BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN

CHƯƠNG III- KHOA HỌC VỀ CÁC TAM GIÁC II

(Webinar 120a-126c)



Commentary EAA 120a

Tóm Tắt

Giới kim thạch và sự thức tỉnh của trung tâm đáy cột sống

Giới kim thạch có liên hệ với trung tâm đáy cột sống của hành tinh; hiện tượng phóng xạ được xem như một dạng thức tỉnh và giải thoát, tương tự sự phóng xạ của bản chất linh hồn nơi con người. Một giả thuyết được đề xuất là tiến trình này sẽ dẫn đến sự dĩ thái hóa và đạt một bước thức tỉnh vào cuối giống dân gốc thứ bảy của cuộc tuần hoàn hiện tại. Tuy nhiên, thời điểm chính xác và khả năng các cuộc tuần hoàn diễn ra đồng thời trên những Dãy khác nhau vẫn chưa rõ. Cần phân biệt cuộc tuần hoàn của Dãy với cuộc tuần hoàn lớn hơn của hệ hành tinh: Sao Kim đang ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm, còn Trái Đất dường như ở cuộc thứ tư, đồng thời tập trung vào cuộc tuần hoàn Dãy thứ tư trong Dãy Thứ Tư.

Từ sinh sản đến sáng tạo

Mối liên hệ giữa trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng biểu thị sự chuyển dịch từ sinh sản sang sáng tạo; ở cấp hành tinh, điều này có thể liên quan đến sự biệt ngã hóa của giới động vật. Cánh cửa từ giới động vật vào giới nhân loại trong cuộc tuần hoàn hiện tại được xem là hầu như đã đóng, ngoại trừ một số trường hợp đặc biệt. Giới thiên thần cũng liên quan đến trung tâm xương cùng qua chức năng kiến tạo hình tướng, đặc biệt là hình tướng hồng trần. Chân sư DK xác định Sao Thiên Vương, hành tinh cung bảy, là chủ tinh của trung tâm này trong bảng ở trang 517; chức năng kiến tạo dĩ thái của hành tinh tạo nền tảng cho hình tướng bên ngoài, dù Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Hỏa cũng có liên hệ.

Tam giác mãnh lực của ba giới thấp

Ba giới kim thạch, thực vật và động vật hợp thành một tam giác mãnh lực, phản chiếu một tam giác hành tinh mà văn bản chưa xác định rõ. Giới kim thạch liên hệ với cung một và cung bảy; giới thực vật với cung hai, bốn và sáu; giới động vật có thể với cung ba và sáu, cùng ảnh hưởng cung năm ở những động vật tiến bộ đang được thuần hóa hoặc chuẩn bị biệt ngã hóa. Cung năm được suy luận là cần thiết cho sự chuẩn bị đơn vị hạ trí và hình thành một tiêu điểm trong trí cụ thể. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, tam giác tương ứng có thể gồm Vulcan–Sao Kim–Sao Hỏa, lần lượt liên hệ với giới kim thạch–thực vật–động vật; Sao Thổ cũng có thể tham dự vào liên hệ kim thạch.

Phương pháp suy luận và các cấp độ trung tâm hành tinh

Chiêm Tinh Học Nội Môn thuộc bộ khảo luận gồm năm tập, có quan hệ chặt chẽ với Tâm Lý Học Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn và nội dung về các cung cùng những cuộc điểm đạo trong một tổng thể mang phẩm tính cung hai. Những bảng tương ứng về trung tâm hành tinh chủ yếu cung cấp các gợi ý để suy luận, hướng đến tri thức có thể được xác nhận về sau. Một khó khăn là cùng một nhóm có thể đảm nhiệm chức năng khác nhau tùy thời điểm và chu kỳ. Ngoài các giới, toàn bộ Dãy hoặc bầu hành tinh cũng có thể biểu hiện như những luân xa trong Hành Tinh Thượng Đế, khiến việc so sánh quy mô và chức năng của chúng trở nên phức tạp.

Nhân loại và trung tâm ajna hành tinh

Bảng hiện tại nối nhân loại với trung tâm ajna hành tinh, cung năm của Tri Thức và giống dân gốc thứ năm, nhưng các bảng khác vẫn xác định nhân loại với trung tâm cổ họng. Trong phần viết về

các cung và điểm đạo, trang 368, trung tâm ajna của Đức Chúa Tể Thế Giới bắt đầu biểu hiện qua Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, nhóm trung gian giữa Thánh đoàn và nhân loại, mang năng lượng giúp thực hiện Thiên Cơ. Khi tổ chức thành một cơ thể sống được nhận biết rõ, nhóm này sẽ tiếp nhận năng lượng Shamballa qua Thánh đoàn, khác với Đức Phật đại diện trực tiếp cho Shamballa. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khó thể đồng nhất toàn thể nhân loại với nhóm này trong tương lai gần, bởi một bộ phận nhân loại chỉ bước vào Đường Đạo ở cuộc tuần hoàn thứ năm.

Các cung và bước chuyển của giống dân gốc thứ năm

Cung phàm ngã của nhân loại đôi khi được suy luận là cung năm, còn cung linh hồn là cung bốn; cung năm chắc chắn được nêu cho phàm ngã nhân loại trong Kỷ nguyên Bảo Bình, khi dấu hiệu này truyền cung năm. Một khả năng xa hơn là nhân loại sẽ chuyển sang linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn, nhưng phạm vi thời gian của các tương ứng này chưa rõ. Giống dân gốc Arya hiện đang chuyển tiếp sang giống dân phụ thứ sáu, cây cầu dẫn vào giống dân gốc thứ sáu dự kiến kéo dài khoảng mười triệu năm. Trong giai đoạn thứ năm, năm trung tâm nhanh chóng thức tỉnh, với trung tâm xương cùng giảm hoạt động và trung tâm đáy cột sống chưa được khơi hoạt đầy đủ.

Chu kỳ lớn và sự chuyển hướng tiếp nhận

Khái niệm "chu kỳ lớn hơn" trong các bảng tương ứng vẫn mơ hồ: có thể là chu kỳ giống dân gốc hoặc cuộc tuần hoàn, trong khi những cuộc tuần hoàn quanh Pleiades được nêu là 250.000 năm và cuộc tuần hoàn thứ tư, theo Bà Blavatsky, kéo dài hơn 300 triệu năm. Việc nhân loại từng tương ứng với tùng thái dương hành tinh được suy luận là thuộc cuộc tuần hoàn thứ tư hiện tại, có thể vào thời Atlantis. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, nhân loại chuyển tiêu điểm tiếp nhận sang trung tâm tim hành tinh nghĩa là trở nên tiếp nhận Thánh đoàn, chứ không đồng nghĩa toàn thể nhân loại trở thành Thánh đoàn. Đồng thời, Thánh đoàn đang tăng khả năng tiếp nhận ảnh hưởng Shamballa.

Hoa sen mười hai cánh và chuỗi tương ứng của tim

Hoa sen mười hai cánh trong trung tâm đầu cao nhất bảo đảm mối liên hệ giữa trung tâm tim và linh hồn trên cõi riêng của linh hồn. Một chức năng của trung tâm tim trong đầu là trực tiếp tiếp nhận năng lượng từ Hoa Sen Chân Ngã mười hai cánh. Các liên hệ cao hơn với cõi Bồ đề, Chân Thần và những cấu trúc trên cõi chân thần được đề xuất như những khả năng cần khảo sát. Hoàng đạo được liên hệ với trung tâm tim, trung tâm tim trong đầu và Hoa Sen Chân Ngã; giả thuyết về một cấu trúc mười hai phần nơi Chân Thần, mang liên hệ với dấu hiệu Song Ngư, mở rộng chuỗi tương ứng này nhưng chưa được xác định cụ thể.

Shamballa, ý chí và sự tổng hợp

Trung tâm đầu hành tinh là Shamballa, biểu hiện cung một, liên hệ với giống dân gốc thứ nhất và thứ bảy, lấy ý chí làm mục tiêu và mang năng lượng Sự Sống cùng sự tổng hợp. Thiên Ý được diễn giải như một sự sắp xếp năng lượng nguyên mẫu có chủ đích, sẽ triển khai trong toàn bộ năng lượng biểu hiện. Sự tổng hợp là một tính nhất thể huyền nhiệm, trong đó tính đa dạng vẫn hiện diện nhưng được nhận biết như một thực tại duy nhất. Bảy trung tâm sống động và rung động yếu trong giống dân gốc thứ nhất sẽ hoàn toàn thức tỉnh trong giống dân gốc thứ bảy; khả năng điều này còn bao gồm bảy trung tâm lớn trong đầu được nêu như một cách hiểu mở rộng.

Các trung tâm cao và giá trị của suy đoán

Một sơ đồ Hindu trình bày chuỗi ajna gồm guru, visarga, nirvana, mahanada, indu và Manas; nếu tính thêm sahasrara, tổng số là bảy trung tâm. Từ đó xuất hiện giả thuyết về ba nhóm bảy trung tâm trong thân thể, trong đầu và phía trên đầu, cùng liên hệ với các con số 21 và 22. Giá trị xác thực của sơ đồ chưa được xác nhận, nên toàn bộ cách nối kết này vẫn là suy đoán. Suy đoán được ví như việc dựng một sợi dẫn để đón tia chớp trực giác, có phần tương tự tiến trình xây dựng antahkarana và có thể hữu ích khi giữ đúng giới hạn của nó.

Thánh đoàn và mục tiêu bác ái của giống dân gốc thứ sáu

Trung tâm tim hành tinh là Thánh đoàn, biểu hiện cung hai và sẽ nổi bật trong giống dân gốc thứ sáu, với bác ái làm mục tiêu, năng lượng đồng hóa và sự thành tựu dung hợp. Sáu trung tâm hoạt động trong giai đoạn này, còn tiêu điểm là tâm thức chân ngã về thiên tính, tương ứng với giới thứ năm hay Thiên Giới. Sự đồng hóa được diễn giải như sự nhận biết mình là một với Bản Thể, khác với chính năng lượng Sự Sống. Shamballa có thể tương ứng với giới Các Sự Sống Hành tinh, nhưng đây là suy luận bổ sung chứ không phải một xác định trong bảng.

Brazil và các quốc gia trong tương lai của giống dân gốc thứ sáu

Brazil được dự kiến giữ vai trò quan trọng trong giống dân gốc thứ sáu, với linh hồn cung bốn qua dấu hiệu Sư Tử và phàm ngã cung hai qua dấu hiệu Xử Nữ. Cấu hình này làm nổi bật tuyến cung hai–bốn–sáu; dấu hiệu Xử Nữ hiện được nêu là truyền năng lượng cung hai mạnh hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Hoa Kỳ và Anh có linh hồn cung hai; Australia, New Zealand và Canada cũng được đề xuất có thể thuộc nhóm này và đáp ứng mạnh với Thánh đoàn trong giai đoạn tương lai ấy. So với khoảng một triệu năm hiện diện rõ rệt của giống dân gốc thứ năm, tác phẩm của Phillip Lindsay gợi ý những mầm đầu tiên đã xuất hiện từ giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ tư.

Trực giác, tính bao gồm và sự phát triển của nhân loại

Trong bảng tương ứng với trung tâm ajna, nhân loại hướng đến trực giác và Trí Tuệ Siêu Việt, phát triển tính bao gồm để chuẩn bị cho bác ái của giống dân gốc thứ sáu. Trực giác mặc khải bác ái, nhưng nhiệm vụ gần hơn của giống dân phụ thứ sáu trong giống dân gốc thứ năm là phát triển trí trừu tượng; trực giác đầy đủ thuộc về giống dân gốc thứ sáu. Một phép tương đồng được đề xuất nối giống dân gốc thứ năm với lần điểm đạo thứ ba, giai đoạn thứ sáu với lần điểm đạo thứ tư và giai đoạn thứ bảy với địa vị Chân sư. Trung tâm đáy cột sống chỉ hoàn toàn thức tỉnh ở địa vị Chân sư; tiêu điểm nhân loại phát triển từ phàm ngã đến Hoa Sen Chân Ngã và Thái dương Thiên Thần, cùng những liên hệ với số năm và số hai.

Giới động vật và trung tâm cổ họng

Trong bảng này, trung tâm cổ họng tương ứng với giới động vật, cung ba và giống dân gốc thứ ba Lemuria, khi con người còn mang nhiều đặc điểm động vật. Mục tiêu là trí năng, với năng lượng soi sáng và khả năng sáng tạo trong ánh sáng; sự tăng trưởng ánh sáng trí tuệ dẫn đến thuần hóa những động vật cao cấp và cuối cùng hội nhập vào giới nhân loại. Bốn trung tâm hoạt động được suy luận là cổ họng, tim, tùng thái dương và xương cùng, trong khi ajna và trung tâm đầu chưa hoạt động rõ. Tâm thức bản năng biểu hiện qua hành động thông minh mà con vật không biết lý do, dưới sự hướng dẫn của những Sinh Mệnh cao hơn mà nó là thành phần.

Giới thực vật và tùng thái dương

Giới thực vật tương ứng với tùng thái dương hành tinh, cung sáu và giống dân gốc thứ tư Atlantis, làm nổi bật khát vọng, sự khai mở tính nhạy cảm và đáp ứng thông linh. Hình ảnh cây hướng và

vươn về Mặt Trời tượng trưng cho khát vọng, tương tự nhân loại Atlantis tiếp cận thiên tính qua cảm xúc được nâng cao. Ba trung tâm hoạt động được suy luận là tim, tùng thái dương và xương cùng; trung tâm cổ họng bị loại khỏi nhóm vì giới này thiếu tính động cung ba và tiếng nói phát triển như ở động vật. Khả năng đáp ứng âm nhạc của thực vật được viện dẫn để minh họa Định luật Hấp Dẫn, còn tính phân cực và sinh sản cho thấy chức năng xương cùng.

Tiến hóa thiên thần và trung tâm xương cùng

Tiến hóa thiên thần tương ứng với trung tâm xương cùng, cung bảy, Sao Thiên Vương và giống dân gốc thứ hai Hyperborea, với sự đáp ứng làm mục tiêu, năng lượng từ điện và quyền năng kiến tạo. Chức năng này sắp xếp chất liệu và duy trì sự cố kết để hình tướng tồn tại bền vững. Thiên thần có ngã thức cần được mời tham dự nghi lễ và chỉ đến khi phẩm tính thanh khiết phù hợp; họ không thể bị cưỡng bức như các hành khí. Tuy nhiên, thuật ngữ "tiến hóa thiên thần" trong bảng có thể bao hàm phạm vi rộng hơn, kể cả giới hành khí.

Vị trí đặc thù của thiên thần trong hệ thống các giới

Chuỗi bảy giới thông thường gồm Các Sự Sống Thái Dương, Các Sự Sống Hành tinh, linh hồn, nhân loại, động vật, thực vật và kim thạch. Bảng bảy trung tâm bắt đầu từ Các Sự Sống Hành tinh, bỏ Các Sự Sống Thái Dương và chèn tiến hóa thiên thần vào vị trí thứ sáu, nên không phải một chuỗi các giới liên tục theo cùng một tuyến. Một cách phân biệt được đề xuất là nhân loại chủ yếu mang cung hai và một, thiên thần mang cung hai và ba, còn hành khí chủ yếu thuộc cung ba. Theo quan điểm phát xạ được triển khai trong phần bình luận, không đơn vị nào hoàn toàn độc lập với Sự Sống đã phát sinh ra nó; các Hành Tinh Thượng Đế cũng là những biểu hiện luân xa của Thái dương Thượng đế.

Hai trung tâm của thiên thần và quyền năng của mắt

Chân sư DK xác định rõ hai trung tâm hoạt động của nhóm thiên thần này là tim và xương cùng, khác với các mục trước vốn không nêu tên từng trung tâm. Trung tâm tim phù hợp với tính nhạy cảm và bản chất nữ tính của giới thiên thần, còn xương cùng đảm nhiệm kiến tạo; việc thiếu tùng thái dương vẫn là câu hỏi chưa giải quyết vì thiên thần cũng có khát vọng. Tiêu điểm của nhóm là đáp ứng rung động với "mắt của Thượng đế", trong khi cả mắt lẫn tiếng nói đều có thể điều động thiên thần. Sự hình dung qua mắt được liên hệ với chức năng sắp xếp của cung ba và cung bảy, đồng thời có một chức năng cung một chỉ đạo.

Hai phương thức biệt ngã hóa

Giới kim thạch, thực vật và động vật đều hướng đến giới nhân loại như Đại thiên địa của mình, trong khi thiên thần có thể trở thành người nhưng không bắt buộc phải đi qua giới nhân loại. Số lượng thiên thần vượt xa con người cũng được dùng làm lý lẽ chống lại giả định mọi thiên thần đều phải chuyển sang kiếp người. Biệt ngã hóa của thiên thần được liên hệ với cường độ cảm nhận: một trung tâm cảm nhận nổi bật trong trường tâm thức có thể làm phát sinh cảm nhận về cái tôi. Ngược lại, phương thức của con người thiên về trí tuệ, thị giác và cung năm; sự khác biệt được diễn giải bằng tính trừu xuất của cung một nơi con người và sự tiếp xúc của cung hai nơi thiên thần.

Giới kim thạch, cung bốn và sự tổng hợp nền tảng

Giới kim thạch tương ứng với trung tâm đáy cột sống và cung bốn, lấy sự tổng hợp làm mục tiêu, với tất cả trung tâm hoạt động như một. Tính chất "thứ tư" được lý giải qua chuỗi cõi trí–cõi cảm dục–cõi dĩ thái–hồng trần đậm đặc, trong đó mọi hình tướng đậm đặc đều có thành phần kim thạch và chịu các quy luật của nguyên tố. Một giả thuyết xem sự tổng hợp này là tính thống nhất

nền tảng của chất liệu, với các nguyên tố hình thành từ những đơn vị đơn giản hơn, có thể bắt đầu từ hydro; phần bình luận thừa nhận giới hạn hiểu biết khoa học của suy luận ấy. "Tất cả trung tâm hoạt động như một" có thể hàm ý các trung tâm quy tụ và biểu hiện qua trung tâm đáy cột sống để duy trì sự hiện tồn, thay vì hoạt động phân biệt như ở các giới cao hơn.

Liên hệ giữa cung bốn và cung một

Trung tâm đáy cột sống hiện có cấu trúc tứ phân, tương ứng với tính tứ phân của sự sống dĩ thái và liên hệ cung bốn. Tuy vậy, chức năng của nó còn gắn mạnh với cung một, đặc biệt qua phép tương đồng với lần điểm đạo thứ năm và các liên hệ hành tinh được viện dẫn như Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Nguyên tắc được nêu là sau khi cung bốn hoàn tất công việc hài hòa, cung một luôn can thiệp. Vì vậy, sự tương ứng với cung bốn trong bảng không loại trừ quyền năng tổng hợp và giải thoát của cung một tại trung tâm này.

Text EAA 120A – Văn bản EAA 120A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] In the first volume of this treatise, certain hints were given anent the planetary centres and the rays of energy pouring through them. [2] To these I would like here to refer because they are related to the Science of the Triangles. You should note that the three lower kingdoms in nature constitute in themselves a triangle of force [3] and are essentially a reflection of a particular planetary triangle. [4] It might be of service if I here briefly tabulated again for you certain of these major inferences—for they are little more than inferences at this time. [5] One point is of real interest here. I have stated that Humanity is the correspondence in the planetary Life to the ajna centre in individual man. [6] Earlier I told you that the fifth Ray of Concrete Knowledge is related to the ajna centre and, therefore, in this present world cycle, you have:

[1] Trong tập thứ nhất của bộ luận này, một số gợi ý đã được đưa ra về các trung tâm hành tinh và các cung năng lượng tuôn đổ qua chúng. [2] Ở đây, Tôi muốn nhắc lại những gợi ý ấy vì chúng liên quan đến Khoa Học về các Tam Giác. Các bạn cần lưu ý rằng ba giới thấp trong tự nhiên tự chúng tạo thành một tam giác mãnh lực [3] và về bản chất là sự phản chiếu của một tam giác hành tinh cụ thể. [4] Có lẽ sẽ hữu ích nếu ở đây Tôi lập lại một bảng tóm tắt cho các bạn về một số suy luận chính này—vì vào lúc này, chúng hầu như chỉ mới là những suy luận. [5] Ở đây có một điểm thực sự đáng quan tâm. Tôi đã nói rằng trong Sự Sống hành tinh, Nhân Loại tương ứng với trung tâm ajna ở con người cá nhân. [6] Trước đây, Tôi đã nói với các bạn rằng cung năm của Tri Thức Cụ Thể liên quan đến trung tâm ajna và do đó, trong chu kỳ thế giới hiện nay, các bạn có:

[6b] Humanity.. .planetary ajna centre… 5th Ray of Knowledge… 5th root-race.

[6b] Nhân Loại.. .trung tâm ajna hành tinh… Cung 5 của Tri Thức… giống dân gốc thứ 5.

[7] Therefore five centres in man are rapidly awakening. [8] These relationships prove

[7] Vì vậy, năm trung tâm trong con người đang thức tỉnh nhanh chóng. [8] Những mối

each other but only when seen in relation to the greater cycle. [9] Humanity was at one time the correspondence to the planetary solar plexus [10] and some day will shift the focus of its receptivity to the planetary heart centre; [11] when this takes place, the Hierarchy will (455) shift its focus of receptivity into the sphere of influence of Shamballa. [12] Of this shift, the presence of the twelve-petalled lotus in the highest head centre (the relating point between the heart centre and the soul on its own plane) is the guarantee. [13] The following relations must consequently be borne in mind:

quan hệ này xác chứng lẫn nhau, nhưng chỉ khi được xem xét trong mối liên hệ với chu kỳ lớn hơn. [9] Đã có thời Nhân Loại tương ứng với tùng thái dương hành tinh [10] và một ngày nào đó sẽ chuyển tiêu điểm tiếp nhận của mình sang trung tâm tim hành tinh; [11] khi điều này xảy ra, Thánh đoàn sẽ (455) chuyển tiêu điểm tiếp nhận của mình vào phạm vi ảnh hưởng của Shamballa. [12] Sự hiện diện của hoa sen mười hai cánh trong trung tâm đầu cao nhất (điểm liên hệ giữa trung tâm tim và linh hồn trên cõi riêng của linh hồn) bảo đảm cho sự chuyển dịch này. [13] Do đó, cần ghi nhớ những mối quan hệ sau đây:

[14] I. Head centre.. Shamballa.. 1st ray.. 1st & 7th races..Will; the goal.

[14] I. Trung tâm đầu.. Shamballa.. cung 1.. giống dân thứ 1 & thứ 7..Ý chí; mục tiêu.

[15] Energy of Life. Synthesis.

[15] Năng lượng của Sự Sống. Tổng hợp.

[16] Seven centres awakened and functioning.

[16] Bảy trung tâm thức tỉnh và hoạt động.

[17] In first root-race alive and faintly vibrating.

[17] Trong giống dân gốc thứ nhất có sự sống và rung động yếu ớt.

[18] In seventh root-race fully awakened.

[18] Trong giống dân gốc thứ bảy hoàn toàn thức tỉnh.

[19] II. Heart centre..Hierarchy.. 2nd ray.. 6th root-race.. Love; the goal.

[19] II. Trung tâm tim..Thánh đoàn.. cung 2.. giống dân gốc thứ 6.. Bác ái; mục tiêu.

[20] Energy of Identification. [21] Achievement of fusion.

[20] Năng lượng của Sự Đồng Hoá. [21] Thành tựu sự dung hợp.

[22] Six centres functioning.

[22] Sáu trung tâm hoạt động.

[23] The focal point of the egoic consciousness of divinity.

[23] Tiêu điểm của tâm thức chân ngã về thiên tính.

[23b] Giới thứ năm. Thiên Giới.

[23b] The fifth kingdom. The Kingdom of God.

[24] III. Ajna centre. Humanity. 5th ray. 5th root-race. [25] Intuition; the goal.

[26] The energy of Initiation. Development of inclusiveness.

[27] Five centres rapidly awakening.

The focal point of personality.

The human kingdom, the fourth kingdom in nature.

[28] IV. Throat centre.. Animal.. 3rd ray. 3rd root-race. [29] Intellect; the goal.

[30] The energy of Illumination. Creating in the light.

[31] Four centres functioning.

Focal point of the instinctual consciousness.

The third kingdom in nature. (456)

[32] V. Solar plexus.. Vegetable.. 6th ray. 4th root-race. Instinct; the goal.

[33] The energy of Aspiration. Unfoldment of sensitivity.

[34] Three centres functioning.

[35] Focal point of psychic response.

The second kingdom in nature.

[24] III. Trung tâm ajna. Nhân Loại. cung 5. giống dân gốc thứ 5. [25] Trực giác; mục tiêu.

[26] Năng lượng của Điểm Đạo. Phát triển tính bao gồm.

[27] Năm trung tâm thức tỉnh nhanh chóng.

Tiêu điểm của phàm ngã.

Giới nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên.

[28] IV. Trung tâm cổ họng.. Động vật.. cung 3. giống dân gốc thứ 3. [29] Trí năng; mục tiêu.

[30] Năng lượng của Sự Soi Sáng. Sáng tạo trong ánh sáng.

[31] Bốn trung tâm hoạt động.

Tiêu điểm của tâm thức bản năng.

Giới thứ ba trong tự nhiên. (456)

[32] V. Tùng thái dương.. Thực vật.. cung 6. giống dân gốc thứ 4. Bản năng; mục tiêu.

[33] Năng lượng của Khát Vọng. Sự khai mở tính nhạy cảm.

[34] Ba trung tâm hoạt động.

[35] Tiêu điểm của sự đáp ứng thông linh.

Giới thứ hai trong tự nhiên.

[36] VI. Sacral centre.Deva evolution..7th ray. 2nd root-race. [37] Responsiveness; the goal.

[36] VI. Trung tâm xương cùng.Tiến hoá thiên thần..cung 7. giống dân gốc thứ 2. [37] Khả năng đáp ứng; mục tiêu.

[38] The energy of Magnetism. Power to build.

[38] Năng lượng của Từ Điện. Quyền năng kiến tạo.

[39] Two centres functioning; heart and sacral centres.

[39] Hai trung tâm hoạt động; trung tâm tim và trung tâm xương cùng.

[40] Focal point of vibratory response to the "eye of God."

[40] Tiêu điểm của sự đáp ứng rung động với "mắt của Thượng đế."

[41] VII. Base of spine. Mineral. 4th ray.7th root-race..[42] Synthesis; the goal.

[41] VII. Đáy cột sống. Kim thạch. cung 4.giống dân gốc thứ 7..[42] Tổng hợp; mục tiêu.

[42b] The energy of foundational Synthesis. Completion.

[42b] Năng lượng của Sự Tổng Hợp Nền Tảng. Hoàn tất.

[43] All centres functioning as one.

[43] Tất cả các trung tâm hoạt động như một.

Esoteric Astrology Adventure 120A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120A — Khoa Học về Các Tam Giác

Hello friends, today is the 15th of July, 2013, and we are continuing with Esoteric Astrology Adventure, beginning with 120A on page 454. We've been dealing with some matters here that have to do with the planetary center which corresponds to the base of the spine, and we have looked over some of the tabulations and seen that they give different perspectives. The mineral kingdom oftentimes seems associated with that, and I just thought that perhaps this could have something to do with the

Xin chào các bạn, hôm nay là ngày 15 tháng 7 năm 2013, và chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn, bắt đầu phần 120A ở trang 454. Ở đây, chúng ta đã bàn đến một số vấn đề liên quan đến trung tâm hành tinh tương ứng với đáy cột sống, đã xem qua một số bảng biểu và thấy rằng chúng đưa ra những góc nhìn khác nhau. Giới kim thạch thường dường như gắn liền với trung tâm ấy, và tôi vừa nghĩ rằng có lẽ điều này có thể liên quan phần nào đến sự

increased etherealization of the mineral kingdom.

dĩ thái hóa ngày càng tăng của giới kim thạch.

It is heading towards radioactivity and eventually I think towards etherealization, and what we will have here at the end of the seventh root race will be an awakening. Now, the radioactive state is a kind of awakening as it is in the human being. When we human beings become radioactive in our soul nature, we are achieving a degree of liberation and so will the mineral kingdom.

Giới này đang hướng đến tính phóng xạ và cuối cùng, tôi nghĩ, đến sự dĩ thái hóa; và điều sẽ diễn ra ở đây vào cuối giống dân gốc thứ bảy là một sự thức tỉnh. Trạng thái phóng xạ là một dạng thức tỉnh, cũng như ở con người. Khi chúng ta, những con người, trở nên có tính phóng xạ trong bản chất linh hồn, chúng ta đạt được một mức độ giải thoát, và giới kim thạch cũng sẽ như vậy.

Will it be the seventh root race of our particular round? It seems that that is what he is saying. There are seventh root races of many rounds, and there will be rounds as well, if they're not already going on, on the fifth Chain, sixth Chain, and seventh Chain. The question about the simultaneity of rounds is to be answered.

Liệu đó có phải là giống dân gốc thứ bảy của cuộc tuần hoàn cụ thể của chúng ta không? Dường như đó là điều Ngài đang nói. Có những giống dân gốc thứ bảy trong nhiều cuộc tuần hoàn, và cũng sẽ có những cuộc tuần hoàn trên Dãy thứ năm, Dãy thứ sáu và Dãy thứ bảy, nếu chúng chưa diễn ra. Câu hỏi về sự đồng thời của các cuộc tuần hoàn vẫn cần được giải đáp.

There are two types of rounds, a Chain round, and that's the type we're familiar with, and also, I think, a larger type of round called a Scheme round. When you look at Venus, it's in its fifth Scheme round. Earth appears to be in its fourth Scheme round and focusing on its fourth Chain round as well, within the fourth Chain.

Có hai loại cuộc tuần hoàn: cuộc tuần hoàn Dãy, là loại chúng ta quen thuộc, và tôi nghĩ còn có một loại cuộc tuần hoàn lớn hơn, gọi là cuộc tuần hoàn hệ hành tinh. Nếu nhìn vào Sao Kim, hành tinh này đang ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ năm. Trái Đất dường như đang ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, đồng thời cũng tập trung vào cuộc tuần hoàn Dãy thứ tư, bên trong Dãy Thứ Tư.

In any case, that will occur when relationship is established between the planetary sacral centre, which is related to the third kingdom in nature, the animal kingdom, to a degree, and also to the deva kingdom, and the planetary throat centre. I think in this round the door to the human kingdom from the animal kingdom is pretty well closed, except for a few exceptions he

Dù sao đi nữa, điều đó sẽ xảy ra khi mối quan hệ được thiết lập giữa trung tâm xương cùng của hành tinh—vốn có liên hệ ở một mức độ nào đó với giới thứ ba trong thiên nhiên, giới động vật, và cả giới thiên thần—với trung tâm cổ họng của hành tinh. Tôi nghĩ trong cuộc tuần hoàn này, cánh cửa từ giới động vật vào giới nhân loại hầu như đã đóng lại, ngoại trừ một vài trường hợp ngoại lệ mà

talks about. This will be a rising of the sacral centre towards the throat centre, which in some ways can represent humanity. There are so many different perspectives on this, and DK has told us it is a question of time, largely.

Ngài đề cập. Đây sẽ là sự nâng lên từ trung tâm xương cùng đến trung tâm cổ họng, vốn theo một số phương diện có thể đại diện cho nhân loại. Có rất nhiều góc nhìn khác nhau về điều này, và Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng phần lớn đây là vấn đề thời gian.

When we look at the function that any particular grouping may play within the whole, it may change over time. So, that is the issue, and we don't have enough knowledge yet to know the different types of things that occur at different times on our planet, but suffice it to say, when in the human being, the sacral and the throat center are related, there is a change from procreativity to creativity, and this may have something to do with the possibility of the individualization of members of the animal kingdom, the movement from the sacral center to the throat. Of course, the deva kingdom is also involved in this relationship to the sacral center, because the sacral center is involved with the production of form, and in the human being, the production of physical form, and it may be that the form-building aspect of the devas is thereby related.

Khi xem xét chức năng mà bất kỳ nhóm cụ thể nào có thể đảm nhận trong toàn thể, chức năng ấy có thể thay đổi theo thời gian. Đó là vấn đề, và chúng ta chưa có đủ tri thức để biết những loại sự việc khác nhau diễn ra vào những thời điểm khác nhau trên hành tinh chúng ta. Nhưng chỉ cần nói rằng, ở con người, khi trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng có liên hệ với nhau, có một sự chuyển đổi từ khả năng sinh sản sang khả năng sáng tạo; và điều này có thể liên quan phần nào đến khả năng biệt ngã hóa của các thành viên trong giới động vật, tức sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng đến trung tâm cổ họng. Dĩ nhiên, giới thiên thần cũng tham gia vào mối quan hệ này với trung tâm xương cùng, bởi trung tâm xương cùng liên quan đến việc tạo ra hình tướng, và ở con người là tạo ra hình tướng hồng trần; có thể phương diện kiến tạo hình tướng của các thiên thần có liên hệ qua đó.

If you think about it, the devas' relation to the seventh ray is very strong, and DK gives, as the ruler of the sacral center, the seventh ray planet Uranus, although it's not the only planet involved with the sacral center. The Moon is there, Earth to a certain extent, Mars definitely. But anyway, in the rulerships on page 517 of this book, which we will rapidly be approaching, Uranus is given as the ruler of the sacral center, and Uranus is, in a way, the etheric builder, which produces outer form because of the building he does etherically.

Nếu suy nghĩ về điều này, các bạn sẽ thấy mối quan hệ của các thiên thần với cung bảy rất mạnh, và Chân sư DK nêu Sao Thiên Vương, hành tinh cung bảy, là chủ tinh của trung tâm xương cùng, mặc dù đó không phải là hành tinh duy nhất liên quan đến trung tâm xương cùng. Có Mặt Trăng, Trái Đất ở một mức độ nào đó, và chắc chắn có Sao Hỏa. Dù sao, trong phần quyền chủ quản ở trang 517 của sách này, mà chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ đến, Sao Thiên Vương được nêu là chủ tinh của trung tâm xương cùng. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thiên Vương là đấng kiến tạo dĩ thái, tạo ra hình tướng bên

ngoài nhờ công việc kiến tạo mà Ngài thực hiện trên cõi dĩ thái.

That's a little additional material on the commentary that I supplied earlier. We move on.

Đó là một chút tư liệu bổ sung cho phần bình giảng tôi đã trình bày trước đó. Chúng ta tiếp tục.

[1] In the first volume of this treatise, certain hints were given anent the planetary centres and the rays of energy pouring through them.

[1] Trong tập thứ nhất của bộ luận này, một số gợi ý đã được đưa ra về các trung tâm hành tinh và các cung năng lượng tuôn đổ qua chúng.

That's what we were starting to review in the 400s of the *Esoteric Psychology* book.

Đó là điều chúng ta đã bắt đầu ôn lại ở những trang thuộc khoảng 400 của sách *Tâm Lý Học Nội Môn*.

We do note that it is a fivefold treatise, and *Esoteric Astrology* does not stand on its own, nor does *Esoteric Psychology*, *Esoteric Healing* or *The Rays and the Initiations*. They are all related in this great second-ray treatise.

Chúng ta quả có lưu ý rằng đây là một bộ khảo luận ngũ phân, và *Chiêm Tinh Học Nội Môn* không đứng riêng, cũng như *Tâm Lý Học Nội Môn*, *Trị Liệu Huyền Môn* hay *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Tất cả đều liên hệ với nhau trong bộ khảo luận cung hai vĩ đại này.

[2] To these I would like here to refer because they are related to the Science of the Triangles.

[2] Ở đây, Tôi muốn nhắc lại những gợi ý ấy vì chúng liên quan đến Khoa Học về các Tam Giác. Các bạn cần lưu ý rằng ba giới thấp trong tự nhiên tự chúng tạo thành một tam giác mãnh lực

You should note that the three lower kingdoms in nature constitute in themselves a triangle of force

Các bạn nên lưu ý rằng ba giới thấp trong thiên nhiên tự chúng hợp thành một tam giác mãnh lực

That's true. The mineral, vegetable and animal kingdoms, ruled, in a way, by the first and seventh ray from the mineral point of view, and by the second, fourth and sixth from the vegetable point of view.

Đúng vậy. Giới kim thạch, giới thực vật và giới động vật, theo một nghĩa nào đó, chịu sự cai quản của cung một và cung bảy xét từ góc độ giới kim thạch, và của cung hai, cung bốn và cung sáu xét từ góc độ giới thực vật.

The animal point of view might be three and six, although the fifth ray could be entering for some of the more advanced animals who

Xét từ góc độ giới động vật, có thể là cung ba và cung sáu, mặc dù cung năm có thể đang tác động đến một số động vật tiến bộ hơn,

are heading towards individualization, or at least first towards domestication. It's the beginning of the preparation of the mental unit. The fifth ray has to be involved in that.

đang hướng đến sự biệt ngã hóa, hoặc ít nhất, trước hết là sự thuần hóa. Đó là bước khởi đầu trong việc chuẩn bị đơn vị hạ trí. Cung năm phải tham gia vào việc ấy.

We're dealing with the concrete mind and the creating of a focus within the concrete mind.

Chúng ta đang bàn đến trí cụ thể và việc tạo ra một tiêu điểm bên trong trí cụ thể.

You should note that the three lower kingdoms in nature constitute in themselves a triangle of force

Các bạn nên lưu ý rằng ba giới thấp trong thiên nhiên tự chúng hợp thành một tam giác mãnh lực

[3] and are essentially a reflection of a particular planetary triangle.

[3] và về bản chất là sự phản chiếu của một tam giác hành tinh cụ thể.

You might kind of wonder what that is.

Các bạn có thể tự hỏi đó là tam giác nào.

Certainly we can relate the planet Mars to the animal kingdom, Venus to the vegetable kingdom, and why not relate Vulcan to the mineral kingdom? In a way, the first three planets from the Sun—well, no, they're not the first three.

Chắc chắn chúng ta có thể liên hệ hành tinh Sao Hỏa với giới động vật, Sao Kim với giới thực vật, và tại sao không liên hệ Vulcan với giới kim thạch? Theo một nghĩa nào đó, ba hành tinh đầu tiên tính từ Mặt Trời—không, chúng không phải là ba hành tinh đầu tiên.

We're leaving out Mercury, which is related to the human kingdom, but planets relatively close to the Sun might be the ones in this particular triangle. Proposing Vulcan, mineral—Saturn could also be involved in that—Venus, vegetable kingdom, and Mars, animal kingdom.

Chúng ta đang bỏ qua Sao Thủy, vốn liên quan đến giới nhân loại, nhưng những hành tinh tương đối gần Mặt Trời có thể là các hành tinh thuộc tam giác cụ thể này. Tôi đề xuất Vulcan với giới kim thạch—Sao Thổ cũng có thể tham gia vào đó—Sao Kim với giới thực vật, và Sao Hỏa với giới động vật.

[4] It might be of service if I here briefly tabulated again for you certain of these major inferences—for they are little more than inferences at this time.

[4] Có lẽ sẽ hữu ích nếu ở đây Tôi lập lại một bảng tóm tắt cho các bạn về một số suy luận chính này—vì vào lúc này, chúng hầu như chỉ mới là những suy luận.

In other words, pointing in the direction of knowledge which later can be confirmed. So much of what we're doing here in these commentaries is inferring.

Nói cách khác, chúng chỉ về hướng của tri thức mà sau này có thể được xác nhận. Phần lớn những gì chúng ta đang làm ở đây trong các bài bình giảng này là suy luận.

In other words, based upon the knowledge presented, what are the implications? What is pointed to as possible of confirmation, and yet cannot be confirmed by the knowledge stated?

Nói cách khác, dựa trên tri thức đã trình bày, những hàm ý là gì? Điều gì được chỉ ra là có thể xác nhận, nhưng vẫn chưa thể xác nhận bằng tri thức đã nêu?

[5] One point is of real interest here. I have stated that Humanity is the correspondence in the planetary Life to the ajna centre in individual man.

[5] Ở đây có một điểm thực sự đáng quan tâm. Tôi đã nói rằng trong Sự Sống hành tinh, Nhân Loại tương ứng với trung tâm ajna ở con người cá nhân.

That is true to a certain extent. We should not lose humanity's relationship to the throat centre of the Planetary Logos, because the New Group of World Servers, the higher brackets of humanity, are particularly related to the ajna centre.

Điều đó đúng ở một mức độ nào đó. Chúng ta không nên bỏ qua mối quan hệ của nhân loại với trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế, bởi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những thành phần cao hơn của nhân loại, đặc biệt có liên hệ với trung tâm ajna.

It is the ajna centre within Sanat Kumara, we're told, the New Group of World Servers. But from another point of view, if we look at our planetary Scheme, we see that the great planetary chains are as chakras. Entire chains can be looked at as chakras, and they are in a sense larger than the expression of any kingdom within the planetary Scheme.

Chúng ta được cho biết Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là trung tâm ajna bên trong Sanat Kumara. Nhưng từ một góc nhìn khác, nếu xem xét hệ hành tinh của chúng ta, chúng ta thấy các dãy hành tinh vĩ đại giống như những luân xa. Có thể xem toàn bộ các dãy là những luân xa, và theo một nghĩa nào đó, chúng lớn hơn sự biểu hiện của bất kỳ giới nào trong hệ hành tinh.

The kingdoms, of course, are system-wide, and so when you consider a vast kingdom appearing on all the different planets, then perhaps it is a greater entity. But when you look at the place of a kingdom within a planetary Scheme, it seems to be less of a chakra than that of a Chain lord.

Dĩ nhiên, các giới hiện diện trên toàn hệ mặt trời, nên khi xét một giới rộng lớn xuất hiện trên mọi hành tinh khác nhau, có lẽ giới ấy là một thực thể lớn hơn. Nhưng khi xem xét vị trí của một giới trong một hệ hành tinh, giới ấy dường như có tầm vóc luân xa nhỏ hơn tầm vóc của một Chúa Tể Dãy.

These kingdoms are manifesting on globes, and the globes include them, the Globe lords. So perhaps even the chakra representing the Globe lord is greater than the place of the kingdom. Well, this is a complex issue, but you can see that there are some pretty large

Các giới này đang biểu hiện trên những bầu hành tinh, và các bầu hành tinh bao hàm chúng, tức các Chúa Tể Bầu Hành Tinh. Vì vậy, có lẽ ngay cả luân xa đại diện cho Chúa Tể Bầu Hành Tinh cũng lớn hơn vị trí của giới ấy. Đây là một vấn đề phức tạp, nhưng

structures taking the place of chakras within the Planetary Logos.

các bạn có thể thấy rằng có một số cấu trúc khá lớn đảm nhận vị trí của các luân xa bên trong Hành Tinh Thượng đế.

[6] Earlier I told you that the fifth Ray of Concrete Knowledge is related to the ajna centre and, therefore, in this present world cycle, you have:

[6] Trước đây, Tôi đã nói với các bạn rằng cung năm của Tri Thức Cụ Thể liên quan đến trung tâm ajna và do đó, trong chu kỳ thế giới hiện nay, các bạn có:

[6b] Humanity... planetary ajna centre... 5th Ray of Knowledge... 5th root-race.

[6b] Nhân Loại.. .trung tâm ajna hành tinh... Cung 5 của Tri Thức... giống dân gốc thứ 5.

It has sometimes, shall I say, been inferred, if not confirmed, that the personality ray of humanity is the fifth, and its soul the fourth. The fifth ray will be the ray of the personality of humanity in the Aquarian Age, and maybe, in a larger sense, it is the ongoing ray. Certainly during the fifth-ray Aquarian Age—in other words, Aquarius constellationally transmits one ray, the fifth—it makes sense that humanity's function will be closely aligned with this fifth ray, and maybe in a more general and ongoing sense, at least for a while, until the second and fourth ray become the rays of humanity, the second-ray soul and, I believe, the fourth-ray personality.

Đôi khi, có thể nói, người ta đã suy luận, dù chưa xác nhận, rằng cung phàm ngã của nhân loại là cung năm, còn cung linh hồn là cung bốn. Cung năm sẽ là cung phàm ngã của nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và có lẽ, theo một nghĩa rộng hơn, đó là cung tiếp tục chi phối. Chắc chắn trong Kỷ Nguyên Bảo Bình cung năm—nói cách khác, xét như một chòm sao, Bảo Bình truyền một cung, cung năm—thì việc chức năng của nhân loại chỉnh hợp chặt chẽ với cung năm này là hợp lý; và có lẽ còn theo một nghĩa tổng quát và liên tục hơn, ít nhất trong một thời gian, cho đến khi cung hai và cung bốn trở thành các cung của nhân loại: linh hồn cung hai và, tôi tin, phàm ngã cung bốn.

Humanity, the planetary ajna centre. We would have to ask: what about the New Group of World Servers as the planetary ajna centre? Because he always talks about the New Group of World Servers.

Nhân loại, trung tâm ajna của hành tinh. Chúng ta phải đặt câu hỏi: vậy còn Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian với vai trò trung tâm ajna của hành tinh thì sao? Bởi Ngài luôn nói về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

The ajna centre of the Lord of the World: this is in *The Rays and the Initiations*.

Trung tâm ajna của Đức Chúa Tể Thế Giới: điều này nằm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

The ajna centre of the Lord of the World is just beginning to express itself in a

Trung tâm ajna của Đức Chúa Tể Thế Giới chỉ mới bắt đầu biểu hiện theo một cách có

recognisable manner through the New Group of World Servers. This intermediate group—between the Hierarchy and Humanity—is a carrier of the energy which makes the Plan possible (the Plan of which the Hierarchy is the custodian). This Plan implements the Purpose, and later, when the New Group of World Servers is organised and is recognised as a living organism, it will definitely receive energy from Shamballa in a direct reception, via the Hierarchy. (*RI*, tr. 368)

thể nhận biết qua Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Nhóm trung gian này—giữa Thánh đoàn và Nhân Loại—mang năng lượng giúp Thiên Cơ có thể thực hiện được (Thiên Cơ mà Thánh đoàn gìn giữ). Thiên Cơ này thực thi Thiên Ý, và về sau, khi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được tổ chức và được công nhận là một cơ thể sống, đoàn chắc chắn sẽ tiếp nhận trực tiếp năng lượng từ Shamballa, qua Thánh đoàn. (*RI*, tr. 368)

It won't be like the Buddha, who represents Shamballa directly, but from the Hierarchy Shamballa energy will enter the New Group of World Servers, because the Hierarchy is approaching Shamballa more closely all the time. I think we should put this together with what we've been studying. Here he tells us we have humanity representing the ajna centre, and yet if we look more closely we'll see it's the New Group of World Servers, said to represent it in *The Rays and the Initiations*, page 368.

Điều đó sẽ không giống như Đức Phật, Đấng trực tiếp đại diện cho Shamballa, nhưng từ Thánh đoàn, năng lượng Shamballa sẽ đi vào Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, bởi Thánh đoàn luôn tiến đến gần Shamballa hơn. Tôi nghĩ chúng ta nên kết hợp điều này với những gì đang nghiên cứu. Ở đây, Ngài nói với chúng ta rằng nhân loại đại diện cho trung tâm ajna, nhưng nếu xem xét kỹ hơn, chúng ta sẽ thấy đó là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, được nói là đại diện cho trung tâm ấy trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 368.

Which is it? Is it the upper brackets of humanity and the New Group of World Servers, or is it humanity as a whole? Or is it that humanity itself will become a world server, and the entire group of humanity really will be the New Group of World Servers? It doesn't seem likely in any short term, inasmuch as there are those who won't even be on the Path until the fifth round.

Vậy là trường hợp nào? Đó là những thành phần cao hơn của nhân loại và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hay là toàn thể nhân loại? Hay chính nhân loại sẽ trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian, và toàn bộ nhóm nhân loại thực sự sẽ là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian? Điều đó dường như khó xảy ra trong bất kỳ khoảng thời gian ngắn nào, bởi có những người đến cuộc tuần hoàn thứ năm mới bước lên Đường Đạo.

I don't think we can look at the entirety of humanity as entering the ranks of the New Group of World Servers.

Tôi không nghĩ chúng ta có thể xem toàn thể nhân loại là sẽ gia nhập hàng ngũ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Humanity..planetary ajna centre..5th Ray of Knowledge..5th root-race.

Nhân Loại..trung tâm ajna của hành tinh..Cung năm của Tri Thức..giống dân gốc thứ năm.

This, we know, is our present Aryan root race, now in transition to the sixth subrace, which will be a bridge into the sixth root race, which will last some ten million years.

Chúng ta biết đây là giống dân gốc Arya hiện nay của chúng ta, đang chuyển tiếp sang giống dân phụ thứ sáu, vốn sẽ là chiếc cầu dẫn vào giống dân gốc thứ sáu, kéo dài khoảng mười triệu năm.

[7] Therefore five centres in man are rapidly awakening.

[7] Vì vậy, năm trung tâm trong con người đang thức tỉnh nhanh chóng.

We must say that, with the sacral centre subsiding and the base of spine centre not yet activated, five centres in man are active, rapidly awakening.

Chúng ta phải nói rằng, khi trung tâm xương cùng đang suy giảm hoạt động và trung tâm đáy cột sống chưa được kích hoạt, năm trung tâm ở con người đang hoạt động, đang nhanh chóng thức tỉnh.

[8] These relationships prove each other but only when seen in relation to the greater cycle.

[8] Những mối quan hệ này xác chứng lẫn nhau, nhưng chỉ khi được xem xét trong mối liên hệ với chu kỳ lớn hơn.

Unfortunately, this is one of the major areas of blinding. We don't know what truly a greater cycle is here; there are quite a number of greater cycles. Can it be the root-race cycle, or can it be possibly the round? There are the greater rounds around the Pleiades, we are told, but they last only 250,000 years, and the fourth round, according to Blavatsky, is lasting in excess of 300 million years. Could we be speaking of a round?

Đáng tiếc, đây là một trong những lĩnh vực chính được che giấu bằng lối nói gây mù mờ. Chúng ta không biết ở đây chu kỳ lớn hơn thực sự là gì; có khá nhiều chu kỳ lớn hơn. Liệu đó có thể là chu kỳ giống dân gốc, hay có thể là cuộc tuần hoàn? Chúng ta được cho biết có những cuộc tuần hoàn lớn hơn quanh cụm sao Thất Nữ, nhưng chúng chỉ kéo dài 250.000 năm, trong khi theo Bà Blavatsky, cuộc tuần hoàn thứ tư kéo dài hơn 300 triệu năm. Liệu chúng ta có đang nói về một cuộc tuần hoàn không?

[9] Humanity was at one time the correspondence to the planetary solar plexus

[9] Đã có thời Nhân Loại tương ứng với tùng thái dương hành tinh

That had to have been in this round, necessarily, because there was no humanity on our fourth Chain, fourth Globe, before

Điều đó nhất thiết phải xảy ra trong cuộc tuần hoàn này, bởi chưa có nhân loại trên Dãy Thứ Tư, Bầu Hành Tinh thứ tư của

this particular round. This had to have been in this fourth round. Humanity at one time was the correspondence of the planetary solar plexus centre. Could that have been in Atlantean days, and could the large cycle we're talking about be the root-race cycle? Those cycles do last millions of years, though they are not even in their duration—

chúng ta trước cuộc tuần hoàn cụ thể này. Điều đó phải xảy ra trong cuộc tuần hoàn thứ tư này. Nhân loại từng có thời tương ứng với trung tâm tùng thái dương của hành tinh. Liệu đó có thể là vào thời Atlantis, và liệu chu kỳ lớn mà chúng ta đang nói đến có thể là chu kỳ giống dân gốc không? Những chu kỳ ấy quả thực kéo dài hàng triệu năm, dù thời lượng của chúng không đồng đều—

[10] and some day will shift the focus of its receptivity to the planetary heart centre;

[10] và một ngày nào đó sẽ chuyển tiêu điểm tiếp nhận của mình sang trung tâm tim hành tinh;

This doesn't mean that humanity will become the Hierarchy. What it means is—

Điều này không có nghĩa là nhân loại sẽ trở thành Thánh đoàn. Ý nghĩa của nó là—

and some day will shift the focus of its receptivity to the planetary heart centre;

và một ngày nào đó sẽ chuyển tiêu điểm tiếp nhận của mình sang trung tâm tim của hành tinh;

This means that humanity as a whole will be receptive to Hierarchy. That's what I think it means.

Điều này có nghĩa là toàn thể nhân loại sẽ có khả năng tiếp nhận từ Thánh đoàn. Tôi nghĩ đó là ý nghĩa của câu này.

[11] when this takes place, the Hierarchy will shift its focus of receptivity into the sphere of influence of Shamballa.

[11] khi điều này xảy ra, Thánh đoàn sẽ (455) chuyển tiêu điểm tiếp nhận của mình vào phạm vi ảnh hưởng của Shamballa.

This is already in process, as the members of Hierarchy are striving towards greater Shamballic receptivity.

Điều này đang diễn ra, khi các thành viên của Thánh đoàn nỗ lực hướng đến khả năng tiếp nhận lớn hơn từ Shamballa.

[12] Of this shift, the presence of the twelve-petalled lotus in the highest head centre (the relating point between the heart centre and the soul on its own plane) is the guarantee.

[12] Sự hiện diện của hoa sen mười hai cánh trong trung tâm đầu cao nhất (điểm liên hệ giữa trung tâm tim và linh hồn trên cõi riêng của linh hồn) bảo đảm cho sự chuyển dịch này.

This is interesting, because Shamballa contains within itself the number twelve, and this twelve should be related to the monad which is resident in Shamballa. I've

Điều này đáng chú ý, bởi Shamballa chứa đựng trong mình con số mười hai, và con số mười hai này hẳn có liên hệ với chân thần ngự tại Shamballa. Qua một số gợi ý, tôi vừa

just begun to realize through certain hints that there is a twelveness, a Piscean twelveness, within the Monadic structure. Exactly what that is, we don't know. We do know there is some twelveness within the Egoic Lotus; certainly the twelve petals are there. One function of the heart in the head centre is to receive energy directly from the Egoic Lotus.

bắt đầu nhận ra rằng có một tính chất mười hai, một tính chất mười hai của Song Ngư, trong cấu trúc chân thần. Chính xác đó là gì, chúng ta chưa biết. Chúng ta quả có biết rằng có một tính chất mười hai trong Hoa Sen Chân Ngã; chắc chắn có mười hai cánh hoa ở đó. Một chức năng của trung tâm tim trong đầu là tiếp nhận năng lượng trực tiếp từ Hoa Sen Chân Ngã.

It also has higher functions, but if it is the relating point between the heart centre and the soul on its own plane, the structure of which is twelvefold, then at least one of its types of receptivity is to that soul. But also, I think, to structures and organizations on the buddhic plane, and to the monad and to structures on the Monadic plane. This heart in the head centre is really the highest of the lotuses we have. It's like the very centre of the thousand-petalled lotus, and the zodiac is that as well. The zodiac corresponds to the heart centre, to the heart in the head centre and also to the Egoic Lotus. I believe there is a Monadic correspondence as well, as that zodiac does affect the monad, the Egoic Lotus and our etheric chakras, the heart in the head and the heart as well. This is the descent of hearts, you might say.

Trung tâm này cũng có những chức năng cao hơn, nhưng nếu nó là điểm liên kết giữa trung tâm tim và linh hồn trên cõi riêng của linh hồn, với cấu trúc gồm mười hai phần, thì ít nhất một dạng tiếp nhận của nó hướng đến linh hồn ấy. Nhưng tôi nghĩ nó cũng hướng đến các cấu trúc và tổ chức trên cõi Bồ đề, đến chân thần và các cấu trúc trên cõi chân thần. Trung tâm tim trong đầu này thực sự là hoa sen cao nhất trong số các hoa sen chúng ta có. Nó giống như chính trung tâm của hoa sen nghìn cánh, và Hoàng đạo cũng vậy. Hoàng đạo tương ứng với trung tâm tim, với trung tâm tim trong đầu và cả Hoa Sen Chân Ngã. Tôi tin cũng có một sự tương ứng chân thần, bởi Hoàng đạo ấy quả có tác động đến chân thần, Hoa Sen Chân Ngã và các luân xa dĩ thái của chúng ta, trung tâm tim trong đầu và cả trung tâm tim. Có thể nói đây là sự giáng xuống của các trung tâm tim.

[13] **The following relations must consequently be borne in mind:**

[13] Do đó, cần ghi nhớ những mối quan hệ sau đây:

The head centre of our planet is Shamballa. I guess this is largely taken from *EP I*—

Trung tâm đầu của hành tinh chúng ta là Shamballa. Tôi đoán phần này phần lớn được lấy từ *EP I*—

[14] **I. Head centre.. Shamballa.. 1st ray.. 1st & 7th races**

[14] I. Trung tâm đầu.. Shamballa.. cung 1.. giống dân thứ 1 & thứ 7..Ý chí; mục tiêu.

The Adamic race and the seventh root race. It relates to will and to the final pattern and

Giống dân Adam và giống dân gốc thứ bảy. Có thể nói nó liên quan đến ý chí, mô hình và

purpose, you might say, which is certainly an arrangement of energies. Purpose is an intended, prototypical arrangement of energies which will be worked out in all of the manifesting energies.

thiên ý cuối cùng, vốn chắc chắn là một sự sắp xếp các năng lượng. Thiên Ý là một sự sắp xếp năng lượng có chủ đích, mang tính nguyên mẫu, sẽ được thực hiện trong toàn bộ những năng lượng đang biểu hiện.

[15] Energy of Life. Synthesis.

[15] Năng lượng của Sự Sống. Tổng hợp.

What synthesis really is: it's a mysterious oneness. I think the Tibetan can sometimes refer to it that way, mysterious oneness. It allows for variety, but still the variety is all understood and seen as essentially one thing. By that time—

Sự tổng hợp thực sự là gì: đó là một tính nhất thể huyền nhiệm. Tôi nghĩ đôi khi Chân sư Tây Tạng có thể gọi nó như vậy, tính nhất thể huyền nhiệm. Nó cho phép sự đa dạng, nhưng toàn bộ sự đa dạng ấy vẫn được thấu hiểu và nhìn nhận là một điều duy nhất về bản chất. Đến lúc ấy—

[16] Seven centres awakened and functioning.

[16] Bảy trung tâm thức tỉnh và hoạt động.

I suppose seven centres are awakened and functioning, and this would be also, if we're talking about Shamballic responsiveness, centres within the head, the seven head centres, the greater seven, as they are called. In the first root race these centres, whatever they were—

Tôi cho rằng bảy trung tâm đã thức tỉnh và hoạt động, và nếu chúng ta đang nói về khả năng đáp ứng với Shamballa, thì đây cũng là những trung tâm bên trong đầu, bảy trung tâm đầu, được gọi là bảy trung tâm lớn hơn. Trong giống dân gốc thứ nhất, những trung tâm này, dù chúng là gì—

[17] In the first root race alive and faintly vibrating.

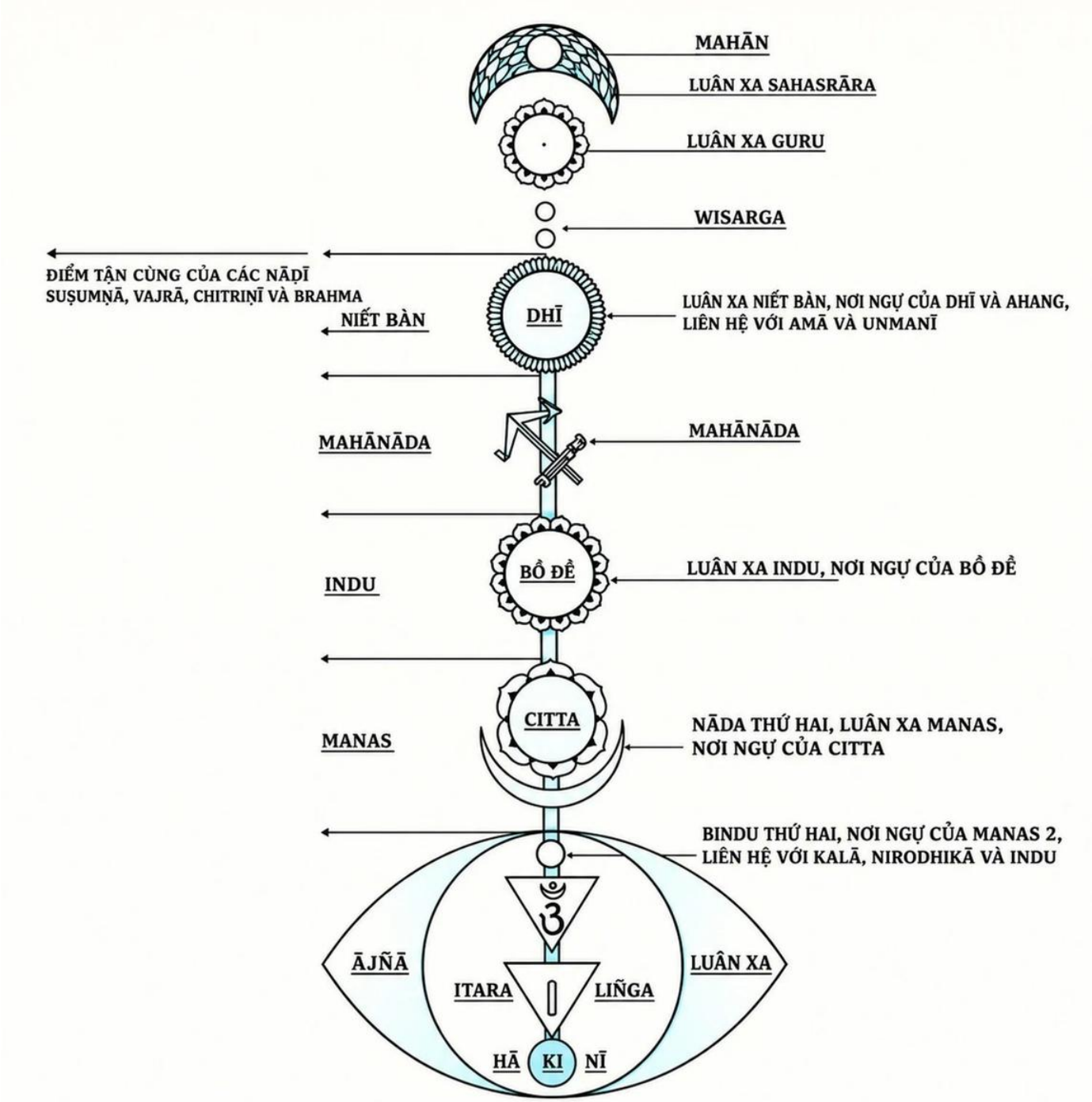
[17] Trong giống dân gốc thứ nhất có sự sống và rung động yếu ớt.

Who knows what the chakra condition of the Beings of the first root race was? They were not intelligent, they were not individualized, but they still had to have supportive energy centres. In the seventh root race, presumably of our round or of any round, but our round is the one being discussed—

Ai biết tình trạng các luân xa của những Sinh Mệnh thuộc giống dân gốc thứ nhất là như thế nào? Các vị chưa có trí tuệ, chưa biệt ngã hóa, nhưng vẫn phải có những trung tâm năng lượng nâng đỡ. Trong giống dân gốc thứ bảy, có lẽ là của cuộc tuần hoàn chúng ta hoặc của bất kỳ cuộc tuần hoàn nào, nhưng cuộc tuần hoàn chúng ta là điều đang được bàn đến—

[18] In seventh root-race fully awakened.

[18] Trong giống dân gốc thứ bảy hoàn toàn thức tỉnh.



HỆ THỐNG ĀJÑĀ

Ajna system and the higher chakras — the illustration displayed — 00:25:50

Hệ thống ajna và các luân xa cao hơn — hình minh họa đang hiển thị — 00:25:50

The centres are fully awakened, and also the seven centres within the head, or maybe additionally, as some charts seem to show, the seven centres above the head. In relation to that, there is this book on the chakras, and

Các trung tâm hoàn toàn thức tỉnh, và cả bảy trung tâm bên trong đầu, hoặc có lẽ thêm vào đó, như một số biểu đồ dường như cho thấy, là bảy trung tâm phía trên đầu. Liên quan đến điều đó, có cuốn sách này về các

we have something of a picture of these centres. They're called the ajna series, and this is in the Hindu system. Other than the great thousand-petalled lotus, or sahasrara chakra, we have the guru chakra, the visarga chakra, the nirvana chakra, the mahanada chakra, the indu chakra and the Manas chakra, and all of these are part of the ajna series. I wonder how many is that? One, two, three, four, five, six. If we count the sahasrara chakra, then we actually have seven.

luân xa, và chúng ta có một hình ảnh phần nào thể hiện những trung tâm ấy. Chúng được gọi là chuỗi ajna, và thuộc hệ thống Ấn giáo. Ngoài hoa sen nghìn cánh vĩ đại, hay luân xa sahasrara, chúng ta có luân xa guru, luân xa visarga, luân xa nirvana, luân xa mahanada, luân xa indu và luân xa Manas; tất cả đều thuộc chuỗi ajna. Tôi tự hỏi có bao nhiêu? Một, hai, ba, bốn, năm, sáu. Nếu tính cả luân xa sahasrara, thì thực sự chúng ta có bảy.

You begin to wonder. I cannot confirm the validity of this chart, this illustration, but there are seven, there are fourteen, there are twenty-one, and altogether, each seven representing each of the three aspects, you have the twenty-two, or the Master number. It is possible that we have chakras within the body, within the head and above the head. This, of course, is speculation, but these tendrils of speculation may put themselves occasionally in the intuitive socket and get that jolt of truth which says, "Yes, thus it is so."

Chúng ta bắt đầu tự hỏi. Tôi không thể xác nhận tính xác thực của biểu đồ này, hình minh họa này, nhưng có bảy, có mười bốn, có hai mươi mốt, và tính chung, mỗi nhóm bảy đại diện cho một trong ba phương diện, chúng ta có hai mươi hai, hay con số Chân sư. Có thể chúng ta có các luân xa bên trong thân thể, bên trong đầu và phía trên đầu. Dĩ nhiên, đây là suy đoán, nhưng những tua vươn ra của sự suy đoán này đôi khi có thể cắm vào ổ điện trực giác và nhận lấy cú điện giật của chân lý, nói rằng: "Đúng, quả là như vậy."

Rather than necessarily wait to be informed by the intuition, as lightning does, you put up a kind of filament which attracts the downward rush of what we usually call lightning, but from the Earth the lightning is attracted. It's a bit of an antahkaranic process, and so is speculation to a certain extent. I guess there's kind of a third-ray bias here when one speaks of speculation in this way, but it can have a legitimate function and a useful purpose.

Thay vì nhất thiết chờ trực giác soi tỏ như tia chớp, chúng ta đưa lên một loại sợi mảnh thu hút luồng sét lao xuống, như cách chúng ta thường gọi, nhưng chính từ Trái Đất mà sét được thu hút. Đó phần nào là một tiến trình antahkarana, và ở một mức độ nào đó, sự suy đoán cũng vậy. Tôi đoán có một thiên hướng cung ba ở đây khi nói về suy đoán theo cách này, nhưng nó có thể có một chức năng chính đáng và một mục đích hữu ích.

[19] II.

[19] II. Trung tâm tim..Thánh đoàn.. cung 2.. giống dân gốc thứ 6.. Bác ái; mục tiêu.

We go on then to the heart centre. It is the Hierarchy of our planet. It does express the

Tiếp theo, chúng ta đến trung tâm tim. Đó là Thánh đoàn của hành tinh chúng ta. Trung

second ray. It will come into strong existence in the sixth root race, and love will be the goal. Above, I guess, it's will is the goal. It's funny, with a semicolon there. Maybe I should turn to the page and see how it's actually listed, to make sure I've got it correctly. This is *Esoteric Astrology*, page 455. I guess it should be a colon: will is the goal, love is the goal, but I have a semicolon. We'll just have to live with that.

tâm này quả có biểu hiện cung hai. Nó sẽ hiện hữu mạnh mẽ trong giống dân gốc thứ sáu, và tình thương sẽ là mục tiêu. Ở phía trên, tôi đoán, ý chí là mục tiêu. Thật lạ khi ở đó có dấu chấm phẩy. Có lẽ tôi nên mở đến trang ấy và xem thực sự được liệt kê như thế nào, để bảo đảm mình đã ghi đúng. Đây là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 455. Tôi đoán đó phải là dấu hai chấm: ý chí là mục tiêu, tình thương là mục tiêu, nhưng tôi lại có dấu chấm phẩy. Chúng ta đành chấp nhận vậy.

Table — Page 67

Country	Ruling Sign	Egoic Ray	Ruling Sign	Personality Ray
Argentina	Cancer	4th	Not given	Libra	7th	Not given
Austria	Libra	7th	Fourth	Capricorn	10th	Fifth
Belgium	Sagittarius	9th	Not given	Gemini	3rd	Not given
Brazil	Leo	5th	Fourth	Virgo	6th	Second

Brazil in the displayed table of national rulers and rays (DN 67, upper rows) — 00:29:30

Brazil trong bảng các chủ tinh và các cung quốc gia đang hiển thị (DN 67, các hàng phía trên) — 00:29:30

Interestingly enough, Brazil will be very important in root race number six. It has two soft-line rays for its expression, and I think we have a combination of Leo and Virgo. Here it is, with Leo as the soul ruler, corresponding with Italy too. How interesting: the egoic ray is the fourth and the second-ray personality through Virgo. You can see a lot of the two, four and six line in this country which will be so important, emerging during the sixth root race. The heart is definitely active, more energy coming through Virgo of a second-ray type at this time than through any other sign. Virgo is the personality ray—Virgo is the personality sign of the second-ray personality.

Điều khá thú vị là Brazil sẽ rất quan trọng trong giống dân gốc thứ sáu. Quốc gia này biểu hiện qua hai cung thuộc tuyến mềm, và tôi nghĩ chúng ta có sự kết hợp giữa Sư Tử và Xử Nữ. Đây rồi, với Sư Tử là chủ tinh linh hồn, cũng tương ứng với Ý. Thật thú vị: cung chân ngã là cung bốn, còn phàm ngã cung hai biểu hiện qua Xử Nữ. Các bạn có thể thấy nhiều yếu tố thuộc tuyến hai, bốn và sáu trong quốc gia sẽ rất quan trọng này, đang vươn lên trong giống dân gốc thứ sáu. Trung tâm tim chắc chắn đang hoạt động; vào lúc này, năng lượng thuộc loại cung hai đi qua Xử Nữ nhiều hơn qua bất kỳ dấu hiệu nào khác. Xử Nữ là cung phàm ngã—Xử Nữ là dấu hiệu phàm ngã của phàm ngã cung hai.

The United States and Great Britain, and Australia probably, and New Zealand probably, those countries in the British Commonwealth, Canada probably, probably all have the second-ray soul. I think they will be very responsive to Hierarchy during the period of the sixth root race. Just imagine a ten-million-year root race. We've only really been confirmed in the fifth root race for about a million years, though Phillip Lindsay, in his excellent book *The Hidden History of Humanity*, suggests that from the time the fifth subrace of the fourth root race occurred, there were already incipient beginnings of the fifth root race.

Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, và có lẽ Úc, có lẽ New Zealand, những quốc gia thuộc Khối Thịnh vượng chung Anh, có lẽ Canada, có lẽ tất cả đều có linh hồn cung hai. Tôi nghĩ họ sẽ rất đáp ứng với Thánh đoàn trong thời kỳ giống dân gốc thứ sáu. Hãy hình dung một giống dân gốc kéo dài mười triệu năm. Chúng ta chỉ thực sự được xác nhận là đã ở trong giống dân gốc thứ năm khoảng một triệu năm, mặc dù Phillip Lindsay, trong cuốn sách xuất sắc *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại*, cho rằng ngay từ khi giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ tư xuất hiện, đã có những khởi đầu sơ khai của giống dân gốc thứ năm.

[20] Energy of Identification.

[20] Năng lượng của Sự Đồng Hoá.

It's something towards which many of us are striving. What may be the Energy of Life? What can we call it? Can we call it being? Identification is something more—or, well, actually something less. It is the realization of being, the recognition of being, the seeing oneself as one with being. There will be an—

Đó là điều mà nhiều người trong chúng ta đang nỗ lực hướng đến. Năng lượng Sự Sống có thể là gì? Chúng ta có thể gọi nó là gì? Có thể gọi nó là bản thể không? Đồng hóa là một điều gì đó nhiều hơn—hoặc thực ra là ít hơn. Đó là sự chứng nghiệm bản thể, sự nhận biết bản thể, việc thấy mình là một với bản thể. Sẽ có một—

[21] Achievement of fusion.

[21] Thành tựu sự dung hợp.

Under the second ray—

Dưới cung hai—

[22] Six centres functioning.

[22] Sáu trung tâm hoạt động.

What will they be? Probably the centre at the base of the spine will not yet be fully functioning, nor will the centre at the top of the head—

Đó sẽ là những trung tâm nào? Có lẽ trung tâm đáy cột sống chưa hoạt động hoàn toàn, và trung tâm trên đỉnh đầu cũng vậy—

[23] The focal point of the egoic consciousness of divinity.

[23] Tiêu điểm của tâm thức chân ngã về thiên tính.

Under the second aspect.

Dưới phương diện thứ hai.

[23b] The fifth kingdom. The Kingdom of God.

[23b] Giới thứ năm. Thiên Giới.

It doesn't tell us which kingdom is involved with Shamballa, but it could well be the kingdom of planetary Lives, and the next lower kingdom, which is the fifth, is the kingdom of God.

Phần này không cho chúng ta biết giới nào liên quan đến Shamballa, nhưng rất có thể đó là giới của Các Sự Sống Hành tinh, còn giới thấp hơn kế tiếp, tức giới thứ năm, là Thiên Giới.

[24] III. Ajna centre. Humanity. 5th ray. 5th root-race.

[24] III. Trung tâm ajna. Nhân Loại. cung 5. giống dân gốc thứ 5.

From this method of assigning the different kingdoms to the chakras, we have humanity as the ajna centre, the fifth root race, and—

Theo phương pháp quy các giới khác nhau cho các luân xa này, chúng ta có nhân loại là trung tâm ajna, giống dân gốc thứ năm, và—

[25] Intuition; the goal.

[25] Trực giác; mục tiêu.

Up here we have love as the goal, and intuition is the revealer of love; they are closely related. The transcendental mind is the goal. This is mercurial. From another respect, up here, identification, fusion, love is the goal: we have a sort of Venus, Jupiter, Neptune, interestingly, the planets active at the second initiation. This is the second of the centres, counting downward, at least in terms of their importance, although the ajna centre is within the head. It is actually the heart which is of greater moment than the ajna centre from certain perspectives. The ajna centre has multiple functions.

Ở trên đây, chúng ta có tình thương là mục tiêu, và trực giác là điều mặc khải tình thương; chúng có liên hệ chặt chẽ với nhau. Trí Tuệ Siêu Việt là mục tiêu. Điều này thuộc Sao Thủy. Từ một phương diện khác, ở trên đây, đồng hóa, dung hợp, tình thương là mục tiêu: chúng ta có một dạng kết hợp Sao Kim, Sao Mộc, Sao Hải Vương, và thú vị thay, đó là những hành tinh hoạt động ở lần điểm đạo thứ hai. Đây là trung tâm thứ hai nếu đếm từ trên xuống, ít nhất xét về tầm quan trọng, mặc dù trung tâm ajna nằm trong đầu. Thực ra, từ một số góc nhìn, trung tâm tim có tầm quan trọng lớn hơn trung tâm ajna. Trung tâm ajna có nhiều chức năng.

This is what humanity is, and there is the—

Đây là bản chất của nhân loại, và có—

[26] The energy of Initiation. Development of inclusiveness.

[26] Năng lượng của Điểm Đạo. Phát triển tính bao gồm.

Which the intuition reveals. That inclusiveness is on the way to the love which is to be developed during the sixth root race. But now here we are in the sixth subrace, almost, of the fifth root race, at which time the abstract mind is to be developed under the number six, a number of abstraction. The abstract mind is to be developed, and not yet the full intuition, but that is coming. The sixth root race will be in itself an intuitive race.

Điều mà trực giác mặc khải. Tính bao gồm ấy đang trên đường hướng đến tình thương sẽ được phát triển trong giống dân gốc thứ sáu. Nhưng hiện nay, chúng ta gần như đang ở giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm, thời điểm trí trừu tượng phải được phát triển dưới con số sáu, một con số của sự trừu tượng. Trí trừu tượng phải được phát triển, còn trực giác trọn vẹn thì chưa, nhưng điều đó đang đến. Chính giống dân gốc thứ sáu sẽ là một giống dân trực giác.

[27] Five centres rapidly awakening.

[27] Năm trung tâm thức tỉnh nhanh chóng.

The focal point of personality.

Tiêu điểm của phàm ngã.

The human kingdom, the fourth kingdom in nature.

Giới nhân loại, giới thứ tư trong thiên nhiên.

Of the second group it says—

Về nhóm thứ hai, phần này nói—

Six centres functioning.

Sáu trung tâm hoạt động.

The very centres which are functioning in the sixth root race are rapidly awakening in the fifth, and we will exclude the sacral centre and the base of spine centre. The base of spine centre may not even be awakening in the sixth root race, because that corresponds in a way to the fourth initiation, whereas the fifth root race corresponds to the third initiation and the seventh root race, in a way, to Mastership. It is in Mastership that the base of the spine centre awakens fully. In Mastership, the base of spine centre awakens fully.

Chính những trung tâm hoạt động trong giống dân gốc thứ sáu đang nhanh chóng thức tỉnh trong giống dân gốc thứ năm, và chúng ta sẽ loại trừ trung tâm xương cùng cùng trung tâm đáy cột sống. Trung tâm đáy cột sống thậm chí có thể chưa thức tỉnh trong giống dân gốc thứ sáu, bởi theo một nghĩa nào đó, điều ấy tương ứng với lần điểm đạo thứ tư, trong khi giống dân gốc thứ năm tương ứng với lần điểm đạo thứ ba, và giống dân gốc thứ bảy, theo một nghĩa nào đó, tương ứng với quả vị Chân sư. Chính ở quả vị Chân sư, trung tâm đáy cột sống thức tỉnh hoàn toàn. Ở quả vị Chân sư, trung tâm đáy cột sống thức tỉnh hoàn toàn.

The focal point is personality at first, and then also, according to the number five, it

Ban đầu, tiêu điểm là phàm ngã, rồi theo con số năm, đó cũng sẽ là Hoa Sen Chân Ngã và

would be the Egoic Lotus and the Solar Angel, coming in under the number five as well as two. The ajna centre is related to the human kingdom. It is producing the full human being, and even the awakening spiritual human being. It is the fourth kingdom in nature.

Thái dương Thiên Thần, cũng chịu ảnh hưởng của con số năm cũng như số hai. Trung tâm ajna có liên hệ với giới nhân loại. Nó tạo nên con người trọn vẹn, và cả con người tinh thần đang thức tỉnh. Đó là giới thứ tư trong thiên nhiên.

[28] IV. Throat centre.. Animal.. 3rd ray. 3rd root-race.

[28] IV. Trung tâm cổ họng.. Động vật.. cung 3. giống dân gốc thứ 3.

We go a little lower, and we have the throat centre. This is often identified with humanity in other tabulations, but we're going with the tabulation as given. It connects with the third ray as the third kingdom, and it relates to the third root race, where man was more animal than he was human. Although towards the end of that root race, we're told, there were some greater civilizations which were more human and which showed the Solar Angels that their efforts had been worthwhile.

Chúng ta đi xuống thấp hơn một chút và đến trung tâm cổ họng. Trong những bảng biểu khác, trung tâm này thường được đồng nhất với nhân loại, nhưng chúng ta đang theo bảng đã cho. Trung tâm này kết nối với cung ba qua giới thứ ba, và có liên hệ với giống dân gốc thứ ba, khi con người mang tính động vật nhiều hơn tính người. Tuy nhiên, chúng ta được cho biết rằng về cuối giống dân gốc ấy, đã có một số nền văn minh lớn hơn, mang tính người nhiều hơn, cho các Thái dương Thiên Thần thấy rằng những nỗ lực của Các Ngài là xứng đáng.

[29] Intellect; the goal.

[29] Trí năng; mục tiêu.

We can understand that from the third-ray perspective, and also from the fifth-ray perspective.

Chúng ta có thể thấu hiểu điều đó từ góc nhìn cung ba, và cả từ góc nhìn cung năm.

[30] The energy of Illumination. Creating in the light.

[30] Năng lượng của Sự Soi Sáng. Sáng tạo trong ánh sáng.

The growth of light in the animal kingdom, leading to the domestication of the higher animals and their eventually merging into the human kingdom. A growth of mental light in this kingdom.

Sự tăng trưởng ánh sáng trong giới động vật, dẫn đến sự thuần hóa các động vật cao cấp hơn và cuối cùng là sự hòa nhập của chúng vào giới nhân loại. Một sự tăng trưởng ánh sáng trí tuệ trong giới này.

[31] Four centres functioning.

[31] Bốn trung tâm hoạt động.

Focal point of the instinctual consciousness.

Tiêu điểm của tâm thức bản năng.

The third kingdom in nature. (456)

Giới thứ ba trong thiên nhiên. (456)

The animal does intelligently, because guided by still higher Beings of which the animal is a part, but does not know why it does so; it simply does. In the doing without knowing, the instinct is indicated. What centres would we have to take away here? We have in man everything functioning except the sacral centre, which is dying away, and the base of spine centre. The sacral centre is very active in the animal, but not the ajna centre. We might say ajna centre not active, and head centre also probably not active. We would have the throat, the heart, the solar plexus and the sacral centre. Those would seem to be ones which would make sense.

Con vật hành động một cách thông minh, vì có sự hướng dẫn của những Sinh Mệnh còn cao hơn mà nó là một phần trong đó, nhưng nó không biết tại sao mình hành động như vậy; nó chỉ làm. Hành động mà không biết cho thấy bản năng. Ở đây, chúng ta phải loại đi những trung tâm nào? Ở con người, chúng ta có mọi trung tâm hoạt động ngoại trừ trung tâm xương cùng, vốn đang suy yếu dần, và trung tâm đáy cột sống. Trung tâm xương cùng rất hoạt động ở động vật, nhưng trung tâm ajna thì không. Chúng ta có thể nói trung tâm ajna không hoạt động, và trung tâm đầu có lẽ cũng không hoạt động. Chúng ta sẽ có trung tâm cổ họng, trung tâm tim, tùng thái dương và trung tâm xương cùng. Những trung tâm ấy có vẻ hợp lý.

[32] V. Solar plexus.. Vegetable.. 6th ray. 4th root-race. Instinct; the goal.

[32] V. Tùng thái dương.. Thực vật.. cung 6. giống dân gốc thứ 4. Bản năng; mục tiêu.

Now the solar plexus, the vegetable kingdom. Interesting here that the third-root-race correspondence, a lower root race, is with the animal kingdom, and the fourth-root-race correspondence is connected with the vegetable kingdom, a lower kingdom. This intelligent movement towards an objective, which is instinct, is the goal. The two, four, six line is definitely accented here, and this is related to the solar plexus of the planet. The sixth ray of aspiration is indicated here, and the fourth root race of man was an aspirational root race, so you can see the correspondence. It was strongly emotional, and rather than reaching towards divinity with mind, it reached towards divinity with the upflowing

Bây giờ là tùng thái dương, giới thực vật. Điều thú vị ở đây là sự tương ứng với giống dân gốc thứ ba, một giống dân gốc thấp hơn, thuộc về giới động vật, còn sự tương ứng với giống dân gốc thứ tư lại gắn với giới thực vật, một giới thấp hơn. Sự vận động thông minh hướng đến một mục đích, tức bản năng, là mục tiêu. Tuyến hai, bốn, sáu được nhấn mạnh rõ rệt ở đây, và điều này có liên hệ với tùng thái dương của hành tinh. Cung sáu của khát vọng được chỉ ra ở đây, và giống dân gốc thứ tư của nhân loại là một giống dân gốc đầy khát vọng, nên các bạn có thể thấy sự tương ứng. Giống dân ấy mang tính cảm xúc mạnh mẽ, và thay vì vươn đến thiên tính bằng trí tuệ, họ vươn đến thiên

aspirational nature, the elevated emotional nature.

tính bằng bản chất khát vọng tuôn trào lên cao, bản chất cảm xúc được nâng cao.

[33] The energy of Aspiration. Unfoldment of sensitivity.

[33] Năng lượng của Khát Vọng. Sự khai mở tính nhạy cảm.

Animals have this: they can approach and recoil under, I was going to say, the Law of Attraction. But of course, to an extent, the vegetable kingdom has the Law of Attraction as well. Aspiration is noted by the reaching of the plant towards the Sun and the turning, we might say. In the stalk of many plants, which seems to uprise towards the Sun, we have a symbol of aspiration.

Động vật có điều này: chúng có thể tiến lại gần và lùi tránh dưới tác động của, tôi định nói, Định luật Hấp Dẫn. Nhưng dĩ nhiên, ở một mức độ nào đó, giới thực vật cũng có Định luật Hấp Dẫn. Khát vọng thể hiện qua việc cây vươn về phía Mặt Trời và, có thể nói, xoay về phía đó. Trong thân của nhiều loài cây dường như vươn lên hướng về Mặt Trời, chúng ta có một biểu tượng của khát vọng.

[34] Three centres functioning.

[34] Ba trung tâm hoạt động.

It's the second kingdom of nature, and it's a —

Đó là giới thứ hai của thiên nhiên, và là một —

[35] Focal point of psychic response.

[35] Tiêu điểm của sự đáp ứng thông linh.

The second kingdom in nature.

Giới thứ hai trong thiên nhiên.

Actually, plants do really respond to music. We have now seen in certain experiments the Law of Attraction does operate, but there is no third-ray mobility. As the throat centre is related to the third ray, it must be eliminated, though present in the animal kingdom. We don't hear plants having the voice, do we? But throughout the animal kingdom the voice is much developed, all the way from the amazingly sophisticated sounds of certain birds to the roar, the growl, the screech. Some animals do not yet have the voice, but when they do get the voice, it indicates they have moved into the realm of the third ray, the throat centre.

Thực ra, thực vật quả có đáp ứng với âm nhạc. Qua một số thí nghiệm, giờ đây chúng ta đã thấy Định luật Hấp Dẫn thực sự hoạt động, nhưng không có tính động của cung ba. Vì trung tâm cổ họng có liên hệ với cung ba, nên phải loại trừ trung tâm này, dù nó hiện diện trong giới động vật. Chúng ta không nghe thấy thực vật phát ra tiếng kêu, phải không? Nhưng khắp giới động vật, khả năng phát tiếng rất phát triển, từ những âm thanh tinh vi đến kinh ngạc của một số loài chim cho đến tiếng gầm, tiếng gừ, tiếng rít. Một số động vật chưa có khả năng phát tiếng, nhưng khi có được khả năng ấy, điều đó cho thấy chúng đã bước vào phạm vi của cung ba, trung tâm cổ họng.

What centres remain? Heart, solar plexus and sacral centre. There is a polarity in plants and reproduction, so the sacral centre is there. Solar plexus indicates its aspirational nature, and the heart is the heart of life, and I don't think we can remove that from a kingdom which is primarily on the two, four, six line and more advanced relatively than any kingdom on our planet.

Còn lại những trung tâm nào? Trung tâm tim, tùng thái dương và trung tâm xương cùng. Có tính phân cực ở thực vật và trong sự sinh sản, nên trung tâm xương cùng hiện diện. Tùng thái dương biểu thị bản chất khát vọng của giới này, còn trung tâm tim là trái tim của sự sống; và tôi không nghĩ chúng ta có thể loại bỏ trung tâm ấy khỏi một giới chủ yếu thuộc tuyến hai, bốn, sáu và xét một cách tương đối thì tiến bộ hơn bất kỳ giới nào trên hành tinh chúng ta.

[36] VI. Sacral centre.Deva evolution..7th ray. 2nd root-race.

[36] VI. Trung tâm xương cùng.Tiến hoá thiên thần..cung 7. giống dân gốc thứ 2.

Now the sacral centre, and that's what I was looking for. I went looking in other books, but he turns out to want to repeat it in this particular book. I could have saved all of us a few minutes there, could I not? The sacral centre is related to the deva evolution, and the sacral centre is often eliminated, as we saw in our eighteenfold chart just recently. He says it's an evocation between that which is above and that which is below. It's not considered necessary. Man has gone through a period in which the division of the sexes began, but it will not always remain. A sexual division exists in the animal kingdom, actually in the plant kingdom. I don't think we can say so in the mineral kingdom, but the devas are so necessary to produce the tangible form, and that is what the sacral centre does. Even though the devas are invisible to the ordinary senses, the evidence of their presence is in the production of form.

Bây giờ là trung tâm xương cùng, và đó là điều tôi đang tìm kiếm. Tôi đã tìm trong những sách khác, nhưng hóa ra Ngài lại muốn nhắc lại điều này trong chính cuốn sách này. Tôi đã có thể tiết kiệm cho tất cả chúng ta vài phút ở đó, phải không? Trung tâm xương cùng có liên hệ với sự tiến hoá của thiên thần, và trung tâm xương cùng thường bị loại trừ, như chúng ta vừa thấy gần đây trong biểu đồ mười tám phần. Ngài nói đó là một sự gợi lên giữa cái ở trên và cái ở dưới. Trung tâm này không được xem là cần thiết. Con người đã trải qua một thời kỳ trong đó sự phân chia giới tính bắt đầu, nhưng sự phân chia ấy sẽ không tồn tại mãi. Sự phân chia giới tính hiện diện trong giới động vật, và thực ra cả trong giới thực vật. Tôi không nghĩ chúng ta có thể nói như vậy về giới kim thạch, nhưng các thiên thần vô cùng cần thiết cho việc tạo ra hình tướng hữu hình, và đó là điều trung tâm xương cùng thực hiện. Mặc dù các giác quan thông thường không nhìn thấy các thiên thần, bằng chứng về sự hiện diện của các vị nằm trong việc tạo ra hình tướng.

Here they are related to the seventh ray, to Uranus and to the second root race. What was that? Notice the different root races:

Ở đây, các vị có liên hệ với cung bảy, với Sao Thiên Vương và với giống dân gốc thứ hai. Đó là giống dân nào? Hãy chú ý các giống

they're not going in order here, are they? We began with the animal kingdom related to the Lemurian root race, the vegetable to the Atlantean, and now we're going to jump backwards to the Hyperborean race—

dân gốc khác nhau: ở đây chúng không đi theo thứ tự, phải không? Chúng ta bắt đầu với giới động vật có liên hệ với giống dân gốc Lemuria, giới thực vật với Atlantis, và bây giờ chúng ta sẽ nhảy lùi về giống dân Hyperborea—

[37] Responsiveness; the goal.

[37] Khả năng đáp ứng; mục tiêu.

Is this different from the animal, from what went on with the solar plexus? What is the goal there? Focal point of psychic response; instinct is the goal: how to move intelligently, even if one doesn't know, towards the goal. That is missing from the vegetable kingdom, though there are in certain forms animal-like traits. Even when I look at the Venus flytrap, interestingly enough it's a carnivorous plant and moving towards the animal kingdom, but plants do remain rooted. I suppose there's some release of spores and other aspects of plants which fly through the air, but generally they don't propel themselves of their own mobility. Maybe some botanist would be able to fill in the detail. In general we have the plantedness and rootedness of plants, and trees sway in the wind, but they don't move by themselves, unless you're looking at *The Lord of the Rings* and the Ents, which were movable trees, or self-moving trees, animated trees.

Điều này có khác với động vật, với những gì diễn ra ở tùng thái dương không? Mục tiêu ở đó là gì? Tiêu điểm của đáp ứng thông linh; bản năng là mục tiêu: làm thế nào để vận động một cách thông minh hướng đến mục tiêu, dù không biết mình đang làm vậy. Điều đó thiếu vắng trong giới thực vật, mặc dù trong một số hình tướng có những đặc điểm giống động vật. Ngay cả khi nhìn cây bắt ruồi Venus, điều thú vị là đó là một loài cây ăn thịt và đang hướng đến giới động vật, nhưng thực vật vẫn cắm rễ tại chỗ. Tôi cho rằng có sự phát tán bào tử và những thành phần khác của thực vật bay trong không khí, nhưng nói chung chúng không tự di chuyển bằng tính động của mình. Có lẽ một nhà thực vật học nào đó có thể bổ sung chi tiết. Nhìn chung, thực vật mọc cố định và bám rễ tại chỗ; cây cối đung đưa trong gió, nhưng không tự di chuyển, trừ khi các bạn đang xem *Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn* và những người cây Ent, là những cây có thể di chuyển, hay những cây tự di chuyển, những cây có sự sống và cử động.

The devas are sensitive, and responsiveness is the goal, and they seem to possess it. They are very much under the Law of Attraction and Repulsion. We are told actually that devas, at least the self-conscious ones, choose whether or not they will attend certain ceremonies, and they have to be invited. They will only come if the quality of purity of those officiating and participating in the ceremonies is sufficient. They cannot

Các thiên thần nhạy cảm, và khả năng đáp ứng là mục tiêu, và dường như các vị có khả năng ấy. Các vị chịu tác động rất mạnh của Định luật Hấp Dẫn và Đẩy Lùi. Thực ra, chúng ta được cho biết rằng các thiên thần, ít nhất là những vị có ngã thức, lựa chọn có tham dự một số nghi lễ hay không, và phải được mời. Các vị chỉ đến nếu phẩm tính thanh khiết của những người chủ trì và tham gia nghi lễ đạt mức đủ cao. Không thể

be forced, as can the elemental kingdom. But when we talk about the deva evolution here, we may be talking about something larger which possibly includes the elemental kingdom.

cưỡng ép các vị như có thể cưỡng ép giới hành khí. Nhưng khi nói về sự tiến hoá của thiên thần ở đây, chúng ta có thể đang nói về một điều rộng lớn hơn, có thể bao gồm cả giới hành khí.

There's kind of a division between animal, deva and elemental—or rather human, deva and elemental. I think that would be correct. I see a correspondence here just between the first three parts of the second ray. There's the first-ray part and the second-ray part, just like there's human and devas, but then the second part divides into two, and that would be deva and elementals, just the way the second part divides into the pure second ray and the third ray. The deva kingdom possesses the third ray and the second ray; humanity possesses the second ray and the first ray, or at least those are considered the major descriptors of that kingdom. It has kind of an innate intelligence, but it is the two and one that are given to that kingdom. The elementals seem to be largely under the third ray, with no second ray at all.

Có một sự phân chia nào đó giữa động vật, thiên thần và hành khí—hay đúng hơn là nhân loại, thiên thần và hành khí. Tôi nghĩ như vậy mới đúng. Ở đây, tôi thấy một sự tương ứng chỉ giữa ba phần đầu tiên của cung hai. Có phần cung một và phần cung hai, cũng như có nhân loại và thiên thần, nhưng rồi phần thứ hai lại chia làm hai, và đó sẽ là thiên thần và hành khí, hệt như phần thứ hai chia thành cung hai thuần túy và cung ba. Giới thiên thần có cung ba và cung hai; nhân loại có cung hai và cung một, hoặc ít nhất đó là những đặc trưng chính được dùng để mô tả giới ấy. Giới này có một loại trí thông minh bẩm sinh, nhưng cung hai và cung một mới là những cung được quy cho giới ấy. Các hành khí dường như phần lớn chịu ảnh hưởng của cung ba, hoàn toàn không có cung hai.

Responsiveness is the goal, and I suppose there are all different degrees of responsiveness in that kingdom, all the way up to a very high and sophisticated responsiveness in the higher brackets of the kingdom, an acute sensitivity which mankind must learn about, which must be taught to man.

Khả năng đáp ứng là mục tiêu, và tôi cho rằng có đủ mọi mức độ đáp ứng khác nhau trong giới ấy, cho đến một khả năng đáp ứng rất cao và tinh tế ở những cấp cao hơn của giới này, một tính nhạy cảm sắc bén mà nhân loại phải tìm hiểu, phải được truyền dạy.

[38] The energy of Magnetism. Power to build.

[38] Năng lượng của Từ Điện. Quyền năng kiến tạo.

Holding things in coherence so that a form can be sustained, and the power to build, which is also movement towards coherence. Holding in coherence, not incoherence, but in coherence. Building is an arranging, an act of arranging which produces coherence,

Giữ cho mọi thứ gắn kết để một hình tướng có thể được duy trì, và quyền năng kiến tạo, vốn cũng là sự vận động hướng tới tính gắn kết. Giữ trong trạng thái gắn kết, không phải rời rạc, mà là gắn kết. Kiến tạo là một sự sắp xếp, một hành động sắp xếp tạo ra tính gắn

and lasting coherence if the building is done correctly.

kết, và tính gắn kết bền vững nếu việc kiến tạo được thực hiện đúng cách.

It's very interesting: the deva evolution is not one of the kingdoms. We have broken our sequence of kingdoms to introduce the deva evolution. The highest of these groups is the Shamballic group, and they contain the kingdom of planetary Lives, the sixth kingdom, and some of them may be Solar Lives as well, really having their inherency in the Solar Logos, just as I would say the Planetary Logoi do. They are chakra expressions of the Solar Logos. One even wonders whether they have any real independence, but then with emanation theory you wonder whether anything has any real independence. There's no such thing as cutting off any unit from that which precipitated it or produced it.

Điều rất thú vị là tiến hóa thiên thần không phải là một trong các giới. Chúng ta đã ngắt chuỗi các giới để đưa tiến hóa thiên thần vào. Nhóm cao nhất trong các nhóm này là nhóm Shamballa, bao hàm giới các Sự Sống Hành Tinh, giới thứ sáu, và một số thành viên của nhóm có thể cũng là Các Sự sống Thái Dương, thực sự vốn hiện hữu trong Thái dương Thượng đế, cũng như tôi cho rằng các Hành Tinh Thượng đế vốn hiện hữu trong Ngài. Các Ngài là những biểu hiện luân xa của Thái dương Thượng đế. Thậm chí người ta còn tự hỏi liệu Các Ngài có thực sự độc lập chút nào không, nhưng rồi với thuyết phát xạ, người ta lại tự hỏi liệu có bất cứ điều gì thực sự độc lập hay không. Không thể có chuyện tách rời bất kỳ đơn vị nào khỏi cái đã ngưng tụ hay tạo ra nó.

The second group is the Hierarchy, and it relates to the kingdom of souls. We're having the kingdoms descend: six and five. The kingdom of souls is the fifth. The third group is humanity, and this is the human kingdom, or the fourth. The animal kingdom is the fourth down, and it is the third kingdom. The vegetable kingdom is the fifth down, and it is the second kingdom. Then we break the kingdoms and insert the deva evolution, which is not really a part of the series of kingdoms. There are seven kingdoms: from above, solar, planetary, kingdom of souls, human, animal, vegetable, mineral. That's seven kingdoms, but what's left out is the kingdom of Solar Lives, because we are really producing a chart with a septenate here. We start with the kingdom of planetary Lives, then there will only be six as we move downward towards the mineral, and we insert the form-building deva kingdom, realizing in a way that the deva

Nhóm thứ hai là Thánh đoàn, và nhóm này liên hệ với giới linh hồn. Chúng ta đang đi xuống theo các giới: sáu rồi năm. Giới linh hồn là giới thứ năm. Nhóm thứ ba là nhân loại, và đây là giới nhân loại, hay giới thứ tư. Giới động vật đứng thứ tư tính từ trên xuống, và là giới thứ ba. Giới thực vật đứng thứ năm tính từ trên xuống, và là giới thứ hai. Sau đó chúng ta ngắt chuỗi các giới và đưa tiến hóa thiên thần vào, vốn thực sự không thuộc chuỗi các giới này. Có bảy giới: tính từ trên xuống là giới thái dương, giới hành tinh, giới linh hồn, giới nhân loại, giới động vật, giới thực vật, giới kim thạch. Đó là bảy giới, nhưng giới bị bỏ ra là giới Các Sự sống Thái Dương, bởi ở đây chúng ta thực sự đang lập một sơ đồ gồm bảy thành phần. Chúng ta bắt đầu với giới các Sự Sống Hành Tinh, rồi khi đi xuống tới giới kim thạch thì sẽ chỉ có sáu giới, và chúng ta đưa vào giới thiên thần kiến tạo hình tướng, phần nào nhận ra rằng giới thiên thần khác với những

kingdom is different from what we've been discussing, just the way the sacral centre can be removed.

gì chúng ta vừa bàn đến, cũng như trung tâm xương cùng có thể được loại ra.

We have the power to build—

Chúng ta có quyền năng kiến tạo—

[39] Two centres functioning; heart and sacral centres.

[39] Hai trung tâm hoạt động; trung tâm tim và trung tâm xương cùng.

What have we just removed? Why is there no—we hear of devic aspiration, so why have we removed the solar plexus centre? Because it is the sixth—well, because it's not the sixth; the sacral is the sixth. Because it expresses the sixth ray, corresponding to this sixth position. The heart seems to persist, and DK is particularly telling us this because before he did not tell us which of the centres were functioning. Here he tells us specifically.

Chúng ta vừa loại ra điều gì? Tại sao không có—chúng ta có nghe nói đến khát vọng của thiên thần, vậy tại sao lại loại trung tâm tùng thái dương ra? Bởi vì nó là thứ sáu—bởi vì nó không phải thứ sáu; trung tâm xương cùng mới là thứ sáu. Bởi vì nó biểu lộ cung sáu, tương ứng với vị trí thứ sáu này. Dường như trung tâm tim vẫn tiếp tục hiện diện, và Chân sư DK đặc biệt cho chúng ta biết điều này vì trước đó Ngài không cho biết những trung tâm nào đang hoạt động. Ở đây Ngài nói rõ cho chúng ta.

The sacral centre is functioning in the effort to build. Can it be suggesting a division of the sexes within the deva kingdom? There's positive and negative electricity, and that's a very low level of polarity, but perhaps this polarity rises through the advancing devas as well. Basically the deva kingdom is a feminine kingdom and has much greater access to the heart than the human kingdom has, so the heart is natural enough. But why the removal of the solar plexus? Because there is certainly aspiration in the deva kingdom. We'll have to put that up as a question to Master DK, to be responded to at a certain point.

Trung tâm xương cùng hoạt động trong nỗ lực kiến tạo. Liệu điều này có thể gợi ý về sự phân chia giới tính trong giới thiên thần không? Có điện dương và điện âm, và đó là một cấp độ phân cực rất thấp, nhưng có lẽ sự phân cực này cũng vươn lên qua các thiên thần ngày càng tiến hóa. Về cơ bản, giới thiên thần là một giới mang tính nữ và có khả năng tiếp cận trung tâm tim lớn hơn nhiều so với giới nhân loại, nên sự hiện diện của trung tâm tim là điều khá tự nhiên. Nhưng tại sao lại loại trung tâm tùng thái dương ra? Bởi chắc chắn có khát vọng trong giới thiên thần. Chúng ta sẽ phải nêu điều đó thành một câu hỏi với Chân sư DK, để Ngài đáp lại vào một lúc nào đó.

[40] Focal point of vibratory response to the "eye of God."

[40] Tiêu điểm của sự đáp ứng rung động với "mắt của Thượng đế."

We do know both the eye and the voice move or command the devas. The all-seeing eye is, in a way, on the second ray, but it has this power to move things. It's the third aspect of the all-seeing eye, the eye of God. We see things with the imagination. Imagination has a third-aspect connotation. What we see is arranged by the seeing, so we arrange through the eye. Arrangement relates to the third and seventh ray, the seventh ray being the ray of exact arrangement, one way of looking at it. There are mysteries here, obviously. This is not a complete point of view, but there is a beam or a vibration which comes from the eye, and we could also say there's a first-ray function which directs the devas as well. A first-ray function from the eye directs the devas also.

Chúng ta biết rằng cả mắt lẫn tiếng nói đều thúc đẩy hay ra lệnh cho các thiên thần. Theo một nghĩa nào đó, con mắt thấy biết tất cả thuộc cung hai, nhưng nó có quyền năng làm mọi vật chuyển động. Đó là phương diện thứ ba của con mắt thấy biết tất cả, con mắt của Thượng đế. Chúng ta nhìn thấy mọi thứ bằng sự tưởng tượng. Sự tưởng tượng có hàm ý về phương diện thứ ba. Chính việc nhìn sắp xếp những gì chúng ta thấy, vì vậy chúng ta sắp xếp thông qua con mắt. Sự sắp xếp liên hệ với cung ba và cung bảy; theo một cách nhìn, cung bảy là cung của sự sắp xếp chính xác. Rõ ràng ở đây có những điều huyền nhiệm. Đây chưa phải là một góc nhìn đầy đủ, nhưng có một tia hay một rung động phát ra từ mắt, và chúng ta cũng có thể nói rằng có một chức năng của cung một chỉ đạo các thiên thần. Một chức năng của cung một từ mắt cũng chỉ đạo các thiên thần.

This is a little bit of a deviation in the sequence. It's in the sixth position; the seventh ray is involved; it's not one of the usual kingdoms, at least along the line which can become normally human. Devas can become human, but they don't necessarily need to. Let's put it like this: devas can become human, but they do not need to become so, but animals, plants and minerals are all on the way to becoming human, because humanity is their Macrocosm. Not so with the devas, though there was a crossover point. There are so many deva units compared to human units that it would be impossible for all devas to have to pass through the human kingdom; there would not be enough space in the human kingdom.

Đây là một điểm hơi khác thường trong chuỗi này. Nó ở vị trí thứ sáu; có sự tham gia của cung bảy; nó không phải là một trong các giới thông thường, ít nhất là theo tuyến tiến hóa vốn có thể thông thường dẫn đến việc trở thành con người. Các thiên thần có thể trở thành con người, nhưng không nhất thiết phải như vậy. Hãy diễn đạt thế này: các thiên thần có thể trở thành con người, nhưng không cần phải trở thành con người, còn động vật, thực vật và khoáng vật đều đang trên đường trở thành con người, bởi nhân loại là Đại thiên địa của chúng. Với các thiên thần thì không như vậy, dù đã từng có một điểm chuyển giao. Số đơn vị thiên thần nhiều hơn số đơn vị nhân loại đến mức không thể nào tất cả thiên thần đều phải đi qua giới nhân loại; giới nhân loại sẽ không có đủ chỗ.

It is possible, it seems, for devas to individualize in their own way, according to

Dường như các thiên thần có thể biệt ngã hóa theo cách riêng, tùy theo cường độ cảm

intensity of feeling, we have been told. I guess if you feel acutely enough, the centre which feels stands out in the field of consciousness as a sensitive centre, and the sense of I-ness is developed in that way. There's a much more mental development of the sense of I-ness through the eye for the human being. It's what the human being sees under the fifth ray that gives him individualization, but what the deva feels intensely enough is what gives individualization. If you look at the eye, it's on the one, three, five, seven line, particularly connected with five, and it's more detached. You don't necessarily have to touch what you see, but what you feel you are touching, because feeling and touching go together. That's the more feminine line. The abstraction of the first ray is involved in the human method of individualization, and the contact of the second ray is involved in the deva method of individualization.

nhận, như chúng ta đã được cho biết. Tôi đoán rằng nếu sự cảm nhận đủ mãnh liệt, trung tâm cảm nhận sẽ nổi bật trong trường tâm thức như một trung tâm nhạy cảm, và cảm thức về cái tôi phát triển theo cách ấy. Ở con người, cảm thức về cái tôi phát triển qua mắt theo cách mang tính trí tuệ hơn nhiều. Chính những gì con người nhìn thấy dưới tác động của cung năm đem lại cho y sự biệt ngã hóa, còn điều thiên thần cảm nhận đủ mãnh liệt đem lại sự biệt ngã hóa. Nếu xem xét mắt, nó nằm trên tuyến một, ba, năm, bảy, đặc biệt liên hệ với cung năm, và có tính tách rời hơn. Không nhất thiết phải chạm vào điều mình thấy, nhưng khi cảm nhận điều gì thì mình đang chạm vào điều ấy, bởi cảm nhận và tiếp xúc đi cùng nhau. Đó là tuyến mang tính nữ hơn. Sự trừu xuất của cung một tham gia vào phương pháp biệt ngã hóa của con người, còn sự tiếp xúc của cung hai tham gia vào phương pháp biệt ngã hóa của thiên thần.

[41] VII. Base of spine. Mineral. 4th ray.7th root-race..

[41] VII. Đáy cột sống. Kim thạch. cung 4.giống dân gốc thứ 7..

Finally the base of the spine, which is the mineral kingdom, interestingly related to the fourth ray. As I say, the mineral factor is in a way the fourth, because everything in the dense physical is mineral in its nature. In other words, the periodic table is operative and we're dealing with the elements. The elements are the fourth factor, in a way. We have the mental plane, the astral plane, the etheric plane and then the dense physical plane—

Cuối cùng là đáy cột sống, tương ứng với giới kim thạch, vốn có mối liên hệ thú vị với cung bốn. Như tôi đã nói, theo một nghĩa nào đó, yếu tố kim thạch là yếu tố thứ tư, bởi mọi thứ thuộc hồng trần đậm đặc đều có bản chất kim thạch. Nói cách khác, bảng tuần hoàn có hiệu lực ở đây và chúng ta đang đề cập đến các nguyên tố. Theo một nghĩa nào đó, các nguyên tố là yếu tố thứ tư. Chúng ta có cõi trí, cõi cảm dục, cõi dĩ thái rồi đến cõi hồng trần đậm đặc—

[42] Synthesis; the goal.

[42] Tổng hợp; mục tiêu.

It's not an intelligent synthesis, but this is mysterious. What type of synthesis? We know the seventh ray is the ray of synthesis, and the fourth ray also is one of those rays

Đó không phải là một sự tổng hợp thông minh, nhưng điều này thật huyền nhiệm. Loại tổng hợp nào? Chúng ta biết cung bảy là cung của sự tổng hợp, và cung bốn cũng là

producing synthesis, as is the second, but what type of synthesis? We know that, in a way, all minerals begin from the hydrogen atom, and we can say there will come a time when there will be a uniformity of all the elements. Will that be the synthesis? It's a foundational synthesis here. It's all one thing, in a way; the mineral kingdom is all one substance, one type of matter variously arranged. We know the building up of the elements is a gradual process, and we are continuing to add the smaller units, and they produce the greater units. The foundation of it all is the very first atom, probably hydrogen. I'm a little out of my field here. Some fifth-ray disciple can step in and clarify this—

một trong những cung tạo ra sự tổng hợp, cũng như cung hai, nhưng đó là loại tổng hợp nào? Chúng ta biết rằng, theo một nghĩa nào đó, mọi khoáng vật đều bắt đầu từ nguyên tử hydro, và có thể nói rằng sẽ đến lúc mọi nguyên tố đều đồng nhất. Liệu đó có phải là sự tổng hợp không? Ở đây là một sự tổng hợp nền tảng. Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều là một; toàn bộ giới kim thạch là một chất liệu, một loại vật chất được sắp xếp theo nhiều cách khác nhau. Chúng ta biết sự hình thành các nguyên tố là một tiến trình dần dần, và chúng ta liên tục thêm vào những đơn vị nhỏ hơn, để chúng tạo thành những đơn vị lớn hơn. Nền tảng của tất cả là nguyên tử đầu tiên, có lẽ là hydro. Ở đây tôi hơi vượt ra ngoài lĩnh vực của mình. Một đệ tử cung năm nào đó có thể tham gia và làm sáng tỏ điều này—

[42b] The energy of foundational Synthesis. Completion.

[42b] Năng lượng của Sự Tổng Hợp Nền Tảng. Hoàn tất.

[43] All centres functioning as one.

[43] Tất cả các trung tâm hoạt động như một.

There is a foundational completion here, and we're not talking about the usual centres; we're not talking about interaction as well. Is there one remaining centre, or are all centres expressed through only one centre? What could we possibly eliminate? The sacral centre would not be appropriate. You kind of wonder whether, on some level, the base of the spine centre, which holds in incarnation, could be active—active at the beginning and active at the end, perhaps. Maybe all the centres are gathered into one, and it simply makes existence possible.

Ở đây có một sự hoàn tất nền tảng, và chúng ta không nói đến những trung tâm thông thường; cũng không nói đến sự tương tác. Chỉ còn lại một trung tâm, hay tất cả các trung tâm đều biểu lộ qua một trung tâm duy nhất? Chúng ta có thể loại bỏ điều gì? Trung tâm xương cùng sẽ không thích hợp. Người ta phần nào tự hỏi liệu ở một cấp độ nào đó, trung tâm đáy cột sống, vốn duy trì sự lâm phàm, có thể hoạt động hay không—có lẽ hoạt động lúc khởi đầu và hoạt động lúc kết thúc. Có thể tất cả các trung tâm đều quy tụ thành một, và trung tâm ấy đơn giản là làm cho sự hiện hữu trở nên khả hữu.

The base of the spine centre has the fourth ray connected with it and is presently, not always, fourfold. Etheric livingness is

Trung tâm đáy cột sống có liên hệ với cung bốn và hiện nay có cấu trúc tứ phân, dù không phải lúc nào cũng vậy. Sức sống dĩ

fourfold; base of spine is fourfold; the fourth ray is related. I guess it is here. I'm trying to derive this with my own reasoning, and it's just stated to be so: the base of the spine centre, and all centres are in a way functioning through that centre. That makes sense. It's the first kingdom of nature, and we know how powerful in relation to the first ray is the base of the spine centre. Using the analogy, the fifth initiation is governed by the first ray and the base of the spine centre, and a number of the planets associated with the base of the spine centre: Pluto, Ray 1; Mars, Ray 1; not Mercury, but Uranus in one respect, Ray 1; Saturn, Ray 1. We have the first ray active here, and not just the fourth. There is a connection, we are told, between the fourth ray and the first ray. After the fourth ray does its work of harmonization, the first ray always intervenes.

thái là tứ phân; đáy cột sống là tứ phân; cung bốn có liên hệ với điều đó. Tôi đoán mối liên hệ nằm ở đây. Tôi đang cố suy ra điều này bằng lập luận của riêng mình, trong khi văn bản chỉ đơn giản khẳng định là như vậy: trung tâm đáy cột sống, và theo một nghĩa nào đó, tất cả các trung tâm đều hoạt động qua trung tâm ấy. Điều đó hợp lý. Đây là giới thứ nhất của tự nhiên, và chúng ta biết trung tâm đáy cột sống có quyền năng mạnh mẽ như thế nào trong mối liên hệ với cung một. Dùng phép tương đồng, lần điểm đạo thứ năm do cung một và trung tâm đáy cột sống cai quản, cùng một số hành tinh liên hệ với trung tâm đáy cột sống: Sao Diêm Vương, cung một; Sao Hỏa, cung một; không phải Sao Thủy, mà là Sao Thiên Vương theo một phương diện, cung một; Sao Thổ, cung một. Ở đây chúng ta có cung một hoạt động, chứ không chỉ cung bốn. Chúng ta được cho biết rằng có một mối liên hệ giữa cung bốn và cung một. Sau khi cung bốn thực hiện công việc điều hòa, cung một luôn can thiệp.

Friends, maybe I've spoken just a little longer than I wanted to, but this is the end of Esoteric Astrology Adventure 120A, page 456, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 120B, page 456.

Các bạn thân mến, có lẽ tôi đã nói hơi lâu hơn dự định, nhưng đây là phần kết của Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120A, trang 456, và phần mở đầu của Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120B, trang 456.

Commentary EAA 120b

Tóm Tắt

Sáu giới và tiềm năng tổng hợp của giới kim thạch

Sơ đồ khảo sát sáu giới tạm đặt giới thiên thần ở vị trí thứ sáu thay cho giới Các Sự sống Thái Dương, dù một số sự sống thuộc giới này có thể vẫn hiện diện trên hành tinh. Số sáu biểu thị hình tướng và tinh thần giáng hạ vào vật chất, còn số chín gợi chiều vươn lên khỏi vật chất. Giới kim thạch tương ứng với trung tâm đáy cột sống, chứa tiềm năng của mọi trung tâm trong một trạng thái có thể gọi là "tổng hợp nền tảng", chứ chưa có đầy đủ các trung tâm hoạt động. Thể xác được xem là thành phần thực sự hoàn chỉnh theo nghĩa khách quan; mọi chất liệu không thuộc dĩ thái trong thể xác, kể cả các nguyên tố như hydro, đều thuộc giới kim thạch theo cách phân loại này.

Thiên thần và cơ chế hình thành hình tướng

Giới thiên thần ở vị trí thứ sáu liên hệ với trung tâm xương cùng và chức năng tạo hình tướng hồng trần đậm đặc, dù đời sống thiên thần còn bao gồm những cấp độ tinh tế hơn nhiều. Một cách lý giải được đề xuất là dục vọng hướng đến hình tướng của cung sáu phối hợp với quyền năng biểu hiện của cung bảy để đưa cấu trúc dĩ thái vào biểu hiện đậm đặc. Cung bảy thường liên hệ với các dĩ thái, còn cung ba thường cai quản vật chất đậm đặc, vốn mang di sản của hệ mặt trời trước. Sự phối hợp này nối động lực ham muốn, mô hình dĩ thái và chất liệu xây dựng thành một tiến trình tạo hình.

Lý trí thuần túy, trực giác và mô hình thiêng liêng

Việc nối những mảnh hiểu biết riêng lẻ có thể tạo ra những đường ánh sáng dưới ảnh hưởng Sao Thủy, khiến mô hình tổng thể dần sáng tỏ. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, dù lý trí thuần túy thường được xem là tương đương với tình thương, có thể hình dung một trình tự từ lý trí thuần túy đến trực giác rồi đến tình thương theo nghĩa cao, gắn với Thánh đoàn. Hình ảnh Isis ráp lại những phần rời diễn tả nỗ lực tái lập mô hình nguyên mẫu, qua đó nhận biết tình thương giữ các thành phần đúng vị trí và phù hợp với Thiên Ý. Trong công việc này, cung hai liên hệ với toàn thể mô hình, cung năm với chức năng và sự ăn khớp của từng phần, còn cung bảy với sự sắp đặt hoàn chỉnh; hiểu biết hiện tại vẫn chỉ là những phần của bức tranh hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ.

Khoa học Tam Giác và sự tiến hóa tâm thức

Bảng tương ứng của Chân sư DK trình bày bản thiết kế tổng quát hiện thời của sự phát triển tâm thức, không phải một sơ đồ chi tiết có giá trị bất biến. Khoa học Tam Giác chủ yếu liên hệ với tâm thức, cũng như tam giác nghiêng về tâm thức còn hình vuông nghiêng về hình tướng. Song song với tiến hóa tâm thức là sự khai mở khả năng đáp ứng của hình tướng và tiến hóa của dòng thiên thần. Vì các thiên thần tự xây dựng mình vào hình tướng, khả năng đáp ứng và độ tinh luyện của các thiên thần gia tăng cũng kéo theo sự tinh luyện của hình tướng.

Luận về Lửa Vũ Trụ và công việc kiến tạo

Luận về Lửa Vũ Trụ được xem là nguồn nghiên cứu đặc biệt phong phú về giới thiên thần, đồng thời các nguồn đáng tin cậy khác vẫn có thể bổ sung ánh sáng cho nhau. Bài thuyết trình của nhà trị liệu Lily Cornford tại hội nghị năm 1992 ở California là một ví dụ về việc vận dụng nhiều chất liệu từ tác phẩm này. Trong cách diễn giải về công việc kiến tạo, cung hai giữ mô hình và thu hút các thành phần bằng từ tính, còn các tác nhân cung ba di chuyển, sắp đặt chúng vào vị trí nguyên

mẫu. Những hình tướng do dục vọng riêng lựa chọn, thiếu Thiên Ý và nguyên mẫu đúng đắn, cuối cùng phải được làm lại và tái sắp đặt theo mô hình thiêng liêng.

Dòng tiến hóa thứ ba và sự khai mở Thiên Ý

Ngoài dòng tiến hóa nhân loại và thiên thần, Chân sư DK nêu một hệ tiến hóa lớn thứ ba: sự khai mở Thiên Ý trên chính cõi của Thiên Ý, điều nhân loại hiện chưa có chút quan niệm nào. Thánh đoàn đang học cách đáp ứng với loại năng lượng này. Một giả thuyết diễn giải đây là tiến hóa Shamballa, liên quan đến những sự sống cao cả và sự chuyển tiếp từ Các Sự Sống Hành tinh sang Các Sự sống Thái Dương, có thể diễn ra trên cõi chân thần hoặc cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ. Những liên hệ với các mặt trời của Fohat, các cung và các tinh thần bóng tối vẫn được để ngỏ; sự phân chia năm cõi phụ thấp và hai cõi phụ cao gợi giới hạn giữa phần công truyền và phần huyền bí.

Nhân loại, thiên thần và những tương ứng chưa hoàn tất

Nhân loại được mô tả là tiến lên qua sự phá hủy, còn thiên thần tiến lên qua sự xây dựng, gợi sự đối chiếu giữa hai dòng mang tính nam và nữ. Khả năng giới nhân loại có Chân Thần cung một và về sau có linh hồn cung hai được nêu như một giả thuyết cần tiếp tục khảo sát. Giới thực vật và giới linh hồn cùng có liên hệ mạnh với cung hai và phẩm tính đáp ứng. Những tương ứng giữa nhân loại, thiên thần, hành khí và ba cung đầu chưa được xác lập thành một hệ thống hoàn chỉnh.

Năm cửa ngõ năng lượng hành tinh

Trong giống dân gốc thứ năm, năm cửa ngõ năng lượng tạo ảnh hưởng lớn đến nhân loại, các biến cố thế giới và đời sống hành tinh bên ngoài. Theo cách diễn giải được đề xuất, cửa ngõ năng lượng có trước, còn thành phố có tầm quan trọng tinh thần hình thành tại đó như kết quả của mãnh lực tuôn qua. Năm thành phố gồm Luân Đôn đối với Đế quốc Anh, New York đối với Tây bán cầu, Geneva đối với toàn châu Âu kể cả Liên Xô, Tokyo đối với Viễn Đông, và Darjeeling đối với Trung Á cùng Ấn Độ. Hai cửa ngõ nữa sẽ được bổ sung trong tương lai, nhưng thời điểm chưa đến.

Phân biệt cửa ngõ thành phố với các trung tâm châu lục

Năm cửa ngõ thành phố không phân bố tương ứng từng châu lục: châu Âu có Luân Đôn và Geneva, châu Á có Tokyo và Darjeeling, còn châu Mỹ có New York. Phạm vi ảnh hưởng cũng vượt khỏi vị trí địa lý, như Luân Đôn liên hệ với Australia, New Zealand và những khu vực khác của Khối Thịnh vượng chung. Vì vậy, cần phân biệt các thành phố truyền năng lượng cung với tương ứng giữa châu lục, tuyến nội tiết và các trung tâm đứng sau chúng. Châu Phi, Nam Mỹ, Australia và Antarctica hiện không có cửa ngõ riêng trong danh sách này; cấu hình ấy có thể thay đổi trong các giống dân gốc tương lai.

Giả thuyết về bảy châu lục và bảy trung tâm

Theo những suy đoán riêng của Thầy MDR, châu Á có thể tương ứng với trung tâm đầu, châu Âu với ajna, Bắc Mỹ với trung tâm cổ họng, Nam Mỹ với trung tâm tim, châu Phi với tùng thái dương, Australia với trung tâm xương cùng và Antarctica với đáy cột sống. Các liên hệ này liên tục được cân nhắc lại, đặc biệt vì Bắc Mỹ cũng biểu lộ tiềm năng tim, còn Nam Mỹ gợi triển vọng cung hai qua Brazil và giống dân gốc thứ sáu. Australia được liên hệ với khả năng sản sinh nhiều hình tướng và các cung ba, bảy; trạng thái băng giá của Antarctica gợi phép so sánh với trung tâm đáy cột sống chưa hoạt động. Đây chỉ là những chỉ dấu thử nghiệm, chưa phải các tương ứng đã xác nhận.

Giới hạn của phép tương ứng địa lý

Giả thuyết xem xích đạo như cơ hoành gặp khó khăn vì chỉ ba châu lục phía bắc không thể tương ứng đơn giản với bốn trung tâm phía trên cơ hoành. Sự phân bố lục địa cũng thay đổi giữa các thời Lemuria, Atlantis và giống dân gốc thứ năm, nên không thể mặc định một sơ đồ địa lý cố định cho mọi thời kỳ. Linh hồn cung hai của Hoa Kỳ hoặc Canada chưa đủ để xác định trung tâm tim lâu dài, vì thời gian tồn tại của quốc gia ngắn hơn nhiều so với các chu kỳ giống dân gốc và nhánh giống dân. Những vấn đề này thuộc phạm vi hiểu biết chuyên biệt của Đức Manu và nhóm của Ngài; các suy đoán hiện tại chỉ nhằm mở hướng nghiên cứu.

Chuyển dịch từ sinh sản sang sáng tạo

Trung tâm xương cùng phải tiếp tục hoạt động cho đến khi hai phần ba nhân loại bước lên Đường Đạo, nhưng xét toàn thể nhân loại, ảnh hưởng của trung tâm này đang giảm tương đối trong khi các trung tâm khác mạnh lên. Nhân loại chưa đạt lần điểm đạo thứ nhất như một toàn thể nên trung tâm đáy cột sống chưa hoạt động; đồng thời, việc tiến đến lần điểm đạo thứ nhất đòi hỏi kiểm soát trung tâm xương cùng. Sự kích thích hiện thời của Sao Thiên Vương và dấu hiệu Bảo Bình có thời hạn riêng, trong khi xu hướng dài hạn hướng đến sáng tạo cao hơn và sự khai mở trung tâm tim. Hoạt động trí tuệ mạnh hiện nay vì thế chưa đồng nghĩa với sự phát triển tương xứng của tình thương.

Nhiều tầng ảnh hưởng cung trong một thành phố

Mỗi thành phố có thể mang nhiều ảnh hưởng cung tùy cấp độ khảo sát: cửa ngõ hành tinh, quốc gia, chức năng trung tâm trong quốc gia và cấu hình riêng của thành phố. New York được liên hệ với các cung hai, ba và sáu; Darjeeling được dự kiến liên hệ với các cung một, hai và năm, nhưng cần tiếp tục đối chiếu. Vì vậy, những con số khác nhau không nhất thiết mâu thuẫn mà có thể mô tả những tầng chức năng khác nhau. Nghiên cứu lịch sử và thời sự giúp nhận diện ảnh hưởng của bốn cửa ngõ rõ hơn, còn tác động của Darjeeling khó quan sát trực tiếp hơn.

Darjeeling và công việc phân phối của Thánh đoàn

Darjeeling giữ vai trò quan trọng trong việc phân phối năng lượng cho Thánh đoàn, đặc biệt cho những thành viên đang tác động đến các vấn đề nhân loại trong thời kỳ khủng hoảng. Liên hệ cung một và sự gần gũi với Shamballa được đề xuất để lý giải tính kín nhiệm của trung tâm này. Những nơi cư trú được thuật lại của Chân sư Morya, Chân sư KH và Chân sư DK gần Shigatse được liên hệ với phạm vi Darjeeling, khiến ảnh hưởng phân phối của trung tâm phần lớn mang tính chủ quan đối với nhân loại. Sự dè dặt của Chân sư DK trước câu hỏi của Roberto Assagioli về trung tâm đầu cũng minh họa tính huyền bí sâu xa của phương diện một.

Hai tam giác và vai trò giao điểm của New York

Năm cửa ngõ tạo thành hai tam giác mãnh lực: Luân Đôn–New York–Darjeeling và Tokyo–New York–Geneva. New York là giao điểm chung, nối Hoa Kỳ với Anh và Ấn Độ trong tam giác thứ nhất, đồng thời nối Viễn Đông với châu Âu trong tam giác thứ hai. Chức năng truyền thông cung ba của thành phố, linh hồn cung hai của Hoa Kỳ và vai trò trụ sở chính Liên Hiệp Quốc được xem là những dấu hiệu giúp lý giải vị trí này. Trong tương ứng nội bộ Hoa Kỳ được nêu ra, New York đảm nhiệm chức năng cổ họng, Los Angeles có thể đảm nhiệm chức năng tim, còn Washington liên hệ với cung một.

Geneva và Darjeeling là hai đỉnh cao

Chân sư DK xác định Geneva và Darjeeling là những trung tâm thuận lợi hơn ba thành phố còn lại cho việc dẫn truyền năng lượng tinh thần thuần khiết, nên chúng tạo thành đỉnh cao của hai tam

giác tương ứng. Một cách lý giải được đề xuất là hai trung tâm này có thể ít chịu ảnh hưởng của ảo cảm, ảo tưởng và động cơ vụ lợi hơn. Từ đó nảy sinh giả thuyết về những dòng ảnh hưởng từ Darjeeling đến Luân Đôn và New York, cũng như từ Geneva đến New York; mức độ phát triển của liên hệ Geneva–Tokyo vẫn chưa rõ. Cả năm trung tâm cùng truyền năng lượng thúc đẩy nhân loại tiến về vận mệnh của mình.

Ứng dụng thực tiễn của Khoa học Tam Giác

Các tương quan thành phố và cung cho thấy Khoa học Tam Giác trực tiếp liên hệ với đời sống nhân loại, tâm lý quốc gia và chiều hướng biến cố thế giới. Sự phát triển của năm cửa ngõ này còn gắn với những điều kiện cần thiết cho sự tái lâm của Đức Christ. Khi các thành phố nhận biết và chủ động biểu lộ các cung ở cấp độ cao hơn, những tiềm năng và lý tưởng của chúng có thể được thực hiện đầy đủ hơn. Chiêm Tinh Học Nội Môn cũng được nhìn như phương diện cung ba trong bộ Luận về Bảy Cung mang tính cung hai, minh họa sự đan xen giữa mô hình tổng thể và các chức năng chuyên biệt.

Text EAA 120B – Văn bản EAA 120B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] This tabulation may serve to make a little clearer the present general plan or blueprint of the evolutionary development of consciousness. [2] Other developments are proceeding simultaneously, such as the responsive unfoldment of the form aspect and the evolution of the deva, [3] or angel, line which parallels the human and to which I referred in *A Treatise on Cosmic Fire*. [4] A third great scheme of evolution is proceeding [5] and that can only be referred to as the unfoldment of divine purpose on its own plane; [6] of this humanity has, as yet, no faintest conception because its consciousness is still held within the limitations of its own kingdom in nature; [7] the Hierarchy is attempting to become responsive to this form of energy.

[1] Bảng này có thể giúp làm rõ hơn đôi chút Thiên Cơ hay bản thiết kế tổng quát hiện nay về sự phát triển tiến hoá của tâm thức. [2] Những sự phát triển khác cũng đang diễn ra đồng thời, chẳng hạn như sự khai mở mang tính đáp ứng của phương diện hình tướng và sự tiến hoá của dòng thiên thần, [3] vốn song hành với dòng nhân loại và đã được Tôi đề cập trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. [4] Một hệ thống tiến hoá vĩ đại thứ ba đang diễn tiến [5] và chỉ có thể được nói đến như sự khai mở của Thiên Ý trên chính cõi của Thiên Ý; [6] cho đến nay, nhân loại chưa có một ý niệm dù mơ hồ nhất về điều này, vì tâm thức của nhân loại vẫn còn nằm trong những giới hạn của chính giới mình trong thiên nhiên; [7] Thánh đoàn đang cố gắng trở nên đáp ứng với dạng năng lượng này.

(457)

(457)

[8] There is another point of interest to which I wish to refer and it is one which is little realised by the average occult student.

[8] Có một điểm đáng chú ý khác mà Tôi muốn đề cập đến, và đó là điều ít khi được đạo sinh huyền bí học thông thường nhận

[9] I refer to the outlets of planetary energy through the means of which great and general effects are produced in the external, planetary life. [10] In this fifth root-race, there are only five such outlets as far as effects on humanity are concerned; [11] man's responsiveness to them, is demonstrated by the fact of their relative importance in conditioning world events and world affairs. Wherever one of these outlets for spiritual force is found, there will also be found a city of spiritual importance in the same location. These five points are:

[9] Tôi muốn nói đến những cửa ngõ tuôn chảy năng lượng hành tinh, qua đó tạo ra những tác động lớn lao và rộng khắp trong đời sống bên ngoài của hành tinh. [10] Trong giống dân gốc thứ năm này, chỉ có năm cửa ngõ như thế xét về những tác động đối với nhân loại; [11] khả năng đáp ứng của con người với chúng thể hiện qua tầm quan trọng tương đối của chúng trong việc định hình các biến cố và công việc thế giới. Bất cứ nơi nào có một trong những cửa ngõ tuôn chảy mãnh lực tinh thần này, tại đó cũng có một thành phố mang tầm quan trọng về mặt tinh thần. Năm điểm này là:

[12] 1. London.—For the British Empire.

[12] 1. London.—Cho Đế quốc Anh.

[12b] 2. New York.—For the Western Hemisphere.

[12b] 2. New York.—Cho Tây Bán Cầu.

[13] 3. Geneva.—For all of Europe, including the U.S.S.R.

[13] 3. Geneva.—Cho toàn bộ Châu Âu, kể cả Liên Xô.

[14] 4. Tokyo.—For the far East.

[14] 4. Tokyo.—Cho vùng Viễn Đông.

[14b] 5. Darjeeling.—For all of central Asia and India.

[14b] 5. Darjeeling.—Cho toàn bộ Trung Á và Ấn Độ.

[15] Later, two more points or outlets for energy will be added to these but the time is not yet. [16] Through these five places and areas in their neighbourhood, [17] the energy of five rays pours forth, [18] conditioning the world of men, leading to effects of planetary significance and determining the trend of events. [19] A study of history [20] and of current affairs will produce some understanding of their importance in connection with four of them. [21] The effect of the force flowing through the Darjeeling centre is not so immediately apparent [22] but it is of major importance as a distributing agency for the

[15] Về sau, hai điểm hay cửa ngõ tuôn chảy năng lượng nữa sẽ được bổ sung vào số này, nhưng thời điểm ấy vẫn chưa đến. [16] Qua năm địa điểm này và các khu vực lân cận của chúng, [17] năng lượng của năm cung tuôn đổ, [18] tác động lên thế giới loài người, dẫn đến những tác động có thâm nghĩa hành tinh và quyết định chiều hướng của các biến cố. [19] Việc nghiên cứu lịch sử [20] và các thời sự sẽ đem lại phần nào sự thấu hiểu về tầm quan trọng của bốn trong số năm điểm ấy. [21] Tác động của mãnh lực tuôn chảy qua trung tâm Darjeeling không biểu lộ rõ ràng ngay như thế [22] nhưng trung tâm này có tầm quan trọng lớn lao với vai trò là một

Hierarchy and particularly for those Members of the Hierarchy who are dealing with and influencing current human affairs in this time of momentous crisis.

cơ quan phân phối cho Thánh đoàn, đặc biệt là cho những Thành viên của Thánh đoàn đang xử lý và ảnh hưởng đến các công việc hiện nay của nhân loại trong thời kỳ khủng hoảng trọng đại này.

[23] These five points of conditioning energy produce two triangles of force in their interrelation: (458)

[23] Trong mối tương quan với nhau, năm điểm năng lượng có tác động định hình này tạo thành hai tam giác mãnh lực: (458)

1. London—New York—Darjeeling.

1. London—New York—Darjeeling.

2. Tokyo—New York—Geneva.

2. Tokyo—New York—Geneva.

[24] Geneva and Darjeeling are two centres through which pure spiritual energy can be directed with more facility than through the other three [25] and they, therefore, constitute the higher points of their respective triangles. [26] They are more subjective in their influence than are London, New York or Tokyo. Together, they form five centres of `impelling' energy today.

[24] Geneva và Darjeeling là hai trung tâm mà qua đó năng lượng tinh thần thuần khiết có thể được dẫn truyền dễ dàng hơn qua ba trung tâm kia [25] và do đó, chúng tạo thành các đỉnh cao hơn của hai tam giác tương ứng. [26] Ảnh hưởng của chúng mang tính chủ quan nhiều hơn so với London, New York hay Tokyo. Cùng nhau, chúng tạo thành năm trung tâm năng lượng `thúc đẩy' ngày nay.

Esoteric Astrology Adventure 120B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120B — Khoa Học về các Tam Giác

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 120B, page 456. We have been dealing with the kingdoms of nature, six of them, excluding the kingdom of Solar Lives, some of which may still be on our planet, and interpolating instead the deva kingdom in the sixth place. Of course, six is the number of form. It implies spirit having descended in an involutionary manner into

Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120B, trang 456. Chúng ta đã bàn về các giới trong tự nhiên, gồm sáu giới, không kể giới của Các Sự sống Thái Dương, mà một số có thể vẫn còn trên hành tinh chúng ta; thay vào đó, chúng ta đưa giới thiên thần vào vị trí thứ sáu. Dĩ nhiên, sáu là con số của hình tướng. Nó hàm ý tinh thần đã đi xuống vật chất

matter, and then with the nine, you rise out of it.

theo tiến trình giáng hạ tiến hoá, rồi với số chín, các bạn vươn lên thoát khỏi vật chất.

I'm doing it a little backwards here because then it'll look right for you. I suppose I should make all these charts and that kind of thing, but I'm not the type. I'll have to let this be a verbal thought, and if somebody wants to lay this all out using the seventh ray, the fourth ray and the fifth ray, they can do that.

Ở đây tôi làm hơi ngược một chút để các bạn nhìn thấy đúng chiều. Tôi cho rằng mình nên làm tất cả những sơ đồ này và những thứ tương tự, nhưng đó không phải sở trường của tôi. Tôi sẽ phải trình bày ý tưởng này bằng lời, và nếu ai muốn triển khai toàn bộ bằng cách vận dụng cung bảy, cung bốn và cung năm, thì có thể làm như vậy.

The mineral kingdom, the base of the spine centre: all the centres are expressing through, or the full potential of all the centres is centred in, the one centre.

Giới kim thạch, trung tâm đáy cột sống: tất cả các trung tâm đều biểu lộ qua một trung tâm duy nhất, hay toàn bộ tiềm năng của tất cả các trung tâm đều tập trung trong trung tâm ấy.

All centres functioning as one.

Tất cả các trung tâm hoạt động như một.

It doesn't really have all centres; it simply has the potential for all centres.

Nó thực sự không có tất cả các trung tâm; nó chỉ có tiềm năng của tất cả các trung tâm.

There is, I think the word is good, foundational synthesis. The physical body is the only one which is really complete. This is the kingdom in which an objective kind of completeness can be seen.

Có một sự tổng hợp nền tảng; tôi nghĩ từ này thích hợp. Thể xác là thể duy nhất thực sự hoàn chỉnh. Đây là giới mà trong đó có thể thấy một dạng hoàn chỉnh khách quan.

Everything within the physical body that is of a non-etheric nature is really a member of the mineral kingdom. It doesn't have to be like a hard mineral as we usually see, even in a way hydrogen is a mineral. The elements are mineral from that point of view.

Mọi thứ bên trong thể xác có bản chất phi dĩ thái đều thực sự thuộc giới kim thạch. Chúng không nhất thiết phải giống một khoáng vật cứng như chúng ta thường thấy; theo một nghĩa nào đó, ngay cả hydro cũng là một khoáng vật. Theo quan điểm ấy, các nguyên tố đều thuộc giới kim thạch.

We have gone through six kingdoms and inserted the deva kingdom in the sixth place, the deva evolution in the sixth place of form building, and it relates to the sacral center which produces the dense physical form. Of course the devas are a lot more

Chúng ta đã đi qua sáu giới và đưa giới thiên thần vào vị trí thứ sáu, đưa sự tiến hoá của thiên thần vào vị trí thứ sáu trong việc kiến tạo hình tướng; điều này liên hệ với trung tâm xương cùng, nơi tạo ra hình tướng hồng trần đậm đặc. Dĩ nhiên, các thiên thần tinh

subtle than that. But they are responsible somehow in their lower brackets for giving embodiment.

tế hơn thế rất nhiều. Nhưng bằng cách nào đó, ở những cấp thấp của mình, các vị chịu trách nhiệm tạo nên sự hiện thân.

When you think about the sixth ray, the desire for form, as it's centered in the sacral center with the power of manifestation of the seventh ray, the combination of the sixth and the seventh, we see how form comes into being. A strong desire and the possibility of precipitating the etheric arrangement, number seven, into the seventh level often ruled by the third ray. The third ray frequently rules the dense material.

Khi nghĩ đến cung sáu, dục vọng hướng đến hình tướng, tập trung trong trung tâm xương cùng cùng với quyền năng biểu hiện của cung bảy, tức sự kết hợp giữa cung sáu và cung bảy, chúng ta thấy hình tướng hình thành như thế nào. Một dục vọng mạnh mẽ cùng khả năng ngưng tụ sự sắp xếp dĩ thái, mang số bảy, xuống cấp độ thứ bảy, vốn thường do cung ba cai quản. Cung ba thường cai quản vật chất đậm đặc.

You can relate it to the seventh as well, but generally seven is related to the ethers and the three to the density which comes from the last solar system. Well, we study and we get some clarity on a few things. You still see through a glass darkly, then suddenly under Mercury lines of light shoot forth from distinctive areas that we have studied, and the pattern becomes illumined.

Các bạn cũng có thể liên hệ điều này với cung bảy, nhưng nhìn chung, số bảy liên hệ với các chất dĩ thái, còn số ba liên hệ với tính đậm đặc có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước. Chúng ta học hỏi và hiểu rõ hơn một vài điều. Các bạn vẫn nhìn qua một tấm kính mờ, rồi đột nhiên, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, những đường ánh sáng phóng ra từ các lĩnh vực riêng biệt mà chúng ta đã nghiên cứu, và mô hình được soi sáng.

That sets up the process of pure reason. I sometimes think that in a way, although pure reason and love are given equivalence, I think that pure reason precedes love and begins to reveal the intuition, kind of a sequence from pure reason to intuition to love, love in the higher sense in which it is expressed by the second factor in this series, the Hierarchy. So under Isis, we are putting things back together and the divine pattern and purpose will be seen when these things come together in the right way, which is an archetypal arrangement.

Điều đó khởi động tiến trình của lý trí thuần khiết. Đôi khi tôi nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, mặc dù lý trí thuần khiết và bác ái được xem là tương đương, lý trí thuần khiết đi trước bác ái và bắt đầu làm hiển lộ trực giác, thành một trình tự từ lý trí thuần khiết đến trực giác rồi đến bác ái, bác ái theo nghĩa cao hơn mà yếu tố thứ hai trong chuỗi này, Thánh đoàn, biểu lộ. Vì vậy, dưới ảnh hưởng của Isis, chúng ta đang ghép mọi thứ lại với nhau, và mô hình cùng mục đích thiêng liêng sẽ hiện rõ khi những điều này kết hợp đúng cách, thành một sự sắp xếp theo nguyên mẫu.

That archetypal arrangement will somehow reveal the love which holds the archetype in

Bằng cách nào đó, sự sắp xếp theo nguyên mẫu ấy sẽ làm hiển lộ tình thương giữ

that proper arrangement in conformity with the purpose, and the purpose to me has a strong second aspect nature in the first aspect domain. You know, what I'm trying to do here as I talk to you, obviously I'm trying to piece all this together myself. If this effort of bringing things together reveals some greater pattern to the listener or the reader, then my purpose will have been accomplished.

nguyên mẫu trong sự sắp xếp đúng đắn, phù hợp với mục đích; và đối với tôi, mục đích mang đậm bản chất của phương diện thứ hai trong lĩnh vực của phương diện thứ nhất. Các bạn biết đấy, khi nói chuyện với các bạn ở đây, rõ ràng chính tôi cũng đang cố gắng ghép tất cả những điều này lại với nhau. Nếu nỗ lực kết hợp mọi thứ này giúp người nghe hoặc người đọc nhận ra một mô hình lớn hơn, thì mục đích của tôi sẽ hoàn thành.

Obviously we're not going to get the whole picture at this time. We're just not going to get it. We're not to the point in the development of our mind or our intuition where the whole picture can be revealed, but we're working on the planetary systemic and cosmic jigsaw puzzle.

Rõ ràng, lúc này chúng ta sẽ không nắm được toàn cảnh. Chúng ta chưa thể nắm được. Thể trí hay trực giác của chúng ta chưa phát triển đến mức toàn cảnh có thể hiển lộ, nhưng chúng ta đang giải bức tranh ghép hình về hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ.

How it is. The more pieces you find, the more they suggest the kind of piece which must come next. So the more pieces there are, the greater ease of magnetization of the next piece which must fall into place.

Mọi việc diễn ra như vậy. Càng tìm được nhiều mảnh ghép, chúng càng gợi ra hình dạng của mảnh ghép tiếp theo cần có. Vì vậy, càng có nhiều mảnh ghép, càng dễ thu hút bằng từ tính mảnh ghép tiếp theo cần vào đúng chỗ.

Rays 2 and 5 are active in this, and Ray 7, you might say. Ray 2 for the whole pattern, Ray 5 for the function of all the pieces and how they fit, and Ray 7 for the final arrangement which is the proper one: two, five and seven.

Cung hai và cung năm hoạt động trong việc này, và có thể nói cả cung bảy nữa. Cung hai liên quan đến toàn bộ mô hình, cung năm liên quan đến chức năng của tất cả các mảnh ghép và cách chúng ăn khớp với nhau, còn cung bảy liên quan đến sự sắp xếp cuối cùng đúng đắn: hai, năm và bảy.

[1] This tabulation may serve to make a little clearer the present general plan

[1] Bảng này có thể giúp làm rõ hơn đôi chút Thiên Cơ hay bản thiết kế tổng quát hiện nay về sự phát triển tiến hoá của tâm thức.

He's always careful in terms of time, isn't he? Watch his qualifiers. It's the present Plan, not the Plan forever; it's general, not specific, but it is useful—

Ngài luôn cẩn trọng về mặt thời gian, phải không? Hãy chú ý những từ Ngài dùng để giới hạn ý nghĩa. Đây là Thiên Cơ hiện nay, không phải Thiên Cơ mãi mãi; mang tính

tổng quát, không phải cụ thể, nhưng vẫn hữu ích—

or blueprint

hay bản thiết kế

From which we will arrange the actual substances, the actual building materials.

Dựa vào đó, chúng ta sẽ sắp xếp các chất liệu thực tế, các vật liệu xây dựng thực tế.

general plan or blueprint of the evolutionary development of consciousness.

Thiên Cơ tổng quát hay bản thiết kế về sự phát triển tiến hoá của tâm thức.

More of consciousness really than of form. This whole area of the study of the Science of Triangles relates to consciousness.

Thực ra, điều này liên quan đến tâm thức nhiều hơn hình tướng. Toàn bộ lĩnh vực nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác này liên quan đến tâm thức.

The study of the Science of Triangles relates more to consciousness than to form, just as ever the triangle relates more to consciousness and the square more to form.

Việc nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác liên quan đến tâm thức nhiều hơn hình tướng, cũng như tam giác luôn liên quan đến tâm thức nhiều hơn, còn hình vuông liên quan đến hình tướng nhiều hơn.

[2] Other developments are proceeding simultaneously, such as the responsive unfoldment of the form aspect and the evolution of the deva,

[2] Những sự phát triển khác cũng đang diễn ra đồng thời, chẳng hạn như sự khai mở mang tính đáp ứng của phương diện hình tướng và sự tiến hoá của dòng thiên thần,

Those two go hand in hand, because responsiveness, I believe, was the quality the devas were attempting to develop. We've had some pretty unresponsive forms, but now, as the deva kingdom becomes more responsive—and they are those Beings who build themselves into the form—the form will become more responsive. Form becoming more responsive as the devas become more responsive.

Hai điều đó song hành với nhau, vì tôi tin rằng khả năng đáp ứng là phẩm tính mà các thiên thần đã cố gắng phát triển. Chúng ta từng có những hình tướng khá kém đáp ứng, nhưng giờ đây, khi giới thiên thần trở nên đáp ứng hơn—và các vị chính là những Sinh Mệnh tự xây dựng mình thành hình tướng—thì hình tướng sẽ trở nên đáp ứng hơn. Hình tướng trở nên đáp ứng hơn khi các thiên thần trở nên đáp ứng hơn.

Other developments are proceeding simultaneously, such as the responsive unfoldment of the form aspect

Những sự phát triển khác cũng đang đồng thời diễn ra, chẳng hạn sự khai mở khả năng đáp ứng của phương diện hình tướng

You look at those early human forms. On Easter Island there were some Lemuro-Atlantean forms. Some people say that actually those statues go all the way down into the earth and, not just the busts or the upper part of the body, represent the full stature of the kind of Beings that were at that time. They don't look very refined.

Các bạn hãy nhìn những hình tướng con người thời sơ khai ấy. Trên Đảo Phục Sinh từng có một số hình tướng Lemuria–Atlantis. Một số người nói rằng thực ra những pho tượng ấy kéo dài sâu xuống lòng đất và, chứ không chỉ là tượng bán thân hay phần thân trên, chúng thể hiện toàn bộ tầm vóc của những Sinh Mệnh tồn tại vào thời ấy. Chúng trông không tinh tế lắm.

They look just a little bit crude, I would say, and the form has been refining all the time. So the deva kingdom has been becoming more ethereal, more responsive, more refined. Refinement of the deva kingdom, let's call it that, and with that, pari passu, we have the refinement of the forms.

Tôi cho rằng chúng trông hơi thô sơ, và hình tướng đã không ngừng trở nên tinh tế hơn. Vì vậy, giới thiên thần đã trở nên thanh nhẹ hơn, đáp ứng hơn, tinh tế hơn. Hãy gọi đó là sự tinh luyện của giới thiên thần, và cùng với điều ấy, diễn ra song hành, chúng ta có sự tinh luyện của các hình tướng.

Refinement of the deva kingdom—

Sự tinh luyện của giới thiên thần—

[3] or angel, line which parallels the human and to which I referred in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[3] vốn song hành với dòng nhân loại và đã được Tôi đề cập trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Extensively, extensively. If you really want to study the deva kingdom, *A Treatise on Cosmic Fire* is the book to which to repair. Spend lots of time in that book.

Rất sâu rộng, rất sâu rộng. Nếu các bạn thực sự muốn nghiên cứu giới thiên thần, *Luận về Lửa Vũ Trụ* là cuốn sách cần tìm đến. Hãy dành nhiều thời gian cho cuốn sách ấy.

I remember a wonderful lecture given maybe twenty years ago, twenty-one years ago, by an excellent healer by the name of Lily Cornford. She helped so many, including, I understand, Keith Richards of the Rolling Stones. That's the story.

Tôi nhớ một bài giảng tuyệt vời cách đây có lẽ hai mươi hay hai mươi mốt năm, do một nhà trị liệu xuất sắc tên là Lily Cornford trình bày. Bà đã giúp rất nhiều người, trong đó, theo tôi được biết, có Keith Richards của ban nhạc Rolling Stones. Câu chuyện là như vậy.

He was heavily drug addicted and she really helped him, and she gave a wonderful lecture on the deva kingdom at our conference in the year 1992 in California, and I realized that so much of her material was from *A Treatise on Cosmic Fire*, I realized

Ông nghiện ma túy rất nặng và bà đã thực sự giúp ông. Bà đã trình bày một bài giảng tuyệt vời về giới thiên thần tại hội nghị của chúng tôi vào năm 1992 ở California, và tôi nhận ra rằng rất nhiều tư liệu của bà đến từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tôi nhận ra đây là nơi cần tìm

this is the place to go for, well, I think, as much material that has been collected in an intelligent way about the deva kingdom. I wouldn't say don't consult other sources because every good source can aspect every other and throw light upon every other, but right there, it is a book written on the first and third ray, and the deva kingdom has so much to do with the form, well, with the form arranging third ray. In a way, the second is the form builder, and the pattern that is indicated by the second ray is carried out in motion by the agents of the third ray, so the second ray holds the pattern and magnetically attracts the other factors into position, and they are also helped by being manipulated and moved into position by those that respond to the third ray, and that's called work.

đến để có được, theo tôi nghĩ, một lượng tư liệu hết sức phong phú về giới thiên thần, được tập hợp một cách thông minh. Tôi không có ý nói rằng đừng tham khảo những nguồn khác, vì mỗi nguồn tốt đều có thể bổ sung một góc nhìn và soi sáng cho mọi nguồn khác. Nhưng ngay ở đây, đó là một cuốn sách được viết theo cung một và cung ba, và giới thiên thần liên quan rất nhiều đến hình tướng, đến cung ba sắp xếp hình tướng. Theo một nghĩa nào đó, cung hai là đấng kiến tạo hình tướng, và mô hình mà cung hai chỉ ra được các tác nhân của cung ba thực hiện qua chuyển động. Vì vậy, cung hai giữ mô hình và thu hút bằng từ tính những yếu tố khác vào vị trí; đồng thời, những yếu tố ấy còn được các sinh linh đáp ứng với cung ba điều khiển và di chuyển vào vị trí, và đó gọi là công việc.

Moving things into an archetypal position is called work. Of course, so often in the beginning, we don't move into an archetypal position. We have work that has no true meaning or purpose and no true archetype behind it.

Di chuyển mọi thứ vào vị trí theo nguyên mẫu được gọi là công việc. Dĩ nhiên, lúc ban đầu, rất thường khi chúng ta không đi vào vị trí theo nguyên mẫu. Chúng ta có những công việc không mang ý nghĩa hay mục đích đích thực, cũng không có nguyên mẫu đích thực nào đứng sau.

We choose our own forms by desire, but then everything will have to be “reworked,” removed, rearranged into an archetypal position according to the fundamental magnetism of the second ray, the ray of the divine pattern. We’ve been talking here, haven’t we though?

Chúng ta chọn những hình tướng của riêng mình theo dục vọng, nhưng rồi mọi thứ sẽ phải được “làm lại”, dời đi, sắp xếp lại vào vị trí theo nguyên mẫu, phù hợp với từ điện nền tảng của cung hai, cung của mô hình thiêng liêng. Chúng ta đã bàn khá nhiều ở đây rồi, phải không?

Other developments are proceeding simultaneously, such as the responsive unfoldment of the form aspect and the evolution of the deva, or angel, line which parallels the human

Những sự phát triển khác cũng đang đồng thời diễn ra, chẳng hạn sự khai mở khả năng đáp ứng của phương diện hình tướng và sự tiến hoá của dòng thiên thần, hay dòng các thiên thần, vốn song hành với dòng tiến hoá nhân loại

Parallels the human in the process of refinement—

and to which I referred in A Treatise on Cosmic Fire.

[4] A third great scheme of evolution is proceeding

You see, I did get into that, didn't I? Human, deva, and divide the deva into deva and elemental. I suppose, well, maybe that's what he's going to talk about. Maybe.

I don't want to jump the gun here.

A third great scheme of evolution is proceeding

No, he's not going to say that. He's going to say something different—

[5] and that can only be referred to as the unfoldment of divine purpose on its own plane;

We have the 49 suns of Fohat, the 49 rays and the 49 spirits of darkness, really seven fundamental suns of Fohat which correlate with the third aspect, and perhaps with the deva aspect, I guess. Seven that correlate with the seven rays and perhaps with the human, and then what? Then we have seven spirits of darkness. Anyway, they are related to the unfoldment of the highest aspect.

I think we'll have to find a way to correlate these, but there is a correlation between human, deva and elemental, and the first three rays. Eventually the human kingdom, though I wonder if it doesn't have a first ray

Song hành với dòng tiến hoá nhân loại trong tiến trình tinh luyện—

và Tôi đã đề cập trong Luận về Lửa Vũ Trụ.

[4] Một hệ thống tiến hoá vĩ đại thứ ba đang diễn tiến

Các bạn thấy đấy, tôi đã đi vào điều đó rồi, phải không? Nhân loại, thiên thần, rồi chia dòng thiên thần thành thiên thần và hành khí. Tôi cho rằng có lẽ đó là điều Ngài sắp nói đến. Có lẽ vậy.

Tôi không muốn vội nói trước ở đây.

Một hệ hành tinh tiến hoá vĩ đại thứ ba đang diễn tiến

Không, Ngài sẽ không nói điều đó. Ngài sẽ nói điều khác—

[5] và chỉ có thể được nói đến như sự khai mở của Thiên Ý trên chính cõi của Thiên Ý;

Chúng ta có 49 mặt trời của Fohat, 49 cung và 49 tinh thần bóng tối; thực ra là bảy mặt trời nền tảng của Fohat tương ứng với phương diện thứ ba, và có lẽ với phương diện thiên thần, tôi đoán vậy. Bảy mặt trời tương ứng với bảy cung và có lẽ với nhân loại, rồi tiếp theo là gì? Tiếp theo, chúng ta có bảy tinh thần bóng tối. Dù sao, các vị liên hệ với sự khai mở của phương diện cao nhất.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải tìm cách đối chiếu những điều này, nhưng có một mối tương ứng giữa nhân loại, thiên thần và hành khí với ba cung đầu tiên. Cuối cùng, giới nhân loại sẽ có linh hồn cung hai, dù tôi tự hỏi

monad, will have a second ray soul. It proceeds by destruction, we are told, and devas proceed by building.

phải chăng giới này có chân thần cung một. Chúng ta được cho biết rằng nhân loại tiến bước qua sự huỷ diệt, còn các thiên thần tiến bước qua sự kiến tạo.

Ray 1 and Ray 2, the masculine kingdom, humanity—even though it will have a second-ray soul at some point—and the feminine kingdom, the devas.

Cung một và cung hai, giới nam tính là nhân loại—mặc dù đến một thời điểm nào đó nhân loại sẽ có linh hồn cung hai—và giới nữ tính là các thiên thần.

A third great scheme of evolution is proceeding and that can only be referred to as the unfoldment of divine purpose on its own plane;

Một hệ hành tinh tiến hoá vĩ đại thứ ba đang diễn tiến và chỉ có thể gọi đó là sự khai mở của Thiên Ý trên cõi riêng của Thiên Ý;

Which is what? Can we call it the Monadic plane or the logoic plane, possibly?

Đó là cõi nào? Có thể gọi đó là cõi chân thần hay cõi Thượng đế chăng?

[6] of this humanity has, as yet, no faintest conception because its consciousness is still held within the limitations of its own kingdom in nature;

[6] cho đến nay, nhân loại chưa có một ý niệm dù mơ hồ nhất về điều này, vì tâm thức của nhân loại vẫn còn nằm trong những giới hạn của chính giới mình trong thiên nhiên;

We have not entered that area of sensitivity corresponding to the plant kingdom, in a way, which is the kingdom of souls.

Chúng ta chưa bước vào lĩnh vực nhạy cảm ấy, vốn theo một nghĩa nào đó tương ứng với giới thực vật, tức giới các linh hồn.

There's a very strong second ray in the plant kingdom and also in this kingdom of souls, and there is a kind of responsiveness present in both.

Cung hai rất mạnh trong giới thực vật và cả trong giới các linh hồn này, và cả hai đều có một dạng khả năng đáp ứng.

[7] the Hierarchy is attempting to become responsive to this form of energy.

[7] Thánh đoàn đang cố gắng trở nên đáp ứng với dạng năng lượng này.

We might call this, if we can, a Shamballic evolution. It's a Scheme of evolution.

Nếu có thể, chúng ta có thể gọi đây là một dòng tiến hoá Shamballa. Đó là một hệ hành tinh tiến hoá.

Now, what have we here? I'm pretty sure that that is what he means. He seems to be

Vậy ở đây chúng ta có gì? Tôi khá chắc rằng đó là điều Ngài muốn nói. Dường như Ngài

talking about the human and deva evolution, which can divide the deva into the deva and the elemental, and then a higher type of evolution, the evolution of the great lights within Shamballa, the planetary lives becoming Solar Lives, the Shamballic unfoldments, and he says we can have not the faintest notion of what that is because apparently our consciousness is still so confined within that which the senses reveal within the fourth kingdom, and what the lower vehicles reveal. This other type of evolution is occurring on very high sub-planes of the cosmic physical plane, as I suggested, the Monadic sub-plane, maybe the logoic sub-plane.

đang nói đến sự tiến hoá của nhân loại và thiên thần, trong đó có thể chia dòng thiên thần thành thiên thần và hành khí, rồi đến một loại tiến hoá cao hơn, sự tiến hoá của những nguồn sáng vĩ đại trong Shamballa, Các Sự Sống Hành tinh trở thành Các Sự sống Thái Dương, những sự khai mở Shamballa. Ngài nói rằng chúng ta không thể có dù chỉ một ý niệm mơ hồ nhất về điều đó, vì dường như tâm thức của chúng ta vẫn còn bị giới hạn quá nhiều trong những gì các giác quan tiết lộ bên trong giới thứ tư, và những gì các hiện thể thấp tiết lộ. Loại tiến hoá khác này diễn ra trên những cõi phụ rất cao của cõi hồng trần vũ trụ, như tôi đã gợi ý: cõi phụ chân thần, có lẽ cả cõi phụ Thượng đế.

Those are two really occult sub-planes. Always the lower five is considered to be exoteric, and the upper two are considered to be esoteric. We'll always have to look at that division of two and five or one, one, and five.

Đó là hai cõi phụ thực sự huyền bí. Năm cõi thấp luôn được xem là công truyền, còn hai cõi cao được xem là nội môn. Chúng ta sẽ luôn phải xem xét sự phân chia thành hai và năm, hay một, một và năm.

[8] There is another point of interest to which I wish to refer and it is one which is little realised by the average occult student.

[8] Có một điểm đáng chú ý khác mà Tôi muốn đề cập đến, và đó là điều ít khi được đạo sinh huyền bí học thông thường nhận ra.

Which is, of course, what we are. He's writing for us, the average occult student.

Dĩ nhiên, đó chính là chúng ta. Ngài đang viết cho chúng ta, những đạo sinh huyền bí học trung bình.

[9] I refer to the outlets of planetary energy through the means of which great and general effects are produced in the external, planetary life.

[9] Tôi muốn nói đến những cửa ngõ tuôn chảy năng lượng hành tinh, qua đó tạo ra những tác động lớn lao và rộng khắp trong đời sống bên ngoài của hành tinh.

Here we have points or foci through which the inner energy finds a kind of outer release.

Ở đây chúng ta có những điểm hay tiêu điểm mà qua đó năng lượng bên trong tìm được một lối phóng thích ra bên ngoài.

[10] In this fifth root-race,

[10] Trong giống dân gốc thứ năm này, chỉ có năm cửa ngõ như thế xét về những tác động đối với nhân loại;

Everything is numerically correspondential, isn't it?

Mọi thứ đều có sự tương ứng về số, phải không?

In this fifth root-race, there are only five such outlets as far as effects on humanity are concerned;

Trong giống dân gốc thứ năm này, chỉ có năm cửa thoát như vậy xét về những tác động lên nhân loại;

[11] man's responsiveness to them, is demonstrated by the fact of their relative importance in conditioning world events and world affairs.

[11] khả năng đáp ứng của con người với chúng thể hiện qua tầm quan trọng tương đối của chúng trong việc định hình các biến cố và công việc thế giới. Bất cứ nơi nào có một trong những cửa ngõ tuôn chảy mãnh lực tinh thần này, tại đó cũng có một thành phố mang tầm quan trọng về mặt tinh thần. Năm điểm này là:

Wherever one of these outlets for spiritual force is found, there will also be found a city of spiritual importance in the same location.

Bất cứ nơi nào có một trong những cửa thoát mãnh lực tinh thần này, tại cùng địa điểm ấy cũng sẽ có một thành phố mang tầm quan trọng tinh thần.

What are we really being told here? The outlet comes first, and the city manifests as a result of the outlet's force. We have been told of five endocrine glands, which are five active continents. Interesting correspondence.

Thực ra chúng ta đang được cho biết điều gì ở đây? Cửa thoát có trước, và thành phố biểu hiện như kết quả của mãnh lực từ cửa thoát ấy. Chúng ta đã được nói đến năm tuyến nội tiết, tức năm châu lục đang hoạt động. Một sự tương ứng thú vị.

On these various continents, I suppose, the outlets will be found. Let's see what he means by the outlets. It is the cities; these five points are the cities which correspond to the outlets.

Tôi cho rằng các cửa thoát sẽ nằm trên những châu lục khác nhau này. Hãy xem Ngài muốn nói gì khi nói đến các cửa thoát. Đó là các thành phố; năm điểm này là những thành phố tương ứng với các cửa thoát.

Now, there's not a one-to-one correspondence here because London and Geneva are both in Europe, although the British Empire extends farther than Europe

Ở đây không có sự tương ứng một đối một, vì London và Geneva đều ở châu Âu, mặc dù Đế quốc Anh trải rộng ra ngoài châu Âu, hay trước đây từng như vậy. Ngày nay có lẽ tên

or it did. It's probably not called that so much today, more the British Commonwealth or the Commonwealth of Nations. New York is used for both the northern North American continent and for the South American continent at the moment, but there will be such an outlet for the South American continent.

gọi ấy ít được dùng, mà thường gọi là Khối Thịnh vượng chung Anh hay Khối Thịnh vượng chung các Quốc gia. Hiện tại, New York được dùng cho cả lục địa Bắc Mỹ ở phía bắc lẫn lục địa Nam Mỹ, nhưng rồi lục địa Nam Mỹ sẽ có một cửa thoát như vậy.

There are two in Europe and London will touch such places as Australia and New Zealand and so forth. Tokyo is for Asia and Darjeeling is for Asia as well. So the five endocrine glands which are active at this time are the five continents which are considered expressions of the five centers of humanity, not the sacral and not the base of the spine, but everything else.

Có hai cửa thoát ở châu Âu, và London sẽ tác động đến những nơi như Úc, New Zealand, v.v. Tokyo dành cho châu Á, và Darjeeling cũng dành cho châu Á. Vì vậy, năm tuyến nội tiết đang hoạt động vào lúc này là năm châu lục được xem là những biểu hiện của năm trung tâm của nhân loại, không phải trung tâm xương cùng hay trung tâm đáy cột sống, mà là tất cả các trung tâm còn lại.

These five continents do not, each of them, have one of these outlets. So the five continents which correspond to the five active centers in the fifth root race do not all have the outlets and cities we are talking about. So basically what we have here is the Americas, Asia and Europe as the most important areas which are sponsoring or producing these outlets.

Không phải mỗi châu lục trong năm châu lục này đều có một trong những cửa thoát ấy. Vì vậy, năm châu lục tương ứng với năm trung tâm đang hoạt động trong giống dân gốc thứ năm không phải tất cả đều có những cửa thoát và thành phố mà chúng ta đang nói đến. Về cơ bản, ở đây chúng ta có châu Mỹ, châu Á và châu Âu là những khu vực quan trọng nhất đang nâng đỡ hay tạo ra những cửa thoát này.

The Americas, Asia and Europe. Can we say that Europe has two? The Americas has one, and that's New York. One in the Americas, two in Asia and two in Europe, although the London centre is more far-reaching and includes areas which are not included in Europe.

Châu Mỹ, châu Á và châu Âu. Chúng ta có thể nói châu Âu có hai cửa thoát không? Châu Mỹ có một, đó là New York. Một ở châu Mỹ, hai ở châu Á và hai ở châu Âu, mặc dù trung tâm London có phạm vi ảnh hưởng rộng hơn và bao gồm cả những khu vực ngoài châu Âu.

We seem to be leaving Africa out of the picture. It is a continent and has no outlet. We are leaving South America, which is a continent and has no such outlet.

Dường như chúng ta đang bỏ châu Phi ra ngoài bức tranh. Đó là một châu lục và không có cửa thoát. Chúng ta cũng đang bỏ qua Nam Mỹ, vốn là một châu lục và không có cửa thoát như vậy.

Australia may be somewhat covered by London but we are leaving it out of the picture as well and we are certainly leaving Antarctica out of the picture, I kind of wonder whether this Antarctic is going to correspond one day after what kind of polar shifts because it is considered a continent, rightly or wrongly so. Will it correspond to the base of the spine? Right now it's in a deep freeze and the base of the spine center is also in a deep freeze so let's see here. The normal continents, seven, seven are let's say North America, South America, Europe, Asia, Africa, Antarctica, and I think Australia is considered both a continent and a country.

Úc có thể phần nào nằm trong phạm vi ảnh hưởng của London, nhưng chúng ta cũng đang bỏ nó ra ngoài bức tranh, và chắc chắn chúng ta đang bỏ Nam Cực ra ngoài. Tôi hơi băn khoăn liệu một ngày nào đó vùng Nam Cực này sẽ tương ứng với điều gì, sau những dạng dịch chuyển địa cực nào, vì nó được xem là một châu lục, dù đúng hay sai. Liệu nó sẽ tương ứng với đáy cột sống chăng? Hiện nay nó đang đóng băng sâu, và trung tâm đáy cột sống cũng đang đóng băng sâu. Vậy hãy xem ở đây. Những châu lục thông thường, gồm bảy châu lục, là Bắc Mỹ, Nam Mỹ, châu Âu, châu Á, châu Phi, Nam Cực, và tôi nghĩ Úc được xem vừa là một châu lục vừa là một quốc gia.

Australia is a continent, comprising mainly mainland Australia, Tasmania, etc. It's both a continent and a country. It is, in a way, an old Lemurian continent and I think, in a way, corresponds to the sacral centre.

Úc là một châu lục, chủ yếu bao gồm phần lục địa Úc, Tasmania, v.v. Đó vừa là một châu lục vừa là một quốc gia. Theo một nghĩa nào đó, đó là một châu lục Lemuria cổ xưa, và tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, nó tương ứng với trung tâm xương cùng.

Antarctica to the base of spine centre, possibly. Then we have North America, South America. New York is the outlet on North America, and right now it would be a throat centre. Europe may hold the head centre as a continent at the present time. It seems to be most the representative of the fifth root race, so Europe, the head centre, let's say for the moment, for this time.

Nam Cực có thể tương ứng với trung tâm đáy cột sống. Rồi chúng ta có Bắc Mỹ, Nam Mỹ. New York là cửa thoát ở Bắc Mỹ, và hiện nay nó có lẽ là một trung tâm cổ họng. Xét như một châu lục, châu Âu có thể giữ vị trí trung tâm đầu vào thời điểm hiện tại. Dường như nó đại diện rõ nhất cho giống dân gốc thứ năm, nên tạm thời, vào lúc này, hãy xem châu Âu là trung tâm đầu.

We have to deal with a heart centre, maybe. That would be interesting: South America, the heart. This is just a guess, and this is in the future because Brazil and that second ray and the sixth root race will be involved. There is a heart-centre meaning also to New York, but it is a throat centre. We might wonder here. I'm going on the basis of continents.

Có lẽ chúng ta phải xét đến một trung tâm tim. Điều đó sẽ thú vị: Nam Mỹ, trung tâm tim. Đây chỉ là phỏng đoán, và thuộc về tương lai, vì Brazil cùng cung hai và giống dân gốc thứ sáu sẽ tham gia vào đó. New York cũng mang ý nghĩa trung tâm tim, nhưng nó là một trung tâm cổ họng. Ở đây chúng ta có thể tự hỏi. Tôi đang xét trên cơ sở các châu lục.

I'm not going on the basis of the city centers because he's going to tell us what they are all about. Aha, there's a whole question of an ajna centre isn't there. You kind of wonder maybe I'm wrong about this head center here.

Tôi không xét trên cơ sở các trung tâm thành phố, vì Ngài sắp cho chúng ta biết về chúng. Còn cả vấn đề về một trung tâm ajna nữa, phải không? Người ta có thể tự hỏi liệu tôi có nhầm về trung tâm đầu này không.

Europe could be considered ajna, corresponding to the fifth ray, with Asia possibly as the head centre. I remember some work we all did in the International Academy of *Esoteric Astrology*. Some of the best astrologers of the esoteric type were gathered together, and we tried to sort some of this out.

Châu Âu có thể được xem là ajna, tương ứng với cung năm, còn châu Á có thể là trung tâm đầu. Tôi nhớ một số công việc mà tất cả chúng tôi từng thực hiện tại Học viện Quốc tế về *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Một số nhà chiêm tinh nội môn xuất sắc nhất đã cùng tụ họp, và chúng tôi cố gắng làm sáng tỏ một phần những điều này.

I don't think we ever came to a complete and fitting conclusion. Can we say North America would be the throat centre? The throat centre, maybe, although we have a very strong heart-centre activation in the United States and in Canada. Or will South America be the solar plexus? You see now what we have to look at: we have Asia, we have Africa.

Tôi không nghĩ chúng tôi từng đi đến một kết luận hoàn chỉnh và thích hợp. Chúng ta có thể nói Bắc Mỹ là trung tâm cổ họng không? Có lẽ là trung tâm cổ họng, mặc dù chúng ta có sự hoạt hoá trung tâm tim rất mạnh ở Hoa Kỳ và Canada. Hay Nam Mỹ sẽ tương ứng với tùng thái dương? Giờ các bạn thấy điều chúng ta phải xem xét: chúng ta có châu Á, chúng ta có châu Phi.

Now we might want to assign that right away to the sacral center but that may not be true at all. We have the head center in Asia, the ajna centre in Europe, the throat center in North America, it's not going to be Africa I don't think, the heart center. It's possible here that we're dealing with the solar plexus center.

Có thể chúng ta muốn lập tức gán châu Phi cho trung tâm xương cùng, nhưng điều đó có thể hoàn toàn không đúng. Chúng ta có trung tâm đầu ở châu Á, trung tâm ajna ở châu Âu, trung tâm cổ họng ở Bắc Mỹ; tôi không nghĩ trung tâm tim sẽ ở châu Phi. Có thể ở đây chúng ta đang xét đến trung tâm tùng thái dương.

Solar plexus center, either Africa or South America, I don't see that Africa would yet be the heart center. It has a lot of ancient history and it has to go through certain kinds of developments which it will, probably even in the seventh root race. Some of these continents rise and fall.

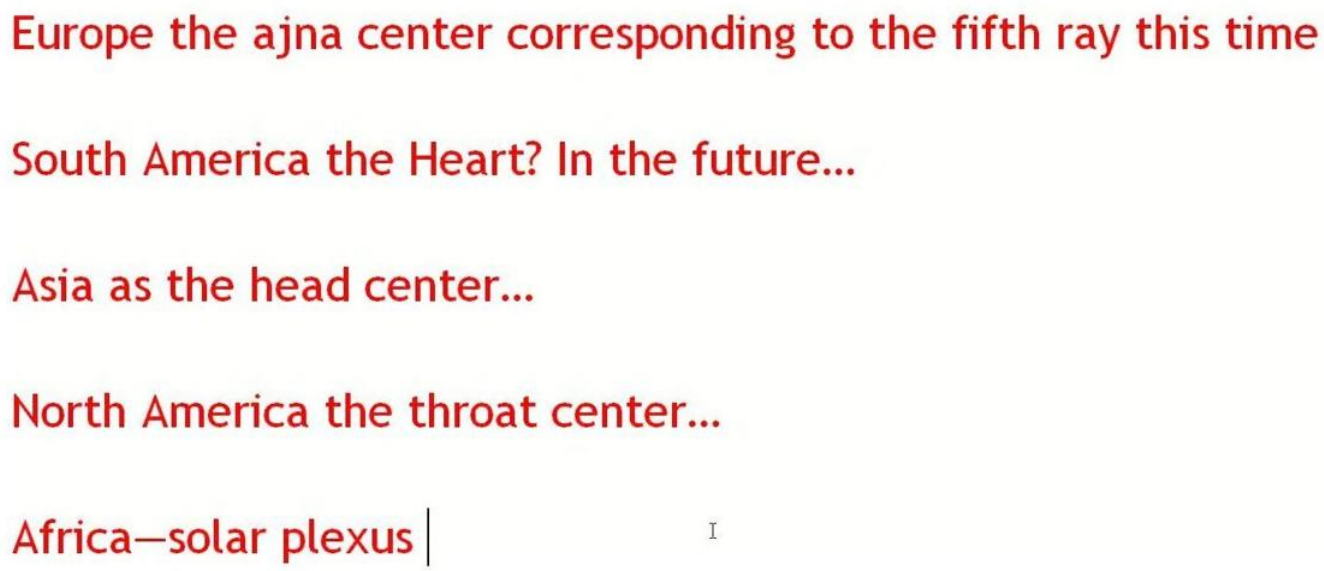
Trung tâm tùng thái dương, hoặc châu Phi hoặc Nam Mỹ; tôi không thấy châu Phi đã có thể là trung tâm tim. Châu Phi có một lịch sử lâu đời và phải trải qua một số dạng phát triển nhất định, và sẽ trải qua, có lẽ ngay cả trong giống dân gốc thứ bảy. Một số châu lục này trồi lên rồi chìm xuống.

If we wanted to look at continents at the Atlantean age, it wouldn't be what we have now. Continents in the Lemurian period wouldn't be what we have now at all so this will probably change with each root race but that which is Africa may have a very important rhythmic future concerning the seventh ray in the seventh root race such as Africa will be at that time. So will South America be the heart? I don't think it will be the throat.

Nếu muốn xem xét các châu lục vào thời đại Atlantis, chúng sẽ không giống những gì chúng ta có hiện nay. Các châu lục trong thời kỳ Lemuria hoàn toàn không giống hiện nay, nên điều này có lẽ sẽ thay đổi theo từng giống dân gốc. Nhưng châu Phi, theo hình dạng mà nó sẽ có vào thời ấy, có thể có một tương lai nhịp nhàng rất quan trọng liên quan đến cung bảy trong giống dân gốc thứ bảy. Vậy Nam Mỹ sẽ là trung tâm tim chăng? Tôi không nghĩ đó sẽ là trung tâm cổ họng.

It's more, because that is in a way requires more of the mental development and South America has the soft line rays which correlate more with the heart. Africa temporarily could be the solar plexus. The sacral center could well be Australia.

Đúng hơn, vì theo một nghĩa nào đó, trung tâm cổ họng đòi hỏi sự phát triển trí tuệ nhiều hơn, còn Nam Mỹ có các cung thuộc tuyến mềm, tương ứng nhiều hơn với tim. Châu Phi tạm thời có thể là tùng thái dương. Trung tâm xương cùng rất có thể là Úc.



MDR's speculative notes on continents and centres — 00:34:50

Những ghi chú suy đoán của MDR về các châu lục và trung tâm — 00:34:50

It certainly has produced a tremendous plethora of forms. Charles Darwin went there just because of the incredible variety of its nature and that is what the seventh ray, third ray sacral center does. There's a lot of third ray in the sacral center in terms of the procreation and production of forms.

Chắc chắn Úc đã tạo ra vô vàn hình tướng hết sức phong phú. Charles Darwin đã đến đó chính vì sự đa dạng đáng kinh ngạc của thiên nhiên nơi ấy, và đó là điều mà trung tâm xương cùng mang cung bảy, cung ba thực hiện. Trung tâm xương cùng có rất

nhiều cung ba xét về sự sinh sản và tạo ra các hình tướng.

Antarctica: is it on ice, and is the base of the spine centre on ice? What would happen if the shift of the Earth's poles was such that Antarctica left its present state of refrigeration? These are some thoughts. You can see we've got seven endocrine glands, and these glands correspond to the continents.

Nam Cực: nó có đang đóng băng, và trung tâm đáy cột sống có đang đóng băng không? Điều gì sẽ xảy ra nếu sự dịch chuyển các địa cực của Trái Đất khiến Nam Cực thoát khỏi trạng thái đông lạnh hiện nay? Đó là một vài suy nghĩ. Các bạn có thể thấy chúng ta có bảy tuyến nội tiết, và các tuyến này tương ứng với các châu lục.

In man, however, the centers behind these glands are not all active. The sacral center, though seemingly very active in the Aquarian age, is overall subsiding. We're told that the sacral center will have to remain active until two-thirds of humanity is on the path.

Tuy nhiên, ở con người, không phải tất cả các trung tâm đứng sau những tuyến này đều hoạt động. Trung tâm xương cùng, mặc dù có vẻ rất hoạt động trong thời đại Bảo Bình, nhìn chung đang lắng xuống. Chúng ta được cho biết rằng trung tâm xương cùng sẽ phải tiếp tục hoạt động cho đến khi hai phần ba nhân loại ở trên Đường Đạo.

That's still a long time but overall, in terms of humanity, it is subsiding whereas other centers are growing more powerful. The base of the spine center, because humanity is not even a first degree initiate, is not active, and the sacral center, because humanity is becoming a first degree initiate, will have to be controlled.

Điều đó vẫn còn rất lâu, nhưng nhìn chung, xét trên bình diện nhân loại, trung tâm ấy đang lắng xuống trong khi các trung tâm khác trở nên mạnh mẽ hơn. Trung tâm đáy cột sống chưa hoạt động vì nhân loại thậm chí chưa phải là một điểm đạo đồ bậc một; còn trung tâm xương cùng sẽ phải được kiểm soát vì nhân loại đang trở thành một điểm đạo đồ bậc một.

The creativity is coming forth. A more creative humanity as it becomes less sacral in its nature regardless of the present Uranian-Aquarian stimulation which will have its own term, it won't last forever. There has to be a great heart unfoldment.

Khả năng sáng tạo đang xuất hiện. Nhân loại trở nên sáng tạo hơn khi bản chất ít chịu ảnh hưởng của trung tâm xương cùng hơn, bất kể sự kích thích hiện nay của Sao Thiên Vương–Bảo Bình, vốn sẽ có thời hạn riêng chứ không kéo dài mãi mãi. Phải có một sự khai mở lớn lao của tim.

In one way, North America is a candidate for the heart. New York is interesting because it has a second-ray meaning and a third-ray meaning. The third-ray may, as the great

Theo một cách nhìn, Bắc Mỹ là một ứng viên cho vị trí trung tâm tim. New York thú vị vì nó mang ý nghĩa cung hai và ý nghĩa cung

communication center, the third-ray may be more prominent.

ba. Với vai trò trung tâm truyền thông lớn, cung ba có thể nổi bật hơn.

But the United States as a whole has a second-ray soul. But we're talking about much longer developmental periods here than that in which a country may last. We're talking about root races and branch races.

Nhưng toàn thể Hoa Kỳ có linh hồn cung hai. Tuy nhiên, ở đây chúng ta đang nói đến những thời kỳ phát triển dài hơn nhiều so với thời gian tồn tại của một quốc gia. Chúng ta đang nói đến các giống dân gốc và các giống dân nhánh.

They have a long duration, millions of years for root races and the branch races. Each one of them, well, I'd have to talk to Phillip about this, but each one of them probably 250,000 years or more. So just because of the second-ray potentials of the United States and Canada, let's say, it doesn't mean that those will be enough to guarantee that the thymus gland and the heart center are located in that part of the world in an ongoing way.

Chúng tồn tại rất lâu, hàng triệu năm đối với các giống dân gốc; còn các giống dân nhánh, tôi sẽ phải trao đổi với Phillip về điều này, nhưng mỗi giống dân nhánh có lẽ kéo dài 250.000 năm hoặc hơn. Vì vậy, chẳng hạn, chỉ riêng những tiềm năng cung hai của Hoa Kỳ và Canada không có nghĩa là chúng sẽ đủ để bảo đảm rằng tuyến ức và trung tâm tim liên tục nằm ở phần ấy của thế giới.

Especially, well, maybe now they are, but we are heading into the sixth root race. The question is, will continents change accordingly with every root race? I think we've entered an area of study that the Manu and his group, in which the Manu and his group are the experts. So this is just tentative and faint indications.

Đặc biệt, có lẽ hiện nay chúng ở đó, nhưng chúng ta đang tiến vào giống dân gốc thứ sáu. Câu hỏi là, liệu các châu lục có thay đổi tương ứng theo từng giống dân gốc không? Tôi nghĩ chúng ta đã bước vào một lĩnh vực nghiên cứu mà Đức Manu và nhóm của Ngài là những chuyên gia. Vì vậy, đây chỉ là những gợi ý sơ bộ và mờ nhạt.

We just don't have an active base of the spine at this time. Who knows what Antarctica does in sustaining the life of the planet? Who knows actually if we've actually determined correctly what the continents are, but Antarctica does seem to be a very large land mass, and all of these are quite far down.

Vào lúc này, chúng ta chưa có một trung tâm đáy cột sống hoạt động. Ai biết Nam Cực làm gì để duy trì sự sống của hành tinh? Ai biết liệu chúng ta đã thực sự xác định đúng các châu lục hay chưa? Nhưng Nam Cực quả có vẻ là một khối lục địa rất lớn, và tất cả những vùng này đều nằm khá xa về phía nam.

I suppose they reflect, in a way, the Aryan or fifth root race. In a way, the equator is the diaphragm, and so you might expect to find the heart center north of the equator, the throat center north of the equator, the ajna

Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, chúng phản ánh giống dân gốc Arya hay giống dân gốc thứ năm. Theo một nghĩa nào đó, xích đạo là cơ hoành, nên người ta có thể mong đợi tìm thấy trung tâm tim ở phía bắc xích

centre north of the equator, and the center in the head north of the equator. That would leave room for only one center activated south of the equator at the present time.

đạo, trung tâm cổ họng ở phía bắc xích đạo, trung tâm ajna ở phía bắc xích đạo, và trung tâm trong đầu ở phía bắc xích đạo. Như vậy, hiện tại chỉ còn chỗ cho một trung tâm được hoạt hoá ở phía nam xích đạo.

That's not really going to fit, because five endocrine glands are active. I don't want to paint myself into a corner here. If we have North America as the heart, how many continents do we have in the north? We really only have North America in the north.

Điều đó thực sự sẽ không khớp, vì có năm tuyến nội tiết đang hoạt động. Tôi không muốn tự dồn mình vào thế bí ở đây. Nếu xem Bắc Mỹ là trung tâm tim, chúng ta có bao nhiêu châu lục ở phía bắc? Thực ra chúng ta chỉ có Bắc Mỹ ở phía bắc.

We have Europe in the north, and we have Asia in the north, and that's not enough. Those three, which are north of the equator, cannot correspond to four centers which are above or north of the diaphragm. So there's a little problem there.

Chúng ta có châu Âu ở phía bắc và châu Á ở phía bắc, và như thế là không đủ. Ba châu lục ấy, nằm ở phía bắc xích đạo, không thể tương ứng với bốn trung tâm nằm phía trên hay phía bắc cơ hoành. Vì vậy, ở đó có một vấn đề nhỏ.

Certainly a great intelligence is coming out of the Americas, and also an incipient heart energy, but maybe in the sixth root race, that heart center will have to move into South America, even though it's not north of the equator. We can see about that. Well, these are the kind of thoughts you get yourself into when you try to work with correspondences.

Chắc chắn một trí tuệ lớn lao đang xuất hiện từ châu Mỹ, cùng một năng lượng tim đang manh nha, nhưng có lẽ trong giống dân gốc thứ sáu, trung tâm tim ấy sẽ phải chuyển xuống Nam Mỹ, dù nơi ấy không ở phía bắc xích đạo. Chúng ta sẽ xem điều đó ra sao. Đó là những suy nghĩ mà các bạn sẽ vướng vào khi cố gắng làm việc với các sự tương ứng.

We do have seven continents, at least as we count them now, and only five of them are active, and three are above the equator and two are below. So then we have to find, presently, centers for those two which are below, because the continents are endocrine glands, and the centers are behind them, and five centers are active, so only three centers can be active north of the equator, and they would have to be, at least by my present reckoning, the head center, the ajna centre, and the throat center. We do have the keen intelligence and purpose operating, in a way, north of the equator.

Chúng ta quả có bảy châu lục, ít nhất theo cách đếm hiện nay, và chỉ năm trong số đó hoạt động, ba ở phía trên xích đạo và hai ở phía dưới. Vì vậy, hiện nay chúng ta phải tìm những trung tâm tương ứng với hai châu lục ở phía dưới, vì các châu lục là những tuyến nội tiết, còn các trung tâm đứng sau chúng, và có năm trung tâm hoạt động. Do đó, chỉ ba trung tâm có thể hoạt động ở phía bắc xích đạo, và ít nhất theo cách tính hiện nay của tôi, chúng phải là trung tâm đầu, trung tâm ajna và trung tâm cổ họng. Chúng ta quả có trí thông minh sắc bén và mục đích

đang hoạt động, theo một nghĩa nào đó, ở phía bắc xích đạo.

Of course, that can change, and there are satellites of those nations that are north of the equator. When you look at the British Commonwealth, they are satellites coming from the fifth root race. When it comes to South America and Africa, it can be said that in humanity, the throat is very active, and I think this is the solution.

Dĩ nhiên, điều đó có thể thay đổi, và có những vùng vệ tinh của các quốc gia ở phía bắc xích đạo ấy. Khi nhìn vào Khối Thịnh vượng chung Anh, đó là những vùng vệ tinh xuất phát từ giống dân gốc thứ năm. Còn đối với Nam Mỹ và châu Phi, có thể nói rằng trong nhân loại, trung tâm cổ họng rất hoạt động, và tôi nghĩ đây là lời giải.

The heart center is not yet sufficiently active, and probably will become sufficiently active with the ascendancy of the South American continent. But then who knows how the continental rearrangement will occur, as they do seem to occur with every root race. Atlantis had a very different continental structure than we do now in the fifth root race, and the theosophical maps of Lemuria, from wherever they were derived, show a very, very different structure with so much of the land mass south of the equator.

Trung tâm tim chưa hoạt động đủ mạnh, và có lẽ sẽ hoạt động đủ mạnh khi lục địa Nam Mỹ vươn lên giữ vị thế nổi bật. Nhưng ai biết sự sắp xếp lại các châu lục sẽ diễn ra như thế nào, vì dường như chúng thay đổi theo từng giống dân gốc. Atlantis có cấu trúc châu lục rất khác với chúng ta hiện nay trong giống dân gốc thứ năm; còn những bản đồ Lemuria của Thông Thiên Học, bất kể có nguồn gốc từ đâu, đều cho thấy một cấu trúc rất, rất khác, với phần lớn khối lục địa nằm ở phía nam xích đạo.

I think that gives us enough to think about. Whether all these things are accurate or not, that is another matter. But when you speculate, you cannot hope that every speculation will be accurate.

Tôi nghĩ như vậy đã cho chúng ta đủ điều để suy ngẫm. Tất cả những điều này có chính xác hay không lại là chuyện khác. Nhưng khi suy đoán, các bạn không thể hy vọng mọi suy đoán đều chính xác.

[12] 1. London.—For the British Empire.

[12] 1. London.—Cho Đế quốc Anh.

[12b] 2. New York.—For the Western Hemisphere.

[12b] 2. New York.—Cho Tây Bán Cầu.

Including the two Americas—

Bao gồm cả Bắc Mỹ và Nam Mỹ—

[13] 3. Geneva.—For all of Europe, including the U.S.S.R.

[13] 3. Geneva.—Cho toàn bộ Châu Âu, kể cả Liên Xô.

But not including other parts of Asia—

Nhưng không bao gồm những phần khác của châu Á—

[14] 4. Tokyo.—For the far East.

[14] 4. Tokyo.—Cho vùng Viễn Đông.

[14b] 5. Darjeeling.—For all of central Asia and India.

[14b] 5. Darjeeling.—Cho toàn bộ Trung Á và Ấn Độ.

I mean, it may be that we cannot really consider the USSR Asia per se, or Russia per se. Even the countries that were part of Russia, they are still in some ways, they are hybrids between European civilization and Asian civilization. But Tokyo for the Far East, interesting, nothing in China there, and Tokyo is the major ruler.

Ý tôi là, có thể chúng ta không thực sự xem chính Liên Xô hay chính nước Nga là châu Á. Ngay cả những quốc gia từng thuộc Nga, theo một số phương diện, vẫn là sự pha trộn giữa nền văn minh châu Âu và nền văn minh châu Á. Nhưng Tokyo dành cho Viễn Đông, thật thú vị, ở đó không có thành phố nào của Trung Quốc, và Tokyo giữ vai trò cai quản chính.

It may not look like it at the present moment, there are certain cities in China that are arising and you wonder why they are not, one of them is not the ruler of the Far East, but DK has this far vision of what will be developed when we understand more about national psychology and the psychology of the cities which represent five great planetary inlets. Darjeeling is very Asian. It is near first, it is in first ray India.

Vào thời điểm hiện nay, điều đó có thể không có vẻ như vậy. Một số thành phố ở Trung Quốc đang vươn lên, và người ta tự hỏi tại sao một trong số đó không giữ vai trò cai quản Viễn Đông. Nhưng Chân sư DK có tầm nhìn xa về những gì sẽ phát triển khi chúng ta thấu hiểu hơn về tâm lý quốc gia và tâm lý của những thành phố đại diện cho năm cửa tiếp nhận lớn của hành tinh. Darjeeling mang đậm tính châu Á. Nó gần với cung một; nó nằm trong Ấn Độ cung một.

It has probably a closer connection to Shamballa than any of the other cities here given. Okay. Well, there's so much about this national psychology as we get into the first aspect area.

Có lẽ nó có mối liên hệ với Shamballa gần gũi hơn bất kỳ thành phố nào khác được nêu ở đây. Có rất nhiều điều về tâm lý quốc gia này khi chúng ta đi vào lĩnh vực của phương diện thứ nhất.

[15] Later, two more points or outlets for energy will be added to these but the time is not yet.

[15] Về sau, hai điểm hay cửa ngõ tuôn chảy năng lượng nữa sẽ được bổ sung vào số này, nhưng thời điểm ấy vẫn chưa đến.

We've already shown that these outlets of energy are not necessarily on every continent. The endocrine glands and the

Chúng ta đã chỉ ra rằng những cửa thoát năng lượng này không nhất thiết có mặt trên mọi châu lục. Các tuyến nội tiết và các

centres are not necessarily corresponding to the outlets of energy, not necessarily.

trung tâm không nhất thiết tương ứng với những cửa thoát năng lượng, không nhất thiết.

These outlets may or may not be found on every continent. They certainly aren't now, and as great and beautiful a city as Sydney, Australia may be and it's being the largest city in Australia, it's not one of these planetary outlets. The reference is London and there's nothing to speak of in Antarctica that could be called an outlet, nor is there presently in Africa, nor is there presently in South America.

Những cửa thoát này có thể có hoặc không có trên mỗi châu lục. Hiện nay chắc chắn không phải châu lục nào cũng có. Dù Sydney, Úc, có thể là một thành phố lớn lao và đẹp đẽ đến đâu, và là thành phố lớn nhất nước Úc, nó vẫn không phải một trong những cửa thoát hành tinh này. Điểm quy chiếu là London. Ở Nam Cực không có gì đáng kể có thể gọi là một cửa thoát; hiện nay châu Phi cũng không có, và hiện nay Nam Mỹ cũng không có.

It seems the outlets are in a very fifth-root-race configuration. This may change in the sixth root race.

Dường như các cửa thoát có một cấu hình mang đậm đặc trưng của giống dân gốc thứ năm. Điều này có thể thay đổi trong giống dân gốc thứ sáu.

The position of the outlets is not continental at this time, or equally distributed over continents. Will it be so in the future, in the sixth root race? Will it finally be so in the seventh root race? We don't know what the land masses will be like.

Hiện nay, vị trí của các cửa thoát không phân bố theo châu lục, hay phân bố đồng đều trên các châu lục. Trong tương lai, ở giống dân gốc thứ sáu, liệu sẽ như vậy không? Cuối cùng, trong giống dân gốc thứ bảy, liệu sẽ như vậy không? Chúng ta không biết những khối lục địa sẽ ra sao.

[16] Through these five places and areas in their neighbourhood,

[16] Qua năm địa điểm này và các khu vực lân cận của chúng,

Although if you think about it, the neighborhood of London extends to the South Pacific and to Canada, to a degree—

Mặc dù nếu nghĩ kỹ, vùng lân cận của London, ở một mức độ nào đó, trải đến Nam Thái Bình Dương và Canada—

[17] the energy of five rays pours forth,

[17] năng lượng của năm cung tuôn đổ,

Watch out here for the complexity of rays because sometimes he gives a ray that pertains to a city as a planetary outlet and then a couple of more rays that pertains to the city in itself. So sometimes the city will

Ở đây hãy chú ý tính phức tạp của các cung, vì đôi khi Ngài nêu một cung liên quan đến một thành phố với tư cách cửa thoát hành tinh, rồi thêm một vài cung liên quan đến chính thành phố ấy. Vì vậy, đôi khi một

have actually three rays like New York will have the third ray, the second ray and the sixth ray, and Darjeeling, if I'm correct, will have the first ray, second ray and the fifth ray.

thành phố thực sự sẽ có ba cung, chẳng hạn New York sẽ có cung ba, cung hai và cung sáu; còn Darjeeling, nếu tôi nhớ đúng, sẽ có cung một, cung hai và cung năm.

I'm not arranging them in order, but we can look at this as we go. We can see that, in the study of triangles, Master DK is trying to be very practical and to speak about our earthly life and our great centres which condition the human beings growing up in them or in their vicinity.

Tôi không sắp xếp chúng theo thứ tự, nhưng chúng ta có thể xem xét trong quá trình học. Chúng ta có thể thấy rằng, trong việc nghiên cứu các tam giác, Chân sư DK đang cố gắng trình bày rất thực tế và nói về đời sống trần thế của chúng ta cùng những trung tâm lớn của chúng ta, vốn ảnh hưởng và định hình những con người lớn lên bên trong hoặc gần các trung tâm ấy.

Through these five places and areas in their neighbourhood, the energy of five rays pours forth,

Qua năm địa điểm này và những khu vực lân cận, năng lượng của năm cung tuôn đổ,

[18] conditioning the world of men, leading to effects of planetary significance and determining the trend of events.

[18] tác động lên thế giới loài người, dẫn đến những tác động có thâm nghĩa hành tinh và quyết định chiều hướng của các biến cố.

We discover that all this is practical in the life of humanity.

Chúng ta khám phá rằng tất cả những điều này đều có tính thực tiễn trong đời sống nhân loại.

[19] A study of history

[19] Việc nghiên cứu lịch sử

A great third-ray study, really, in which I find myself deficient. I'll do my best, but obviously others coming in here with more of a historical understanding could make more sense of some of this.

Thật sự là một lĩnh vực nghiên cứu lớn thuộc cung ba, mà tôi thấy mình còn thiếu sót. Tôi sẽ cố gắng hết sức, nhưng rõ ràng những người khác tham gia ở đây, với sự thấu hiểu sâu hơn về lịch sử, có thể làm sáng tỏ hơn một số điều này.

Political science and history are sort of first ray and third ray, and I have not made a great study of them. But, as I say, it will open some doors to those who perhaps have a still better grasp of these possibilities.

Khoa học chính trị và lịch sử phần nào thuộc cung một và cung ba, và tôi chưa nghiên cứu sâu về những lĩnh vực ấy. Nhưng như tôi đã nói, điều này sẽ mở ra một số cánh cửa cho

những người có lẽ còn nắm vững hơn những khả năng này.

A study of history

Việc nghiên cứu lịch sử

[20] and of current affairs will produce some understanding of their importance in connection with four of them.

[20] và các thời sự sẽ đem lại phần nào sự thấu hiểu về tầm quan trọng của bốn trong số năm điểm ấy.

Tokyo, New York, Geneva, London, and maybe leaving Darjeeling out, possibly. I guess he goes on to say—

Tokyo, New York, Geneva, London, và có lẽ có thể không kể Darjeeling. Tôi đoán Ngài nói tiếp rằng—

[21] The effect of the force flowing through the Darjeeling centre is not so immediately apparent

[21] Tác động của mãnh lực tuôn chảy qua trung tâm Darjeeling không biểu lộ rõ ràng ngay như thế

If it has a lot of first ray to it, in some way it's pretty occult.

Nếu trung tâm ấy mang nhiều tính chất cung một thì, theo một nghĩa nào đó, nó khá huyền bí.

The first ray is the most occult, the most recessed, it is secret in a way, and Master Morya is behind that type of revelation, the first purpose of Sanat Kumara, which is the unknown, unseen, unheard purpose of Sanat Kumara. So there is a great secretness with this first aspect, the Jewel in the Lotus corresponding to the first aspect is only slowly revealed and the head center is the very last to be fully developed.

Cung một là cung huyền bí nhất, ẩn sâu nhất; theo một cách nào đó, nó mang tính bí mật, và Chân sư Morya đứng sau loại mặc khải ấy, tức thiên ý thứ nhất của Sanat Kumara, vốn là thiên ý chưa ai biết đến, chưa ai thấy, chưa ai nghe của Sanat Kumara. Vì vậy, phương diện thứ nhất này mang tính bí mật rất lớn; Bảo Ngọc Trong Hoa Sen tương ứng với phương diện thứ nhất chỉ dần dần hiển lộ, và trung tâm đầu là trung tâm phát triển đầy đủ sau cùng.

I think Roberto Assagioli, the great psychologist, one of DK's students, asked DK some questions about the nature of the head centre, and DK demurred. He said, look, these are very occult matters, and nothing really has been given out exoterically, nor did he give out anything in response to the question.

Tôi nghĩ Roberto Assagioli, nhà tâm lý học lỗi lạc, một trong những đạo sinh của Chân sư DK, đã hỏi Chân sư DK một số câu hỏi về bản chất của trung tâm đầu, và Chân sư DK đã khước từ trả lời. Ngài nói: hãy xem, đây là những vấn đề rất huyền bí, và thực sự chưa có điều gì được công bố dưới hình thức công truyền; Ngài cũng không tiết lộ điều gì để đáp lại câu hỏi ấy.

The effect of the force flowing through the Darjeeling centre is not so immediately apparent

[22] but it is of major importance as a distributing agency for the Hierarchy and particularly for those Members of the Hierarchy who are dealing with and influencing current human affairs in this time of momentous crisis.

If you think about where the Masters have been reported as living in their physical vehicle, where do the Masters with whom we have most to do presently live? We've heard some live in Europe, maybe, or are frequently found in Europe in their physical nature, like Master R or Master Jesus. But the three behind the giving out of the Ageless Wisdom in greater measure to humanity at this time—Master M, KH and DK—seem to have had their places near Shigatse, which is a Tibetan city, or whether or not it's now called China, and that would be under the Darjeeling centre. Certain members of the Hierarchy are distributing their forces under the influence of that particular location, Darjeeling. To most of humanity, who don't know anything about the Hierarchy and don't believe in it, these forces have to be quite subjective at this time.

[23] These five points of conditioning energy produce two triangles of force in their interrelation:

1. London—New York—Darjeeling.

Tác động của mãnh lực tuôn chảy qua trung tâm Darjeeling không biểu lộ rõ rệt ngay như vậy

[22] nhưng trung tâm này có tầm quan trọng lớn lao với vai trò là một cơ quan phân phối cho Thánh đoàn, đặc biệt là cho những Thành viên của Thánh đoàn đang xử lý và ảnh hưởng đến các công việc hiện nay của nhân loại trong thời kỳ khủng hoảng trọng đại này.

Nếu suy nghĩ về những nơi mà các nguồn thuật lại rằng các Chân sư sinh sống trong hiện thể hồng trần của Các Ngài, thì hiện nay các Chân sư mà chúng ta có liên hệ nhiều nhất đang sống ở đâu? Chúng ta đã nghe rằng một số Ngài có lẽ sống ở châu Âu, hoặc thường hiện diện tại châu Âu trong thân thể hồng trần, như Chân sư R. hay Chân sư Jesus. Nhưng ba Ngài đứng sau việc truyền bá Minh Triết Ngàn Đời rộng rãi hơn cho nhân loại vào thời điểm này—Chân sư M., Chân sư KH và Chân sư DK—dường như đã có nơi cư trú gần Shigatse, một thành phố Tây Tạng, bất kể ngày nay nơi ấy có được gọi là Trung Quốc hay không; và nơi ấy thuộc phạm vi của trung tâm Darjeeling. Một số thành viên của Thánh đoàn đang phân phối các mãnh lực của Các Ngài dưới ảnh hưởng của địa điểm đặc biệt ấy, Darjeeling. Đối với phần lớn nhân loại, những người không biết gì về Thánh đoàn và không tin vào sự tồn tại của Thánh đoàn, vào lúc này các mãnh lực ấy hẳn vẫn mang tính nội tại sâu kín.

[23] Trong mối tương quan với nhau, năm điểm năng lượng có tác động định hình này tạo thành hai tam giác mãnh lực: (458)

1. London—New York—Darjeeling.

2. Tokyo—New York—Geneva.

Interesting that New York should be the nexus for two triangles and find itself, for the time being, while there are only five such outlets, to be the crossing centre. New York is the nexus, and you can see the London, India, New York connection: the United States, Great Britain and India. These are the countries involved.

We have the UK, USA and India and here we have Japan, USA and Europe or in this case Switzerland or France, that's where it seems to be. I spent a little time there with one of my colleagues who lived in France but worked in the UN in Geneva. So, we were crossing the border constantly and let's just say that the fact that we do have a second ray country in America, the blend of the second and the third rays here are very communicative.

New York is a great communication center probably undertaking the third ray function at the present time. In the United States later we're told that whatever Washington is will move to New York and then maybe a more first ray function will be there but there's a, let's just say that for some reason and probably one that can be pretty clear to us, New York and the USA were chosen as the major home of the United Nations. I know there is something in Geneva and there is a UN headquarters in Geneva that has a very strong second ray connected to it.

As I say the second, third and sixth ray are those that one expects to find in relation to New York. Right now, it's a third ray center in the United States with Los Angeles undertaking the heart center I do believe

2. Tokyo—New York—Geneva.

Thật thú vị khi New York là điểm nối của hai tam giác và tạm thời giữ vai trò trung tâm giao nhau, khi chỉ có năm cửa ngõ như thế. New York là điểm nối, và các bạn có thể thấy mối liên hệ London, Ấn Độ, New York: Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Ấn Độ. Đó là những quốc gia có liên quan.

Chúng ta có Vương quốc Anh, Hoa Kỳ và Ấn Độ; còn ở đây, chúng ta có Nhật Bản, Hoa Kỳ và châu Âu, hay trong trường hợp này là Thụy Sĩ hoặc Pháp, dường như là ở đó. Tôi đã ở đó một thời gian ngắn cùng một đồng nghiệp sống tại Pháp nhưng làm việc ở Liên Hợp Quốc tại Geneva. Vì vậy, chúng tôi liên tục qua lại biên giới, và với việc chúng ta có một quốc gia cung hai là Hoa Kỳ, sự hòa trộn giữa cung hai và cung ba ở đây rất thuận lợi cho giao tiếp.

New York là một trung tâm giao tiếp lớn, có lẽ hiện đang đảm nhận chức năng cung ba. Chúng ta được cho biết rằng về sau, tại Hoa Kỳ, mọi vai trò hiện có của Washington sẽ chuyển đến New York, và khi ấy có lẽ một chức năng mang tính cung một rõ hơn sẽ hiện diện ở đó. Vì một lý do nào đó, có lẽ là một lý do mà chúng ta có thể thấy khá rõ, New York và Hoa Kỳ đã được chọn làm nơi đặt trụ sở chính của Liên Hợp Quốc. Tôi biết ở Geneva cũng có một cơ sở, và có một trụ sở Liên Hợp Quốc tại Geneva gắn với cung hai rất mạnh.

Như tôi đã nói, cung hai, cung ba và cung sáu là những cung mà chúng ta có thể dự kiến sẽ thấy có liên hệ với New York. Hiện nay, đó là một trung tâm cung ba tại Hoa Kỳ; tôi tin rằng Los Angeles đảm nhận vai trò

and Washington the first ray. So, it has the third ray connected with it.

trung tâm tim, còn Washington là cung một. Vì vậy, New York có liên hệ với cung ba.

In a little while we'll see that it has the sixth ray connected with it and also it's in a country which has a major second ray and represents that area two, three and six. With Tokyo and Geneva, New York, the far east is brought into relation with Europe. So, let's look how this goes.

Lát nữa, chúng ta sẽ thấy thành phố này có liên hệ với cung sáu, đồng thời nó nằm trong một quốc gia mang cung hai chủ yếu và đại diện cho phạm vi các cung hai, ba và sáu. Thông qua Tokyo, Geneva và New York, vùng Viễn Đông được đưa vào mối liên hệ với châu Âu. Vậy hãy xem điều này diễn ra như thế nào.

This would be Far East, the Western Hemisphere, or as it's called often, the West, and Europe. That is Japan, USA and Switzerland.

Ở đây là Viễn Đông, Tây Bán Cầu, hay như người ta thường gọi là phương Tây, và châu Âu. Tức là Nhật Bản, Hoa Kỳ và Thụy Sĩ.

In the Manu's department, so much is known about these things. Interesting that this third-ray book is a third-ray aspect of a great second-ray treatise, because *A Treatise on the Seven Rays* is all under the second ray. It's a third-ray part of it, just the way we have a lot of the seventh subray involved in the *Esoteric Healing* book, and perhaps, in a way, the first subray involved in *The Rays and the Initiations*, and the fourth subray, in a way, involved in the second volume of *Esoteric Psychology*.

Trong bộ phận của Đức Bàn Cổ, người ta biết rất nhiều về những điều này. Thật thú vị khi cuốn sách cung ba này là một phương diện cung ba của một bộ luận lớn thuộc cung hai, bởi vì *Luận về Bảy Cung* hoàn toàn thuộc cung hai. Đây là một phần cung ba của bộ luận ấy, cũng như chúng ta thấy cung phụ thứ bảy tham gia rất nhiều vào cuốn *Trị Liệu Huyền Môn*, và có lẽ, theo một cách nào đó, cung phụ thứ nhất tham gia vào *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, còn cung phụ thứ tư, theo một cách nào đó, tham gia vào tập hai của *Tâm Lý Học Nội Môn*.

Obviously, we have seven rays and we're not going to get subrays for each one, one of these books but we can somewhat see what is involved. So the plot thickens and we see these practical applications and also the future and the destiny of great cities and ideal, for them to live up to once the rays are accepted and the mode of expression of these rays is cultivated in a high and deliberate way, a conscious way in these cities. We are told, what it takes for the reappearance of the Christ to occur and how

Rõ ràng, chúng ta có bảy cung và sẽ không tìm được một cung phụ tương ứng cho từng cuốn sách này, nhưng chúng ta có thể phần nào thấy những gì có liên quan. Vì vậy, vấn đề trở nên phức tạp hơn, và chúng ta thấy những ứng dụng thực tiễn này, cũng như tương lai và vận mệnh của các thành phố lớn, cùng lý tưởng mà các thành phố ấy cần sống xứng đáng, một khi các cung được chấp nhận và cách biểu lộ của những cung này được vun bồi theo hướng cao cả, có chủ đích và có ý thức tại các thành phố ấy. Chúng ta được cho biết cần có những gì để sự tái lâm

much has to occur in these five planetary outlets for ray force.

của Đức Christ diễn ra, và biết bao điều phải xảy ra tại năm cửa ngõ hành tinh này của mãnh lực cung.

Are they outlets for planetary chakras per se? It looks like the continents are the outlets for the chakras, and these are outlets for ray force, so it seems.

Chúng có phải là những cửa ngõ của chính các luân xa hành tinh không? Có vẻ các lục địa mới là cửa ngõ của các luân xa, còn những nơi này là cửa ngõ của mãnh lực cung, dường như là vậy.

[24] Geneva and Darjeeling are two centres through which pure spiritual energy can be directed with more facility than through the other three

[24] Geneva và Darjeeling là hai trung tâm mà qua đó năng lượng tinh thần thuần khiết có thể được dẫn truyền dễ dàng hơn qua ba trung tâm kia

Why would this be? Perhaps less affected by glamour and illusion.

Vì sao lại như vậy? Có lẽ vì ít chịu tác động của ảo cảm và ảo tưởng hơn.

Geneva has a very strong second ray at some point we will see and Darjeeling also interestingly I think a second ray though a first ray from another perspective. So there is more perhaps disinterestedness in these cities. They are not so caught up in perpetuating the illusion.

Đến một lúc nào đó, chúng ta sẽ thấy Geneva có cung hai rất mạnh; điều thú vị là tôi nghĩ Darjeeling cũng có cung hai, dù xét từ một góc nhìn khác thì là cung một. Vì vậy, có lẽ ở các thành phố này có nhiều tính vô tư hơn. Chúng không quá bị cuốn vào việc duy trì ảo tưởng.

[25] and they, therefore, constitute the higher points of their respective triangles.

[25] và do đó, chúng tạo thành các đỉnh cao hơn của hai tam giác tương ứng.

We may see that some first ray is going to be found in connection with both of these, as well as second ray. With Darjeeling we know this is true, and I seem to remember from reading the book earlier that there will be first ray involved in Geneva.

Chúng ta có thể thấy một phần tính chất cung một có liên hệ với cả hai trung tâm này, cũng như cung hai. Với Darjeeling, chúng ta biết điều này là đúng, và dường như tôi nhớ từ lần đọc cuốn sách trước đây rằng Geneva sẽ có cung một tham gia.

But as I say there are different levels at which the rays are assigned. The planetary outlets, the country in which they find themselves, the place in the country that they occupy, the particular type of chakra they occupy within the country and then just generally their ray configuration. These

Nhưng như tôi đã nói, việc xác định các cung diễn ra ở những cấp độ khác nhau: các cửa ngõ hành tinh, quốc gia nơi chúng tọa lạc, vị trí của chúng trong quốc gia ấy, loại luân xa cụ thể mà chúng đảm nhận trong quốc gia, rồi đến cấu hình cung của chúng nói chung. Đó là những cấp độ khác nhau quyết định

are different levels which are determining the ray structure or the ray expression of these cities.

cấu trúc cung hoặc sự biểu lộ cung của các thành phố này.

Geneva in a sense more important than New York and Tokyo, purer you might say or whenever there is a purer vehicle the soul chooses to work through it. We have these different vehicles through which the soul and personality choose to express themselves and it's always the vehicle of a higher vibratory state through which the soul chooses to express itself, at least that's usually the case. Then the personality expresses itself through one of the other two vehicles which has a lower vibration than the one through which the soul expresses itself.

Theo một nghĩa nào đó, Geneva quan trọng hơn New York và Tokyo; có thể nói là thuần khiết hơn, và mỗi khi có một hiện thể thuần khiết hơn, linh hồn sẽ chọn hoạt động qua hiện thể ấy. Chúng ta có những hiện thể khác nhau mà qua đó linh hồn và phàm ngã chọn biểu lộ, và linh hồn luôn chọn biểu lộ qua hiện thể có trạng thái rung động cao hơn; ít nhất đó thường là trường hợp xảy ra. Khi ấy, phàm ngã biểu lộ qua một trong hai hiện thể còn lại, có rung động thấp hơn hiện thể mà linh hồn biểu lộ qua đó.

Darjeeling, interesting that when you look at London and New York you kind of wonder to what extent they are not being controlled from Darjeeling. I would just say that these two cities are hierarchically responsive and there have been in these two cities when you look at the, well Geneva too of course, but when you look at the Alice Bailey work, London and New York have been the most active centers at least as far as I can see and the masters have been under the influence of Darjeeling in their locations, at least the locations for their physical nature although it does seem to be possible to put in an appearance anywhere where you, when you've taken the fifth initiation and to materialize and to dematerialize. Geneva will also have its effect on New York so a sort of Asian and European stream are controlling in New York and whether the Geneva and Tokyo connection has been fully developed I cannot say.

Về Darjeeling, điều thú vị là khi nhìn vào London và New York, chúng ta phần nào tự hỏi hai thành phố ấy chịu sự điều khiển từ Darjeeling đến mức nào. Tôi chỉ muốn nói rằng hai thành phố này đáp ứng với Thánh đoàn. Khi xem xét công việc của Alice Bailey —dĩ nhiên cả Geneva nữa—thì London và New York là những trung tâm hoạt động tích cực nhất, ít nhất theo những gì tôi có thể thấy; và các Chân sư, tại những nơi cư trú của Các Ngài, đã chịu ảnh hưởng của Darjeeling, ít nhất là những nơi dành cho thân thể hồng trần của Các Ngài, mặc dù dường như sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ năm, người ta có thể xuất hiện ở bất cứ đâu, có thể hiện hình và làm tan biến hình thể. Geneva cũng sẽ tác động đến New York, nên có thể nói một dòng ảnh hưởng từ châu Á và một dòng từ châu Âu đang điều khiển New York; còn mối liên hệ giữa Geneva và Tokyo đã phát triển đầy đủ hay chưa thì tôi không thể nói.

Geneva and Darjeeling are two centres through which pure spiritual energy can be directed

Geneva và Darjeeling là hai trung tâm mà qua đó năng lượng tinh thần thuần khiết có thể được dẫn truyền

Is this triadal energy? Is this related to the first ray?—

Đây có phải là năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần không? Điều này có liên quan đến cung một không?—

with more facility than through the other three and they, therefore, constitute the higher points of their respective triangles.

dễ dàng hơn so với ba trung tâm còn lại và do đó, chúng tạo thành các đỉnh cao hơn trong những tam giác tương ứng của mình.

The developments there for the control of these great population centres like Tokyo, London and New York are very important.

Những phát triển tại đó nhằm điều khiển các trung tâm dân cư lớn như Tokyo, London và New York là rất quan trọng.

[26] They are more subjective in their influence than are London, New York or Tokyo. Together, they form five centres of `impelling' energy today.

[26] Ảnh hưởng của chúng mang tính chủ quan nhiều hơn so với London, New York hay Tokyo. Cùng nhau, chúng tạo thành năm trung tâm năng lượng `thúc đẩy' ngày nay.

Impelling humanity towards its destiny.

Thúc đẩy nhân loại hướng tới vận mệnh của mình.

If I do begin to slur my words, it's not alcohol, that's for sure; it's not drugs, and it's not coffee. I think it might be either old age or this will to persist no matter what, and just make the body do what it has to do in the effort to bring these commentaries forward and to stimulate the thought which may arise as a result. I'm not usually one who slurs his words, but occasionally, as I slog on hour after hour, I find the slurring occurring.

Nếu tôi bắt đầu nói líu nhíu thì chắc chắn không phải do rượu; cũng không phải do thuốc hay cà phê. Tôi nghĩ có thể là do tuổi già, hoặc do ý chí kiên trì bất chấp mọi điều này, cứ buộc thân thể làm những gì nó phải làm trong nỗ lực đưa những bài bình giảng này đến với các bạn và khơi dậy những suy nghĩ có thể nảy sinh từ đó. Bình thường tôi không phải là người nói líu nhíu, nhưng đôi khi, khi miệt mài hết giờ này sang giờ khác, tôi thấy mình bắt đầu nói như vậy.

Please forgive me for that. It is time to begin this third section.

Xin các bạn thông cảm về điều đó. Đã đến lúc bắt đầu phần thứ ba này.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 120B, page 458, looks like, and

Đây là phần kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120B, có vẻ là

the beginning of Esoteric Astrology Adventure 120C, page 458. That sounds about right. Friends, we'll see you shortly in letter C.

trang 458, và là phần bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120C, trang 458. Nghe có vẻ đúng. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau ở phần C.

Commentary EAA 120c

Tóm Tắt

Năm trung tâm hành tinh và các lục địa

Năm cửa ngõ mãnh lực đang hoạt động gồm Luân Đôn đối với Đế quốc Anh, New York đối với Tây bán cầu, Geneva đối với toàn châu Âu kể cả Liên Xô, Tokyo đối với Viễn Đông và Darjeeling đối với Trung Á. Các lục địa được so sánh với những tuyến nội tiết liên hệ với các luân xa hiện đang hoạt động trong nhân loại. Trung tâm xương cùng đang suy giảm, còn trung tâm đáy cột sống chưa phát huy hiệu lực; Australia và Antarctica được đề xuất là hai lục địa chưa ngoại hiện tích cực các trung tâm tương ứng. Nam Mỹ và châu Phi có thể tham gia hệ thống này trong giống dân gốc thứ sáu hoặc thứ bảy, khi các khối đất thay đổi.

Hai tam giác liên kết qua New York

New York là điểm nối giữa hai tam giác Darjeeling–Luân Đôn–New York và Geneva–Tokyo–New York. Darjeeling và Geneva mang năng lượng tinh thần thuần khiết hơn, nên giữ vai trò định hướng trong hai tam giác tương ứng. Tuy nhiên, phẩm chất tinh thần cao hơn không có nghĩa một trung tâm luôn chi phối mọi chu kỳ; những hoàn cảnh khác nhau có thể đưa điểm khác lên vị trí chủ động.

Phân biệt các tầng ảnh hưởng của thành phố

Cần phân biệt cung linh hồn, cung phàm ngã và dấu hiệu của một thành phố với năng lượng hành tinh truyền qua thành phố ấy trong vai trò cửa ngõ. Các dữ kiện trong Chiêm Tinh Học Nội Môn và Thiên Mệnh Các Quốc Gia bổ sung cho nhau, nên một trung tâm có thể đồng thời biểu hiện nhiều cung và dấu hiệu mà không mâu thuẫn. Chân sư DK xác nhận cung phàm ngã của thành phố và quốc gia thay đổi theo thời kỳ, giống như ở cá nhân. Khả năng cung linh hồn cũng thay đổi một hoặc đôi lần trong thời gian rất dài là suy đoán bổ sung, không phải khẳng định của đoạn trích.

Luân Đôn và các ảnh hưởng của Anh

Luân Đôn có linh hồn cung năm, phàm ngã cung bảy và dấu hiệu Song Tử; nghi lễ cùng tính trang trọng của thành phố được liên hệ với cung bảy. Một bảng khác cho Luân Đôn dấu hiệu linh hồn Sư Tử và dấu hiệu phàm ngã Thiên Bình, gợi ra tam giác Song Tử–Sư Tử–Thiên Bình. Trong vai trò cửa ngõ hành tinh, Luân Đôn truyền cung một của Ý Chí hoặc Quyền Năng theo phương diện kiến tạo. Anh có linh hồn cung hai dưới dấu hiệu Song Tử và phàm ngã cung một dưới dấu hiệu Kim Ngưu; sự chống cưỡng của phàm ngã được xem là trở ngại đối với biểu hiện Bác Ái – Minh Triết của linh hồn. England riêng biệt chịu ảnh hưởng Bạch Dương, trong khi Song Tử giải thích tính dịch chuyển và sự không ngừng hoạt động của người Anh trên phạm vi rộng hơn.

New York, tính bao gồm và xung đột lý tưởng

New York có linh hồn cung hai, phàm ngã cung ba và dấu hiệu Cự Giải, phù hợp với vai trò tiếp nhận nhiều cộng đồng nhập cư cùng nhịp sống giao tiếp, hoạt động mạnh mẽ. Đồng thời, Chân sư DK xác định cung sáu truyền qua cửa ngõ này, tạo bối cảnh cho những xung đột giữa các hệ tư tưởng. Hoa Kỳ có linh hồn cung hai dưới dấu hiệu Bảo Bình và phàm ngã cung sáu dưới dấu hiệu Song Tử, nên New York liên kết cả với phẩm chất linh hồn lẫn phàm ngã quốc gia. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, sự hiện diện của Liên Hiệp Quốc và khả năng trung tâm quốc gia dịch chuyển về New York sẽ giúp linh hồn cung hai của Hoa Kỳ biểu hiện mạnh hơn.

Tokyo và cấu hình đảo ngược của Nhật Bản

Tokyo có linh hồn cung sáu, phàm ngã cung bốn và dấu hiệu Cự Giải, đồng thời truyền cung một theo phương diện vật chất thấp. Nhật Bản có phàm ngã cung sáu, dấu hiệu linh hồn Hổ Cáp và dấu hiệu phàm ngã Ma Kết; linh hồn cung bốn được suy ra từ lời Chân sư DK về mối liên hệ linh hồn giữa Nhật Bản và Đức. Nếu suy luận này đúng, cung linh hồn và cung phàm ngã của Tokyo đảo ngược cấu hình quốc gia. Sự kết hợp cung một với cung sáu có thể dẫn đến những hành động quyết liệt thiếu minh triết, phù hợp với bối cảnh lịch sử mà văn bản đang bàn.

Nhật Bản, Đức và Italy

Đức có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung một, còn Italy có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn. Vì vậy, Italy có cấu hình cung giống Tokyo và đảo ngược cấu hình được suy ra cho Nhật Bản; các liên hệ đan chéo giữa cung bốn và cung sáu giúp khảo sát quan hệ giữa ba quốc gia. Việc Chân sư DK không trực tiếp nêu linh hồn cung bốn của Nhật Bản đặt ra câu hỏi liệu đây là dữ kiện dành cho đạo sinh tự suy luận hay một sự che giấu có chủ đích. Các cung một, sáu và bốn ở cấp phàm ngã đều có khả năng biểu hiện xung đột mạnh.

Geneva và Darjeeling

Geneva có linh hồn cung một, phàm ngã cung hai và dấu hiệu Sư Tử; trong vai trò cửa ngõ, thành phố biểu hiện cung hai nhưng còn kém hiệu lực vào thời điểm văn bản được viết. Luật pháp, nỗ lực hợp nhất các quốc gia và hoạt động vô tư được liên hệ với vai trò của Geneva trong tam giác Geneva–Tokyo–New York. Darjeeling có linh hồn cung hai, phàm ngã cung năm và dấu hiệu Hổ Cáp, đồng thời truyền cung một của Ý Chí hoặc Quyền Năng rất mạnh. Biểu hiện cụ thể của cung năm tại Darjeeling vẫn chưa rõ; khả năng liên quan đến phương diện kỹ thuật chỉ là một gợi ý để khảo sát thêm.

Những liên kết giữa thành phố và quốc gia

Thụy Sĩ có dấu hiệu linh hồn Bạch Dương và dấu hiệu phàm ngã Bảo Bình; giả thuyết về cung năm và cung bảy xuất phát từ năng lực kỹ thuật của quốc gia, không phải dữ kiện Chân sư DK cung cấp. Ấn Độ có linh hồn cung một dưới dấu hiệu Bạch Dương và phàm ngã cung bốn dưới dấu hiệu Ma Kết, tạo liên kết với Nhật Bản qua Ma Kết và với Tokyo qua cung bốn. Linh hồn cung năm của Luân Đôn liên kết với phàm ngã cung năm của Darjeeling, còn Cự Giải nối New York với Tokyo và Sư Tử nối Geneva với phương diện linh hồn của Luân Đôn. Bạch Dương cũng gợi ra tam giác giữa Thụy Sĩ, Ấn Độ và Đức. Những tương ứng này cần được phân biệt theo cấp linh hồn, phàm ngã và chức năng cửa ngõ hành tinh.

Đối chiếu quốc gia để hiểu quan hệ quốc tế

Nhật Bản, Australia, Ấn Độ và Hy Lạp cùng có phàm ngã Ma Kết, trong khi Phần Lan có linh hồn Ma Kết; cần khảo sát cả liên hệ cùng cấp lẫn liên hệ chéo giữa linh hồn và phàm ngã. Trung Quốc và Canada cùng có dấu hiệu linh hồn Kim Ngưu và dấu hiệu phàm ngã Thiên Bình, nhưng cấu hình cung của họ có thể khác nhau. Cung một–ba của Trung Quốc và cung hai–bảy của Canada được nêu như những phỏng đoán. Một ngành chính trị học nội môn trong tương lai có thể dùng các bảng tương ứng để nghiên cứu liên minh, xung khắc và những khả năng đang hình thành trên thế giới.

Các tôn giáo và ảnh hưởng của cung

Sự trỗi dậy trở lại của các tôn giáo được liên hệ với cung sáu của sùng tín và lý tưởng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Giáo hội Công giáo dường như mang cung một ở phương diện linh hồn,

linh hồn Judea thuộc cung một, còn Hồi giáo biểu hiện sự kết hợp cung sáu, cung một và cung ba. Giả thuyết về linh hồn cung sáu của Muhammad dựa trên lời truyền rằng ông là đệ tử cao cấp của Chân sư Jesus, Đấng có linh hồn cung sáu; khả năng Chân Thần cung một vẫn để ngỏ. Việc nhấn mạnh luật pháp và thúc đẩy lý tưởng mạnh mẽ trong Hồi giáo được liên hệ với tổ hợp ảnh hưởng này.

Các quốc gia cung hai và sự tái lâm của Đức Christ

Khi linh hồn cung hai của hành tinh ngày càng biểu hiện, những quốc gia có linh hồn cung hai có thể trở thành kênh tiếp nhận mãnh lực của Đức Christ và hoạt động của Thánh đoàn. Anh, Hoa Kỳ và có thể một số quốc gia từng là thuộc địa Anh được xem xét theo hướng này, nhưng không phải mọi trường hợp đều có dữ kiện xác nhận. Ấn Độ là trường hợp khác với linh hồn cung một; quyền lực Anh được diễn giải là tác động lên phàm ngã cung bốn–Ma Kết của Ấn Độ, chứ không chế ngự được linh hồn cung một–Bạch Dương của quốc gia ấy. Các liên hệ cung vì thế cần được đọc cùng sự khác biệt giữa quyền lực bên ngoài và bản chất linh hồn.

Năng lượng tất yếu và cách sử dụng năng lượng

Theo Chân sư DK, các tương quan quốc tế xuất hiện do tác động của những năng lượng và mãnh lực vốn tất yếu phải tạo hiệu quả. Việc sử dụng sai gây chia rẽ và trở ngại, còn định hướng tinh thần dẫn đến hòa hợp, thấu hiểu và thực hiện Thiên Cơ. Cùng chia sẻ một cung không bảo đảm hữu nghị: hai phàm ngã cung sáu có thể tranh đấu vì lý tưởng đối nghịch, cũng như cung bốn có thể biểu hiện chiến tranh trước khi đạt hòa hợp. Ấn Độ và Trung Quốc, cùng được xem là có linh hồn cung một, đặt ra câu hỏi về quan hệ giữa hai quốc gia rất đông dân; con số hơn hai tỷ trên tổng sáu tỷ người thuộc bối cảnh thời điểm bài giảng.

Xung đột giữa linh hồn và phàm ngã quốc gia

Sự phân chia tự do–bảo thủ tại Hoa Kỳ được liên hệ với tính nhị nguyên của phàm ngã Song Tử, trong khi linh hồn cung hai–Bảo Bình hướng đến hợp nhất và tính phổ quát. Khi phàm ngã chi phối, năng lượng có thể cản trở Thiên Ý; ba nước phe Trục minh họa sức xung đột của phàm ngã Đức cung một, Nhật Bản cung sáu và Italy cung bốn. Đức, Italy và Nhật Bản lần lượt được liên hệ với ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực; các dấu hiệu phàm ngã tương ứng là Song Ngư, Nhân Mã và Ma Kết. Dẫu vậy, chiều hướng tiến hóa không thể đảo ngược: mãnh lực hủy diệt cuối cùng vẫn có thể góp phần vào điều thiện, và cung phàm ngã có thể trở thành cung phụ của cung linh hồn. Giữa ích kỷ phàm ngã và Thiên Ý còn có giai đoạn chuyển tiếp của một phàm ngã đang tái định hướng.

Định luật một năng lượng và hai mãnh lực

Trong Khoa Học Tam Giác, mỗi tam giác biểu hiện một năng lượng căn bản và hai mãnh lực thứ cấp. Tại một khủng hoảng hoặc sự kiện trong tâm thức, một đỉnh trở thành nguồn phát động, năng động và định hình; hai đỉnh còn lại giữ vai trò tiếp nhận trong chu kỳ ấy. Hai mãnh lực thứ cấp không nhất thiết ngang hàng, mà có thể giữ vị trí thứ hai và thứ ba khác nhau. Ba phương diện thiêng liêng luôn hiện diện, nhưng thứ tự chi phối thay đổi theo chức năng và thời kỳ, nên vai trò chủ động tạm thời không đồng nhất với bản chất tối hậu của một trung tâm.

Trung tâm phát xạ và chức năng phương diện thứ nhất

Trung tâm phát xạ biểu hiện năng động mục đích của chu kỳ, truyền năng lượng cung hướng ra ngoài có cực tính dương và phẩm tính xác định. Chức năng này có thể xuất hiện ở cấp hành tinh, hệ mặt trời, hoàng đạo hoặc vũ trụ, đồng thời làm nền cho quan niệm mọi sự đều sống. Trung tâm ấy tương ứng về chức năng với phương diện thứ nhất và Lửa Điện, nhưng không nhất thiết có bản

chất cung một. Ví dụ được đưa ra là Sao Thổ hiện đại diện phương diện thứ nhất trong bộ ba Sao Thổ–Sao Mộc–Sao Kim, dù về ý nghĩa tối hậu Sao Thổ liên hệ phương diện thứ ba.

Trung tâm tiếp nhận và chức năng trung gian

Trung tâm tiếp nhận biểu hiện đáp ứng được gợi lên từ năng lượng thúc đẩy ban đầu, rồi tổng hợp mãnh lực phát xạ với mãnh lực tiếp nhận. Trung tâm này tạo một năng lượng thứ cấp có phẩm tính, có khả năng định hình, thúc đẩy và hòa trộn, mang tính trung hòa giữa hai cực. Chức năng ấy tương ứng với phương diện thứ hai, Lửa Thái dương và vai trò của cung linh hồn trong tương quan với cung chân thần. Sự tiếp nhận ở đây được diễn giải là quá trình tương tác tích cực, có vai trò trung gian sâu hơn một sự đáp ứng đơn thuần.

Điểm đáp ứng và sự neo giữ trong hình tướng

Điểm thứ ba mang cực tính âm, hoàn tất việc neo giữ năng lượng phát xạ trong hình tướng sau khi năng lượng ấy nhận phẩm tính qua điểm thứ hai. Nó chủ yếu đáp ứng với trung tâm thứ hai, giống như phàm ngã thường đáp ứng với linh hồn trước khi trực tiếp đáp ứng với Chân Thần. Năng lượng Chân Thần đến qua ngọc trong Hoa Sen Chân Ngã được dùng làm minh họa cho vai trò trung gian này. Tương tự, nhân loại chủ yếu đáp ứng với Thánh đoàn, dù vẫn có những tác động trực tiếp từ Shamballa.

Tương tác mãnh liệt và sự chống cưỡng của vật chất

Văn bản xác định điểm thứ ba là nguồn của sự tương tác mãnh liệt giữa hai điểm trên đường đáy tam giác. Một cách lý giải được đề xuất là phương diện thứ ba còn chống cưỡng và chưa sẵn sàng đáp ứng chương trình của phương diện thứ hai. Điều này được liên hệ với những ảnh hưởng lưu lại từ hệ mặt trời trước, vốn cản trở mục tiêu của hệ mặt trời thứ hai hiện nay. Toàn bộ tiến trình cho thấy năng lượng từ Great Bear, Sirius và Pleiades truyền xuống các lục địa, quốc gia và thành phố, rồi tác động đến đời sống nhân loại.

Text EAA 120C – Văn bản EAA 120C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 1. London.—For the British Empire.	[1] 1. London.—Dành cho Đế quốc Anh.
2. New York.—For the Western Hemisphere.	2. New York.—Dành cho Tây Bán Cầu.
3. Geneva.—For all of Europe, including the U.S.S.R.	3. Geneva.—Dành cho toàn bộ châu Âu, kể cả Liên Xô.
4. Tokyo.—For the far East.	4. Tokyo.—Dành cho vùng Viễn Đông.
5. Darjeeling.—For all of central Asia and India.	5. Darjeeling.—Dành cho toàn bộ Trung Á và Ấn Độ.

[2] It may interest you also to know the governing rays and astrological signs of these five places, [3] so far as they can be given at this time and during this present cycle. [4] Forget not that the personality [5] rays change from period to period in connection with countries and cities just as they do with individuals:

[2] Các bạn cũng có thể quan tâm đến việc tìm hiểu các cung và dấu hiệu chiêm tinh cai quản năm địa điểm này, [3] trong phạm vi có thể tiết lộ vào lúc này và trong chu kỳ hiện tại. [4] Đừng quên rằng các cung phàm ngã [5] thay đổi theo từng thời kỳ đối với các quốc gia và thành phố, cũng như đối với các cá nhân:

CÁC CUNG

RAYS

Thành phố	*Linh hồn*		*Phàm ngã*	*Dấu hiệu*
City	*Soul*		*Personality*	*Sign*
1. London.....	thứ 5.....	.....	thứ 7.....	Song Tử.
1. London.....	*5th.....*	*.....*	*7th.....*	*Gemini.*
2. New York.....	thứ 2.....	.....	thứ 3.....	Cự Giải.
2. New York.....	*2nd.....*	*.....*	*3rd.....*	*Cancer.*
3. Tokyo.....	thứ 6.....	.....	thứ 4.....	Cự Giải.
3. Tokyo.....	*6th.....*	*.....*	*4th.....*	*Cancer.*
4. Geneva.....	thứ 1.....	.....	thứ 2.....	Sư Tử.
4. Geneva.....	*1st.....*	*.....*	*2nd.....*	*Leo.*
5. Darjeeling.....	thứ 2.....	.....	thứ 5.....	Hổ Cáp.
5. Darjeeling.....	*2nd.....*	*.....*	*5th.....*	*Scorpio.*

[12] If students will study this information in connection with that given elsewhere in connection with other nations and cities, [13] the interrelations now emerging in world affairs will be seen as the result of the play of these forces and energies and, therefore, unavoidable. [14] The use of the energy may be along wrong lines, producing separation and trouble, or along right lines, leading to eventual harmony and understanding, [15] but the energy is there and must make its effects in any case. As in the individual life, the results of the play of the life of the soul upon the form aspect, one or other of the rays will dominate and control. [16] If the person or nation (459) is spiritually oriented, the result of the energy impact will be good and will lead toward the working out of the divine plan and thus be wholly constructive. [17] Where personality force dominates, the effects will be destructive and hindering to the emergence of divine purpose. [18] Nevertheless, even destructive force can and does finally work towards good, [19] for the trend of the evolutionary force is unalterable. It can be slowed down or speeded up according to the purpose, aspiration and orientation of the entity (human or national); it can express soul purpose or personality selfishness, [20] but the urge towards betterment will inevitably triumph.

[12] Nếu các đạo sinh nghiên cứu thông tin này cùng với những thông tin đã trình bày ở nơi khác về các quốc gia và thành phố khác, [13] họ sẽ thấy rằng những mối tương quan hiện đang xuất hiện trong các vấn đề thế giới là kết quả của sự tác động qua lại giữa các mãnh lực và năng lượng này, và do đó là điều không thể tránh khỏi. [14] Năng lượng có thể được sử dụng theo hướng sai lầm, tạo ra chia rẽ và rối ren, hoặc theo hướng đúng đắn, cuối cùng dẫn đến hài hòa và thấu hiểu, [15] nhưng năng lượng vẫn hiện hữu và trong mọi trường hợp đều phải tạo ra những tác động của nó. Cũng như trong đời sống cá nhân, do tác động của sự sống linh hồn lên phương diện hình tướng, một cung nào đó sẽ chiếm ưu thế và nắm quyền kiểm soát. [16] Nếu cá nhân hay quốc gia (459) định hướng về tinh thần, tác động của năng lượng sẽ mang lại kết quả tốt đẹp và hướng đến việc thực hiện Thiên Cơ, và do đó hoàn toàn có tính xây dựng. [17] Khi mãnh lực phàm ngã chiếm ưu thế, các tác động sẽ mang tính hủy hoại và cản trở sự hiển lộ của Thiên Ý. [18] Tuy nhiên, ngay cả mãnh lực hủy hoại cuối cùng cũng có thể và thực sự góp phần hướng đến điều thiện, [19] vì xu hướng của mãnh lực tiến hoá là bất biến. Tiến trình ấy có thể chậm lại hoặc nhanh hơn tùy theo mục đích, khát vọng và định hướng của thực thể (cá nhân hay quốc gia); nó có thể biểu lộ mục đích của linh hồn hoặc tính ích kỷ của phàm ngã, [20] nhưng sự thôi thúc hướng đến điều tốt đẹp hơn tất yếu sẽ chiến thắng.

[21] In the study of this Science of Triangles, the student must bear in mind that there is always one point of the triangle which—in a particular crisis or "event in consciousness"—is the emanating, dynamic, conditioning energy. [22] During the cycle (great or small, major or minor) in which it thus controls, the other two points express receptivity and are regarded esoterically as

[21] Khi nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác này, đạo sinh phải ghi nhớ rằng luôn có một đỉnh của tam giác—trong một cuộc khủng hoảng cụ thể hay một "biến cố trong tâm thức"—đóng vai trò là năng lượng phát xạ, năng động và tạo ảnh hưởng. [22] Trong chu kỳ (lớn hay nhỏ, chính hay phụ) mà đỉnh ấy nắm quyền kiểm soát như vậy, hai đỉnh còn lại biểu lộ tính tiếp nhận và, theo

embodying forces. [23] Every triangle is, therefore, the expression of one fundamental energy and of two secondary forces. [24] This is a basic statement of importance and the formulation of a law under which all the triplicities of energy function in time and space. [25] You have consequently:

quan điểm huyền bí, được xem là hiện thân của các mãnh lực. [23] Vì vậy, mỗi tam giác là sự biểu hiện của một năng lượng căn bản và hai mãnh lực thứ cấp. [24] Đây là một khẳng định căn bản có tầm quan trọng, đồng thời là sự phát biểu một định luật chi phối hoạt động của mọi bộ ba năng lượng trong thời gian và không gian. [25] Do đó, các bạn có:

[26] 1. An emanating energy centre.

[26] 1. Một trung tâm phát xạ năng lượng.

Dynamic expression of cyclic purpose.

Biểu hiện năng động của mục đích theo chu kỳ.

Positive qualified out-going ray energy.

Năng lượng cung mang phẩm tính, có tính dương và hướng ra ngoài.

Planetary, systemic, zodiacal and cosmic energy.

Năng lượng hành tinh, hệ mặt trời, hoàng đạo và vũ trụ.

[27] The basis of hylozoistic (living) expression.

[27] Cơ sở của sự biểu hiện theo thuyết vật chất hữu sinh (sống động).

[28] 2. A receptive [29] force centre.

[28] 2. Một trung tâm mãnh lực [29] có tính tiếp nhận.

An evocative expression of the initial impelling energy. (460)

Một biểu hiện có tính gợi lên của năng lượng thúc đẩy ban đầu. (460)

[30] A synthesis of two forces, the emanating and the receptive.

[30] Sự tổng hợp hai mãnh lực: phát xạ và tiếp nhận.

[31] A qualified, conditioning secondary energy.

[31] Một năng lượng thứ cấp mang phẩm tính và tạo ảnh hưởng.

Motivating, blended energy, neither positive nor negative.

Năng lượng hòa quyện có tính thúc đẩy, không mang tính dương cũng không mang tính âm.

[32] 3. A responsive point of negative energy.

[32] 3. Một điểm năng lượng âm có tính đáp ứng.

[33] A major centre, completing the grounding of the emanating energy.

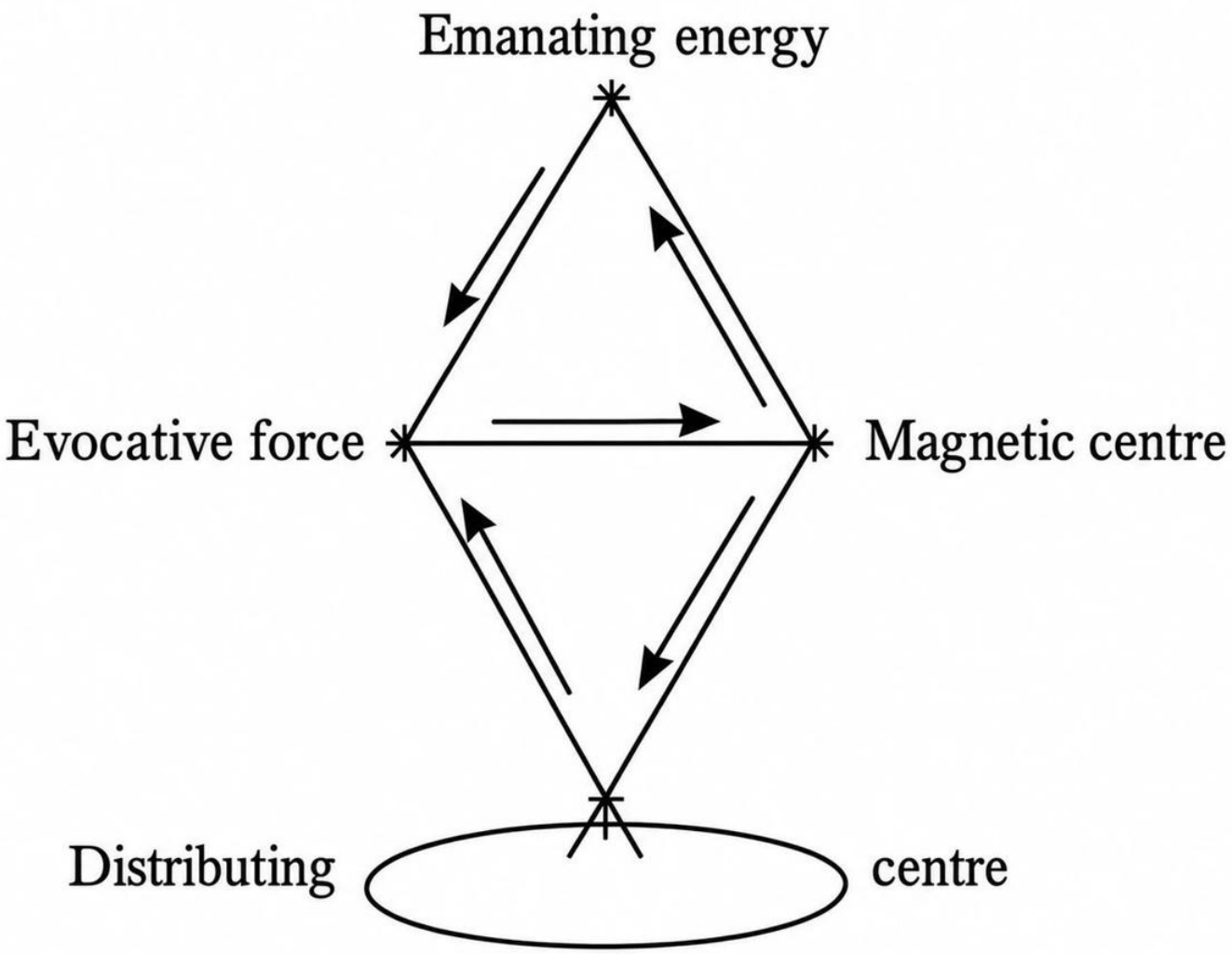
[33] Một trung tâm chính, hoàn tất việc neo năng lượng phát xạ xuống đất.

[34] Responsive mainly to the second point of the triangle.

[34] Chủ yếu đáp ứng với đỉnh thứ hai của tam giác.

[35] Source of a violent interplay between the two points of the base line.

[35] Nguồn của sự tương tác mãnh liệt giữa hai đỉnh trên cạnh đáy.



Esoteric Astrology Adventure 120C — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120C — Khoa Học về Các Tam Giác

We've been talking about five centres, seven continents, five continents, five outlets and the landmasses to which they are related. For instance here, London, New York, Darjeeling. Especially quite a bit—

Chúng ta đã bàn về năm trung tâm, bảy lục địa, năm lục địa, năm cửa tuôn ra và các khối lục địa liên hệ với chúng. Chẳng hạn ở đây có London, New York, Darjeeling. Đặc biệt là khá nhiều—

[1] 1. London.—For the British Empire.

[1] 1. London.—Dành cho Đế quốc Anh.

2. New York.—For the Western Hemisphere.

2. New York.—Dành cho Tây Bán Cầu.

3. Geneva.—For all of Europe, including the U.S.S.R.

3. Geneva.—Dành cho toàn bộ châu Âu, kể cả Liên Xô.

4. Tokyo.—For the far East.

4. Tokyo.—Dành cho vùng Viễn Đông.

5. Darjeeling.—For all of central Asia

5. Darjeeling.—Dành cho toàn bộ Trung Á

We've been looking at the continents, which are like endocrine glands for certain chakras activated in humanity at this time. We've seen that two of the chakras are not activated because the sacral centre is fading and the base of the spine is not yet effective, and therefore two of the continents will not be involved as externalizations yet, or at least active externalizations of these chakras, and those are proposed to be Australia and Antarctica.

Chúng ta đã xem xét các lục địa, vốn giống như những tuyến nội tiết của một số luân xa đang hoạt động trong nhân loại vào thời điểm này. Chúng ta đã thấy rằng hai luân xa chưa hoạt động, vì trung tâm xương cùng đang suy yếu và trung tâm đáy cột sống chưa phát huy hiệu lực. Do đó, hai lục địa sẽ chưa tham gia với tư cách là sự ngoại hiện, hoặc ít nhất là sự ngoại hiện đang hoạt động của các luân xa này; hai lục địa được đề xuất là châu Úc và châu Nam Cực.

We've seen that these five planetary inlets do not yet include South America and Africa, but that they may in the coming sixth or seventh root races when landmasses do change. There are always changes in landmasses when new root races emerge, however slow that process may be. We've seen also that New York is a kind of a nexus

Chúng ta đã thấy rằng năm cửa tiếp nhận của hành tinh này chưa bao gồm Nam Mỹ và châu Phi, nhưng có thể sẽ bao gồm chúng trong Giống dân gốc thứ sáu hoặc thứ bảy sắp tới, khi các khối lục địa thực sự thay đổi. Các khối lục địa luôn thay đổi khi những Giống dân gốc mới xuất hiện, dù tiến trình ấy có chậm đến đâu. Chúng ta cũng đã thấy

in two types of triangles that involve these five planetary outlets of force, and Darjeeling and Geneva have the most pure spiritual energy. They are therefore the directing forces for these two types of triangles, with New York as the nexus.

rằng New York là một dạng điểm giao trong hai loại tam giác có liên quan đến năm cửa tuôn mãnh lực của hành tinh này, còn Darjeeling và Geneva có năng lượng tinh thần thuần khiết nhất. Vì vậy, chúng là những mãnh lực chỉ đạo hai loại tam giác này, với New York là điểm giao.

I suppose we're going to get into the rays that determine these centres. This is Esoteric Astrology 120C.

Tôi cho rằng chúng ta sắp đi vào các cung quyết định những trung tâm này. Đây là Chiêm Tinh Học Nội Môn 120C.

[2] It may interest you also to know the governing rays and astrological signs of these five places,

[2] Các bạn cũng có thể quan tâm đến việc tìm hiểu các cung và dấu hiệu chiêm tinh cai quản năm địa điểm này,

You do wonder how DK determines this. I'm sure it's not by the kind of laborious analysis through which we have to pass—

Hẳn các bạn tự hỏi Chân sư DK xác định điều này như thế nào. Tôi chắc rằng Ngài không dùng kiểu phân tích công phu mà chúng ta phải trải qua—

[3] so far as they can be given at this time and during this present cycle.

[3] trong phạm vi có thể tiết lộ vào lúc này và trong chu kỳ hiện tại.

Because if the personality rays, for instance, of a nation can change, then why should not the rays of a city change, especially the personality ray of a city? They generally are given as soul and personality rays, and when you think of our own chakras, you kind of wonder. Basically there is a major ray for every chakra, but could there be other rays associated with the same chakra? Because cities are chakras.

Bởi vì, chẳng hạn, nếu các cung phàm ngã của một quốc gia có thể thay đổi, thì tại sao các cung của một thành phố lại không thể thay đổi, nhất là cung phàm ngã của thành phố ấy? Nói chung, chúng được trình bày dưới dạng cung linh hồn và cung phàm ngã, và khi nghĩ đến các luân xa của chính mình, chúng ta cũng phần nào tự hỏi. Về cơ bản, mỗi luân xa có một cung chính, nhưng liệu có những cung khác liên hệ với cùng luân xa ấy không? Bởi vì các thành phố là những luân xa.

[4] Forget not that the personality

[4] Đừng quên rằng các cung phàm ngã

I seem to be anticipating all this, probably because I've read it before, long ago.

Dường như tôi đang nói trước tất cả những điều này, có lẽ vì tôi đã đọc từ lâu rồi.

Forget not that the personality

[5] rays change from period to period in connection with countries and cities just as they do with individuals:

Even the soul ray, of course, can change maybe once over a long period of time, maybe at the outside edge, perhaps twice, perhaps. We have the rays—

City.. Soul.. Personality.. Sign

1. London.. 5th.. 7th

That looks pretty clear. There's so much pageantry and formality in some of the old style of what went on in London, and its sign is—

Gemini.

According well with the soul sign of Great Britain. I believe that there is a Libra and Leo also associated with the soul and personality of London. I'm not sure which is which just yet, but we will learn soon.

2. New York.. 2nd.. 3rd.. Cancer.

It has indeed become the home to many groups who came from different countries during the strong period of emigration and immigration that took place 150 years ago, a hundred years ago, in that period. The sign Cancer is there, and interestingly the sign Gemini is here for London, but I want to point out, if I possibly can, that there are more signs involved here.

Đừng quên rằng các cung phàm ngã

[5] thay đổi theo từng thời kỳ đối với các quốc gia và thành phố, cũng như đối với các cá nhân:

Dĩ nhiên, ngay cả cung linh hồn cũng có thể thay đổi một lần trong một khoảng thời gian dài, có lẽ nhiều nhất là hai lần. Chúng ta có các cung—

Thành phố.. Linh hồn.. Phàm ngã.. Dấu hiệu

1. London.. Thứ năm.. Thứ bảy

Điều đó có vẻ khá rõ ràng. Có rất nhiều nghi lễ phô trương và nghi thức trong một số sinh hoạt theo phong cách xưa ở London, và dấu hiệu của thành phố này là—

Song Tử.

Rất phù hợp với dấu hiệu linh hồn của Đại Anh. Tôi tin rằng Thiên Bình và Sư Tử cũng liên hệ với linh hồn và phàm ngã của London. Hiện giờ tôi chưa chắc dấu hiệu nào ứng với phương diện nào, nhưng chúng ta sẽ sớm biết.

2. New York.. Thứ hai.. Thứ ba.. Cự Giải.

Quả thực, thành phố này đã trở thành mái nhà của nhiều nhóm người đến từ các quốc gia khác nhau trong thời kỳ xuất cư và nhập cư mạnh mẽ diễn ra cách đây một trăm năm mươi năm, một trăm năm, trong khoảng thời gian ấy. Dấu hiệu Cự Giải hiện diện ở đó, và điều thú vị là ở đây London có dấu hiệu Song Tử, nhưng nếu có thể, tôi muốn chỉ ra

rằng còn có thêm những dấu hiệu khác liên quan ở đây.

For instance, if we look at this particular table in *The Destiny of the Nations*, we see this is for the nation itself, and the capital city is not listed. I have found a chart here in *The Destiny of the Nations* which should be a complement to this chart. London is ruled by Gemini in one respect, perhaps in a larger sense as an outlet for internal planetary force. But if we look more closely, we'll also see that London has a soul ruler of Leo and a personality ruler of Libra.

Chẳng hạn, nếu xem bảng cụ thể này trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, chúng ta thấy bảng này dành cho chính quốc gia, còn thủ đô thì không được liệt kê. Tôi đã tìm thấy một bảng ở đây trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, có lẽ sẽ bổ sung cho bảng này. Theo một phương diện, London do Song Tử cai quản, có lẽ theo nghĩa rộng hơn là một cửa tuôn ra của mãnh lực bên trong hành tinh. Nhưng nếu xem xét kỹ hơn, chúng ta cũng sẽ thấy London có chủ tinh linh hồn là Sư Tử và chủ tinh phàm ngã là Thiên Bình.

Country	*Capital*	*Soul Ruler*		*Personality Ruler*	
Belgium	Brussels	Gemini	3rd	Capricorn	10th
France	Paris	Virgo	6th	Capricorn	10th
Germany	Berlin	Scorpio	8th	Leo	5th
Great Britain	London	Leo	5th	Libra	7th
Italy	Rome	Taurus	2nd	Leo	5th
Poland	Warsaw	Capricorn	10th	Pisces	12th
Russia	Moscow	Taurus	2nd	Aquarius	11th
United States	Washington	Cancer	4th	Sagittarius	9th

National capitals and their soul and personality rulers (DN 69) — 00:36:20

Các thủ đô quốc gia cùng chủ tinh linh hồn và phàm ngã của chúng (DN 69) — 00:36:20

The Leo and the Libra go along with this fifth and seventh ray plus the sign Gemini, so London really has three constellations connected with it, Leo, Libra and Gemini. Which is the most important? A triangle thereby would be created between Gemini, Leo and Libra. Which is the most important of the signs? Gemini does correlate with the soul ray of the United Kingdom, the soul ray of Great Britain, and Taurus with the personality ray.

Sư Tử và Thiên Bình đi cùng cung năm và cung bảy này, cộng thêm dấu hiệu Song Tử, nên London thực sự có ba chòm sao liên hệ với nó: Sư Tử, Thiên Bình và Song Tử. Chòm sao nào quan trọng nhất? Qua đó, một tam giác sẽ hình thành giữa Song Tử, Sư Tử và Thiên Bình. Dấu hiệu nào quan trọng nhất? Song Tử quả thực có sự tương quan với cung linh hồn của Vương quốc Anh, cung linh hồn của Đại Anh, còn Kim Ngưu tương quan với cung phàm ngã.

When we come to New York, the soul ray is second. It's been very inclusive and very welcoming in certain respects, and the busy, active third ray—anybody who's been there knows that—correlates well with the sign Cancer. But if we look further, we'll see that New York is not listed here. The Cancer nature of Washington is listed. I think this is just a coincidence, actually. When you look at Great Britain, we see that it's ruled by Leo and by Libra. Its major city is ruled by Leo and by Libra. However, the fact that Leo is the fifth sign and Libra the seventh is simply coincidental. The fifth and seventh rays are there, and Leo and Libra are there, and so there's a correspondence between the numbers, but that doesn't always occur.

Khi đến với New York, cung linh hồn là cung hai. Thành phố này rất bao gồm và rất hiếu khách ở một số phương diện, còn cung ba bận rộn, năng động—bất cứ ai từng đến đó đều biết điều này—rất phù hợp với dấu hiệu Cự Giải. Nhưng nếu xem thêm, chúng ta sẽ thấy New York không được liệt kê ở đây. Bản chất Cự Giải của Washington được liệt kê. Thực ra, tôi nghĩ đây chỉ là một sự trùng hợp. Khi xem Đại Anh, chúng ta thấy quốc gia này do Sư Tử và Thiên Bình cai quản. Thành phố chính của quốc gia này do Sư Tử và Thiên Bình cai quản. Tuy nhiên, việc Sư Tử là dấu hiệu thứ năm và Thiên Bình là dấu hiệu thứ bảy chỉ đơn thuần là trùng hợp. Cung năm và cung bảy hiện diện ở đó, Sư Tử và Thiên Bình cũng hiện diện ở đó, nên có sự tương ứng giữa các con số, nhưng điều đó không phải lúc nào cũng xảy ra.

Is there anything here that I have to look at further? Maybe not. New York, sixth. There is a sixth ray connected with New York as well.

Ở đây có điều gì tôi cần xem xét thêm không? Có lẽ không. New York, cung sáu. Cũng có một cung sáu liên hệ với New York.

The force expressing itself through the centre, New York, is the force of the sixth Ray Hence the conflicts everywhere to be found between the varying ideologies, (*DN*, p. 97–98)

Mãnh lực biểu lộ qua trung tâm New York là mãnh lực của cung sáu Do đó, khắp nơi đều có những xung đột giữa các hệ tư tưởng khác nhau, (*DN*, tr. 97–98)

And so forth. That is something that we have to factor into the idea that the second and third ray are there. The busy personality ray in this major communication centre is very important, and the emergent second ray correlating with the second-ray soul of the United States. I think what we will see here is that the United Nations has its place in New York. The second-ray soul of the United States will be working primarily through New York when the capital, so to speak, shifts to New York. The second-ray nature will emerge, but at the same time we

Và vân vân. Đó là điều chúng ta phải tính đến khi xét ý tưởng rằng cung hai và cung ba hiện diện ở đó. Cung phàm ngã bận rộn tại trung tâm truyền thông lớn này rất quan trọng, cùng với cung hai đang xuất hiện, tương quan với linh hồn cung hai của Hoa Kỳ. Tôi nghĩ điều chúng ta sẽ thấy ở đây là Liên Hợp Quốc đặt trụ sở tại New York. Linh hồn cung hai của Hoa Kỳ sẽ hoạt động chủ yếu qua New York khi thủ đô, có thể nói như vậy, chuyển đến New York. Bản chất cung hai sẽ xuất hiện, nhưng đồng thời chúng ta

do see that the force working through New York is that of the sixth ray.

cũng thấy rằng mãnh lực hoạt động qua New York là mãnh lực của cung sáu.

I have to refer to some other books. We see here that—

Tôi phải tham khảo thêm một số sách khác. Ở đây chúng ta thấy rằng—

The forces flowing through Tokyo are those of

Các mãnh lực tuôn chảy qua Tokyo là những mãnh lực của

I really should do this book, *The Destiny of the Nations*.

Tôi thực sự nên giảng cuốn sách này, *Vận Mệnh Các Quốc Gia*.

the first Ray in its lower materialistic aspect. (*DN*, p. 99)

cung một trong phương diện duy vật thấp của nó. (*DN*, tr. 99)

The force pouring through Darjeeling at this time is that of the first Ray (*DN*, p. 98)

Mãnh lực đang tuôn đổ qua Darjeeling vào thời điểm này là mãnh lực của cung một (*DN*, tr. 98)

We have to have these to compare with what we are now studying.

Chúng ta cần có những điều này để so sánh với nội dung đang nghiên cứu.

The force which is centred in London is that of the first Ray of Will or Power in its building aspect and not in its destroying aspect. (*DN*, p. 97)

Mãnh lực tập trung tại London là mãnh lực của cung một của Ý Chí hay Quyền Năng trong phương diện kiến tạo, chứ không phải phương diện huỷ diệt. (*DN*, tr. 97)

This has to do with these centres as planetary inlets. Maybe as cities themselves they have something different.

Điều này liên quan đến các trung tâm ấy với tư cách là những cửa tiếp nhận của hành tinh. Có lẽ với tư cách là các thành phố, chúng có điều gì đó khác.

The force which the centre at Geneva is expressing at present ineffectually is that of the second Ray (*DN*, p. 96)

Mãnh lực mà trung tâm tại Geneva đang biểu lộ hiện nay chưa có hiệu quả là mãnh lực của cung hai (*DN*, tr. 96)

We can constantly refer to these factors. The first ray through London in the building aspect; the second ray through Geneva; the sixth ray of devotion and idealism, and America does have a sixth-ray personality. Interestingly enough, the city itself of New

Chúng ta có thể liên tục tham chiếu những yếu tố này. Cung một qua London trong phương diện kiến tạo; cung hai qua Geneva; cung sáu của lòng sùng tín và chủ nghĩa lý tưởng, và nước Mỹ quả thực có phàm ngã cung sáu. Điều khá thú vị là chính thành phố

York has this second-ray soul, third-ray personality and an overall sixth-ray position within the five planetary inlets.

New York có linh hồn cung hai, phàm ngã cung ba này, và một vị trí tổng thể thuộc cung sáu trong năm cửa tiếp nhận của hành tinh.

The force pouring through Darjeeling at this time is that of the first Ray

Mãnh lực đang tuôn đổ qua Darjeeling vào thời điểm này là mãnh lực của cung một

of Will or Power. (*DN*, p. 98)

của Ý Chí hay Quyền Năng. (*DN*, tr. 98)

The forces flowing through Tokyo are those of the first Ray in its lower materialistic aspect. (*DN*, p. 99)

Các mãnh lực tuôn chảy qua Tokyo là những mãnh lực của cung một trong phương diện duy vật thấp của nó. (*DN*, tr. 99)

He does hint here at the ray of Japan, the sixth-ray personality.

Ở đây, Ngài có gợi ý về cung của Nhật Bản, phàm ngã cung sáu.

Japan is governed by the soul ray in the consciousness of its leaders. Its sixth ray personality is responding to the call of the first ray energy and hence all the present unhappy attitudes and activities, and hence also its link with Germany through the soul ray

Nhật Bản chịu sự cai quản của cung linh hồn trong tâm thức của các nhà lãnh đạo. Phàm ngã cung sáu của quốc gia này đang đáp ứng lời kêu gọi của năng lượng cung một, do đó nảy sinh tất cả những thái độ và hoạt động đáng buồn hiện nay, và do đó cũng có mối liên hệ với Đức thông qua cung linh hồn

Which has to be the fourth ray for Germany and the fourth ray for Japan, the soul ray of both nations—

Đó hẳn phải là cung bốn đối với Đức và cung bốn đối với Nhật Bản, cung linh hồn của cả hai quốc gia—

and with Italy through the personality rays. (*DN*, p. 99–100)

và với Ý thông qua các cung phàm ngã. (*DN*, tr. 99–100)

Italy has the sixth ray—aha, through the personality rays. The personality ray apparently is the sixth, and with Italy the soul ray is the sixth. It looks to me like the fourth-ray soul of Germany and the fourth-ray soul of Japan are together. The warrior aspect is present, and the fourth-ray soul of both of them connects with the fourth-ray personality of Italy, and the sixth-ray

Ý có cung sáu—thông qua các cung phàm ngã. Cung phàm ngã dường như là cung sáu, còn với Ý, cung linh hồn là cung sáu. Theo tôi thấy, linh hồn cung bốn của Đức và linh hồn cung bốn của Nhật Bản gắn kết với nhau. Phương diện chiến binh hiện diện, và linh hồn cung bốn của cả hai quốc gia liên kết với phàm ngã cung bốn của Ý, còn phàm

personality of Japan connects with the sixth-ray soul of Italy.

ngã cung sáu của Nhật Bản liên kết với linh hồn cung sáu của Ý.

These are references to which we will refer as we look at what is placed in *Esoteric Astrology*. Gemini is the sign given here.

Đây là những đoạn tham khảo mà chúng ta sẽ đối chiếu khi xem xét nội dung trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Song Tử là dấu hiệu được nêu ở đây.

Also here we have Leo and Libra, and we'll fill this in more completely in a little while. Cancer seems to be the sign ruling New York, at least that's what's given. We'll see whether any other signs are given, but there is the sixth ray in terms of the planetary inlets.

Ở đây chúng ta cũng có Sư Tử và Thiên Bình, và lát nữa chúng ta sẽ bổ sung đầy đủ hơn. Cự Giải dường như là dấu hiệu cai quản New York, ít nhất đó là điều được nêu. Chúng ta sẽ xem có dấu hiệu nào khác được nêu hay không, nhưng xét về các cửa tiếp nhận của hành tinh thì có cung sáu.

3. Tokyo.. 6th.. 4th.. Cancer.

3. Tokyo.. Thứ sáu.. Thứ tư.. Cự Giải.

This is, as far as I can see, the reverse of the soul and personality ray of the Japanese nation. It's also ruled by Cancer, so there's a link with New York, and there is a first ray materialistically.

Theo tôi thấy, điều này đảo ngược cung linh hồn và cung phàm ngã của quốc gia Nhật Bản. Thành phố này cũng do Cự Giải cai quản, nên có mối liên hệ với New York, và có cung một về mặt duy vật.

4. Geneva.. 1st.. 2nd.. Leo.

4. Geneva.. Thứ nhất.. Thứ hai.. Sư Tử.

The law is there found, and also the attempt to unite the nations and to work disinterestedly in the triangle of Geneva, Tokyo, New York. We have here as well the second ray, ineffectually, but still present.

Ở đó có luật pháp, cùng nỗ lực hợp nhất các quốc gia và hoạt động vô tư trong tam giác Geneva, Tokyo, New York. Ở đây chúng ta cũng có cung hai, chưa có hiệu quả, nhưng vẫn hiện diện.

5. Darjeeling.. 2nd.. 5th.. Scorpio.

5. Darjeeling.. Thứ hai.. Thứ năm.. Hổ Cáp.

When it comes to Darjeeling, it's the second and the fifth ray in terms of the city. It's very interesting about the fifth ray, because it must produce externally something that resembles that. It's ruled by the sign Scorpio in general, but also by the first ray. We have three of these planetary inlets ruled by the first ray, and those are London in the building aspect, Leo, Libra. I'll put it this

Đối với Darjeeling, xét về thành phố thì đó là cung hai và cung năm. Cung năm rất thú vị, vì nó hẳn phải tạo ra ở bên ngoài một điều gì đó tương tự. Nói chung, thành phố này do dấu hiệu Hổ Cáp cai quản, nhưng cũng do cung một cai quản. Chúng ta có ba cửa tiếp nhận của hành tinh do cung một cai quản, và đó là London trong phương diện kiến tạo, Sư Tử, Thiên Bình. Tôi sẽ diễn đạt thế này:

way: first ray in the building aspect, and also Leo and Libra. We have New York ruled by Cancer in the set of planetary inlets, and also the sixth ray in terms of being a planetary inlet.

cung một trong phương diện kiến tạo, và cả Sư Tử lẫn Thiên Bình. Chúng ta có New York do Cự Giải cai quản trong tập hợp các cửa tiếp nhận của hành tinh, và cũng có cung sáu xét theo tư cách một cửa tiếp nhận của hành tinh.

We have Tokyo, through which the first ray materialistically appears, and the sixth ray appears as its soul and the fourth as its personality, reversing, I believe, what is the soul ray of Japan, the fourth, and its sixth-ray personality. Then with Geneva, a combination of the first and second rays, so perhaps Geneva is the most to be trusted in this respect. Darjeeling, the second and the fifth ray with respect to the city, and in terms of the planetary inlets or outlets, however you want to look at the perspective, the first ray in a very strong sense is there, and the power of Scorpio in relation to the first ray is also present.

Chúng ta có Tokyo, qua đó cung một xuất hiện theo hướng duy vật, còn cung sáu xuất hiện với tư cách linh hồn và cung bốn với tư cách phàm ngã, đảo ngược, theo tôi tin, cung linh hồn của Nhật Bản là cung bốn và phàm ngã cung sáu của quốc gia này. Rồi với Geneva là sự kết hợp giữa cung một và cung hai, nên có lẽ Geneva là nơi đáng tin cậy nhất về phương diện này. Darjeeling có cung hai và cung năm xét về thành phố, còn xét về các cửa tiếp nhận hay cửa tuôn ra của hành tinh, tuỳ góc nhìn, thì cung một hiện diện rất mạnh mẽ, và quyền năng của Hổ Cáp trong mối liên hệ với cung một cũng hiện diện.

This tells us as much about the future of these places as it does about the present. I tend to want to go down to that area where Japan is being discussed.

Điều này cho chúng ta biết về tương lai của những nơi ấy cũng nhiều như về hiện tại. Tôi muốn đi xuống phần bàn về Nhật Bản.

The forces flowing through Tokyo are those of the first Ray in its lower materialistic aspect. Japan is governed by the soul ray in the consciousness of its leaders. (*DN*, p. 99)

Các mãnh lực tuôn chảy qua Tokyo là những mãnh lực của cung một trong phương diện duy vật thấp của nó. Nhật Bản chịu sự cai quản của cung linh hồn trong tâm thức của các nhà lãnh đạo. (*DN*, tr. 99)

Which soul ray? The fourth ray?

Cung linh hồn nào? Cung bốn chăng?

Its sixth ray personality (*DN*, p. 99)

Phàm ngã cung sáu của quốc gia này (*DN*, tr. 99)

Yes, the sixth-ray personality of Japan, definitely. When we look here at the fourth-ray personality of Tokyo, or the sixth-ray

Đúng, chắc chắn là phàm ngã cung sáu của Nhật Bản. Khi xem ở đây phàm ngã cung bốn của Tokyo, hay linh hồn cung sáu của Tokyo,

soul of Tokyo, we see that it is the reverse of the sixth-ray personality of the country.

chúng ta thấy điều đó đảo ngược phàm ngã cung sáu của quốc gia.

Its sixth ray personality is responding to the call of the first ray energy (*DN*, p. 99)

Phàm ngã cung sáu của quốc gia này đang đáp ứng lời kêu gọi của năng lượng cung một (*DN*, tr. 99)

That first-ray energy is coming from the materialistic aspects of Tokyo—

Năng lượng cung một ấy đến từ những phương diện duy vật của Tokyo—

and hence all the present unhappy attitudes (*DN*, p. 99)

và do đó nảy sinh tất cả những thái độ đáng buồn hiện nay (*DN*, tr. 99)

Combine the first and sixth ray, you can get some very drastic things happening and not always the wisest—

Kết hợp cung một và cung sáu có thể dẫn đến một số sự việc hết sức quyết liệt, và không phải lúc nào cũng sáng suốt nhất—

and hence also its link with Germany through the soul ray

và do đó cũng có mối liên hệ với Đức thông qua cung linh hồn

of both nations (*DN*, p. 99)

của cả hai quốc gia (*DN*, tr. 99)

He doesn't specify that Japan's soul is the fourth ray, but it seems to me that since Germany has the fourth-ray soul, we have good reason to believe that the fourth ray is present, especially since Scorpio rules the Japanese nation in its soul aspect and Capricorn in its outer aspect.

Ngài không nói rõ linh hồn Nhật Bản thuộc cung bốn, nhưng theo tôi, vì Đức có linh hồn cung bốn, chúng ta có lý do chính đáng để tin rằng cung bốn hiện diện, nhất là vì Hổ Cáp cai quản quốc gia Nhật Bản trong phương diện linh hồn và Ma Kết trong phương diện bên ngoài.

and with Italy through the personality rays. (*DN*, p. 99)

và với Ý thông qua các cung phàm ngã. (*DN*, tr. 99)

Italy does have a fourth-ray personality, and there could be a link with the sixth ray of the Japanese personality and with the fourth ray of Italy. But the real link here, Italy has exactly the reverse of Japan. It has, however, the same configuration as Tokyo. Italy and Tokyo have the same rays, because Italy has the sixth-ray soul and the fourth-ray personality, and Tokyo has the sixth-ray

Ý quả thực có phàm ngã cung bốn, và có thể có mối liên hệ giữa cung sáu của phàm ngã Nhật Bản với cung bốn của Ý. Nhưng mối liên hệ thực sự ở đây là Ý có cấu hình hoàn toàn đảo ngược với Nhật Bản. Tuy nhiên, Ý có cùng cấu hình với Tokyo. Ý và Tokyo có cùng các cung, vì Ý có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn, còn Tokyo cũng có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn. Chúng

soul, the fourth-ray personality, and we're told that Japan has the sixth-ray personality, and we assume that since it is directly linked with Germany through the soul rays of both, it has the fourth-ray soul. You wonder why DK was not more direct in saying this. Does he want us to figure it out, or is he blinding something? That is a question.

ta được cho biết rằng Nhật Bản có phàm ngã cung sáu, và chúng ta giả định rằng, vì quốc gia này liên hệ trực tiếp với Đức thông qua các cung linh hồn của cả hai, nên Nhật Bản có linh hồn cung bốn. Chúng ta tự hỏi tại sao Chân sư DK không nói điều này trực tiếp hơn. Ngài muốn chúng ta tự suy ra, hay Ngài đang che giấu điều gì? Đó là một câu hỏi.

We could look and see whether there are other signs connected with, let's say, Darjeeling. Darjeeling is the second and fifth ray, and it is Scorpio. We have that in *The Destiny of the Nations*, and DK is recollecting that material. Second and fifth ray again, Scorpio. I guess we're not going to be given other astrological signs for Darjeeling. We are simply given Scorpio, that's all, nothing further.

Chúng ta có thể xem liệu còn những dấu hiệu nào khác liên hệ với Darjeeling hay không. Darjeeling thuộc cung hai và cung năm, và dấu hiệu là Hổ Cáp. Chúng ta có thông tin đó trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, và Chân sư DK đang nhắc lại nội dung ấy. Một lần nữa là cung hai và cung năm, Hổ Cáp. Tôi đoán chúng ta sẽ không được cung cấp những dấu hiệu chiêm tinh khác cho Darjeeling. Chúng ta chỉ được cho biết Hổ Cáp, thế thôi, không có gì thêm.

When it comes to Rome, it will be in a series of cities, I suppose. Here it is: Rome, Poland, Italy, Rome. We do see what rules Rome, and we see London, France, Belgium, but the only planetary inlet here that's being listed is London, so this does not help us in any further way. No, it doesn't.

Đối với Rome, tôi cho rằng thành phố này sẽ nằm trong một loạt thành phố. Đây rồi: Rome, Ba Lan, Ý, Rome. Chúng ta quả thực thấy điều gì cai quản Rome, và thấy London, Pháp, Bỉ, nhưng cửa tiếp nhận duy nhất của hành tinh được liệt kê ở đây là London, nên điều này không giúp chúng ta thêm được gì.

When it comes to Geneva, let's see if anything astrological is given. There's no astrology given here, only Leo. Only Leo so far. Geneva, the Red Cross. It seems, since DK is behind the Red Cross, it would seem he would have a connection with Geneva. We do not see for Geneva anything given but the sign Leo. In the case of London, we're going to understand what are the three rays involved, but in the case of some of the others we will not know.

Đối với Geneva, hãy xem có thông tin chiêm tinh nào được nêu không. Ở đây không có thông tin chiêm tinh nào khác, chỉ có Sư Tử. Cho đến lúc này chỉ có Sư Tử. Geneva, Hội Chữ thập đỏ. Vì Chân sư DK đứng sau Hội Chữ thập đỏ, dường như Ngài có mối liên hệ với Geneva. Với Geneva, chúng ta không thấy điều gì được nêu ngoài dấu hiệu Sư Tử. Trong trường hợp London, chúng ta sẽ hiểu ba cung có liên quan là gì, nhưng với một số nơi khác, chúng ta sẽ không biết.

New York will have to rest with the Cancer rulership; Tokyo with Cancer. Geneva has a Leo rulership which connects it with the

New York sẽ phải dừng ở quyền chủ quản của Cự Giải; Tokyo cũng là Cự Giải. Geneva có quyền chủ quản của Sư Tử, liên kết thành

soul sign of London. Darjeeling is not given any other astrology than Scorpio, and the Gemini of London connects with the Gemini of Great Britain, Gemini, Taurus, but Leo and Libra are also involved. We have Gemini, Taurus, Leo, Libra and Gemini again.

phố này với dấu hiệu linh hồn của London. Darjeeling không được cung cấp thông tin chiêm tinh nào khác ngoài Hổ Cáp, còn Song Tử của London liên kết với Song Tử của Đại Anh: Song Tử, Kim Ngưu, nhưng Sư Tử và Thiên Bình cũng có liên quan. Chúng ta có Song Tử, Kim Ngưu, Sư Tử, Thiên Bình, rồi lại Song Tử.

With New York we have a Cancer city, it correlates well with the third ray, in an Aquarius, Gemini country, soul and personality ray respectively. With Tokyo we have a Cancer city. Its rays are the first in the larger sense, and then the sixth and fourth, in a Scorpio, Capricorn city, and the Scorpio of Darjeeling correlates with the Scorpio of Japan.

Với New York, chúng ta có một thành phố Cự Giải, tương quan tốt với cung ba, trong một quốc gia Bảo Bình, Song Tử, lần lượt là cung linh hồn và cung phàm ngã. Với Tokyo, chúng ta có một thành phố Cự Giải. Các cung của thành phố này là cung một theo nghĩa rộng hơn, rồi đến cung sáu và cung bốn, trong một thành phố Hổ Cáp, Ma Kết, và Hổ Cáp của Darjeeling tương quan với Hổ Cáp của Nhật Bản.

With Geneva it's in Switzerland, and I think we're given Aries and Aquarius as the rulers of Switzerland. Let me just check that out for you. We are given an Aries soul sign and an Aquarius external sign. There must be a great deal of independence there in Switzerland, and it correlates with the Aries soul sign of India and of Germany, so there's a triangle there as well.

Geneva nằm ở Thụy Sĩ, và tôi nghĩ chúng ta được cho biết Bạch Dương và Bảo Bình là các chủ tinh của Thụy Sĩ. Để tôi kiểm tra lại điều đó cho các bạn. Chúng ta được cho biết dấu hiệu linh hồn là Bạch Dương và dấu hiệu bên ngoài là Bảo Bình. Ở Thụy Sĩ hẳn có tính độc lập rất mạnh, và điều đó tương quan với dấu hiệu linh hồn Bạch Dương của Ấn Độ và Đức, nên ở đó cũng có một tam giác.

Is there anything else on Switzerland that is to be noted? This has Geneva, Switzerland, country: Aries soul, Aquarius personality. I'll put the countries in on all of these. Why not? Country: Aquarius soul, Gemini personality. We can see that the personality of the United States is correlated with London and with Great Britain. There's a triangle there, isn't there, between Great Britain, London and the personality sign of the United States? We do see the crossovers here, and I'll put in the country here for London. We'll have these all in mind.

Còn điều gì khác về Thụy Sĩ cần lưu ý không? Ở đây có Geneva, Thụy Sĩ, quốc gia: linh hồn Bạch Dương, phàm ngã Bảo Bình. Tôi sẽ điền quốc gia vào tất cả những mục này. Tại sao không? Quốc gia: linh hồn Bảo Bình, phàm ngã Song Tử. Chúng ta có thể thấy phàm ngã của Hoa Kỳ tương quan với London và Đại Anh. Ở đó có một tam giác giữa Đại Anh, London và dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ, phải không? Chúng ta quả thực thấy những mối liên hệ chéo ở đây, và tôi sẽ điền quốc gia cho London. Chúng ta sẽ ghi nhớ tất cả những điều này.

Country: Gemini soul and Taurus personality, and with DK telling us so much about the difficulty of the Taurus energy, we can see that Great Britain has had a difficult time of it, and that its second-ray soul has not easily demonstrated through the outer Taurean personality, which seems to reject to a certain extent the second ray.

Quốc gia: linh hồn Song Tử và phàm ngã Kim Ngưu. Với việc Chân sư DK cho chúng ta biết rất nhiều về những khó khăn của năng lượng Kim Ngưu, chúng ta có thể thấy Đại Anh đã trải qua một thời kỳ khó khăn, và linh hồn cung hai của quốc gia này đã không dễ dàng biểu lộ qua phàm ngã Kim Ngưu bên ngoài, vốn dường như khước từ cung hai đến một mức độ nào đó.

With Tokyo it's a Cancer city, linking it to New York, interestingly enough. Many of these things are for the future, I would say, although there has been, I think maybe, an imitation in Tokyo of New York. It's certainly a bustling city, just the way New York is, New York City. Country here, we have my proposal anyway, soul—no, it's not a proposal, it's what is: soul, Scorpio; personality, Capricorn. We can also put in the rays as well, and we'll do that afterwards. We'll have this all together. With Darjeeling it's India, so first ray is here, and the country is soul, Aries, and personality, Capricorn. That of course links India with Japan, which has its Capricorn personality.

Tokyo là một thành phố Cự Giải, điều này liên kết nó với New York, khá thú vị. Tôi cho rằng nhiều điều trong số này dành cho tương lai, dù tôi nghĩ có lẽ Tokyo đã phần nào mô phỏng New York. Đó chắc chắn là một thành phố nhộn nhịp, hệt như thành phố New York. Về quốc gia ở đây, dù sao chúng ta cũng có đề xuất của tôi: linh hồn—không, đây không phải là đề xuất, đây là thực tế: linh hồn, Hổ Cáp; phàm ngã, Ma Kết. Chúng ta cũng có thể điền các cung, và lát nữa sẽ làm điều đó. Chúng ta sẽ tập hợp tất cả lại. Darjeeling thuộc Ấn Độ, nên cung một hiện diện ở đây, còn quốc gia có linh hồn Bạch Dương và phàm ngã Ma Kết. Dĩ nhiên, điều đó liên kết Ấn Độ với Nhật Bản, vốn có phàm ngã Ma Kết.

Let's do the rays of the country. The rays of country of London, it's Great Britain: soul, two; personality, one, and that's going to fit well with the great first ray coming through London in general and coming through Taurus. It's going to fit well with the Taurus external rulership. We're in the United States, and so we have soul, two; personality, six, and that is going to link New York with the personality ray of Japan and the soul ray of Tokyo.

Hãy xét các cung của quốc gia. Các cung của quốc gia nơi London toạ lạc, tức Đại Anh: linh hồn, cung hai; phàm ngã, cung một. Điều này sẽ rất phù hợp với cung một mạnh mẽ tuôn qua London nói chung và qua Kim Ngưu. Nó sẽ rất phù hợp với quyền chủ quản bên ngoài của Kim Ngưu. Chúng ta đang ở Hoa Kỳ, nên có linh hồn, cung hai; phàm ngã, cung sáu. Điều đó sẽ liên kết New York với cung phàm ngã của Nhật Bản và cung linh hồn của Tokyo.

Only Ray 5 seems to be standing out as quite by itself, and it must be a much higher form of Ray 5 which is connecting with Darjeeling. As a matter of fact, I don't know

Chỉ có cung năm dường như đứng khá riêng biệt, và hẳn phải là một dạng cao hơn nhiều của cung năm đang liên kết với Darjeeling. Thực ra, tôi không biết đủ về Darjeeling để

enough about Darjeeling to know how its Ray 5 works, but maybe if we studied Austria, which has a Ray 5 personality, we may be able to tell something about that. It would have to be on the technical side, I suppose.

biết cung năm của thành phố này hoạt động ra sao, nhưng có lẽ nếu nghiên cứu nước Áo, vốn có phàm ngã cung năm, chúng ta có thể biết được đôi điều về điều đó. Tôi cho rằng nó hẳn phải thuộc phương diện kỹ thuật.

When it comes to Tokyo, we are dealing with Japan, so the rays of country: soul proposed as four; personality, we are told it is six. When it comes to Geneva, we're in Switzerland, and no soul or personality rays are given, only astrological signs. But I would suspect the fifth and seventh rays for Switzerland, given their technical expertise. When it comes to Darjeeling, it's found in India, so we're dealing with the rays of India: soul, one; personality, four, and that fourth-ray personality is going to link with the soul ray of Japan and with the personality ray of Tokyo.

Khi đến với Tokyo, chúng ta đang xét Nhật Bản, nên các cung của quốc gia là: linh hồn được đề xuất là cung bốn; phàm ngã, chúng ta được cho biết là cung sáu. Khi đến với Geneva, chúng ta ở Thụy Sĩ, và không có cung linh hồn hay cung phàm ngã nào được nêu, chỉ có các dấu hiệu chiêm tinh. Nhưng xét đến trình độ chuyên môn kỹ thuật của họ, tôi nghiêng về cung năm và cung bảy cho Thụy Sĩ. Darjeeling nằm ở Ấn Độ, nên chúng ta đang xét các cung của Ấn Độ: linh hồn, cung một; phàm ngã, cung bốn. Phàm ngã cung bốn ấy sẽ liên kết với cung linh hồn của Nhật Bản và cung phàm ngã của Tokyo.

We do find a link here. I didn't pick that up. The fifth-ray soul of London does link with the fifth-ray personality of Darjeeling.

Chúng ta quả thực tìm thấy một mối liên hệ ở đây. Tôi đã không nhận ra điều đó. Linh hồn cung năm của London quả thực liên kết với phàm ngã cung năm của Darjeeling.

City	Soul	Personality	Sign
1. London	5th	7th	Gemini. [First ray in the building aspect and also Leo and Libra] [Country: Gemini Soul, Taurus Personality] [Rays of Country: Soul 2, Personality 1]
2. New York	2nd	3rd	Cancer. [Sixth ray in terms of the planetary inlets] [Country: Aquarius Soul, Gemini Personality] [Rays of Country: Soul 2, Personality 6]
3. Tokyo	6th	4th	Cancer. [First ray materialistically] [Country: Soul Scorpio, Personality Capricorn] [Rays of Country: Soul 4, Personality 6]
4. Geneva	1st	2nd	Leo. [Second Ray] [Country, Aries Soul, Aquarius Personality] [Rays of Country: No soul or personality rays are given, only astrological signs] Would suspect the 5th and 7th rays]
5. Darjeeling	2nd	5th	Scorpio. [First Ray] [Country: Soul Aries, Personality Capricorn] [Rays of Country: Soul 1, Personality 4]

MDR's comparison of five cities and their countries — assembled from successive screen views — 00:32:50

Bảng so sánh của MDR về năm thành phố và các quốc gia tương ứng — tổng hợp từ các hình ảnh màn hình liên tiếp — 00:32:50

What we've done is gathered a number of references and cross-references which should help us understand the alliances and perhaps repulsions between nations. I'm thinking about the sixth ray of the recrudescent religions of the world. There's no question but they are expressing the sixth ray. The Catholic Church is expressing, it seems, the first ray in its soul nature. Judaism is not a great force to consider, although the soul of Judea is on the first ray, and Islam is expressing, in my view, a combination of the sixth, the first and the third rays.

Điều chúng ta đã làm là tập hợp một số đoạn tham khảo và tham chiếu chéo, có lẽ sẽ giúp chúng ta thấu hiểu các liên minh và có thể cả những lực đẩy lùi giữa các quốc gia. Tôi đang nghĩ đến cung sáu của các tôn giáo đang trỗi dậy trở lại trên thế giới. Chắc chắn chúng đang biểu lộ cung sáu. Dường như Giáo hội Công giáo đang biểu lộ cung một trong bản chất linh hồn. Do Thái giáo không phải là một mãnh lực lớn cần xét đến, dù linh hồn của Judea thuộc cung một, còn theo tôi, Hồi giáo đang biểu lộ sự kết hợp của cung sáu, cung một và cung ba.

Perhaps the soul of Islam is closely connected with the soul of Muhammad, who is said to have been a disciple of the Master Jesus and so related to the sixth ray. The soul of Master Jesus was the sixth, or is the sixth ray, and I don't know, perhaps one of the Monadic rays as well. If Muhammad was a disciple, a high disciple of his, then we have the sixth ray perhaps in the soul of Muhammad, though maybe a first-ray monad or something of that nature.

Có lẽ linh hồn của Hồi giáo liên hệ mật thiết với linh hồn của Muhammad, người được cho là từng làm đệ tử của Chân sư Jesus và do đó có liên hệ với cung sáu. Linh hồn của Chân sư Jesus đã thuộc, hoặc hiện thuộc cung sáu, và tôi không biết, có lẽ một trong các cung chân thần cũng vậy. Nếu Muhammad là một đệ tử, một đệ tử cao cấp của Ngài, thì có lẽ cung sáu hiện diện trong linh hồn của Muhammad, dù có thể là một chân thần cung một hoặc điều gì đó tương tự.

There's a great emphasis upon the law in Islam, and it's being pushed very idealistically today. These are intricate interrelationships and account for outer world developments.

Hồi giáo nhấn mạnh rất nhiều đến luật pháp, và ngày nay điều đó đang được thúc đẩy với tinh thần lý tưởng rất mạnh. Đây là những mối tương quan phức tạp, giúp lý giải các diễn biến ở thế giới bên ngoài.

[12] If students will study this information in connection with that given elsewhere in connection with other nations and cities,

[12] Nếu các đạo sinh nghiên cứu thông tin này cùng với những thông tin đã trình bày ở nơi khác về các quốc gia và thành phố khác,

That's in a way a little bit of what we tried to do. What we really do need to do is make the links. For instance, with Japan and Australia and Greece, and is it India? Did I mention India? Japan, Australia, India, Greece. We have four nations with Capricorn personalities who may be going through a very destructive process at this time. With Finland we have the Capricorn soul, so we should link all the nations in terms of their souls and in terms of their personalities, and when there are cross-links between souls and personalities, we should note that as well.

Theo một cách nào đó, đây là một phần nhỏ những gì chúng ta đã cố gắng làm. Điều thực sự cần làm là thiết lập các mối liên hệ. Chẳng hạn, với Nhật Bản, Úc và Hy Lạp, rồi có phải Ấn Độ không? Tôi đã nhắc đến Ấn Độ chưa? Nhật Bản, Úc, Ấn Độ, Hy Lạp. Chúng ta có bốn quốc gia với phàm ngã Ma Kết, có thể đang trải qua một tiến trình huỷ diệt dữ dội vào thời điểm này. Phần Lan có linh hồn Ma Kết, nên chúng ta cần liên kết tất cả các quốc gia theo linh hồn và phàm ngã của họ; khi có những mối liên hệ chéo giữa linh hồn và phàm ngã, chúng ta cũng cần ghi nhận điều đó.

I'm thinking, when I look at Canada and China, there's a very strong Libra-Taurus link. For China it's a Taurus soul and a Libra personality, and it may be exactly the same

Khi nhìn vào Canada và Trung Quốc, tôi nghĩ có một mối liên hệ Thiên Bình–Kim Ngưu rất mạnh. Trung Quốc có linh hồn Kim Ngưu và phàm ngã Thiên Bình, và Canada có

for Canada. Why don't we take a quick look at that? This will really give us the esoteric perspective on how to interpret the difficulties and the contributions that we can expect. It's the same; it's just the same as China, but the soul ray, of course, is probably different. Probably with China we have the first and third ray in the soul and personality respectively, and with Canada probably the second ray and the seventh ray, a seventh-ray personality and probably ultimately a second-ray soul.

thể cũng hoàn toàn như vậy. Hãy xem nhanh điều đó. Điều này thực sự sẽ cho chúng ta góc nhìn nội môn về cách diễn giải những khó khăn và những đóng góp mà chúng ta có thể trông đợi. Giống nhau; hoàn toàn giống Trung Quốc, nhưng dĩ nhiên cung linh hồn có lẽ khác. Có lẽ Trung Quốc có cung một và cung ba lần lượt ở linh hồn và phàm ngã, còn Canada có lẽ có cung hai và cung bảy: phàm ngã cung bảy và có lẽ sau cùng là linh hồn cung hai.

Canada	Taurus	2nd	Libra 7th
India	Aries	1st	Capricorn 10th
New Zealand	Gemini	3rd	Virgo 6th
South Africa	Aries	1st	Sagittarius 9th

Canada and the following national rows in the displayed DN table — 00:36:20

Canada và các hàng quốc gia tiếp theo trong bảng DN đang hiển thị — 00:36:20

Since the second ray of the soul of the planet is to emerge, those countries with a strong second ray will tend to be conduits for the emergence of that second-ray soul, and they will be important in terms of the Christ's expression as he reappears, and for hierarchical activity we should look to second-ray nations in their soul as especially recipients of the Christ force.

Vì cung hai của linh hồn hành tinh sắp xuất hiện, những quốc gia có cung hai mạnh sẽ có xu hướng trở thành các kênh dẫn cho sự xuất hiện của linh hồn cung hai ấy. Họ sẽ có vai trò quan trọng đối với sự biểu lộ của Đức Christ khi Ngài tái lâm; còn đối với hoạt động của Thánh đoàn, chúng ta nên chú ý đến những quốc gia có linh hồn cung hai, vì họ đặc biệt là những nơi tiếp nhận mãnh lực của Đức Christ.

In a way, Great Britain and the United States and the satellites or the original colonies of Great Britain, but now independent nations in their own right, probably have that strong second-ray soul, though India threw off that yoke, and India has a first-ray soul. It was the personality of Great Britain and its Taurus nature which in a sem—an attempt, established its authority over India, but more over the fourth-ray Capricorn personality of India and not ever over its

Theo một cách nào đó, Đại Anh, Hoa Kỳ và các nước vệ tinh, hay những thuộc địa ban đầu của Đại Anh nay đã trở thành các quốc gia độc lập với đầy đủ tư cách, có lẽ có linh hồn cung hai mạnh mẽ ấy, dù Ấn Độ đã rũ bỏ ách thống trị đó và có linh hồn cung một. Chính phàm ngã của Đại Anh và bản chất Kim Ngưu của quốc gia này, theo một... một nỗ lực, đã thiết lập quyền lực đối với Ấn Độ, nhưng chủ yếu đối với phàm ngã Ma Kết cung bốn của Ấn Độ, và chưa bao giờ đối với

first-ray Aries soul. Although there are so many connections.

linh hồn Bạch Dương cung một của quốc gia này. Dù có rất nhiều mối liên hệ.

England per se, within Great Britain, is ruled by Aries, and that's where the capital is found, in England, and England is an Aries country per se. Let's take a look at that.

Chính nước Anh, nằm trong Đại Anh, do Bạch Dương cai quản, và thủ đô toạ lạc ở đó, tại Anh; chính nước Anh là một quốc gia Bạch Dương. Hãy xem điều đó.

It has been thought by certain astrologers that Britain is ruled by Aries, and this is true of it, as far as that small part which is called England is concerned; (*DN*, p. 80)

Một số nhà chiêm tinh từng cho rằng Anh quốc do Bạch Dương cai quản, và điều này đúng trong chừng mực nói đến phần nhỏ được gọi là nước Anh; (*DN*, tr. 80)

But he's looking at the British Empire as a whole and not with a fraction of it.

Nhưng Ngài đang xem xét toàn bộ Đế quốc Anh chứ không phải một phần của đế quốc ấy.

It is the Gemini influence that has led to the constant movement and restlessness of the British people; (*DN*, p. 80)

Chính ảnh hưởng của Song Tử đã dẫn đến sự chuyển động không ngừng và tính hiếu động của người Anh; (*DN*, tr. 80)

Even with that Taurean kind of resistance and refusal to move, but once, of course, the movement is undertaken, the momentum is very great. There's so much about national psychology that DK is discussing. I think it would be a wonderful thing to be able to go through that book in an exhaustive fashion and see the interrelationships, but anyway—

Ngay cả khi có kiểu kháng cự và khước từ chuyển động của Kim Ngưu, thì dĩ nhiên, một khi chuyển động đã bắt đầu, động lượng lại rất lớn. Chân sư DK đang bàn rất nhiều về tâm lý quốc gia. Tôi nghĩ sẽ thật tuyệt vời nếu có thể nghiên cứu cuốn sách ấy một cách tường tận và thấy được các mối tương quan, nhưng dù sao—

If students will study this information in connection with that given elsewhere in connection with other nations and cities,

Nếu các đạo sinh nghiên cứu thông tin này trong mối liên hệ với những thông tin được nêu ở nơi khác về các quốc gia và thành phố khác,

[13] the interrelations now emerging in world affairs will be seen as the result of the play of these forces and energies and, therefore, unavoidable.

[13] họ sẽ thấy rằng những mối tương quan hiện đang xuất hiện trong các vấn đề thế giới là kết quả của sự tác động qua lại giữa các mãnh lực và năng lượng này, và do đó là điều không thể tránh khỏi.

Certain alliances and repugnances—is there such a word?—will be found on the world

Ngày nay, trên trường quốc tế sẽ thấy một số liên minh và những sự bài xích—có từ như

stage today, and there's quite a few nations that have not been given or assigned by the Tibetan any particular soul or personality signs or soul or personality rays, and they are increasingly big players on the world stage. Maybe we can figure some of this out for ourselves.

vậy không?—và có khá nhiều quốc gia mà Chân sư Tây Tạng chưa nêu hay ấn định dấu hiệu linh hồn hoặc phàm ngã, hay cung linh hồn hoặc phàm ngã cụ thể nào, trong khi họ ngày càng giữ vai trò lớn trên trường quốc tế. Có lẽ chúng ta có thể tự suy ra một phần những điều này.

[14] The use of the energy may be along wrong lines, producing separation and trouble, or along right lines, leading to eventual harmony and understanding,

[14] Năng lượng có thể được sử dụng theo hướng sai lầm, tạo ra chia rẽ và rối ren, hoặc theo hướng đúng đắn, cuối cùng dẫn đến hài hòa và thấu hiểu,

That's what the right is in terms of our second-ray soul of our planet—

Đó là điều đúng đắn khi xét theo linh hồn cung hai của hành tinh chúng ta—

[15] but the energy is there and must make its effects in any case. As in the individual life, the results of the play of the life of the soul upon the form aspect, one or other of the rays will dominate and control.

[15] nhưng năng lượng vẫn hiện hữu và trong mọi trường hợp đều phải tạo ra những tác động của nó. Cũng như trong đời sống cá nhân, do tác động của sự sống linh hồn lên phương diện hình tướng, một cung nào đó sẽ chiếm ưu thế và nắm quyền kiểm soát.

It may be the personality ray, it may be the soul ray. I wonder if there's any nation in today's world in which the soul is really dominating. There are probably nations in whom the soul and personality ray are battling with each other and in whom the soul and personality sign are battling with each other. We've been given all this information to create the various triangles of interaction in which generally one point of the triangle will be dominant and in which each of the three aspects will be found expressive.

Đó có thể là cung phàm ngã, có thể là cung linh hồn. Tôi tự hỏi liệu có quốc gia nào trong thế giới ngày nay mà linh hồn thực sự đang thống trị hay không. Có lẽ có những quốc gia mà cung linh hồn và cung phàm ngã đang đấu tranh với nhau, và dấu hiệu linh hồn cùng dấu hiệu phàm ngã cũng đang đấu tranh với nhau. Chúng ta được cung cấp tất cả thông tin này để tạo ra các tam giác tương tác khác nhau, trong đó nói chung một điểm của tam giác sẽ chiếm ưu thế và mỗi phương diện trong ba phương diện đều sẽ biểu lộ.

[16] If the person or nation is spiritually oriented, the result of the energy impact will be good and will lead toward the working out of the divine plan and thus be wholly constructive.

[16] Nếu cá nhân hay quốc gia (459) định hướng về tinh thần, tác động của năng lượng sẽ mang lại kết quả tốt đẹp và hướng đến việc thực hiện Thiên Cơ, và do đó hoàn toàn có tính xây dựng.

We certainly do see nations who are attempting to work out their soul rays and their soul signs. We see in the United States at the moment a tremendous division along Geminian lines, dividing two types of ideologies which we call liberal and conservative. The ideologies on the personality level are fighting it out, but the larger unitive and universal second-ray soul and Aquarian soul, we do believe, will prevail in the long run, and of course some people represent that unitive type of thought and tendency. So it goes with all the different nations.

Chúng ta chắc chắn thấy những quốc gia đang cố gắng thể hiện các cung linh hồn và dấu hiệu linh hồn của họ. Hiện nay, tại Hoa Kỳ, chúng ta thấy một sự chia rẽ to lớn theo đường hướng Song Tử, phân chia hai loại hệ tư tưởng mà chúng ta gọi là tự do và bảo thủ. Các hệ tư tưởng ở cấp độ phàm ngã đang đấu tranh quyết liệt với nhau, nhưng chúng ta thực sự tin rằng về lâu dài, linh hồn cung hai và linh hồn Bảo Bình rộng lớn hơn, mang tính hợp nhất và phổ quát, sẽ thắng thế. Dĩ nhiên, một số người đại diện cho kiểu tư tưởng và khuynh hướng hợp nhất ấy. Các quốc gia khác nhau đều diễn tiến như vậy.

Sometimes when nations share the same personality ray, it's not necessarily that they understand each other and are friendly, because they can have quite different ideals, and their ideals, let us say if the sixth ray is shared, can fight with each other. Or if the warlike fourth ray, before it reaches the harmony phase, is shared by two nations, they may be in some way opponents, or if the first ray is shared. We still have to see what's going to happen with the two great giants who are India and China, both with first-ray souls and both in a way carrying the bulk of the world population. Together they have more than two billion people, and there's only six billion people on the planet, so they together fully make up one-third of the present world population.

Đôi khi các quốc gia cùng có một cung phàm ngã, nhưng không nhất thiết họ thấu hiểu và thân thiện với nhau, vì họ có thể có những lý tưởng rất khác nhau; chẳng hạn nếu cùng thuộc cung sáu, các lý tưởng của họ có thể đấu tranh với nhau. Hoặc nếu hai quốc gia cùng có cung bốn hiếu chiến, trước khi cung này đạt đến giai đoạn hài hoà, họ có thể đối đầu theo một cách nào đó; hay nếu cùng có cung một cũng vậy. Chúng ta vẫn phải xem điều gì sẽ xảy ra với hai quốc gia khổng lồ là Ấn Độ và Trung Quốc, cả hai đều có linh hồn cung một và theo một nghĩa nào đó đều gánh phần lớn dân số thế giới. Tổng cộng họ có hơn hai tỷ người, trong khi trên hành tinh chỉ có sáu tỷ người, nên cộng lại, họ chiếm trọn một phần ba dân số thế giới hiện nay.

[17] Where personality force dominates, the effects will be destructive and hindering to the emergence of divine purpose.

[17] Khi mãnh lực phàm ngã chiếm ưu thế, các tác động sẽ mang tính hủy hoại và cản trở sự hiển lộ của Thiên Ý.

We have to look at the Axis powers there, with the fourth-ray personality of Italy and the sixth-ray personality of Japan and the first-ray personality of Germany. One, six and four, all of them having the power to

Ở đây, chúng ta phải nhìn vào các cường quốc phe Trục, với phàm ngã cung bốn của Ý, phàm ngã cung sáu của Nhật Bản và phàm ngã cung một của Đức. Một, sáu và bốn, tất cả đều có sức mạnh để lao vào xung đột.

enter into conflict. You don't see the other rays so much entering into conflict. If you're looking for rays that are seen warring and fighting with each other, it's the first, sixth and fourth ray, with Germany representing glamour, Italy illusion and Japan the maya. Of course their outer signs were important as well, the personality sign of Japan, Capricorn, and Pisces for Germany, and Sagittarius, I believe, for Italy. Let's just check that out. I believe it is the case.

Chúng ta không thấy các cung khác tham gia xung đột nhiều đến vậy. Nếu tìm những cung biểu lộ qua chiến tranh và đấu tranh với nhau, thì đó là cung một, cung sáu và cung bốn, với Đức đại diện cho ảo cảm, Ý cho ảo tưởng và Nhật Bản cho ảo lực. Dĩ nhiên, các dấu hiệu bên ngoài của họ cũng quan trọng: dấu hiệu phàm ngã của Nhật Bản là Ma Kết, của Đức là Song Ngư, và tôi tin của Ý là Nhân Mã. Hãy kiểm tra điều đó. Tôi tin là như vậy.

Italy is ruled by Sagittarius, the sign of the one-pointed disciple, and it is owing to this that we have the undeviating aim of the Italian state (*DN*, p. 86)

Ý do Nhân Mã, dấu hiệu của người đệ tử nhất tâm, cai quản, và chính vì điều này mà chúng ta có mục tiêu không chệch hướng của nhà nước Ý (*DN*, tr. 86)

Italy and Washington sharing this. How fascinating these interrelations between the countries, and there it is. Italy with the Sagittarian fourth-ray personality. Fourth-ray personality, that is correct. What a number of cross-references we could make, and I can see this in a future school of esoteric political science. I can see someone being presented with this chart and being asked to correlate the different soul and personality similarities and to discuss the implications of that correlation in terms of events that are working out on the world stage and potentials which might work out on the world stage. How fascinating it would be.

Ý và Washington cùng có điều này. Những mối tương quan giữa các quốc gia thật hấp dẫn, và đây rồi. Ý có phàm ngã cung bốn thuộc Nhân Mã. Phàm ngã cung bốn, đúng vậy. Chúng ta có thể tạo ra biết bao tham chiếu chéo, và tôi có thể hình dung điều này trong một trường khoa học chính trị nội môn tương lai. Tôi có thể hình dung một người được đưa cho bảng này và được yêu cầu đối chiếu những điểm tương đồng khác nhau giữa linh hồn và phàm ngã, rồi thảo luận các hàm ý của sự tương quan ấy đối với những sự kiện đang diễn ra trên trường quốc tế và những tiềm năng có thể thành hiện thực trên trường quốc tế. Điều đó sẽ hấp dẫn biết bao.

[18] Nevertheless, even destructive force can and does finally work towards good,

[18] Tuy nhiên, ngay cả mãnh lực hủy hoại cuối cùng cũng có thể và thực sự góp phần hướng đến điều thiện,

We can say the personality ray can become a subray of the soul ray—

Chúng ta có thể nói cung phàm ngã có thể trở thành một cung phụ của cung linh hồn—

[19] for the trend of the evolutionary force is unalterable. It can be slowed down or speeded up according to the purpose,

[19] vì xu hướng của mãnh lực tiến hoá là bất biến. Tiến trình ấy có thể chậm lại hoặc nhanh hơn tùy theo mục đích, khát vọng

aspiration and orientation of the entity (human or national); it can express soul purpose or personality selfishness,

và định hướng của thực thể (cá nhân hay quốc gia); nó có thể biểu lộ mục đích của linh hồn hoặc tính ích kỷ của phàm ngã,

He really does dichotomize there, but there's a transitional phase, I'm sure, where there is the expression of a reoriented personality—

Ở đây Ngài thực sự phân đôi rất rõ, nhưng tôi chắc rằng có một giai đoạn chuyển tiếp, trong đó có sự biểu lộ của một phàm ngã đã được tái định hướng—

[20] but the urge towards betterment will inevitably triumph.

[20] nhưng sự thôi thúc hướng đến điều tốt đẹp hơn tất yếu sẽ chiến thắng.

I'm so fascinated by this interconnection of rays and of signs. In the year 2000 there was a conference in Toronto, and I was invited to attend, and I presented work on *The Destiny of the Nations*. I think that's the last time that I seriously looked at all these correlations, but they've been hovering here below the surface, and the light of understanding of the Divine Pattern can really begin to dawn, the Divine Pattern as it works out through those little planetary centres that we call cities and countries, and it will make for a much more intelligent method of international relations.

Tôi rất say mê mối liên kết giữa các cung và các dấu hiệu này. Năm 2000 có một hội nghị tại Toronto, tôi được mời tham dự và đã trình bày một công trình về *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Tôi nghĩ đó là lần cuối cùng tôi nghiêm túc xem xét tất cả những mối tương quan này, nhưng chúng vẫn âm thầm hiện diện dưới bề mặt. Ánh sáng của sự thấu hiểu Mô Hình Thiêng Liêng thực sự có thể bắt đầu hé rạng—Mô Hình Thiêng Liêng khi biểu lộ qua những trung tâm hành tinh nhỏ bé mà chúng ta gọi là các thành phố và quốc gia—và điều đó sẽ tạo nên một phương pháp quan hệ quốc tế sáng suốt hơn nhiều.

[21] In the study of this Science of Triangles, the student must bear in mind that there is always one point of the triangle which—in a particular crisis or "event in consciousness"—is the emanating, dynamic, conditioning energy.

[21] Khi nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác này, đạo sinh phải ghi nhớ rằng luôn có một đỉnh của tam giác—trong một cuộc khủng hoảng cụ thể hay một "biến cố trong tâm thức"—đóng vai trò là năng lượng phát xạ, năng động và tạo ảnh hưởng.

Always one point of the triangle. We've been shown that Geneva is in a way the purest spiritual point in the New York, Tokyo, Geneva triangle, and that Darjeeling in the New York, London triangle with Darjeeling is the greatest spiritual point. But at different times and for different reasons, different points can be dominating, even if

Luôn có một điểm của tam giác. Chúng ta đã được chỉ cho thấy rằng, theo một cách nào đó, Geneva là điểm tinh thần thuần khiết nhất trong tam giác New York, Tokyo, Geneva, và Darjeeling là điểm tinh thần cao nhất trong tam giác New York, London, Darjeeling. Nhưng vào những thời điểm khác nhau và vì những lý do khác nhau, các điểm khác nhau có thể chiếm ưu thế, ngay cả

they are not eventually to be the superior or most spiritual point.

khi cuối cùng chúng không phải là điểm cao hơn hay có tính tinh thần cao nhất.

[22] During the cycle (great or small, major or minor) in which it thus controls, the other two points express receptivity and are regarded esoterically as embodying forces.

[22] Trong chu kỳ (lớn hay nhỏ, chính hay phụ) mà đỉnh ấy nắm quyền kiểm soát như vậy, hai đỉnh còn lại biểu lộ tính tiếp nhận và, theo quan điểm huyền bí, được xem là hiện thân của các mãnh lực.

In other words, they receive the main energy from the predominant point, whether or not that predominant point will ultimately be predominant.

Nói cách khác, chúng tiếp nhận năng lượng chính từ điểm chiếm ưu thế, dù cuối cùng điểm ấy có tiếp tục chiếm ưu thế hay không.

[23] Every triangle is, therefore, the expression of one fundamental energy and of two secondary forces.

[23] Vì vậy, mỗi tam giác là sự biểu hiện của một năng lượng căn bản và hai mãnh lực thứ cấp.

Even these secondary forces can be hierarchicalized. In other words, we have the first, second and third ray. They're not necessarily equivalent, these two embodying or secondary forces. They can be stratified with respect to each other.

Ngay cả những mãnh lực thứ yếu này cũng có thể được sắp xếp theo thứ bậc. Nói cách khác, chúng ta có cung một, cung hai và cung ba. Hai mãnh lực hiện thân hay thứ yếu này không nhất thiết tương đương nhau. Chúng có thể được phân tầng trong mối quan hệ với nhau.

[24] This is a basic statement of importance and the formulation of a law under which all the triplicities of energy function in time and space.

[24] Đây là một khẳng định căn bản có tầm quan trọng, đồng thời là sự phát biểu một định luật chi phối hoạt động của mọi bộ ba năng lượng trong thời gian và không gian.

Every triangle is, therefore, the expression of one fundamental energy and of two secondary forces.

Do đó, mỗi tam giác là biểu hiện của một năng lượng nền tảng và hai mãnh lực thứ cấp.

But we also remember that every triangle is an expression of the three aspects of divinity primarily, so at any one point, any one of the aspects could be dominant and the others can be stratified in a certain way. For instance, if the second-ray aspect of a triangle were dominant, it would not necessarily mean that the first ray was

Nhưng chúng ta cũng nhớ rằng mỗi tam giác trước hết là biểu hiện của ba phương diện của thiên tính, nên tại bất kỳ điểm nào, bất kỳ phương diện nào cũng có thể chiếm ưu thế, còn các phương diện kia có thể được phân tầng theo một cách nhất định. Chẳng hạn, nếu phương diện cung hai của một tam giác chiếm ưu thế, điều đó không nhất thiết

second in importance and the third ray third in importance. It might be the other way around, or with the first ray dominant, the third ray could be secondary in importance and the second ray tertiary in importance, and so it might go. We have to understand the function of these different centres at different times in the planetary history.

có nghĩa là cung một đứng thứ hai về tầm quan trọng và cung ba đứng thứ ba về tầm quan trọng. Có thể ngược lại; hoặc khi cung một chiếm ưu thế, cung ba có thể đứng thứ hai về tầm quan trọng và cung hai đứng thứ ba về tầm quan trọng, và cứ thế. Chúng ta phải thấu hiểu chức năng của những trung tâm khác nhau này vào những thời điểm khác nhau trong lịch sử hành tinh.

You can see how much planetary development, how much the nature of the energies and their possible correlations has to be in the mind of those who are directing world affairs from behind the scenes and trying to evoke the highest potentials from situations which are oftentimes destructive and drastic.

Các bạn có thể thấy những vị đang âm thầm điều hành các vấn đề thế giới và cố gắng khơi dậy những tiềm năng cao nhất từ các tình huống thường mang tính hủy hoại và khốc liệt phải am hiểu đến mức nào về sự phát triển của hành tinh, về bản chất của các năng lượng và những mối tương quan có thể có giữa chúng.

[25] You have consequently:

[25] Do đó, các bạn có:

Maybe I can just read these before this particular hour-long section comes to an end.

Có lẽ tôi có thể đọc những điều này trước khi phần giảng dài một giờ này kết thúc.

[26] 1. An emanating energy centre.

[26] 1. Một trung tâm phát xạ năng lượng.

Dynamic expression of cyclic purpose.

Biểu hiện năng động của mục đích theo chu kỳ.

Positive qualified out-going ray energy.

Năng lượng cung tuôn ra, mang phẩm tính và có tính dương.

Planetary, systemic, zodiacal and cosmic energy.

Năng lượng hành tinh, hệ thống, hoàng đạo và vũ trụ.

By systemic, I think he means solar—

Với từ "hệ thống", tôi nghĩ Ngài muốn nói đến hệ mặt trời—

[27] The basis of hylozoistic (living) expression.

[27] Cơ sở của sự biểu hiện theo thuyết vật chất hữu sinh (sống động).

Everything is alive and everything reflects the predominant centre.

Mọi sự đều sống và mọi sự đều phản ánh trung tâm chiếm ưu thế.

[28] 2. A receptive

[28] 2. Một trung tâm mãnh lực

He's going to talk about these centres in terms of three rays, not just in terms of two receptive forces which make them seem sort of isosceles in a way, two equivalent forces and one superior, but now he's going to speak in terms of the three rays. DK will here discuss the three rays. An emanating energy centre, which takes the place pretty much of the first ray. It doesn't have to be the first-ray centre, but it has sort of a dominant function. Then we have:

Ngài sẽ nói về những trung tâm này theo ba cung, chứ không chỉ theo hai mãnh lực tiếp nhận khiến chúng dường như tạo thành một tam giác cân theo một nghĩa nào đó: hai mãnh lực tương đương và một mãnh lực cao hơn. Giờ đây Ngài sẽ nói theo ba cung. Ở đây, Chân sư DK sẽ bàn đến ba cung. Một trung tâm phát xạ năng lượng, gần như giữ vị trí của cung một. Không nhất thiết đó phải là trung tâm cung một, nhưng nó có chức năng phần nào mang tính chi phối. Rồi chúng ta có:

A receptive

Một trung tâm tiếp nhận

[29] force centre.

[29] có tính tiếp nhận.

An evocative expression of the initial impelling energy.

Một biểu hiện được gợi lên từ năng lượng thúc đẩy ban đầu.

That which has been evoked by the initial impelling energy. By impelling we definitely mean it has to do with the first aspect, but we have to remember that any one of the points of the triangle can play the role of the first aspect at any particular time, even though it is not ultimately representing the first aspect.

Đó là điều mà năng lượng thúc đẩy ban đầu đã gợi lên. Khi nói "thúc đẩy", chắc chắn chúng ta muốn nói rằng nó liên quan đến phương diện thứ nhất, nhưng chúng ta phải nhớ rằng bất kỳ điểm nào của tam giác cũng có thể đóng vai trò phương diện thứ nhất vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào, dù xét đến cùng, điểm ấy không đại diện cho phương diện thứ nhất.

For instance, if you look at the three superprinciples in cosmos at the present time, the first aspect is represented by Saturn, the second aspect by Jupiter and the third aspect by Venus. But Saturn does have a first ray; it also is the ultimate representation of the third aspect. In some

Chẳng hạn, nếu xét ba siêu nguyên khí trong vũ trụ vào thời điểm hiện nay, phương diện thứ nhất do Sao Thổ đại diện, phương diện thứ hai do Sao Mộc đại diện và phương diện thứ ba do Sao Kim đại diện. Nhưng Sao Thổ quả có cung một; đồng thời, xét đến cùng, Sao Thổ cũng đại diện cho phương diện thứ

way the third aspect within our solar system is still dominating, and the second aspect has to come into expression.

ba. Theo một cách nào đó, phương diện thứ ba trong hệ mặt trời của chúng ta vẫn đang chiếm ưu thế, còn phương diện thứ hai phải đi vào biểu hiện.

A receptive force centre.

Một trung tâm mãnh lực có tính tiếp nhận.

An evocative expression of the initial impelling energy.

Một biểu hiện được gợi lên từ năng lượng thúc đẩy ban đầu.

[30] A synthesis of two forces, the emanating and the receptive.

[30] Sự tổng hợp hai mãnh lực: phát xạ và tiếp nhận.

I think in the diagram which shows us the triangle, this will be the triangle in motion. This will be what is being described—

Tôi nghĩ trong sơ đồ cho chúng ta thấy tam giác, đây sẽ là tam giác đang vận động. Đây sẽ là điều đang được mô tả—

[31] A qualified, conditioning secondary energy.

[31] Một năng lượng thứ cấp mang phẩm tính và tạo ảnh hưởng.

Motivating, blended energy, neither positive nor negative.

Năng lượng hòa trộn, tạo động lực, không mang tính dương cũng không mang tính âm.

It has that sort of a neutral electricity and is related in function to the second aspect of divinity, and then—

Nó có dạng điện trung hòa ấy và về chức năng thì liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính, rồi—

[32] 3. A responsive point of negative energy.

[32] 3. Một điểm năng lượng âm có tính đáp ứng.

Notice that there's a difference between receptive and responsive. Receptive seems higher; it seems more interactive. Something can respond, but it doesn't necessarily interact.

Hãy lưu ý rằng có sự khác biệt giữa tiếp nhận và đáp ứng. Tiếp nhận dường như cao hơn; dường như có tính tương tác nhiều hơn. Một điều gì đó có thể đáp ứng, nhưng không nhất thiết tương tác.

3. A responsive point of negative energy.

3. Một điểm năng lượng âm có tính đáp ứng.

[33] A major centre, completing the grounding of the emanating energy.

[33] Một trung tâm chính, hoàn tất việc neo năng lượng phát xạ xuống đất.

Which has been mediated to it, I suppose, by the wisdom of the receptive aspect—

Tôi cho rằng năng lượng ấy đã được truyền đến trung tâm này qua vai trò trung gian của minh triết thuộc phương diện tiếp nhận —

[34] Responsive mainly to the second point of the triangle.

[34] Chủ yếu đáp ứng với đỉnh thứ hai của tam giác.

Because if we want to, it's “no man cometh unto the Father, but by me,” and the Father cometh to me through the Son. When we talk about how does Monadic energy reach us, it reaches us via the jewel in the lotus within the receptive middle centre.

Bởi vì, nếu muốn viện dẫn, thì có câu “không ai đến được với Cha mà không qua Ta”, và Cha đến với tôi qua Con. Khi chúng ta bàn về việc năng lượng chân thần đến với chúng ta bằng cách nào, thì năng lượng ấy đến qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen bên trong trung tâm tiếp nhận ở giữa.

Responsive mainly to the second point of the triangle.

Chủ yếu đáp ứng với điểm thứ hai của tam giác.

Humanity has been mainly responsive to Hierarchy, but there can be some direct impacts, as we've seen with the Shamballa impacts.

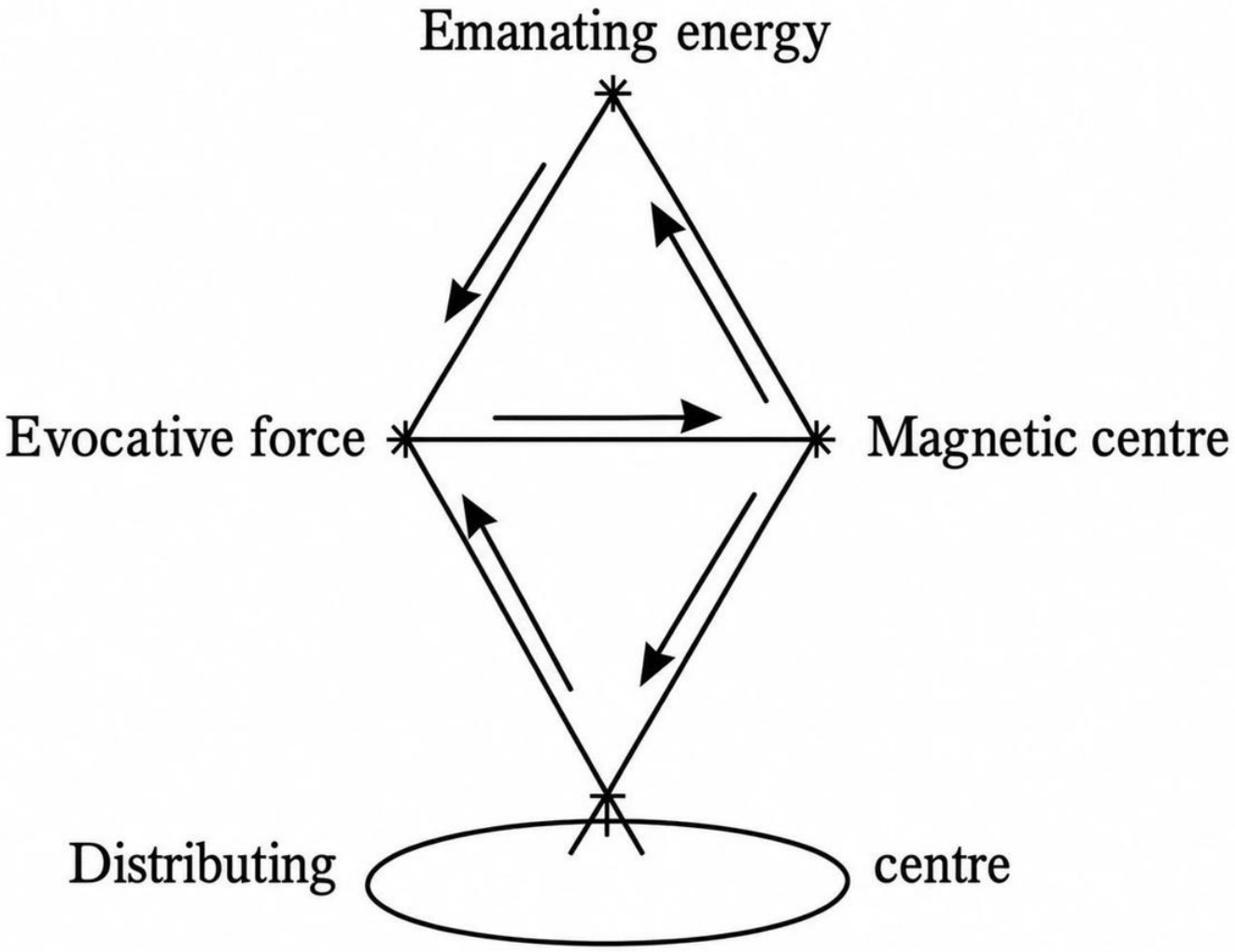
Nhân loại chủ yếu đáp ứng với Thánh đoàn, nhưng cũng có thể có một số tác động trực tiếp, như chúng ta đã thấy qua những tác động của Shamballa.

[35] Source of a violent interplay between the two points of the base line.

[35] Nguồn của sự tương tác mãnh liệt giữa hai đỉnh trên cạnh đáy.

We're going to be shown here, I think. We may be getting very near the point where that particular triangle that is so important and showing the dynamics of triangular interplay will be displayed. Yes, it is. This is exactly where it happens. We have some very important information given here, and this violent interplay between the second and third aspect is caused, I suppose, more by the resistance of the third aspect, by the resistance and unreadiness of the third aspect of divinity. I think it may be necessary to review some of this, because this is the very essence, the very essence of the Science of Triangles.

Tôi nghĩ chúng ta sắp được thấy ở đây. Có lẽ chúng ta đang đến rất gần chỗ tam giác đặc biệt ấy xuất hiện—tam giác rất quan trọng, cho thấy động lực của sự tương tác tam giác. Đúng vậy. Chính là ở chỗ này. Ở đây, chúng ta nhận được một số thông tin rất quan trọng, và tôi cho rằng sự tương tác mãnh liệt giữa phương diện thứ hai và thứ ba này phần lớn bắt nguồn từ sự kháng cự của phương diện thứ ba, từ sự kháng cự và tình trạng chưa sẵn sàng của phương diện thứ ba của thiên tính. Tôi nghĩ có lẽ cần ôn lại một phần nội dung này, vì đây chính là tinh túy, chính là tinh túy của Khoa Học về các Tam Giác.



Emanating energy, evocative force, magnetic and distributing centres (EA 460) — 00:56:56

Năng lượng phát xạ, mãnh lực được gợi lên, các trung tâm từ tính và phân phối (EA 460) — 00:56:56

Let us use these major words: emanating or impelling, emanating, impelling, receptive and responsive. Let's make those three words important. We have emanating, receptive and responsive. We have those three factors. We will review this. I see the necessity of reviewing this. We cannot pass this by without real emphasis.

Chúng ta hãy dùng những từ chủ chốt này: phát xạ hay thúc đẩy, phát xạ, thúc đẩy, tiếp nhận và đáp ứng. Hãy coi trọng ba từ ấy. Chúng ta có phát xạ, tiếp nhận và đáp ứng. Chúng ta có ba yếu tố ấy. Chúng ta sẽ ôn lại nội dung này. Tôi thấy cần phải ôn lại. Chúng ta không thể lướt qua mà không thực sự nhấn mạnh.

The emanating energy centre corresponding to the first aspect, dynamic, positive, in whatever sphere it may be occurring from

Trung tâm phát xạ năng lượng tương ứng với phương diện thứ nhất, mang tính năng động, tính dương, bất kể nó hoạt động trong

planetary to cosmic, and it is that which is reflected, hylozoistic, it makes everything alive. Everything in cosmos is vitally and dynamically alive from the spirit centre representing life. Then receptivity: the second aspect is always receptive. It is evoked from the initial impelling energy. In a way, is it the mother aspect, is it the Son aspect? It depends on how you look at it. It is in a way more the Son aspect eventually.

phạm vi nào, từ hành tinh đến vũ trụ; và chính nó được phản ánh trong mọi sự, theo vật hoạt luận, làm cho mọi sự đều sống. Mọi sự trong vũ trụ đều tràn đầy sức sống và sống một cách năng động nhờ trung tâm tinh thần đại diện cho sự sống. Rồi đến tính tiếp nhận: phương diện thứ hai luôn có tính tiếp nhận. Nó được gợi lên từ năng lượng thúc đẩy ban đầu. Theo một nghĩa nào đó, đây là phương diện Mẹ hay phương diện Con? Điều đó tùy thuộc vào cách nhìn. Theo một nghĩa nào đó, cuối cùng nó thiên về phương diện Con hơn.

It synthesizes the emanating and receptive, and it represents a sevenfold quality. A conditioning secondary energy is like the soul ray when compared to the Monadic ray, and it presents the motivating vision. It is a blending factor and it gives us the neutral electricity, and over here we have in the first aspect of the triangle Electric Fire. Here in the second aspect of the triangle we have Solar Fire, and in the third aspect of the triangle, which is responsive, it holds in form that which is emanated and qualified. I'll put it this way: that which is emanated, first aspect, and qualified, second aspect, is held or grounded in form.

Nó tổng hợp sự phát xạ và sự tiếp nhận, và đại diện cho một phẩm tính thất phân. Một năng lượng thứ cấp có tác động định hình cũng giống như cung linh hồn khi so với cung chân thần, và nó đưa ra tầm nhìn tạo động lực. Nó là một yếu tố hòa trộn và mang đến cho chúng ta điện trung hòa; còn ở đây, trong phương diện thứ nhất của tam giác, chúng ta có Lửa Điện. Ở đây, trong phương diện thứ hai của tam giác, chúng ta có Lửa Thái dương; và trong phương diện thứ ba của tam giác, vốn có tính đáp ứng, nó giữ trong hình tướng những gì đã được phát xạ và phú cho phẩm tính. Tôi sẽ diễn đạt thế này: những gì được phát xạ—phương diện thứ nhất—và được phú cho phẩm tính—phương diện thứ hai—thì được giữ lại hay neo giữ trong hình tướng.

At the present time it responds mainly to the second point of the triangle, just the way the personality responds mainly to the soul and not yet the monad. Because of its nature, attuned to that which has not really gotten with the program yet, it hasn't gotten with the second-aspect program, just the way so much of what is intended in the second solar system is resisted because of previous solar system conditioning, it's the source of the violent interplay. This is marvelous, and

Hiện nay, nó chủ yếu đáp ứng với điểm thứ hai của tam giác, cũng như phàm ngã chủ yếu đáp ứng với linh hồn và chưa đáp ứng với chân thần. Do bản chất của mình, nó hòa điệu với những gì vẫn chưa thực sự theo kịp chương trình, chưa theo kịp chương trình của phương diện thứ hai; cũng như rất nhiều điều dự định thực hiện trong hệ mặt trời thứ hai gặp phải sự kháng cự do ảnh hưởng định hình của hệ mặt trời trước, nó là nguồn gốc của sự tương tác mãnh liệt. Điều này thật kỳ

we're going to discuss this, I suppose, in considerable detail.

diệu, và tôi cho rằng chúng ta sẽ thảo luận khá chi tiết về nó.

Friends, I think we have reached, indeed we have more than reached the point. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 120C. I don't think we've studied so many pages because we've been correlating. Page 460, and beginning Esoteric Astrology 121A, page 460. We'll come back to this. Meanwhile how interesting it is to see the practical outworking of all that which begins for practical purposes from the Great Bear, Sirius and the Pleiades and works its way right down into our continents, countries and cities, which condition so much the way we live.

Các bạn, tôi nghĩ chúng ta đã đến điểm kết thúc, thực ra còn vượt quá điểm ấy rồi. Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 120C. Tôi không nghĩ chúng ta đã học được nhiều trang lắm, vì chúng ta đã dành thời gian tìm các mối tương quan. Trang 460, và khi bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 121A, vẫn là trang 460. Chúng ta sẽ trở lại nội dung này. Trong lúc đó, thật thú vị khi thấy sự triển khai trên thực tế của tất cả những gì, xét về mục đích thực tiễn, bắt đầu từ Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ rồi đi xuống tận các châu lục, quốc gia và thành phố của chúng ta, những nơi ảnh hưởng rất nhiều đến cách chúng ta sống.

Friends, that will be it for the moment, and we'll see you a little bit later with 121. Bye-bye.

Các bạn, tạm thời chúng ta dừng ở đây, và ít lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại trong phần 121. Tạm biệt.

Commentary EAA 121a

Tóm Tắt

Cấu trúc hai tam giác năng lượng

Sơ đồ trong Khoa học về các Tam giác mô tả một tam giác cao gồm trung tâm phát xạ năng lượng, trung tâm tiếp nhận có mãnh lực gợi lên và trung tâm từ tính đáp ứng; tam giác phản chiếu phía dưới có chung hai điểm trên đường đáy và thêm trung tâm phân phối. Trung tâm phát xạ biểu hiện năng động mục đích theo chu kỳ, truyền năng lượng cung dương tính ở các cấp hành tinh, hệ mặt trời, hoàng đạo và vũ trụ, làm nền tảng cho sự biểu hiện của vật chất sống. Trung tâm tiếp nhận tổng hợp tác động phát xạ với khả năng tiếp nhận, tạo năng lượng thứ cấp có phẩm tính và sức thúc đẩy, được liên hệ với Lửa Thái dương cùng loại điện trung tính. Điểm từ tính mang năng lượng âm tính, đáp ứng chủ yếu với điểm thứ hai và hoàn tất việc đưa năng lượng phát xạ xuống biểu hiện qua sự tương tác mạnh giữa hai đầu đường đáy.

Trung tâm phân phối ở nhiều cấp độ

Trung tâm phân phối có thể là một hệ mặt trời xét như trung tâm vũ trụ, một hành tinh xét như trung tâm của hệ mặt trời, hoặc một trung tâm hành tinh như Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại. Quốc gia, cá nhân và các trung tâm trong thể dĩ thái con người cũng thực hiện chức năng này ở quy mô tương ứng. Theo phép tương đồng được đề xuất, con người có thể hoạt động như một luân xa trong cấu trúc ashram. Vì vậy, sơ đồ hai tam giác có thể áp dụng từ Tiểu thiên địa đến những Sinh Mệnh lớn hơn, dù mỗi cấp độ đòi hỏi cách diễn giải thích hợp.

Bản Thể thuần khiết và bảy phẩm tính

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, bản chất cốt yếu của Chân Thần là Bản Thể thuần khiết, bất phân và không mang phẩm tính; phẩm tính xuất hiện khi bản chất ấy hoạt động qua một hiện thể. Cung chân thần vì thế liên quan đến sắc thái của hiện thể trên cõi chân thần, được liên hệ với đền thờ Ezekiel, hơn là với chính bản chất thuần khiết. Hình ảnh ánh sáng trắng phân thành bảy màu qua lăng kính, hoặc một âm giai gồm bảy âm dẫn đến quãng tám, minh họa sự biến phân này; tuy có thể xây dựng âm giai 12 hay 28 âm, cấu trúc bảy dường như phù hợp với hệ mặt trời và hành tinh chúng ta. Câu thơ về mái vòm kính nhiều màu nhuộm sắc ánh huy hoàng trắng của Vĩnh Cửu diễn tả mối quan hệ giữa sự sống không mang phẩm tính và những phẩm tính của biểu hiện.

Dòng giáng hạ và sự hình thành phàm ngã

Dòng năng lượng từ trung tâm phát xạ hòa vào trung tâm tiếp nhận, nhận phẩm tính rồi truyền sang điểm tiếp nhận thứ hai là trung tâm từ tính; ở giai đoạn này, một cạnh của tam giác cao vẫn chưa hoàn tất. Tiếp đó, một năng lượng và hai mãnh lực tiếp sinh lực cho tam giác phản chiếu, tuôn xuống biểu hiện hồng trần và tạo ra biểu hiện, phẩm tính cùng hoạt động. Trong cách áp dụng cho con người, Chân Thần gợi lên Hoa Sen Chân Ngã với sự hợp tác của Thái dương Thiên Thần, rồi các Nguyên tử trường tồn tham gia hình thành những hiện thể phàm ngã. Trung tâm phân phối có thể được hiểu như kho chứa những năng lượng giáng hạ và quân bình, dù phàm ngã ban đầu chưa nhận biết nguồn phát xạ cao nhất của chúng.

Hai chức năng của trung tâm từ tính

Trung tâm từ tính được diễn giải như phương diện bên trong của phàm ngã, còn điểm thấp nhất biểu thị sự biểu hiện của phàm ngã qua hiện thể hồng trần đậm đặc. Lần đầu năng lượng đi ngang

đường đáy, trung tâm từ tính hướng mãnh lực xuống dưới để hình thành phàm ngã có tâm thức; về sau, cũng dòng tiếp sinh lực ấy giúp phàm ngã hướng lên nguồn cội. Sự đảo hướng này phân biệt quá trình giáng hạ tiến hoá với quá trình thăng thượng tiến hoá. Khi phàm ngã đã được linh hồn thấm nhuần, trung tâm từ tính trở thành điểm khởi phát cho việc xây dựng antahkarana và khẩn cầu Chân Thần.

Khát vọng và sự thấm nhuần của linh hồn

Khát vọng từ phàm ngã hướng đến trung tâm linh hồn, và linh hồn đáp ứng bằng cách tăng cường sự hiện diện, ánh sáng, bác ái cùng ý chí tại trung tâm phàm ngã. Theo đề xuất diễn giải riêng, đường đáy có thể mang mũi tên hai chiều: linh hồn thấm nhuần phàm ngã, còn phàm ngã đáp lại bằng sự tiếp xúc ngày càng sâu với linh hồn. Sự tương tác này làm tăng sự tích hợp cho đến khi tâm thức trong phàm ngã đạt tâm thức của trung tâm linh hồn, khiến sự khác biệt giữa linh hồn trên cõi riêng và sự mở rộng của linh hồn phía dưới dần mất đi. Khả năng hợp nhất sâu sắc ấy được phỏng đoán có thể đạt vào lần điểm đạo thứ ba.

Những tương ứng chiêm tinh của ba điểm

Trong cách đối chiếu được đề xuất, trung tâm từ tính tương ứng với dấu hiệu mặt trời, trung tâm tiếp nhận tương ứng với dấu hiệu mọc, còn trung tâm phát xạ tương ứng với điểm đối diện dấu hiệu mặt trời, tức điểm chân thần. Việc giải đoán lá số thường bắt đầu từ dấu hiệu mặt trời, nhưng đối với điểm đạo đồ có khả năng tiếp nhận năng lượng chân thần, điểm đối diện có thể là điểm khởi đầu thích hợp hơn. Giả thuyết này đặt quyền chi phối của Chân Thần lên toàn bộ diễn biến phía dưới, thay vì lấy phàm ngã làm trung tâm diễn giải.

Antahkarana và con đường trở về

Dòng trở về mang theo những phẩm tính từ trung tâm linh hồn và kinh nghiệm qua các cung của những hiện thể thấp, góp phần hoàn tất cả tam giác thực tại phía trên lẫn tam giác phản chiếu phía dưới. Antahkarana thuộc tiến trình hoàn tất ấy, đặc biệt ở những giai đoạn xây dựng muộn của điểm đạo đồ; khả năng thực hiện đáng kể công việc này được đặt chủ yếu quanh lần điểm đạo thứ hai. Theo cách phân biệt của Thầy MDR, Sinh Mệnh Tuyến vốn đã nối các thành phần của con người, còn công việc xây cầu chủ yếu liên quan đến thức tuyến và sự sử dụng sáng tạo thức tuyến. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần tạo điểm chủ định trên cõi trí, rồi phóng chiếu cầu ánh sáng hướng đến Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần.

Các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần

Con đường trở về lần lượt tiếp xúc với Nguyên tử trường tồn manas qua tư duy trừu tượng, Nguyên tử trường tồn Bồ đề qua bác ái phổ quát không dính mắc, rồi Nguyên tử trường tồn atma qua ý chí phản ánh Ý Chí của Hành Tinh Thượng Đế. Những điểm này được diễn giải là các hạt nhân đã nhận tác động của nguồn phát xạ trong lần tuôn đổ thứ hai, lưu giữ cơ sở cho việc xây dựng các hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần. Trong quá trình trở về, các hiện thể trước đó phần nào tiềm ẩn phát triển đến khả năng đáp ứng đầy đủ. Sự tiếp xúc trực tiếp qua antahkarana vượt qua vai trò trung gian của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng dựa trên sức mạnh mà sự thấm nhuần của linh hồn đã tạo ra.

Trung tâm linh hồn và khủng hoảng điểm đạo

Trung tâm linh hồn tiếp nhận cả năng lượng cao từ nguồn phát xạ lẫn mãnh lực thấp đang khát vọng trở về, nên giữ chức năng đặc thù là ghi nhận tâm thức. Sự hội tụ ấy tạo khủng hoảng vì đòi hỏi quyết định về hướng đi và cách sử dụng các năng lượng, giống hình ảnh Janus nhìn đồng thời

về hai phía. Các khủng hoảng này là khủng hoảng điểm đạo đối với cá nhân, quốc gia và toàn nhân loại; ở cấp hành tinh, Thánh đoàn ngày càng ghi nhận hữu thức cả Shamballa phía trên lẫn nhân loại phía dưới. Điểm đạo được nhấn mạnh là diễn ra trong thể nguyên nhân, hiện thể linh hồn đóng vai trò trung tâm tim của Chân Thần, dù những hệ quả biểu lộ qua đời sống bên ngoài.

Từ mãnh lực đến năng lượng và sự sống

Theo Cổ Luận, dòng lưu chuyển giữa tam giác phủ bóng và tam giác phản chiếu tạo những thời điểm cùng biến cố dẫn đến các giai đoạn trong đời sống linh hồn khi mãnh lực trở thành năng lượng và năng lượng trở thành sự sống. Cách diễn giải gắn sự chuyển đổi thứ nhất với các lần điểm đạo thấp và sự chuyển đổi thứ hai với các lần điểm đạo cao. Năng lượng có thể biến phân, còn sự sống ở cấp độ nguyên sơ của nó không thể phân chia; sự biểu hiện giáng hạ mới đem lại những phẩm tính khác nhau. Cuộc khủng hoảng của nhân loại được nhận định là lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, đi kèm sự khẩn cầu linh hồn và tăng cường khả năng trở về nguồn tinh thần.

Hai tam giác và các dòng năng lượng chung

Phần tổng kết của Chân sư DK phân biệt năng lượng phát xạ, gợi lên và từ tính của tam giác cao với mãnh lực tiếp nhận, phân phối và gây khủng hoảng của tam giác phản chiếu. Hai tam giác chia sẻ hai điểm trên đường đáy; khi công việc hoàn tất, đường đáy gồm hai dòng hòa trộn, mang năng lượng của cả hai tam giác. Việc dùng từ "từ tính" cho phương diện thứ ba được lưu ý vì thuật ngữ này thường gắn với phương diện thứ hai, nhưng cũng có liên hệ với phương diện thứ nhất. Sự lặp lại chức năng ở những quy mô khác nhau gợi ý một cấu trúc tự tương đồng, còn trung tâm phàm ngã có thể mang mãnh lực gây khủng hoảng do phải quyết định tiếp tục hướng ra ngoài hay trở về nguồn cội.

Tính phức tạp và sự phối hợp các cung

Theo bình luận riêng của Thầy MDR, khả năng khảo sát những cấu trúc tinh vi có liên hệ rõ với cung ba, cung năm và phương diện thứ ba trong cách biểu hiện của cung hai. Cung năm có thể phân tích hình tướng rất chi tiết nhưng tạm thời chỉ say mê "y phục của Thượng đế", chưa quan tâm đến Thượng đế khoác y phục ấy. Người cung hai có vai trò nối sự hiểu biết về tâm thức với những cấu trúc phức tạp được khám phá. Nhận định này phân biệt việc khảo sát hình tướng với việc hiểu đồng thời hình tướng và sự sống có tâm thức bên trong.

Hiện Tại Vĩnh Cửu và nguyên mẫu hoàn chỉnh

Theo Chân sư DK, cảm tưởng các tam giác chưa hoàn tất chỉ phát sinh từ Đại Ảo Tưởng và giới hạn tâm thức, vì trong Hiện Tại Vĩnh Cửu cả ba cạnh luôn hiện hữu. Cách diễn giải ví nguyên mẫu như một sóng đứng, trong đó khởi đầu và kết thúc cùng thuộc một thực tại hoàn chỉnh, dù biểu hiện phải triển khai tuần tự trong thời gian và không gian. Sao Thổ được liên hệ với tính tuần tự của tâm thức, còn Sao Thiên Vương với sự đồng thời và khả năng nhận biết toàn bộ nguyên mẫu. Vì vậy, tiến trình xây dựng trong thế giới phản chiếu thực hiện từng bước điều đã hoàn tất ở cấp độ mục đích.

Hai tiến trình phát triển đồng thời

Sự thấm nhuần của linh hồn và việc tiếp cận Chân Thần diễn ra đồng thời, thay vì phải hoàn tất tiến trình này mới bắt đầu tiến trình kia. Tiến trình thuộc phương diện thứ hai duy trì liên hệ với Thái dương Thiên Thần, bác ái của linh hồn và Hoa Sen Chân Ngã; tiến trình thuộc phương diện thứ nhất phóng chiếu antahkarana từ phàm ngã đã được tăng cường hướng đến nguồn phát xạ. Ở đây, phương diện thứ ba vươn lên phương diện thứ nhất nhờ sức nâng đỡ liên tục của phương diện

thứ hai, bất kể các cung riêng của từng cá nhân. Trung tâm từ tính vì thế có thể được hiểu ngày càng rõ như đệ tử bên trong, có khả năng hoạt động qua lại giữa tâm thức phàm ngã và tâm thức linh hồn.

Sự biến đổi của sơ đồ ở các điểm đạo cao

Một giả thuyết được đề xuất là sự trở về nguồn phát xạ chỉ hoàn tất ở lần điểm đạo thứ sáu, trong khi trung tâm gợi lên có thể biến mất hoặc chuyển chức năng sang Tam Nguyên Tinh Thần khi Hoa Sen Chân Ngã không còn. Cấu trúc hình thoi khi ấy có thể chuyển thành đường thẳng chỉnh hợp từ cao nhất đến thấp nhất, để Chân Thần hiện diện ở bất cứ điểm nào; ba trở thành hai cực tinh thần và vật chất, rồi hai trở thành một. Đường nối này có thể cuối cùng thu hồi về một điểm, nhưng cách thức thu hồi antahkarana và Sinh Mệnh Tuyến vẫn được để ngỏ. Ở lần điểm đạo thứ sáu, việc đi xuống năm cõi thấp được mô tả là không còn cần thiết, trừ khi có mục đích cụ thể, đặc biệt trên Con đường Phụng Sự Trái Đất.

Biểu hiện theo ý chí và mayavirupa

Sau khi Hoa Sen Chân Ngã biến mất, Tam Nguyên Tinh Thần có thể đảm nhận vai trò hiện thể trung gian để Chân Thần tạo biểu hiện thấp. Theo suy luận được nêu, các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần có thể tạo một bản sao phàm ngã, thay cho cơ chế lâm phàm trước kia dựa vào tam giác nguyên tử thấp. Mayavirupa khi ấy cho phép tạo hoặc rút hình tướng theo ý chí, và kriyashakti có thể duy trì một hình tướng hồng trần do ý chí tạo ra. Đây là phần mở rộng giả thuyết của sơ đồ: sự biểu hiện có thể trở thành hành động tự do có mục đích, vượt khỏi sự lệ thuộc vào chu kỳ sinh tử thông thường.

Text EAA 121A – Văn bản EAA 121A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 1. An emanating energy centre.	[1] 1. Một trung tâm phát xạ năng lượng.
[2] Dynamic expression of cyclic purpose.	[2] Biểu hiện năng động của mục đích theo chu kỳ.
[3] Positive qualified out-going ray energy.	[3] Năng lượng cung hướng ngoại, dương tính, mang phẩm tính.
[4] Planetary, systemic, zodiacal and cosmic energy.	[4] Năng lượng hành tinh, hệ mặt trời, hoàng đạo và vũ trụ.
[5] The basis of hylozoistic (living) expression.	[5] Nền tảng của biểu hiện theo thuyết vật hoạt (sống).
[6] 2. A receptive force centre.	[6] 2. Một trung tâm tiếp nhận mãnh lực.

[7] An evocative expression of the initial impelling energy. (460)

[7] Một biểu hiện mang tính gợi lên của năng lượng thúc đẩy ban đầu. (460)

[8] A synthesis of two forces, the emanating and the receptive.

[8] Một sự tổng hợp của hai mãnh lực, phát xạ và tiếp nhận.

[9] A qualified, conditioning secondary energy.

[9] Một năng lượng thứ cấp mang phẩm tính và có tác động định hình.

[10] Motivating, blended energy, neither positive nor negative.

[10] Năng lượng hòa trộn, có sức thúc đẩy, không dương tính cũng không âm tính.

[11] 3. A responsive point of negative energy.

[11] 3. Một điểm năng lượng âm tính có khả năng đáp ứng.

[12] A major centre, completing the grounding of the emanating energy.

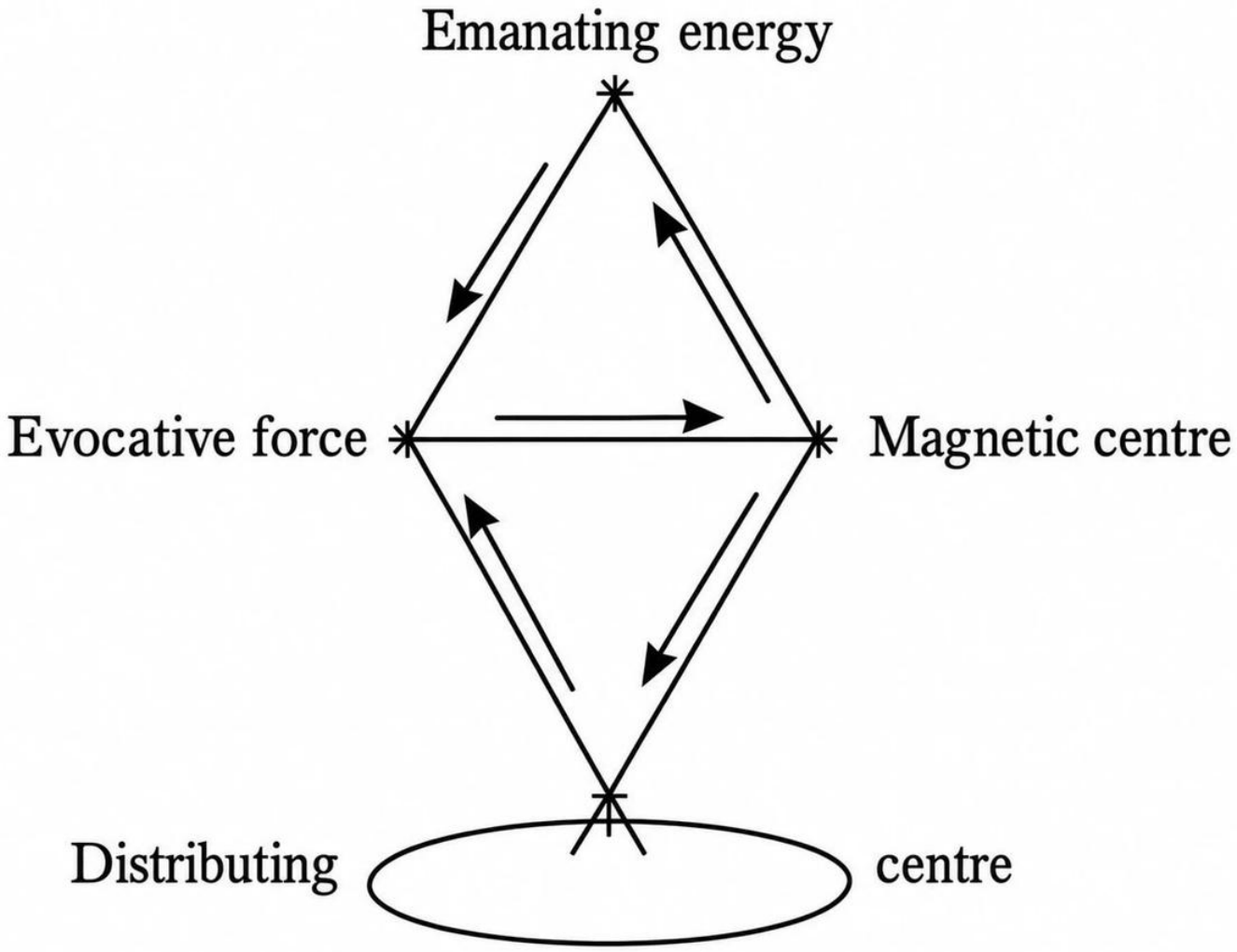
[12] Một trung tâm chính, hoàn tất việc neo năng lượng phát xạ xuống.

[13] Responsive mainly to the second point of the triangle.

[13] Đáp ứng chủ yếu với điểm thứ hai của tam giác.

[14] Source of a violent interplay between the two points of the base line.

[14] Nguồn của sự tương tác mãnh liệt giữa hai điểm trên đường đáy.



[15] This distributing centre can be a solar system, regarded as a cosmic centre, a planet, which is a systemic centre, one of the planetary centres, above referred to, [16] a nation or an individual or one of the centres in the human etheric body.

[15] Trung tâm phân phối này có thể là một hệ mặt trời, được xem là một trung tâm vũ trụ, một hành tinh, vốn là một trung tâm của hệ mặt trời, một trong các trung tâm hành tinh đã đề cập ở trên, [16] một quốc gia hoặc một cá nhân, hay một trong các trung tâm trong thể dĩ thái của con người.

[17] A close study of these energy streams will demonstrate two major movements:

[17] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng các dòng năng lượng này sẽ cho thấy hai chuyển động chính:

[18] I. A downflow of energy from an emanating centre. This leads to

[18] I. Một dòng năng lượng chảy xuống từ một trung tâm phát xạ. Điều này dẫn đến

[18b] 1. Its merging with the energy of a centre of reception and its consequent qualification. (461)

[19] 2. Its transmission to and its evocative effect upon a second point or focal point of reception.

[20] Note: This leaves one side of the triangle as yet uncompleted.

[21] 3. The three types of energy (or rather one energy and two forces) [22] proceed then with the following activities:

[22b] a. Evocative energising of a secondary triangle.

[23] b. Pouring down one side of this reflected triangle into the evoked expression on the physical plane.

[24] c. Producing manifestation, quality and activity.

[25] d. Forming a reservoir of descending and balancing energies.

[25b] Some light on this most abstruse subject [26] can be gained if the student will attempt to realise that the above diagram and subsequent statement describes his own involutionary and evolutionary history. [27] It depicts the interplay of his monadic life, soul energy and personality force, [28] as these three focus on the physical plane, producing manifestation and appearance.

[18b] 1. Sự hòa nhập của nó với năng lượng của một trung tâm tiếp nhận và việc nó mang phẩm tính do sự hòa nhập ấy. (461)

[19] 2. Sự truyền dẫn của nó đến một điểm thứ hai hay một tiêu điểm tiếp nhận, cùng tác động gợi lên của nó lên điểm ấy.

[20] Lưu ý: Điều này khiến một cạnh của tam giác vẫn chưa hoàn tất.

[21] 3. Khi đó, ba loại năng lượng (hay đúng hơn là một năng lượng và hai mãnh lực) [22] tiếp tục với những hoạt động sau:

[22b] a. Tiếp năng lượng mang tính gợi lên cho một tam giác thứ cấp.

[23] b. Tuôn xuống dọc một cạnh của tam giác phản chiếu này, đi vào biểu hiện được gợi lên trên cõi hồng trần.

[24] c. Tạo ra sự biểu hiện, phẩm tính và hoạt động.

[25] d. Hình thành một kho chứa các năng lượng giáng xuống và các năng lượng tạo sự cân bằng.

[25b] Chủ đề hết sức thâm áo này [26] có thể sáng tỏ phần nào nếu đạo sinh cố gắng nhận ra rằng sơ đồ trên và phần trình bày tiếp theo mô tả lịch sử giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá của chính mình. [27] Nó mô tả sự tương tác giữa sự sống chân thần, năng lượng linh hồn và mãnh lực phàm ngã của đạo sinh, [28] khi cả ba tập trung trên cõi hồng trần, tạo ra sự biểu hiện và vẻ ngoài.

[29] II. Một dòng năng lượng mang phẩm tính này chảy trở về nguồn phát xạ của nó

[29] II. A return flow of this qualified energy to its emanating source or the highest point of the major triangle. This produces:

[29] II. Một dòng chảy trở về của năng lượng đã định tính này đến nguồn phát xạ của nó hay điểm cao nhất của tam giác chính. Điều này tạo ra:

[30] 1. The completion of the two triangles—the Real and the unreal. [31] The building of the antahkarana is an aspect of this completion. [32] This concerns the final building of the later stages of the antahkarana by the initiate. (462)

[30] 1. Sự hoàn tất của hai tam giác—Chân Thực và hư ảo. [31] Việc xây dựng antahkarana là một phương diện của sự hoàn tất này. [32] Điều này liên quan đến việc điểm đạo đồ hoàn tất công trình xây dựng các giai đoạn sau của antahkarana. (462)

[33] 2. The transmission of force from the reflected or secondary triangle in the three worlds of human endeavour (or in the five worlds in the case of the evolution of members of the Hierarchy) [34] is into the same focal point on the base line of the higher triangle which received the original emanating energy.

[33] 2. Mãnh lực từ tam giác phản chiếu hay thứ cấp trong ba cõi giới nỗ lực của con người (hoặc trong năm cõi giới khi xét sự tiến hoá của các thành viên Thánh đoàn) [34] truyền vào chính tiêu điểm trên đường đáy của tam giác cao hơn, nơi đã tiếp nhận năng lượng phát xạ ban đầu.

[35] 3. There are consequently two points of major importance in the higher triangle:

[35] 3. Do đó, trong tam giác cao hơn có hai điểm hết sức quan trọng:

[35b] a. The emanating point of positive conditioning energy.

[35b] a. Điểm phát xạ năng lượng dương tính có tác động định hình.

[36] b. The point which receives into itself both the higher energy and the lower forces. [37] This point is called the soul aspect of the triangle and is always the registering agent of consciousness. [38] It is, therefore, the producer of crises, because the point where several energies meet is the source of crisis in the outer life.

[36] b. Điểm tiếp nhận cả năng lượng cao hơn lẫn các mãnh lực thấp hơn vào bên trong nó. [37] Điểm này được gọi là phương diện linh hồn của tam giác và luôn là tác nhân ghi nhận tâm thức. [38] Vì vậy, nó tạo ra các cuộc khủng hoảng, bởi điểm gặp gỡ của nhiều năng lượng là nguồn khủng hoảng trong đời sống bên ngoài.

[39] c. These crises are crises of initiation and this is true of men as individuals, of nations and of humanity as a whole.

[39] c. Những cuộc khủng hoảng này là các cuộc khủng hoảng điểm đạo, và điều này đúng với từng cá nhân, với các quốc gia và với toàn thể nhân loại.

[40] d. The overshadowing triangle is the factor which produces by its flow into and

[40] d. Tam giác phủ bóng là yếu tố mà qua dòng chảy của nó vào và ra khỏi tam giác thứ

out of the secondary triangle the "moments in time and the events in space which lead to those episodes in the life of the soul wherein force becomes energy and energy becomes life."

cấp, tạo ra "những thời điểm trong thời gian và những sự kiện trong không gian dẫn đến những giai đoạn trong đời sống linh hồn, khi mãnh lực trở thành năng lượng và năng lượng trở thành sự sống."

[41] Such a momentous event or crisis is now taking place in the life of humanity today.

[41] Ngày nay, một sự kiện hay cuộc khủng hoảng trọng đại như thế đang diễn ra trong đời sống nhân loại.

[42] More along this line I may not here dictate. The subject is too vast, abstruse and complicated. [43] I have, however, (463) indicated enough to throw some light upon this intricate science. [44] Summarising what I have said:

[42] Ở đây Tôi không thể đọc cho chép thêm về chủ đề này. Chủ đề này quá rộng lớn, thâm áo và phức tạp. [43] Tuy nhiên, Tôi đã (463)chỉ ra đủ để phần nào soi sáng ngành khoa học phức tạp này. [44] Tóm lược những gì Tôi đã nói:

[44b] 1. Emanating, evocative and magnetic energies [45] are the three types of energy, flowing from the "superior triangle."

[44b] 1. Các năng lượng phát xạ, gợi lên và từ tính [45] là ba loại năng lượng tuôn chảy từ "tam giác cao hơn."

[46] 2. Receptive, distributing and critical force [47] are the three types of energy distributed by the "inferior or reflected triangle."

[46] 2. Mãnh lực tiếp nhận, phân phối và tạo khủng hoảng [47] là ba loại năng lượng mà "tam giác thấp hơn hay phản chiếu" phân phối.

[48] 3. Two points of energy are shared by both triangles along the base line. [49] When the work is completed, the base line is formed by two blended streams of energy, which embody the energies of both triangles.

[48] 3. Hai tam giác cùng có chung hai điểm năng lượng trên đường đáy. [49] Khi công việc hoàn tất, hai dòng năng lượng hòa trộn tạo thành đường đáy, hiện thân cho năng lượng của cả hai tam giác.

[50] 4. One point of energy (the magnetic point) produces involution and outgoing during the process of forming the lower triangle. [51] In a later stage it—as a blend of energies—[52] induces return of all the energies to the emanating source.

[50] 4. Một điểm năng lượng (điểm từ tính) tạo ra sự giáng hạ tiến hoá và chuyển động hướng ngoại trong tiến trình hình thành tam giác thấp hơn. [51] Ở một giai đoạn sau, điểm này—với tư cách một sự hòa trộn các năng lượng—[52] thúc đẩy mọi năng lượng trở về nguồn phát xạ.

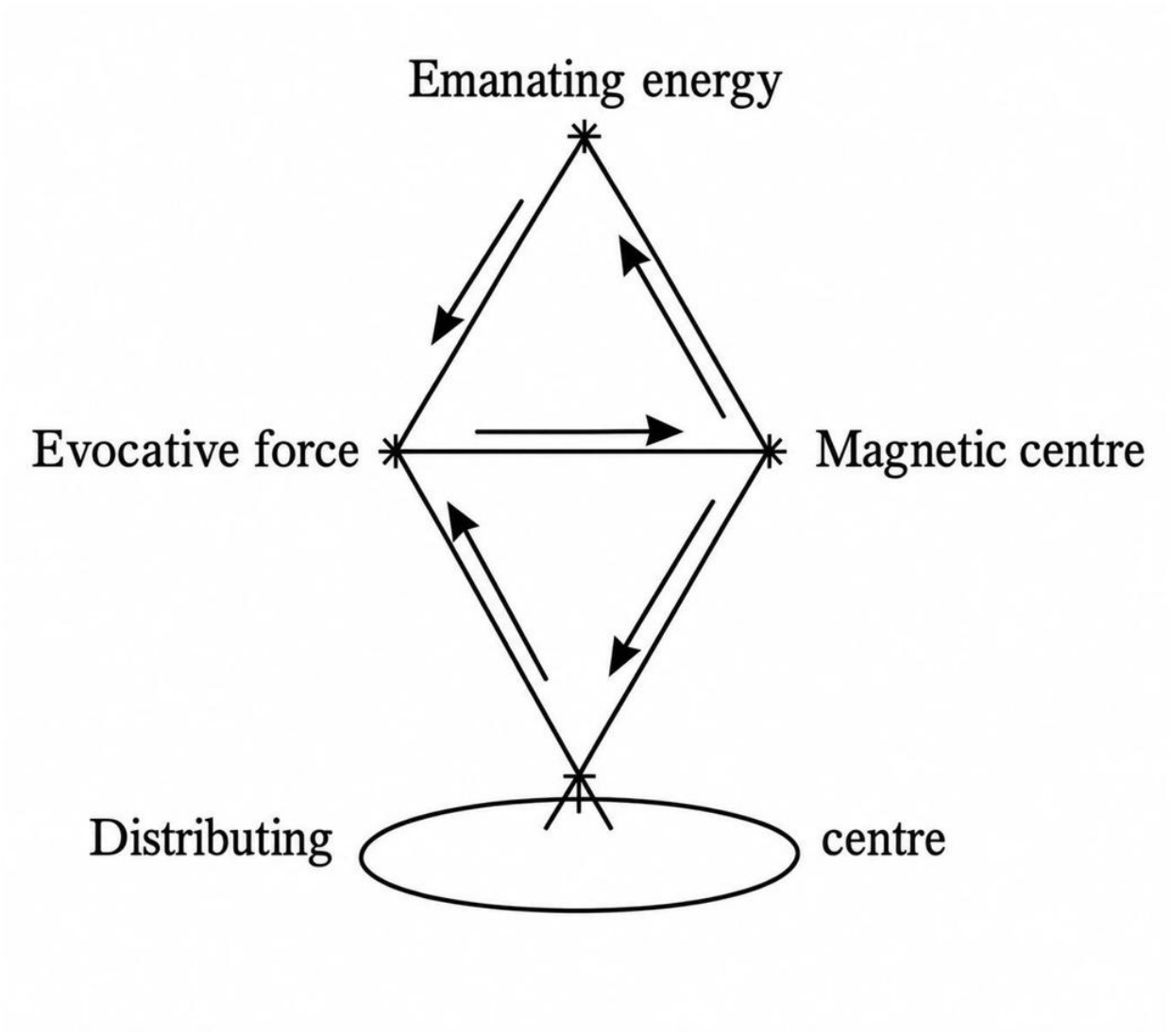
[53] At the same time, students must bear in mind that—owing to the Great Illusion—it

[53] Đồng thời, các đạo sinh phải ghi nhớ rằng—do Đại Ảo Tưởng—họ có thể thấy

may appear to them that the triangles are incomplete during the evolutionary process. [54] The fact, however, is that in the Eternal Now all three sides of the triangles eternally exist and persist. [55] The problem is found only in the consciousness of the subject but not in the Reality.

dường như các tam giác chưa hoàn chỉnh trong tiến trình tiến hoá. [54] Tuy nhiên, sự thật là trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, cả ba cạnh của các tam giác đều tồn tại và bền vững mãi mãi. [55] Vấn đề chỉ nằm trong tâm thức của chủ thể chứ không nằm trong Thực Tại.

Esoteric Astrology Adventure 121A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 121A — Khoa Học về các Tam Giác



[EAA-121A-H01] Sơ đồ hai tam giác: emanating energy, evocative force, magnetic centre và distributing centre. — video 00:01:15.

[EAA-121A-H01] Sơ đồ hai tam giác: năng lượng phát xạ, mãnh lực gợi lên, trung tâm từ tính và trung tâm phân phối. — video 00:01:15.

Hello, everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 121A. I just want to show you something before we get into today's material.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 121A. Tôi muốn cho các bạn xem một điều trước khi chúng ta đi vào nội dung hôm nay.

We are dealing with a major diagram for the Science of Triangles. There is:

Chúng ta đang bàn về một sơ đồ chủ yếu của Khoa Học về các Tam Giác. Có:

[1] 1. An emanating energy centre.

[1] 1. Một trung tâm phát xạ năng lượng.

Which is the:

Đó là:

[2] Dynamic expression of cyclic purpose.

[2] Biểu hiện năng động của mục đích theo chu kỳ.

It has:

Trung tâm này có:

[3] Positive qualified out-going ray energy.

[3] Năng lượng cung hướng ngoại, dương tính, mang phẩm tính.

This applies to whether it's:

Điều này áp dụng dù đó là:

[4] Planetary, systemic, zodiacal and cosmic energy.

[4] Năng lượng hành tinh, hệ mặt trời, hoàng đạo và vũ trụ.

It is:

Đó là:

[5] The basis of hylozoistic (living) expression.

[5] Nền tảng của biểu hiện theo thuyết vật hoạt (sống).

I think I may have put the word “living” in there myself; I'm not sure. Page 460—maybe not. No, that is the Tibetan's statement: *(living)*.

Tôi nghĩ có thể chính tôi đã thêm từ “sống động” vào đó; tôi không chắc. Trang 460—có lẽ không phải. Không, đó là lời của Chân sư Tây Tạng: *(sống động)*.

Then there is:

Tiếp theo là:

[6] 2. A receptive force centre.

[6] 2. Một trung tâm tiếp nhận mãnh lực.

It's:

Đó là:

[7] An evocative expression of the initial impelling energy.

[7] Một biểu hiện mang tính gợi lên của năng lượng thúc đẩy ban đầu. (460)

Here's the emanating energy, and here's the evocative center. It's:

Đây là năng lượng phát xạ, còn đây là trung tâm gợi lên. Đó là:

[8] A synthesis of two forces, the emanating and the receptive.

[8] Một sự tổng hợp của hai mãnh lực, phát xạ và tiếp nhận.

The emanating and the evocative.

Mãnh lực phát xạ và mãnh lực gợi lên.

It's:

Đó là:

[9] A qualified, conditioning secondary energy.

[9] Một năng lượng thứ cấp mang phẩm tính và có tác động định hình.

It is an energy which motivates, just as love and desire motivate:

Đó là một năng lượng tạo động lực, cũng như tình thương và dục vọng tạo động lực:

[10] Motivating, blended energy, neither positive nor negative.

[10] Năng lượng hòa trộn, có sức thúc đẩy, không dương tính cũng không âm tính.

Thus related to the neutral type of electricity —not Electric Fire, but rather Solar Fire. Then there is:

Do đó, nó liên hệ với loại điện trung tính— không phải Lửa Điện, mà là Lửa Thái dương. Tiếp theo là:

[11] 3. A responsive point of negative energy.

[11] 3. Một điểm năng lượng âm tính có khả năng đáp ứng.

That's over here. It's:

Điểm đó ở đây. Đó là:

[12] A major centre, completing the grounding of the emanating energy.

[12] Một trung tâm chính, hoàn tất việc neo năng lượng phát xạ xuống.

It's:

Trung tâm này:

[13] Responsive mainly to the second point of the triangle.

[13] Đáp ứng chủ yếu với điểm thứ hai của tam giác.

It's the:

Đó là:

[14] Source of a violent interplay between the two points of the base line.

[14] Nguồn của sự tương tác mãnh liệt giữa hai điểm trên đường đáy.

At least I think this is the way it is.

Ít nhất, tôi nghĩ sự việc là như vậy.

We have the triangle itself and then the center—whether it's the Earth or the personality or some physical form—to which the energy of the triangle is distributed.

Chúng ta có chính tam giác, rồi đến trung tâm—dù đó là Trái Đất, phàm ngã hay một hình tướng hồng trần nào đó—nơi tiếp nhận năng lượng do tam giác phân phối.

The distributing center can be a solar system in the macrocosmic sense, regarded as a cosmic center. Centers or chakras are the distributing centers. Man is even, in a way, a kind of chakra within an ashramic structure.

Theo nghĩa đại thiên địa, trung tâm phân phối có thể là một hệ mặt trời, được xem là một trung tâm vũ trụ. Các trung tâm hay luân xa là những trung tâm phân phối. Theo một cách nào đó, con người thậm chí còn là một loại luân xa trong một cấu trúc ashram.

[15] This distributing centre can be a solar system, regarded as a cosmic centre, a planet, which is a systemic centre, one of the planetary centres,

[15] Trung tâm phân phối này có thể là một hệ mặt trời, được xem là một trung tâm vũ trụ, một hành tinh, vốn là một trung tâm của hệ mặt trời, một trong các trung tâm hành tinh đã đề cập ở trên,

Which could be Hierarchy, Shamballa or humanity, or one of the five outlets—one of the planetary centers above referred to.

Đó có thể là Thánh đoàn, Shamballa hay nhân loại, hoặc một trong năm cửa ngõ—một trong các trung tâm hành tinh vừa đề cập ở trên.

[16] a nation or an individual or one of the centres in the human etheric body.

[16] một quốc gia hoặc một cá nhân, hay một trong các trung tâm trong thể dĩ thái của con người.

All of these condensations can be considered as distributing centers.

Tất cả những dạng ngưng kết này đều có thể được xem là các trung tâm phân phối.

[17] A close study of these energy streams will demonstrate two major movements:

[17] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng các dòng năng lượng này sẽ cho thấy hai chuyển động chính:

[18] I. A downflow of energy from an emanating centre. This leads to

[18] I. Một dòng năng lượng chảy xuống từ một trung tâm phát xạ. Điều này dẫn đến

[18b] 1. Its merging with the energy of a centre of reception and its consequent qualification.

[18b] 1. Sự hòa nhập của nó với năng lượng của một trung tâm tiếp nhận và việc nó mang phẩm tính do sự hòa nhập ấy. (461)

The second ray center is the qualificatory center, and one of the seven major qualities will characterize it. When we have the emanating center, we think of pure being which has no quality per se. At least the very essence of being has no quality. It is exactly what it is, and then is divided as the white light of a prism is, into seven different streams—or, in terms of sound, into seven different notes.

Trung tâm cung hai là trung tâm truyền phẩm tính, và một trong bảy phẩm tính chủ yếu sẽ là đặc trưng của nó. Khi nói đến trung tâm phát xạ, chúng ta nghĩ đến bản thể thuần khiết vốn không có phẩm tính nào xét riêng chính nó. Ít nhất, tinh túy sâu xa nhất của bản thể không có phẩm tính. Nó đúng là nó, rồi phân chia thành bảy dòng khác nhau như ánh sáng trắng qua lăng kính—hoặc, xét về âm thanh, thành bảy âm điệu khác nhau.

In a way that's quite arbitrary. You can make a scale out of 12 notes or even 28 notes, but for some reason, the idea of a major seven, leading to the octave, seems structurally accurate with respect to our solar system and our planet, and so the scale has been divided into seven.

Theo một cách nào đó, điều này khá tùy ý. Các bạn có thể tạo một thang âm gồm 12 nốt hoặc thậm chí 28 nốt, nhưng vì một lý do nào đó, ý tưởng về bảy nốt chính dẫn đến quãng tám dường như phù hợp về mặt cấu trúc đối với hệ mặt trời và hành tinh của chúng ta, nên thang âm đã được chia thành bảy nốt.

Its merging with the energy of a centre of reception and its consequent qualification.

Sự hòa nhập của nó với năng lượng của một trung tâm tiếp nhận và việc nó mang phẩm tính do sự hòa nhập ấy.

Pure being is given a coloring of one of the seven qualities. In itself, it has no quality per se. When it is said that the monad has a ray, the pure essence of the monad, which is

Bản thể thuần khiết được nhuốm sắc thái của một trong bảy phẩm tính. Xét riêng chính nó, bản thể thuần khiết không có phẩm tính. Khi nói rằng chân thần có một

pure being, is qualified as well by the form through which it operates on the Monadic plane.

cung, tinh túy thuần khiết của chân thần, vốn là bản thể thuần khiết, cũng mang phẩm tính do hình tướng mà qua đó chân thần hoạt động trên cõi chân thần.

What we call the monad is a blend of pure essence plus a vehicle pertaining to a particular plane on which that pure essence is focused. Our Monadic ray has more to do with the temple of Ezekiel and its particular coloring than it does with the pure essence of the monad. Pure being is itself alone, and the only thing that is, and it is undivided in its essence.

Điều chúng ta gọi là chân thần là sự hòa quyện giữa tinh túy thuần khiết và một hiện thể thuộc về một cõi cụ thể, nơi tinh túy thuần khiết ấy tập trung. Cung chân thần của chúng ta liên hệ với đền thờ Ezekiel và sắc thái riêng của đền thờ ấy nhiều hơn là với tinh túy thuần khiết của chân thần. Bản thể thuần khiết chỉ là chính nó, là điều duy nhất hiện hữu, và không phân chia trong tinh túy của mình.

The heart of every life and the heart of every being is pure being, unqualified. From the poem, the statement is made that “Life, like a dome of many-coloured glass, stains the white radiance of Eternity.” The white radiance of eternity in this case is pure being, and the stain or the coloring are the seven qualities.

Cốt lõi của mọi sự sống và cốt lõi của mọi sinh linh đều là bản thể thuần khiết, không mang phẩm tính. Trong bài thơ có câu rằng “Cuộc sống, như một mái vòm bằng kính muôn màu, nhuốm màu ánh huy hoàng trắng của Vĩnh Cửu.” Trong trường hợp này, ánh huy hoàng trắng của vĩnh cửu là bản thể thuần khiết, còn màu nhuốm hay sắc thái chính là bảy phẩm tính.

There's a downflow of energy from the emanating center, and it merges with the energy of the center of reception and becomes qualified.

Có một dòng năng lượng đi xuống từ trung tâm phát xạ; nó hòa nhập với năng lượng của trung tâm tiếp nhận và mang phẩm tính.

[19] 2. Its transmission to and its evocative effect upon a second point or focal point of reception.

[19] 2. Sự truyền dẫn của nó đến một điểm thứ hai hay một tiêu điểm tiếp nhận, cùng tác động gợi lên của nó lên điểm ấy.

This is the receiver, and then we have the responder which is in the third position.

Đây là điểm tiếp nhận, rồi chúng ta có điểm đáp ứng ở vị trí thứ ba.

Its transmission to and its evocative effect

Sự truyền dẫn của nó cùng tác động gợi lên của nó

Just the way Shamballa evokes Hierarchy.

Cũng như cách Shamballa gợi lên sự đáp ứng của Thánh đoàn.

upon a second point or focal point of reception.

đối với một điểm thứ hai hay một tiêu điểm tiếp nhận.

That's what we're talking about, and we consider that to be on the left as we're looking at this triangle.

Đó là điều chúng ta đang bàn đến, và khi nhìn vào tam giác này, chúng ta xem điểm ấy nằm ở bên trái.

[20] Note: This leaves one side of the triangle as yet uncompleted.

[20] Lưu ý: Điều này khiến một cạnh của tam giác vẫn chưa hoàn tất.

It will not be completed until later.

Mãi về sau cạnh này mới hoàn tất.

[21] 3. The three types of energy (or rather one energy and two forces)

[21] 3. Khi đó, ba loại năng lượng (hay đúng hơn là một năng lượng và hai mãnh lực)

The force of the receptive center and the force of the responsive center.

Mãnh lực của trung tâm tiếp nhận và mãnh lực của trung tâm đáp ứng.

[22] proceed then with the following activities:

[22] tiếp tục với những hoạt động sau:

[22b] a. Evocative energising of a secondary triangle.

[22b] a. Tiếp năng lượng mang tính gợi lên cho một tam giác thứ cấp.

The arrow moves in this manner, from the evocative center to the responsive magnetic center. This is the receptive center, the evocative receptive center. That force moves to the responsive magnetic center. "Receptive" and "responsive" are the two terms, one applying to the evocative center, which has the evocative force, and the other to the magnetic center. There's an *Evocative energising of a secondary triangle.*, and it's done in this manner.

Mũi tên đi theo cách này, từ trung tâm gợi lên đến trung tâm từ tính đáp ứng. Đây là trung tâm tiếp nhận, trung tâm tiếp nhận có tính gợi lên. Mãnh lực ấy chuyển đến trung tâm từ tính đáp ứng. "Tiếp nhận" và "đáp ứng" là hai thuật ngữ, một thuật ngữ áp dụng cho trung tâm gợi lên, nơi có mãnh lực gợi lên, còn thuật ngữ kia áp dụng cho trung tâm từ tính. Có sự *Tiếp năng lượng cho một tam giác thứ cấp theo cách gợi lên sự đáp ứng.*, và việc ấy diễn ra theo cách này.

The human being on the physical plane can be considered microcosmically this distributing center, which again begins to

Xét theo tiểu thiên địa, con người trên cõi hồng trần có thể được xem là trung tâm phân phối này, rồi lại bắt đầu hướng khát

aspire towards the evocative center, which responds and sends the energy to the personality. It becomes, in a sense, a soul-infused personality, which then rises by the antahkarana toward the emanating energy or monad. That is the ABC of it.

vọng đến trung tâm gợi lên; trung tâm ấy đáp ứng và gửi năng lượng đến phàm ngã. Theo một nghĩa nào đó, phàm ngã trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rồi vươn lên qua antahkarana hướng đến năng lượng phát xạ hay chân thần. Đó là những điều căn bản.

It proceeds with the following activities: *Evocative energising of a secondary triangle.*

Nó tiến hành những hoạt động sau: *Tiếp năng lượng cho một tam giác thứ cấp theo cách gợi lên sự đáp ứng.*

[23] b. Pouring down one side of this reflected triangle into the evoked expression on the physical plane.

[23] b. Tuôn xuống dọc một cạnh của tam giác phản chiếu này, đi vào biểu hiện được gợi lên trên cõi hồng trần.

Let's just keep it microcosmic for a moment. The body has been evoked, and this magnetic center might be considered, in a way, the mental permanent atom as the center of the personality, and also the point from which the antahkarana is built. It pours down this right side of the triangle: *Pouring down one side of this reflected triangle*. From the diagram, this appears to be the right side.

Trong chốc lát, chúng ta hãy cứ xét ở cấp độ tiểu thiên địa. Thân thể đã được gợi lên, và theo một cách nào đó, trung tâm từ tính này có thể được xem là nguyên tử trường tồn trí tuệ với vai trò trung tâm của phàm ngã, đồng thời cũng là điểm khởi đầu để xây dựng antahkarana. Dòng năng lượng tuôn xuống cạnh phải này của tam giác: *Tuôn xuống dọc theo một cạnh của tam giác phản chiếu này*. Theo sơ đồ, đây dường như là cạnh phải.

[24] c. Producing manifestation, quality and activity.

[24] c. Tạo ra sự biểu hiện, phẩm tính và hoạt động.

We have the energizing of the permanent atoms, which evoke a physical form. The permanent atoms are, in a way, within the evocative center—microcosmically, within the receptive center—but they are the generators of the personality vehicles. Finally we have the creation, through that structure, of the distributing center, which continues to receive this downflow, although it probably doesn't realize that it comes from the emanating center.

Chúng ta có sự tiếp năng lượng cho các nguyên tử trường tồn, vốn gợi lên một hình tướng hồng trần. Theo một cách nào đó, các nguyên tử trường tồn nằm trong trung tâm gợi lên—xét theo tiểu thiên địa, nằm trong trung tâm tiếp nhận—nhưng chúng là những yếu tố sinh thành các hiện thể của phàm ngã. Cuối cùng, thông qua cấu trúc ấy, trung tâm phân phối được tạo ra và tiếp tục nhận dòng năng lượng đi xuống này, dù có lẽ nó không nhận ra rằng dòng năng lượng ấy đến từ trung tâm phát xạ.

There is a form created. It has a certain quality from the evocative center, the receptive center, and from the quality of the vehicles; the activity is connected with the magnetic center particularly.

Một hình tướng được tạo ra. Nó có một phẩm tính nhất định từ trung tâm gợi lên, trung tâm tiếp nhận, và từ phẩm tính của các hiện thể; hoạt động đặc biệt gắn với trung tâm từ tính.

[25] d. Forming a reservoir of descending and balancing energies.

[25] d. Hình thành một kho chứa các năng lượng giáng xuống và các năng lượng tạo sự cân bằng.

[25b] Some light on this most abstruse subject

[25b] Chủ đề hết sức thâm áo này

This reservoir, I suppose, is in the distributing center. It is the receiver of all that the upper triangle has generated. In that triangle is both the soul, which contains the permanent atoms, and the various permanent atoms—especially the mental permanent atom, mental unit—and the actual physical form.

Tôi cho rằng kho chứa này nằm ở trung tâm phân phối. Nó tiếp nhận tất cả những gì tam giác bên trên đã tạo ra. Trong tam giác ấy có cả linh hồn, vốn chứa các nguyên tử trường tồn, lẫn các nguyên tử trường tồn khác nhau —đặc biệt là nguyên tử trường tồn trí tuệ, đơn vị hạ trí—và hình tướng hồng trần thực tế.

Some light on this most abstruse subject

Có thể phần nào soi sáng chủ đề hết sức khó hiểu này

[26] can be gained if the student will attempt to realise that the above diagram and subsequent statement describes his own involutionary and evolutionary history.

[26] có thể sáng tỏ phần nào nếu đạo sinh cố gắng nhận ra rằng sơ đồ trên và phần trình bày tiếp theo mô tả lịch sử giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá của chính mình.

How a form was created from above in the early days of evolution. It can have an application to the appearance of man, but it can also have a microcosmic incarnational meaning and relate to every single life. Not always will there be the kind of return invocation that is indicated by the arrows here, because at this point invocation is occurring: the calling upon the energy of the soul, which then infuses the center of the personality, the various members of the atomic triangle. Then this becomes a soul-

Một hình tướng đã được tạo ra từ bên trên như thế nào trong những ngày đầu của tiến hoá. Điều này có thể áp dụng cho sự xuất hiện của con người, nhưng cũng có thể mang ý nghĩa về sự lâm phàm ở cấp độ tiểu thiên địa và liên hệ với từng kiếp sống. Không phải lúc nào cũng có kiểu khẩn cầu quay về mà các mũi tên ở đây biểu thị, bởi tại điểm này đang diễn ra sự khẩn cầu: kêu gọi năng lượng của linh hồn, rồi năng lượng ấy thấm nhuần trung tâm của phàm ngã, các thành phần khác nhau của tam giác nguyên

infused center, which can invoke the monad via the antahkarana.

tử. Khi đó, trung tâm này trở thành một trung tâm được linh hồn thấm nhuần, có thể khẩn cầu chân thần qua antahkarana.

[27] It depicts the interplay of his monadic life, soul energy and personality force,

[27] Nó mô tả sự tương tác giữa sự sống chân thần, năng lượng linh hồn và mãnh lực phàm ngã của đạo sinh,

That's what I've been saying.

Đó là điều tôi vẫn đang nói.

[28] as these three focus on the physical plane, producing manifestation and appearance.

[28] khi cả ba tập trung trên cõi hồng trần, tạo ra sự biểu hiện và vẻ ngoài.

This magnetic center is to be considered the personality per se, and this the lowest vehicle of the personality, the dense physical vehicle. We could do this with a planet, with a sun, with a constellation, with any being; this particular diamond that we see would have its significance.

Trung tâm từ tính này cần được xem là chính phàm ngã, còn đây là hiện thể thấp nhất của phàm ngã, hiện thể xác đậm đặc. Chúng ta có thể áp dụng điều này cho một hành tinh, một mặt trời, một chòm sao, một sinh linh bất kỳ; hình thoi cụ thể mà chúng ta thấy ở đây đều sẽ có thâm nghĩa của nó.

It all begins from the center of life, which evokes a center on the higher mental plane, or perhaps on the cosmic higher mental plane, which creates a kind of center from which a personality is generated. At least this is the generation of the interior aspect of the personality, this magnetic center, part of which is the production of a dense physical vehicle.

Tất cả bắt đầu từ trung tâm sự sống, vốn gợi lên một trung tâm trên cõi thượng trí, hoặc có lẽ trên cõi thượng trí vũ trụ; trung tâm này tạo ra một loại trung tâm mà từ đó phàm ngã được sinh thành. Ít nhất, đây là sự sinh thành phương diện bên trong của phàm ngã, trung tâm từ tính này, trong đó có việc tạo ra một hiện thể xác đậm đặc.

Then the return—well, it's not just a dense physical vehicle, just the way the soul... See this arrow here across the middle. In the beginning of the process, the arrow crosses to the magnetic center, and the magnetic center sends the force downward, creating the eventually intelligent personality, or the personality which has consciousness and which grounds itself in a physical vehicle. But that grounded consciousness seeks to

Rồi đến sự trở về—đó không chỉ là một hiện thể xác đậm đặc, cũng như cách linh hồn... Hãy nhìn mũi tên nằm ngang ở giữa này. Khi tiến trình bắt đầu, mũi tên đi ngang đến trung tâm từ tính, và trung tâm từ tính gửi mãnh lực xuống dưới, tạo ra phàm ngã mà cuối cùng sẽ có trí thông minh, hay phàm ngã có tâm thức và tự neo giữ trong một hiện thể xác. Nhưng tâm thức đã neo giữ ấy tìm cách trở về. Việc gửi năng lượng trở lại

return. It's not up to the soul to send the energy back to the emanating center.

trung tâm phát xạ không phải là phần việc của linh hồn.

The arrow goes across to the magnetic center, and this time, instead of sending the energy and consciousness downward to create a personality on the dense physical plane, we have this type of invocation, which moves towards the Spiritual Triad and eventually towards the monad. It is, in a way, the return of the originating impulse until we have the fully conscious monad, which contains life experience and enhanced consciousness from the lower realms.

Mũi tên đi ngang đến trung tâm từ tính, và lần này, thay vì gửi năng lượng và tâm thức xuống dưới để tạo ra một phàm ngã trên cõi hồng trần đậm đặc, chúng ta có kiểu khẩn cầu này, hướng đến Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng đến chân thần. Theo một cách nào đó, đây là sự trở về của xung lực khởi nguyên, cho đến khi chúng ta có chân thần hoàn toàn hữu thức, chứa đựng kinh nghiệm sống và tâm thức đã được nâng cao từ các cõi thấp.

The only direction that is repeated here is the horizontal line, which twice moves to the magnetic center with different results. The first result creates the dense physical vehicle, which contains the lower principles, and the second crossing of that horizontal line, the base line, creates a relationship between a soul-infused personality and the original emanating center. He calls this abstruse, and we have to, in a way, figure it out.

Hướng duy nhất lặp lại ở đây là đường ngang, hai lần đi đến trung tâm từ tính với những kết quả khác nhau. Kết quả đầu tiên tạo ra hiện thể xác đậm đặc, vốn chứa các nguyên khí thấp; còn lần thứ hai đi ngang qua đường ấy, đường đáy, tạo ra mối quan hệ giữa một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và trung tâm phát xạ ban đầu. Ngài gọi điều này là khó hiểu, và theo một cách nào đó, chúng ta phải tự tìm hiểu.

We have to see how it would relate to every type of being, but I say if we keep it microcosmic for a little while, in relation to the human being, it's liable to be a little more comprehensible. Number two is:

Chúng ta phải thấy điều này liên hệ với từng loại sinh linh như thế nào, nhưng tôi cho rằng nếu trong một lúc chúng ta cứ xét ở cấp độ tiểu thiên địa, trong mối liên hệ với con người, thì có lẽ sẽ dễ hiểu hơn đôi chút. Mục thứ hai là:

[29] II. A return flow of this qualified energy to its emanating source or the highest point of the major triangle.

[29] II. Một dòng năng lượng mang phẩm tính này chảy trở về nguồn phát xạ của nó hay điểm cao nhất của tam giác chính. Điều này tạo ra:

There is an up-reaching towards the soul. The soul, responding to that aspiration, infuses the area around the mental unit and the various permanent atoms with enough

Có một sự vươn lên hướng đến linh hồn. Đáp ứng khát vọng ấy, linh hồn thấm nhuần vùng quanh đơn vị hạ trí và các nguyên tử trường tồn khác nhau bằng đủ sự hiện diện

of its presence and will to create a point of intention, which can be the basis of the building of the bridge of return, the antahkarana.

và ý chí của mình để tạo ra một điểm chủ định, có thể làm nền tảng cho việc xây dựng cây cầu trở về, antahkarana.

This magnetic point represents the Sun sign. The evocative force, the receptive center, represents the Ascendant, and the emanating energy represents the point opposite the Sun sign or the Monadic point.

Điểm từ tính này đại diện cho dấu hiệu mặt trời. Mãnh lực gợi lên, trung tâm tiếp nhận, đại diện cho điểm mọc, còn năng lượng phát xạ đại diện cho điểm đối diện dấu hiệu mặt trời hay điểm chân thần.

We oftentimes begin interpreting horoscopes as if we work from the Sun sign, but for initiates and for those who can possibly receive a Monadic energy, it almost seems that we should begin to work in any one life from the point opposite the Sun sign. That would give the monad authority and sway over what transpires below.

Chúng ta thường bắt đầu luận giải lá số chiêm tinh như thể khởi đi từ dấu hiệu mặt trời, nhưng đối với các điểm đạo đồ và những người có khả năng tiếp nhận năng lượng chân thần, dường như chúng ta gần như nên bắt đầu công việc trong bất kỳ kiếp sống nào từ điểm đối diện dấu hiệu mặt trời. Điều đó sẽ trao cho chân thần quyền uy và sức chi phối đối với những gì diễn ra bên dưới.

We have a downflow and we have a return flow, and this returning flow—the return of this qualified energy, which has been qualified by the qualities of the receptive center, soul center, evocative force, and qualified also by experience with the rays of the lower vehicles. There's a return to the emanating source, and this produces:

Chúng ta có một dòng đi xuống và một dòng trở về, và dòng trở về này—sự trở về của năng lượng đã mang phẩm tính này, vốn mang phẩm tính từ những phẩm tính của trung tâm tiếp nhận, trung tâm linh hồn, mãnh lực gợi lên, đồng thời cũng mang phẩm tính qua kinh nghiệm với các cung của những hiện thể thấp. Có một sự trở về nguồn phát xạ, và điều này tạo ra:

[30] 1. The completion of the two triangles —the Real and the unreal.

[30] 1. Sự hoàn tất của hai tam giác—Chân Thực và hư ảo.

I think there's no question about which is which. The upper triangle is definitely the real; the lower triangle is but a reflection.

Tôi nghĩ không có gì phải nghi ngờ về việc tam giác nào là tam giác nào. Tam giác bên trên chắc chắn là chân thực; tam giác bên dưới chỉ là một sự phản chiếu.

[31] The building of the antahkarana is an aspect of this completion.

[31] Việc xây dựng antahkarana là một phương diện của sự hoàn tất này.

Maybe not the entire aspect. It seems to me there will always be somehow a sutratma involved. The sutratma will perhaps work at first through the soul, which makes it possible for the magnetic center and the dense physical to exist. But I don't think that in this attempt to return to the monad, there's any sense that the sutratma has to be generated. It's more the Consciousness Thread, and then used creatively. The sutratma is always there connecting all factors of the man.

Có lẽ chưa bao quát toàn bộ sự hoàn tất ấy. Tôi thấy dường như bằng cách nào đó, sinh mệnh tuyến luôn tham gia. Có lẽ lúc đầu sinh mệnh tuyến hoạt động qua linh hồn, nhờ đó trung tâm từ tính và thể xác đậm đặc có thể tồn tại. Nhưng tôi không nghĩ rằng trong nỗ lực trở về chân thần này, có thể hiểu theo bất kỳ nghĩa nào rằng sinh mệnh tuyến cần được tạo ra. Đúng hơn, đó là Sợi dây Tâm thức, rồi được sử dụng một cách sáng tạo. Sinh mệnh tuyến luôn hiện hữu, nối liền mọi yếu tố của con người.

[32] This concerns the final building of the later stages of the antahkarana by the initiate.

[32] Điều này liên quan đến việc điểm đạo đồ hoàn tất công trình xây dựng các giai đoạn sau của antahkarana. (462)

We could even be including here the probationary initiate, mostly around the time of the second degree. It's not really possible to do much before that time.

Ở đây, chúng ta thậm chí có thể bao gồm cả điểm đạo đồ dự bị, chủ yếu vào khoảng thời gian của cấp độ thứ hai. Trước thời điểm đó, thực sự không thể làm được nhiều.

[33] 2. The transmission of force from the reflected or secondary triangle in the three worlds of human endeavour (or in the five worlds in the case of the evolution of members of the Hierarchy)

[33] 2. Mãnh lực từ tam giác phản chiếu hay thứ cấp trong ba cõi giới nỗ lực của con người (hoặc trong năm cõi giới khi xét sự tiến hoá của các thành viên Thánh đoàn)

Yes, because the Hierarchy is evolving within the Spiritual Triad as well. The five sub-Monadic planes are the ones that are concerned with their particular evolution. As I say, we can continue to take this double triangle or diamond and apply it to ever higher beings.

Đúng vậy, vì Thánh đoàn cũng đang tiến hoá trong Tam Nguyên Tinh Thần. Năm cõi dưới cõi chân thần là những cõi liên quan đến sự tiến hoá riêng của Các Ngài. Như tôi đã nói, chúng ta có thể tiếp tục dùng tam giác kép hay hình thoi này và áp dụng cho các Sinh Mệnh ngày càng cao hơn.

[34] is into the same focal point on the base line of the higher triangle which received the original emanating energy.

[34] truyền vào chính tiêu điểm trên đường đáy của tam giác cao hơn, nơi đã tiếp nhận năng lượng phát xạ ban đầu.

But that magnetic point is now upward-looking.

Nhưng giờ đây điểm từ tính ấy hướng lên trên.

[35] 3. There are consequently two points of major importance in the higher triangle:

[35] 3. Do đó, trong tam giác cao hơn có hai điểm hết sức quan trọng:

[35b] a. The emanating point of positive conditioning energy.

[35b] a. Điểm phát xạ năng lượng dương tính có tác động định hình.

In the microcosmic sense we would consider this Monadic.

Theo nghĩa tiểu thiên địa, chúng ta sẽ xem điểm này thuộc về chân thần.

[36] b. The point which receives into itself both the higher energy and the lower forces.

[36] b. Điểm tiếp nhận cả năng lượng cao hơn lẫn các mãnh lực thấp hơn vào bên trong nó.

If we look here, the higher energy is received directly. Once there is established a personality, with its qualified personality that seeks return on the reversal of the wheel—this is kind of a reversal of the wheel here as it goes up towards the soul—it sends its qualified energy into that same receptive, evocative center.

Nếu nhìn vào đây, chúng ta thấy năng lượng cao hơn được tiếp nhận trực tiếp. Một khi phàm ngã đã hình thành, với phẩm tính riêng và tìm cách trở về khi bánh xe đảo chiều—ở đây có một dạng đảo chiều của bánh xe khi phàm ngã vươn lên hướng đến linh hồn—thì phàm ngã gửi năng lượng mang phẩm tính của mình vào chính trung tâm tiếp nhận, gợi lên ấy.

There are *two points of major importance in the higher triangle:* I think he's going to—looks like he's going to omit the magnetic point: *The emanating point of positive conditioning energy*, and *The point which receives into itself both the higher energy and the lower forces*, as we have just seen. This point receives the higher emanating energy, and it receives the return of the aspiring personality forces. This is the second point of importance in the higher triangle.

Có *hai điểm đặc biệt quan trọng trong tam giác cao hơn:* Tôi nghĩ Ngài sẽ—có vẻ như Ngài sẽ bỏ qua điểm từ tính: *Điểm phát xạ năng lượng dương tính có tác động định hình*, và *Điểm tiếp nhận vào mình cả năng lượng cao hơn lẫn các mãnh lực thấp hơn*, như chúng ta vừa thấy. Điểm này tiếp nhận năng lượng phát xạ cao hơn, đồng thời tiếp nhận sự trở về của các mãnh lực phàm ngã đang khát vọng. Đây là điểm quan trọng thứ hai trong tam giác cao hơn.

[37] This point is called the soul aspect of the triangle and is always the registering agent of consciousness.

[37] Điểm này được gọi là phương diện linh hồn của tam giác và luôn là tác nhân ghi nhận tâm thức.

Even the emanating point has consciousness. All points have consciousness, but the particular function

Ngay cả điểm phát xạ cũng có tâm thức. Mọi điểm đều có tâm thức, nhưng chức năng riêng của điểm trung tâm này là ghi nhận cả

of this central point is registration, just as the Hierarchy is doing today, both of that which is above and that which is below. They are increasingly receiving and registering Shamballa, consciously so, and ever more sensitive to the human race in its personality nature below.

những gì ở bên trên lẫn những gì ở bên dưới, cũng như Thánh đoàn đang làm ngày nay. Các Ngài ngày càng tiếp nhận và ghi nhận Shamballa một cách hữu thức, đồng thời ngày càng nhạy cảm hơn với nhân loại trong bản chất phàm ngã ở bên dưới.

[38] It is, therefore, the producer of crises, because the point where several energies meet is the source of crisis in the outer life.

[38] Vì vậy, nó tạo ra các cuộc khủng hoảng, bởi điểm gặp gỡ của nhiều năng lượng là nguồn khủng hoảng trong đời sống bên ngoài.

Because decision must be made concerning the right use of these various energies. We could say that what is being received here at the magnetic center—both times it is an aspect of the evocative force: once immediately following the impact of the emanating energy, and once immediately following the rising of the personality forces to the receptive point.

Bởi phải quyết định về cách sử dụng đúng đắn những năng lượng khác nhau này. Chúng ta có thể nói rằng điều đang được tiếp nhận tại trung tâm từ tính ở đây—trong cả hai lần đều là một phương diện của mãnh lực gợi lên: một lần ngay sau tác động của năng lượng phát xạ, và một lần ngay sau khi các mãnh lực phàm ngã vươn lên đến điểm tiếp nhận.

This is the Janus point. In a way it looks in two directions simultaneously. One can say this somewhat of the magnetic center as well, but there is a total reorientation of this magnetic center with the building of the antahkarana. The *point where several energies meet is the source of crisis*: how to sort out the direction, because there is a contending with regard to direction when several points cross.

Đây là điểm Janus. Theo một cách nào đó, nó đồng thời nhìn về hai hướng. Cũng có thể nói phần nào như vậy về trung tâm từ tính, nhưng khi antahkarana được xây dựng, trung tâm từ tính này hoàn toàn tái định hướng. *Điểm nơi nhiều năng lượng gặp nhau là nguồn khủng hoảng*: làm thế nào để xác định phương hướng, bởi khi nhiều điểm giao nhau thì có sự giằng co về phương hướng.

[39] c. These crises are crises of initiation and this is true of men as individuals, of nations and of humanity as a whole.

[39] c. Những cuộc khủng hoảng này là các cuộc khủng hoảng điểm đạo, và điều này đúng với từng cá nhân, với các quốc gia và với toàn thể nhân loại.

What this reminds us of, with this central receptive evocative center, is that initiation is taken within the causal body and is not taken actually within the lower vehicles. The crises of initiation are enacted within

Điều mà trung tâm tiếp nhận, gợi lên ở giữa này nhắc chúng ta nhớ là sự điểm đạo diễn ra trong thể nguyên nhân, chứ thực ra không diễn ra trong các hiện thể thấp. Những cuộc khủng hoảng điểm đạo diễn ra trong hiện

the vehicle of the soul, which is the heart center of the monad or emanating center. It's always being that emanates, and of course being, as it does so, is always possessed of consciousness, which in the emanation is reduced. We are tiny emanations of the great One Life, and the intensity of our being and the scope of our consciousness is drastically reduced until, on the Path of Return, it is again widened, deepened and intensified.

thể của linh hồn, vốn là trung tâm tim của chân thần hay trung tâm phát xạ. Chính bản thể luôn phát xạ, và dĩ nhiên, khi phát xạ như vậy, bản thể luôn có tâm thức, nhưng tâm thức ấy suy giảm trong sự phát xạ. Chúng ta là những phát xạ nhỏ bé của Sự Sống Duy Nhất vĩ đại, và cường độ bản thể cùng phạm vi tâm thức của chúng ta suy giảm mạnh mẽ cho đến khi, trên Con Đường Trở Về, chúng lại được mở rộng, đào sâu và tăng cường.

[40] d. The overshadowing triangle is the factor which produces by its flow into and out of the secondary triangle the "moments in time and the events in space which lead to those episodes in the life of the soul wherein force becomes energy and energy becomes life."

[40] d. Tam giác phủ bóng là yếu tố mà qua dòng chảy của nó vào và ra khỏi tam giác thứ cấp, tạo ra "những thời điểm trong thời gian và những sự kiện trong không gian dẫn đến những giai đoạn trong đời sống linh hồn, khi mãnh lực trở thành năng lượng và năng lượng trở thành sự sống."

This is a powerful Old Commentary statement.

Đây là một lời khẳng định đầy sức mạnh trong Cổ Luận.

The overshadowing triangle is the factor which produces by its flow into and out of the secondary triangle the "moments in time and the events in space which lead to those episodes in the life of the soul wherein force becomes energy and energy becomes life."

Tam giác phủ bóng là yếu tố mà qua dòng chảy vào và ra khỏi tam giác thứ cấp, tạo ra những "thời điểm trong thời gian và các sự kiện trong không gian dẫn đến những giai đoạn trong đời sống linh hồn, khi mãnh lực trở thành năng lượng và năng lượng trở thành sự sống."

The type of soul here: the soul-in-incarnation and the soul on its own plane. These moments in time and events in space are the initiations themselves. In the lower initiations force becomes energy, and in the higher of the initiations energy becomes life.

Loại linh hồn ở đây: linh hồn đang nhập thể và linh hồn trên cõi riêng của mình. Những thời điểm trong thời gian và các sự kiện trong không gian này chính là những lần điểm đạo. Trong các lần điểm đạo thấp, mãnh lực trở thành năng lượng, còn trong các lần điểm đạo cao hơn, năng lượng trở thành sự sống.

Energies can be differentiated, and life is non-differentiable. It cannot, on its own level, be differentiated. A being does descend to manifest and becomes qualified in the

Các năng lượng có thể biến phân, còn sự sống thì không thể biến phân. Trên cấp độ riêng của mình, sự sống không thể biến phân. Một sinh linh quả thực giáng xuống để

process, but when we're dealing with life in the non-descended stage, there is no differentiation within it.

biểu hiện và mang phẩm tính trong tiến trình ấy, nhưng khi chúng ta bàn về sự sống ở giai đoạn chưa giáng xuống, thì bên trong sự sống không có sự biến phân.

[41] Such a momentous event or crisis is now taking place in the life of humanity today.

[41] Ngày nay, một sự kiện hay cuộc khủng hoảng trọng đại như thế đang diễn ra trong đời sống nhân loại.

A moment in time and an event in space. We will call this the first initiation of humanity. That is what is happening, and there is a definite return invocation of the soul. The soul then empowers the invoking personality sufficiently to take its stand at the base of the antahkarana and to contact directly, and without the soul intervention, the originating, emanating point, the originating monad.

Một thời điểm trong thời gian và một sự kiện trong không gian. Chúng ta sẽ gọi đây là lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Đó là điều đang diễn ra, và có một sự khẩn cầu trở về linh hồn rõ rệt. Khi ấy, linh hồn trao đủ quyền năng cho phàm ngã đang khẩn cầu để phàm ngã đứng vững ở chân antahkarana và tiếp xúc trực tiếp, không qua sự can thiệp của linh hồn, với điểm phát xạ khởi nguyên, chân thần khởi nguyên.

What you see here really, this arrow, is a bypassing of the Egoic Lotus or soul center. It's that direct contact between the mental unit, which is will-infused and soul-infused, yes, and the manasic permanent atom. They can arrange themselves along this line: manasic permanent atom, buddhic permanent atom, atmic permanent atom, and then the emanating center itself.

Điều các bạn thực sự thấy ở đây, mũi tên này, là một đường đi vòng qua Hoa Sen Chân Ngã hay trung tâm linh hồn. Đó là sự tiếp xúc trực tiếp giữa đơn vị hạ trí, vốn đã thấm nhuần ý chí và linh hồn, đúng vậy, với nguyên tử trường tồn manas. Chúng có thể sắp xếp dọc theo đường này: nguyên tử trường tồn manas, nguyên tử trường tồn Bồ đề, nguyên tử trường tồn atma, rồi đến chính trung tâm phát xạ.

I think what's important here is to realize that it all started with the monad. The impulse started; the soul body was evoked by the act of the monad and the cooperation of the attendant Solar Angel. The building of the personality proceeded. It is a qualified personality; it eventually discovers within itself not only its own rays of its vehicles, but the ray of the evocative center, which was the source of its qualification, and then it seeks to return to the higher power.

Tôi nghĩ điều quan trọng ở đây là nhận ra rằng tất cả đều bắt đầu từ chân thần. Xung lực khởi phát; thể linh hồn được gợi lên nhờ hoạt động của chân thần và sự hợp tác của Thái dương Thiên Thần phụ trợ. Việc xây dựng phàm ngã tiếp diễn. Đó là một phàm ngã mang phẩm tính; cuối cùng, phàm ngã khám phá trong mình không chỉ các cung riêng của những hiện thể của mình, mà còn cả cung của trung tâm gợi lên, vốn là nguồn truyền phẩm tính cho nó, rồi tìm cách trở về với quyền năng cao hơn.

But instead of simply transmitting that attempted return to the higher power, the evocative center re-energizes the personality through soul infusion. Then it makes it possible for the illumined, soul-infused personality to create sufficient intensity on the plane of mind to invoke gradually the emanating center: by first attempting connection with the manasic permanent atom, abstract thinking; then with the buddhic permanent atom, which is a detached universal love; then with the atmic permanent atom, which is something far more than personal will, but a reflection of the will of the Planetary Logos; and then finally a return to the monad itself.

Nhưng thay vì chỉ truyền nỗ lực trở về ấy đến quyền năng cao hơn, trung tâm gợi lên tiếp năng lượng trở lại cho phàm ngã qua sự thấm nhuần của linh hồn. Khi ấy, trung tâm này giúp phàm ngã đã được soi sáng và được linh hồn thấm nhuần tạo ra đủ cường độ trên cõi trí để dần dần khẩn cầu trung tâm phát xạ: trước hết bằng cách cố gắng kết nối với nguyên tử trường tồn manas, tư duy trừu tượng; rồi với nguyên tử trường tồn Bồ đề, vốn là tình thương phổ quát có tính tách rời; rồi với nguyên tử trường tồn atma, vốn vượt xa ý chí cá nhân, mà là sự phản chiếu ý chí của Hành Tinh Thượng đế; và cuối cùng là trở về chính chân thần.

Somewhere along this line, the quality through which the pure being of the monad is expressing is discovered, and that means the Monadic ray is discovered. But the essential energy of anything is not characterized by qualified energy. It is suchness, thatness, pure essence, pure being, and only as it works through certain vehicles, even if those vehicles be very high, will we actually have what we can call the Monadic ray.

Ở một nơi nào đó dọc theo đường này, phẩm tính mà qua đó bản thể thuần khiết của chân thần đang biểu lộ được khám phá, và điều đó có nghĩa là cung chân thần được khám phá. Nhưng năng lượng cốt yếu của bất cứ điều gì cũng không mang đặc trưng của năng lượng đã nhuốm phẩm tính. Đó là tính như thế, tính là thế, tinh túy thuần khiết, bản thể thuần khiết, và chỉ khi nó hoạt động qua những hiện thể nhất định, dù những hiện thể ấy rất cao, chúng ta mới thực sự có điều có thể gọi là cung chân thần.

[42] More along this line I may not here dictate. The subject is too vast, abstruse and complicated.

[42] Ở đây Tôi không thể đọc cho chép thêm về chủ đề này. Chủ đề này quá rộng lớn, thâm áo và phức tạp.

We get a sense here and appreciation of what Master DK can understand.

Qua đây, chúng ta phần nào cảm nhận và trân trọng những gì Chân sư DK có thể thấu hiểu.

[43] I have, however, indicated enough to throw some light upon this intricate science.

[43] Tuy nhiên, Tôi đã (463)chỉ ra đủ để phần nào soi sáng ngành khoa học phức tạp này.

The word “intricate” is interesting. It's oftentimes used by Master DK; it's not used by those on every aspect of the second ray. Appreciation of intricacy is given to the third ray and perhaps its reflection, the fifth ray reflection in form, and to those who use the second ray energy in its third aspect, because they study consciousness and form together.

Từ “phức tạp” thật thú vị. Chân sư DK thường dùng từ này; không phải những người thuộc mọi phương diện của cung hai đều dùng nó. Khả năng trân trọng sự phức tạp được ban cho cung ba, và có lẽ cho sự phản chiếu của cung này, sự phản chiếu cung năm trong hình tướng, cùng những người sử dụng năng lượng cung hai ở phương diện thứ ba của nó, bởi họ nghiên cứu tâm thức và hình tướng cùng nhau.

The fifth ray, as it is today oriented, will study the form in great intricacy, but generally—and maybe for a time—they will not be interested in the Deity or the God who actually wears the garment of God. They become fascinated and amazed and see naught else but the garment of God, and they may see with great intricacy. But it is given to the second ray types at the moment to connect consciousness with the intricacy that they discover.

Với định hướng hiện nay, cung năm sẽ nghiên cứu hình tướng đến mức hết sức chi li, nhưng nhìn chung—và có lẽ trong một thời gian—họ sẽ không quan tâm đến Thượng đế hay Đấng Thượng đế thực sự khoác chiếc áo của Thượng đế. Họ bị cuốn hút và kinh ngạc, không thấy gì khác ngoài chiếc áo của Thượng đế, và có thể nhìn thấy nó hết sức chi li. Nhưng hiện nay, chính những người cung hai có khả năng kết nối tâm thức với sự phức tạp mà họ khám phá.

[44] Summarising what I have said:

[44] Tóm lược những gì Tôi đã nói:

[44b] 1. Emanating, evocative and magnetic energies

[44b] 1. Các năng lượng phát xạ, gợi lên và từ tính

Interesting that the word “magnetic” should be associated here with the third aspect of divinity. It's usually a kind of a second ray term, and DK has also told us it is associated with the first aspect of divinity.

Thật thú vị khi từ “từ tính” ở đây lại gắn với phương diện thứ ba của thiên tính. Thông thường, đó là một thuật ngữ thuộc cung hai, và Chân sư DK cũng đã cho chúng ta biết rằng nó gắn với phương diện thứ nhất của thiên tính.

Emanating, evocative and magnetic energies

Các năng lượng phát xạ, gợi lên và từ tính

[45] are the three types of energy, flowing from the “superior triangle.”

[45] là ba loại năng lượng tuôn chảy từ “tam giác cao hơn.”

In a way, the permanent atoms are still within the evocative force, the receptive

Theo một cách nào đó, các nguyên tử trường tồn vẫn nằm trong mãnh lực gợi lên, trung

center, even though they generate that which is outside of it. They are, in a way, within both triangles.

tâm tiếp nhận, dù chúng tạo ra những gì nằm bên ngoài trung tâm ấy. Theo một cách nào đó, chúng nằm trong cả hai tam giác.

We have:

Chúng ta có:

[46] 2. Receptive, distributing and critical force

[46] 2. Mãnh lực tiếp nhận, phân phối và tạo khủng hoảng

Receptive, distributing and critical force

Các mãnh lực tiếp nhận, phân phối và tạo khủng hoảng

[47] are the three types of energy distributed by the "inferior or reflected triangle."

[47] là ba loại năng lượng mà "tam giác thấp hơn hay phản chiếu" phân phối.

Here we have the fractal idea.

Ở đây, chúng ta có ý tưởng về hình học tự đồng dạng.

Interesting, the use of "receptive" of course is the evocative center, and he tells us pretty much that the distributing center is here. The personality center must be the critical force, I suppose. Some decisive factors occur there, making the situation critical. Which way will the orientation be? Will there be actually a return attempt to connect the sources above, which are responsible for creating the personality with its lower vehicle, all infused by a certain type of reflected consciousness?

Thật thú vị, cách dùng từ "tiếp nhận" dĩ nhiên chỉ trung tâm gợi lên, và Ngài cho chúng ta biết khá rõ rằng trung tâm phân phối nằm ở đây. Tôi cho rằng trung tâm phàm ngã hẳn là mãnh lực tạo khủng hoảng. Một số yếu tố quyết định xuất hiện ở đó, khiến tình thế trở nên nguy cấp. Sự định hướng sẽ theo chiều nào? Liệu có thực sự có một nỗ lực trở về để kết nối với các nguồn bên trên, vốn tạo ra phàm ngã cùng hiện thể thấp của nó, tất cả đều thấm nhuần một loại tâm thức phản chiếu nhất định hay không?

[48] 3. Two points of energy are shared by both triangles along the base line.

[48] 3. Hai tam giác cùng có chung hai điểm năng lượng trên đường đáy.

This we clearly see. Here are the two shared points.

Chúng ta thấy rõ điều này. Đây là hai điểm chung.

[49] When the work is completed, the base line is formed by two blended streams of energy, which embody the energies of both triangles.

[49] Khi công việc hoàn tất, hai dòng năng lượng hòa trộn tạo thành đường đáy, hiện thân cho năng lượng của cả hai tam giác.

Two points of energy are shared by both triangles along the base line.

Hai điểm năng lượng nằm trên đường đáy là những điểm chung của cả hai tam giác.

In the beginning it is the work of the evocative receptive center to create a personality which can function in the lower three worlds. This is an incipient force at first, which creates and energizes a magnetic center which can function in the lower worlds. But later, the type of energy which flows along it infuses that which has been created.

Lúc đầu, công việc của trung tâm tiếp nhận, gợi lên là tạo ra một phàm ngã có thể hoạt động trong ba cõi thấp. Ban đầu, đây là một mãnh lực mới hình thành, tạo ra và tiếp năng lượng cho một trung tâm từ tính có thể hoạt động trong các cõi thấp. Nhưng về sau, loại năng lượng chảy dọc theo đường ấy thấm nhuần những gì đã được tạo ra.

From another point of view, we could see that this arrow will be dual: it can flow in two directions along the base line. This is the soul infusion line when it is later in the process, this arrow, but there can be a returning line of rapport to the evocative center. This arrow that I'm pointing to here from the distributing center is an arrow of aspiration, attempting to reach the evocative center.

Từ một góc nhìn khác, chúng ta có thể thấy mũi tên này sẽ có tính kép: nó có thể chỉ dòng chảy theo hai hướng dọc theo đường đáy. Ở giai đoạn sau của tiến trình, mũi tên này là đường thấm nhuần của linh hồn, nhưng cũng có thể có một đường giao cảm trở về trung tâm gợi lên. Mũi tên mà tôi đang chỉ ở đây, đi từ trung tâm phân phối, là mũi tên khát vọng, cố gắng vươn tới trung tâm gợi lên.

But now the soul-infused personality can draw closer and closer. In a way, it's almost as if these two points can meet and one line be created. The soul-infused personality increasingly realizes itself to be the evocative center, and the evocative center on the higher mental plane finds that there is no difference between it and its extension, the magnetic center.

Nhưng giờ đây, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần có thể ngày càng tiến gần hơn. Theo một cách nào đó, gần như hai điểm này có thể gặp nhau và tạo thành một đường duy nhất. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần ngày càng nhận ra mình chính là trung tâm gợi lên, còn trung tâm gợi lên trên cõi thượng trí nhận thấy rằng không có sự khác biệt giữa mình và phần mở rộng của mình, trung tâm từ tính.

Remember, the constituents of these factors are all found upon the higher mental plane. Even the members of the atomic triangle—the mental unit, astral and physical permanent atoms—are all found within the Egoic Lotus. There is some sort of increasing rapport here between the magnetic center and the evocative force.

Hãy nhớ rằng các thành phần cấu tạo nên những yếu tố này đều nằm trên cõi thượng trí. Ngay cả các thành phần của tam giác nguyên tử—đơn vị hạ trí, các nguyên tử trường tồn cảm dục và hồng trần—cũng đều nằm trong Hoa Sen Chân Ngã. Ở đây có một dạng giao cảm ngày càng tăng giữa trung tâm từ tính và mãnh lực gợi lên.

I think what we have to do is think about what we know about the process of soul infusion: how it takes place with increasing integration, and how eventually there is causal consciousness. In other words, the being within the personality actually achieves the consciousness of the evocative center, the evocative force. There is such a total infusion that the soul is present fully within the magnetic center. From my perspective, this could be a two-way arrow. At first, as I say, there is simply the stimulation of a magnetic center; later there is the attempt at soul infusion of that which has been built, and then a return, in my view.

Tôi nghĩ điều chúng ta phải làm là suy ngẫm về những gì chúng ta biết về tiến trình thấm nhuần của linh hồn: tiến trình ấy diễn ra như thế nào cùng với sự tích hợp ngày càng tăng, và cuối cùng tâm thức nguyên nhân xuất hiện ra sao. Nói cách khác, sinh linh bên trong phàm ngã thực sự đạt được tâm thức của trung tâm gợi lên, của mãnh lực gợi lên. Sự thấm nhuần toàn diện đến mức linh hồn hiện diện trọn vẹn bên trong trung tâm từ tính. Theo quan điểm của tôi, đây có thể là một mũi tên hai chiều. Như tôi đã nói, lúc đầu chỉ có sự kích thích một trung tâm từ tính; về sau có nỗ lực để linh hồn thấm nhuần những gì đã được xây dựng, rồi theo tôi, có sự trở về.

[50] 4. One point of energy (the magnetic point) produces involution and outgoing during the process of forming the lower triangle.

[50] 4. Một điểm năng lượng (điểm từ tính) tạo ra sự giáng hạ tiến hoá và chuyển động hướng ngoại trong tiến trình hình thành tam giác thấp hơn.

Creating a personality vehicle. What we see here is it moves downward during the process of creating a personality vehicle, and this is involutionary, in a way, and creates the reflection of the higher triangle.

Tạo ra một hiện thể phàm ngã. Điều chúng ta thấy ở đây là nó di chuyển xuống dưới trong tiến trình tạo ra một hiện thể phàm ngã, và theo một nghĩa nào đó, đây là sự giáng hạ tiến hoá, tạo ra hình ảnh phản chiếu của tam giác cao.

[51] In a later stage it—as a blend of energies—

[51] Ở một giai đoạn sau, điểm này—với tư cách một sự hòa trộn các năng lượng—

Because these energies have qualified the personality and are returning in a qualified way, and when they are sent forth again, that quality that has been generated in the lower triangle is preserved.

Bởi vì những năng lượng này đã phú phẩm tính cho phàm ngã và đang trở về với những phẩm tính ấy, nên khi chúng lại được phát ra, phẩm tính đã hình thành trong tam giác thấp vẫn được bảo tồn.

In a later stage it—as a blend of energies—

Ở một giai đoạn về sau, nó—với tư cách là sự hòa trộn các năng lượng—

[52] induces return of all the energies to the emanating source.

[52] thúc đẩy mọi năng lượng trở về nguồn phát xạ.

This is the function of the soul-infused personality—not soul-in-incarnation, soul-infused personality.

Đây là chức năng của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần—không phải linh hồn đang nhập thể, mà là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

[53] At the same time, students must bear in mind that—owing to the Great Illusion—it may appear to them that the triangles are incomplete during the evolutionary process.

[53] Đồng thời, các đạo sinh phải ghi nhớ rằng—do Đại Ảo Tưởng—họ có thể thấy dường như các tam giác chưa hoàn chỉnh trong tiến trình tiến hoá.

At least from our limited consciousness and its perspective.

Ít nhất là từ tâm thức hạn hẹp và góc nhìn của chúng ta.

[54] The fact, however, is that in the Eternal Now all three sides of the triangles eternally exist and persist.

[54] Tuy nhiên, sự thật là trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, cả ba cạnh của các tam giác đều tồn tại và bền vững mãi mãi.

That is the consciousness which, in the Eternal Now, perceives the completed purpose and its design, which is not sequential or capable of being divided. The archetype exists; it's a standing wave, and it shows the end from the beginning. The beginning and the end are all one thing, and there is not needed a process in time and space to build that which already exists archetypally. Of course it does occur, but in terms of the archetype, all aspects of that which are to be built sequentially in time and space exist simultaneously.

Đó là tâm thức nhận biết, trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, thiên ý đã hoàn tất cùng với đồ hình của nó, vốn không theo trình tự và không thể phân chia. Nguyên mẫu tồn tại; đó là một sóng dừng, và nó cho thấy sự kết thúc ngay từ khởi đầu. Khởi đầu và kết thúc đều là một, và không cần một tiến trình trong thời gian và không gian để xây dựng những gì đã tồn tại dưới dạng nguyên mẫu. Dĩ nhiên, tiến trình ấy vẫn diễn ra, nhưng xét về nguyên mẫu, mọi phương diện của những gì sẽ được xây dựng tuần tự trong thời gian và không gian đều tồn tại đồng thời.

[55] The problem is found only in the consciousness of the subject but not in the Reality.

[55] Vấn đề chỉ nằm trong tâm thức của chủ thể chứ không nằm trong Thực Tại.

That consciousness is subject to Saturn and to sequentiality. Under Uranus there is

Tâm thức ấy chịu sự chi phối của Sao Thổ và tính tuần tự. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên

simultaneity and the appreciation of the complete archetype on its own plane. We are building, in a way, many things which already exist archetypally. In the realm of purpose they are completed, and in the reflected world they have to be created, and the limited sequentializing consciousness is that which creates them.

Vương, có tính đồng thời và sự nhận biết trọn vẹn nguyên mẫu trên chính cõi của nó. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang xây dựng nhiều điều vốn đã tồn tại dưới dạng nguyên mẫu. Trong lĩnh vực thiên ý, chúng đã hoàn tất; còn trong thế giới phản chiếu, chúng phải được tạo ra, và chính tâm thức hạn hẹp, vốn sắp xếp mọi sự theo trình tự, tạo ra chúng.

An abstruse subject, but at least if we get those energy flows clear, what does it mean to us right now? Long ago we descended. We evoked, as a monad, an Egoic Lotus. That Egoic Lotus itself took certain atoms, astral and physical, and there was a descent; gradually a mental unit was evoked as instinct approximated intellect on the plane of lower mind.

Đây là một chủ đề khó hiểu, nhưng ít nhất, nếu làm rõ được các dòng năng lượng ấy, thì điều đó có ý nghĩa gì đối với chúng ta ngay lúc này? Từ lâu, chúng ta đã giáng xuống. Với tư cách một chân thần, chúng ta đã gợi lên một Hoa Sen Chân Ngã. Chính Hoa Sen Chân Ngã ấy đã thu nhận một số nguyên tử cảm dục và hồng trần, và đã có một sự giáng xuống; dần dần, một đơn vị hạ trí đã được gợi lên khi bản năng tiến gần đến trí năng trên cõi hạ trí.

Then a completed human being, who had some degree of soul infusion coming from this process, began to return, integrating all of its vehicles in an upward appeal to the evocative center, evocative source or force, which again returned to the essence of that personality. An intensification and egoic will and egoic presence and egoic love and light came to the magnetic center, and there began to be an interplaying loop here between the two. I think that's the one thing that's not discussed, but I think should be maybe discussed, until a sufficient point of soul infusion and intensity is reached by the magnetic center whereby it can, via a projected bridge of light built upon the sutratma which already exists, gradually return through the points of the Spiritual Triad to the emanating source.

Sau đó, một con người hoàn chỉnh, đã có phần nào sự thấm nhuần của linh hồn từ tiến trình này, bắt đầu trở về, tích hợp mọi hiện thể của mình trong lời khẩn cầu hướng lên trung tâm gợi lên, nguồn hay mãnh lực gợi lên; mãnh lực ấy lại trở về với tinh chất của phàm ngã đó. Sự tăng cường cùng với ý chí chân ngã, sự hiện diện chân ngã, tình thương và ánh sáng chân ngã đã đến với trung tâm từ tính, và ở đây bắt đầu hình thành một vòng tương tác giữa hai trung tâm. Tôi nghĩ đó là điều chưa được bàn đến, nhưng có lẽ nên được bàn đến, cho tới khi trung tâm từ tính đạt mức thấm nhuần của linh hồn và cường độ đủ cao, nhờ đó nó có thể, qua một cây cầu ánh sáng được phóng chiếu và xây dựng trên sinh mệnh tuyến vốn đã tồn tại, dần dần trở về nguồn phát xạ qua các điểm của Tam Nguyên Tinh Thần.

The points of the Spiritual Triad basically are permanent atoms, which in the second

Về cơ bản, các điểm của Tam Nguyên Tinh Thần là những nguyên tử trường tồn mà

outpouring had been touched by the emanating source and retained as nuclei for the building of triadal vehicles, which will be found along this line. The triadal vehicles, which were probably somewhat latent, are built into full responsiveness as this return occurs.

trong lần tuôn đổ thứ hai, nguồn phát xạ đã chạm đến và lưu giữ làm các hạt nhân để xây dựng những hiện thể thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, vốn sẽ hiện hữu dọc theo đường này. Các hiện thể thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, có lẽ trước đó còn phần nào tiềm ẩn, được xây dựng để đạt khả năng đáp ứng trọn vẹn khi sự trở về này diễn ra.

Soul infusion increases with the kind of interplay between the evocative receptive center, with its evocative force, and the responsive magnetic center. The inner meditating disciple—I guess I could say that, in a way, the magnetic center becomes not just the interior of the personality, but it becomes the disciple as distinct from the personality. The disciple moves back and forth in this relationship, at a certain point, with the evocative center, and creates ever greater soul infusion, so that whether one is in the personality vehicles or within the soul vehicle, it's all the same. I guess that can be achieved by the third degree.

Sự thấm nhuần của linh hồn gia tăng nhờ sự tương tác giữa trung tâm tiếp nhận có sức gợi lên, cùng mãnh lực gợi lên của nó, và trung tâm từ tính có khả năng đáp ứng. Người đệ tử đang tham thiền bên trong—tôi nghĩ có thể nói như vậy—theo một nghĩa nào đó, trung tâm từ tính không còn chỉ là phần bên trong của phàm ngã, mà trở thành người đệ tử, phân biệt với phàm ngã. Đến một thời điểm nhất định, người đệ tử qua lại trong mối quan hệ này với trung tâm gợi lên và tạo ra sự thấm nhuần ngày càng lớn của linh hồn, đến mức dù ở trong các hiện thể phàm ngã hay trong hiện thể linh hồn, tất cả đều như nhau. Tôi nghĩ điều đó có thể đạt được vào lần điểm đạo thứ ba.

Even before the third degree, the return towards the emanating center—two lines are going on at the same time. The increasing soul infusion is occurring in this way, and of course naturally the man of three worlds benefits from that. But while this curriculum on the second ray is occurring, there is a curriculum on the first ray occurring through the projection. These two things happen simultaneously: a kind of return arrow making the bottom line reciprocal, a two-way movement, and an upward-tending arrow connecting with the emanating center.

Ngay cả trước lần điểm đạo thứ ba, sự trở về hướng đến trung tâm phát xạ—hai tuyến đang diễn ra đồng thời. Sự thấm nhuần ngày càng tăng của linh hồn diễn ra theo cách này, và dĩ nhiên, con người trong ba cõi giới được hưởng lợi từ đó. Nhưng trong khi chương trình học thuộc cung hai này đang diễn ra, cũng có một chương trình học thuộc cung một diễn ra thông qua sự phóng chiếu. Hai điều này xảy ra đồng thời: một mũi tên trở về khiến cạnh đáy có sự qua lại, một chuyển động hai chiều, và một mũi tên hướng lên kết nối với trung tâm phát xạ.

All of us know right now that we are attempting to be soul-infused personalities, and we don't forget our need to relate to the

Ngay lúc này, tất cả chúng ta đều biết rằng mình đang cố gắng trở thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và chúng ta

Solar Angel and to the love aspect of the soul, and to consider the Egoic Lotus a great center which is stimulating the various centers in our personality. We all know that and we all do that, and that's curriculum on the second ray. But we have simultaneously a curriculum more on the first ray line, where the third ray center, infused by the second ray—the third ray center is the personality here—reaches upward towards the first ray center, whatever the rays may be. We're talking about aspects now. The third aspect reaches up towards the first aspect, ever strengthened to do so by the interplay with the evocative center, until there is a final return to the emanating center.

không quên nhu cầu liên hệ với Thái dương Thiên Thần và với phương diện bác ái của linh hồn, cũng như xem Hoa Sen Chân Ngã là một trung tâm vĩ đại đang kích thích các trung tâm khác nhau trong phàm ngã của mình. Tất cả chúng ta đều biết và đều làm điều đó, và đó là chương trình học thuộc cung hai. Nhưng đồng thời, chúng ta có một chương trình học thiên về tuyến cung một hơn, trong đó trung tâm cung ba, được cung hai thấm nhuần—trung tâm cung ba ở đây là phàm ngã—vươn lên hướng đến trung tâm cung một, bất kể các cung thực tế là gì. Giờ đây, chúng ta đang nói về các phương diện. Phương diện thứ ba vươn lên hướng đến phương diện thứ nhất, ngày càng được tăng cường khả năng làm điều đó nhờ sự tương tác với trung tâm gợi lên, cho đến khi cuối cùng trở về trung tâm phát xạ.

That may not occur completely until the sixth initiation, and somewhere along the line of this return, what had been the center of evocative force may disappear. Perhaps, in a way, the Spiritual Triad will take its place. It is a field in which the second aspect and the first aspect blend. I'm not sure what would happen to the triangle when that occurs. I know finally there has to be a complete alignment from the highest to the lowest, in which the monad can be itself at any point along the line.

Điều đó có thể chỉ diễn ra trọn vẹn vào lần điểm đạo thứ sáu, và ở một thời điểm nào đó trên đường trở về này, nơi từng là trung tâm của mãnh lực gợi lên có thể biến mất. Có lẽ, theo một nghĩa nào đó, Tam Nguyên Tinh Thần sẽ thay thế nó. Đó là một trường trong đó phương diện thứ hai và phương diện thứ nhất hòa trộn. Tôi không chắc điều gì sẽ xảy ra với tam giác khi điều đó diễn ra. Tôi biết cuối cùng phải có một sự chỉnh hợp hoàn toàn từ cao nhất đến thấp nhất, trong đó chân thần có thể là chính mình tại bất kỳ điểm nào dọc theo đường ấy.

This diamond is a kind of a structural process which creates the needed structures and the needed interrelationships, but it may not last forever. It may be, in my view, replaced by a straight line, and then the three become the two, the two ends of the terminus: spirit and matter. But it is matter completely qualified and soul-infused and even spirit-infused.

Hình thoi này là một dạng tiến trình cấu trúc, tạo ra những cấu trúc và những mối tương quan cần thiết, nhưng nó có thể không tồn tại mãi mãi. Theo tôi, có thể một đường thẳng sẽ thay thế nó, và khi ấy ba trở thành hai, tức hai đầu mút: tinh thần và vật chất. Nhưng đó là vật chất đã được phú phẩm tính hoàn toàn, được linh hồn thấm nhuần và thậm chí được tinh thần thấm nhuần.

There is a line here finally, and maybe that line is finally retracted upward into a point when, at the sixth initiation, we become purely the monad and do not need to descend into the five lower worlds unless there is a specific point in doing so, particularly along the Path of Earth Service.

Cuối cùng, ở đây có một đường, và có lẽ đường ấy sau cùng được thu rút lên thành một điểm khi, vào lần điểm đạo thứ sáu, chúng ta trở thành chân thần thuần túy và không cần giáng xuống năm cõi thấp, trừ khi việc đó có một mục đích cụ thể, đặc biệt là trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất.

Master DK said the matter was abstruse, but I think we need the larger outline and just trying to understand the relationship between monad, soul and personality, and how the three become the two and the two eventually become the one, as there is the retraction of the antahkarana, or maybe even of the life thread. The life thread is part of that. Eventually, on the way to the return to the emanating center, the lower triangle may disappear altogether, except by an act of will in which the mayavirupa is created.

Chân sư DK nói rằng vấn đề này khó hiểu, nhưng tôi nghĩ chúng ta cần bức tranh khái quát rộng hơn và chỉ cần cố gắng thấu hiểu mối quan hệ giữa chân thần, linh hồn và phàm ngã, cũng như cách ba trở thành hai và cuối cùng hai trở thành một khi antahkarana được thu rút, hoặc có lẽ ngay cả sinh mệnh tuyến cũng vậy. Sinh mệnh tuyến là một phần của tiến trình đó. Cuối cùng, trên đường trở về trung tâm phát xạ, tam giác thấp có thể biến mất hoàn toàn, ngoại trừ khi một hành động của ý chí tạo ra huyễn thân.

From this triadally infusing point, or infused point, will be generated a lower triangle. As a matter of fact, we have to wonder what that magnetic center is at all at that point. Does the triangle remain? Is this now a picture, in a way, of the Spiritual Triad? Is there no Ego? There is no Egoic Lotus at a certain point, and yet it becomes possible from the Triad to generate this reflected lower triangle, and to make it appear and disappear at will, or to perhaps sustain a physical form which is will-created through the power of kriyashakti.

Từ điểm đang thấm nhuần năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần này, hoặc điểm đã được năng lượng ấy thấm nhuần, một tam giác thấp sẽ được tạo ra. Thực ra, chúng ta phải tự hỏi vào lúc ấy trung tâm từ tính đó rốt cuộc là gì. Tam giác có còn tồn tại không? Theo một nghĩa nào đó, giờ đây đây có phải là hình ảnh của Tam Nguyên Tinh Thần không? Có phải không còn Chân ngã nữa? Đến một thời điểm nhất định, không còn Hoa Sen Chân Ngã, tuy nhiên từ Tam Nguyên Tinh Thần vẫn có thể tạo ra tam giác thấp phản chiếu này, khiến nó xuất hiện và biến mất theo ý chí, hoặc có lẽ duy trì một hình tướng hồng trần do ý chí tạo ra thông qua quyền năng sáng tạo bằng tư tưởng.

But that would have to follow the disappearance of the receptive center, unless, as I tried to say earlier, this receptive center no longer is the Egoic Lotus and the so-called soul with the cooperation of the

Nhưng điều đó hẳn phải diễn ra sau khi trung tâm tiếp nhận biến mất, trừ khi, như tôi đã cố gắng nói lúc trước, trung tâm tiếp nhận này không còn là Hoa Sen Chân Ngã và cái gọi là linh hồn với sự hợp tác của Thái

Solar Angel, but is the Spiritual Triad itself. Because it seems that the emanating center has to work through some sort of vehicle. It works through a triadal vehicle, and when the triadal vehicle is sufficiently organized, then, from the triadal permanent atoms—not just from the lower atomic triangle, which previously was the core of the magnetic center—it becomes possible then through the Spiritual Triad and its permanent atoms to generate a replica of the personality which previously was created through the processes of incarnation.

dương Thiên Thần nữa, mà là chính Tam Nguyên Tinh Thần. Bởi vì dường như trung tâm phát xạ phải hoạt động thông qua một dạng hiện thể nào đó. Nó hoạt động thông qua một hiện thể thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, và khi hiện thể ấy được tổ chức đầy đủ, thì từ các nguyên tử trường tồn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần—không chỉ từ tam giác nguyên tử thấp, vốn trước đó là cốt lõi của trung tâm từ tính—bấy giờ có thể thông qua Tam Nguyên Tinh Thần và các nguyên tử trường tồn của nó mà tạo ra một bản sao của phàm ngã vốn trước kia được tạo ra qua các tiến trình lâm phàm.

The mayavirupa process becomes the process of incarnating at will, irrespective of birth and death cycles and such things. This is interesting, is it not? It takes us to the point where we can continue the development of the implications of this triangle.

Tiến trình huyễn thân trở thành tiến trình lâm phàm theo ý chí, không phụ thuộc vào các chu kỳ sinh tử và những điều tương tự. Điều này thật thú vị, phải không? Nó đưa chúng ta đến chỗ có thể tiếp tục khai triển những hàm ý của tam giác này.

For now we are reaching the end of Esoteric Astrology Adventure number 121A, page 463, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 121B, page 463. Let's close this discussion of these abstruse matters with the Great Invocation, and I'll use the note G here for the OM.

Giờ đây, chúng ta đang đến cuối Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 121A, trang 463, và phần đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 121B, trang 463. Chúng ta hãy khép lại cuộc thảo luận về những vấn đề khó hiểu này bằng Đại Khấn Nguyện, và ở đây tôi sẽ dùng nốt Sol để xướng OM.

OM. OM.

OM. OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM.

OM. OM.

Friends, that takes us just about to 1:03, and we will resume shortly.

Các bạn thân mến, đến đây chúng ta đã gần chạm mốc 1:03, và chúng ta sẽ tiếp tục sau ít phút nữa.

Commentary EAA 121b

Tóm Tắt

Chu trình giáng hạ và trở về của năng lượng

Sơ đồ ở trang 460 của Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả năng lượng từ trung tâm phát xạ tạo nên trung tâm tiếp nhận, trung tâm từ tính và cuối cùng là điểm phân phối biểu hiện trong các cõi thấp. Trên chiều trở về, những thành quả kinh nghiệm đi qua các trung tâm trung gian để trở lại Chân Thần, tức trung tâm phát xạ. Theo Chân sư DK, tiến trình nguyên mẫu này áp dụng cho con người, Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế và các Sinh Mệnh vũ trụ lớn hơn. Hình thoi gồm bốn điểm diễn tả một chu trình kéo dài qua nhiều kiếp sống, đồng thời biểu hiện hai tam giác khách quan và chủ quan có tổng cộng sáu chức năng.

Quần chúng và sự đảo chiều của bánh xe

Quần chúng biểu hiện dòng năng lượng đi xuống từ trung tâm từ tính, với chiều hướng thích hợp hiện nay là nhập vào biểu hiện hồng trần và tích lũy kinh nghiệm trong ba cõi thấp. Họ vẫn vận hành trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ, chưa bước vào Con Đường Trở Về, dù trong Hiện Tại Vĩnh Cửu mọi cạnh của các tam giác đều đồng thời hoạt động. Khi bánh xe bắt đầu đảo chiều, khát vọng đi lên và sức hút bản năng xuống hình tướng có thể cùng tồn tại, gây tình trạng giằng xé đặc biệt rõ ở người cung bốn, tương tự nỗi khốn khổ mà Thánh Paul mô tả. Tiến trình điểm đạo dần loại bỏ những chướng ngại của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, cho phép chiều hướng trở về được xác lập.

Sức hút linh hồn và sự đáp ứng của người chí nguyện

Người chí nguyện và người trên Con Đường Dự Bị đáp ứng sức hút của trung tâm gợi lên, từ đó hướng về Con Đường Trở Về. Một cách diễn giải được đề xuất là khi tiến trình cánh hoa thứ năm bắt đầu, Thái dương Thiên Thần hướng sự chú tâm tham thiền về bóng của mình, tức phàm ngã, và khẩn cầu một sự đáp ứng từ tâm thức đang chìm trong vận cụ hồng trần đậm đặc. Khẩn cầu vì thế có thể hướng xuống cũng như hướng lên; lời gọi đi xuống kích thích khát vọng vươn lên của phàm ngã đã đủ phẩm tính. Sơ đồ chưa thể hiện đầy đủ cả sức hút đi xuống lẫn sự đáp ứng đi lên, nên có thể cần thêm mũi tên để diễn tả tương tác này.

Đệ tử được chấp nhận và sự tương tác trên cõi trí

Đệ tử được chấp nhận và điểm đạo đồ biểu hiện sự tương tác dọc đường đáy giữa trung tâm gợi lên và trung tâm từ tính. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, đệ tử là điểm ở giữa linh hồn và phàm ngã; trung tâm từ tính trở thành vị trí của đệ tử khi sự phát triển đã đủ để linh hồn thấm nhuần phàm ngã. Quan hệ này nối linh hồn trên cõi riêng với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, khác với sự vươn lên còn gián đoạn của người chí nguyện. Có thể hiểu đây là tương tác giữa thượng trí thuộc ba cõi phụ cao và tâm thức trí tuệ tập trung ở cõi phụ thứ tư; một mũi tên trở lại trên đường đáy sẽ diễn tả rõ hơn giai đoạn này.

Năng lượng dung hợp và sự trở về Chân Thần

Các điểm đạo đồ cao cấp và các Chân sư sử dụng năng lượng đã dung hợp trong trung tâm từ tính để đáp ứng và trở về trung tâm phát xạ. Năng lượng ấy bao gồm ảnh hưởng linh hồn và, thông qua linh hồn, một phần năng lượng tinh thần, vì bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã có nguồn gốc từ trung tâm phát xạ. Sau lần điểm đạo thứ tư, câu hỏi được đặt ra là trung tâm từ tính còn cần thiết

hay một thân lửa hình thành từ sự kết hợp của trung tâm tiếp nhận và trung tâm đáp ứng. Giả thuyết riêng ở đây liên hệ thân lửa với các cõi của Tam Nguyên Tinh Thần, có thể được phóng xuống các cõi thấp theo ý chí, rồi cuối cùng các yếu tố atma, Bồ đề và manas cũng thu hồi vào Chân Thần.

Một điểm có nhiều chức năng trong tiến hóa

Tam giác lục phân có thể xuất hiện dưới dạng hình thoi tứ phân vì cùng một điểm đảm nhiệm các chức năng khác nhau qua từng giai đoạn. Ban đầu, trung tâm tiếp nhận nhận và truyền năng lượng; về sau, nó gọi tâm thức đã hình thành bên dưới trở về. Trung tâm từ tính trước hết tạo ra vận cụ biểu hiện dưới tác động của hai năng lượng cao hơn, rồi trở thành phương tiện trở về trung tâm phát xạ với sự nhận biết đầy đủ. Vì vậy, sơ đồ hiện có trình bày nguyên mẫu tổng quát hơn là toàn bộ động lực của mọi cấp độ phát triển.

Từ mười hai nhà đến ba Thập Giá

Vô số tam giác năng lượng tác động lên toàn thể Trái Đất và qua đó ảnh hưởng đến nhân loại, nhưng giáo lý hiện chỉ cung cấp những quan hệ chọn lọc để dần ứng dụng vào lá số hành tinh và cá nhân. Trong chiêm tinh học của linh hồn, tầm quan trọng của mười hai nhà sẽ giảm tương đối, còn ba Thập Giá với tổng cộng mười hai cánh sẽ trở thành trọng tâm. Các nhà liên hệ đến hoàn cảnh biểu hiện của phàm ngã, kể cả những phương diện cảm dục và trí tuệ; các Thập Giá liên hệ đến tâm thức và những năng lượng tạo ra hoặc vận hành qua các hoàn cảnh ấy. Stephen Pugh và Niklas Nihlen được nêu như những người đã chú trọng cách nghiên cứu này, dù phương pháp hiểu đầy đủ các Thập Giá vẫn chưa được công bố.

Ý nghĩa còn bỏ ngỏ của lá số linh hồn

Thập Giá Biến đổi thường nổi bật ở người bình thường, Thập Giá Cố Định ở đệ tử và Thập Giá Chủ Yếu ở điểm đạo đồ cao cấp, nhưng sự phân chia này còn tùy cung và cấp độ tiến hóa. Khái niệm "lá số linh hồn" vẫn đặt ra vấn đề: đó là lá số của tâm thức liên tục trong thể nguyên nhân hay của linh hồn đang biểu hiện qua một kiếp sống cụ thể. Những khả năng được suy xét gồm thời điểm biệt ngã hóa, lúc Chân Thần kích thích sự hình thành thể nguyên nhân, hoặc các lá số phụ gắn với việc bước vào giống dân gốc và giống dân phụ mới. Trước mắt, điều khả thi là phân biện những xung lực bắt nguồn từ ý định linh hồn với những xung lực chỉ phát sinh trong phàm ngã. Khẳng định của Chân sư DK rằng lá số một Chân sư chứa đủ bốn ảnh hưởng của cả ba Thập Giá được diễn giải là sự hiện diện của năng lượng, không nhất thiết mỗi cánh đều có một hành tinh lớn tọa thủ.

Các tam giác và sự khai mở tâm thức

Tam giác dấu hiệu Cự Giải–Sư Tử–Bảo Bình mô tả tiến trình từ tâm thức quần chúng đến ngã thức rồi tâm thức nhóm, tiếp tục mở rộng tính phổ quát trong dấu hiệu Song Ngư. Tam giác dấu hiệu Sư Tử–Hổ Cáp–Ma Kết có thể diễn tả phàm ngã mạnh mẽ bắt đầu Con Đường Điểm Đạo, trải qua thử thách và sự chết của phàm ngã, rồi đạt chiến thắng của linh hồn trên đỉnh núi. Một chuỗi diễn giải khác nối biệt ngã hóa trong dấu hiệu Cự Giải và Sư Tử với cuộc đấu tranh cho tâm thức linh hồn trong dấu hiệu Hổ Cáp, thành tựu trong dấu hiệu Ma Kết và sự hiến dâng cho mục đích thế giới trong dấu hiệu Song Ngư. Chức năng của mỗi dấu hiệu thay đổi theo nhóm tam giác đang xét, nên không thể quy nó vào một ý nghĩa duy nhất.

Tương ứng giữa các trung tâm và quan hệ vũ trụ

Các chòm sao hoàng đạo góp phần thúc đẩy sự phát triển của các hành tinh và những ngôi sao địa phương, tương tự mười hai phần của trung tâm tim trong trung tâm đầu tác động lên các trung

tâm nhỏ hơn. Mối tương ứng này cho thấy tương tác của Tiểu thiên địa phản ánh tương tác của Đại thiên địa. Việc từng thử liệt kê mọi tổ hợp tam giác hoàng đạo dẫn đến nhận xét rằng sự đa dạng rất lớn, nhưng cần ưu tiên những tam giác quan trọng và mục đích cuối cùng của chúng. Hệ mặt trời là một Thực Thể nhóm, trong đó mỗi Sự Sống Hành tinh đều có quan hệ tam giác với những cặp hành tinh khác.

Tam giác vũ trụ và sáu dấu hiệu trung gian

Sơ đồ ở trang 465 nối Sirius với dấu hiệu Cự Giải–Ma Kết qua Sao Thổ, Pleiades với dấu hiệu Song Tử–Nhân Mã qua Sao Thủy, và Great Bear với dấu hiệu Bạch Dương–Thiên Bình qua Mặt Trời. Việc Mặt Trời ở đây che giấu Vulcan là giả định diễn giải, không phải chú thích trực tiếp của sơ đồ. Sirius thường biểu hiện phương diện hai, Pleiades phương diện ba và Great Bear phương diện một, nhưng cách bố trí khác với bảng III ở trang 50 gợi khả năng tam giác đang xoay hoặc thay đổi vai trò theo quan hệ được xét. Sơ đồ còn gợi một tam giác trung gian Sao Thổ–Sao Thủy–Vulcan, tương ứng cung ba–cung bốn–cung một.

Bối cảnh quyết định tuyến truyền năng lượng

Chân sư DK xác định tam giác vũ trụ lớn hiện hoạt động chủ yếu qua sáu dấu hiệu, mỗi nguồn vũ trụ kết hợp với hai năng lượng hoàng đạo rồi tập trung qua một hành tinh truyền dẫn đến Trái Đất. Cách trình bày này khác sơ đồ mười tám thành phần đã nghiên cứu trước đó, nơi có những liên hệ như Pleiades–Ma Kết–Sao Thủy và Sirius qua Sao Thiên Vương; sự khác biệt được hiểu theo bối cảnh, không phải như sự phủ định lẫn nhau. Sáu ảnh hưởng hỗ trợ sự phát triển ngã thức và sau đó là tâm thức tinh thần ở người đã đạt điểm tái định hướng trên Đại Luân. Phạm vi đang xét là các năng lượng chi phối Con Đường Khát Vọng, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo, thay vì những khuynh hướng phàm ngã trong lá số người bình thường.

Sirius và Con Đường Thanh Luyện

Tam giác dấu hiệu Cự Giải–Ma Kết–Sao Thổ biểu hiện năng lượng Sirius, giúp người chí nguyện bước trên Con Đường Thanh Luyện và Con Đường Dự Bị. Sao Thổ đem lại thử thách, còn Sirius gắn với việc thánh hóa đời sống thế tục và thiêu sạch những gì bất tịnh; năng lượng này đi qua Thánh đoàn để tác động lên quần chúng. Danh xưng "Đấng Tối Cao" của Đại Thánh đoàn trên Sirius không nên tự động đồng nhất với Sanat Kumara trong phạm vi hành tinh; việc xác định tầm vóc vũ trụ của danh xưng ấy vẫn là suy xét. Tác dụng đối với cá nhân là giúp họ tách khỏi quần chúng, quay lưng với quá khứ và bước vào đoạn đường học cách cảm nhận.

Cá thể, đồng nhất với linh hồn và tâm thức nhóm

Dấu hiệu Sư Tử được đề xuất như mắt xích trung gian giữa dấu hiệu Cự Giải và Ma Kết: từ quần chúng đến cá nhân tự định hướng, rồi đến điểm đạo đồ có tâm thức nhóm. Theo Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 717, Cá Thể Cô Lập thuộc giai đoạn đệ tử; Bản Sắc Cô Lập, tức đồng nhất với linh hồn, kéo dài đến và bao gồm lần điểm đạo thứ ba; Hợp Nhất Cô Lập mô tả thành tựu của Chân sư. Sự tách khỏi quần chúng ở người mới bước vào tiến trình này chưa nhất thiết đạt các trạng thái cao ấy. Khả năng cảm nhận là điều kiện để tâm thức nhóm phát triển, vì con người cần trở nên nhạy cảm với điều xảy đến cho người khác; ở vòng xoắn thấp, dấu hiệu Ma Kết có thể biểu hiện tham vọng cô lập, còn ở vòng xoắn cao là tâm thức nhóm.

Pleiades và địa vị đệ tử được chấp nhận

Tam giác dấu hiệu Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy biểu hiện năng lượng Pleiades, giúp đệ tử dự bị chuyển sang địa vị đệ tử được chấp nhận. Quan hệ giữa phương diện Mẹ, hiện thân trong Pleiades,

và Hài Nhi Christ ẩn trong hình tướng phàm ngã bắt đầu được nhận biết; con người tinh thần bên trong khởi sự đồng nhất với linh hồn trên cõi riêng. Phàm ngã đáp ứng chân ngã ngày càng thường xuyên và hữu thức hơn, biểu hiện tính tương tác của dấu hiệu Song Tử và Sao Thủy. Dấu hiệu Nhân Mã đem lại sự tiến bước nhất tâm trên đoạn đường học cách thấy, còn những kỷ luật của Con Đường Dự Bị chuẩn bị cho sự soi sáng của địa vị đệ tử được chấp nhận.

Vai trò linh động của Pleiades và Sirius

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, bố trí Sirius và Great Bear trên một trục, với Pleiades lệch sang bên, có thể cho thấy Sirius đảm nhiệm vai trò trí tuệ, Pleiades vai trò linh hồn và Great Bear vai trò ý chí trong quan hệ cụ thể này. Cách đọc ấy dựa trên phẩm tính cung năm của Sirius và mối liên hệ giữa Pleiades với Bồ đề vũ trụ từ Dragon, được nhắc trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 1162. Pleiades vì thế không chỉ biểu hiện phương diện ba mà còn kết hợp mạnh phương diện hai, tương tự giới thiên thần. Khả năng Pleiades giữ vai trò phương diện một đối với hệ thống vũ trụ địa phương cũng được nêu ra, nhưng mức độ liên hệ với cung một vẫn chưa được xác định.

Text EAA 121B – Văn bản EAA 121B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 5. It must be noted by the student that:

[1] 5. Đạo sinh cần lưu ý rằng:

a. The masses of men express down-pouring energy from the *magnetic centre*. Their rightful trend is at present downward into physical manifestation and experience. (464)

a. Quần chúng nhân loại biểu lộ năng lượng tuôn xuống từ *trung tâm từ tính*. Hiện nay, chiều hướng đúng đắn của họ là đi xuống để biểu hiện và trải nghiệm trên cõi hồng trần. (464)

[2] b. Aspirants and probationers express responsiveness to the pull of the *evocative centre*. Their urge is towards the path of return.

[2] b. Những người chí nguyện và những người dự bị biểu lộ sự đáp ứng với sức hút của *trung tâm gợi lên*. Thôi thúc của họ hướng về Con Đường Trở Về.

[3] c. Accepted disciples and initiates express the interplay along the base line between the evocative and magnetic points.

[3] c. Các đệ tử được chấp nhận và các điểm đạo đồ biểu lộ sự tương tác dọc theo đường đáy giữa điểm gợi lên và điểm từ tính.

[4] d. Higher initiates and Masters utilise and express the energy blended in the magnetic centre. They are returning or responding to the *emanating centre*.

[4] d. Các điểm đạo đồ cao cấp và các Chân sư vận dụng và biểu lộ năng lượng đã hòa trộn trong trung tâm từ tính. Các Ngài đang trở về hoặc đáp ứng với *trung tâm phát xạ*.

[5] Thus the sixfold triangle—objective and subjective—is completed.

[6] It will be of course obvious to you that it will not be possible to deal with all the various triangles [7] of energy which are effective on our Earth, and which, incidentally, affect humanity exhaustively. [8] Their name is legion. [9] But certain triangular relationships can be tentatively considered [10] and their place in the planetary or in the individual horoscope can then be later worked out. [11] In the new astrology which will be that of the soul, [12] the paramount consideration of the twelve houses (which are now of such importance) will be less emphasised [13] and the consideration of the three Crosses will emerge in their place. [14] These three Crosses make together twelve arms and it is the energy flowing through the twelve arms and their place in the soul horoscope which will assume the major importance. [15] This I will enlarge upon when we take up the theme of the three Crosses. The twelve houses concern the personality. [16] The four arms of the three Crosses concern the soul and it is these twelve and their appearance in the horoscope or their failure to appear which will govern the horoscope of the soul. [17] All the four influences of the three (465) Crosses will be found present in the chart of a Master. [18] Therefore an indication of which constellations are primarily related to the unfoldment of consciousness and to the evolution of spiritual understanding is of significant use here.

[19] The major cosmic Triangle works primarily through six constellations at this time and—again at this time—[20] the cosmic constellation and the two zodiacal energies focus through a particular planet,

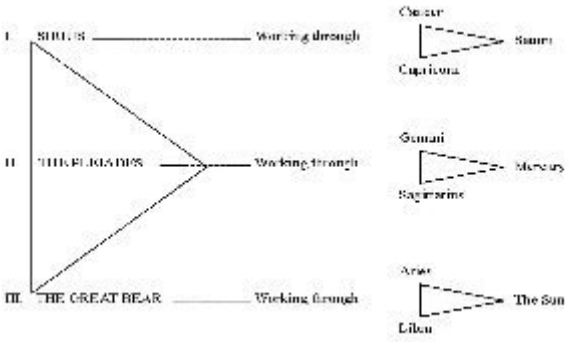
[5] Như vậy, tam giác lục phân—khách quan và chủ quan—được hoàn tất.

[6] Dĩ nhiên, các bạn sẽ thấy rõ rằng không thể bàn đến tất cả các tam giác [7] năng lượng khác nhau đang tác động trên Trái Đất của chúng ta và, nhân đây cũng nói thêm, ảnh hưởng đến nhân loại một cách toàn diện. [8] Số lượng của chúng nhiều vô kể. [9] Nhưng chúng ta có thể tạm xem xét một số mối quan hệ tam giác [10] rồi về sau xác định vị trí của chúng trong lá số chiêm tinh hành tinh hoặc cá nhân. [11] Trong nền chiêm tinh học mới, vốn sẽ là chiêm tinh học của linh hồn, [12] việc xem xét mười hai nhà (hiện có tầm quan trọng lớn đến vậy) như yếu tố tối quan trọng sẽ ít được nhấn mạnh [13] và việc xem xét ba Thập Giá sẽ nổi lên thay vào đó. [14] Ba Thập Giá này hợp lại thành mười hai nhánh, và chính năng lượng chảy qua mười hai nhánh cùng vị trí của chúng trong lá số chiêm tinh linh hồn sẽ có tầm quan trọng chủ yếu. [15] Tôi sẽ trình bày chi tiết hơn về điều này khi chúng ta bàn đến chủ đề ba Thập Giá. Mười hai nhà liên quan đến phàm ngã. [16] Bốn nhánh của mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá liên quan đến linh hồn, và chính mười hai nhánh này cùng sự xuất hiện của chúng trong lá số chiêm tinh hoặc sự vắng mặt của chúng sẽ chi phối lá số chiêm tinh của linh hồn. [17] Cả bốn ảnh hưởng của ba (465) Thập Giá đều hiện diện trong lá số chiêm tinh của một Chân sư. [18] Vì vậy, ở đây, việc chỉ ra những chòm sao nào có liên hệ chủ yếu với sự khai mở tâm thức và sự tiến hoá của khả năng thấu hiểu tinh thần có giá trị đáng kể.

[19] Hiện nay, Tam Giác vũ trụ chủ yếu hoạt động chủ yếu qua sáu chòm sao và—cũng vào lúc này—[20] chòm sao vũ trụ cùng hai năng lượng hoàng đạo tập trung qua một hành tinh cụ thể, dùng hành tinh ấy làm tác

using it as a transmitting agency to the Earth. You have therefore:

nhân truyền dẫn đến Trái Đất. Do đó, các bạn có:



[21] These six influences aid greatly in the development of self-consciousness and later of the spiritual consciousness [22] in the man who has succeeded in reaching the point of re-orientation upon the Great Wheel. [23] I deal not here with the personality influences, inclinations and determinations as they appear in the chart of the ordinary man. [24] I deal with the influences and with those determining energies which pour upon the man who is on the Path of Return to the centre of his life [25] and, therefore, with the final three stages upon the Path of evolution.

[21] Sáu ảnh hưởng này hỗ trợ rất nhiều cho sự phát triển ngã thức và về sau là tâm thức tinh thần [22] nơi người đã thành công trong việc đạt đến điểm tái định hướng trên Vòng Luân Chuyển Vĩ Đại. [23] Ở đây, Tôi không bàn đến những ảnh hưởng, khuynh hướng và yếu tố định đoạt thuộc phàm ngã như chúng xuất hiện trong lá số chiêm tinh của người bình thường. [24] Tôi bàn đến những ảnh hưởng và những năng lượng mang tính định đoạt tuôn xuống người đang ở trên Con Đường Trở Về trung tâm sự sống của mình [25] và, do đó, bàn đến ba giai đoạn cuối cùng trên Con Đường tiến hoá.

(466)

(466)

We might consequently state that the forces of:

Do đó, chúng ta có thể nói rằng các mãnh lực của:

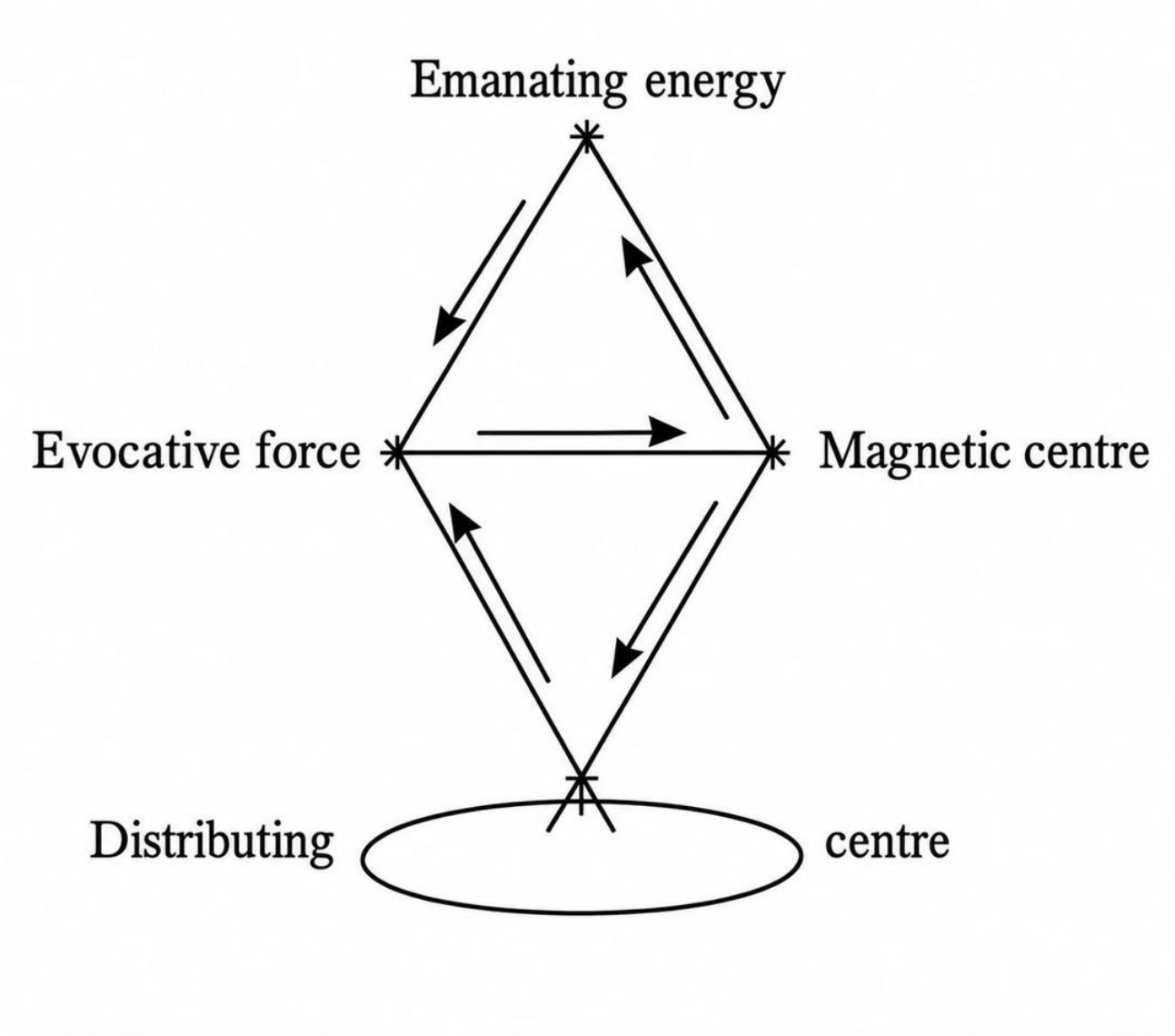
[26] 1. *Cancer—Capricorn—Saturn* (which are an expression of Sirian energy) enable the aspirant [27] to tread the Path of Purification, of Probation. [28] These energies focus and qualify the energy of the Great Lodge of the Most High in that distant Sun. [29] They pour through the Hierarchy upon the mass of men [30] and enable the unit in that mass to "isolate himself and turn his back upon the past [31] and find his way on to that section of the Path wherein he learns to *feel*."

[32] 2. *Gemini—Sagittarius—Mercury* (which are an expression of the Pleiades) enable the Probationary Disciple to pass on to the Path of Accepted Discipleship. He is then becoming increasingly intuitive and entirely one-pointed whilst the nature of the pairs of opposites is clearer to him. [33] The relation of the Mother-aspect (as embodied in the Pleiades) and of the Christ-child, hidden within the form of the personality, is realised [34] and the inner, spiritual man institutes the process of initial identification with the spiritual entity on its own plane; [35] the little self begins to react consciously and with increasing frequency to the higher Self. [36] The man "presses forward on that Path wherein he learns to *see*."

[26] 1. *Cự Giải—Ma Kết—Sao Thổ* (vốn là một biểu hiện của năng lượng Thiên Lang) giúp người chí nguyện [27] bước trên Con Đường Thanh Luyện, Con Đường Dự Bị. [28] Những năng lượng này tập trung và ấn định phẩm tính cho năng lượng của Đạo viện Vĩ Đại của Đấng Tối Cao trong Mặt Trời xa xôi ấy. [29] Chúng tuôn qua Thánh đoàn xuống quần chúng nhân loại [30] và giúp cá nhân trong quần chúng ấy "tự tách riêng mình và quay lưng lại với quá khứ [31] và tìm đường đến đoạn Đường Đạo nơi y học cách *cảm nhận*."

[32] 2. *Song Tử—Nhân Mã—Sao Thủy* (vốn là một biểu hiện của Thất Nữ) giúp Đệ tử Dự bị bước sang Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Bấy giờ, y ngày càng có trực giác và hoàn toàn nhất tâm, đồng thời bản chất của các cặp đối cực trở nên rõ ràng hơn đối với y. [33] Mối quan hệ giữa phương diện Mẹ (hiện thân trong Thất Nữ) và Đức Christ Hài Nhi, ẩn giấu trong hình tướng của phàm ngã, được nhận biết [34] và con người tinh thần bên trong khởi sự tiến trình đồng hoá ban đầu với thực thể tinh thần trên chính cõi của thực thể ấy; [35] tiểu ngã bắt đầu phản ứng một cách có ý thức và ngày càng thường xuyên hơn với chân ngã. [36] Con người "tiến tới trên Đường Đạo ấy, nơi y học cách *thấy*."

Esoteric Astrology Adventure 121B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 121B — Khoa Học về Các Tam Giác



[EAA-121B-H01] Sơ đồ dòng năng lượng và lực qua hai tam giác, EA tr. 460. — video 00:00:50.

We are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 121B, and we're on page 463. We've been looking at the important diagram, I suppose on page 460 or so. This diagram graphs the relationship between the three divine aspects, beginning with the emanating point, creating a receptive point and then a magnetic center, and finally an embodiment for all of those energies. Then

[EAA-121B-H01] Sơ đồ dòng năng lượng và lực qua hai tam giác, EA tr. 460. — video 00:00:50.

Chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 121B, và đang ở trang 463. Chúng ta đã xem xét sơ đồ quan trọng, tôi nghĩ là ở khoảng trang 460. Sơ đồ này biểu thị mối quan hệ giữa ba phương diện thiêng liêng, bắt đầu từ điểm phát xạ, tạo ra một điểm tiếp nhận, rồi một trung tâm từ tính, và cuối cùng là một hình tướng hiện thân cho tất cả những năng lượng ấy.

the return of the energy to the receptive point, which becomes downwardly receptive, and re-energizing of the magnetic center, which comes into ever deeper rapport with the receptive center.

Sau đó, năng lượng trở về điểm tiếp nhận, điểm này chuyển sang tiếp nhận từ phía dưới, đồng thời tái tiếp sinh lực cho trung tâm từ tính, khiến trung tâm này ngày càng hòa hợp sâu sắc hơn với trung tâm tiếp nhận.

This is a responsive center here, and the receptive center, and then returns everything that has been gained in the lower worlds to the monad or emanating center. This is an archetypal process, and DK tells us it operates for the human being, for the Planetary Logos, for the systemic life, the Solar Logos, and for greater beings still, cosmic beings and so forth.

Đây là một trung tâm đáp ứng, còn đây là trung tâm tiếp nhận; rồi tất cả những gì đã đạt được trong các cõi thấp đều trở về chân thần, tức trung tâm phát xạ. Đây là một tiến trình nguyên mẫu, và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng tiến trình này vận hành đối với con người, đối với Hành Tinh Thượng đế, đối với sự sống của hệ mặt trời, tức Thái dương Thượng đế, và cả những Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn nữa, những Sinh Mệnh vũ trụ, v.v.

This particular diamond and its flows are descriptive of the way energy descends and returns over great periods of time, even in the case of the human being, relatively a great period of time compared to the span of its life in any one incarnation. DK is telling us here:

Hình thoi cụ thể này cùng các dòng chảy của nó mô tả cách năng lượng giáng xuống rồi trở về qua những khoảng thời gian rất dài. Ngay cả đối với con người, đó cũng là một khoảng thời gian tương đối dài so với thời lượng cuộc sống trong bất kỳ một kiếp lâm phàm nào. Ở đây, Chân sư DK nói với chúng ta:

[1] 5. It must be noted by the student that:

[1] 5. Đạo sinh cần lưu ý rằng:

a. The masses of men express down-pouring energy from the magnetic centre. Their rightful trend is at present downward into physical manifestation and experience.

a. Quần chúng nhân loại biểu lộ năng lượng tuôn xuống từ trung tâm từ tính. Hiện nay, khuynh hướng đúng đắn của họ là đi xuống để biểu hiện và trải nghiệm trên cõi hồng trần.

They are not treading the Path of Return. Even though, archetypally and in terms of purpose, all sides of the triangle are simultaneously functioning, especially the upper triangle, in the Eternal Now, as DK says—from the perspective of the Logos, who sees the end and the beginning as one—yet in time and space and in our developmental process, there are some

Họ chưa bước trên Con Đường Trở Về. Mặc dù, xét theo nguyên mẫu và mục đích, mọi cạnh của tam giác đều đồng thời hoạt động, đặc biệt là tam giác phía trên, trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, như Chân sư DK nói—từ góc nhìn của Thượng đế, Đấng thấy kết thúc và khởi đầu là một—nhưng trong thời gian và không gian, cũng như trong tiến trình phát triển của chúng ta, vẫn có những người chỉ

people who are involved strictly with the creation and recreation of the personality from the magnetic center.

chuyên chú vào việc tạo dựng và tái tạo phàm ngã từ trung tâm từ tính.

They are on the clockwise wheel, and their objective is experience in the lower three worlds. Their objective is not yet return; they have not experienced the reversal of the wheel.

Họ ở trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, và mục tiêu của họ là trải nghiệm trong ba cõi thấp. Mục tiêu của họ chưa phải là trở về; họ chưa trải qua sự đảo chiều của bánh xe.

If you're looking at this diagram, this particular arrow from the distributing center towards the evocative center, again, represents the reversal of the wheel. Of course, in a way, the downward-pointing arrow is still operating, and a man is, from the wheel analogy, turning in two directions simultaneously—not yet in all directions simultaneously. But there's a rending process as flows of energy are counteracting each other, and sometimes with a fourth ray type you really see this in a pronounced way. You see, as St. Paul described, a condition of wretchedness in which the aspirations are countered by instinctual attractions which would carry the man deeper into form.

Nếu các bạn nhìn vào sơ đồ này, mũi tên cụ thể đi từ trung tâm phân phối đến trung tâm gợi lên một lần nữa biểu thị sự đảo chiều của bánh xe. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, mũi tên hướng xuống vẫn đang hoạt động, và theo hình ảnh tương đồng về bánh xe, con người đang quay đồng thời theo hai hướng—chưa phải đồng thời theo mọi hướng. Nhưng có một tiến trình giằng xé khi các dòng năng lượng đối kháng nhau, và đôi khi ở người cung bốn, các bạn thực sự thấy điều này biểu lộ rõ rệt. Như Thánh Paul đã mô tả, các bạn thấy một tình trạng khốn khổ trong đó những sức hút bản năng chống lại các khát vọng, kéo con người chìm sâu hơn vào hình tướng.

But that is not the case once the wheel has finally been reversed, and when the initiatory process has made it possible to clear the mayic, glamorous and illusory obstructions.

Nhưng tình trạng ấy không còn nữa một khi bánh xe cuối cùng đã đảo chiều, và khi tiến trình điểm đạo đã giúp dọn sạch những chướng ngại do ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng.

[2] b. Aspirants and probationers express responsiveness to the pull of the evocative centre. Their urge is towards the path of return.

[2] b. Những người chí nguyện và những người dự bị biểu lộ sự đáp ứng với sức hút của *trung tâm gợi lên*. Thôi thúc của họ hướng về Con Đường Trở Về.

It's a double thing that's going on here. The evocative center is urging a return and magnetically attracting, and at the same time it's invoking the immersed consciousness, immersed in the dense

Ở đây đang diễn ra một hoạt động kép. Trung tâm gợi lên thúc giục sự trở về và thu hút bằng từ tính; đồng thời, nó khẩn cầu tâm thức đang chìm đắm trong vận cụ hồng trần đậm đặc, và tâm thức ấy khởi lên khát vọng

physical vehicle, which, in evocative response to that invocation, is aspiring.

như một sự đáp ứng được gợi lên trước lời khẩn cầu đó.

Another thing that we're not really being shown in this triangle is that, in a way, there is a process. There's a return arrow here, in a way, as the influence of the receptive center descends towards the embodiment of all these qualities in the distributing center. This is what DK seems to be saying: *responsiveness to the pull of the evocative centre.*

Một điều khác mà tam giác này chưa thực sự cho chúng ta thấy là, theo một nghĩa nào đó, có một tiến trình đang diễn ra. Theo một nghĩa nào đó, ở đây có một mũi tên trở về khi ảnh hưởng của trung tâm tiếp nhận giáng xuống, hướng đến sự hiện thân của tất cả những phẩm tính này trong trung tâm phân phối. Dường như đây là điều Chân sư DK muốn nói: *sự đáp ứng với sức hút của trung tâm gợi lên.*

How should we describe that pull? We can ask: should this pull be expressed as a downward-pointing arrow? Or is the upward-pointing arrow sufficient to indicate both the pull and aspiration? What happens is that the Solar Angel, once the fifth petal process has begun, begins to turn its meditative attention towards its shadow, its instrument, and there is an upward pull. This invocation that is going downward—as invocations can go downward as well as upward—stimulates a response in the qualified personality to reach towards the source of the pull.

Chúng ta nên mô tả sức hút ấy như thế nào? Chúng ta có thể hỏi: có nên biểu thị sức hút này bằng một mũi tên hướng xuống không? Hay mũi tên hướng lên đã đủ để biểu thị cả sức hút lẫn khát vọng? Điều xảy ra là, một khi tiến trình của cánh hoa thứ năm bắt đầu, Thái dương Thiên Thần bắt đầu hướng sự chú tâm tham thiền về phía cái bóng, công cụ của mình, và xuất hiện một sức hút hướng lên. Lời khẩn cầu hướng xuống này—vì lời khẩn cầu có thể hướng xuống cũng như hướng lên—kích thích phàm ngã đã có những phẩm tính cần thiết đáp ứng bằng cách vươn đến nguồn của sức hút.

There is an urge within them, probably ultimately stimulated by the spirit, which will not tolerate being other than it is for long. Their urge is on the Path of Return.

Có một sự thôi thúc bên trong họ, có lẽ xét đến cùng do tinh thần kích thích, bởi tinh thần sẽ không dung chịu lâu dài việc phải là một điều khác với chính mình. Sự thôi thúc của họ hướng theo Con Đường Trở Về.

[3] c. Accepted disciples and initiates express the interplay along the base line between the evocative and magnetic points.

[3] c. Các đệ tử được chấp nhận và các điểm đạo đồ biểu lộ sự tương tác dọc theo đường đáy giữa điểm gợi lên và điểm từ tính.

What becomes clear is that DK has not really drawn this diagram in such a way that all the dynamics involved in all stages of the process are shown. Some of them are shown,

Điều trở nên rõ ràng là Chân sư DK chưa thực sự vẽ sơ đồ này sao cho thể hiện mọi động lực liên quan trong tất cả các giai đoạn của tiến trình. Một số động lực đã được thể hiện,

but that interplay along the base line could easily be shown as a returning arrow. It would be confusing if we put this in here unless we connect that returning arrow with a particular stage of development, namely accepted discipleship.

nhưng sự tương tác dọc theo đường đáy ấy có thể dễ dàng biểu thị bằng một mũi tên trở về. Sẽ gây khó hiểu nếu chúng ta đưa mũi tên ấy vào đây mà không gắn nó với một giai đoạn phát triển cụ thể, tức địa vị đệ tử được chấp nhận.

This may require a returning arrow giving a rapport, or increasing rapport, with the soul or receptive evocative force center. The aspirant reaches upward and has not yet achieved any kind of level where there can be constant interplay with the evocative center, the center of crisis. But the accepted disciple and the initiate have achieved a kind of level in which soul infusion is possible.

Điều này có thể đòi hỏi một mũi tên trở về biểu thị sự hòa hợp, hoặc sự hòa hợp ngày càng tăng, với linh hồn hay trung tâm mãnh lực vừa tiếp nhận vừa gợi lên. Người chí nguyện vươn lên nhưng chưa đạt đến trình độ có thể duy trì sự tương tác liên tục với trung tâm gợi lên, tức trung tâm khủng hoảng. Nhưng đệ tử được chấp nhận và điểm đạo đồ đã đạt đến một trình độ cho phép linh hồn thấm nhuần.

As I said, the disciple per se is found at the magnetic point. The disciple is different from the personality; the disciple is a point midway between the soul and personality. The magnetic point, in a sense, becomes the disciple after there is sufficient development, and then that interplay exists along the base line between the soul on its own plane and the soul-infused personality who is the disciple. It's more the qualified mental consciousness which is here at work. It's an interplay on the plane of mind, in a way. That's what's happening here. It's almost like the higher mind and the lower mind, the higher three subplanes and the focus on the fourth subplane, are interplaying at this particular stage.

Như tôi đã nói, chính người đệ tử ở tại điểm từ tính. Đệ tử khác với phàm ngã; đệ tử là một điểm ở giữa linh hồn và phàm ngã. Theo một nghĩa nào đó, sau khi đã phát triển đầy đủ, điểm từ tính trở thành đệ tử, và khi ấy xuất hiện sự tương tác dọc theo đường đáy giữa linh hồn trên cõi riêng của nó và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, tức người đệ tử. Ở đây, điều đang hoạt động chủ yếu là tâm thức trí tuệ đã có những phẩm tính cần thiết. Theo một nghĩa nào đó, đó là sự tương tác trên cõi trí. Đó là điều đang xảy ra ở đây. Gần như thể thượng trí và hạ trí, ba cõi phụ cao và tiêu điểm trên cõi phụ thứ tư, đang tương tác ở giai đoạn cụ thể này.

[4] d. Higher initiates and Masters utilise and express the energy blended in the magnetic centre. They are returning or responding to the emanating centre.

[4] d. Các điểm đạo đồ cao cấp và các Chân sư vận dụng và biểu lộ năng lượng đã hòa trộn trong trung tâm từ tính. Các Ngài đang trở về hoặc đáp ứng với *trung tâm phát xạ*.

Even advanced disciples are attempting to do this, but the higher initiates and Masters

Ngay cả các đệ tử tiến hóa cũng đang cố gắng thực hiện điều này, nhưng các điểm đạo đồ

are actually working along that line of return. I suppose, again, there could be another arrow which is not shown. If they were shown perhaps in color, maybe the color red descending, the color blue ascending, color green here descending, sort of a bluish color ascending, and maybe two blue arrows here on the base line, red descending here as well. The actual diagram is more complicated than we see it, than is presented.

cao cấp và các Chân sư thực sự đang hoạt động dọc theo tuyến trở về ấy. Một lần nữa, tôi cho rằng có thể có một mũi tên khác chưa được thể hiện. Nếu các mũi tên được thể hiện bằng màu sắc, có lẽ màu đỏ đi xuống, màu xanh lam đi lên, màu xanh lục ở đây đi xuống, một màu hơi xanh lam đi lên, và có lẽ hai mũi tên xanh lam ở đây trên đường đáy, màu đỏ cũng đi xuống ở đây. Sơ đồ thực tế phức tạp hơn những gì chúng ta thấy, hơn những gì được trình bày.

There is this blended magnetic energy, and what can we call this? This is soul infusion. The energy blended in the magnetic center is energy of the soul, and through the soul some energy of the emanating center, because the jewel in the lotus, which is part of the evocative or what is called receptive center, comes from the emanating center. In soul infusion there is some of the energy of the spirit, especially as that soul infusion increases, and then from that center they will return to the emanating center.

Có năng lượng từ tính hòa trộn này, và chúng ta có thể gọi nó là gì? Đây là sự thấm nhuần của linh hồn. Năng lượng hòa trộn trong trung tâm từ tính là năng lượng của linh hồn, và qua linh hồn còn có một phần năng lượng của trung tâm phát xạ, bởi Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, vốn thuộc trung tâm gợi lên hay trung tâm được gọi là tiếp nhận, đến từ trung tâm phát xạ. Trong sự thấm nhuần của linh hồn có một phần năng lượng của tinh thần, đặc biệt khi sự thấm nhuần ấy gia tăng; rồi từ trung tâm đó, các Ngài sẽ trở về trung tâm phát xạ.

What happens once the fourth initiation is taken? What is the magnetic center? Is it even needed, or is there a body of fire somehow created out of what was the receptive center and the responsive center together? Perhaps this body of fire is basically the fiery body of the fiery worlds of the Spiritual Triad and is sent into the lower worlds at will.

Điều gì xảy ra một khi đã trải qua lần điểm đạo thứ tư? Khi ấy trung tâm từ tính là gì? Liệu còn cần đến nó không, hay bằng cách nào đó một thân thể bằng lửa được tạo ra từ sự kết hợp của trung tâm tiếp nhận và trung tâm đáp ứng trước kia? Có lẽ thân thể bằng lửa này về cơ bản là thân thể rực lửa thuộc các cõi lửa của Tam Nguyên Tinh Thần, và có thể được phái xuống các cõi thấp theo ý muốn.

I guess I could draw this in some way. I wonder if there is not a point that is the emanating point, and then below it a triad of will, wisdom and activity, or at least of Atma, Buddhi and Manas, which generates in reflection a lower triangle. Eventually, as I say, it may simply be a straight line in which

Tôi nghĩ mình có thể vẽ điều này theo một cách nào đó. Tôi tự hỏi liệu có một điểm là điểm phát xạ, rồi bên dưới nó là một bộ ba gồm ý chí, minh triết và hoạt động, hay ít nhất là Atma, Bồ đề và Manas, qua sự phản chiếu tạo ra một tam giác thấp hơn hay không. Như tôi nói, cuối cùng có thể chỉ còn

all the factors of the Spiritual Triad are found upon that line, and even they will be retracted into the monad at a certain point.

một đường thẳng, trên đó có tất cả các yếu tố của Tam Nguyên Tinh Thần, và đến một thời điểm nhất định, ngay cả các yếu tố ấy cũng sẽ thu hồi vào chân thần.

[5] Thus the sixfold triangle—objective and subjective—is completed.

[5] Như vậy, tam giác lục phân—khách quan và chủ quan—được hoàn tất.

Even though there are only apparently four points. In this arrangement, the sixfold triangle is seen as a fourfold diamond. The same points can have different functions. At first the receptive center is simply that: it is a receiver, and it transmits what has been received. Later it is one that calls upon what has been created below and calls for a return.

Mặc dù bề ngoài chỉ có bốn điểm. Trong cách sắp xếp này, tam giác lục phân hiện ra như một hình thoi tứ phân. Cùng những điểm ấy có thể có các chức năng khác nhau. Ban đầu, trung tâm tiếp nhận chỉ đơn thuần làm đúng chức năng ấy: nó tiếp nhận và truyền đi những gì đã nhận được. Về sau, nó kêu gọi những gì đã được tạo ra bên dưới và kêu gọi sự trở về.

At first the magnetic center simply generates, under the impress of the two superior energies, a vehicle which can appear in the lower worlds. Later that magnetic center is a means of return, reaching towards the emanating center, but of course in full awareness.

Ban đầu, dưới tác động của hai năng lượng cao hơn, trung tâm từ tính chỉ đơn thuần tạo ra một vận cụ có thể xuất hiện trong các cõi thấp. Về sau, trung tâm từ tính ấy trở thành một phương tiện trở về, vươn đến trung tâm phát xạ, nhưng dĩ nhiên là với sự nhận biết đầy đủ.

[6] It will be of course obvious to you that it will not be possible to deal with all the various triangles

[6] Dĩ nhiên, các bạn sẽ thấy rõ rằng không thể bàn đến tất cả các tam giác

He's changing the subject now. This is, in a way, the end of this description of the interrelationship of the three points and their relation to a fourth and manifesting point. This he has already discussed in some significant sense. We will see some of the triangles with a triangle hovering above a lower point. He's changing the subject a little bit, or at least standing back for a moment and giving us a perspective.

Giờ đây, Ngài đang chuyển chủ đề. Theo một nghĩa nào đó, đây là phần kết của mô tả về mối tương quan giữa ba điểm và mối quan hệ của chúng với điểm thứ tư, điểm biểu hiện. Ngài đã bàn về điều này ở một mức độ đáng kể. Chúng ta sẽ thấy một số tam giác lơ lửng phía trên một điểm thấp hơn. Ngài đang chuyển chủ đề đôi chút, hoặc ít nhất tạm lùi lại để cho chúng ta một góc nhìn.

Dĩ nhiên, các bạn sẽ thấy rõ rằng không thể bàn đến tất cả những tam giác khác nhau

It will be of course obvious to you that it will not be possible to deal with all the various triangles

[7] of energy which are effective on our Earth, and which, incidentally, affect humanity exhaustively.

[7] năng lượng khác nhau đang tác động trên Trái Đất của chúng ta và, nhân đây cũng nói thêm, ảnh hưởng đến nhân loại một cách toàn diện.

I guess what he's saying here is that Earth and its wholeness comes first, before the effect upon humanity.

Tôi nghĩ điều Ngài muốn nói ở đây là Trái Đất cùng tính toàn thể của nó được xét trước, rồi mới đến tác động đối với nhân loại.

[8] Their name is legion.

[8] Số lượng của chúng nhiều vô kể.

Many, many.

Rất nhiều, rất nhiều.

[9] But certain triangular relationships can be tentatively considered

[9] Nhưng chúng ta có thể tạm xem xét một số mối quan hệ tam giác

Because we cannot understand the whole of them. We sort of touch upon them in a cautious manner.

Vì chúng ta không thể thấu hiểu toàn bộ chúng. Chúng ta chỉ phần nào đề cập đến chúng một cách thận trọng.

[10] and their place in the planetary or in the individual horoscope can then be later worked out.

[10] rồi về sau xác định vị trí của chúng trong lá số chiêm tinh hành tinh hoặc cá nhân.

DK is certainly planting the seeds here for greater realization. In time and space, and under Saturn in sequence, the seeds can grow and the suggestions can be applied. They can be seen to be working out.

Ở đây, Chân sư DK chắc chắn đang gieo những hạt giống cho sự nhận biết sâu rộng hơn. Trong thời gian và không gian, theo trình tự dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, những hạt giống có thể nảy nở và những gợi ý có thể được áp dụng. Chúng ta có thể thấy chúng dần được thực hiện.

[11] In the new astrology which will be that of the soul,

[11] Trong nền chiêm tinh học mới, vốn sẽ là chiêm tinh học của linh hồn,

Eventually of the soul on its own plane, certainly on its own plane, and now of the soul as it expresses through the personality.

Cuối cùng là của linh hồn trên cõi riêng của nó, chắc chắn là trên cõi riêng của nó; còn

hiện nay là của linh hồn khi biểu lộ qua phàm ngã.

In the new astrology which will be that of the soul,

Trong nền chiêm tinh học mới, vốn sẽ là chiêm tinh học của linh hồn,

[12] the paramount consideration of the twelve houses (which are now of such importance) will be less emphasised

[12] việc xem xét mười hai nhà (hiện có tầm quan trọng lớn đến vậy) như yếu tố tối quan trọng sẽ ít được nhấn mạnh

Though it doesn't say they will not be emphasized, but at least less emphasized.

Dù không nói rằng chúng sẽ không còn được nhấn mạnh, nhưng ít nhất cũng sẽ được nhấn mạnh ít hơn.

[13] and the consideration of the three Crosses will emerge in their place.

[13] và việc xem xét ba Thập Giá sẽ nổi lên thay vào đó.

Because we will be dealing with consciousness first. We will be dealing with consciousness and then with being as it expresses through consciousness. The houses are more material areas of expression; they are more objective. They have to do with circumstances, not just on the physical plane but on other planes, and the crosses have to do with the energies which sometimes generate those circumstances or work through them.

Vì trước hết chúng ta sẽ bàn đến tâm thức. Chúng ta sẽ bàn đến tâm thức, rồi đến bản thể khi biểu lộ qua tâm thức. Các nhà là những lĩnh vực biểu lộ thiên về vật chất hơn; chúng mang tính khách quan hơn. Chúng liên quan đến các hoàn cảnh, không chỉ trên cõi hồng trần mà còn trên những cõi khác; còn các thập giá liên quan đến những năng lượng đôi khi tạo ra các hoàn cảnh ấy hoặc hoạt động qua chúng.

[14] These three Crosses make together twelve arms and it is the energy flowing through the twelve arms and their place in the soul horoscope which will assume the major importance.

[14] Ba Thập Giá này hợp lại thành mười hai nhánh, và chính năng lượng chảy qua mười hai nhánh cùng vị trí của chúng trong lá số chiêm tinh linh hồn sẽ có tầm quan trọng chủ yếu.

Already there are some very good astrologers who are working in this way. We have Stephen Pugh, who is one of the pioneers here in the charts of the crosses. We have Niklas Nihlen and others who also emphasize the crosses.

Hiện đã có một số nhà chiêm tinh rất giỏi đang làm việc theo cách này. Chúng ta có Stephen Pugh, một trong những người tiên phong trong việc lập lá số về các thập giá. Chúng ta có Niklas Nihlen và những người khác cũng nhấn mạnh các thập giá.

The full way of understanding the crosses is not yet given to us. That's pretty clear, but at least we can begin to think in terms of energies rather than of the forms which attract and contain and sometimes entrap those energies.

Chúng ta chưa được trao cách thấu hiểu trọn vẹn các thập giá. Điều đó khá rõ ràng, nhưng ít nhất chúng ta có thể bắt đầu suy nghĩ theo năng lượng thay vì theo những hình tướng thu hút, chứa đựng và đôi khi giam hãm các năng lượng ấy.

[15] This I will enlarge upon when we take up the theme of the three Crosses. The twelve houses concern the personality.

[15] Tôi sẽ trình bày chi tiết hơn về điều này khi chúng ta bàn đến chủ đề ba Thập Giá. Mười hai nhà liên quan đến phàm ngã.

Even if they relate to the astral body to a degree and to the mental plane to a degree, those subtler factors are still aspects of the personality. Just because the thing is more subtle than the material realm, it doesn't mean it doesn't belong to the personality.

Ngay cả khi chúng có liên quan phần nào đến thể cảm dục và phần nào đến cõi trí, những yếu tố tinh tế hơn ấy vẫn là các phương diện của phàm ngã. Chỉ vì một điều tinh tế hơn lĩnh vực vật chất không có nghĩa là nó không thuộc về phàm ngã.

[16] The four arms of the three Crosses concern the soul and it is these twelve and their appearance in the horoscope or their failure to appear which will govern the horoscope of the soul.

[16] Bốn nhánh của mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá liên quan đến linh hồn, và chính mười hai nhánh này cùng sự xuất hiện của chúng trong lá số chiêm tinh hoặc sự vắng mặt của chúng sẽ chi phối lá số chiêm tinh của linh hồn.

What does it mean by “failure to appear”? It's difficult to have all of the different signs available. I suppose the ideal horoscope, somehow, finally, is to have all the signs of the zodiac active, with the ruling planet in each one of the signs. I'm not even sure that that's possible astronomically. I haven't worked that out, but that would be the archetypal condition: someone in whom all four arms of each cross were represented.

“Không xuất hiện” có nghĩa là gì? Thật khó để có đủ tất cả các dấu hiệu khác nhau. Tôi cho rằng bằng cách nào đó, cuối cùng lá số chiêm tinh lý tưởng sẽ có tất cả các dấu hiệu hoàng đạo hoạt động, với hành tinh chủ tinh nằm trong từng dấu hiệu. Tôi thậm chí không chắc điều đó có khả thi về mặt thiên văn học hay không. Tôi chưa tính toán điều ấy, nhưng đó sẽ là trạng thái nguyên mẫu: một người mà cả bốn nhánh của mỗi thập giá đều hiện diện.

But of course, according to the ray of the individual and the status, different crosses will be more important than others. In the case of the high initiate, the Cardinal Cross would be most important, and for the disciple the Fixed, and then for the average

Nhưng dĩ nhiên, tùy theo cung và trình độ của cá nhân, một số thập giá sẽ quan trọng hơn những thập giá khác. Đối với điểm đạo đồ cao cấp, Thập Giá Chủ Yếu sẽ quan trọng nhất; đối với đệ tử là Thập Giá Cố Định; còn đối với người bình thường thì thiên về Thập

individual more the Mutable Cross. But it's not so cut and dried and not so easy.

Giá Biến đổi hơn. Nhưng điều này không quá rạch ròi và cũng không quá dễ dàng.

The *four arms of the three Crosses concern the soul*, or at least the soul as it expresses in incarnation, and *it is these twelve and their appearance in the horoscope or their failure to appear which will govern the horoscope of the soul.*

Cả bốn nhánh của mỗi Thập Giá trong ba Thập Giá đều liên quan đến linh hồn, hoặc ít nhất là linh hồn khi biểu lộ trong kiếp lâm phàm, và *chính mười hai nhánh này cùng sự xuất hiện hay không xuất hiện của chúng trong lá số chiêm tinh sẽ chi phối lá số chiêm tinh của linh hồn.*

It's so difficult when he says “horoscope of the soul,” because does he mean that ongoing consciousness within the causal body, or does he mean that consciousness as it is immersed in particular vehicles and circumstances in the lower three worlds in any one incarnation?

Khi Ngài nói “lá số chiêm tinh của linh hồn”, thật khó hiểu, bởi Ngài muốn nói đến tâm thức liên tục ấy bên trong thể nguyên nhân, hay muốn nói đến tâm thức ấy khi chìm đắm trong những vận cụ và hoàn cảnh cụ thể trong ba cõi thấp ở bất kỳ một kiếp lâm phàm nào?

As I've sometimes said, what do we do? Do we go back to the very moment of individualization and determine the horoscope of the soul? Or do we look at those particular points as subsidiary points when new root-races were entered, or new subraces or branch races were entered? These are all perhaps subsidiary horoscopes of the soul. But maybe it's from the moment when the descending monad found its causal vehicle, or stimulated the creation of that vehicle, that we would measure the horoscope of the soul.

Như đôi khi tôi đã nói, chúng ta phải làm gì? Chúng ta có quay lại đúng thời điểm biệt ngã hóa để xác định lá số chiêm tinh của linh hồn không? Hay chúng ta xem những thời điểm cụ thể khi bước vào các giống dân gốc mới, các giống dân phụ mới hoặc các nhánh giống dân mới là những thời điểm phụ? Có lẽ tất cả đều là những lá số chiêm tinh phụ của linh hồn. Nhưng có thể chúng ta sẽ tính lá số chiêm tinh của linh hồn từ thời điểm chân thần đang giáng xuống tìm được vận cụ nguyên nhân của mình, hoặc kích thích sự tạo thành vận cụ ấy.

Right now I don't think that's practical for us. What is practical is to understand how the soul is attempting to work out within the various personality vehicles, and what impulses and energies and forces which we experience have their origin in the soul and its intention, and which are those that are strictly arising from within the personality.

Hiện nay, tôi không nghĩ điều đó có tính thực tiễn đối với chúng ta. Điều có tính thực tiễn là thấu hiểu linh hồn đang cố gắng biểu lộ như thế nào trong các vận cụ khác nhau của phàm ngã, và những xung lực, năng lượng, mãnh lực nào mà chúng ta trải nghiệm bắt nguồn từ linh hồn cùng ý định của nó, còn những gì chỉ thuần túy phát sinh từ bên trong phàm ngã.

All four influences of the three—of the three what? Permanent... of the three crosses. This must be something that was inserted at some time. I'm not sure what this means. All three influences of the three—aha, permanent atoms, the three. I'm not sure why this is there.

Cả bốn ảnh hưởng của ba—của ba điều gì? Trường tồn... của ba thập giá. Hẳn đây là điều đã được chèn vào lúc nào đó. Tôi không chắc điều này có nghĩa gì. Cả ba ảnh hưởng của ba—à, các nguyên tử trường tồn, ba nguyên tử. Tôi không chắc tại sao điều này lại ở đây.

[17] All the four influences of the three Crosses will be found present in the chart of a Master.

[17] Cả bốn ảnh hưởng của ba (465) Thập Giá đều hiện diện trong lá số chiêm tinh của một Chân sư.

I would say whether or not there are planets in each arm of each cross, because right now, as we consider planets, it's unlikely that there will be tenanted each arm of the cross with a significant planet. When it comes to asteroids and planetoids and lesser bodies, I'm sure we can all find something in each arm of the cross. But those factors are really subsidiary compared to that of the major ten or even twelve planets eventually.

Tôi cho rằng điều này đúng dù có hay không có hành tinh trong từng nhánh của mỗi thập giá, bởi hiện nay, khi xét các hành tinh, khó có khả năng mỗi nhánh của thập giá đều có một hành tinh quan trọng tọa thủ. Khi xét đến các tiểu hành tinh, các hành tinh nhỏ và những thiên thể nhỏ hơn, tôi chắc rằng chúng ta đều có thể tìm thấy một thiên thể nào đó trong mỗi nhánh của thập giá. Nhưng những yếu tố ấy thực sự chỉ là thứ yếu so với mười, hay cuối cùng thậm chí mười hai, hành tinh chính.

[18] Therefore an indication of which constellations are primarily related to the unfoldment of consciousness and to the evolution of spiritual understanding is of significant use here.

[18] Vì vậy, ở đây, việc chỉ ra những chòm sao nào có liên hệ chủ yếu với sự khai mở tâm thức và sự tiến hoá của khả năng thấu hiểu tinh thần có giá trị đáng kể.

By constellations I assume he means zodiacal in this context. There are some apparently primarily related to the unfoldment of consciousness, and others to the evolution of spiritual understanding.

Trong ngữ cảnh này, tôi cho rằng khi nói đến các chòm sao, Ngài muốn nói đến các chòm sao hoàng đạo. Dường như có một số chòm sao chủ yếu liên quan đến sự khai mở tâm thức, còn những chòm sao khác liên quan đến sự tiến hóa của khả năng thấu hiểu tinh thần.

I'm remembering when he talked about the seven constellations between Cancer and Capricorn, including Capricorn. He also referred to five particular constellations just

Tôi đang nhớ lại khi Ngài nói về bảy chòm sao từ Cự Giải đến Ma Kết, bao gồm cả Ma Kết. Cách đây không lâu, Ngài cũng đề cập đến năm chòm sao cụ thể. Chúng gồm Song

a little while ago. They included Pisces and Capricorn, and sort of moving backwards I think Scorpio, and I suspect it was Leo and Cancer, and then all the others had a more planetary significance.

Ngư và Ma Kết; rồi đi ngược lại, tôi nghĩ là Hổ Cáp, và tôi đoán hai chòm sao còn lại là Sư Tử và Cự Giải; còn tất cả những chòm sao khác mang thâm nghĩa thiên về hành tinh hơn.

He frames and reframes the function of constellations from different perspectives at different times. The same constellation can play a different part in a different grouping of constellations, but he seemed to talk about five that were particularly related to the unfoldment of human consciousness. I don't want to go back now and start looking through this. It's in one of the earlier programs, but now he will develop this subject. We're looking for the constellations: which ones are primarily related to the unfoldment of consciousness?

Ở những thời điểm khác nhau, Ngài xác định rồi xác định lại chức năng của các chòm sao từ những góc nhìn khác nhau. Cùng một chòm sao có thể đóng một vai trò khác trong một nhóm chòm sao khác, nhưng dường như Ngài đã nói về năm chòm sao đặc biệt liên quan đến sự khai mở tâm thức nhân loại. Lúc này, tôi không muốn quay lại và bắt đầu tra tìm điều ấy. Nó nằm trong một chương trình trước đây, nhưng giờ đây Ngài sẽ triển khai chủ đề này. Chúng ta đang tìm những chòm sao nào chủ yếu liên quan đến sự khai mở tâm thức.

When you think about it, Cancer has everything to do with the individualization moment, and so does Leo for that matter. But then the development of self-consciousness is followed. The growth of soul consciousness proceeds and is fought out in the sign Scorpio, and soul consciousness achieves a triumph in Capricorn. Then in Pisces it becomes the consciousness of the spirit and the saviorship, or the complete dedication of that which was created to a world purpose, to a much larger purpose, much larger than that of the sustainment and aggrandizement of the individual.

Khi suy xét, các bạn sẽ thấy Cự Giải có liên hệ mật thiết với thời điểm biệt ngã hóa, và Sư Tử cũng vậy. Nhưng sau đó là sự phát triển của ngã thức. Tâm thức linh hồn tiếp tục tăng trưởng và trải qua cuộc đấu tranh trong dấu hiệu Hổ Cáp, rồi đạt thắng lợi trong Ma Kết. Sau đó, trong Song Ngư, nó trở thành tâm thức của tinh thần và vai trò cứu thế, hay sự hiến dâng trọn vẹn những gì đã được tạo ra cho một mục đích của thế giới, cho một mục đích lớn lao hơn nhiều, lớn hơn nhiều so với việc duy trì và đề cao cá nhân.

As I say, when we look at a constellation, we can't say it's only one thing. It will be found in different groupings, and in these different groupings, in these combinations and permutations, constellations will play different roles. Keeping some of these in mind is the important thing. As I said, he talked about Cancer, Leo, Aquarius; there is a

Như tôi nói, khi nhìn vào một chòm sao, chúng ta không thể nói nó chỉ mang một ý nghĩa duy nhất. Nó sẽ hiện diện trong những nhóm khác nhau, và trong những nhóm khác nhau ấy, trong những tổ hợp và hoán vị ấy, các chòm sao sẽ đóng những vai trò khác nhau. Ghi nhớ một số điều này là điều quan trọng. Như tôi đã nói, Ngài đã nói đến Cự

triangle. It has a lot to do with the unfoldment of human consciousness, because we have the mass consciousness leading to individual consciousness, and finally to group consciousness, which develops its own kind of universality as it moves into the sign Pisces. But that is one important triangle, and you can begin to pull these triangles together and find significance.

Giải, Sư Tử, Bảo Bình; đó là một tam giác. Nó có liên hệ mật thiết với sự khai mở tâm thức nhân loại, bởi chúng ta có tâm thức quần chúng dẫn đến tâm thức cá nhân, rồi cuối cùng đến tâm thức nhóm, vốn phát triển tính phổ quát riêng khi tiến vào dấu hiệu Song Ngư. Nhưng đó là một tam giác quan trọng, và các bạn có thể bắt đầu kết hợp những tam giác này để tìm ra thâm nghĩa.

Look at Leo, Scorpio and Capricorn, for instance. Here is the growing individual, growing as a powerful personality, but also one who is beginning to tread the Path of Initiation. Then all of that is tested out, and the lower ego is put to death in the next sign, Scorpio, which makes it possible for the higher Ego to ascend to the mountaintop, or for the human being under the influence of the higher Ego to ascend to the mountaintop and to achieve the triumph of the soul.

Chẳng hạn, hãy xem Sư Tử, Hổ Cáp và Ma Kết. Ở đây là cá nhân đang trưởng thành, phát triển thành một phàm ngã mạnh mẽ, nhưng cũng là người bắt đầu bước trên Con Đường Điểm Đạo. Sau đó, tất cả những điều ấy đều được thử thách, và phàm ngã bị đưa đến cái chết trong dấu hiệu tiếp theo, Hổ Cáp, khiến chân ngã có thể lên đến đỉnh núi, hoặc khiến con người dưới ảnh hưởng của chân ngã có thể lên đến đỉnh núi và đạt được thắng lợi của linh hồn.

DK has given us enough simple descriptors of the different astrological factors so that, if we were to look at various triangles, we might be able to determine their function. Of course we'd have to revolve the different points, but what we would be most interested in is the final function, what they are meant to produce after all of the changes have occurred. Really a fascinating subject, of the cooperation of high entities who are moving the entire planet and other receptive centers towards their fulfillment.

Chân sư DK đã cho chúng ta đủ những mô tả đơn giản về các yếu tố chiêm tinh khác nhau, để khi xem xét những tam giác khác nhau, chúng ta có thể xác định chức năng của chúng. Dĩ nhiên, chúng ta phải luân chuyển các điểm khác nhau, nhưng điều chúng ta quan tâm nhất là chức năng cuối cùng, điều mà chúng có nhiệm vụ tạo ra sau khi mọi biến đổi đã diễn ra. Quả là một chủ đề hấp dẫn về sự hợp tác giữa các Thực Thể cao cả đang đưa toàn thể hành tinh cùng những trung tâm tiếp nhận khác đến chỗ hoàn thành mục đích của mình.

The zodiac of constellations helps to move the planets along, but it also helps to move the local stars along as well, just like the twelve parts of the heart and the head centre. Each one of them, representing one of the signs of the zodiac, can be seen to be influentially directing the lesser centers. We

Hoàng đạo gồm các chòm sao giúp thúc đẩy các hành tinh tiến lên, đồng thời cũng giúp thúc đẩy các ngôi sao lân cận tiến lên, giống như mười hai phần của trung tâm tim và trung tâm đầu. Mỗi phần, đại diện cho một dấu hiệu hoàng đạo, đều có thể được xem là đang tác động để hướng dẫn những trung

have a tremendous microcosmic interplay which is reflecting the greater macrocosmic interplay, and we have to study each constellation of the zodiac from a number of angles, because its function will constantly change depending upon the grouping in which it is being considered.

tâm nhỏ hơn. Chúng ta có một sự tương tác rộng lớn trong tiểu thiên địa, phản ánh sự tương tác lớn hơn trong đại thiên địa, và phải nghiên cứu mỗi chòm sao hoàng đạo từ nhiều góc độ, bởi chức năng của nó sẽ liên tục thay đổi tùy theo nhóm mà chúng ta đang xét đến.

As I said once long ago, in the days when one could maybe dictate into some sort of machine which looks very unwieldy now compared to what we have, I used to take long walks and even runs and list all the triangles—or at least I got started listing all the triangles of the zodiac. Like I say, Aries, Taurus, Gemini; Aries, Taurus, Cancer; and so forth, and try to see their significance. Obviously I was guilty of not attending to the most important triangles, just trying to see what the diversity might indicate.

Như tôi từng nói từ lâu, vào thời người ta có thể đọc ghi âm vào một loại máy nào đó mà giờ đây trông rất cồng kềnh so với những gì chúng ta có, tôi thường đi bộ đường dài, thậm chí chạy bộ, và liệt kê tất cả các tam giác—hoặc ít nhất tôi đã bắt đầu liệt kê tất cả các tam giác của hoàng đạo. Như tôi nói: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử; Bạch Dương, Kim Ngưu, Cự Giải; v.v., rồi cố gắng nhận ra thâm nghĩa của chúng. Rõ ràng tôi đã mắc lỗi không chú ý đến những tam giác quan trọng nhất, mà chỉ cố gắng xem sự đa dạng ấy có thể chỉ ra điều gì.

When it comes to planetary interrelationships, we also have some that are more important than others, but every planet will find its place in relation to combinations of two other planets, no matter what those other two may be. Our solar system is a group entity, and the major lives within the solar system are the planetary lives, and they do have a complete interrelationship with the other beings, the other planets, two at a time.

Khi xét các mối tương quan giữa các hành tinh, chúng ta cũng có một số mối tương quan quan trọng hơn những mối tương quan khác, nhưng mỗi hành tinh đều có vị trí của mình trong mối quan hệ với những tổ hợp gồm hai hành tinh khác, bất kể hai hành tinh ấy là gì. Hệ mặt trời của chúng ta là một thực thể nhóm, và những sự sống chủ yếu trong hệ mặt trời là Các Sự Sống Hành tinh; các sự sống ấy thực sự có mối tương quan trọn vẹn với những Sinh Mệnh khác, những hành tinh khác, từng cặp một.

[19] The major cosmic Triangle works primarily through six constellations at this time

[19] Hiện nay, Tam Giác vũ trụ chủ yếu hoạt động chủ yếu qua sáu chòm sao và—cũng vào lúc này—

Again, at this time.

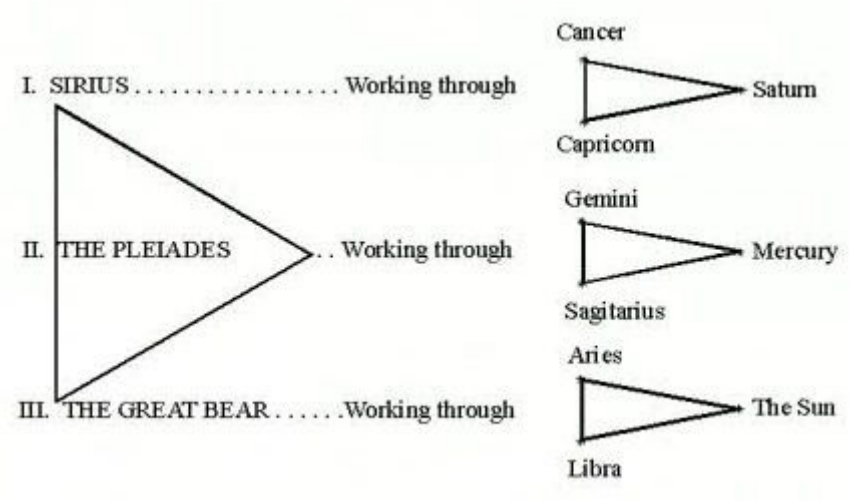
Một lần nữa, vào thời điểm này.

[20] the cosmic constellation and the two zodiacal energies focus through a

[20] chòm sao vũ trụ cùng hai năng lượng hoàng đạo tập trung qua một hành tinh cụ

particular planet, using it as a transmitting agency to the Earth.

thể, dùng hành tinh ấy làm tác nhân truyền dẫn đến Trái Đất. Do đó, các bạn có:



[EAA-121B-H02] Sơ đồ Great Bear–Sirius–Pleiades cùng các cung và hành tinh trung gian, EA tr. 465. — video 00:36:04.

[EAA-121B-H02] Sơ đồ Đại Hùng Tinh–Sirius–Thất Nữ cùng các cung và hành tinh trung gian, EA tr. 465. — video 00:36:04.

I think this will have to take us to page 465, where we will see the figure that is being discussed. An important one. You will notice that this triangle, the major triangle and the subsidiary triangles, are very much the same as what we have in the tabulation on page 50, tabulation number III, and they are not listed in the same order.

Tôi nghĩ điều này sẽ đưa chúng ta đến trang 465, nơi chúng ta sẽ thấy hình đang được bàn đến. Một hình quan trọng. Các bạn sẽ nhận thấy rằng tam giác này, tam giác chủ yếu cùng các tam giác phụ, rất giống những gì chúng ta có trong bảng ở trang 50, bảng số III, và chúng không được liệt kê theo cùng một thứ tự.

Here, interestingly enough, the order has changed, because Sirius and the Great Bear are seen as the vertical aspect, and the Pleiades are found off to the right. We'll look at that in just a minute, but everything else is pretty well the same.

Điều khá thú vị ở đây là thứ tự đã thay đổi, bởi Sirius và Đại Hùng Tinh được xem là nằm theo phương thẳng đứng, còn Thất Nữ ở lệch sang bên phải. Chúng ta sẽ xem điều đó ngay sau đây, nhưng mọi thứ khác hầu như vẫn giống nhau.

On page 465 we'll look at the figure. Sirius is at the top. Interestingly enough, the Pleiades seem to be assuming this position at the point. I think, the way the graphics are, they've done what they can to make it neat and readable. The Great Bear is on the bottom, and perhaps this is a triangle in rotation. In the tabulation I just showed you

Chúng ta sẽ xem hình ở trang 465. Sirius ở trên cùng. Điều khá thú vị là Thất Nữ dường như đang đảm nhận vị trí này tại đỉnh. Tôi nghĩ với cách trình bày đồ họa như vậy, họ đã làm hết khả năng để hình gọn gàng và dễ đọc. Đại Hùng Tinh ở dưới cùng, và có lẽ đây là một tam giác đang quay. Trong bảng ở trang 50 mà tôi vừa cho các bạn xem, Đại

on page 50, the Great Bear comes second in order, and the Pleiades third.

Hùng Tinh đứng thứ hai, còn Thất Nữ đứng thứ ba.

The zodiacal constellations through which the working occurs are the same. Sirius works through Cancer and Capricorn, which are the two gates and have to do both with the individualization process and with the initiation process, and Saturn is the ruler of Capricorn and is the distributing planet here. The Pleiades are in the second place now, but outside, in a way, of the direct alignment between Sirius and the Great Bear. That is how it looks: a Sirian and Great Bear alignment, the second aspect and the first.

Các chòm sao hoàng đạo mà hoạt động diễn ra qua đó vẫn như nhau. Sirius hoạt động qua Cự Giải và Ma Kết, vốn là hai cánh cổng và có liên quan đến cả tiến trình biệt ngã hóa lẫn tiến trình điểm đạo; Sao Thổ là chủ tinh của Ma Kết và là hành tinh phân phối ở đây. Giờ đây, Thất Nữ ở vị trí thứ hai, nhưng theo một nghĩa nào đó lại nằm ngoài sự chỉnh hợp trực tiếp giữa Sirius và Đại Hùng Tinh. Hình cho thấy như vậy: một sự chỉnh hợp giữa Sirius và Đại Hùng Tinh, phương diện thứ hai và phương diện thứ nhất.

Sirius represents the second aspect, the Pleiades generally the third, and the Great Bear the first. We are told that the Pleiades do work through Gemini and Sagittarius. I believe—let's take a look here quickly and see how this works. Sirius works through—yes, and Pleiades through Gemini and Sagittarius, yes, and the Great Bear through Aries and Libra, and the Sun is veiling Vulcan here.

Sirius đại diện cho phương diện thứ hai, Thất Nữ thường đại diện cho phương diện thứ ba, còn Đại Hùng Tinh đại diện cho phương diện thứ nhất. Chúng ta được cho biết rằng Thất Nữ quả thực hoạt động qua Song Tử và Nhân Mã. Tôi tin là—hãy nhanh chóng nhìn vào đây để xem điều này vận hành như thế nào. Sirius hoạt động qua—đúng vậy, và Thất Nữ qua Song Tử và Nhân Mã, đúng vậy, còn Đại Hùng Tinh qua Bạch Dương và Thiên Bình, và ở đây Mặt Trời che giấu Vulcan.

On page 465, the Great Bear works through Aries and Libra and the Sun. It doesn't say “veiling Vulcan,” but we assume that that is the case. The higher initiates seem to be concerned with this triangle of Aries, Libra and the Sun; the disciples with Gemini, Sagittarius and Mercury; and those of lesser degree and average man with Cancer, Capricorn and Saturn.

Ở trang 465, Đại Hùng Tinh hoạt động qua Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời. Không có lời nào nói “che giấu Vulcan”, nhưng chúng ta giả định là như vậy. Các điểm đạo đồ cao cấp dường như liên quan đến tam giác Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời này; các đệ tử liên quan đến Song Tử, Nhân Mã và Sao Thủy; còn những người có cấp độ thấp hơn và người bình thường liên quan đến Cự Giải, Ma Kết và Sao Thổ.

I probably discussed all this long ago when I first entered that page, page 50, and now we're on page 465. It's a long time ago, but

Có lẽ tôi đã bàn về tất cả những điều này từ lâu, khi lần đầu đến trang ấy, trang 50, và giờ chúng ta đã ở trang 465. Đã lâu rồi, nhưng

we'll see if anything additional usefully can be added.

chúng ta sẽ xem có thể bổ sung điều gì hữu ích hay không.

The major cosmic Triangle works primarily through six constellations at this time

Vào thời điểm này, Tam Giác vũ trụ chủ yếu hoạt động qua sáu chòm sao

This is interesting, because we just had three constellations at this time. When we studied the eighteenfold chart, we had the three major constellations working through three zodiacal constellations. We had them working through the Great Bear, Pisces and Capricorn. In this series Capricorn is included; Pisces is not, and Leo is not. We're being told something different, but probably in a different context.

Điều này thú vị, bởi vừa rồi chúng ta có ba chòm sao vào thời điểm này. Khi nghiên cứu sơ đồ thập bát phân, chúng ta có ba chòm sao chủ yếu hoạt động qua ba chòm sao hoàng đạo. Chúng ta đã thấy chúng hoạt động qua Đại Hùng Tinh, Song Ngư và Ma Kết. Trong chuỗi này có Ma Kết, nhưng không có Song Ngư và Sư Tử. Chúng ta đang được cho biết một điều khác, nhưng có lẽ trong một ngữ cảnh khác.

The major cosmic Triangle works primarily through six constellations at this time and—again at this time—the cosmic constellation and the two zodiacal energies focus through a particular planet, using it as a transmitting agency to the Earth.

Vào thời điểm này, Tam Giác vũ trụ chủ yếu hoạt động qua sáu chòm sao và—một lần nữa, vào thời điểm này—chòm sao vũ trụ cùng hai năng lượng hoàng đạo tập trung qua một hành tinh cụ thể, sử dụng hành tinh ấy làm tác nhân truyền dẫn đến Trái Đất.

The cosmic constellations are—let's put them in order, how he does it—Sirius, Pleiades, Great Bear. As we've seen, Sirius works through Cancer and Capricorn, Pleiades works through Gemini and Sagittarius, Great Bear works through Aries and Libra.

Các chòm sao vũ trụ là—hãy xếp theo thứ tự Ngài dùng—Sirius, Thất Nữ, Đại Hùng Tinh. Như chúng ta đã thấy, Sirius hoạt động qua Cự Giải và Ma Kết, Thất Nữ hoạt động qua Song Tử và Nhân Mã, Đại Hùng Tinh hoạt động qua Bạch Dương và Thiên Bình.

Here, for Sirius, it's finally Saturn, which is actually one of the three planets which does distribute the Sirian energy, very connected with the Sirian Law of Karma, isn't it? Although both Uranus and Neptune are added as distributors. Pleiades is working through Mercury, and we saw that earlier in the triangle that was in the eighteenfold chart we've been studying extensively, because there was a Pleiades–Capricorn–Mercury connection.

Ở đây, đối với Sirius, cuối cùng là Sao Thổ, thực sự là một trong ba hành tinh phân phối năng lượng Sirius, có liên hệ rất mật thiết với Định luật Nghiệp Quả của Sirius, phải không? Mặc dù cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Hải Vương cũng được thêm vào với vai trò phân phối. Thất Nữ đang hoạt động qua Sao Thủy, và trước đây chúng ta đã thấy điều đó trong tam giác thuộc sơ đồ thập bát phân mà chúng ta đã nghiên cứu kỹ lưỡng, bởi có một mối liên hệ Thất Nữ–Ma Kết–Sao Thủy.

Even though we have two other arms of the Mutable Cross, Gemini and Sagittarius here, and not Pisces, Mercury is still the planet. It's still the planet as was the case in the eighteenfold chart. Sirius was working through Uranus, but now Saturn is here, and the Great Bear was working through Leo and now is working through another one of those signs in which the Sun is powerful: Aries, and its polar opposite Libra, with the Sun veiling Vulcan, on the first ray and carrying the first ray from the Great Bear.

Mặc dù ở đây chúng ta có hai nhánh khác của Thập Giá Biến đổi, Song Tử và Nhân Mã, thay vì Song Ngư, Sao Thủy vẫn là hành tinh ấy. Nó vẫn là hành tinh ấy như trong sơ đồ thập bát phân. Sirius trước đây hoạt động qua Sao Thiên Vương, nhưng giờ đây ở đây là Sao Thổ; còn Đại Hùng Tinh trước đây hoạt động qua Sư Tử, giờ đây lại hoạt động qua một dấu hiệu khác trong số những dấu hiệu mà Mặt Trời có sức mạnh: Bạch Dương, cùng dấu hiệu đối cực của nó là Thiên Bình, với Mặt Trời che giấu Vulcan, thuộc cung một và mang cung một từ Đại Hùng Tinh.

This is the figure. If you want to study it, just freeze your screen, put it on pause, and you can check this out. Obviously there is a triangle between Saturn, Mercury and Vulcan, isn't there? We have a sixfold relationship which may end up generating one of those seals of Solomon, one of those six-pointed stars, and a triangle over here. Four triangles are found here, and if we include the triangle that may appear here between Saturn, Mercury and Vulcan, namely a third ray, fourth ray and first ray triangle, we have yet another.

Đây là hình ấy. Nếu muốn nghiên cứu, các bạn chỉ cần dừng hình trên màn hình, tạm dừng phát, rồi có thể xem xét kỹ. Rõ ràng có một tam giác giữa Sao Thổ, Sao Thủy và Vulcan, phải không? Chúng ta có một mối quan hệ lục phân, cuối cùng có thể tạo ra một trong những ấn tín Solomon, một trong những ngôi sao sáu cánh ấy, và một tam giác ở bên này. Ở đây có bốn tam giác, và nếu tính cả tam giác có thể xuất hiện ở đây giữa Sao Thổ, Sao Thủy và Vulcan, tức một tam giác cung ba, cung bốn và cung một, chúng ta lại có thêm một tam giác nữa.

We have looked at the figure. These six influences—what are the six? Yes, six constellations; those are the influences.

Chúng ta đã xem hình. Sáu ảnh hưởng này—sáu gì? Đúng vậy, sáu chòm sao; đó là những ảnh hưởng ấy.

[21] These six influences aid greatly in the development of self-consciousness and later of the spiritual consciousness

[21] Sáu ảnh hưởng này hỗ trợ rất nhiều cho sự phát triển ngã thức và về sau là tâm thức tinh thần

Two of them are subjective constellations, Aries and Gemini, and are preparatory to incarnation. Capricorn, a sign of initiation; Sagittarius of aspiration leading to real initiation; Libra, a sign of decision, but also a sign connected with Shamballa and with

Hai trong số đó là các chòm sao chủ quan, Bạch Dương và Song Tử, và có vai trò chuẩn bị cho sự lâm phàm. Ma Kết là dấu hiệu của điểm đạo; Nhân Mã là dấu hiệu của khát vọng dẫn đến điểm đạo thực sự; Thiên Bình là dấu hiệu của sự quyết định, nhưng cũng là dấu hiệu gắn với Shamballa và sự hoàn tất.

consummation. Both Aries and Libra can be directly connected with Shamballa.

Cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình đều có thể liên hệ trực tiếp với Shamballa.

Libra is the royal road into Shamballa, a sign which rules the central path of sushumna, and there is a connection with Shamballa: Aries, Pluto, Shamballa. But here we have actually Vulcan instead. They aid greatly in the development of self-consciousness—ambition in Capricorn and one-pointed effort in Sagittarius, integrating effort—and later spiritual consciousness.

Thiên Bình là con đường vương giả dẫn vào Shamballa, một dấu hiệu cai quản con đường trung tâm của trung mạch, và có một mối liên hệ với Shamballa: Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa. Nhưng thực ra ở đây chúng ta lại có Vulcan thay thế. Chúng hỗ trợ rất nhiều cho sự phát triển ngã thức—tham vọng trong Ma Kết và nỗ lực nhất tâm trong Nhân Mã, nỗ lực tích hợp—rồi về sau là tâm thức tinh thần.

[22] in the man who has succeeded in reaching the point of re-orientation upon the Great Wheel.

[22] nơi người đã thành công trong việc đạt đến điểm tái định hướng trên Vòng Luân Chuyển Vĩ Đại.

We might say that then, after the fifth petal is stimulated and organized.

Chúng ta có thể nói rằng đó là sau khi cánh hoa thứ năm được kích thích và tổ chức.

[23] I deal not here with the personality influences, inclinations and determinations as they appear in the chart of the ordinary man.

[23] Ở đây, Tôi không bàn đến những ảnh hưởng, khuynh hướng và yếu tố định đoạt thuộc phàm ngã như chúng xuất hiện trong lá số chiêm tinh của người bình thường.

We have to realize what we're leaving out of the picture.

Chúng ta phải nhận ra mình đang bỏ ra ngoài bức tranh những gì.

[24] I deal with the influences and with those determining energies which pour upon the man who is on the Path of Return to the centre of his life

[24] Tôi bàn đến những ảnh hưởng và những năng lượng mang tính định đoạt tuôn xuống người đang ở trên Con Đường Trở Về trung tâm sự sống của mình

At first the soul.

Thoạt đầu là linh hồn.

[25] and, therefore, with the final three stages upon the Path of evolution.

[25] và, do đó, bàn đến ba giai đoạn cuối cùng trên Con Đường tiến hoá.

Path of Aspiration, Path of Discipleship and the Path of Initiation. Now we will examine closely what these forces actually are and

Con Đường Khát Vọng, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. Giờ đây, chúng ta sẽ xem xét kỹ những mãnh lực này thực sự là gì

how they work, and here we're entering more deeply into the process than we did before.

và chúng hoạt động như thế nào; ở đây, chúng ta đang đi sâu vào tiến trình hơn trước.

[26] 1. Cancer—Capricorn—Saturn (which are an expression of Sirian energy) enable the aspirant

[26] 1. *Cự Giải—Ma Kết—Sao Thổ* (vốn là một biểu hiện của năng lượng Thiên Lang) giúp người chí nguyện

This is who we were concerned with.

Đó là người mà chúng ta đang quan tâm.

[27] to tread the Path of Purification, of Probation.

[27] bước trên Con Đường Thanh Luyện, Con Đường Dự Bị.

There is much testing under Saturn, and Sirius is the one who, as it has been said, makes the mundane holy, and also Sirius is the purifier. The energies coming out of Shamballa, in a way, can be considered to be purification, destruction and organization. Sirius is the great scorcher, the purifier, the one who burns away all that is impure, all that is evil. There is no evil, we have been told, as we understand evil, within the sunshine of that greater sun.

Có rất nhiều thử thách dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, và như người ta đã nói, Sirius khiến điều thế tục trở nên thánh thiện; Sirius cũng là đấng thanh luyện. Theo một nghĩa nào đó, các năng lượng phát ra từ Shamballa có thể được xem là thanh luyện, hủy diệt và tổ chức. Sirius là đấng thiêu đốt vĩ đại, đấng thanh luyện, đấng thiêu hủy tất cả những gì bất tịnh, tất cả những gì xấu ác. Chúng ta được cho biết rằng trong ánh sáng của mặt trời vĩ đại hơn ấy không có điều ác theo cách chúng ta hiểu về điều ác.

[28] These energies focus and qualify the energy of the Great Lodge of the Most High in that distant Sun.

[28] Những năng lượng này tập trung và ấn định phẩm tính cho năng lượng của Đạo viện Vĩ Đại của Đấng Tối Cao trong Mặt Trời xa xôi ấy.

The Most High is not anymore Sanat Kumara, something more. Sometimes Most High is called Sanat Kumara, but that's in the planetary context—not SK.

Ở đây, Đấng Tối Cao không còn là Sanat Kumara nữa, mà là một Đấng cao cả hơn. Đôi khi Sanat Kumara được gọi là Đấng Tối Cao, nhưng đó là trong ngữ cảnh hành tinh—ở đây không phải SK.

The Most High qualifies the Great Lodge of the Most High. Probably it is the One About Whom is our local Most High Lord, but there is a great Being, of course, working through Sirius. The superlative is used here, the word "most," so perhaps within the context of the

Đấng Tối Cao phú phẩm tính cho Thánh Đoàn Vĩ Đại của Đấng Tối Cao. Có lẽ đó là Đấng Bất Khả Tư Nghị, Chúa Tể Tối Cao của hệ thống địa phương chúng ta, nhưng dĩ nhiên có một Sinh Mệnh vĩ đại đang hoạt động qua Sirius. Ở đây dùng dạng so sánh

seven solar systems, Sirius might be considered the Most High. But within the context of all those Cosmic Logoi it is not, those Cosmic Logoi which are chakras in the One About Whom Naught May Be Said.

cao nhất, từ "tối", nên có lẽ trong phạm vi bảy hệ mặt trời, Sirius có thể được xem là Đấng Tối Cao. Nhưng trong phạm vi tất cả các Thượng đế Vũ Trụ ấy thì không phải như vậy, những Thượng đế Vũ Trụ vốn là các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[29] They pour through the Hierarchy upon the mass of men

[29] Chúng tuôn qua Thánh đoàn xuống quần chúng nhân loại

Mass, because that's Cancer, Cancer of the mass.

Quần chúng, bởi đó là Cự Giải, Cự Giải của quần chúng.

[30] and enable the unit in that mass to "isolate himself and turn his back upon the past

[30] và giúp cá nhân trong quần chúng ấy "tự tách riêng mình và quay lưng lại với quá khứ

That isolation will be an integrative process, self-determining, self-directing process under Leo.

Sự cô lập ấy sẽ là một tiến trình tích hợp, một tiến trình tự quyết định, tự định hướng dưới ảnh hưởng của Sư Tử.

and turn his back upon the past

và quay lưng lại với quá khứ

[31] and find his way on to that section of the Path wherein he learns to feel."

[31] và tìm đường đến đoạn Đường Đạo nơi y học cách *cảm nhận*."

Leo has so much to do with sensitivity, and Sirius is cosmic kama-manas, so instead of a hardened individual, as some Capricornian types are, the feeling of Cancer will be there. There is a sense concerning Cancer that isolation rules, and yet the crowd exists. But we're talking about an isolation in individuality: Isolated Individuality, Isolated Identity, and finally Isolated Unity. Let's see where those are found and which is which. I oftentimes get things confused. Which starts it? I know:

Sư Tử có liên hệ rất nhiều với tính nhạy cảm, và Sirius là trí-cảm vũ trụ, vì vậy, thay vì trở thành một cá nhân chai sạn như một số người thuộc kiểu Ma Kết, y sẽ có khả năng cảm nhận của Cự Giải. Theo một nghĩa nào đó liên quan đến Cự Giải, sự cô lập chi phối, nhưng quần chúng vẫn hiện hữu. Tuy nhiên, chúng ta đang nói đến sự cô lập trong tính cá nhân: Cá Thể Cô Lập, Bản Sắc Cô Lập, và cuối cùng là Hợp Nhất Cô Lập. Hãy xem những trạng thái ấy nằm ở đâu và phân biệt từng trạng thái. Tôi thường nhầm lẫn những điều này. Trạng thái nào mở đầu? Tôi biết rồi:

Between the stages of "isolated individuality" and "isolated unity" lies one to which the name of "isolated identity" is

Giữa các giai đoạn "Cá Thể Cô Lập" và "Hợp Nhất Cô Lập" có một giai đoạn mang tên "Bản Sắc Cô Lập". Chúng ta đang quan tâm

given. It is with this stage we are concerned and its esoteric implications. Isolated unity describes the stage which the Master has reached; isolated individuality is that of the disciple; isolated identity (with the soul) is that of the disciple up to and including the third initiation. (*DINA I*, tr. 717)

đến giai đoạn này và những hàm ý huyền bí của nó. Hợp Nhất Cô Lập mô tả giai đoạn mà Chân sư đã đạt tới; Cá Thể Cô Lập là giai đoạn của đệ tử; Bản Sắc Cô Lập (với linh hồn) là giai đoạn của đệ tử cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ ba. (*DINA I*, tr. 717)

That is important, in *Discipleship in the New Age, Volume I*, page 717. He isolates himself, but I think not in the sense yet of Isolated Identity, but more in the sense of something a little less than Isolated Individuality. Anyway, he begins that process of Isolated Individuality, and he can turn his back on the mass.

Điều đó rất quan trọng, trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, trang 717. Y tự cô lập, nhưng tôi nghĩ chưa theo nghĩa Bản Sắc Cô Lập, mà đúng hơn là theo nghĩa một trạng thái còn thấp hơn Cá Thể Cô Lập đôi chút. Dù sao, y bắt đầu tiến trình Cá Thể Cô Lập ấy, và có thể quay lưng lại với quần chúng.

It's almost like, when you look at this diagram, you get an intervening sign of Leo, moving from Cancer to Leo to Capricorn. I may have mentioned that triangle, maybe not, but it shows three stages of consciousness: the mass, the individual, and the one who is initiate and who has entered into group consciousness. The Capricornian consciousness on the higher turn of the spiral is group consciousness; on the lower turn it can simply be isolated ambition.

Khi nhìn vào sơ đồ này, gần như các bạn thấy dấu hiệu Sư Tử nằm ở giữa, trong sự chuyển dịch từ Cự Giải qua Sư Tử đến Ma Kết. Có lẽ tôi đã đề cập đến tam giác ấy, cũng có thể chưa, nhưng nó thể hiện ba giai đoạn tâm thức: quần chúng, cá nhân, và người đã được điểm đạo, đã bước vào tâm thức nhóm. Trên vòng xoắn ốc cao hơn, tâm thức Ma Kết là tâm thức nhóm; trên vòng thấp hơn, nó có thể chỉ là tham vọng cô lập.

These energies focus and qualify the energy of the Great Lodge of the Most High. They pour through the Hierarchy upon the mass of men, Cancer, the mass, and eventually they make it possible for the individual—because feeling is necessary if there is to be group consciousness. Otherwise we remain unaffected, and what happens to others is not as if it happens to ourselves.

Những năng lượng này hội tụ và quy định phẩm tính cho năng lượng của Đạo Viện Vĩ Đại của Đấng Tối Cao. Chúng tuôn qua Thánh đoàn xuống quần chúng nhân loại, Cự Giải, quần chúng, và cuối cùng chúng tạo khả năng cho cá nhân—vì cần có khả năng cảm nhận để tâm thức nhóm có thể hình thành. Nếu không, chúng ta vẫn không chịu tác động, và điều xảy đến với người khác không giống như xảy đến với chính chúng ta.

Then we have:

Tiếp theo, chúng ta có:

[32] 2. Gemini—Sagittarius—Mercury (which are an expression of the Pleiades) enable the Probationary Disciple to pass on to the Path of Accepted Discipleship.

[32] 2. *Song Tử—Nhân Mã—Sao Thủy* (vốn là một biểu hiện của Thất Nữ) giúp Đệ tử Dự bị bước sang Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Bấy giờ, y ngày càng có trực giác và hoàn toàn nhất tâm, đồng thời bản chất của các cặp đối cực trở nên rõ ràng hơn đối với y.

This last one has been the mass of men. We could also perhaps relate it to aspirants, but DK seems to be taking a slightly different arrangement here. Gemini, Sagittarius, Mercury, which are the expression of the Pleiades, enable the probationary disciple to pass on to the Path of Accepted Discipleship. Perhaps what we're doing here is, under Sirius, Cancer, Capricorn and Saturn, we're moving from the personality consciousness of the mass into probationary discipleship. Now we have probationary discipleship; we're going to move on to accepted discipleship.

Mục vừa rồi nói về quần chúng nhân loại. Có lẽ chúng ta cũng có thể liên hệ nó với những người chí nguyện, nhưng ở đây Chân sư DK dường như đang dùng một cách sắp xếp hơi khác. Song Tử, Nhân Mã, Sao Thủy, vốn là biểu hiện của Thất Nữ, giúp đệ tử dự bị tiến lên Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Có lẽ điều chúng ta đang làm ở đây là, dưới ảnh hưởng của Sirius, Cự Giải, Ma Kết và Sao Thổ, chúng ta chuyển từ tâm thức phàm ngã của quần chúng sang địa vị đệ tử dự bị. Giờ đây chúng ta đã có địa vị đệ tử dự bị; chúng ta sẽ tiến lên địa vị đệ tử được chấp nhận.

Interestingly enough, Mercury is a planet of discipleship, with Saturn. What have we got mentioned so far? We have Saturn and Mercury; we have Sirius and the Pleiades. In this case the Pleiades is outward and is not on the direct line from Sirius to the Great Bear. Sirius then is interestingly playing a kind of manasic role here, with the Pleiades playing the second aspect role and the Great Bear the first aspect role.

Điều khá thú vị là Sao Thủy, cùng với Sao Thổ, là một hành tinh của địa vị đệ tử. Cho đến nay, chúng ta đã thấy nhắc đến những gì? Chúng ta có Sao Thổ và Sao Thủy; có Sirius và Thất Nữ. Trong trường hợp này, Thất Nữ nằm bên ngoài và không ở trên đường thẳng trực tiếp nối Sirius với Đại Hùng. Như vậy, điều thú vị là ở đây Sirius đang giữ một vai trò mang tính manas, còn Thất Nữ giữ vai trò của phương diện thứ hai và Đại Hùng giữ vai trò của phương diện thứ nhất.

That's reasonable enough, because the Pleiades does have a great deal of cosmic Buddhi working through it, coming from the Dragon. Like I said, on page 1162, this discussion of cosmic Buddhi related to the Pleiades. In this particular case it seems to be not upholding the third aspect position, but Sirius, in its more manasic quality,

Điều đó khá hợp lý, vì quả thực có rất nhiều Bồ đề vũ trụ hoạt động qua Thất Nữ, bắt nguồn từ Thiên Long. Như tôi đã nói, ở trang 1162 có phần bàn về Bồ đề vũ trụ liên quan đến Thất Nữ. Trong trường hợp cụ thể này, Thất Nữ dường như không giữ vị trí của phương diện thứ ba; thay vào đó, Sirius, với phẩm tính manas nổi trội hơn mà nó quả

which it does have through its fifth ray, is upholding the more mental position, and the Great Bear the will position. That's why they're in a line here with each other, with the soul off to the side, which the Pleiades at this point represents. Interesting how everything is in mutation, everything is in fluctuation.

thực có nhờ cung năm của mình, giữ vị trí thiên về trí tuệ hơn, còn Đại Hùng giữ vị trí ý chí. Đó là lý do ở đây chúng nằm trên cùng một đường thẳng, còn linh hồn nằm lệch sang một bên, do Thất Nữ đại diện tại điểm này. Thật thú vị khi mọi thứ đều đang biến đổi, mọi thứ đều đang dao động.

We were in *DINA I*, 717. Going back to the document, it ends with "where he learns to see," and it begins with "Gemini, Sagittarius," which are the expression of the Pleiades. After the words "accepted discipleship," we have:

Chúng ta vừa xem *DINA I*, trang 717. Trở lại tài liệu, đoạn ấy kết thúc bằng "nơi y học cách thấy", và mở đầu bằng "Song Tử, Nhân Mã", vốn là biểu hiện của Thất Nữ. Sau những từ "địa vị đệ tử được chấp nhận", chúng ta có:

[33] The relation of the Mother-aspect (as embodied in the Pleiades) and of the Christ-child, hidden within the form of the personality, is realised

[33] Mối quan hệ giữa phương diện Mẹ (hiện thân trong Thất Nữ) và Đức Christ Hài Nhi, ẩn giấu trong hình tướng của phàm ngã, được nhận biết

Interesting, there are these dualities that come in with Gemini: the Mother and the Christ-child, the two types of twins. We can even say that the Christ-child is more Geminian, and Sagittarius is more related to the third aspect of divinity, but that interconnection is realized by the disciple, and the interplay between them is realized under Mercury.

Thật thú vị, những nhị nguyên này xuất hiện cùng với Song Tử: Người Mẹ và Hài Nhi Christ, hai kiểu song sinh. Thậm chí chúng ta có thể nói Hài Nhi Christ mang tính Song Tử nhiều hơn, còn Nhân Mã liên quan nhiều hơn đến phương diện thứ ba của thiên tính; nhưng chính đệ tử nhận ra mối liên kết ấy, và dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, y nhận ra sự tương tác giữa hai bên.

[34] and the inner, spiritual man institutes the process of initial identification with the spiritual entity on its own plane;

[34] và con người tinh thần bên trong khởi sự tiến trình đồng hoá ban đầu với thực thể tinh thần trên chính cõi của thực thể ấy;

It is moving towards soul consciousness.

Điều này đang hướng tới tâm thức linh hồn.

[35] the little self begins to react consciously and with increasing frequency to the higher Self.

[35] tiểu ngã bắt đầu phản ứng một cách có ý thức và ngày càng thường xuyên hơn với chân ngã.

Let's call this Geminian interplay and the Mercurian interplay.

Hãy gọi đây là sự tương tác của Song Tử và sự tương tác của Sao Thủy.

[36] The man "presses forward on that Path wherein he learns to see."

[36] Con người "tiến tới trên Đường Đạo ấy, nơi y học cách *thấy*."

That is such a Sagittarian statement, a strongly Sagittarian statement: pressing forward and learning to see, traveling the Path. All of that has to do with Sagittarius.

Đó là một phát biểu rất đậm tính Nhân Mã, mang tính Nhân Mã mạnh mẽ: tiến bước và học cách thấy, đi trên Đường Đạo. Tất cả những điều ấy đều liên quan đến Nhân Mã.

In this case the Pleiades are not simply regarded as something which concerns the third aspect. There is more to it; the second aspect is included. When you really look at the Pleiades, they are a strong blend of the second and third aspect. They may play the role of the first aspect to our local cosmic system, and to what extent the first ray may be involved with them, I don't really and fully know.

Trong trường hợp này, Thất Nữ không chỉ được xem là có liên quan đến phương diện thứ ba. Còn có điều gì hơn thế; phương diện thứ hai cũng nằm trong đó. Khi thực sự xem xét Thất Nữ, các bạn sẽ thấy đó là sự hòa trộn mạnh mẽ giữa phương diện thứ hai và thứ ba. Thất Nữ có thể giữ vai trò của phương diện thứ nhất đối với hệ vũ trụ cục bộ của chúng ta; còn cung một có thể liên quan đến Thất Nữ đến mức nào thì tôi thực sự chưa biết đầy đủ.

But there is no question that, representing the deva kingdom as they do, they have a strong third aspect and second aspect, just as the deva kingdom does, with man somehow combining the second and the first. I have all that in my *Cosmic Fire* commentaries; it's hundreds of pages. One would just have to find it, which could take a whole day, so you just have to take my word for it here, and look up in *Cosmic Fire* about the different aspects that concern the deva kingdom and the human kingdom.

Nhưng chắc chắn rằng, vì đại diện cho giới thiên thần, Thất Nữ có phương diện thứ ba và phương diện thứ hai mạnh mẽ, cũng như giới thiên thần, còn con người bằng cách nào đó kết hợp phương diện thứ hai và thứ nhất. Tôi có tất cả những điều ấy trong các bài bình giảng *Lửa Vũ Trụ* của mình; có đến hàng trăm trang. Chỉ cần tìm ra phần ấy, nhưng việc đó có thể mất cả ngày, nên ở đây các bạn đành tạm tin lời tôi, rồi tra cứu trong *Lửa Vũ Trụ* về những phương diện khác nhau liên quan đến giới thiên thần và giới nhân loại.

We have reached another point, and this is the end of Esoteric Astrology number 121B. I think that's as far as I'll take it for the moment, page 466, and beginning Esoteric Astrology Adventure number 122A on page 466. Burning ground, indeed.

Chúng ta đã đến một điểm khác, và đây là phần kết thúc của Chiêm Tinh Học Nội Môn số 121B. Tôi nghĩ tạm thời tôi sẽ dừng ở đây, trang 466, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 122A tại trang 466. Quả thực là vùng đất cháy.

Maybe when I come back I will review this section on the Pleiades and through Gemini and Sagittarius, but the Path is at work now. We could be thinking that the first one deals with the Probationary Path, the second with the true Path of Discipleship. Interestingly, maybe only for the accepted disciples Saturn and Mercury are the two rulers, but we are talking about going on to the Path of Discipleship: all the disciplines required to be applied by the one on the Path of Probation, leading to the illumination of the Path of Accepted Discipleship. Now we'll deal with initiation. I'll come back and I will review that in Esoteric Astrology Adventure number 122. Meanwhile, farewell. We'll see you shortly. Bye-bye.

Có lẽ khi trở lại, tôi sẽ ôn lại phần này về Thất Nữ và ảnh hưởng qua Song Tử cùng Nhân Mã, nhưng giờ đây Đường Đạo đang phát huy tác dụng. Chúng ta có thể nghĩ rằng mục thứ nhất đề cập đến Con Đường Dự Bị, mục thứ hai đề cập đến Con Đường Đệ Tử đích thực. Điều thú vị là có lẽ chỉ đối với các đệ tử được chấp nhận, Sao Thổ và Sao Thủy mới là hai chủ tinh; nhưng chúng ta đang nói đến việc tiến lên Con Đường Đệ Tử: tất cả những kỷ luật mà người trên Con Đường Dự Bị phải áp dụng, dẫn đến sự soi sáng của Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Bây giờ chúng ta sẽ bàn đến điểm đạo. Tôi sẽ trở lại và ôn lại phần đó trong Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 122. Giờ thì xin chào tạm biệt. Chúng ta sẽ sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary EAA 122a

Tóm Tắt

Tam giác vũ trụ và các dòng năng lượng

Sơ đồ ở trang 465 của Chiêm Tinh Học Nội Môn trình bày năng lượng từ Sirius, Pleiades và Great Bear đi vào hệ mặt trời qua ba tam giác, gồm sáu dấu hiệu hoàng đạo và ba hành tinh trung gian. Những đường truyền này không loại trừ các liên hệ khác: trong bảng mười tám thành phần, Sirius còn liên hệ với dấu hiệu Song Ngư, Pleiades với dấu hiệu Ma Kết và Sao Thủy, còn Great Bear với dấu hiệu Sư Tử. Vì vậy, mỗi sơ đồ cần được đọc trong bối cảnh riêng, vì cùng một dấu hiệu có thể đảm nhiệm những chức năng khác nhau trong nhiều tam giác.

Tam giác cao gợi lên tam giác thấp

Sơ đồ tam giác kép ở trang 460 diễn tả nguyên mẫu trong đó tam giác cao gợi lên sự đáp ứng của tam giác thấp, áp dụng cho con người, Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế và những cấp độ vượt cao hơn. Theo cách diễn giải được đề xuất, dòng năng lượng có thể vận hành hai chiều: antahkarana vươn lên trung tâm phát xạ, trong khi trung tâm ấy cũng vươn xuống đáp ứng. Trung tâm từ tính, được hiểu là đệ tử bên trong phàm ngã, tương tác với linh hồn trên cõi riêng của linh hồn trong tiến trình thấm nhuần phàm ngã. Một sơ đồ cố định vì thế khó biểu thị đầy đủ chiều chuyển động ở mọi giai đoạn.

Ba tam giác chuyển tiếp trên Đường Đạo

Tam giác dấu hiệu Cự Giải–dấu hiệu Ma Kết–Sao Thổ hỗ trợ người bình thường tiến đến Con Đường Dự Bị; tam giác dấu hiệu Song Tử–dấu hiệu Nhân Mã–Sao Thủy giúp đệ tử dự bị chuyển sang địa vị đệ tử được chấp nhận. Tam giác dấu hiệu Bạch Dương–dấu hiệu Thiên Bình–Mặt Trời, với Mặt Trời che giấu Vulcan, tập trung năng lượng để đệ tử hoạt động hữu thức và có chủ đích trên Con Đường Điểm Đạo. Ba cấu trúc này được gọi là những tam giác chuyển tiếp, tương ứng với động lực không ngừng vượt lên trạng thái tiến hóa hiện tại. Việc nhận diện tam giác thích hợp trong lá số chiêm tinh đòi hỏi sự đánh giá trung thực về điểm tiến hóa và khả năng đáp ứng thực tế.

Dấu hiệu Bạch Dương, dấu hiệu Thiên Bình và Bản Thể thuần túy

Dấu hiệu Bạch Dương mở đường vào các thế giới vô hình tướng và dẫn đến sự chứng nghiệm Bản Thể thuần túy; cõi thượng trí chưa thực sự vô hình tướng theo nghĩa này. Mối liên hệ giữa dấu hiệu Bạch Dương, cung một và linh hồn Ấn Độ được dùng để soi sáng trọng tâm tinh thần hướng đến Brahman. Dấu hiệu Thiên Bình tạo điểm quân bình cho sự thoát khỏi các cặp đối cực, còn Sao Thiên Vương, có quyền chủ quản trong cả hai dấu hiệu, liên hệ với vùng đất cháy cuối cùng. Vượt qua cảm xúc và đồng hóa với linh thị đã thấy giúp đệ tử nhận biết ý nghĩa chân thực của hiện tồn.

Pleiades và năng lượng Bồ đề vũ trụ

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 1162, mô tả Hành Tinh Thượng Đế là một Sự sống vũ trụ tại trung tâm một hoa sen năng lượng của Thái dương Thượng đế. Ngài tiếp nhận mãnh lực tinh thần từ bảy Rishi của Great Bear qua Hoa Sen Thượng Đế trên cõi trí vũ trụ, đồng thời tiếp nhận mãnh lực Bồ đề qua Pleiades từ chòm sao được gọi là Dragon. Đoạn trích này đặt năng lượng Bồ đề đang bàn ở cấp vũ trụ, vượt khỏi Bồ đề của hệ mặt trời. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, trọng tâm chính của Great Bear có thể nằm trên cõi atma vũ trụ, dù sơ đồ biểu thị hoạt động trên cõi Bồ đề vũ trụ; khả năng hình thành những xoáy lực ở các cõi cao hơn vẫn là vấn đề suy đoán.

Liên hệ với dấu hiệu Ma Kết và các thập độ

Ba hành tinh Sao Thổ, Sao Thủy và Vulcan tạo thêm một tam giác có nhiều liên hệ với dấu hiệu Ma Kết. Sao Thổ là chủ tinh chính của dấu hiệu này, còn một bảng khác cho thấy năng lượng Pleiades–dấu hiệu Ma Kết truyền qua Sao Thủy. Sao Thủy, Mặt Trời và Vulcan đều được liên hệ với thập độ thứ ba mang tính điểm đạo và biểu tượng Aquila; Sao Thổ gắn với thập độ thứ nhất, Sao Kim với thập độ thứ hai. Những tương ứng ấy gợi ra mạng lưới năng lượng nằm dưới các biểu hiện chiêm tinh thông thường, nhưng chỉ có ý nghĩa thực hành khi xét đến linh hồn và tinh thần.

Lần điểm đạo thứ ba và con đường vào Shamballa

Dấu hiệu Bạch Dương được liên hệ với lần điểm đạo thứ ba và sự chứng nghiệm Bản Thể, trong khi dấu hiệu Thiên Bình cai quản Con Đường Hoàng Gia vào Shamballa. Sự nhận biết đầu tiên về con đường này gắn với tâm thức Chân Thần ở lần điểm đạo thứ ba, còn Great Bear góp phần hướng tâm thức đến thực tại nền tảng từ đó mọi biểu hiện xuất hiện. Dấu hiệu Bạch Dương cũng liên hệ với biểu hiện qua cung bảy, đặc biệt ở cấp ý tưởng khởi đầu cho điều sẽ thành hình. Trọng tâm thực hành là tiến từ hiểu biết khái niệm đến chứng nghiệm thực tại nền tảng ấy.

Nhạy cảm, soi sáng và cảm hứng

Ba từ nhạy cảm, soi sáng và cảm hứng tổng hợp tiến trình của ba tam giác chuyển tiếp. Nhạy cảm ứng với tam giác thứ nhất và gợi liên hệ giữa Sirius với dấu hiệu Sư Tử; soi sáng ứng với tam giác thứ hai, Sao Thủy và ánh sáng Pleiades; cảm hứng ứng với Great Bear và phương diện tinh thần. Một cách phân biệt được đề xuất là tinh thần có thể nằm sau phương diện thứ nhất, còn ý chí là biểu hiện đầu tiên của tinh thần. Cảm hứng được hiểu như việc hít vào tinh thần, tiếp xúc hơi thở sự sống và các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi sự sống ít chịu giới hạn hơn ở những cấp độ hồng trần đậm đặc.

Vulcan, Sao Thiên Vương và xung đột điểm đạo

Vulcan là hành tinh được xác định sau Mặt Trời trong tam giác dấu hiệu Bạch Dương–dấu hiệu Thiên Bình, nhưng Sao Thiên Vương cũng có những tương ứng đáng xét vì là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Bạch Dương, chủ tinh nội môn của dấu hiệu Thiên Bình và liên hệ với các cõi dĩ thái vũ trụ. Trong đoạn nói về lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng che giấu một hành tinh ẩn và phối hợp với Sao Hỏa tạo xung đột dữ dội, cuối cùng giải phóng con người khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. Vulcan được xem là ứng viên phù hợp hơn, dù Sao Thiên Vương vẫn là một khả năng diễn giải liên quan đến Đấng Điểm đạo và người đã phân cực trí tuệ mạnh. Ánh sáng áp đảo của cung một được so sánh với trải nghiệm của Paul trên đường đến Damascus; lời Chân sư DK về việc Paul thay Judas cũng được dùng để chất vấn cách giải thích rằng sự phản bội của Judas hoàn toàn do Đức Christ chỉ định.

Đồng hóa và tấm gương sống của giáo lý

Theo hồi tưởng riêng của Thầy MDR, người huấn sư đầu tiên trên cõi hồng trần, có sáu hành tinh trong dấu hiệu Song Ngư, dấu hiệu mọc Sư Tử và thuộc cung một, đã thể hiện trạng thái đồng hóa trong đời sống thường ngày. Sự hiện diện ấy truyền cảm hứng về Hợp Nhất Cô Lập mạnh hơn việc truyền đạt những kiến thức riêng lẻ. Bài thơ Người Huynh Đệ Vô Hình của John G. Neihardt, đặc biệt ý tưởng vượt khỏi thời gian, không gian và nhận ra sự đồng nhất giữa mình với người huynh đệ, trở thành một động lực dẫn vào huyền bí học. Mục tiêu là trở thành hiện thân của những năng lượng trước hết chỉ được tiếp cận bằng lý thuyết, rồi nhận ra mình vốn đã là những năng lượng ấy.

Bảy hệ mặt trời và sáu nguồn năng lượng

Chân sư DK đề cập bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên; năng lượng từ sáu hệ còn lại đến qua dấu hiệu Kim Ngưu, dấu hiệu Hổ Cáp và Sao Hỏa. Bản chất riêng, mục tiêu tiến hóa và Thiên Ý căn bản của nhóm này chỉ được mặc khải cho những điểm đạo đồ trên lần điểm đạo thứ năm. Theo cách đọc được trình bày, nhóm này chủ yếu liên hệ với việc huấn luyện đệ tử, còn Sirius, Pleiades và Great Bear cung cấp năng lượng động lực cho những cuộc điểm đạo lớn. Sự phân biệt ấy là cơ sở để chất vấn cách hiểu bảy hệ mặt trời như bảy chòm sao lớn ngang tầm ba nguồn vũ trụ vừa nêu.

Giả thuyết về trung tâm tùng thái dương vũ trụ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bảy hệ mặt trời có thể là những hệ sao thực sự, cùng tạo thành trung tâm tùng thái dương trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Các ứng viên được thảo luận gồm Mặt Trời, Sirius, Alpha Centauri, Procyon, Altair, Fomalhaut và có thể Vega; việc xác định thành viên chưa có kết luận. Niklas cùng tham gia khảo sát giả thuyết này, còn Peter Grabowski đề xuất một tập hợp có phần khác, bao gồm một ngôi sao trong Eridanus. Lập luận chính dựa trên tỉ lệ tương ứng: nếu mỗi chòm sao lớn truyền qua hai dấu hiệu và một hành tinh, việc gom bảy chòm sao lớn để cùng truyền qua hai dấu hiệu và Sao Hỏa dường như thiếu cân xứng.

Dục vọng, xung đột và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Giáo lý liên hệ bảy hệ mặt trời với dục vọng và sự chuyển hoá dục vọng thành ý chí tinh thần cùng Thiên Ý; dục vọng gây vấn đề cho nhân loại nhưng không nhất thiết gây vấn đề ở những quãng tám cao hơn. Dấu hiệu Kim Ngưu biểu thị tiến trình từ dục vọng đến khát vọng tinh thần, hoạt động thông minh và soi sáng, trong khi cả dấu hiệu Kim Ngưu lẫn dấu hiệu Hổ Cáp đều truyền cung bốn, phối hợp với tính xung đột của Sao Hỏa. Nhóm năng lượng này có quan hệ đặc biệt với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại, và Trái Đất trong cuộc tuần hoàn thứ tư, nơi vấn đề dục vọng đang được giải quyết. Đức Phật gắn với dấu hiệu Kim Ngưu và Hercules gắn với dấu hiệu Hổ Cáp, nên có thể được xem là những đại diện cho hai dòng huấn luyện ấy.

Tương ứng giữa các trung tâm đầu và Great Bear

Các trích dẫn từ Ánh Sáng của Linh Hồn và Luận về Lửa Vũ Trụ xác lập tương ứng giữa bảy ngôi sao Great Bear với bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Việc đánh thức các trung tâm đầu được liên hệ với sự đánh thức an toàn những đối phần của chúng; hệ mặt trời của chúng ta, Pleiades và một ngôi sao Great Bear cũng tạo thành một tam giác vũ trụ gồm ba trung tâm. Vấn đề chưa giải quyết là liệu Merak, ngôi sao cung sáu được giả định tương ứng với trung tâm đầu điều khiển tùng thái dương, có thể điều khiển cả một chòm sao giữ chức năng tùng thái dương hay không. Một khả năng được đề xuất là toàn bộ quyền năng Great Bear hỗ trợ ngôi sao đơn lẻ trong chức năng ấy.

Tỉ lệ quyền năng và giới hạn của phép tương ứng

Trung tâm tùng thái dương là nơi dục vọng và xung đột mạnh, còn khả năng điều hòa thường nằm ở trung tâm tim hoặc ajna; nếu tính cả luân xa lá lách, tùng thái dương đứng thứ tư tính từ đáy cột sống. Mười hai dấu hiệu hoàng đạo được liên hệ với mười hai cánh của trung tâm tim trong đầu, nhưng cách một trung tâm vũ trụ truyền năng lượng qua từng dấu hiệu đặt ra vấn đề về tỉ lệ và quyền năng. Toàn thể Hoàng đạo có thể vượt trội các trung tâm khác, song địa vị của từng dấu hiệu riêng lẻ so với một trung tâm do nhiều hệ sao hợp thành vẫn chưa rõ. Vì vậy, phép tương ứng cung cấp hướng khảo sát nhưng chưa đủ để xác lập thứ bậc quyền năng giữa các Thượng đế sao và chòm sao.

Mức tiến hóa của các Thượng đế

Các Hành Tinh Thượng Đế được phân thành nhóm không thiêng liêng, thiêng liêng và tổng hợp; mức phát triển của Sao Kim cao hơn Trái Đất, còn Trái Đất cao hơn Sao Hỏa. Tuy nhiên, việc Sao Thổ bắt đầu khai mở sớm hơn chưa đủ chứng minh Ngài có địa vị cao hơn Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương. Sirius tiến hóa cao hơn Mặt Trời của chúng ta, nhưng việc so sánh Fomalhaut, Vega, Altair, Procyon và Alpha Centauri vẫn thiếu dữ kiện. Các cách gọi Thái dương Thượng đế thuộc bậc thứ tư hay Betelgeuse thuộc bậc thứ hai được dùng để đặt câu hỏi về ý nghĩa của số thứ bậc, chứ chưa tạo thành hệ phân hạng chắc chắn.

Dục vọng vũ trụ và trạng thái của Thái dương Thượng đế

Hệ mặt trời được mô tả có bản chất dục vọng mạnh, nhưng chưa rõ Thái dương Thượng đế đã vượt điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba theo phép tương ứng vũ trụ hay chưa. Một giả thuyết cho rằng Ngài có thể chưa phân cực trí tuệ ở cấp vũ trụ, dù những cuộc điểm đạo thuộc chu kỳ nhỏ hơn có thể mang số thứ tự khác. Việc hệ mặt trời vẫn gắn với số bốn được liên hệ với xung đột và nhiệm vụ tiến đến sự hòa hợp, thay vì đã chuyển sang trạng thái biểu trưng bởi số năm. Những nhận định này được giữ ở mức giả thuyết về dục vọng vũ trụ và tiến trình phát triển của Thái dương Thượng đế.

Đức Phật và giả thuyết về lần điểm đạo thứ sáu

Cụm từ "trên lần điểm đạo thứ năm" đặt ra câu hỏi liệu sự mặc khải về bảy hệ mặt trời có thực sự đòi hỏi lần điểm đạo thứ sáu hay không. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Đức Phật đã ở cấp độ thứ năm khoảng 2.500 năm trước khi hoàn tất giai đoạn ấy qua sự biểu hiện trong Gautama, rồi đạt lần điểm đạo thứ sáu khi giác ngộ với một tiếp xúc từ cõi trí vũ trụ. Trong cách lý giải này, Đức Phật chuyển từ cấp độ thứ năm sang thứ sáu, còn Siddhartha hay Gautama có thể chuyển từ cấp độ thứ ba sang thứ tư. Mối cộng hưởng của số sáu giữa cõi Chân Thần và cõi cảm dục được dùng để suy ngẫm về quan hệ dục vọng–ý chí, nhưng toàn bộ cách dựng lại này vẫn là giả thuyết làm việc.

Những cám dỗ trong hoang mạc

Keith Bailey đề xuất rằng những thử thách trong hoang mạc thực chất là thử thách của Đức Christ, và cách hiểu này được tiếp nhận như một khả năng ở vòng xoắn tiến hóa cao hơn. Đồng thời, Chân sư Jesus, được liên hệ với cấp điểm đạo thứ ba từ thời Joshua, vị thượng tế, có thể biểu hiện cho nhân loại một cấp độ thấp hơn của cùng cuộc chiến với chính mình. Như vậy, một sự kiện có thể diễn tả đồng thời những thử thách khác nhau tùy cấp độ của Đấng tham dự. Phép so sánh này cũng gợi câu hỏi chưa có lời đáp về những thử thách tương ứng mà Thái dương Thượng đế có thể đang trải qua.

Text EAA 122A – Văn bản EAA 122A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 3. *Aries—Libra—The Sun* (which are an expression of the Great Bear) [2] bring about that focussing of energy in the life of the disciple which makes it possible for him to

[1] 3. *Bạch Dương—Thiên Bình—Mặt Trời* (vốn là một biểu hiện của Đại Hùng) [2] tạo nên sự tập trung năng lượng trong đời sống của đệ tử, cho phép y hoạt động một cách có

function consciously and with intention upon the Path of Initiation. [3] He enters the realm of the formless worlds because Aries, the sign of beginnings makes this possible; [4] through the potency of Libra, he has succeeded in achieving that point of balance which makes the final escape from the pairs of opposites possible. [5] He now (467) knows, through transcended feeling and from identification with the seen Vision, the true meaning of *being*.

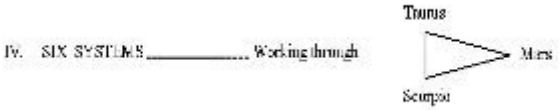
ý thức và có chủ đích trên Con Đường Điểm Đạo. [3] Y bước vào cảnh giới của các cõi vô hình tướng vì Bạch Dương, dấu hiệu của những khởi đầu, khiến điều này trở nên khả thi; [4] nhờ uy lực của Thiên Bình, y đã đạt được điểm quân bình cho phép y cuối cùng thoát khỏi các cặp đối cực. [5] Giờ đây, y (467) biết được, qua cảm xúc đã được siêu vượt và nhờ đồng hoá với Linh Thị đã thấy, ý nghĩa đích thực của *Bản Thể*.

[6] This threefold process can also be covered by the three words: Sensitivity, Illumination and Inspiration.

[6] Tiến trình tam phân này cũng có thể được khái quát bằng ba từ: Nhạy cảm, Soi sáng và Cảm hứng.

[7] Another group of energies can be touched upon though any true elucidation is not possible. They concern the focussed energies of the seven solar systems of which ours is one. [8] These energies (six in number) reach our solar system, via the constellations Taurus and Scorpio and the planet Mars.

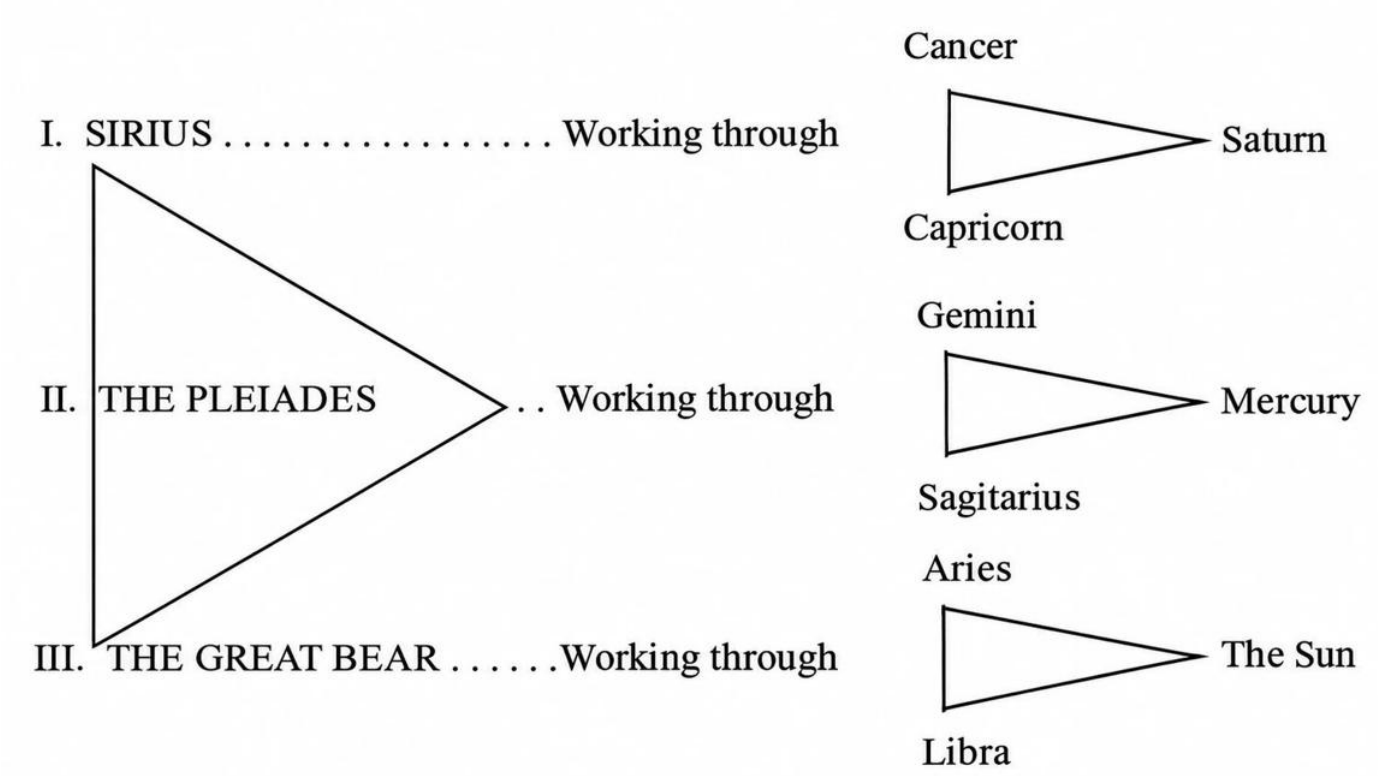
[7] Có thể đề cập sơ lược đến một nhóm năng lượng khác, dù không thể thực sự làm sáng tỏ chúng. Chúng liên quan đến các năng lượng tập trung của bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ mặt trời của chúng ta. [8] Các năng lượng này (gồm sáu năng lượng) đến hệ mặt trời của chúng ta qua các chòm sao Kim Ngưu và Hổ Cáp cùng hành tinh Sao Hỏa.



[9] Their peculiar nature, objective in evolution and basic purpose is only revealed to initiates above the fifth initiation. [10] They are concerned with the problem of desire (which is to humanity a problem but not in its higher octaves) and with its transmutation into spiritual will and divine purpose. [11] They are the originators of conflict, [12] are closely connected with the fourth Ray of Harmony through Conflict and are, therefore, in a peculiar relation to the fourth Creative Hierarchy, [13] the human, and to our Earth in this fourth round.

[9] Bản chất đặc thù, mục tiêu trong tiến hoá và mục đích căn bản của chúng chỉ hiển lộ cho các điểm đạo đồ đã vượt qua lần điểm đạo thứ năm. [10] Chúng liên quan đến vấn đề dục vọng (vốn là một vấn đề đối với nhân loại, nhưng ở các quãng tám cao hơn của nó thì không) và sự chuyển hoá dục vọng thành ý chí tinh thần và mục đích thiêng liêng. [11] Chúng là nguồn khởi sinh xung đột, [12] liên hệ mật thiết với cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột, và do đó có mối quan hệ đặc biệt với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, [13] tức nhân loại, và với Trái Đất của chúng ta trong cuộc tuần hoàn thứ tư này.

Esoteric Astrology Adventure 122A — The Science of Triangles – Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122A — Khoa Học về các Tam Giác



[EAA-122A-H01] Sơ đồ các dòng năng lượng từ Great Bear, Sirius và Pleiades qua các cung và hành tinh. — video 00:01:00.

[EAA-122A-H01] Sơ đồ các dòng năng lượng từ Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ qua các cung và hành tinh. — video 00:01:00.

Hello friends. Today is the 17th of July 2013. I'm beginning with Esoteric Astrology Adventure 122a.

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày 17 tháng 7 năm 2013. Tôi bắt đầu bài Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122A.

We've been in a very interesting area of the book. We've been on page 465, and we have been looking at a certain figure which deals with the great constellations of Sirius, Pleiades, Great Bear, and the means of working through into our solar system through certain zodiacal signs, through actually three triangles and six zodiacal signs.

Chúng ta đang ở một phần rất thú vị của cuốn sách. Chúng ta đã đọc đến trang 465 và xem xét một sơ đồ đề cập đến các chòm sao lớn Sirius, Thất Nữ, Đại Hùng, cùng cách chúng tác động vào hệ mặt trời của chúng ta qua một số dấu hiệu hoàng đạo, thực ra là qua ba tam giác và sáu dấu hiệu hoàng đạo.

These are the primary ways in which there is an expression from the great cosmic triangle of Sirius, Pleiades, Great Bear into our solar system. But we do also remember that the Sirian line passes through Pisces in another tabulation, 18-fold tabulation. We remember that the Pleiades passes through Capricorn.

Đây là những con đường chủ yếu để tam giác vũ trụ vĩ đại gồm Sirius, Thất Nữ và Đại Hùng biểu hiện vào hệ mặt trời của chúng ta. Nhưng chúng ta cũng nhớ rằng trong một bảng liệt kê khác, bảng liệt kê gồm 18 phần, tuyến năng lượng Sirius đi qua Song Ngư. Chúng ta nhớ rằng Thất Nữ đi qua Ma Kết.

So not only does Sirius pass through Capricorn in this configuration, but the Pleiades does as well, aligning with Mercury, and the Great Bear passes through Leo. So perhaps these other constellations should be considered related to the ones that are here given, and in general what this is all about, returning here to page 460, is this particular triangle or double triangle.

Vì vậy, trong cấu hình này, không chỉ Sirius đi qua Ma Kết, mà Thất Nữ cũng vậy, chỉnh hợp với Sao Thủy, còn Đại Hùng đi qua Sư Tử. Do đó, có lẽ cần xem những chòm sao khác ấy là có liên hệ với các chòm sao được nêu ở đây. Nhìn chung, khi trở lại trang 460, toàn bộ vấn đề này liên quan đến tam giác cụ thể này, hay tam giác kép này.

The whole idea is how a lower triangle is evoked by the action of a higher triangle, and this particular triangle operates in relation to man, to the Planetary Logos, to the Solar Logos, and to the zodiacal constellations and their lords and beyond. So it is really an archetypal figure and something that always has to be considered.

Ý tưởng bao quát là một tam giác thấp được gợi lên như thế nào nhờ tác động của một tam giác cao. Tam giác cụ thể này hoạt động trong mối liên hệ với con người, với Hành Tinh Thượng đế, với Thái dương Thượng đế, với các chòm sao hoàng đạo cùng các Đấng Chúa Tể của chúng, và còn vượt xa hơn nữa. Vì vậy, đây thực sự là một sơ đồ nguyên mẫu, một điều luôn phải được xem xét.

I've gone into considerable detail about the flow of energies here and the possible reciprocal flow of energies which are not really given in this particular diagram. But it becomes pretty clear, for instance, that when you look at the upreaching of the antahkarana towards the emanating center, there is also a downreaching towards this upreaching magnetic center. Very definitely so.

Tôi đã trình bày khá chi tiết về dòng năng lượng ở đây và khả năng có dòng năng lượng đối ứng, vốn không thực sự được thể hiện trong sơ đồ cụ thể này. Tuy nhiên, điều đó trở nên khá rõ ràng; chẳng hạn, khi các bạn xem xét antahkarana vươn lên về phía trung tâm phát xạ, thì cũng có một sự vươn xuống hướng đến trung tâm từ tính đang vươn lên này. Chắc chắn là như vậy.

There is a dual arrow here as the magnetic center, which I have called the disciple within the personality, begins to interact

Ở đây có một mũi tên hai chiều khi trung tâm từ tính, mà tôi gọi là người đệ tử bên trong phàm ngã, bắt đầu tương tác với linh

with the soul on its own plane in the process of soul infusion. So I think we can see that that particular diagram could not be presented exactly as it is, or it would have to be divided into two diagrams or three to illustrate the way the arrows were focused or pointed at any time in the process. Meanwhile, DK has given this extensive, very deep analysis, from page 460 on, of the flows in the triangle, double triangle, diamond-like, which we have been considering.

hồn trên cõi riêng của linh hồn trong tiến trình linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng sơ đồ cụ thể ấy không thể được trình bày hoàn toàn như hiện có, hoặc sẽ phải chia thành hai hay ba sơ đồ để minh họa cách các mũi tên tập trung hay hướng tới ở từng thời điểm trong tiến trình. Trong khi đó, từ trang 460 trở đi, Chân sư DK đã đưa ra một sự phân tích sâu rộng về các dòng năng lượng trong tam giác, tam giác kép có dạng hình thoi mà chúng ta đang xem xét.

We've been talking about the connection of the first triangle, Cancer, Capricorn, and Saturn to average man verging towards the Probationary Path. We then have talked about the Gemini Sagittarius-Mercury triangle, which allows the probationary disciple to pass on to the Path of Accepted Discipleship, and now we are at the point where we can talk about:

Chúng ta đã nói về mối liên hệ của tam giác thứ nhất, gồm Cự Giải, Ma Kết và Sao Thổ, với người bình thường đang tiến gần đến Con Đường Dự Bị. Sau đó, chúng ta đã nói về tam giác Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy, giúp người đệ tử dự bị tiến vào Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Và giờ đây, chúng ta đã đến chỗ có thể bàn về:

[1] 3. Aries—Libra—The Sun (which are an expression of the Great Bear)

[1] 3. *Bạch Dương—Thiên Bình—Mặt Trời* (vốn là một biểu hiện của Đại Hùng)

The Sun is seen to be veiling Vulcan, as we see if we look on page 50 of *Esoteric Astrology*.

Mặt Trời được xem là đang che giấu Vulcan, như chúng ta thấy khi xem trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

[2] bring about that focussing of energy in the life of the disciple which makes it possible for him to function consciously and with intention upon the Path of Initiation.

[2] tạo nên sự tập trung năng lượng trong đời sống của đệ tử, cho phép y hoạt động một cách có ý thức và có chủ đích trên Con Đường Điểm Đạo.

What we are learning here is that all of these three triangles are, let's call them this, triangles of transition: from the average man to the probationary disciple, from the probationary disciple to the accepted disciple, from the accepted disciple to the initiate.

Điều chúng ta đang học ở đây là cả ba tam giác này đều là những tam giác chuyển tiếp: từ người bình thường đến người đệ tử dự bị, từ người đệ tử dự bị đến người đệ tử được chấp nhận, từ người đệ tử được chấp nhận đến điểm đạo đồ.

Triangles of transition. We are all in transition, are we not? We have reached a certain status of evolutionary unfoldment, and because of the spirit within us, which is never satisfied until it returns to exactly what it is, we are reaching towards a still higher state.

Những tam giác chuyển tiếp. Tất cả chúng ta đều đang chuyển tiếp, phải không? Chúng ta đã đạt đến một mức độ khai mở tiến hoá nhất định, và vì tinh thần bên trong chúng ta không bao giờ thỏa mãn cho đến khi trở về đúng với bản chất của nó, nên chúng ta đang vươn tới một trạng thái còn cao hơn nữa.

So some of these triangles can help us do that, and we have to realize the relationship of the triangle to our own particular case. It's not too hard to do if we are careful and truthful with ourselves.

Vì vậy, một số tam giác này có thể giúp chúng ta làm điều đó, và chúng ta phải nhận ra mối liên hệ của tam giác với trường hợp cụ thể của chính mình. Điều này không quá khó nếu chúng ta cẩn trọng và thành thật với bản thân.

[3] He enters the realm of the formless worlds because Aries, the sign of beginnings makes this possible;

[3] Y bước vào cảnh giới của các cõi vô hình tướng vì Bạch Dương, dấu hiệu của những khởi đầu, khiến điều này trở nên khả thi;

Yes, entering into the fiery worlds via this fire sign. Now, can we call the higher mental plane formless? Not really.

Đúng vậy, bước vào các thế giới rực lửa qua dấu hiệu hành hỏa này. Giờ đây, chúng ta có thể gọi cõi thượng trí là vô hình tướng không? Thực ra là không.

So the question is one of pure being, really. Aries acquaints the individual with the nature of pure being. It has a peculiar relationship to that.

Vì vậy, vấn đề thực sự là Bản Thể thuần khiết. Bạch Dương giúp cá nhân nhận biết bản chất của Bản Thể thuần khiết. Nó có một mối liên hệ đặc biệt với điều đó.

When I think about its rulership of the soul of India, which is a Ray 1 soul, the spiritual emphasis in that great country, when we consider the highest of the spiritual contributions has been upon the great Brahman, pure being, and Aries and the first ray correlate with that. So, it's the sign of beginnings and that makes this possible.

Khi tôi nghĩ về quyền chủ quản của nó đối với linh hồn Ấn Độ, một linh hồn cung một, thì trọng tâm tinh thần ở quốc gia vĩ đại ấy—khi chúng ta xét đến những đóng góp tinh thần cao nhất—luôn hướng vào Brahman vĩ đại, Bản Thể thuần khiết; và Bạch Dương cùng cung một có sự tương ứng với điều đó. Vì vậy, đây là dấu hiệu của những khởi đầu, và điều đó khiến việc này trở nên khả thi.

[4] through the potency of Libra, he has succeeded in achieving that point of balance which makes the final escape from

[4] nhờ uy lực của Thiên Bình, y đã đạt được điểm quân bình cho phép y cuối cùng thoát khỏi các cặp đối cực.

the pairs of opposites possible. Now this is the final escape.

Uranus, which is a ruler in both cases of Aries and Libra, rules what's called the final burning ground, and every burning ground is preparing the road for escape into a higher sphere, or higher dimension of expression and realization.

Sao Thiên Vương, một chủ tinh của cả Bạch Dương lẫn Thiên Bình, cai quản cái được gọi là vùng đất cháy cuối cùng. Mỗi vùng đất cháy đều chuẩn bị con đường để thoát vào một khối cầu cao hơn, hay một chiều kích cao hơn của sự biểu hiện và chứng nghiệm.

[5] He now knows, through transcended feeling and from identification with the seen Vision, the true meaning of being.

[5] Giờ đây, y (467) biết được, qua cảm xúc đã được siêu vượt và nhờ đồng hoá với Linh Thị đã thấy, ý nghĩa đích thực của *Bản Thể*.

To some of us Aries individuals at certain times, this means a lot. Very interesting that these are triangles that assist us to move along the path.

Đối với một số người thuộc Bạch Dương như chúng tôi, vào những thời điểm nhất định, điều này có ý nghĩa rất lớn. Thật thú vị khi đây là những tam giác giúp chúng ta tiến bước trên đường đạo.

I suppose they should be identified within the chart if we sense ourselves to be responsive to or subject to one of these triangles, and see how more specifically it may be working out in our lives. On page 465 we have Sirius moving through Cancer, Capricorn and Saturn.

Tôi cho rằng cần xác định chúng trong lá số chiêm tinh nếu chúng ta cảm thấy mình đáp ứng với, hoặc chịu tác động của, một trong những tam giác này, rồi xem cụ thể hơn nó có thể đang biểu hiện như thế nào trong đời sống chúng ta. Ở trang 465, chúng ta thấy Sirius vận hành qua Cự Giải, Ma Kết và Sao Thổ.

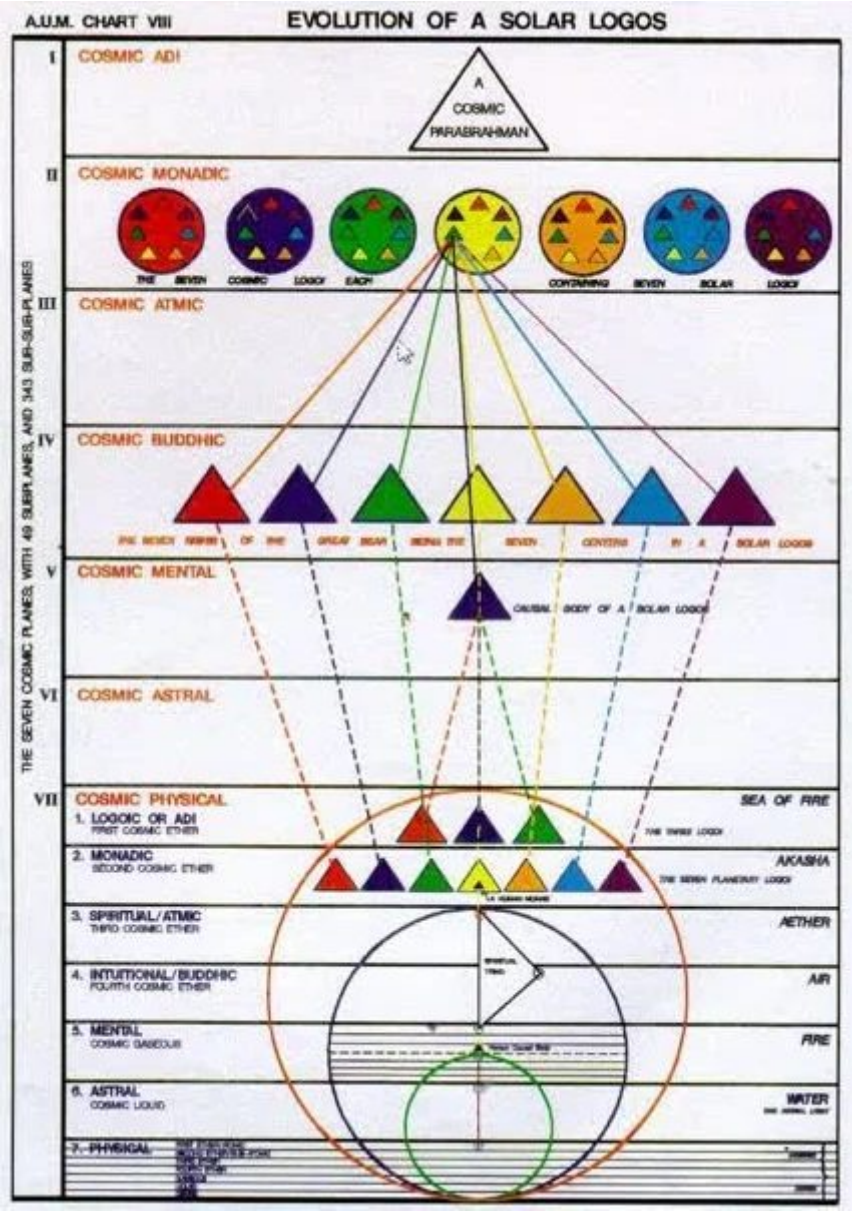
The Pleiades, which is in a way, interestingly, out of the alignment—this is the point off to the right at which it is stationed—working through Gemini, Sagittarius and Mercury, and the Great Bear working through Aries, Libra and the Sun veiling Vulcan.

Điều thú vị là Thất Nữ, theo một nghĩa nào đó, nằm ngoài đường chỉnh hợp—nó nằm tại điểm lệch sang bên phải này—và hoạt động qua Song Tử, Nhân Mã cùng Sao Thủy; còn Đại Hùng hoạt động qua Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời che giấu Vulcan.

What we understand by this is that, interestingly, Sirius is upholding, relative to this triangle, the kind of manasic position. The Pleiades has much of cosmic Buddhi in it. As a matter of fact, I think I'll go to a text which I believe is *Cosmic Fire*, 1162, and here

Điều chúng ta thấu hiểu từ đây là, thật thú vị, trong mối liên hệ với tam giác này, Sirius đang giữ vị trí thuộc manas. Thất Nữ chứa đựng nhiều Bồ đề vũ trụ. Thực ra, tôi nghĩ mình sẽ tìm đến một đoạn mà tôi tin là nằm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 1162. Ở đây có một đoạn tôi đã gạch dưới, như sau.

we have something that I have been underlining, and it's like this.



[EAA-122A-H02] Chart VIII Evolution of a Solar Logos: các tầng cosmic và cosmic physical. — video 00:14:00.

[EAA-122A-H02] Sơ đồ VIII Sự Tiến Hoá của một Thái dương Thượng đế: các tầng vũ trụ và hồng trần vũ trụ. — video 00:14:00.

The energy centres of the solar Logos are themselves in the form of vast lotuses or wheels, at the centre of which lies hidden that central cosmic Life, we call a planetary Logos.

Các trung tâm năng lượng của Thái dương Thượng đế có dạng những hoa sen hay những bánh xe bao la; ẩn giấu tại tâm của chúng là Sự Sống vũ trụ trung tâm mà chúng ta gọi là một Hành Tinh Thượng đế.

Really a cosmic being, after all. Think about that.

Xét cho cùng, quả thực là một Sinh Mệnh vũ trụ. Hãy suy ngẫm về điều đó.

Although it's planetary and intra-systemic, it's considered a cosmic life.

Mặc dù thuộc hành tinh và nằm trong hệ mặt trời, Ngài vẫn được xem là một sự sống vũ trụ.

He is the meeting place for two types of force, spiritual or logoic, which reaches Him (via the logoic Lotus on cosmic mental planes) from the seven Rishis of the Great Bear on Their own plane,

Ngài là nơi hội tụ của hai loại mãnh lực: mãnh lực tinh thần hay mãnh lực Thượng đế, đến với Ngài (qua Hoa Sen của Thượng đế trên các cõi trí vũ trụ) từ bảy vị Hiền Triết của Đại Hùng trên cõi riêng của Các Ngài,

And he's being a little bit veiling here, because their own plane might be considered to be the cosmic buddhic plane, as we might say from the diagrams, but what is said here in following does not make this seem to be the case.

Ở đây Ngài có phần che giấu ý nghĩa, vì từ các sơ đồ, chúng ta có thể nói rằng cõi riêng của Các Ngài có thể được xem là cõi Bồ đề vũ trụ. Nhưng điều được nói tiếp sau đây lại khiến có vẻ không phải như vậy.

Their own plane,

cõi riêng của Các Ngài,

and, secondly, of buddhic force,

và thứ hai là mãnh lực Bồ đề,

Cosmic buddhic force.

Mãnh lực Bồ đề vũ trụ.

which is transmitted via the Seven Sisters or the Pleiades from a constellation called the Dragon in some books, and from which has come the appellation "The Dragon of Wisdom." (*TCF*, tr. 1162)

truyền đến qua Bảy Chị Em hay Thất Nữ từ một chòm sao mà một số sách gọi là Thiên Long, và từ đó xuất phát danh xưng "Con Rồng Minh Triết". (*TCF*, tr. 1162)

Who contains this dragon power, and also the Buddhic force. So, we are not speaking of a systemic Buddhi at all. We are talking about the Pleiades being focused on the cosmic Buddhic plane, and I believe, at least it's my present hypothesis, that the major focus of the Great Bear is on the cosmic atmic plane, which correlates with the first ray, and which is not given in this particular chart for other reasons.

Chứa đựng quyền năng của con rồng này, đồng thời cả mãnh lực Bồ đề. Vì vậy, chúng ta hoàn toàn không nói về Bồ đề thuộc hệ mặt trời. Chúng ta đang nói đến việc Thất Nữ tập trung trên cõi Bồ đề vũ trụ. Và tôi tin rằng—ít nhất đó là giả thuyết hiện nay của tôi—trọng tâm chủ yếu của Đại Hùng nằm trên cõi atma vũ trụ, vốn tương ứng với cung một và không được thể hiện trong sơ đồ cụ thể này vì những lý do khác.

You kind of wonder, if we're talking about chakras, whether the vortex that creates the chakra can avoid creating one on a plane superior to the one on which it finds itself expressing. So, if the Great Bear Rishis are expressing on the cosmic buddhic plane as chakras in the great life of the One About Whom Naught May Be Said, can they avoid creating vortexes on the cosmic atmic plane through which they've had to descend? Obviously, these are just words; we barely know what Atma is on our own systemic planes right down here. But we have to use the maps, and use the mind at first, and then trust that the realization of the associated energy will dawn upon our consciousness.

Khi nói về các luân xa, người ta có phần tự hỏi liệu xoáy lực tạo ra luân xa có thể không tạo ra một luân xa trên một cõi cao hơn cõi mà nó đang biểu hiện hay không. Vì vậy, nếu các vị Hiền Triết của Đại Hùng đang biểu hiện trên cõi Bồ đề vũ trụ như những luân xa trong sự sống vĩ đại của Đấng Bất Khả Tư Nghị, thì liệu Các Ngài có thể không tạo ra những xoáy lực trên cõi atma vũ trụ mà Các Ngài đã phải đi xuống qua đó hay không? Rõ ràng đây chỉ là những từ ngữ; chúng ta hầu như chưa biết atma là gì ngay trên các cõi thuộc hệ mặt trời của mình ở dưới này. Nhưng trước tiên, chúng ta phải sử dụng các bản đồ và trí tuệ, rồi tin rằng sự chứng nghiệm năng lượng tương ứng sẽ dần ló rạng trong tâm thức chúng ta.

The energy associated with the words we use. Returning to *Esoteric Astrology*, page 465, and to this particular figure. DK gives us many different triangles.

Năng lượng gắn với những từ ngữ chúng ta sử dụng. Trở lại *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 465, và sơ đồ cụ thể này. Chân sư DK đưa ra cho chúng ta nhiều tam giác khác nhau.

As I say, they appear in different contexts, and the signs of the zodiac appear in a number of different triangles, and the signs have different functions in different triangles.

Như tôi đã nói, chúng xuất hiện trong những ngữ cảnh khác nhau; các dấu hiệu hoàng đạo xuất hiện trong nhiều tam giác khác nhau và có những chức năng khác nhau trong từng tam giác.

So, this is a sixfold series, which is very important, three triangles, and a triangle is made also then of Saturn, Mercury, and Vulcan, or Saturn, Mercury, and Sun. But Saturn, Mercury, and Vulcan is very Capricornian in a way. If you think about it, Saturn is the major ruler of Capricorn.

Vì vậy, đây là một chuỗi lục phân rất quan trọng, gồm ba tam giác; đồng thời, Sao Thổ, Sao Thủy và Vulcan, hoặc Sao Thổ, Sao Thủy và Mặt Trời, cũng tạo thành một tam giác. Nhưng theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ, Sao Thủy và Vulcan mang đậm tính chất Ma Kết. Nếu suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy Sao Thổ là chủ tinh chính của Ma Kết.

Mercury is that planet through which the Pleiades–Capricorn transmits their energy in another tabulation, and the Sun is standing for Vulcan, but both the Sun and Vulcan,

Trong một bảng liệt kê khác, Sao Thủy là hành tinh mà qua đó Thất Nữ–Ma Kết truyền năng lượng của mình. Mặt Trời đại diện cho Vulcan, nhưng điều thú vị là cả Mặt Trời lẫn

interestingly, are associated with the final decanate, the Initiatory decanate in Capricorn ruled by the Eagle, Aquila the Eagle, I think a good association, and Mercury, the Sun, and Vulcan are all found in association with that third decanate.

Vulcan đều gắn với thập độ cuối cùng, thập độ Điểm Đạo trong Ma Kết, do Đại Bàng cai quản—Aquila, chòm sao Đại Bàng, theo tôi là một mối liên hệ phù hợp. Sao Thủy, Mặt Trời và Vulcan đều có liên hệ với thập độ thứ ba ấy.

Saturn, with the first decanate, and Venus with the second decanate. So, there's a strong alliance of all these factors with the sign Capricorn. Maybe that's a secondary matter, but you can trace certain planets and their triangles back to certain signs.

Sao Thổ gắn với thập độ thứ nhất, còn Sao Kim gắn với thập độ thứ hai. Vì vậy, tất cả những yếu tố này đều liên kết chặt chẽ với dấu hiệu Ma Kết. Có lẽ đó là một vấn đề thứ yếu, nhưng các bạn có thể truy nguyên một số hành tinh cùng các tam giác của chúng về những dấu hiệu nhất định.

Naturally, those signs, constellations, will be expressing through those planets. It is very intricate, and of course, we have to find the way that the human being is really using these energies.

Dĩ nhiên, những dấu hiệu, những chòm sao ấy sẽ biểu hiện qua các hành tinh đó. Điều này rất phức tạp, và tất nhiên chúng ta phải tìm hiểu con người thực sự đang sử dụng những năng lượng này như thế nào.

If alerted to the fact that the energies trace themselves back to certain signs or constellations of the Zodiac, can they, in some useful way, invoke those planetary and Zodiacal signs? Can they recognize them working out in their life? There's so much of astrology that is beneath the surface, the obvious recognitions. There's a whole network of interrelated energies with certain functions that are part and parcel of esoteric astrology, which are totally overlooked when it comes to the conventional approach to astrology. But then one has to know something about the soul and spirit to use esoteric astrology.

Nếu nhận biết rằng có thể truy nguyên các năng lượng về những dấu hiệu hay chòm sao hoàng đạo nhất định, thì liệu con người có thể khẩn cầu các dấu hiệu hành tinh và hoàng đạo ấy theo một cách hữu ích nào đó không? Liệu họ có thể nhận ra chúng đang biểu hiện trong đời sống mình không? Có biết bao điều trong chiêm tinh học nằm bên dưới bề mặt, bên dưới những nhận biết hiển nhiên. Có cả một mạng lưới năng lượng liên hệ với nhau, mang những chức năng nhất định và là phần không thể tách rời của chiêm tinh học nội môn, nhưng cách tiếp cận chiêm tinh học thông thường hoàn toàn bỏ qua mạng lưới ấy. Tuy nhiên, để sử dụng chiêm tinh học nội môn, người ta phải biết đôi điều về linh hồn và tinh thần.

Otherwise, one is just applying these higher relationships to the personality level, which will not make sense. So, we have this relationship which allows the accepted disciple to pass into initiatory status and

Nếu không, người ta chỉ đang áp dụng những mối liên hệ cao hơn này vào cấp độ phàm ngã, và điều đó sẽ không có ý nghĩa. Vì vậy, chúng ta có mối liên hệ giúp người đệ tử được chấp nhận tiến vào địa vị điểm đạo đồ

become one who, having transcended feeling and having understood identification with the vision that he sees, understands the meaning of true being. This is the relationship of Aries to the third initiation and the realization of being.

và trở thành một người, sau khi đã vượt lên trên cảm nhận và thấu hiểu sự đồng hoá với linh thị mà mình thấy, thấu hiểu ý nghĩa của Bản Thể chân thực. Đây là mối liên hệ của Bạch Dương với lần điểm đạo thứ ba và sự chứng nghiệm Bản Thể.

Libra is a Shamballic sign in a way, because it governs the Royal Road into Shamballa, the first realization of which comes with the consciousness of the monad at the third initiation, and the Great Bear is also involved in inclining one towards the realization of true being. It's something that every student of Occultism who's been with it for a while could be working on this realization of the substratum, of the sub-standing, of the reality out of which all things emerge as being descends to manifest.

Theo một nghĩa nào đó, Thiên Bình là một dấu hiệu thuộc Shamballa, vì nó cai quản Con Đường Vương Giả dẫn vào Shamballa. Sự chứng nghiệm đầu tiên về điều này đến cùng với tâm thức chân thần ở lần điểm đạo thứ ba. Đại Hùng cũng góp phần hướng con người đến sự chứng nghiệm Bản Thể chân thực. Mọi đạo sinh huyền bí học đã theo đuổi môn học này một thời gian đều có thể nỗ lực hướng tới sự chứng nghiệm nền tảng ấy, cái nền bên dưới, thực tại mà từ đó vạn vật xuất hiện khi Bản Thể giáng xuống để biểu hiện.

Interesting, Aries, a sign of manifestation in terms of its seventh ray. At least the idea for what is to be manifested is accentuated in Aries.

Thật thú vị, Bạch Dương là một dấu hiệu của sự biểu hiện xét theo cung bảy của nó. Ít nhất, ý tưởng về điều sẽ biểu hiện được nhấn mạnh trong Bạch Dương.

[6] This threefold process can also be covered by the three words: Sensitivity, Illumination and Inspiration.

[6] Tiến trình tam phân này cũng có thể được khái quát bằng ba từ: Nhạy cảm, Soi sáng và Cảm hứng.

Somehow an excellent three words, and I find them very inspiring. Sensitivity relates to the first triangle, and we know that Leo, so connected with Sirius, is the sign of sensitivity. Illumination with the second triangle, and we understand Mercury as a source of illumination, and have to understand the light of the Pleiades in that regard as well.

Đây quả là ba từ tuyệt vời, và tôi thấy chúng rất gợi cảm hứng. Tính nhạy cảm liên hệ với tam giác thứ nhất; chúng ta biết rằng Sư Tử, vốn gắn bó mật thiết với Sirius, là dấu hiệu của tính nhạy cảm. Sự soi sáng liên hệ với tam giác thứ hai; chúng ta thấu hiểu Sao Thủy là một nguồn soi sáng, và cũng phải thấu hiểu ánh sáng của Thất Nữ theo phương diện ấy.

Although Sirius so often, in his brilliance relative to our solar system, is considered the illuminator. Finally, the Great Bear—and this is inspiration—is related to the spirit

Mặc dù Sirius, với sự rực rỡ của mình đối với hệ mặt trời chúng ta, rất thường được xem là nguồn soi sáng. Cuối cùng, Đại Hùng—và đây là cảm hứng—liên hệ với tinh thần và phương diện thứ nhất. Tuy nhiên, tinh thần

and to the first aspect. Well, the true spirit may not be the first aspect at all.

đích thực có thể hoàn toàn không phải là phương diện thứ nhất.

It may be the first expression of the spirit. Spirit may be that which lies behind the first aspect, and will may be the first expression of the spirit. Inspiration related to the Sun.

Đó có thể là biểu hiện đầu tiên của tinh thần. Tinh thần có thể là điều nằm đằng sau phương diện thứ nhất, và ý chí có thể là biểu hiện đầu tiên của tinh thần. Cảm hứng liên hệ với Mặt Trời.

The inspiration, it seems to me, is the breathing in of the spirit. That's what we're talking about here, and the breath of life is contacted, and with it the cosmic ethers, because that's really where life is found in greater measure than through the dense physical levels of the Planetary Logos and Solar Logos.

Theo tôi, cảm hứng là hít tinh thần vào. Đó là điều chúng ta đang nói đến ở đây; hơi thở của sự sống được tiếp xúc, và cùng với nó là các dĩ thái vũ trụ, vì thực sự, sự sống hiện diện ở đó dồi dào hơn so với các cấp độ hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế.

At least it's less inhibited on the cosmic ethers, which are ruled by Uranus. In a way, when you look at that Aries-Libra-Sun triangle, we know from page 50 that Vulcan is the ruler, but Uranus wouldn't be a bad ruler either. It is the hierarchical ruler of Aries and the esoteric ruler of Libra, and it is often a substitute for the Sun.

Ít nhất, sự sống ít bị hạn chế hơn trên các dĩ thái vũ trụ do Sao Thiên Vương cai quản. Theo một nghĩa nào đó, khi xem xét tam giác Bạch Dương–Thiên Bình–Mặt Trời, từ trang 50 chúng ta biết Vulcan là chủ tinh, nhưng Sao Thiên Vương cũng là một chủ tinh thích hợp. Nó là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương và chủ tinh nội môn của Thiên Bình, đồng thời thường thay thế cho Mặt Trời.

The solar power is expressed on the logoic plane, and the logoic plane is one that we can easily associate with Uranus. If we take the three synthesizing planets and use Uranus for the logoic, Neptune for the Monadic, and Saturn appropriately for the atmic plane, Uranus is involved here.

Quyền năng thái dương biểu hiện trên cõi Thượng đế, và chúng ta có thể dễ dàng liên hệ cõi này với Sao Thiên Vương. Nếu lấy ba hành tinh tổng hợp và dùng Sao Thiên Vương cho cõi Thượng đế, Sao Hải Vương cho cõi chân thần, và Sao Thổ cho cõi atma một cách thích hợp, thì Sao Thiên Vương có liên quan ở đây.

Sometimes when you look at page 70 or 71 of *Esoteric Astrology*, you see a kind of statement about what happens with the third initiation, and it says:

Đôi khi, khi xem trang 70 hay 71 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, các bạn thấy một lời phát biểu về điều xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba, như sau:

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 70–71)

Now, there's reason to think in one respect that it is Vulcan, because it's a hidden planet, and not just veiling a planet, but a hidden planet. But from another point of view, at the third degree, one is meeting Uranus or the Hierophant.

The Hierophant is symbolized by Neptune as the Initiator for the first two initiations, and from that time on, the Initiator is bringing the initiate candidate onto the cosmic ethers, which are ruled by Uranus. So Uranus could be involved here. The Moon does veil Uranus in the type of individual who could possibly undergo the third initiation, would have to be strongly mentally polarized.

Yet, Vulcan is probably the proper planet in this particular case, bringing about a great expression of light in the first ray aspect, an overpowering light, a blinding light, as St. Paul experienced at this point on the road to Damascus. You kind of wonder, he was going there to persecute those who had taken up the following of Jesus, but he was stopped in his tracks by the Christ who was to use him as the twelfth disciple, taking the place of Judas. All of that is quite intricate, maybe a little difficult to understand, but DK tells us that Paul took the place of Judas.

So obviously, Judas did have some guilt, regardless of the various ways that now appear to explain his betrayal of the Christ

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn) và Sao Hỏa gây ra một cuộc xung đột khủng khiếp, nhưng cuối cùng con người thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 70–71)

Xét theo một phương diện, có lý do để nghĩ rằng đó là Vulcan, vì đây là một hành tinh ẩn; không chỉ là che giấu một hành tinh, mà là một hành tinh ẩn. Nhưng theo một góc nhìn khác, ở cấp điểm đạo thứ ba, người ta đang gặp Sao Thiên Vương hay Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo.

Sao Hải Vương tượng trưng cho Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo trong vai trò Đấng Điểm đạo ở hai lần điểm đạo đầu tiên. Từ thời điểm ấy trở đi, Đấng Điểm đạo đưa ứng viên điểm đạo lên các dĩ thái vũ trụ do Sao Thiên Vương cai quản. Vì vậy, Sao Thiên Vương có thể liên quan ở đây. Mặt Trăng quả thực che giấu Sao Thiên Vương ở loại người có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba, người phải phân cực trí tuệ một cách mạnh mẽ.

Tuy nhiên, Vulcan có lẽ là hành tinh thích hợp trong trường hợp cụ thể này, tạo ra một sự biểu hiện ánh sáng lớn lao trong phương diện cung một, một ánh sáng áp đảo, một ánh sáng chói lòa, như Thánh Paul đã trải nghiệm vào lúc ấy trên đường đến Damascus. Người ta có phần tự hỏi: ông đang đến đó để đàn áp những người đã theo Đức Jesus, nhưng Đức Christ đã chặn ông lại trên đường; Ngài sẽ dùng ông làm đệ tử thứ mười hai, thay thế Judas. Tất cả những điều đó khá phức tạp, có lẽ hơi khó thấu hiểu, nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Paul đã thay thế Judas.

Vì vậy, rõ ràng Judas quả có phần tội lỗi, bất kể những cách giải thích khác nhau đang xuất hiện hiện nay, cho rằng ông phản bội

as ordered by the Christ in order for the prophecy to be fulfilled, for the scripture to be fulfilled. Well, we're really touching on one interesting group of energies after another, and of course, we don't want them to remain strictly as abstractions, something that is nice to know.

Đức Christ theo lệnh của chính Đức Christ để lời tiên tri được ứng nghiệm, để kinh điển được ứng nghiệm. Chúng ta thực sự đang lần lượt chạm đến những nhóm năng lượng thú vị, và dĩ nhiên, chúng ta không muốn chúng chỉ mãi là những điều trừu tượng, những điều biết được cũng hay.

I remember my old teacher. I've had two great teachers in my life: one here, right on the planet, and he got me started in all this a long time ago—six planets in Pisces and Leo rising, first ray—and then Master DK, as so many of us feel about him as the teacher. This earlier teacher offered the living example of identification. I've never met anybody in life on the physical plane who actually walked around in the state of identification.

Tôi nhớ người thầy cũ của mình. Trong đời, tôi đã có hai người thầy lớn: một người ở ngay đây, trên hành tinh này, đã đưa tôi đến với tất cả những điều này từ rất lâu—sáu hành tinh trong Song Ngư, Sư Tử mọc, cung một—và sau đó là Chân sư DK, Đấng mà rất nhiều người trong chúng ta xem là huấn sư. Người thầy trước đó đã nêu tấm gương sống động về sự đồng hoá. Trong đời, tôi chưa từng gặp ai trên cõi hồng trần thực sự đi lại trong trạng thái đồng hoá ấy.

That was the great teaching. When I summarize it all, and I look at this—this is 50 years ago. If you think about Pisces and Leo, and how much they could promote the state of Isolated Unity and of identification, this man had it.

Đó là lời dạy lớn lao. Khi tổng kết tất cả và nhìn lại điều này—chuyện đã xảy ra cách đây 50 năm—nếu các bạn nghĩ đến Song Ngư và Sư Tử, cùng mức độ chúng có thể thúc đẩy trạng thái Hợp Nhất Cô Lập và sự đồng hoá, thì người này đã đạt được trạng thái ấy.

If I think about all the different things that he taught me, he was more like a darshan, maybe, than specific items, although many items of information come back to me. But he taught me identification, and he made it possible, or inspired in me the realization that identification was the great factor in life, and he used to quote something, because I'm off on a tangent, right? What else?

Nếu nghĩ về tất cả những điều khác nhau ông đã dạy tôi, thì có lẽ ông giống như một cuộc diện kiến ban phúc hơn là những bài học cụ thể, mặc dù nhiều thông tin vẫn trở lại trong trí nhớ tôi. Nhưng ông đã dạy tôi sự đồng hoá, và ông đã giúp tôi có thể nhận ra, hoặc khơi dậy trong tôi sự nhận biết rằng sự đồng hoá là yếu tố lớn lao trong đời sống. Ông thường trích một câu—vì tôi đang đi lạc đề, phải không? Còn gì nữa đây?

This was by Clymer, but I'm not sure that I'm going to find it here.

Câu này là của Clymer, nhưng tôi không chắc mình sẽ tìm thấy nó ở đây.

Clymer, “Look upon my face and die.” I once found it.

Clymer, “Hãy nhìn vào mặt ta và chết đi.” Tôi đã từng tìm thấy câu ấy.

I wonder if I do find it. No, and maybe it's Clymber.

Không biết tôi có tìm thấy không. Không, mà có lẽ là Clymber.

Off on a tangent. I did find it once, but it looks like I'm not going to find it now.

Lại lạc đề. Tôi đã từng tìm thấy, nhưng có vẻ lúc này sẽ không tìm thấy.

I did manage to find it. It's not by Clymer; maybe it was quoted in one of his books.

Cuối cùng tôi đã tìm được. Câu ấy không phải của Clymer; có lẽ nó được trích trong một cuốn sách của ông.

This is from John G. Neihardt, *The Ghostly Brother*, and these are the words that led me to the whole study of identification. They come at the end, but I'll read this last stanza.

Đoạn này là của John G. Neihardt, *Người Huynh Đệ Vô Hình*, và đây là những lời đã dẫn tôi đến toàn bộ việc nghiên cứu sự đồng hoá. Chúng nằm ở cuối bài, nhưng tôi sẽ đọc khổ thơ cuối này.

Brother, Brother, follow hence!
Ours the wild, unflagging speed!
Through the outer walls of sense,
Follow, follow where I lead!
Love and hate and grief and fear—
'Tis the geocentric dream!

Huynh đệ ơi, huynh đệ ơi, hãy theo ta rời chốn này!
Tốc độ mãnh liệt, không hề suy giảm là của chúng ta!
Xuyên qua những bức tường ngoài của giác quan,
Hãy theo, hãy theo nơi ta dẫn lối!
Yêu và ghét, sầu đau và sợ hãi—
Chỉ là giấc mơ lấy Trái Đất làm trung tâm!

Only shadows linger here,
Cast by the eternal Gleam!
Follow, follow, follow fast!
Somewhere out of Time and Place,
You shall lift the veil at last,

Nơi đây chỉ những bóng hình còn vương lại,
Do Ánh Rạng Ngời vĩnh cửu chiếu thành!
Hãy theo, hãy theo, mau theo bước!
Ở một nơi ngoài Thời Gian và Không Gian,
Cuối cùng ngươi sẽ vén tấm màn,

You shall look upon my face;
Look upon my face and die,
Solver of the Mystery!
I am you and you are I—
Brother, Brother, follow me! (*The Ghostly Brother*, tr. 177–178)

Ngươi sẽ nhìn vào mặt ta;
Hãy nhìn vào mặt ta và chết đi,
Hỡi người giải được Điều Huyền Nhiệm!
Ta là ngươi và ngươi là ta—
Huynh đệ ơi, huynh đệ ơi, hãy theo ta! (*Người Huynh Đệ Vô Hình*, tr. 177–178)

That was the inspiration that I received from this man, and it did make all the difference

Đó là cảm hứng tôi nhận được từ người này, và nó thực sự đã tạo nên bước ngoặt, dẫn tôi

leading me into the esoteric field. But it's one thing to talk about things and another to be an embodiment of those things, of those energies.

vào lĩnh vực huyền bí. Nhưng nói về những điều ấy là một chuyện, còn trở thành hiện thân của những điều ấy, những năng lượng ấy, lại là chuyện khác.

That's what we all strive for, to be an embodiment of the energies which first must be approached theoretically, but then one day the veil shall lift, and one will not only see those energies, one will be those energies, be them. One already is, but one doesn't realize it.

Đó là điều tất cả chúng ta đều nỗ lực hướng tới: trở thành hiện thân của những năng lượng mà trước tiên phải tiếp cận bằng lý thuyết. Rồi một ngày kia, tấm màn sẽ được vén lên, và người ta không chỉ thấy những năng lượng ấy mà còn là những năng lượng ấy, chính là chúng. Người ta vốn đã là như vậy, nhưng chưa nhận ra.

That's the issue, to realize what we actually are.

Vấn đề là ở đó: nhận ra chúng ta thực sự là gì.

[7] Another group of energies can be touched upon though any true elucidation is not possible. They concern the focussed energies of the seven solar systems of which ours is one.

[7] Có thể đề cập sơ lược đến một nhóm năng lượng khác, dù không thể thực sự làm sáng tỏ chúng. Chúng liên quan đến các năng lượng tập trung của bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ mặt trời của chúng ta.

These energies, well, *any true elucidation is not possible*. That's quite a statement, and these seven energies are differently interpreted.

Những năng lượng này, *không thể thực sự làm sáng tỏ*. Đó là một lời khẳng định đáng chú ý, và bảy năng lượng này được diễn giải theo những cách khác nhau.

Sometimes they are interpreted as being systems of stars which are constellational and include Orion and Little Bear and, well, the Great Bear, some elucidation has been given. The Pleiades, Sirius, but they are sometimes considered to be the chakras of the One About Whom Naught May Be Said. I personally also interpret them as actual solar systems and not as systems of stars, but as a group in which seven major stars are found as well as perhaps many others of lesser degree.

Đôi khi, người ta diễn giải chúng là những hệ sao tạo thành các chòm sao, bao gồm Lạp Hộ, Tiểu Hùng và Đại Hùng—về Đại Hùng thì đã có một số điều được làm sáng tỏ—Thất Nữ, Sirius; nhưng đôi khi chúng được xem là các luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Cá nhân tôi còn diễn giải chúng là những hệ mặt trời thực sự, chứ không phải những hệ sao, mà là một nhóm có bảy ngôi sao chính, cùng với có lẽ nhiều ngôi sao khác ở cấp độ thấp hơn.

	Gemini		
3. Pleiades.....	.....	Mercury.....	Fourth Creative Hierarchy
	Sagittarius		(the 9th) Unknown
		The Mutable Cross	

All the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations and upon *the Path of Initiation.*

II. *MAGNETIC ENERGY*..... Solar Fire

4. The 7 solar	Taurus		
systems.....	.....	Mars.....	Third Creative Hierarchy
	Scorpio		(the 10th) Unknown
		The Fixed Cross	

All the above energy is called into play as far as man is concerned whilst he is in training as a disciple and u
Path of Discipleship.

[EAA-122A-H03] Phần cuối Tabulation III: Pleiades–Mercury, Mutable Cross và nhóm magnetic energy. — video 00:35:14.

[EAA-122A-H03] Phần cuối Bảng Liệt Kê III: Thất Nữ–Sao Thủy, Thập Giá Biến đổi và nhóm năng lượng từ tính. — video 00:35:14.

They concern the focussed energies of the seven solar systems of which ours is one.

Chúng liên quan đến những năng lượng tập trung của bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một.

[8] These energies (six in number) reach our solar system, via the constellations Taurus and Scorpio and the planet Mars.

[8] Các năng lượng này (gồm sáu năng lượng) đến hệ mặt trời của chúng ta qua các chòm sao Kim Ngưu và Hổ Cáp cùng hành tinh Sao Hỏa.

This we have seen when we go to page 50, they are listed below.

Chúng ta đã thấy điều này khi xem trang 50; chúng được liệt kê ở phía dưới.

The dynamic energy of Sirius, Great Bear, and Pleiades, or as we have them listed now, Sirius, Pleiades, Great Bear, and all the above energies are called into play as far as man is concerned during the major initiations upon the Path of Initiation. All of the above energy is called into play here as far as man is concerned, maybe for others it's something different, other beings, whilst he is in training as the disciple and upon the Path of Discipleship. So in a way these seven solar

Năng lượng năng động của Sirius, Đại Hùng và Thất Nữ, hay theo thứ tự chúng ta đang liệt kê là Sirius, Thất Nữ, Đại Hùng; và tất cả những năng lượng nói trên đều được huy động, xét đối với con người, trong những lần điểm đạo lớn trên Con Đường Điểm Đạo. Toàn bộ năng lượng nói trên được huy động ở đây, xét đối với con người—có lẽ đối với những sinh linh khác thì lại khác—trong khi y đang được huấn luyện làm đệ tử và đang ở trên Con Đường Đệ Tử. Vì vậy, theo một

systems cannot be greater than the three sources of dynamic energy.

nghĩa nào đó, bảy hệ mặt trời này không thể lớn hơn ba nguồn năng lượng năng động kia.

If we consider this to be a tenfold system, we would add the Sirius, Pleiades, and Great Bear to seven other constellations down here. But from another point of view, these could be actually seven solar systems including such stars as our sun, Sirius, Alpha Centauri, Procyon, and other stars upon which astrologers tend to speculate. So I do interpret them as actual solar systems which have an effect upon certain planets in our solar system which have an effect upon the disciple.

Nếu xem đây là một hệ thống thập phân, chúng ta sẽ cộng Sirius, Thất Nữ và Đại Hùng vào bảy chòm sao khác ở dưới này. Nhưng theo một góc nhìn khác, đây thực sự có thể là bảy hệ mặt trời, bao gồm những ngôi sao như Mặt Trời của chúng ta, Sirius, Alpha Centauri, Procyon và những ngôi sao khác mà các nhà chiêm tinh thường suy đoán. Vì vậy, tôi quả thực diễn giải chúng là những hệ mặt trời thực sự, tác động lên một số hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta, rồi các hành tinh ấy tác động lên người đệ tử.

This is magnetic. Sometimes the word magnetic is associated with Solar Fire, sometimes even with the third ray, and essentially even with the first ray. True magnetism he tells us is related to the first ray. So let's see what else Master DK says about these seven solar systems.

Đây là từ tính. Đôi khi từ "từ tính" gắn với Lửa Thái dương, đôi khi thậm chí với cung ba, và về bản chất, còn với cả cung một. Ngài cho chúng ta biết rằng từ điện đích thực liên hệ với cung một. Vì vậy, hãy xem Chân sư DK còn nói gì về bảy hệ mặt trời này.

[9] Their peculiar nature, objective in evolution and basic purpose is only revealed to initiates above the fifth initiation.

[9] Bản chất đặc thù, mục tiêu trong tiến hoá và mục đích căn bản của chúng chỉ hiển lộ cho các điểm đạo đồ đã vượt qua lần điểm đạo thứ năm.

Yet we see that it is a lesser grouping than the three great constellations of Sirius, Pleiades, and Great Bear, because it pertains to developments on the Path of Discipleship and not to developments so much on the Path of Initiation. Is it only then, above the fifth initiation—or maybe beyond it but not quite to the sixth—that we learn about the true nature of the stars which surround us?

Tuy nhiên, chúng ta thấy đây là một tập hợp nhỏ hơn ba chòm sao lớn Sirius, Thất Nữ và Đại Hùng, vì nó liên quan đến những sự phát triển trên Con Đường Đệ Tử nhiều hơn là trên Con Đường Điểm Đạo. Vậy có phải chỉ sau lần điểm đạo thứ năm—hoặc có lẽ vượt qua lần ấy nhưng chưa hẳn đến lần thứ sáu—chúng ta mới biết được bản chất đích thực của những ngôi sao quanh mình không?

[10] They are concerned with the problem of desire (which is to humanity a problem but not in its higher octaves) and with its

[10] Chúng liên quan đến vấn đề dục vọng (vốn là một vấn đề đối với nhân loại, nhưng ở các quãng tám cao hơn của nó thì

transmutation into spiritual will and divine purpose.

We've already read quite a bit about the relationship of Taurus to the desire factor and how it turns out to evolve into spiritual aspiration and intelligent activity and finally illumination. So usually one constellation in this list of constellations is passing through two zodiacal constellations and a planet. The Pleiades, a great constellation, through two and a planet, and the Great Bear through two zodiacal constellations and a planet.

Why should it not be so in the case of the seven solar systems that they are only one constellation with seven stars and not seven other constellations, too much, out of proportion, passing through two solar systems and a planet? So I think of them as the solar plexus of the One About Whom Naught May Be Said, including our local stars, our sun and local stars, and maybe including Sirius, I tend to think so, and that these seven stars making one constellation pass through Taurus and through Scorpio and deal with the whole problem of desire and its transmutation into spiritual will and Divine Purpose. We certainly know that Taurus is involved with that type of transmutation. So it's as if the seven together are working through Taurus and Scorpio.

I continue to say when you look in our physical body, our etheric body, and you look at the solar plexus center, it is certainly subject to that center in the head, which is a higher form of solar plexus center within the occult head. Then you look at the zodiac here. One of the places the zodiac expresses is in the heart of the head center of the human being, and each petal is attuned to a

không) và sự chuyển hoá dục vọng thành ý chí tinh thần và mục đích thiêng liêng.

Chúng ta đã đọc khá nhiều về mối liên hệ của Kim Ngưu với yếu tố dục vọng, và về cách dục vọng tiến hoá thành khát vọng tinh thần, hoạt động thông tuệ, rồi cuối cùng là sự soi sáng. Vì vậy, thông thường, một chòm sao trong danh sách này đi qua hai chòm sao hoàng đạo và một hành tinh. Thất Nữ, một chòm sao lớn, đi qua hai chòm sao và một hành tinh; Đại Hùng cũng đi qua hai chòm sao hoàng đạo và một hành tinh.

Tại sao trường hợp bảy hệ mặt trời lại không như vậy: chúng chỉ là một chòm sao gồm bảy ngôi sao, thay vì bảy chòm sao khác—như thế là quá nhiều, không cân xứng—đi qua hai hệ mặt trời và một hành tinh? Vì vậy, tôi nghĩ về chúng như tùng thái dương của Đấng Bất Khả Tư Nghị, bao gồm những ngôi sao lân cận chúng ta, Mặt Trời của chúng ta cùng các ngôi sao lân cận, và có lẽ cả Sirius—tôi có khuynh hướng nghĩ như vậy. Bảy ngôi sao tạo thành một chòm sao này đi qua Kim Ngưu và Hổ Cáp, đề cập đến toàn bộ vấn đề dục vọng và sự chuyển hoá dục vọng thành ý chí tinh thần và Thiên Ý. Chắc chắn chúng ta biết Kim Ngưu có liên quan đến loại chuyển hoá ấy. Vì vậy, dường như cả bảy cùng hoạt động qua Kim Ngưu và Hổ Cáp.

Tôi vẫn nói rằng khi nhìn vào thể xác, thể dĩ thái của chúng ta và xem xét trung tâm tùng thái dương, thì chắc chắn nó chịu sự chi phối của trung tâm tương ứng trong đầu, vốn là một dạng cao hơn của trung tâm tùng thái dương bên trong đầu theo nghĩa huyền bí. Rồi các bạn nhìn vào hoàng đạo ở đây. Một trong những nơi hoàng đạo biểu hiện là ở tim của trung tâm đầu nơi con người; mỗi cánh hoa đều hòa điệu với một chòm sao

zodiacal constellation, and each petal is powerful.

hoàng đạo, và mỗi cánh hoa đều có quyền năng.

Is any one of those petals—well, certainly all twelve together are more powerful than a solar plexus in our own system. Is any one of those more powerful than a solar plexus? And what would be the method of transmission by which a solar plexus passes to a zodiacal center within the heart and the head, and then elsewhere? It seems to be a reversal of the right direction. I still haven't worked out the proportion of power here, the hierarchical status of different beings or centers within our own etheric body, because it is established that the solar plexus in the head is more powerful than our own solar plexus.

Liệu bất kỳ cánh hoa nào trong số ấy—chắc chắn cả mười hai cánh hoa hợp lại đều mạnh hơn một tùng thái dương trong hệ thống của chính chúng ta. Liệu bất kỳ cánh hoa nào trong số ấy có mạnh hơn một tùng thái dương không? Và phương thức truyền dẫn nào cho phép một tùng thái dương truyền đến một trung tâm hoàng đạo bên trong tim và đầu, rồi đến nơi khác? Điều đó dường như đi ngược chiều đúng. Tôi vẫn chưa xác định được tương quan quyền năng ở đây, địa vị thứ bậc của những sinh linh hay trung tâm khác nhau trong thể dĩ thái của chính chúng ta, vì điều đã được xác lập là tùng thái dương trong đầu mạnh hơn tùng thái dương của chúng ta.

Now, the solar plexus in the head of the One About Whom Naught May Be Said will be the star Merak, the sixth ray star, and it, in a way, should be more powerful than any constellation which represents the solar plexus per se in the One About Whom Naught May Be Said. But we have a magnitude problem, because we're dealing just with one star in the Great Bear.

Tùng thái dương trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị sẽ là ngôi sao Merak, ngôi sao cung sáu; và theo một nghĩa nào đó, nó hẳn phải mạnh hơn bất kỳ chòm sao nào đại diện cho chính tùng thái dương trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Nhưng chúng ta gặp một vấn đề về tầm vóc, vì ở đây chỉ đang nói đến một ngôi sao trong Đại Hùng.

Remember, the seven stars of the Great Bear are the seven head centers of the One About Whom Naught May Be Said. So, we have Merak, a single star, in a way it's a controlling center, in a way controlling the entire solar plexus, which has to be constellational in the One About Whom Naught May Be Said. There's a problem in magnitude.

Hãy nhớ rằng bảy ngôi sao của Đại Hùng là bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vì vậy, chúng ta có Merak, một ngôi sao đơn lẻ; theo một nghĩa nào đó, nó là một trung tâm kiểm soát, kiểm soát toàn bộ tùng thái dương, mà trong Đấng Bất Khả Tư Nghị thì tùng thái dương ấy phải là một chòm sao. Có một vấn đề về tầm vóc.

Can one star or the logos of one star control the whole constellation? I can see how the whole Great Bear, representing all the seven head centers in the One About Whom

Liệu một ngôi sao, hay Thượng đế của một ngôi sao, có thể kiểm soát cả chòm sao không? Tôi có thể hiểu toàn bộ Đại Hùng, đại diện cho cả bảy trung tâm đầu trong Đấng

Naught May Be Said, can control a constellation. But can one of those stars control a constellation? **These seven head centres correspond in the microcosm to the seven Rishis of the Great Bear, the prototypes of the seven Heavenly Men, and the centres above enumerated**

Bất Khả Tư Nghị, có thể kiểm soát một chòm sao như thế nào. Nhưng liệu một trong những ngôi sao ấy có thể kiểm soát một chòm sao không? **Trong tiểu thiên địa, bảy trung tâm đầu này tương ứng với bảy vị Hiền Triết của Đại Hùng, những nguyên mẫu của bảy Đấng Thiên Nhân, và các trung tâm đã liệt kê ở trên**

It should be remembered also that all these centres have their correspondences in the etheric matter found in the region of the head

Cũng cần nhớ rằng tất cả những trung tâm này đều có các đối phần tương ứng trong vật chất dĩ thái ở vùng đầu

He's being a little bit vague as I've said. There are centers maybe within the head and centers above the head that are symbolized by a certain Tibetan headdress.

Như tôi đã nói, Ngài có phần không nói rõ. Có thể có những trung tâm bên trong đầu và những trung tâm phía trên đầu, được tượng trưng bằng một loại mũ đội đầu của Tây Tạng.

and that it is when these seven head centres are awakened that their counterparts are also safely awakened.

và chính khi bảy trung tâm đầu này thức tỉnh thì các đối phần của chúng cũng thức tỉnh một cách an toàn.

These seven head centres correspond in the microcosm to the seven Rishis of the Great Bear, (LOS, tr. 82) Within what type of being? That's the question.

Trong tiểu thiên địa, bảy trung tâm đầu này tương ứng với bảy vị Hiền Triết của Đại Hùng, (LOS, tr. 82) Bên trong loại sinh mệnh nào? Đó là câu hỏi.

Our solar system, with the Pleiades and one of the stars of the Great Bear, form a cosmic triangle, or an aggregation of three centres in the Body of HIM OF WHOM NAUGHT MAY BE SAID. The seven stars in the constellation of the Great Bear are the correspondences to the seven head centres in the body of that Being, greater than our Logos. (*TCF*, tr. 182)

Hệ mặt trời của chúng ta, cùng với Thất Nữ và một trong những ngôi sao của Đại Hùng, tạo thành một tam giác vũ trụ, hay một tập hợp ba trung tâm trong Thân Thể của ĐẤNG BẤT KHẢ TƯ NGHỊ. Bảy ngôi sao trong chòm sao Đại Hùng tương ứng với bảy trung tâm đầu trong thân thể của Đấng ấy, Đấng cao cả hơn Thượng đế của chúng ta. (*TCF*, tr. 182)

There it is, page 182 of *A Treatise on Cosmic Fire*, and here quoted again at the end of *Esoteric Astrology*, where the *Cosmic Fire*

Đó là ở trang 182 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và ở đây lại được trích tại cuối *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, nơi tập hợp những đoạn tham

references having to do with astrology are gathered:

correspond to the seven head centres of this Great Entity." (*EA*, tr. 656)

It's pretty sure that the entire Great Bear could master any one. This is the greatest of the head centers and therefore can master any other center in a human being, and presumably any other constellation of stars representing the other centers in the body of the One About Whom Naught May Be Said. Still, we have the issue of whether the solar plexus controlling center, which is simply one star of the Great Bear, can in some way master or control the entire solar plexus center, which is a constellation and which I am hypothesizing to be our local seven solar systems of which ours is one. Well, perhaps there's the whole power of the Great Bear behind that one logos as it does direct the process of the solar plexus center.

We certainly do have a problem with desire on our planet and in our solar system. Our solar system is a being whose desire nature is very powerful. It's an astro-buddhic solar system.

We don't know whether analogically our Solar Logos has passed the midway point between the second and third initiation. Maybe in a way that's what it's all about at the present time. We do know he seems to be passing through a kind of fourth initiation within our planetary Scheme, but it's a lesser group of initiations.

So we are not yet perhaps cosmically mentally polarized just as a human being is not mentally polarized until passing the

chiếu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* có liên quan đến chiêm tinh học:

tương ứng với bảy trung tâm đầu của Thực Thể Vĩ Đại này." (*EA*, tr. 656)

Khá chắc chắn rằng toàn bộ Đại Hùng có thể làm chủ bất kỳ trung tâm nào. Đây là trung tâm lớn nhất trong các trung tâm đầu, vì vậy nó có thể làm chủ mọi trung tâm khác trong con người, và có lẽ cả mọi chòm sao khác đại diện cho những trung tâm khác trong thân thể của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tuy nhiên, chúng ta vẫn còn vấn đề: liệu trung tâm kiểm soát tùng thái dương, vốn chỉ là một ngôi sao của Đại Hùng, có thể bằng cách nào đó làm chủ hay kiểm soát toàn bộ trung tâm tùng thái dương, vốn là một chòm sao mà tôi đang giả định là bảy hệ mặt trời lân cận, trong đó hệ của chúng ta là một, hay không. Có lẽ toàn bộ quyền năng của Đại Hùng đứng đằng sau vị Thượng đế đơn lẻ ấy khi Ngài thực sự chỉ đạo tiến trình của trung tâm tùng thái dương.

Chắc chắn chúng ta có một vấn đề về dục vọng trên hành tinh và trong hệ mặt trời của mình. Hệ mặt trời của chúng ta là một sinh mệnh có bản chất dục vọng rất mạnh. Đó là một hệ mặt trời mang tính cảm dục–bồ đề.

Chúng ta không biết liệu, theo phép tương đồng, Thái dương Thượng đế của chúng ta đã vượt qua điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba hay chưa. Có lẽ, theo một nghĩa nào đó, đó chính là điều đang diễn ra vào lúc này. Chúng ta biết rằng dường như Ngài đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư trong hệ hành tinh của chúng ta, nhưng đó là một nhóm các cuộc điểm đạo nhỏ hơn.

Vì vậy, có lẽ chúng ta vẫn chưa phân cực trí tuệ ở cấp vũ trụ, cũng như một con người chưa phân cực trí tuệ cho đến khi vượt qua

midway point between the second and third initiations. Anyway, not much is said about these seven solar systems and it's a very blinded area. Some people, as I say, have gone on and thought that every solar system is really a great constellation.

điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Dù sao, không có nhiều điều được nói đến về bảy hệ mặt trời này, và đây là một lĩnh vực được che giấu rất kỹ. Như tôi đã nói, một số người đã suy xa hơn và cho rằng mỗi hệ mặt trời thực ra là một chòm sao lớn.

Well, I think that is possible. It doesn't look right to me because it doesn't add up when you look at what expresses through what, as I've said, each one of these three is expressing through two zodiacal constellations. So how is it then that seven constellations would express through only two zodiacal constellations and a planet, a non-sacred one at that, when of the three great constellations, each one of them expresses through two and a planet?

Tôi nghĩ điều đó có thể đúng. Nhưng tôi thấy dường như không đúng, vì điều đó không hợp lý khi xét xem cái gì biểu lộ qua cái gì. Như tôi đã nói, mỗi một trong ba chòm sao này đều biểu lộ qua hai chòm sao hoàng đạo. Vậy làm sao bảy chòm sao lại biểu lộ chỉ qua hai chòm sao hoàng đạo và một hành tinh, mà lại là một hành tinh không thiêng liêng, trong khi mỗi một trong ba chòm sao lớn đều biểu lộ qua hai chòm sao và một hành tinh?

The comparison doesn't seem correct to me, but anyway, *They are concerned with the problem of desire (which is to humanity a problem but not in its higher octaves)*. Maybe there are higher octaves of the problem of desire. Certainly the Buddha came to us to teach us how to handle desire per se, the kind of desire that we normally deal with.

Theo tôi, sự so sánh này dường như không đúng, nhưng dù sao, *Các Ngài quan tâm đến vấn đề dục vọng (vốn là một vấn đề đối với nhân loại, nhưng ở các quãng tám cao hơn của dục vọng thì không phải vậy)*. Có lẽ vấn đề dục vọng có những quãng tám cao hơn. Chắc chắn Đức Phật đã đến với chúng ta để dạy chúng ta cách xử lý chính dục vọng, loại dục vọng mà chúng ta thường đề cập đến.

[11] They are the originators of conflict,

[11] Chúng là nguồn khởi sinh xung đột,

They are the originators of conflict,

Các Ngài là những Đấng khởi sinh xung đột,

Now, a lot of fourth ray goes through them because of the two constellations.

Ở đây, rất nhiều năng lượng cung bốn đi qua Các Ngài do hai chòm sao này.

If you think about it, Taurus brings in the fourth ray only as far as we're concerned and have been told, although other rays may be there, as I've talked about. Scorpio brings in the fourth ray, though other rays may be there. It's the major fourth ray conduit constellationally.

Nếu suy ngẫm về điều này, Kim Ngưu chỉ đưa cung bốn vào, theo những gì liên quan đến chúng ta và những gì chúng ta đã được cho biết, mặc dù các cung khác cũng có thể hiện diện ở đó, như tôi đã bàn đến. Hổ Cáp đưa cung bốn vào, dù các cung khác cũng có

thể hiện diện ở đó. Xét về các chòm sao, đây là kênh dẫn chính của cung bốn.

Fourth ray conflict and Mars conflict.

Xung đột của cung bốn và xung đột của Sao Hỏa.

They are the originators of conflict,

Các Ngài là những Đấng khởi sinh xung đột,

[12] are closely connected with the fourth Ray of Harmony through Conflict and are, therefore, in a peculiar relation to the fourth Creative Hierarchy,

[12] liên hệ mật thiết với cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột, và do đó có mối quan hệ đặc biệt với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư,

Well, Hercules was one teacher, a Scorpionic teacher, identified with that cosmic decanate we call Scorpio, our constellation Scorpio.

Hercules là một huấn sư, một huấn sư thuộc Hổ Cáp, đồng nhất với thập độ vũ trụ mà chúng ta gọi là Hổ Cáp, chòm sao Hổ Cáp của chúng ta.

Buddha was a Taurean teacher, the great light identified with one of the cosmic decanates as well. So two of the three teachers about whom DK says so much are connected with these two constellations, zodiacal constellations.

Đức Phật là một huấn sư thuộc Kim Ngưu, nguồn ánh sáng vĩ đại cũng đồng nhất với một trong các thập độ vũ trụ. Như vậy, hai trong ba huấn sư mà Chân sư DK nói đến rất nhiều đều có liên hệ với hai chòm sao này, hai chòm sao hoàng đạo.

Hence, in a way, they are representatives of the seven solar systems of which ours is one. To me, a solar system at face value is a star and grouping of planets. Maybe if there are two stars, you can call it a constellation.

Do đó, theo một nghĩa nào đó, Các Ngài là những đại diện của bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó. Theo tôi, xét theo nghĩa thông thường, một hệ mặt trời là một ngôi sao cùng một nhóm hành tinh. Có lẽ nếu có hai ngôi sao, các bạn có thể gọi đó là một chòm sao.

There can be maybe two stars and groupings of planets. I think that's a gray area. Is it a solar system? Because there are these double stars.

Có thể có hai ngôi sao cùng các nhóm hành tinh. Tôi nghĩ đây là một điểm chưa rõ ràng. Đó có phải là một hệ mặt trời không? Bởi vì có những sao đôi như thế.

As a matter of fact, a number of these single stars, they are systems. Are they constellations or double systems? To me, it makes more sense to say a solar system, one star, a double system, two stars, and beyond

Thực ra, một số ngôi sao tưởng là đơn lẻ này lại là các hệ sao. Chúng là những chòm sao hay những hệ sao đôi? Theo tôi, sẽ hợp lý hơn khi nói một hệ mặt trời có một ngôi sao, một hệ sao đôi có hai ngôi sao, và nhiều hơn

that, a constellation. So they are in a peculiar relation to the fourth Creative Hierarchy, which really has to solve the problem of desire, which holds it to the matter forms from the previous solar system.

thế là một chòm sao. Như vậy, Các Ngài có một mối quan hệ đặc biệt với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, vốn thực sự phải giải quyết vấn đề dục vọng đang ràng buộc Huyền Giai này với các hình tướng vật chất từ hệ mặt trời trước.

So, they are *in a peculiar relation to the fourth Creative Hierarchy,*

Vì vậy, Các Ngài có *một mối quan hệ đặc biệt với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư,*

[13] the human, and to our Earth in this fourth round. Because in this the problem of desire is being solved. From one perspective, the solar plexus, which is the seat of desire, although the sacral is also the seat of some lower desires, is the fourth from the base of the spine.

[13] tức nhân loại, và với Trái Đất của chúng ta trong cuộc tuần hoàn thứ tư này.

The fifth from above. If we count the spleen, the fourth from the base of the spine. So we have base of the spine, sacral center, spleen, solar plexus, the fourth.

Thứ năm tính từ trên xuống. Nếu tính cả lá lách thì là thứ tư tính từ đáy cột sống. Như vậy, chúng ta có đáy cột sống, trung tâm xương cùng, lá lách, tùng thái dương là thứ tư.

It certainly is an area where much conflict is produced, though the power to harmonize that conflict is generally not found there. More in the heart center or in the ajna center is the power to harmonize found. So, I'm just pondering here on these seven solar systems.

Đây chắc chắn là một khu vực phát sinh nhiều xung đột, dù quyền năng điều hòa xung đột ấy thường không nằm ở đó. Quyền năng điều hòa nằm nhiều hơn ở trung tâm tim hoặc trung tâm ajna. Tôi chỉ đang suy ngẫm về bảy hệ mặt trời này.

My colleague Niklas and I have tried to work out which stars are involved. We have also included Altair, Fomalhaut, Vega, maybe. Vega is quite far, 26 light years perhaps.

Đồng nghiệp Niklas của tôi và tôi đã cố gắng xác định những ngôi sao nào có liên quan. Chúng tôi cũng đã đưa Altair, Fomalhaut, và có lẽ cả Vega vào. Vega ở khá xa, có lẽ là 26 năm ánh sáng.

The others are much closer. I don't know about Fomalhaut. I think closer.

Những ngôi sao khác gần hơn nhiều. Tôi không biết về Fomalhaut. Tôi nghĩ là gần hơn.

My colleague Peter Kubaska has other views of which stars constitute the seven solar systems, agreeing in some measure with the ones I just mentioned, but offering others. One of the stars in the constellation Eridanus. Anyway, that's a technical matter and you can consult with them about their opinions.

Đồng nghiệp của tôi, Peter Kubaska, có những quan điểm khác về các ngôi sao cấu thành bảy hệ mặt trời, đồng ý phần nào với những ngôi sao tôi vừa nêu, nhưng cũng đề xuất những ngôi sao khác. Một trong các ngôi sao thuộc chòm sao Ba Giang. Dù sao, đó là một vấn đề chuyên môn, và các bạn có thể tham khảo ý kiến của họ.

Suffice it to say, in my view, these seven solar systems are indeed stars, and they do together form a solar plexus center, in the One About Whom Naught May Be Said, and the problems of that solar plexus center are being worked out, as far as we're concerned, through Taurus and Scorpio, the constellations Taurus and Scorpio.

Chỉ cần nói rằng, theo quan điểm của tôi, bảy hệ mặt trời này quả thực là những ngôi sao, và cùng nhau tạo thành một trung tâm tùng thái dương trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Xét trong phạm vi liên quan đến chúng ta, các vấn đề của trung tâm tùng thái dương ấy đang được giải quyết thông qua Kim Ngưu và Hổ Cáp, các chòm sao Kim Ngưu và Hổ Cáp.

I'm wondering, in a way, whereas the entire heart in the head center can direct any of the other chakras, it being the most powerful of all the chakra centers—that's the zodiac together, as extremely powerful. Can it be that in some way, there's a line of energy connecting, let's say our local solar plexus or cosmic logos, with any one of the constellations, so that in some way, these zodiacal constellations singly are less powerful than the other chakras? I'm rather consumed with this hierarchicalization of power and scope, and it's not easy to determine which are the most powerful, which are the most developed stellar and constellational Logoi.

Theo một nghĩa nào đó, tôi đang tự hỏi: toàn bộ trung tâm tim trong đầu có thể điều khiển bất kỳ luân xa nào khác, vì đó là trung tâm mạnh nhất trong tất cả các trung tâm luân xa—tương ứng với toàn bộ Hoàng đạo hợp lại, vô cùng mạnh mẽ. Liệu có thể, theo một cách nào đó, có một đường năng lượng nối, chẳng hạn, trung tâm tùng thái dương cục bộ của chúng ta hay Thượng đế vũ trụ với bất kỳ một chòm sao nào, để theo một nghĩa nào đó, từng chòm sao hoàng đạo riêng lẻ lại kém mạnh mẽ hơn các luân xa khác? Tôi khá bận tâm với việc phân chia thứ bậc về quyền năng và phạm vi này, và không dễ xác định những Thượng đế của các ngôi sao và chòm sao nào mạnh mẽ nhất, phát triển nhất.

We only know a little bit about the relative development of our Planetary Logos, and not very much. It's just that they are separated into three separate categories, which are the non-sacreds, the sacreds and the synthesizing, which are a form of sacred planet of a higher nature. We know that

Chúng ta chỉ biết đôi chút về mức phát triển tương đối của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, chứ không biết nhiều. Chỉ biết rằng Các Ngài được phân thành ba loại riêng biệt: không thiêng liêng, thiêng liêng và tổng hợp; loại tổng hợp là một dạng hành tinh thiêng liêng có bản chất cao hơn. Chúng ta

Venus is more developed than Earth, and Earth more developed than Mars, the Logoi thereof, more developed. But we're not given too much more.

biết Sao Kim phát triển hơn Trái Đất, và Trái Đất phát triển hơn Sao Hỏa, nghĩa là các Thượng đế của những hành tinh ấy phát triển hơn. Nhưng chúng ta không được cho biết thêm nhiều.

We can infer that the logos of Sirius is more developed than that of Venus, as it's a still more occult planet and older in a sense. When it comes to Jupiter and Saturn, it's difficult to know, but maybe Saturn is the father of Jupiter, and Saturn is in a way the oldest of the synthesizing planets, or at least the one whose unfoldment began earlier.

Chúng ta có thể suy ra rằng Thượng đế của Sirius phát triển hơn Thượng đế của Sao Kim, vì đó là một hành tinh còn huyền bí hơn và theo một nghĩa nào đó cũng lâu đời hơn. Khi xét đến Sao Mộc và Sao Thổ, thật khó biết, nhưng có lẽ Sao Thổ là cha của Sao Mộc, và theo một nghĩa nào đó, Sao Thổ là hành tinh lâu đời nhất trong các hành tinh tổng hợp, hoặc ít nhất là hành tinh bắt đầu khai mở sớm hơn.

But is it necessarily logoically considered more developed, higher in status than the logos of Neptune or of Uranus? Or is it simply that it unfolded earlier? Well, we can make inferences about the relative degree of development of these Planetary Logoi. But, when it comes to Solar Logoi, well, Sirius is more developed than the logos of our sun, yes. But what about when we compare such stars as Fomalhaut, Vega, Altair, Procyon, Alpha Centauri? We're in the dark there pretty much.

Nhưng xét về Thượng đế, liệu điều đó nhất thiết có nghĩa là Ngài phát triển hơn, có địa vị cao hơn Thượng đế của Sao Hải Vương hay Sao Thiên Vương không? Hay chỉ đơn giản là Ngài khai mở sớm hơn? Chúng ta có thể suy luận về mức độ phát triển tương đối của các Hành Tinh Thượng đế này. Nhưng khi nói đến các Thái dương Thượng đế, thì đúng là Sirius phát triển hơn Thượng đế của mặt trời chúng ta. Nhưng còn khi chúng ta so sánh những ngôi sao như Fomalhaut, Vega, Altair, Procyon, Alpha Centauri thì sao? Về điều đó, chúng ta hầu như vẫn chưa biết gì.

We can make maybe intelligent inferences. But there is a status of unfoldment, a spiritual status for each of the beings on a certain level of development. We could say Solar Logoi are together on a certain level of development.

Có lẽ chúng ta có thể đưa ra những suy luận hợp lý. Nhưng mỗi sinh linh ở một cấp độ phát triển nhất định đều có một mức độ khai mở, một địa vị tinh thần. Chúng ta có thể nói rằng các Thái dương Thượng đế cùng ở một cấp độ phát triển nhất định.

Sometimes maybe DK is trying to tell us something in terms of orders. Something may be of the second order, something may be of the fourth order. We have a fourth order Solar Logos.

Có lẽ đôi khi Chân sư DK đang cố cho chúng ta biết điều gì đó thông qua các bậc. Một đối tượng nào đó có thể thuộc bậc hai, một đối tượng khác có thể thuộc bậc bốn. Chúng ta có một Thái dương Thượng đế bậc bốn.

Is Sirius then a fifth order Solar Logos? I think he said something about Betelgeuse as being of the second order. If that is the case, then the lower the order, the higher the development of the logos concerned. In which case, it wouldn't make sense to call Sirius as of the fifth order, would it? Because we know Sirius is more developed and certainly Betelgeuse is more developed than, or higher in spiritual status than either our Solar Logos or the logos of Sirius.

Vậy Sirius có phải là một Thái dương Thượng đế bậc năm không? Tôi nghĩ Ngài đã nói điều gì đó về Betelgeuse thuộc bậc hai. Nếu đúng như vậy, thì con số chỉ bậc càng thấp, mức phát triển của Thượng đế tương ứng càng cao. Trong trường hợp đó, gọi Sirius là thuộc bậc năm sẽ không hợp lý, phải không? Bởi vì chúng ta biết Sirius phát triển hơn, và chắc chắn Betelgeuse phát triển hơn, hay có địa vị tinh thần cao hơn cả Thái dương Thượng đế của chúng ta lẫn Thượng đế của Sirius.

So much has to be learned astronomically and cosmically about these beings and then perhaps the psycho-spiritual aspect of their nature can also be revealed. Well anyway, this has been a lengthy speculation about the seven solar systems of which ours is one, and like he just says, *Their peculiar nature, objective in evolution and basic purpose is only revealed to initiates above the fifth initiation.* Those who have taken the fifth initiation.

Còn rất nhiều điều cần tìm hiểu về các Đấng này trên phương diện thiên văn và vũ trụ, rồi có lẽ phương diện tâm lý và tinh thần trong bản chất của Các Ngài cũng có thể được mặc khải. Dù sao, đây là một phần suy đoán dài về bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó, và như Ngài vừa nói, *Bản chất đặc thù, mục tiêu trong tiến hoá và mục đích căn bản của Các Ngài chỉ được mặc khải cho các điểm đạo đồ vượt trên lần điểm đạo thứ năm.* Những vị đã trải qua lần điểm đạo thứ năm.

Of course, if we think about it, does he mean only to sixth degree initiates? Because there the problem of desire would be discussed. The relationship of desire and will from one perspective. The monad being the number six and the plane of desire, the number six.

Tất nhiên, nếu suy ngẫm về điều này, có phải Ngài chỉ muốn nói đến các điểm đạo đồ bậc sáu không? Bởi vì ở đó, vấn đề dục vọng sẽ được bàn đến. Từ một góc nhìn, đó là mối quan hệ giữa dục vọng và ý chí. Chân thần tương ứng với số sáu, và cõi dục vọng cũng tương ứng với số sáu.

I'm talking about planes here. So there's a numerical resonance there between the number six and maybe as a Chohan, the

Ở đây tôi đang nói về các cõi. Như vậy, có một sự cộng hưởng về con số ở đó, giữa số sáu, và có lẽ trên cương vị một Đấng Chohan,

problem of desire would be dealt with, desire in a large planetary sense, and we can say that the Buddha had been a fifth degree initiate for 2,500 years approximately.

vấn đề dục vọng sẽ được xử lý, dục vọng theo nghĩa hành tinh rộng lớn. Và chúng ta có thể nói rằng Đức Phật đã là một điểm đạo đồ bậc năm trong khoảng 2.500 năm.

He was ending his 2,500 year term in those days when he was manifesting through Gautama. So when did the Buddha really begin to teach about desire? Was it not after his illumination in which I believe he took the sixth initiation with a touch from the cosmic mental plane? It was only then I think when he became truly a Chohan of the sixth degree that he really tackled this whole issue of human desire. Until that time he was working his way there.

Ngài đang kết thúc nhiệm kỳ 2.500 năm vào thời Ngài biểu hiện qua Gautama. Vậy Đức Phật thực sự bắt đầu giảng dạy về dục vọng từ khi nào? Chẳng phải là sau khi Ngài được soi sáng, trong đó, tôi tin rằng Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ sáu nhờ một sự tiếp xúc từ cõi trí vũ trụ hay sao? Tôi nghĩ chỉ khi ấy, khi Ngài thực sự trở thành một Đấng Chohan bậc sáu, Ngài mới thực sự giải quyết toàn bộ vấn đề dục vọng của con người này. Cho đến lúc đó, Ngài vẫn đang tiến dần đến giai đoạn ấy.

In a way this whole life was about him moving from the fifth degree to the sixth degree and probably Prince Siddhartha or Gautama moving from the third degree to the fourth degree. So it seems to me one must make conjectures and they will be in time proven to be correct or incorrect. Meanwhile, one can hold them as working hypotheses.

Theo một nghĩa nào đó, toàn bộ cuộc đời này là quá trình Ngài chuyển từ bậc năm lên bậc sáu, và có lẽ Thái tử Siddhartha hay Gautama chuyển từ bậc ba lên bậc bốn. Vì vậy, theo tôi, chúng ta phải đưa ra những phỏng đoán, và theo thời gian, chúng sẽ được chứng minh là đúng hay sai. Trong lúc đó, chúng ta có thể giữ chúng như những giả thuyết để khảo cứu.

So this whole question of the seven solar systems seems very related to the Buddha through the constellation Taurus and hence through the tenth of the, well, the third of the liberated hierarchies, Aries, Pisces, Aries, Taurus hierarchy, 12, 11, 10. These are mysteries, but it's really interesting because it's always interesting to know the source from which the inner energy comes. We can't do too much about it except to attune to it via the devic stream which allows us to attune to such energies.

Như vậy, toàn bộ vấn đề bảy hệ mặt trời này dường như có liên hệ rất mật thiết với Đức Phật qua chòm sao Kim Ngưu, và do đó qua Huyền Giai thứ mười, tức Huyền Giai thứ ba trong các Huyền Giai đã giải thoát, Bạch Dương, Song Ngư, Bạch Dương, Kim Ngưu, Huyền Giai 12, 11, 10. Đây là những điều bí nhiệm, nhưng thật thú vị, bởi biết được nguồn gốc của năng lượng bên trong luôn là điều thú vị. Chúng ta không thể làm được gì nhiều về điều đó ngoài việc hòa điệu với năng lượng ấy thông qua dòng thiên thần, vốn cho phép chúng ta hòa điệu với những năng lượng như thế.

But there's so much working out in our solar system about the number four and the conflict involved with the number four and the attempt to harmonize it and to move on in a way to the number five. Our Solar Logos has not moved on to the number five. He's still trapped in the number four.

Nhưng trong hệ mặt trời của chúng ta, có rất nhiều điều đang được giải quyết xoay quanh số bốn, xung đột gắn với số bốn, và nỗ lực điều hòa xung đột ấy để theo một nghĩa nào đó tiến đến số năm. Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa tiến đến số năm. Ngài vẫn còn bị giam giữ trong số bốn.

The whole issue of cosmic desire is probably pretty strong. We will know one day whether at this time he has passed what I call the temptations in the desert. My colleague Keith Bailey suggested to me that these were really the tests of the Christ and I believe they were.

Toàn bộ vấn đề dục vọng vũ trụ có lẽ vẫn còn khá mạnh mẽ. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ biết liệu vào lúc này Ngài đã vượt qua điều mà tôi gọi là những cám dỗ trong hoang mạc hay chưa. Đồng nghiệp Keith Bailey của tôi đã gợi ý với tôi rằng đây thực ra là những thử thách của Đức Christ, và tôi tin đúng là như vậy.

So in a way they were on a whole higher turn of the spiral, but he was still acting out something. Even Master Jesus could have acted that out, couldn't he? Because he was already a third degree initiate from the time of being Joshua the high priest. So he could have acted out or demonstrated for humanity something about the fight in the desert, the fight with oneself.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, những thử thách ấy nằm trên một vòng xoắn ốc cao hơn hẳn, nhưng Ngài vẫn đang diễn lại một điều gì đó. Ngay cả Chân sư Jesus cũng có thể đã diễn lại điều ấy, phải không? Bởi vì Ngài đã là một điểm đạo đồ bậc ba từ thời làm Joshua, vị thượng tế. Vì vậy, Ngài có thể đã diễn lại hoặc minh chứng cho nhân loại một điều gì đó về cuộc chiến trong hoang mạc, cuộc chiến với chính mình.

If the Lord Christ was fighting on a much higher level with whatever it is the devil means, then Master Jesus could have been involved in that battle or at least demonstrating to humanity that had to pass through it a lower expression of the same kind of temptations. I think it's time to move on. This is Esoteric Astrology Adventure, number 122A, page 467.

Nếu Đức Chúa Christ đang chiến đấu ở một cấp độ cao hơn nhiều với bất cứ điều gì mà ma quỷ tượng trưng, thì Chân sư Jesus có thể đã tham gia trận chiến ấy, hoặc ít nhất minh chứng cho nhân loại, vốn phải vượt qua trận chiến đó, một biểu hiện thấp hơn của cùng loại cám dỗ ấy. Tôi nghĩ đã đến lúc chuyển sang phần tiếp theo. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn, số 122A, trang 467.

Continuing with Esoteric Astrology Adventure 122B, page 467.

Tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122B, trang 467.

Commentary EAA 122b

Tóm Tắt

Bảy hệ mặt trời và vấn đề tỉ lệ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, "bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một" nên được hiểu là bảy hệ sao, thay vì bảy chòm sao, vì tương quan quy mô sẽ hợp lý hơn. Great Bear có bảy sao tác động qua dấu hiệu Bạch Dương và Thiên Bình; Pleiades có bảy sao chính tác động qua dấu hiệu Song Tử và Nhân Mã; Sirius, dù gồm một, hai hay ba sao, tác động qua hai dấu hiệu khác. Nếu mỗi hệ trong bảy hệ mặt trời lại là cả một chòm sao, số lượng Thái dương Thượng đế truyền ảnh hưởng qua chỉ hai chòm sao hoàng đạo sẽ tạo ra một tỉ lệ khó chấp nhận.

Giả thuyết về Little Bear và các trung tâm vùng đầu

Bảng năng lượng phân biệt ba chòm sao lớn thuộc năng lượng động lực với bảy hệ mặt trời thuộc năng lượng từ tính, gợi sự khác biệt giữa tinh thần và tâm thức. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sirius có thể là một màn che cho Little Bear, hoặc phản chiếu vai trò của Little Bear trong nhóm bảy hệ mặt trời địa phương. Little Bear có thể biểu thị phương diện thứ hai trong vùng đầu, liên hệ với ajna, còn Great Bear tương ứng với bảy trung tâm đầu và Pleiades có thể tương ứng với hoa sen nghìn cánh. Một giả thuyết khác đặt Orion ở vị trí trung tâm tùng thái dương của Đấng Bất Khả Tư Nghị, thay vì trung tâm tim; các cách gán này vẫn mang tính suy đoán. Đoạn trích từ Ánh Sáng của Linh Hồn xác nhận các trung tâm có đối phần trong chất liệu dĩ thái ở vùng đầu, nhưng không xác lập toàn bộ những tương ứng vũ trụ vừa đề xuất.

Tám quyền năng của Đức Christ

Tám dấu hiệu Bạch Dương, Thiên Bình, Kim Ngưu, Hổ Cáp, Song Tử, Nhân Mã, Cự Giải và Ma Kết được gọi là "tám quyền năng của Đức Christ". Chúng chủ yếu liên quan đến sự tiến hóa của linh hồn, tức sự khai mở tâm thức của sự sống trong mọi hình tướng, từ con người và Trái Đất đến hệ mặt trời. Vì có ý nghĩa đặc biệt đối với người chí nguyện, các năng lượng này cần được xét trong chiêm tinh học nội môn và trong việc nhận biết những ảnh hưởng mà mỗi người đang đáp ứng. Cách hiểu linh hồn là tâm thức còn cho phép nói rằng ngay cả Chân Thần cũng có phương diện linh hồn.

Bốn dấu hiệu biểu hiện tâm thức qua hình tướng

Bốn dấu hiệu không nằm trong tám quyền năng là Sư Tử, Xử Nữ, Bảo Bình và Song Ngư, tương ứng với ngã thức, tâm thức Christ, tâm thức nhóm và tâm thức đại đồng. Theo Chân sư DK, chúng chủ yếu liên quan đến sự biểu hiện tâm thức trên các cõi bên ngoài và sự dung hợp linh hồn với hình tướng để biểu lộ trọn vẹn một trạng thái nhận biết. Tuy nhiên, các ý nghĩa cao của chúng còn bao gồm bản sắc thiêng liêng, Đức Christ nội tại, phụng sự đại đồng và vai trò cứu thế. Một cách dung hòa được đề xuất là hiểu chữ "chủ yếu" theo phương diện nền tảng của sự biểu hiện, đồng thời chú trọng thành tố hình tướng trong sự dung hợp linh hồn–hình tướng.

Các chủ tinh và giới hạn của sự chết

Bốn chủ tinh nội môn tương ứng là Mặt Trời, Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Diêm Vương; trong nhóm này chỉ Sao Mộc là hành tinh thiêng liêng. Mặt Trời biểu thị linh hồn, Mặt Trăng biểu thị hình tướng, còn Sao Mộc vượng ở dấu hiệu Cự Giải gợi sự sống tốt lành biểu hiện qua hình tướng và các nguyệt tinh quân. Sao Diêm Vương liên quan đến sự chết, vốn tác động lên hình tướng và có thể

chấm dứt những trạng thái tâm thức hữu hạn. Tinh thần không chết, và tâm thức xét như một trong ba phương diện phổ quát cũng không thể bị tiêu diệt.

Tam giác chỉ khả năng, thập giá chỉ tiến trình

Chiêm tinh học tương lai sẽ dựa vào các tam giác lớn và ba thập giá vũ trụ để suy luận về sự khai mở tâm thức: tam giác chỉ khả năng, còn thập giá chỉ tiến trình và những điểm khủng hoảng. Trong cách diễn giải này, tam giác liên hệ với tinh thần và tính phi thời gian, còn thập giá biểu thị tâm thức gắn vào chất liệu, trải qua những gặp gỡ tuần tự và công việc cần thiết để vượt khủng hoảng. Sao Thổ, với vai trò Chúa Tể của Thời Gian, phù hợp với sự giới hạn chuyển động, trách nhiệm giữ vị trí và tiến trình có trình tự ấy. Mỗi lá số đều chứa ba thập giá, nhưng cách các hành tinh phân bố trong chúng tạo nên những điều kiện biểu hiện khác nhau.

Bốn tam giác liên quan trực tiếp đến con người

Bốn tam giác được xét là Cự Giải–Ma Kết–Sao Thổ, Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy, Bạch Dương–Thiên Bình–Mặt Trời che Vulcan, và Kim Ngưu–Hổ Cáp–Sao Hỏa. Mỗi hành tinh đều mạnh ở một đầu và suy yếu ở đầu đối diện: Sao Thổ cai quản Ma Kết nhưng hãm địa ở Cự Giải; Sao Thủy cai quản Song Tử nhưng hãm địa ở Nhân Mã. Mặt Trời vượng ở Bạch Dương nhưng lạc hãm ở Thiên Bình, còn Sao Hỏa cai quản Hổ Cáp nhưng hãm địa ở Kim Ngưu. Không thể sắp các tam giác này thành một thứ bậc tiến hóa đơn giản, vì những chức năng liên quan đến người dự bị và đệ tử không tạo thành một trình tự đều đặn.

Khoa Học Tam Giác và bản thiết kế nghiệp quả

Khoa Học Tam Giác nghiên cứu bản thiết kế hình học phổ quát nằm dưới các thế giới hiện tượng và có quan hệ mật thiết với nghiệp quả, nên không thể trình bày đầy đủ mọi khả năng tri thức và mặc khải của nó. Giáo lý mô tả khoa học này liên quan đến sự ngưng tụ đầu tiên của tương tác tinh thần–vật chất, khi cả hai cấu thành một chất liệu duy nhất. Những liên hệ được triển khai gồm cõi atma, Sao Thổ, cung ba, số chín, các Đức Phật Hoạt Động và Huyền Giai mang tên Những Đóa Hoa Tam Phân, với biểu tượng hoa bách hợp tam phân. Một cách lý giải được đề xuất là tiến trình hiện hình bắt đầu trên cõi atma, trong phạm vi phương diện thứ ba do Brahma biểu thị.

Phân biệt vật chất và hình tướng

Vật chất và hình tướng không đồng nghĩa: hình tướng có thể được hiểu là một mô hình tinh tế mà vật chất thể hiện trong các cõi thấp. Theo cách diễn giải này, hình tướng liên quan đến phương diện thứ hai và giữ vị trí trung gian giữa tinh thần với vật chất. Trí trừu tượng cung cấp một bản thiết kế cho đời sống cá nhân; tính cô đọng, thiết yếu của bản thiết kế ấy gợi đặc tính Sao Thổ.

Khả năng xây dựng lá số linh hồn

Chân sư DK dự báo những loại lá số mới có thể biểu thị mục đích của linh hồn trên cõi riêng và các quan hệ nhóm trên cõi hồng trần, qua đó hỗ trợ phàm ngã thông minh, tận hiến. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, muốn xác lập lá số chân ngã theo thời điểm hình thành của nó có lẽ cần khả năng nghiên cứu luân hồi; giả thuyết linh hồn có dấu hiệu hoàng đạo, dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc riêng vẫn chưa được xác lập. Trước mắt, có thể nghiên cứu cách năng lượng linh hồn truyền qua lá số phàm ngã bằng tương tác giữa tam giác khả năng và thập giá khủng hoảng. Với một đệ tử đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và đang ở trên Thập Giá Cố Định, việc xét các chủ tinh nội môn của thập giá ấy có thể làm sáng tỏ những mục đích nội tại, ngay cả khi các hành tinh đó không nằm trong dấu hiệu cố định.

Sự thiêng liêng hóa của Trái Đất

Một bộ ba năng lượng vũ trụ có tầm quan trọng tối cao sẽ phối hợp tạo nên cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng Đế và những thay đổi khiến biểu hiện hành tinh của Ngài xứng đáng được gọi là thiêng liêng. Trái Đất hiện chưa được xem là hành tinh thiêng liêng, dù Chân sư DK có gợi ý rằng bên trong nó đã thiêng liêng. Điều kiện được nêu rõ là trung tâm đáy cột sống, hiểu theo biểu tượng, phải được khơi hoạt và sự dung hợp năng lượng lớn lao do đó tạo ra phải hoàn tất. Những liên hệ giữa lần điểm đạo thứ tư hiện tại, lần thứ năm tương lai, cuộc tuần hoàn thứ năm và lần điểm đạo vũ trụ thứ hai chỉ được đặt ra như các khả năng cần nghiên cứu, đặc biệt vì Chân sư DK lưu ý mối liên hệ giữa số hai và số năm.

Phân biệt cấp bầu hành tinh, Dãy và hệ hành tinh

Câu hỏi về sự thiêng liêng cần phân biệt Chúa Tể của bầu hành tinh, Chúa Tể của Dãy và Hành Tinh Thượng Đế của toàn hệ hành tinh. Theo định luật tương đồng, một Dãy có thể giữ vai trò trung tâm đáy cột sống trong hệ hành tinh, còn một bầu hành tinh có thể giữ vai trò ấy trong Dãy. Dãy Thứ Tư và bầu Trái Đất được đề xuất như những ứng viên vì mối liên hệ của số bốn với đáy cột sống và vị trí thấp nhất trong một số sơ đồ, dù khả năng tương ứng với trung tâm tim cũng được cân nhắc. Chưa có kết luận chắc chắn về cấp độ hoặc trung tâm cụ thể quyết định sự thiêng liêng của Trái Đất.

Các cõi trong một bầu hành tinh

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, mỗi bầu hành tinh là trường biểu hiện của một Chúa Tể có Chân Thần, linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và những nguyên khí cao hơn. Các bầu có thể khác nhau về hiện thể thấp nhất: một số biểu hiện đến cõi hồng trần hoặc dĩ thái, trong khi số khác chỉ xuống đến cõi cảm dục hay cõi trí. Vì vậy, chuyển từ cõi hồng trần sang cõi cảm dục hoặc cõi trí của Trái Đất không có nghĩa là chuyển sang một bầu hành tinh khác. Đây là suy luận từ những tương ứng và dữ kiện chưa đầy đủ; việc nhận diện sai lầm được xem là một phần của tiến trình điều chỉnh giả thuyết để đến gần chân lý hơn.

Shamballa, Chân Thần và mức độ tiếp nhận

Hai nhận biết cần thiết là các năng lượng đứng sau Shamballa liên quan đến Hành Tinh Thượng Đế, và chúng tác động lên Chân Thần nên ngày càng ảnh hưởng đến Con Đường Điểm Đạo. Nhân loại đang dần đáp ứng với ảnh hưởng ấy theo tập thể, thường qua những biến động lớn mà cá nhân chưa hiểu rõ; đệ tử mới chỉ có thể ghi nhận sự kiện này về lý thuyết. Việc tiếp cận trọn vẹn Shamballa đòi hỏi những điều kiện nghiêm ngặt, nên các tuyên bố của người chí nguyện rằng đã tự do bước vào đó có thể phản ánh một hình ảnh ảo tưởng trên cõi cảm dục. Khả năng đáp ứng đầy đủ hơn được liên hệ với Chohan bậc sáu, còn sự tiếp xúc hữu thức với Chân Thần bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba.

Những tuyến năng lượng dẫn đến Shamballa

Các tuyến Great Bear–Sư Tử–Sao Thổ, Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa và Bạch Dương–Sư Tử–Shamballa cho thấy có nhiều cách khảo sát năng lượng đứng sau trung tâm này. Vulcan có liên hệ với Shamballa và nổi bật trong lễ Wesak như một khả năng tiếp xúc Ý Chí của Thượng Đế. Dấu hiệu Thiên Bình biểu thị hòa bình và con đường vương giả đến Shamballa, trung tâm của hòa bình thuần khiết và hoàn hảo trong phạm vi đang xét. Tuy nhiên, việc ban đầu phỏng đoán bộ ba đang bàn là Great Bear–Sirius–Pleiades phải được điều chỉnh khi văn bản xác định rõ Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư.

Tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư

Ba dấu hiệu Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư được xác định là những năng lượng đứng sau hoạt động của Shamballa trong đoạn giáo lý này và ngày càng liên hệ với sự khai mở tâm thức nhân loại. Cổ Luận mô tả chúng tạo nên cái biết, thấm nhuần cái đã thức tỉnh và kiến tạo những phương thức dung hợp minh triết; chúng tạo ra sự hợp nhất, phá vỡ nó rồi tái tạo trong vẻ đẹp lớn hơn và sự viên mãn rộng hơn. Hiện tại tam giác này đảo ngược, với Sư Tử tiếp xúc gần nhất với sự sống hành tinh và làm điểm hội tụ cho ảnh hưởng của Xử Nữ cùng Song Ngư hướng đến nhân loại. Khả năng ảnh hưởng ấy truyền qua các Thái dương Thiên Thần và Hoa Sen Chân Ngã được đề xuất vì mối liên hệ mạnh của chúng với Sư Tử.

Sư Tử và sự hình thành đơn vị tự biết

Ảnh hưởng chính của dấu hiệu Sư Tử là phát triển ngã thức, ý chí cá nhân và nguyên khí ahamkara, tạo sự nhấn mạnh vào thái độ "Tôi là". Trạng thái này còn hữu hạn nhưng cần thiết để con người nhận biết mình như một đơn vị tích hợp, có lòng tự trọng và có khả năng nhận ra vị trí trong Toàn Thể. Chỉ sau khi hình thành đơn vị tự biết ấy, cá nhân mới có thể hòa nhập một cách hữu thức vào sự sống rộng lớn hơn. Vì vậy, Sư Tử phù hợp với chức năng tạo nên cái biết và sự hợp nhất ban đầu trong trình tự của Cổ Luận.

Xử Nữ phá vỡ hợp nhất thấp và nuôi dưỡng hai sự sống

Đằng sau ảnh hưởng của Sư Tử, mãnh lực Xử Nữ, người mẹ và người gìn giữ tâm thức Christ, tiến vào biểu hiện và cuối cùng phá vỡ sự tổng hợp thấp đã hình thành. Văn bản xác nhận vai trò phá vỡ này, làm rõ rằng sự hợp nhất dựa trên ahamkara phải nhường chỗ cho nhận biết sâu hơn về linh hồn và hình tướng. Điểm độc đáo của Xử Nữ là vừa tạo hình tướng, vừa kích thích linh hồn trong hình tướng và linh hồn trong từng nguyên tử cấu thành nó. Do đó, Xử Nữ đồng thời nuôi dưỡng và tiếp sinh lực cho hai sự sống.

Song Ngư và sự viên mãn rộng lớn hơn

Vai trò kiến tạo những phương thức dung hợp minh triết được đề xuất gắn với dấu hiệu Song Ngư, qua đặc tính hòa trộn, dung hợp và minh triết thấm khắp. Sao Hải Vương hòa tan các ranh giới ngăn cản dung hợp, Sao Mộc mở rộng phạm vi bao gồm, còn Sao Diêm Vương có thể phá vỡ những giới hạn cũ. Trong trình tự Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư, sự hợp nhất ban đầu được tạo ra, bị phá vỡ rồi có thể tái lập trong vẻ đẹp và sự viên mãn lớn hơn; Sao Kim vượng ở Song Ngư bổ sung một tương ứng cho ý nghĩa vẻ đẹp ấy. Phần liên hệ chi tiết với Song Ngư vẫn là diễn giải đang được khảo sát, trong khi vai trò tạo hợp nhất của Sư Tử và phá vỡ hợp nhất thấp của Xử Nữ đã được đoạn giáo lý tiếp theo làm rõ.

Text EAA 122B – Văn bản EAA 122B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] In these eight constellations are to be found the influences which are mainly concerned with the evolution of the soul—[3] in the solar system, [2] in the planet Earth and in man. [4] They are the "eight potencies of the Christ"; [5] they govern the psychic

[1] Trong tám chòm sao này có những ảnh hưởng chủ yếu liên quan đến sự tiến hoá của linh hồn—[3] trong hệ mặt trời, [2] trên hành tinh Trái Đất và trong con người. [4] Đó là "tám quyền năng của Đức Christ"; [5] chúng chi phối sự khai mở thông linh của sự sống

unfoldment of the life in all forms. [6] They are of the utmost significance to the aspirant.

trong mọi hình tướng. [6] Chúng có thâm nghĩa vô cùng lớn lao đối với người chí nguyện.

(468)

(468)

[7] Four constellations have been omitted from this list:

[7] Bốn chòm sao đã được lược khỏi danh sách này:

Sư Tử.....	Xử Nữ.....	Bảo Bình.....	Song Ngư
Leo.....	*Virgo.....*	*Aquarius.....*	*Pisces*
Ngã thức.	Tâm thức Đức Christ...	Tâm thức nhóm....	Tâm thức vũ trụ
Self-consciousness.	*Christ consciousness...*	*Group consciousness....*	*Universal consciousness*

[8] They are basically concerned with the expression of consciousness on the outer external planes of expression or with the fusion of soul and form in order to demonstrate fully a state of awareness. [9] These facts will become apparent if the four esoteric planets connected with these four constellations are considered and related:

[8] Về cơ bản, chúng liên quan đến sự biểu lộ của tâm thức trên các cõi biểu hiện bên ngoài, hoặc đến sự dung hợp linh hồn và hình tướng nhằm biểu hiện trọn vẹn một trạng thái nhận biết. [9] Những sự thật này sẽ trở nên rõ ràng nếu xem xét bốn hành tinh nội môn gắn với bốn chòm sao này và đặt chúng trong mối liên hệ với nhau:

Mặt Trời.....	Mặt Trăng.....	Sao Mộc.....	Sao Diêm Vương
The Sun.....	*The Moon.....*	*Jupiter.....*	*Pluto*
Linh hồn.....	Hình tướng.....	Sự sống ban phúc.....	Cái chết
The Soul.....	*The Form.....*	*Beneficent Life.....*	*Death*

[10] It will also be apparent to the astrologer of the future along which lines the chart of the soul must be drawn; [11] the major triangles and the three cosmic Crosses will control his deductions as to the unfoldment of consciousness. [12] The triangles indicate possibility; [13] the Crosses indicate process and points of crisis.

[10] Nhà chiêm tinh tương lai cũng sẽ thấy rõ cần lập lá số chiêm tinh của linh hồn theo những đường hướng nào; [11] các tam giác chính và ba Thập Giá vũ trụ sẽ chi phối những suy luận của người ấy về sự khai mở tâm thức. [12] Các tam giác chỉ ra khả năng; [13] các Thập Giá chỉ ra tiến trình và những điểm khủng hoảng.

[14] There is, as I have said, no way of handling this Science of Triangles at length or exhaustively, [15] for it is the science of the universal geometrical blueprint underlying the phenomenal worlds and is also closely related to Karma. [16] It concerns the first precipitation of the interaction and the effect of the duality of manifestation, of spirit-matter, as they constitute one substance. [17] But, in its relation to esoteric astrology, it is possible to indicate certain fundamental interpretations of this relation which will enable the astrologer to work out eventually *the astrology of the soul*, to outline the horoscope of the ego and to draw up the new types of charts which will demonstrate soul purpose on its own plane and group relations also on the physical plane and (469) so be of aid to the intelligent, dedicated personality. Ponder on this.

[14] Như Tôi đã nói, không có cách nào trình bày Khoa Học về các Tam Giác này một cách dài rộng hay toàn diện, [15] vì đó là khoa học về bản thiết kế hình học vũ trụ làm nền tảng cho các thế giới hiện tượng, đồng thời cũng liên hệ mật thiết với nghiệp quả. [16] Khoa học này đề cập đến sự ngưng tụ đầu tiên của sự tương tác và tác động của tính nhị nguyên trong biểu hiện, của tinh thần–vật chất, bởi chúng cấu thành một chất liệu duy nhất. [17] Nhưng trong mối liên hệ với chiêm tinh học nội môn, có thể nêu ra một số cách diễn giải căn bản về mối liên hệ này, qua đó sẽ cho phép nhà chiêm tinh cuối cùng xây dựng được *chiêm tinh học của linh hồn*, phác thảo lá số chiêm tinh của chân ngã và lập những loại lá số mới, thể hiện mục đích của linh hồn trên cõi riêng của linh hồn cũng như các mối quan hệ nhóm trên cõi hồng trần, và (469) nhờ vậy trợ giúp phàm ngã thông minh, tận tâm. Hãy suy ngẫm về điều này.

[18] There is one triad of cosmic energy that is of supreme importance upon our planet and it is the united influence of its three constellations which will eventually bring about the initiation of the planetary Logos; [19] this will warrant any future planetary expression of His life to be termed a “sacred planet.” [20] At present our Earth is not regarded as a sacred planet. Later, when these three energies have produced adequate effect and the needed planetary changes have been produced, the term “sacred” will

[18] Có một bộ ba năng lượng vũ trụ mang tầm quan trọng tối cao đối với hành tinh chúng ta, và chính ảnh hưởng hợp nhất của ba chòm sao thuộc bộ ba ấy cuối cùng sẽ dẫn đến cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế; [19] điều này sẽ bảo đảm rằng bất kỳ biểu hiện hành tinh nào trong tương lai của sự sống Ngài đều có thể được gọi là một “hành tinh thiêng liêng”. [20] Hiện nay, Trái Đất của chúng ta chưa được xem là một hành tinh thiêng liêng. Về sau, khi ba năng lượng này đã tạo đủ tác động và những thay đổi

be deemed correct and appropriate. [21] This statement of course means little to any student at this time. When, however, he is able factually to realise two things, the case will be different. These are:

cần thiết trên hành tinh đã diễn ra, thuật ngữ "thiêng liêng" sẽ được xem là đúng đắn và thích hợp. [21] Dĩ nhiên, hiện nay lời khẳng định này chẳng có mấy ý nghĩa đối với bất kỳ đạo sinh nào. Tuy nhiên, khi người ấy có thể thực sự nhận biết hai điều, tình hình sẽ khác. Hai điều ấy là:

[22] First, that the threefold energies which lie back of the activity of the centre at Shamballa concern the planetary Logos; humanity is slowly becoming sensitive to that influence, but only in mass formation and not individually. Only theoretically can a disciple take note of this fact.

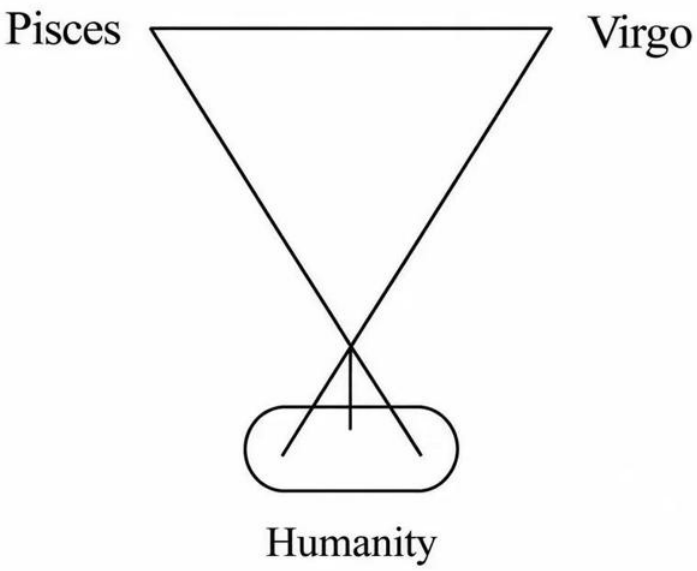
[22] Thứ nhất, các năng lượng tam phân đứng sau hoạt động của trung tâm tại Shamballa liên quan đến Hành Tinh Thượng đế; nhân loại đang dần trở nên nhạy cảm với ảnh hưởng ấy, nhưng chỉ với tư cách một tập thể, chứ không phải từng cá nhân. Một đệ tử chỉ có thể ghi nhận sự thật này về mặt lý thuyết.

[23] Second, these influences are playing upon that aspect of human life which we call the Monad; [24] they will, therefore, have a steadily increasing effect upon the Path of Initiation.

[23] Thứ hai, những ảnh hưởng này đang tác động lên phương diện của sự sống con người mà chúng ta gọi là chân thần; [24] do đó, chúng sẽ có tác động ngày càng gia tăng trên Con Đường Điểm Đạo.

[25] These three constellations are Leo—Virgo—Pisces. [26] They are spoken of esoterically as "the Producers of that which knows, the Informers of that which is awakened and the Constructors of the modes of fusing Wisdom. They produce a unity; They shatter that which They have produced only again to produce it in greater beauty and in wider fullness." [27] These words are clear. [28] This triangle is, at this (470) time, an inverted one with the Leo energies in the closest contact with our planetary life. The following triangle will show this more clearly.

[25] Ba chòm sao này là Sư Tử—Xử Nữ—Song Ngư. [26] Theo cách nói huyền bí, Các Ngài là "những Đấng Sản Sinh cái biết, những Đấng Thấm Nhuần cái đã thức tỉnh và những Đấng Kiến Tạo các phương thức dung hợp Minh Triết. Các Ngài tạo nên một sự hợp nhất; Các Ngài phá vỡ những gì Các Ngài đã tạo ra chỉ để lại tạo ra nó với vẻ đẹp lớn lao hơn và sự viên mãn rộng lớn hơn." [27] Những lời này thật rõ ràng. [28] Vào (470) lúc này, tam giác ấy ở thế đảo ngược, với các năng lượng Sư Tử tiếp xúc mật thiết nhất với sự sống hành tinh chúng ta. Tam giác dưới đây sẽ cho thấy điều này rõ hơn.



[29] These three are connected definitely and increasingly with the unfoldment of human consciousness in three main aspects.

[30] There is the development of self-consciousness to be fostered and this is the major effect—as well you know—of the force of Leo. [31] The influence of this constellation aids in the manifestation of individual will, individual love, and individual intelligence; [32] it fosters the "ahamkara" or egoistic principle; [33] it produces the emphasis upon the "I am" attitude which is so necessary a stage before the individual can merge himself as a conscious Self-respecting unit in the Whole. [34] But behind this influence and pressing through into manifestation is the force of Virgo (the mother or custodian of the Christ-consciousness) which shatters eventually the synthesis and the lower unity already produced by the Leo energy; [35] it stimulates the soul within the form as well as the soul within each atom in the form, [36] because the genius and uniqueness of Virgo is that it produces the form as well as stimulates the life within that form and, therefore, nourishes and energises two lives simultaneously. It is a powerful dual energy, a potent expression of the anima mundi or

[29] Ba chòm sao này có mối liên hệ rõ rệt và ngày càng sâu sắc với sự khai mở tâm thức con người trong ba phương diện chính.

[30] Cần nuôi dưỡng sự phát triển ngã thức, và như các bạn biết rõ, đây là tác động chủ yếu của mãnh lực Sư Tử. [31] Ảnh hưởng của chòm sao này hỗ trợ sự biểu hiện của ý chí cá nhân, tình thương cá nhân và trí thông minh cá nhân; [32] nó nuôi dưỡng "chấp ngã" hay nguyên khí vị ngã; [33] nó tạo nên sự nhấn mạnh vào thái độ "Tôi hiện hữu", một giai đoạn hết sức cần thiết trước khi cá nhân có thể hoà nhập vào Toàn Thể với tư cách một đơn vị hữu thức, biết tự trọng. [34] Nhưng đằng sau ảnh hưởng này và đang thúc đẩy để biểu hiện là mãnh lực Xử Nữ (người mẹ hay người gìn giữ tâm thức Christ), mãnh lực cuối cùng sẽ phá vỡ sự tổng hợp và sự hợp nhất thấp mà năng lượng Sư Tử đã tạo nên; [35] nó kích thích linh hồn bên trong hình tướng cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng, [36] bởi tài năng đặc thù và tính độc đáo của Xử Nữ nằm ở chỗ nó tạo ra hình tướng đồng thời kích thích sự sống bên trong hình tướng ấy, do đó nuôi dưỡng và tiếp năng lượng cho hai sự sống cùng một lúc. Đó là một năng lượng kép mạnh mẽ, một biểu hiện đầy uy lực của linh hồn vũ trụ

the soul of the world. It was the recognition of (471) this which made the ancient astrologers merge Virgo-Leo into one sign. Then as the dualism of the human spirit (spirit-matter) became a fact in the consciousness of man, the sign was divided into two signs and the war of the pairs of opposites became a “war with purpose” and is, incidentally, reaching its climax today. This fact will be obvious to all true esotericists.

hay linh hồn thế giới. Chính việc nhận biết (471) điều này đã khiến các nhà chiêm tinh cổ đại hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử thành một dấu hiệu. Rồi khi tính nhị nguyên của tinh thần con người (tinh thần–vật chất) trở thành một sự thật trong tâm thức con người, dấu hiệu ấy được chia thành hai dấu hiệu, và cuộc chiến giữa các cặp đối cực trở thành một “cuộc chiến có mục đích”, đồng thời hiện nay cũng đang đạt đến đỉnh điểm. Sự thật này sẽ hiển nhiên đối với mọi nhà bí truyền học chân chính.

Esoteric Astrology Adventure 122B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122B — Khoa Học về các Tam Giác

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 122B, page 467. I'll try to be definite about it so my colleague Brett can know where to cut these things to present one-hour programs to you. We've been talking quite a bit about the seven solar systems of which ours is one, and I've been giving you my rationale as to why I think they are solar systems and not constellations, just a matter of proportion.

Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122B, trang 467. Tôi sẽ cố gắng xác định rõ để đồng nghiệp Brett của tôi biết nên cắt những phần này ở đâu nhằm trình bày với các bạn các chương trình dài một giờ. Chúng ta đã nói khá nhiều về bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó, và tôi đã trình bày với các bạn lý lẽ vì sao tôi cho rằng đó là những hệ mặt trời chứ không phải những chòm sao; đây chỉ là vấn đề về tỉ lệ.

If two zodiacal constellations are only strong enough to receive the impress of one of the great constellations, I don't see how two zodiacal constellations can receive the impress of seven other constellations. Seven stars, yes, because it is stars that make constellations. When we look at the Great Bear, we're looking at seven stars working through Aries and Libra, and when we look at the Pleiades, we're looking at seven major

Nếu hai chòm sao hoàng đạo chỉ đủ sức tiếp nhận tác động của một trong những chòm sao lớn, thì tôi không thấy làm sao hai chòm sao hoàng đạo có thể tiếp nhận tác động của bảy chòm sao khác. Bảy ngôi sao thì được, vì chính các ngôi sao tạo thành những chòm sao. Khi nhìn vào Đại Hùng, chúng ta đang nhìn vào bảy ngôi sao hoạt động qua Bạch Dương và Thiên Bình, và khi nhìn vào Thất Nữ, chúng ta đang nhìn vào bảy ngôi sao chính hoạt động qua Song Tử và Nhân Mã.

stars working through Gemini and Sagittarius.

When we look at Sirius, however we should consider that to be—two stars, three stars, one star—it's a star or a small grouping of stars working through two constellations. But then, just think of what it would have to be if the seven solar systems were actually each one of them a constellation. How many stars would it have to be? So many Solar Logoi working through just two zodiacal constellations.

Tuy nhiên, khi nhìn vào Thiên Lang, dù chúng ta nên xem đó là gì—hai ngôi sao, ba ngôi sao hay một ngôi sao—thì đó vẫn là một ngôi sao hoặc một nhóm sao nhỏ hoạt động qua hai chòm sao. Nhưng hãy thử nghĩ xem tình hình sẽ ra sao nếu mỗi một trong bảy hệ mặt trời thực sự là một chòm sao. Khi ấy phải có bao nhiêu ngôi sao? Biết bao Thái dương Thượng đế hoạt động chỉ qua hai chòm sao hoàng đạo.

As I say, the proportion is off, but it makes sense to me if we consider seven major stars of our local seven solar systems, of which ours is one, working through two zodiacal constellations. Then it makes sense to me.

Như tôi đã nói, tỉ lệ ấy không cân xứng, nhưng tôi thấy hợp lý nếu chúng ta xét bảy ngôi sao chính của bảy hệ mặt trời địa phương, mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó, hoạt động qua hai chòm sao hoàng đạo. Khi ấy tôi thấy hợp lý.

[1] In these eight constellations are to be found the influences which are mainly concerned with the evolution of the soul—

[1] Trong tám chòm sao này có những ảnh hưởng chủ yếu liên quan đến sự tiến hoá của linh hồn—

Evolution of consciousness, then.

Vậy là sự tiến hoá của tâm thức.

[2] in the planet Earth and in man.

[2] trên hành tinh Trái Đất và trong con người.

Really, evolution of consciousness.

Thực sự là sự tiến hoá của tâm thức.

Although, when we look back on page 50, we saw the three great constellations listed under “Dynamic Energy,” and we saw the seven solar systems of which ours is one working under the title “Magnetic Energy.” There's something about the spirit connected with the three great constellations, in relation to which I'm always tempted to substitute the Little Bear for Sirius. I think it's a blind.

Tuy vậy, khi nhìn lại trang 50, chúng ta đã thấy ba chòm sao lớn được liệt kê dưới đề mục “Năng Lượng Năng Động”, và thấy bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó hoạt động dưới đề mục “Năng Lượng Từ Tính”. Có điều gì đó thuộc tinh thần gắn với ba chòm sao lớn này, và khi xét đến chúng, tôi luôn muốn thay Thiên Lang bằng Tiểu Hùng. Tôi nghĩ đây là một cách che giấu chân nghĩa.

In one place DK does talk about the great constellations of the Great Bear, Little Bear and Pleiades. It seems more proportional than to go way down. Maybe what it is, is that Sirius within our local seven solar systems is a reflection of what the Little Bear is.

Ở một chỗ, Chân sư DK quả có nói đến các chòm sao lớn Đại Hùng, Tiểu Hùng và Thất Nữ. Điều đó có vẻ cân xứng hơn so với việc hạ xuống quá xa. Có lẽ vấn đề là Thiên Lang trong bảy hệ mặt trời địa phương của chúng ta phản ánh bản chất của Tiểu Hùng.

Little Bear represents the second aspect, but from another point of view can be the ajna aspect. There are different ways of looking at these constellations. Some, with justification, have said that Orion represents the solar plexus center in our local One About Whom Naught May Be Said. That's possible, and that it should not be considered to be the heart center, which some of us have also hypothesized. The Little Bear cannot be considered the heart center, even though it is, in a way, the second aspect.

Tiểu Hùng đại diện cho phương diện thứ hai, nhưng từ một góc nhìn khác có thể là phương diện ajna. Có nhiều cách nhìn những chòm sao này. Một số người đã có cơ sở khi nói rằng Lạp Hộ đại diện cho trung tâm tùng thái dương trong Đấng Bất Khả Tư Nghị địa phương của chúng ta. Điều đó có thể đúng, và không nên xem đó là trung tâm tim như một số người trong chúng ta cũng đã giả định. Không thể xem Tiểu Hùng là trung tâm tim, dù theo một cách nào đó, nó là phương diện thứ hai.

I think it represents the second aspect within the head, with the Great Bear representing the first aspect within the head. As a matter of fact, it might be quite a head structure if you look at it. The Pleiades might be the thousand-petalled lotus; the Great Bear, the seven head centers in the area of the head.

Tôi nghĩ nó đại diện cho phương diện thứ hai bên trong đầu, còn Đại Hùng đại diện cho phương diện thứ nhất bên trong đầu. Thực ra, nếu xem xét, đây có thể là một cấu trúc đầu khá đồ sộ. Thất Nữ có thể là hoa sen ngàn cánh; Đại Hùng là bảy trung tâm đầu trong vùng đầu.

How did DK put it? He didn't say within the head or above the head. In the vicinity of... I forget, was the word “locale,” “vicinity,” “area”? I am tempted to go back. Friends, the word was “region.”

Chân sư DK đã diễn đạt thế nào? Ngài không nói bên trong đầu hay phía trên đầu. Trong vùng lân cận của... Tôi quên rồi, từ ấy là “khu vực”, “vùng lân cận” hay “vùng”? Tôi muốn quay lại xem. Các bạn, từ ấy là “vùng”.

It should be remembered also that all these centres have their correspondences in the etheric matter found in the region of the head and that it is when these seven head centres are awakened that their

Cũng cần nhớ rằng tất cả những trung tâm này đều có những phần tương ứng trong vật chất dĩ thái ở vùng đầu và chính khi bảy trung tâm đầu này thức tỉnh thì các đối phần của chúng cũng thức tỉnh một cách an toàn. (LOS, tr. 82)

counterparts are also safely awakened.
(LOS, tr. 82)

The region of the head. This is from, I guess, *The Light of the Soul*. We could say that that is by Alice Bailey. Anyway, they correspond to the seven head centers of this Great Entity. That much is confirmed.

Vùng đầu. Tôi đoán đoạn này trích từ *Ánh Sáng của Linh Hồn*. Chúng ta có thể nói đó là tác phẩm của Alice Bailey. Dù sao, chúng tương ứng với bảy trung tâm đầu của Thực Thể Vĩ Đại này. Đến đó thì đã được xác nhận.

Going back to where we were, when you lose a reference, or when a word that DK has used specifically escapes you, you can decide whether to just pass on or be pedantic about it and try to find the reference for the sake of accuracy.

Trở lại chỗ chúng ta đang bàn, khi không tìm thấy một dẫn chiếu, hoặc khi không nhớ ra một từ mà Chân sư DK đã dùng rất cụ thể, người ta có thể quyết định cứ tiếp tục hay chú trọng từng chi tiết và cố tìm lại dẫn chiếu ấy để bảo đảm tính chính xác.

We have eight constellations here, and even though we talked about dynamic energy and magnetic energy, it's generally concerned with the evolution of the soul. Even the monad has soul, as it were, if soul is consciousness.

Ở đây chúng ta có tám chòm sao, và dù đã nói đến năng lượng năng động và năng lượng từ tính, nhìn chung vấn đề vẫn liên quan đến sự tiến hoá của linh hồn. Có thể nói ngay cả chân thần cũng có linh hồn, nếu linh hồn là tâm thức.

[3] in the solar system,

[3] trong hệ mặt trời,

in the planet Earth and in man.

trong hành tinh Trái Đất và trong con người.

[4] They are the "eight potencies of the Christ";

[4] Đó là "tám quyền năng của Đức Christ";

How interesting. Aries, Libra, Taurus, Scorpio, Gemini, Sagittarius, Cancer, Capricorn, and the other four are left out. The Christ precedes Sanat Kumara, in a way symbolically.

Thật thú vị. Bạch Dương, Thiên Bình, Kim Ngưu, Hổ Cáp, Song Tử, Nhân Mã, Cự Giải, Ma Kết, còn bốn chòm sao kia thì không được kể đến. Theo một nghĩa biểu tượng, Đức Christ đi trước Sanat Kumara.

[5] they govern the psychic unfoldment of the life in all forms.

[5] chúng chi phối sự khai mở thông linh của sự sống trong mọi hình tướng.

Psychic unfoldment is what we call consciousness. The soul is consciousness,

Sự khai mở thông linh là điều chúng ta gọi là tâm thức. Linh hồn là tâm thức, và tâm hồn

and psyche is soul, of all forms, of life in all forms.

là linh hồn của mọi hình tướng, của sự sống trong mọi hình tướng.

[6] They are of the utmost significance to the aspirant.

[6] Chúng có thâm nghĩa vô cùng lớn lao đối với người chí nguyện.

If so, we cannot have our esoteric astrology without really taking them into consideration. As I contemplate my own situation, I find, yes, significant. They tell me something. It's up to everybody to do that for himself or herself, to get a little insight on what energies one may be responding to. Things may fall into place.

Nếu vậy, chúng ta không thể xây dựng nền chiêm tinh học nội môn của mình mà không thực sự xét đến chúng. Khi chiêm ngưỡng hoàn cảnh của chính mình, tôi thấy quả thật chúng có thâm nghĩa. Chúng cho tôi biết đôi điều. Mỗi người phải tự làm điều đó cho mình để có được một chút hiểu biết về những năng lượng mà mình có thể đang đáp ứng. Mọi điều có thể dần trở nên ăn khớp.

[7] Four constellations have been omitted from this list:

[7] Bốn chòm sao đã được lược khỏi danh sách này:

They are the dual pairs of succeeding constellations: Leo–Aquarius, Virgo–Pisces. Or in order: Leo, Virgo, Aquarius, Pisces. Leo is self-consciousness; Virgo, from one perspective, Christ consciousness; Aquarius, group consciousness; and Pisces, universal consciousness.

Đó là những cặp kép của các chòm sao kế tiếp: Sư Tử–Bảo Bình, Xử Nữ–Song Ngư. Hoặc theo thứ tự: Sư Tử, Xử Nữ, Bảo Bình, Song Ngư. Sư Tử là ngã thức; từ một góc nhìn, Xử Nữ là tâm thức Christ; Bảo Bình là tâm thức nhóm; và Song Ngư là tâm thức vũ trụ.

[8] They are basically concerned with the expression of consciousness on the outer external planes of expression or with the fusion of soul and form in order to demonstrate fully a state of awareness.

[8] Về cơ bản, chúng liên quan đến sự biểu lộ của tâm thức trên các cõi biểu hiện bên ngoài, hoặc đến sự dung hợp linh hồn và hình tướng nhằm biểu hiện trọn vẹn một trạng thái nhận biết.

From another point of view, when you look at the relationship of the higher factors, Aquarius and Pisces, not only is Pisces related to universal consciousness, but Aquarius is more than group consciousness. Aquarius is universality, the sense of universality, isn't it? The two higher factors here must have more to do with very high states of consciousness than simply with expression on the outer and external planes.

Từ một góc nhìn khác, khi xét mối quan hệ giữa các yếu tố cao hơn là Bảo Bình và Song Ngư, thì không chỉ Song Ngư liên quan đến tâm thức vũ trụ, mà Bảo Bình còn vượt trên tâm thức nhóm. Bảo Bình là tính phổ quát, là ý thức về tính phổ quát, phải không? Hai yếu tố cao hơn ở đây hẳn phải liên quan đến những trạng thái tâm thức rất cao, hơn là chỉ liên quan đến sự biểu lộ trên các cõi bên ngoài.

Certainly we've got the Sphinx here. We've got Leo and Virgo, and we do know that there are some very external meanings, exoteric meanings, to Leo and Virgo: **Let Matter reign.** (*EA*, tr. 284), and **Let other forms exist. I rule because I am.** (*EA*, tr. 311) But when you look at the higher meanings, Leo has to do with identity as "I am That I am," and Virgo has to do with "Christ in you, the hope of glory," and Aquarius with universal service, and Pisces with saviorship. They are very high in some respects as well.

Chắc chắn ở đây chúng ta có Nhân Sư. Chúng ta có Sư Tử và Xử Nữ, và quả thật chúng ta biết rằng Sư Tử và Xử Nữ có một số ý nghĩa rất bên ngoài, những ý nghĩa công truyền: **Hãy để Vật Chất ngự trị.** (*EA*, tr. 284), và **Hãy để các hình tướng khác tồn tại. Ta cai quản vì Ta hiện hữu.** (*EA*, tr. 311) Nhưng khi xét những ý nghĩa cao hơn, Sư Tử liên quan đến bản sắc qua câu "Ta là Đấng Ta là", Xử Nữ liên quan đến "Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng vinh quang", Bảo Bình liên quan đến sự phụng sự phổ quát, và Song Ngư liên quan đến vai trò cứu thế. Xét theo một số phương diện, chúng cũng rất cao.

But DK says they are *basically concerned*, and maybe he means from their basic aspect, *with the expression of consciousness on the outer external planes of expression*.

Nhưng Chân sư DK nói rằng chúng *về cơ bản liên quan*, và có lẽ Ngài muốn nói xét từ phương diện cơ bản của chúng, *đến sự biểu lộ của tâm thức trên các cõi biểu lộ bên ngoài*.

[9] These facts will become apparent if the four esoteric planets connected with these four constellations are considered and related:

[9] Những sự thật này sẽ trở nên rõ ràng nếu xem xét bốn hành tinh nội môn gắn với bốn chòm sao này và đặt chúng trong mối liên hệ với nhau:

The Sun is—well, three exoterics and one esoteric planet, or one sacred planet. Three non-sacreds and a sacred. But he seems to be telling us that if, from the esoteric point of view, there are non-sacred planets involved, then we will find external effects.

Mặt Trời là—ba hành tinh ngoại môn và một hành tinh nội môn, hay một hành tinh thiêng liêng. Ba hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng. Nhưng dường như Ngài đang bảo chúng ta rằng nếu xét từ góc nhìn nội môn mà có những hành tinh không thiêng liêng tham gia, thì chúng ta sẽ thấy những tác động bên ngoài.

The Sun here represents the soul, the Moon the form. Jupiter, which is exalted in Cancer and thus closely related to the full expression of the Lunar Lords: beneficent life working out through form. Pluto, death, which only, at least in the way we understand it, only form experiences. Spirit never undergoes death, and there can be death to limited forms of consciousness, but

Ở đây Mặt Trời đại diện cho linh hồn, Mặt Trăng đại diện cho hình tướng. Sao Mộc, vốn vượng ở Cự Giải và do đó có quan hệ mật thiết với sự biểu lộ trọn vẹn của các nguyệt tinh quân: sự sống mang lại phúc lành thể hiện qua hình tướng. Sao Diêm Vương là cái chết mà, ít nhất theo cách chúng ta thấu hiểu, chỉ hình tướng mới trải qua. Tinh thần không bao giờ trải qua cái chết, và có thể có

never death to consciousness as a whole, because it is one of the three universal aspects. It can never be eradicated.

cái chết đối với những hình thức tâm thức hữu hạn, nhưng không bao giờ có cái chết đối với toàn thể tâm thức, vì đó là một trong ba phương diện phổ quát. Không bao giờ có thể xoá bỏ tâm thức.

In any case, the eight potencies of the Christ go all the way through Capricorn, or at least the opposites of the first four signs, Aries, Taurus, Gemini, Cancer, and then more external expressions. Although you would expect—well, if you think about the direction that these are going, Aries–Libra represents the highest aspect. No, we can't do it that way.

Dù sao, tám quyền năng của Đức Christ trải dài đến tận Ma Kết, hoặc ít nhất bao gồm các dấu hiệu đối diện với bốn dấu hiệu đầu tiên là Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải, rồi đến những biểu lộ bên ngoài hơn. Mặc dù người ta có thể nghĩ rằng—nếu xét chiều hướng mà chúng đang đi, Bạch Dương–Thiên Bình đại diện cho phương diện cao nhất. Không, chúng ta không thể xét theo cách đó.

I was thinking Gemini–Sagittarius the next lower aspect, and Sirius–Cancer–Capricorn the still next lowest aspect, having to do with the transition from ordinary consciousness to that of the probationary disciple. But then there's Taurus and Scorpio, and they deal with discipleship, so we cannot find any artificial order there.

Tôi đã nghĩ Song Tử–Nhân Mã là phương diện thấp hơn kế tiếp, còn Thiên Lang–Cự Giải–Ma Kết là phương diện thấp hơn nữa, liên quan đến sự chuyển tiếp từ tâm thức thông thường sang tâm thức của đệ tử dự bị. Nhưng rồi còn có Kim Ngưu và Hổ Cáp, vốn liên quan đến địa vị đệ tử, nên chúng ta không thể tìm ra một trật tự gượng ép nào ở đó.

We just have to take DK at his word here, that these four have to do with *the expression* on the outer external plane, and not of the Christ consciousness on its own plane, or *with the fusion of soul and form*. It's the "and form" part which is really important. "And form." *in order to demonstrate fully a state of awareness.*

Ở đây, chúng ta chỉ có thể tin theo lời Chân sư DK rằng bốn chòm sao này liên quan đến *sự biểu lộ* trên cõi bên ngoài, chứ không phải sự biểu lộ của tâm thức Christ trên cõi riêng của nó, hoặc *đến sự dung hợp linh hồn và hình tướng*. Chính phần "và hình tướng" mới thực sự quan trọng. "Và hình tướng." *nhằm thể hiện trọn vẹn một trạng thái nhận biết.*

These facts will become apparent if the four esoteric planets connected with these four constellations are considered

Những sự kiện này sẽ trở nên rõ ràng nếu xem xét bốn hành tinh nội môn gắn với bốn chòm sao này

Because even esoterically it's the non-sacreds that are largely ruling, and Jupiter has an exalted position in relation to a

Vì ngay cả xét về mặt nội môn, phần lớn quyền cai quản vẫn thuộc về những hành tinh không thiêng liêng, và Sao Mộc có vị thế vượng đối với chòm sao Cự Giải, vốn cai

constellation, Cancer, which rules many elemental and non-sacred factors.

quản nhiều yếu tố hành khí và không thiêng liêng.

[10] It will also be apparent to the astrologer of the future along which lines the chart of the soul must be drawn;

[10] Nhà chiêm tinh tương lai cũng sẽ thấy rõ cần lập lá số chiêm tinh của linh hồn theo những đường hướng nào;

I wish I were one of those astrologers of the future. Maybe in the next cycle.

Tôi ước mình là một trong những nhà chiêm tinh tương lai ấy. Có lẽ trong chu kỳ tới.

[11] the major triangles and the three cosmic Crosses will control his deductions as to the unfoldment of consciousness.

[11] các tam giác chính và ba Thập Giá vũ trụ sẽ chi phối những suy luận của người ấy về sự khai mở tâm thức.

He will look at the configuration, study the major triangles and the way everyone will have the three crosses. It's just how they will be tenanted: what planets will be found within them.

Y sẽ xem xét cấu hình, nghiên cứu các tam giác chính và cách mỗi người đều có ba thập giá. Vấn đề chỉ là chúng chứa những hành tinh nào: những hành tinh nào hiện diện trong đó.

[12] The triangles indicate possibility;

[12] Các tam giác chỉ ra khả năng;

Because they are always associated with the spirit aspect.

Vì chúng luôn gắn với phương diện tinh thần.

[13] the Crosses indicate process and points of crisis.

[13] các Thập Giá chỉ ra tiến trình và những điểm khủng hoảng.

They have a more Saturnian meaning, in a way, because process is sequential, and the whole idea of being on the cross—there's some sort of crucifixion, which is a pinning of the consciousness to some sort of matter or other. That is a Saturnian factor. Whenever the possibility of movement is curtailed, and one is forced to abide in a particular place and to stay at one's post, it's Saturn that is involved.

Theo một cách nào đó, chúng mang ý nghĩa thuộc Sao Thổ nhiều hơn, vì tiến trình diễn ra theo trình tự, và toàn bộ ý tưởng về việc ở trên thập giá hàm chứa một dạng đóng đinh, tức là ghim tâm thức vào một dạng vật chất nào đó. Đó là một yếu tố thuộc Sao Thổ. Bất cứ khi nào khả năng di chuyển bị hạn chế và người ta buộc phải ở lại một nơi nhất định, phải giữ vị trí của mình, thì Sao Thổ đều có liên quan.

We don't yet know what he means by the major triangles, but we assume that we have been told something about them in the three

Chúng ta chưa biết Ngài muốn nói gì qua các tam giác chính, nhưng chúng ta cho rằng mình đã được cho biết đôi điều về chúng qua

great triangles, and also these other triangles, four of them, which are, it seems, more directly applicable to the human being. By that I mean, in the order that they've been given: Cancer, Capricorn, Saturn; then Gemini, Sagittarius, Mercury; then Aries, Libra, Sun veiling Vulcan; and Taurus, Scorpio, Mars.

ba tam giác lớn, cũng như qua bốn tam giác khác này, vốn dường như áp dụng trực tiếp hơn cho con người. Ý tôi là, theo thứ tự đã nêu: Cự Giải, Ma Kết, Sao Thổ; rồi Song Tử, Nhân Mã, Sao Thủy; rồi Bạch Dương, Thiên Bình, Mặt Trời che giấu Vulcan; và Kim Ngưu, Hổ Cáp, Sao Hỏa.

Mars is in detriment. It's interesting that the planet chosen or indicated is always prominent in one and compromised in another. Saturn, the ruler of Capricorn, is in detriment naturally in its opposite sign, Cancer. Mercury, which is the ruler of Gemini, is detrimented in Sagittarius. The Sun, which is exalted in Aries, is falling in Libra, and Mars, which is the ruler of Scorpio, is in detriment in Taurus.

Sao Hỏa ở hãm địa. Điều thú vị là hành tinh được chọn hoặc được chỉ ra luôn nổi bật ở một dấu hiệu và suy yếu ở dấu hiệu kia. Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, đương nhiên ở hãm địa trong dấu hiệu đối diện là Cự Giải. Sao Thủy, chủ tinh của Song Tử, ở hãm địa trong Nhân Mã. Mặt Trời, vốn vượng ở Bạch Dương, lại lạc hãm ở Thiên Bình, và Sao Hỏa, chủ tinh của Hổ Cáp, ở hãm địa trong Kim Ngưu.

This is for the future. Will a personality horoscope, as given by a time of birth, actually in itself reveal the soul on its own plane, or will it somehow reveal how the soul on its own plane, whatever its particular horoscope may be, can work out in a particular incarnation?

Điều này dành cho tương lai. Liệu một lá số phàm ngã, được xác lập theo giờ sinh, có thực sự tự nó biểu lộ linh hồn trên cõi riêng của linh hồn hay không, hay bằng cách nào đó nó sẽ cho thấy linh hồn trên cõi riêng của mình, bất kể lá số riêng ấy là gì, có thể thể hiện như thế nào trong một kiếp lâm phàm cụ thể?

We can simply say there is soul force—there is… and no—a ray; there is a Monadic force, and no—a ray—and we may not have to know too much about the inner dynamics of the soul, except to say that it's a powerful force for good, and will bring unity, and will bring identification, and will bring the sense of oneness. Here's how it can work through the personality chart, given the triangles of possibility and the crosses of crisis. The triangles of possibility and the crosses of crisis.

Chúng ta có thể chỉ nói rằng có mãnh lực linh hồn—có… và không—một cung; có mãnh lực chân thần, và không—một cung—và có lẽ chúng ta không cần biết quá nhiều về những động lực bên trong của linh hồn, ngoài việc nói rằng đó là một mãnh lực mạnh mẽ hướng thiện, sẽ mang lại sự hợp nhất, sự đồng hoá và ý thức về tính nhất thể. Đây là cách mãnh lực ấy có thể hoạt động qua lá số phàm ngã, dựa trên các tam giác khả năng và các thập giá khủng hoảng. Các tam giác khả năng và các thập giá khủng hoảng.

When we're dealing with the crosses, things don't occur too fast generally. We're dealing with time. Process and time go together, right? Saturn is the Lord of Time. You're dealing with sequential encounters upon which work—Saturn—has to be expended in order to pass through the crisis.

Khi chúng ta làm việc với các thập giá, nhìn chung mọi việc không diễn ra quá nhanh. Chúng ta đang làm việc với thời gian. Tiến trình và thời gian đi cùng nhau, phải không? Sao Thổ là Chúa Tể của Thời Gian. Chúng ta trải qua những cuộc gặp gỡ nối tiếp, đòi hỏi phải bỏ công sức—Sao Thổ—để vượt qua khủng hoảng.

The idea of timelessness, or a different understanding of time, is indicated by the triangles, but the crosses indicate how this is working out within certain vehicles, on different levels depending on which cross we're dealing with. We have timelessness and time at work.

Các tam giác chỉ ra ý tưởng về tính phi thời gian, hoặc một cách thấu hiểu khác về thời gian, còn các thập giá chỉ ra cách điều này thể hiện trong những hiện thể nhất định, trên những cấp độ khác nhau tuỳ theo thập giá mà chúng ta đang xét. Chúng ta có cả tính phi thời gian và thời gian đang hoạt động.

[14] There is, as I have said, no way of handling this Science of Triangles at length or exhaustively,

[14] Như Tôi đã nói, không có cách nào trình bày Khoa Học về các Tam Giác này một cách dài rộng hay toàn diện,

He keeps on repeating this, because we need to know it, and I guess I can't say he's frustrated at this. Sometimes he says, “I'm a little frustrated about the limitations of words,” or “I despair of getting my meaning across,” that kind of statement. He keeps on repeating this, that we can't handle this entire science. We can only look at some of those that are particularly related to our life and are of importance in the stage through which certain human beings and humanity as a whole are passing.

Ngài cứ nhắc lại điều này vì chúng ta cần biết, và tôi nghĩ mình không thể nói rằng Ngài thất vọng về điều đó. Đôi khi Ngài nói: “Tôi hơi thất vọng về những giới hạn của ngôn từ”, hoặc “Tôi không còn hy vọng truyền đạt được ý mình”, những lời như vậy. Ngài cứ nhắc lại rằng chúng ta không thể trình bày toàn bộ khoa học này. Chúng ta chỉ có thể xem xét một số tam giác đặc biệt liên quan đến sự sống của chúng ta và có tầm quan trọng trong giai đoạn mà một số người và toàn thể nhân loại đang trải qua.

There is, as I have said, no way of handling this Science of Triangles at length or exhaustively,

Như Tôi đã nói, không có cách nào trình bày Khoa Học về các Tam Giác này một cách dài rộng hay toàn diện,

Meaning covering all the possibilities of knowledge and revelation.

Nghĩa là bao quát mọi khả năng của tri thức và sự mặc khải.

[15] for it is the science of the universal geometrical blueprint underlying the phenomenal worlds and is also closely related to Karma.

[15] vì đó là khoa học về bản thiết kế hình học vũ trụ làm nền tảng cho các thế giới hiện tượng, đồng thời cũng liên hệ mật thiết với nghiệp quả.

The symbol of the triangle relates us to the Triple Flowers and to the atmic plane, whose symbol can be considered a triangle, which is ruled by Saturn, Saturn being the Lord of Karma, at least as far as we are concerned. Yes, there is a blueprint here, and the abstract mind, in a way, gives us that blueprint when we deal with our own affairs here in life. That is a minimalist view, a Saturnian view in a way, since Saturn rules that which is spare and essential and not elaborated.

Biểu tượng tam giác liên kết chúng ta với những Đoá Hoa Tam Phân và với cõi atma, mà biểu tượng có thể được xem là một tam giác, do Sao Thổ cai quản; Sao Thổ là Chúa Tể của Nghiệp Quả, ít nhất đối với chúng ta. Đúng vậy, ở đây có một bản thiết kế, và theo một cách nào đó, trí trừu tượng cho chúng ta bản thiết kế ấy khi chúng ta giải quyết những công việc riêng trong cuộc sống này. Đó là một cách nhìn tối giản, theo một nghĩa nào đó là cách nhìn thuộc Sao Thổ, vì Sao Thổ cai quản những gì tinh giản, cốt yếu và không được triển khai thêm.

it is the science of the universal geometrical blueprint underlying the phenomenal worlds and is also closely related to Karma.

đó là khoa học về bản thiết kế hình học phổ quát làm nền tảng cho các thế giới hiện tượng và cũng có quan hệ mật thiết với Nghiệp Quả.

The Buddhas of Activity, the idea of Saturn, the third ray, the number nine—three triangles whose number is nine, or the triangle that comes in under the third ray, and the third ray's number being nine—the atmic plane and the Saturnian rulership, and the idea of the type of Hierarchy found there called the Triple Flowers, and the fleur-de-lis, the triple fleur-de-lis being the symbol there: all these things are interrelated.

Các Đức Phật Hoạt Động, ý tưởng về Sao Thổ, cung ba, số chín—ba tam giác có tổng số là chín, hoặc tam giác thuộc cung ba, và con số của cung ba là chín—cõi atma và quyền chủ quản của Sao Thổ, cùng ý tưởng về loại Huyền Giai hiện diện ở đó mang tên những Đoá Hoa Tam Phân, và hoa bách hợp, hoa bách hợp tam phân là biểu tượng ở đó: tất cả những điều này đều liên hệ với nhau.

[16] It concerns the first precipitation of the interaction and the effect of the duality of manifestation, of spirit-matter, as they constitute one substance.

[16] Khoa học này đề cập đến sự ngưng tụ đầu tiên của sự tương tác và tác động của tính nhị nguyên trong biểu hiện, của tinh thần–vật chất, bởi chúng cấu thành một chất liệu duy nhất.

We might say this is the realm of Brahma as the ruler of the third aspect of divinity, and

Chúng ta có thể nói đây là lĩnh vực của Brahma với tư cách Đấng cai quản phương

we might say that materialization begins on the atmic plane, ruled by Saturn and by the triangle.

diện thứ ba của thiên tính, và có thể nói rằng sự hiện hình bắt đầu trên cõi atma, do Sao Thổ và tam giác cai quản.

[17] But, in its relation to esoteric astrology, it is possible to indicate certain fundamental interpretations of this relation which will enable the astrologer to work out eventually the astrology of the soul, to outline the horoscope of the ego and to draw up the new types of charts which will demonstrate soul purpose on its own plane and group relations also on the physical plane and so be of aid to the intelligent, dedicated personality. Ponder on this.

[17] Nhưng trong mối liên hệ với chiêm tinh học nội môn, có thể nêu ra một số cách diễn giải căn bản về mối liên hệ này, qua đó sẽ cho phép nhà chiêm tinh cuối cùng xây dựng được *chiêm tinh học của linh hồn*, phác thảo lá số chiêm tinh của chân ngã và lập những loại lá số mới, thể hiện mục đích của linh hồn trên cõi riêng của linh hồn cũng như các mối quan hệ nhóm trên cõi hồng trần, và (469) nhờ vậy trợ giúp phàm ngã thông minh, tận tâm. Hãy suy ngẫm về điều này.

It's a great statement, indicating the future possibility for all of us, and a person could spend his whole life just developing the indications which are here. We have spirit, matter and, I suppose, manifestation in form. Interestingly, matter and form are not the same. It's as if form is the midway position between spirit and matter. Form is related to the second aspect and is a pattern consisting in the lower worlds, or embodied by matter, a subtle pattern embodied by matter.

Đây là một phát biểu tuyệt vời, chỉ ra khả năng tương lai cho tất cả chúng ta, và một người có thể dành trọn đời mình chỉ để phát triển những gợi ý ở đây. Chúng ta có tinh thần, vật chất và, tôi cho là, sự biểu hiện trong hình tướng. Điều thú vị là vật chất và hình tướng không giống nhau. Dường như hình tướng giữ vị trí trung gian giữa tinh thần và vật chất. Hình tướng liên quan đến phương diện thứ hai và là một mô hình hiện diện trong các cõi thấp, hoặc được vật chất thể hiện, một mô hình tinh tế được vật chất thể hiện.

He's telling us we cannot have an exhaustive approach to the Science of Triangles, but we can indicate certain fundamental interpretations of the spirit–matter relationship which will enable the astrologer to work out eventually the astrology of the soul. I always pause there, because until reincarnational research is possible, we cannot reach back into that entity, the soul as an expression of Monadic consciousness, which began at a certain time with certain configurations in the heavens. But we can, considering the soul as a great source, work

Ngài đang bảo chúng ta rằng không thể tiếp cận Khoa Học về các Tam Giác một cách toàn diện, nhưng có thể chỉ ra một số cách diễn giải cơ bản về mối quan hệ tinh thần–vật chất, giúp nhà chiêm tinh cuối cùng xây dựng được nền chiêm tinh học của linh hồn. Tôi luôn dừng lại ở đó, vì cho đến khi có thể nghiên cứu sự tái sinh, chúng ta không thể truy ngược về thực thể ấy, linh hồn như một biểu lộ của tâm thức chân thần, vốn khởi đầu vào một thời điểm nhất định với những cấu hình nhất định trên trời. Nhưng khi xem linh hồn là một nguồn vĩ đại, chúng ta có thể

out the way that what we know of soul energy can reach into the lower worlds.

tìm ra cách mà những gì mình biết về năng lượng linh hồn có thể vươn vào các cõi thấp.

DK is talking here: *to outline the horoscope of the ego*, and it probably does have its own particular sign of the zodiac. Maybe it has its own embodiment sign, sort of a Sun sign, sort of a rising sign too. I'm remembering that it seemed that Foster Bailey, in one of his introductions to one of the Alice Bailey books, dealt with the possibility of a sign which was particularly associated with the soul of any one of us.

Ở đây Chân sư DK đang nói: *phác thảo lá số chiêm tinh của chân ngã*, và có lẽ chân ngã quả có dấu hiệu hoàng đạo riêng. Có lẽ nó có dấu hiệu nhập thể riêng, một dạng dấu hiệu mặt trời, cũng là một dạng dấu hiệu mọc. Tôi nhớ hình như Foster Bailey, trong một lời giới thiệu cho một cuốn sách của Alice Bailey, đã bàn đến khả năng có một dấu hiệu đặc biệt gắn với linh hồn của mỗi người trong chúng ta.

to work out eventually the astrology of the soul, to outline the horoscope of the ego and to draw up the new types of charts

cuối cùng xây dựng được nền chiêm tinh học của linh hồn, phác thảo lá số chiêm tinh của chân ngã và lập những loại lá số mới

Based on triangles and crosses. I guess we could get into that, try to do that, if we sort of knew the level of evolution of the subject with whom we were dealing, and we knew something of their process. We might be able to find that process in a higher way than hitherto possible within the kind of horoscope we generally use, and then modify that and create crosses and triangles interacting with each other, because that's basically what it is. Soul is the triangle, and the cross is the forms through which it works, and everything to be determined about our progress has to do with that interplay between the inspiring center and the responsive center.

Dựa trên các tam giác và thập giá. Tôi nghĩ chúng ta có thể đi vào việc ấy, thử làm điều ấy, nếu phần nào biết được cấp độ tiến hoá của đối tượng đang xét và biết đôi điều về tiến trình của người ấy. Có lẽ chúng ta có thể nhận ra tiến trình đó theo một cách cao hơn những gì trước đây có thể làm được trong loại lá số chiêm tinh thường dùng, rồi điều chỉnh nó và tạo ra những thập giá cùng tam giác tương tác với nhau, vì về cơ bản đó chính là bản chất của vấn đề. Linh hồn là tam giác, còn thập giá là những hình tướng mà linh hồn hoạt động qua, và tất cả những gì cần xác định về sự tiến bộ của chúng ta đều liên quan đến sự tương tác giữa trung tâm truyền cảm hứng và trung tâm đáp ứng.

These new types of charts *which will demonstrate soul purpose on its own plane and group relations also on the physical plane*, and then is when we discover those within our soul group, *and so be of aid to the intelligent, dedicated personality*, who is spiritually inclined. We have done a little pondering. *Ponder on this*, and much more needs to be done, because it's in hints such as this that

Những loại lá số mới này *sẽ thể hiện mục đích của linh hồn trên cõi riêng của nó, cũng như các quan hệ nhóm trên cõi hồng trần*, và khi ấy chúng ta khám phá ra những người thuộc nhóm linh hồn của mình, *qua đó trợ giúp phàm ngã thông minh và tận hiến*, vốn có khuynh hướng tinh thần. Chúng ta đã suy ngẫm đôi chút. *Hãy suy ngẫm về điều này*, và còn cần suy ngẫm nhiều hơn nữa, vì chính

DK is really pointing to the new astrology, which I have not seen formulated. I've seen some good attempts. A couple of my colleagues are working on superimposition, and they're paying attention to the crosses.

qua những gợi ý như thế này, Chân sư DK thực sự chỉ ra nền chiêm tinh học mới mà tôi chưa thấy ai xây dựng thành hệ thống. Tôi đã thấy một số nỗ lực tốt. Một vài đồng nghiệp của tôi đang nghiên cứu sự chồng ghép và chú ý đến các thập giá.

Sometimes I think we know the cross of consciousness we're on. Let's say we know we're a disciple, we know we've maybe taken the first initiation, we know we're on the Fixed Cross. Then working with the esoteric rulers of that cross, whether or not they are found in fixed signs, can be, I think, very revealing.

Đôi khi tôi nghĩ chúng ta biết mình đang ở trên thập giá tâm thức nào. Giả sử chúng ta biết mình là đệ tử, biết có lẽ mình đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, biết mình đang ở trên Thập Giá Cố Định. Khi ấy, tôi nghĩ việc làm việc với các chủ tinh nội môn của thập giá đó, dù chúng có nằm trong những dấu hiệu cố định hay không, có thể mang lại rất nhiều soi sáng.

There are all kinds of inner themes being worked out in a particular life behind the outer expression, and it's those subtle themes, those subtle purposes, which are to be achieved outside the outer realm or within the outer realm—I'm not quite saying it right. In other words, in a manner recessed from the outer realm, those can be of great importance.

Có đủ loại chủ đề bên trong đang được triển khai trong một cuộc đời cụ thể, đằng sau sự biểu lộ bên ngoài, và chính những chủ đề tinh tế ấy, những mục đích tinh tế ấy cần được thực hiện bên ngoài lĩnh vực bên ngoài hoặc bên trong lĩnh vực bên ngoài—tôi diễn đạt chưa thật đúng. Nói cách khác, theo một cách nằm sâu sau lĩnh vực bên ngoài, những điều ấy có thể có tầm quan trọng lớn.

[18] There is one triad of cosmic energy that is of supreme importance upon our planet and it is the united influence of its three constellations which will eventually bring about the initiation of the planetary Logos;

[18] Có một bộ ba năng lượng vũ trụ mang tầm quan trọng tối cao đối với hành tinh chúng ta, và chính ảnh hưởng hợp nhất của ba chòm sao thuộc bộ ba ấy cuối cùng sẽ dẫn đến cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế;

One triad of cosmic energy, and this triad has three constellations, sounding suspiciously like the Great Bear, Sirius and Pleiades.

Một bộ ba năng lượng vũ trụ, và bộ ba này có ba chòm sao, nghe rất giống Đại Hùng, Thiên Lang và Thất Nữ.

[19] this will warrant any future planetary expression of His life to be termed a "sacred planet."

[19] điều này sẽ bảo đảm rằng bất kỳ biểu hiện hành tinh nào trong tương lai của sự sống Ngài đều có thể được gọi là một "hành tinh thiêng liêng".

Earth is not regarded as a sacred planet, but DK has suggested that inwardly Earth is already a sacred planet. I suppose it has something to do with the status of the Planetary Logos working through the field of Earth, which will certainly affect the purity and vibrational frequency of the substances gathered as a mode of expression of this Planetary Logos. The matter and form will reflect the sacredness, or degree of sacredness, of the Planetary Logos involved.

Trái Đất không được xem là một hành tinh thiêng liêng, nhưng Chân sư DK đã gợi ý rằng ở bên trong, Trái Đất vốn đã là một hành tinh thiêng liêng. Tôi cho rằng điều đó có liên quan đến địa vị của Hành Tinh Thượng đế đang hoạt động qua trường của Trái Đất, điều chắc chắn sẽ ảnh hưởng đến độ tinh khiết và tần số rung động của những chất liệu được tập hợp làm phương thức biểu lộ cho Hành Tinh Thượng đế này. Vật chất và hình tướng sẽ phản ánh tính thiêng liêng, hay mức độ thiêng liêng, của Hành Tinh Thượng đế có liên quan.

[20] At present our Earth is not regarded as a sacred planet. Later, when these three energies have produced adequate effect and the needed planetary changes have been produced, the term "sacred" will be deemed correct and appropriate.

[20] Hiện nay, Trái Đất của chúng ta chưa được xem là một hành tinh thiêng liêng. Về sau, khi ba năng lượng này đã tạo đủ tác động và những thay đổi cần thiết trên hành tinh đã diễn ra, thuật ngữ "thiêng liêng" sẽ được xem là đúng đắn và thích hợp.

Remember, the base of the spine center has to be active in whatever planet is called a sacred planet, and we are passing through a fourth initiation. The base of the spine center is initiatory focal at the fifth degree, so in this lesser sequence of initiations we are going to pass to the fifth eventually. We can kind of wonder whether it will be in some sort of fifth round, and coincident with the second cosmic initiation, as the numbers two and five, says DK, are really to be studied together, even more so than two and six, which we always study.

Hãy nhớ rằng trung tâm đáy cột sống phải hoạt động trong bất kỳ hành tinh nào được gọi là hành tinh thiêng liêng, và chúng ta đang trải qua một lần điểm đạo thứ tư. Trung tâm đáy cột sống là tiêu điểm điểm đạo ở cấp độ thứ năm, nên trong chuỗi điểm đạo nhỏ hơn này, cuối cùng chúng ta sẽ tiến đến lần thứ năm. Chúng ta có thể phần nào tự hỏi liệu điều đó có diễn ra trong một cuộc tuần hoàn thứ năm nào đó và trùng với lần điểm đạo vũ trụ thứ hai hay không, vì Chân sư DK nói rằng các số hai và năm thực sự cần được nghiên cứu cùng nhau, thậm chí còn hơn cả hai và sáu mà chúng ta vẫn luôn nghiên cứu.

[21] This statement of course means little to any student at this time. When, however, he is able factually to realise two things, the case will be different.

[21] Dĩ nhiên, hiện nay lời khẳng định này chẳng có mấy ý nghĩa đối với bất kỳ đạo sinh nào. Tuy nhiên, khi người ấy có thể thực sự nhận biết hai điều, tình hình sẽ khác. Hai điều ấy là:

How long will it be? Some millions of years, I suppose. Can it be that it will be the Judgment Day in the fifth round that will see our planet achieve sacredness? Sometimes we may divide things too far, but I wonder: are we talking about the sacredness of a Globe Lord, of a Chain Lord, or of the Planetary Logos as a whole?

Sẽ mất bao lâu? Tôi cho là vài triệu năm. Liệu có phải đến Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm, hành tinh của chúng ta mới đạt được tính thiêng liêng? Đôi khi chúng ta có thể phân chia sự việc quá mức, nhưng tôi tự hỏi: chúng ta đang nói về tính thiêng liêng của một Chúa Tể Bầu Hành Tinh, một Chúa Tể Dãy, hay của toàn thể Hành Tinh Thượng đế?

When dealing with the Planetary Logos as a whole, we might be dealing with the fifth cosmic initiation. When dealing with the lesser being, such as a Chain Lord—the Fourth Chain Lord has within itself our Earth, our tangible Earth as a body of expression—that one of the Chain Lords, let us say, might in its initiatory status determine whether our planet, which is a part of it, would be considered a sacred planet.

Khi xét toàn thể Hành Tinh Thượng đế, có lẽ chúng ta đang xét lần điểm đạo vũ trụ thứ năm. Khi xét một sinh mệnh nhỏ hơn, chẳng hạn một Chúa Tể Dãy—Chúa Tể Dãy Thứ Tư chứa trong mình Trái Đất của chúng ta, Trái Đất hữu hình của chúng ta như một thân thể biểu lộ—thì có thể nói địa vị điểm đạo của một trong các Chúa Tể Dãy có thể quyết định liệu hành tinh của chúng ta, vốn là một phần của Dãy ấy, có được xem là hành tinh thiêng liêng hay không.

There's sacred Globe Lord, sacred Chain Lord, sacred planet as a whole. For a planet as a whole, one of the Chains has to be considered a base of the spine center, and when the base of the spine center is activated, the whole Chain, that is then the planet as a whole, can be considered a sacred planet.

Có Chúa Tể Bầu Hành Tinh thiêng liêng, Chúa Tể Dãy thiêng liêng, và hành tinh thiêng liêng xét như một toàn thể. Đối với toàn thể một hành tinh, phải xem một trong các Dãy là trung tâm đáy cột sống, và khi trung tâm đáy cột sống được kích hoạt, toàn bộ Dãy, tức là khi ấy toàn thể hành tinh, có thể được xem là một hành tinh thiêng liêng.

Which Chain is the base of the spine? Is it our Chain, since the number four is so connected with the base of the spine, and since in all those diagrams, if they are not to be considered misleading, the Chain which is our Chain is the lowest, just as the base of the spine center would be considered the lowest? It seems to me that for a Planetary Logos to be manifesting through a sacred Chain, there would have to be an activation of that Chain which represented the base of the spine.

Dãy nào là đáy cột sống? Có phải là Dãy của chúng ta, vì số bốn có liên hệ mật thiết đến vậy với đáy cột sống, và vì trong tất cả những sơ đồ ấy, nếu không xem chúng là có thể gây hiểu lầm, thì Dãy của chúng ta nằm thấp nhất, cũng như trung tâm đáy cột sống được xem là thấp nhất? Theo tôi, để một Hành Tinh Thượng đế biểu hiện qua một Dãy thiêng liêng, thì Dãy đại diện cho đáy cột sống phải được kích hoạt.

Is it ours? Is it something else? We could consider our Chain as a kind of heart center within the planetary Scheme, but I think there's also a good reason to possibly consider it as the base of the spine Chain within the planetary Scheme.

Có phải Dãy của chúng ta không? Hay là một Dãy khác? Chúng ta có thể xem Dãy của mình như một dạng trung tâm tim trong hệ hành tinh, nhưng tôi nghĩ cũng có lý do xác đáng để có thể xem nó là Dãy đáy cột sống trong hệ hành tinh.

No planet is considered sacred, remember, unless the base of the spine center has awakened, so no planetary Scheme would be considered sacred unless the Chain which represents it had awakened—to what? To a sufficient degree. Is that the very thing that we're in process of right now?

Hãy nhớ rằng không hành tinh nào được xem là thiêng liêng trừ khi trung tâm đáy cột sống đã thức tỉnh, nên không hệ hành tinh nào được xem là thiêng liêng trừ khi Dãy đại diện cho trung tâm ấy đã thức tỉnh—đến mức nào? Đến một mức độ đầy đủ. Có phải đó chính là điều chúng ta đang trải qua ngay lúc này không?

These are questions to propose, and they could be followed, but of course there are more pressing incomplete matters to deal with. When the student can do two things, then maybe such statements as have just been given will mean more.

Đây là những câu hỏi có thể nêu ra và có thể tiếp tục tìm hiểu, nhưng dĩ nhiên vẫn còn những vấn đề dang dở cấp thiết hơn cần xử lý. Khi đạo sinh có thể làm được hai điều, có lẽ những phát biểu vừa nêu mới có ý nghĩa hơn.

We just dealt with it not long ago:

Cách đây không lâu, chúng ta vừa bàn đến điều này:

No planet is a sacred planet unless the centre at the base of the spine (speaking symbolically) is aroused

Không hành tinh nào là hành tinh thiêng liêng trừ khi trung tâm ở đáy cột sống (nói theo nghĩa biểu tượng) được khơi dậy

Not just awake, but aroused.

Không chỉ thức tỉnh, mà còn được khơi dậy.

and the great fusion of energies resulting therefrom has been effected. (*EA*, tr. 453)

và sự dung hợp năng lượng lớn lao phát sinh từ đó đã thành tựu. (*EA*, tr. 453)

That's 453, just a little while ago, why our planet is not a sacred planet.

Đó là trang 453, chỉ mới trước đây một chút, nói về lý do hành tinh chúng ta không phải là hành tinh thiêng liêng.

No planet is a sacred planet unless the centre at the base of the spine (speaking symbolically) is aroused

What I've been saying is that the center at the base of the spine, from the systemic level, is a Chain, and the base of the spine center in a Chain is one of the Globes. You kind of wonder whether within our Chain we are a heart center, or whether we are actually, as seems correspondentially more possible, a base of the spine center in our own planetary Chain.

What I have tried to say when I did this work on *Cosmic Fire* is that every Globe is the body of manifestation of a Globe Lord. A Globe Lord is a high Being and has a monad and all the rest of it. This means that Globes, as far as I can understand, are not of one substance only. They may have as their outer vehicle a certain type of matter. Some Globes do not have a physical vehicle; some have an etheric, and some do not; some have an astral and nothing lower, and some do not. The lowest vehicle of some might be the mental, and no others below, but they will have all the higher principles. That's what I'm trying to say. At least it seems analogically necessary to me.

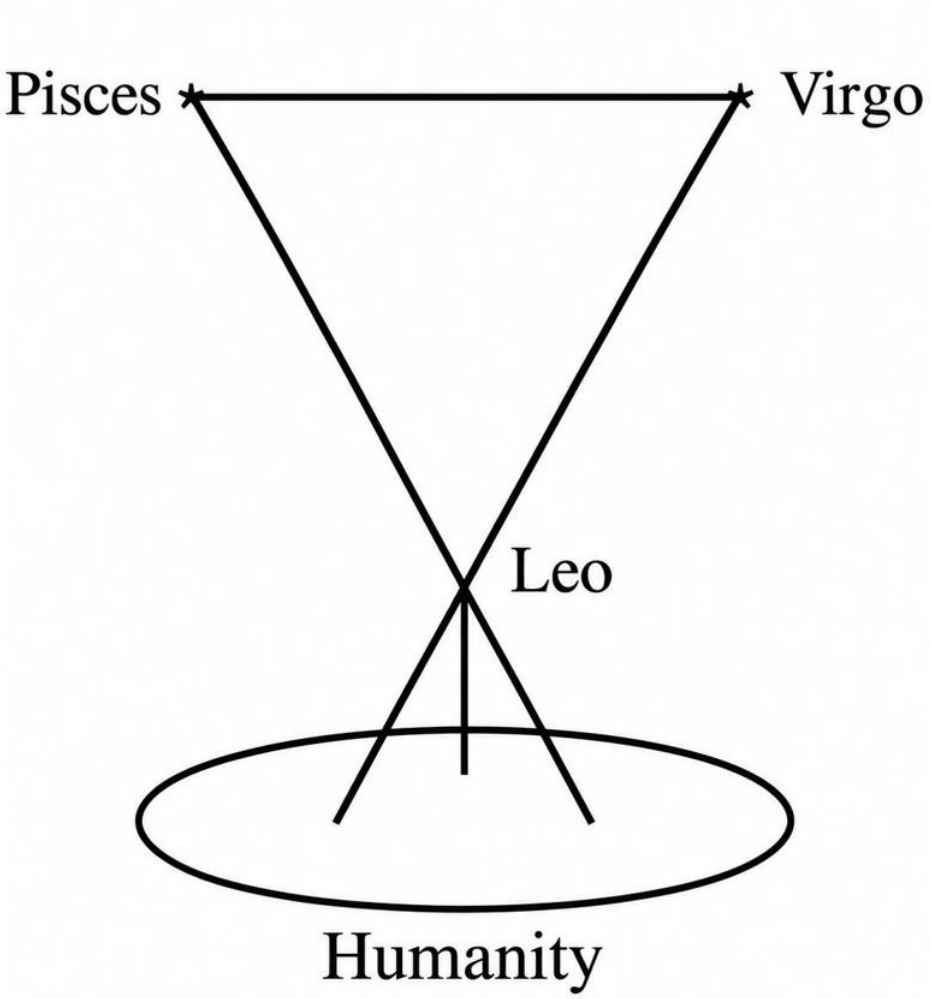
Look at our Earth. We do have a physical vehicle; we have etheric, astral, mental, and so forth. We are not just a hunk of dirt. This is not just mineral.

Không hành tinh nào là hành tinh thiêng liêng trừ khi trung tâm ở đáy cột sống (nói theo nghĩa biểu tượng) được khơi dậy

Điều tôi vừa nói là trung tâm ở đáy cột sống, xét từ cấp độ hệ mặt trời, là một Dãy, và trung tâm đáy cột sống trong một Dãy là một trong các bầu hành tinh. Người ta phần nào tự hỏi liệu trong Dãy của mình, chúng ta là một trung tâm tim hay thực sự là một trung tâm đáy cột sống trong chính Dãy hành tinh của chúng ta, như có vẻ hợp lý hơn theo định luật tương ứng.

Điều tôi đã cố trình bày khi nghiên cứu *Lửa Vũ Trụ* là mỗi bầu hành tinh đều là thân thể biểu hiện của một Chúa Tể Bầu Hành Tinh. Một Chúa Tể Bầu Hành Tinh là một Sinh Mệnh cao cả, có một chân thần và tất cả những phương diện khác. Điều này có nghĩa là, theo những gì tôi có thể thấu hiểu, các bầu hành tinh không chỉ cấu thành từ một chất liệu duy nhất. Hiện thể bên ngoài của chúng có thể là một loại vật chất nhất định. Một số bầu hành tinh không có hiện thể hồng trần; một số có hiện thể dĩ thái, một số thì không; một số có hiện thể cảm dục và không có hiện thể nào thấp hơn, còn một số thì không. Hiện thể thấp nhất của một số bầu hành tinh có thể là thể trí, không có hiện thể nào khác thấp hơn, nhưng chúng sẽ có tất cả các nguyên khí cao hơn. Đó là điều tôi đang cố trình bày. Ít nhất, theo tôi, điều đó có vẻ tất yếu theo định luật tương đồng.

Hãy nhìn Trái Đất của chúng ta. Chúng ta quả có một hiện thể hồng trần; chúng ta có các hiện thể dĩ thái, cảm dục, trí tuệ, v.v. Chúng ta không chỉ là một khối đất. Đây không chỉ là khoáng chất.



[EAA-122B-H02] Tam giác đảo Pisces–Virgo–Leo hướng tới Humanity, EA tr. 470. — video 00:57:50.

[EAA-122B-H02] Tam giác đảo Song Ngư–Xử Nữ–Sư Tử hướng tới Nhân Loại, EA tr. 470. — video 00:57:50.

This Globe Lord, presumably a high Being—not as high as a Chain Lord, not as high as a Planetary, but a high Being—has a monad and has a soul and a Triad and all that, and has to work through that in his field of expression called a Globe.

Chúa Tể Bầu Hành Tinh này, có lẽ là một Sinh Mệnh cao cả—không cao bằng một Chúa Tể Dãy, không cao bằng một Hành Tinh Thượng đế, nhưng là một Sinh Mệnh cao cả—có một chân thần, một linh hồn, một Tam nguyên tinh thần và tất cả những phương diện ấy, và phải hoạt động qua chúng trong trường biểu lộ của Ngài, được gọi là một bầu hành tinh.

What I'm trying to say is, right here in our Globe, when we go to the astral plane we are

Điều tôi đang cố trình bày là, ngay trong bầu hành tinh của chúng ta, khi đi đến cõi cảm

not on a different Globe. We are on the astral plane of this Globe, or the mental plane of this Globe. In other words, we are not changing Globes when we are changing planes. That's what I'm trying to say; that's how it seems to me. One has to try to be reasonable about these things.

dục, chúng ta không ở trên một bầu hành tinh khác. Chúng ta ở trên cõi cảm dục của bầu hành tinh này, hoặc cõi trí của bầu hành tinh này. Nói cách khác, chúng ta không đổi bầu hành tinh khi chuyển cõi. Đó là điều tôi đang cố trình bày; theo tôi thì dường như là vậy. Người ta phải cố suy xét hợp lý về những điều này.

One may be incorrect, because you are reasoning from incomplete knowledge and premises, but one has to work with what one has. Even though mistakes will be there, working with what one has will take one farther, because those mistakes will be corrected. We will fall into error even doing our best, but the appearance of error will reveal where the mistake was made, where the missing piece of information might be found, and then the new proposal will be closer to the truth.

Người ta có thể sai, vì suy luận từ tri thức và tiền đề chưa đầy đủ, nhưng phải làm việc với những gì mình có. Dù sẽ có sai lầm, việc làm việc với những gì mình có vẫn đưa chúng ta tiến xa hơn, vì những sai lầm ấy sẽ được sửa chữa. Chúng ta vẫn sẽ mắc sai lầm dù đã cố hết sức, nhưng sự xuất hiện của sai lầm sẽ cho thấy chúng ta đã sai ở đâu, có thể tìm thấy mảnh thông tin còn thiếu ở đâu, và khi ấy đề xuất mới sẽ gần chân lý hơn.

If all of this is to mean something to us, we have to have two realizations. Let's see what they are. These are:

Nếu tất cả những điều này muốn có ý nghĩa đối với chúng ta, chúng ta phải có hai chứng nghiệm. Hãy xem đó là gì. Đó là:

[22] First, that the threefold energies which lie back of the activity of the centre at Shamballa concern the planetary Logos; humanity is slowly becoming sensitive to that influence, but only in mass formation and not individually. Only theoretically can a disciple take note of this fact.

[22] Thứ nhất, các năng lượng tam phân đứng sau hoạt động của trung tâm tại Shamballa liên quan đến Hành Tinh Thượng đế; nhân loại đang dần trở nên nhạy cảm với ảnh hưởng ấy, nhưng chỉ với tư cách một tập thể, chứ không phải từng cá nhân. Một đệ tử chỉ có thể ghi nhận sự thật này về mặt lý thuyết.

If we are going to approach Shamballic energy, it may have quite an effect on the human race, though unconsciously. The threefold energies back of Shamballa—there are different ways we can look at this. We've been given an eighteenfold chart, haven't we? We've seen Great Bear, Leo and Saturn. Those are some of the energies lying back of Shamballa. Another one is Aries: Aries,

Nếu chúng ta tiếp cận năng lượng Shamballa, năng lượng ấy có thể tác động khá mạnh đến nhân loại, dù nhân loại không ý thức được. Những năng lượng tam phân đằng sau Shamballa—chúng ta có thể xem xét điều này theo nhiều cách. Chúng ta đã được cung cấp một sơ đồ gồm mười tám thành phần, phải không? Chúng ta đã thấy Đại Hùng, Sư Tử và Sao Thổ. Đó là một số

Pluto, Shamballa, so it's not going to be threefold. But these three in the descending chart, which is eighteenfold and begins with the three great constellations, there are three energies back of Shamballa definitely, and they concern our Planetary Logos, who is working through Shamballa.

năng lượng đứng sau Shamballa. Một năng lượng khác là Bạch Dương: Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa, nên sẽ không phải chỉ có tam phân. Nhưng trong sơ đồ đi xuống gồm mười tám thành phần, bắt đầu từ ba chòm sao lớn, thì chắc chắn có ba năng lượng này đằng sau Shamballa, và chúng liên quan đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng đang hoạt động qua Shamballa.

We are becoming sensitive to that influence, but it's not safe for any Master to approach Shamballa alone, or the fullness of Shamballa. Some Masters cannot enter, and the Hierarchy as a whole will approach Shamballa if there's to be any safety, and even then there are precautions to be taken. When you hear an aspirant tell you that they walked in the doors of Shamballa, and this is what they found, then you have to think, it must be a very nice illusory Shamballa on the astral plane, where so many things that seem to be real and are not are to be found.

Chúng ta đang trở nên nhạy cảm với ảnh hưởng ấy, nhưng không an toàn cho bất kỳ Chân sư nào nếu một mình tiếp cận Shamballa, hay sự trọn vẹn của Shamballa. Một số Chân sư không thể bước vào, và toàn thể Thánh đoàn sẽ cùng tiếp cận Shamballa để bảo đảm phần nào sự an toàn; ngay cả khi ấy vẫn phải có những biện pháp phòng ngừa. Khi nghe một người chí nguyện kể với các bạn rằng mình đã bước qua những cánh cửa của Shamballa và đây là những gì mình thấy ở đó, thì các bạn phải nghĩ rằng đó hẳn là một Shamballa ảo tưởng rất đẹp trên cõi cảm dục, nơi có biết bao thứ trông như thật mà lại không phải thật.

The Earth is not regarded as a sacred planet presently, though interiorly it is. When these three energies have produced adequate effect, and the needed planetary changes have taken place, then it can be called a sacred planet. There's one triad of cosmic energy that is of supreme importance, and it is the united influence of its three constellations. There's only one triad which has three constellations, at least in what we are studying now, and that is Great Bear, Sirius, Pleiades.

Hiện nay Trái Đất không được xem là một hành tinh thiêng liêng, dù ở bên trong thì đã như vậy. Khi ba năng lượng này tạo ra tác động đầy đủ và những thay đổi cần thiết của hành tinh diễn ra, khi ấy có thể gọi Trái Đất là một hành tinh thiêng liêng. Có một bộ ba năng lượng vũ trụ có tầm quan trọng tối cao, và đó là ảnh hưởng hợp nhất của ba chòm sao thuộc bộ ba ấy. Chỉ có một bộ ba gồm ba chòm sao, ít nhất trong những gì chúng ta đang nghiên cứu lúc này, và đó là Đại Hùng, Thiên Lang, Thất Nữ.

But now we're talking about three other energies which are lying back of Shamballa: Great Bear, Leo and Saturn. When we come to Aries, Libra and the Sun veiling Vulcan,

Nhưng giờ đây chúng ta đang nói đến ba năng lượng khác nằm sau Shamballa: Đại Hùng, Sư Tử và Sao Thổ. Khi xét đến Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời che giấu

could that triangle of energies lie back of the activity of Shamballa? In a way, yes. We can also include Aries, Libra and the Sun, Vulcan. All of those factors have a Shamballic association. With the triangle Aries, Leo, Shamballa, we see it; Aries, Pluto, Shamballa, we see it.

Vulcan, liệu tam giác năng lượng ấy có thể nằm sau hoạt động của Shamballa không? Theo một nghĩa nào đó thì có. Chúng ta cũng có thể tính đến Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt Trời, Vulcan. Tất cả những yếu tố ấy đều có mối liên hệ với Shamballa. Với tam giác Bạch Dương, Sư Tử, Shamballa, chúng ta thấy điều đó; với Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa, chúng ta cũng thấy điều đó.

Vulcan is a Shamballic planet, as we discover every time at the Wesak Festival, when it is powerful and represents the possibility of touching the Will of God. Libra is the royal road to Shamballa, which is the center of pure and perfect peace, at least in our local context—cosmically, or systemically, or maybe just planetarily, the center of peace. Libra is the sign of peace and rules the royal road to Shamballa.

Vulcan là một hành tinh có liên hệ với Shamballa, như chúng ta nhận thấy mỗi dịp Lễ Wesak, khi hành tinh này có sức mạnh và biểu trưng cho khả năng tiếp xúc với Ý Chí của Thượng Đế. Thiên Bình là vương đạo dẫn đến Shamballa, trung tâm của sự bình an thuần khiết và hoàn hảo, ít nhất là trong phạm vi cục bộ của chúng ta—xét trên bình diện vũ trụ, hệ mặt trời, hoặc có lẽ chỉ trên bình diện hành tinh, đó là trung tâm của sự bình an. Thiên Bình là dấu hiệu của hòa bình và cai quản vương đạo dẫn đến Shamballa.

Humanity is slowly becoming sensitive to the Shamballa influence due to the Shamballa impacts, but it causes great disruptions into which the average human being is pulled unconsciously. The individual response to Shamballa in any fullness probably requires a Chohan, because the Chohan is a sixth degree initiate, and the monad is a member of Shamballa, and the monad's number, in a way, is six. A fuller response to Shamballa is the province of the Chohan of the sixth degree.

Nhân loại đang dần trở nên nhạy cảm với ảnh hưởng của Shamballa nhờ những tác động từ Shamballa, nhưng ảnh hưởng ấy gây ra những xáo trộn lớn mà người bình thường bị cuốn vào một cách vô thức. Có lẽ phải là một Chohan mới có thể đáp ứng tương đối đầy đủ với Shamballa ở cấp độ cá nhân, vì Chohan là một điểm đạo đồ bậc sáu, còn chân thần là một thành viên của Shamballa, và theo một nghĩa nào đó, con số của chân thần là sáu. Sự đáp ứng đầy đủ hơn với Shamballa thuộc phạm vi của vị Chohan bậc sáu.

[23] Second, these influences are playing upon that aspect of human life which we call the Monad;

[23] Thứ hai, những ảnh hưởng này đang tác động lên phương diện của sự sống con người mà chúng ta gọi là chân thần;

Because the monad is resident in Shamballa.

Bởi vì chân thần cư ngụ tại Shamballa.

[24] they will, therefore, have a steadily increasing effect upon the Path of Initiation.

[24] do đó, chúng sẽ có tác động ngày càng gia tăng trên Con Đường Điểm Đạo.

Because on the true Path of Initiation, beginning at the third degree, the monad is consciously contacted. If the discussion of the Earth's sacredness—that it is not and will be—is to really be meaningful to us, we have to learn about the energies behind Shamballa which are, in a way, propelling the planet forward. We have to learn that these influences are playing upon the monad. We know the connection of the Great Bear to the monad, probably of Leo to the monad, in a way of Saturn to the monad. We can find connections.

Bởi vì trên Con Đường Điểm Đạo đích thực, bắt đầu từ bậc ba, người ta tiếp xúc hữu thức với chân thần. Nếu việc bàn luận về tính thiêng liêng của Trái Đất—rằng hiện nay Trái Đất chưa thiêng liêng nhưng rồi sẽ trở nên thiêng liêng—thực sự có ý nghĩa đối với chúng ta, thì chúng ta phải tìm hiểu các năng lượng đằng sau Shamballa, vốn đang thúc đẩy hành tinh tiến lên theo một nghĩa nào đó. Chúng ta phải biết rằng những ảnh hưởng này đang tác động lên chân thần. Chúng ta biết mối liên hệ giữa Đại Hùng và chân thần, có lẽ giữa Sư Tử và chân thần, và theo một nghĩa nào đó, giữa Sao Thổ và chân thần. Chúng ta có thể tìm thấy những mối liên hệ.

Thirdly—this comes as a surprise:

Thứ ba—điều này gây bất ngờ:

[25] These three constellations are Leo—Virgo—Pisces.

[25] Ba chòm sao này là Sư Tử—Xử Nữ—Song Ngư.

This is not “thirdly.” What I've done is I've presented constellations behind Shamballa, but DK is presenting other constellations. What does he call them here? Leo–Virgo–Pisces. Leo and Pisces are part of the eighteenfold setup. Virgo is not a part of the eight energies of the Christ, interestingly. You would think it would be, but it is involved from this perspective in fusing soul with form.

Đây không phải là “thứ ba”. Tôi đã trình bày những chòm sao đằng sau Shamballa, nhưng Chân sư DK đang trình bày những chòm sao khác. Ở đây Ngài gọi chúng là gì? Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư. Sư Tử và Song Ngư thuộc cấu trúc thập bát phân. Điều thú vị là Xử Nữ không thuộc tám năng lượng của Đức Christ. Các bạn hẳn sẽ nghĩ rằng Xử Nữ phải thuộc số đó, nhưng từ góc nhìn này, Xử Nữ tham gia vào việc dung hợp linh hồn với hình tướng.

The threefold energies—DK seems to be mentioning Leo–Virgo–Pisces, but we also know that Great Bear, Leo and Saturn are also involved, and Aries–Libra–Sun, Vulcan can be involved. But he's going to focus on

Các năng lượng tam phân—dường như Chân sư DK đang đề cập đến Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư, nhưng chúng ta cũng biết rằng Đại Hùng, Sư Tử và Sao Thổ cũng có liên quan, và Bạch Dương–Thiên Bình–Mặt Trời, Vulcan

Leo–Virgo–Pisces. Three things have to be dawning upon us if the idea of the Earth's sacredness is to mean anything. We have to be aware of these three energies, and let's see how he describes Leo–Virgo–Pisces.

cũng có thể có liên quan. Nhưng Ngài sẽ tập trung vào Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư. Có ba điều chúng ta phải bắt đầu nhận ra nếu ý tưởng về tính thiêng liêng của Trái Đất có ý nghĩa đối với chúng ta. Chúng ta phải nhận biết ba năng lượng này, và hãy xem Ngài mô tả Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư như thế nào.

Second, these influences—they are zodiacal in what he is suggesting, and even super-zodiacal if the Great Bear is included—play upon the monad. These three constellations are Leo–Virgo–Pisces. Let's see how he describes these. We can see here the individual consciousness, the awakening Christ consciousness, the consciousness eventually of the Savior. Those can be the meanings.

Thứ hai, những ảnh hưởng này—theo điều Ngài gợi ra, chúng thuộc hoàng đạo, và thậm chí vượt trên hoàng đạo nếu tính cả Đại Hùng—tác động lên chân thần. Ba chòm sao này là Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư. Hãy xem Ngài mô tả chúng như thế nào. Ở đây chúng ta có thể thấy tâm thức cá nhân, tâm thức Christ đang thức tỉnh, và cuối cùng là tâm thức của Đấng Cứu Thế. Đó có thể là những ý nghĩa của chúng.

[26] They are spoken of esoterically as "the Producers of that which knows, the Informers of that which is awakened and the Constructors of the modes of fusing Wisdom. They produce a unity; They shatter that which They have produced only again to produce it in greater beauty and in wider fullness."

[26] Theo cách nói huyền bí, Các Ngài là "những Đấng Sản Sinh cái biết, những Đấng Thấm Nhuần cái đã thức tỉnh và những Đấng Kiến Tạo các phương thức dung hợp Minh Triết. Các Ngài tạo nên một sự hợp nhất; Các Ngài phá vỡ những gì Các Ngài đã tạo ra chỉ để lại tạo ra nó với vẻ đẹp lớn lao hơn và sự viên mãn rộng lớn hơn."

Another enigmatic paragraph from the Old Commentary. It's interesting that he didn't really tell us what this was before somewhat entering into the description. These are three constellations, threefold energies, which lie back of the activity of the center at Shamballa.

Lại một đoạn văn bí ẩn trong Cổ Luận. Điều thú vị là Ngài chưa thực sự cho chúng ta biết đó là gì trước khi phần nào đi vào mô tả. Đây là ba chòm sao, những năng lượng tam phân, nằm sau hoạt động của trung tâm tại Shamballa.

Why should they be the producers of that which knows? "Know, express, reveal, destroy, resurrect." With initiation it begins in Leo, in a way, and Leo is the fire sign of consciousness, and it is that which knows. It produces that which knows itself to be distinct in the beginning, and that which knows itself to be the soul, and that which

Tại sao Các Ngài lại là những đấng sản sinh cái biết? "Biết, biểu lộ, mặc khải, hủy diệt, phục sinh." Theo một nghĩa nào đó, khi xét đến điểm đạo, điều này bắt đầu trong Sư Tử, và Sư Tử là dấu hiệu hành hỏa của tâm thức, là cái biết. Sư Tử tạo ra cái ban đầu biết mình là riêng biệt, rồi cái biết mình là linh hồn, và

knows itself to be the One. It has that reflective, reflexive type of consciousness.

cái biết mình là Đấng Duy Nhất. Nó có kiểu tâm thức phản chiếu và tự phản chiếu ấy.

The informers of that which is awakened, being informed with higher energies—I suppose, does that connect with Virgo? *The constructors of the modes of fusing wisdom*: there are ways in which the wisdom of the ages can come into our nature, and I just wonder if it is legitimate to assign the different signs of the zodiac to these different capacities. Leo. I will say *the informers of that which is awakened*, because we do have a close connection between Virgo and form.

Các đấng thấm nhuần cái đã thức tỉnh, tức là được thấm nhuần những năng lượng cao hơn—tôi đoán vậy, liệu điều đó có liên hệ với Xử Nữ không? *Các đấng kiến tạo những phương thức dung hợp minh triết*: có những cách để minh triết của các thời đại đi vào bản chất chúng ta, và tôi tự hỏi liệu có xác đáng không khi gán những dấu hiệu hoàng đạo khác nhau cho những năng lực khác nhau này. Sư Tử. Tôi sẽ nói *các đấng thấm nhuần cái đã thức tỉnh*, vì quả thực chúng ta có một mối liên hệ mật thiết giữa Xử Nữ và hình tướng.

The constructors of the modes of fusing wisdom—that, to me, the pervasive wisdom of the Piscean. I am reminded of universal love of the Aquarian and the pervasive love of the Piscean. When we think about the factor of fusion in relation to Pisces, there is this universality aspect, but also the blending and fusing and merging aspect of Pisces, as Neptune dissolves the boundaries which prevent fusion. Pisces, the planet of pervasive wisdom, it makes sense to me.

Các đấng kiến tạo những phương thức dung hợp minh triết—đối với tôi, đó là minh triết thấm khắp của Song Ngư. Tôi nhớ đến tình thương phổ quát của Bảo Bình và tình thương thấm khắp của Song Ngư. Khi nghĩ đến yếu tố dung hợp trong mối liên hệ với Song Ngư, chúng ta thấy có phương diện phổ quát này, nhưng cũng có phương diện hòa quyện, dung hợp và hòa nhập của Song Ngư, khi Sao Hải Vương hòa tan những ranh giới ngăn cản sự dung hợp. Song Ngư, hành tinh của minh triết thấm khắp, điều đó có lý đối với tôi.

They produce a unity. The unity is perhaps realized in Leo as a unity which is isolated in the consciousness, ever a greater unity, in a way. *They shatter that which they have produced*, and the Pluto aspect can do that, only to produce it in greater beauty and in wider fullness.

Các Ngài tạo ra một sự hợp nhất. Có lẽ sự hợp nhất ấy được chứng nghiệm trong Sư Tử như một sự hợp nhất cô lập trong tâm thức, theo một nghĩa nào đó, luôn là một sự hợp nhất lớn lao hơn. *Các Ngài phá vỡ những gì Các Ngài đã tạo ra*, và phương diện Sao Diêm Vương có thể làm điều đó, chỉ để lại tạo ra nó với vẻ đẹp lớn lao hơn và sự viên mãn rộng lớn hơn.

I'm not sure we can assign particular signs of the zodiac to producing unity, shattering it and producing it again, unless we again go

Tôi không chắc chúng ta có thể gán những dấu hiệu hoàng đạo cụ thể cho việc tạo ra sự hợp nhất, phá vỡ nó rồi lại tạo ra nó, trừ phi

sequentially through Leo to produce the unity; Virgo to shatter it, because Virgo represents an awareness of that inner duality, the higher and lower self; and Pisces, the widening effect, the increasing fullness of Pisces under Jupiter, under the expanse of Jupiter and the dissolving power. Anyway, ring-pass-nots prevent wider fullness, and two rulers or even three of Pisces will be involved in shattering or dissolving or expanding those boundaries.

chúng ta một lần nữa đi theo trình tự: qua Sư Tử để tạo ra sự hợp nhất; qua Xử Nữ để phá vỡ nó, vì Xử Nữ biểu trưng cho sự nhận biết về nhị nguyên bên trong ấy, chân ngã và phàm ngã; rồi đến Song Ngư, tác động mở rộng, sự viên mãn ngày càng gia tăng của Song Ngư dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, dưới sức mở rộng của Sao Mộc và quyền năng hòa tan. Dù sao đi nữa, các vòng-giới-hạn ngăn cản sự viên mãn rộng lớn hơn, và hai, hay thậm chí cả ba chủ tinh của Song Ngư sẽ tham gia vào việc phá vỡ, hòa tan hoặc mở rộng những ranh giới ấy.

[27] These words are clear.

[27] Những lời này thật rõ ràng.

The words are clear. Is the meaning clear? First of all we speculate upon it, then DK may give the answer.

Những lời này rõ ràng. Ý nghĩa có rõ ràng không? Trước hết chúng ta suy đoán về điều đó, rồi Chân sư DK có thể đưa ra lời giải đáp.

[28] This triangle is, at this time, an inverted one with the Leo energies in the closest contact with our planetary life. The following triangle will show this more clearly.

[28] Vào (470) lúc này, tam giác ấy ở thế đảo ngược, với các năng lượng Sư Tử tiếp xúc mật thiết nhất với sự sống hành tinh chúng ta. Tam giác dưới đây sẽ cho thấy điều này rõ hơn.

It took a little search. It says these words are clear. The triangle is at this time, and at this time—watch everything he says—an inverted one, with the Leo energies in the closest contact with our planetary life, as indeed they would be at that time, at this time, given that eighteenfold chart which has Leo, Pisces and Capricorn representing the three great constellations. Leo is the most human of all the signs, so Pisces and Virgo on their own level will work through Leo.

Phải tìm một chút mới thấy. Ở đây nói rằng những lời này rõ ràng. Vào lúc này, tam giác là—và hãy chú ý "vào lúc này", hãy chú ý mọi điều Ngài nói—một tam giác đảo ngược, với các năng lượng Sư Tử tiếp xúc mật thiết nhất với sự sống hành tinh của chúng ta, đúng như chúng sẽ như vậy vào thời điểm ấy, vào lúc này, xét theo sơ đồ thập bát phân có Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết đại diện cho ba chòm sao lớn. Sư Tử mang tính con người nhất trong tất cả các dấu hiệu, vì vậy Song Ngư và Xử Nữ, ở cấp độ riêng của chúng, sẽ hoạt động thông qua Sư Tử.

Just think of the fact that Pisces and Virgo are two of the constellations which were not mentioned in the eight potencies of the Christ. Here is humanity, and Leo is the

Hãy nghĩ đến việc Song Ngư và Xử Nữ là hai trong số những chòm sao không được nhắc đến trong tám quyền năng của Đức Christ. Đây là nhân loại, và Sư Tử là điểm nối, và vì

nexus point, and you wonder, since it is elevated, whether we have the Solar Angels and possibly the Egoic Lotus found here, or whether Leo is on the first and the logoic plane and reaching humanity in that way. Probably its reach to humanity would be easier through the Egoic Lotuses, which have a strong connection with Leo also.

điểm này ở vị trí cao, người ta tự hỏi liệu ở đây có các Thái dương Thiên Thần và có thể cả Hoa Sen Chân Ngã, hay liệu Sư Tử ở trên cõi thứ nhất và cõi Thượng đế và tiếp cận nhân loại theo cách đó. Có lẽ Sư Tử sẽ dễ tiếp cận nhân loại hơn qua các Hoa Sen Chân Ngã, vốn cũng có mối liên hệ mạnh mẽ với Sư Tử.

[29] These three are connected definitely and increasingly with the unfoldment of human consciousness in three main aspects.

[29] Ba chòm sao này có mối liên hệ rõ rệt và ngày càng sâu sắc với sự khai mở tâm thức con người trong ba phương diện chính.

We can almost predict what they would be: the self-consciousness, the Christ consciousness and the consciousness of saviorship, or a highly developed initiatory consciousness. That's one way of looking at them. Let's see how DK chooses to look at them.

Chúng ta gần như có thể dự đoán đó sẽ là những gì: ngã thức, tâm thức Christ và tâm thức của đấng cứu thế, hoặc một tâm thức điểm đạo phát triển cao. Đó là một cách nhìn về chúng. Hãy xem Chân sư DK chọn cách nhìn chúng như thế nào.

[30] There is the development of self-consciousness to be fostered and this is the major effect—as well you know—of the force of Leo.

[30] Cần nuôi dưỡng sự phát triển ngã thức, và như các bạn biết rõ, đây là tác động chủ yếu của mãnh lực Sư Tử.

In that sense, and for that reason, Leo is closer to humanity.

Theo nghĩa ấy, và vì lý do ấy, Sư Tử gần gũi với nhân loại hơn.

[31] The influence of this constellation aids in the manifestation of individual will,

[31] Ảnh hưởng của chòm sao này hỗ trợ sự biểu hiện của ý chí cá nhân, tình thương cá nhân và trí thông minh cá nhân;

We talked about the transmutation of individual will in the Taurus chapter into spiritual will. Individual everything: individual will, individual love, individual intelligence.

Trong chương Kim Ngưu, chúng ta đã nói về sự chuyển hoá ý chí cá nhân thành ý chí tinh thần. Mọi thứ đều mang tính cá nhân: ý chí cá nhân, tình thương cá nhân, trí thông minh cá nhân.

[32] it fosters the “ahamkara” or egoistic principle;

[32] nó nuôi dưỡng “chấp ngã” hay nguyên khí vị ngã;

Which is a limited state of consciousness.

Đó là một trạng thái tâm thức giới hạn.

[33] it produces the emphasis upon the "I am" attitude which is so necessary a stage before the individual can merge himself as a conscious Self-respecting unit in the Whole.

[33] nó tạo nên sự nhấn mạnh vào thái độ "Tôi hiện hữu", một giai đoạn hết sức cần thiết trước khi cá nhân có thể hoà nhập vào Toàn Thể với tư cách một đơn vị hữu thức, biết tự trọng.

He understands himself; he sees his place; he sees that he is an integrated being. Maybe because he knows himself somewhat, he can see more his abilities and what his place might be within the Whole.

Y thấu hiểu bản thân; y thấy vị trí của mình; y thấy mình là một con người đã tích hợp. Có lẽ vì phần nào biết mình, y có thể thấy rõ hơn những khả năng của mình và vị trí mình có thể đảm nhận trong Toàn Thể.

[34] But behind this influence and pressing through into manifestation is the force of Virgo (the mother or custodian of the Christ-consciousness) which shatters eventually the synthesis and the lower unity already produced by the Leo energy;

[34] Nhưng đằng sau ảnh hưởng này và đang thúc đẩy để biểu hiện là mãnh lực Xử Nữ (người mẹ hay người gìn giữ tâm thức Christ), mãnh lực cuối cùng sẽ phá vỡ sự tổng hợp và sự hợp nhất thấp mà năng lượng Sư Tử đã tạo nên;

Indeed we do see now that the shattering is produced by Virgo. Right here, should we go sequentially? Yes, we should. We see that once again it is interestingly Virgo which shatters, and Leo produces, in this case, an egoistic unity, producing an egoistic ahamkaric unity.

Quả thật, giờ đây chúng ta thấy rằng chính Xử Nữ tạo ra sự phá vỡ. Ngay tại đây, chúng ta có nên đi theo trình tự không? Có, chúng ta nên làm vậy. Một lần nữa, điều thú vị là chúng ta thấy chính Xử Nữ phá vỡ, còn Sư Tử, trong trường hợp này, tạo ra một sự hợp nhất vị ngã, một sự hợp nhất mang tính ngã chấp.

If we go further, and we'll just do this briefly because we have to end this program:

Nếu chúng ta đi xa hơn, và chúng ta sẽ chỉ làm điều này ngắn gọn vì phải kết thúc chương trình này:

[35] it stimulates the soul within the form as well as the soul within each atom in the form,

[35] nó kích thích linh hồn bên trong hình tướng cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng,

as well as the soul within each atom in the form,

cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng,

[36] because the genius and uniqueness of Virgo is that it produces the form as well as stimulates the life within that form and, therefore, nourishes and energises two lives simultaneously.

[36] bởi tài năng đặc thù và tính độc đáo của Xử Nữ nằm ở chỗ nó tạo ra hình tướng đồng thời kích thích sự sống bên trong hình tướng ấy, do đó nuôi dưỡng và tiếp năng lượng cho hai sự sống cùng một lúc. Đó là một năng lượng kép mạnh mẽ, một biểu hiện đầy uy lực của linh hồn vũ trụ hay linh hồn thế giới. Chính việc nhận biết (471) điều này đã khiến các nhà chiêm tinh cổ đại hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử thành một dấu hiệu. Rồi khi tính nhị nguyên của tinh thần con người (tinh thần–vật chất) trở thành một sự thật trong tâm thức con người, dấu hiệu ấy được chia thành hai dấu hiệu, và cuộc chiến giữa các cặp đối cực trở thành một "cuộc chiến có mục đích", đồng thời hiện nay cũng đang đạt đến đỉnh điểm. Sự thật này sẽ hiển nhiên đối với mọi nhà bí truyền học chân chính.

This is brilliant and beautiful, and suggests that maybe it would be wise for us to call an end to this particular program. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 122B, page 468, and we will begin Esoteric Astrology Adventure 122C, page 468.

Điều này thật sáng suốt và đẹp đẽ, và gợi ý rằng có lẽ chúng ta nên kết thúc chương trình này tại đây. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122B, trang 468, và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122C, trang 468.

Let us do that and come back and review this just a little bit, because we see that these sequences of statements do apply exactly to Leo, Virgo and Pisces. The producers of that which knows—that's Leo indeed; *the informers of that which is awakened*—that must be Virgo; and *the constructors of the modes of fusing wisdom*, I would say so. But certainly the producers of unity, which is Leo; the shattering, which is Virgo—he is now specifying this—and the production of greater beauty and wider fullness. One is reminded that Venus is exalted in Pisces.

Chúng ta hãy làm vậy, rồi trở lại xem xét phần này thêm một chút, vì chúng ta thấy rằng chuỗi phát biểu này quả thực áp dụng chính xác cho Sư Tử, Xử Nữ và Song Ngư. Các đấng sản sinh cái biết—đó đúng là Sư Tử; *các đấng thấm nhuần cái đã thức tỉnh*—đó hẳn phải là Xử Nữ; và *các đấng kiến tạo những phương thức dung hợp minh triết*, tôi cho là vậy. Nhưng chắc chắn, các đấng tạo ra sự hợp nhất là Sư Tử; sự phá vỡ là Xử Nữ—giờ đây Ngài đang nói rõ điều này—và việc tạo ra vẻ đẹp lớn lao hơn cùng sự viên mãn rộng lớn hơn. Điều này khiến chúng ta nhớ rằng Sao Kim vượng ở Song Ngư.

We will come back to this, and for the moment go on. Friends, when you go hunting for something, sometimes it's hard to find, hard to paste, and your mind gets a little—what can I say? We are moving on shortly.

Chúng ta sẽ trở lại phần này, còn lúc này hãy tiếp tục. Các bạn thân mến, khi tìm kiếm một điều gì đó, đôi khi rất khó tìm, khó dán, và thể trí của các bạn hơi—tôi biết nói sao đây? Chúng ta sẽ sớm tiếp tục.

Commentary EAA 122c

Tóm Tắt

Tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư và Shamballa

Tam giác đảo ngược Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư đứng sau hoạt động của Shamballa, liên quan đến Hành Tinh Thượng Đế và cuối cùng góp phần đưa Ngài đến điểm đạo. Các ảnh hưởng này tác động lên Chân Thần trong con người; đệ tử hiện chỉ có thể ghi nhận điều ấy về mặt lý thuyết, trong khi nhân loại là điểm tiếp nhận của tam giác. Ba năng lượng đồng thời thúc đẩy sự khai mở tâm thức nhân loại và tiến trình khiến hành tinh trở nên thiêng liêng. Tại Shamballa, Định luật Tập Hợp quy tụ những năng lượng cần thiết để thực hiện Thiên Ý theo Thiên Cơ.

Ba chức năng kiến tạo tâm thức

Sư Tử tạo sinh "cái biết", Xử Nữ thấm nhuần "cái đã thức tỉnh", còn Song Ngư kiến tạo những phương thức dung hợp minh triết. Sư Tử tạo nên một sự thống nhất, Xử Nữ phá vỡ sự thống nhất ấy để nó có thể tái thành hình với vẻ đẹp lớn hơn và sự viên mãn rộng hơn. Cách diễn giải về Song Ngư đặt trọng tâm vào minh triết giúp nhận ra sự tương liên và xuyên thấm giữa mọi sự vật. Trình tự phát triển tương ứng là cá nhân hữu thức, tâm thức Christ đang mở rộng, rồi tâm thức nhóm, toàn thể và vũ trụ.

Sư Tử và nguyên khí ahamkara

Sư Tử nuôi dưỡng ý chí cá nhân, tình thương cá nhân và trí tuệ cá nhân, trong đó tính cá nhân là yếu tố chủ đạo. Nguyên khí ahamkara tạo thái độ "Tôi là", một giai đoạn cần thiết để con người biết bản chất và năng lực của mình trước khi hòa nhập vào Toàn Thể như một đơn vị hữu thức có lòng tự trọng. Sư Tử liên hệ với cung năm và sự kích thích trí cụ thể vào thời biệt ngã hóa, đồng thời còn biểu thị một hình thức cá thể tính cao hơn trên cõi thượng trí. Tuy nhiên, ngay cả tâm thức trong Hoa Sen Chân Ngã vẫn còn chịu ảnh hưởng của ahamkara.

Năng lượng kép của Xử Nữ

Xử Nữ vừa tạo ra hình tướng vừa kích thích sự sống bên trong hình tướng, đồng thời nuôi dưỡng linh hồn trong hình tướng và linh hồn trong từng nguyên tử cấu thành hình tướng ấy. Hai cách mô tả này trình bày những cặp nhị nguyên hơi khác nhau: hình tướng–sự sống và linh hồn trong hình tướng–linh hồn trong nguyên tử. Khi đối chiếu vật chất với hình tướng, vật chất biểu thị phương diện thứ ba của thiên tính, còn hình tướng biểu thị phương diện thứ hai. Tính độc đáo của Xử Nữ nằm ở việc cùng lúc nuôi dưỡng Mẹ và Con, đồng thời hàm chứa mối quan hệ tinh thần–vật chất như hai phương diện của một thực tại.

Tâm thức Christ phá vỡ sự thống nhất thấp

Xử Nữ, người mẹ và người gìn giữ tâm thức Christ, tạo áp lực phá vỡ sự tổng hợp thấp mà Sư Tử đã xây dựng. Sự thống nhất của phàm ngã không phải đích cuối cùng; linh hồn bên trong phải thức tỉnh và tái tổ chức đời sống theo một sự thống nhất cao hơn. Từ "phá vỡ" gây chú ý vì thường không gợi liên tưởng đến Xử Nữ, nhưng lại diễn tả chính xác áp lực của tâm thức Christ đối với giới hạn hình tướng. Theo cách liên hệ được đề xuất với Hoa Sen Chân Ngã, ảnh hưởng Xử Nữ có thể bắt đầu gây áp lực từ cánh hoa thứ sáu.

Nhân sư và sự phân chia Xử Nữ–Sư Tử

Các nhà chiêm tinh cổ đại từng hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử thành một dấu hiệu, biểu trưng bằng Nhân sư, do nhận biết năng lượng kép liên quan đến linh hồn thế giới. Khi nhị nguyên tinh thần–vật chất trở thành một thực tại trong tâm thức nhân loại, dấu hiệu hợp nhất này tách thành hai dấu hiệu và cuộc chiến giữa các cặp đối cực trở thành "cuộc chiến có mục đích". Một cách diễn giải biểu tượng được đề xuất là người nữ của Nhân sư đại diện phương diện người, còn sư tử đại diện phương diện thú, gắn với số 666. Giả thuyết khác xem sự kết hợp này gồm hai năng lượng Xử Nữ và một năng lượng Sư Tử; tuy nhiên, điều tách đôi là dấu hiệu Xử Nữ–Sư Tử cổ xưa, không phải riêng Xử Nữ.

Những cặp đối cực trong xung đột hiện nay

Cuộc chiến có mục đích đang đạt cao trào bao gồm xung đột linh hồn–hình tướng, linh hồn–phàm ngã và, trên quy mô rộng hơn, tinh thần–vật chất. Trong một cách đối chiếu, Sư Tử biểu thị phàm ngã ích kỷ còn Xử Nữ biểu thị linh hồn đang gây áp lực chuyển đổi. Tuy nhiên, cả hai dấu hiệu đều có những liên hệ cao với linh hồn và tinh thần, nên không thể cố định Sư Tử ở phía thấp và Xử Nữ ở phía cao. Xử Nữ có mối liên hệ đặc biệt với vật chất, còn tính duy vật của Sư Tử ở biểu hiện thấp xuất phát từ sự giới hạn của ahamkara.

Song Ngư và sự kiểm soát bằng trực giác

Phương diện cao của Song Ngư đem lại nhận biết về nhóm, toàn thể và vũ trụ; tâm thức nhóm vì thế không chỉ thuộc dấu hiệu Bảo Bình. Tam giác Song Ngư–Sao Hải Vương–Bồ đề biểu thị năng lượng trực giác, trong đó cõi Bồ đề có thể được hiểu như phương diện cao của cõi cảm dục. Song Ngư ở cấp độ này biểu thị người trung gian truyền ảnh hưởng linh hồn vào phàm ngã, khác với đồng tử của bản chất thông linh thấp. Sự kiểm soát bằng trực giác thay thế quyền thống trị của trí năng Sư Tử và những giới hạn Xử Nữ, khi nhận biết về toàn thể cùng vị trí của mình trong toàn thể vượt lên sự chú trọng vào bản sắc riêng.

Ba dạng tâm thức đang khai mở

Ba năng lượng hiện tác động mạnh lên nhân loại, tạo ngã thức khi cá nhân bước ra khỏi quần chúng, sự nhận biết đời sống Christ khi người chí nguyện tiến đến lần điểm đạo thứ nhất, và tâm thức phổ quát khi điểm đạo đồ xuất hiện từ hàng ngũ đệ tử. Những cá nhân nổi bật hoặc nổi tiếng chưa nhất thiết là người chí nguyện, vì họ vẫn có thể tập trung mạnh vào ahamkara và lợi ích riêng. Sự thức tỉnh của chân ngã tạo trải nghiệm nhị nguyên và dao động giữa cao với thấp; Xử Nữ bổ sung áp lực hướng tới dung hợp các đối cực. Các dạng tâm thức này còn có nhiều trạng thái chuyển tiếp, thay vì hình thành những nhóm hoàn toàn tách biệt.

Tâm thức mở rộng và tính thiêng liêng của hành tinh

Tính thiêng liêng của hành tinh gắn với sự nâng cao địa vị của Hành Tinh Thượng Đế, sự mở rộng tâm thức và cường độ hiện diện của Ngài xuyên qua biểu hiện. Theo suy luận của Thầy MDR, khả năng bao hàm toàn thể càng lớn thì hành tinh càng trở nên thiêng liêng, tương tự mối liên hệ giữa tâm thức mở rộng và tính thiêng liêng nơi con người. Hình ảnh Đức Trinh Nữ được đưa lên trời được liên hệ với việc nâng vật chất lên trạng thái cao hơn, một điều kiện của hành tinh thiêng liêng. Đây là cách triển khai ý nghĩa của tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư, không phải một cơ chế được xác lập chi tiết trong đoạn trích.

Những tuyến năng lượng và các giai đoạn chuyển tiếp

Tuyến Sirius–Cự Giải–Ma Kết–Sao Thổ liên hệ với người bình thường tiến đến địa vị dự bị, còn tuyến Pleiades–Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy liên hệ với người dự bị trở thành đệ tử được chấp

nhận. Great Bear–Bạch Dương–Thiên Bình–Mặt Trời che giấu Vulcan đưa đệ tử được chấp nhận đến địa vị điểm đạo đồ. Những tuyến này cho thấy sự phát triển diễn ra qua các khoảng chuyển tiếp, khi một trạng thái cũ đã suy yếu nhưng trạng thái mới chưa hoàn chỉnh. Cùng một chòm sao có thể tham gia nhiều tập hợp năng lượng và đảm nhiệm những chức năng khác nhau trong từng tập hợp.

Bảy cuộc khủng hoảng của linh hồn

Bảy cuộc khủng hoảng lớn bao phủ những giai đoạn đầu, sau và cuối của tiến hóa con người, dưới ảnh hưởng định hình của bảy chòm sao. Bảng trình bày lần lượt biệt ngã hóa, định hướng, điểm đạo, từ bỏ, chiến trường, nơi sinh và vùng đất cháy, nhưng thứ tự này không hoàn toàn theo thời gian tiến hóa, thứ tự hoàng đạo hay thứ tự các thập giá. Văn bản dùng "chòm sao" thay vì "dấu hiệu": chòm sao là nguồn lớn hơn, còn dấu hiệu được diễn giải như tập hợp năng lượng thiên thần chỉnh hợp với nguồn ấy để truyền năng lượng đến những đối tượng không thể tiếp nhận trực tiếp. Sự phân biệt này giữ nguyên nguồn năng lượng vũ trụ trong khi làm rõ cơ chế tiếp nhận ở cấp nhân loại.

Biệt ngã hóa và khủng hoảng định hướng

Khủng hoảng biệt ngã hóa gắn với Cự Giải trên Thập Giá Chủ Yếu, được ước tính xảy ra khoảng 21 triệu năm trước trong cuộc tuần hoàn thứ tư của Trái Đất. Sau hàng triệu năm, khủng hoảng định hướng gắn với Bạch Dương đánh dấu sự đảo chiều bánh xe và hướng về quyền năng cao hơn đã bắt đầu được cảm nhận. Sao Thiên Vương là yếu tố chung đáng chú ý: chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, chủ tinh nội môn của Thiên Bình và vượng trong Hổ Cáp, ba dấu hiệu có liên hệ với sự đảo chiều. Cự Giải truyền cung ba và cung bảy phù hợp với tiến trình nhập thể, còn Bạch Dương đem xung lực cung một để thay đổi hướng vận động.

Ma Kết và khủng hoảng điểm đạo

Khủng hoảng điểm đạo thuộc Ma Kết trên Thập Giá Chủ Yếu, với phẩm tính là mở rộng tâm thức và gia tăng quyền năng. Trong trình tự đang xét, điều này được diễn giải chủ yếu là lần điểm đạo thứ ba, dù Ma Kết còn liên hệ với những lần điểm đạo trước và sau đó. Các cung một, ba và bảy tham gia, cùng liên hệ cung năm qua linh thị tổng hợp từ đỉnh núi. Ở lần điểm đạo thứ ba, chín cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã đã khai mở, và nhận biết ban đầu về toàn thể bắt đầu vượt lên sự gắn bó với hình tướng cùng bộ phận.

Song Tử và Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Khủng hoảng từ bỏ, hay đóng đinh, gắn với Song Tử trên Thập Giá Biến đổi, một liên hệ gây bất ngờ vì Hổ Cáp, Song Ngư hoặc Sư Tử có vẻ dễ liên tưởng hơn đến đau khổ và sự hủy diệt thể nguyên nhân. Cách lý giải nhấn mạnh phương diện thứ hai của thiên tính, bác ái và trung tâm tim, cùng vai trò của Sao Thủy và Sao Thổ ở một vòng xoắn cao hơn so với địa vị đệ tử được chấp nhận. Hai đối cực kéo theo hai hướng tạo tiến trình xé lìa, buộc con người từ bỏ phía thấp; ba cánh hoa tổng hợp bên trong Hoa Sen Chân Ngã mở tung, để lộ Ngọc trong Hoa Sen. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Song Tử còn có liên hệ mạnh với lần điểm đạo thứ bảy, cũng như Thiên Bình với lần thứ sáu và Sư Tử cùng Bạch Dương với lần thứ năm.

Hổ Cáp và khủng hoảng chiến trường

Khủng hoảng chiến trường mang phẩm tính xung đột và gắn với Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định. Cách diễn giải tập trung vào lần điểm đạo thứ hai và toàn bộ tiến trình đến lần thứ ba, dù chiến trường có thể xuất hiện ở những cấp độ cao hơn. Hổ Cáp truyền cung bốn đặc biệt mạnh, còn

quyền chủ quản của Sao Hỏa đưa thêm sắc thái cung sáu vào cuộc đấu tranh giữa ý chí, tình thương và dục vọng. Xung đột cũng bao gồm sự lựa chọn giữa những niềm vui quen thuộc của đời sống trần thế, thân xác, thân tộc và khả năng bước vào một sự sống rộng lớn hơn.

Xử Nữ và khủng hoảng nơi sinh

Khủng hoảng nơi sinh gắn với Xử Nữ trên Thập Giá Biến đổi, đánh dấu bước khởi đầu đời sống trong giới thứ năm và tiến trình điểm đạo. Xử Nữ biểu thị thời kỳ thai nghén lâu dài dẫn đến sự ra đời của Đức Christ trong tim, với cung hai, cung sáu và khát vọng đóng vai trò mạnh mẽ. Động lực của lần điểm đạo thứ nhất chủ yếu liên quan trung tâm xương cùng và sự nâng năng lượng lên trung tâm cổ họng, dù trung tâm tim cũng được kích thích. Ma Kết và Sư Tử cùng liên hệ với sự sinh thành này, còn quá khứ liên hệ cung bảy của Xử Nữ phù hợp với lần điểm đạo thứ nhất diễn ra dưới cung bảy.

Sư Tử và khủng hoảng vùng đất cháy

Khủng hoảng vùng đất cháy gắn với Sư Tử trên Thập Giá Cố Định và đem lại giải thoát. Theo cách diễn giải được ưu tiên, đây đặc biệt là vùng đất cháy cuối cùng trước lần điểm đạo thứ năm, khi những ràng buộc còn lại với hình tướng và tâm thức hạn hẹp bị thiêu hủy. Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai được che giấu của Sư Tử, cai quản vùng đất cháy cuối cùng; Sư Tử là dấu hiệu thứ năm và cũng truyền cung một, phù hợp với lần điểm đạo thứ năm. Tuy nhiên, Sư Tử còn liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, khi lửa hủy thể nguyên nhân và giải thoát con người khỏi sự bắt buộc tái sinh.

Những đối cực thay đổi qua các lần điểm đạo

Mỗi lần điểm đạo có một dạng xung đột riêng: lần thứ nhất giữa phương diện dĩ thái và hồng trần đậm đặc, lần thứ hai giữa ý chí hoặc tình thương với dục vọng, lần thứ ba giữa nhận biết toàn thể với sự gắn bó vào hình tướng và bộ phận. Lần thứ tư đặt tinh thần–linh hồn đối diện phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, đồng thời đòi hỏi từ bỏ tất cả những gì trói buộc vào bánh xe tái sinh. Sau đó, tinh thần bắt đầu chiếm ưu thế; nếu xem chân ngã đích thực là chân ngã của Tam Nguyên Tinh Thần thì ảnh hưởng linh hồn vẫn tiếp tục theo nghĩa cao ấy. Lần thứ năm đem sự soi sáng và mặc khải lớn hơn về Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế; khả năng tiếp xúc phần nào với Thiên Ý của Thái dương Thượng đế được nêu như một giả thuyết.

Sư Tử và Xử Nữ trong những bối cảnh khác nhau

Xử Nữ và Sư Tử cùng xuất hiện trong tam giác đứng sau Shamballa lẫn bảng bảy cuộc khủng hoảng, nhưng ở bảng này Xử Nữ biểu thị bước sinh thành ban đầu còn Sư Tử biểu thị giải thoát vào địa vị Chân sư. Sư Tử cũng tham gia các lần điểm đạo trước đó: nhận biết linh hồn ở lần thứ nhất, liên hệ Trái Tim Mặt Trời–Sao Hải Vương ở lần thứ hai, tâm thức hợp nhất ở lần thứ ba và hy sinh thể nguyên nhân ở lần thứ tư. Thứ bậc tương đối giữa hai dấu hiệu thay đổi theo bối cảnh: Xử Nữ có thể vượt lên sự thống nhất thấp của Sư Tử, nhưng Sư Tử lại cai quản cõi Thượng Đế và Huyền Giai Biển Lửa, trong khi Xử Nữ cai quản cõi Chân Thần. Vì vậy, chức năng và vị trí của mỗi dấu hiệu phải được xác định trong tập hợp năng lượng cụ thể.

Text EAA 122C – Văn bản EAA 122C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

There is the development of self-consciousness to be fostered and this is the major effect—as well you know—of the force of Leo. The influence of this constellation aids in the manifestation of individual will, individual love, and individual intelligence; it fosters the "ahamkara" or egoistic principle; it produces the emphasis upon the "I am" attitude which is so necessary a stage before the individual can merge himself as a conscious Self-respecting unit in the Whole. But behind this influence and pressing through into manifestation is the force of Virgo (the mother or custodian of the Christ-consciousness) which shatters eventually the synthesis and the lower unity already produced by the Leo energy; it stimulates the soul within the form as well as the soul within each atom in the form, because the genius and uniqueness of Virgo is that it produces the form as well as stimulates the life within that form and, therefore, nourishes and energises two lives simultaneously.

Cần nuôi dưỡng sự phát triển của ngã thức và, như các bạn biết rõ, đây là tác động chủ yếu của mãnh lực Sư Tử. Ảnh hưởng của chòm sao này hỗ trợ sự biểu hiện của ý chí cá nhân, tình thương cá nhân và trí thông minh cá nhân; nó nuôi dưỡng "ngã chấp" hay nguyên khí vị ngã; nó tạo nên sự nhấn mạnh vào thái độ "Tôi là", một giai đoạn hết sức cần thiết trước khi cá nhân có thể hòa nhập vào Toàn Thể như một đơn vị hữu thức biết tự trọng. Nhưng đằng sau ảnh hưởng này và đang dồn sức để đi vào biểu hiện là mãnh lực của Xử Nữ (người mẹ hay người gìn giữ tâm thức Đức Christ), mãnh lực cuối cùng sẽ phá vỡ sự tổng hợp và sự hợp nhất thấp mà năng lượng Sư Tử đã tạo ra; nó kích thích linh hồn bên trong hình tướng cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng, bởi nét đặc sắc và độc đáo của Xử Nữ là tạo ra hình tướng đồng thời kích thích sự sống bên trong hình tướng ấy và, do đó, nuôi dưỡng và tiếp năng lượng cho hai sự sống cùng một lúc.

[1] It is a powerful dual energy, [2] a potent expression of the anima mundi or the soul of the world. [3] It was the recognition of (471) this which made the ancient astrologers merge Virgo-Leo into one sign. [4] Then as the dualism of the human spirit (spirit-matter) became a fact in the consciousness of man, [5] the sign was divided into two signs and the war of the pairs of opposites became a "war with purpose" and is, incidentally, reaching its climax today. [6] This fact will be obvious to all true esotericists.

[1] Đó là một năng lượng kép mạnh mẽ, [2] một biểu hiện đầy uy lực của linh hồn thế giới, hay linh hồn của thế gian. [3] Chính sự nhận biết (471)điều này đã khiến các nhà chiêm tinh cổ đại hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử thành một dấu hiệu. [4] Rồi khi tính nhị nguyên của tinh thần con người (tinh thần–vật chất) trở thành một sự thật trong tâm thức con người, [5] dấu hiệu ấy được chia thành hai dấu hiệu và cuộc chiến giữa các cặp đối cực trở thành một "cuộc chiến có mục đích"; nhân đây cũng nói thêm, ngày nay cuộc chiến ấy đang đạt đến đỉnh điểm. [6] Sự thật này sẽ hiển nhiên đối với mọi nhà bí truyền học chân chính.

[7] Another stream of energy is also pushing through [8] and producing effects upon those in the human family who not only respond to the Leo force and are consequently individuals in their own consciousness but are responding also to the steadily expanding Christ-consciousness; [9] of this they are becoming increasingly aware in their own individual experience. [10] This is the higher aspect of the energy of Pisces; [11] it is awareness of the group, of the whole and of the universe. [12] It is the energy of buddhi, [13] the higher aspect of the lower psychic nature; [14] it is the aspect of the mediator in contradistinction to the medium. [15] It is intuitional control instead of the intellectual overlordship of Leo and the limitations of Virgo.

[7] Một dòng năng lượng khác cũng đang dồn sức đi vào biểu hiện [8] và tạo ra những tác động lên những người trong gia đình nhân loại không chỉ đáp ứng với mãnh lực Sư Tử và do đó là những cá nhân trong tâm thức riêng của mình, mà còn đang đáp ứng với tâm thức Đức Christ không ngừng mở rộng; [9] họ ngày càng nhận biết rõ hơn tâm thức này trong trải nghiệm cá nhân của mình. [10] Đây là phương diện cao của năng lượng Song Ngư; [11] đó là sự nhận biết về nhóm, về toàn thể và về vũ trụ. [12] Đó là năng lượng Bồ đề, [13] phương diện cao của bản chất thông linh thấp; [14] đó là phương diện của người trung gian, phân biệt với đồng tử. [15] Đó là sự kiểm soát của trực giác thay cho quyền thống trị của trí năng nơi Sư Tử và những giới hạn của Xử Nữ.

[16] These three energies are today playing potently on humanity, producing:

[16] Ngày nay, ba năng lượng này đang tác động mạnh mẽ lên nhân loại, tạo ra:

[17] 1. The self-consciousness of man, as he emerges out of the mass.

[17] 1. Ngã thức của con người, khi y bước ra khỏi quần chúng.

[18] 2. The recognition of the Christ life and nature, as the aspirant for the first initiation

[18] 2. Sự nhận biết về sự sống và bản chất Đức Christ, khi người chí nguyện hướng tới

emerges out of the group of world individuals.

lần điểm đạo thứ nhất bước ra khỏi nhóm những cá nhân của thế gian.

[19] 3. The awareness, universal in nature, of the initiate, as he emerges out of the ranks of the world disciples.

[19] 3. Sự nhận biết mang bản chất phổ quát của điểm đạo đồ, khi y bước ra khỏi hàng ngũ các đệ tử của thế gian.

[20] All this is, therefore, brought about at this time by the steady inflow of the energies of Leo-Pisces-Virgo and these lie behind the very rapid unfoldment of the three types of (472) consciousness to he found in varying degrees in humanity today.

[20] Do đó, vào lúc này, tất cả những điều ấy đều do dòng năng lượng Sư Tử–Song Ngư–Xử Nữ không ngừng tuôn vào tạo nên, và những năng lượng này đứng sau sự khai mở rất nhanh chóng của ba loại (472)tâm thức hiện diện ở những mức độ khác nhau trong nhân loại ngày nay.

[21] There are, as I pointed out earlier, seven great crises in connection with the human being upon the path of evolution; they cover the earlier, the later and the final stages of his growth. These it should be borne in mind are precipitated through the conditioning influences of seven great constellations. Let us consider them for a moment. They are:

[21] Như Tôi đã chỉ ra trước đây, có bảy cuộc khủng hoảng lớn liên quan đến con người trên con đường tiến hoá; chúng bao trùm các giai đoạn đầu, giai đoạn sau và giai đoạn cuối trong sự trưởng thành của y. Cần ghi nhớ rằng những cuộc khủng hoảng này phát sinh qua các ảnh hưởng định hình của bảy chòm sao lớn. Chúng ta hãy xem xét chúng trong chốc lát. Đó là:

[22] THE CRISES OF THE SOUL

[22] NHỮNG CUỘC KHỦNG HOẢNG CỦA LINH HỒN

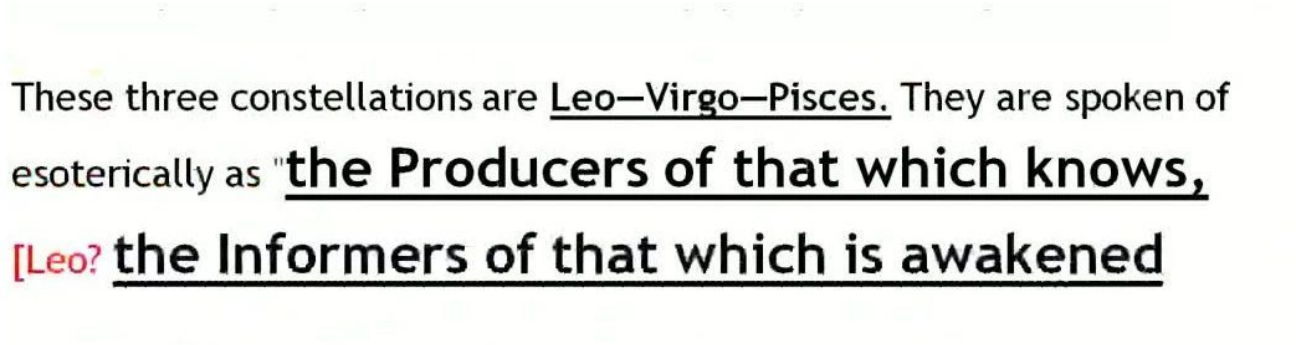
Khủng hoảng	Phẩm tính	Chòm sao	Thập giá
Crisis	*Quality*	*Constellation*	*Cross*
1. Khủng hoảng lâm phàm.....	Biệt ngã hóa..	Cự Giải.....	Chủ Yếu
1. Crisis of Incarnation.....	*Individualisation..*	*Cancer.....*	*Cardinal*
2. Khủng hoảng định hướng.....	Đảo chiều.....	Bạch Dương.....	Chủ Yếu
2. Crisis of Orientation.....	*Reversal.....*	*Aries.....*	*Cardinal*
3. Khủng hoảng điểm đạo.....	Mở rộng.....	Ma Kết...	Chủ Yếu

3. Crisis of Initiation.....	*Expansion.....*	*Capricorn...*	*Cardinal*
4. Khủng hoảng của Sự từ bỏ.....	Đóng đinh trên thập giá.....	Song Tử.....	Biến đổi
4. Crisis of Renunciation.....	*Crucifixion.....*	*Gemini.....*	*Mutable*
5. Khủng hoảng chiến trường....	Xung đột.....	Hổ Cáp.....	Cố Định
5. Crisis of the Battlefield....	*Conflict.....*	*Scorpio.....*	*Fixed*
6. Khủng hoảng nơi sinh....	Điểm đạo.....	Xử Nữ.....	Biến đổi
6. Crisis of the Birthplace....	*Initiation.....*	*Virgo.....*	*Mutable*
7. Khủng hoảng vùng đất cháy...	Giải thoát.....	Sư Tử.....	Cố Định
7. Crisis of Burning ground...	*Liberation.....*	*Leo.....*	*Fixed*

[23] You will note that two of the constellations which we have just been considering—Leo and Virgo—are to be found in this list. [24] Five constellations are not so intimately concerned with the mass human crises but are more definitely and specifically related to the unfoldment of the individual disciple. These are: Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius.

[23] Các bạn sẽ nhận thấy rằng hai chòm sao mà chúng ta vừa xem xét—Sư Tử và Xử Nữ—có mặt trong danh sách này. [24] Năm chòm sao không liên quan mật thiết như vậy đến những cuộc khủng hoảng của quần chúng nhân loại, mà có mối liên hệ rõ rệt và cụ thể hơn với sự khai mở của từng đệ tử. Đó là: Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình.

Esoteric Astrology Adventure 122C — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122C — Khoa Học về các Tam Giác



[EAA-122C-H01] Trang bình giảng Leo–Virgo–Pisces và các danh xưng Producers, Informers, Constructors; khung hình đang là chữ bình giảng. — video 00:00:32.

[EAA-122C-H01] Trang bình giảng Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư và các danh xưng Các Đấng Sản Sinh, Các Đấng Thấm Nhuần, Các Đấng Kiến Tạo; khung hình đang là chữ bình giảng. — video 00:00:32.

Let us continue. We are in Esoteric Astrology Adventure 122C, page 468, and we are talking about three constellations which influence Shamballa and, as it happens, also humanity. At least they lie behind Shamballa. This is the way the description has been given:

Chúng ta hãy tiếp tục. Chúng ta đang ở Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122C, trang 468, và đang bàn về ba chòm sao ảnh hưởng đến Shamballa và đồng thời cũng ảnh hưởng đến nhân loại. Ít nhất, chúng đứng sau Shamballa. Lời mô tả như sau:

There is one triad of cosmic energy that is of supreme importance upon our planet and it is the united influence of its three constellations which will eventually bring about the initiation of the planetary Logos;

Có một bộ ba năng lượng vũ trụ có tầm quan trọng tối cao đối với hành tinh chúng ta, và chính ảnh hưởng hợp nhất của ba chòm sao trong bộ ba ấy cuối cùng sẽ đưa đến cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế;

We had discussed the triangle of Leo–Virgo–Pisces, and we have seen that this triangle is inverted, as DK says. We have discussed two of the three influences.

Chúng ta đã bàn về tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư và đã thấy rằng, như Chân sư DK nói, tam giác này đảo ngược. Chúng ta đã bàn về hai trong ba ảnh hưởng ấy.

First, that the threefold energies which lie back of the activity of the centre at Shamballa concern the planetary Logos;

Thứ nhất, các năng lượng tam phân đứng sau hoạt động của trung tâm tại Shamballa có liên quan đến Hành Tinh Thượng đế;

They do lie back of the activity of the centre of Shamballa, and the mass is becoming responsive to them.

Chúng quả thực đứng sau hoạt động của trung tâm Shamballa, và quần chúng đang trở nên đáp ứng với chúng.

Only theoretically can a disciple take note of this fact.

Một đệ tử chỉ có thể ghi nhận sự kiện này trên phương diện lý thuyết.

In any conscious way.

Theo bất kỳ cách hữu thức nào.

these influences are playing upon that aspect of human life which we call the Monad;

những ảnh hưởng này đang tác động lên phương diện của sự sống con người mà chúng ta gọi là chân thần;

We've been told that Leo–Virgo–Pisces are together *the Producers of that which knows,*—that's Leo—*the Informers of that which is awakened*—Virgo, carrying the soul influence over and above the influence simply of that which creates the integrated personality—and *the Constructors of the modes of fusing Wisdom.* This is an interesting way of looking at Pisces, because there are methods by which one can look at all things and find through wisdom the interfusion of all. Wisdom will produce a realization of the interrelationship of all things.

Chúng ta đã được cho biết rằng Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư cùng nhau là *các Đấng Sản Sinh cái biết,*—đó là Sư Tử—*các Đấng Thấm Nhuần cái được đánh thức*—Xử Nữ, mang đến ảnh hưởng của linh hồn vượt lên trên ảnh hưởng chỉ tạo ra phàm ngã tích hợp—và *các Đấng Kiến Tạo những phương thức dung hợp Minh Triết.* Đây là một cách nhìn thú vị về Song Ngư, vì có những phương pháp giúp chúng ta nhìn mọi sự và qua minh triết tìm thấy sự dung hợp lẫn nhau của tất cả. Minh triết sẽ đem lại sự nhận biết về mối tương quan giữa mọi sự.

They produce a unity;—that's Leo. *They shatter that which They have produced only again*—that's Virgo—*to produce it in greater beauty and in wider fullness.*

Các Ngài tạo ra một sự hợp nhất;—đó là Sư Tử. *Các Ngài phá vỡ những gì Các Ngài đã tạo ra chỉ để lại*—đó là Xử Nữ—*tạo ra chúng với vẻ đẹp lớn lao hơn và sự viên mãn rộng lớn hơn.*

These three are connected definitely and increasingly with the unfoldment of human consciousness in three main aspects.

Ba năng lượng này có mối liên hệ rõ rệt và ngày càng sâu sắc với sự khai mở tâm thức nhân loại trên ba phương diện chính.

Leo is connected with the fostering of the individual will, individual love and individual intelligence. In every case, the term individual is the main term.

Sư Tử liên quan đến việc nuôi dưỡng ý chí cá nhân, tình thương cá nhân và trí thông minh cá nhân. Trong mỗi trường hợp, từ cá nhân đều là từ chủ yếu.

it fosters the "ahamkara" or egoistic principle; it produces the emphasis upon the "I am" attitude which is so necessary a stage before the individual can merge himself as a conscious Self-respecting unit

nó nuôi dưỡng "ngã chấp", hay nguyên khí vị ngã; nó tạo ra sự nhấn mạnh vào thái độ "Tôi hiện hữu", một giai đoạn hết sức cần thiết trước khi cá nhân có thể hòa nhập, với tư cách một đơn vị hữu thức biết tự trọng,

One who has an idea of his own nature and is a little bit conscious of his abilities.

Một người có ý niệm về bản chất của chính mình và phần nào có ý thức về những khả năng của mình.

in the Whole.

vào Tổng Thể.

First of all, before we can merge into the Whole, we have to know what it is that's merging.

Trước hết, trước khi có thể hòa nhập vào Tổng Thể, chúng ta phải biết cái gì đang hòa nhập.

The next important part:

Phần quan trọng tiếp theo:

But behind this influence and pressing through into manifestation is the force of Virgo (the mother or custodian of the Christ-consciousness)

Nhưng đứng sau ảnh hưởng này và đang thúc đẩy để đi vào biểu hiện là mãnh lực của Xử Nữ (người mẹ hay người gìn giữ tâm thức Christ)

It's interesting to use a term like shatters with respect to Virgo, but thus it is—an interesting term with respect to Virgo.

Dùng một từ như phá vỡ đối với Xử Nữ thật thú vị, nhưng quả là như vậy—một từ thú vị khi nói về Xử Nữ.

which shatters eventually the synthesis and the lower unity already produced by the Leo energy; it stimulates the soul within the form as well as the soul within each atom in the form,

cuối cùng phá vỡ sự tổng hợp và sự hợp nhất thấp mà năng lượng Sư Tử đã tạo ra; nó kích thích linh hồn bên trong hình tướng cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng,

That is interesting. In other words, it affects the Son aspect and the Mother aspect—affecting both the Son and the Mother aspect.

Điều đó thật thú vị. Nói cách khác, nó tác động đến phương diện Con và phương diện Mẹ—tác động đến cả phương diện Con lẫn phương diện Mẹ.

as well as the soul within each atom in the form,

cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng,

This is the Mother aspect or anima mundi. Because—and here is a point well worth remembering—*the genius and uniqueness of Virgo is that it produces the form as well as stimulates the life within that form.*

Đây là phương diện Mẹ, hay linh hồn thế giới. Bởi vì—và đây là một điểm rất đáng ghi nhớ—*đặc tính ưu việt và độc đáo của Xử Nữ là nó tạo ra hình tướng đồng thời kích thích sự sống bên trong hình tướng ấy.*

I am the Mother and the Child, and even God: "I, God, I matter am." The spirit-matter relationship, which is two things as one thing, is really sponsored by Virgo. "I am the Mother and the Child. I, God, I matter am."

Tôi là Mẹ và là Con, và thậm chí là Thượng đế: "Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất." Mối quan hệ tinh thần–vật chất, trong đó hai là một, thực sự do Xử Nữ bảo trợ. "Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất."

the genius and uniqueness of Virgo is that it produces the form as well as stimulates the life within that form and, therefore, nourishes and energises two lives simultaneously.

đặc tính ưu việt và độc đáo của Xử Nữ là nó tạo ra hình tướng đồng thời kích thích sự sống bên trong hình tướng ấy, và do đó đồng thời nuôi dưỡng và tiếp năng lượng cho hai sự sống.

The life within the form. Here we've been told that it stimulates the soul within the form as well as the soul within each atom, so it's stimulating the consciousness aspect. Here we're told something a little different: that it produces—it actually produces—the form as well as stimulates the life within the form. This is still a slightly different duality than is just mentioned.

Sự sống bên trong hình tướng. Ở đây, chúng ta được cho biết rằng nó kích thích linh hồn bên trong hình tướng cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử, cho nên nó đang kích thích phương diện tâm thức. Ở đây, chúng ta được cho biết một điều hơi khác: nó tạo ra—thực sự tạo ra—hình tướng đồng thời kích thích sự sống bên trong hình tướng. Đây vẫn là một tính nhị nguyên hơi khác với điều vừa được đề cập.

After that little review—because these are deep matters and they cannot be easily apprehended by the individual—we go on to the next.

Sau phần ôn lại ngắn này—vì đây là những vấn đề sâu xa mà cá nhân không dễ lĩnh hội—chúng ta chuyển sang phần tiếp theo.

[1] It is a powerful dual energy,

[1] Đó là một năng lượng kép mạnh mẽ,

We're still discussing Virgo; we have discussed Leo a little bit.

Chúng ta vẫn đang bàn về Xử Nữ; chúng ta đã bàn đôi chút về Sư Tử.

It is a powerful dual energy,

Đó là một năng lượng kép mạnh mẽ,

[2] a potent expression of the anima mundi or the soul of the world.

When you think of the term soul of the world, it all depends what we mean by the world. Should all aspects of soul be included in the soul of the world?

[3] It was the recognition of this which made the ancient astrologers merge Virgo-Leo into one sign.

It nourishes two aspects of soul. This is in the respect of nourishing two aspects of soul. Reviewing that:

it stimulates the soul within the form as well as the soul within each atom in the form,

In a way, the atom is the lower factor—it's matter. We're dealing here with matter-form, and we have to remember that matter is of the third aspect of divinity and form is of the second. Sometimes it seems that form is of the third aspect of divinity, but really, when you compare the two, matter and form, matter represents the third aspect. It was the recognition of this which made the ancient astrologers merge Virgo–Leo into one sign, producing the Sphinx.

[4] Then as the dualism of the human spirit (spirit-matter) became a fact in the consciousness of man,

Because astrologers can't—until something appears in human consciousness, it's

[2] một biểu hiện đầy uy lực của linh hồn thế giới, hay linh hồn của thế gian.

Khi các bạn nghĩ đến thuật ngữ linh hồn của thế gian, tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta muốn nói gì qua từ thế gian. Liệu tất cả các phương diện của linh hồn có nên được bao gồm trong linh hồn của thế gian không?

[3] Chính sự nhận biết (471)điều này đã khiến các nhà chiêm tinh cổ đại hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử thành một dấu hiệu.

Nó nuôi dưỡng hai phương diện của linh hồn. Điều này liên quan đến việc nuôi dưỡng hai phương diện của linh hồn. Ôn lại điểm ấy:

nó kích thích linh hồn bên trong hình tướng cũng như linh hồn bên trong mỗi nguyên tử của hình tướng,

Theo một nghĩa nào đó, nguyên tử là yếu tố thấp hơn—đó là vật chất. Ở đây, chúng ta đang bàn về vật chất–hình tướng, và phải nhớ rằng vật chất thuộc phương diện thứ ba của thiên tính, còn hình tướng thuộc phương diện thứ hai. Đôi khi dường như hình tướng thuộc phương diện thứ ba của thiên tính, nhưng thực ra, khi so sánh vật chất và hình tướng, vật chất đại diện cho phương diện thứ ba. Chính việc nhận ra điều này đã khiến các nhà chiêm tinh cổ đại hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử thành một dấu hiệu, tạo nên tượng Nhân Sư.

[4] Rồi khi tính nhị nguyên của tinh thần con người (tinh thần–vật chất) trở thành một sự thật trong tâm thức con người,

Bởi vì các nhà chiêm tinh không thể—chừng nào một điều chưa xuất hiện trong tâm thức

difficult for them to deal with the astrological factor behind something which has not yet appeared.

nhân loại, họ khó có thể bàn đến yếu tố chiêm tinh đứng sau điều chưa xuất hiện ấy.

[5] the sign was divided into two signs and the war of the pairs of opposites became a "war with purpose" and is, incidentally, reaching its climax today.

[5] dấu hiệu ấy được chia thành hai dấu hiệu và cuộc chiến giữa các cặp đối cực trở thành một "cuộc chiến có mục đích"; nhân đây cũng nói thêm, ngày nay cuộc chiến ấy đang đạt đến đỉnh điểm.

With, interestingly, I suppose, Leo representing the selfish personal aspect and Virgo the soul aspect. From another aspect, of course, Virgo will represent the creation of the form, but also the connection is there with the life within the form, because Virgo also represents the Father aspect. This is a powerful dual energy. It's responsible for giving the sense of the pairs of opposites; it's a potent expression of the soul of the world.

Điều thú vị, tôi cho là vậy, là Sư Tử đại diện cho phương diện cá nhân ích kỷ, còn Xử Nữ đại diện cho phương diện linh hồn. Dĩ nhiên, từ một phương diện khác, Xử Nữ sẽ đại diện cho việc tạo ra hình tướng, nhưng cũng có mối liên hệ với sự sống bên trong hình tướng, vì Xử Nữ còn đại diện cho phương diện Cha. Đây là một năng lượng kép mạnh mẽ. Nó đem lại cảm nhận về các cặp đối cực; nó là một biểu hiện đầy uy lực của linh hồn thế giới.

It was the recognition of this, of its duality, which made the ancient astronomers merge Virgo and Leo, but they were not cognizant of spirit. They were not at first cognizant of spirit, and it was not a factor which human beings considered. But as they did begin to consider it, as it became a fact in the consciousness of man through its most advanced representatives, the sign was divided into two signs, and this division created a conscious war.

Chính việc nhận ra điều này, nhận ra tính nhị nguyên của nó, đã khiến các nhà thiên văn cổ đại hợp nhất Xử Nữ và Sư Tử, nhưng họ chưa nhận biết tinh thần. Ban đầu, họ chưa nhận biết tinh thần, và đó chưa phải là một yếu tố mà con người xem xét. Nhưng khi họ bắt đầu xem xét nó, khi nó trở thành một sự kiện trong tâm thức nhân loại qua những đại diện tiến bộ nhất, dấu hiệu ấy được chia thành hai dấu hiệu, và sự phân chia này tạo ra một cuộc chiến hữu thức.

This Leo–Virgo sign, or Virgo–Leo sign, became divided into the man and into the beast, in a way. There was a division into man, represented by the woman of the Sphinx, and beast—the 666, represented by the lion. Then the war of the pairs of opposites, which was spirit and matter—because spirit is now mentioned here as having emerged in the consciousness of humanity—became a war with purpose, and

Theo một nghĩa nào đó, dấu hiệu Sư Tử–Xử Nữ, hay Xử Nữ–Sư Tử, phân thành con người và con thú. Có sự phân chia thành con người, do phần phụ nữ của tượng Nhân Sư đại diện, và con thú—số 666, do phần sư tử đại diện. Khi ấy, cuộc chiến giữa các cặp đối cực, tức tinh thần và vật chất—vì ở đây tinh thần được đề cập là đã xuất hiện trong tâm thức nhân loại—trở thành một cuộc chiến có mục đích, và phương diện cao hơn đại diện cho

the higher aspect represents purpose: purpose representing spirit as it opposes the inclinations of matter-form.

mục đích: mục đích đại diện cho tinh thần khi tinh thần đối lập với những khuynh hướng của vật chất–hình tướng.

We can find materialistic aspects of Leo, certainly. It's said to be one of the most material of all the signs in its lower expression, and we can find aspects of Leo connected with God the Son. We can find aspects of Virgo which are related to matter and to form, but also to the pressure of the inner soul, the higher of the pairs of opposites, and even in relation to spirit. Two of the signs can be connected with soul and with spirit; both of them can be.

Chắc chắn chúng ta có thể tìm thấy những phương diện duy vật của Sư Tử. Trong biểu hiện thấp, nó được cho là một trong những dấu hiệu mang tính vật chất nhất, và chúng ta cũng có thể tìm thấy những phương diện của Sư Tử liên quan đến Thượng đế Ngôi Con. Chúng ta có thể tìm thấy những phương diện của Xử Nữ liên quan đến vật chất và hình tướng, nhưng cũng liên quan đến sức thúc đẩy của linh hồn bên trong, cực cao hơn trong các cặp đối cực, và thậm chí liên quan đến tinh thần. Hai dấu hiệu này đều có thể liên hệ với linh hồn và tinh thần; cả hai đều có thể như vậy.

Virgo has a special connection with matter which Leo per se does not have, but the ahamkara principle is materialistic and limited. This is today reaching its climax, this war with purpose between the pairs of opposites. There are some different pairs of opposites which are battling here: soul and form are battling, and soul and personality. Personality can be seen as Leo, and soul can be seen as Virgo in this case, and there is a battle as well, in a larger sense, between the inclinations of spirit and the inclinations of matter.

Xử Nữ có một mối liên hệ đặc biệt với vật chất mà chính Sư Tử không có, nhưng nguyên khí ngã chấp thì mang tính duy vật và giới hạn. Ngày nay, cuộc chiến có mục đích giữa các cặp đối cực này đang đạt đến cao trào. Có một số cặp đối cực khác nhau đang giao tranh ở đây: linh hồn và hình tướng giao tranh, linh hồn và phàm ngã giao tranh. Trong trường hợp này, có thể xem phàm ngã là Sư Tử và linh hồn là Xử Nữ; theo nghĩa rộng hơn, cũng có một cuộc chiến giữa các khuynh hướng của tinh thần và các khuynh hướng của vật chất.

[6] This fact will be obvious to all true esotericists.

[6] Sự thật này sẽ hiển nhiên đối với mọi nhà bí truyền học chân chính.

When we look at today's conflict, we can see that the pairs of opposites are at war.

Khi nhìn vào cuộc xung đột ngày nay, chúng ta có thể thấy các cặp đối cực đang giao chiến.

There's more here to fathom, no question about it, and I'm inclined to ponder upon it. But there was a fused dual energy here. It is a powerful dual energy in Virgo, and it's

Chắc chắn ở đây còn nhiều điều cần tìm hiểu sâu hơn, và tôi muốn suy ngẫm về chúng. Nhưng ở đây đã có một năng lượng kép dung hợp. Đó là một năng lượng kép mạnh mẽ

almost as if two aspects of Virgo are involved and one aspect of Leo. It was the recognition of this that made the ancient astrologers merge Virgo and Leo.

trong Xử Nữ, và gần như có hai phương diện của Xử Nữ cùng một phương diện của Sư Tử tham gia. Chính việc nhận ra điều này đã khiến các nhà chiêm tinh cổ đại hợp nhất Xử Nữ và Sư Tử.

If Virgo is a dual energy and Leo is a single energy, then this Virgo–Leo merging is really, in a sense, three energies. As a matter of fact, Virgo can be considered, since it is an M, even a triple energy. Eventually the factor of spirit did begin to emerge, and as this became a fact in the consciousness, the sign was divided into two signs. But it's not that Virgo was divided into two signs; it's the Virgo–Leo ancient sign that was divided into two signs. Even this is intricate as we begin to discuss it.

Nếu Xử Nữ là một năng lượng kép và Sư Tử là một năng lượng đơn, thì theo một nghĩa nào đó, sự hợp nhất Xử Nữ–Sư Tử này thực sự là ba năng lượng. Thực ra, vì Xử Nữ có hình chữ M, thậm chí có thể xem nó là một năng lượng tam phân. Cuối cùng, yếu tố tinh thần quả thực bắt đầu xuất hiện, và khi điều này trở thành một sự kiện trong tâm thức, dấu hiệu ấy được chia thành hai dấu hiệu. Nhưng dấu hiệu được chia làm hai không phải là Xử Nữ; đó là dấu hiệu Xử Nữ–Sư Tử cổ xưa. Ngay cả điều này cũng trở nên phức tạp khi chúng ta bắt đầu bàn đến.

[7] Another stream of energy is also pushing through

[7] Một dòng năng lượng khác cũng đang dồn sức đi vào biểu hiện

We're mentioning a triangle here which is behind the activities of Shamballa and is bringing our planet towards sacredness eventually.

Ở đây, chúng ta đang đề cập đến một tam giác đứng sau các hoạt động của Shamballa và cuối cùng đang đưa hành tinh chúng ta đến trạng thái thiêng liêng.

Another stream of energy is also pushing through

Một dòng năng lượng khác cũng đang xuyên qua

[8] and producing effects upon those in the human family who not only respond to the Leo force and are consequently individuals in their own consciousness but are responding also to the steadily expanding Christ-consciousness;

[8] và tạo ra những tác động lên những người trong gia đình nhân loại không chỉ đáp ứng với mãnh lực Sư Tử và do đó là những cá nhân trong tâm thức riêng của mình, mà còn đang đáp ứng với tâm thức Đức Christ không ngừng mở rộng;

Pushing through and responding to those—there seems to be something sequential about this triangle, of course. It's the Leo response which comes first, the Virgo

Xuyên qua và đáp ứng với những người ấy—dĩ nhiên, tam giác này dường như có một trình tự nào đó. Đáp ứng với Sư Tử đến trước, đáp ứng với Xử Nữ đến tiếp theo, và cuối cùng là đáp ứng với Song Ngư.

response which comes next, and finally the Pisces response.

[9] of this they are becoming increasingly aware in their own individual experience.

[9] họ ngày càng nhận biết rõ hơn tâm thức này trong trải nghiệm cá nhân của mình.

The expanding internal Christ-consciousness, and Virgo represents the pressure towards that Christ-consciousness.

Tâm thức Christ bên trong đang mở rộng, và Xử Nữ đại diện cho sức thúc đẩy hướng đến tâm thức Christ ấy.

[10] This is the higher aspect of the energy of Pisces;

[10] Đây là phương diện cao của năng lượng Song Ngư;

He has to specify there, because the lower aspect inclines towards unconsciousness, really, and towards the veiling of the soul. But this is the higher aspect of Pisces.

Ngài phải nói rõ ở đây, vì phương diện thấp thực sự có khuynh hướng dẫn đến trạng thái vô thức và che khuất linh hồn. Nhưng đây là phương diện cao hơn của Song Ngư.

[11] it is awareness of the group, of the whole and of the universe.

[11] đó là sự nhận biết về nhóm, về toàn thể và về vũ trụ.

Aquarius is not the only sign of group consciousness. Pisces in its higher levels of expression makes one aware of the group, of the whole and of the universe.

Bảo Bình không phải là dấu hiệu duy nhất của tâm thức nhóm. Ở những cấp độ biểu hiện cao hơn, Song Ngư khiến con người nhận biết nhóm, tổng thể và vũ trụ.

[12] It is the energy of buddhi,

[12] Đó là năng lượng Bồ đề,

We have a little triangle here of Pisces, Neptune, Buddhi.

Ở đây, chúng ta có một tam giác nhỏ gồm Song Ngư, Sao Hải Vương và Bồ đề.

[13] the higher aspect of the lower psychic nature;

[13] phương diện cao của bản chất thông linh thấp;

Just the way the buddhic plane is, in a way, the higher aspect of the astral plane, and the lower psychic nature is found in relation to the astral plane.

Cũng như, theo một nghĩa nào đó, cõi Bồ đề là phương diện cao hơn của cõi cảm dục, và bản chất thông linh thấp có liên hệ với cõi cảm dục.

[14] it is the aspect of the mediator in contradistinction to the medium.

[14] đó là phương diện của người trung gian, phân biệt với đồng tử.

This we see as we turn to page 333 in this book and look at what it says of Pisces: that it is the mediator. There is sensitivity to soul, and soul is mediated into the personality. This is in the case of the advanced man, at least.

Chúng ta thấy điều này khi giở đến trang 333 của cuốn sách và xem những gì sách nói về Song Ngư: đó là người làm trung gian. Có sự nhạy cảm với linh hồn, và linh hồn được truyền vào phàm ngã qua trung gian ấy. Ít nhất, đây là trường hợp của người tiến hóa cao.

[15] It is intuitional control instead of the intellectual overlordship of Leo and the limitations of Virgo.

[15] Đó là sự kiểm soát của trực giác thay cho quyền thống trị của trí năng nơi Sư Tử và những giới hạn của Xử Nữ.

It tells us how the three signs stand in relation to each other. I'm remembering the idea of overlordship, and I feel confident that Dane Rudhyar, the astrologer who used this term overlordship in relation to Leo, had to have read these words. It's a rare word, and here it's connected with Leo as he connected it.

Điều này cho chúng ta biết mối quan hệ giữa ba dấu hiệu. Tôi đang nhớ đến ý tưởng về quyền thống trị, và tôi tin chắc rằng Dane Rudhyar, nhà chiêm tinh đã dùng thuật ngữ quyền thống trị khi nói về Sư Tử, hẳn đã đọc những lời này. Đó là một từ hiếm gặp, và ở đây nó liên hệ với Sư Tử cũng như cách ông đã liên hệ nó.

We have the mediator, and before that we have the pressure of the expanding Christ-consciousness, and before that we have that which makes of man an individual, the ahamkara principle. These three—let's just list them in the order of their emergence.

Chúng ta có người làm trung gian, trước đó là sức thúc đẩy của tâm thức Christ đang mở rộng, và trước nữa là cái khiến con người trở thành một cá nhân, tức nguyên khí ngã chấp. Chúng ta hãy liệt kê ba yếu tố này theo thứ tự xuất hiện của chúng.

CÁC CUỘC KHỦNG HOẢNG CỦA LINH HỒN

Khủng hoảng	*Phẩm tính*	*Chòm sao*	*Thập giá*
1. Khủng hoảng Nhập thể	Biệt ngã hóa	Cự Giải	Chủ Yếu
2. Khủng hoảng Định hướng	Đảo ngược	Bạch Dương	Chủ Yếu
3. Khủng hoảng Điểm đạo	Mở rộng	Ma Kết	Chủ Yếu
4. Khủng hoảng Từ bỏ	Đóng đinh	Song Tử	Biến đổi
5. Khủng hoảng Chiến trường	Xung đột	Hổ Cáp	Cố Định
6. Khủng hoảng Nơi sinh	Điểm đạo	Xử Nữ	Biến đổi
7. Khủng hoảng Vùng đất cháy	Giải thoát	Sư Tử	Cố Định

[EAA-122C-H02] Phần đầu bảng The Crises of the Soul, cùng các ghi chú của MDR. — video 00:36:40.

Leo: ahamkara. Virgo: pressure—we can even call it shattering pressure—of the Christ-consciousness, shattering the unity of Leo. We have Pisces giving the group, the whole and the universal. These three are promoting, in the Planetary Logos, progress—the unfoldment of human consciousness. What further? They lie back of the activity of the centre of Shamballa, as do other triangles, of course. In Shamballa we have the Law of Assembly at work, and the assembly of the necessary energies to be used in carrying forth the Purpose according to the Plan.

They concern the Planetary Logos, and as we began to say, the following energies contribute to the creation of a sacred planet through which the Planetary Logos will function. Of course, what's really doing that is the elevation of the status of the Planetary Logos: the expression of His consciousness expanding, and the intensity of His being reaching through. This is what really makes the sacred planet, but these three particularly are behind making the planet sacred.

I'm thinking about the elevation of matter into heaven, the assumption of the Virgin, and that is also required if our Planetary Logos is to be said to be working through a sacred planet. But anyway, the creation of a more universal understanding and realization, even in the consciousness of the Planetary Logos. I imagine that as these Logoi expand in their ability to take in the whole, a concomitant of that is increasing sacredness of the planet, just as it is with the

[EAA-122C-H02] Phần đầu bảng Những Cuộc Khủng Hoảng của Linh Hồn, cùng các ghi chú của MDR. — video 00:36:40.

Sư Tử: ngã chấp. Xử Nữ: sức thúc đẩy—thậm chí có thể gọi là sức thúc đẩy mang tính phá vỡ—của tâm thức Christ, phá vỡ sự hợp nhất của Sư Tử. Chúng ta có Song Ngư đem lại nhóm, tổng thể và tính vũ trụ. Trong Hành Tinh Thượng đế, ba năng lượng này đang thúc đẩy tiến trình—sự khai mở tâm thức nhân loại. Còn gì nữa? Dĩ nhiên, cũng như những tam giác khác, chúng đứng sau hoạt động của trung tâm Shamballa. Tại Shamballa, chúng ta có Định luật Hội Tụ đang hoạt động, cùng sự hội tụ những năng lượng cần thiết để thực hiện Thiên Ý theo Thiên Cơ.

Chúng liên quan đến Hành Tinh Thượng đế, và như chúng ta đã bắt đầu nói, những năng lượng sau đây góp phần tạo nên một hành tinh thiêng liêng mà qua đó Hành Tinh Thượng đế sẽ hoạt động. Dĩ nhiên, điều thực sự làm nên việc ấy là sự nâng cao địa vị của Hành Tinh Thượng đế: biểu hiện tâm thức của Ngài mở rộng, và cường độ hiện tồn của Ngài xuyên thấu qua. Đây mới là điều thực sự tạo nên hành tinh thiêng liêng, nhưng đặc biệt ba năng lượng này đứng sau việc khiến hành tinh trở nên thiêng liêng.

Tôi đang nghĩ đến việc nâng vật chất lên thiên giới, sự thăng thiên của Đức Trinh Nữ, và điều đó cũng cần thiết nếu chúng ta muốn nói rằng Hành Tinh Thượng đế của mình đang hoạt động qua một hành tinh thiêng liêng. Dù sao đi nữa, đó là sự hình thành một sự thấu hiểu và nhận biết mang tính vũ trụ hơn, ngay cả trong tâm thức của Hành Tinh Thượng đế. Tôi hình dung rằng khi khả năng bao quát tổng thể của các Thượng đế này mở rộng, một điều đi kèm là tính thiêng liêng ngày càng tăng của hành

human being: the greater the consciousness, the more sacred the human being.

tinh, cũng như đối với con người: tâm thức càng rộng lớn, con người càng thiêng liêng.

We will move a little further. I seem to be going a little bit back and forth, perhaps because it was an abstruse matter and I felt that a little more effort should be given to trying to make it understandable for myself as well as for others.

Chúng ta sẽ tiến thêm một chút. Dường như tôi đang đi tới đi lui đôi chút, có lẽ vì đây là một vấn đề khó hiểu và tôi cảm thấy cần cố gắng thêm để làm cho nó dễ hiểu đối với bản thân cũng như với những người khác.

We have intuitional control in Pisces—interestingly enough, in Pisces, intuitional control of the intellect. Leo is a sign of the fifth ray. In many ways it represents the concrete mind. It certainly represented the time when the concrete mind was stimulated in man and he became an incipiently conscious individual at individualization. It represents also a higher type of—I shouldn't call it ahamkara—a higher type of individuality that one experiences on the higher mental plane. But within the Egoic Lotus it is still influenced by ahamkara, that type of consciousness.

Chúng ta có sự kiểm soát bằng trực giác trong Song Ngư—thật thú vị, trong Song Ngư, trực giác kiểm soát trí năng. Sư Tử là một dấu hiệu của cung năm. Theo nhiều cách, nó đại diện cho trí cụ thể. Chắc chắn nó đã đại diện cho thời kỳ trí cụ thể được kích thích nơi con người, và con người trở thành một cá nhân bắt đầu có ý thức khi biệt ngã hóa. Nó cũng đại diện cho một loại—tôi không nên gọi là ngã chấp—một loại cá tính cao hơn mà con người trải nghiệm trên cõi thượng trí. Nhưng trong Hoa Sen Chân Ngã, loại tâm thức ấy vẫn chịu ảnh hưởng của ngã chấp.

From the buddhic plane, with which Neptune and Pisces are allied, comes the real intuitional control, which is control by the realization of the whole, and one's place in the whole as part of the whole. The realization of the wholeness takes the place of the realization of one's own identity. There are limitations in Virgo, limitations of the form, but the Christ-consciousness is breaking through and shattering. He sometimes uses the word shatter or shattering, and he does use it in connection with Saturn as well as with Virgo. In both cases I found it a surprising use.

Từ cõi Bồ đề, vốn có mối liên hệ với Sao Hải Vương và Song Ngư, xuất phát sự kiểm soát thực sự bằng trực giác, tức sự kiểm soát nhờ nhận biết tổng thể và vị trí của mình trong tổng thể với tư cách một phần của tổng thể. Sự nhận biết tính toàn thể thay thế cho sự nhận biết bản sắc riêng của mình. Trong Xử Nữ có những giới hạn, những giới hạn của hình tướng, nhưng tâm thức Christ đang xuyên qua và phá vỡ. Đôi khi Ngài dùng từ phá vỡ hay sự phá vỡ, và Ngài quả thực dùng từ này khi nói về cả Sao Thổ lẫn Xử Nữ. Trong cả hai trường hợp, tôi đều thấy cách dùng ấy đáng ngạc nhiên.

[16] These three energies are today playing potently on humanity, producing:

[16] Ngày nay, ba năng lượng này đang tác động mạnh mẽ lên nhân loại, tạo ra:

We do remember that humanity was the receiving point of the inverted triangle.

Chúng ta nhớ rằng nhân loại là điểm tiếp nhận của tam giác đảo ngược.

[17] 1. The self-consciousness of man, as he emerges out of the mass.

[17] 1. Ngã thức của con người, khi y bước ra khỏi quần chúng.

This we do see happening everywhere.

Chúng ta quả thực thấy điều này xảy ra khắp nơi.

[18] 2. The recognition of the Christ life and nature, as the aspirant for the first initiation emerges out of the group of world individuals.

[18] 2. Sự nhận biết về sự sống và bản chất Đức Christ, khi người chí nguyện hướng tới lần điểm đạo thứ nhất bước ra khỏi nhóm những cá nhân của thế gian.

We see this very clearly today. The world is filled with prominent and even famous individuals who are not yet really aspirants. They are still too selfishly preoccupied with their own ahamkara, and you can look at all kinds of individuals. But maybe especially I'm thinking of a couple of either rock stars or pop stars in the music business who have Suns in Leo, and they are strongly in this way. I won't mention any names, but maybe you can pick up my thought.

Ngày nay, chúng ta thấy điều này rất rõ. Thế giới đầy những cá nhân nổi bật và thậm chí nổi tiếng nhưng chưa thực sự là người chí nguyện. Họ vẫn quá bận tâm một cách ích kỷ đến ngã chấp của riêng mình, và các bạn có thể quan sát đủ loại cá nhân. Nhưng có lẽ tôi đặc biệt đang nghĩ đến một vài ngôi sao nhạc rock hoặc nhạc pop trong ngành âm nhạc có Mặt Trời ở Sư Tử, và họ thể hiện điều này rất mạnh. Tôi sẽ không nêu tên, nhưng có lẽ các bạn có thể bắt được ý nghĩ của tôi.

There is the recognition of the Christ life and nature. It induces a sense of duality, because there is now a higher-Self type of consciousness as well as a frequent descent into a lower-self type of consciousness, and via Gemini, oftentimes an oscillation between them. But also in Virgo that same mercurial oscillation exists, except that there is a tendency of pressure towards fusion in Virgo, which we have discussed—a pressure towards the fusion of the pairs of opposites.

Có sự nhận biết sự sống và bản chất Christ. Điều đó khơi dậy cảm nhận về tính nhị nguyên, vì giờ đây có một loại tâm thức chân ngã, cũng như việc thường xuyên rơi xuống một loại tâm thức phàm ngã, và qua Song Tử, thường có sự dao động giữa hai loại tâm thức ấy. Nhưng trong Xử Nữ cũng có sự dao động mang tính Sao Thủy tương tự, chỉ khác là trong Xử Nữ có khuynh hướng thúc đẩy đến sự dung hợp mà chúng ta đã bàn—sức thúc đẩy hướng đến sự dung hợp các cặp đối cực.

[19] 3. The awareness, universal in nature, of the initiate, as he emerges out of the ranks of the world disciples.

[19] 3. Sự nhận biết mang bản chất phổ quát của điểm đạo đồ, khi y bước ra khỏi hàng ngũ các đệ tử của thế gian.

It is the universality of realization that produces the initiate, and this is said to occur in Pisces. To a degree, we can say it occurs in Aquarius. I want to say that there is also a strong sense of universality in Aquarius. This triangle, which is affecting Shamballa or lies behind the activity of Shamballa and is inducing the sacredness of our Planetary Logos, is also having very strong effects in humanity.

Chính tính vũ trụ của sự nhận biết tạo nên điểm đạo đồ, và điều này được cho là xảy ra trong Song Ngư. Ở một mức độ nào đó, chúng ta có thể nói nó xảy ra trong Bảo Bình. Tôi muốn nói rằng Bảo Bình cũng có một cảm nhận mạnh mẽ về tính vũ trụ. Tam giác này, vốn đang ảnh hưởng đến Shamballa hay đứng sau hoạt động của Shamballa và đang làm gia tăng tính thiêng liêng của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, cũng đang có những tác động rất mạnh mẽ trong nhân loại.

[20] All this is, therefore, brought about at this time by the steady inflow of the energies of Leo-Pisces-Virgo and these lie behind the very rapid unfoldment of the three types of consciousness to be found in varying degrees in humanity today.

[20] Do đó, vào lúc này, tất cả những điều ấy đều do dòng năng lượng Sư Tử–Song Ngư–Xử Nữ không ngừng tuôn vào tạo nên, và những năng lượng này đứng sau sự khai mở rất nhanh chóng của ba loại (472)tâm thức hiện diện ở những mức độ khác nhau trong nhân loại ngày nay.

I suppose there are also intermediate types of consciousness between these, as many people are in transition. We remember, going backward, that we discussed the Sirian–Cancer–Capricorn–Saturn type of consciousness, which was that of the average man becoming the probationer; then the Pleiadian–Geminian–Sagittarian–Mercurian consciousness of the probationer becoming the accepted disciple.

Tôi cho rằng giữa những loại tâm thức này cũng có những loại trung gian, vì nhiều người đang trong giai đoạn chuyển tiếp. Nhìn lại, chúng ta nhớ rằng đã bàn về loại tâm thức Thiên Lang–Cự Giải–Ma Kết–Sao Thổ, tức tâm thức của người bình thường đang trở thành người dự bị; rồi đến tâm thức Thất Nữ–Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy của người dự bị đang trở thành đệ tử được chấp nhận.

There will be transitions as these processes occur, because there will be a point at which the individual is neither of the mass nor quite a probationer, and a point in which the person is neither a probationer nor quite an accepted disciple, and then a point where the accepted disciple is not quite an initiate. Over this type of transition we have Leo—excuse me, not Leo. Leo is involved, but we have the Great Bear, Aries, Libra and the Sun

Sẽ có những giai đoạn chuyển tiếp khi các tiến trình này diễn ra, vì sẽ có một thời điểm cá nhân không còn thuộc quần chúng nhưng cũng chưa hẳn là người dự bị, một thời điểm người ấy không còn là người dự bị nhưng cũng chưa hẳn là đệ tử được chấp nhận, rồi một thời điểm đệ tử được chấp nhận chưa hẳn là điểm đạo đồ. Chi phối loại chuyển tiếp này có Sư Tử—tôi xin sửa lại, không phải Sư Tử. Sư Tử có tham gia, nhưng chúng ta có Đại Hùng, Bạch Dương, Thiên Bình và Mặt

veiling Vulcan, taking the accepted disciple into initiate status.

Trời che phủ Vulcan, đưa đệ tử được chấp nhận đến địa vị điểm đạo đồ.

Behind the very rapid unfoldment of the three types of consciousness to be found in varying degrees in humanity, they are the energies of Leo, Pisces and Virgo. I wonder if we can look at ourselves and other people and say, "Aha, I see this triangle at work." Or when we spot this type of triangle in a chart, can we see whether it is effective in bringing about that with which it is most associated by the Tibetan?

Đứng sau sự khai mở rất nhanh chóng của ba loại tâm thức hiện diện ở những mức độ khác nhau trong nhân loại là các năng lượng Sư Tử, Song Ngư và Xử Nữ. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể nhìn vào bản thân và những người khác rồi nói: "À, tôi thấy tam giác này đang hoạt động." Hoặc khi nhận ra loại tam giác này trong một lá số chiêm tinh, liệu chúng ta có thể thấy nó có hiệu quả trong việc tạo nên điều mà Chân sư Tây Tạng liên hệ chặt chẽ nhất với nó hay không?

Here is a very important page. We may have referred to it earlier, but now we come to it in its own right.

Đây là một trang rất quan trọng. Có thể chúng ta đã nhắc đến nó trước đây, nhưng giờ chúng ta trực tiếp xem xét chính trang này.

[21] There are, as I pointed out earlier, seven great crises in connection with the human being upon the path of evolution; they cover the earlier, the later and the final stages of his growth. These it should be borne in mind are precipitated through the conditioning influences of seven great constellations.

[21] Như Tôi đã chỉ ra trước đây, có bảy cuộc khủng hoảng lớn liên quan đến con người trên con đường tiến hoá; chúng bao trùm các giai đoạn đầu, giai đoạn sau và giai đoạn cuối trong sự trưởng thành của y. Cần ghi nhớ rằng những cuộc khủng hoảng này phát sinh qua các ảnh hưởng định hình của bảy chòm sao lớn. Chúng ta hãy xem xét chúng trong chốc lát. Đó là:

We've seen some constellations involved in an eighteenfold transmission of the three great constellations. We've seen constellations involved here in the three great constellations, as each one of them works down through two signs of the zodiac and finally through a planet. We've seen how the seven solar systems are involved as a great constellation, I would say, although perhaps a subdiaphragmatic constellation, in the One About Whom Naught May Be Said, working through two constellations, which are Taurus and Scorpio, and working out then through Mars.

Chúng ta đã thấy một số chòm sao tham gia vào sự truyền dẫn qua mười tám yếu tố của ba chòm sao lớn. Chúng ta đã thấy các chòm sao tham gia ở đây trong ba chòm sao lớn, khi mỗi chòm sao tác động xuống qua hai dấu hiệu hoàng đạo và cuối cùng qua một hành tinh. Chúng ta đã thấy bảy hệ mặt trời tham gia như một chòm sao lớn, tôi có thể nói như vậy, mặc dù có lẽ là một chòm sao dưới cơ hoành trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, hoạt động qua hai chòm sao Kim Ngưu và Hổ Cáp, rồi biểu hiện qua Sao Hỏa.

We have looked at an important triangle which is facilitating or impelling sacredness in the life of our Planetary Logos, and that is Leo–Virgo–Pisces. Now we're going to look at seven constellations. Obviously there will be some repetitions. I said the constellations of the zodiac are so frequently found involved in a number of sets of constellations. The different sets have different functions, and they have different numbers involved in them. In these groupings, the constellations under study have different functions within the different functions of these groupings or sets.

Chúng ta đã xem xét một tam giác quan trọng đang tạo thuận lợi hay thúc đẩy tính thiêng liêng trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, đó là Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư. Giờ chúng ta sẽ xem xét bảy chòm sao. Rõ ràng sẽ có một số sự lặp lại. Tôi đã nói rằng các chòm sao hoàng đạo rất thường xuất hiện trong một số tập hợp chòm sao. Những tập hợp khác nhau có những chức năng khác nhau và bao gồm những số lượng khác nhau. Trong các nhóm này, những chòm sao đang được nghiên cứu có những chức năng khác nhau, nằm trong những chức năng khác nhau của các nhóm hay tập hợp ấy.

Here are

Đây là

[22] THE CRISES OF THE SOUL:

[22] NHỮNG CUỘC KHỦNG HOẢNG CỦA LINH HỒN

The crisis, the quality of the crisis, the constellation involved, and the cross upon which that constellation is found. Notice here he uses the term constellation and not sign. For human purposes, the energy concerned is pretty much the same, but of course the constellation gives the far greater

Cuộc khủng hoảng, phẩm tính của cuộc khủng hoảng, chòm sao liên quan và thập giá mà chòm sao ấy thuộc về. Hãy lưu ý, ở đây Ngài dùng thuật ngữ chòm sao chứ không phải dấu hiệu. Đối với con người, năng lượng liên quan gần như giống nhau, nhưng dĩ nhiên chòm sao có tầm vóc lớn lao

status than that concentrated aggregation of devic energies which is attuned to the constellation and can thereby and therefore transmit its energy to man and to lesser receivers that could not receive the constellational energy directly.

hơn nhiều so với khối tập hợp cô đọng các năng lượng thiên thần vốn đồng điệu với chòm sao ấy, nhờ đó có thể truyền năng lượng của nó đến con người và những đối tượng tiếp nhận thấp hơn vốn không thể trực tiếp tiếp nhận năng lượng của chòm sao.

We're told here that these constellations concern the earlier, the later and the final stages of growth. Let's see if they are given in order. It appears at least the first one is given in order. The crisis is individualization. It occurred maybe twenty-one million years ago, approximately, on our planet in its fourth round. The constellation involved is Cancer, and it's on the Cardinal Cross.

Ở đây, chúng ta được cho biết rằng những chòm sao này liên quan đến các giai đoạn đầu, các giai đoạn về sau và các giai đoạn cuối cùng của sự phát triển. Chúng ta hãy xem chúng có được trình bày theo thứ tự không. Ít nhất, có vẻ cuộc khủng hoảng đầu tiên được trình bày theo thứ tự. Cuộc khủng hoảng ấy là sự biệt ngã hóa. Nó xảy ra có lẽ khoảng hai mươi mốt triệu năm trước trên hành tinh chúng ta, trong cuộc tuần hoàn thứ tư. Chòm sao liên quan là Cự Giải, và nó nằm trên Thập Giá Chủ Yếu.

A long time passes, and DK is not dealing with earlier and lesser crises that may have occurred in the first, who knows, twenty million years of human experience. He's already coming to **2. Crisis of Orientation**, or reorientation, as it were. It's the reversal of the wheel: Aries. Here he's not listing, I guess, Libra and Scorpio, in which this reversal also occurs, or in relation to which it occurs. But always when there is reversal and we're going against the conditioning and towards the institution of the archetype, then we have Uranus. Aries is hierarchically ruled by Uranus, Libra esoterically; Scorpio has Uranus exalted.

Một thời gian dài trôi qua, và Chân sư DK không bàn đến những cuộc khủng hoảng trước đó và nhỏ hơn có thể đã xảy ra trong, ai mà biết được, hai mươi triệu năm đầu của trải nghiệm nhân loại. Ngài đã chuyển đến **2. Cuộc Khủng Hoảng Định Hướng**, hay có thể nói là tái định hướng. Đó là sự đảo chiều của bánh xe: Bạch Dương. Tôi đoán ở đây Ngài không liệt kê Thiên Bình và Hổ Cáp, trong đó sự đảo chiều này cũng xảy ra, hoặc có liên quan đến sự đảo chiều ấy. Nhưng bất cứ khi nào có sự đảo chiều, khi chúng ta đi ngược ảnh hưởng định hình và hướng đến việc thiết lập nguyên mẫu, thì đều có Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương và chủ tinh nội môn của Thiên Bình; trong Hổ Cáp, Sao Thiên Vương vượng.

We're reorienting ourselves on the reversing wheel towards the higher power which we've begun to sense, because Virgo, impinging from the sixth petal, we might

Trên bánh xe đang đảo chiều, chúng ta đang tái định hướng về quyền năng cao hơn mà mình đã bắt đầu cảm nhận, vì có thể nói rằng Xử Nữ, tác động từ cánh hoa thứ sáu, đã

say, has shattered the ahamkara unity of Leo. Every sign contains the corrective of the sign preceding, and Virgo in this sense contains the corrective to this earlier ahamkara unity of Leo.

phá vỡ sự hợp nhất ngã chấp của Sư Tử. Mỗi dấu hiệu đều chứa yếu tố điều chỉnh dấu hiệu đứng trước nó, và theo nghĩa này, Xử Nữ chứa yếu tố điều chỉnh sự hợp nhất ngã chấp trước đó của Sư Tử.

Then follows **3. Crisis of Initiation**. The quality is generally expansion of consciousness and expansion of potency. It's in Capricorn, generically, and the cross is the Cardinal. With initiation, we have the expansion both of consciousness and potency. We move on to something that follows, and this pretty well indicates the third initiation is indicated, although there are preceding and following initiations.

Tiếp theo là **3. Cuộc Khủng Hoảng Điểm Đạo**. Phẩm tính nói chung là sự mở rộng tâm thức và mở rộng uy lực. Nhìn chung, nó diễn ra trong Ma Kết, và thập giá là Thập Giá Chủ Yếu. Với điểm đạo, chúng ta có sự mở rộng cả tâm thức lẫn uy lực. Chúng ta chuyển sang điều tiếp theo, và điều này khá rõ ràng cho thấy ở đây đề cập đến lần điểm đạo thứ ba, dù có những lần điểm đạo trước và sau đó.

Then **4. Crisis of Renunciation**, and this is the crucifixion. Interestingly enough, Gemini is here. We might expect to find Scorpio or Pisces, these signs of suffering; we might expect to find Leo for the destruction of the causal body. But no, it's Gemini. It is, let's say, Gemini's connection with the second aspect of divinity and the love aspect, implicating the heart, through which the fourth initiation is experienced. The two planets involved with the fourth initiation are Mercury and Saturn, on a higher turn of the spiral than their expression when involved with accepted discipleship.

Rồi đến **4. Cuộc Khủng Hoảng Từ Bỏ**, và đây là sự đóng đinh trên thập giá. Thật thú vị, Song Tử hiện diện ở đây. Chúng ta có thể trông đợi gặp Hổ Cáp hay Song Ngư, những dấu hiệu của khổ đau; chúng ta có thể trông đợi gặp Sư Tử vì sự hủy diệt thể nguyên nhân. Nhưng ở đây lại là Song Tử. Đó là mối liên hệ của Song Tử với phương diện thứ hai của thiên tính và phương diện bác ái, có liên quan đến trái tim, qua đó con người trải qua lần điểm đạo thứ tư. Hai hành tinh liên quan đến lần điểm đạo thứ tư là Sao Thủy và Sao Thổ, trên một vòng xoắn ốc cao hơn so với biểu hiện của chúng khi liên quan đến địa vị đệ tử được chấp nhận.

Mercury is certainly a key Geminian factor; also the Earth, with its cross as a symbol—not that kind of symbol of crucifixion: the fullness of it, of the circle surrounding the cross. The cross may be crucifixion, but the circle is the wholeness of realization in the revelation which the fifth initiation gives.

Sao Thủy chắc chắn là một yếu tố then chốt của Song Tử; Trái Đất cũng vậy, với thập giá làm biểu tượng—không phải kiểu biểu tượng đóng đinh ấy, mà là biểu tượng trọn vẹn với vòng tròn bao quanh thập giá. Thập giá có thể là sự đóng đinh, nhưng vòng tròn là tính toàn thể của sự chứng nghiệm trong sự mặc khải mà lần điểm đạo thứ năm đem lại.

We seem to be going in order so far, but let's see if we really do continue. We don't. We do

Cho đến đây, dường như chúng ta đang đi theo thứ tự, nhưng hãy xem liệu chúng ta có

not continue in order, nor are we in order of the signs, nor are we necessarily in order of the crosses, because it's usually Cardinal, Fixed, Mutable. We've got Cardinal, Mutable. We now enter here into something called **5. Crisis of the Battlefield**, and this takes place before the third initiation. I shouldn't say that exactly, but generally, let's just say that Scorpio most represents the second initiation, even though involved often in the third initiation.

thực sự tiếp tục như vậy không. Chúng ta không tiếp tục theo thứ tự. Chúng ta cũng không đi theo thứ tự các dấu hiệu, và không nhất thiết theo thứ tự các thập giá, vì thứ tự thường là Chủ Yếu, Cố Định, Biến Đổi. Ở đây, chúng ta có Chủ Yếu, Biến Đổi. Giờ chúng ta bước vào điều gọi là **5. Cuộc Khủng Hoảng Chiến Trường**, và điều này diễn ra trước lần điểm đạo thứ ba. Tôi không nên khẳng định chính xác như thế, nhưng nói chung, có thể nói rằng Hổ Cáp đại diện nhiều nhất cho lần điểm đạo thứ hai, dù thường có liên quan đến lần điểm đạo thứ ba.

There is conflict here. Scorpio is the major sign of conflict; it gives the fourth ray more than any other constellation. Gemini gives the second ray, which is needed at the crisis of renunciation to make the transition. But from another perspective, it's ruled by the heart centre, but the fourth ray is the governing ray, and Gemini is not particularly associated with that, except for Mercury.

Ở đây có xung đột. Hổ Cáp là dấu hiệu chính của xung đột; nó truyền cung bốn nhiều hơn bất kỳ chòm sao nào khác. Song Tử truyền cung hai, cung cần thiết trong cuộc khủng hoảng từ bỏ để thực hiện sự chuyển tiếp. Nhưng từ một góc nhìn khác, cuộc khủng hoảng này do trung tâm tim cai quản, còn cung bốn là cung chi phối, và Song Tử không có mối liên hệ đặc biệt với cung ấy, ngoại trừ qua Sao Thủy.

Capricorn giving the third and the seventh ray; Aries giving the first and seventh ray; Cancer, the third and seventh, which we can see in the incarnational process, because those are the two materially inclining rays, third and seventh. The reorientation takes a first-ray thrust of the wheel against the clockwise direction in which the wheel is turning. The crisis of initiation, Capricorn, with one, three and seven, but also ray five implicated—it's connected with the mountaintop and the vision which is seen, the synthetic vision which is seen from the mountaintop: expansion of power and of potency.

Ma Kết truyền cung ba và cung bảy; Bạch Dương truyền cung một và cung bảy; Cự Giải truyền cung ba và cung bảy, điều mà chúng ta có thể thấy trong tiến trình nhập thể, vì đó là hai cung thiên về vật chất, cung ba và cung bảy. Sự tái định hướng cần một lực thúc đẩy của cung một tác động lên bánh xe, chống lại chiều kim đồng hồ mà bánh xe đang quay. Cuộc khủng hoảng điểm đạo, Ma Kết, với cung một, cung ba và cung bảy, nhưng cung năm cũng có liên quan—nó gắn với đỉnh núi và tầm nhìn từ đó, tầm nhìn tổng hợp từ đỉnh núi: sự mở rộng quyền năng và uy lực.

With Gemini, at least with respect to the fourth initiation, we can say this of Gemini: there is the tearing or rending process, pairs

Với Song Tử, ít nhất khi xét đến lần điểm đạo thứ tư, chúng ta có thể nói thế này: có tiến trình xé rách hay chia lìa, các cặp đối cực kéo

of opposites pulling in two directions, so man must leave behind the lower of the pairs of opposites. I'm trying to find the ways in which it is justifiable to consider Gemini here. Gemini is related also to the seventh initiation, startlingly. I suppose because the seventh has so much to do with the Love-Wisdom aspect, and when a seventh-degree initiate, or when a World Saviour, achieves a high point of realization, it's in relation to Gemini. To me it connects with the seventh initiation, which from my perspective is ruled strongly by Gemini, just as the sixth is ruled by Libra and the fifth has a lot of Leo in it, as well as Aries. We see that the initiations have more than one sign contributing to them.

về hai hướng, nên con người phải bỏ lại cực thấp hơn của các cặp đối cực. Tôi đang cố tìm những cách có thể biện minh cho việc xem xét Song Tử ở đây. Đáng kinh ngạc là Song Tử cũng liên quan đến lần điểm đạo thứ bảy. Tôi cho rằng vì lần thứ bảy liên quan rất nhiều đến phương diện Bác Ái – Minh Triết, và khi một điểm đạo đồ bậc bảy, hay một Đấng Cứu Thế, đạt đến một đỉnh cao chứng nghiệm, điều đó có liên hệ với Song Tử. Với tôi, nó gắn với lần điểm đạo thứ bảy, mà theo quan điểm của tôi, chịu sự cai quản mạnh mẽ của Song Tử, cũng như lần thứ sáu do Thiên Bình cai quản, còn lần thứ năm mang nhiều yếu tố Sư Tử cũng như Bạch Dương. Chúng ta thấy rằng mỗi lần điểm đạo đều có nhiều hơn một dấu hiệu góp phần.

This is the crisis of the battlefield, in general preceding the third initiation. Even before the third initiation we're told of a fearful conflict which ensues in the consciousness of the initiate. There is conflict, there is a battlefield, and it has to do with attachment to the familiar and well-known, compared to the possibility of entering the larger life, detached from the vision of the long-held goals, of the long-held cherished factors of earth and flesh and kin. “I turn me on my forward path and vision once again the long-held joys of earth and flesh and kin.”

Đây là cuộc khủng hoảng chiến trường, nói chung diễn ra trước lần điểm đạo thứ ba. Ngay cả trước lần điểm đạo thứ ba, chúng ta cũng được cho biết về một cuộc xung đột đáng sợ xảy ra trong tâm thức điểm đạo đồ. Có xung đột, có chiến trường, và điều này liên quan đến sự gắn bó với những gì quen thuộc, so với khả năng bước vào sự sống rộng lớn hơn, tách rời khỏi tầm nhìn về những mục tiêu đã theo đuổi từ lâu, những điều trân quý lâu đời của trần gian, xác thịt và thân quyến. “Tôi quay mình trên con đường tiến tới và một lần nữa hình dung những niềm vui lâu đời của trần gian, xác thịt và thân quyến.”

The **6. Crisis of the Birthplace**—we're not going in order. Why does he do it this way? I'm sure there's good reason. We're not in order of the signs either. I'd like to say there was an order here that I can perceive; probably there's an order that I cannot perceive. This is the beginning of life in the fifth kingdom of nature, and Virgo is a sign leading to the birth. The birth is the beginning of the initiatory process. A

Cuộc **6. Khủng Hoảng Nơi Sinh**—chúng ta không đi theo thứ tự. Tại sao Ngài trình bày theo cách này? Tôi chắc chắn có lý do xác đáng. Chúng ta cũng không theo thứ tự các dấu hiệu. Tôi muốn nói rằng có một trật tự ở đây mà tôi có thể nhận ra; có lẽ có một trật tự mà tôi chưa thể nhận ra. Đây là khởi đầu của sự sống trong giới thứ năm của thiên nhiên, và Xử Nữ là một dấu hiệu dẫn đến sự sinh ra. Sự sinh ra là khởi đầu của tiến trình điểm

mutable sign; the second ray is powerful, so is the sixth ray. It takes lots of aspiration to achieve this, and the heart centre is stimulated.

đạo. Một dấu hiệu biến đổi; cung hai mạnh mẽ, cung sáu cũng vậy. Cần rất nhiều khát vọng để đạt được điều này, và trung tâm tim được kích thích.

There's the birth of the Christ in the heart, even though it's the sacral centre primarily, and its elevation to the throat, that is involved in the dynamics of this first initiation. Capricorn has been associated with the birth, and Leo with the first initiation, and Virgo is the long travail that leads up to this first initiation.

Có sự ra đời của Đức Christ trong tim, mặc dù trong động lực của lần điểm đạo thứ nhất này, chủ yếu trung tâm xương cùng cùng sự nâng năng lượng của nó lên trung tâm cổ họng mới là những yếu tố liên quan. Ma Kết đã được liên hệ với sự sinh ra, Sư Tử với lần điểm đạo thứ nhất, còn Xử Nữ là quá trình chuyển dạ lâu dài dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất này.

Then **7. Crisis of Burning ground**. It's more the final burning ground before the—what? Fourth or fifth initiation, but I would say especially the fifth initiation of revelation. We're burning away any attachment even to what is left of form. Uranus is the veiled hierarchical ruler of Leo. Leo is the fifth sign, fifth initiation; Leo brings in the first ray, and that initiation is under the first ray. Interestingly, Virgo has a past that connects it to the seventh ray, and the first initiation is that which is taken on the seventh ray.

Rồi đến **7. Cuộc Khủng Hoảng Vùng Đất Cháy**. Đây thiên về vùng đất cháy cuối cùng trước—lần nào? Lần điểm đạo thứ tư hay thứ năm, nhưng tôi cho rằng đặc biệt là lần điểm đạo thứ năm của sự mặc khải. Chúng ta đang thiêu rụi mọi sự dính mắc, ngay cả đối với những gì còn lại của hình tướng. Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai được che phủ của Sư Tử. Sư Tử là dấu hiệu thứ năm, lần điểm đạo thứ năm; Sư Tử đưa cung một vào, và lần điểm đạo ấy chịu ảnh hưởng của cung một. Thật thú vị, Xử Nữ có một quá khứ liên hệ với cung bảy, và lần điểm đạo thứ nhất diễn ra trên cung bảy.

The battlefield is particularly occurring in the second initiation, over which Scorpio presides, and the Martian rulership of Scorpio is strongly sixth ray in its nature. The conflict which Scorpio contributes to any one of the initiations of the first three is facilitated by the fighting spirit of the fourth ray, where the opposites contend.

Chiến trường đặc biệt xuất hiện trong lần điểm đạo thứ hai, do Hổ Cáp chủ trì, và quyền chủ quản của Sao Hỏa đối với Hổ Cáp mang bản chất cung sáu rất mạnh. Cuộc xung đột mà Hổ Cáp góp vào bất kỳ lần nào trong ba lần điểm đạo đầu tiên được thúc đẩy nhờ tinh thần chiến đấu của cung bốn, nơi các đối cực tranh đấu.

We have, in summation: **1. Crisis of Incarnation**, crisis of orientation, crisis of initiation, crisis of renunciation—those are sequential. Then we go backwards, it seems: crisis of the battlefield, which really follows

Tổng kết lại, chúng ta có: **1. Cuộc Khủng Hoảng Nhập Thể**, cuộc khủng hoảng định hướng, cuộc khủng hoảng điểm đạo, cuộc khủng hoảng từ bỏ—những cuộc khủng hoảng ấy diễn ra theo trình tự. Rồi dường

the crisis of the birthplace. But the crisis of the burning ground, since it confers liberation, is very Uranian, and it is at Mastership, really, that liberation is achieved.

như chúng ta đi ngược lại: cuộc khủng hoảng chiến trường, vốn thực sự theo sau cuộc khủng hoảng nơi sinh. Nhưng cuộc khủng hoảng vùng đất cháy, vì đem lại sự giải thoát, mang đậm tính Sao Thiên Vương, và thực sự chính ở địa vị Chân sư mà con người đạt được sự giải thoát.

If we wish to, we can associate the sign Leo with the fourth initiation, which brings about liberation from the necessity to incarnate, because Leo rules the causal body, which is destroyed by fire at the fourth initiation. There is a liberation that occurs there, definitely at the fourth initiation, but a greater liberation into a fuller type of revelation and realization and light, a greater illumination—I just want to say that there is a great illumination at the fifth initiation with the revelation, and the Purpose of the Planetary Logos is realized in a new way. That is what occurs.

Nếu muốn, chúng ta có thể liên hệ dấu hiệu Sư Tử với lần điểm đạo thứ tư, vốn mang lại sự giải thoát khỏi nhu cầu phải lâm phàm, vì Sư Tử cai quản thể nguyên nhân, và lửa hủy diệt thể này ở lần điểm đạo thứ tư. Chắc chắn có một sự giải thoát diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng còn có một sự giải thoát lớn lao hơn, mở vào sự mặc khải, chứng nghiệm và ánh sáng trọn vẹn hơn, một sự soi sáng lớn lao hơn—tôi chỉ muốn nói rằng ở lần điểm đạo thứ năm có một sự soi sáng lớn lao đi cùng sự mặc khải, và Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế được chứng nghiệm theo một cách mới. Đó là điều diễn ra.

All of these initiations have a number of factors associated with them; they're not just one thing. We should try to remember these crises, if we can. I don't know if there's any easy mnemonic to do it with. Individualization, long ago; reversal after a very long time of millions of years, and the fifth petal is being cultivated in the Egoic Lotus, and that fifth petal, the petals following it, unfold with much greater rapidity than the early ones. The general expansion of consciousness which occurs when nine petals of the Egoic Lotus are unfolded, and we have the third initiation. The crucifixion, when the three inner petals, synthesis petals, of the Egoic Lotus burst open, revealing the Jewel and the possibility then of renouncing the need to incarnate and to participate in the human kingdom in the usual way determined by desire.

Tất cả những cuộc điểm đạo này đều gắn liền với nhiều yếu tố; chúng không chỉ bao hàm một điều duy nhất. Nếu có thể, chúng ta nên cố ghi nhớ những cuộc khủng hoảng này. Tôi không biết có cách ghi nhớ nào dễ dàng hay không. Sự biệt ngã hóa, từ rất lâu về trước; sự đảo chiều sau một thời gian rất dài, hàng triệu năm, khi cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã đang được vun bồi; và cánh hoa thứ năm ấy cùng những cánh hoa tiếp theo khai mở nhanh hơn nhiều so với các cánh hoa đầu tiên. Sự mở rộng tâm thức tổng quát diễn ra khi chín cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã đã khai mở, và chúng ta có lần điểm đạo thứ ba. Sự đóng đinh trên thập giá, khi ba cánh hoa bên trong, những cánh hoa tổng hợp của Hoa Sen Chân Ngã, bung nở, để lộ Bảo Ngọc cùng khả năng từ bỏ nhu cầu lâm phàm và tham gia vào giới nhân loại theo cách thông thường do dục vọng quyết định.

The battlefield is earlier, although I suppose there are other battlefields involved. There are great crises of darkness and light with some of the higher initiations, but I do think he means here particularly the second initiation, and really the whole process of initiation up to and including the third initiation. There's always going to be a conflict preceding initiation, but the conflicts are different, and they involve different centres. There's a conflict between will and desire at the second initiation, even in a sense between love and desire. There's a conflict between etheriality and dense physicality at the first initiation. The inner principles have to learn to control, so the instinctual nature needs to be overcome and regulated under the seventh ray.

Chiến trường xuất hiện sớm hơn, dù tôi cho rằng cũng có những chiến trường khác liên quan. Có những cuộc khủng hoảng lớn giữa bóng tối và ánh sáng ở một số cuộc điểm đạo cao hơn, nhưng tôi thực sự nghĩ rằng ở đây Ngài đặc biệt muốn nói đến lần điểm đạo thứ hai, và thật ra là toàn bộ tiến trình điểm đạo cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ ba. Luôn có một cuộc xung đột trước điểm đạo, nhưng các cuộc xung đột ấy khác nhau và liên quan đến những trung tâm khác nhau. Ở lần điểm đạo thứ hai có một cuộc xung đột giữa ý chí và dục vọng, thậm chí theo một nghĩa nào đó, giữa tình thương và dục vọng. Ở lần điểm đạo thứ nhất có một cuộc xung đột giữa tính dĩ thái và tính hồng trần đậm đặc. Các nguyên khí bên trong phải học cách kiểm soát, vì vậy bản chất bản năng cần được khắc phục và điều hòa dưới tác động của cung bảy.

There's a crisis at the third degree between the incipient realization of the whole and involvement with form and the part. Unitive consciousness begins to make its presence inevitably felt. At the fourth initiation, we are really struggling with the conflict between the spirit-soul and the soul-infused personality. A man pretty well becomes spirit-matter after that point. Anyway, the spirit is really beginning to dominate rather than the soul. But if we want to say that the true soul is the triadal Ego, then that continues its soul influence from that perspective—the Triad is the Ego.

Ở bậc thứ ba có một cuộc khủng hoảng giữa sự nhận biết mới chớm về toàn thể và sự dấn thân vào hình tướng cùng bộ phận. Tâm thức hợp nhất bắt đầu hiện diện một cách tất yếu và rõ rệt. Ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta thực sự đang vật lộn với cuộc xung đột giữa tinh thần–linh hồn và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Sau thời điểm ấy, con người gần như trở thành tinh thần–vật chất. Dù sao, tinh thần thực sự bắt đầu giữ vai trò chi phối thay cho linh hồn. Nhưng nếu chúng ta muốn nói rằng linh hồn chân thực là Chân ngã thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, thì từ góc nhìn ấy, Chân ngã này vẫn tiếp tục ảnh hưởng của linh hồn—Tam Nguyên Tinh Thần chính là Chân ngã.

It's a real leaving of the fourth kingdom, this fourth initiation. One is still a man even at the fifth. “They are no longer men, as are the Masters”—those are the Chohans. The Master is the exalted man, but he's free from the wheel of rebirth. All that holds a man to

Lần điểm đạo thứ tư này thực sự là một sự rời khỏi giới thứ tư. Ngay cả ở lần điểm đạo thứ năm, người ta vẫn là con người. “Các Ngài không còn là con người, còn các Chân sư thì vẫn là con người”—đó là các Đấng Đế Quân. Chân sư là con người cao cả, nhưng

the wheel of rebirth is fighting at the fourth degree against that which is seeking liberation, and he has to renounce all that holds him to the wheel of rebirth.

Ngài đã thoát khỏi bánh xe tái sinh. Ở bậc thứ tư, tất cả những gì trói buộc con người vào bánh xe tái sinh đều đang chống lại điều đang tìm kiếm sự giải thoát, và y phải từ bỏ tất cả những gì trói buộc mình vào bánh xe tái sinh.

At the fifth degree there is a renunciation of all that holds the man to lesser consciousness. He is living increasingly in the light of planetary logoic Purpose, and maybe because Leo is one of the ruling signs there, perhaps he's living somewhat in the light of solar logoic Purpose.

Ở bậc thứ năm, có sự từ bỏ tất cả những gì giữ con người trong tâm thức hạn hẹp hơn. Y ngày càng sống trong ánh sáng Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ vì Sư Tử là một trong những dấu hiệu cai quản ở đó, nên có thể y cũng phần nào sống trong ánh sáng Thiên Ý của Thái dương Thượng đế.

[23] You will note that two of the constellations which we have just been considering—Leo and Virgo—are to be found in this list.

[23] Các bạn sẽ nhận thấy rằng hai chòm sao mà chúng ta vừa xem xét—Sư Tử và Xử Nữ—có mặt trong danh sách này.

The Tibetan is therefore pointing out similarities between some of the groups or sets we have been studying. Leo and Virgo are in this great triangle which lies behind Shamballa and inclines our planet towards sacredness. Virgo, though, is dealing with a very early stage, the crisis of the birthplace, and Leo, the crisis of the burning ground. Uranus rules the final burning ground, we are told. Leo rules that burning ground, and Uranus is the veiled hierarchical ruler of Leo.

Vì vậy, Chân sư Tây Tạng đang chỉ ra những điểm tương đồng giữa một số nhóm hay tập hợp mà chúng ta đã nghiên cứu. Sư Tử và Xử Nữ nằm trong tam giác lớn này, vốn đứng sau Shamballa và hướng hành tinh chúng ta đến tính thiêng liêng. Tuy nhiên, Xử Nữ liên quan đến một giai đoạn rất sớm, cuộc khủng hoảng nơi sinh, còn Sư Tử liên quan đến cuộc khủng hoảng của vùng đất cháy. Chúng ta được cho biết rằng Sao Thiên Vương cai quản vùng đất cháy cuối cùng. Sư Tử cai quản vùng đất cháy ấy, và Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai ẩn sau bức màn che của Sư Tử.

[24] Five constellations are not so intimately concerned with the mass human crises but are more definitely and specifically related to the unfoldment of the individual disciple. These are: Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius.

[24] Năm chòm sao không liên quan mật thiết như vậy đến những cuộc khủng hoảng của quần chúng nhân loại, mà có mối liên hệ rõ rệt và cụ thể hơn với sự khai mở của từng đệ tử. Đó là: Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình.

In a way, Virgo is, of spirituality, the beginning, and Leo in this list the end, because we really do have liberation into Mastership at this point. That doesn't mean that Leo is not also involved at the fourth degree, sacrificing the causal body; at the third degree, achieving a kind of illumination which is not the full revelation of the fifth degree, but at least it breaks the usual ahamkara and one possesses then unified consciousness; and Leo, Heart of the Sun, Neptune at the second degree; and Leo always associated with the first degree, where we come into the first type of knowledge of the soul and the Son aspect—S-O-N—is established.

Theo một nghĩa nào đó, Xử Nữ là khởi đầu của đời sống tinh thần, còn Sư Tử trong danh sách này là điểm kết thúc, vì ở thời điểm này chúng ta thực sự đạt được sự giải thoát để bước vào quả vị Chân sư. Điều đó không có nghĩa là Sư Tử không đồng thời liên quan đến bậc thứ tư, với sự hi sinh thể nguyên nhân; đến bậc thứ ba, với việc đạt được một dạng soi sáng chưa phải là sự mặc khải trọn vẹn của bậc thứ năm, nhưng ít nhất cũng phá vỡ sự chấp ngã thông thường, và khi ấy người ta có được tâm thức hợp nhất; rồi Sư Tử, Tâm Mặt Trời, Sao Hải Vương ở bậc thứ hai; và Sư Tử luôn gắn liền với bậc thứ nhất, nơi chúng ta bước vào dạng hiểu biết đầu tiên về linh hồn và phương diện Người Con—C-O-N—được xác lập.

When looking at Leo and Virgo, sometimes one's on the top, sometimes the other. It's not always the question of Virgo being superior and dominating the lower type of unity consciousness of Leo. As a fact, if you look at this map, which is by now more than familiar, you will see the logoic plane is ruled by Leo, and the Hierarchy pertaining to it, Sea of Fire, Leo; and the Monadic plane by Virgo. In this case Leo is in the superior position, so different constellations in different settings and groupings will be superior or inferior to each other depending on the context.

Khi xem xét Sư Tử và Xử Nữ, đôi khi dấu hiệu này ở trên, đôi khi dấu hiệu kia ở trên. Không phải lúc nào Xử Nữ cũng ở vị trí cao hơn và chi phối dạng tâm thức hợp nhất thấp hơn của Sư Tử. Thực tế, nếu nhìn vào sơ đồ này, vốn đến nay đã quá quen thuộc, các bạn sẽ thấy Sư Tử cai quản cõi Thượng đế, và Huyền Giai thuộc cõi ấy, Biển Lửa, cũng thuộc Sư Tử; còn Xử Nữ cai quản cõi chân thần. Trong trường hợp này, Sư Tử ở vị trí cao hơn, vì vậy trong những bối cảnh và cách kết nhóm khác nhau, các chòm sao khác nhau sẽ ở vị trí cao hơn hoặc thấp hơn nhau tùy theo ngữ cảnh.

We're at the point where we can go on to D. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 122C, page 472, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 122D, page 472.

Chúng ta đã đến chỗ có thể chuyển sang phần D. Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122C, trang 472, và phần bắt đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122D, trang 472.

Commentary EAA 122d

Tóm Tắt

Bảy khủng hoảng và năm dấu hiệu của đệ tử

Bảy khủng hoảng gắn với bảy dấu hiệu: nhập thể–Cự Giải, tái định hướng–Bạch Dương, điểm đạo–Ma Kết, từ bỏ–Song Tử, chiến trường–Hổ Cáp, nơi sinh–Xử Nữ và vùng đất cháy–Sư Tử; các đặc tính tương ứng là biệt ngã hóa, đảo chiều, mở rộng, đóng đinh, xung đột, điểm đạo và giải thoát. Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình ít liên hệ mật thiết hơn với khủng hoảng của toàn thể nhân loại, nhưng đặc biệt liên quan đến sự khai mở của từng đệ tử. Nhân Mã biểu thị sự nhất tâm; Thiên Bình biểu thị lựa chọn giữa các cặp đối cực và đi đường trung đạo; Kim Ngưu dẫn từ dục vọng qua khát vọng, hoạt động thông minh đến soi sáng; Song Ngư liên hệ giải thoát cuối cùng; Bảo Bình tạo nên người phụng sự nhóm và thế gian. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự phân chia này không loại trừ khủng hoảng ở năm dấu hiệu ấy; câu hỏi còn để ngỏ là liệu số đông có trải qua những tiến trình tương tự theo nhóm, nhờ toàn thể nhân loại dần được nâng lên hay không.

Song Ngư đưa nhân loại đến ngưỡng điểm đạo

Theo Chân sư DK, Song Ngư có quan hệ đặc biệt với bảy dấu hiệu gây nên những khủng hoảng lớn và hoàn tất nỗ lực hợp nhất của tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư. Hơn hai nghìn năm tác động của Song Ngư đã đưa nhân loại, người đệ tử thế giới, đến ngưỡng điểm đạo; phần bình giảng xác định đây là lần điểm đạo thứ nhất. Một cách lý giải được đề xuất là ảnh hưởng này tăng cường trên hai quy mô: thời đại tiến động khoảng 2.160 năm và một năm Platon khoảng 25.000 năm cùng chịu ảnh hưởng Song Ngư. Thời kỳ lớn ấy đang chuyển sang Bảo Bình, nhưng Chân sư DK cho biết khoa học hiện tại chưa thể xác định thời điểm chuyển tiếp.

Từ tinh thần quốc tế đến sự tổng hợp trong Bảo Bình

Ảnh hưởng Song Ngư thúc đẩy nhu cầu điều chỉnh thế giới, phát triển tinh thần quốc tế và hình thành các nhóm trong mọi lĩnh vực đời sống, qua đó chuẩn bị cho sự tổng hợp tương lai trong Bảo Bình. Phần bình giảng liên hệ tiến trình này với Bác Ái–Minh Triết, cung hai và Sao Mộc, đồng thời xem phong trào đại kết tôn giáo là một biểu hiện có thể mang cả tính chất Song Ngư lẫn Bảo Bình. Những người đáp ứng với phương diện cao của Song Ngư tiến từ nhận biết nhóm đến toàn thể và tính phổ quát. Năng lượng Bồ đề dung hợp, hài hòa toàn thể và hỗ trợ nâng năng lượng tùng thái dương lên tim.

Tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư

Tam giác này biểu thị ngã thức trong Sư Tử, sự chăm sóc vun bồi trong Xử Nữ và sự tự giải thoát trong Song Ngư. Ở Sư Tử, Định luật Phân Ly cùng ảnh hưởng cung năm làm nổi bật cảm nhận về tính riêng biệt, sở thích và sự độc đáo của cá nhân. Xử Nữ nuôi dưỡng cả hình tướng lẫn đời sống tinh thần bên trong, tương ứng với trách nhiệm làm mẹ theo nghĩa bên ngoài và tinh thần. Trong Song Ngư, sự tự giải thoát được diễn giải như sự tan biến của nguyên khí ahamkara, khi cái tôi nhỏ bé hòa vào Đại Ngã.

Các thập độ Song Ngư và sự phổ quát hóa bản ngã

Sao Kim vượng trong Song Ngư được diễn giải như sự nâng tính cá nhân thành tính phổ quát, bởi Sao Kim liên hệ việc hình thành con người biệt ngã hóa trong hệ mặt trời và Dãy Thứ Tư. Bảng đối

chiếu thập độ gắn dải nối hai con cá với thập độ thứ nhất theo chiều kim đồng hồ, Andromeda với thập độ thứ hai và vua Cepheus với thập độ thứ ba. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Mặt Trời ở thập độ cuối, từ 20 đến 30 độ, mang ý nghĩa phổ quát hóa bản ngã; Sao Hỏa vẫn có vai trò, còn Sao Thủy lạc hãm biểu thị trí tuệ phân chia nhường chỗ cho trực giác. Tiến trình này được so sánh với sự hoàn tất một giai đoạn xây dựng antahkarana: một nhị nguyên được giải quyết, rồi một cây cầu mới lại cần hình thành để vượt qua nhị nguyên kế tiếp.

Khủng hoảng, lựa chọn và ý chí

Mỗi khủng hoảng đặt hai năng lượng vào xung đột và đòi hỏi lựa chọn giữa thoái lui với nỗ lực tiến vào tâm thức và quyền năng rộng lớn hơn. Ý chí vì thế hiện diện trong toàn bộ tiến trình điểm đạo; Vulcan và Sao Diêm Vương, hai hành tinh của ý chí, đã tham gia ngay trước lần điểm đạo thứ nhất. Bảy khủng hoảng áp dụng cho cả cá nhân lẫn nhân loại, và nhiều khủng hoảng có thể xuất hiện trong cùng một đời hoặc đồng thời. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiều người nghiên cứu giáo lý Alice Bailey lâu năm có thể đã vượt qua khủng hoảng nơi sinh của lần điểm đạo thứ nhất, nhưng vẫn trải qua chiến trường và những vùng đất cháy chuẩn bị cho các bước tiến tiếp theo.

Cự Giải mở đầu và Sư Tử hoàn tất

Chuỗi khủng hoảng không tuân theo một trình tự hoàn toàn tuyến tính, nhưng có điểm đầu ở Cự Giải, với biệt ngã hóa và sự nhập sâu vào vật chất, cùng điểm cuối ở Sư Tử, với vùng đất cháy cuối cùng và giải thoát. Hai dấu hiệu kề nhau tạo nên một tương phản biểu tượng: Cự Giải là ánh sáng tối, mờ và che khuất, còn Sư Tử sáng rực, liên hệ Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương. Sư Tử được liên hệ cả lần điểm đạo thứ nhất lẫn thứ năm, trong đó địa vị Chân sư biểu thị sự hoàn thiện của giới nhân loại; theo giáo lý được viện dẫn, Chohan đã vượt khỏi phạm vi ấy. Phần bình giảng còn đề xuất mối tương ứng số học giữa cung năm, lần điểm đạo thứ năm và cung một, dựa trên hình tetraktys cùng khả năng linh hồn cung năm chuyển sang cung một.

Lá số và nỗ lực tối đa trong khủng hoảng

Ảnh hưởng của bảy dấu hiệu, truyền qua các chủ tinh ngoại môn và nội môn, sắp đặt hoàn cảnh và định hình môi trường cho con người tinh thần đang tiến bước. Trong một số đời, một dấu hiệu có thể nổi trội qua dấu hiệu mọc, dấu hiệu mặt trời hoặc chùm sao, tập trung mãnh lực để khơi dậy nỗ lực tối đa phù hợp với khả năng hiện có. Nhiều dấu hiệu nổi trội có thể tạo nên sự phối hợp của nhiều khủng hoảng, và cùng một khủng hoảng có thể xuất hiện ở những mức tương ứng thấp hơn hoặc cao hơn. Vì vậy, Xử Nữ có thể biểu thị nhiều loại sinh thành, Hổ Cáp nhiều chiến trường và Sư Tử nhiều vùng đất cháy trước sự hoàn tất cuối cùng.

Chiến thắng được đo bằng sự mở rộng tâm thức

Vượt qua thử thách và chế ngự hoàn cảnh trên cõi hồng trần vẫn có thể là thất bại nếu cuộc đấu tranh không tạo ra thay đổi căn bản trong tâm thức và mở rộng chân trời nhận biết. Giá trị của khủng hoảng nằm ở mức độ soi sáng đạt được sau khi vượt qua, chứ thành công bên ngoài chưa đủ chứng minh tiến bộ. Việc tự khảo sát cần xác định cuộc đấu tranh đã đem lại sự thay đổi tích cực nào trong tâm thức và khả năng nhìn rộng hơn. Lời dạy về chủ động tạo khủng hoảng được hiểu là huy động nỗ lực tối đa để tạo bước chuyển quyết định, tận dụng cơ hội tiến nhanh của nhân loại hiện nay.

Ba chu kỳ lớn của linh hồn tái sinh

Chu kỳ tiến hóa bao trùm từ biệt ngã hóa đến giải thoát, từ con người sơ khai đến sự xuất hiện của một Chân sư Minh Triết, một Đức Phật hoặc một Đức Christ. Chu kỳ khát vọng nằm trong chu kỳ

ấy, dẫn từ con người thông minh, tích hợp và biểu đạt trí tuệ trong ba cõi giới đến người dự bị chủ động đảm nhận sự khai mở tinh thần và địa vị đệ tử được chấp nhận. Chu kỳ điểm đạo tiếp nối từ giai đoạn chuẩn bị của đệ tử được chấp nhận đến địa vị Chân sư và các cấp cao hơn. Theo cách đọc được phát triển trong phần bình giảng, bảy khủng hoảng có thể biểu hiện trong cả ba chu kỳ này, rồi tiếp tục phản ánh trong những đời hoặc nhóm đời nhỏ hơn.

Cánh hoa chân ngã và địa vị đệ tử được chấp nhận

Chu kỳ khát vọng được liên hệ với các cánh hoa thứ năm, thứ sáu và thứ bảy của Hoa Sen Chân Ngã, dù mức khai mở của chúng không đồng đều. Theo cách diễn giải này, cánh hoa thứ năm khai mở hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ nhất, cánh thứ sáu phát triển nhanh và hoàn tất ở lần thứ hai, còn cánh thứ bảy nhận tác động hoặc năng lượng từ Thần Trượng Điểm đạo. Địa vị đệ tử được chấp nhận thường theo sau lần điểm đạo thứ nhất và thường có trước lần thứ hai, nhưng không hoàn toàn đồng nhất với cấp điểm đạo vì còn liên quan đến quan hệ trực tiếp với Chân sư. Chân sư DK từng nêu một ngoại lệ được chấp nhận trước lần điểm đạo thứ nhất nhằm bảo vệ cá nhân ấy.

Sự tái diễn của bảy khủng hoảng

Theo Chân sư DK, các khủng hoảng được vượt qua khoảng ba lần xét theo đại chu kỳ sống, đồng thời tái diễn ở quy mô nhỏ trong một đời hoặc một nhóm đời. Chúng cũng tạo nên chủ âm hay mô-típ của bảy lần điểm đạo, mỗi lần mở lối vào tâm thức thiêng liêng trên một trong bảy cõi trải nghiệm và biểu đạt. Một giả thuyết riêng của Thầy MDR là trước mỗi lần điểm đạo có thể xuất hiện những hình thức tương ứng của cả bảy khủng hoảng: xác lập bản sắc mới, tái định hướng, chiến đấu, sinh thành, từ bỏ và giải thoát. Đây là hướng khảo sát được gợi ra, chưa phải một cấu trúc chi tiết mà văn bản xác nhận rõ ràng.

Tự điểm đạo và xác định bước tiến kế tiếp

Tự điểm đạo vào Thế giới của ý nghĩa và thực tại đòi hỏi sáng kiến cá nhân cùng nỗ lực xuyên qua những màn che. Trong chu kỳ điểm đạo, bản sắc phải thay đổi, hướng đi phải điều chỉnh theo bản sắc mới, và những ràng buộc cũ phải được từ bỏ qua các cuộc chiến cùng vùng đất cháy kế tiếp. Một ứng dụng được đề xuất cho trường học tương lai là yêu cầu đạo sinh xác định điểm tiến hóa của mình, nêu căn cứ và khảo sát những khủng hoảng đang diễn ra trong tương quan với lá số cùng nhiệm vụ cần hoàn thành. Các thư của Chân sư DK được xem là sự cô đọng hiểu biết rộng lớn ấy thành chỉ dẫn thiết thực về bước tiếp theo của từng đệ tử.

Ba tam giác và điểm tổng hợp

Ba tam giác biểu thị ảnh hưởng của bảy dấu hiệu gồm Cự Giải–Bạch Dương–Ma Kết cho chu kỳ thứ nhất, Song Tử–Hổ Cáp–Xử Nữ cho chu kỳ thứ hai, và Ma Kết–Xử Nữ–Sư Tử cho chu kỳ thứ ba. Trong cách trình bày huyền bí, các tam giác thường chồng lên nhau; khi tách ra, chúng có chín đỉnh nhưng chỉ bảy dấu hiệu vì Ma Kết và Xử Nữ lặp lại. Cự Giải đánh dấu khởi đầu, còn Sư Tử được xem là điểm hoàn tất và tổng hợp qua vùng đất cháy cuối cùng. Vị trí các đỉnh và trình tự chính xác trong tam giác thứ ba vẫn là vấn đề cần tiếp tục khảo sát, chưa nên coi cách đọc sơ bộ là kết luận.

Từ khoa học các tam giác đến ứng dụng

Chiêm tinh học ở quy mô rộng được trình bày như phương tiện nhận biết bản thiết kế của vũ trụ hiện tượng, đồng thời cần giúp con người xác định mình là ai, đang ở đâu và phải ưu tiên điều gì. Hình ảnh một tay ở trên, một tay ở dưới trong Giáo lý vấn đáp Huyền môn diễn tả bổn phận đưa hiểu biết tiếp xúc được từ các cấp cao xuống hoàn cảnh trước mắt. Theo Thầy MDR, phần bình

giảng là một cách diễn giải nhằm bắc cầu từ ý tưởng đến ứng dụng; nó có thể mở rộng những hàm ý chưa được triển khai nhưng vẫn cần phân biệt với giáo lý gốc của Chân sư DK. Giá trị thực tiễn nằm ở việc chuyển trường tư tưởng rộng lớn thành nhận biết rõ hơn về nhiệm vụ và hành động hiện tại.

Text EAA 122D – Văn bản EAA 122D

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

You will note that two of the constellations which we have just been considering—Leo and Virgo—are to be found in this list. [1] Five constellations are not so intimately concerned with the mass human crises but are more definitely and specifically related to the unfoldment of the individual disciple. These are: Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius. [2] Pisces has, however, at this time a unique relation to the seven constellations which produce the great human crises; [3] it also completes the final united effort of the Triangle: Leo, Virgo, Pisces. It has been the steady impact of Piscean force [4] which has at long last brought humanity, the world disciple, to the very door of initiation. [5] For over two thousand years, Piscean influence has been playing upon mankind; [6] it has brought about the demand for world adjustment; [7] it has developed the international spirit [8] and has led to the formation of groups in every department (473) of human living [9] and so laid the foundation for the future synthesis in Aquarius. [10] The influence of this triangle finds symbolic expression in the life of the self-conscious individual who reaches self-awareness in Leo; [11] in the culturing care of Virgo and the final self-release in Pisces.

Các bạn sẽ nhận thấy rằng hai chòm sao mà chúng ta vừa xem xét—Sư Tử và Xử Nữ—đều có trong danh sách này. [1] Năm chòm sao không liên hệ mật thiết như vậy với những cuộc khủng hoảng của nhân loại nói chung, mà có mối liên hệ rõ rệt và cụ thể hơn với sự khai mở của từng đệ tử. Đó là: Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình. [2] Tuy nhiên, vào lúc này, Song Ngư có một mối liên hệ độc đáo với bảy chòm sao tạo ra những cuộc khủng hoảng lớn của nhân loại; [3] nó cũng hoàn tất nỗ lực hợp nhất cuối cùng của Tam Giác: Sư Tử, Xử Nữ, Song Ngư. Chính tác động bền bỉ của mãnh lực Song Ngư [4] cuối cùng đã đưa nhân loại, người đệ tử thế giới, đến ngay ngưỡng cửa điểm đạo. [5] Suốt hơn hai nghìn năm qua, ảnh hưởng của Song Ngư đã tác động lên nhân loại; [6] ảnh hưởng ấy đã làm nảy sinh nhu cầu điều chỉnh trên toàn thế giới; [7] đã phát triển tinh thần quốc tế [8] và dẫn đến sự hình thành các nhóm trong mọi lĩnh vực (473) của đời sống nhân loại [9], qua đó đặt nền móng cho sự tổng hợp trong tương lai ở Bảo Bình. [10] Ảnh hưởng của tam giác này biểu lộ một cách tượng trưng trong cuộc đời của cá nhân có ngã thức, người đạt đến sự tự nhận biết trong Sư Tử; [11] trong sự chăm sóc vun bồi của Xử Nữ và sự tự giải thoát cuối cùng trong Song Ngư.

[12] We might here give a little time to the practical lessons to be learnt from the seven

[12] Ở đây, chúng ta có thể dành một ít thời gian cho những bài học thực tiễn cần rút ra từ bảy cuộc khủng hoảng mà con người, với

crises through which man, the individual, and humanity, the larger whole, must pass.

[13] In considering these crises which take place in the life history of the soul from its first incarnation until its final release, [14] it will be found that seven major constellations and their influences, pouring through the exoteric and the esoteric planets, stage the circumstances [15] and condition the environment of the onward-moving, spiritual man. [16] Certain lives will occur when one or other of these constellations [17] will exert a predominant influence. They will produce that focussing of forces which—given a man's particular equipment at any point in time—will evoke from him the maximum of possible effort, thus enabling him to move forward into a more enlightened state of consciousness. [18] You will note, that I do not say "enable him to be victorious." A man may succeed in surmounting the testing conditions and in emerging conqueror over circumstances upon the physical plane and yet be defeated. [19] The reason for this is that unless the struggle and the emergence produce basic changes in *consciousness* [20] and a greatly extended horizon, they will prove futile to accomplish their intended task.

[21] In studying the moments of crisis, it must be remembered that they are passed through approximately three times from the standpoint of the major life cycle and are also recapitulated in a minor sense in some particular life or group of lives. [22] The three cycles of major import in the consciousness of the reincarnating ego are: (474)

[23] 1. The evolutionary cycle from individualisation to liberation, from the stage of primitive man to the emergence

tư cách cá nhân, và nhân loại, với tư cách một tổng thể lớn hơn, phải trải qua.

[13] Khi xem xét những cuộc khủng hoảng diễn ra trong lịch sử cuộc sống của linh hồn từ lần lâm phàm đầu tiên cho đến khi được giải thoát cuối cùng, [14] chúng ta sẽ thấy rằng bảy chòm sao chính cùng những ảnh hưởng của chúng, tuôn chảy qua các hành tinh ngoại môn và nội môn, dàn dựng các hoàn cảnh [15] và định hình môi trường của con người tinh thần đang tiến bước. [16] Sẽ có những kiếp sống mà một trong những chòm sao này [17] tạo ra ảnh hưởng vượt trội. Chúng sẽ tạo nên sự tập trung các mãnh lực vốn—với những năng lực và phương tiện cụ thể mà một người có ở bất kỳ thời điểm nào—sẽ khơi dậy nơi y nỗ lực tối đa có thể có, nhờ đó giúp y tiến vào một trạng thái tâm thức sáng tỏ hơn. [18] Các bạn sẽ nhận thấy rằng Tôi không nói "giúp y chiến thắng". Một người có thể vượt qua những điều kiện thử thách và chế ngự được các hoàn cảnh trên cõi hồng trần, nhưng vẫn thất bại. [19] Lý do là, trừ khi cuộc đấu tranh và việc vượt thoát ấy tạo ra những thay đổi căn bản trong *tâm thức* [20] và mở rộng đáng kể chân trời nhận thức, chúng sẽ không thể hoàn thành nhiệm vụ đã định.

[21] Khi nghiên cứu những thời điểm khủng hoảng, cần nhớ rằng, xét từ góc độ chu kỳ sống lớn, con người trải qua chúng khoảng ba lần; đồng thời, chúng cũng tái diễn ở quy mô nhỏ hơn trong một kiếp sống cụ thể hoặc một nhóm kiếp sống. [22] Ba chu kỳ có tầm quan trọng lớn trong tâm thức của chân ngã luân hồi là: (474)

[23] 1. Chu kỳ tiến hoá từ biệt ngã hóa đến giải thoát, từ giai đoạn con người nguyên thủy đến khi một Chân sư Minh Triết, một vị

upon the stage of world affairs of a Master of the Wisdom, a Buddha or a Christ.

Phật hoặc một Đức Christ xuất hiện trên vũ đài thế sự.

[24] 2. The cycle of aspiration [25] from the stage of intelligent integrated man to that of the accepted disciple and from the experience of intellectual expression in the three worlds to that of the probationer who is seeking trial upon the Path and is beginning to take his spiritual unfoldment consciously in hand.

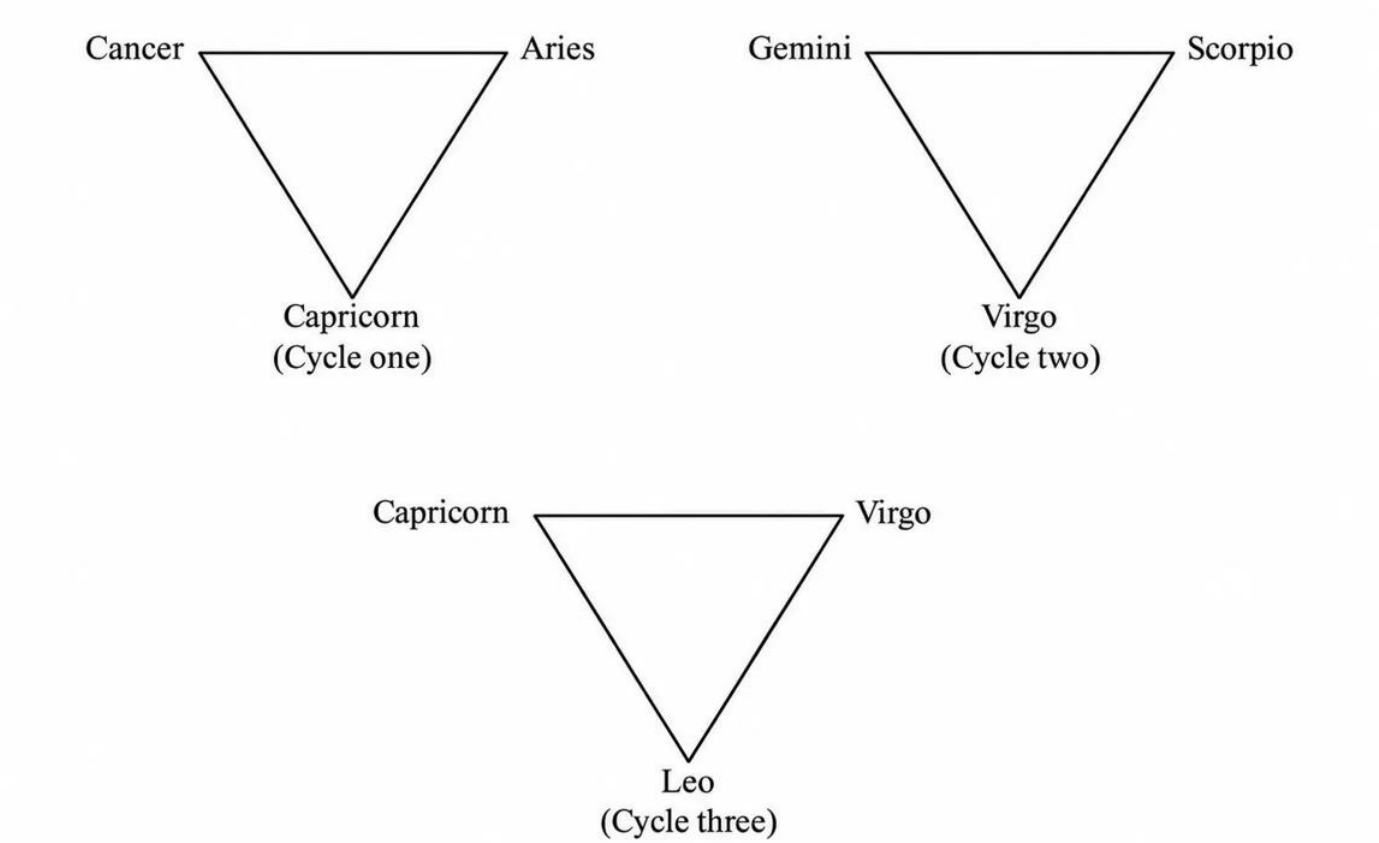
[24] 2. Chu kỳ khát vọng [25] từ giai đoạn con người thông minh có phàm ngã tích hợp đến giai đoạn đệ tử được chấp nhận, và từ trải nghiệm biểu đạt trí tuệ trong ba cõi giới đến trải nghiệm của người dự bị đang tìm kiếm sự thử thách trên Đường Đạo và bắt đầu chủ động đảm nhận một cách có ý thức sự khai mở tinh thần của mình.

[26] 3. The cycle of initiation from the preparatory stage of accepted disciple [27] to that of the Master and the still higher grades. [28] These seven crises are each re-enacted during the process of self-initiation into the world of meaning and of reality. [29] They constitute the keynote or the motif of each of the seven initiations. [30] Each of these seven initiations permits entry into the state of divine consciousness on each of the seven planes of divine experience and expression.

[26] 3. Chu kỳ điểm đạo từ giai đoạn chuẩn bị của đệ tử được chấp nhận [27] đến giai đoạn Chân sư và những cấp bậc còn cao hơn nữa. [28] Mỗi cuộc trong bảy cuộc khủng hoảng này đều tái diễn trong tiến trình tự điểm đạo vào thế giới của ý nghĩa và thực tại. [29] Chúng tạo thành chủ âm hay chủ đề xuyên suốt của từng cuộc trong bảy cuộc điểm đạo. [30] Mỗi cuộc trong bảy cuộc điểm đạo này cho phép bước vào trạng thái tâm thức thiêng liêng trên từng cõi trong bảy cõi trải nghiệm và biểu đạt thiêng liêng.

[31] The influences of these seven constellations is symbolised by three triangles and a final synthesis or focal point. Esoterically, these triangles are usually depicted as superimposed but for the sake of clarity we separate them.

[31] Những ảnh hưởng của bảy chòm sao này được tượng trưng bằng ba tam giác và một điểm tổng hợp hay tiêu điểm cuối cùng. Theo cách biểu thị huyền bí, các tam giác này thường được vẽ chồng lên nhau, nhưng để làm rõ, chúng ta tách chúng ra.



Esoteric Astrology Adventure 122D — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122D — Khoa Học về các Tam Giác

6. Crisis of the Birthplace	Initiation	Virgo	Mutable

[Beginning of life in the fifth kingdom of nature...the birth is the beginning of the initiatory process

7. Crisis of Burning ground	Liberation	Leo	Fixed

[More the final burning ground...before the fifth initiation of Revelation...If we wish to we can associate the sign Leo with the fourth initiation which brings about liberation from the necessity to incarnate....Leo rules the causal body which is destroyed by fire at the

[EAA-122D-H01] Phần cuối bảng các crisis: Birthplace–Virgo và Burning Ground–Leo, cùng ghi chú của MDR. — video 00:00:52.

[EAA-122D-H01] Phần cuối bảng các khủng hoảng: Nơi sinh–Xử Nữ và Vùng đất cháy–Sư Tử, cùng ghi chú của MDR. — video 00:00:52.

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 122D, page 472, and we've been discussing the crises: the crisis of incarnation, reorientation, initiation, renunciation, crisis of the battlefield, crisis of the birth, and crisis of the burning ground. Each has its own quality connected. The quality, interestingly, of the very first one is individualization. It's more a process than a quality, I would say: individualization, reversal, expansion, crucifixion, conflict, initiation and liberation.

Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122D, trang 472, và chúng ta đang bàn về các cuộc khủng hoảng: khủng hoảng lâm phàm, tái định hướng, điểm đạo, từ bỏ, khủng hoảng chiến trường, khủng hoảng sinh thành và khủng hoảng vùng đất cháy. Mỗi cuộc khủng hoảng đều gắn với một phẩm tính riêng. Điều thú vị là phẩm tính của cuộc khủng hoảng đầu tiên lại là biệt ngã hóa. Tôi cho rằng đó là một tiến trình hơn là một phẩm tính: biệt ngã hóa, đảo chiều, mở rộng, đóng đinh trên thập giá, xung đột, điểm đạo và giải thoát.

The interrelationships are here, and I don't know—let's just say we have been studying Virgo and Leo, Leo and Virgo, and DK calls our attention to the fact that Leo and Virgo are found in the earlier triangle of Leo–Virgo–Pisces, and here he puts them both together.

Ở đây có những mối tương quan, và tôi không biết—chúng ta đã nghiên cứu Xử Nữ và Sư Tử, Sư Tử và Xử Nữ, và Chân sư DK lưu ý chúng ta rằng Sư Tử và Xử Nữ hiện diện trong tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư đã nói trước đó; còn ở đây, Ngài đặt cả hai cạnh nhau.

Pisces is not involved in any of these crises particularly. We come to the point where he says:

Song Ngư không đặc biệt liên quan đến bất kỳ cuộc khủng hoảng nào trong số này. Chúng ta đến chỗ Ngài nói:

You will note that two of the constellations which we have just been considering—Leo and Virgo—are to be found in this list.

Các bạn sẽ nhận thấy rằng hai chòm sao mà chúng ta vừa xem xét—Sư Tử và Xử Nữ—đều có trong danh sách này.

[1] Five constellations are not so intimately concerned with the mass human crises but are more definitely and specifically related to the unfoldment of the individual disciple. These are: Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius.

[1] Năm chòm sao không liên hệ mật thiết như vậy với những cuộc khủng hoảng của nhân loại nói chung, mà có mối liên hệ rõ rệt và cụ thể hơn với sự khai mở của từng đệ tử. Đó là: Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình.

Related to the unfoldment of the individual disciple. Mass human crises—why mass? Maybe because, I suppose, all human beings at one time or another have to pass through them. Though are all human beings on the Path of Initiation, or will they ever be? Or will the mass continue to rise until those who have not struck out on their own to tread the initiatory path are eventually raised with all their associates who also have not struck out on their own, until they are subjected to the same processes, but in a group sense and according to the slow rising of the entire human race?

Liên hệ với sự khai mở của từng đệ tử. Các cuộc khủng hoảng của đông đảo nhân loại—vì sao lại là đông đảo? Có lẽ vì, tôi cho rằng, mọi người vào lúc này hay lúc khác đều phải trải qua chúng. Nhưng liệu mọi người đều đang ở trên Con Đường Điểm Đạo, hay rồi họ có bao giờ bước lên đó không? Hay toàn thể nhân loại sẽ tiếp tục vươn lên, cho đến khi những người chưa tự mình bước ra để đi trên Con Đường Điểm Đạo cuối cùng cũng được nâng lên cùng với tất cả những người đồng hành cũng chưa tự mình bước ra, cho đến khi họ trải qua cùng những tiến trình ấy, nhưng theo nghĩa tập thể và theo sự vươn lên chậm rãi của toàn thể nhân loại?

Sagittarius, the one-pointed disciple; Libra, the method of choosing between the pairs of opposites and the ability to tread the middle way; Taurus, the sign of desire, aspiration, intellectual activity—is that what it says? Intelligent activity, that's what it was—and finally illumination of its own kind. Pisces, the sign of final release, since it is much more difficult to take the fifth initiation, let us say, in Pisces, or the fourth, than in Aquarius, and it relates the one who takes that initiation to Shamballa. You wonder why a crisis isn't involved, but let's see what he says. Aquarius, which is a sign of synthesis and universality, producing the server of the group and the server of the world.

Nhân Mã, người đệ tử nhất tâm; Thiên Bình, phương pháp lựa chọn giữa các cặp đối cực và khả năng đi theo trung đạo; Kim Ngưu, dấu hiệu của dục vọng, khát vọng, hoạt động trí thức—có phải viết như vậy không? Hoạt động thông tuệ, đúng là như vậy—và cuối cùng là sự soi sáng theo cách riêng của nó. Song Ngư, dấu hiệu của sự giải thoát cuối cùng, vì chẳng hạn, việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, hay thứ tư, trong Song Ngư khó hơn nhiều so với trong Bảo Bình, và dấu hiệu này liên kết người tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy với Shamballa. Người ta tự hỏi vì sao lại không có một cuộc khủng hoảng nào liên quan, nhưng hãy xem Ngài nói gì. Bảo Bình, một dấu hiệu của sự tổng hợp và tính phổ quát, tạo nên người phụng sự nhóm và Người Phụng Sự Thế Gian.

Five signs are not involved in mass crisis, but if we look at signs of crisis, we definitely find Libra involved with Leo and Capricorn. We don't so much find Sagittarius involved; no planet is exalted or falls in Sagittarius. Taurus has a generally warlike and battle-ridden nature, to which Mars in detriment only adds a little bit more confusion. We do not have an exaltation or a fall in Aquarius

Năm dấu hiệu không liên quan đến khủng hoảng của đông đảo nhân loại, nhưng nếu xem xét các dấu hiệu khủng hoảng, chúng ta rõ ràng thấy Thiên Bình có liên hệ với Sư Tử và Ma Kết. Chúng ta không thấy Nhân Mã liên quan nhiều như vậy; không có hành tinh nào vượng hay lạc hãm trong Nhân Mã. Nhìn chung, Kim Ngưu mang bản chất hiếu chiến và đầy tranh đấu, còn Sao Hỏa ở hãm

either. In Pisces we definitely do, but DK has his own good reasons for adding these five signs as not so intimately concerned with the mass human crises.

địa chỉ làm tăng thêm đôi chút hỗn loạn. Trong Bảo Bình cũng không có hành tinh nào vượng hay lạc hãm. Trong Song Ngư thì rõ ràng có, nhưng Chân sư DK có những lý do xác đáng riêng để xếp năm dấu hiệu này vào nhóm không liên quan mật thiết đến các cuộc khủng hoảng của đông đảo nhân loại như vậy.

I guess they are somewhat concerned. I guess all signs can be involved in human crisis on one level or another, but these particular seven signs are powerfully involved in human crisis. I suppose this group of seven would have to be compared with the group of nine that begins with Virgo and works its way clockwise and produces the birth in Capricorn.

Tôi đoán chúng cũng có liên quan phần nào. Tôi đoán mọi dấu hiệu đều có thể liên quan đến khủng hoảng của con người ở cấp độ này hay cấp độ khác, nhưng bảy dấu hiệu cụ thể này liên quan mạnh mẽ đến khủng hoảng của con người. Tôi cho rằng cần so sánh nhóm bảy dấu hiệu này với nhóm chín dấu hiệu bắt đầu từ Xử Nữ, đi theo chiều kim đồng hồ và tạo nên sự sinh thành trong Ma Kết.

How does it go? Do I have to count backwards? Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces, Aquarius and Capricorn. Nine signs related to the birthing process if we move counterclockwise from Virgo. He gives us these wonderful lists, and then we have to compare the signs which are left out, the signs which are included. There's all kinds of cross-relations.

Trình tự ấy như thế nào? Tôi có phải đếm ngược không? Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình và Ma Kết. Chín dấu hiệu liên quan đến tiến trình sinh thành nếu chúng ta đi ngược chiều kim đồng hồ từ Xử Nữ. Ngài cho chúng ta những danh sách tuyệt vời này, rồi chúng ta phải so sánh những dấu hiệu bị lược bỏ với những dấu hiệu được đưa vào. Có đủ loại mối liên hệ đan chéo.

[2] Pisces has, however, at this time a unique relation to the seven constellations which produce the great human crises;

[2] Tuy nhiên, vào lúc này, Song Ngư có một mối liên hệ độc đáo với bảy chòm sao tạo ra những cuộc khủng hoảng lớn của nhân loại;

We saw Pisces involved in the triangle leading to sacredness for the Planetary Logos, Leo–Virgo–Pisces. We also saw Pisces involved in the lines of descent which led into the human chakras—Pisces along the Sirian line. I wonder what this unique relation to the seven constellations which produce the great human crises might be.

Chúng ta đã thấy Song Ngư có liên quan trong tam giác dẫn Hành Tinh Thượng đế đến tính thiêng liêng, Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư. Chúng ta cũng thấy Song Ngư liên quan đến những tuyến giáng hạ dẫn vào các luân xa của con người—Song Ngư nằm trên tuyến Thiên Lang. Tôi tự hỏi mối liên hệ độc đáo này với bảy chòm sao tạo nên những cuộc

What is this relation? Some sort of synthesis or universalization?

khủng hoảng lớn của nhân loại có thể là gì. Mối liên hệ này là gì? Một dạng tổng hợp hay phổ quát hóa nào đó chăng?

[3] it also completes the final united effort of the Triangle: Leo, Virgo, Pisces. It has been the steady impact of Piscean force

[3] nó cũng hoàn tất nỗ lực hợp nhất cuối cùng của Tam Giác: Sư Tử, Xử Nữ, Song Ngư. Chính tác động bền bỉ của mãnh lực Song Ngư

Over two thousand years, or even over twenty-five thousand years anteriorly.

Trong hơn hai nghìn năm, hay thậm chí hơn hai mươi lăm nghìn năm trước đó.

[4] which has at long last brought humanity, the world disciple, to the very door of initiation.

[4] cuối cùng đã đưa nhân loại, người đệ tử thế giới, đến ngay ngưỡng cửa điểm đạo.

When was humanity the world aspirant? Sometimes when you look at humanity, you might wonder whether it's even the world aspirant. I think that much we can guarantee. The world disciple, humanity—I suppose immediately before the first initiation one can be considered a disciple, still a probationary disciple, in a sense, not yet an accepted disciple.

Nhân loại là người chí nguyện thế giới vào lúc nào? Đôi khi nhìn vào nhân loại, các bạn có thể tự hỏi liệu nhân loại đã là người chí nguyện thế giới hay chưa. Tôi nghĩ ít nhất điều đó chúng ta có thể bảo đảm. Người đệ tử thế giới, nhân loại—tôi cho rằng ngay trước lần điểm đạo thứ nhất, một người có thể được xem là đệ tử, theo một nghĩa nào đó vẫn là đệ tử dự bị, chưa phải là đệ tử được chấp nhận.

Humanity has been brought to the very door of initiation. This is the first initiation. Pisces leads humanity to the first initiation.

Nhân loại đã được đưa đến ngay ngưỡng cửa điểm đạo. Đây là lần điểm đạo thứ nhất. Song Ngư dẫn nhân loại đến lần điểm đạo thứ nhất.

[5] For over two thousand years, Piscean influence has been playing upon mankind;

[5] Suốt hơn hai nghìn năm qua, ảnh hưởng của Song Ngư đã tác động lên nhân loại;

I suppose in a double sense, very intensified. Why? Because it appears the world period in which we are—that is, a Platonic year—began with Pisces, we are told, and the next world period will begin with Aquarius. We're still in that twenty-five-thousand-year Pisces period, and we are emerging from it. We are having within that period the last of

Tôi cho rằng ảnh hưởng ấy tác động theo hai nghĩa, với cường độ rất mạnh. Vì sao? Bởi theo những gì chúng ta được biết, dường như thời kỳ thế giới mà chúng ta đang sống—tức một năm Plato—đã bắt đầu bằng Song Ngư, còn thời kỳ thế giới tiếp theo sẽ bắt đầu bằng Bảo Bình. Chúng ta vẫn đang ở trong thời kỳ Song Ngư kéo dài hai mươi lăm

the precessional ages, I think, the Age of Pisces in the lesser sense.

nghìn năm ấy, và đang dần thoát ra khỏi nó. Trong thời kỳ ấy, tôi nghĩ chúng ta đang trải qua kỷ nguyên tuế sai cuối cùng, Kỷ Nguyên Song Ngư theo nghĩa nhỏ hơn.

We have the lesser precessional age of some two thousand, 2,160 years, and it's ruled by Pisces. The larger overlay tells us that we're in a Platonic year still ruled by Pisces, but the change to Aquarius will come, and DK says we cannot determine by our own science when that will happen.

Chúng ta có kỷ nguyên tuế sai nhỏ hơn kéo dài khoảng hai nghìn, 2.160 năm, do Song Ngư cai quản. Chu kỳ lớn hơn bao trùm cho chúng ta biết rằng chúng ta đang ở trong một năm Plato vẫn do Song Ngư cai quản, nhưng sự chuyển đổi sang Bảo Bình sẽ đến, và Chân sư DK nói rằng khoa học của chúng ta không thể xác định khi nào điều đó sẽ xảy ra.

For over two thousand years, Piscean influence has been playing upon mankind;

Trong hơn hai nghìn năm, ảnh hưởng của Song Ngư đã tác động lên nhân loại;

[6] it has brought about the demand for world adjustment;

[6] ảnh hưởng ấy đã làm nảy sinh nhu cầu điều chỉnh trên toàn thế giới;

So that the energy of love and wisdom can come through, with which Pisces is deeply associated.

Để năng lượng tình thương và minh triết có thể tuôn qua; Song Ngư gắn bó sâu sắc với năng lượng này.

[7] it has developed the international spirit

[7] đã phát triển tinh thần quốc tế

Breaking down boundaries, we might say—boundaries between peoples and nations and, would it were so, religions, although there is an ecumenical movement which can be considered Aquarian–Pisces in nature.

Có thể nói là phá bỏ những ranh giới—ranh giới giữa các dân tộc và quốc gia, và ước gì cả giữa các tôn giáo nữa, dù đã có một phong trào đại kết mà bản chất có thể xem là Bảo Bình–Song Ngư.

[8] and has led to the formation of groups in every department of human living

[8] và dẫn đến sự hình thành các nhóm trong mọi lĩnh vực (473) của đời sống nhân loại

Because Pisces, after all, if you think about it, is ruled largely by the second ray in a higher sense, and by Jupiter—the forming of groups. It's not only the purificatory aspects here and the finalized conditions of karma

Bởi suy cho cùng, nếu suy ngẫm, theo nghĩa cao hơn, Song Ngư phần lớn do cung hai và Sao Mộc cai quản—sự hình thành các nhóm. Ở đây không chỉ có những phương diện thanh lọc và những tình trạng nghiệp quả đi

which have been so drastic, but there is that group formation.

đến hồi kết đầy khắc nghiệt, mà còn có sự hình thành nhóm ấy.

[9] and so laid the foundation for the future synthesis in Aquarius.

[9] , qua đó đặt nền móng cho sự tổng hợp trong tương lai ở Bảo Bình.

We are moving clockwise as we move towards Aquarius. Oftentimes you would think that moving counterclockwise, Aquarius prepares for Pisces, but it can also be said that Pisces prepares for Aquarius. How did DK say? Group, wholeness and universality. That seems to be a progression. He associated that with Pisces, as I recall, and both of the signs which overlap, namely Pisces–Aquarius—overlapping constellations, physically overlapping—lead to this type of development.

Chúng ta đang đi theo chiều kim đồng hồ khi tiến về Bảo Bình. Thường thì các bạn sẽ nghĩ rằng khi đi ngược chiều kim đồng hồ, Bảo Bình chuẩn bị cho Song Ngư, nhưng cũng có thể nói Song Ngư chuẩn bị cho Bảo Bình. Chân sư DK đã nói thế nào? Nhóm, tính toàn thể và tính phổ quát. Điều đó dường như là một tiến trình. Theo tôi nhớ, Ngài gắn điều đó với Song Ngư, và cả hai dấu hiệu chồng lấn lên nhau, tức Song Ngư–Bảo Bình—những chòm sao chồng lấn, chồng lấn về mặt vật lý—đều dẫn đến kiểu phát triển này.

The more advanced types responding to the Piscean energy have caught the group spirit. It's leading to the perception of wholeness. How did he say, just a little while ago?

Những người tiến hóa hơn, đáp ứng với năng lượng Song Ngư, đã lĩnh hội tinh thần nhóm. Điều đó đang dẫn đến sự nhận thức về tính toàn thể. Vừa rồi Ngài đã nói thế nào?

3. The awareness, universal in nature, of the initiate, as he emerges out of the ranks of the world disciples.

3. Sự nhận biết mang bản chất phổ quát của điểm đạo đồ, khi y bước ra khỏi hàng ngũ những đệ tử thế giới.

The higher aspect of Pisces: *it is awareness of the group, of the whole and of the universe.* I use the word universality. The energy of Buddhi—Buddhi fuses and harmonizes all and helps elevate the solar plexus to the heart. Looking at Pisces here: the fusion and harmonization of the whole.

Phương diện cao hơn của Song Ngư: *đó là sự nhận biết về nhóm, về toàn thể và về vũ trụ.* Tôi dùng từ tính phổ quát. Năng lượng Bồ đề—Bồ đề dung hợp và hài hòa tất cả, đồng thời giúp nâng tùng thái dương lên tim. Xét Song Ngư ở đây: sự dung hợp và hài hòa toàn thể.

[10] The influence of this triangle finds symbolic expression in the life of the self-conscious individual who reaches self-awareness in Leo;

[10] Ảnh hưởng của tam giác này biểu lộ một cách tượng trưng trong cuộc đời của cá nhân có ngã thức, người đạt đến sự tự nhận biết trong Sư Tử;

Everything about his own preferences and inclinations and the distinctness of his

Mọi điều về những sở thích, khuynh hướng riêng của y và sự khác biệt giữa bản chất của

nature from that of others, because the Law of Cleavage, under the fifth ray which passes through Leo, is at work. I'm different from you. I'm distinct; I'm my own person, unique. What can we call it? The individual uniqueness factor.

y với bản chất của người khác, bởi Định luật Phân Ly, dưới tác động của cung năm đi qua Sư Tử, đang hoạt động. Tôi khác với bạn. Tôi khác biệt; tôi là chính tôi, độc đáo. Chúng ta có thể gọi điều đó là gì? Yếu tố độc đáo của cá nhân.

The influence of this triangle finds symbolic expression in the life of the self-conscious individual who reaches self-awareness in Leo;

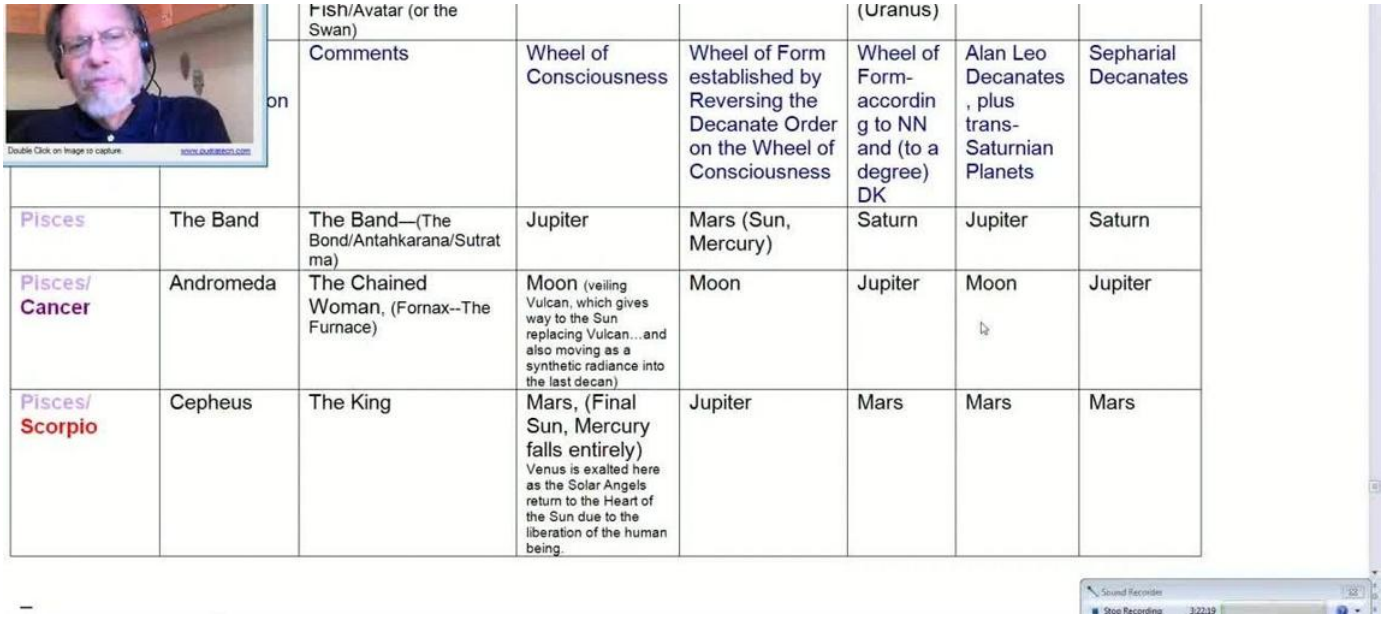
Ảnh hưởng của tam giác này biểu hiện một cách tượng trưng trong đời sống của cá nhân có ngã thức, người đạt đến sự tự nhận biết trong Sư Tử;

[11] in the culturing care of Virgo and the final self-release in Pisces.

[11] trong sự chăm sóc vun bồi của Xử Nữ và sự tự giải thoát cuối cùng trong Song Ngư.

It's as if the ahamkara principle dissolves in Pisces.

Dường như nguyên khí ngã chấp tan biến trong Song Ngư.



		Fish/Avatar (or the Swan)			(Uranus)		
		Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan, which gives way to the Sun replacing Vulcan...and also moving as a synthetic radiance into the last decan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Final Sun, Mercury falls entirely) Venus is exalted here as the Solar Angels return to the Heart of the Sun due to the liberation of the human being.	Jupiter	Mars	Mars	Mars

[EAA-122D-H02] Bảng các chòm sao phụ và decanates đang được MDR đối chiếu. — video 00:16:22.

[EAA-122D-H02] Bảng các chòm sao phụ và thập độ đang được MDR đối chiếu. — video 00:16:22.

Venus is exalted. Venus created the individualized man, at least in our solar system and in our Fourth Chain, and there is then an elevation of that individuality into universality. Venus exalted in Pisces shows the elevation of individuality into

Sao Kim vượng. Sao Kim đã tạo nên con người biệt ngã hóa, ít nhất là trong hệ mặt trời của chúng ta và trong Dãy Thứ Tư của chúng ta, rồi tính cá nhân ấy được nâng lên thành tính phổ quát. Sao Kim vượng trong Song Ngư cho thấy tính cá nhân được nâng

universality. I'm wondering, thinking that the Sun has a very important meaning in the last decanate of Pisces, in which we can call it the universalization of the Self: Sun in the last decan of Pisces, the universalization of the Self.

lên thành tính phổ quát. Tôi đang tự hỏi, đang nghĩ rằng Mặt Trời có một ý nghĩa rất quan trọng trong thập độ cuối của Song Ngư, nơi chúng ta có thể gọi đó là sự phổ quát hóa Bản Ngã: Mặt Trời trong thập độ cuối của Song Ngư, sự phổ quát hóa Bản Ngã.

Is Cepheus the King to be associated with the last decan of Pisces? I think so. Here we have a little bit from our decanate table, and sure enough, the band between the fishes is to be associated with the first decan in the clockwise manner, Andromeda definitely with the second, and the King, Cepheus, with the third decan, Mars. The final Sun is there, which universalizes the selfhood, and Mercury falls entirely and is dissolved into the most intuitive type of mind.

Có phải chòm sao Tiên Vương, vị Vua, gắn với thập độ cuối của Song Ngư không? Tôi nghĩ vậy. Ở đây chúng ta có một phần nhỏ trong bảng thập độ, và quả thật, dải dây nối hai con cá gắn với thập độ thứ nhất theo chiều kim đồng hồ, Tiên Nữ chắc chắn gắn với thập độ thứ hai, còn vị Vua, Tiên Vương, gắn với thập độ thứ ba, Sao Hỏa. Mặt Trời cuối cùng hiện diện ở đó, phổ quát hóa bản ngã cá nhân, còn Sao Thủy hoàn toàn lạc hãm và tan hòa vào loại trí tuệ có tính trực giác cao nhất.

This fits that the last decan of Pisces gives universalization, just as the last decan of Capricorn gives initiation. Mars is there in Pisces at the end, but the Sun is even more important, and Mercury falls away. It's almost like the end of the antahkarana in the particular stage of the antahkarana building we have been using. Things always come together; the duality comes together at a certain crossing point, and then we're off on the building of yet another antahkarana to resolve still another duality.

Điều này phù hợp với việc thập độ cuối của Song Ngư mang lại sự phổ quát hóa, cũng như thập độ cuối của Ma Kết mang lại điểm đạo. Sao Hỏa hiện diện ở cuối Song Ngư, nhưng Mặt Trời còn quan trọng hơn, còn Sao Thủy thì mất đi. Điều này gần giống sự kết thúc của antahkarana trong giai đoạn xây dựng antahkarana cụ thể mà chúng ta vẫn đang sử dụng. Mọi thứ luôn hội tụ; hai cực của nhị nguyên gặp nhau tại một giao điểm nào đó, rồi chúng ta lại bắt đầu xây dựng một antahkarana khác để hóa giải thêm một nhị nguyên nữa.

The culturing care—this is a mnemonic. It should be remembered carefully, and it relates to motherhood and to those who take the responsibility of motherhood very carefully, both in the spiritual as well as in the outer sense: to bring culture to the child and to care, not just for the outer form, but to care for the psyche in a spiritual way.

Sự chăm sóc vun bồi—đây là một cụm từ giúp ghi nhớ. Cần ghi nhớ kỹ, và cụm từ này liên quan đến vai trò làm mẹ cũng như những người hết sức cẩn trọng đảm nhận trách nhiệm làm mẹ, cả theo nghĩa tinh thần lẫn nghĩa bên ngoài: mang sự giáo dưỡng đến cho đứa trẻ và chăm sóc, không chỉ hình tướng bên ngoài, mà còn chăm sóc đời sống nội tâm theo cách tinh thần.

Self-release—this is the term I find very interesting relating to the Sun. The Sun is exalted in Aries, an egg sign, but the last ruler of the Piscean decanate, twenty to thirty, is also the Sun. It is implied, so there is a release of the self into the great Self. It's a pralaya of the little self.

Tự giải thoát—đây là thuật ngữ tôi thấy rất thú vị khi liên hệ với Mặt Trời. Mặt Trời vượng trong Bạch Dương, một cung mang biểu tượng quả trứng, nhưng chủ tinh cuối cùng của thập độ Song Ngư, từ hai mươi đến ba mươi độ, cũng là Mặt Trời. Điều đó được hàm ý, nên có sự giải phóng bản ngã vào Bản Ngã vĩ đại. Đó là một Giai kỳ qui nguyên của tiểu ngã.

That may cover pretty well the triangle of Leo–Virgo–Pisces and the seven signs of crisis which the mass of human beings experience, and that includes initiatory crises. Whenever there's a crisis, there's always a conflict between two energies, the main two energies, and there's a choice involved of going backward or doing what is necessary to move forward into greater consciousness and potency. That, of course, will involve the will. Generally speaking, all initiatory process involves the will. That's why we find, interestingly, even before the first initiation, Vulcan and Pluto, two planets of will, involved.

Như vậy có lẽ đã bao quát khá đầy đủ tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư và bảy dấu hiệu khủng hoảng mà đông đảo con người trải nghiệm, trong đó có cả những cuộc khủng hoảng điểm đạo. Mỗi khi có khủng hoảng, luôn có xung đột giữa hai năng lượng, hai năng lượng chính, và có sự lựa chọn giữa việc lùi lại hoặc làm điều cần thiết để tiến tới tâm thức và sức mạnh lớn hơn. Dĩ nhiên, điều đó sẽ liên quan đến ý chí. Nói chung, mọi tiến trình điểm đạo đều liên quan đến ý chí. Vì vậy, điều thú vị là ngay cả trước lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta đã thấy Vulcan và Sao Diêm Vương, hai hành tinh của ý chí, tham gia.

[12] We might here give a little time to the practical lessons to be learnt from the seven crises through which man, the individual, and humanity, the larger whole, must pass.

[12] Ở đây, chúng ta có thể dành một ít thời gian cho những bài học thực tiễn cần rút ra từ bảy cuộc khủng hoảng mà con người, với tư cách cá nhân, và nhân loại, với tư cách một tổng thể lớn hơn, phải trải qua.

He doesn't say it's only the mass, but also man, the individual, must pass through these seven. Each one of us could ask: Are we in the process of, or near the process of, any one of these seven? Or are some of these crises occurring, more than one in a single life, or even at the same time? Certainly some of these crises we're not going to be passing through.

Ngài không nói chỉ đông đảo nhân loại, mà cả con người, với tư cách cá nhân, cũng phải trải qua cả bảy cuộc khủng hoảng này. Mỗi người chúng ta có thể tự hỏi: Chúng ta có đang trong tiến trình, hay gần bước vào tiến trình, của một trong bảy cuộc khủng hoảng này không? Hay một số cuộc khủng hoảng này đang diễn ra, nhiều hơn một cuộc trong một kiếp sống, hoặc thậm chí cùng lúc? Chắc chắn có một số cuộc khủng hoảng này mà chúng ta sẽ không trải qua.

We're not going to pass through the crisis of individualization in the sense of entry into the fourth kingdom of nature, although there might be other types of individualization for the higher beings, if the Law of Analogy holds good. We're not going to pass through the crisis of reversal, where we are beginning to pay attention to the higher Self, the higher power, whatever we want to call it. We could be involved in the crisis of initiation, eventually of renunciation.

Chúng ta sẽ không trải qua khủng hoảng biệt ngã hóa theo nghĩa bước vào giới thứ tư trong thiên nhiên, dù có thể có những kiểu biệt ngã hóa khác dành cho các sinh mệnh cao hơn, nếu định luật tương đồng vẫn đúng. Chúng ta sẽ không trải qua khủng hoảng đảo chiều, khi bắt đầu chú ý đến chân ngã, quyền năng cao hơn, dù chúng ta muốn gọi là gì. Chúng ta có thể đang trải qua khủng hoảng điểm đạo, và cuối cùng là khủng hoảng từ bỏ.

Many may be probationary initiates involved in the crisis of the battlefield. As far as the crisis of the birth is concerned, probably most faithful readers of Alice Bailey and of the Tibetan over a long period of time would have passed through that, the crisis of the birthplace. They will be initiates of the first degree. As far as the crisis of the burning ground, in the sense of the Leonian final burning ground, no. But in the sense of any of the burning grounds, some of which may be part of the path of probationary initiation, yes, we could be passing through those too. What are the practical implications here, as DK is suggesting?

Nhiều người có thể là những điểm đạo đồ dự bị đang trải qua khủng hoảng chiến trường. Về khủng hoảng sinh thành, có lẽ phần lớn những độc giả trung thành đã đọc Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng trong một thời gian dài đều đã trải qua cuộc khủng hoảng ấy, khủng hoảng nơi sinh. Họ sẽ là những điểm đạo đồ bậc một. Còn khủng hoảng vùng đất cháy, theo nghĩa vùng đất cháy cuối cùng của Sư Tử, thì chưa. Nhưng theo nghĩa bất kỳ vùng đất cháy nào, trong đó một số có thể thuộc con đường điểm đạo dự bị, thì có, chúng ta cũng có thể đang trải qua những vùng đất cháy ấy. Ở đây có những hàm ý thực tiễn nào, như Chân sư DK đang gợi ý?

[13] In considering these crises which take place in the life history of the soul from its first incarnation until its final release,

[13] Khi xem xét những cuộc khủng hoảng diễn ra trong lịch sử cuộc sống của linh hồn từ lần lâm phàm đầu tiên cho đến khi được giải thoát cuối cùng,

Now we really understand. What we understand is that we began with Cancer and ended with Leo. These two neighbouring signs are sometimes considered the starting points in certain zodiacal systems. What we have here, though, is Cancer definitely represents the beginning of the human kingdom with individualization, and Leo represents the

Giờ đây chúng ta thực sự thấu hiểu. Điều chúng ta thấu hiểu là chúng ta đã bắt đầu bằng Cự Giải và kết thúc bằng Sư Tử. Hai dấu hiệu liền kề này đôi khi được xem là những điểm khởi đầu trong một số hệ thống hoàng đạo. Tuy nhiên, ở đây, Cự Giải rõ ràng đại diện cho sự khởi đầu của giới nhân loại qua biệt ngã hóa, còn Sư Tử đại diện cho sự kết thúc. Quả thực, đó là vùng đất cháy cuối

end. It is the final burning ground, indeed. It's from this deep implantation in matter under the Moon all the way to the Sun: a full revelation, liberation, and the Sun veiling Uranus at that.

cùng. Đó là hành trình từ sự cắm rễ sâu trong vật chất dưới Mặt Trăng cho đến tận Mặt Trời: một sự mặc khải trọn vẹn, sự giải thoát, và hơn nữa là Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương.

There's no question that even though we did not observe a strict sequence in that sevenfold listing of crises, we do have a beginning and we do have an end. It's interesting that they are neighbouring signs, neighbouring constellations, and that Cancer is a constellation of dark light. It's even, as a constellation with respect to our solar system, quite faint, quite invisible, quite veiled, not at all luminous, and next to it is Leo, very luminous.

Không nghi ngờ gì, dù chúng ta không tuân theo một trình tự nghiêm ngặt trong danh sách thất phân các cuộc khủng hoảng ấy, chúng ta vẫn có một điểm khởi đầu và một điểm kết thúc. Điều thú vị là chúng là những dấu hiệu liền kề, những chòm sao liền kề, và Cự Giải là một chòm sao có ánh sáng tối. Xét như một chòm sao trong tương quan với hệ mặt trời của chúng ta, nó thậm chí khá mờ nhạt, gần như vô hình, khá kín khuất, hoàn toàn không rực sáng, còn bên cạnh nó là Sư Tử, rất rực sáng.

Leo is representing the end of the human kingdom, the perfection of the number five, the Mastership. Leo, Mastership, end of human kingdom, because the Master is still an exemplar of the human kingdom, though a Chohan is not, we learn in *The Rays and the Initiations*. Is the fifth ray involved in the fifth initiation? It would have to be so by numerical resonance, but really, in a way, the higher octave of the fifth ray is involved in the first ray. If you look at the tetraktys, you'll see the five rising to the one, and the fifth-ray soul is, when it changes, if it does change, transferring onto the first ray. There is release here in Leo.

Sư Tử đại diện cho sự kết thúc của giới nhân loại, sự hoàn thiện của số năm, quả vị Chân sư. Sư Tử, quả vị Chân sư, sự kết thúc của giới nhân loại, bởi Chân sư vẫn là một mẫu mực của giới nhân loại, còn một Đấng Chohan thì không, như chúng ta học được trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Cung năm có liên quan đến lần điểm đạo thứ năm không? Theo sự cộng hưởng về số, hẳn phải như vậy, nhưng thực ra, theo một cách nào đó, quãng tám cao hơn của cung năm có liên quan đến cung một. Nếu nhìn vào Tetrakys, các bạn sẽ thấy số năm vươn lên số một, và linh hồn cung năm, khi thay đổi, nếu quả có thay đổi, sẽ chuyển dịch sang cung một. Ở đây, trong Sư Tử, có sự giải thoát.

In terms of the initiatory process, we have the beginning of initiation and the end, at least in the human phase, because Leo is the sign which indicates the first initiation, along with some others, of course, and Leo is the sign which indicates the fifth initiation. First and fifth, again those numbers.

Xét tiến trình điểm đạo, chúng ta có sự khởi đầu và kết thúc của điểm đạo, ít nhất trong giai đoạn nhân loại, bởi Sư Tử là dấu hiệu biểu thị lần điểm đạo thứ nhất, dĩ nhiên cùng với một số dấu hiệu khác, và Sư Tử cũng là dấu hiệu biểu thị lần điểm đạo thứ năm. Thứ nhất và thứ năm, lại là những con số ấy.

In considering these crises which take place in the life history of the soul from its first incarnation until its final release,

Khi xem xét những cuộc khủng hoảng này, vốn diễn ra trong lịch sử sự sống của linh hồn từ lần lâm phàm đầu tiên cho đến sự giải thoát cuối cùng,

[14] it will be found that seven major constellations and their influences, pouring through the exoteric and the esoteric planets, stage the circumstances

[14] chúng ta sẽ thấy rằng bảy chòm sao chính cùng những ảnh hưởng của chúng, tuôn chảy qua các hành tinh ngoại môn và nội môn, dàn dựng các hoàn cảnh

The word stage is so interesting. It's such a Leonian word: present, arrange, make visible. I spent a lot of time as a staging director in my life in the opera field, and I know how very Leo it is.

Từ dàn dựng thật thú vị. Đó là một từ rất đậm chất Sư Tử: trình bày, sắp đặt, làm cho hiện rõ. Trong đời mình, tôi đã dành nhiều thời gian làm đạo diễn sân khấu trong lĩnh vực nhạc kịch, và tôi biết công việc ấy mang đậm tính Sư Tử đến mức nào.

stage the circumstances

dàn dựng các hoàn cảnh

[15] and condition the environment of the onward-moving, spiritual man.

[15] và định hình môi trường của con người tinh thần đang tiến bước.

We'd have to look at the crises that are connected with any one of these seven, and somehow realize that the ruling planets are going to contribute to the consummation of the crisis.

Chúng ta cần xem xét những cuộc khủng hoảng gắn với từng chòm sao trong bảy chòm sao này, và bằng cách nào đó nhận ra rằng các hành tinh chủ tinh sẽ góp phần đưa cuộc khủng hoảng đến chỗ hoàn tất.

[16] Certain lives will occur when one or other of these constellations

[16] Sẽ có những kiếp sống mà một trong những chòm sao này

I would say through a sign.

Tôi cho rằng thông qua một dấu hiệu.

[17] will exert a predominant influence. They will produce that focussing of forces which—given a man's particular equipment at any point in time—will evoke from him the maximum of possible effort, thus enabling him to move forward into a more enlightened state of consciousness.

[17] tạo ra ảnh hưởng vượt trội. Chúng sẽ tạo nên sự tập trung các mãnh lực vốn—với những năng lực và phương tiện cụ thể mà một người có ở bất kỳ thời điểm nào—sẽ khơi dậy nơi y nỗ lực tối đa có thể có, nhờ đó giúp y tiến vào một trạng thái tâm thức sáng tỏ hơn.

It seems so important.

Điều đó dường như rất quan trọng.

Certain lives will occur when one or other of these constellations will exert a predominant influence.

Sẽ có những kiếp sống mà một trong các chòm sao này sẽ gây ảnh hưởng chi phối.

What? As rising sign, as the Sun sign, as containing a stellium, and perhaps being either the rising sign or the Sun sign as well.

Theo cách nào? Với tư cách dấu hiệu mọc, dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu chứa một chùm sao, và có lẽ đồng thời cũng là dấu hiệu mọc hoặc dấu hiệu mặt trời.

They will produce that focussing of forces which—given a man's particular equipment at any point in time—will evoke from him the maximum of possible effort,

Chúng sẽ tạo nên sự tập trung các mãnh lực mà—với bộ máy cụ thể của một người vào bất kỳ thời điểm nào—sẽ khơi dậy nơi y nỗ lực tối đa có thể có,

The focusing produces the evocation. If a particular type of force is focused, effort from man will be the response, *thus enabling him to move forward into a more enlightened state of consciousness.* Every crisis is meant to lead into greater light, once passed.

Sự tập trung tạo nên sự gợi lên. Nếu một loại mãnh lực cụ thể được tập trung, nỗ lực của con người sẽ là sự đáp ứng, *nhờ đó giúp y tiến tới một trạng thái tâm thức sáng suốt hơn.* Mọi cuộc khủng hoảng, một khi vượt qua, đều nhằm dẫn đến ánh sáng lớn hơn.

Just see in your own life what particular sign of crisis may be active, what kind of crisis it might be producing, and what kind of effort it is invoking for you. Is it the maximum of possible effort? Because when the maximum is evoked, changes do occur, and that's what we're seeking to have occur: the change which will lead to greater light, a more enlightened state.

Hãy xem trong đời sống của chính các bạn, dấu hiệu khủng hoảng cụ thể nào có thể đang hoạt động, nó có thể đang tạo ra loại khủng hoảng nào, và đang khơi gọi loại nỗ lực nào nơi các bạn. Đó có phải là nỗ lực tối đa có thể có không? Bởi khi nỗ lực tối đa được khơi dậy, những thay đổi thực sự xảy ra, và đó chính là điều chúng ta mong muốn xảy ra: sự thay đổi sẽ dẫn đến ánh sáng lớn hơn, một trạng thái sáng suốt hơn.

Maybe more than one of these signs of crisis is found powerful or predominant in your chart, in which case you may be involved in a mixture of two kinds of crises. If not the crisis at the exact stage of evolution that we're discussing, then a crisis at a lower or higher correspondence to the stage at which the crisis usually occurs.

Có lẽ nhiều hơn một dấu hiệu khủng hoảng này có vị trí mạnh mẽ hoặc chi phối trong lá số chiêm tinh của các bạn; khi ấy, các bạn có thể đang trải qua sự kết hợp của hai loại khủng hoảng. Nếu đó không phải là cuộc khủng hoảng ở đúng giai đoạn tiến hoá mà chúng ta đang bàn, thì đó là một cuộc khủng hoảng tương ứng ở cấp thấp hơn hoặc cao

hơn so với giai đoạn mà cuộc khủng hoảng ấy thường xảy ra.

Virgo's the crisis of the birthplace, but what other kinds of births might there be? Scorpio's the crisis of the battleground, which usually takes place at the second initiation, but is there a battleground before the third, or a battleground before the first? The burning grounds of Leo—there are a number of them. It doesn't have to be the final burning ground; there can be lower anticipations of the final burning ground which can be significant to you.

Xử Nữ là khủng hoảng nơi sinh, nhưng còn có thể có những kiểu sinh thành nào khác? Hổ Cáp là khủng hoảng chiến trường, thường diễn ra ở lần điểm đạo thứ hai, nhưng liệu có một chiến trường trước lần điểm đạo thứ ba, hay một chiến trường trước lần điểm đạo thứ nhất không? Những vùng đất cháy của Sư Tử—có nhiều vùng như vậy. Không nhất thiết phải là vùng đất cháy cuối cùng; có thể có những biểu hiện báo trước ở cấp thấp hơn của vùng đất cháy cuối cùng, và chúng có thể mang thâm nghĩa đối với các bạn.

These crises are prepared by smaller crises of the same nature, which are foregoing, and also the reverberation of the crisis, once passed, can show itself as still a higher turn of the spiral. As Master DK said, we have to induce our own crises, engineer our own crises, and if we're not having a crisis which leads to a decisive emergence, why are we not having a crisis? Humanity, the fourth kingdom of nature, has the habit of crisis, and we have to capitalize upon that tendency, because today the opportunity for rapid emergence is possible. Enter into crisis, exert maximum possible effort, and then emerge.

Những cuộc khủng hoảng này có sự chuẩn bị từ những cuộc khủng hoảng nhỏ hơn cùng bản chất diễn ra trước đó; và dư âm của cuộc khủng hoảng, một khi đã vượt qua, cũng có thể biểu hiện như một vòng xoắn còn cao hơn. Như Chân sư DK đã nói, chúng ta phải tự khơi lên những cuộc khủng hoảng của mình, tự tạo dựng những cuộc khủng hoảng của mình; và nếu chúng ta không có một cuộc khủng hoảng dẫn đến một bước vượt thoát mang tính quyết định, thì vì sao chúng ta lại không có khủng hoảng? Nhân loại, giới thứ tư trong thiên nhiên, có thói quen khủng hoảng, và chúng ta phải tận dụng khuynh hướng ấy, bởi ngày nay có cơ hội để vượt thoát nhanh chóng. Hãy bước vào khủng hoảng, dốc nỗ lực tối đa có thể có, rồi vượt thoát.

thus enabling him to move forward into a more enlightened state of consciousness.

nhờ đó giúp y tiến tới một trạng thái tâm thức sáng suốt hơn.

[18] You will note, that I do not say "enable him to be victorious." A man may succeed in surmounting the testing conditions and in emerging conqueror over circumstances

[18] Các bạn sẽ nhận thấy rằng Tôi không nói "giúp y chiến thắng". Một người có thể vượt qua những điều kiện thử thách và chế ngự được các hoàn cảnh trên cõi hồng trần, nhưng vẫn thất bại.

upon the physical plane and yet be defeated.

How could that be? How? Is that a question of consciousness?

Làm sao có thể như vậy? Bằng cách nào? Đó có phải là vấn đề tâm thức không?

[19] The reason for this is that unless the struggle and the emergence produce basic changes in consciousness

[19] Lý do là, trừ khi cuộc đấu tranh và việc vượt thoát ấy tạo ra những thay đổi căn bản trong *tâm thức*

unless the struggle and the emergence produce basic changes in consciousness

nếu cuộc đấu tranh và sự vượt thoát không tạo nên những thay đổi căn bản trong tâm thức

[20] and a greatly extended horizon, they will prove futile to accomplish their intended task.

[20] và mở rộng đáng kể chân trời nhận thức, chúng sẽ không thể hoàn thành nhiệm vụ đã định.

All progress for a human being at this time must be expressed or understood in terms of consciousness—understood in terms of consciousness. I suppose the question for us is: Do the struggles in which we find ourselves engaged actually lead to an expansion of consciousness? Do we notice this? If we feel in our life we have emerged successfully from some struggle, has it produced a gain for our consciousness?

Mọi tiến bộ của con người vào lúc này đều phải được biểu hiện hoặc thấu hiểu về phương diện tâm thức—thấu hiểu về phương diện tâm thức. Tôi cho rằng câu hỏi dành cho chúng ta là: Những cuộc đấu tranh mà chúng ta đang trải qua có thực sự dẫn đến sự mở rộng tâm thức không? Chúng ta có nhận thấy điều này không? Nếu trong đời mình, chúng ta cảm thấy đã thành công vượt qua một cuộc đấu tranh nào đó, thì điều đó có mang lại sự phát triển cho tâm thức của chúng ta không?

Maybe not a greatly extended horizon, maybe not a basic change in consciousness, but at least there will be some success if there has been a positive change in consciousness and an extended horizon. Of course, if we really prove victorious, there will be basic changes in consciousness and a greatly extended horizon.

Có lẽ chưa phải là một chân trời mở rộng hơn rất nhiều, có lẽ chưa phải là một thay đổi căn bản trong tâm thức, nhưng ít nhất cũng có một phần thành công nếu đã có một thay đổi tích cực trong tâm thức và một chân trời rộng mở hơn. Dĩ nhiên, nếu chúng ta thực sự chiến thắng, sẽ có những thay đổi căn bản trong tâm thức và một chân trời mở rộng hơn rất nhiều.

[21] In studying the moments of crisis, it must be remembered that they are passed

[21] Khi nghiên cứu những thời điểm khủng hoảng, cần nhớ rằng, xét từ góc độ

through approximately three times from the standpoint of the major life cycle and are also recapitulated in a minor sense in some particular life or group of lives.

chu kỳ sống lớn, con người trải qua chúng khoảng ba lần; đồng thời, chúng cũng tái diễn ở quy mô nhỏ hơn trong một kiếp sống cụ thể hoặc một nhóm kiếp sống.

This is saying in a better way what I had tried to say about anticipations of the crisis, as it is here listed, and reverberations after the crisis on a higher turn of the spiral.

Điều này diễn đạt rõ hơn điều tôi đã cố nói về những biểu hiện báo trước của cuộc khủng hoảng, như liệt kê ở đây, và những dư âm sau cuộc khủng hoảng trên một vòng xoắn cao hơn.

it must be remembered that they are passed through approximately three times from the standpoint of the major life cycle

cần nhớ rằng, xét từ chu kỳ sự sống lớn, những cuộc khủng hoảng ấy được trải qua khoảng ba lần

What does it mean by that? The entire duration of human evolution, maybe.

Điều đó hàm ý gì? Có lẽ là toàn bộ thời gian tiến hoá của con người.

and are also recapitulated in a minor sense in some particular life or group of lives.

đồng thời cũng tái diễn ở quy mô nhỏ hơn trong một kiếp sống cụ thể hoặc một nhóm kiếp sống.

Even if we passed it, it may be recapitulated. Even if we have passed a crisis, it may be recapped, because we are born in many, many lives, and we have the same signs over and over again in different combinations. They have similar indications, even if the fullness of the evocation of our maximum effort is not the result in a particular life.

Ngay cả khi đã vượt qua, chúng vẫn có thể tái diễn. Ngay cả khi đã vượt qua một cuộc khủng hoảng, nó vẫn có thể lặp lại, bởi chúng ta sinh ra qua rất nhiều, rất nhiều kiếp sống, và những dấu hiệu ấy cứ lặp đi lặp lại trong những tổ hợp khác nhau. Chúng mang những chỉ dấu tương tự, dù trong một kiếp sống cụ thể, kết quả có thể không phải là sự khơi dậy trọn vẹn nỗ lực tối đa của chúng ta.

[22] The three cycles of major import in the consciousness of the reincarnating ego are:

[22] Ba chu kỳ có tầm quan trọng lớn trong tâm thức của chân ngã luân hồi là: (474)

Are these the major life cycle? Let's see. Are these to be considered major life cycles? But he says the major life cycle. There are other, maybe lesser groupings. Maybe there are three cycles of major importance in the major life cycle. Are there three cycles of

Đây có phải là chu kỳ sự sống lớn không? Hãy xem. Có nên xem đây là những chu kỳ sự sống lớn không? Nhưng Ngài nói chu kỳ sự sống lớn. Có những nhóm chu kỳ khác, có lẽ nhỏ hơn. Có lẽ có ba chu kỳ có tầm quan trọng lớn trong chu kỳ sự sống lớn. Có ba

major import in the major life cycle? Are there? What are these three cycles of major import?

chu kỳ có tầm quan trọng lớn trong chu kỳ sự sống lớn chăng? Có chăng? Ba chu kỳ có tầm quan trọng lớn ấy là gì?

[23] 1. The evolutionary cycle from individualisation to liberation, from the stage of primitive man to the emergence upon the stage of world affairs of a Master of the Wisdom, a Buddha or a Christ.

[23] 1. Chu kỳ tiến hoá từ biệt ngã hóa đến giải thoát, từ giai đoạn con người nguyên thủy đến khi một Chân sư Minh Triết, một vị Phật hoặc một Đức Christ xuất hiện trên vũ đài thế sự.

That seems like the major life cycle.

Điều đó có vẻ là chu kỳ sự sống lớn.

This seems all-inclusive. This seems like the major life cycle, all-inclusive of what a man, a human being, will pass through. Then number two:

Điều này dường như bao gồm tất cả. Đây có vẻ là chu kỳ sự sống lớn, bao gồm tất cả những gì một người, một con người, sẽ trải qua. Rồi đến mục hai:

[24] 2. The cycle of aspiration

[24] 2. Chu kỳ khát vọng

This is included in the first one.

Chu kỳ này nằm trong chu kỳ thứ nhất.

[25] from the stage of intelligent integrated man to that of the accepted disciple and from the experience of intellectual expression in the three worlds to that of the probationer who is seeking trial upon the Path and is beginning to take his spiritual unfoldment consciously in hand.

[25] từ giai đoạn con người thông minh có phàm ngã tích hợp đến giai đoạn đệ tử được chấp nhận, và từ trải nghiệm biểu đạt trí tuệ trong ba cõi giới đến trải nghiệm của người dự bị đang tìm kiếm sự thử thách trên Đường Đạo và bắt đầu chủ động đảm nhận một cách có ý thức sự khai mở tinh thần của mình.

This is not yet the cycle of—this is very much controlled, in a way, by Sirius, Cancer, Capricorn and Saturn. It leads to the Probationary Path, the probationer, and it involves, I would suppose, the fifth petal, the intelligent integrated man in Leo and the fifth petal. To that of the accepted disciple—it could include also the Pleiadian triangle: the Pleiades, Gemini, Sagittarius, Mercury, because accepted discipleship occurs after the first initiation.

Đây chưa phải là chu kỳ của—theo một cách nào đó, chu kỳ này chịu sự chi phối rất lớn của Thiên Lang, Cự Giải, Ma Kết và Sao Thổ. Nó dẫn đến Con Đường Dự Bị, đến người dự bị, và tôi cho rằng nó liên quan đến cánh hoa thứ năm, con người thông tuệ đã tích hợp trong Sư Tử và cánh hoa thứ năm. Đến giai đoạn đệ tử được chấp nhận—chu kỳ này cũng có thể bao gồm tam giác Thất Nữ: Thất Nữ, Song Tử, Nhân Mã, Sao Thủy, bởi địa vị đệ tử được chấp nhận xuất hiện sau lần điểm đạo thứ nhất.

Accepted disciple, from the experience of intellectual expression in the three worlds to that of the probationer. The starting point in both cases, intelligent integrated man—that is Leo—and intellectual expression—that is Leo. But the accepted disciple follows the first degree, so the petals involved are the fifth, sixth and seventh, not all of them equally unfolded. Not all equally unfolded. Yes, the fifth will be fully unfolded by the end of this cycle, because the fifth represents the first initiation.

Đệ tử được chấp nhận, từ kinh nghiệm biểu đạt trí thức trong ba cõi giới đến kinh nghiệm của người dự bị. Điểm xuất phát trong cả hai trường hợp, con người thông tuệ đã tích hợp—đó là Sư Tử—và sự biểu đạt trí thức—đó là Sư Tử. Nhưng đệ tử được chấp nhận xuất hiện sau bậc điểm đạo thứ nhất, nên những cánh hoa liên quan là cánh thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, với mức độ khai mở không đồng đều. Không phải tất cả đều khai mở như nhau. Đúng vậy, cánh thứ năm sẽ khai mở hoàn toàn vào cuối chu kỳ này, bởi cánh thứ năm đại diện cho lần điểm đạo thứ nhất.

The seventh petal is touched by the Rod of Initiation, or whether it's precisely touched or its energy is communicated—the seventh petal is involved, and the sixth petal is rapidly unfolding, fully unfolded by the second initiation. But usually accepted discipleship, as I understand it at least, is occurring before the second initiation occurs. Maybe in some cases afterwards. DK does describe how one can be an initiate and still not an accepted disciple, because it has to do with a personal relationship or intimate relationship with the Master per se. That was an interesting revelation.

Thần Trượng Điểm đạo chạm vào cánh hoa thứ bảy, hay liệu có thực sự chạm vào nó, hay truyền năng lượng của Thần Trượng đến nó—cánh hoa thứ bảy có liên quan, còn cánh hoa thứ sáu đang khai mở nhanh chóng, và sẽ khai mở hoàn toàn vào lần điểm đạo thứ hai. Nhưng thông thường, ít nhất theo cách tôi thấu hiểu, địa vị đệ tử được chấp nhận xuất hiện trước lần điểm đạo thứ hai. Có lẽ trong một số trường hợp là sau đó. Chân sư DK quả có mô tả việc một người có thể là điểm đạo đồ mà vẫn chưa phải đệ tử được chấp nhận, bởi điều đó liên quan đến một mối quan hệ cá nhân hay thân thiết với chính Chân sư. Đó là một sự mặc khải thú vị.

That's the second cycle, and it is modern, and it's intelligent man as he is becoming the disciple. It's the two columns; it's not undeveloped man at all. We began with undeveloped man all the way to Mastership: the larger cycle, and a lesser cycle within it, the cycle of aspiration.

Đó là chu kỳ thứ hai, mang tính hiện đại, và liên quan đến con người thông tuệ khi y đang trở thành đệ tử. Đó là hai cột; hoàn toàn không phải con người chưa phát triển. Chúng ta đã bắt đầu từ con người chưa phát triển cho đến tận quả vị Chân sư: chu kỳ lớn hơn, và một chu kỳ nhỏ hơn bên trong nó, chu kỳ khát vọng.

Now, I suppose, the cycle of initiation, still within the first cycle, which is all-inclusive.

Bây giờ, tôi cho rằng đến chu kỳ điểm đạo, vẫn nằm trong chu kỳ thứ nhất vốn bao gồm tất cả.

[26] 3. The cycle of initiation from the preparatory stage of accepted disciple

I see. This is continuous from what is achieved in number two, a cycle continuing from cycle two. The cycle of initiation from the preparatory stage of accepted discipleship, which follows the first degree, interestingly enough, because no man, he says, except for the exceptions—and there was one such in his group—no man is accepted as a disciple by the Master unless he's taken the first initiation. It's generally the case, almost always the case, but there was one instance where, for the sake of the protection of the individual involved, he was accepted without having been able to stand before the Christ per se. That is very interesting.

The cycle of initiation from the preparatory stage of accepted disciple

[27] to that of the Master and the still higher grades.

The still higher grades, however, are included in the first all-inclusive cycle, because such beings as the Christ and the Buddha are mentioned, and they are now in the seventh-degree initiatory process.

[28] These seven crises are each re-enacted during the process of self-initiation into the world of meaning and of reality.

You don't have to go all the way back to the reorientation. It's almost like tightening cycles. These seven phases occur over the long span from individualization to total

[26] 3. Chu kỳ điểm đạo từ giai đoạn chuẩn bị của đệ tử được chấp nhận

Tôi hiểu rồi. Chu kỳ này tiếp nối những gì đã đạt được trong mục hai, một chu kỳ tiếp nối chu kỳ thứ hai. Chu kỳ điểm đạo từ giai đoạn chuẩn bị của địa vị đệ tử được chấp nhận, mà điều thú vị là giai đoạn ấy đến sau bậc điểm đạo thứ nhất, bởi Ngài nói không ai, trừ những trường hợp ngoại lệ—và trong nhóm của Ngài đã có một trường hợp như vậy—không ai được Chân sư chấp nhận làm đệ tử nếu chưa tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Nói chung là như vậy, gần như luôn là như vậy, nhưng đã có một trường hợp, để bảo vệ người có liên quan, người ấy được chấp nhận dù chưa thể đứng trước chính Đức Christ. Điều đó rất thú vị.

Chu kỳ điểm đạo từ giai đoạn chuẩn bị của đệ tử được chấp nhận

[27] đến giai đoạn Chân sư và những cấp bậc còn cao hơn nữa.

Tuy nhiên, những cấp bậc còn cao hơn ấy cũng nằm trong chu kỳ thứ nhất vốn bao gồm tất cả, bởi những Đấng như Đức Christ và Đức Phật được nhắc đến, và hiện nay Các Ngài đang ở trong tiến trình điểm đạo bậc bảy.

[28] Mỗi cuộc trong bảy cuộc khủng hoảng này đều tái diễn trong tiến trình tự điểm đạo vào thế giới của ý nghĩa và thực tại.

Các bạn không cần quay lại tận giai đoạn tái định hướng. Điều này gần giống những chu kỳ ngày càng thu hẹp. Bảy giai đoạn này diễn ra trong khoảng thời gian dài từ biệt ngã hóa đến giải thoát hoàn toàn, nhưng dường như

liberation, but they are re-enacted in the lesser cycles, so it seems.

chúng cũng tái diễn trong những chu kỳ nhỏ hơn.

These seven phases are each re-enacted during the process of self-initiation. It's not someone doing something for you; it's your own initiative, your own penetration of the veils, through the process of self-initiation into the World of Meaning and reality.

Mỗi giai đoạn trong bảy giai đoạn này đều tái diễn trong tiến trình tự điểm đạo. Không phải có ai đó làm điều gì cho các bạn; đó là sự chủ động của chính các bạn, sự xuyên thấu các bức màn của chính các bạn, thông qua tiến trình tự điểm đạo vào Thế giới của ý nghĩa và thực tại.

[29] They constitute the keynote or the motif of each of the seven initiations.

[29] Chúng tạo thành chủ âm hay chủ đề xuyên suốt của từng cuộc trong bảy cuộc điểm đạo.

Wow. It is as if we go through seven stages for each of the seven initiations. In order, what would they be?

Thật đáng kinh ngạc. Dường như chúng ta trải qua bảy giai đoạn cho mỗi cuộc trong bảy cuộc điểm đạo. Theo thứ tự, chúng sẽ là gì?

[30] Each of these seven initiations permits entry into the state of divine consciousness on each of the seven planes of divine experience and expression.

[30] Mỗi cuộc trong bảy cuộc điểm đạo này cho phép bước vào trạng thái tâm thức thiêng liêng trên từng cõi trong bảy cõi trải nghiệm và biểu đạt thiêng liêng.

What that seems to mean in the obvious way, we have one initiation per plane. Is he trying to say something more complex? Each one of the seven initiations permits entry into one of the states of divine consciousness, or into the state of divine consciousness which pertains to one of the seven planes of divine experience and expression. That's one way to look at it.

Theo cách hiểu hiển nhiên, điều đó dường như có nghĩa là mỗi cõi có một cuộc điểm đạo. Ngài có đang muốn nói điều gì phức tạp hơn không? Mỗi cuộc trong bảy cuộc điểm đạo cho phép bước vào một trong những trạng thái tâm thức thiêng liêng, hay vào trạng thái tâm thức thiêng liêng thuộc một trong bảy cõi trải nghiệm và biểu hiện thiêng liêng. Đó là một cách nhìn nhận.

But these seven crises are each re-enacted during the process of self-initiation into the World of Meaning and of reality. Either they are re-enacted once or, as seems to be hinted though not explicitly stated, when you are approaching a particular stage, it's possible to have a correspondence to each one of these crises. That would be quite a working

Nhưng mỗi cuộc trong bảy cuộc khủng hoảng này đều tái diễn trong tiến trình tự điểm đạo vào Thế giới của ý nghĩa và thực tại. Hoặc chúng tái diễn một lần, hoặc như dường như có hàm ý dù không nói rõ, khi các bạn đang tiến gần một giai đoạn cụ thể, có thể xuất hiện một sự tương ứng với từng cuộc khủng hoảng này. Nếu làm vậy, chúng

out if we were to do that. When approaching any one of the initiations, there would be a correspondence to one of the seven crises.

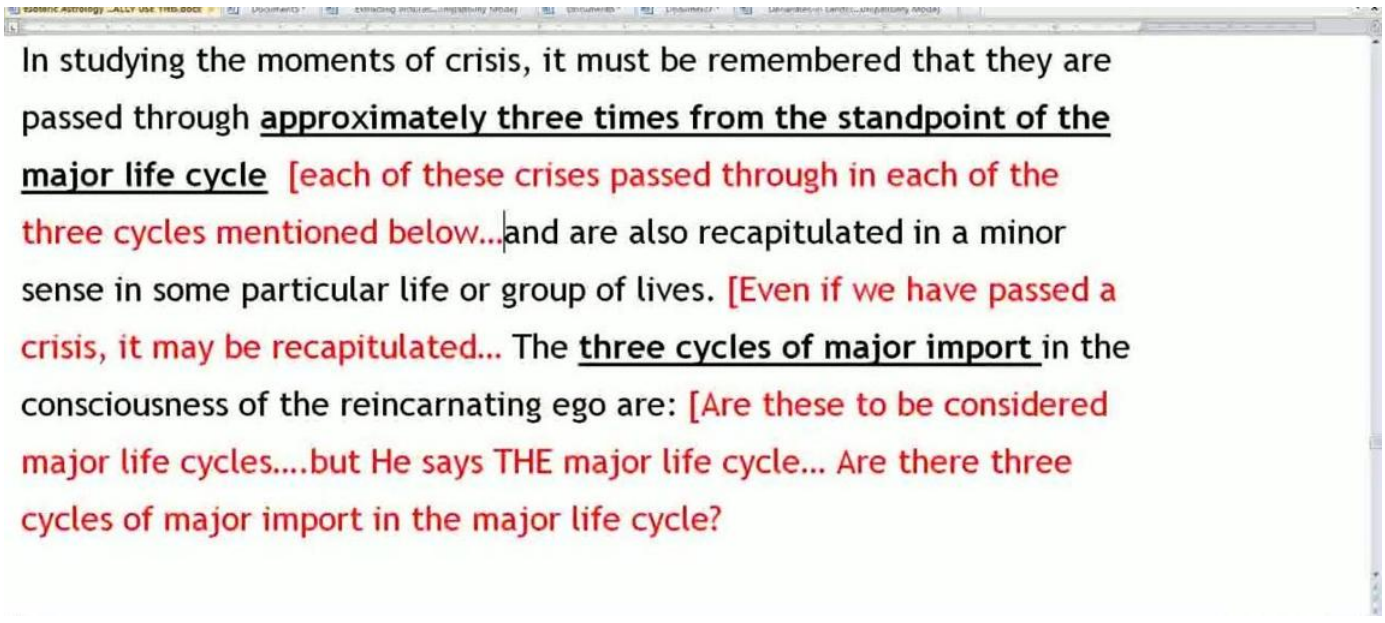
ta sẽ phải triển khai khá nhiều. Khi tiến gần bất kỳ cuộc điểm đạo nào, sẽ có một sự tương ứng với một trong bảy cuộc khủng hoảng.

Individualization—we would somehow be established, anchored within the particular field of that which is to be attained. Reorientation—we'd have to turn our back on what had been achieved before. We'd have to be initiated into that field; we'd go through a battle, of course. We'd have to be born into the field, we'd go through a battle, we'd have to renounce certain things in order finally to be initiated. I think we could find correspondences; it would take a little bit of work.

Biệt ngã hóa—bằng cách nào đó, chúng ta sẽ được xác lập, neo giữ trong lĩnh vực cụ thể của điều cần đạt đến. Tái định hướng—chúng ta sẽ phải quay lưng với những gì đã đạt được trước đó. Chúng ta sẽ phải được điểm đạo vào lĩnh vực ấy; dĩ nhiên chúng ta sẽ trải qua một trận chiến. Chúng ta sẽ phải được sinh vào lĩnh vực ấy, sẽ trải qua một trận chiến, sẽ phải từ bỏ một số điều để cuối cùng được điểm đạo. Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm ra những sự tương ứng; điều đó sẽ đòi hỏi một ít công sức.

But as we look at these crises, and we look at the signs of the zodiac which are pronounced in our chart, and we look at the stage of evolution at which we find ourselves, we can probably find some correspondence to these crises which are working out in our life. That would be a good question for a school in the future: Discuss the stage of evolution at which you find yourself, and why you think you find yourself there.

Nhưng khi xem xét những cuộc khủng hoảng này, xem xét những dấu hiệu hoàng đạo nổi bật trong lá số chiêm tinh của mình, và xem xét giai đoạn tiến hoá mà chúng ta đang ở, có lẽ chúng ta có thể tìm ra một sự tương ứng nào đó với những cuộc khủng hoảng đang diễn ra trong đời mình. Đó sẽ là một câu hỏi hay dành cho một trường học trong tương lai: Hãy bàn về giai đoạn tiến hoá mà các bạn thấy mình đang ở, và vì sao các bạn nghĩ mình đang ở đó.



[EAA-122D-H03] Trang bình giảng về major cycles và minor cycles; khung hình này hiển thị lời giải thích bằng chữ. — video 00:49:05.

[EAA-122D-H03] Trang bình giảng về các chu kỳ lớn và các chu kỳ nhỏ; khung hình này hiển thị lời giải thích bằng chữ. — video 00:49:05.

How are these seven crises working out correspondentially or actually in the stage of evolution at which you find yourself, and with reference to that which must be achieved by you? Those will be the days towards which all kinds of schoolwork that we're doing now will lead.

Bảy cuộc khủng hoảng này đang diễn ra theo sự tương ứng hay trên thực tế như thế nào trong giai đoạn tiến hoá mà các bạn đang ở, và trong mối liên hệ với điều các bạn phải đạt được? Đó sẽ là những ngày mà mọi hình thức học tập chúng ta đang thực hiện hôm nay sẽ dẫn đến.

In studying the moments of crisis, it must be remembered that they are passed through approximately three times from the standpoint of the major life cycle

Khi nghiên cứu những thời điểm khủng hoảng, cần nhớ rằng, xét từ chu kỳ sự sống lớn, những cuộc khủng hoảng ấy được trải qua khoảng ba lần

I think I'm understanding this a little better. Each of these crises is passed through in each of the three cycles mentioned below. Within these major three—the large one from individualization to the state of the Christ or Buddha, the next one from the intellectual man to accepted discipleship, the next one from accepted discipleship on through the high initiations—in each one of those there will be an expression of one of these crises. Within each one of the little ones as well, number two and number three, there will be groups of lives that are part of the overall achievement, and in these groups of lives these crises may as well be reflected.

Tôi nghĩ mình đang hiểu điều này rõ hơn một chút. Mỗi cuộc khủng hoảng này đều diễn ra trong từng chu kỳ của ba chu kỳ được đề cập dưới đây. Trong ba chu kỳ chính này —chu kỳ lớn từ biệt ngã hóa đến trạng thái của Đức Christ hay Đức Phật, chu kỳ tiếp theo từ người trí thức đến địa vị đệ tử được chấp nhận, rồi chu kỳ từ địa vị đệ tử được chấp nhận tiến qua các cuộc điểm đạo cao— trong mỗi chu kỳ đều sẽ có một biểu hiện của một trong những cuộc khủng hoảng này. Trong từng chu kỳ nhỏ, tức chu kỳ thứ hai và thứ ba, cũng sẽ có những nhóm kiếp sống góp phần vào thành tựu tổng thể, và trong những nhóm kiếp sống ấy, các cuộc khủng hoảng này cũng có thể phản ánh.

I don't want to get too complicated here or I'll lose myself and you. The idea is at least to understand what the seven crises are, the stages at which they work out in the major life cycle, and the stages that they could work out in general going from the intellectual man to accepted discipleship, from the fifth to the seventh petal: how those crises could appear, what mode they

Tôi không muốn đi vào quá phức tạp ở đây, nếu không cả tôi lẫn các bạn đều sẽ mất phương hướng. Ít nhất, mục đích là thấu hiểu bảy cuộc khủng hoảng ấy là gì, chúng diễn ra ở những giai đoạn nào trong chu kỳ sống chính, và nói chung chúng có thể diễn ra ở những giai đoạn nào trên chặng đường từ người trí thức đến địa vị đệ tử được chấp nhận, từ cánh hoa thứ năm đến cánh hoa

would appear in, and then how they would appear again from the stage of accepted discipleship to high initiation.

thứ bảy: những cuộc khủng hoảng ấy có thể xuất hiện như thế nào, dưới hình thức nào, rồi chúng sẽ lại xuất hiện ra sao từ giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận đến điểm đạo cao.

We have to, in a way, be re-individualized. We have to change our identity in this third cycle. We have to reorient ourselves on the basis of that new identity. We have to eventually, of course, be repeatedly initiated along the way into these expansions of consciousness. We have to renounce that which held us back.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải được biệt ngã hóa lại. Chúng ta phải thay đổi bản sắc của mình trong chu kỳ thứ ba này. Chúng ta phải tái định hướng dựa trên bản sắc mới ấy. Dĩ nhiên, cuối cùng, trên suốt chặng đường, chúng ta phải nhiều lần được điểm đạo để bước vào những sự mở rộng tâm thức này. Chúng ta phải từ bỏ những gì đã kìm hãm mình.

All along there are going to be battles and burning grounds and conflicts between the counterpoles, and we're being each time born into a new dimension, the crisis of the birthplace. Initiation is essentially that anyway, and then there will be a final liberation in the phase which we discuss. Maybe in some subcategory all of these could be repeated again, and there would be a final liberation into the next potential phase.

Suốt chặng đường sẽ có những trận chiến, những vùng đất cháy và những xung đột giữa các cực đối lập, và mỗi lần như thế chúng ta lại sinh vào một chiều kích mới: cuộc khủng hoảng của nơi sinh. Dù sao, về bản chất, điểm đạo chính là như vậy, rồi sẽ có một sự giải thoát cuối cùng trong giai đoạn mà chúng ta đang bàn đến. Có lẽ trong một phân mục nào đó, tất cả những điều này có thể lại lặp lại, và sẽ có một sự giải thoát cuối cùng để bước vào giai đoạn tiềm năng kế tiếp.

We have the big cycle; we have cycles two and three contained within the big cycle, and we might have subsidiary divisions of cycles two and three. All this a Master can see. Somehow a Master like DK synthesizes all of this technical information into a piece of cogent, salient advice in the letters to His disciples. They are getting the distillation of what He sees, but not getting all of what He sees, because it would be overwhelming and maybe not too useful.

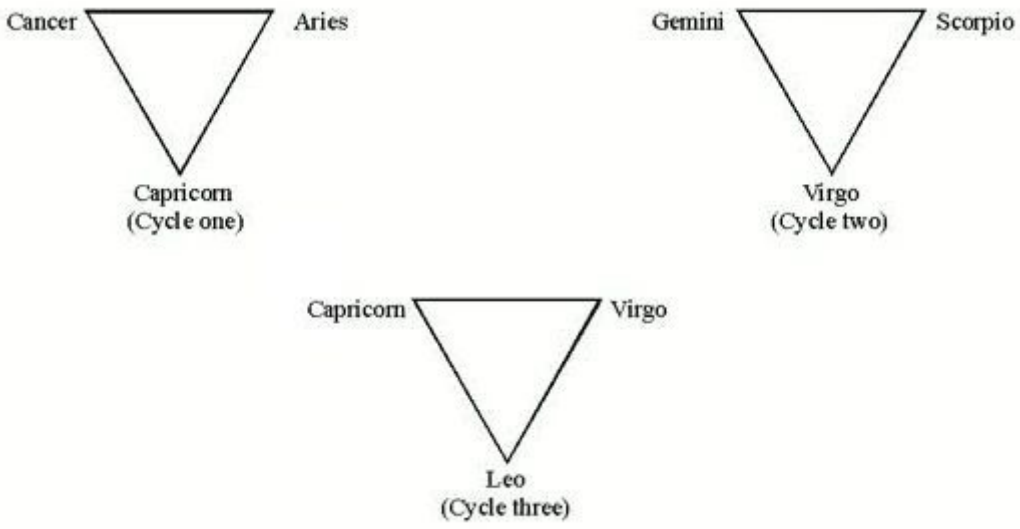
Chúng ta có chu kỳ lớn; chúng ta có chu kỳ thứ hai và thứ ba nằm trong chu kỳ lớn, và có thể có những phân đoạn phụ của chu kỳ thứ hai và thứ ba. Một Chân sư có thể thấy tất cả những điều này. Bằng cách nào đó, một Chân sư như Chân sư DK tổng hợp toàn bộ thông tin chuyên môn này thành một lời khuyên xác đáng, nêu bật điều cốt yếu trong những bức thư gửi các đệ tử của Ngài. Họ nhận được phần tinh túy từ những gì Ngài thấy, nhưng không nhận được toàn bộ những gì Ngài thấy, vì điều đó sẽ khiến họ quá tải và có lẽ cũng không mấy hữu ích.

But in terms of how it all boils down to the next thing they have to do, which an understanding of their stage of evolution reveals, that they are receiving: that distillation, the boil-down, that which Master DK distils and condenses from all that He sees. This could be mapped out: one large cycle, and then within it two smaller cycles, left to right, right to left. I don't know how it looks to you that I'm proceeding, but I'm proceeding to the right.

Nhưng xét về cách tất cả những điều ấy được cô đọng thành việc tiếp theo họ phải làm, điều mà sự thấu hiểu giai đoạn tiến hoá của họ cho thấy, thì đó chính là điều họ đang nhận được: phần tinh túy ấy, phần cô đọng ấy, những gì Chân sư DK chắt lọc và đúc kết từ tất cả những gì Ngài thấy. Có thể phác họa điều này thành sơ đồ: một chu kỳ lớn, rồi bên trong là hai chu kỳ nhỏ hơn, từ trái sang phải, từ phải sang trái. Tôi không biết các bạn thấy tôi đang đi theo hướng nào, nhưng tôi đang đi sang phải.

These cycles are well worth memorizing. The final one is called the cycle of initiation, the second one is called the cycle of aspiration, and the evolutionary cycle, the broad one, in which the crises naturally occur. All this should help us orient ourselves, shouldn't it? We should know somewhat what we are passing through, and many of us will find ourselves in transitional stages.

Những chu kỳ này rất đáng ghi nhớ. Chu kỳ cuối cùng gọi là chu kỳ điểm đạo, chu kỳ thứ hai gọi là chu kỳ khát vọng, còn chu kỳ tiến hoá là chu kỳ bao quát, trong đó các cuộc khủng hoảng diễn ra một cách tự nhiên. Tất cả những điều này hẳn sẽ giúp chúng ta định hướng, phải không? Chúng ta nên biết phần nào mình đang trải qua điều gì, và nhiều người trong chúng ta sẽ thấy mình đang ở những giai đoạn chuyển tiếp.



[EAA-122D-H04] Ba tam giác tương ứng cycle one, cycle two và cycle three, EA tr. 475. — video 00:55:32.

[EAA-122D-H04] Ba tam giác tương ứng chu kỳ thứ nhất, chu kỳ thứ hai và chu kỳ thứ ba, EA tr. 475. — video 00:55:32.

We can refer back to those three pairs, six zodiacal constellations, which are involved

Chúng ta có thể xem lại ba cặp ấy, gồm sáu chòm sao hoàng đạo có liên quan đến những

in transitions. If you're reading these books, if you're studying these books, if you want to know something about them, you're definitely found somewhere in the process that's indicated by three pairs of constellations: either from the average man to the probationer, from the probationer to the accepted disciple, from the accepted disciple to the initiate. We will be found somewhere there, and we will see what influences we should be responding to. Maybe they will be in our chart, and maybe we are responding to them.

sự chuyển tiếp. Nếu các bạn đang đọc những cuốn sách này, nếu các bạn đang nghiên cứu chúng, nếu các bạn muốn biết đôi điều về chúng, thì chắc chắn các bạn đang ở đâu đó trong tiến trình mà ba cặp chòm sao chỉ ra: từ người bình thường đến người dự bị, từ người dự bị đến đệ tử được chấp nhận, hoặc từ đệ tử được chấp nhận đến điểm đạo đồ. Chúng ta sẽ ở đâu đó trong tiến trình ấy, và chúng ta sẽ thấy mình nên đáp ứng với những ảnh hưởng nào. Có lẽ chúng sẽ hiện diện trong lá số chiêm tinh của chúng ta, và có lẽ chúng ta đang đáp ứng với chúng.

[31] The influences of these seven constellations is symbolised by three triangles and a final synthesis or focal point. Esoterically, these triangles are usually depicted as superimposed but for the sake of clarity we separate them.

[31] Những ảnh hưởng của bảy chòm sao này được tượng trưng bằng ba tam giác và một điểm tổng hợp hay tiêu điểm cuối cùng. Theo cách biểu thị huyền bí, các tam giác này thường được vẽ chồng lên nhau, nhưng để làm rõ, chúng ta tách chúng ra.

Here are the three triangles. Cycle one: a large cycle in the Cardinal signs, Cancer, Aries, Capricorn. I'm sure He'll tell us something about this. Cycle two: Gemini, Scorpio and Virgo. This will be the emergence of the probationary disciple from the intellectual man, I suppose.

Đây là ba tam giác. Chu kỳ thứ nhất: một chu kỳ lớn trong các dấu hiệu chính yếu, Cự Giải, Bạch Dương, Ma Kết. Tôi chắc Ngài sẽ cho chúng ta biết đôi điều về điều này. Chu kỳ thứ hai: Song Tử, Hổ Cáp và Xử Nữ. Tôi cho rằng đây sẽ là sự xuất hiện của đệ tử dự bị từ người trí thức.

Cycle three is the initiatic cycle, interestingly beginning with Capricorn, the sign of initiation, passing to Virgo, if that's the way they're doing it, and ending up in Leo. But why the lower point? Is Leo indeed the final burning ground? Does Capricorn somehow represent a final emergence? Virgo certainly is one of the major signs of discipleship, the cultured caring or cultured care of Virgo. Let's keep these in mind. I think they're going to be very important.

Chu kỳ thứ ba là chu kỳ điểm đạo, điều thú vị là nó bắt đầu với Ma Kết, dấu hiệu điểm đạo, đi qua Xử Nữ, nếu đó là cách người ta sắp xếp, và kết thúc ở Sư Tử. Nhưng tại sao lại là điểm phía dưới? Sư Tử có thực sự là vùng đất cháy cuối cùng không? Liệu Ma Kết có đại diện cho một sự xuất hiện cuối cùng theo cách nào đó không? Xử Nữ chắc chắn là một trong những dấu hiệu chính của địa vị đệ tử, sự chăm sóc có tu dưỡng, hay sự quan tâm có tu dưỡng của Xử Nữ. Chúng ta hãy ghi nhớ những điều này. Tôi nghĩ chúng sẽ rất quan trọng.

The influences of these seven constellations is symbolised by three triangles and a final synthesis or focal point.

Ảnh hưởng của bảy chòm sao này được biểu trưng bằng ba tam giác và một điểm tổng hợp hay tiêu điểm cuối cùng.

Here's the beginning, in a way, and here's the end: Cancer begins and Leo ends. The ending point, I think, is well taken, with Leo at the very bottom here. Aries, the crisis of reorientation; Capricorn, initiation; Gemini, renunciation; Scorpio, the battleground. Which battle? Virgo, the birth—the crisis of the birthplace into what? Capricorn and Virgo repeated again, and Leo this time rounding out the seven.

Theo một nghĩa nào đó, đây là điểm bắt đầu, và đây là điểm kết thúc: Cự Giải mở đầu và Sư Tử kết thúc. Tôi nghĩ điểm kết thúc được đặt hợp lý, với Sư Tử ở tận dưới cùng tại đây. Bạch Dương, cuộc khủng hoảng tái định hướng; Ma Kết, điểm đạo; Song Tử, sự từ bỏ; Hổ Cáp, chiến trường. Trận chiến nào? Xử Nữ, sự ra đời—cuộc khủng hoảng của nơi sinh để bước vào điều gì? Ma Kết và Xử Nữ lại lặp lại, còn lần này Sư Tử hoàn tất bộ bảy.

We actually have nine points. They are superimposed, says the Tibetan, but there are nine points here and only seven constellations. We will see how He intends to treat these.

Thực ra chúng ta có chín điểm. Chân sư Tây Tạng nói rằng chúng chồng lên nhau, nhưng ở đây có chín điểm và chỉ có bảy chòm sao. Chúng ta sẽ xem Ngài định trình bày những điều này như thế nào.

This really is astrology from the larger point of view, and He's saying it's more important because the blueprint of the entire phenomenal universe is here contained. I think to myself: How is it possible, after going through so many pages and thinking so many thoughts, that we can assimilate this in a way which is really revelatory to our fellow human beings, so they can say, "Who am I? Where am I? What am I doing? How should I prioritize? What will success really mean? What will victory really mean? How do I achieve it?"

Đây thực sự là chiêm tinh học từ góc nhìn rộng lớn hơn, và Ngài đang nói rằng nó quan trọng hơn vì bản thiết kế của toàn bộ vũ trụ hiện tượng chứa đựng ở đây. Tôi tự nghĩ: Sau khi đi qua biết bao trang sách và suy nghĩ biết bao điều, làm thế nào chúng ta có thể lĩnh hội điều này theo một cách thực sự đem lại sự mặc khải cho đồng loại, để họ có thể nói: "Tôi là ai? Tôi đang ở đâu? Tôi đang làm gì? Tôi nên sắp xếp các ưu tiên như thế nào? Thành công thực sự sẽ có nghĩa là gì? Chiến thắng thực sự sẽ có nghĩa là gì? Làm thế nào tôi đạt được điều đó?"

It's such an expansive field of thought, and add to this *A Treatise on Cosmic Fire*. You can only imagine what's in Master DK's mind, and by now, of course, He's probably moved far beyond this. For Him, this was all a precipitation of what He had already learned, and He was precipitating it in such a way that we could benefit from it.

Đây là một lĩnh vực tư tưởng rộng lớn đến thế, rồi hãy thêm vào đó *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Các bạn chỉ có thể hình dung những gì có trong thể trí của Chân sư DK, và dĩ nhiên, đến nay có lẽ Ngài đã tiến xa hơn điều này rất nhiều. Đối với Ngài, tất cả những điều này là sự ngưng tụ những gì Ngài đã học được, và Ngài đang làm cho chúng ngưng tụ

Naturally He had to confine His statements to what for us would be understandable. Sometimes He ventures into certain wordings which He knows are not understandable by us, and He tells us so.

theo cách để chúng ta có thể hưởng lợi. Đương nhiên, Ngài phải giới hạn những phát biểu của mình trong phạm vi chúng ta có thể thấu hiểu. Đôi khi Ngài mạnh dạn dùng những cách diễn đạt mà Ngài biết chúng ta không thể thấu hiểu, và Ngài cũng nói rõ điều đó với chúng ta.

You just begin to grasp what the consciousness and the mind together are capable of. But obviously, in the Esoteric Catechism, one hand is above, one hand is below. You seek to bring down whatever you may contact and apply it to the immediate circumstance, and only then will we really be fulfilling our occult obligations.

Các bạn chỉ mới bắt đầu nắm bắt những gì tâm thức và trí tuệ có thể cùng nhau thực hiện. Nhưng rõ ràng, trong Giáo Lý Vấn Đáp Nội Môn, một tay ở trên, một tay ở dưới. Các bạn tìm cách đưa xuống bất cứ điều gì mình có thể tiếp xúc và áp dụng nó vào hoàn cảnh trước mắt, và chỉ khi đó chúng ta mới thực sự hoàn thành những bổn phận huyền bí của mình.

I realize that presenting the book in this way is, in a way, not the most practical approach. I'm just looking at this in the larger perspective and trying to enrich the field of thought with thoughts which can be grasped by those who may choose to listen. It's just really one interpretation of what Master DK has said, because anyone starting out in the same way that I have here would have different interpretations, and the interpretations are always less than the original, obviously. They're an attempt to create a bridge between the pure idea or thought and a type of application.

Tôi nhận ra rằng, theo một nghĩa nào đó, trình bày cuốn sách theo cách này chưa phải là cách tiếp cận thiết thực nhất. Tôi chỉ đang nhìn điều này trong một viễn cảnh rộng lớn hơn và cố gắng làm phong phú lĩnh vực tư tưởng bằng những tư tưởng mà những ai lựa chọn lắng nghe có thể nắm bắt. Thực ra, đây chỉ là một cách diễn giải những gì Chân sư DK đã nói, bởi bất cứ ai khởi đầu theo cùng cách tôi đã làm ở đây đều sẽ có những cách diễn giải khác, và hiển nhiên các cách diễn giải luôn không thể bằng nguyên tác. Chúng là một nỗ lực tạo ra cây cầu giữa ý tưởng hay tư tưởng thuần túy và một hình thức ứng dụng.

Also, interpretations can be extensions, and they can attempt to go beyond what is said and touch certain implications which have not yet been considered, or maybe were not deemed possible to precipitate, maybe were not thought worthwhile to attempt to precipitate, but still giving a link to the expanding thought.

Ngoài ra, các cách diễn giải có thể là những sự mở rộng, và có thể cố gắng vượt ra ngoài những gì đã nói để chạm đến một số hàm ý chưa được xem xét, hoặc có lẽ chưa được cho là có thể ngưng tụ, có lẽ chưa được cho là đáng để thử ngưng tụ, nhưng vẫn tạo một mối liên kết với tư tưởng đang mở rộng.

I think we're at a point where—well, we certainly are. Beware of talking. We have the end of Esoteric Astrology Adventure 122D, page 474 apparently, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 122E, page 474.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến một điểm—chắc chắn là vậy. Hãy coi chừng việc nói năng. Chúng ta đã đến cuối Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122D, có vẻ là trang 474, và phần bắt đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122E, trang 474.

Commentary EAA 122e

Tóm Tắt

Ba tam giác và ba chu kỳ khủng hoảng

Ba tam giác Cự Giải–Bạch Dương–Ma Kết, Song Tử–Hổ Cáp–Xử Nữ và Ma Kết–Xử Nữ–Sư Tử tạo thành chín đỉnh nhưng chỉ gồm bảy dấu hiệu khủng hoảng. Ba chu kỳ tương ứng là chu kỳ tiến hoá từ biệt ngã hóa đến địa vị Chohan; chu kỳ khát vọng từ con người trí thức đến đệ tử được chấp nhận; và chu kỳ điểm đạo từ đệ tử được chấp nhận đến một giai đoạn điểm đạo cao. Điểm khởi đầu của chu kỳ khát vọng được phỏng đoán liên quan đến cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã. Bảy loại khủng hoảng có thể tái diễn ở những quy mô khác nhau trong các chu kỳ này; việc đối chiếu chúng với những dấu hiệu nổi bật trong lá số chiêm tinh giúp nhận diện vấn đề đang trải qua và điểm tiến hoá mà chúng biểu thị.

Sự dung hợp ảnh hưởng trong tam giác thứ ba

Theo Chân sư DK, các mãnh lực chủ yếu tác động trong hai chu kỳ đầu dung hợp trong chu kỳ thứ ba: Ma Kết tái xuất từ tam giác thứ nhất, Xử Nữ tái xuất từ tam giác thứ hai, còn Sư Tử chỉ xuất hiện trong tam giác thứ ba. Sư Tử biểu thị sự giải thoát và vùng đất cháy, được diễn giải ở đây như vùng đất cháy cuối cùng của một chu kỳ phát triển nhân loại. Năm dấu hiệu còn lại là Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình hỗ trợ các ảnh hưởng dung hợp, giúp đệ tử vượt khỏi giới nhân loại để vào giới linh hồn. Lý do của thứ tự liệt kê năm dấu hiệu này chưa rõ; mối liên hệ Kim Ngưu–Nhân Mã được minh họa bằng sức lao tới chưa định hướng của con bò và mũi tên hướng vào tâm đích, với Aldebaran gợi hình ảnh mắt bò.

Giới nhân loại và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Giới nhân loại, giới linh hồn và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư không phải những phạm trù đồng nhất. Theo cách phân biệt được đề xuất, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư bao gồm cả giới thứ tư và giới thứ năm; con người vẫn giữ tính chất nhân loại khi trở thành Chân sư ở lần điểm đạo thứ năm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các Sự Sống Hành tinh bắt đầu từ lần điểm đạo thứ sáu, khi địa vị Chohan đánh dấu sự chuyển sang giới thứ sáu và vượt khỏi tình trạng con người theo nghĩa thông thường. Tuy nhiên, Đức Christ và Đức Phật vẫn được xem là những Chân Thần nhân loại, nên việc đổi giới chưa nhất thiết đồng nghĩa với chuyển sang một Huyền Giai Sáng Tạo khác.

Khả năng chuyển Huyền Giai trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Một câu hỏi còn bỏ ngỏ là Chân Thần nhân loại rất tiến bộ chuyển sang Huyền Giai Thái dương Thiên Thần hay Huyền Giai các Sự Sống Tam Nguyên Tinh Thần vào giai đoạn nào. Việc trở thành Thái dương Thiên Thần được liên hệ với quá trình huấn luyện trên Sirius và tư cách thành viên thường trực trong Hội Đồng Mặt Trời, một địa vị vượt quá các Chân sư đang hướng về Shamballa. Giả thuyết được nêu là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu sau lần điểm đạo thứ sáu có thể mở khả năng chuyển Huyền Giai. Ranh giới giữa các Sự Sống Hành tinh và Các Sự sống Thái Dương vẫn chưa rõ; ngay cả việc vào Shamballa hoặc Hội Đồng cũng chưa chắc đủ để xác định một Sinh Mệnh thuộc nhóm thứ hai.

Thứ tự bảy dấu hiệu và sự điều chỉnh cách đọc

Danh sách bảy dấu hiệu khủng hoảng gồm Cự Giải, Bạch Dương, Ma Kết, Song Tử, Hổ Cáp, Xử Nữ và Sư Tử, nhưng thứ tự này ban đầu gây khó hiểu nếu áp dụng cho toàn bộ tiến trình đến giải

thoát. Một trình tự cá nhân từng được đề xuất là Cự Giải–Bạch Dương–Xử Nữ–Hổ Cáp–Ma Kết–Song Tử–Sư Tử, với Ma Kết gắn lần điểm đạo thứ ba, Song Tử gắn lần thứ tư và Sư Tử gắn lần thứ năm. Tuy nhiên, chi tiết quyết định trong văn bản là bảy dấu hiệu đang đưa con người từ biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử, chứ không mô tả trọn chu kỳ giải thoát. Sự điều chỉnh này cho thấy cùng một dấu hiệu có thể mang ý nghĩa khác nhau tùy phạm vi phát triển đang xét, nên không thể áp một trình tự duy nhất cho mọi chu kỳ.

Bảy khủng hoảng trên đường đến địa vị đệ tử

Trong phạm vi từ biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử, Cự Giải biểu thị linh hồn nhập vào hình tướng; Bạch Dương biểu thị sự định hướng và khởi xướng tiến bộ, ban đầu vẫn có thể nằm trong lĩnh vực dục vọng. Song Tử mở ra nhận biết các cặp đối cực, Hổ Cáp tạo chiến trường giữa chúng, còn Ma Kết có thể biểu thị ý chí đạt lần điểm đạo thứ nhất. Xử Nữ đem lại thanh luyện và chuẩn bị cho sự sinh ra, trong khi Sư Tử đánh dấu thành tựu của lần điểm đạo thứ nhất và bước vào địa vị đệ tử thực sự. Trong cách đọc rộng hơn, Ma Kết còn biểu thị khủng hoảng mở rộng, Song Tử biểu thị sự từ bỏ phương diện thấp để ưu tiên bác ái và trí tuệ trực giác.

Hoa Sen Chân Ngã và các ngưỡng điểm đạo

Sự khai mở hoàn toàn cánh hoa thứ năm được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, cánh hoa thứ sáu với lần điểm đạo thứ hai, còn các cánh thứ bảy, thứ tám và thứ chín chỉ khai mở hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ ba. Hổ Cáp được liên hệ với cuộc xung đột mạnh mẽ tại cánh hoa thứ năm khi đếm chuỗi dấu hiệu từ Song Ngư. Con Đường Đệ Tử thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng tình trạng đệ tử dự bị vẫn có thể tiếp tục cho đến khi đạt địa vị đệ tử được chấp nhận, khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Không có một dấu hiệu riêng biệt nào được xác định chắc chắn là dấu hiệu duy nhất của địa vị đệ tử được chấp nhận.

Tám dấu hiệu từ ngã thức đến linh hồn hoàn thiện

Chân sư DK nêu tám dấu hiệu, trong đó có ba dấu hiệu thuộc nhóm bảy, đưa đệ tử từ trạng thái còn ngã thức đến linh hồn tự khởi tiến trình điểm đạo và hoàn thiện. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, tám dấu hiệu ấy gồm năm dấu hiệu còn lại của Hoàng đạo cùng Sư Tử, Xử Nữ và Ma Kết; đây là sự xác định được đề xuất, không phải danh sách được văn bản nêu trực tiếp. Một trình tự khả dĩ là Sư Tử–Xử Nữ–Thiên Bình–Kim Ngưu–Nhân Mã–Ma Kết–Bảo Bình–Song Ngư, bắt đầu với đệ tử lần điểm đạo thứ nhất vẫn chịu ảnh hưởng của nguyên khí ahamkara. Điểm xuất phát này khác với Sư Tử của một người thông thường tập trung vào bản thân, vì công việc lúc này là thanh luyện ngã thức đã bước vào đời sống đệ tử.

Thanh luyện và chuyển dục vọng thành bác ái

Xử Nữ biểu thị sự thanh luyện tổng quát, phát triển trí tuệ và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời phá vỡ cảm giác hợp nhất sơ khai để các cặp đối cực hiện rõ. Thiên Bình giúp quân bình thể cảm dục và thay thế dục vọng bằng bác ái; Kim Ngưu đem ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm và chuyển hướng dục vọng thành ý chí. Hai dấu hiệu này được đặc biệt liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, trong đó Sao Kim giữ vai trò quan trọng. Nhân Mã biểu thị người đệ tử nhất tâm tiến đến chân núi điểm đạo, với trí tuệ mở rộng và ảnh hưởng Cung sáu gắn với lần điểm đạo thứ hai, rồi hướng tới Ma Kết.

Ảnh hưởng các dấu hiệu tái diễn giữa những lần điểm đạo

Trình tự tám dấu hiệu chỉ là một cách sắp xếp khả dĩ, vì các ảnh hưởng chồng lấn và tái diễn giữa nhiều lần điểm đạo. Xử Nữ có thể hoạt động giữa lần thứ nhất và thứ hai cũng như giữa lần thứ hai và thứ ba; Thiên Bình có thể chuẩn bị cho phân cực trí tuệ, còn Kim Ngưu vừa liên quan đến dục

vọng ở lần thứ hai vừa liên quan đến soi sáng ở lần thứ ba. Ma Kết có mặt ở cả năm lần điểm đạo, đặc biệt lần thứ ba; Bảo Bình có thể biểu thị bước vào tâm thức nhóm ở lần thứ nhất, thanh lọc ở lần thứ hai và những thành tựu cao hơn. Ma Kết và Bảo Bình đều có thể liên quan đến lần thứ ba, Bảo Bình và Song Ngư đến lần thứ tư, còn Song Ngư biểu thị sự hoàn thiện ở lần thứ năm, khi công việc của các Thái dương Thiên Thần hoàn tất.

Hai chuỗi năm từ và các cấp điểm đạo

Hai chuỗi "Lắng nghe, Chạm, Thấy, Áp dụng, Biết" và "Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt, Phục sinh" trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 286, được dùng để đối chiếu với vấn đề sắp xếp các dấu hiệu. Theo cách diễn giải được đề xuất, chuỗi dành cho người chí nguyện có thể dẫn cá nhân đến lần điểm đạo thứ ba, thay vì chỉ giới hạn trước lần thứ nhất. Chuỗi dành cho đệ tử và điểm đạo đồ có thể có sự phản chiếu từ lần thứ nhất đến lần thứ năm, nhưng cách tương ứng được ưu tiên là từ lần thứ ba đến lần thứ bảy: Biết–Biểu lộ–Mặc khải–Hủy diệt–Phục sinh. Trong giả thuyết này, Chân sư ở lần thứ năm thực sự mặc khải Chân Thần, lần thứ sáu gắn với hủy diệt Đền Ezekiel, còn Phục sinh tương ứng tên gọi của lần thứ bảy.

Xử Nữ và sự sinh ra ở nhiều cấp độ

Khủng hoảng nơi sinh của Xử Nữ có thể tái diễn trước nhiều ngưỡng phát triển, từ chuẩn bị biệt ngã hóa đến bước vào giới linh hồn và chuỗi điểm đạo thái dương ở lần thứ ba. Sự thanh luyện, điều chỉnh kỹ thuật và phân cực trí tuệ đều phù hợp với vai trò này; Sao Thủy vượng trong Xử Nữ củng cố mối liên hệ với phát triển trí tuệ. Hình ảnh Xử Nữ là Mẹ sinh ra người Con Sư Tử gợi một mô hình lặp lại ở các cấp điểm đạo. Một câu hỏi suy đoán xa hơn là liệu mối liên hệ Xử Nữ–Pleiades có sinh ra Sư Tử–Sirius khi bước vào hệ thống điểm đạo Sirius hay không.

Tư duy tương quan và sự bừng sáng của thấu hiểu

Việc nghiên cứu đòi hỏi xác định mỗi yếu tố đồng thời khảo sát các mối liên hệ của nó, vì cùng một dấu hiệu có thể giữ vị trí khác nhau về cấu trúc và thời điểm trong từng chu kỳ. Cung năm giúp nhận diện chính xác sự vật, còn Sao Thủy nối các dữ kiện để làm lộ ý nghĩa; ánh sáng thấu hiểu bừng lên khi những điều từng rời rạc kết nối thành một trường tư tưởng tích hợp. Sao Mộc biểu thị cái toàn thể chứa các liên hệ ấy, còn Sao Hải Vương hòa tan ranh giới ngăn cách và hài hòa trường quan hệ như quãng tám cao của Sao Kim. Các liên hệ với cõi Bồ đề mở ra khả năng thấu hiểu trực giác qua lý trí thuần túy.

Sao Thiên Vương và điểm được từ bỏ

Sao Thiên Vương được hình dung như quyền năng cô đọng tối hậu, quy mọi liên hệ và toàn thể về một điểm, đồng thời có thể mặc khải cả trường hiện hữu trong một chớp sáng. Hình ảnh này gắn với cấp độ cao nhất của Sư Tử là "điểm được từ bỏ", nhưng việc thành tựu ấy thuộc địa vị Chân sư hay còn vượt xa hơn vẫn là câu hỏi. Khi điểm thu nhỏ đến hư không và chu vi vòng tròn cũng biến mất, hình ảnh hướng đến Tuyệt Đối. Cách chơi chữ về thực tại "không có điểm" vừa mang tính dí dỏm vừa gợi sự vượt qua trung tâm bản ngã và mọi giới hạn.

Năm chu kỳ và trách nhiệm khởi đầu điểm đạo

Toàn bộ phần khảo sát phân biệt năm chu kỳ: ba chu kỳ của ba tam giác, chu kỳ từ biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử, và chu kỳ từ ngã thức của đệ tử đến linh hồn hoàn thiện. Chu kỳ thứ năm gần với chu kỳ điểm đạo thứ ba, nhưng khác điểm khởi đầu: một bên bắt đầu với đệ tử ở lần điểm đạo thứ nhất, bên kia bắt đầu với đệ tử được chấp nhận. Trách nhiệm khởi đầu tiến trình điểm đạo thuộc về chính đệ tử; các Đấng cao hơn đáp ứng và xác nhận thành tựu đã hình thành. Việc nhận

diện các khủng hoảng đòi hỏi quan sát nghiêm túc, đối chiếu cẩn thận và sẵn sàng sửa cách hiểu khi những chi tiết trong văn bản làm thay đổi phạm vi diễn giải.

Text EAA 122E – Văn bản EAA 122E

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] We have here three triangles [2] but, at the same time, only seven influences for the effects of the conditioning forces of the two triangles predominantly active in the first two cycles are fused and blended in the third. [3] These blended influences (with the aid of the remaining five constellations, [4] Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius) enable the disciple to escape out of the human kingdom into the kingdom of souls. We have therefore:

[1] Ở đây chúng ta có ba tam giác [2] nhưng đồng thời chỉ có bảy ảnh hưởng, vì các tác động của những mãnh lực định hình thuộc hai tam giác hoạt động chủ yếu trong hai chu kỳ đầu dung hợp và hòa quyện trong chu kỳ thứ ba. [3] Những ảnh hưởng hòa quyện này (với sự trợ giúp của năm chòm sao còn lại, [4] Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình) giúp đệ tử thoát khỏi giới nhân loại để bước vào giới linh hồn. Do đó, chúng ta có:

[5] 1. Seven constellations Cancer, Aries, Gemini, Scorpio, Capricorn, Virgo, Leo, [7] which bring the man from the stage of individualisation to the Path of Discipleship.

[5] 1. Bảy chòm sao Cự Giải, Bạch Dương, Song Tử, Hổ Cáp, Ma Kết, Xử Nữ, Sư Tử, [7] đưa con người từ giai đoạn biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử.

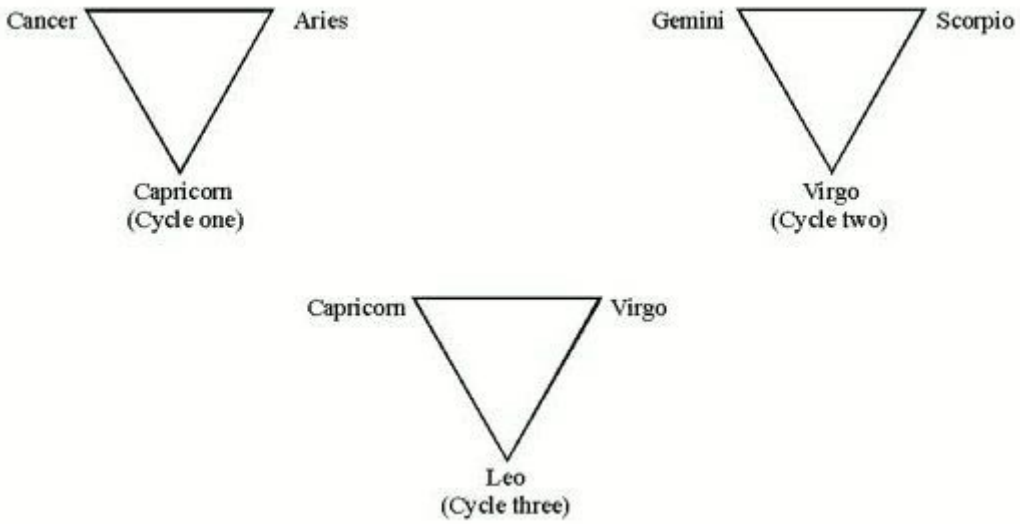
[6] 2. Eight constellations (which include three out of the seven) which bring the disciple from the stage of selfhood to that of the self-initiated and perfected soul.

[6] 2. Tám chòm sao (bao gồm ba trong số bảy chòm sao ấy) đưa đệ tử từ giai đoạn xác lập bản ngã đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện.

[8] It is not my intention to analyse these crises. These, the student who is in earnest and who is observant can work out for himself.

[8] Tôi không có ý định phân tích những cuộc khủng hoảng này. Đạo sinh nghiêm túc và có óc quan sát có thể tự tìm hiểu những cuộc khủng hoảng ấy.

Esoteric Astrology Adventure 122E — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122E — Khoa Học về Các Tam Giác



[EAA-122E-H01] Ba tam giác Cancer–Aries–Capricorn, Gemini–Scorpio–Virgo và Capricorn–Virgo–Leo. — video 00:00:33.

[EAA-122E-H01] Ba tam giác Cự Giải–Bạch Dương–Ma Kết, Song Tử–Hổ Cáp–Xử Nữ và Ma Kết–Xử Nữ–Sư Tử. — video 00:00:33.

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 122E, page 474, and we've been looking at a figure which has three major triangles. The signs in this triangle are among the seven signs of crisis, and there are three great arcs of crisis: a large arc, the cycle of evolution, from individualization to Chohanship; the cycle of aspiration from that of the intellectual man, I suppose in the fifth petal, to the accepted disciple, which is beyond the first initiation; and then the cycle of initiation from accepted discipleship to a high initiatory phase, basically, in a way, ending where cycle one ended.

Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122E, trang 474, và chúng ta vừa xem một hình có ba tam giác chính. Các dấu hiệu trong tam giác này nằm trong số bảy dấu hiệu khủng hoảng, và có ba vòng cung khủng hoảng lớn: một vòng cung lớn, chu kỳ tiến hoá, từ biệt ngã hóa đến quả vị Đế Quân; chu kỳ khát vọng từ giai đoạn con người trí thức, tôi cho là ở cánh hoa thứ năm, đến đệ tử được chấp nhận, tức là sau lần điểm đạo thứ nhất; rồi đến chu kỳ điểm đạo, từ địa vị đệ tử được chấp nhận đến một giai đoạn điểm đạo cao, về cơ bản, theo một nghĩa nào đó, kết thúc tại nơi chu kỳ thứ nhất đã kết thúc.

Seven signs of crisis and nine points in the triangle. These crises repeat themselves in some form or another, certainly in the great evolutionary cycle, but also in the cycle of aspiration and in the cycle of initiation, cycles two and three respectively. Maybe in

Bảy dấu hiệu khủng hoảng và chín điểm trong tam giác. Những cuộc khủng hoảng này lặp lại dưới hình thức này hay hình thức khác, chắc chắn là trong chu kỳ tiến hoá lớn, nhưng cũng trong chu kỳ khát vọng và chu kỳ điểm đạo, lần lượt là chu kỳ thứ hai và

smaller subsets within cycles two and three these seven types of crisis, as some sort of correspondence, repeat themselves. It's important to realize what type of crisis we may be passing through and try to define it for ourselves and the stage of evolution that it indicates, and perhaps relate the signs of the zodiac which are powerful in our chart, if they are any of the signs of crisis, to the crises that we perceive ourselves passing through.

thứ ba. Có lẽ trong những chu kỳ nhỏ hơn thuộc chu kỳ thứ hai và thứ ba, bảy loại khủng hoảng này lặp lại theo một sự tương ứng nào đó. Điều quan trọng là nhận ra loại khủng hoảng mà chúng ta có thể đang trải qua, cố gắng tự xác định nó cùng giai đoạn tiến hoá mà nó biểu thị, và có lẽ liên hệ các dấu hiệu hoàng đạo có ảnh hưởng mạnh trong lá số chiêm tinh của chúng ta, nếu chúng thuộc các dấu hiệu khủng hoảng, với những cuộc khủng hoảng mà chúng ta nhận thấy mình đang trải qua.

[1] We have here three triangles

[1] Ở đây chúng ta có ba tam giác

That's the figure we've just been looking at.

Đó là hình mà chúng ta vừa xem.

[2] but, at the same time, only seven influences for the effects of the conditioning forces of the two triangles predominantly active in the first two cycles are fused and blended in the third.

[2] nhưng đồng thời chỉ có bảy ảnh hưởng, vì các tác động của những mãnh lực định hình thuộc hai tam giác hoạt động chủ yếu trong hai chu kỳ đầu dung hợp và hòa quyện trong chu kỳ thứ ba.

What we see here, we find Capricorn: it's in the first cycle, and it's in the third. We find Virgo: it's in the second cycle, and it's in the third as well. Leo, however, is not mentioned until the third cycle, and we do remember Leo represents liberation and the burning ground—the final burning ground, I think, in this case.

Ở đây chúng ta thấy Ma Kết: dấu hiệu này có trong chu kỳ thứ nhất và cũng có trong chu kỳ thứ ba. Chúng ta thấy Xử Nữ: dấu hiệu này có trong chu kỳ thứ hai và cả chu kỳ thứ ba. Tuy nhiên, Sư Tử chỉ được nhắc đến ở chu kỳ thứ ba, và chúng ta nhớ rằng Sư Tử biểu trưng cho sự giải thoát và vùng đất cháy—tôi nghĩ trong trường hợp này là vùng đất cháy cuối cùng.

There's nothing final, nothing final. But when we're talking about the cycle of human development which takes us as a human being from the fourth kingdom of nature into the fifth, we still remain human. We do for those kingdoms four and five. We don't remain human when we enter kingdom six, where we become a planetary life, and that's no longer human per se. Though, strangely, we may still be members of the fourth Creative Hierarchy of human monads,

Không có gì là cuối cùng, không có gì là cuối cùng cả. Nhưng khi nói về chu kỳ phát triển của con người, đưa chúng ta, với tư cách con người, từ giới thứ tư trong tự nhiên vào giới thứ năm, chúng ta vẫn là con người. Trong cả giới thứ tư lẫn giới thứ năm, chúng ta vẫn như vậy. Khi bước vào giới thứ sáu, chúng ta không còn là con người nữa; ở đó chúng ta trở thành một sự sống hành tinh, và đó không còn là chính con người nữa. Tuy lạ thay, chúng ta vẫn có thể là thành viên của

because we still are that, and the Christ is still a human monad, and the Buddha is still a human monad, although that monad may have been somehow repositioned.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư gồm các chân thần nhân loại, vì chúng ta vẫn là những chân thần ấy; Đức Christ vẫn là một chân thần nhân loại, và Đức Phật vẫn là một chân thần nhân loại, mặc dù chân thần ấy có thể đã được chuyển sang một vị trí khác theo cách nào đó.

When a monad moves out of a Creative Hierarchy into the lower rung of a superior Creative Hierarchy, then there's not only a change of kingdom but a change of Hierarchy. What would a very advanced human monad move into? A very advanced human monad could be a planetary life of the sixth degree. To my way of thinking, planetary lives begin at the sixth degree, and *They are no longer men as are the Masters*, as it tells us in Rule Seven of *The Rays and the Initiations*.

Khi một chân thần rời một Huyền Giai Sáng Tạo để chuyển vào bậc thấp nhất của một Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn, thì không chỉ có sự thay đổi giới mà còn có sự thay đổi Huyền Giai. Một chân thần nhân loại tiến hoá rất cao sẽ chuyển vào đâu? Một chân thần nhân loại tiến hoá rất cao có thể là một sự sống hành tinh ở cấp độ thứ sáu. Theo cách nghĩ của tôi, các sự sống hành tinh bắt đầu ở cấp độ thứ sáu, và *Các Ngài không còn là những con người như các Chân sư*, như chúng ta được cho biết trong Quy Luật Bảy của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

Into what Hierarchy could we move? The Hierarchy of Solar Angels? The Hierarchy of Triadal Lives? Those are the only two Creative Hierarchies that we're given that are candidates for such a movement of monads. But it seems to take quite a bit of training to become a Solar Angel, and one would have to go off to Sirius to do that, and would be then a member, a solar Pitri, within the Council of the Sun, which is higher than any of the Masters that we can understand, because our Masters are inclining toward Shamballa and are not members of the Council within the Sun.

Chúng ta có thể chuyển vào Huyền Giai nào? Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần? Huyền Giai các Sự Sống Tam Nguyên Tinh Thần? Đó là hai Huyền Giai Sáng Tạo duy nhất mà chúng ta được biết có thể tiếp nhận sự chuyển dịch như thế của các chân thần. Nhưng dường như phải trải qua khá nhiều huấn luyện để trở thành một Thái dương Thiên Thần, và muốn làm được điều đó, người ta phải đến sao Thiên Lang, rồi sẽ trở thành một thành viên, một Pitri Thái dương, trong Hội Đồng Mặt Trời, vốn cao hơn bất kỳ Chân sư nào mà chúng ta có thể thấu hiểu, vì các Chân sư của chúng ta đang hướng về Shamballa và không phải là thành viên của Hội Đồng bên trong Mặt Trời.

It looks to me like the Hierarchy of Triadal Lives is still higher, so is it the Way of Higher Evolution, after the sixth degree, that really allows one to transfer Creative Hierarchies as a monad? That may be possible.

Theo tôi, dường như Huyền Giai các Sự Sống Tam Nguyên Tinh Thần còn cao hơn nữa; vậy có phải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, sau cấp độ thứ sáu, mới thực sự cho phép một chân thần chuyển từ Huyền Giai Sáng

Tạo này sang Huyền Giai Sáng Tạo khác không? Điều đó có thể là như vậy.

[3] These blended influences (with the aid of the remaining five constellations,

[3] Những ảnh hưởng hòa quyện này (với sự trợ giúp của năm chòm sao còn lại,

Don't forget that: with the aid of.

Đừng quên điều đó: với sự trợ giúp.

Why listed in this order? Why in this order? I don't know. Obviously there's a reason for the listing. It was not listed in this order before; it was listed more in sign order, except that Pisces and Aquarius were reversed, just as they are now. But we began with Taurus, followed by Libra, then Sagittarius, as I recall, and we do know how very related Sagittarius and Taurus are. Taurus rushes blindly until Sagittarius directs. Sagittarius aims for the bull's-eye, which is Taurus. Aldebaran—yes, Aldebaran—one way of looking at the bull's-eye.

Tại sao lại liệt kê theo thứ tự này? Tại sao theo thứ tự này? Tôi không biết. Rõ ràng có một lý do cho cách liệt kê ấy. Trước đây chúng không được liệt kê theo thứ tự này; chúng được liệt kê gần với thứ tự các dấu hiệu hơn, ngoại trừ Song Ngư và Bảo Bình đổi chỗ cho nhau, cũng như hiện giờ. Nhưng chúng ta đã bắt đầu với Kim Ngưu, tiếp đến là Thiên Bình, rồi Nhân Mã, theo tôi nhớ, và chúng ta biết Nhân Mã với Kim Ngưu có liên hệ mật thiết đến mức nào. Kim Ngưu lao tới một cách mù quáng cho đến khi Nhân Mã định hướng. Nhân Mã nhắm vào hồng tâm, tức là Kim Ngưu. Aldebaran—đúng vậy, Aldebaran—một cách nhìn về mắt bò, cũng là hồng tâm.

But why this order? More questions are provoked than there are answers forthcoming. One just has to live with that and let the intuition supply the missing pieces as time goes on.

Nhưng tại sao lại theo thứ tự này? Những câu hỏi được khơi lên nhiều hơn những câu trả lời xuất hiện. Chúng ta chỉ có thể chấp nhận điều đó và để trực giác dần bổ sung những phần còn thiếu.

These blended influences (with the aid of the remaining five constellations,

Những ảnh hưởng hòa quyện này (với sự trợ giúp của năm chòm sao còn lại,

[4] Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius) enable the disciple to escape out of the human kingdom into the kingdom of souls.

[4] Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình) giúp đệ tử thoát khỏi giới nhân loại để bước vào giới linh hồn. Do đó, chúng ta có:

At the fourth degree, and the kingdom of souls, to my way of thinking, includes the fifth degree. But the human Hierarchy includes the fifth degree. The kingdom of

Ở cấp độ thứ tư, và theo cách nghĩ của tôi, giới linh hồn bao gồm cả cấp độ thứ năm. Nhưng Huyền Giai nhân loại cũng bao gồm cấp độ thứ năm. Giới linh hồn và giới nhân

souls and the human kingdom are distinct, but the human Creative Hierarchy, Hierarchy number four, includes both of those kingdoms. When we get to Chohanship, something changes, and although one may still be a member of the fourth Creative Hierarchy, one is no longer a human being per se. Even in the kingdom of souls, you can still be—*They are no longer men as are the Masters*.

loại là hai giới riêng biệt, nhưng Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại, Huyền Giai thứ tư, bao gồm cả hai giới ấy. Khi chúng ta đạt đến quả vị Đế Quân, có điều gì đó thay đổi, và mặc dù vẫn có thể là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, người ta không còn thực sự là một con người nữa. Ngay cả trong giới linh hồn, người ta vẫn có thể là—*Các Ngài không còn là những con người như các Chân sư.*

The Masters are men, which means that they have an intimate relationship to the fourth kingdom. Are they in some strange way members of the fourth kingdom, or are they simply members of the fourth Creative Hierarchy? For how long do those who have passed beyond the stage of Master remain members of the fourth Creative Hierarchy? Somehow still I think of the Buddha and the Christ as members of the fourth Creative Hierarchy, though definitely planetary lives, and one wonders whether they are verging on becoming Solar Lives. I don't know.

Các Chân sư là những con người, nghĩa là Các Ngài có mối liên hệ mật thiết với giới thứ tư. Theo một cách kỳ lạ nào đó, Các Ngài là thành viên của giới thứ tư, hay chỉ là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư? Những Đấng đã vượt qua giai đoạn Chân sư còn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trong bao lâu? Không hiểu sao tôi vẫn nghĩ Đức Phật và Đức Christ là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, dù chắc chắn Các Ngài là các sự sống hành tinh, và người ta tự hỏi liệu Các Ngài có đang tiến gần đến chỗ trở thành Các Sự sống Thái Dương hay không. Tôi không biết.

The higher beings in Shamballa are, in a sense, Solar Lives, but the Buddhas of Activity have been Planetary Logoi before, so they are within the group, in a way, of the Solar Logos, and so is Sanat Kumara. Maybe Solar Lives are very high above the planetary lives, and maybe simply because one has entered Shamballa as a man and even gone to the Council Chamber, and maybe focused upon the seventh or logoic plane, maybe that still does not entitle them to be considered as Solar Lives. We have Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius.

Theo một nghĩa nào đó, các Đấng cao cả trong Shamballa là Các Sự sống Thái Dương, nhưng các Đức Phật Hoạt Động trước đây đã từng là Các Hành Tinh Thượng đế, nên theo một cách nào đó, Các Ngài thuộc nhóm của Thái dương Thượng đế, và Sanat Kumara cũng vậy. Có lẽ Các Sự sống Thái Dương ở rất cao so với các sự sống hành tinh, và có lẽ chỉ vì một người đã bước vào Shamballa với tư cách con người, thậm chí đã đến Phòng Hội Đồng, và có lẽ đã tập trung tâm thức trên cõi thứ bảy hay cõi Thượng đế, thì điều đó vẫn chưa đủ để xem người ấy là một Sự sống Thái Dương. Chúng ta có Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình.

1. Seven constellations

Cancer, Aries, Gemini, Scorpio, Capricorn, Virgo, Leo, which bring the man from the stage of individualisation to the Path of Discipleship.

[EAA-122E-H02] Danh sách bảy constellation được MDR đối chiếu trong các chu kỳ phát triển. — video 00:10:32.

[EAA-122E-H02] Danh sách bảy chòm sao được MDR đối chiếu trong các chu kỳ phát triển. — video 00:10:32.

To the Tibetan, all of these must configure in terms of revelatory relationships, and we're still trying to piece things together. We have therefore:

Đối với Chân sư Tây Tạng, tất cả những điều này hẳn phải kết thành một cấu hình gồm các mối liên hệ mang lại sự mặc khải, còn chúng ta vẫn đang cố ghép từng phần lại với nhau. Vì vậy, chúng ta có:

[5] 1. Seven constellations Cancer, Aries, Gemini, Scorpio, Capricorn, Virgo, Leo,

[5] 1. Bảy chòm sao Cự Giải, Bạch Dương, Song Tử, Hổ Cáp, Ma Kết, Xử Nữ, Sư Tử,

He lists them in the order that he did. This order is repeated. This order does not reveal sequential unfoldment; only the beginning and the end does, and the first three. The order here is different again, I see. Somehow Capricorn was third, Gemini was fourth, Scorpio was fifth. DK is hiding something in orders that He presents. Cancer, individualization; Aries, reorientation or orientation; Gemini, renunciation, coming before Scorpio, which is the battlefield.

Ngài liệt kê chúng theo thứ tự như đã nêu. Thứ tự này được lặp lại. Thứ tự này không cho thấy sự khai mở tuần tự; chỉ phần đầu và phần cuối, cùng ba dấu hiệu đầu tiên, mới cho thấy điều đó. Tôi thấy thứ tự ở đây lại khác. Trước đó Ma Kết đứng thứ ba, Song Tử thứ tư, Hổ Cáp thứ năm. Chân sư DK đang che giấu điều gì đó trong những thứ tự mà Ngài trình bày. Cự Giải, biệt ngã hóa; Bạch Dương, tái định hướng hoặc định hướng; Song Tử, sự từ bỏ, đứng trước Hổ Cáp, tức chiến trường.

Usually the battlefield comes before Capricorn, which is initiation, followed by Gemini, renunciation. If I were going to put these in order, what would I do? In order, from my perspective, I would do it this way: Cancer, Virgo, Scorpio—no, there's another way to do it. It depends on how we look at the reorientation.

Thông thường, chiến trường đến trước Ma Kết, tức điểm đạo, rồi đến Song Tử, sự từ bỏ. Nếu tôi sắp xếp những dấu hiệu này theo thứ tự, tôi sẽ làm thế nào? Theo quan điểm của tôi, tôi sẽ sắp xếp thế này: Cự Giải, Xử Nữ, Hổ Cáp—không, còn một cách khác. Điều đó tùy thuộc cách chúng ta nhìn nhận sự tái định hướng.

I would do, perhaps, Cancer, Aries—because one need not be an initiate with the first reversing of the wheel—then initiation of the first kind comes in Virgo, then followed by the battlefield, followed by Capricorn, which is the first real initiation, which is the third degree, followed by Gemini, which is the fourth degree, followed by Leo, which is the fifth degree. That's the way I'd do it.

Có lẽ tôi sẽ xếp Cự Giải, Bạch Dương—vì khi bánh xe đảo chiều lần đầu, người ta chưa nhất thiết phải là một điểm đạo đồ—rồi loại điểm đạo đầu tiên diễn ra trong Xử Nữ, tiếp đến là chiến trường, rồi Ma Kết, tức cuộc điểm đạo thực sự đầu tiên, là cấp độ thứ ba, rồi Song Tử, cấp độ thứ tư, và Sư Tử, cấp độ thứ năm. Đó là cách tôi sẽ sắp xếp.

But not for a minute do I think that DK did not have a reason for listing these things as He has, because Gemini doesn't have to be the renunciation. It can be simply awareness of the pairs of opposites, but in that case it would precede Aries, which gives us a reorientation or a reversal. There's the obvious in the presentations, and then there are deeper implications.

Nhưng không một giây phút nào tôi nghĩ rằng Chân sư DK không có lý do khi liệt kê những điều này như Ngài đã làm, vì Song Tử không nhất thiết phải là sự từ bỏ. Nó có thể chỉ là sự nhận biết các cặp đối cực, nhưng trong trường hợp ấy, nó sẽ đứng trước Bạch Dương, dấu hiệu mang lại cho chúng ta sự tái định hướng hoặc đảo chiều. Trong những điều được trình bày có phần hiển nhiên, rồi còn có những hàm ý sâu xa hơn.

There are seven constellations here, and here they are not in the order first listed, are they? Because Capricorn and expansion was third, and Gemini was fourth and renunciation, and Scorpio was fifth. Virgo again was sixth and Leo seventh, so the first two and the last two are in the same order. Then I gave you an order that I think is progressive in terms of human evolution, progressive and sequential. This order seems progressive and sequential in terms of human evolution.

Ở đây có bảy chòm sao, và chúng không theo thứ tự liệt kê ban đầu, phải không? Vì Ma Kết với sự mở rộng đứng thứ ba, Song Tử với sự từ bỏ đứng thứ tư, và Hổ Cáp thứ năm. Xử Nữ vẫn đứng thứ sáu và Sư Tử thứ bảy, nên hai dấu hiệu đầu và hai dấu hiệu cuối giữ nguyên thứ tự. Sau đó tôi đã đưa ra cho các bạn một thứ tự mà tôi nghĩ là tiến triển theo sự tiến hoá của con người, có tính tiến triển và tuần tự. Thứ tự này dường như có tính tiến triển và tuần tự xét theo sự tiến hoá của con người.

[6] 2. Eight constellations (which include three out of the seven) which bring the disciple from the stage of selfhood to that of the self-initiated and perfected soul.

[6] 2. Tám chòm sao (bao gồm ba trong số bảy chòm sao ấy) đưa đệ tử từ giai đoạn xác lập bản ngã đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện.

I've just got to make sure that He's not listing this in some way that I don't see in my text.

Tôi cần chắc rằng Ngài không liệt kê điều này theo một cách nào đó mà tôi chưa thấy trong văn bản của mình.

He doesn't seem to mention them.

Dường như Ngài không nêu chúng ra.

2. Eight constellations (which include three out of the seven) which bring the disciple from the stage of selfhood to that of the self-initiated and perfected soul.

2. Tám chòm sao (bao gồm ba trong số bảy chòm sao ấy) đưa đệ tử từ giai đoạn có bản ngã đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện.

Somehow Pisces will have to be included, but we will also have to include something here from Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces or Aquarius. He doesn't seem to mention these, unless I'm just missing something, because three out of the seven—aha, now we can gather that. We know that the individual application will involve, and this time I'll put them in order, Taurus, Libra, Sagittarius, Aquarius, Pisces.

Bằng cách nào đó, Song Ngư sẽ phải được tính vào, nhưng chúng ta cũng sẽ phải đưa vào đây những dấu hiệu trong số Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư hoặc Bảo Bình. Dường như Ngài không nêu những dấu hiệu này, trừ phi tôi đang bỏ sót điều gì đó, vì ba trong số bảy—à, giờ chúng ta có thể suy ra. Chúng ta biết việc áp dụng cho cá nhân sẽ liên quan đến những dấu hiệu sau, và lần này tôi sẽ xếp chúng theo thứ tự: Kim Ngưu, Thiên Bình, Nhân Mã, Bảo Bình, Song Ngư.

Which of the other three? Will the three out of the seven include, let's say, Leo, selfhood? We've got to have Leo, don't you think? Virgo and Capricorn? How about that? Go back to the figure. Leo, Virgo and Capricorn—those are the ones which suggested themselves to me as representing self-consciousness, Christ-consciousness, the birth of Christ-consciousness, and finally victorious Christ-consciousness.

Ba dấu hiệu còn lại là những dấu hiệu nào? Ba trong số bảy ấy có bao gồm Sư Tử, biểu thị bản ngã, không? Chúng ta phải có Sư Tử, các bạn có nghĩ vậy không? Xử Nữ và Ma Kết thì sao? Hãy trở lại hình vẽ. Sư Tử, Xử Nữ và Ma Kết—đó là những dấu hiệu hiện lên trong trí tôi như biểu trưng cho ngã thức, tâm thức Christ, sự ra đời của tâm thức Christ, và cuối cùng là tâm thức Christ chiến thắng.

Then these eight in order would be Taurus, Leo, Virgo, Libra, Capricorn, Aquarius, Pisces. Are there eight there? What am I missing? Taurus, Libra, Sagittarius, Aquarius, Pisces. I'm missing something: Sagittarius. There will be aspiration in Taurus leading to the lower type of integration in Leo, to that shattering of the unity in Virgo, to the realization of the pairs of opposites and adjudicating between them. There will be soul and personality.

Vậy tám dấu hiệu này theo thứ tự sẽ là Kim Ngưu, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư. Có đủ tám ở đó không? Tôi đang thiếu gì? Kim Ngưu, Thiên Bình, Nhân Mã, Bảo Bình, Song Ngư. Tôi thiếu một dấu hiệu: Nhân Mã. Sẽ có khát vọng trong Kim Ngưu, dẫn đến loại tích hợp thấp hơn trong Sư Tử, đến sự phá vỡ tính hợp nhất ấy trong Xử Nữ, đến sự nhận ra các cặp đối cực và việc phân xử giữa chúng. Sẽ có linh hồn và phàm ngã.

Assuming the adjudication will go properly, there will be reorientation of the one-pointed disciple towards initiation, and as an initiate he will become the World Server and eventually the World Saviour. There will be these eight. These must be the ones, I think, and we have movement from the stage of selfhood to that of the self-initiated and perfected soul.

Giả sử việc phân xử diễn ra đúng đắn, người đệ tử nhất tâm sẽ tái định hướng về điểm đạo, và với tư cách điểm đạo đồ, y sẽ trở thành Người Phụng Sự Thế Gian, rồi cuối cùng là Đấng Cứu Thế. Sẽ có tám dấu hiệu này. Tôi nghĩ hẳn phải là những dấu hiệu ấy, và chúng ta có sự chuyển dịch từ giai đoạn có bản ngã đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện.

When we talk about perfection, it depends on what kind of perfection we mean. Capricorn—let's just say it's a type of perfection, but Pisces is the final perfection, with Venus exalted, and so the work of the Solar Angels is entirely consummated. The perfected self is very much Leo, and we could begin with Leo, but we have to include Taurus because it's one of the five, and only three of the seven are included.

Khi nói về sự hoàn thiện, điều đó tùy thuộc chúng ta muốn nói đến loại hoàn thiện nào. Ma Kết là một loại hoàn thiện, nhưng Song Ngư là sự hoàn thiện cuối cùng, với Sao Kim vượng, và như thế công việc của các Thái dương Thiên Thần hoàn toàn viên mãn. Bản ngã hoàn thiện rất tương ứng với Sư Tử, và chúng ta có thể bắt đầu với Sư Tử, nhưng phải đưa Kim Ngưu vào vì đó là một trong năm dấu hiệu, còn trong bảy dấu hiệu kia chỉ có ba được tính vào.

You can understand how DK is seeing evolutionary sequences, developmental sequences in which the different stages of development are contributed to by special forces which are focused in the human being through his chart, and then some of which evoke a maximum of effort from him, which allows for a breakthrough and an entry into a greater measure of the light, and possibly even victory.

Các bạn có thể thấu hiểu cách Chân sư DK nhìn thấy những chuỗi tiến hoá, những chuỗi phát triển mà trong đó các mãnh lực đặc biệt góp phần vào từng giai đoạn phát triển khác nhau, tập trung vào con người qua lá số chiêm tinh của y; rồi một số mãnh lực ấy khơi dậy nơi y nỗ lực tối đa, giúp y đột phá và bước vào một mức độ ánh sáng lớn hơn, thậm chí có thể đạt được chiến thắng.

We have *seven constellations* [7] **which bring the man from the stage of individualisation to the Path of Discipleship.** This is a little bit different. I'm sorry, I didn't see this earlier. That's the hint. The hint is that we are not dealing with the large evolutionary process which ended with liberation. It is a different sequence, and that is why DK lists them differently.

[7] đưa con người từ giai đoạn biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử.

The Path of Discipleship. It seems that all of these seven can be used to apply to the large path, or they can be used to apply to a portion of that path from individualization up to discipleship, and discipleship is technically the first initiation. All of these are evolutionary in their nature, and we cannot necessarily interpret them as spiritual or referring to the Path of Initiation. They do refer to the Path of Evolution and maybe part of the Path of Probation: evolution and probation and true discipleship. Somewhere ambition should be in there.

Con Đường Đệ Tử. Dường như cả bảy dấu hiệu này đều có thể áp dụng cho con đường lớn, hoặc cho một phần của con đường ấy, từ biệt ngã hóa đến địa vị đệ tử; xét về mặt chuyên môn, địa vị đệ tử bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất. Tất cả những dấu hiệu này đều có bản chất tiến hoá, và chúng ta không nhất thiết có thể diễn giải chúng theo nghĩa tinh thần hoặc liên quan đến Con Đường Điểm Đạo. Chúng thực sự liên quan đến Con Đường Tiến Hoá và có lẽ một phần của Con Đường Dự Bị: tiến hoá, dự bị và địa vị đệ tử thực sự. Tham vọng hẳn phải có mặt ở đâu đó trong tiến trình ấy.

How can we interpret these seven? I'm really sorry I overlooked that. I just realized it as I went along. Individualization, definitely. But orientation is not about orientation towards a higher power. It's all about initiating one's own progress within the realm of desire and oriented towards ever new objectives, but still within the Path of Evolution.

Chúng ta có thể diễn giải bảy dấu hiệu này như thế nào? Tôi thực sự xin lỗi vì đã bỏ sót điều đó. Tôi vừa nhận ra trong khi trình bày. Biệt ngã hóa thì chắc chắn rồi. Nhưng định hướng ở đây không phải là định hướng về một quyền năng cao hơn. Hoàn toàn là việc tự khởi xướng sự tiến bộ của mình trong lĩnh vực dục vọng và hướng đến những mục tiêu luôn mới, nhưng vẫn nằm trong Con Đường Tiến Hoá.

Gemini will begin to give awareness of the pairs of opposites. Scorpio can be a battle between these pairs of opposites. Scorpio, if you begin with Pisces, represents the fifth petal of the Egoic Lotus, and He tells what a terrific conflict that fifth petal may be. Capricorn can be the will to achieve that first initiation; Virgo, the necessary purifications involved, the cleansing, the appearance of Vulcan perhaps, and of Neptune for aspiration towards it; and Leo, the consummation of the first initiation, which is the Path of Discipleship. The Path of Discipleship really begins with the first initiation.

Song Tử sẽ bắt đầu mang lại sự nhận biết các cặp đối cực. Hổ Cáp có thể là cuộc chiến giữa các cặp đối cực này. Nếu bắt đầu với Song Ngư, Hổ Cáp biểu thị cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, và Ngài cho biết cánh hoa thứ năm ấy có thể là một cuộc xung đột dữ dội đến mức nào. Ma Kết có thể là ý chí đạt đến lần điểm đạo thứ nhất; Xử Nữ là những sự thanh lọc cần thiết đi kèm, sự tẩy sạch, có lẽ là sự xuất hiện của Vulcan, và của Sao Hải Vương đối với khát vọng hướng đến lần điểm đạo ấy; còn Sư Tử là sự viên mãn của lần điểm đạo thứ nhất, tức Con Đường Đệ Tử. Con Đường Đệ Tử thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất.

The completion of the opening of the fifth petal gives us the first initiation. The

Sự hoàn tất việc khai mở cánh hoa thứ năm mang lại cho chúng ta lần điểm đạo thứ

complete opening of the sixth petal gives us the second initiation, and the seventh, eighth and ninth petals will not completely open until the third initiation. As I was saying, I was a little bit troubled. I said, "Why is He changing this?" I just overlooked that it leads to the Path of Discipleship, and the Path of Discipleship begins with the first initiation, real discipleship.

nhất. Cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn mang lại lần điểm đạo thứ hai, còn các cánh hoa thứ bảy, thứ tám và thứ chín sẽ chưa khai mở hoàn toàn cho đến lần điểm đạo thứ ba. Như tôi đã nói, tôi có phần băn khoăn. Tôi đã nói: "Tại sao Ngài lại thay đổi điều này?" Tôi chỉ bỏ sót rằng nó dẫn đến Con Đường Đệ Tử, và Con Đường Đệ Tử bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, địa vị đệ tử thực sự.

Everything else before that is probationary. In fact, even until you're an accepted disciple somewhere in the middle, between the first and second degree, you can even consider yourself a probationary disciple. But there is no particular sign associated with accepted discipleship more than any other, as far as I can understand, and Leo is the first initiation. Certainly, if you're a first-degree initiate, you are a disciple, even though you have many tests to pass through.

Mọi điều khác trước đó đều thuộc giai đoạn dự bị. Thực ra, ngay cả cho đến khi trở thành một đệ tử được chấp nhận vào khoảng giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai, người ta vẫn có thể xem mình là một đệ tử dự bị. Nhưng theo chỗ tôi có thể thấu hiểu, không có dấu hiệu riêng biệt nào gắn với địa vị đệ tử được chấp nhận nhiều hơn các dấu hiệu khác, còn Sư Tử là lần điểm đạo thứ nhất. Chắc chắn, nếu đã là điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất, người ta là một đệ tử, dù còn phải vượt qua nhiều thử thách.

Then eight signs—I feel better about that now.

Rồi đến tám dấu hiệu—giờ tôi cảm thấy yên tâm hơn về điều đó.

Eight constellations (which include three out of the seven) which bring the disciple from the stage of selfhood to that of the self-initiated and perfected soul.

Tám chòm sao (bao gồm ba trong số bảy chòm sao ấy) đưa đệ tử từ giai đoạn có bản ngã đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện.

Now this makes more sense.

Giờ điều này có ý nghĩa hơn.

As if I'm reading this for the first time. For the disciple who has achieved the first initiation, and thus the beginning of the Path of Discipleship, we have these eight, with the order as follows—or at least an order—to that of the self-initiated, perfected soul. Maybe the eight in zodiacal order would be these.

Cứ như thể tôi đang đọc điều này lần đầu. Đối với đệ tử đã đạt lần điểm đạo thứ nhất, và do đó bắt đầu Con Đường Đệ Tử, chúng ta có tám dấu hiệu này, theo thứ tự sau—hoặc ít nhất là một thứ tự—dẫn đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện. Có lẽ tám dấu hiệu theo thứ tự hoàng đạo sẽ là những dấu hiệu này.

But if we begin with the disciple who still has selfhood and has stopped at the first degree, with Leo representing, then we should begin with Leo. Let's see how it will go. It probably will pretty well keep the order of the signs, but we will go from Leo at the first degree to Taurus at—to what? This may not be so easy. We begin with Taurus, that's for sure—I mean, begin with Leo.

Nhưng nếu bắt đầu với đệ tử vẫn còn bản ngã và đang dừng ở cấp độ thứ nhất, do Sư Tử biểu thị, thì chúng ta nên bắt đầu với Sư Tử. Hãy xem tiến trình sẽ diễn ra thế nào. Có lẽ nó sẽ khá sát thứ tự các dấu hiệu, nhưng chúng ta sẽ đi từ Sư Tử ở cấp độ thứ nhất đến Kim Ngưu ở—ở đâu? Điều này có thể không dễ đến thế. Chúng ta bắt đầu với Kim Ngưu, chắc chắn như vậy—ý tôi là bắt đầu với Sư Tử.

Then we can further Virgo: deglamorizing. I'll offer one possible sequence. Virgo, deglamorizing and cultivating the mind; Taurus and Libra indicating the balancing of desire, of the astral body, and the reorientation of desire to will at the second degree. Then, in order, Sagittarius leading to the third degree, Capricorn, Aquarius and Pisces.

Rồi chúng ta có thể tiếp tục với Xử Nữ: loại bỏ ảo cảm. Tôi sẽ đưa ra một chuỗi khả dĩ. Xử Nữ, loại bỏ ảo cảm và trau dồi thể trí; Kim Ngưu và Thiên Bình biểu thị việc cân bằng dục vọng, cân bằng thể cảm dục, và tái định hướng từ dục vọng sang ý chí ở cấp độ thứ hai. Rồi theo thứ tự là Nhân Mã dẫn đến cấp độ thứ ba, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư.

Let's see how we would look at this: Leo, Virgo, Libra, Taurus, Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces. This is perhaps a sequential order in terms of the process, because Virgo, deglamorizing, cultivating the mind and emphasizing the pairs of opposites and their fusion, increasing fusion. We do need Taurus. It is strong at the second degree, because it's a degree all about desire. Scorpio is not here, but we can certainly find a place for it. We have eight signs. Nice to remember them, wouldn't it be? Eight signs which include three of the others.

Hãy xem chúng ta sẽ nhìn nhận điều này thế nào: Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Kim Ngưu, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư. Có lẽ đây là một thứ tự tuần tự xét theo tiến trình, vì Xử Nữ loại bỏ ảo cảm, trau dồi thể trí và nhấn mạnh các cặp đối cực cùng sự dung hợp của chúng, sự dung hợp ngày càng tăng. Chúng ta thực sự cần Kim Ngưu. Dấu hiệu này có ảnh hưởng mạnh ở cấp độ thứ hai, vì đó là một cấp độ hoàn toàn liên quan đến dục vọng. Hổ Cáp không có ở đây, nhưng chắc chắn chúng ta có thể tìm một vị trí cho nó. Chúng ta có tám dấu hiệu. Nhớ được chúng thì hay biết mấy, phải không? Tám dấu hiệu, bao gồm ba trong số các dấu hiệu kia.

I'm trying to think of the place of the crises. Leo is a crisis of the final burning ground, and as listed in the triangles, Capricorn represents some final achievement with respect to the entire cycle. Cycle one is large. Cycle two involves moving into accepted

Tôi đang cố suy nghĩ về vị trí của các cuộc khủng hoảng. Sư Tử là cuộc khủng hoảng của vùng đất cháy cuối cùng, và như được liệt kê trong các tam giác, Ma Kết biểu thị một thành tựu cuối cùng nào đó liên quan đến toàn bộ chu kỳ. Chu kỳ thứ nhất rất lớn.

discipleship, and I suppose Virgo is there, between the first and second degree. Leo is very final. Virgo is nicely placed there, in a way, because it is a good sign for accepted discipleship and for the work from the Probationary Path to accepted discipleship. Leo is final.

Chu kỳ thứ hai liên quan đến việc tiến vào địa vị đệ tử được chấp nhận, và tôi cho rằng Xử Nữ nằm ở đó, giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai. Sư Tử mang tính kết thúc rất rõ. Theo một nghĩa nào đó, Xử Nữ được đặt ở đó rất thích hợp, vì đây là dấu hiệu thuận lợi cho địa vị đệ tử được chấp nhận và cho công việc từ Con Đường Dự Bị đến địa vị đệ tử được chấp nhận. Sư Tử là điểm kết thúc.

Only Capricorn we can question. Why Capricorn and not Pisces? But Pisces is not one of the seven signs that leads to complete liberation, so maybe we're getting closer here. In zodiacal order, here they are. But if we begin with the disciple who still has selfhood and has stopped at the first degree —which Leo represented, that's what we need to say—we should begin with Leo. Then we have our final sequence, at least a proposal.

Chỉ có Ma Kết là chúng ta có thể đặt câu hỏi. Tại sao là Ma Kết mà không phải Song Ngư? Nhưng Song Ngư không phải một trong bảy dấu hiệu dẫn đến sự giải thoát hoàn toàn, nên có lẽ ở đây chúng ta đang tiến gần hơn đến lời giải. Đây là chúng theo thứ tự hoàng đạo. Nhưng nếu bắt đầu với người đệ tử vẫn còn ý thức về cái tôi và đang dừng ở cấp độ thứ nhất—do Sư Tử biểu thị, đó là điều chúng ta cần nói—thì chúng ta nên bắt đầu với Sư Tử. Khi ấy chúng ta có chuỗi cuối cùng của mình, ít nhất là một đề xuất.

You know how DK does give us sequences, but then He will tell you, “These are not in order.” He does that with respect to the fourteen rules. He says you don't know which initiations they represent, and they are not necessarily in order. As a matter of fact, He says they are not in order. It's up to us, based upon our understanding of the sequential process, to find an order, and that's what I've tried to do here with these: a proposed order for the signs which take one from the first initiation to the higher initiations.

Các bạn biết Chân sư DK có đưa ra cho chúng ta những chuỗi, nhưng rồi Ngài sẽ nói với các bạn: “Những điều này không theo thứ tự.” Ngài làm như vậy đối với mười bốn quy luật. Ngài nói các bạn không biết chúng biểu thị những cuộc điểm đạo nào, và chúng không nhất thiết theo thứ tự. Thực ra, Ngài nói chúng không theo thứ tự. Chúng ta phải dựa trên sự thấu hiểu của mình về tiến trình tuần tự để tìm ra một thứ tự, và đó là điều tôi đã cố làm ở đây với những dấu hiệu này: đề xuất một thứ tự cho các dấu hiệu đưa một người từ lần điểm đạo thứ nhất đến các cuộc điểm đạo cao hơn.

Beginning with the first initiation. Leo—whenever it says:

Bắt đầu với lần điểm đạo thứ nhất. Sư Tử—mỗi khi có câu:

Know. Express. Reveal. Destroy. Resurrect. (*RI*, tr.286)

Biết. Biểu lộ. Mặc khải. Hủy diệt. Phục sinh. (*RI*, tr.286)

I believe that the Know begins with Leo, and really begins at the third degree. Leo has a place at the third degree in terms of the enlightenment or illumination that can there be achieved. When it comes to:

Tôi tin rằng Biết bắt đầu với Sư Tử, và thực sự bắt đầu ở cấp độ thứ ba. Sư Tử có một vị trí ở cấp độ thứ ba xét về sự giác ngộ hay soi sáng có thể đạt được ở đó. Khi đến câu:

Listen. Touch. See. Apply. Know. (*RI*, tr.286)

Lắng nghe, chạm, thấy, áp dụng, biết. (*RI*, tr.286)

Again, I believe we end with Leo in terms of the knowing that is possible for the aspirant. Even if the individual rules cannot be considered to be confined before the first degree, maybe we can follow *Listen, Touch, See, Apply, Know*, and we can follow that to the third degree for the individual disciples.

Một lần nữa, tôi tin rằng chúng ta kết thúc với Sư Tử xét về sự biết mà người chí nguyện có thể đạt được. Dù không thể xem các quy luật dành cho cá nhân là chỉ giới hạn ở giai đoạn trước cấp độ thứ nhất, có lẽ chúng ta có thể đi theo *Lắng nghe, chạm, thấy, áp dụng, biết.*, và có thể theo đó đến cấp độ thứ ba đối với các đệ tử cá nhân.

One of my friends once said the five stages for the aspirant in relation to Rule Fourteen for aspirants really takes you to the third degree for the individual. Then when we come to *Know, Express, Reveal, Destroy, Resurrect*, it can take us from the first degree of the group to the fifth degree, which could involve the resurrection. But more probably, in a way, it can take us from the third degree for the group: Know; Express, fourth degree; Reveal, fifth degree—revelation it's called; Destroy, sixth degree. Destroy what? Destroy the Temple of Ezekiel, and Resurrect, the meaning of the seventh degree, the name.

Một người bạn của tôi từng nói năm giai đoạn dành cho người chí nguyện liên quan đến Quy Luật Mười Bốn dành cho người chí nguyện thực sự đưa cá nhân đến cấp độ thứ ba. Rồi khi đến *Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt, Phục sinh*, chuỗi ấy có thể đưa chúng ta từ cấp độ thứ nhất của nhóm đến cấp độ thứ năm, có thể liên quan đến sự phục sinh. Nhưng theo một nghĩa nào đó, có nhiều khả năng hơn là nó đưa chúng ta từ cấp độ thứ ba của nhóm: Biết; Biểu lộ, cấp độ thứ tư; Mặc khải, cấp độ thứ năm—được gọi là sự mặc khải; Hủy diệt, cấp độ thứ sáu. Hủy diệt điều gì? Hủy diệt Đền Thờ Ezekiel, và Phục sinh, ý nghĩa cũng là tên gọi của cấp độ thứ bảy.

Reveal fits very well with revelation for the fifth degree—it's the name of it—and Resurrect fits with the name of the seventh degree, resurrection. To be a true Knower fits well with the third degree. In a way, the five words which are representing different initiations can be begun not just at the first degree. There is a reflection where they begin at the first degree, of course, because

Mặc khải rất phù hợp với sự mặc khải ở cấp độ thứ năm—đó là tên gọi của cấp độ này—và Phục sinh phù hợp với tên gọi của cấp độ thứ bảy, sự phục sinh. Trở thành một thức giả thực sự rất phù hợp với cấp độ thứ ba. Theo một nghĩa nào đó, năm từ biểu thị các cuộc điểm đạo khác nhau có thể bắt đầu ở những cấp độ khác ngoài cấp độ thứ nhất. Dĩ nhiên, có một sự phản chiếu mà trong đó

there is something about the group knowing and the group expressing and so forth.

chúng bắt đầu ở cấp độ thứ nhất, vì có điều gì đó liên quan đến việc nhóm biết, nhóm biểu lộ, vân vân.

But it's really only the Master that can truly reveal the monad, so there is a good case for beginning these five words, which are Rule Fourteen for disciples and initiates, at the third degree. Anyway, sequences of signs appear like sequences of words, and we have to see whether they are given to us properly, or conventionally, or misleadingly, or in some heuristic way to help us learn more by trying to figure out their proper arrangement.

Nhưng thực sự chỉ Chân sư mới có thể mặc khải chân thần một cách chân thực, nên có cơ sở vững chắc để bắt đầu năm từ này, vốn là Quy Luật Mười Bốn dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ, ở cấp độ thứ ba. Dù sao, những chuỗi dấu hiệu xuất hiện giống như những chuỗi từ ngữ, và chúng ta phải xem liệu chúng được đưa ra theo đúng thứ tự, theo quy ước, theo cách dễ gây hiểu lầm, hay theo một cách gợi mở nào đó để giúp chúng ta học hỏi thêm qua việc cố tìm ra cách sắp xếp thích hợp.

The zodiacal order of the eight which take a man from the stage of selfhood to that of the self-initiated, perfected soul—take the disciple, that's the point. If it was just the man, we could begin with Leo as the self-centred individual, and we could then make perhaps another sequence. But we are beginning with the disciple who still is affected by the ahamkara principle. When we are a disciple, first degree, we still are very much a self; we still have selfhood.

Thứ tự hoàng đạo của tám dấu hiệu đưa con người từ giai đoạn có bản ngã đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện—đưa người đệ tử, đó mới là điểm chính. Nếu chỉ là con người nói chung, chúng ta có thể bắt đầu với Sư Tử như cá nhân tập trung vào bản thân, rồi có lẽ tạo ra một chuỗi khác. Nhưng chúng ta đang bắt đầu với người đệ tử vẫn còn chịu tác động của nguyên khí ngã chấp. Khi là một đệ tử ở cấp độ thứ nhất, chúng ta vẫn còn là một bản ngã rất rõ; chúng ta vẫn có bản ngã.

We have to purify that selfhood, have to deglamorize ourselves. We have to emphasize the higher of the pairs of opposites more and more; we have to break up that primitive sense of unity. We have to balance the pairs of opposites. Libra could occur anywhere. It could even occur before Leo; there are many places it could occur. There's usually a two-ness about it, and one has to decide in favour of going ahead.

Chúng ta phải thanh lọc bản ngã ấy, phải loại bỏ ảo cảm nơi mình. Chúng ta phải ngày càng nhấn mạnh cực cao hơn trong các cặp đối cực; phải phá vỡ cảm thức hợp nhất sơ khai ấy. Chúng ta phải cân bằng các cặp đối cực. Thiên Bình có thể xuất hiện ở bất cứ đâu. Thậm chí có thể xuất hiện trước Sư Tử; có nhiều vị trí mà nó có thể xuất hiện. Dấu hiệu này thường gắn với tính hai mặt, và người ta phải quyết định chọn tiến bước.

But we are beginning with the disciple as a self, so Libra could occur around the time of the second degree. It is, after all, ruled by

Nhưng chúng ta đang bắt đầu với người đệ tử như một bản ngã, nên Thiên Bình có thể xuất hiện vào khoảng cấp độ thứ hai. Xét cho

Venus; Taurus is ruled by Venus; Venus is powerful at the second degree, and the equilibrizing of the astral vehicle and substitution of love for desire—that's another meaning of Libra. See, the confusing part is that these signs can be placed in different places. Substitution of love for desire, as Libra gives us eventually, for the disciple, divine love and understanding, and we are trying to move from desire to love at the second degree.

cùng, Sao Kim cai quản Thiên Bình; Sao Kim cũng cai quản Kim Ngưu; Sao Kim có ảnh hưởng mạnh ở cấp độ thứ hai, và việc đưa hiện thể cảm dục vào thế quân bình cùng việc thay thế dục vọng bằng tình thương—đó là một ý nghĩa khác của Thiên Bình. Các bạn thấy đấy, điều gây bối rối là những dấu hiệu này có thể được đặt ở nhiều vị trí khác nhau. Việc thay thế dục vọng bằng tình thương, như điều Thiên Bình cuối cùng mang lại cho người đệ tử là tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu, và chúng ta đang cố chuyển từ dục vọng sang tình thương ở cấp độ thứ hai.

Of course Taurus with its brilliant light—reorientation of desire to will, that's Taurus. Actually, Virgo: what I should put with Virgo, possibly deglamorizing, but also general purification. In a way that has to precede the first degree, but it also has to follow it. With Taurus, the great light dissipating glamour and the reorientation of desire to will. Both Libra and Taurus seem to me to be implicated in the second degree in the sequence.

Dĩ nhiên, Kim Ngưu với ánh sáng rực rỡ của nó—tái định hướng từ dục vọng sang ý chí, đó là Kim Ngưu. Thực ra, với Xử Nữ, điều tôi nên ghi kèm có thể là loại bỏ ảo cảm, nhưng còn là sự thanh lọc nói chung. Theo một nghĩa nào đó, điều này phải diễn ra trước cấp độ thứ nhất, nhưng cũng phải tiếp tục sau đó. Với Kim Ngưu, ánh sáng vĩ đại làm tiêu tan ảo cảm và tái định hướng từ dục vọng sang ý chí. Theo tôi, cả Thiên Bình lẫn Kim Ngưu dường như đều liên quan đến cấp độ thứ hai trong chuỗi này.

Then Sagittarius, of course, it says initiates of the first and second degree, but I particularly think of Sagittarius with its expansive and expanding mind as galloping towards the base of the mountain which is climbed for initiation. Sagittarius on the second degree, since the second degree is taken on the sixth ray, for which Sagittarius is the major conduit. I think of Sagittarius leading to Capricorn, though it can also be involved in initiates of the first degree and all of their physical disciplines and that kind of thing.

Rồi đến Nhân Mã; dĩ nhiên, văn bản nói đến các điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất và thứ hai, nhưng tôi đặc biệt nghĩ đến Nhân Mã với thể trí rộng mở và ngày càng mở rộng, đang phi nước đại đến chân ngọn núi mà người ta leo lên để được điểm đạo. Nhân Mã ở cấp độ thứ hai, vì lần điểm đạo thứ hai diễn ra trên cung sáu, và Nhân Mã là kênh dẫn chính của cung này. Tôi nghĩ đến Nhân Mã dẫn đến Ma Kết, dù nó cũng có thể liên quan đến các điểm đạo đồ cấp độ thứ nhất cùng mọi sự rèn luyện thể xác của họ và những điều tương tự.

Capricorn and Aquarius can both give the third degree; Aquarius and Pisces can both

Ma Kết và Bảo Bình đều có thể mang lại cấp độ thứ ba; Bảo Bình và Song Ngư đều có thể

give the fourth degree. Pisces can give the fifth degree, but why not Aquarius? Since Capricorn is involved with five initiations, why should it not also be connected with the fourth and fifth degree?

mang lại cấp độ thứ tư. Song Ngư có thể mang lại cấp độ thứ năm, nhưng tại sao Bảo Bình lại không? Vì Ma Kết liên quan đến năm cuộc điểm đạo, tại sao nó lại không liên hệ với cả cấp độ thứ tư và thứ năm?



[EAA-122E-H03] Ghi chú về thứ tự các sign và sự tái diễn của ảnh hưởng giữa các initiation. — video 00:41:28.

[EAA-122E-H03] Ghi chú về thứ tự các dấu hiệu và sự tái diễn của ảnh hưởng giữa các cuộc điểm đạo. — video 00:41:28.

Here is a tentative arrangement of these eight signs. Of course they overlap, and we might even say between the initiations the influence of these signs can reoccur, because certainly as we are going along from the selfhood, the still ahamkara state of the disciple, I can find places for Virgo between one and two, between two and three. We can find places for Libra between two and three, preparing for mental polarization and the lower reflection of Christ's temptations in the desert. I think we all have to work through that.

Đây là một cách sắp xếp thử tám dấu hiệu này. Dĩ nhiên chúng chồng lấn nhau, và chúng ta thậm chí có thể nói rằng giữa các cuộc điểm đạo, ảnh hưởng của những dấu hiệu này có thể tái diễn, vì chắc chắn khi chúng ta tiến bước từ giai đoạn có bản ngã, trạng thái đệ tử vẫn còn ngã chấp, tôi có thể tìm thấy những vị trí cho Xử Nữ giữa cấp độ thứ nhất và thứ hai, giữa cấp độ thứ hai và thứ ba. Chúng ta có thể tìm thấy những vị trí cho Thiên Bình giữa cấp độ thứ hai và thứ ba, chuẩn bị cho sự phân cực trí tuệ và sự phản chiếu ở cấp thấp hơn của những cám dỗ mà Đức Christ trải qua trong hoang mạc. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều phải trải qua và giải quyết điều đó.

We can find places for Taurus, I think especially at the second degree, but remember the illumination of the third degree; we can find it there. Sagittarius can move towards the first degree, move

Chúng ta có thể tìm thấy những vị trí cho Kim Ngưu, tôi nghĩ đặc biệt ở cấp độ thứ hai, nhưng hãy nhớ sự soi sáng ở cấp độ thứ ba; chúng ta cũng có thể tìm thấy nó ở đó. Nhân Mã có thể hướng đến cấp độ thứ nhất, hướng

towards the second degree, move towards the third, but we are already beginning with discipleship in the first degree. Capricorn is found at all the initiations, the third particularly. Aquarius, the cleansing of the waters, can be found at the second degree as well as higher degrees, third and fourth and even fifth, and the entry into group consciousness at the first degree.

đến cấp độ thứ hai, hướng đến cấp độ thứ ba, nhưng chúng ta đã bắt đầu với địa vị đệ tử ở cấp độ thứ nhất. Ma Kết hiện diện ở mọi cuộc điểm đạo, đặc biệt là lần thứ ba. Bảo Bình, sự thanh tẩy các dòng nước, có thể hiện diện ở cấp độ thứ hai cũng như những cấp độ cao hơn, thứ ba, thứ tư, thậm chí thứ năm, và ở sự bước vào tâm thức nhóm tại cấp độ thứ nhất.

All of these different constellations can be found bringing the disciple from the stage of selfhood, not the average man, to that of the self-initiated and perfected soul. These eight constellations can occur at different points along the way, but what I've tried to do is to give a sequence which is reasonable, and where the general placement of the constellational energy in that progress from selfhood to self-perfected soul is reasonable.

Có thể thấy tất cả những chòm sao khác nhau này đưa người đệ tử từ giai đoạn có bản ngã, chứ không phải con người trung bình, đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện. Tám chòm sao này có thể xuất hiện ở những điểm khác nhau trên đường đi, nhưng điều tôi đã cố làm là đưa ra một chuỗi hợp lý, trong đó vị trí tổng quát của năng lượng chòm sao trong sự tiến bộ từ bản ngã đến linh hồn tự hoàn thiện là hợp lý.

I guess the farther one goes here with Master DK, the more is implied, the more is suggested.

Tôi cho rằng càng đi xa cùng Chân sư DK ở đây, chúng ta càng thấy nhiều điều được hàm ý, nhiều điều được gợi ra.

[8] It is not my intention to analyse these crises. These, the student who is in earnest and who is observant can work out for himself.

[8] Tôi không có ý định phân tích những cuộc khủng hoảng này. Đạo sinh nghiêm túc và có óc quan sát có thể tự tìm hiểu những cuộc khủng hoảng ấy.

When it turns out to be crises, we're dealing with the original seven in order: Cancer, Aries, Capricorn, Gemini, Scorpio, Virgo, Leo. In order, but we have seen a different arrangement of the seven. Just to review: I've studied this book for a long time, and only now, I think, only now do I find I'm seeing some of the deeper implications of what was presented, and that's just the beginning.

Khi nói đến các cuộc khủng hoảng, chúng ta đang xét bảy dấu hiệu ban đầu theo thứ tự: Cự Giải, Bạch Dương, Ma Kết, Song Tử, Hổ Cáp, Xử Nữ, Sư Tử. Theo thứ tự, nhưng chúng ta đã thấy một cách sắp xếp khác của bảy dấu hiệu ấy. Chỉ để ôn lại: tôi đã nghiên cứu cuốn sách này từ lâu, và chỉ đến bây giờ, tôi nghĩ, chỉ đến bây giờ tôi mới thấy mình đang nhận ra một số hàm ý sâu xa hơn của những điều đã được trình bày, và đó mới chỉ là khởi đầu.

Then following the signs of crisis we have signs, not all of which are signs of crisis,

Rồi sau các dấu hiệu khủng hoảng, chúng ta có những dấu hiệu mà không phải tất cả đều

which are meant to take the disciple from the stage of selfhood—the Leonian disciple aware of his own discipleship at the very beginning—all the way to the self-perfected soul, self-initiated and self-perfected. Who's responsible for initiation? We are. At least, who is responsible for beginning the initiatory process? We are, and then there is a response from Those, really with a capital, Who can confirm what we have established.

là dấu hiệu khủng hoảng, nhằm đưa người đệ tử từ giai đoạn có bản ngã—người đệ tử Sư Tử nhận biết địa vị đệ tử của chính mình ngay từ buổi đầu—đến tận linh hồn tự hoàn thiện, tự điểm đạo và tự hoàn thiện. Ai chịu trách nhiệm về điểm đạo? Chúng ta. Ít nhất, ai chịu trách nhiệm khởi đầu tiến trình điểm đạo? Chúng ta, rồi có sự đáp ứng từ các Đấng, thực sự phải viết hoa, có thể xác nhận điều chúng ta đã xác lập.

We're getting there. I'm just amazed at what is contained in these pages, and I've been studying this material, Theosophical material, since 1966. Is that right? I think so. Certainly astrology earlier, but 1966, I think that's about right, almost fifty years. I've been aware of astrology as worth pursuing from 1963, so fifty years now.

Chúng ta đang tiến gần hơn. Tôi vô cùng kinh ngạc trước những điều chứa đựng trong các trang này, và tôi đã nghiên cứu tài liệu này, tài liệu Thông Thiên Học, từ năm 1966. Có đúng không? Tôi nghĩ vậy. Chắc chắn tôi đã nghiên cứu chiêm tinh học sớm hơn, nhưng năm 1966, tôi nghĩ khoảng đó là đúng, gần năm mươi năm. Từ năm 1963, tôi đã nhận thấy chiêm tinh học là một lĩnh vực đáng theo đuổi, vậy đến nay là năm mươi năm.

We apply ourselves to this discipline, and we realize that only by the most careful study and correlation does the light really begin to show itself, to break forth. So many things are placed in the mind, but they have no connection with something else, and when the connection is made, the light breaks forth. Then we begin to see a more integrated field of thought, a far more distant, in a way, and yet more closely related horizon, as Master DK says at some point.

Chúng ta chuyên tâm vào môn học này và nhận ra rằng chỉ nhờ nghiên cứu và đối chiếu các mối tương quan hết sức cẩn trọng, ánh sáng mới thực sự bắt đầu hiển lộ, bừng lên. Rất nhiều điều được đưa vào thể trí, nhưng chúng chưa liên kết với điều gì khác; khi mối liên kết được thiết lập, ánh sáng bừng lên. Rồi chúng ta bắt đầu thấy một trường tư tưởng tích hợp hơn, một chân trời, theo một nghĩa nào đó, xa hơn rất nhiều mà lại liên hệ chặt chẽ hơn, như Chân sư DK nói ở một chỗ nào đó.

We can work out these crises for ourselves, and DK has really said so much about them, at least the seven crises, hasn't He? Why should Cancer—you know, the seven crises have been discussed elsewhere, maybe not the astrological connection with them. Cancer gives us the embodiment of the soul in form. Aries, with its powerful Uranus and

Chúng ta có thể tự tìm hiểu những cuộc khủng hoảng này, và Chân sư DK thực sự đã nói rất nhiều về chúng, ít nhất là bảy cuộc khủng hoảng, phải không? Tại sao Cự Giải lại —các bạn biết đấy, bảy cuộc khủng hoảng đã được bàn đến ở nơi khác, dù có lẽ chưa bàn đến mối liên hệ chiêm tinh với chúng. Cự Giải mang lại sự nhập thể của linh hồn trong

its strong initiative, pushes against the elemental trend of the clockwise wheel. Capricorn we know—and gives, of course, orientation or reorientation. You're facing the Sun when you really have changed the direction of the wheel, or are attempting to change it. You're facing the Sun, which is the soul, which is the higher power, however you may define it at the time.

hình tướng. Bạch Dương, với Sao Thiên Vương đầy quyền năng và sức khởi xướng mạnh mẽ, đẩy ngược xu hướng hành khí của bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ. Ma Kết thì chúng ta biết—và dĩ nhiên mang lại sự định hướng hoặc tái định hướng. Khi thực sự đổi chiều bánh xe, hoặc đang cố đổi chiều nó, người ta hướng về Mặt Trời. Người ta hướng về Mặt Trời, tức linh hồn, tức quyền năng cao hơn, dù vào lúc ấy người ta định nghĩa quyền năng ấy như thế nào.

Individualization, and then orientation or reorientation, in my view. Then expansion for Capricorn: we climb various mountains, and our vision expands and our powers expand. Renunciation for Gemini: we have the pairs of opposites, and "I recognise my other self and in the waning of that self I grow and glow." But I release the lower of the pairs of opposites. I renounce the third aspect in favour of the second aspect; I renounce intelligence in the limited sense for love and intuitive intelligence.

Biệt ngã hóa, rồi định hướng hoặc tái định hướng, theo quan điểm của tôi. Tiếp đến là sự mở rộng đối với Ma Kết: chúng ta leo lên nhiều ngọn núi khác nhau, và tầm nhìn của chúng ta mở rộng, các quyền năng của chúng ta cũng mở rộng. Sự từ bỏ đối với Song Tử: chúng ta có các cặp đối cực, và "Tôi nhận ra cái ngã kia của mình và trong sự suy tàn của cái ngã ấy, Tôi tăng trưởng và rực sáng." Nhưng tôi buông bỏ cực thấp hơn trong các cặp đối cực. Tôi từ bỏ phương diện thứ ba để chọn phương diện thứ hai; tôi từ bỏ trí thông minh theo nghĩa hạn hẹp để chọn tình thương và trí thông minh trực giác.

When I reach the stage of Scorpio, which is really a little earlier, we have the battlefield, crisis of the battlefield. Of course Scorpio is the warlike sign in which, in the final battle of the pairs of opposites, at least vice is put to death, and we rise into the light of day on the intuitive plane, which Scorpio rules, as does Mercury, the hierarchical ruler of Scorpio. Scorpio fits for the crisis of the battlefield, of course.

Khi tôi đến giai đoạn Hổ Cáp, thực ra là sớm hơn một chút, chúng ta có chiến trường, cuộc khủng hoảng của chiến trường. Dĩ nhiên, Hổ Cáp là dấu hiệu hiếu chiến mà trong đó, ở trận chiến cuối cùng giữa các cặp đối cực, ít nhất thói xấu bị tiêu diệt, và chúng ta vươn lên ánh sáng ban ngày trên cõi trực giác, do Hổ Cáp cai quản, cũng như Sao Thủy, chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp. Dĩ nhiên, Hổ Cáp phù hợp với cuộc khủng hoảng của chiến trường.

We have the crisis of the birthplace. You're always being born in one way or another: the travail of the first birth leading up towards individualization. You wonder about that

Chúng ta có cuộc khủng hoảng của nơi sinh. Người ta luôn được sinh ra theo cách này hay cách khác: cơn đau chuyển dạ của lần sinh đầu tiên dẫn đến biệt ngã hóa. Người ta tự

first-solar-system influence, and how the energies of the previous solar system were leading to the emergence in Leo of the individualized person. It's a big birth process in the animal kingdom that goes on before you're individualized, before you're born. But this Virgo has more to do with what leads up to every initiation, and maybe to specific phases.

hỏi về ảnh hưởng ấy của hệ mặt trời thứ nhất, và cách các năng lượng của hệ mặt trời trước đã dẫn đến sự xuất hiện trong Sư Tử của con người đã biệt ngã hóa. Đó là một tiến trình sinh nở lớn trong giới động vật, diễn ra trước khi người ta biệt ngã hóa, trước khi được sinh ra. Nhưng Xử Nữ ở đây liên quan nhiều hơn đến những gì dẫn đến mỗi cuộc điểm đạo, và có lẽ đến những giai đoạn cụ thể.

You're born into the kingdom of souls, crisis of the birthplace before the first degree, in an incipient way, and then you're born into the solar series of initiations at the third degree. Could Virgo have to do with all the readjustments and refinements of technique and purifications that are necessary before that? There is mental polarization required, and Mercury is exalted in Virgo. Can we find Virgo at the entrance into the fifth kingdom, into the Sirian system of initiations? I don't know. There are always purifications that are required.

Người ta được sinh vào giới linh hồn; cuộc khủng hoảng của nơi sinh trước cấp độ thứ nhất, theo một cách còn sơ khởi, rồi được sinh vào chuỗi điểm đạo thái dương ở cấp độ thứ ba. Liệu Xử Nữ có liên quan đến mọi sự tái điều chỉnh, tinh luyện kỹ thuật và thanh lọc cần thiết trước đó không? Cần có sự phân cực trí tuệ, và Sao Thủy vượng trong Xử Nữ. Chúng ta có thể tìm thấy Xử Nữ ở lối vào giới thứ năm, vào hệ thống điểm đạo Thiên Lang không? Tôi không biết. Luôn có những sự thanh lọc cần thiết.

It's almost like Virgo is leading to Leo every time. In a way it does. Leo is the Son and Virgo is the Mother; the Mother gives birth to the Son. The Mother gives birth to the Son, third degree, entering the solar series of initiations. Does the Mother give birth to the Son as you enter the Sirian system of initiations? In other words, does the Mother, Virgo–Pleiades, give birth to the Son, Leo–Sirius, at the beginning of the Sirian phases of initiation?

Gần như lần nào Xử Nữ cũng dẫn đến Sư Tử. Theo một nghĩa nào đó, đúng là như vậy. Sư Tử là Người Con và Xử Nữ là Người Mẹ; Người Mẹ sinh ra Người Con. Người Mẹ sinh ra Người Con, cấp độ thứ ba, bước vào chuỗi điểm đạo thái dương. Người Mẹ có sinh ra Người Con khi người ta bước vào hệ thống điểm đạo Thiên Lang không? Nói cách khác, Người Mẹ, Xử Nữ–Thất Nữ, có sinh ra Người Con, Sư Tử–Thiên Lang, vào lúc bắt đầu các giai đoạn điểm đạo Thiên Lang không?

We are in earnest. Are we sufficiently observant? Who knows? Are we working something out here? Maybe. It certainly can be food for thought. We have to begin to think correlationally. It's not just what a thing is. In a way that's the fifth ray: What exactly is this thing? But we have to relate it

Chúng ta nghiêm túc. Chúng ta có đủ tinh ý quan sát không? Ai biết được? Chúng ta có đang tìm hiểu ra điều gì ở đây không? Có lẽ. Chắc chắn điều này có thể mang lại nhiều điều đáng suy ngẫm. Chúng ta phải bắt đầu tư duy theo các mối tương quan. Không chỉ là một điều gì đó là gì. Theo một nghĩa nào

using Mercury, so that we begin to see the meaning, the place of the thing under observation, and the possible different relations that the thing has.

đó, đó là cung năm: Chính xác thì điều này là gì? Nhưng chúng ta phải dùng Sao Thủy để liên hệ nó với những điều khác, để bắt đầu thấy ý nghĩa, vị trí của điều đang được quan sát, và những mối liên hệ khác nhau mà điều ấy có thể có.

Here's a thing: you draw a line to this, but you can draw a line to that and to that and to that, and in every context the thing will hold a different position, structurally, temporally. Those are the relations which we hope to understand. If these relations are sufficiently clear—and they become clearer through the exercise of pure reason, or through the use of Mercury—then, of course, the pure reason will be ours. We will have that infallible intuitive comprehension which Mercury confers, and which is even higher with Uranus and Neptune, all of them having some relation to the buddhic plane, as well as Jupiter.

Đây là một điều: các bạn nối nó với điều này, nhưng cũng có thể nối nó với điều kia, rồi điều kia nữa, và trong mỗi bối cảnh, nó sẽ giữ một vị trí khác nhau về cấu trúc và thời gian. Đó là những mối liên hệ mà chúng ta hy vọng thấu hiểu. Nếu những mối liên hệ này đủ rõ ràng—và chúng trở nên rõ ràng hơn nhờ vận dụng lý trí thuần khiết, hoặc nhờ sử dụng Sao Thủy—thì dĩ nhiên lý trí thuần khiết sẽ thuộc về chúng ta. Chúng ta sẽ có sự lĩnh hội trực giác không sai lầm mà Sao Thủy ban cho, và sự lĩnh hội ấy còn cao hơn nữa với Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương; tất cả các hành tinh này đều có mối liên hệ nào đó với cõi Bồ đề, cũng như Sao Mộc.

Mercury, all the connections. Jupiter, seeing the wholeness in which these connections exist. Neptune, dissolving the boundaries which keep things from being related to each other, and harmonizing the field as the higher octave of Venus. Uranus, turning everything to the point. All the many, many things which are related, correlated and seen in wholeness—Uranus collapses them to the point. Everything is here, now, and is.

Sao Thủy, mọi mối liên kết. Sao Mộc, nhìn thấy tính toàn thể mà trong đó những mối liên kết này tồn tại. Sao Hải Vương, hòa tan các ranh giới ngăn cản sự liên hệ giữa các sự vật, và hài hòa trường ấy với tư cách quãng tám cao hơn của Sao Kim. Sao Thiên Vương, đưa mọi thứ về một điểm. Tất cả vô số sự vật có liên hệ, có tương quan và được nhìn thấy trong tính toàn thể—Sao Thiên Vương thu chúng về một điểm. Mọi thứ đều ở đây, ngay lúc này, và hiện hữu.

Uranus is a marvellous planet, in a sense the ultimate condenser. It makes everything the same, and yet of course in a blinding flash can reveal the whole field in which the other planets are working. But there is a collapsing down to the point. You wonder whether one becomes the relinquished point at Mastership, or is it beyond? The highest part

Sao Thiên Vương là một hành tinh kỳ diệu, theo một nghĩa nào đó là tác nhân cô đọng tối hậu. Nó làm cho mọi thứ trở nên như nhau, nhưng tất nhiên, chỉ trong một tia chớp chói lòa, nó có thể phơi bày toàn bộ trường hoạt động của các hành tinh khác. Tuy nhiên, có một sự thu gọn về điểm. Người ta tự hỏi liệu khi đạt quả vị Chân sư, mình có

of Leo is the relinquished point. Uranus is the ruler.

trở thành điểm được từ bỏ hay không, hay điều đó còn vượt xa hơn nữa? Phương diện cao nhất của Sư Tử là điểm được từ bỏ. Sao Thiên Vương là chủ tinh.

What would the circle be if it was pointless? Then what if it got rid of its boundary? We'd be into the Absolute, wouldn't we? The Absolute Self, if we want to call it that. Uranus collapses things to the point, makes that point smaller and smaller until it becomes as nothing, which finally it has to be. As I say, reality is pointless. Ponder on that. A joke, but revealing how things are as well.

Vòng tròn sẽ ra sao nếu nó không có điểm? Rồi nếu nó bỏ cả đường biên thì sao? Chúng ta sẽ đi vào Tuyệt Đối, phải không? Bản Ngã Tuyệt Đối, nếu chúng ta muốn gọi như vậy. Sao Thiên Vương thu gọn mọi thứ về điểm, khiến điểm ấy ngày càng nhỏ hơn cho đến khi trở thành như không có gì, điều mà cuối cùng nó phải đạt tới. Như tôi nói, thực tại không có điểm. Hãy suy ngẫm về điều đó. Một câu nói đùa, nhưng cũng cho thấy sự vật thực sự là thế nào.

Here's a series of five programs. Where are we with it? A further elaboration is coming. The end of Esoteric Astrology Adventure 122E, page 475, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 123A.

Đây là một loạt gồm năm chương trình. Chúng ta đã đi đến đâu rồi? Sắp tới sẽ có phần triển khai chi tiết hơn. Kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122E, trang 475, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123A.

I haven't used the Great Invocation for a while here, so I'd like to close this with the Great Invocation, which seems a fitting way to close this series, which has been, at least for me, so interesting, challenging one to think along the way.

Đã một thời gian tôi không dùng Đại Khấn Nguyện ở đây, nên tôi muốn khép lại phần này bằng Đại Khấn Nguyện. Đó dường như là một cách thích hợp để kết thúc loạt chương trình này, vốn rất thú vị, ít nhất là đối với tôi, và đặt ra thử thách buộc chúng ta suy nghĩ trong suốt hành trình.

I realize if someone listens to what I say and stops someplace and doesn't go a little further, they're not likely to get the corrective of what has been said, because sometimes things do need to be corrected. As I was saying, “Why is it in this sequence?” I realized that I had failed to read the word disciple and somehow thought of the larger cycle number one, when in fact it's a totally different cycle we're dealing with.

Tôi nhận ra rằng nếu ai đó nghe những gì tôi nói rồi dừng lại ở một chỗ nào đó, không nghe tiếp thêm một chút, thì có lẽ họ sẽ không nghe được phần đính chính cho những điều đã nói, vì đôi khi quả thực cần sửa lại một số điều. Khi đang nói: “Tại sao nó lại nằm trong trình tự này?”, tôi nhận ra mình đã bỏ sót từ đệ tử khi đọc và không hiểu sao lại nghĩ đến chu kỳ lớn hơn, chu kỳ số một, trong khi thực ra chúng ta đang bàn đến một chu kỳ hoàn toàn khác.

We've been shown a cycle from beginning to end, a cycle from the intellectual man to the accepted disciple, from the accepted disciple to the high initiate. We've been shown a cycle from the stage of individualization to the Path of Discipleship, and then from the selfhood of the disciple to the self-initiated and perfected soul. In a way this particular cycle here, which is the fourth of the five that I've been mentioning, is a lot like—maybe not, no, this stands by itself. But this cycle, which is the fifth, I guess it's its own unique thing, but it's a lot like the third. Is it the third cycle up here? Yes, cycle of initiation from the accepted disciple.

Chúng ta đã được chỉ cho thấy một chu kỳ từ đầu đến cuối, một chu kỳ từ con người trí thức đến đệ tử được chấp nhận, từ đệ tử được chấp nhận đến điểm đạo đồ cao cấp. Chúng ta đã được chỉ cho thấy một chu kỳ từ giai đoạn biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử, rồi từ trạng thái bản ngã của người đệ tử đến linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện. Theo một cách nào đó, chu kỳ cụ thể ở đây, tức chu kỳ thứ tư trong năm chu kỳ mà tôi vừa đề cập, rất giống—có lẽ không, chu kỳ này đứng riêng. Nhưng chu kỳ này, tức chu kỳ thứ năm, tôi cho rằng nó có nét độc đáo riêng, nhưng rất giống chu kỳ thứ ba. Có phải chu kỳ thứ ba ở trên đây không? Đúng, chu kỳ điểm đạo khởi đầu từ đệ tử được chấp nhận.

Cycle number five—at first we have three cycles listed, and then two cycles—and cycle number five is a lot like cycle number three. Not to keep on ramifying, that's always the danger.

Chu kỳ số năm—lúc đầu chúng ta có ba chu kỳ được liệt kê, rồi thêm hai chu kỳ—và chu kỳ số năm rất giống chu kỳ số ba. Đừng tiếp tục phân nhánh mãi; đó luôn là một nguy cơ.

Great Invocation. We'll use the note G.

Đại Khấn Nguyện. Chúng ta sẽ dùng nốt Sol.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Friends, this will be the end of these five, and we go on to further elaboration on the Science of Triangles. See you then.

Các bạn thân mến, đây là phần kết thúc của năm chương trình này, và chúng ta sẽ tiếp tục triển khai chi tiết hơn về Khoa Học về các Tam Giác. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commentary EAA 123a

Tóm Tắt

Bảy khủng hoảng và các dấu hiệu liên hệ

Bảy dấu hiệu gắn với các khủng hoảng gồm Cự Giải với biệt ngã hóa, Bạch Dương với đảo chiều hoặc tái định hướng, Ma Kết với mở rộng, Song Tử với đóng đinh và từ bỏ, Hổ Cáp với xung đột trên chiến trường, Xử Nữ với nơi sinh và điểm đạo, Sư Tử với vùng đất cháy dẫn đến giải thoát. Tên khủng hoảng và phẩm tính đi kèm bổ sung ý nghĩa cho nhau, vì vậy cần phân biệt nơi diễn ra khủng hoảng với kết quả tâm thức của nó. Những dấu hiệu này xuất hiện trong nhiều danh sách theo các thứ tự khác nhau, tương ứng với những phạm vi tiến hóa khác nhau.

Ba tam giác và ba chu kỳ lớn

Ba tam giác có chín đỉnh nhưng lặp lại Ma Kết và Xử Nữ, biểu thị ba chu kỳ: tiến hóa từ biệt ngã hóa đến giải thoát, khát vọng từ con người trí tuệ tích hợp đến đệ tử được chấp nhận, và điểm đạo từ đệ tử được chấp nhận đến điểm đạo đồ cao cấp. Chu kỳ thứ nhất bao trùm hành trình từ con người sơ khai đến sự xuất hiện của một Đức Christ hoặc một Đức Phật; chu kỳ thứ hai đi qua Con Đường Dự Bị trước khi đạt địa vị đệ tử được chấp nhận. Các đỉnh dưới lần lượt là Ma Kết, Xử Nữ và Sư Tử, biểu thị kết quả cuối cùng của từng chu kỳ. Tuy nhiên, việc văn bản chuyển từ "ba chu kỳ" sang "ba khủng hoảng" vẫn đặt ra câu hỏi liệu mỗi tam giác đồng thời biểu thị một khủng hoảng đặc thù hay không.

Những danh sách phục vụ các giai đoạn khác nhau

Một danh sách bảy dấu hiệu đưa con người từ biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử, trong khi cách trình bày trước đó về bảy khủng hoảng bao quát toàn bộ hành trình đến trình độ Đức Christ hoặc Đức Phật. Một nhóm tám dấu hiệu khác đưa đệ tử từ trạng thái ngã tính đến linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện, gồm Ma Kết, Xử Nữ, Sư Tử cùng Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình. Năm dấu hiệu sau đặc biệt hỗ trợ sự chuyển tiếp từ giới nhân loại sang giới linh hồn. Vì phạm vi và thứ tự thay đổi, các danh sách này không thể xem là những bản lặp hoàn toàn tương đương.

Gia nhập và giải thoát khỏi giới nhân loại

Sự gia nhập giới linh hồn bắt đầu phần nào ở lần điểm đạo thứ nhất và được xác nhận ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng điều đó chưa đồng nghĩa với thoát khỏi giới nhân loại. Một cách lý giải được đề xuất là sự chuyển giới thực sự hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư, khi con người không còn bắt buộc thuộc giới thứ tư. Dù vậy, một Chân sư vẫn là con người và có thể đồng thời thuộc giới nhân loại lẫn giới linh hồn. Trạng thái linh hồn hoàn thiện được liên hệ với lời xác quyết trong Sư Tử, "Tôi là Cái Đó và Cái Đó là tôi", và với sự tan rã hoàn toàn của nguyên khí ahamkara trong thập độ thứ ba của Song Ngư, mở đường cho chu kỳ mới.

Nhịp điệu tạo khủng hoảng và vượt khủng hoảng

Theo Chân sư DK, một thói quen trí tuệ hình thành trong hiện thể tạo ra khủng hoảng, còn thói quen và nhịp điệu của nội dung tinh thần giúp con người vượt qua nó. Nhịp điệu khách quan đã ổn định trở thành giới hạn khi sự phát triển đòi hỏi vượt khỏi khuôn mẫu ấy; nhịp điệu chủ quan mới xuất hiện sẽ giúp tận dụng cơ hội. Cách diễn giải ở đây là áp đặt một mô hình lớn hơn lên mô hình nhỏ hơn, thông qua nhiều lần lặp lại và nỗ lực tập trung thường xuyên. Khủng hoảng vì thế

liên hệ với Sao Thổ như hành tinh của cơ hội, còn việc vượt lên gợi đến Ma Kết và thành tựu điểm đạo.

Năm hệ thống có tương quan chu kỳ

Chân sư DK xác lập mối tương quan chu kỳ mật thiết giữa bảy cõi biểu hiện thiêng liêng, bảy trạng thái tâm thức phát sinh, bảy khủng hoảng, bảy cuộc điểm đạo và bảy trung tâm trong thể dĩ thái. Mỗi cõi thực chất là một trạng thái tâm thức; khủng hoảng dẫn đến mở rộng tâm thức, và điểm đạo đánh dấu đỉnh điểm của những mở rộng ấy. Các trung tâm là nơi những kết quả này được chứng nghiệm và biểu hiện. Tính chu kỳ là yếu tố thiết yếu: các trạng thái tâm thức và những cuộc điểm đạo xuất hiện theo chu kỳ, chứ không chỉ có quan hệ biểu tượng tĩnh.

Giả thuyết ban đầu về dấu hiệu và trung tâm

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những đối ứng ban đầu tương đối có sức thuyết phục là Hổ Cáp với tùng thái dương, Song Tử với trung tâm tim và Ma Kết với ajna. Các khả năng Cự Giải với đáy cột sống, Sư Tử với trung tâm đỉnh đầu và Bạch Dương với trung tâm xương cùng được thử xét nhưng chưa ổn định. Song Tử và Xử Nữ đều có thể liên hệ với tim hoặc cổ họng qua Sao Thủy, trong khi Xử Nữ còn gắn với sự giáng sinh của Đức Christ trong tim và sự chuyển dịch năng lượng từ xương cùng lên cổ họng. Bạch Dương được cân nhắc như tác nhân hướng năng lượng lên trên vì Sao Hỏa và Sao Thiên Vương đều có liên hệ với trung tâm xương cùng.

Dùng bảy cuộc điểm đạo để hiệu chỉnh đối ứng

Việc lấy bảy cuộc điểm đạo làm khung dẫn đến phương án mới: Cự Giải với lần thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai, Ma Kết với lần thứ ba, Song Tử với lần thứ tư, Sư Tử với lần thứ năm, Xử Nữ với lần thứ sáu và Bạch Dương với lần thứ bảy. Đây là hệ thống đối ứng do Thầy MDR đề xuất, chưa phải một bảng xác định do Chân sư DK cung cấp. Cự Giải được chuyển về lần điểm đạo thứ nhất vì biểu thị sự sinh vào giới linh hồn, tương tự biệt ngã hóa là bước khởi đầu trong một giới mới. Xử Nữ được cân nhắc cho lần thứ sáu vì liên hệ với cõi chân thần, dù tính chất quyết định của cuộc điểm đạo này thường gắn mạnh với Thiên Bình.

Phương án trung tâm sau khi hiệu chỉnh

Phương án sau liên hệ Cự Giải với trung tâm xương cùng, Hổ Cáp với tùng thái dương, Ma Kết với ajna, Song Tử với tim, Sư Tử với đáy cột sống, Xử Nữ với trung tâm tim trong đầu và Bạch Dương với toàn bộ trung tâm đỉnh đầu. Ba đối ứng giữ nguyên qua hai lần thử là Hổ Cáp–tùng thái dương, Song Tử–tim và Ma Kết–ajna. Sư Tử với đáy cột sống vẫn là đối ứng dè dặt, dựa vào lần điểm đạo thứ năm, năng lượng lửa và mối liên hệ giữa đáy cột sống với đỉnh đầu. Phương án này chưa phân bổ riêng trung tâm cổ họng, cho thấy các tương ứng vẫn chưa hoàn toàn khớp với hệ bảy trung tâm thông thường.

Song Tử và sự thay đổi ý nghĩa theo bối cảnh

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 388, liên hệ Song Tử với lần điểm đạo thứ nhất qua bí nhiệm Cha, Mẹ và Con, cùng sự giáng sinh của hài nhi Christ trên cõi hồng trần. Tuy nhiên, trong chuỗi bảy khủng hoảng đang xét, Song Tử biểu thị đóng đinh và từ bỏ, nên đối ứng với lần điểm đạo thứ tư phù hợp hơn. Sao Thủy, chủ tinh của Song Tử, cũng có liên hệ với cuộc điểm đạo này; Sao Thổ và trung tâm cổ họng được đưa vào như những liên hệ bổ sung cần cân nhắc. Một dấu hiệu vì thế có thể tham gia nhiều cuộc điểm đạo, tùy phương diện và phạm vi đang khảo sát.

Xử Nữ và trung tâm tim trong đầu

Giả thuyết Xử Nữ tương ứng với lần điểm đạo thứ sáu và trung tâm tim trong đầu dựa trên các liên hệ với Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc. Vulcan gắn với Tâm Mặt Trời; Sao Hải Vương và Sao Mộc có thể liên hệ với hoa sen mười hai cánh trong đầu, còn Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ và liên hệ với cõi chân thần. Song Ngư bổ sung chiều hướng cứu chuộc của Chân Thần qua ý nghĩa rời Nhà Cha rồi quay lại cứu độ, cùng quyền chủ quản của Sao Mộc và Sao Hải Vương. Khả năng Xử Nữ hướng đến Con Đường Phụng Sự Trái Đất cũng được nêu như một suy luận từ mối liên hệ với linh hồn thế giới và hình ảnh Trái Đất như Trinh Nữ thiêng liêng.

Bạch Dương và lần điểm đạo thứ bảy

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 304, xác nhận rằng ở lần điểm đạo cuối cùng hay thứ bảy, Đấng Điểm đạo hoạt động theo chỉ dẫn và năng lượng phát xuất từ Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương. Đến cuối thời đại, nguyên tắc này sẽ có phạm vi rộng hơn, khiến Bạch Dương trở thành dấu hiệu điểm đạo chủ yếu thay cho vai trò hiện tại của Ma Kết. Liên hệ Bạch Dương–lần điểm đạo thứ bảy có căn cứ văn bản rõ ràng, đồng thời gắn với cõi Thượng đế và Biển Lửa. Từ đó, đối ứng với toàn bộ hoa sen nghìn cánh ở đỉnh đầu được đề xuất như bước diễn giải tiếp theo.

Phương pháp tương ứng và tam giác tùng thái dương–tim–ajna

Việc sắp xếp rồi điều chỉnh các đối ứng minh họa cách vận dụng định luật tương ứng: dùng những liên hệ có căn cứ để kiểm tra và sửa các giả thuyết ban đầu. Giá trị của quá trình nằm cả ở phương pháp suy nghĩ, ngay khi từng kết quả còn có thể sai. Ba trung tâm giữ nguyên trong hai phương án—tùng thái dương, tim và ajna—tự tạo thành một tam giác xuất hiện trong bài tham thiền của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới. Bài thiền ấy sử dụng tam giác linh hồn với màu sắc riêng để điều chỉnh thể cảm dục của nhóm.

Tâm thức Bồ đề và sự thoát khỏi căn phòng tối

Mạng lưới tương quan vừa phức tạp vừa có thể trở nên đơn giản khi trực giác nhận ra sự thống nhất của nó; khả năng thấy các mối liên hệ này được gắn với lý trí thuần túy, tâm thức Bồ đề và đường hướng cung hai. Trong Định luật Đẩy Lùi, nhiều kiểu cung bị giới hạn bởi những hình ảnh che khuất ánh sáng: người cung hai đào sâu như chuột chũi, người cung ba bị vây trong chỉ sợi và vải dệt, người cung bốn đứng trong căn phòng tối, còn người cung năm lạc giữa các hình tướng và sợ hãi. Người cung sáu phải phá bỏ đường hầm để nhận ra ánh sáng ở khắp nơi; người cung bảy đối diện căn phòng hỗn loạn, trong khi căn phòng có vẻ đẹp trật tự nằm phía sau. Vượt qua khủng hoảng vì thế cũng là thoát khỏi trạng thái tâm thức bị che tối để bước vào ánh sáng.

Text EAA 123A – Văn bản EAA 123A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] I would also point out that I have (again necessarily) only depicted the three triangles in a certain order with the lower points expressing the energy of certain constellations. [2] In this form *they depict the final outcome and the final results of a particular group of three crises*. [3] It must be

[1] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng (một lần nữa, do cần thiết) Tôi chỉ mô tả ba tam giác theo một thứ tự nhất định, với các đỉnh thấp biểu lộ năng lượng của một số chòm sao. [2] Trong hình thức này, *chúng mô tả thành quả sau cùng và những kết quả cuối cùng của một nhóm ba cuộc khủng hoảng cụ thể*. [3] Cần nhớ

remembered that only through much repetition and frequent focussed effort are these results attained. A crisis is brought about by a certain habit of mind, developed in the vehicle; it is surmounted in time only by a certain habit and rhythm of the spiritual content of the man's nature. [4] It is the establishing of a certain *objective* rhythm which produces a crisis; [5] it is the emergence of a particular *subjective* rhythm which enables a man to surmount the crisis and to capitalise on the opportunity. Please bear this in mind.

rằng chỉ qua nhiều lần lặp lại và nỗ lực tập trung thường xuyên mới đạt được những kết quả này. Một thói quen tư duy nhất định, phát triển trong hiện thể, gây ra một cuộc khủng hoảng; theo thời gian, chỉ một thói quen và nhịp điệu nhất định của phần tinh thần trong bản chất con người mới giúp vượt qua cuộc khủng hoảng ấy. [4] Chính việc thiết lập một nhịp điệu *khách quan* nhất định tạo ra một cuộc khủng hoảng; [5] chính sự xuất hiện của một nhịp điệu *chủ quan* cụ thể giúp con người vượt qua cuộc khủng hoảng và tận dụng cơ hội. Xin các bạn ghi nhớ điều này.

(476)

(476)

[6] These seven crises can also be related to the seven centres in the vital or etheric body, [7] and advanced students will later find that there is a close *cyclic* interrelation between:

[6] Bảy cuộc khủng hoảng này cũng có thể liên hệ với bảy trung tâm trong thể sinh lực hay thể dĩ thái, [7] và về sau, các đạo sinh tiến bộ sẽ nhận thấy có một mối tương quan chặt chẽ mang tính *chu kỳ* giữa:

[8] 1. The seven planes of divine expression.

[8] 1. Bảy cõi biểu lộ thiêng liêng.

[9] 2. The seven states of resultant consciousness.

[9] 2. Bảy trạng thái tâm thức hình thành từ sự biểu lộ ấy.

[10] 3. The seven crises, leading to the expansion of consciousness.

[10] 3. Bảy cuộc khủng hoảng, dẫn đến sự mở rộng tâm thức.

[11] 4. The seven initiations, climaxing these expansions.

[11] 4. Bảy cuộc điểm đạo, đưa những sự mở rộng này đến đỉnh cao.

[12] 5. The seven centres wherein these results are realised.

[12] 5. Bảy trung tâm, nơi những kết quả này được chứng nghiệm.

Esoteric Astrology Adventure 123A — The Science of Triangles – Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123A — Khoa Học về các Tam Giác



[EAA-123A-H01] Ghi chú thứ tự các sign trong quá trình từ first initiation tới higher initiations. — video 00:00:30.

[EAA-123A-H01] Ghi chú thứ tự các dấu hiệu trong quá trình từ lần điểm đạo thứ nhất tới các lần điểm đạo cao hơn. — video 00:00:30.

Hello, friends. Here we are again, and we have ended Esoteric Astrology Adventure 122 and we're beginning with 123. We've been going through some very interesting material in which seven constellations concerned with crisis for the mass of human beings and crisis for the individual disciple have been listed. These are Cancer, individualization; Aries, orientation or reorientation; Capricorn, expansion—I've sometimes been saying initiation—and the quality; Gemini, renunciation; then Scorpio, conflict, the battle, the crisis of the battlefield; and Virgo, the crisis of the birthplace; then finally the crisis of the burning ground, leading to liberation.

Xin chào các bạn. Chúng ta lại gặp nhau; chúng ta đã kết thúc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 122 và đang bắt đầu phần 123. Chúng ta đã xem xét một số nội dung rất thú vị, trong đó liệt kê bảy chòm sao liên quan đến khủng hoảng của đông đảo nhân loại và khủng hoảng của từng đệ tử. Đó là Cự Giải, biệt ngã hóa; Bạch Dương, định hướng hoặc tái định hướng; Ma Kết, mở rộng—đôi khi tôi đã nói là điểm đạo—và phẩm tính; Song Tử, sự từ bỏ; rồi Hổ Cáp, xung đột, trận chiến, khủng hoảng của chiến trường; và Xử Nữ, khủng hoảng của nơi chào đời; cuối cùng là khủng hoảng của vùng đất cháy, dẫn đến giải thoát.

Here they are: individualization, reversal, expansion, crucifixion, conflict, initiation, liberation. The name of the crisis tells much, and then the quality involved tells still more. Those qualities, I didn't always list them in every statement: individualization, reversal,

Đây là các khủng hoảng ấy: biệt ngã hóa, đảo chiều, mở rộng, đóng đinh trên thập giá, xung đột, điểm đạo, giải thoát. Tên của khủng hoảng cho biết nhiều điều, và phẩm tính liên quan còn cho biết nhiều hơn nữa. Tôi đã không luôn liệt kê những phẩm tính

expansion, crucifixion, conflict, initiation—that's what is found under Virgo—and liberation, the crisis of the burning ground.

ấy trong mỗi phát biểu: biệt ngã hóa, đảo chiều, mở rộng, đóng đinh trên thập giá, xung đột, điểm đạo—đó là điều được ghi dưới Xử Nữ—và giải thoát, khủng hoảng của vùng đất cháy.

We have also started to deal with three triangles which have nine points, but two of them are repeated, Capricorn and Virgo, and they have to do with great life cycles: the cycle from beginning of individualization to liberation; the cycle from the intellectual phase into the accepted discipleship phase, that's the second triangle; and the cycle which leads from accepted discipleship into the higher initiations. Different ones of the crises repeat themselves as correspondences in various stages.

Chúng ta cũng đã bắt đầu bàn đến ba tam giác có chín đỉnh, nhưng hai đỉnh lặp lại là Ma Kết và Xử Nữ, và chúng liên quan đến những chu kỳ sống lớn: chu kỳ từ khởi đầu của biệt ngã hóa đến giải thoát; chu kỳ từ giai đoạn trí thức đến giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận, đó là tam giác thứ hai; và chu kỳ dẫn từ địa vị đệ tử được chấp nhận đến các lần điểm đạo cao hơn. Những khủng hoảng khác nhau lặp lại như những tương ứng ở các giai đoạn khác nhau.

We're also given eight constellations which include three of the ones which are in the crisis list of seven, and they are concerned more with the stage of selfhood to that of the self-initiated and perfected soul. Basically we've dealt with five cycles, and of those five, two are quite similar, although, in a way, what's said to be number three here, I wonder if it really shouldn't be number two.

Chúng ta còn được cho biết tám chòm sao, bao gồm ba chòm sao trong danh sách bảy chòm sao khủng hoảng, và chúng liên quan nhiều hơn đến giai đoạn từ ý thức bản ngã đến linh hồn tự điểm đạo và hoàn thiện. Về cơ bản, chúng ta đã bàn đến năm chu kỳ, và trong năm chu kỳ ấy, có hai chu kỳ khá giống nhau, mặc dù, theo một nghĩa nào đó, điều được gọi là số ba ở đây, tôi tự hỏi liệu thực ra nó có nên là số hai hay không.

I have to look at the book. Maybe looking at the book will be a little more helpful.

Tôi phải xem lại sách. Có lẽ xem sách sẽ hữu ích hơn đôi chút.

1. Seven constellations

1. Bảy chòm sao

which bring the man from the stage of individualisation to the Path of Discipleship.

đưa con người từ giai đoạn biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử.

I had said that these were a repeat of the earlier ones mentioned, but they are not really. I see here that the seven constellations listed are not in the same order. They bring the man from the stage of

Tôi đã nói rằng đây là sự lặp lại những chòm sao được nhắc đến trước đó, nhưng thực ra không phải vậy. Tôi thấy ở đây bảy chòm sao được liệt kê không theo cùng một thứ tự. Chúng đưa con người từ giai đoạn biệt ngã

individualization to the Path of Discipleship, and eight which bring the disciple from the stage of selfhood to that of the self-initiated, perfected soul. I guess there are no real repetitions here.

hóa đến Con Đường Đệ Tử, còn tám chòm sao đưa đệ tử từ giai đoạn ý thức bản ngã đến linh hồn tự điểm đạo, hoàn thiện. Tôi đoán ở đây thực sự không có sự lặp lại nào.

The seven constellations here found were given in a different order when the crises were listed. They were given Cancer, Aries, Capricorn for expansion, then Gemini for renunciation, then Scorpio, then Virgo, and then Leo. Of those three, Capricorn, Virgo and Leo, the last three were added to the previous signs, which were again given in different orders: Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius. They enabled the disciple to escape out of the human kingdom into the kingdom of souls. I think that's important. It is for the transition into the fifth kingdom of nature.

Bảy chòm sao được nêu ở đây đã được trình bày theo một thứ tự khác khi liệt kê các khủng hoảng. Thứ tự ấy là Cự Giải, Bạch Dương, Ma Kết cho sự mở rộng, rồi Song Tử cho sự từ bỏ, tiếp đến Hổ Cáp, rồi Xử Nữ, và sau cùng là Sư Tử. Ba chòm sao Ma Kết, Xử Nữ và Sư Tử, tức ba chòm sao cuối, đã được thêm vào các dấu hiệu trước đó, vốn lại được nêu theo những thứ tự khác nhau: Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình. Chúng giúp đệ tử thoát khỏi giới nhân loại để bước vào giới linh hồn. Tôi nghĩ điều đó quan trọng. Điều này phục vụ sự chuyển tiếp vào giới thứ năm của tự nhiên.

I think it's quite interesting here that there are five constellations, Sagittarius, Libra, Taurus, Pisces and Aquarius, that enabled the disciple to escape out of the human kingdom into the kingdom of souls. We can ask ourselves here whether this escape occurs at the fourth initiation, because, in a way, we do enter the kingdom of souls even at the first initiation, enter somewhat, and are confirmed within it in the third degree, but have not escaped.

Tôi nghĩ ở đây có một điều khá thú vị: năm chòm sao Nhân Mã, Thiên Bình, Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình giúp đệ tử thoát khỏi giới nhân loại để bước vào giới linh hồn. Ở đây, chúng ta có thể tự hỏi liệu sự thoát khỏi này có diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư hay không, bởi theo một nghĩa nào đó, ngay ở lần điểm đạo thứ nhất chúng ta đã bước vào giới linh hồn, bước vào phần nào, và đến cấp độ thứ ba thì vị trí của chúng ta trong giới ấy được xác lập, nhưng chúng ta vẫn chưa thoát khỏi giới nhân loại.

We need not be a member of the human kingdom per se any longer at the fourth initiation. In a way we still are, because even the Master is a man, and therefore a member of the human kingdom, but also a member of the kingdom of souls.

Ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta không còn nhất thiết phải là thành viên của chính giới nhân loại nữa. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn là thành viên, bởi ngay cả Chân sư cũng là một con người, và do đó là thành viên của giới nhân loại, nhưng đồng thời cũng là thành viên của giới linh hồn.

Seven of the constellations, given in different order from when they were first

Bảy chòm sao, được trình bày theo thứ tự khác với lần đầu tiên chúng được nêu theo

given in terms of the crises—and I've enumerated that—which bring the man from the stage of individualization to the Path of Discipleship. The way it was discussed before is that these seven in a different order brought the man from the stage of individualization all the way to the stage of a Christ or a Buddha. Then eight of the constellations bring the disciple from the stage of selfhood in Leo, I would say, to that of the self-initiated or perfected soul.

các khủng hoảng—và tôi đã liệt kê điều đó—đưa con người từ giai đoạn biệt ngã hóa đến Con Đường Đệ Tử. Trước đây, cách trình bày là bảy chòm sao này, theo một thứ tự khác, đưa con người từ giai đoạn biệt ngã hóa đến tận giai đoạn của một vị Christ hay một vị Phật. Sau đó, tám chòm sao đưa đệ tử từ giai đoạn ý thức bản ngã trong Sư Tử, theo tôi, đến giai đoạn linh hồn tự điểm đạo hoặc hoàn thiện.

I've listed the order that I propose these to occur in, and what the eight signs are. They do include Capricorn, Virgo and Leo as the signs which were part of the crisis series, and the other five, which provided escape from the fourth kingdom into the kingdom of souls, are also listed.

Tôi đã liệt kê thứ tự mà tôi đề xuất cho những điều này, cùng với tám dấu hiệu ấy là những dấu hiệu nào. Chúng có bao gồm Ma Kết, Xử Nữ và Sư Tử, là những dấu hiệu thuộc chuỗi khủng hoảng; năm dấu hiệu còn lại, vốn giúp thoát khỏi giới thứ tư để bước vào giới linh hồn, cũng được liệt kê.

We're trying to work these things out for ourselves. In any case, we are at the point where, if we are earnest, we can work out these triangles for ourselves. This last series listed has to do with eight constellations, three from the crisis series and the five others, Libra, Taurus, Sagittarius, Aquarius, Pisces, which help with the change of kingdoms. The five help with the change of kingdoms, and the eight take the disciple from the stage of selfhood to that of the self-initiated, perfected soul.

Chúng ta đang cố gắng tự tìm hiểu những điều này. Dù sao đi nữa, chúng ta đã đến chỗ mà nếu nghiêm túc, chúng ta có thể tự tìm hiểu các tam giác này. Chuỗi cuối cùng được liệt kê liên quan đến tám chòm sao, gồm ba chòm sao từ chuỗi khủng hoảng và năm chòm sao khác là Thiên Bình, Kim Ngưu, Nhân Mã, Bảo Bình, Song Ngư, giúp chuyển từ giới này sang giới khác. Năm chòm sao giúp chuyển đổi giữa các giới, còn tám chòm sao đưa đệ tử từ giai đoạn ý thức bản ngã đến linh hồn tự điểm đạo, hoàn thiện.

Mercury is still retrograde, so maybe I have some kind of excuse here. We can work these out for ourselves, He says. I think with what I've said, at least some ideas will come through.

Sao Thủy vẫn đang nghịch hành, nên có lẽ tôi có một lý do nào đó để biện hộ ở đây. Ngài nói chúng ta có thể tự tìm hiểu những điều này. Tôi nghĩ với những gì tôi đã nói, ít nhất một số ý tưởng sẽ được truyền đạt.

[1] I would also point out that I have (again necessarily) only depicted the three triangles in a certain order with the lower points expressing the energy of certain constellations.

They are—let's look at this again—Capricorn in this case for the end of the first great cycle, Virgo for one of the middling cycles, and Leo for the conclusion that takes the accepted disciple to the stage of the high initiate. Cancer and Leo in these three triangles are the beginning and the ending point, just as they are in the set of seven constellations which span the entire evolutionary process. There are also the seven constellations which take a man from individualization to discipleship, and they also begin with Cancer and end with Leo.

There are a lot of lists here, and I suppose if I had a nice seventh ray about me, I would organize these in a way that could be easily studied. But I'm going to leave that to someone who does have more seventh ray than I do and proceed ahead.

only depicted the three triangles in a certain order with the lower points expressing the energy of certain constellations.

[2] In this form they depict the final outcome and the final results of a particular group of three crises.

I wonder if the crises involved—see, we had three cycles, but now He's talking about three crises. Now He speaks of three crises and not three cycles, so we will have to be careful here. There is a crisis which ends with Leo: it is the crisis of the burning ground. There is a crisis that ends with Virgo: it's the crisis of the birthplace. There

[1] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng (một lần nữa, do cần thiết) Tôi chỉ mô tả ba tam giác theo một thứ tự nhất định, với các đỉnh thấp biểu lộ năng lượng của một số chòm sao.

Chúng là—chúng ta hãy xem lại điều này—Ma Kết trong trường hợp này ứng với phần kết thúc của chu kỳ lớn thứ nhất, Xử Nữ ứng với một trong những chu kỳ ở giữa, và Sư Tử ứng với phần kết thúc đưa đệ tử được chấp nhận đến giai đoạn điểm đạo đồ cao cấp. Trong ba tam giác này, Cự Giải và Sư Tử là điểm khởi đầu và điểm kết thúc, cũng như trong nhóm bảy chòm sao trải dài suốt toàn bộ tiến trình tiến hoá. Còn có bảy chòm sao đưa một người từ biệt ngã hóa đến địa vị đệ tử, và chúng cũng bắt đầu với Cự Giải và kết thúc với Sư Tử.

Ở đây có nhiều danh sách, và tôi cho rằng nếu mình có cung bảy đủ mạnh, tôi sẽ sắp xếp chúng theo cách dễ nghiên cứu. Nhưng tôi sẽ để việc đó cho người có cung bảy mạnh hơn tôi và tiếp tục tiến lên.

chỉ mô tả ba tam giác theo một thứ tự nhất định, với các đỉnh dưới biểu lộ năng lượng của một số chòm sao.

[2] Trong hình thức này, *chúng mô tả thành quả sau cùng và những kết quả cuối cùng của một nhóm ba cuộc khủng hoảng cụ thể.*

Tôi tự hỏi về những khủng hoảng liên quan—các bạn thấy đấy, chúng ta có ba chu kỳ, nhưng giờ Ngài đang nói về ba khủng hoảng. Bây giờ Ngài nói về ba khủng hoảng chứ không phải ba chu kỳ, nên ở đây chúng ta phải cẩn thận. Có một khủng hoảng kết thúc với Sư Tử: đó là khủng hoảng của vùng đất cháy. Có một khủng hoảng kết thúc với Xử

is a crisis that ends with Capricorn: it's the crisis of initiation or expansion. Is this what He's talking about? Let us see.

Nữ: đó là khủng hoảng của nơi chào đời. Có một khủng hoảng kết thúc với Ma Kết: đó là khủng hoảng điểm đạo hoặc mở rộng. Đây có phải là điều Ngài đang nói đến không? Chúng ta hãy xem.

[3] It must be remembered that only through much repetition and frequent focussed effort are these results attained. A crisis is brought about by a certain habit of mind, developed in the vehicle; it is surmounted in time only by a certain habit and rhythm of the spiritual content of the man's nature.

[3] Cần nhớ rằng chỉ qua nhiều lần lặp lại và nỗ lực tập trung thường xuyên mới đạt được những kết quả này. Một thói quen tư duy nhất định, phát triển trong hiện thể, gây ra một cuộc khủng hoảng; theo thời gian, chỉ một thói quen và nhịp điệu nhất định của phần tinh thần trong bản chất con người mới giúp vượt qua cuộc khủng hoảng ấy.

We are imposing a greater pattern. To surmount a crisis, we impose a greater pattern on a lesser one.

Chúng ta đang áp đặt một mô hình lớn hơn. Để vượt qua khủng hoảng, chúng ta áp đặt một mô hình lớn hơn lên một mô hình nhỏ hơn.

[4] It is the establishing of a certain objective rhythm which produces a crisis;

[4] Chính việc thiết lập một nhịp điệu *khách quan* nhất định tạo ra một cuộc khủng hoảng;

It may have to be broken. That rhythm may have to be broken. Objective rhythm is the word; the word objective is the key here.

Có thể phải phá vỡ nó. Có thể phải phá vỡ nhịp điệu ấy. Cụm từ ở đây là nhịp điệu khách quan; từ khách quan là chìa khóa ở đây.

It is the establishing of a certain objective rhythm which produces a crisis;

Chính việc thiết lập một nhịp điệu khách quan nhất định tạo ra khủng hoảng;

[5] it is the emergence of a particular subjective rhythm which enables a man to surmount the crisis and to capitalise on the opportunity. Please bear this in mind.

[5] chính sự xuất hiện của một nhịp điệu *chủ quan* cụ thể giúp con người vượt qua cuộc khủng hoảng và tận dụng cơ hội. Xin các bạn ghi nhớ điều này.

We are not told which particular crises these triangles refer to. They certainly could be considered as referring to cycles. Cycle one is the great evolutionary cycle. Cycle two is from the man of intellect to the accepted

Chúng ta không được cho biết các tam giác này đề cập đến những khủng hoảng cụ thể nào. Chắc chắn có thể xem chúng là đề cập đến các chu kỳ. Chu kỳ thứ nhất là chu kỳ tiến hoá lớn. Chu kỳ thứ hai là từ con người

disciple. Cycle three is from the accepted disciple to the high initiatory state. Let's just confirm that. There is so much text and so much writing in between.

trí thức đến đệ tử được chấp nhận. Chu kỳ thứ ba là từ đệ tử được chấp nhận đến trạng thái điểm đạo cao. Chúng ta hãy xác nhận lại điều đó. Có quá nhiều văn bản và quá nhiều nội dung xen giữa.

The evolutionary cycle, cycle one, is from individualization to liberation, from the stage of a primitive man to emergence on the world stage as a Christ or a Buddha. The cycle of aspiration takes us to the stage of accepted discipleship: intelligent integrated man, probationary, accepted disciple. We can say this cycle begins with the intelligent integrated man, moves onto the Path of Probation, and ends with the path of accepted discipleship. This should be a two, I believe. I get my numbers a little bit confused. Then we go into the cycle of initiation. Yes, number three, the cycle of initiation.

Chu kỳ tiến hoá, chu kỳ thứ nhất, đi từ biệt ngã hóa đến giải thoát, từ giai đoạn của một người nguyên thủy đến khi xuất hiện trên vũ đài thế giới như một vị Christ hay một vị Phật. Chu kỳ khát vọng đưa chúng ta đến giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận: con người thông minh đã tích hợp, đệ tử dự bị, đệ tử được chấp nhận. Chúng ta có thể nói chu kỳ này bắt đầu với con người thông minh đã tích hợp, tiến vào Con Đường Dự Bị, và kết thúc với con đường của địa vị đệ tử được chấp nhận. Tôi tin chỗ này phải là số hai. Tôi hơi nhầm các con số. Sau đó, chúng ta bước vào chu kỳ điểm đạo. Đúng vậy, số ba, chu kỳ điểm đạo.

These triangles pertain to those cycles, and interestingly enough the large cycle one ends with Capricorn, apparently. The first cycle to accepted discipleship, maybe Virgo has much to do with that, and the final cycle to a great liberation in the higher initiations ends with Leo. We have a number of different spans being presented, and maybe some good person will list the five or even the six that we have here, because we have—what do we have?

Các tam giác này liên quan đến những chu kỳ ấy, và điều khá thú vị là chu kỳ lớn thứ nhất dường như kết thúc với Ma Kết. Chu kỳ thứ nhất dẫn đến địa vị đệ tử được chấp nhận, có lẽ Xử Nữ liên quan nhiều đến điều đó, còn chu kỳ cuối cùng dẫn đến một sự giải thoát lớn trong các lần điểm đạo cao hơn thì kết thúc với Sư Tử. Chúng ta đang được trình bày một số chặng tiến triển khác nhau, và có lẽ một người thiện chí nào đó sẽ liệt kê năm hoặc thậm chí sáu chặng mà chúng ta có ở đây, bởi chúng ta có—chúng ta có những gì?

In summary, we have seven crises with seven constellations, and we have five constellations which rule the transition from the human kingdom to the kingdom of souls. We have three major cycles, which correspond to—from individualization to the Christ or the Buddha, that's the crisis of evolution; and we have the crisis of aspiration from intellectual man to the

Tóm lại, chúng ta có bảy khủng hoảng với bảy chòm sao, và có năm chòm sao cai quản sự chuyển tiếp từ giới nhân loại sang giới linh hồn. Chúng ta có ba chu kỳ chính, tương ứng với: từ biệt ngã hóa đến Đức Christ hay Đức Phật, đó là khủng hoảng tiến hoá; khủng hoảng khát vọng từ con người trí thức đến đệ tử được chấp nhận; và khủng hoảng điểm

accepted disciple; and we have the crisis of initiation from the accepted disciple to the higher initiate.

đạo từ đệ tử được chấp nhận đến điểm đạo đồ cao cấp.

We've also arranged the seven crisis constellations in a different order, taking us all the way from individualization to the Path of Discipleship. This path ends with Leo, because true discipleship is indicated at the first initiation. Then we have another eight constellations, including three of the crisis constellations and the other five, which are the constellations transferring a man from the stage of the fourth kingdom to the fifth.

Chúng ta cũng đã sắp xếp bảy chòm sao khủng hoảng theo một thứ tự khác, đưa chúng ta từ biệt ngã hóa đến tận Con Đường Đệ Tử. Con đường này kết thúc với Sư Tử, bởi địa vị đệ tử đích thực được đánh dấu ở lần điểm đạo thứ nhất. Sau đó, chúng ta có tám chòm sao khác, bao gồm ba chòm sao khủng hoảng và năm chòm sao còn lại, là những chòm sao chuyển dịch con người từ giai đoạn của giới thứ tư sang giới thứ năm.

These take the man from the stage of selfhood—discipleship which still includes selfhood—to the initiated and perfected soul, which presumably can say in Leo, "I am That and That am I." They can also say that in Pisces, where the ahamkara principle in the third decanate is completely dissolved and we're ready for a new cycle. We review what may not have been entirely clear.

Những chòm sao này đưa con người từ giai đoạn ý thức bản ngã—địa vị đệ tử vẫn còn bao gồm ý thức bản ngã—đến linh hồn đã được điểm đạo và hoàn thiện, có lẽ có thể nói trong Sư Tử: "Sư Tử.—Tôi là Cái Đó và Tôi cũng là Cái Đó." Họ cũng có thể nói điều đó trong Song Ngư, nơi nguyên khí ahamkara ở thập độ thứ ba hoàn toàn tan rã và chúng ta sẵn sàng cho một chu kỳ mới. Chúng ta ôn lại những gì có thể chưa hoàn toàn rõ ràng.

The lower points are expressing the energy of certain constellations, and those lower points are respectively cycle one, Capricorn; cycle two, Virgo; cycle three, Leo.

Các đỉnh dưới biểu lộ năng lượng của một số chòm sao, và những đỉnh dưới ấy lần lượt là: chu kỳ thứ nhất, Ma Kết; chu kỳ thứ hai, Xử Nữ; chu kỳ thứ ba, Sư Tử.

In this form they depict the final outcome and the final results of a particular group of three crises.

Dưới hình thức này, chúng mô tả kết cuộc sau cùng và những kết quả cuối cùng của một nhóm ba khủng hoảng cụ thể.

There's certainly three cycles, and the question is whether these triangles should also refer to crises as well as cycles. Should the three triangles refer to crises as well as to cycles?

Chắc chắn có ba chu kỳ, và vấn đề là liệu các tam giác này có nên đề cập cả đến khủng hoảng lẫn chu kỳ hay không. Ba tam giác có nên đề cập cả đến khủng hoảng lẫn chu kỳ không?

It must be remembered that only through much repetition and frequent focussed effort are these results attained. A crisis is brought about by a certain habit of mind, developed in the vehicle; it is surmounted in time only by a certain habit and rhythm

Cần nhớ rằng chỉ qua nhiều lần lặp lại và nỗ lực tập trung thường xuyên mới đạt được những kết quả này. Một thói quen nhất định của thể trí, phát triển trong hiện thể, gây nên khủng hoảng; theo thời gian, chỉ một thói quen và nhịp điệu nhất định mới giúp vượt qua khủng hoảng ấy

Notice the word surmounted. It implies Capricorn and a kind of an initiatory achievement.

Hãy chú ý từ vượt qua. Nó hàm ý Ma Kết và một dạng thành tựu điểm đạo.

in time only by a certain habit and rhythm of the spiritual content of the man's nature.

theo thời gian, chỉ một thói quen và nhịp điệu nhất định của nội dung tinh thần trong bản chất con người mới giúp vượt qua khủng hoảng ấy.

It is the establishing of a certain objective rhythm which produces a crisis;

Chính việc thiết lập một nhịp điệu khách quan nhất định tạo ra khủng hoảng;

The crisis is produced when there is pressure to outgrow the objective rhythm.

Khủng hoảng xuất hiện khi có áp lực buộc phải phát triển vượt khỏi nhịp điệu khách quan.

it is the emergence of a particular subjective rhythm which enables a man to surmount the crisis and to capitalise on the opportunity.

chính sự xuất hiện của một nhịp điệu chủ quan cụ thể giúp con người vượt qua khủng hoảng và tận dụng cơ hội.

Crisis and Saturn, Saturn the planet of opportunity.

Khủng hoảng và Sao Thổ, Sao Thổ là hành tinh của cơ hội.

Please bear this in mind.

Xin hãy ghi nhớ điều này.

He said it would be an abstruse area, but I think we can clarify it simply by listing the planets concerned. DK gives us lists of various constellations—it is rather than planets, constellations—which are involved in different processes. I think Starling Hunter is working on a book, or maybe has finished it, in which a lot of these triangles will be listed. I'm sure he's done it in a much

Ngài đã nói đây sẽ là một lĩnh vực khó hiểu, nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể làm sáng tỏ nó chỉ bằng cách liệt kê các hành tinh liên quan. Chân sư DK cho chúng ta các danh sách về những chòm sao khác nhau—đúng hơn là các chòm sao, chứ không phải hành tinh, các chòm sao—tham gia vào những tiến trình khác nhau. Tôi nghĩ Starling Hunter đang viết một cuốn sách, hoặc có lẽ

more orderly way than I have, minus an ongoing spontaneous commentary.

đã hoàn thành, trong đó nhiều tam giác này sẽ được liệt kê. Tôi chắc rằng ông đã làm việc đó một cách có trật tự hơn tôi nhiều, không kèm theo lời bình tự phát liên tục.

[6] These seven crises can also be related to the seven centres in the vital or etheric body,

[6] Bảy cuộc khủng hoảng này cũng có thể liên hệ với bảy trung tâm trong thể sinh lực hay thể dĩ thái,

Do we know how that is to be done? That would be something we could at some point attempt to do. We have Cancer, Aries, Capricorn, Gemini, Scorpio, Virgo and Leo. This would be an interesting exercise. It may well be that, I suppose, we can begin with certain of the lower possibilities.

Chúng ta có biết phải làm điều đó như thế nào không? Đó là điều mà vào một lúc nào đó chúng ta có thể thử làm. Chúng ta có Cự Giải, Bạch Dương, Ma Kết, Song Tử, Hổ Cáp, Xử Nữ và Sư Tử. Đây sẽ là một bài tập thú vị. Tôi cho rằng rất có thể chúng ta bắt đầu với một số khả năng tương ứng ở các trung tâm thấp.



[EAA-123A-H02] MDR bắt đầu ghi các đối ứng Scorpio–solar plexus, Gemini–heart, Capricorn–ajna và Leo–crown. — video 00:24:05.

[EAA-123A-H02] MDR bắt đầu ghi các đối ứng Hổ Cáp–tùng thái dương, Song Tử–tim, Ma Kết–ajna và Sư Tử–đỉnh đầu. — video 00:24:05.

Of all these, it seems that Gemini could be the heart centre; that Scorpio—this is just a guess—could be the solar plexus; that Leo could be the crown. Capricorn, possibly the ajna centre, because it's associated with the fifth ray and the third initiation. Capricorn, the ajna, possibly. It's difficult to say with

Trong tất cả những chòm sao này, dường như Song Tử có thể là trung tâm tim; Hổ Cáp—đây chỉ là phỏng đoán—có thể là tùng thái dương; Sư Tử có thể là đỉnh đầu. Ma Kết có thể là trung tâm ajna, bởi nó liên quan đến cung năm và lần điểm đạo thứ ba. Ma Kết, ajna, có thể là vậy. Khó nói đối với Song Tử

Gemini and with Virgo. It looks like we have throat and heart, heart and throat.

và Xử Nữ. Có vẻ chúng ta có cổ họng và tim, tim và cổ họng.

Individualization is the anchoring. There's a reorientation here. I don't think it's Aries. Maybe Cancer, the base-of-spine centre, and Aries, the sacral centre? Maybe not. When it comes to Gemini, it could be the heart centre or reasonably the throat centre, and Virgo could be the heart centre here. Maybe there's reason to leave Gemini as the heart centre, because it is connected with the crucifixion and with the heart centre.

Biệt ngã hóa là sự neo giữ. Ở đây có một sự tái định hướng. Tôi không nghĩ đó là Bạch Dương. Có lẽ Cự Giải là trung tâm đáy cột sống, và Bạch Dương là trung tâm xương cùng? Có lẽ không. Khi nói đến Song Tử, đó có thể là trung tâm tim, hoặc cũng hợp lý nếu là trung tâm cổ họng, và ở đây Xử Nữ có thể là trung tâm tim. Có lẽ có lý do để giữ Song Tử là trung tâm tim, bởi nó liên quan đến việc đóng đinh trên thập giá và trung tâm tim.

Virgo is connected with the birth, I wonder, and Aries with reorientation. There are different ways of doing this, but at the first initiation, Virgo, initiation one, involves the sacral centre, but also the heart centre, which is stimulated. Scorpio, I think the battle in the solar plexus is pretty strong. The solar plexus centre of Scorpio seems reasonable. Maybe we'll erase Aries as the sacral centre here. It is about reorientation. We have to find a place for Aries.

Tôi tự hỏi, Xử Nữ liên quan đến sự chào đời, còn Bạch Dương liên quan đến sự tái định hướng. Có nhiều cách khác nhau để làm việc này, nhưng ở lần điểm đạo thứ nhất, Xử Nữ, lần điểm đạo thứ nhất, liên quan đến trung tâm xương cùng, đồng thời cũng liên quan đến trung tâm tim, vốn được kích thích. Hổ Cáp, tôi nghĩ trận chiến trong tùng thái dương khá mạnh mẽ. Trung tâm tùng thái dương của Hổ Cáp có vẻ hợp lý. Có lẽ ở đây chúng ta sẽ xóa Bạch Dương ở vị trí trung tâm xương cùng. Nó liên quan đến tái định hướng. Chúng ta phải tìm một vị trí cho Bạch Dương.

Aries could be the ajna. No, we have the ajna centre here; we have the crown. We have a possible sacral centre in Virgo. We have a base of the spine, solar plexus in Scorpio, so Gemini cannot be both the ajna centre and the throat centre. Ponder on this. Find a place for Aries. In a way, it could also be the directing ajna centre. It makes some sense. Scorpio seems a good place for the solar plexus. The heart centre, Gemini—what about the throat centre? I'm not sure that Aries is proper for that, so maybe we will have to talk about a reorientation from the lower centres to the higher centres.

Bạch Dương có thể là ajna. Không, ở đây chúng ta đã có trung tâm ajna; chúng ta có đỉnh đầu. Chúng ta có một trung tâm xương cùng khả dĩ ở Xử Nữ. Chúng ta có đáy cột sống, tùng thái dương ở Hổ Cáp, nên Song Tử không thể vừa là trung tâm ajna vừa là trung tâm cổ họng. Hãy suy ngẫm điều này. Hãy tìm một vị trí cho Bạch Dương. Theo một nghĩa nào đó, nó cũng có thể là trung tâm ajna chỉ đạo. Điều đó phần nào có lý. Hổ Cáp có vẻ là vị trí thích hợp cho tùng thái dương. Trung tâm tim, Song Tử—còn trung tâm cổ họng thì sao? Tôi không chắc Bạch Dương có thích hợp với vị trí ấy không, nên

có lẽ chúng ta sẽ phải nói về sự tái định hướng từ các trung tâm thấp lên các trung tâm cao.

Let's ask here: Can Aries be involved? Cancer is the foundation. Can Virgo be involved in the heart centre? Because more of the second ray comes from Virgo at any time, and there is the birth of the Christ in the heart, but there's also the sacral-to-throat issue. I think I shouldn't try to do this on the fly.

Ở đây, chúng ta hãy đặt câu hỏi: Bạch Dương có thể tham gia không? Cự Giải là nền tảng. Xử Nữ có thể liên quan đến trung tâm tim không? Bởi vào bất kỳ thời điểm nào, lượng năng lượng cung hai đến từ Xử Nữ cũng nhiều hơn, và có sự giáng sinh của Đức Christ trong tim, nhưng cũng có vấn đề chuyển từ xương cùng lên cổ họng. Tôi nghĩ mình không nên cố làm việc này ngay trong lúc trình bày.

It seems like Cancer is the beginning. We don't live unless we have the base of the spine, and one is crowned in Leo, and the third initiation is the ajna. The great renunciation takes place through Gemini and crucifixion. The heart centre is involved, not the throat centre. Throat centre, improbable, but of course Mercury as the ruler of Gemini is related to the throat centre.

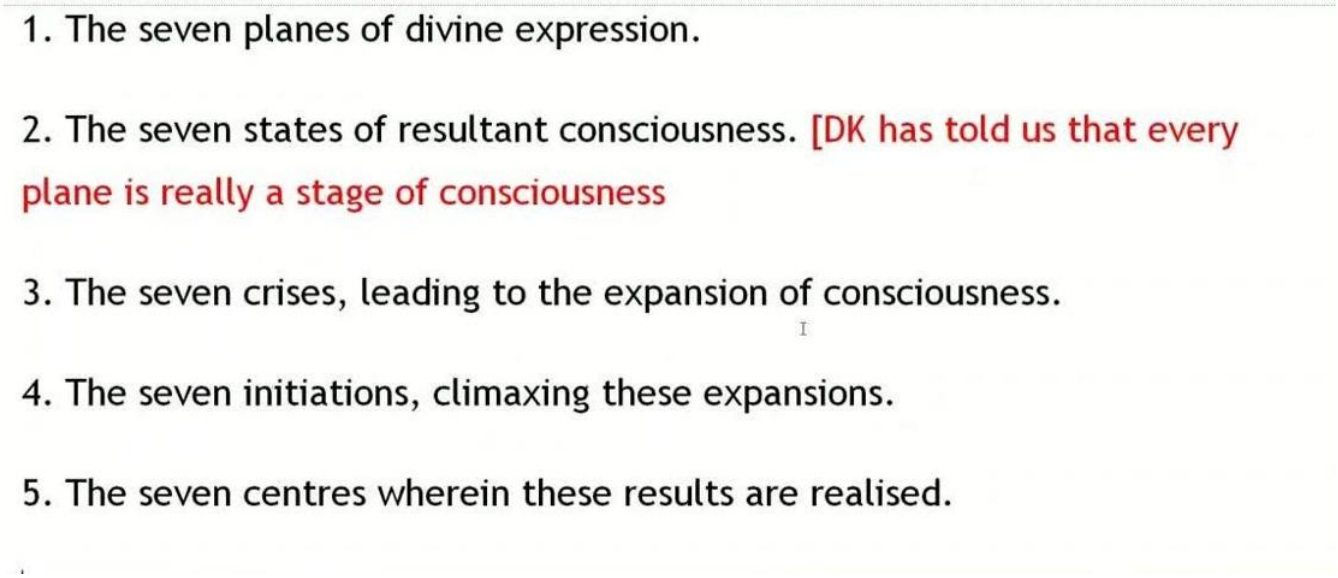
Dường như Cự Giải là khởi đầu. Chúng ta không sống được nếu không có đáy cột sống, và con người được đội vương miện trong Sư Tử, còn lần điểm đạo thứ ba là ajna. Sự từ bỏ vĩ đại diễn ra qua Song Tử và việc đóng đinh trên thập giá. Trung tâm tim có liên quan, chứ không phải trung tâm cổ họng. Trung tâm cổ họng thì khó có khả năng, nhưng dĩ nhiên Sao Thủy, với tư cách chủ tinh của Song Tử, có liên quan đến trung tâm cổ họng.

Yes, I think finally, in the last analysis, we may have to look at Aries more for the turning of the energies upwards, starting with the sacral centre, because Mars does rule the sacral centre, as well as Uranus. Can Aries be involved in the sacral centre? Because Mars rules the sacral centre, as well as Uranus. Then Virgo would be either the throat centre or the heart centre, and Gemini would be either the throat centre or the heart centre. They both are mercurial. Gemini is definitely connected with the heart, but so is Virgo from a certain respect, and Gemini certainly can be connected with the throat centre.

Vâng, tôi nghĩ cuối cùng, xét đến cùng, có lẽ chúng ta phải xem Bạch Dương liên quan nhiều hơn đến việc hướng các năng lượng lên trên, bắt đầu với trung tâm xương cùng, bởi Sao Hỏa quả thực cai quản trung tâm xương cùng, cũng như Sao Thiên Vương. Bạch Dương có thể liên quan đến trung tâm xương cùng không? Bởi Sao Hỏa cai quản trung tâm xương cùng, cũng như Sao Thiên Vương. Khi ấy, Xử Nữ sẽ là trung tâm cổ họng hoặc trung tâm tim, và Song Tử sẽ là trung tâm cổ họng hoặc trung tâm tim. Cả hai đều mang tính chất Sao Thủy. Song Tử chắc chắn liên quan đến tim, nhưng xét theo một phương diện nào đó, Xử Nữ cũng vậy, và Song Tử chắc chắn có thể liên quan đến trung tâm cổ họng.

Of course the fourth initiation has something to do with Saturn, which rules the throat centre, and with Mercury, which rules Gemini. Anyway, you see what happens when you try to get the correspondence. Someplace in some year this may be worked out to greater satisfaction. There's no time to do it right now. I can't stop the moving train, but maybe DK will give it in the pages ahead. Let's see.

Dĩ nhiên, lần điểm đạo thứ tư có liên quan đến Sao Thổ, vốn cai quản trung tâm cổ họng, và Sao Thủy, vốn cai quản Song Tử. Dù sao đi nữa, các bạn thấy điều gì xảy ra khi cố tìm sự tương ứng. Ở một nơi nào đó, vào một năm nào đó, điều này có thể được giải quyết thỏa đáng hơn. Hiện giờ không có thời gian để làm việc đó. Tôi không thể dừng đoàn tàu đang chạy, nhưng có lẽ Chân sư DK sẽ cho biết điều này ở những trang tiếp theo. Chúng ta hãy xem.



[EAA-123A-H03] Danh sách các liên hệ giữa seven planes, states, crises, initiations và centres. — video 00:30:22.

[EAA-123A-H03] Danh sách các liên hệ giữa bảy cõi, trạng thái, khủng hoảng, lần điểm đạo và trung tâm. — video 00:30:22.

[7] and advanced students will later find that there is a close cyclic interrelation between:

[7] và về sau, các đạo sinh tiến bộ sẽ nhận thấy có một mối tương quan chặt chẽ mang tính *chu kỳ* giữa:

[8] 1. The seven planes of divine expression.

[8] 1. Bảy cõi biểu lộ thiêng liêng.

[9] 2. The seven states of resultant consciousness.

[9] 2. Bảy trạng thái tâm thức hình thành từ sự biểu lộ ấy.

Because DK has told us that every plane is really a state of consciousness.

Bởi Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng mỗi cõi thực sự là một trạng thái tâm thức.

[10] 3. The seven crises, leading to the expansion of consciousness.

All of them do, even though the term expansion is listed under Capricorn.

[11] 4. The seven initiations, climaxing these expansions.

I think we might be able to find a way to do that.

[12] 5. The seven centres wherein these results are realised.

Perhaps if we look at the seven initiations. Let's start with ones of which we're pretty sure. The third initiation; Gemini, the fourth initiation; Leo, the fifth initiation. But there are seven initiations to be dealt with, aren't there? Scorpio, the second initiation. That shouldn't be first here for Leo; it should be fifth, although it is related to the first initiation too.

Virgo, perhaps to initiation—let's see. Scorpio to the second initiation, and maybe we put them in order. We're going to end up with some extras, of course. At least this is reasonable, but it may not take account of the seven. Virgo, the first initiation. What have we left out? Usually Libra is associated with decision, with the sixth initiation. Aries, right. That one works. Aries, the seventh initiation.

I did find a reference earlier. Of course Aries is really connected with the logoic plane, and so is the seventh initiation, but there was a—we just dealt with it in terms of the seventh initiation, and it was Aries that was

[10] 3. Bảy cuộc khủng hoảng, dẫn đến sự mở rộng tâm thức.

Tất cả đều như vậy, mặc dù thuật ngữ mở rộng được liệt kê dưới Ma Kết.

[11] 4. Bảy cuộc điểm đạo, đưa những sự mở rộng này đến đỉnh cao.

Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm ra cách làm điều đó.

[12] 5. Bảy trung tâm, nơi những kết quả này được chứng nghiệm.

Có lẽ nếu chúng ta xem xét bảy lần điểm đạo. Hãy bắt đầu với những lần mà chúng ta khá chắc chắn. Lần điểm đạo thứ ba; Song Tử, lần điểm đạo thứ tư; Sư Tử, lần điểm đạo thứ năm. Nhưng có bảy lần điểm đạo cần bàn đến, phải không? Hổ Cáp, lần điểm đạo thứ hai. Ở đây, với Sư Tử, không nên là lần thứ nhất; phải là lần thứ năm, mặc dù nó cũng liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất.

Xử Nữ, có lẽ ứng với lần điểm đạo—hãy xem nào. Hổ Cáp ứng với lần điểm đạo thứ hai, và có lẽ chúng ta sắp chúng theo thứ tự. Dĩ nhiên, cuối cùng chúng ta sẽ có một số chòm sao dư ra. Ít nhất điều này hợp lý, nhưng có thể chưa tính đủ cả bảy. Xử Nữ, lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta đã bỏ sót gì? Thông thường, Thiên Bình gắn với quyết định, với lần điểm đạo thứ sáu. Bạch Dương, đúng rồi. Trường hợp đó phù hợp. Bạch Dương, lần điểm đạo thứ bảy.

Trước đó, tôi đã tìm được một đoạn tham chiếu. Dĩ nhiên, Bạch Dương thực sự liên quan đến cõi Thượng đế, và lần điểm đạo thứ bảy cũng vậy, nhưng có một—chúng ta vừa bàn đến điều đó theo lần điểm đạo thứ bảy,

connected with this. I wonder if I can find something like this in the actual book, or was it my own conclusion? That's my fear, that it was my own conclusion, and that it's not in the book at all. Let's just see. Aries, seventh initiation. There are two. Uranus—I don't think this is it, but it does mention the seventh ray, not seventh initiation. Let's see what we can do here if we go a little further.

và chính Bạch Dương liên quan đến điều này. Tôi tự hỏi liệu có thể tìm được điều tương tự trong chính cuốn sách, hay đó là kết luận của riêng tôi? Điều tôi lo là đó là kết luận của riêng mình, và hoàn toàn không có trong sách. Chúng ta hãy xem. Bạch Dương, lần điểm đạo thứ bảy. Có hai chỗ. Sao Thiên Vương—tôi không nghĩ đây là đoạn ấy, nhưng nó có nhắc đến cung bảy, không phải lần điểm đạo thứ bảy. Hãy xem chúng ta có thể làm gì ở đây nếu đi xa hơn một chút.

Aries begins the process and is the "initiator of the process which leads to progress" and—at the end of the age (as it is now at the final or seventh initiation)— the Initiator will work under the Lord of the constellation Aries. (*EA*, tr.304)

Bạch Dương khởi đầu tiến trình và là "tác nhân khởi xướng tiến trình dẫn đến tiến bộ" và—vào cuối thời đại (như hiện nay ở lần điểm đạo cuối cùng hay thứ bảy)— Đấng Điểm đạo sẽ làm việc dưới quyền Đấng Chúa Tể của chòm sao Bạch Dương. (*EA*, tr.304)

That's it. We're going to find an interesting thing here. At the end of the age, the Initiator works under the constellation Aries, and before that Capricorn. Therefore, what do we have left? Interestingly enough, Virgo, the sixth initiation. That's not entirely out of place, although the sixth initiation, being the initiation of decision, has a strong Libran connection to it. But Virgo rules the plane on which the monad is found, and so at the sixth initiation the monad, in most cases, is outward-bound, except maybe for the Path of Earth Service, to which Virgo would incline from a certain perspective, as it rules the soul of the world and has so much to do with Mother Earth. Mother Earth is, in a way, the Divine Virgin, in a way.

Đúng là đoạn này. Ở đây, chúng ta sẽ tìm thấy một điều thú vị. Vào cuối thời đại, Đấng Điểm đạo làm việc dưới chòm sao Bạch Dương, và trước đó là Ma Kết. Do đó, chúng ta còn lại gì? Điều khá thú vị là Xử Nữ, lần điểm đạo thứ sáu. Điều đó không hoàn toàn bất hợp lý, mặc dù lần điểm đạo thứ sáu, là lần điểm đạo của quyết định, có liên hệ mạnh mẽ với Thiên Bình. Nhưng Xử Nữ cai quản cõi nơi có chân thần, nên ở lần điểm đạo thứ sáu, trong hầu hết các trường hợp, chân thần đang hướng ra ngoài, ngoại trừ có lẽ Con Đường Phụng Sự Trái Đất, mà xét từ một góc độ nào đó, Xử Nữ sẽ thiên về, bởi nó cai quản linh hồn của thế giới và liên quan rất nhiều đến Mẹ Trái Đất. Theo một nghĩa nào đó, Mẹ Trái Đất là Trinh Nữ Thiêng Liêng, theo một nghĩa nào đó.

My wife, Tuija, knows more about that one in the way she analyses these things. Some really brilliant mythological astrology coming out of her thoughts. I think this could be it. I think this is a—but I've already

Vợ tôi, Tuija, biết nhiều hơn về điều đó qua cách bà phân tích những vấn đề này. Những suy nghĩ của bà đem lại một số cách diễn giải chiêm tinh thần thoại thực sự xuất sắc. Tôi nghĩ có thể là như vậy. Tôi nghĩ đây là một—

used Virgo. Oh my, this is a problem. What is left? Only Cancer, which is like individualization in the fifth kingdom.

nhưng tôi đã dùng Xử Nữ rồi. Ôi, đây là một vấn đề. Còn lại gì? Chỉ còn Cự Giải, giống như biệt ngã hóa trong giới thứ năm.

There is a very high meaning to Cancer as well, because it is connected with the eighth Creative Hierarchy, which is still on the logoic plane, and has much to do with the Solar Angels. But I think that's just too high to consider. It is involved at various stages on the Path of Discipleship. Let's suppose it was this way, and talk about the chakras that could be related. I've already done that once, but maybe some insight into the seven initiations will help.

Cự Giải cũng có một ý nghĩa rất cao, bởi nó liên quan đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tám, vốn vẫn ở trên cõi Thượng đế, và liên quan rất nhiều đến các Thái dương Thiên Thần. Nhưng tôi nghĩ điều đó quá cao để xét đến. Nó tham gia ở nhiều giai đoạn trên Con Đường Đệ Tử. Hãy giả sử mọi việc là như vậy, rồi bàn về những luân xa có thể liên quan. Tôi đã làm điều đó một lần rồi, nhưng có lẽ một chút thấu hiểu sâu hơn về bảy lần điểm đạo sẽ hữu ích.

I know that Cancer cannot be related to the sixth initiation. Virgo has a good reason for being so, but Cancer is the beginning, really. When we're talking about the initiatory series, and we're definitely beginning with the initiatory series, I don't see anything that Cancer can be other than the first degree, where we're really entering, born into the kingdom of souls. Individualization is being born into, it's starting into a new kingdom, and Cancer is birth. It could be.

Tôi biết Cự Giải không thể liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu. Có lý do xác đáng để Xử Nữ liên quan như vậy, nhưng Cự Giải thực sự là khởi đầu. Khi nói về chuỗi điểm đạo, và chúng ta chắc chắn đang bắt đầu với chuỗi điểm đạo, tôi không thấy Cự Giải có thể ứng với điều gì khác ngoài cấp độ thứ nhất, nơi chúng ta thực sự bước vào, được sinh vào giới linh hồn. Biệt ngã hóa là được sinh vào, là bắt đầu bước vào một giới mới, và Cự Giải là sự chào đời. Có thể là vậy.

Obviously I'm asking your patience. You're going to be thinking along with me, and I'm not saying my thinking is—here's an attempt. Rather than just pass it by, one tries to think of how it might be.

Rõ ràng, tôi đang mong các bạn kiên nhẫn. Các bạn sẽ cùng suy nghĩ với tôi, và tôi không nói rằng suy nghĩ của mình là—đây là một sự thử nghiệm. Thay vì chỉ bỏ qua, ta cố suy nghĩ xem mọi việc có thể như thế nào.

The first initiation involves the sacral centre. The second initiation involves the solar plexus centre. The third initiation involves the ajna centre. I'm not looking for… should be fourth. The fourth initiation involves the heart centre. We're going to see that not all of this will come out even, unfortunately. Fourth initiation involves the heart centre.

Lần điểm đạo thứ nhất liên quan đến trung tâm xương cùng. Lần điểm đạo thứ hai liên quan đến trung tâm tùng thái dương. Lần điểm đạo thứ ba liên quan đến trung tâm ajna. Tôi không tìm… phải là lần thứ tư. Lần điểm đạo thứ tư liên quan đến trung tâm tim. Đáng tiếc, chúng ta sẽ thấy không phải tất cả đều khớp nhau. Lần điểm đạo thứ tư liên quan đến trung tâm tim.

The fifth initiation involves the base-of-spine centre. We have not had that yet, have we? Sacral centre for Cancer might not be bad, as it is the most material. By doing this list, I may be correcting some of my estimations above. I don't know what centre —let's just say that the seventh initiation involves the entire crown centre, involves the entire head centre, and that fits well with Aries.

Lần điểm đạo thứ năm liên quan đến trung tâm đáy cột sống. Chúng ta chưa có trung tâm đó, phải không? Trung tâm xương cùng ứng với Cự Giải có lẽ cũng hợp lý, vì nó mang tính vật chất nhất. Bằng cách lập danh sách này, có lẽ tôi đang điều chỉnh một số nhận định ở trên. Tôi không biết trung tâm nào— hãy nói rằng lần điểm đạo thứ bảy liên quan đến toàn bộ trung tâm đỉnh đầu, liên quan đến toàn bộ trung tâm đầu, và điều đó rất phù hợp với Bạch Dương.

When it comes to Virgo and the sixth initiation, can we talk of the heart-in-the-head centre? That's the question, and it is an interesting question. Can we talk here of Virgo as related to the heart-in-the-head centre? I don't know. It is ruled esoterically by Vulcan, which rules the Heart of the Sun, which is correlated with the heart-in-the-head centre. Virgo, the heart-in-the-head centre, and then the entire thousand-petalled lotus of the head centre under Uranus and Aries.

Khi nói đến Xử Nữ và lần điểm đạo thứ sáu, chúng ta có thể nói đến trung tâm tim trong đầu không? Đó là câu hỏi, và là một câu hỏi thú vị. Ở đây, chúng ta có thể nói Xử Nữ liên quan đến trung tâm tim trong đầu không? Tôi không biết. Vulcan là chủ tinh nội môn của nó, và Vulcan cai quản Tâm Mặt Trời, vốn tương ứng với trung tâm tim trong đầu. Xử Nữ, trung tâm tim trong đầu, rồi toàn bộ hoa sen ngàn cánh của trung tâm đầu dưới Sao Thiên Vương và Bạch Dương.

Two rulers, interestingly enough, come into connection with the esoteric Moon of Virgo, and they are Vulcan and Neptune, both of which could easily be connected. Vulcan may be a little improbably, but He does say so. As my old teacher used to say, “Love can,” Vulcan. He liked to play with words and reverse things, but it gave an intuitional seed. Vulcan and Neptune, both connected with the twelve-petalled lotus in the head.

Điều khá thú vị là có hai chủ tinh liên hệ với Mặt Trăng nội môn của Xử Nữ, đó là Vulcan và Sao Hải Vương, cả hai đều dễ dàng có thể liên quan. Vulcan có thể hơi khó hợp lý, nhưng Ngài quả có nói như vậy. Như người thầy trước đây của tôi thường nói: “Tình thương có thể”, Vulcan. Ông thích chơi chữ và đảo ngược mọi thứ, nhưng điều đó đem lại một hạt giống trực giác. Vulcan và Sao Hải Vương, cả hai đều liên quan đến hoa sen mười hai cánh trong đầu.

Interestingly enough, Jupiter should be there too, and it's the other and higher ruler: Jupiter as ruler of the Monadic plane and of Virgo hierarchically. Yes, so it could be Virgo. It cannot be Cancer, but Virgo is such a love sign, in a way, at this particular time. The monad is ruled by Pisces, in a way, because “I

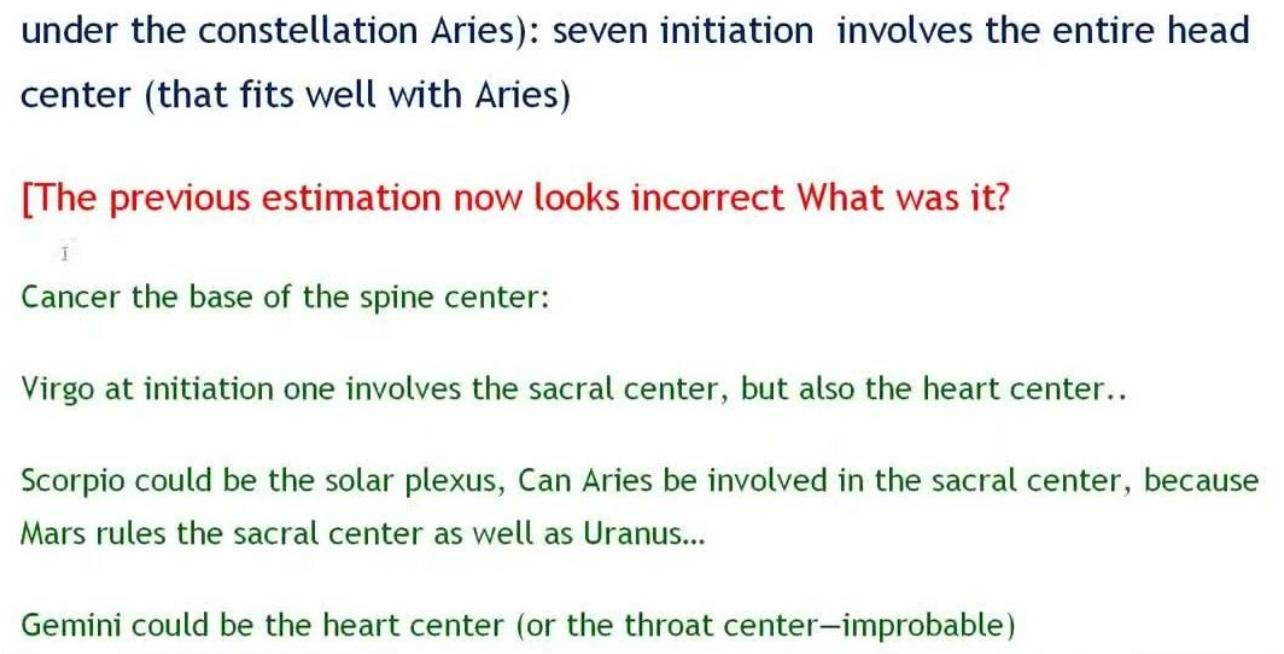
Điều khá thú vị là Sao Mộc cũng nên có mặt ở đó, và đó là chủ tinh còn lại, cao hơn: Sao Mộc với tư cách chủ tinh của cõi chân thần và chủ tinh huyền giai của Xử Nữ. Vâng, như vậy có thể là Xử Nữ. Không thể là Cự Giải, nhưng theo một nghĩa nào đó, vào thời điểm đặc biệt này, Xử Nữ là một dấu hiệu rất giàu

leave the Father's Home and turning back, I save." It's a redemptive mission, and Jupiter and Neptune are rulers of Pisces. They're both associated with the number twelve, and therefore they can be connected with the heart-in-the-head centre. Then of course Vulcan, and He says it's the Heart of the Sun.

tình thương. Theo một nghĩa nào đó, Song Ngư cai quản chân thần, bởi "Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi." Đó là một sứ mệnh cứu chuộc, và Sao Mộc cùng Sao Hải Vương là các chủ tinh của Song Ngư. Cả hai đều gắn với số mười hai, và vì thế có thể liên quan đến trung tâm tim trong đầu. Rồi dĩ nhiên là Vulcan, và Ngài nói đó là Tâm Mặt Trời.

That's maybe the way I would look at it. I want to see if I dare go back and see how I looked at it before, because when I was not thinking of the initiations, they did provide a corrective. How I did it before, I think, was incorrect, and I'm correcting my own thought right here in the process. The previous estimation now looks incorrect, and what was it? Maybe we can learn how we can correct our own thoughts. Some of it is similar.

Có lẽ đó là cách tôi sẽ nhìn nhận điều này. Tôi muốn xem mình có dám quay lại để xem trước đây mình đã nhìn nhận ra sao không, bởi khi tôi chưa nghĩ đến các lần điểm đạo, chúng quả thực đã đem lại sự điều chỉnh. Tôi nghĩ cách mình làm trước đây là không đúng, và ngay trong tiến trình này, tôi đang điều chỉnh suy nghĩ của chính mình. Giờ đây, nhận định trước đó có vẻ không đúng, và nó là gì? Có lẽ chúng ta có thể học cách điều chỉnh những suy nghĩ của mình. Một phần trong đó giống nhau.



[EAA-123A-H04] MDR so sánh phương án trước với các đối ứng centre/sign đang xét lại. — video 00:44:38.

[EAA-123A-H04] MDR so sánh phương án trước với các đối ứng trung tâm/dấu hiệu đang xét lại. — video 00:44:38.

It's getting a little wild, isn't it? I wonder if I got any of them correct. The centre at the base of the spine, later assumption, is Leo. Is that so? At least we can contrast these. The next one is the sacral centre: later assumption, Cancer. I hope you can follow this. This is correspondential heaven or hell, depending on how you look at it.

Mọi việc đang hơi rối lên, phải không? Tôi tự hỏi mình có xác định đúng trường hợp nào không. Trung tâm ở đáy cột sống, theo giả định sau, là Sư Tử. Có đúng vậy không? Ít nhất chúng ta có thể đối chiếu chúng. Tiếp theo là trung tâm xương cùng: giả định sau, Cự Giải. Tôi hy vọng các bạn có thể theo dõi. Đây là thiên đường hay địa ngục của những tương ứng, tùy cách các bạn nhìn nhận.

The next one is the solar plexus, and I think I stayed—later assumption, Scorpio, the same. Then we went to the heart centre, and I believe, later assumption, Gemini, the same. The discussion below is an attempt to see the contrast between two sets of estimations concerning the relation of the seven signs of crisis to the seven centres. The latter in red look more correct.

Tiếp theo là tùng thái dương, và tôi nghĩ mình đã giữ nguyên—giả định sau, Hổ Cáp, vẫn như cũ. Rồi chúng ta đến trung tâm tim, và tôi tin rằng, theo giả định sau, Song Tử, vẫn như cũ. Phần thảo luận dưới đây là một nỗ lực đối chiếu hai nhóm nhận định về mối quan hệ giữa bảy dấu hiệu khủng hoảng và bảy trung tâm. Nhóm sau, viết bằng màu đỏ, có vẻ đúng hơn.

Now we go to the ajna centre, and it looks to me like, later assumption, Capricorn, the same. Now we go to the crown centre: later assumption, Aries, and that is definitely different. Which ones were the same? Capricorn, ajna; Gemini, heart; and Scorpio, solar plexus, and the others were rearranged.

Bây giờ, chúng ta đến trung tâm ajna, và theo tôi thấy, giả định sau là Ma Kết, vẫn như cũ. Bây giờ, chúng ta đến trung tâm đỉnh đầu: giả định sau, Bạch Dương, và điều đó chắc chắn khác. Những trường hợp nào giống nhau? Ma Kết, ajna; Song Tử, tim; Hổ Cáp, tùng thái dương; còn những trường hợp khác đã được sắp xếp lại.

What is the value of all this? Not saying that I know which it is for sure, but working with the Law of Correspondences, trying to follow what Master DK suggested: that there is a relationship and interrelation between the seven planes of divine expression. The logoic plane could be Leo or Aries. The seven states of resultant consciousness, as every plane is going to be a state of consciousness; the seven crises, all leading to expansions of consciousness; the seven initiations—that's what I tried to do, trying to use this as a foundation from which to estimate the

Tất cả những điều này có giá trị gì? Tôi không nói rằng mình biết chắc trường hợp nào đúng, nhưng đang làm việc với định luật tương ứng, cố làm theo điều Chân sư DK gợi ý: có một mối quan hệ và tương quan giữa bảy cõi biểu lộ thiêng liêng. Cõi Thượng đế có thể là Sư Tử hoặc Bạch Dương. Bảy trạng thái tâm thức phát sinh từ đó, vì mỗi cõi sẽ là một trạng thái tâm thức; bảy khủng hoảng, tất cả đều dẫn đến những sự mở rộng tâm thức; bảy lần điểm đạo—đó là điều tôi đã cố làm, cố sử dụng điều này làm nền tảng để ước định các chủ tinh của các luân xa, những tương ứng hoàng đạo với các luân xa.

rulers of the chakras, the zodiacal correspondences to the chakras.

This is the list of initiations, and I think it's pretty good. Below is a fairly reasonable listing of possible correspondences between the seven signs of crisis and the seven initiations. Fairly reasonable. Gemini, fourth initiation, not first. Although we do remember that at one point DK did talk about the relationship of Gemini to the first initiation, and probably we could find it.

Đây là danh sách các lần điểm đạo, và tôi nghĩ nó khá tốt. Bên dưới là một danh sách khá hợp lý về những tương ứng có thể có giữa bảy dấu hiệu khủng hoảng và bảy lần điểm đạo. Khá hợp lý. Song Tử, lần điểm đạo thứ tư, không phải thứ nhất. Mặc dù chúng ta vẫn nhớ rằng có lúc Chân sư DK đã nói về mối quan hệ của Song Tử với lần điểm đạo thứ nhất, và có lẽ chúng ta có thể tìm được đoạn ấy.

3. The secret of Gemini has to be grasped at the first initiation because it is the mystery of the relation of Father, Mother and Child. The birth of the Christ-child upon the physical plane is the consummating glory of the Gemini force. (*EA*, tr.388)

3. Bí mật của Song Tử phải được nắm bắt ở lần điểm đạo thứ nhất, bởi đó là huyền nhiệm về mối quan hệ giữa Cha, Mẹ và Con. Sự giáng sinh của Hài Nhi Christ trên cõi hồng trần là vinh quang viên mãn của mãnh lực Song Tử. (*EA*, tr.388)

But in this series of crises, DK is talking about crucifixion, so in relation to Gemini, fourth, and renunciation. Although the first initiation may be the crowning glory—the consummating glory—of the Gemini force, we have to consider Gemini in a different context.

Nhưng trong chuỗi khủng hoảng này, Chân sư DK đang nói đến việc đóng đinh trên thập giá, nên trong mối liên hệ với Song Tử là lần thứ tư, và sự từ bỏ. Mặc dù lần điểm đạo thứ nhất có thể là vinh quang tột đỉnh—vinh quang viên mãn—của mãnh lực Song Tử, chúng ta phải xét Song Tử trong một bối cảnh khác.

This betrays some fourth-ray bias here, at least, trying to keep things distinct.

Ít nhất, điều này bộc lộ phần nào thiên hướng cung bốn ở đây, cố giữ cho các sự việc rõ ràng, phân biệt.

The following list connects the proposed relationship between the zodiacal signs of crisis and the seven centres. Cancer, first initiation, sacral centre, because after all the sacral centre is involved there, but the heart too, as well. But mainly the sacral centre. Scorpio, always main ruler, solar plexus: a lot of Mars, and Pluto has a solar plexus connection. Capricorn is the mountain, and the ajna is the mountaintop, in certain

Danh sách sau đây trình bày mối quan hệ được đề xuất giữa các dấu hiệu hoàng đạo khủng hoảng và bảy trung tâm. Cự Giải, lần điểm đạo thứ nhất, trung tâm xương cùng, bởi xét cho cùng, trung tâm xương cùng có liên quan ở đó, nhưng tim cũng vậy. Tuy nhiên, chủ yếu là trung tâm xương cùng. Hổ Cáp, luôn là chủ tinh chính, tùng thái dương: có nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa, và Sao Diêm Vương có liên hệ với tùng thái dương.

respects. The hierarchical ruler is Venus, which comes into play at the third degree, and Gemini rules crucifixion.

Ma Kết là ngọn núi, và xét theo một số phương diện, ajna là đỉnh núi. Chủ tinh huyền giai là Sao Kim, bắt đầu phát huy vai trò ở cấp độ thứ ba, còn Song Tử cai quản việc đóng đinh trên thập giá.

One of the rulers there, Mercury, is involved in the fourth degree, and renunciation, fourth degree. Leo, the fifth initiation. I would like to take Leo to the logoic plane and to the dome, but I run out of correspondences to the dome. Maybe there is a relationship between the base-of-spine centre and the dome. Of course there is. Can Leo be involved? The fiery energies of Leo, can they be involved? There's a lot of fire in Leo, and fiery pain is involved. It's the only thing that's left for the correspondence.

Một trong các chủ tinh ở đó, Sao Thủy, liên quan đến cấp độ thứ tư, và sự từ bỏ, cấp độ thứ tư. Sư Tử, lần điểm đạo thứ năm. Tôi muốn đưa Sư Tử lên cõi Thượng đế và vòm đỉnh đầu, nhưng tôi không còn tương ứng nào dành cho vòm đỉnh đầu. Có lẽ có một mối quan hệ giữa trung tâm đáy cột sống và vòm đỉnh đầu. Dĩ nhiên là có. Sư Tử có thể tham gia không? Các năng lượng lửa của Sư Tử có thể tham gia không? Có rất nhiều lửa trong Sư Tử, và có liên quan đến nỗi đau như lửa đốt. Đó là điều duy nhất còn lại cho sự tương ứng.

I can't put Virgo at the fifth initiation, but I can put it at the sixth initiation. Then we can talk about the heart-in-the-head centre and the various rulers of Virgo, which can easily be correlated with the heart-in-the-head centre. Finally Aries, which, as I said, eventually will be connected with the seventh initiation, and also will become the major sign of initiation.

Tôi không thể đặt Xử Nữ ở lần điểm đạo thứ năm, nhưng có thể đặt nó ở lần điểm đạo thứ sáu. Khi đó, chúng ta có thể nói đến trung tâm tim trong đầu và các chủ tinh khác nhau của Xử Nữ, vốn dễ dàng có thể liên hệ với trung tâm tim trong đầu. Cuối cùng là Bạch Dương, như tôi đã nói, rốt cuộc sẽ liên quan đến lần điểm đạo thứ bảy, đồng thời sẽ trở thành dấu hiệu điểm đạo chủ yếu.

I feel like reviewing that little statement. Aries, seventh initiation. There are two places where we find it.

Tôi muốn xem lại phát biểu ngắn ấy. Bạch Dương, lần điểm đạo thứ bảy. Có hai chỗ chúng ta tìm thấy điều đó.

Aries begins the process and is the "initiator of the process which leads to progress" and—at the end of the age (as it is now at the final or seventh initiation)—

Bạch Dương khởi đầu tiến trình và là "Đấng Điểm đạo của tiến trình dẫn đến tiến bộ", và—vào cuối thời đại (như hiện nay là ở lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ bảy)—

the Initiator of the Mysteries will work under instructions and with energies which emanate from the Lord of the Constellation Aries. (*EA*, tr.304)

Đấng Điểm đạo các Huyền Nhiệm sẽ làm việc theo những huấn thị và với những năng lượng phát xạ từ Chúa Tể của Chòm Sao Bạch Dương. (*EA*, tr.304)

Isn't it interesting that the word instructions is included? Work under instructions from the Lord of the Constellation Aries. It's the great liberator. It's 304; we've already dealt with that. The quotation, including Esoteric Astrology 304:

Chẳng phải việc từ "huấn thị" xuất hiện ở đây rất thú vị sao? Làm việc theo những huấn thị từ Chúa Tể của Chòm Sao Bạch Dương. Đó là đấng giải thoát vĩ đại. Đoạn này ở trang 304; chúng ta đã bàn đến rồi. Đoạn trích, bao gồm phần ở trang 304 của Chiêm Tinh Học Nội Môn:

at the end of the age (as it is now at the final or seventh initiation)—the Initiator of the Mysteries will work under instructions and with energies which emanate from the Lord of the Constellation Aries.

vào cuối thời đại (như hiện nay là ở lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ bảy)—Đấng Điểm đạo các Huyền Nhiệm sẽ làm việc theo những huấn thị và với những năng lượng phát xạ từ Chúa Tể của Chòm Sao Bạch Dương.

No question about it here: Aries is connected with the seventh initiation, and with the logoic plane, and with the Sea of Fire.

Ở đây không có gì phải nghi ngờ: Bạch Dương liên hệ với lần điểm đạo thứ bảy, với cõi Thượng đế và với Biển Lửa.

DK suggested that we try to make these correlations, and I have asked, or begged, or requested, pleaded for your indulgence as I go on and try to make these correlations. If anything, it may be an indication of how to think, or how not to think. There is a lot of Mercury in this type of thinking, and it teaches us how to think correlationally, arranging and rearranging according to the Law of Correspondences, as much as we can fathom it. Even if my correspondences are incorrect, at least the method by which I try to reach them should be instructive. Either you will say, "That's something I want to do," or "I'll never do that, ever."

Chân sư DK đề nghị chúng ta thử thiết lập những mối tương quan này, và tôi đã ngỏ lời, nài xin, thỉnh cầu, khẩn khoản mong các bạn kiên nhẫn với tôi khi tôi tiếp tục cố gắng thiết lập những mối tương quan ấy. Dẫu sao, điều này có thể gợi ra cách suy nghĩ, hoặc cách không nên suy nghĩ. Có rất nhiều ảnh hưởng của Sao Thủy trong lối tư duy này, và nó dạy chúng ta cách tư duy theo các mối tương quan, sắp xếp rồi sắp xếp lại theo định luật tương ứng, trong chừng mực chúng ta có thể hiểu thấu định luật ấy. Ngay cả khi những sự tương ứng tôi đưa ra không chính xác, thì ít nhất phương pháp mà tôi dùng để cố gắng tìm ra chúng cũng hẳn có giá trị chỉ dẫn. Các bạn sẽ nói: "Đó là điều tôi muốn làm", hoặc: "Tôi sẽ không bao giờ làm như thế, tuyệt đối không."

Finally, I reviewed what I first thought with what I later thought, and I discovered that only in three cases were they the same. Only in three cases were the assignments of the signs of crisis to the seven chakras the same: in the case of the solar plexus centre, the

Cuối cùng, tôi đối chiếu những điều mình nghĩ lúc đầu với những điều mình nghĩ về sau, và phát hiện rằng chỉ có ba trường hợp trùng nhau. Chỉ trong ba trường hợp, việc phân định các dấu hiệu khủng hoảng cho bảy luân xa mới giống nhau: đó là trung tâm

heart centre and the ajna centre. Interesting, because those three are a triangle in themselves and appear in meditation, too, in *Discipleship in the New Age*, when we are trying to bring the right condition into the group astral body, and when the energy of the soul, the soul triangle in its own colour, is being employed in that meditation.

tùng thái dương, trung tâm tim và trung tâm ajna. Điều thú vị là chính ba trung tâm ấy tạo thành một tam giác và cũng xuất hiện trong bài thiền ở *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, khi chúng ta cố gắng đưa thể cảm dục của nhóm vào trạng thái đúng đắn, và khi năng lượng của linh hồn, tam giác linh hồn với màu sắc riêng của nó, được vận dụng trong bài thiền ấy.

Finally, getting to number five, having looked at number four and the correlations: advanced students—give it a try anyway—a close cyclic interrelation. Of course He doesn't say just a close relation; He says a close cyclic interrelation. But naturally these different stages of consciousness proceed according to cycles. The different stages of consciousness emerge cyclically, and so do initiations.

Cuối cùng, sau khi xem xét mục số bốn và các mối tương quan, chúng ta đến mục số năm: các đạo sinh cao cấp—dù sao cũng hãy thử xem—một mối tương quan mật thiết theo chu kỳ. Dĩ nhiên, Ngài không chỉ nói đến một mối quan hệ mật thiết; Ngài nói đến một mối tương quan mật thiết theo chu kỳ. Nhưng đương nhiên, các giai đoạn tâm thức khác nhau này diễn tiến theo chu kỳ. Các giai đoạn tâm thức khác nhau xuất hiện theo chu kỳ, và các cuộc điểm đạo cũng vậy.

DK gave us some cycles, and He said there was a cycle from the advanced intellectual into the accepted disciple and the accepted disciple toward the higher, self-initiated states. He gave us another series of constellations, reversing, changing some of the order, in which individualization led to discipleship, and then discipleship led again to the advanced stages. We have been presented with some cycles. All of this is food for thought in the coming schools and for students more advanced than I am now. We all can hope to succeed ourselves. You know what I mean? Become better.

Chân sư DK đã cho chúng ta biết một số chu kỳ, và Ngài nói rằng có một chu kỳ từ người trí thức phát triển cao đến đệ tử được chấp nhận, rồi từ đệ tử được chấp nhận hướng đến những trạng thái cao hơn, do tự mình khởi sự. Ngài còn đưa ra một chuỗi chòm sao khác, đảo ngược và thay đổi phần nào thứ tự, trong đó sự biệt ngã hóa dẫn đến địa vị đệ tử, rồi địa vị đệ tử lại dẫn đến các giai đoạn cao cấp. Chúng ta đã được giới thiệu một số chu kỳ. Tất cả những điều này đều chứa đựng nhiều điều đáng suy ngẫm cho các trường học tương lai và cho những đạo sinh tiến xa hơn tôi hiện nay. Chúng ta đều có thể hy vọng vượt lên chính mình. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Trở nên tốt hơn.

The seven centres wherein these results are realized. Number four—are you dizzy yet? Number four, the seven initiations climaxing these expansions. This is interesting. Crisis leads to expansion, and

Bảy trung tâm nơi những kết quả này được chứng nghiệm. Mục số bốn—các bạn đã chóng mặt chưa? Mục số bốn, bảy cuộc điểm đạo đánh dấu đỉnh cao của những sự mở rộng này. Điều này thật thú vị. Khủng hoảng

expansion to initiations. Right here DK is showing us important signs related to the seven initiations and to the chakras through which the expansion of consciousness in these initiations manifests.

dẫn đến mở rộng, và mở rộng dẫn đến các cuộc điểm đạo. Ngay tại đây, Chân sư DK đang chỉ cho chúng ta những dấu hiệu quan trọng liên hệ với bảy cuộc điểm đạo và với các luân xa mà qua đó sự mở rộng tâm thức trong những cuộc điểm đạo này biểu hiện.

Very interesting. You can understand that it only gets more and more complex and more and more simple at the same time. But when you begin to see things the way Master DK sees things, it's all so intricate and yet intuitionally revelatory. It all makes perfect sense, we might say, according to pure reason. It's an aspect of the buddhic consciousness. It's along the second-ray line, and we can just see the interconnections between things and realize we've been living in a darkened room.

Rất thú vị. Các bạn có thể thấu hiểu rằng mọi sự vừa ngày càng phức tạp hơn, vừa ngày càng đơn giản hơn. Nhưng khi các bạn bắt đầu nhìn nhận mọi sự theo cách Chân sư DK nhìn nhận chúng, thì tất cả đều vô cùng tinh vi mà vẫn mang lại sự mặc khải qua trực giác. Có thể nói, tất cả đều hoàn toàn hợp lý khi xét theo lý trí thuần túy. Đó là một phương diện của tâm thức Bồ đề. Điều đó thuộc đường hướng cung hai, và chúng ta có thể thấy các mối liên hệ giữa mọi sự, rồi nhận ra rằng mình vẫn sống trong một căn phòng tối tăm.

In the Law of Repulse, the darkened chamber is always an aspect of it. Not always, but the second-ray type burrows like a mole until he finds his way into the darkness. The third-ray type is surrounded by a multitude of threads and buried in folds and folds of woven goods. The Weaver sits; no light can enter where he sits, and he sees by a little candle on his head.

Trong Định luật Đẩy Lùi, căn phòng tối tăm luôn là một phương diện của định luật ấy. Không phải lúc nào cũng vậy, nhưng người thuộc cung hai đào hang như chuột chũi cho đến khi tìm được đường vào bóng tối. Người thuộc cung ba bị vô số sợi dây bao quanh và vùi lấp trong lớp lớp vải dệt. Người Thợ Dệt ngồi đó; không ánh sáng nào có thể lọt vào nơi y ngồi, và y nhìn nhờ một ngọn nến nhỏ trên đầu.

The fourth-ray type, he is the Mixer as he stood within his darkened chamber. A lot about light and dark in that Law of Repulse, and the fifth-ray type lost himself in all the forms and fear entered in, and the sixth-ray type had a tunnel. He had to break down that tunnel eventually and realize that the light is everywhere, within the heart, in Me, in all that breathes, in all that is. Something like that, pretty close to the quotation.

Người thuộc cung bốn là Người Pha Trộn khi y đứng trong căn phòng tối tăm của mình. Định luật Đẩy Lùi ấy nói rất nhiều về ánh sáng và bóng tối, còn người thuộc cung năm thì lạc mất mình giữa mọi hình tướng và nỗi sợ len vào; người thuộc cung sáu lại có một đường hầm. Cuối cùng, y phải phá bỏ đường hầm ấy và nhận ra rằng ánh sáng ở khắp mọi nơi, trong tim, trong Ta, trong mọi loài đang thở, trong tất cả những gì hiện hữu. Đại ý như vậy, khá sát với câu trích.

The seventh-ray type is sitting facing a room of chaos. It's also, in a way, obscuring the beautiful room of ordered beauty which lies behind him. Always the darkened chamber is found, and as we emerge out of crisis, we emerge into the light.

Người cung bảy đang ngồi đối diện với một căn phòng hỗn loạn. Theo một cách nào đó, căn phòng ấy cũng che khuất căn phòng đẹp đẽ với vẻ đẹp có trật tự ở phía sau y. Luôn có căn phòng tối tăm ấy, và khi thoát khỏi khủng hoảng, chúng ta bước vào ánh sáng.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 123A, page 476. These are abstruse things, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 123B, 476.

Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123A, trang 476. Đây là những điều thâm áo, và là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123B, trang 476.

Commentary EAA 123b

Tóm Tắt

Bảy cuộc khủng hoảng và hiện thể ở các lần điểm đạo cao

Bảy cuộc khủng hoảng dẫn đến bảy lần điểm đạo, biểu hiện qua bảy trung tâm trong thể dĩ thái; ở các lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, các trung tâm này có thể thuộc một mayavirupa thay vì thân thể sinh ra theo cách thông thường. Một giả thuyết là Chân sư DK giữ lại thân thể sau lần điểm đạo thứ tư và tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm năm 1875 trong cùng thân thể ấy, nhưng thời điểm lần điểm đạo thứ tư chỉ là suy đoán. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, Đức Jesus có thể đã sử dụng thân thể của đệ tử Apollonius of Tyana qua sự phủ bóng hoặc thay thế kiểu tulku, tương tự việc Đức Maitreya sử dụng thân thể của Đức Jesus. Cách lý giải này giải quyết vấn đề Apollonius sinh trước Đức Jesus và tránh việc một điểm đạo đồ bậc bốn phải trải qua 20–25 năm trưởng thành, nhưng chưa phải sự xác nhận bằng trực giác.

Mười hai dấu hiệu cùng tham gia tiến trình điểm đạo

Theo Chân sư DK, cả mười hai dấu hiệu hoàng đạo đều góp phần vào sự phát triển tiến hóa và sự giải thoát khỏi Đại Luân của đời sống hiện tồn. Việc xác định bảy dấu hiệu khủng hoảng không có nghĩa chỉ bảy dấu hiệu ấy tác động đến điểm đạo; mỗi lần điểm đạo có thể tiếp nhận nhiều ảnh hưởng, mỗi ảnh hưởng thúc đẩy một phương diện khác nhau. Những liên hệ được đề xuất cho lần điểm đạo thứ nhất gồm Sư Tử, Ma Kết, Xử Nữ, Song Tử và Bạch Dương; lần thứ hai gồm Hổ Cáp, Kim Ngưu, Thiên Bình, Bảo Bình, Song Ngư và Sư Tử. Lần thứ ba liên hệ với Ma Kết, Bạch Dương, Sư Tử và Bảo Bình, bao gồm sự soi sáng, Bản Thể thuần khiết, trung tâm đầu và phụng sự.

Các dấu hiệu tại những lần điểm đạo cao

Những liên hệ được đề xuất cho lần điểm đạo thứ tư gồm Bảo Bình, Song Ngư, Song Tử, cùng Hổ Cáp đem lại cái chết của thể nguyên nhân vốn liên hệ với Sư Tử. Lần điểm đạo thứ năm gắn với sự mặc khải của Sư Tử, khởi đầu mới của Bạch Dương, vai trò xuyên suốt của Ma Kết và khả năng Song Ngư mở lối vào Shamballa với tư cách Đấng Cứu Thế. Bạch Dương được liên hệ với những bước mở đầu ở các bậc một, ba, năm và bảy: đi vào Thiên Giới, các điểm đạo thái dương, các điểm đạo Sirius và sự phục sinh. Lần thứ sáu được liên hệ với quyết định của Thiên Bình, hành trình hướng ngoại của Nhân Mã, sự hoàn tất công việc của Chân Thần qua Xử Nữ và Song Ngư; mối liên hệ với Cự Giải qua Sao Hải Vương được nêu như một suy đoán về việc trở về Nhà Cha. Lần thứ bảy chủ yếu gắn với Bạch Dương, đồng thời có thể bao gồm Sư Tử và Ma Kết; Nhân Mã còn được liên hệ với sự thăng thiên, còn Ma Kết với Định luật Nâng Cao.

Nhiều hành tinh tác động lên mỗi trung tâm

Quyền chủ quản của một trung tâm thay đổi theo giai đoạn phát triển, vì vậy một trung tâm có thể liên hệ với nhiều hành tinh thay vì một chủ tinh duy nhất. Trung tâm cổ họng được liên hệ lần lượt với Trái Đất, Sao Thổ và cung bảy, đồng thời Sao Thiên Vương có thể liên quan đến lời nói huyền thuật, còn Sao Thủy đem lại ngôn ngữ. Các tam giác được đề xuất gồm Mặt Trời–Sao Mộc–Sao Hải Vương cho trung tâm tim và Sao Hỏa–Sao Hải Vương–có thể Sao Kim cho tùng thái dương. Tùng thái dương và ajna đều liên quan đến khả năng thấy, nhưng sự thấy ở ajna rõ ràng hơn; việc so sánh Great Bear như một ajna cao hơn Sirius được giữ ở mức giả thuyết.

Các trung tâm xương cùng, đáy cột sống và ajna

Trung tâm xương cùng được liên hệ với Sao Thiên Vương, Sao Hỏa và Mặt Trăng, tương ứng với việc xây dựng hình tướng, dục vọng tính dục và chuyển hoá đáp ứng tính dục. Trung tâm đáy cột sống được liên hệ với Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, Sao Thủy, khả năng neo giữ của Sao Thổ và Lửa Điện của Sao Thiên Vương. Đối với ajna, chuỗi Sao Kim–Sao Thủy–Sao Hải Vương được đề xuất, nhưng trung tâm này có thể biểu hiện nhiều cung, kể cả một giai đoạn mang tính cung sáu mạnh. Những tương ứng này là các đề xuất cần được kiểm chứng bằng sự mặc khải về sau.

Trung tâm tim trong đầu và trung tâm đỉnh đầu

Vulcan được liên hệ với Trái Tim Mặt Trời và, theo suy luận, với trung tâm tim trong đầu; Sao Mộc và Sao Hải Vương cũng có thể tham gia qua mối liên hệ với tính chất mười hai của Song Ngư. Theo Chân sư DK, trung tâm đầu liên hệ với Sao Diêm Vương ở người chưa phát triển, Vulcan ở người phát triển và Sao Thiên Vương ở giai đoạn tiến hóa cao. Hình ảnh Mặt Trời Vinh Quang được đề xuất như biểu tượng tổng hợp của toàn bộ trung tâm đỉnh đầu và con số mười. Số lượng trung tâm cũng có thể được xét theo nhiều cách, kể cả giả thuyết 21 trung tâm: bảy trong hiện thể, bảy trong đầu và bảy quanh đầu.

Năm dấu hiệu chuyển tiếp vào giới thứ năm

Bảy dấu hiệu chủ yếu tạo nên bảy cuộc khủng hoảng của linh hồn, còn Kim Ngưu, Thiên Bình, Nhân Mã, Bảo Bình và Song Ngư đặc biệt giúp vận dụng kinh nghiệm và các giá trị đã lĩnh hội để chuyển từ giới nhân loại sang giới thứ năm. Sự gia nhập bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, trở nên thực sự xác lập ở lần thứ ba và đạt tư cách thành viên đầy đủ ở lần thứ năm. Bảo Bình và Song Ngư có thể tiếp tục tác động rõ rệt ở bậc năm, trong khi ba dấu hiệu còn lại không nhất thiết giữ vai trò tương đương. Việc ứng dụng những phối hợp năng lượng này trong trị liệu đòi hỏi hiểu giai đoạn tư tưởng, dục vọng, tâm và thể trí của người cần giúp đỡ, đồng thời hòa hợp với linh hồn người ấy.

Hai mươi bốn giai đoạn trên Thập Giá Sự Sống

Công thức 12 + 7 + 5 tạo thành 24 giai đoạn đánh dấu Thập Giá Sự Sống: mười hai dấu hiệu, bảy dấu hiệu khủng hoảng và năm dấu hiệu chuyển tiếp. Theo Chân sư DK, bảy cuộc khủng hoảng tương ứng với bảy chặng Thập Giá trên con đường của một Đấng Cứu Thế đang tiến bước, dù cách diễn giải Kitô giáo hiện có vẫn chưa đầy đủ. Một cách lý giải bổ sung là xem 24 như mười hai dấu hiệu theo chiều kim đồng hồ và mười hai dấu hiệu theo chiều ngược lại: một chu kỳ chịu sự ràng buộc của thập giá và một chu kỳ hướng đến giải thoát. Con số này còn được liên hệ với Shamballa và khả năng có một bộ mười hai nhỏ cùng một bộ mười hai lớn, tương tự công thức trị liệu cung hai.

Sự đảo chiều bánh xe trong tiến hóa nhân loại

Sự giáng hạ tiến hoá ở đây được xét trong chính giai đoạn nhân loại, khác với lần tuôn đổ giáng hạ của phương diện thứ hai trước đó. Theo Bà Blavatsky, con người Lemuria vừa biệt ngã hóa vẫn phần nào nhận biết Thượng đế bên trong; qua các giống dân gốc Atlantis và Arya, sự chìm sâu vào vật chất có thể dẫn đến tình trạng lệ thuộc bộ não và mất tiếp xúc với các cõi tinh tế. Khi bánh xe đảo chiều, con đường thăng thượng tiến hoá mở ra những biểu hiện cao hơn của cùng mười hai dấu hiệu. Cự Giải đặc biệt biểu thị sự lệ thuộc vào Thập Giá Sự Sống trước khi có định hướng, còn phần lớn các khủng hoảng còn lại được xét trong chu kỳ ngược chiều kim đồng hồ.

Ba chu kỳ tiến hóa, khát vọng và điểm đạo

Ba chu kỳ được đọc như những tam giác diễn tả tiến hóa lâu dài, khát vọng và điểm đạo. Chu kỳ thứ nhất dài nhất, bao gồm việc đi vào đời sống hình tướng qua Cự Giải, tái định hướng và tiến đến

thành tựu cao của Ma Kết; trong cách khái quát khác, chu kỳ này trải từ Bạch Dương đến Ma Kết. Chu kỳ khát vọng khởi từ Song Tử, đi qua đấu tranh và điều chỉnh đời sống để kết thúc ở Xử Nữ với sự sinh ra của tâm thức Christ và địa vị đệ tử được chấp nhận. Chu kỳ điểm đạo liên hệ với Ma Kết, sự tinh luyện của Xử Nữ và cao điểm Sư Tử tại vùng đất cháy cuối cùng, ít nhất đến lần điểm đạo thứ năm. Những tương ứng này là cách diễn giải nhằm nối ba chu kỳ với các khủng hoảng và các bước phát triển của đệ tử.

Hai tam giác chuyển tiếp giữa các giới

Năm dấu hiệu chuyển tiếp tạo thành hai tam giác khi thêm Sư Tử, dấu hiệu tập trung năng lượng của bảy dấu hiệu khủng hoảng và nối phương diện ngã thức với tinh thần. Tam giác Sư Tử–Thiên Bình–Nhân Mã có thể diễn tả tiến trình từ cá thể có ngã thức, qua nhận biết và cân bằng các cặp đối lập, đến lựa chọn một mục tiêu tinh thần. Tam giác Kim Ngưu–Song Ngư–Bảo Bình được diễn giải như sự chuyển đổi dục vọng thành ý chí tinh thần, rồi mở rộng sự soi sáng thành minh triết thấm khắp và tình thương phổ quát. Một trình tự được đề xuất là Sư Tử–Thiên Bình–Nhân Mã, tiếp đến Kim Ngưu–Song Ngư–Bảo Bình, trong đó Nhân Mã hướng đến mắt Kim Ngưu và sự soi sáng. Sư Tử vừa biểu thị cá thể còn chịu tính chấp ngã, vừa biểu thị vùng đất cháy giải thoát, nhờ đó nối chuỗi khủng hoảng với chuỗi chuyển tiếp.

Phương pháp liên tưởng và sự khơi mở trực giác

Việc khảo sát từng dòng, từng từ và từng đoạn làm xuất hiện nhiều tương ứng mà cách lập danh sách bằng trí cụ thể có thể bỏ sót. Theo chủ trương riêng của Thầy MDR, phương pháp liên tưởng này có thể khơi mở trực giác hiệu quả hơn việc ưu tiên sắp xếp hình thức ngay từ đầu, dù khiến toàn bộ bình giảng khó hệ thống hóa. Sự kiên nhẫn theo dõi các mối liên hệ có thể dần hình thành một cách tư duy và khả năng lĩnh hội tương ứng. Phẩm tính linh thị bên trong, liên hệ với phương diện thiêng liêng thứ hai, cũng dẫn từ tầm nhìn đến sự soi sáng.

Khủng hoảng như phép thử và nguồn minh triết

Khủng hoảng là những điểm kiểm nghiệm sức mạnh, mục đích, sự thanh khiết, động cơ và ý định của linh hồn; nhân loại đã có một lịch sử lâu dài đối diện với chúng. Việc chủ động thúc đẩy tiến bộ có thể tự gây ra khủng hoảng, vì trạng thái đang bị vượt qua luôn tạo sức kéo ngược. Khi vượt qua, khủng hoảng đem lại sự tự tin, mở rộng tầm nhìn, phát triển lòng từ bi và sự thấu hiểu qua những đau đớn không bị quên lãng. Tim, khủng hoảng, sự đóng đinh, đau khổ, lòng từ bi và hài hòa có quan hệ mật thiết; đáp ứng của tim thường mở lối vượt qua điều tưởng như không thể khắc phục.

Minh triết thấm khắp và tình thương phổ quát

Theo Chân sư DK, Sao Mộc trong Song Ngư biểu thị minh triết thấm khắp, còn Sao Mộc trong Bảo Bình biểu thị tình thương phổ quát. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự phân định này gây bất ngờ vì vai trò Đấng Cứu Thế của Song Ngư dễ gợi tình thương, còn vai trò Người Phụng Sự Thế Gian của Bảo Bình dễ gợi minh triết. Tuy vậy, cả hai đều bao hàm tình thương lẫn minh triết, và Song Ngư vẫn được xem là một dấu hiệu quan trọng của năng lượng bác ái. Ánh sáng minh triết mà khủng hoảng giải phóng vào lĩnh vực tri thức làm phong phú thế giới.

Khoa học về các Tam giác và lòng thiện lành của Thượng đế

Theo Chân sư DK, Khoa học về các Tam giác liên quan đến lòng thiện lành của Thượng đế; qua những phối hợp phức tạp giữa các tam giác vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh, các mục đích do bác ái thúc đẩy được thực hiện. Công việc mạng lưới Tam Giác được liên hệ với các Đức Phật Hoạt Động, mà minh triết và lòng thiện lành có thể được khẩn cầu trong khủng hoảng để giúp ngăn nhân loại

rơi vào sự hủy diệt lớn hơn. Những tam giác vượt ngoài hệ mặt trời gợi khả năng phạm vi đang xét bao gồm Đấng Bất Khả Tư Nghị; Pleiades được đề xuất như một trung tâm biểu hiện bác ái vũ trụ. Hình ảnh nút thắt Gordian minh họa ba cách xử lý phức tạp: cung một cắt đứt, cung hai làm tan rã và cung ba kiên nhẫn tháo gỡ.

Tam giác, hình vuông và sự chuyển đổi mạng lưới dĩ thái

Các quan hệ tam giác cho phép bác ái biểu hiện, tạo những thay đổi cần thiết và đưa tâm thức nhân loại đến tính bao gồm rộng hơn. Quan hệ tứ phân của hình vuông đưa phương diện hình tướng vào sự phù hợp với ý chí của Thượng đế thông qua tâm thức đang khai mở; hình ảnh tam giác trên hình vuông trong biểu tượng Hội Tam Điểm minh họa mối quan hệ này. Một cách ứng dụng được đề xuất là nghiên cứu và thực hành mạng lưới Tam Giác để góp phần chuyển mạng lưới dĩ thái từ hình vuông sang tam giác, trước hết trong nhân loại rồi rộng hơn trong Trái Đất. Mạng lưới này trước hết chuyển tải ánh sáng và bác ái, sau đó có thể biểu hiện Ý Chí-hướng Thiện; việc nghiên cứu cũng mở rộng cảm nhận về những năng lượng nối kết hành tinh, hệ mặt trời và vũ trụ lân cận.

Tam phân thiêng liêng và điều kiện thấu hiểu

Khoa học về các Tam giác liên hệ với toàn bộ biểu hiện tam phân thiêng liêng: ý chí–bác ái–trí tuệ, hoặc sự sống–tâm thức–hình tướng, cùng bộ ba sự sống–phẩm tính–sắc tướng. Theo sự phân biệt riêng được đề xuất, sự sống thuộc Bản Thể, còn ý chí là sự ngoại hiện đầu tiên của sự sống, dù trong thực hành hai khái niệm thường được xem tương đương. Chỉ khi linh hồn soi sáng thể trí, thâm nghĩa giáo lý mới bắt đầu được nắm bắt; ý nghĩa chân thực chỉ hiển lộ ở giai đoạn điểm đạo. Đệ tử phải biểu hiện sự tương đồng tích hợp với ba phương diện ấy mới có thể thấu hiểu khoa học chiêm tinh chủ quan này.

Shamballa, Thánh đoàn, nhân loại và tam giác năng lượng bên trong

Trên hành tinh, ba phương diện chính biểu hiện qua Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại; chỉ người đáp ứng với cả ba trung tâm năng lượng này mới thấu hiểu sự tương tác của chúng. Theo Chân sư DK, hai trung tâm đầu và trung tâm tim phải tạo thành một tam giác năng lượng lưu chuyển để con người nắm bắt chân lý nền tảng. Một giả thuyết bổ sung là trung tâm tim trong đầu có thể thay thế trung tâm tim ở một giai đoạn khai mở; tam giác đỉnh đầu–ajna–alta major cũng được đề xuất như cấu hình hỗ trợ khả năng lĩnh hội. Sự tích hợp này phải trở thành một đáp ứng sống động trong hệ thống năng lượng và tâm thức, qua đó giúp vận dụng các nguyên lý rộng lớn và minh triết để cải thiện những quan hệ hằng ngày.

Text EAA 123B – Văn bản EAA 123B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Let me remind students that all the twelve constellations bring about man's evolutionary development and eventual release from the Great Wheel of living existence. [2] Seven of these are, however, primarily useful in bringing about the seven

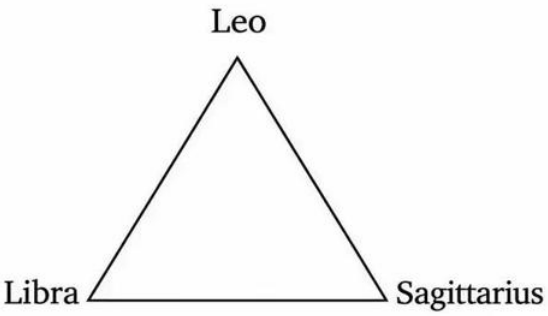
[1] Tôi xin nhắc các đạo sinh rằng cả mười hai chòm sao đều thúc đẩy sự phát triển tiến hoá của con người và cuối cùng giải thoát con người khỏi Bánh Xe Vĩ Đại của sự hiện hữu. [2] Tuy nhiên, bảy chòm sao trong số này chủ yếu góp phần tạo nên bảy cuộc

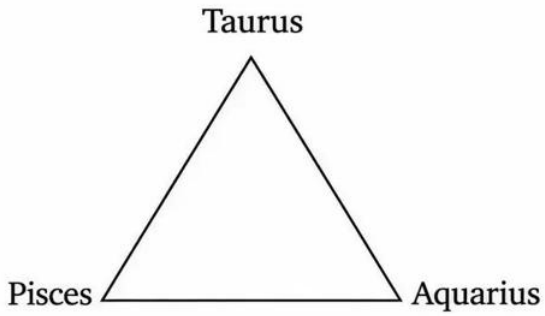
crises of the soul whilst five of them are instrumental upon the final stages of the Way in enabling the disciple or initiate to utilise the experience gained and the values grasped in effecting entrance into the fifth kingdom in nature. [3] You have, therefore, the 12 + 7 + 5, [4] making 24 in all and in these are to be found the "24 episodes which mark the Cross of Life." [5] From the standpoint of Christian symbolism (even though the interpretation is as yet inadequate) these seven crises correspond to the seven stations of the Cross which mark the way of an advancing world Saviour.

khủng hoảng của linh hồn, trong khi năm chòm sao còn lại giữ vai trò hỗ trợ trong những giai đoạn cuối của Con Đường, giúp đệ tử hoặc điểm đạo đồ vận dụng kinh nghiệm đã tích luỹ và những giá trị đã lĩnh hội để bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên. [3] Vì vậy, các bạn có 12 + 7 + 5, [4] tổng cộng là 24, và trong đó có thể tìm thấy "24 biến cố đánh dấu Thập Giá của Sự Sống." [5] Theo quan điểm biểu tượng học Kitô giáo (dù cách diễn giải hiện nay vẫn chưa đầy đủ), bảy cuộc khủng hoảng này tương ứng với bảy chặng Thập Giá đánh dấu con đường của một Đấng Cứu Thế đang tiến bước.

[6] In connection with the five constellations which are peculiarly active in the life of the advanced disciple and initiate, the influences [7] fall into two triangles of force, because Leo—focussing the energy of the seven constellations—is included, thus linking the self-conscious aspect with the spirit: (477)

[6] Đối với năm chòm sao đặc biệt hoạt động trong đời sống của đệ tử tiến hoá cao và điểm đạo đồ, các ảnh hưởng [7] hợp thành hai tam giác mãnh lực, vì Sư Tử—nơi tập trung năng lượng của bảy chòm sao—cũng được kể vào, qua đó nối kết phương diện ngã thức với tinh thần: (477)





[8] Shirk not these crises, [9] hard and difficult though they may appear to be. Difficult they are. Forget not that the habit of confronting crises is a long-established one within the consciousness of humanity. Man has the "habit of crisis," if I may so call it. [10] They are only the points of examination as to strength, purpose, purity and motive and the intent of the soul. [11] They evoke confidence when surmounted and produce greatly expanded vision. They foster

[8] Đừng né tránh những cuộc khủng hoảng này, [9] dù chúng có vẻ khắc nghiệt và khó khăn đến đâu. Quả thật, chúng khó khăn. Đừng quên rằng thói quen đối diện với khủng hoảng đã hình thành từ lâu trong tâm thức nhân loại. Con người có "thói quen khủng hoảng", nếu Tôi có thể gọi như vậy. [10] Chúng chỉ là những thời điểm khảo nghiệm sức mạnh, mục đích, sự thanh khiết, động cơ và chủ định của linh hồn. [11] Khi được vượt qua, chúng khơi dậy lòng tự tin và

compassion and understanding, for the pain and inner conflict they have engendered is never forgotten, for they draw upon the resources of the heart. [12] They release the light of wisdom within the field of knowledge and the world is thereby enriched.

mở rộng tầm nhìn rất nhiều. Chúng vun bồi lòng từ bi và sự thấu hiểu, vì nỗi đau và xung đột bên trong mà chúng gây ra sẽ không bao giờ bị lãng quên, bởi chúng huy động những nguồn lực của trái tim. [12] Chúng giải phóng ánh sáng minh triết trong lĩnh vực tri thức, và nhờ đó làm phong phú thêm thế giới.

[13] 4. Conclusions.

[13] 4. Kết luận.

[14] We have reached a point in our consideration of the Science of Triangles wherein we can pause for a minute to consider our next approach to this subject and choose the theme by means of which we can throw more light upon it. It should by now be obvious to you that this Science of Triangles concerns the *beneficence* of Deity [15] and that, through the intricate combinations [16] of cosmic, systemic and planetary triangles, the purposes of God are working out. [17] Those purposes are motivated by love. [18] It is through these relationships that love expresses itself, [19] brings about the needed changes for that expression, and human consciousness is brought into the required state of inclusiveness.

[14] Chúng ta đã đi đến một điểm trong quá trình xem xét Khoa Học Tam Giác, nơi chúng ta có thể dừng lại đôi chút để cân nhắc cách tiếp cận tiếp theo đối với đề tài này và chọn chủ đề giúp chúng ta soi sáng thêm đề tài ấy. Đến đây, hẳn các bạn đã thấy rõ rằng Khoa Học Tam Giác này liên quan đến *lòng nhân từ* của Thượng đế [15] và rằng, qua những tổ hợp phức tạp [16] của các tam giác vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh, các mục đích của Thượng đế đang được thực hiện. [17] Tình thương là động lực của những mục đích ấy. [18] Chính qua những mối quan hệ này mà tình thương biểu lộ, [19] tạo nên những thay đổi cần thiết cho sự biểu lộ ấy, đồng thời đưa tâm thức nhân loại vào trạng thái bao gồm cần có.

(478)

(478)

[20] It is through the squares or the quaternial relation that the form aspect is brought into relation and adequacy to the will of Deity, expressing itself through the gradually unfolding consciousness aspect. [21] I am explaining this situation in these simple words [22] because it must be apparent to you that only as the soul illumines the mind can the significance of the teaching be grasped. [23] It is only when the stage of initiation is reached that the true meaning will emerge. In the meantime,

[20] Chính qua các hình vuông hay mối quan hệ tứ phân mà phương diện hình tướng đi vào mối liên hệ và trở nên tương xứng với ý chí của Thượng đế, vốn biểu lộ qua phương diện tâm thức đang dần khai mở. [21] Tôi giải thích điều này bằng những lời đơn giản như vậy [22] vì hẳn các bạn phải thấy rõ rằng chỉ khi linh hồn soi sáng thể trí thì mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của giáo huấn. [23] Chỉ khi đạt đến giai đoạn điểm đạo, ý nghĩa đích thực mới hiện rõ. Trong lúc này, Tôi đã tìm cách khơi dậy trong thể trí các bạn một

I have sought to awaken in your minds a reaction to the abstract truth lying behind the two following statements:

sự đáp ứng với chân lý trừu tượng nằm sau hai phát biểu sau đây:

[24] 1. The Science of Triangles is related to the total expression of the divine triplicity of manifestation: [25] will, love and intelligence or life, consciousness and form. [26] Until, therefore, the disciple can express in himself the integrated resemblance to these three aspects, he will not be able to grasp the meaning of this subjective astrological science.

[24] 1. Khoa Học Tam Giác liên quan đến sự biểu lộ toàn vẹn của bộ ba thiêng liêng trong biểu hiện: [25] ý chí, tình thương và trí thông minh, hay sự sống, tâm thức và hình tướng. [26] Vì vậy, chừng nào đệ tử chưa thể biểu lộ nơi chính mình sự tương đồng đã tích hợp với ba phương diện này, y vẫn chưa thể nắm bắt ý nghĩa của khoa học chiêm tinh chủ quan này.

[27] 2. On our planet, the Science of Triangles is related to the three major aspects, as they express themselves through Shamballa, the Hierarchy and Humanity. [28] Again, therefore, we come up against the need for the approach of the integrated human being [29] to this science because only the man who is responsive to these three focal points of energy can understand the interplay. [30] Only, in fact, can the man apprehend the underlying truth whose two head centres and his heart centre form a triangle of flowing energies.

[27] 2. Trên hành tinh chúng ta, Khoa Học Tam Giác liên quan đến ba phương diện chính khi chúng biểu lộ qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. [28] Vì vậy, một lần nữa, chúng ta lại đứng trước yêu cầu rằng con người tích hợp phải tiếp cận [29] khoa học này, vì chỉ người đáp ứng với ba tiêu điểm năng lượng ấy mới có thể thấu hiểu sự tương tác. [30] Thật vậy, chỉ người có hai trung tâm ở đầu và trung tâm tim hợp thành một tam giác năng lượng lưu chuyển mới có thể lĩnh hội chân lý nền tảng.

Esoteric Astrology Adventure 123B — The Science of Triangles – Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123B — Khoa Học về các Tam Giác

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 123B, page 476. We've been discussing the seven initiations, the seven crises—what have we been discussing? Seven crises leading to seven initiations, working out through seven centres, seven centres in the etheric body. If we're dealing with the fifth, sixth and seventh initiations, these centres may be within a mayavirupa.

Đây là phần mở đầu của Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123B, trang 476. Chúng ta đã bàn về bảy cuộc điểm đạo, bảy cuộc khủng hoảng—chúng ta đã bàn về điều gì? Bảy cuộc khủng hoảng dẫn đến bảy cuộc điểm đạo, diễn ra qua bảy trung tâm, bảy trung tâm trong thể dĩ thái. Nếu chúng ta đang đề cập đến các lần điểm đạo thứ năm,

thứ sáu và thứ bảy, thì những trung tâm này có thể nằm trong một huyễn thân.

There's not necessarily a body born, generated by the normal bipolar means, certainly in the case of the Chohan and of the seventh-degree initiate. A Master might preserve His body after the fourth degree and maybe take the fifth initiation in that same body, and maybe that's what Master DK did, because He took that initiation in 1875. He seemed to be pretty much the same form or expression He was earlier, and presumably He took the fourth degree—well, it is a presumption—in that life.

Không nhất thiết phải có một thân thể được sinh ra, được tạo thành bằng phương thức lưỡng cực thông thường, chắc chắn là trong trường hợp của một Đấng Chohan và một điểm đạo đồ bậc bảy. Một Chân sư có thể giữ lại thân thể của Ngài sau bậc bốn và có lẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm trong chính thân thể ấy; có thể Chân sư DK đã làm như vậy, vì Ngài tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy vào năm 1875. Dường như Ngài vẫn giữ gần như cùng hình tướng hay biểu hiện như trước đó, và có lẽ Ngài đã đạt bậc bốn—đây là một giả định—trong kiếp sống ấy.

It's difficult to be born as a fourth-degree initiate already. If you were a fourth-degree initiate already, probably you would be in the position to create a mayavirupa, or you would use the body of one of your disciples through which to manifest, as apparently Jesus did with a disciple, Apollonius of Tyana. At least that's how I think that worked out.

Khó có thể sinh ra mà đã là một điểm đạo đồ bậc bốn. Nếu đã là một điểm đạo đồ bậc bốn, có lẽ người ta sẽ có khả năng tạo ra một huyễn thân, hoặc sử dụng thân thể của một đệ tử để biểu hiện qua đó, như Đức Jesus dường như đã làm với một đệ tử là Apollonius xứ Tyana. Ít nhất, tôi nghĩ sự việc đã diễn ra như vậy.

So many people have questioned, “But Apollonius was born before Jesus and all of that, so how could Jesus have taken the fifth initiation as Apollonius of Tyana? Because he had already been born, so Jesus would have had to have been born as Apollonius.” But by the time you reach the fourth degree, you're not about to waste the time growing up in a tiny body, wasting those first twenty, twenty-five years—or at least maybe wasting isn't the word, but off the battlefield.

Rất nhiều người đã đặt câu hỏi: “Nhưng Apollonius sinh trước Đức Jesus và những chuyện tương tự, vậy làm sao Đức Jesus có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm với tư cách là Apollonius xứ Tyana? Vì ông ấy đã sinh ra rồi, nên Đức Jesus hẳn phải sinh ra làm Apollonius.” Nhưng khi đã đạt bậc bốn, người ta sẽ không định phí thời gian lớn lên trong một thân thể bé nhỏ, bỏ phí hai mươi, hai mươi lăm năm đầu ấy—hoặc ít nhất có lẽ ‘bỏ phí’ không phải là từ thích hợp, mà là ở ngoài chiến trường.

Probably there was some sort of overshadowing or tulku substitution of the Master Jesus walking around in the body of Apollonius, just the way the Lord Maitreya

Có lẽ đã có một hình thức phủ bóng hay thay thế theo phương thức hóa thân nào đó, khi Chân sư Jesus đi lại trong thân thể của Apollonius, cũng như Đức Maitreya đã đi lại

was walking around in the body of Jesus. One good turn deserves another. Jesus offered up His body, so karmically someone offers up his body to the initiate Jesus of the fourth degree. At least that's one way of considering it. I always say there are ways of considering it. Absolute confirmation—these things may hint at intuitive confirmation, but they are not yet intuitive confirmation.

trong thân thể của Đức Jesus. Một việc tốt xứng đáng được đáp lại bằng một việc tốt. Đức Jesus đã hiến dâng thân thể của Ngài, nên theo nghiệp quả, một người nào đó hiến dâng thân thể mình cho Đức Jesus, điểm đạo đồ bậc bốn. Ít nhất đó là một cách xem xét vấn đề. Tôi luôn nói rằng có những cách để xem xét vấn đề. Sự xác nhận tuyệt đối—những điều này có thể gợi ý về sự xác nhận bằng trực giác, nhưng chúng vẫn chưa phải là sự xác nhận bằng trực giác.

Who knows, knows, and doesn't need all of these implications, but implications reasonably derived can be on the way to knowing.

Người biết thì biết, và không cần tất cả những suy luận này, nhưng những suy luận được rút ra hợp lý có thể là những bước trên con đường đi đến hiểu biết.

[1] Let me remind students that all the twelve constellations bring about man's evolutionary development and eventual release from the Great Wheel of living existence.

[1] Tôi xin nhắc các đạo sinh rằng cả mười hai chòm sao đều thúc đẩy sự phát triển tiến hoá của con người và cuối cùng giải thoát con người khỏi Bánh Xe Vĩ Đại của sự hiện hữu.

This can be forgotten when we start to specialize.

Điều này có thể bị quên lãng khi chúng ta bắt đầu chuyên sâu vào từng lĩnh vực.

"Only these" leads to a separate state of mind. You could say that only these are related to the seven initiations, but we would be very wrong, as I can just about go through every initiation and show two, three, four constellations of the zodiac related to each one of the initiations. Should I try that?

"Chỉ những chòm sao này" dẫn đến một trạng thái tư duy chia rẽ. Có thể nói rằng chỉ những chòm sao này mới liên quan đến bảy cuộc điểm đạo, nhưng như vậy chúng ta sẽ sai lầm lớn, vì tôi gần như có thể xem xét từng cuộc điểm đạo và chỉ ra hai, ba, bốn chòm sao hoàng đạo liên quan đến mỗi cuộc điểm đạo. Tôi có nên thử làm điều đó không?

First initiation: Leo, Capricorn, Virgo, Gemini. Second initiation: Scorpio, Taurus, Libra, Aquarius, cleansing; Pisces, love instead of desire. I should include Leo, second initiation, Heart of the Sun. Third initiation: certainly Capricorn; Aries, Pure Being; Leo, illumination. Aquarius is said to be one of the signs in which the third initiation can be taken. The head centre is

Lần điểm đạo thứ nhất: Sư Tử, Ma Kết, Xử Nữ, Song Tử. Lần điểm đạo thứ hai: Hổ Cáp, Kim Ngưu, Thiên Bình, Bảo Bình, sự thanh tẩy; Song Ngư, tình thương thay cho dục vọng. Tôi nên kể cả Sư Tử, lần điểm đạo thứ hai, Tâm Mặt Trời. Lần điểm đạo thứ ba: chắc chắn là Ma Kết; Bạch Dương, Bản Thể Thuần Khiết; Sư Tử, sự soi sáng. Bảo Bình được cho là một trong những dấu hiệu mà trong đó

involved; Aquarius is involved with this great head centre and with service, Uranus being the ruler, in a way, of that head centre. I did mention Leo, didn't I? I may be forgetting something, but my purpose was to demonstrate that three or four constellations can be involved in every initiation.

người ta có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba. Trung tâm đầu có liên quan; Bảo Bình liên quan đến trung tâm đầu vĩ đại này và đến việc phụng sự, còn Sao Thiên Vương, theo một cách nào đó, là chủ tinh của trung tâm đầu ấy. Tôi đã nhắc đến Sư Tử rồi, phải không? Có thể tôi đang quên điều gì đó, nhưng mục đích của tôi là chứng minh rằng ba hoặc bốn chòm sao có thể liên quan đến mỗi cuộc điểm đạo.

What about the fourth initiation? Again, Aquarius can be there; Pisces can certainly be there; Scorpio, in a different manner, bringing death to the causal body, which is ruled by Leo, again; and we're told of Gemini. There's five there. When it comes to the revelation: certainly Leo, certainly Aries; Capricorn again is involved with the entire series of five; Pisces, admitting into Shamballa at the end, not ending as a World Server but as a World Saviour.

Còn lần điểm đạo thứ tư thì sao? Một lần nữa, Bảo Bình có thể hiện diện; Song Ngư chắc chắn có thể hiện diện; Hổ Cáp, theo một cách khác, mang lại cái chết cho thể nguyên nhân, mà thể này lại do Sư Tử cai quản; và chúng ta còn được cho biết về Song Tử. Như vậy là có năm chòm sao. Khi nói đến sự mặc khải: chắc chắn là Sư Tử, chắc chắn là Bạch Dương; Ma Kết lại liên quan đến toàn bộ chuỗi năm cuộc điểm đạo; Song Ngư, cuối cùng cho phép bước vào Shamballa, kết thúc với tư cách một Đấng Cứu Thế chứ không chỉ là một Người Phụng Sự Thế Gian.

I wonder about the universality of Aquarius, because if Leo is there, the great universality of Aquarius may be indicated there. Brilliant light of Leo, revelation—those constellations could be. I think every time you begin a whole new series—did I mention Aries for the first initiation? I should have. Entering the kingdom of God, Aries, first degree. Aries, third degree, entering the solar initiations. Aries, fifth degree, entering the Sirian initiations. Aries, seventh degree, resurrection. We'll get to that.

Tôi tự hỏi về tính phổ quát của Bảo Bình, vì nếu Sư Tử hiện diện ở đó thì tính phổ quát vĩ đại của Bảo Bình cũng có thể được hàm ý ở đó. Ánh sáng rực rỡ của Sư Tử, sự mặc khải—những chòm sao ấy có thể có liên quan. Tôi nghĩ mỗi khi bắt đầu một chuỗi hoàn toàn mới—tôi đã nhắc đến Bạch Dương cho lần điểm đạo thứ nhất chưa? Lẽ ra tôi nên nhắc đến. Bước vào Thiên Giới, Bạch Dương, bậc một. Bạch Dương, bậc ba, bước vào các cuộc điểm đạo thái dương. Bạch Dương, bậc năm, bước vào các cuộc điểm đạo thuộc Sao Thiên Lang. Bạch Dương, bậc bảy, sự phục sinh. Chúng ta sẽ nói đến điều đó.

When it comes to the sixth initiation, we have Libra, the great decision; we have Sagittarius, outward-bound, the great journey. Might have Aries again, beginning

Khi nói đến lần điểm đạo thứ sáu, chúng ta có Thiên Bình, quyết định trọng đại; chúng ta có Nhân Mã, hướng ra bên ngoài, hành trình vĩ đại. Có thể lại có Bạch Dương, khởi

something entirely new. We could have Virgo, rules the monad, and the monad is entirely abstracted now from the five lower planes. For all these higher initiations, I want to include Pisces. Every time you mention a sign, its polar opposite might be there as well.

đầu một điều hoàn toàn mới. Có thể có Xử Nữ, dấu hiệu cai quản chân thần, và giờ đây chân thần đã hoàn toàn rút khỏi năm cõi thấp. Đối với tất cả những cuộc điểm đạo cao hơn này, tôi muốn kể cả Song Ngư. Mỗi khi nhắc đến một dấu hiệu, dấu hiệu đối cực của nó cũng có thể hiện diện.

Libra, Aries for the beginning of something entirely new, the Way of Higher Evolution. Libra for the great decision; Virgo for the domain of the monad completing its work; Pisces completing its work. “I leave the Father's Home and turning back, I save.” Sixth initiation: I return to the Father's Home, and having turned back and saved, I arrive at home. I just thought of a connection of Cancer, ruled by Neptune, to the sixth initiation. The monad is home; it's Cancer. Will that make me revise everything I did before? I hope not. I don't think so.

Thiên Bình, Bạch Dương cho sự khởi đầu của một điều hoàn toàn mới, Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Thiên Bình cho quyết định trọng đại; Xử Nữ cho lĩnh vực của chân thần đang hoàn tất công việc của mình; Song Ngư đang hoàn tất công việc của mình. “Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi.” Lần điểm đạo thứ sáu: Tôi trở về Nhà Cha, và sau khi đã quay lại và cứu rỗi, Tôi về đến nhà. Tôi vừa nghĩ đến một mối liên hệ giữa Cự Giải, do Sao Hải Vương cai quản, với lần điểm đạo thứ sáu. Chân thần đã về nhà; đó là Cự Giải. Điều ấy có khiến tôi phải sửa lại mọi điều đã làm trước đây không? Tôi hy vọng là không. Tôi nghĩ là không.

Seventh initiation: Aries. Leo rules the logoic plane and the Divine Flames in the Sea of Fire, two great fire signs. Capricorn, as the correspondence to the physical permanent atom, presides there. You wonder whether all three of the great first-ray constellations are found there. Resurrection, it's so Aries, but Leo and Capricorn could be involved as well. Our immediate concern is not the resurrection, by the way. The ascension, Sagittarius would be involved in that, and you wonder about Capricorn with the Law of Elevation, because if Capricorn rules the five great initiations, it, in a way, starts at the third, but we know it also starts at the first, and it's even involved in the second as the one who crosses the water.

Lần điểm đạo thứ bảy: Bạch Dương. Sư Tử cai quản cõi Thượng đế và các Ngọn Lửa Thiêng Liêng trong Biển Lửa, hai dấu hiệu hành hỏa vĩ đại. Ma Kết, tương ứng với nguyên tử trường tồn của thể xác, chủ trì ở đó. Người ta tự hỏi liệu cả ba chòm sao cung một vĩ đại có đều hiện diện ở đó không. Sự phục sinh mang đậm đặc tính Bạch Dương, nhưng Sư Tử và Ma Kết cũng có thể liên quan. Nhân tiện, mối quan tâm trước mắt của chúng ta không phải là sự phục sinh. Với sự thăng thiên, Nhân Mã sẽ có liên quan, và người ta tự hỏi về Ma Kết cùng Định luật Nâng Cao, vì nếu Ma Kết cai quản năm cuộc điểm đạo vĩ đại, thì theo một cách nào đó, nó bắt đầu từ lần thứ ba, nhưng chúng ta biết nó cũng bắt đầu từ lần thứ nhất, và thậm chí còn liên quan đến lần thứ hai với tư cách kẻ vượt qua dòng nước.

I wonder if I've made my point. My point has been that every initiation has a number of zodiacal participants, and therefore planets, promoting different aspects of the initiation. Yes, that is probably the case. Does this correlate with the idea that every chakra is sponsored by more than one planet? We already have examples of that. This would depend upon the period of development; this would depend upon the stage of development.

Tôi tự hỏi mình đã làm rõ luận điểm chưa. Luận điểm của tôi là mỗi cuộc điểm đạo đều có một số dấu hiệu hoàng đạo tham gia, và do đó có các hành tinh, thúc đẩy những phương diện khác nhau của cuộc điểm đạo. Đúng, có lẽ là như vậy. Điều này có tương ứng với ý tưởng rằng mỗi luân xa đều nhận sự bảo trợ của nhiều hơn một hành tinh không? Chúng ta đã có những ví dụ về điều đó. Điều này sẽ tùy thuộc vào thời kỳ phát triển; điều này sẽ tùy thuộc vào giai đoạn phát triển.

Look at the throat centre. It's Earth at first, then it's Saturn, then it's the seventh ray, and you wonder if the magical words are not being spoken by Uranus. Certainly Mercury is there too, giving speech. Is there a triangle of planets connected with every chakra? The heart—I'll give you a triangle that I think is right: the Sun, Jupiter, Neptune. Solar plexus: Mars, Neptune, and maybe Venus. Venus is connected with the solar plexus centre of the Solar Logos, part of the logoic quaternary. It's very Sirian in that respect, as I think Sirius is also connected with the solar plexus centre, but it has a strong ajna connection.

Hãy nhìn vào trung tâm cổ họng. Ban đầu là Trái Đất, sau đó là Sao Thổ, rồi đến cung bảy, và người ta tự hỏi liệu có phải Sao Thiên Vương đang thốt ra những lời huyền thuật hay không. Chắc chắn Sao Thủy cũng hiện diện ở đó, ban khả năng nói. Có một tam giác hành tinh liên kết với mỗi luân xa không? Với tim—tôi sẽ đưa ra một tam giác mà tôi nghĩ là đúng: Mặt Trời, Sao Mộc, Sao Hải Vương. Tùng thái dương: Sao Hỏa, Sao Hải Vương và có lẽ Sao Kim. Sao Kim liên kết với trung tâm tùng thái dương của Thái dương Thượng đế, một phần trong bộ bốn của Thượng đế. Về phương diện ấy, nó mang đậm đặc tính Sao Thiên Lang, vì tôi nghĩ Sao Thiên Lang cũng liên kết với trung tâm tùng thái dương, nhưng nó có một mối liên hệ mạnh mẽ với ajna.

Solar plexus and ajna are very closely related. You have a vision out of both of them, though it's more clarified in the ajna centre. It's like the Great Bear is a higher ajna than Sirius is, at least to me, at my present level of ignorance. That's all I can ever say. I propose something; it stands or falls depending upon later revelation.

Tùng thái dương và ajna liên hệ rất mật thiết. Cả hai đều đem lại linh ảnh, dù linh ảnh ấy rõ ràng hơn trong trung tâm ajna. Dường như Đại Hùng là một ajna cao hơn Sao Thiên Lang, ít nhất theo tôi, ở cấp độ vô minh hiện tại của mình. Tôi chỉ có thể nói đến thế. Tôi đưa ra một đề xuất; đề xuất ấy đứng vững hay bị bác bỏ tùy thuộc vào sự mặc khải về sau.

When it comes to the sacral centre, we do have Uranus, but we have Mars, we have the

Khi nói đến trung tâm xương cùng, chúng ta có Sao Thiên Vương, nhưng còn có Sao Hỏa,

Moon: form-builders, sexual desire, transmutation of sexual response. When it comes to the base of the spine, we have Pluto, we have Mars, we have Mercury, and I could throw in, in a way, the anchoring Saturn at the base, and even Uranus at the top of this. There's something about the Electric Fire there. In fact, it is the seventh planet, in a way, ruling the seventh ray and the seventh chakra. At least, if it doesn't rule that chakra, it has an association.

có Mặt Trăng: những đấng kiến tạo hình tướng, dục vọng tính dục, sự chuyển hoá đáp ứng tính dục. Khi nói đến đáy cột sống, chúng ta có Sao Diêm Vương, có Sao Hỏa, có Sao Thủy, và theo một cách nào đó, tôi có thể thêm Sao Thổ làm nhiệm vụ neo giữ ở đáy, và thậm chí Sao Thiên Vương ở đỉnh của cấu trúc này. Ở đó có điều gì đó liên quan đến Lửa Điện. Thật ra, theo một cách nào đó, nó là hành tinh thứ bảy, cai quản cung bảy và luân xa thứ bảy. Ít nhất, nếu nó không cai quản luân xa ấy thì nó cũng có liên hệ.

I began with the throat centre. The ajna centre has so many, but I would just say the planets that can work through it are first Venus, then Mercury, then Neptune. At some point it becomes very sixth ray, and I've demonstrated how DK talks about all the rays connected with the ajna centre, even if it's the ajna centre of the astral body.

Tôi đã bắt đầu với trung tâm cổ họng. Trung tâm ajna có rất nhiều hành tinh liên quan, nhưng tôi chỉ xin nói rằng các hành tinh có thể hoạt động qua nó trước hết là Sao Kim, rồi Sao Thủy, rồi Sao Hải Vương. Đến một thời điểm nào đó, nó mang đậm đặc tính cung sáu, và tôi đã chứng minh cách Chân sư DK nói về tất cả các cung liên kết với trung tâm ajna, ngay cả khi đó là trung tâm ajna của thể cảm dục.

When it comes to the heart-in-the-head centre, Vulcan is said to be connected with the Heart of the Sun, hence with the heart-in-the-head centre, in my view, and Jupiter and Neptune, each of them connected with the twelveness because of their association with Pisces.

Khi nói đến trung tâm tim trong đầu, Vulcan được cho là liên kết với Tâm Mặt Trời, do đó, theo quan điểm của tôi, liên kết với trung tâm tim trong đầu; còn Sao Mộc và Sao Hải Vương, mỗi hành tinh đều liên kết với tính chất mười hai do mối liên hệ của chúng với Song Ngư.

When it comes to the crown centre as a whole, to me it's the Sun of Glory and it's Uranus. Also, anything sufficiently synthetic to be added there—I don't know what else to add at the moment. I don't really want to say Neptune, because I think that's more for the heart-in-the-head centre per se. But the thousand-petalled lotus—I can just go to what DK said, should, I suppose. He says for the undeveloped man it's Pluto, for the developed man it's Vulcan, although you wonder whether that's the heart-in-the-

Khi nói đến toàn bộ trung tâm đỉnh đầu, theo tôi, đó là Mặt Trời Vinh Quang và Sao Thiên Vương. Ngoài ra, bất cứ điều gì có tính tổng hợp đầy đủ đều có thể được thêm vào đó—hiện giờ tôi không biết còn thêm gì nữa. Tôi không thật sự muốn nói đến Sao Hải Vương, vì tôi nghĩ hành tinh ấy liên quan nhiều hơn đến chính trung tâm tim trong đầu. Nhưng với hoa sen nghìn cánh—tôi có thể xem lại lời Chân sư DK đã nói, tôi cho rằng mình nên làm vậy. Ngài nói rằng đối với người chưa phát triển thì đó là Sao Diêm

head part. Then Uranus is ruling the head centre at a high stage of evolution, and the Sun is the synthetic glory of it all. It's the number ten, and we're dealing with that high place which can be associated with the number ten.

Vương, đối với người đã phát triển thì đó là Vulcan, dù người ta tự hỏi liệu đó có phải là phần tim trong đầu hay không. Rồi Sao Thiên Vương cai quản trung tâm đầu ở một giai đoạn tiến hoá cao, còn Mặt Trời là vinh quang tổng hợp của tất cả. Đó là số mười, và chúng ta đang đề cập đến vị trí cao ấy, vốn có thể liên hệ với số mười.

All these different correlations may bring further understanding to us, and DK is reminding us that all the twelve constellations bring about man's evolutionary development and eventual release from the Great Wheel of living existence. We should not be separative and say, “Only the planets of crisis.” There may be seven major chakras, but you can count them differently. Vulcan can certainly be connected with the seven head centres in the region of the head. Whether there are twenty-one or not is another matter: seven in the vehicle, including a couple of the lower ones, seven in the head and seven about the head.

Tất cả những mối tương ứng khác nhau này có thể giúp chúng ta thấu hiểu thêm, và Chân sư DK đang nhắc chúng ta rằng cả mười hai chòm sao đều mang lại sự phát triển tiến hoá của con người và cuối cùng giải thoát con người khỏi Bánh Xe Vĩ Đại của sự sống hiện tồn. Chúng ta không nên chia rẽ mà nói: “Chỉ các hành tinh của khủng hoảng.” Có thể có bảy luân xa chính, nhưng có thể đếm chúng theo những cách khác nhau. Vulcan chắc chắn có thể liên kết với bảy trung tâm đầu trong vùng đầu. Có hai mươi mốt trung tâm hay không lại là chuyện khác: bảy trong hiện thể, kể cả một vài trung tâm thấp, bảy trong đầu và bảy quanh đầu.

[2] Seven of these are, however, primarily useful in bringing about the seven crises of the soul whilst five of them are instrumental upon the final stages of the Way in enabling the disciple or initiate to utilise the experience gained and the values grasped in effecting entrance into the fifth kingdom in nature.

[2] Tuy nhiên, bảy chòm sao trong số này chủ yếu góp phần tạo nên bảy cuộc khủng hoảng của linh hồn, trong khi năm chòm sao còn lại giữ vai trò hỗ trợ trong những giai đoạn cuối của Con Đường, giúp đệ tử hoặc điểm đạo đồ vận dụng kinh nghiệm đã tích luỹ và những giá trị đã lĩnh hội để bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên.

That's it. There are many crises along the way from the beginning to the end, and then seven of the constellations induce these, *whilst five of them are instrumental upon the final stages of the Way in enabling the disciple or initiate to utilise the experience gained and the values grasped*—what I want to say is, in the fourth kingdom of nature—*in effecting entrance into the fifth kingdom in nature.*

Chính là như vậy. Có nhiều cuộc khủng hoảng dọc đường từ đầu đến cuối, và bảy chòm sao khơi dậy những cuộc khủng hoảng ấy, *trong khi năm chòm sao trong số đó đóng vai trò hỗ trợ ở những giai đoạn cuối của Đường Đạo, giúp đệ tử hay điểm đạo đồ sử dụng kinh nghiệm đã tích lũy và những giá trị đã lĩnh hội*—điều tôi muốn nói là, trong giới thứ tư của thiên nhiên—*để bước vào giới thứ*

Which it does begin, does begin at the first initiation, but is really confirmed at the third. These again are Taurus, Libra, Sagittarius, Aquarius and Pisces.

năm trong thiên nhiên. Việc ấy quả thật bắt đầu, quả thật bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng thực sự được xác nhận ở lần thứ ba. Một lần nữa, đó là Kim Ngưu, Thiên Bình, Nhân Mã, Bảo Bình và Song Ngư.

If they do give entrance into the fifth kingdom of nature, there's a gradual entrance there. At every initiation, even the probationary ones, there's further entrance, and finally real entry at the third degree. One is confirmed as a full member of the fifth kingdom at the fifth degree, where Aquarius and Pisces could have an application, but not the others so much.

Nếu những chòm sao ấy quả thật mở lối vào giới thứ năm của thiên nhiên, thì sự gia nhập ấy diễn ra dần dần. Ở mỗi cuộc điểm đạo, kể cả những cuộc điểm đạo dự bị, người ta lại tiến sâu hơn, và cuối cùng thực sự gia nhập ở bậc ba. Đến bậc năm, người ta được xác nhận là thành viên trọn vẹn của giới thứ năm; ở đó Bảo Bình và Song Ngư có thể phát huy tác dụng, còn các dấu hiệu khác thì không nhiều như vậy.

This is intricate, as part of the spiritual astro-psychology, which requires a very thorough knowledge of other individuals. Let the healer seek to understand something of that nature, train himself to understand the stage of thought or of desire of the one who seeks his aid. We have to enter thy brother's heart and mind and blend with thy brother's soul. Then we can begin to see how to apply all the many, many threads of energy in a way which is a particular antidote, or at least a helpful medicine, for the problem in which the individual is engaged.

Điều này phức tạp, vì là một phần của tâm lý học chiêm tinh tinh thần, vốn đòi hỏi sự hiểu biết hết sức thấu đáo về những người khác. Người chữa lành hãy tìm cách thấu hiểu đôi điều thuộc bản chất ấy, tự rèn luyện để thấu hiểu giai đoạn tư tưởng hay dục vọng của người tìm đến mình nhờ giúp đỡ. Chúng ta phải đi vào trái tim và thể trí của huynh đệ mình, và hòa nhập với linh hồn của huynh đệ mình. Khi đó, chúng ta mới có thể bắt đầu thấy cách vận dụng vô vàn sợi dây năng lượng sao cho chúng trở thành một phương thuốc giải đặc thù, hoặc ít nhất một phương thuốc hữu ích, cho vấn đề mà cá nhân ấy đang đối mặt.

It's all problems. It's going to be problems from the top to the bottom to the top, and then beyond.

Tất cả đều là những vấn đề. Sẽ luôn có những vấn đề, từ trên xuống dưới rồi lên trên, và còn xa hơn nữa.

It's always something to solve, as Isis attempts to reassemble the universe from its fragmentation in consciousness.

Luôn có điều gì đó cần giải quyết, khi Isis cố gắng tái hợp vũ trụ từ tình trạng phân mảnh của nó trong tâm thức.

[3] You have, therefore, the 12 + 7 + 5,

[3] Vì vậy, các bạn có 12 + 7 + 5,

This is really important. The twelve are zodiacal, the seven are crisis signs, signs of crisis, and the five—there's a repeat here, of course—the five signs of transition from the fourth kingdom to the fifth kingdom.

Điều này thật sự quan trọng. Mười hai là các dấu hiệu hoàng đạo, bảy là các dấu hiệu khủng hoảng, những dấu hiệu của khủng hoảng, và năm—dĩ nhiên ở đây có sự trùng lặp—là năm dấu hiệu chuyển tiếp từ giới thứ tư sang giới thứ năm.

[4] making 24 in all and in these are to be found the "24 episodes which mark the Cross of Life."

[4] tổng cộng là 24, và trong đó có thể tìm thấy "24 biến cố đánh dấu Thập Giá của Sự Sống."

The stations of the Cross are usually considered to be seven, but this is a Shamballic number, and seems to involve a lesser twelve and a greater twelve, as in the healing formula for the second-ray healer.

Các chặng Thập Giá thường được xem là bảy, nhưng đây là một con số thuộc Shamballa, và dường như bao hàm một bộ mười hai nhỏ hơn cùng một bộ mười hai lớn hơn, như trong công thức chữa lành dành cho người chữa lành cung hai.

[5] From the standpoint of Christian symbolism (even though the interpretation is as yet inadequate) these seven crises correspond to the seven stations of the Cross which mark the way of an advancing world Saviour.

[5] Theo quan điểm biểu tượng học Kitô giáo (dù cách diễn giải hiện nay vẫn chưa đầy đủ), bảy cuộc khủng hoảng này tương ứng với bảy chặng Thập Giá đánh dấu con đường của một Đấng Cứu Thế đang tiến bước.

I don't know these by heart, anyway, but I would recommend that somebody attempt this correlation. We've said enough about the crises, and I think they could be well correlated with the stations of the Cross. So far the interpretation, He says, is as yet inadequate, but maybe someone can come up with an adequate interpretation.

Dù sao, tôi cũng không thuộc lòng những chặng này, nhưng tôi khuyên nên có người thử tìm mối tương ứng ấy. Chúng ta đã nói đủ về những cuộc khủng hoảng, và tôi nghĩ chúng có thể tương ứng khá sát với các chặng Thập Giá. Ngài nói rằng cho đến nay cách diễn giải vẫn chưa đầy đủ, nhưng có lẽ ai đó có thể đưa ra một cách diễn giải đầy đủ.

Twenty-four episodes. Zodiacal energies are helping in their own way, and you wonder whether, when we talk about the twenty-four, we might derive it this way: twenty-four can be derived from twelve clockwise and twelve counterclockwise. The same signs, but the cross is pre-eminent on the clockwise wheel, and on the counterclockwise wheel there is going to be

Hai mươi bốn giai đoạn. Các năng lượng hoàng đạo hỗ trợ theo cách riêng của chúng, và người ta tự hỏi liệu khi nói đến hai mươi bốn, chúng ta có thể suy ra theo cách này không: hai mươi bốn có thể được suy ra từ mười hai theo chiều kim đồng hồ và mười hai ngược chiều kim đồng hồ. Vẫn là những dấu hiệu ấy, nhưng thập giá chiếm vị trí nổi trội trên bánh xe quay theo chiều kim đồng

a freeing and liberation from the cross. We are dealing with the same twelve signs of the zodiac. We have to find a way to make them twenty-four, and the reversal of the wheel helps us do that.

hồ, còn trên bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ sẽ có sự tháo gỡ và giải thoát khỏi thập giá. Chúng ta đang đề cập đến cùng mười hai dấu hiệu hoàng đạo. Chúng ta phải tìm cách làm cho chúng thành hai mươi bốn, và việc đảo chiều bánh xe giúp chúng ta làm điều đó.

Of course, only one sign, Cancer, has been given to a process in which the individual is definitely subjected to the cross of life and has not even attempted orientation. Maybe Aries involves orientation, so that might be two out of the seven. As for all the rest, they really involve the counterclockwise wheel, which is the way we normally interpret the sequence of signs, Aries, Taurus, Gemini.

Dĩ nhiên, chỉ có một dấu hiệu là Cự Giải được gán cho một tiến trình trong đó cá nhân rõ ràng chịu sự chi phối của thập giá sự sống và thậm chí chưa thử định hướng. Có lẽ Bạch Dương liên quan đến việc định hướng, nên như vậy có thể là hai trong số bảy dấu hiệu. Còn tất cả những dấu hiệu khác, chúng thực sự liên quan đến bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ, cũng là cách chúng ta thường diễn giải trình tự các dấu hiệu: Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử.

Twenty-four. We might say Shamballa includes the involutionary human process and the evolutionary human process. That's not the same thing as the involutionary outpouring of the second aspect and the evolution which follows. This is once the human stage is actually reached. But, in a way, the human being goes ever deeper into matter at first.

Hai mươi bốn. Có thể nói Shamballa bao gồm tiến trình giáng hạ tiến hoá và tiến trình thăng thượng tiến hoá của nhân loại. Điều đó không giống với lần tuôn đổ giáng hạ tiến hoá của phương diện thứ hai và sự tiến hoá theo sau. Ở đây là khi giai đoạn nhân loại đã thực sự đạt tới. Nhưng theo một cách nào đó, lúc đầu con người ngày càng đi sâu hơn vào vật chất.

Blavatsky told us that the Lemurian, who had just been individualized, was somehow aware of his inner God. There was an involutionary descent during the Atlantean and the Aryan root-race until, in part of the Aryan root-race, we're so brain-bound that we believe nothing and have lost all contact with the subtle worlds. That is involutionary in terms of the cycle of human development. Then the evolutionary process begins, the wheel is reversed, and the higher interpretation of the same twelve results.

Bà Blavatsky cho chúng ta biết rằng người Lemuria vừa được biệt ngã hóa, theo một cách nào đó, nhận biết được Thượng đế bên trong mình. Có một sự đi xuống theo chiều giáng hạ tiến hoá trong giống dân gốc Atlantis và Arya, cho đến khi, ở một bộ phận của giống dân gốc Arya, chúng ta bị trói buộc vào bộ não đến mức chẳng tin gì và đã mất mọi tiếp xúc với các thế giới vi tế. Xét theo chu kỳ phát triển của nhân loại, đó là giáng hạ tiến hoá. Sau đó, tiến trình thăng thượng tiến hoá bắt đầu, bánh xe đảo chiều, và một cách diễn giải cao hơn về cùng mười hai dấu hiệu ấy xuất hiện.

These seven crises correspond to the seven stations of the Cross, which mark the way of an advancing World Saviour, not only World Server but something even more.

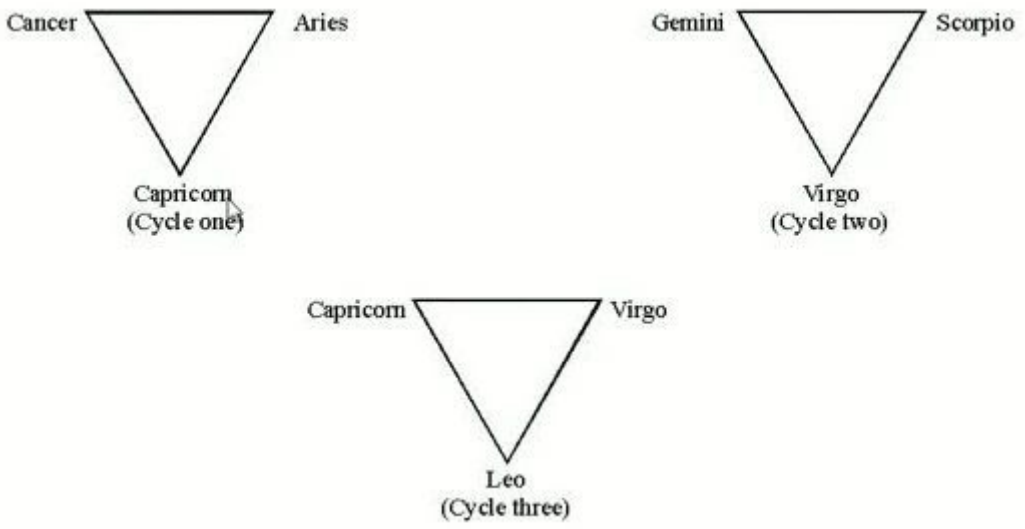
Bảy cuộc khủng hoảng này tương ứng với bảy chặng Thập Giá đánh dấu con đường của một Đấng Cứu Thế đang tiến bước, không chỉ là một Người Phụng Sự Thế Gian mà còn là một điều cao hơn nữa.

[6] In connection with the five constellations which are peculiarly active in the life of the advanced disciple and initiate, the influences

[6] Đối với năm chòm sao đặc biệt hoạt động trong đời sống của đệ tử tiến hoá cao và điểm đạo đồ, các ảnh hưởng

I hope He means the five which are not the signs of crisis.

Tôi hy vọng Ngài muốn nói đến năm chòm sao không phải là những dấu hiệu khủng hoảng.



[EAA-123B-H01] Ba tam giác chu kỳ trong EA tr. 475. — video 00:27:22.

[EAA-123B-H01] Ba tam giác chu kỳ trong EA tr. 475. — video 00:27:22.

Namely Taurus, Libra, Sagittarius, Aquarius and Pisces. We do remember that He told us that Pisces is a sign which is found in both series. It's found also in relation to the seven signs of crisis to give some kind of synthesis. He described it above.

Cụ thể là Kim Ngưu, Thiên Bình, Nhân Mã, Bảo Bình và Song Ngư. Chúng ta vẫn nhớ Ngài đã nói rằng Song Ngư là một dấu hiệu hiện diện trong cả hai chuỗi. Nó cũng hiện diện trong mối liên hệ với bảy dấu hiệu khủng hoảng để mang lại một dạng tổng hợp nào đó. Ngài đã mô tả điều ấy ở trên.

[7] fall into two triangles of force, because Leo—focussing the energy of the seven

[7] hợp thành hai tam giác mãnh lực, vì Sư Tử—nơi tập trung năng lượng của bảy chòm sao—cũng được kể vào, qua đó nối

constellations—is included, thus linking the self-conscious aspect with the spirit:

kết phương diện ngã thức với tinh thần: (477)

Indeed, it's the two sides, two sides of the stick. It's the Sun sign and the point opposite the Sun. Now, I wonder if we adequately—I'm not sure, really, that we adequately went over the way these three triangles related to the seven signs of crisis and to the three great cycles.

Quả thật, đó là hai phía, hai đầu của một cây gậy. Đó là dấu hiệu mặt trời và điểm đối diện với Mặt Trời. Giờ đây, tôi tự hỏi liệu chúng ta đã xem xét đầy đủ—thật sự tôi không chắc rằng chúng ta đã xem xét đầy đủ cách ba tam giác này liên hệ với bảy dấu hiệu khủng hoảng và ba chu kỳ lớn.

What begins in Cancer goes through a reorientation and ends in a great achievement of the higher initiation. This is cycle one, and is taking the longest time. Cycle two has more to do with intellectuality leading to accepted discipleship. Can Gemini, which is of course an intellectual sign from one of its perspectives, knowing many things, knowledge—the intellectual man, Leo could also be there, but Gemini fits, in a way—go through a great struggle in the fifth petal and end up subordinating his life to service under Virgo, and take the pains in order to adjust the life to become an accepted disciple? Then lead, in a way, to the birth of the Christ and accepted discipleship.

Điều bắt đầu trong Cự Giải trải qua một sự tái định hướng và kết thúc bằng một thành tựu lớn của cuộc điểm đạo cao hơn. Đây là chu kỳ một, và kéo dài lâu nhất. Chu kỳ hai liên quan nhiều hơn đến trí năng dẫn đến địa vị đệ tử được chấp nhận. Liệu Song Tử, vốn dĩ từ một góc nhìn là một dấu hiệu trí năng, biết nhiều điều, có tri thức—con người trí thức, Sư Tử cũng có thể hiện diện ở đó, nhưng theo một cách nào đó Song Tử phù hợp—có thể trải qua một cuộc đấu tranh lớn ở cánh hoa thứ năm và cuối cùng đặt đời sống mình dưới việc phụng sự trong Xử Nữ, đồng thời chịu khó điều chỉnh đời sống để trở thành một đệ tử được chấp nhận không? Rồi theo một cách nào đó dẫn đến sự ra đời của Đức Christ và địa vị đệ tử được chấp nhận.

The last phase of the cycles—see if I can find this. I don't want to be incomplete. Of course it's inevitably the case that one must be so, but here it is: the evolutionary cycle; the cycle of aspiration, which is the second triangle, which ends in Virgo, interestingly enough, begins with Gemini. Gemini did have something to do with the phase of aspiration of the triangle Gemini–Sagittarius–Mercury, which led from the phase of the probationary disciple to the accepted disciple; and then the cycle of initiation.

Giai đoạn cuối của các chu kỳ—để xem tôi có tìm được phần này không. Tôi không muốn trình bày thiếu sót. Dĩ nhiên, thiếu sót là điều không thể tránh khỏi, nhưng đây rồi: chu kỳ tiến hoá; chu kỳ khát vọng, tức tam giác thứ hai, điều khá thú vị là nó kết thúc ở Xử Nữ và bắt đầu với Song Tử. Song Tử quả thật có liên quan đến giai đoạn khát vọng của tam giác Song Tử–Nhân Mã–Sao Thủy, dẫn từ giai đoạn đệ tử dự bị đến đệ tử được chấp nhận; và sau đó là chu kỳ điểm đạo.

I think that the three triangles pretty well demonstrate this. I don't know if I spoke of them adequately.

Tôi nghĩ ba tam giác minh họa điều này khá rõ. Tôi không biết mình đã nói về chúng đầy đủ hay chưa.

My heart can stop beating so strongly. It beats over strange things: the loss of knowledge and the loss of references. That can certainly upset a person.

Tim tôi có thể thôi đập mạnh đến thế. Nó đập mạnh vì những chuyện lạ lùng: mất tri thức và mất những chỗ tham chiếu. Điều đó chắc chắn có thể làm người ta bối rối.

These three cycles, we can see why Capricorn would begin the cycle of initiation. Virgo could lead to the necessary refinements along the way to take each one of the initiations, and the increase of the great second ray; and Leo to the great climax of the final burning ground, and at least to the fifth initiation, if not to the seventh, but to the fifth at least.

Với ba chu kỳ này, chúng ta có thể thấy vì sao Ma Kết mở đầu chu kỳ điểm đạo. Xử Nữ có thể dẫn đến những sự tinh luyện cần thiết dọc đường để tiếp nhận từng cuộc điểm đạo, và sự gia tăng của cung hai vĩ đại; còn Sư Tử dẫn đến cao điểm lớn của vùng đất cháy cuối cùng, và ít nhất đến lần điểm đạo thứ năm, nếu không phải lần thứ bảy, nhưng ít nhất là lần thứ năm.

I think we can see how these three cycles would operate, and maybe they are also related to three crisis periods as well. Cycle one is by far the longest, moves from Aries to Capricorn. Cycle two is the phase of aspiration, and it ends in the birth of the Christ-consciousness with Virgo. Cycle three, the stage of initiation, leads, in a way, from the first initiation to the fifth initiation. Both Capricorn and Virgo can be involved in the first initiation, climaxing, in a way, in the fifth initiation ruled by Leo.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy ba chu kỳ này vận hành ra sao, và có lẽ chúng cũng liên quan đến ba thời kỳ khủng hoảng. Chu kỳ một dài hơn hẳn, đi từ Bạch Dương đến Ma Kết. Chu kỳ hai là giai đoạn khát vọng, và kết thúc bằng sự ra đời của tâm thức Christ trong Xử Nữ. Chu kỳ ba, giai đoạn điểm đạo, theo một cách nào đó dẫn từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ năm. Cả Ma Kết và Xử Nữ đều có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, và theo một cách nào đó đạt cao điểm ở lần điểm đạo thứ năm do Sư Tử cai quản.

That's a little more on that. Sometimes I just catch the fact that I have not properly discussed something before, and it comes back to me. Maybe I can add a little something. Maybe one day the best parts of this long series of commentaries can be excised and some order can be brought out of it. Right now it's fairly associative, and it might be considered a bit of a nightmare to try to put it all in order.

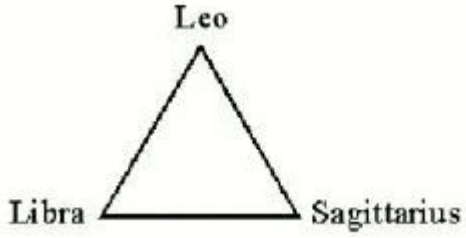
Đó là đôi điều bổ sung về vấn đề ấy. Đôi khi tôi chợt nhận ra trước đây mình chưa bàn thích đáng về điều gì đó, và điều ấy trở lại trong trí tôi. Có lẽ tôi có thể bổ sung đôi chút. Có lẽ một ngày nào đó, những phần hay nhất của loạt bình giảng dài này có thể được trích ra và sắp xếp thành một trật tự nào đó. Hiện giờ, nó diễn tiến khá nhiều theo liên tưởng, và việc cố gắng sắp xếp tất cả vào trật tự có thể được xem là hơi giống một cơn ác mộng.

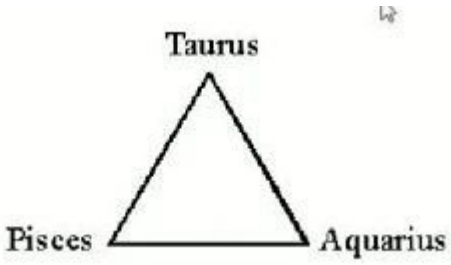
But I've opted for this method because I think it induces the intuition in a more successful manner than the attempt to use the concrete mind to make the concrete lists. I have made some lists, of course, but the organizational part—I'd rather deal with the substance of the matter than the form of it right now, leaving it to those, I think, who have a better sense of form, maybe substance too, but a sense of form, to get it in a way that can be assimilated.

Nhưng tôi đã chọn phương pháp này vì tôi nghĩ nó khơi dậy trực giác thành công hơn việc cố gắng dùng trí cụ thể để lập những danh sách cụ thể. Dĩ nhiên tôi đã lập một số danh sách, nhưng phần tổ chức—hiện giờ tôi muốn xử lý nội dung của vấn đề hơn là hình thức của nó, để việc sắp xếp sao cho có thể tiếp thu được cho những người mà tôi nghĩ có cảm nhận tốt hơn về hình thức, có lẽ cả về nội dung nữa, nhưng ở đây là cảm nhận về hình thức.

I also think that if a person has the patience to go through the kind of discussion here, they will begin to think in a certain way, and assimilation will come. There are five constellations which are peculiarly active in the life of the advanced disciple, and this is what we call a transition between kingdoms.

Tôi cũng nghĩ rằng nếu một người có đủ kiên nhẫn theo dõi kiểu thảo luận ở đây, họ sẽ bắt đầu tư duy theo một cách nhất định, và sự tiếp thu sẽ đến. Có năm chòm sao đặc biệt hoạt động trong đời sống của đệ tử tiến hóa cao, và đây là điều chúng ta gọi là sự chuyển tiếp giữa các giới.





[EAA-123B-H02] Hai tam giác Leo–Libra–Sagittarius và Taurus–Pisces–Aquarius. — video 00:34:29.

[EAA-123B-H02] Hai tam giác Sư Tử–Thiên Bình–Nhân Mã và Kim Ngưu–Song Ngư–Bảo Bình. — video 00:34:29.

the influences fall into two triangles of force, because Leo—focussing the energy of the seven constellations—is included, thus linking the self-conscious aspect with the spirit:

các ảnh hưởng hợp thành hai tam giác mãnh lực, vì Sư Tử—tập trung năng lượng của bảy chòm sao—được đưa vào, qua đó liên kết phương diện ngã thức với tinh thần:

I'm presuming that in one of the triangles Leo represents the self-conscious aspect, and in another it represents the spirit. Once again we turn to a page where the figure can be found. These are the triangles. Will DK explain these?

Tôi đang giả định rằng trong một tam giác, Sư Tử đại diện cho phương diện ngã thức, còn trong tam giác kia, nó đại diện cho tinh thần. Một lần nữa, chúng ta chuyển đến trang có thể tìm thấy hình vẽ. Đây là các tam giác. Chân sư DK sẽ giải thích chúng chứ?

What I see here is that Leo begins the stage of self-conscious individuality. Then the pairs of opposites are recognized at some point, and they are balanced, and a choice is made which directs the newly spiritualized man towards a goal, a vision which is spiritual, represented by Sagittarius. He's on his way into the fifth kingdom. He begins with the fifth sign, very much in the fourth kingdom, and then he's on his way into the fifth kingdom.

Điều tôi thấy ở đây là Sư Tử mở đầu giai đoạn cá thể có ngã thức. Rồi đến một lúc nào đó, các cặp đối cực được nhận biết và được cân bằng, và một lựa chọn được đưa ra, hướng con người vừa được tinh thần hóa đến một mục tiêu, một tầm nhìn mang tính tinh thần, do Nhân Mã đại diện. Y đang trên đường đi vào giới thứ năm. Y bắt đầu với dấu hiệu thứ năm, vẫn còn ở sâu trong giới thứ tư, và rồi y lên đường đi vào giới thứ năm.

Taurus, Pisces and Aquarius. There is a great desire turned to spiritual will in Taurus. One passes the second degree in Taurus, among other signs of influence. Pisces and Aquarius can both be involved in the cleansing of the second degree, but here they represent something more. They represent the higher parts of the fifth kingdom. We aspire towards the fifth kingdom with the highest form of aspirational idealism found in Taurus, and we reach it in which we understand the higher meanings of Pisces and Aquarius. At least that's how I see it at the moment.

Kim Ngưu, Song Ngư và Bảo Bình. Có một dục vọng lớn chuyển thành ý chí tinh thần trong Kim Ngưu. Người ta vượt qua bậc hai trong Kim Ngưu, bên cạnh các dấu hiệu có ảnh hưởng khác. Cả Song Ngư và Bảo Bình đều có thể liên quan đến sự thanh tẩy của bậc hai, nhưng ở đây chúng đại diện cho một điều cao hơn. Chúng đại diện cho những phần cao hơn của giới thứ năm. Chúng ta hướng khát vọng đến giới thứ năm bằng hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng trong Kim Ngưu, và chúng ta đạt tới giới ấy, nơi chúng ta thấu hiểu những ý nghĩa cao hơn của Song Ngư và Bảo Bình. Ít nhất, hiện giờ tôi nhìn nhận như vậy.

Sagittarius, in a way, hits the eye of the Bull, and there is illumination. Sagittarius desires, follows the vision until illumination begins in Taurus. This illumination expands into wisdom and love, pervasive wisdom of Pisces and the universal love of Aquarius. Then we have achieved transition from the fourth kingdom into the fifth. There are five signs of transition.

Theo một cách nào đó, Nhân Mã bắn trúng mắt Kim Ngưu, và có sự soi sáng. Nhân Mã khao khát, đi theo tầm nhìn cho đến khi sự soi sáng bắt đầu trong Kim Ngưu. Sự soi sáng này mở rộng thành minh triết và tình thương, minh triết thấm khắp của Song Ngư và tình thương phổ quát của Bảo Bình. Khi ấy, chúng ta đã hoàn thành sự chuyển tiếp từ giới thứ tư sang giới thứ năm. Có năm dấu hiệu chuyển tiếp.

I really recommend this method of going through *Esoteric Astrology*. You will probably be with me if you wish to and get this far, but I don't think I ever saw quite so many correlations as when I'm forced to go line by

Tôi thật sự khuyên các bạn dùng phương pháp này để nghiên cứu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Có lẽ các bạn sẽ đồng hành cùng tôi nếu muốn và theo được đến đây, nhưng tôi nghĩ mình chưa từng thấy nhiều mối tương ứng

line, word by word, sentence by sentence, paragraph by paragraph. It is really an adventure in meticulous entirety. Ha, me. Adventure, meticulous, M, entirety. Me. Or A-I-M. I, me. Adventure in meticulous entirety.

đến thế như khi buộc phải xem xét từng dòng, từng từ, từng câu, từng đoạn. Đây thật sự là một cuộc khám phá toàn diện và tỉ mỉ. Ha, tôi. Khám phá, tỉ mỉ, M, toàn diện. Tôi. Hay A-I-M. Tôi, chính tôi. Một cuộc khám phá toàn diện và tỉ mỉ.

It's not for everybody. It doesn't satisfy for all. There is the quality of the inner vision, which is the second method of inducing soul control and related to the second aspect of divinity, and those who are strongly on that aspect might like to see the vision which leads to illumination.

Phương pháp này không dành cho tất cả mọi người. Nó không làm hài lòng tất cả. Có phẩm tính của linh thị nội tâm, là phương pháp thứ hai để khơi dậy sự kiểm soát của linh hồn và liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính; những người thiên mạnh về phương diện ấy có thể thích thấy linh thị dẫn đến sự soi sáng.

When it comes to these triangles, it seems like one leads to another. I'll just put that down, not knowing what DK is going to say in a minute, but maybe being surprised. One triangle leads to the next: from Leo to Libra to Sagittarius. I'm not sure how I put them before. Then Sagittarius leads to Taurus and then to Pisces and Aquarius. In that order, if we follow the counterclockwise method, I think we have to end to the right rather than to the left.

Với những tam giác này, dường như tam giác này dẫn đến tam giác kia. Tôi sẽ ghi điều đó lại, chưa biết Chân sư DK sắp nói gì, nhưng có lẽ sẽ ngạc nhiên. Một tam giác dẫn đến tam giác kế tiếp: từ Sư Tử đến Thiên Bình đến Nhân Mã. Tôi không chắc trước đây mình đã sắp chúng thế nào. Rồi Nhân Mã dẫn đến Kim Ngưu, sau đó đến Song Ngư và Bảo Bình. Theo thứ tự ấy, nếu đi theo chiều ngược kim đồng hồ, tôi nghĩ chúng ta phải kết thúc ở bên phải thay vì bên trái.

Two triangles representing the five signs which are active in the later stages of evolution and help a man make a transition from the fourth kingdom to the fifth. Do we have a double Leo here? Not exactly, but we have the five signs. Leo is added because we begin, in a way, with the individual disciple who's still subject to ahamkara, and then we end the greater series with Leo as well.

Hai tam giác đại diện cho năm dấu hiệu hoạt động ở những giai đoạn tiến hoá về sau và giúp con người chuyển tiếp từ giới thứ tư sang giới thứ năm. Ở đây chúng ta có hai Sư Tử chăng? Không hẳn, nhưng chúng ta có năm dấu hiệu. Sư Tử được thêm vào vì theo một cách nào đó, chúng ta bắt đầu với người đệ tử cá nhân vẫn còn chịu sự chi phối của ngã chấp, rồi cũng kết thúc chuỗi lớn hơn bằng Sư Tử.

Leo is the end, in a way, representing the final burning ground of the seven crisis signs, and then Leo is considered a transitional sign.

Theo một cách nào đó, Sư Tử là điểm kết thúc, đại diện cho vùng đất cháy cuối cùng của bảy dấu hiệu khủng hoảng, và rồi Sư Tử được xem là một dấu hiệu chuyển tiếp.

the influences fall into two triangles of force, because Leo—focussing the energy of the seven constellations—is included,

các ảnh hưởng hợp thành hai tam giác mãnh lực, vì Sư Tử—tập trung năng lượng của bảy chòm sao—được đưa vào,

Otherwise we just can't get two triangles.

Nếu không, chúng ta đơn giản là không thể có hai tam giác.

thus linking the self-conscious aspect with the spirit:

qua đó liên kết phương diện ngã thức với tinh thần:

Why does that happen? How? Leo is self-consciousness, and Leo is the final burning ground and liberation. By inserting Leo, we have a way of connecting the two series: one, the seven signs of crisis, and the other, the five signs which are transitional signs. I'm going to call them that. Five signs which are transitional and appear for whom? In the life of the advanced disciple and the initiate. Appear in the life of the advanced disciple and the initiate.

Vì sao điều đó xảy ra? Bằng cách nào? Sư Tử là ngã thức, và Sư Tử là vùng đất cháy cuối cùng cùng sự giải thoát. Bằng cách đưa Sư Tử vào, chúng ta có một cách liên kết hai chuỗi: một là bảy dấu hiệu khủng hoảng, và chuỗi kia là năm dấu hiệu chuyển tiếp. Tôi sẽ gọi chúng như vậy. Năm dấu hiệu mang tính chuyển tiếp và xuất hiện đối với ai? Trong đời sống của đệ tử tiến hóa cao và điểm đạo đồ. Xuất hiện trong đời sống của đệ tử tiến hóa cao và điểm đạo đồ.

We saw the figure.

Chúng ta đã xem hình vẽ.

[8] Shirk not these crises,

[8] Đừng né tránh những cuộc khủng hoảng này,

Here comes the advice. We've been given the theory, and we've been given what the Master mind does reveal, and now the practicality of what we may be going through at a much slower Saturnian level than when compared to how fast the realization of what they are may be granted. Passing through them, though, is work and is slow.

Đây là lời khuyên. Chúng ta đã được trình bày lý thuyết, đã được cho biết những điều mà thể trí của Chân sư thực sự mặc khải, và giờ đây là khía cạnh thực tiễn của những gì chúng ta có thể đang trải qua ở một cấp độ mang tính Sao Thổ chậm hơn nhiều so với tốc độ mà chúng ta có thể được ban cho sự nhận biết chúng là gì. Tuy nhiên, việc vượt qua chúng đòi hỏi công sức và diễn ra chậm chạp.

Shirk not these crises,

Đừng né tránh những cuộc khủng hoảng này,

[9] hard and difficult though they may appear to be. Difficult they are. Forget not

[9] dù chúng có vẻ khắc nghiệt và khó khăn đến đâu. Quả thật, chúng khó khăn. Đừng

that the habit of confronting crises is a long-established one within the consciousness of humanity. Man has the "habit of crisis," if I may so call it.

quên rằng thói quen đối diện với khủng hoảng đã hình thành từ lâu trong tâm thức nhân loại. Con người có "thói quen khủng hoảng", nếu Tôi có thể gọi như vậy.

It's a bit like, from the wider perspective, telling us that the death experience is a very familiar one, and we will recognize it as familiar. Also, looking back, we may think, "This is a tough crisis," but we've confronted many crises before. Otherwise we wouldn't be where we are now, which presumably is in a more advanced state than when we began. I can't imagine it can be less.

Điều này phần nào giống như, từ một góc nhìn rộng hơn, nói với chúng ta rằng trải nghiệm cái chết là điều rất quen thuộc, và chúng ta sẽ nhận ra sự quen thuộc ấy. Cũng vậy, khi nhìn lại, chúng ta có thể nghĩ: "Đây là một cuộc khủng hoảng gay go", nhưng trước đây chúng ta đã đối diện với nhiều cuộc khủng hoảng. Nếu không, chúng ta đã chẳng ở vị trí hiện tại, vốn có lẽ là một trạng thái tiến bộ hơn so với lúc khởi đầu. Tôi không thể hình dung rằng nó lại kém hơn.

[10] They are only the points of examination as to strength, purpose, purity and motive and the intent of the soul.

[10] Chúng chỉ là những thời điểm khảo nghiệm sức mạnh, mục đích, sự thanh khiết, động cơ và chủ định của linh hồn.

These crises are only points of examination as to strength, purpose, purity and motive, and the intent of the soul. Of course, in a way, they should be induced. As we initiate our own progress, we induce crises because there's always a backward pull represented by the state which we are trying to leave.

Những cuộc khủng hoảng này chỉ là những thời điểm khảo nghiệm về sức mạnh, mục đích, sự thanh khiết, động cơ và ý định của linh hồn. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, chúng cần được khơi dậy. Khi tự khởi xướng sự tiến bộ của mình, chúng ta khơi dậy những cuộc khủng hoảng vì luôn có một lực kéo lùi, do trạng thái mà chúng ta đang cố rời bỏ đại diện.

[11] They evoke confidence when surmounted and produce greatly expanded vision. They foster compassion and understanding, for the pain and inner conflict they have engendered is never forgotten, for they draw upon the resources of the heart.

[11] Khi được vượt qua, chúng khơi dậy lòng tự tin và mở rộng tầm nhìn rất nhiều. Chúng vun bồi lòng từ bi và sự thấu hiểu, vì nỗi đau và xung đột bên trong mà chúng gây ra sẽ không bao giờ bị lãng quên, bởi chúng huy động những nguồn lực của trái tim.

When you think about it, all those concepts are related: heart, crisis, crucifixion, pain, compassion, harmony. It so often really takes a response of the heart to overcome

Khi suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy tất cả những khái niệm ấy đều liên quan với nhau: trái tim, khủng hoảng, sự đóng đinh trên thập giá, nỗi đau, lòng từ bi, sự hài hòa.

crises which have seemed insurmountable in other ways.

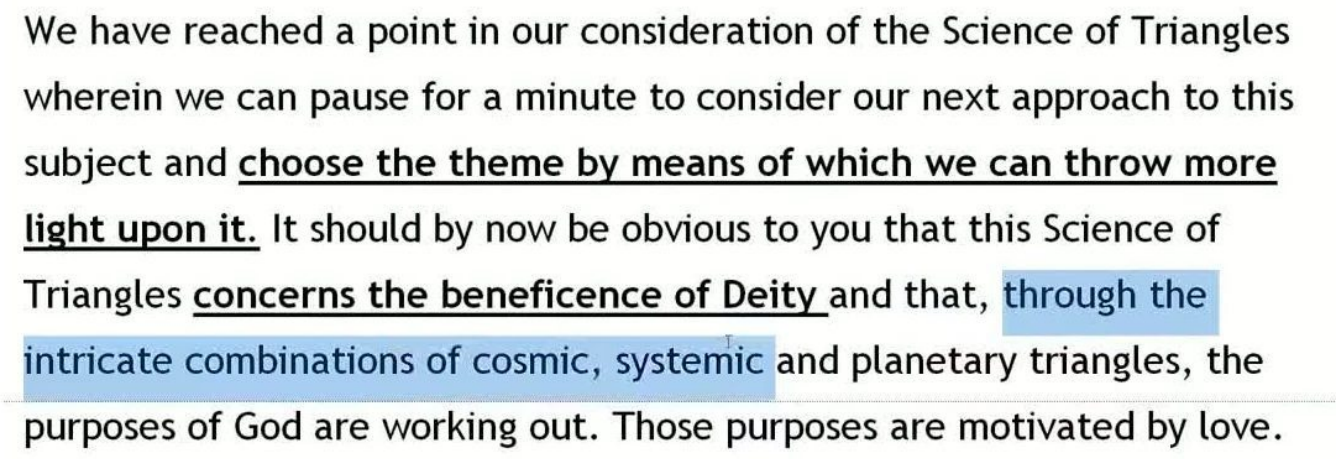
Rất thường phải có sự đáp ứng của trái tim mới vượt qua được những cuộc khủng hoảng dường như không thể khắc phục bằng những cách khác.

[12] They release the light of wisdom within the field of knowledge and the world is thereby enriched.

[12] Chúng giải phóng ánh sáng minh triết trong lĩnh vực tri thức, và nhờ đó làm phong phú thêm thế giới.

You look at Aquarius and Pisces, universal love and pervasive wisdom. I was shocked once when I saw Jupiter in Pisces representing pervasive wisdom and Jupiter in Aquarius representing universal love. I could have been tempted to reverse the idea because I think of the World Saviour as greatly endowed with love, of course wisdom as well, and the World Server, with wisdom and love. But Pisces as superior in some way, older or deeper still than Aquarius, I have thought, but this is the way DK looks at it. I still haven't given up on the idea that Aquarius—Pisces is a major sign of the love energy.

Hãy nhìn vào Bảo Bình và Song Ngư, tình thương phổ quát và minh triết thấm khắp. Có lần tôi sửng sốt khi thấy Sao Mộc trong Song Ngư đại diện cho minh triết thấm khắp, còn Sao Mộc trong Bảo Bình đại diện cho tình thương phổ quát. Tôi có thể đã muốn đảo ngược ý tưởng ấy, vì tôi nghĩ Đấng Cứu Thế được phú cho tình thương dồi dào, dĩ nhiên cả minh triết nữa, còn Người Phụng Sự Thế Gian thì có minh triết và tình thương. Nhưng tôi từng nghĩ Song Ngư cao hơn theo một cách nào đó, cổ xưa hơn hay còn sâu sắc hơn Bảo Bình; tuy nhiên, đây là cách Chân sư DK nhìn nhận. Tôi vẫn chưa từ bỏ ý tưởng rằng Bảo Bình—Song Ngư là một dấu hiệu chủ yếu của năng lượng tình thương.


We have reached a point in our consideration of the Science of Triangles wherein we can pause for a minute to consider our next approach to this subject and choose the theme by means of which we can throw more light upon it. It should by now be obvious to you that this Science of Triangles concerns the beneficence of Deity and that, through the intricate combinations of cosmic, systemic and planetary triangles, the purposes of God are working out. Those purposes are motivated by love.

[EAA-123B-H03] Trang bình giảng về khả năng đem thêm ánh sáng qua Science of Triangles; không hiển thị horoscope trong khung hình này. — video 00:47:07.

[EAA-123B-H03] Trang bình giảng về khả năng đem thêm ánh sáng qua Khoa Học về các Tam Giác; không hiển thị lá số chiêm tinh trong khung hình này. — video 00:47:07.

[13] 4. Conclusions.

How far do we have to go? We're not going to finish now, but there are conclusions here. We will at least begin this and continue as we can. Conclusions, page 477.

[14] We have reached a point in our consideration of the Science of Triangles wherein we can pause for a minute to consider our next approach to this subject and choose the theme by means of which we can throw more light upon it. It should by now be obvious to you that this Science of Triangles concerns the beneficence of Deity

I think about the Buddhas of Activity, to whose feet the Triangles work designed by Master DK directs itself, and how in a moment of crisis the wisdom and beneficence of these Buddhas may be called upon to enter the entire planetary network and prevent mankind from falling into still worse destruction. It concerns the beneficence of Deity, and a reminder of spirit and how the blue triangles of spirit can be graphed in the horoscope, and the yellow stars of consciousness and the black squares of form. Triangle, blue, beneficence.

[15] and that, through the intricate combinations

This is where DK excels, and I suppose it takes Mercury to see these intricate combinations and yet not to be confused. I suppose the third ray would help to disentangle the threads. The old approach to the Gordian knot—what do you do? The

[13] 4. Kết luận.

Chúng ta còn phải đi bao xa? Lúc này chúng ta sẽ chưa hoàn tất, nhưng ở đây có các kết luận. Ít nhất chúng ta sẽ bắt đầu phần này và tiếp tục trong khả năng của mình. Các kết luận, trang 477.

[14] Chúng ta đã đi đến một điểm trong quá trình xem xét Khoa Học Tam Giác, nơi chúng ta có thể dừng lại đôi chút để cân nhắc cách tiếp cận tiếp theo đối với đề tài này và chọn chủ đề giúp chúng ta soi sáng thêm đề tài ấy. Đến đây, hẳn các bạn đã thấy rõ rằng Khoa Học Tam Giác này liên quan đến *lòng nhân từ* của Thượng đế

Tôi nghĩ đến các Đức Phật Hoạt Động, mà công việc Tam Giác do Chân sư DK thiết kế hướng về dưới chân Các Ngài, và nghĩ đến việc trong một thời khắc khủng hoảng, người ta có thể khẩn cầu minh triết và lòng nhân từ của các Đức Phật này đi vào toàn bộ mạng lưới hành tinh và ngăn nhân loại rơi vào sự hủy diệt còn tồi tệ hơn nữa. Điều ấy liên quan đến lòng nhân từ của Thượng đế, và là một lời nhắc về tinh thần cùng cách các tam giác màu xanh lam của tinh thần có thể được biểu diễn trên lá số chiêm tinh, cùng những ngôi sao màu vàng của tâm thức và những hình vuông màu đen của hình tướng. Tam giác, màu xanh lam, lòng nhân từ.

[15] và rằng, qua những tổ hợp phức tạp

Đây là sở trường của Chân sư DK, và tôi cho rằng cần có Sao Thủy mới nhìn thấy những sự kết hợp phức tạp này mà vẫn không bị rối. Tôi cho rằng cung ba sẽ giúp gỡ rối những sợi dây. Cách tiếp cận xưa đối với nút thắt Gordius—người ta làm gì? Người cung một

first-ray type cuts it, the second-ray type dissolves it, and the third-ray type sits there and tries to disentangle the knot.

chém đứt nó, người cung hai làm nó tan ra, còn người cung ba ngồi đó và cố tháo gỡ nút thắt.

through the intricate combinations

thông qua những sự kết hợp phức tạp

[16] of cosmic, systemic and planetary triangles, the purposes of God are working out.

[16] của các tam giác vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh, các mục đích của Thượng đế đang được thực hiện.

Whatever God we're talking about, and probably in the larger sense here, the One About Whom Naught May Be Said, because we've dealt with many triangles that are extrasolar-systemic, beyond the solar system.

Dù chúng ta đang nói đến Thượng đế nào, và có lẽ ở đây theo nghĩa rộng hơn là Đấng Bất Khả Tư Nghị, vì chúng ta đã đề cập đến nhiều tam giác nằm ngoài hệ mặt trời, vượt ra ngoài hệ mặt trời.

[17] Those purposes are motivated by love.

[17] Tình thương là động lực của những mục đích ấy.

If the Pleiades is the heart of it all, the Pleiades has this cosmic quality of love expressing, I think, in a pretty high manner.

Nếu Thất Nữ là trái tim của toàn thể, thì Thất Nữ có phẩm tính tình thương vũ trụ này, mà tôi nghĩ biểu hiện theo một cách khá cao siêu.

[18] It is through these relationships that love expresses itself,

[18] Chính qua những mối quan hệ này mà tình thương biểu lộ,

We're looking here at one of the reasons for the Triangles network: love and light, and I suppose spiritual will, a third aspect which could express through the Triangles network. But first, of course, we need this quality of love. Then, later, the Will-to-good can express.

Ở đây chúng ta đang xem xét một trong những lý do tồn tại của mạng lưới Tam Giác: tình thương và ánh sáng, và tôi cho rằng cả ý chí tinh thần, một phương diện thứ ba có thể biểu hiện qua mạng lưới Tam Giác. Nhưng trước hết, dĩ nhiên chúng ta cần phẩm tính tình thương này. Rồi về sau, Ý Chí-hướng Thiện có thể biểu hiện.

It is through these relationships that love expresses itself,

Chính thông qua những mối quan hệ này mà tình thương biểu lộ,

[19] brings about the needed changes for that expression, and human consciousness

is brought into the required state of inclusiveness.

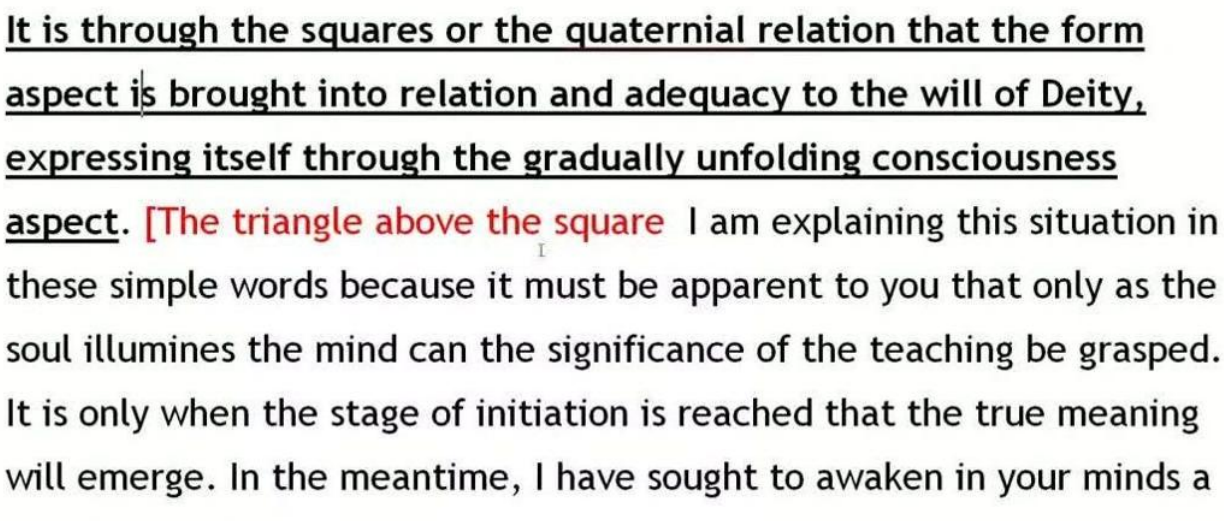
[19] tạo nên những thay đổi cần thiết cho sự biểu lộ ấy, đồng thời đưa tâm thức nhân loại vào trạng thái bao gồm cần có.

Do you feel more inclusive having studied the Science of Triangles? I do. I feel that far expanded yet more closely related horizon that DK talks about. I feel as if there's nothing on our planet, system, local cosmos, etc., that cannot be reached by these underlying and sustaining energies. The study of this, I think, brings us into this state.

Sau khi nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác, các bạn có cảm thấy mình bao gồm hơn không? Tôi thì có. Tôi cảm nhận chân trời mở rộng hơn nhiều nhưng lại liên hệ mật thiết hơn mà Chân sư DK nói đến. Tôi cảm thấy như không có gì trên hành tinh, trong hệ mặt trời, trong vùng vũ trụ lân cận của chúng ta, v.v., mà những năng lượng nền tảng và nâng đỡ này không thể vươn tới. Tôi nghĩ việc nghiên cứu điều này đưa chúng ta vào trạng thái ấy.

Love will express with the triangles. The soul is called a triangle, then love expresses through it. It's somehow a blend of the second and third ray, and brings about the needed changes, I suppose in the etheric network, changing squares into triangles.

Tình thương sẽ biểu lộ qua các tam giác. Linh hồn được gọi là một tam giác, rồi tình thương biểu lộ qua linh hồn. Theo một cách nào đó, đó là sự hòa hợp giữa cung hai và cung ba, và mang lại những thay đổi cần thiết, tôi cho rằng trong mạng lưới dĩ thái, biến những hình vuông thành những tam giác.


It is through the squares or the quaternial relation that the form aspect is brought into relation and adequacy to the will of Deity, expressing itself through the gradually unfolding consciousness aspect. [The triangle above the square I am explaining this situation in these simple words because it must be apparent to you that only as the soul illumines the mind can the significance of the teaching be grasped. It is only when the stage of initiation is reached that the true meaning will emerge. In the meantime, I have sought to awaken in your minds a

[EAA-123B-H04] Trang bình giảng về square, triangle và unfolding consciousness; khung hình đang là văn bản. — video 00:51:20.

[EAA-123B-H04] Trang bình giảng về hình vuông, tam giác và tâm thức đang khai mở; khung hình đang là văn bản. — video 00:51:20.

the needed changes for that expression, and human consciousness is brought into the required state of inclusiveness.

những thay đổi cần thiết cho sự biểu lộ ấy, và đưa tâm thức nhân loại vào trạng thái bao gồm cần có.

[20] It is through the squares or the quaternial relation that the form aspect is brought into relation and adequacy to the will of Deity, expressing itself through the gradually unfolding consciousness aspect.

[20] Chính qua các hình vuông hay mối quan hệ tứ phân mà phương diện hình tướng đi vào mối liên hệ và trở nên tương xứng với ý chí của Thượng đế, vốn biểu lộ qua phương diện tâm thức đang dần khai mở.

We see the relationship between the square and the triangle, the Masonic apron so often displayed even outside the Masonic Lodge, and we have the triangle above the square. We have the consciousness related to the triangle, as He's been trying to tell us, and not to the square of form, although changes in consciousness do work out as changes in form.

Chúng ta thấy mối quan hệ giữa hình vuông và tam giác, chiếc tạp dề Tam Điểm thường được trưng bày ngay cả bên ngoài Hội quán Tam Điểm, và tam giác nằm phía trên hình vuông. Như Ngài vẫn đang cố giải thích cho chúng ta, tâm thức liên hệ với tam giác, chứ không phải với hình vuông của hình tướng, mặc dù những thay đổi trong tâm thức quả thực biểu hiện thành những thay đổi trong hình tướng.

[21] I am explaining this situation in these simple words

[21] Tôi giải thích điều này bằng những lời đơn giản như vậy

As I say, one day we have to bisect the square. We have to create a network of triangles on our planet instead of a network of squares. I suppose the Science of Triangles, learning about it and somehow applying it within humanity through a network of triangles, is helping to create that etheric network of triangles which should characterize the etheric body of the Earth, and maybe first of humanity, but eventually of the Earth, I would say.

Như tôi đã nói, một ngày kia chúng ta phải chia đôi hình vuông. Chúng ta phải tạo ra một mạng lưới tam giác trên hành tinh của mình thay cho một mạng lưới hình vuông. Tôi cho rằng việc tìm hiểu Khoa Học Tam Giác và bằng cách nào đó áp dụng khoa học này trong nhân loại thông qua một mạng lưới tam giác đang góp phần tạo ra mạng lưới tam giác dĩ thái vốn phải là đặc trưng của thể dĩ thái của Trái Đất; có lẽ trước hết là của nhân loại, nhưng cuối cùng là của Trái Đất, theo tôi nghĩ.

I am explaining this situation in these simple words

Tôi đang giải thích tình trạng này bằng những lời lẽ đơn giản như vậy

[22] because it must be apparent to you that only as the soul illumines the mind

can the significance of the teaching be grasped.

[22] vì hẳn các bạn phải thấy rõ rằng chỉ khi linh hồn soi sáng thể trí thì mới có thể nắm bắt thâm nghĩa của giáo huấn.

Remember, souls are called triangles, and higher Egos are the Triads, and they are certainly triangles.

Hãy nhớ rằng các linh hồn được gọi là những tam giác, còn các chân ngã cao hơn là các Tam nguyên tinh thần, và chắc chắn đó là những tam giác.

[23] It is only when the stage of initiation is reached that the true meaning will emerge. In the meantime, I have sought to awaken in your minds a reaction to the abstract truth lying behind the two following statements:

[23] Chỉ khi đạt đến giai đoạn điểm đạo, ý nghĩa đích thực mới hiện rõ. Trong lúc này, Tôi đã tìm cách khơi dậy trong thể trí các bạn một sự đáp ứng với chân lý trừu tượng nằm sau hai phát biểu sau đây:

At least the lower aspect of the Spiritual Triad—He's attempting to reach that and hoping that true intuition as a symptom of initiation dawns upon us and presents its truth to us.

Ít nhất là phương diện thấp của Tam Nguyên Tinh Thần—Ngài đang cố vươn tới phương diện ấy và hy vọng rằng trực giác chân thực, như một dấu hiệu của điểm đạo, sẽ bừng sáng trong chúng ta và trình bày chân lý của nó cho chúng ta.

There are two statements, and what is the abstract truth here?

Có hai phát biểu, và chân lý trừu tượng ở đây là gì?

[24] 1. The Science of Triangles is related to the total expression of the divine triplicity of manifestation:

[24] 1. Khoa Học Tam Giác liên quan đến sự biểu lộ toàn vẹn của bộ ba thiêng liêng trong biểu hiện:

Which begins at the top of the universe, as it were, with Father, Mother, Son of the Universal Logos.

Có thể nói, bộ ba ấy bắt đầu từ đỉnh cao của vũ trụ, với Cha, Mẹ và Con của Thượng đế Vũ Trụ.

[25] will, love and intelligence or life, consciousness and form.

[25] ý chí, tình thương và trí thông minh, hay sự sống, tâm thức và hình tướng.

Is will life? To me, I don't want to split hairs, but I do all the time. Life is Being, and will is the first externalization of it, but for practical purposes we just say will is life. Will, love and intelligence; life,

Ý chí có phải là sự sống không? Về phần mình, tôi không muốn chẻ sợi tóc làm tư, nhưng tôi vẫn luôn làm thế. Sự sống là Bản Thể, và ý chí là sự ngoại hiện đầu tiên của sự sống; tuy nhiên, trên thực tế, chúng ta cứ nói

consciousness, form; another triplicity, life, quality and appearance.

ý chí là sự sống. Ý chí, bác ái và trí thông minh; sự sống, tâm thức, hình tướng; một bộ ba khác là sự sống, phẩm tính và sắc tướng.

[26] Until, therefore, the disciple can express in himself the integrated resemblance to these three aspects, he will not be able to grasp the meaning of this subjective astrological science.

[26] Vì vậy, chừng nào đệ tử chưa thể biểu lộ nơi chính mình sự tương đồng đã tích hợp với ba phương diện này, y vẫn chưa thể nắm bắt ý nghĩa của khoa học chiêm tinh chủ quan này.

This is the subjective science. We have to have the triangle of first, second and third aspects of divinity alive and well within our energy system and consciousness. Maybe when we have that triangle in the region of the head—the crown, the ajna, the alta major—circulating the energy, we will be in a position to truly appreciate the Science of Triangles.

Đây là khoa học chủ quan. Chúng ta phải có tam giác của thiên tính ở phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba hoạt động sống động và vững mạnh trong hệ thống năng lượng và tâm thức của mình. Có lẽ khi tam giác ấy ở vùng đầu—luân xa đỉnh đầu, ajna, alta major—lưu chuyển năng lượng, chúng ta sẽ có khả năng thực sự cảm nhận giá trị của Khoa Học Tam Giác.

What are the abstract thoughts behind this? Our triangulation in consciousness is a reflection of the divine triplicity of manifestation all through cosmos. It's a way of saying, if we are not triangular, we cannot connect with the triangles and cannot understand the vast Science of Triangles.

Những tư tưởng trừu tượng nào nằm sau điều này? Việc hình thành tam giác trong tâm thức chúng ta phản ánh bộ ba thiêng liêng trong sự biểu hiện khắp vũ trụ. Đó là một cách nói rằng nếu chúng ta không có cấu trúc tam giác, chúng ta không thể kết nối với các tam giác và không thể thấu hiểu Khoa Học Tam Giác bao la.

[27] 2. On our planet, the Science of Triangles is related to the three major aspects, as they express themselves through Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

[27] 2. Trên hành tinh chúng ta, Khoa Học Tam Giác liên quan đến ba phương diện chính khi chúng biểu lộ qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

This, I think, is a point He has been emphasizing.

Tôi nghĩ đây là một điểm Ngài vẫn đang nhấn mạnh.

[28] Again, therefore, we come up against the need for the approach of the integrated human being

[28] Vì vậy, một lần nữa, chúng ta lại đứng trước yêu cầu rằng con người tích hợp phải tiếp cận

It always begins with Leo, in a way. Integration is a must. Otherwise we're not in a position to go further.

Theo một nghĩa nào đó, điều này luôn bắt đầu với Sư Tử. Sự tích hợp là điều bắt buộc. Nếu không, chúng ta chưa có khả năng tiến xa hơn.

we come up against the need for the approach of the integrated human being

chúng ta lại đứng trước yêu cầu rằng con người đã tích hợp phải tiếp cận

[29] to this science because only the man who is responsive to these three focal points of energy can understand the interplay.

[29] khoa học này, vì chỉ người đáp ứng với ba tiêu điểm năng lượng ấy mới có thể thấu hiểu sự tương tác.

The integrated human being, I guess—let us say the integrated human being has integrated the three aspects of divinity, the three aspects of divinity.

Tôi cho rằng con người đã tích hợp—có thể nói, con người đã tích hợp là người đã tích hợp ba phương diện của thiên tính, ba phương diện của thiên tính.

[30] Only, in fact, can the man apprehend the underlying truth whose two head centres and his heart centre form a triangle of flowing energies.

[30] Thật vậy, chỉ người có hai trung tâm ở đầu và trung tâm tim hợp thành một tam giác năng lượng lưu chuyển mới có thể lĩnh hội chân lý nền tảng.

We have crown especially, ajna centre and heart centre. Of course, could the heart-in-the-head centre replace the heart centre at a certain time of unfoldment? Anyway, what's the point here? The point is that we must have attained a response to the triangular configuration of all things if we are to understand the Science of Triangles. It has to be not just a response but an integrated response. In other words, we must be triply integrated beings to respond consciously to the triangles and to understand the Science of Triangles. Integration is a must, definitely, and so often He begins with Leo.

Đặc biệt, chúng ta có luân xa đỉnh đầu, trung tâm ajna và trung tâm tim. Dĩ nhiên, liệu trung tâm tim trong đầu có thể thay thế trung tâm tim ở một thời điểm khai mở nào đó không? Vậy điểm chính ở đây là gì? Điểm chính là chúng ta phải đạt được khả năng đáp ứng với cấu trúc tam giác của vạn vật nếu muốn thấu hiểu Khoa Học Tam Giác. Đó phải là một sự đáp ứng đã tích hợp. Nói cách khác, chúng ta phải là những thực thể tích hợp cả ba mặt để đáp ứng một cách có ý thức với các tam giác và thấu hiểu Khoa Học Tam Giác. Sự tích hợp chắc chắn là điều bắt buộc, và Ngài rất thường bắt đầu với Sư Tử.

I think here we're at the end of Esoteric Astrology Adventure 123B, page 478, and we will begin with Esoteric Astrology Adventure 124A, page 478. We are engaged in a correlative attempt to pull together

Tôi nghĩ đến đây chúng ta đã kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 123B, trang 478, và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124A, trang 478. Chúng ta đang cố

many relations which will reveal the design of the whole. Not of the whole, but of that part of the whole which we call the whole: our planet, our solar system and our local cosmos. It gets thinner as you go out there, and this should improve our vision of significant interrelations which affect the human being.

gắng đối chiếu và tập hợp nhiều mối quan hệ để làm hiển lộ mô hình của toàn thể. Không phải của toàn thể, mà của phần trong toàn thể mà chúng ta gọi là toàn thể: hành tinh của chúng ta, hệ mặt trời của chúng ta và vũ trụ cục bộ của chúng ta. Càng vươn xa ra đó, những gì chúng ta nắm được càng thưa thớt, và việc này hẳn sẽ giúp chúng ta thấy rõ hơn những mối tương quan có thâm nghĩa ảnh hưởng đến con người.

It's all in the effort to achieve a fuller illumination which will help us interpret life according to the greater principles and with wisdom, and understand how to apply what we think we understand to the improvement of the relationships in our everyday world. That's the purpose behind it all, as I see it, and we will continue our study with the Science of Triangles.

Tất cả đều nằm trong nỗ lực đạt được sự soi sáng đầy đủ hơn, giúp chúng ta diễn giải cuộc sống theo những nguyên khí lớn lao hơn và với minh triết, đồng thời thấu hiểu cách áp dụng những gì chúng ta nghĩ mình thấu hiểu để cải thiện các mối quan hệ trong thế giới hằng ngày của mình. Theo tôi, đó là mục đích đằng sau tất cả những điều này, và chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu Khoa Học Tam Giác.

I think that's enough for right now. I will say farewell at the moment, and we'll start with 124 when possible. See you then.

Tôi nghĩ lúc này như vậy là đủ. Tôi xin tạm biệt, và chúng ta sẽ bắt đầu bài 124 khi có thể. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commentary EAA 124a

Tóm Tắt

Khoa học Tam Giác và sự tích hợp ba phương diện

Khoa học Tam Giác liên hệ với toàn bộ biểu hiện của bộ ba thiêng liêng: ý chí, bác ái và trí tuệ, hay sự sống, tâm thức và hình tướng. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự sống còn gắn với Bản Thể và tinh túy làm phát sinh ý chí, nên không hoàn toàn đồng nhất với ý chí. Chỉ khi đệ tử biểu hiện tương đối quân bình cả ba phương diện, khoa học chiêm tinh mang tính chủ quan này mới thực sự có ý nghĩa; tam giác vẫn thể hiện tác dụng trong hình vuông của đời sống biểu hiện.

Ba trung tâm hành tinh và tam giác trong con người

Trên hành tinh, ba phương diện chủ yếu biểu hiện qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại; khả năng đáp ứng cả ba trung tâm quyết định mức thấu hiểu sự tương tác giữa các tam giác. Chân sư DK nêu điều kiện hai trung tâm đầu và trung tâm tim phải hình thành một tam giác năng lượng lưu chuyển. Giả thuyết ban đầu về tam giác đỉnh đầu–ajna–alta major vì thế cần phân biệt với cấu hình đang được trích, trong đó ajna biểu hiện phương diện thứ ba.

Các cấp độ tam giác và giá trị của giáo lý

Các tam giác hiện diện ở cấp vũ trụ, hoàng đạo, hành tinh và nội hành tinh, đồng thời hoạt động qua năm cửa ngõ năng lượng trên Trái Đất. Những liên hệ với năm hoặc bảy châu lục đã được xem xét; các tam giác giữa thủ đô và quốc gia được nêu như hướng nghiên cứu tiếp theo. Tam giác trong thể dĩ thái cung cấp cơ sở thực nghiệm để suy rộng lên những cấu trúc cao hơn. Việc Chân sư DK truyền đạt những liên hệ này được so sánh với công việc của các Thái dương Thiên Thần: cả hai đều thúc đẩy tiến hóa và tri thức vượt xa tốc độ con người có thể tự đạt tới.

Tinh thần, tổng hợp và ba nguồn năng lượng

Khoa học Tam Giác liên hệ với tinh thần và sự tổng hợp; trong cách phân loại hình học được nhắc lại, tam giác tương ứng với tinh thần, các hình sao với tâm thức và hình vuông với hình tướng. Giáo lý chiêm tinh này hướng tới các đệ tử cuối thế kỷ XX và thời hậu chiến, đồng thời tiếp tục có giá trị trong thế kỷ XXI. Ba nguồn năng lượng nền tảng là Great Bear, Pleiades và Sirius, truyền qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại trong những điều kiện thời gian, không gian cụ thể. Great Bear thường gắn với phương diện thứ nhất, còn sự quy thuộc phương diện thứ hai và thứ ba cho Pleiades và Sirius có thể thay đổi theo ngữ cảnh.

Từ các nguồn vũ trụ đến luân xa

Các bảng tương ứng cho thấy đường truyền năng lượng từ những tam giác vũ trụ xuống tận các luân xa của con người. Khi một luân xa tiếp nhận năng lượng và làm biến đổi tâm thức hoặc trạng thái hệ thống năng lượng, dòng tác động ấy có thể được truy nguyên về ba nguồn lớn, dù đã trải qua nhiều lần giảm cường độ và chuyển đổi. Vấn đề thực hành là nhận diện cách áp dụng những liên hệ này vào kinh nghiệm cá nhân và đời sống nhóm.

Mạng lưới dĩ thái chuyển từ hình vuông sang tam giác

Theo Chân sư DK, mạng lưới ánh sáng bên trong hành tinh có bản chất tam giác, nhưng cấu trúc hiện tại vẫn chủ yếu là hình vuông và chỉ dần chuyển đổi theo Thiên Cơ. Mạng lưới dĩ thái của các hành tinh thiêng liêng phần lớn gồm tam giác, còn của Mặt Trời gồm những vòng tròn đan xen;

vùng giao nhau giữa hai vòng tròn gợi hình vesica piscis. Sự chuyển đổi hình vuông thành tam giác tương ứng với chuyển trọng tâm từ phàm ngã sang linh hồn và là một nhiệm vụ của Hành Tinh Thượng Đế. Công việc Tam Giác vì vậy có ý nghĩa huyền bí thiết thực đối với tiến trình biến Trái Đất thành hành tinh thiêng liêng.

Sao Hỏa và biểu tượng hình khối

Một giả thuyết cho rằng thể dĩ thái Trái Đất đã có nhiều tam giác và ít hình vuông hơn Sao Hỏa, vì Sao Hỏa kém thiêng liêng hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các nhóm biểu hiện ảnh hưởng Sao Hỏa đang cho thấy khuynh hướng phản động trước những dòng năng lượng và cơ cấu tương lai. Sao Hỏa liên hệ với toàn bộ phàm ngã, các hiện thể thấp, hình vuông và hình lập phương. Phép so sánh tam giác–hình vuông với tứ diện hoặc kim tự tháp–hình lập phương gợi một mức tích hợp cao hơn, khi các mãnh lực quy tụ về một điểm trung tâm nâng cao.

Chia đôi hình vuông bằng sự tách rời

Chân sư DK mô tả sự chuyển đổi bằng việc tạo phân chia, áp dụng Định luật Phân Ly, nhận biết nhị nguyên trong tâm thức và vận động có định hướng, khiến hai tam giác xuất hiện thay cho một hình vuông. Một cách lý giải được đề xuất là đường chéo tượng trưng cho ý chí tách tâm thức khỏi những gì nó quan sát, nhờ đó nhận ra sự khác biệt giữa chân ngã và phàm ngã. Khả năng tách rời của cung năm, mang tính phẫu thuật và liên hệ với định luật chia tách của cung này, có thể hỗ trợ tiến trình ấy. Đây vẫn là cách diễn giải bước đầu về một phát biểu huyền bí cần được suy ngẫm lâu dài.

Chấm dứt quyền thống trị của phàm ngã

Hai tam giác có thể biểu thị tam giác cao và sự phản chiếu của nó trong các hiện thể thấp, khi trung tâm phàm ngã không còn độc quyền điều khiển những năng lượng ấy. Quy luật Sáu trong Luận về Chánh Thuật được liên hệ với tiến trình này: khi con mắt mở, các thiên thần của bốn thấp cảm nhận mãnh lực và mất chủ cũ. Theo cách đọc được đề xuất, các hiện thể thấp chuyển sang chịu sự hướng dẫn của tam giác cao thay cho nguyệt tinh quân của phàm ngã. Tâm thức quan sát nhận ra bản sắc linh hồn, quyền cai trị của hình vuông kết thúc; sự chấm dứt quyền thống trị ấy được liên hệ với lần điểm đạo thứ ba.

Ngôi Sao Sự Sống và hình học thiêng liêng

Chân sư DK kể rằng một nhà thông nhãn cổ xưa đã chia đôi hình vuông theo cách huyền bí, rồi kết hợp hai tam giác thành Ngôi Sao Sự Sống. Giả thuyết vị ấy là Pythagoras dựa trên câu chuyện Chân sư DK từng là Clinius, môn sinh của Pythagoras, tương ứng với quan hệ đệ tử của Ngài với Chân sư KH hiện nay. Ngôi sao sáu cánh, hay Ấn Solomon, được diễn giải như biểu tượng của Chân Thần và sự sống, trong khi ngôi sao năm cánh thiên về tâm thức; khả năng có những dạng Ngôi Sao Sự Sống khác vẫn để ngỏ. Hình học thiêng liêng cũng được liên hệ với linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng Đế và khả năng thiết lập những quan hệ đúng đắn.

Trọng tâm của nền chiêm tinh mới

Nền chiêm tinh tương lai sẽ chú trọng quan hệ giữa các tam giác, nhờ đó nhận biết năng lượng truyền từ cấu trúc lớn xuống cấu trúc nhỏ qua sự cộng hưởng. Hình vuông tượng trưng cho trở ngại; trong lá số chiêm tinh, góc vuông giữa các hành tinh có thể tạo xung đột cho đến khi ý chí hòa hợp được những năng lượng ấy. Ba trọng tâm Chân sư DK nêu là Khoa học Tam Giác, dấu hiệu mọc và vị trí của ba Thập Giá trong đời sống linh hồn. Nhận định rằng nhà chiêm tinh điểm đạo có

thể là điểm đạo đồ bậc ba mang linh thị huyền bí sâu sắc là cách diễn giải của Thầy MDR về tiêu chuẩn này.

Dấu hiệu mọc và con đường linh hồn

Dấu hiệu mọc chỉ con đường linh hồn trong một kiếp sống cụ thể, hướng con người đến gần trung tâm đời sống và tâm thức hơn. Việc nghiên cứu cần xét dấu hiệu mọc, thập độ, chủ tinh thập độ và vị trí của chủ tinh ấy, cùng chủ tinh dấu hiệu mọc trong lá số. Một liên hệ giữa thập độ và chòm sao ngoài hoàng đạo cũng được đề xuất như khả năng cần khảo sát. Mục tiêu là hiểu những chỉ dẫn này phải biểu hiện cụ thể ra sao trong đời sống.

Ba Thập Giá và lá số linh hồn

Chân sư DK cho biết mười hai nhánh của Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi sẽ thay thế mười hai nhà khi lập lá số linh hồn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, điều này trước hết có thể áp dụng cho người tiến hóa cao, nhằm biểu thị cách các mục tiêu hiện tại của linh hồn thể hiện qua phàm ngã. Chưa thể khẳng định hệ thống nhà sẽ biến mất đối với những người còn đi trên vòng quay thuận chiều kim đồng hồ. Trọng tâm chuyển từ hoàn cảnh đã hình thành sang những năng lượng có thể định hình hoàn cảnh.

Linh hồn, Thái dương Thiên Thần và Hiện Diện

Lá số linh hồn đặt ra câu hỏi về đối tượng được khảo sát: đời sống linh hồn qua nhiều triệu năm hay sự biểu hiện của linh hồn trong phàm ngã hiện tại. Cần phân biệt Thái dương Thiên Thần chân thực, được mô tả như một nirvani trở lại từ Đại giai kỳ sinh hóa trước, với chân ngã trong Hoa Sen Chân Ngã đôi khi cũng mang danh xưng thiên thần. Thiên Thần của Hiện Diện vừa che phủ vừa chuẩn bị cho sự nhận biết Hiện Diện chân thực, cho đến khi tâm thức Chân Thần có thể nhận ra chính mình. Vì vậy, lá số linh hồn không mặc nhiên đồng nghĩa với lá số của Thái dương Thiên Thần.

Chủ động định hình hoàn cảnh và vai trò trực giác

Nền chiêm tinh mới hướng tới việc tập trung năng lượng một cách hữu thức, có chủ đích, thay cho phản ứng thụ động trước các ảnh hưởng đang tác động. Dấu hiệu Sư Tử kết hợp với Sao Thiên Vương được dùng để minh họa khả năng làm chủ hoàn cảnh; các năng lượng của Thập Giá Cố Định và những chủ tinh nội môn cần được sử dụng hài hòa theo lá số. Tuy nhiên, một kỹ thuật mới có thể trở thành khuôn ép nếu áp dụng máy móc cho mọi người. Trực giác phải xác định yếu tố cốt yếu giữa rất nhiều biến số, còn kỹ thuật có thể đóng vai trò kích thích sự nhận biết trực giác.

Những hình thức lá số tương lai

Mười hai chòm sao, thông qua các chủ tinh nội môn làm tác nhân phân phối, sẽ dần chuyển đổi hình thức ngoại môn của lá số cá nhân. Ví dụ được cân nhắc là cung một và cung bảy từ dấu hiệu Bạch Dương có thể truyền qua Sao Thủy, chủ tinh nội môn của dấu hiệu này. Trong bối cảnh năm 2013, Thầy MDR dự đoán sau năm 2025 có thể xuất hiện những hình thức lá số mới qua phần giáo lý tiếp theo của Chân sư DK và một người chấp bút; đây là dự đoán, không phải sự kiện đã xác nhận. Khoảng mười hai năm khi ấy được xem là thời gian cần tận dụng để tiếp thu giáo lý đã có.

Tính tam phân của dấu hiệu Xử Nữ và Hổ Cáp

Chân sư DK nêu rằng ký hiệu chiêm tinh của dấu hiệu Xử Nữ và Hổ Cáp là hai ký hiệu duy nhất có cấu trúc tam phân. Một cách diễn giải là thành tựu của hai dấu hiệu này phải được chứng minh trong ba cõi thấp: trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Dấu hiệu Xử Nữ kết hợp Mẹ hay vật chất, Con và

Thượng đế, hướng tới sự tích hợp thân thể, linh hồn và tinh thần. Dấu hiệu Hổ Cáp biểu hiện linh hồn chiến đấu để thắng lực kéo tam phân của phàm ngã, như cấu trúc tam phân của Hydra.

Sự trưởng thành và chiến thắng của tâm thức Christ

Dấu hiệu Xử Nữ gắn với sự tăng trưởng của tâm thức Christ, còn dấu hiệu Hổ Cáp biểu thị chiến thắng của tâm thức ấy. Hai dấu hiệu đánh dấu những điểm tích hợp trong kinh nghiệm của linh hồn, khi linh hồn hợp nhất với hình tướng và đồng thời với tinh thần. Sức mạnh thử thách tam phân của dấu hiệu Hổ Cáp được xác định cho ba lần điểm đạo đầu. Giả thuyết mở rộng ảnh hưởng này tới lần điểm đạo thứ tư dựa trên cung bốn, cái chết và sự đóng đinh, nhưng không được trình bày như chỉ dẫn trực tiếp của Chân sư DK.

Bốn dấu hiệu tạo nên tam giác chân thực

Kinh nghiệm của dấu hiệu Xử Nữ đạt sự viên mãn trong dấu hiệu Song Ngư, còn những thử thách của dấu hiệu Hổ Cáp dẫn đến sự soi sáng trong dấu hiệu Kim Ngưu. Bốn năng lượng này giúp con người trở thành tam giác chân thực, biểu hiện ba phương diện thiêng liêng từ Great Bear, Pleiades và Sirius. Các phẩm tính linh hồn tương ứng gồm tâm thức Christ, tình thương hi sinh và cứu chuộc, năng lực chiến đấu cùng sự soi sáng. Cặp Hổ Cáp–Kim Ngưu vì vậy bổ sung chiến thắng và ánh sáng cho tiến trình trưởng thành, hi sinh của cặp Xử Nữ–Song Ngư.

Nhân quả trong từng khoảnh khắc

Một quan sát cá nhân ví đời sống với chuỗi khung hình có thể dừng lại để nhìn rõ quyết định đã góp phần tạo nên mỗi khoảnh khắc. Sự chuyển dịch từ trạng thái này sang trạng thái khác diễn ra qua những bước nhỏ, dù con người thường không nhận ra toàn bộ tiến trình. Cách quan sát ấy được đề xuất như phương tiện nhận biết nhân quả cụ thể trong hành động.

Hoàng đạo và sự quân bình ba phương diện

Dưới ý chí Thượng đế và năng lượng bất biến ở trung tâm hoàng đạo biểu hiện, các tam giác tạo nên những biến đổi tâm thức dẫn con người đến biểu hiện thiên tính vào cuối chu kỳ thế giới. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, trung tâm bất biến ấy liên hệ với Đấng Bất Khả Tư Nghị, còn hoàng đạo có thể được hiểu như trung tâm tim trong đầu với viên ngọc sự sống ở giữa. Tam giác cũng tượng trưng cho sự quân bình, liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình. Con người biểu hiện thiên tính là Chân Thần thể hiện qua ba phương diện đã đạt sự cân bằng, dù một phương diện vẫn có thể nổi trội.

Tư tưởng nhân loại và hành tinh thiêng liêng

Chân sư DK đặt mục tiêu nhận biết những tổ hợp năng lượng giúp nhân loại tiến nhanh hơn, dung hợp ba trung tâm hành tinh và chuyển đổi Trái Đất thành hành tinh thiêng liêng. Tư tưởng con người đáp ứng ảnh hưởng hoàng đạo là một tác nhân của tiến trình này, nên học chiêm tinh cần dẫn đến khả năng khẩn cầu, tiếp nhận và áp dụng năng lượng đúng lúc, phù hợp Thiên Cơ. Sự tích hợp phải bắt đầu trong cá nhân trước khi mở rộng thành quan hệ Shamballa–Thánh đoàn–Nhân loại. Khẩn Cầu và Gợi Lên tạo nhịp cầu cho đáp ứng từ cấp cao hơn, dù những phương pháp cụ thể giữa các trung tâm ấy còn vượt ngoài hiểu biết hiện tại.

Nền tảng học tập và khả năng ứng dụng

Các chỉ dẫn Chân sư DK đưa ra là những hạt giống chọn lọc từ một khối tri thức có thể triển khai thành nhiều quyển sách, nhằm đáp ứng nhu cầu tiến hóa hiện tại của nhân loại. Việc phát triển những hạt giống ấy được hình dung sẽ tiếp tục trong khoảng hai nghìn năm, qua các trường phái

mới và những trung tâm ánh sáng hỗ trợ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Trước mắt, cần quan sát tác động phối hợp của năng lượng trong đời sống cá nhân và nhóm, đồng thời ghi nhớ bảng liên hệ giữa các cung và các chòm sao. Nền tảng trí cụ thể vững chắc giúp các yếu tố kết nối nhanh, tạo tia sáng thấu hiểu và sự tổng hợp; khả năng nhớ và áp dụng phải trở thành tri thức thực sự của người học.

Text EAA 124A – Văn bản EAA 124A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] In this connection, I would remind you of what I said earlier in the treatise that the Science of Triangles is related to spirit and synthesis. [2] I would remind you also that what I have written in this astrological section of the *Treatise on* (479) *the Seven Rays* is intended for the instruction of disciples at the close of this century and during the post-war period. [3] Again I would also point out that I stated earlier that this science must always be approached from the angle of the three basic energies: i.e., [4] those coming from the Great Bear, from the Pleiades and from Sirius; [5] because (conditioned by time and space) these three types of energy pour through the three major centres, Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

[1] Về mối liên hệ này, Tôi muốn nhắc các bạn nhớ điều Tôi đã nói trước đây trong khảo luận rằng Khoa Học về các Tam Giác liên quan đến tinh thần và sự tổng hợp. [2] Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng những gì Tôi đã viết trong phần chiêm tinh học này của bộ *Luận về* (479) *Bảy Cung* nhằm huấn luyện các đệ tử vào cuối thế kỷ này và trong thời kỳ hậu chiến. [3] Một lần nữa, Tôi cũng muốn chỉ ra rằng trước đây Tôi đã khẳng định rằng phải luôn tiếp cận khoa học này từ góc độ của ba năng lượng cơ bản: tức là, [4] những năng lượng đến từ Đại Hùng, từ Thất Nữ và từ Thiên Lang; [5] bởi vì ba loại năng lượng này (chịu sự chi phối của thời gian và không gian) tuôn đổ qua ba trung tâm chính là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

[6] My problem has been to choose which of the myriad interlocking triangular relationships I would take up with you and thus present this science in such a manner that it would prove of real interest. [7] The inner web of light which is called the etheric body of the planet is essentially a web of triangles and when the evolutionary process is completed, it will have been organised. [8] At present a pattern of squares is the major construction of the web but this is slowly changing as the divine plan works out. [9] The etheric webs of the sacred planets are largely triangles [10] whilst that of the Sun is

[6] Vấn đề của Tôi là phải chọn những mối quan hệ tam giác nào trong vô số mối quan hệ đan kết với nhau để bàn cùng các bạn, qua đó trình bày khoa học này theo cách thực sự khơi gợi sự quan tâm. [7] Mạng lưới ánh sáng bên trong, được gọi là thể dĩ thái của hành tinh, về bản chất là một mạng lưới các tam giác, và khi tiến trình tiến hoá hoàn tất, mạng lưới ấy sẽ được tổ chức hoàn chỉnh. [8] Hiện nay, cấu trúc chủ yếu của mạng lưới là một mô hình gồm các hình vuông, nhưng điều này đang dần thay đổi khi Thiên Cơ được thực thi. [9] Các mạng lưới dĩ thái của những hành tinh thiêng liêng phần lớn gồm

that of interlaced circles. [11] The effort on Earth today (as seen by the planetary Logos) is to bring about a transformation of the web of the planet and thus slowly change the existing squares into triangles. [12] This is done by the creation of division, by the application of the Law of Separation, but also by the recognition, in consciousness, of duality, the application of directed motion and the appearance of two triangles in the place of one square. [13] When this has taken place, the perceiving consciousness recognises identity [14] and the rule of the square is ended. [15] These words were once spoken to me by an ancient seer who bisected the square esoterically, thus forming two triangles and united them in a fresh manifestation to form a Star of Life. Ponder on this.

các tam giác, [10] trong khi mạng lưới của Mặt Trời gồm những vòng tròn đan kết với nhau. [11] Ngày nay, nỗ lực trên Trái Đất (theo cách nhìn của Hành Tinh Thượng đế) là tạo ra sự chuyển đổi trong mạng lưới của hành tinh, qua đó dần biến các hình vuông hiện hữu thành các tam giác. [12] Điều này được thực hiện bằng cách tạo ra sự phân chia, áp dụng Định luật Phân Ly, đồng thời cũng bằng cách nhận biết tính nhị nguyên trong tâm thức, áp dụng chuyển động có định hướng và làm xuất hiện hai tam giác thay cho một hình vuông. [13] Khi điều này xảy ra, tâm thức đang tri giác nhận ra sự đồng nhất [14] và quyền cai trị của hình vuông chấm dứt. [15] Những lời này từng được một nhà thông nhãn thời cổ nói với Tôi; vị ấy đã chia đôi hình vuông theo cách huyền bí, qua đó tạo thành hai tam giác rồi hợp nhất chúng trong một biểu hiện mới để tạo thành một Ngôi Sao Sự Sống. Hãy suy ngẫm về điều này.

(480)

(480)

[16] It is for this reason that the astrologers of the future will emphasise the relation and the interrelation of triangles. [17] The new astrologer will, as I have hinted before, lay the emphasis upon:

[16] Chính vì lý do này mà các nhà chiêm tinh trong tương lai sẽ nhấn mạnh mối quan hệ và sự tương quan giữa các tam giác. [17] Như Tôi đã gợi ý trước đây, nhà chiêm tinh theo phương pháp mới sẽ chú trọng đến:

[18] 1. The Science of Triangles, as the result of the growth of the initiate understanding.

[18] 1. Khoa Học về các Tam Giác, như kết quả của sự phát triển khả năng thấu hiểu của điểm đạo đồ.

[19] 2. The rising sign, as it indicates the way of the soul.

[19] 2. Dấu hiệu mọc, vì nó chỉ ra con đường của linh hồn.

[20] 3. The place of the three Crosses (the Cardinal Cross, the Fixed Cross and the Mutable Cross) in the life of the soul. [21] This will eventually supersede the houses in the horoscope [22] and the 12 arms of the three crosses will take the place of the 12

[20] 3. Vị trí của ba Thập Giá (Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi) trong đời sống của linh hồn. [21] Cuối cùng, điều này sẽ thay thế các nhà trong lá số chiêm tinh [22] và 12 nhánh của ba thập giá

houses when casting the horoscope of the soul.

sẽ thay thế 12 nhà khi lập lá số chiêm tinh của linh hồn.

[23] I would reiterate again the fact that the new astrology will be occupied with the charting of the life of the soul. [24] The 12 constellations, [25] as they play their part in the life of the disciple through the medium of their distributing agents, the ruling esoteric planets, [26] will gradually transform the exoteric form of the chart of the individual. [27] This will be due to the focussing of the various energies in man, consciously and through intent, and will not concern his negative reaction to the conditioning energies.

[23] Tôi muốn nhắc lại một lần nữa sự thật rằng chiêm tinh học mới sẽ chuyên tâm vào việc lập lá số về đời sống của linh hồn. [24] Mười hai chòm sao hoàng đạo, [25] khi đóng vai trò của mình trong đời sống của đệ tử thông qua các tác nhân phân phối của chúng là những hành tinh chủ quản nội môn, [26] sẽ dần chuyển đổi hình thức công truyền của lá số chiêm tinh cá nhân. [27] Điều này sẽ là kết quả của việc con người tập trung các năng lượng khác nhau một cách có ý thức và có chủ đích, và sẽ không liên quan đến phản ứng thụ động của y trước những năng lượng đang tác động lên y.

[28] I would like here to call your attention to an interesting point which has a definite bearing upon the power of the individual to grasp the new astrology and to comprehend the Science of Triangles. [29] The astrological symbols for [31] Virgo and Scorpio are triple in nature—the only two which are. [30] When the disciple grasps the meaning behind this triplicity, he will be ready to grasp the significance of this abstruse science and to work with the new astrology. Virgo and Scorpio are two signs connected with the growth of the (481) Christ consciousness; [32] they mark critical points in the soul's experience—points of integration [33] wherein the soul is consciously at-one-ing itself with the form and at the same time with spirit. [34] I said the *soul's experience*, not the experience of the man upon the physical plane. [35] When the experience undergone in Virgo is consummated in Pisces and the tests of Scorpio have led to illumination in Taurus, then the effect of these four energies (Virgo, Pisces, Scorpio, Taurus) will be to make man the true triangle, [36] expressing the three

[28] Ở đây, Tôi muốn các bạn chú ý đến một điểm thú vị có liên quan rõ rệt đến khả năng của cá nhân trong việc nắm bắt chiêm tinh học mới và thấu hiểu Khoa Học về các Tam Giác. [29] Các biểu tượng chiêm tinh của [31] Xử Nữ và Hổ Cáp có bản chất tam phân—chỉ có hai biểu tượng này là như vậy. [30] Khi đệ tử nắm bắt được ý nghĩa đằng sau bộ ba này, y sẽ sẵn sàng nắm bắt thâm nghĩa của khoa học thâm áo này và vận dụng chiêm tinh học mới. Xử Nữ và Hổ Cáp là hai dấu hiệu gắn liền với sự phát triển của tâm thức (481) Đức Christ; [32] chúng đánh dấu những thời điểm then chốt trong trải nghiệm của linh hồn—những thời điểm tích hợp [33] khi linh hồn đang hợp nhất một cách có ý thức với hình tướng và đồng thời với tinh thần. [34] Tôi đã nói đến *trải nghiệm của linh hồn*, chứ không phải trải nghiệm của con người trên cõi hồng trần. [35] Khi trải nghiệm đã trải qua trong Xử Nữ đạt đến viên mãn trong Song Ngư và những thử thách của Hổ Cáp đã dẫn đến sự soi sáng trong Kim Ngưu, thì tác động của bốn năng lượng này (Xử Nữ, Song Ngư, Hổ Cáp, Kim Ngưu) sẽ khiến con người trở thành tam giác đích thực, [36] biểu lộ ba

divine aspects or energies as they come from the three major conditioning constellations: the Great Bear, the Pleiades and Sirius.

phương diện hay năng lượng thiêng liêng khi chúng đến từ ba chòm sao chính có ảnh hưởng định hình: Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang.

[37] I could fill many volumes with the indications of the various triangles as they are discovered to be related in time and space. [38] Under the will of Deity and the unalterable energy at the heart of the manifested zodiac, [39] they produce the changes in consciousness which make man divine at the close of the world cycle. [40] But the theme is too vast and all I seek to do is to point the way towards a new science and towards those esoteric combinations of energies which will, when recognised, enable humanity to make more rapid progress, fuse and blend the energies of the three planetary centres and transform our Earth (*through the agency of human thought, reacting to zodiacal influences*) into a sacred planet. [41] It is, therefore, the influence and combination of energies as they affect the aspirants and disciples of the world which must suffice for any increased understanding; [42] with these I shall gradually deal and I shall also in the final part of this section give you an exegesis of the tabulation. In that tabulation is given the relation between the rays and the constellations and this is basic in its implications.

[37] Tôi có thể viết đầy nhiều tập sách với những chỉ dẫn về các tam giác khác nhau khi người ta khám phá ra mối liên hệ giữa chúng trong thời gian và không gian. [38] Dưới ý chí của Thượng đế và năng lượng bất biến nơi tâm của Hoàng đạo đã biểu hiện, [39] chúng tạo ra những biến đổi trong tâm thức, khiến con người trở nên thiêng liêng vào cuối chu kỳ thế giới. [40] Nhưng chủ đề này quá bao la, và tất cả những gì Tôi tìm cách làm là chỉ ra con đường hướng đến một khoa học mới và đến những tổ hợp năng lượng huyền bí mà, khi được nhận biết, sẽ giúp nhân loại tiến bộ nhanh hơn, dung hợp và hoà trộn các năng lượng của ba trung tâm hành tinh, đồng thời chuyển đổi Trái Đất của chúng ta (*thông qua tư tưởng con người, khi tư tưởng ấy đáp ứng với các ảnh hưởng hoàng đạo*) thành một hành tinh thiêng liêng. [41] Vì vậy, để gia tăng sự thấu hiểu, chúng ta phải tạm bằng lòng với việc xem xét ảnh hưởng và sự kết hợp của các năng lượng khi chúng tác động lên những người chí nguyện và các đệ tử trên thế giới; [42] Tôi sẽ dần bàn đến những điều này, và trong phần cuối của mục này, Tôi cũng sẽ giải nghĩa bảng tổng hợp cho các bạn. Bảng tổng hợp ấy trình bày mối quan hệ giữa các cung và các chòm sao hoàng đạo, và những hàm ý của mối quan hệ này có tính nền tảng.

Esoteric Astrology Adventure 124A — The Science of Triangles – Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124A — Khoa Học Tam Giác

Hello, everybody, and good morning from here, from Finland. This is July 18th, 2013,

Xin chào tất cả các bạn, và xin gửi lời chào buổi sáng từ Phần Lan. Hôm nay là ngày 18

and we're beginning with Esoteric Astrology Adventure 124A. We've been looking at some final statements by the Tibetan, the summary statements concerning the Science of Triangles.

tháng 7 năm 2013, và chúng ta bắt đầu Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124A. Chúng ta đã xem xét một số phát biểu cuối cùng của Chân sư Tây Tạng, những phát biểu tổng kết về Khoa Học Tam Giác.

I have sought to awaken in your minds a reaction to the abstract truth lying behind the two following statements:

Tôi đã tìm cách khơi dậy trong thể trí các bạn một sự đáp ứng với chân lý trừu tượng nằm sau hai phát biểu sau đây:

1. The Science of Triangles is related to the total expression of the divine triplicity of manifestation: will, love and intelligence or life, consciousness and form.

1. Khoa Học Tam Giác liên quan đến sự biểu lộ toàn diện của bộ ba thiêng liêng trong sự biểu hiện: ý chí, bác ái và trí thông tuệ, hay sự sống, tâm thức và hình tướng.

As I said, sometimes will and life are seen together, but I do equate life with Being, in a way, and with the essence of things from which the will is derived.

Như tôi đã nói, đôi khi ý chí và sự sống được xem xét cùng nhau, nhưng theo một nghĩa nào đó, tôi quả thực đồng nhất sự sống với Bản Thể và với tinh túy của vạn vật, từ đó ý chí phát sinh.

Until, therefore, the disciple can express in himself the integrated resemblance to these three aspects, he will not be able to grasp the meaning of this subjective astrological science.

Do đó, chừng nào người đệ tử chưa thể biểu lộ nơi chính mình sự tương đồng đã được tích hợp với ba phương diện này, y sẽ chưa thể nắm bắt ý nghĩa của khoa học chiêm tinh chủ quan này.

It's not so much concerned with the objective manifestation, though, of course, the triangle does work itself out within the square. Then the second statement:

Khoa học này không quá chú trọng đến sự biểu hiện khách quan, dù dĩ nhiên tam giác quả thực biểu lộ bên trong hình vuông. Tiếp theo là phát biểu thứ hai:

2. On our planet, the Science of Triangles is related to the three major aspects, as they express themselves through Shamballa, the Hierarchy and Humanity. Again, therefore, we come up against the need for the approach of the integrated human being to this science because only the man who is responsive to these three focal points of energy can understand the interplay.

2. Trên hành tinh chúng ta, Khoa Học Tam Giác liên quan đến ba phương diện chính khi chúng biểu lộ qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Vì vậy, một lần nữa, chúng ta lại đứng trước yêu cầu rằng con người phải được tích hợp để tiếp cận khoa học này, bởi chỉ người nào đáp ứng với ba tiêu điểm năng lượng này mới có thể thấu hiểu sự tương tác.

Of the various triangles.

Của các tam giác khác nhau.

Only, in fact, can the man apprehend the underlying truth whose two head centres and his heart centre form a triangle of flowing energies.

Thật vậy, chỉ người nào có hai trung tâm đầu và trung tâm tim tạo thành một tam giác với các năng lượng lưu chuyển mới có thể lĩnh hội chân lý nền tảng.

I had suggested that the triangle in the head might be involved—the crown, the ajna and the alta major—but DK speaks here of the heart, and in this case the ajna centre expresses then the third aspect. Suffice it to say the integration of the triangular aspects within our nature must be proceeding, and we must be able to express in a reasonably balanced manner will, love and intelligence before the Science of Triangles will really have meaning for us, and before we will be able to understand the great number of triangles that are possible of understanding.

Tôi đã gợi ý rằng có thể tam giác trong đầu có liên quan—trung tâm đỉnh đầu, ajna và alta major—nhưng ở đây Chân sư DK nói đến tim, và trong trường hợp này, trung tâm ajna biểu lộ phương diện thứ ba. Chỉ cần nói rằng sự tích hợp các phương diện tạo thành tam giác trong bản chất chúng ta phải đang diễn ra, và chúng ta phải có khả năng biểu lộ ý chí, bác ái và trí thông tuệ một cách tương đối cân bằng, trước khi Khoa Học Tam Giác thực sự có ý nghĩa đối với chúng ta, và trước khi chúng ta có thể thấu hiểu số lượng lớn những tam giác mà con người có thể thấu hiểu.

DK has presented so many of them for us on different levels. We've seen cosmic, zodiacal, planetary, intraplanetary triangles. We've seen triangles working out upon our planet in five outlets for energy. We've seen them in relation to the five or seven continents; the continents can probably be ordered in that way. We probably will see them working out with capital cities and with triangles between nations and so forth.

Chân sư DK đã trình bày cho chúng ta rất nhiều tam giác ở các cấp độ khác nhau. Chúng ta đã thấy các tam giác vũ trụ, hoàng đạo, hành tinh và nội hành tinh. Chúng ta đã thấy các tam giác biểu lộ trên hành tinh chúng ta qua năm cửa ngõ năng lượng. Chúng ta đã thấy chúng trong mối liên hệ với năm hoặc bảy lục địa; có lẽ các lục địa có thể được sắp xếp theo cách ấy. Có lẽ chúng ta sẽ thấy chúng biểu lộ qua các thủ đô, qua những tam giác giữa các quốc gia, v.v.

Of course the triangles within the etheric body give us the basis for extrapolation as we begin to think about the higher triangles. What we can determine in our etheric body about the triangular relations can shed much light upon the higher and more abstruse triangles about which we would know nothing without the presentation of this teaching.

Dĩ nhiên, các tam giác bên trong thể dĩ thái cho chúng ta cơ sở để suy rộng khi bắt đầu nghĩ đến những tam giác cao hơn. Những gì chúng ta có thể xác định về các mối liên hệ tam giác trong thể dĩ thái của mình có thể soi sáng rất nhiều cho những tam giác cao hơn và thâm áo hơn, mà nếu không có giáo lý này trình bày, chúng ta sẽ chẳng biết gì về chúng.

Sometimes you might just think: What would I know about all the interrelations that Master DK has presented, unless He had presented them? The human mind, constituted as it is and not in contact with the great hierarchical reservoirs of knowledge and wisdom, could not know, or at least it would take a very long time to work it all out.

Đôi khi các bạn có thể tự hỏi: Tôi sẽ biết gì về tất cả những mối tương quan mà Chân sư DK đã trình bày, nếu Ngài không trình bày chúng? Thể trí con người, với cấu tạo hiện có và không tiếp xúc với những kho tri thức và minh triết lớn lao của Thánh đoàn, không thể biết được, hoặc ít nhất cũng phải mất một thời gian rất dài mới có thể tự tìm ra tất cả.

We can see that just as the Solar Angels came and facilitated the evolution of man, speeding it by millions of years, so a presentation of the wisdom such as Master DK is giving is greatly accelerating human knowledge. Going on here on page 478:

Chúng ta có thể thấy rằng, cũng như các Thái dương Thiên Thần đã đến và tạo thuận lợi cho sự tiến hoá của con người, đẩy nhanh tiến trình ấy hàng triệu năm, việc trình bày minh triết như Chân sư DK đang thực hiện cũng đang thúc đẩy mạnh mẽ sự phát triển tri thức của nhân loại. Tiếp tục ở trang 478:

[1] In this connection, I would remind you of what I said earlier in the treatise that the Science of Triangles is related to spirit and synthesis.

[1] Về mối liên hệ này, Tôi muốn nhắc các bạn nhớ điều Tôi đã nói trước đây trong khảo luận rằng Khoa Học về các Tam Giác liên quan đến tinh thần và sự tổng hợp.

Think of it. When Master DK speaks of the different aspects in the astrological chart, He tells us that the triangles are related to spirit, the stars to consciousness and the squares to form. That's the practical reflection of this deeper fact that triangles are related to synthesis and to spirit.

Hãy suy nghĩ về điều đó. Khi Chân sư DK nói về các góc hợp khác nhau trong lá số chiêm tinh, Ngài cho chúng ta biết rằng các tam giác liên quan đến tinh thần, các hình sao liên quan đến tâm thức, và các hình vuông liên quan đến hình tướng. Đó là sự phản ánh thực tiễn của sự thật sâu xa hơn này: các tam giác liên quan đến sự tổng hợp và tinh thần.

[2] I would remind you also that what I have written in this astrological section of the *Treatise on the Seven Rays* is intended for the instruction of disciples at the close of this century and during the post-war period.

[2] Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng những gì Tôi đã viết trong phần chiêm tinh học này của bộ *Luận về* (479) *Bảy Cung* nhằm huấn luyện các đệ tử vào cuối thế kỷ này và trong thời kỳ hậu chiến.

I suppose we are in the post-war period, if we don't manage to see another one ignited. We are those disciples who have been living at the close of this century, and we are living

Tôi cho rằng chúng ta đang ở trong thời kỳ hậu chiến, nếu chúng ta không để một cuộc chiến khác bùng lên. Chúng ta là những đệ tử đã sống vào cuối thế kỷ ấy, và hiện đang

in the following century, now the twenty-first century. Perhaps we can see from a more synthetic point of view. Those who follow us will see the history of our times still more synthetically, but at least we know that this is intended for us.

sống trong thế kỷ tiếp theo, tức thế kỷ hai mươi mốt. Có lẽ chúng ta có thể nhìn từ một quan điểm tổng hợp hơn. Những người nối tiếp chúng ta sẽ nhìn lịch sử thời đại chúng ta một cách tổng hợp hơn nữa, nhưng ít nhất chúng ta biết rằng những điều này dành cho mình.

[3] Again I would also point out that I stated earlier that this science must always be approached from the angle of the three basic energies:

[3] Một lần nữa, Tôi cũng muốn chỉ ra rằng trước đây Tôi đã khẳng định rằng phải luôn tiếp cận khoa học này từ góc độ của ba năng lượng cơ bản: tức là,

At least for us. Obviously there are higher applications of the Science of Triangles beyond our local cosmic system, but for practical purposes, and how we can use this:

Ít nhất là đối với chúng ta. Rõ ràng có những ứng dụng cao hơn của Khoa Học Tam Giác vượt ngoài hệ vũ trụ cục bộ của chúng ta, nhưng xét mục đích thực tiễn và cách chúng ta có thể sử dụng khoa học này:

[4] those coming from the Great Bear, from the Pleiades and from Sirius;

[4] những năng lượng đến từ Đại Hùng, từ Thất Nữ và từ Thiên Lang;

The order in which these are put sometimes changes. The Great Bear is always, it seems, associated with the first aspect, but the Pleiades can be associated with the third or second, and Sirius with the second or third. Resuming, we were speaking that the triangles, as we studied them, must always be approached from the angle of the three basic energies:

Thứ tự trình bày đôi khi thay đổi. Dường như Đại Hùng luôn gắn với phương diện thứ nhất, nhưng Thất Nữ có thể gắn với phương diện thứ ba hoặc thứ hai, còn Thiên Lang với phương diện thứ hai hoặc thứ ba. Trở lại, chúng ta đang nói rằng khi nghiên cứu các tam giác, phải luôn tiếp cận chúng từ góc độ của ba năng lượng cơ bản:

those coming from the Great Bear, from the Pleiades and from Sirius;

những năng lượng đến từ Đại Hùng, từ Thất Nữ và từ Thiên Lang;

[5] because (conditioned by time and space) these three types of energy pour through the three major centres, Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

[5] bởi vì ba loại năng lượng này (chịu sự chi phối của thời gian và không gian) tuôn đổ qua ba trung tâm chính là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

We've seen how this is constantly occurring, and we've seen that in the eighteenfold chart. We could probably carry it further.

Chúng ta đã thấy điều này liên tục diễn ra như thế nào, và đã thấy nó trong sơ đồ gồm mười tám phần. Có lẽ chúng ta có thể triển

There are certain triangles of energies always behind Shamballa, where the energies are gathered and distributed properly for use by the planet.

khai xa hơn. Luôn có những tam giác năng lượng nhất định đứng sau Shamballa, nơi các năng lượng được tập hợp và phân phối thích hợp để hành tinh sử dụng.

[6] My problem has been to choose which of the myriad interlocking triangular relationships I would take up with you and thus present this science in such a manner that it would prove of real interest.

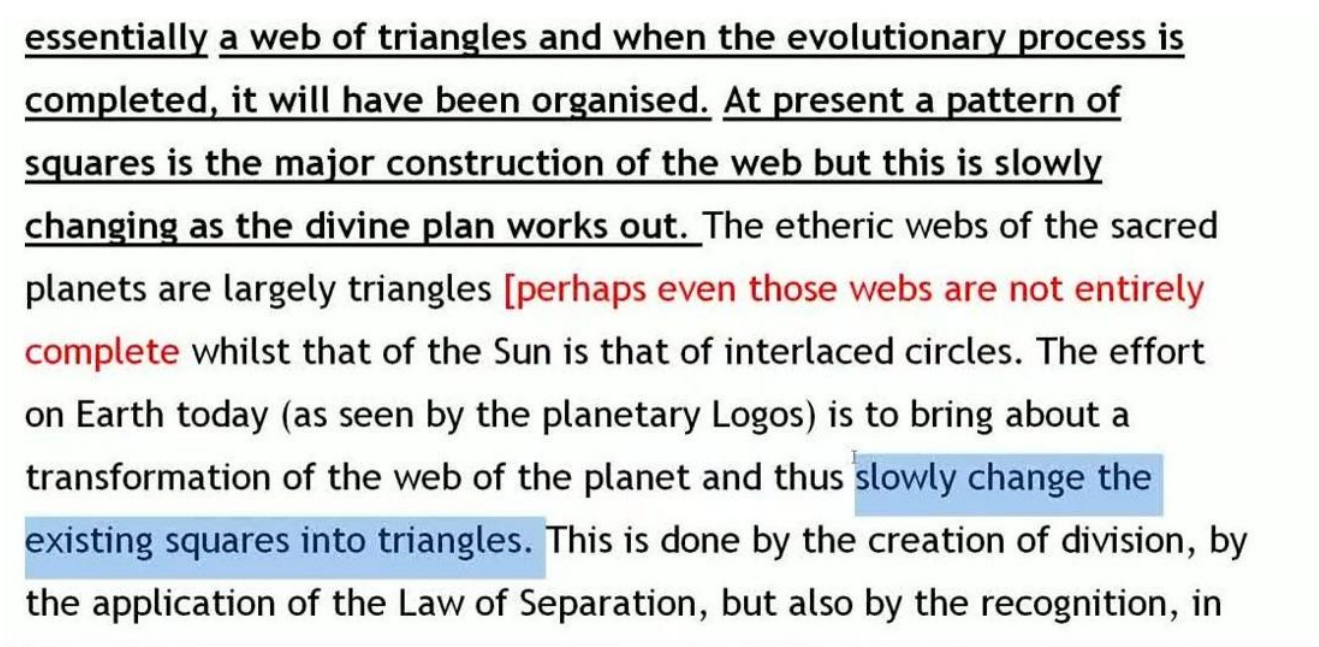
[6] Vấn đề của Tôi là phải chọn những mối quan hệ tam giác nào trong vô số mối quan hệ đan kết với nhau để bàn cùng các bạn, qua đó trình bày khoa học này theo cách thực sự khơi gợi sự quan tâm.

Certainly it is that. I think our question is: How do we find the modes of application of this very interesting subjective science? But, after all, we have been given tabulations in which even the cosmic triangles show their line of descent all the way to the chakras of the human being.

Chắc chắn khoa học này làm được điều đó. Tôi nghĩ câu hỏi của chúng ta là: Làm thế nào tìm ra các phương thức ứng dụng khoa học chủ quan rất thú vị này? Tuy nhiên, xét cho cùng, chúng ta đã được cung cấp những bảng biểu trong đó ngay cả các tam giác vũ trụ cũng cho thấy đường truyền giáng hạ của chúng xuống tận các luân xa của con người.

When our chakras are activated, and when we can begin to think of them as admitting certain energies which affect our consciousness and the state of our energy system, we can have the thought—and it will be a correct one—that the energy we are experiencing begins with the three great constellations, no matter how much it is reduced and transformed along the way to reaching us.

Khi các luân xa của chúng ta được kích hoạt, và khi chúng ta có thể bắt đầu nghĩ rằng chúng tiếp nhận những năng lượng nhất định tác động đến tâm thức và trạng thái hệ thống năng lượng của mình, chúng ta có thể nghĩ—và ý nghĩ ấy sẽ đúng—rằng năng lượng mình đang trải nghiệm khởi nguồn từ ba chòm sao lớn, bất kể nó đã được giảm cường độ và chuyển đổi đến mức nào trên đường đến với chúng ta.


essentially a web of triangles and when the evolutionary process is completed, it will have been organised. At present a pattern of squares is the major construction of the web but this is slowly changing as the divine plan works out. The etheric webs of the sacred planets are largely triangles [perhaps even those webs are not entirely complete whilst that of the Sun is that of interlaced circles. The effort on Earth today (as seen by the planetary Logos) is to bring about a transformation of the web of the planet and thus slowly change the existing squares into triangles. This is done by the creation of division, by the application of the Law of Separation, but also by the recognition, in

[EAA-124A-H01] Trang sách về etheric web, squares, triangles và interlaced circles, cùng ghi chú của MDR. — video 00:11:43.

[EAA-124A-H01] Trang sách về lưới dĩ thái, các hình vuông, tam giác và các vòng tròn đan xen, cùng ghi chú của MDR. — video 00:11:43.

[7] The inner web of light which is called the etheric body of the planet is essentially a web of triangles and when the evolutionary process is completed, it will have been organised.

[7] Mạng lưới ánh sáng bên trong, được gọi là thể dĩ thái của hành tinh, về bản chất là một mạng lưới các tam giác, và khi tiến trình tiến hoá hoàn tất, mạng lưới ấy sẽ được tổ chức hoàn chỉnh.

The squares of the non-sacred planets, their etheric web, will have been completely converted to a web of triangles. Essentially—the word essentially is used, and it tells us that the completion of the triangular network is not yet achieved.

Các hình vuông của những hành tinh chưa thiêng liêng, tức lưới dĩ thái của chúng, sẽ hoàn toàn chuyển thành một mạng lưới tam giác. Về bản chất—cụm từ "về bản chất" được dùng ở đây, và nó cho chúng ta biết rằng mạng lưới tam giác vẫn chưa hoàn chỉnh.

[8] At present a pattern of squares is the major construction of the web but this is slowly changing as the divine plan works out.

[8] Hiện nay, cấu trúc chủ yếu của mạng lưới là một mô hình gồm các hình vuông, nhưng điều này đang dần thay đổi khi Thiên Cơ được thực thi.

It's all part of the transition from the personality involvement to focus within the soul. The personality is the square, and the soul is the triangle.

Tất cả đều thuộc về sự chuyển tiếp từ chỗ gắn mình với phàm ngã sang tập trung trong linh hồn. Phàm ngã là hình vuông, còn linh hồn là tam giác.

[9] The etheric webs of the sacred planets are largely triangles

[9] Các mạng lưới dĩ thái của những hành tinh thiêng liêng phần lớn gồm các tam giác,

But perhaps even those webs are not entirely completed.

Nhưng có lẽ ngay cả những mạng lưới ấy cũng chưa hoàn toàn hoàn chỉnh.

[10] whilst that of the Sun is that of interlaced circles.

[10] trong khi mạng lưới của Mặt Trời gồm những vòng tròn đan kết với nhau.

If the circles are interlaced, then we will be producing the vesica piscis in the place which is shared by two circles.

Nếu các vòng tròn đan xen, thì chúng ta sẽ tạo ra một hình thấu kính ở phần chung của hai vòng tròn.

[11] The effort on Earth today (as seen by the planetary Logos) is to bring about a transformation of the web of the planet and thus slowly change the existing squares into triangles.

[11] Ngày nay, nỗ lực trên Trái Đất (theo cách nhìn của Hành Tinh Thượng đế) là tạo ra sự chuyển đổi trong mạng lưới của hành tinh, qua đó dần biến các hình vuông hiện hữu thành các tam giác.

I suppose that there are fewer squares and more triangles in the etheric body of the Earth—the Earth itself is a planet having much to do with the general structure and vitality of the etheric body—than there are in the etheric body of Mars, which is less sacred.

Tôi cho rằng trong thể dĩ thái của Trái Đất có ít hình vuông và nhiều tam giác hơn trong thể dĩ thái của Sao Hỏa, vốn kém thiêng liêng hơn—bản thân Trái Đất là một hành tinh có liên hệ nhiều với cấu trúc chung và sinh lực của thể dĩ thái.

The fact that Mars is less sacred is being demonstrated politically, socially and psychologically on our planet at this time, as those groups representing Mars seem to be very reactionary in terms of the future flow of energy, the future structures which must be created. There's a reactionary force in relation to Mars. Mars represents, in a way, the entire personality, as well as all of the

Việc Sao Hỏa kém thiêng liêng hơn đang thể hiện trên hành tinh chúng ta lúc này về mặt chính trị, xã hội và tâm lý, vì những nhóm đại diện cho Sao Hỏa dường như rất bảo thủ trước dòng năng lượng tương lai và những cấu trúc tương lai cần được tạo dựng. Có một mãnh lực bảo thủ liên quan đến Sao Hỏa. Theo một nghĩa nào đó, Sao Hỏa đại diện cho toàn bộ phàm ngã cũng như tất cả các hiện

vehicles, and therefore is closely allied with the square. If we three-dimensionalize the square, we get the cube, and again this is what Mars is connected with.

thể, và vì vậy có quan hệ mật thiết với hình vuông. Nếu biến hình vuông thành hình ba chiều, chúng ta có hình lập phương, và một lần nữa, đây chính là điều Sao Hỏa có liên hệ.

Maybe we could say that as the triangle is to the square, the tetrahedron is to the cube, or the pyramid is to the cube. There is a greater integration, of course, in the pyramid than in the cube. All the forces have been drawn to a central and elevated point.

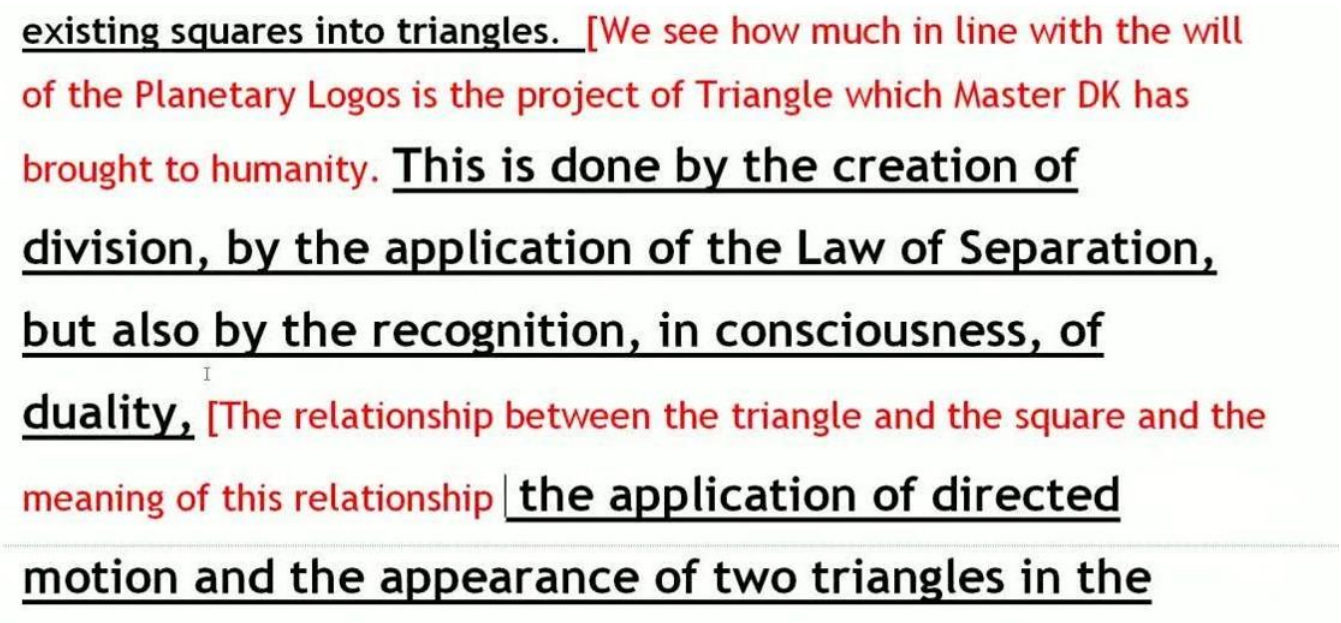
Có lẽ chúng ta có thể nói rằng tam giác đối với hình vuông cũng như hình tứ diện đối với hình lập phương, hay hình chóp đối với hình lập phương. Dĩ nhiên, hình chóp có mức độ tích hợp lớn hơn hình lập phương. Tất cả các mãnh lực đều được quy tụ về một điểm ở trung tâm và trên cao.

slowly change the existing squares into triangles.

dần biến các hình vuông hiện hữu thành những tam giác.

That's our task, and we see how much in line with the will of the Planetary Logos is the project of Triangles which Master DK has brought to humanity. It is deeply occult, deeply esoteric and deeply necessary.

Đó là nhiệm vụ của chúng ta, và chúng ta thấy dự án Tam Giác mà Chân sư DK đã đưa đến cho nhân loại phù hợp sâu sắc đến mức nào với ý chí của Hành Tinh Thượng đế. Dự án này mang tính huyền bí sâu xa, tính nội môn sâu xa và hết sức cần thiết.



[EAA-124A-H02] Lời giải thích về directed motion và sự xuất hiện hai tam giác thay cho một hình vuông. — video 00:15:58.

[EAA-124A-H02] Lời giải thích về chuyển động có định hướng và sự xuất hiện hai tam giác thay cho một hình vuông. — video 00:15:58.

[12] This is done by the creation of division, by the application of the Law of Separation, but also by the recognition, in consciousness, of duality, the application of directed motion and the appearance of two triangles in the place of one square.

[12] Điều này được thực hiện bằng cách tạo ra sự phân chia, áp dụng Định luật Phân Ly, đồng thời cũng bằng cách nhận biết tính nhị nguyên trong tâm thức, áp dụng chuyển động có định hướng và làm xuất hiện hai tam giác thay cho một hình vuông.

This is a deeply occult sentence, and seems to me it should be a focus for us. Master DK once talked about how a sage taught Him to bisect the square, and presumably to produce two triangles, and one gets the sense that that sage was Pythagoras, and that He, Master DK, as Clinius at the time, was being taught one of the deeper mysteries.

Đây là một câu mang ý nghĩa huyền bí sâu xa, và tôi thấy chúng ta nên tập trung vào nó. Chân sư DK từng kể rằng một hiền triết đã dạy Ngài cách chia đôi hình vuông, có lẽ để tạo ra hai tam giác, và người ta có cảm tưởng vị hiền triết ấy là Pythagoras, và rằng Ngài, Chân sư DK, khi ấy là Clinius, đang được truyền dạy một trong những huyền nhiệm sâu xa hơn.

This is done by the creation of a division along the diagonal, by the application of the Law of Separation, which, in a sense, is the separation, in detachment, of consciousness from that which it perceives, but also by the recognition in consciousness of duality, meaning the relationship between the triangle and the square, and the meaning of this relationship. The application of directed motion—I suppose we could say that this is the will, working to create the diagonal. Of course we could meditate on this for a long time.

Điều này được thực hiện bằng cách tạo ra sự phân chia theo đường chéo, bằng việc áp dụng Định luật Phân Ly; theo một nghĩa nào đó, đây là sự tách rời tâm thức khỏi những gì nó tri giác, trong trạng thái không dính mắc, nhưng cũng thông qua sự nhận biết tính nhị nguyên trong tâm thức, tức mối liên hệ giữa tam giác và hình vuông, cùng ý nghĩa của mối liên hệ ấy. Việc áp dụng chuyển động có định hướng—tôi cho rằng chúng ta có thể nói đây là ý chí đang hoạt động để tạo ra đường chéo. Dĩ nhiên, chúng ta có thể tham thiền về điều này trong một thời gian dài.

The application of directed motion: if we want to separate the consciousness from that which it observes by a process of detachment, it will require the will to detach, the will to observe. The application of directed motion, along the diagonal, and the appearance of two triangles in the place of one square. We've already seen how this works in the archetypal diagram, the flow of energies in the triangles.

Việc áp dụng chuyển động có định hướng: nếu muốn tách tâm thức khỏi những gì nó quan sát bằng một tiến trình buông bỏ sự dính mắc, chúng ta sẽ cần đến ý chí tách rời, ý chí quan sát. Việc áp dụng chuyển động có định hướng dọc theo đường chéo, và sự xuất hiện của hai tam giác thay cho một hình vuông. Chúng ta đã thấy điều này vận hành như thế nào trong sơ đồ nguyên mẫu, trong dòng năng lượng lưu chuyển qua các tam giác.

We have seen a major triangle and the method of evoking a lower triangle in reflection. Two triangles may suggest that each of the personality vehicles becomes the reflection of points in the higher of the triangles. If we turn a square on its edge, we get the same diamond that we perceived before in the major diagram concerning the triangles.

Chúng ta đã thấy một tam giác chính và phương pháp gợi lên một tam giác thấp hơn qua sự phản chiếu. Hai tam giác có thể gợi ý rằng mỗi hiện thể của phàm ngã trở thành sự phản chiếu của các đỉnh trong tam giác cao hơn. Nếu nghiêng hình vuông để một đỉnh hướng lên, chúng ta có cùng hình thoi đã thấy trước đây trong sơ đồ chính về các tam giác.

Then that factor which we call the personality, and which drives the energies of the body, etheric body, becomes the reflection of the energy below the diaphragm and forces these energies to feed the lower centres, is, in a sense, bypassed. The lesser lord of the personality no longer has control over the lower vehicles in this bisected situation, and the lower vehicles are not under the impress of that greater Lunar Lord. In a way, a seven becomes a kind of six.

Khi đó, theo một nghĩa nào đó, yếu tố mà chúng ta gọi là phàm ngã—yếu tố điều khiển các năng lượng của thân thể, thể dĩ thái, trở thành sự phản chiếu của năng lượng bên dưới cơ hoành và buộc những năng lượng này nuôi dưỡng các trung tâm thấp—sẽ bị vượt qua. Vị chúa tể nhỏ của phàm ngã không còn kiểm soát các hiện thể thấp trong tình trạng chia đôi này, và các hiện thể thấp không còn chịu sự tác động của nguyệt tinh quân lớn hơn ấy. Theo một cách nào đó, số bảy trở thành một dạng số sáu.

There is, in the practice—it's number six, I think:

Trong phần thực hành có điều này—tôi nghĩ đó là số sáu:

RULE SIX

Quy Luật VI

The devas of the lower four feel the force when the eye opens; they are driven forth and lose their master. (*TWM*, tr.208)

Các thiên thần của bốn cõi thấp cảm nhận được mãnh lực khi con mắt mở ra; họ bị xua đuổi và đánh mất chủ nhân của mình. (*TWM*, tr.208)

This rule is related to what we are talking about in the bisecting of the square, because the master here has been the personality, that ahamkara centre we call the personality. Now the vehicles of the lower four, which are really three, have a new master in the higher triangle. At least this is one way to look at the meaning of the bisecting of the square. Probably it's one of those things that really requires long

Quy luật này liên quan đến điều chúng ta đang bàn về việc chia đôi hình vuông, bởi chủ nhân ở đây vốn là phàm ngã, trung tâm ngã chấp mà chúng ta gọi là phàm ngã. Giờ đây, các hiện thể của bốn cõi thấp, thực ra là ba, có một chủ nhân mới trong tam giác cao hơn. Ít nhất, đây là một cách nhìn về ý nghĩa của việc chia đôi hình vuông. Có lẽ đó là một trong những điều thực sự đòi hỏi phải suy ngẫm lâu dài, và qua cách Chân sư DK vừa

pondering, and the way DK just spoke of it, it seems a very occult matter. I'll repeat that.

nói, điều này có vẻ là một vấn đề hết sức huyền bí. Tôi sẽ nhắc lại.

The bisecting of the square into two triangles, the major etheric project on our still non-sacred planet, which is considered sacred inwardly, interestingly. This bisecting is done by the creation of division. We certainly must disengage from that which our desires have forced us to identify with.

Việc chia đôi hình vuông thành hai tam giác là dự án dĩ thái chủ yếu trên hành tinh vẫn chưa thiêng liêng của chúng ta; điều thú vị là về mặt nội tại, hành tinh này được xem là thiêng liêng. Việc chia đôi này được thực hiện bằng cách tạo ra sự phân chia. Chắc chắn chúng ta phải thoát khỏi những gì mà dục vọng đã buộc mình đồng hoá với.

The creation of division by the application of the Law of Separation. Certainly the diagonal does separate, and in separating elevates the quality of the Law of Separation. The Law of Separation is the separation of what remains, namely the two triangles, and also by recognition in consciousness of duality: that there is a higher and lower Self, which the consciousness identified with the personality cannot see. Consciousness identified with the personality, square, cannot see this, but with detachment one can.

Tạo ra sự phân chia bằng việc áp dụng Định luật Phân Ly. Chắc chắn đường chéo thực sự phân chia, và trong khi phân chia, nó nâng cao phẩm tính của Định luật Phân Ly. Định luật Phân Ly là sự phân tách những gì còn lại, tức hai tam giác, và cũng bằng sự nhận biết tính nhị nguyên trong tâm thức: có một chân ngã và một phàm ngã, điều mà tâm thức đồng hoá với phàm ngã không thể thấy được. Tâm thức đồng hoá với phàm ngã, với hình vuông, không thể thấy điều này, nhưng khi không còn dính mắc, người ta có thể thấy.

The fifth ray of detachment can be used. It is surgical and related to the Law of Cleavages, the fifth-ray law. This separation, this necessary separation, which is creating a duality, brings the fact of duality into consciousness. Then we are no longer engrossed, but have stood back and realized ourselves within the higher of the pairs of opposites.

Có thể vận dụng cung năm của sự tách rời. Nó có tính chất phẫu thuật và liên quan đến Định luật Phân Tách, định luật của cung năm. Sự phân ly này, sự phân ly cần thiết này, vốn đang tạo ra một tính nhị nguyên, đưa sự thật về tính nhị nguyên vào tâm thức. Khi đó, chúng ta không còn bị cuốn hút hoàn toàn vào nữa, mà đã lùi lại và nhận ra mình ở trong cực cao hơn của các cặp đối lập.

The application of directed motion: according to the will, the incision is made, the surgery is made, and the appearance of two triangles in the place of one square. This is just scratching the surface, but a few ideas are given.

Việc áp dụng chuyển động có định hướng: theo ý chí, vết cắt được thực hiện, cuộc phẫu thuật được tiến hành, và hai tam giác xuất hiện thay cho một hình vuông. Đây mới chỉ chạm đến bề mặt, nhưng cũng đã đưa ra một vài ý tưởng.

[13] When this has taken place, the perceiving consciousness recognises identity

[13] Khi điều này xảy ra, tâm thức đang tri giác nhận ra sự đồng nhất

That's it. I think I've been on the right track here. The perceiving consciousness recognizes identity, I would say, as an observing soul.

Đúng là như vậy. Tôi nghĩ mình đã đi đúng hướng ở đây. Tâm thức tri giác nhận biết bản sắc; theo tôi, đó là bản sắc của một linh hồn đang quan sát.

[14] and the rule of the square is ended.

[14] và quyền cai trị của hình vuông chấm dứt.

The ancient domination, the ancient authority of the personality, is ended. This Master DK discusses in relation to the third initiation.

Sự thống trị lâu đời, uy quyền lâu đời của phàm ngã chấm dứt. Chân sư DK bàn về điều này trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ ba.

[15] These words were once spoken to me by an ancient seer who bisected the square esoterically, thus forming two triangles and united them in a fresh manifestation to form a Star of Life.

[15] Những lời này từng được một nhà thông nhãn thời cổ nói với Tôi; vị ấy đã chia đôi hình vuông theo cách huyền bí, qua đó tạo thành hai tam giác rồi hợp nhất chúng trong một biểu hiện mới để tạo thành một Ngôi Sao Sự Sống. Hãy suy ngẫm về điều này.

The Star of Life—I think I want to capitalize it because it relates to the spirit.

Ngôi Sao Sự Sống—tôi nghĩ mình muốn viết hoa cụm từ này vì nó liên quan đến tinh thần.

The Star of Life can be understood as the Seal of Solomon, the seal of solar man, as we might look at it from the Manly Hall perspective. The Star of Life can be understood as the Seal of Solomon, which consists of two triangles and is the symbol for the monad or the life. A Star of Life—maybe there's more than one star. Maybe a seven-pointed star is also considered a Star of Life.

Ngôi Sao Sự Sống có thể được hiểu là Ấn Solomon, ấn của con người thái dương, nếu chúng ta nhìn từ quan điểm của Manly Hall. Ngôi Sao Sự Sống có thể được hiểu là Ấn Solomon, gồm hai tam giác và là biểu tượng của chân thần hay sự sống. Một Ngôi Sao Sự Sống—có lẽ có nhiều hơn một loại ngôi sao. Có lẽ ngôi sao bảy cánh cũng được xem là một Ngôi Sao Sự Sống.

Was this ancient seer Pythagoras? I suppose we're still on page 478, I suspect, so far.

Nhà thông nhãn thời cổ ấy có phải là Pythagoras không? Tôi cho rằng đến đây

Maybe 479. We're on page 479. This document will give us, from Esoteric Astrology 479—and I'll put it in the Alice Bailey extracts references, and you are welcome to have this. I think it does a great deal. Just write me; I'll send it to you, these Alice Bailey extracts. It's gotten quite big by now, and they are important sentences. Bisecting the square and creating a Star of Life.

chúng ta vẫn ở trang 478, tôi đoán vậy. Có lẽ là 479. Chúng ta đang ở trang 479. Tài liệu này sẽ cung cấp cho chúng ta đoạn từ trang 479 của Chiêm Tinh Học Nội Môn—và tôi sẽ đưa nó vào phần tham khảo các trích đoạn Alice Bailey; các bạn có thể nhận tài liệu này. Tôi nghĩ nó rất hữu ích. Chỉ cần viết thư cho tôi; tôi sẽ gửi cho các bạn những trích đoạn Alice Bailey này. Đến nay, tài liệu đã khá lớn, và đó là những câu quan trọng. Chia đôi hình vuông và tạo ra một Ngôi Sao Sự Sống.

Who was that ancient seer? Was it a seer in ancient days? Was it Pythagoras? Certainly He was the great exponent of sacred geometry. As Master DK today is the student of Master KH, so in those days He was the student, as Clinius, of Pythagoras. So the story goes.

Nhà thông nhãn thời cổ ấy là ai? Có phải là một nhà thông nhãn trong thời xa xưa? Có phải Pythagoras không? Chắc chắn Ngài là bậc diễn giải vĩ đại về hình học thiêng liêng. Cũng như ngày nay Chân sư DK là môn sinh của Chân sư KH, vào thời ấy, trong vai Clinius, Ngài là môn sinh của Pythagoras. Câu chuyện được kể như vậy.

The esoteric bisecting of the square, also the creation of the diamond diagram and the creation of the Star of Life, which illustrates the flow between two triangles, may have been involved in this process. God geometrizes. The Great Geometrician is another name for the second-ray Logos, and there is within our Planetary Logos and His second-ray soul the power of sacred geometry. Through sacred geometry we can learn so much about right relations.

Việc chia đôi hình vuông một cách huyền bí, cũng như việc tạo ra sơ đồ hình thoi và Ngôi Sao Sự Sống, minh hoạ dòng lưu chuyển giữa hai tam giác, có thể đã là một phần của tiến trình này. Thượng đế sáng tạo bằng hình học. Nhà Hình Học Vĩ Đại là một danh xưng khác của Thượng đế cung hai, và trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cùng linh hồn cung hai của Ngài có quyền năng của hình học thiêng liêng. Qua hình học thiêng liêng, chúng ta có thể học được rất nhiều về các mối quan hệ đúng đắn.

I once searched for this particular reference for years, and I couldn't find it. It was right under my nose. I couldn't find it, but here they are. Combining the triangles, detaching from the square, and realizing that there is an interrelationship between the two triangles forming the six-pointed star, which is a Star of Life. The five-pointed star would be more a star of consciousness.

Tôi từng tìm đoạn tham khảo cụ thể này suốt nhiều năm mà không thấy. Nó ở ngay trước mắt tôi. Tôi không tìm thấy, nhưng giờ đây chúng ở đây. Kết hợp các tam giác, tách khỏi hình vuông, và nhận ra rằng có một mối tương quan giữa hai tam giác tạo thành ngôi sao sáu cánh, vốn là một Ngôi Sao Sự Sống. Ngôi sao năm cánh thiên về một ngôi sao của tâm thức hơn.

[16] It is for this reason that the astrologers of the future will emphasise the relation and the interrelation of triangles.

Because through the interrelation of triangles the energy will be seen to be transmitted resonantly from the greater triangles to the lesser without obstruction.

We know the square represents obstruction. When, for instance, in astrology there is a square relationship between planets, they can interfere with each other unless the will is applied to harmonize energies which at first are at cross-purposes. We're learning how to become the new astrologer.

[16] Chính vì lý do này mà các nhà chiêm tinh trong tương lai sẽ nhấn mạnh mối quan hệ và sự tương quan giữa các tam giác.

Bởi qua sự tương quan giữa các tam giác, người ta sẽ thấy năng lượng truyền bằng sự cộng hưởng từ những tam giác lớn hơn đến những tam giác nhỏ hơn mà không gặp trở ngại.

Chúng ta biết hình vuông tượng trưng cho sự cản trở. Chẳng hạn, trong chiêm tinh học, khi các hành tinh tạo góc vuông với nhau, chúng có thể cản trở lẫn nhau, trừ khi ý chí được vận dụng để hài hoà những năng lượng vốn ban đầu đi ngược chiều nhau. Chúng ta đang học cách trở thành nhà chiêm tinh mới.

[17] The new astrologer will, as I have hinted before, lay the emphasis upon:

[17] Như Tôi đã gợi ý trước đây, nhà chiêm tinh theo phương pháp mới sẽ chú trọng đến:

[18] 1. The Science of Triangles, as the result of the growth of the initiate understanding.

We will have penetrated into the triangle, or the soul. He who does so possesses initiate understanding.

[18] 1. Khoa Học về các Tam Giác, như kết quả của sự phát triển khả năng thấu hiểu của điểm đạo đồ.

Chúng ta sẽ thâm nhập vào tam giác, hay linh hồn. Người làm được điều đó sở hữu khả năng thấu hiểu của điểm đạo đồ.

[19] 2. The rising sign, as it indicates the way of the soul.

In a particular incarnation, bringing us closer at the end of that incarnation to the centre of our life. It's the sign of initiation, and the centre of our consciousness. DK has a special way of talking about that in the early part of the book that we had reviewed before.

[19] 2. Dấu hiệu mọc, vì nó chỉ ra con đường của linh hồn.

Trong một kiếp lâm phàm cụ thể, đưa chúng ta đến gần hơn với trung tâm sự sống của mình vào cuối kiếp lâm phàm ấy. Đó là dấu hiệu của điểm đạo, và là trung tâm tâm thức của chúng ta. Chân sư DK có một cách nói riêng về điều này trong phần đầu cuốn sách mà chúng ta đã ôn lại trước đây.

But the way of the soul in the form in this particular incarnation is indicated by the rising sign, by the decanate, by the decanate ruler, by the position of the decanate ruler if it can be found, and perhaps by an association of an extra-zodiacal constellation particularly with that decanate of the rising sign. Also, of course, the ruling planet of the rising sign in its position. We have to understand how particularly that should work out in our life.

Nhưng con đường của linh hồn trong hình tướng ở kiếp lâm phàm cụ thể này được chỉ ra qua dấu hiệu mọc, qua thập độ, qua chủ tinh của thập độ, qua vị trí của chủ tinh thập độ nếu có thể xác định được, và có lẽ qua mối liên hệ giữa một chòm sao ngoài hoàng đạo với riêng thập độ ấy của dấu hiệu mọc. Dĩ nhiên, còn qua hành tinh chủ quản của dấu hiệu mọc ở vị trí của nó. Chúng ta phải thấu hiểu cụ thể điều đó sẽ biểu lộ trong đời sống mình như thế nào.

The new astrologer is the initiate astrologer, and basically DK said there were no initiate astrologers working on the outer plane at the time that He was writing, which must have been humbling for some. I suppose by that He means an astrologer of the third degree who had deep esoteric insight, and not just an intelligent understanding of the human being, which of course also is necessary.

Nhà chiêm tinh mới là nhà chiêm tinh điểm đạo đồ, và về cơ bản, Chân sư DK đã nói rằng vào thời điểm Ngài viết, không có nhà chiêm tinh điểm đạo đồ nào đang hoạt động trên cõi bên ngoài; điều này hẳn đã khiến một số người phải khiêm nhường. Tôi cho rằng qua đó Ngài muốn nói đến một nhà chiêm tinh ở cấp điểm đạo thứ ba, có sự thấu triệt nội môn sâu sắc, chứ không chỉ có sự thấu hiểu sáng suốt về con người, vốn dĩ nhiên cũng cần thiết.

[20] 3. The place of the three Crosses (the Cardinal Cross, the Fixed Cross and the Mutable Cross) in the life of the soul.

[20] 3. Vị trí của ba Thập Giá (Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi) trong đời sống của linh hồn.

How these three indicate the emergence of the rising sign in the life of the soul, in the personality.

Ba Thập Giá này chỉ ra sự xuất hiện của dấu hiệu mọc trong đời sống linh hồn, trong phàm ngã, như thế nào.

[21] This will eventually supersede the houses in the horoscope

[21] Cuối cùng, điều này sẽ thay thế các nhà trong lá số chiêm tinh

At least, I would say, when doing charts for more advanced types.

Ít nhất, theo tôi, là khi lập lá số cho những người tiến hoá hơn.

[22] and the 12 arms of the three crosses will take the place of the 12 houses when casting the horoscope of the soul.

[22] và 12 nhánh của ba thập giá sẽ thay thế 12 nhà khi lập lá số chiêm tinh của linh hồn.

In my view, the way the soul, with its present objectives, should manifest itself within the personality as presently constituted.

Theo quan điểm của tôi, đó là cách linh hồn, với các mục tiêu hiện tại của nó, nên biểu lộ trong phàm ngã với cấu tạo hiện thời.

Will this mean, as I say, the horoscope of that entity which has been in existence for millions of years, and to which we repair after death eventually and see our many lives as constituting episodes in one long life? Will it be the soul entity per se?

Liệu điều này có hàm ý, như tôi nói, lá số chiêm tinh của thực thể đã tồn tại hàng triệu năm ấy, thực thể mà cuối cùng chúng ta trở về sau khi chết và thấy nhiều kiếp sống của mình là những giai đoạn trong một đời sống dài lâu? Liệu đó có phải là chính thực thể linh hồn không?

It's not per se the horoscope of the Solar Angel, if we consider the Angel to be that returning Nirvani from the previous Mahamanvantara. Sometimes the word Solar Angel or Angel of the Presence tends to mean the Ego on its own plane and within the Egoic Lotus. That is sometimes considered to be an angelic being, sustained as it is by the true Solar Angel, and that angelic being veils, in a way, the Presence, and must allow the inner Monadic consciousness, which has made its way down through all of the various vehicles, to appreciate or reappreciate itself as the Presence.

Đó không phải là lá số chiêm tinh của chính Thái dương Thiên Thần, nếu chúng ta xem Thiên Thần ấy là vị nirvani trở lại từ Đại giai kỳ sinh hóa trước. Đôi khi, từ Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện có xu hướng chỉ Chân ngã trên cõi riêng của nó và bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Đôi khi, Chân ngã ấy được xem là một sinh mệnh thiên thần, được Thái dương Thiên Thần đích thực duy trì; theo một cách nào đó, sinh mệnh thiên thần ấy che phủ Hiện Diện, và phải cho phép tâm thức chân thần bên trong, vốn đã đi xuống qua tất cả các hiện thể khác nhau, nhận biết hoặc nhận biết lại chính mình là Hiện Diện.

The Angel of the Presence is barring the realization for a while until there is a fit time and condition for that realization of the true Presence. At least we can say: Will the houses disappear for horoscopes of those who are on the clockwise wheel? Maybe not, but maybe increasing numbers of people will seek to respond as souls to life circumstances, and then the charts of the crosses will be valuable. When dealing with the crosses, we deal more with energy as it conditions circumstance than with circumstance per se.

Thiên Thần của Hiện Diện tạm thời ngăn trở sự chứng nghiệm, cho đến khi có thời điểm và điều kiện thích hợp để chứng nghiệm Hiện Diện đích thực. Ít nhất chúng ta có thể hỏi: Liệu các nhà có biến mất khỏi lá số chiêm tinh của những người đang ở trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ không? Có lẽ không, nhưng có lẽ ngày càng nhiều người sẽ tìm cách đáp ứng với hoàn cảnh sống như những linh hồn, và khi ấy các lá số của những thập giá sẽ có giá trị. Khi xem xét các thập giá, chúng ta chú trọng đến năng lượng trong vai trò định hình hoàn cảnh hơn là chính hoàn cảnh.

There is a shift here from a study of already created energy patterns into the creative wielding of energy itself to create that which is intended by the Plan. We will not be so circumstantially affected. It's a Leo thing. We will not be so circumstantially affected. Leo, with Uranus, has control over circumstance and is not conditioned thereby, so the inner man will have the greater power and will be positive to his circumstances.

Ở đây có một sự chuyển dịch từ việc nghiên cứu những mô hình năng lượng đã được tạo ra sang việc vận dụng chính năng lượng một cách sáng tạo để tạo ra những gì Thiên Cơ dự định. Chúng ta sẽ không còn chịu tác động quá nhiều của hoàn cảnh. Đó là một đặc tính của Sư Tử. Chúng ta sẽ không còn chịu tác động quá nhiều của hoàn cảnh. Sư Tử, cùng với Sao Thiên Vương, kiểm soát hoàn cảnh và không chịu sự định hình của hoàn cảnh, vì vậy con người bên trong sẽ có quyền năng lớn hơn và giữ thế chủ động trước hoàn cảnh của mình.

It will not be so much a question of what is going to happen to me in the circumstances in which I find myself, but how can I condition those circumstances according to the energy available? There will be certain energies that we seek to use because they are on the Fixed Cross and come through the esoteric rulers of the Fixed Cross, and we will want to know how best to use them according to our horoscope and how to bring them into harmony.

Vấn đề sẽ bớt tập trung vào câu hỏi điều gì sắp xảy đến với tôi trong hoàn cảnh hiện tại, mà chuyển sang việc tôi có thể định hình những hoàn cảnh ấy theo năng lượng sẵn có như thế nào. Sẽ có những năng lượng nhất định mà chúng ta tìm cách sử dụng vì chúng thuộc Thập Giá Cố Định và đi qua các chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định; chúng ta sẽ muốn biết cách sử dụng chúng tốt nhất theo lá số chiêm tinh của mình và cách đưa chúng vào sự hài hoà.

The revelations of the possibility of this new astrology are very real, and the methods of achieving revelation lie far beneath the surface of the present type of astrology that we use. Almost the danger, of course, is being caught in technique. The intuition will tell the salient fact; the intuition will tell what is really needed. But it's possible to find a new technique and try to exercise it everywhere and upon every person, and it will prove a kind of Procrustean bed. It will prove a limitation.

Những sự mặc khải về khả năng của nền chiêm tinh học mới này là rất thực, và các phương pháp đạt đến sự mặc khải nằm sâu bên dưới bề mặt của loại chiêm tinh học chúng ta đang sử dụng. Dĩ nhiên, có thể nói mối nguy là bị mắc kẹt trong kỹ thuật. Trực giác sẽ cho biết sự thật nổi bật; trực giác sẽ cho biết điều thực sự cần thiết. Nhưng người ta có thể tìm ra một kỹ thuật mới rồi cố áp dụng nó ở mọi nơi và với mọi người, và nó sẽ trở thành một kiểu giường Procrustes. Nó sẽ trở thành một sự hạn chế.

We have to remain fluid, open to the intuition which can reveal things from a thousand angles—I use numbers symbolically—and use the new techniques in line with the intuition as methods of

Chúng ta phải giữ sự linh hoạt, cởi mở với trực giác có thể mặc khải sự việc từ một nghìn góc độ—tôi dùng các con số theo nghĩa biểu tượng—và sử dụng các kỹ thuật mới phù hợp với trực giác, như những

stimulating the intuition, because there are always more variables involved than a technique per se can reveal. But a technique can be a trigger to intuitive perception which will reveal exactly the salient point, even if there were ten thousand points among which to choose.

phương pháp kích thích trực giác, bởi luôn có nhiều biến số liên quan hơn những gì chính một kỹ thuật có thể cho thấy. Nhưng một kỹ thuật có thể khơi dậy tri giác trực giác, giúp nhận ra chính xác điểm nổi bật, ngay cả khi có đến mười nghìn điểm để lựa chọn.

[23] I would reiterate again the fact that the new astrology will be occupied with the charting of the life of the soul.

[23] Tôi muốn nhắc lại một lần nữa sự thật rằng chiêm tinh học mới sẽ chuyên tâm vào việc lập lá số về đời sống của linh hồn.

I tend to want to say the life of the soul within the personality, until we have no personality through which to work.

Tôi thường muốn nói đó là đời sống linh hồn bên trong phàm ngã, cho đến khi chúng ta không còn phàm ngã để hoạt động thông qua nữa.

[24] The 12 constellations

[24] Mười hai chòm sao hoàng đạo,

Now He's not talking about signs here again. He keeps changing back and forth, and we have to know why.

Lúc này, một lần nữa Ngài không nói về các dấu hiệu. Ngài liên tục chuyển qua chuyển lại, và chúng ta phải biết vì sao.

[25] as they play their part in the life of the disciple through the medium of their distributing agents, the ruling esoteric planets,

[25] khi đóng vai trò của mình trong đời sống của đệ tử thông qua các tác nhân phân phối của chúng là những hành tinh chủ quản nội môn,

This could mean that the ray—yes, rays pass through the ruling esoteric planets. I don't think I have to speak of that so much. What I had thought is that, of course, Mercury, let us say, is the ruling esoteric planet of Aries, but the first ray will pass through Mercury, because Aries constellationally distributes the first ray, and so will the seventh ray. But maybe that's a somewhat secondary matter compared to the rulership by the esoteric planets.

Điều này có thể hàm ý rằng cung—đúng vậy, các cung đi qua những hành tinh chủ quản nội môn. Tôi nghĩ mình không cần nói quá nhiều về điều đó. Điều tôi đã nghĩ là, dĩ nhiên, chẳng hạn Sao Thủy là hành tinh chủ quản nội môn của Bạch Dương, nhưng cung một sẽ đi qua Sao Thủy, bởi xét như một chòm sao, Bạch Dương phân phối cung một, và cung bảy cũng sẽ đi qua như vậy. Nhưng có lẽ đó là một vấn đề có phần thứ yếu so với quyền chủ quản của các hành tinh nội môn.

The 12 constellations, as they play their part in the life of the disciple through the medium

Mười hai chòm sao, khi chúng thực hiện vai trò của mình trong đời sống người đệ tử qua

of their distributing agents, the ruling esoteric planets,

trung gian các tác nhân phân phối của chúng, tức những hành tinh chủ quản nội môn,

[26] will gradually transform the exoteric form of the chart of the individual.

[26] sẽ dần chuyển đổi hình thức công truyền của lá số chiêm tinh cá nhân.

I suppose before long—and it comes to me that following 2025, when DK again speaks astrologically through an amanuensis, probably through an amanuensis—there may come revelations of new forms of astrological charts, revelations of astrological charts. He speaks of the third instalment of His teaching, and He speaks first of the astrological part that will reveal itself. Who knows what He has in mind?

Tôi cho rằng chẳng bao lâu nữa—và tôi chợt nghĩ rằng sau năm 2025, khi Chân sư DK lại nói về chiêm tinh học qua một người chấp bút, có lẽ qua một người chấp bút—có thể sẽ có những mặc khải về các hình thức mới của lá số chiêm tinh, những mặc khải về lá số chiêm tinh. Ngài nói đến phần thứ ba trong giáo huấn của mình, và trước hết Ngài nói đến phần chiêm tinh học sẽ được tiết lộ. Ai biết được Ngài đang dự định điều gì?

Our job is to assimilate what He has given thus far, and that is a great task because He's given so much. We have to work on that during the next twelve years. It's 2013 now. I speak about the next twelve years, but if this is viewed at another time, the time will be less and less and less for assimilation. We have to assimilate what He has taught us, and then we will be prepared for the newer revelation, within which we may have the new forms of charts, some examples of them.

Công việc của chúng ta là tiếp thu những gì Ngài đã trao cho đến nay, và đó là một nhiệm vụ lớn lao vì Ngài đã trao quá nhiều. Chúng ta phải làm việc với điều đó trong mười hai năm tới. Hiện nay là năm 2013. Tôi nói về mười hai năm tới, nhưng nếu xem bài này vào một thời điểm khác, thời gian để tiếp thu sẽ ngày càng ít đi. Chúng ta phải tiếp thu những gì Ngài đã dạy, rồi chúng ta sẽ sẵn sàng cho sự mặc khải mới hơn, trong đó có thể có những hình thức lá số mới, một số ví dụ về chúng.

[27] This will be due to the focussing of the various energies in man, consciously and through intent, and will not concern his negative reaction to the conditioning energies.

[27] Điều này sẽ là kết quả của việc con người tập trung các năng lượng khác nhau một cách có ý thức và có chủ đích, và sẽ không liên quan đến phản ứng thụ động của y trước những năng lượng đang tác động lên y.

That's in a better way. This is just what I was trying to say before. We will be the factor which conditions our circumstance through our ability to focus the energies which must be applied. In the new type of chart, we will know what we have available to us, and we will work with those energies in a focused

Như vậy thì tốt hơn. Đây chính là điều tôi đã cố diễn đạt trước đó. Chúng ta sẽ là yếu tố định hình hoàn cảnh của mình nhờ khả năng tập trung những năng lượng cần được vận dụng. Trong loại lá số mới, chúng ta sẽ biết mình có những gì sẵn để sử dụng, và sẽ làm việc với những năng lượng ấy một cách

manner, applying them with deliberation and due measurement to the fields of life where they must be expressed.

tập trung, vận dụng chúng có cân nhắc và có mức độ thích hợp vào các lĩnh vực đời sống nơi chúng cần biểu lộ.

We will not be so passive in our negative reaction to the conditioning energies. There may be all kinds of circumstance around us, but we will be positive to circumstance. Under the influence of the new astrology we will be positive to circumstance, if we have, of course, found our inner centre and are sufficiently spiritually evolved to work out that positivity, express that positivity.

Chúng ta sẽ không còn quá thụ động khi phản ứng trước những năng lượng đang định hình mình. Có thể có đủ loại hoàn cảnh quanh chúng ta, nhưng chúng ta sẽ giữ thế chủ động trước hoàn cảnh. Dưới ảnh hưởng của nền chiêm tinh học mới, chúng ta sẽ giữ thế chủ động trước hoàn cảnh, dĩ nhiên nếu đã tìm thấy trung tâm bên trong và tiến hoá đủ về mặt tinh thần để thực hiện và biểu lộ tính chủ động ấy.

[28] I would like here to call your attention to an interesting point which has a definite bearing upon the power of the individual to grasp the new astrology and to comprehend the Science of Triangles.

[28] Ở đây, Tôi muốn các bạn chú ý đến một điểm thú vị có liên quan rõ rệt đến khả năng của cá nhân trong việc nắm bắt chiêm tinh học mới và thấu hiểu Khoa Học về các Tam Giác.

They seem to go together. Grasping the new astrology and comprehending the Science of Triangles—it seems that you cannot have the new astrology without a comprehension of the Science of Triangles. We are interested in the power of the individual. It is eighty years later now: the power of the individual to grasp the new astrology and to comprehend the Science of Triangles. Here is the point.

Hai điều này dường như đi cùng nhau. Nắm bắt nền chiêm tinh học mới và lĩnh hội Khoa Học Tam Giác—dường như không thể có nền chiêm tinh học mới nếu không lĩnh hội Khoa Học Tam Giác. Chúng ta quan tâm đến khả năng của cá nhân. Giờ đây đã tám mươi năm trôi qua: khả năng của cá nhân trong việc nắm bắt nền chiêm tinh học mới và lĩnh hội Khoa Học Tam Giác. Điểm ấy là đây.



I would like here to call your attention to an interesting point which has a definite bearing upon the power of the individual to grasp the new astrology and to comprehend the Science of Triangles. [They seem to go together...grasping the new astrology and comprehending the Science of Triangles....The astrological symbols for Virgo and Scorpio are triple in nature—the only two which are. When the disciple grasps the meaning behind this triplicity, he will be ready to grasp the significance of this abstruse science and to work with the new astrology. Virgo and Scorpio are two signs connected with the growth of the [Page 481] Christ consciousness; they mark critical points in the soul's experience—points

[EAA-124A-H03] Trang bình giảng về các ký hiệu Virgo/Scorpio và ba trạng thái trí tuệ. — video 00:46:18.

[EAA-124A-H03] Trang bình giảng về các ký hiệu Xử Nữ/Hổ Cáp và ba trạng thái trí tuệ. — video 00:46:18.

[29] The astrological symbols for Virgo and Scorpio are triple in nature—the only two which are.

[29] Các biểu tượng chiêm tinh của

It is almost as if the indications have to be worked out in the three lower worlds. These signs have to be worked out in the three lower worlds. They have to be proved on the outer plane, and Virgo, of course, is practical and tends to work that way, and Scorpio has to demonstrate its achievements in the lower worlds. We have, even in Virgo, the three aspects of divinity manifesting, and it should be so as well with respect to the three aspects in relation to Scorpio.

Dường như những điều được chỉ ra phải được thực hiện trong ba cõi thấp. Những dấu hiệu này phải được thể hiện trong ba cõi thấp. Chúng phải được chứng minh trên cõi bên ngoài, và dĩ nhiên Xử Nữ mang tính thực tiễn, có xu hướng hoạt động theo cách ấy, còn Hổ Cáp phải chứng tỏ những thành tựu của mình trong các cõi thấp. Ngay cả trong Xử Nữ, chúng ta cũng có ba phương diện của thiên tính đang biểu hiện, và đối với ba phương diện liên quan đến Hổ Cáp cũng phải như vậy.

[30] When the disciple grasps the meaning behind this triplicity, he will be ready to grasp the significance of this abstruse science and to work with the new astrology.

[30] Khi đệ tử nắm bắt được ý nghĩa đằng sau bộ ba này, y sẽ sẵn sàng nắm bắt thâm nghĩa của khoa học thâm áo này và vận dụng chiêm tinh học mới. Xử Nữ và Hổ Cáp

là hai dấu hiệu gắn liền với sự phát triển của tâm thức (481) Đức Christ;

Triangles, which are threefold, are related to these two triple signs. When you look at the Hydra of Scorpio, it is threefold, mentally, emotionally and physically. When you look at the mantram of Virgo, you see, "I am the Mother and the Child"—that's two—"I, God"—that's three—"I matter am." Mother, matter; the Child, the Son; and God, all having to be fused together in Virgo.

Các tam giác, vốn mang tính tam phân, có liên hệ với hai dấu hiệu tam phân này. Khi nhìn vào quái vật Hydra của Hổ Cáp, các bạn thấy nó mang tính tam phân về trí tuệ, cảm xúc và thể chất. Khi nhìn vào mantram của Xử Nữ, các bạn thấy: "Ta là Mẹ và Con"—đó là hai—"Ta, Thượng đế"—đó là ba—"Ta là vật chất." Mẹ, vật chất; Con Trẻ, Người Con; và Thượng đế, tất cả đều phải dung hợp với nhau trong Xử Nữ.

The three are fused together eventually. Virgo, different from Gemini, is very good at the fusion of soul and personality, and later bringing the spirit aspect into integration will produce a triple integration: spirit, soul and body in Virgo. The fullness of the indication of the mantram will be with us.

Cuối cùng, cả ba dung hợp với nhau. Khác với Song Tử, Xử Nữ rất giỏi dung hợp linh hồn và phàm ngã; về sau, việc đưa phương diện tinh thần vào sự tích hợp sẽ tạo nên một sự tích hợp tam phân: tinh thần, linh hồn và thân thể trong Xử Nữ. Khi ấy, điều mantram chỉ ra sẽ hiện diện trọn vẹn nơi chúng ta.

With Scorpio, it is the soul that fights. Conflict with duality, the fighter. On its own level, the soul is fighting as the soul in incarnation to triumph over the triple lower pull. Eventually the spirit can be the warrior. Scorpio will admit the spirit into the fray. This can happen at the third degree, and although Scorpio has not been implicated or directly suggested as a part of the fourth degree, it does bring in the fourth ray, which is powerful at the fourth degree, and there is death and crucifixion.

Với Hổ Cáp, chính linh hồn chiến đấu. Xung đột với tính nhị nguyên, người chiến đấu. Ở cấp độ riêng của mình, linh hồn chiến đấu như linh hồn đang lâm phàm để chiến thắng sức lôi kéo tam phân từ bên dưới. Cuối cùng, tinh thần có thể là chiến binh. Hổ Cáp sẽ cho tinh thần bước vào cuộc chiến. Điều này có thể xảy ra ở cấp điểm đạo thứ ba, và mặc dù Hổ Cáp chưa được nêu là có liên quan hay được gợi ý trực tiếp như một phần của cấp điểm đạo thứ tư, nó quả thực đưa cung bốn vào, vốn có sức mạnh ở cấp điểm đạo thứ tư, và có cái chết cùng sự đóng đinh trên thập giá.

It's just that the triple testing potency, the peculiar testing potency of Scorpio is only applied to the first three degrees, but I suspect that its potency can be present in the fourth degree as well, and then the spirit aspect would be definitely involved.

Chỉ có điều, tiềm lực thử thách tam phân, tiềm lực thử thách đặc thù của Hổ Cáp, chỉ được áp dụng cho ba cấp điểm đạo đầu tiên; nhưng tôi cho rằng tiềm lực của nó cũng có thể hiện diện ở cấp điểm đạo thứ tư, và khi

ấy phương diện tinh thần chắc chắn sẽ tham gia.

[31] Virgo and Scorpio are triple in nature —the only two which are. When the disciple grasps the meaning behind this triplicity, he will be ready to grasp the significance of this abstruse science and to work with the new astrology. Virgo and Scorpio are two signs connected with the growth of the Christ consciousness;

[31] Xử Nữ và Hổ Cáp có bản chất tam phân —chỉ có hai biểu tượng này là như vậy.

Virgo, we would say the growth of the Christ-consciousness, and Scorpio, we would say the triumph of the Christ-consciousness.

Với Xử Nữ, chúng ta có thể nói là sự tăng trưởng của tâm thức Christ; với Hổ Cáp, chúng ta có thể nói là sự chiến thắng của tâm thức Christ.

[32] they mark critical points in the soul's experience—points of integration

[32] chúng đánh dấu những thời điểm then chốt trong trải nghiệm của linh hồn— những thời điểm tích hợp

Especially, I can see that with Virgo very much. Virgo is a very integrative sign, even though it has this incredible power of analysis which can take things apart. But Virgo is an integrative sign.

Đặc biệt, tôi thấy điều đó rất rõ ở Xử Nữ. Xử Nữ là một dấu hiệu có tính tích hợp rất cao, dù có năng lực phân tích phi thường, có thể phân tách mọi thứ. Nhưng Xử Nữ vẫn là một dấu hiệu có tính tích hợp.

[33] wherein the soul is consciously at-one-ing itself with the form and at the same time with spirit.

[33] khi linh hồn đang hợp nhất một cách có ý thức với hình tướng và đồng thời với tinh thần.

Yes, a triple integration, and remember, we have to have these triangular integrations working in our nature before we can work with and understand the Science of Triangles. They mark the critical points in the soul's experience. Now He's going to emphasize that point, points of integration, and powerful integration in the case of Scorpio. We've taken things a little farther with Scorpio and are moving towards the still greater triumph in Capricorn.

Đúng vậy, một sự tích hợp tam phân, và hãy nhớ rằng những sự tích hợp theo tam giác này phải hoạt động trong bản chất chúng ta trước khi chúng ta có thể vận dụng và thấu hiểu Khoa Học về các Tam Giác. Chúng đánh dấu những điểm then chốt trong trải nghiệm của linh hồn. Giờ đây, Ngài sẽ nhấn mạnh điều ấy: những điểm tích hợp, và sự tích hợp mạnh mẽ trong trường hợp Hổ Cáp. Với Hổ Cáp, chúng ta đã tiến xa hơn một chút và đang hướng tới chiến thắng còn lớn lao hơn trong Ma Kết.

wherein the soul is consciously at-one-ing itself with the form and at the same time with spirit.

trong đó linh hồn hợp nhất một cách có ý thức với hình tướng và đồng thời với tinh thần.

[34] I said the soul's experience, not the experience of the man upon the physical plane.

[34] Tôi đã nói đến *trải nghiệm của linh hồn*, chứ không phải trải nghiệm của con người trên cõi hồng trần.

This is an important point.

Đây là một điểm quan trọng.

[35] When the experience undergone in Virgo is consummated in Pisces and the tests of Scorpio have led to illumination in Taurus, then the effect of these four energies (Virgo, Pisces, Scorpio, Taurus) will be to make man the true triangle,

[35] Khi trải nghiệm đã trải qua trong Xử Nữ đạt đến viên mãn trong Song Ngư và những thử thách của Hổ Cáp đã dẫn đến sự soi sáng trong Kim Ngưu, thì tác động của bốn năng lượng này (Xử Nữ, Song Ngư, Hổ Cáp, Kim Ngưu) sẽ khiến con người trở thành tam giác đích thực,

Make the man the true soul, and this is an important point, focusing upon its own plane.

Khiến con người trở thành linh hồn đích thực, và đây là một điểm quan trọng: tập trung trên chính cõi của linh hồn.

[36] expressing the three divine aspects or energies as they come from the three major conditioning constellations: the Great Bear, the Pleiades and Sirius.

[36] biểu lộ ba phương diện hay năng lượng thiêng liêng khi chúng đến từ ba chòm sao chính có ảnh hưởng định hình: Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang.

These two triple signs make a soul of us, but the opposite signs are also needed for consummation. The soul has sacrificial love, the soul is the warrior, the soul is illumined, the soul is the Christ-consciousness. The four signs all express qualities of the soul: the Christ-consciousness, Virgo; the Saviour, Redeemer in Pisces; the warrior aspect of the soul and the illumined aspect of the soul in Taurus and Scorpio respectively.

Hai dấu hiệu tam phân này khiến chúng ta trở thành linh hồn, nhưng cũng cần những dấu hiệu đối diện để đạt đến sự viên mãn. Linh hồn có tình thương hi sinh, linh hồn là chiến binh, linh hồn được soi sáng, linh hồn là tâm thức Christ. Cả bốn dấu hiệu đều biểu lộ những phẩm tính của linh hồn: tâm thức Christ trong Xử Nữ; Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Chuộc trong Song Ngư; phương diện chiến binh của linh hồn và phương diện được soi sáng của linh hồn lần lượt trong Kim Ngưu và Hổ Cáp.

Those horrible freeze frames that reveal to you what your face is really like in those

Những khung hình dừng đáng sợ ấy cho các bạn thấy khuôn mặt mình thực sự trông như

moments. I oftentimes think that the quality of our action is caught in tiny quanta, and that we can freeze-frame any moment in our life and see the decision that's involved in having created that moment as it is. Then true causality will be revealed. Sometimes we don't know how we get from A to B, but there is a process, and it's all in increments, in a certain sense.

thế nào vào những khoảnh khắc đó. Tôi thường nghĩ rằng phẩm tính hành động của chúng ta được ghi lại trong những lượng tử nhỏ bé, và chúng ta có thể dừng hình ở bất cứ khoảnh khắc nào trong đời để thấy quyết định đã tạo nên khoảnh khắc ấy đúng như nó đang là. Khi đó, quan hệ nhân quả đích thực sẽ hiển lộ. Đôi khi chúng ta không biết mình đi từ A đến B như thế nào, nhưng có một tiến trình, và theo một nghĩa nào đó, tất cả đều diễn ra từng bước nhỏ.

[37] I could fill many volumes with the indications of the various triangles as they are discovered to be related in time and space.

[37] Tôi có thể viết đầy nhiều tập sách với những chỉ dẫn về các tam giác khác nhau khi người ta khám phá ra mối liên hệ giữa chúng trong thời gian và không gian.

Many volumes. You can see that given what the Master knows, His challenge is reduction and not expansion. He could expand upon many things. Of what use would it be to us? But instead He has to reduce His voluminous knowledge to that which is most essential for us and for humanity in its progress.

Nhiều tập sách. Với những gì Chân sư biết, các bạn có thể thấy thách thức của Ngài là cô đọng chứ không phải mở rộng. Ngài có thể nói rộng về nhiều điều. Điều đó sẽ có ích gì cho chúng ta? Thay vào đó, Ngài phải cô đọng kho tri thức đồ sộ của mình thành những gì thiết yếu nhất cho chúng ta và cho nhân loại trên bước đường tiến bộ.

He knows that He is giving but partial indications, but of course these are seeds which can be unfolded by the interested student. Over the next two thousand years or so, there will be many of us who are deeply interested, who will be found in the new schools as centres of light for the externalization of the Hierarchy, and who will be working in that way to bring to humanity the light of the Ageless Wisdom as it is backed by the true presence of the Master Who knows, and we too will become knowers. We can see how this will work.

Ngài biết rằng mình chỉ đưa ra những chỉ dẫn từng phần, nhưng tất nhiên đây là những hạt giống mà đạo sinh quan tâm có thể khai mở. Trong khoảng hai nghìn năm tới, sẽ có nhiều người trong chúng ta quan tâm sâu sắc, hiện diện trong những ngôi trường mới như những trung tâm ánh sáng cho sự ngoại hiện của Thánh đoàn, và hoạt động theo cách ấy để mang đến nhân loại ánh sáng của Minh Triết Ngàn Đời, với sự hậu thuẫn từ sự hiện diện đích thực của Chân sư, Đấng hiểu biết, và chúng ta cũng sẽ trở thành những thức giả. Chúng ta có thể thấy điều này sẽ diễn ra như thế nào.

[38] Under the will of Deity and the unalterable energy at the heart of the manifested zodiac,

That too is a statement revelatory of the life of the One About Whom Naught May Be Said, because that is, in a sense, the unalterable heart, the unalterable energy at the heart of the manifested zodiac. Of course the zodiac itself is the heart-in-the-head centre, and there is the central Jewel, which is the life. It's the heart in the head, and so the zodiac will always have to do with the heart.

Under the will of Deity and the unalterable energy at the heart of the manifested zodiac,

They, the triangles, the many triangles.

[39] they produce the changes in consciousness which make man divine at the close of the world cycle.

Giving him the power of the major three aspects of divinity, probably with one emphasized, of course, but they create a balance. Remember, the triangle is a figure of balance, related to Libra, and the three aspects of divinity must be balanced in the man who is "divine." By divine we mean a monad expressing as three, as three aspects of divinity.

[40] But the theme is too vast and all I seek to do is to point the way towards a new science and towards those esoteric combinations of energies which will, when recognised, enable humanity to make more rapid progress, fuse and blend the energies of the three planetary centres and

[38] Dưới ý chí của Thượng đế và năng lượng bất biến nơi tâm của Hoàng đạo đã biểu hiện,

Đó cũng là một phát biểu mặc khải về sự sống của Đấng Bất Khả Tư Nghị, bởi theo một nghĩa nào đó, đó chính là tâm bất biến, là năng lượng bất biến ở tâm của Hoàng đạo đã biểu hiện. Tất nhiên, bản thân Hoàng đạo là trung tâm tim trong đầu, và có Bảo Ngọc trung tâm, vốn là sự sống. Đó là tim trong đầu, vì vậy Hoàng đạo sẽ luôn liên quan đến tim.

Dưới ý chí của Thượng đế và năng lượng bất biến ở tâm của Hoàng đạo đã biểu hiện,

Chúng, tức các tam giác, rất nhiều tam giác.

[39] chúng tạo ra những biến đổi trong tâm thức, khiến con người trở nên thiêng liêng vào cuối chu kỳ thế giới.

Ban cho con người quyền năng của ba phương diện chủ yếu của thiên tính; tất nhiên, có lẽ một phương diện sẽ được nhấn mạnh, nhưng chúng tạo ra sự cân bằng. Hãy nhớ rằng tam giác là một hình biểu thị sự cân bằng, liên quan đến Thiên Bình, và ba phương diện của thiên tính phải cân bằng trong con người "thiêng liêng". Khi nói thiêng liêng, chúng ta muốn nói đến một chân thần biểu lộ thành ba, thành ba phương diện của thiên tính.

[40] Nhưng chủ đề này quá bao la, và tất cả những gì Tôi tìm cách làm là chỉ ra con đường hướng đến một khoa học mới và đến những tổ hợp năng lượng huyền bí mà, khi được nhận biết, sẽ giúp nhân loại tiến bộ nhanh hơn, dung hợp và hoà trộn các năng lượng của ba trung tâm hành tinh, đồng

transform our Earth (through the agency of human thought, reacting to zodiacal influences) into a sacred planet.

thời chuyển đổi Trái Đất của chúng ta (*thông qua tư tưởng con người, khi tư tưởng ấy đáp ứng với các ảnh hưởng hoàng đạo*) thành một hành tinh thiêng liêng.

Marvellous. This means that by our study of *Esoteric Astrology* and through our thought conditioned by what we learn, we are uniting the three planetary centres and helping to transform our planet into a sacred planet. Our studies here are contributing to the transformation of our Earth into a sacred planet. We will be treading the conscious way; we will know what energies we have to use; we will know how we invoke them, receive them, apply them. We will apply the energies constructively in line with the Plan, in a well-timed manner.

Thật kỳ diệu. Điều này có nghĩa là qua việc nghiên cứu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và qua tư tưởng chịu ảnh hưởng của những gì học được, chúng ta đang hợp nhất ba trung tâm hành tinh và góp phần chuyển đổi hành tinh của mình thành một hành tinh thiêng liêng. Những nghiên cứu của chúng ta ở đây đang góp phần chuyển đổi Trái Đất thành một hành tinh thiêng liêng. Chúng ta sẽ bước đi một cách có ý thức; chúng ta sẽ biết mình phải sử dụng những năng lượng nào; chúng ta sẽ biết cách khẩn cầu, tiếp nhận, vận dụng chúng. Chúng ta sẽ vận dụng các năng lượng một cách có tính xây dựng, phù hợp với Thiên Cơ và đúng thời điểm.

Astrology will help us really bring order and scientific living to our ordinary means of living in the three worlds, which has not distinguished itself by great spiritual success yet. We will see the way ahead, what we have to work with, what needs to be applied at any one point, and we will be proper receptors of that which needs to be applied.

Chiêm tinh học sẽ giúp chúng ta thực sự mang trật tự và lối sống khoa học vào cách sống thường ngày trong ba cõi giới, vốn cho đến nay chưa đạt được thành tựu tinh thần lớn lao. Chúng ta sẽ thấy con đường phía trước, những gì mình phải làm việc cùng, những gì cần vận dụng ở bất cứ thời điểm nào, và chúng ta sẽ trở thành những chủ thể tiếp nhận thích hợp đối với những gì cần vận dụng.

We've shown the methods of blending the three. We have to do it ourselves first, but eventually Shamballa, Hierarchy and Humanity. We're working on it in relation to Hierarchy and slightly in relation to Shamballa. Hierarchy is working on it in relation to Shamballa particularly, and also in relation to humanity with the externalization. From the Shamballa perspective, through impacts, a greater presence of the Shamballa force is being

Chúng ta đã trình bày các phương pháp hòa quyện cả ba. Trước hết, chúng ta phải tự thực hiện điều đó, nhưng cuối cùng sẽ là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Chúng ta đang thực hiện điều ấy trong mối liên hệ với Thánh đoàn và ở mức độ nhỏ với Shamballa. Thánh đoàn đang thực hiện điều ấy đặc biệt trong mối liên hệ với Shamballa, đồng thời với nhân loại qua sự ngoại hiện. Từ góc nhìn Shamballa, thông qua những tác động, mãnh lực Shamballa đang được hướng đến nhân loại với sự hiện diện ngày

directed to humanity, and who knows how they're working with Hierarchy?

càng lớn hơn, và ai biết Các Ngài đang làm việc với Thánh đoàn như thế nào?

The Shamballa infusion of Hierarchy is underway, but what are the methods? We don't know. We simply know that when there is an invocation something is evoked, and a response will follow, and that the Great Spirit will make its way across the bridge which is being partially built by the invocation of the lesser factor. We will learn certain esoteric combinations of energies.

Sự truyền dẫn năng lượng Shamballa vào Thánh đoàn đang diễn ra, nhưng các phương pháp là gì? Chúng ta không biết. Chúng ta chỉ biết rằng khi có sự khẩn cầu, một điều gì đó sẽ được gợi lên, một sự đáp ứng sẽ theo sau, và Đấng Tinh thần Vĩ đại sẽ đi qua cây cầu mà sự khẩn cầu của yếu tố thấp hơn đang góp phần xây dựng. Chúng ta sẽ học một số tổ hợp năng lượng nội môn.

We've already been doing that. We should have a triangle review. There should be a test in this, just like there is a test in chemistry, to make sure that the knowledge really is ours. We have to prove to ourselves that we know these things and can apply them. Eventually we will bring about such an integration in our planetary sphere that it can call itself a sacred planet, or be known as that.

Chúng ta đã và đang làm điều đó. Chúng ta nên ôn tập về các tam giác. Nên có một bài kiểm tra về nội dung này, giống như có bài kiểm tra môn hóa học, để bảo đảm tri thức ấy thực sự thuộc về chúng ta. Chúng ta phải tự chứng minh rằng mình biết những điều này và có thể vận dụng chúng. Cuối cùng, chúng ta sẽ tạo nên một sự tích hợp như thế trong khối cầu hành tinh của mình, để hành tinh ấy có thể tự gọi mình là một hành tinh thiêng liêng, hoặc được biết đến như vậy.

[41] It is, therefore, the influence and combination of energies as they affect the aspirants and disciples of the world which must suffice for any increased understanding;

[41] Vì vậy, để gia tăng sự thấu hiểu, chúng ta phải tạm bằng lòng với việc xem xét ảnh hưởng và sự kết hợp của các năng lượng khi chúng tác động lên những người chí nguyện và các đệ tử trên thế giới;

These we must notice in our own individual and group life.

Chúng ta phải chú ý đến những điều này trong đời sống cá nhân và đời sống nhóm của mình.

[42] with these I shall gradually deal and I shall also in the final part of this section give you an exegesis of the tabulation. In that tabulation is given the relation between the rays and the constellations and this is basic in its implications.

[42] Tôi sẽ dần bàn đến những điều này, và trong phần cuối của mục này, Tôi cũng sẽ giải nghĩa bảng tổng hợp cho các bạn. Bảng tổng hợp ấy trình bày mối quan hệ giữa các cung và các chòm sao hoàng đạo, và những hàm ý của mối quan hệ này có tính nền tảng.

This above all must be memorized, so we see the two sets of energies as they presently interact on our planet and in our system. There are just certain things we have to know, just like there are words in a language we have to know. Astrology is our language, and we have to know these things at our fingertips, by heart, so that we don't always have to be looking them up. Because if we're always looking them up, the interaction between the factors is greatly delayed.

Trên hết, phải ghi nhớ điều này để chúng ta thấy hai nhóm năng lượng hiện đang tương tác trên hành tinh và trong hệ mặt trời của chúng ta như thế nào. Có những điều nhất định chúng ta phải biết, cũng như có những từ trong một ngôn ngữ mà chúng ta phải biết. Chiêm tinh học là ngôn ngữ của chúng ta, và chúng ta phải nắm vững, thuộc lòng những điều này để không phải lúc nào cũng tra cứu. Bởi nếu cứ phải tra cứu, sự tương tác giữa các yếu tố sẽ chậm đi rất nhiều.

Mercury cannot work. We cannot have that arcing that can occur between factors, which reveals the light and synthesizes the factors into some useful integration. We have to do our concrete mental work if we're going to really understand the new science, and if it's going to begin integrating itself in our minds.

Sao Thủy không thể hoạt động. Chúng ta không thể có sự phóng tia giữa các yếu tố, vốn làm hiển lộ ánh sáng và tổng hợp các yếu tố thành một sự tích hợp hữu ích. Chúng ta phải thực hiện công việc của trí cụ thể nếu muốn thực sự thấu hiểu khoa học mới, và nếu muốn khoa học ấy bắt đầu tích hợp trong thể trí mình.

I had a little knock at the door which took me away for a little while, and I left my timer running, so I hope I'm fairly close. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 124A, taking us to page 481. We will continue beginning with Esoteric Astrology Adventure 124B, page 481.

Có tiếng gõ cửa khiến tôi phải rời đi một lúc, và tôi đã để đồng hồ bấm giờ tiếp tục chạy, nên tôi hy vọng thời lượng vẫn khá sát. Đây là phần kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124A, đưa chúng ta đến trang 481. Chúng ta sẽ tiếp tục với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124B, trang 481.

Such a fascinating subject, and it helps us to coordinate so many aspects of the Ageless Wisdom. We might try to memorize those other aspects or think of them in their own right, but there's always an astrological interpretation of those factors. There's a way of seeing their place in the great scheme of things. We wouldn't want to do without a new understanding of this greatest and oldest of all the sciences, as Master DK puts it. We'll see you shortly.

Một chủ đề thật hấp dẫn, giúp chúng ta phối hợp rất nhiều phương diện của Minh Triết Ngàn Đời. Chúng ta có thể cố ghi nhớ những phương diện khác ấy hoặc suy xét riêng từng phương diện, nhưng luôn có một cách diễn giải chiêm tinh học về những yếu tố đó. Có một cách để thấy vị trí của chúng trong trật tự tổng thể rộng lớn. Chúng ta hẳn không muốn thiếu một sự thấu hiểu mới về khoa học vĩ đại nhất và cổ xưa nhất trong mọi khoa học này, như Chân sư DK đã nói. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 124b

Tóm Tắt

Khoa học các Tam giác và sự thiêng liêng hóa Trái Đất

Các Cung, hành tinh và dấu hiệu hoàng đạo có những mối liên hệ cần được nắm vững để vận dụng Chiêm Tinh Học Nội Môn. Theo Chân sư DK, một số mãnh lực chi phối nhân loại đặc biệt nhằm hợp nhất ba trung tâm hành tinh: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Sự hợp nhất này dẫn đến việc Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng; các tam giác năng lượng vì vậy liên quan trực tiếp đến cả tiến hóa tâm thức lẫn vận mệnh hành tinh.

Bốn dấu hiệu đưa nhân loại đến thiên tính

Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình truyền những năng lượng cần thiết để nhân loại biểu lộ thiên tính. Bạch Dương khởi phát tiến trình và mở đường cho cái mới; Sư Tử phát triển phàm ngã tích hợp với bản ngã mạnh; Hổ Cáp tổ chức cuộc chiến giữa phàm ngã và chân ngã; Bảo Bình đưa đến một nhân loại hợp nhất trong tâm thức và hướng về phụng sự. Nếu lấy tình trạng nhân loại hiện nay làm điểm xuất phát, Bạch Dương góp phần đảo chiều bánh xe, còn Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình lần lượt có thể liên hệ với ba lần điểm đạo đầu tiên.

Điểm đạo không thể suy ra chỉ từ lá số

Các liên hệ điểm đạo không giới hạn mỗi dấu hiệu vào một cấp độ duy nhất: Hổ Cáp có thể liên quan đến ba lần điểm đạo, còn Bảo Bình có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ tư và, theo suy luận riêng, cả lần thứ năm. Sư Tử mạnh, kết hợp với Thiên Bình, Ma Kết, Song Tử hoặc Xử Nữ, có thể gợi khả năng chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất. Tuy nhiên, phải xác định điểm tiến hóa thực tế của cá nhân; riêng lá số chiêm tinh không đủ cho biết người sở hữu thuộc trình độ nào.

Sao Thiên Vương và các cõi dĩ thái vũ trụ

Sao Thiên Vương giữ vai trò quan trọng trong cả bốn dấu hiệu: chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, chủ tinh huyền giai được che giấu của Sư Tử, hành tinh vượng ở Hổ Cáp, và chủ tinh ban đầu cùng một vai trò chủ quản cuối cùng được che giấu trong Bảo Bình. Hành tinh này truyền năng lượng từ các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi con người thực sự đạt trạng thái tâm thức thiêng liêng. Bốn dấu hiệu còn nối Trái Đất với những ngôi sao ngoài hoàng đạo; tuy nhiên, thứ bậc quyền năng và tâm thức giữa một ngôi sao, một hệ mặt trời và một chòm sao vẫn là vấn đề chưa thể xác định hoàn toàn.

Bạch Dương và ngôi sao Chỉ Hướng Merak

Bạch Dương khởi phát cả xung lực nhập thể lẫn xung lực trở về nguồn cội, bao hàm con đường giáng hạ tiến hoá và sự trở lên qua tiến hóa hữu thức. Chân sư DK liên kết dấu hiệu này với một trong hai ngôi sao Chỉ Hướng của Great Bear; phần bình giảng nhận diện đó là Merak, ngôi sao xa Polaris hơn. Trong chu kỳ thế giới hiện nay, ngôi sao này truyền ý chí hợp nhất và tổng hợp, thúc đẩy sự tích hợp phàm ngã, hợp nhất linh hồn với phàm ngã, hợp nhất nhân loại và sự tiếp cận lớn của Thánh đoàn đối với Nhân loại.

Hai ngôi sao Chỉ Hướng và ba phương diện thiêng liêng

Theo cách đếm các sao Great Bear được đề xuất, Merak có thể thuộc cung sáu, Dubhe thuộc cung năm, còn Polaris đảm nhiệm một chức năng cung một. Một giả thuyết xem ba sao này như biểu

hiện của ba phương diện thiêng liêng: Polaris tương ứng phương diện thứ nhất, Merak hỗ trợ phương diện thứ hai, và Dubhe liên hệ phương diện thứ ba qua phàm ngã. Dù mang phẩm tính hợp nhất của phương diện thứ hai, Merak vẫn truyền ý chí vì thuộc Great Bear, trung tâm ý chí mà Stephen Pugh gọi là Manu vũ trụ. Các quy thuộc Cung và tương ứng này vẫn cần được xem như cách diễn giải, vì tồn tại nhiều phương pháp đếm.

Cung linh hồn quyết định sự tích hợp

Các Kỹ Thuật Tích Hợp trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, do linh hồn vận dụng; cung linh hồn quyết định cách phàm ngã tích hợp bên trong và hợp nhất với linh hồn. Cung phàm ngã vẫn có ảnh hưởng, nhưng giữ vai trò thứ yếu đối với tiến trình này. Sự dung hợp linh hồn–phàm ngã, hợp nhất nhân loại và sự tiếp cận của Thánh đoàn đều biểu hiện hoạt động của phương diện thứ hai.

Tam giác Merak–Bạch Dương–Trái Đất

Tam giác gồm ngôi sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất góp phần đưa Trái Đất vào tập hợp các hành tinh thiêng liêng, đồng thời tác động mạnh đến hệ mặt trời. Theo văn bản nguồn, quan hệ này còn là một yếu tố gây dịch chuyển trục Trái Đất; phần bình giảng liên hệ khả năng tái định vị với Sao Thiên Vương qua Bạch Dương. Bạch Dương tuy thường gắn với Lửa Điện vẫn có thể liên hệ phương diện thứ hai qua biểu tượng Chiên hi sinh và ý chí hi sinh của linh hồn. Một cách lý giải khác xem tác động của tam giác là hỗ trợ sự hợp nhất linh hồn cung hai với phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế.

Tam giác phụ Vulcan–Sao Diêm Vương–Trái Đất

Tam giác Vulcan–Sao Diêm Vương–Trái Đất hoạt động bên trong hệ mặt trời và hỗ trợ tam giác lớn. Ba hành tinh đều có liên hệ cung một ở những cấp khác nhau: Vulcan được giả định có linh hồn cung một, Sao Diêm Vương có phàm ngã cung một, còn Trái Đất có Chân Thần cung một. Vulcan truyền ý chí kiến tạo và ý chí tinh thần, trong khi Sao Diêm Vương loại bỏ chướng ngại bằng ý chí hủy diệt. Cụm “bên trong quỹ đạo Mặt Trời” được đặt thành câu hỏi: có thể chỉ vòng-giới-hạn của Mặt Trời hoặc quỹ đạo của Mặt Trời quanh Pleiades, nhưng chưa có kết luận.

Năm năng lượng và sự thành lập Shamballa

Chân sư DK phân biệt hai năng lượng lớn từ ngôi sao Chỉ Hướng và Bạch Dương với ba năng lượng nhỏ từ Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất. Năm năng lượng này tác động đến sự sống phú linh hành tinh, tạo ra tiến hóa hữu thức, định hướng và sự thành lập Shamballa trên Trái Đất. Chúng liên hệ với ý chí hiện tồn xét từ góc độ tâm thức, hơn là biểu hiện vật chất. Phép tương đồng với năm Cung của con người dẫn đến một giả thuyết: ngôi sao Chỉ Hướng tương ứng cung linh hồn, Bạch Dương tương ứng cung phàm ngã, còn ba hành tinh tương ứng các Cung thể trí, thể cảm dục và thể xác; độ chính xác của đối chiếu này chưa được xác nhận.

Trung tâm đầu, đáy cột sống và kundalini hành tinh

Vulcan liên hệ trung tâm đầu, còn Sao Diêm Vương liên hệ kundalini và trung tâm đáy cột sống; quan hệ giữa hai trung tâm này đặc biệt quan trọng ở lần điểm đạo thứ năm. Trái Đất được liên hệ với chức năng đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, và biểu tượng Trái Đất trùng với biểu tượng của trung tâm ấy. Từ đó, một giả thuyết cho rằng hệ thống năm năng lượng hỗ trợ sự thức tỉnh chức năng đáy cột sống và sự dâng lên của kundalini hành tinh. Sanat Kumara, biểu hiện của Hành Tinh Thượng Đế tại Shamballa, được nêu là đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế.

Tam giác Sư Tử–Polaris–Dubhe và sự xuất hiện Nhân loại

Hoạt động kết hợp của nhóm năng lượng trước tạo ra một tam giác khác gồm Sư Tử, Polaris và ngôi sao Chỉ Hướng còn lại, được nhận diện là Dubhe, gần Polaris hơn. Hai nhóm phối hợp như một cơ cấu điều hành chung, tác động mạnh đến tiến hóa tâm thức và làm xuất hiện Shamballa cùng Nhân loại, hai cực biểu hiện ý chí và hoạt động. Sư Tử liên hệ biệt ngã hóa, sự xuất hiện của các Thái dương Thiên Thần và việc cấy tia lửa trí tuệ vào nhân loại Trái Đất. Trong cách diễn giải này, Dubhe nhấn mạnh phàm ngã cần được các năng lượng Sư Tử cao hơn thấm nhuần, còn toàn tam giác thiên về tâm thức và sự dung hợp linh hồn–phàm ngã.

Little Bear, Polaris và chức năng ajna

Polaris nằm ở đuôi Little Bear, chòm sao được liên hệ với phương diện Người Con và do đó với linh hồn, phương diện thứ hai và Sư Tử. Chức năng định hướng của Polaris gợi một tương ứng với trung tâm ajna; việc quy Little Bear cho ajna của Đấng Bất Khả Tư Nghị được trình bày như giả thuyết. Great Bear, trong phép đối chiếu này, tương ứng bảy trung tâm đầu. Khi xem Nhân loại là trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng Đế trong hệ tương ứng các giới, tam giác Sư Tử–Polaris–Dubhe đồng thời mô tả chức năng định hướng và phương diện phàm ngã của nhân loại.

Tam giác Hổ Cáp–Sirius–Sao Hỏa và Thánh đoàn

Tam giác Hổ Cáp–Sirius–Sao Hỏa tạo ra sự biểu hiện của Thánh đoàn, trung gian giữa Shamballa và Nhân loại. Trong quan hệ với Trái Đất, tam giác này tạo bốn dòng năng lượng khởi phát và truyền dẫn, đưa nhân loại đến địa vị đệ tử. Hổ Cáp và Sao Hỏa đòi hỏi đấu tranh, còn Sirius biểu hiện một sức thanh luyện không khoan nhượng, thiêu đốt các bất tịnh cần loại bỏ trước khi gia nhập Thánh đoàn. Thánh đoàn có liên hệ Sirius; Hổ Cáp cùng Ma Kết được nhấn mạnh như những dấu hiệu mở lối vào đoàn thể tinh thần này.

Sirius và bảy hệ mặt trời

Sao Hỏa được nêu là một kênh truyền cho bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên, đồng thời liên hệ Hổ Cáp và Sirius. Việc Hổ Cáp cũng giữ vai trò kênh truyền hoàng đạo cho nhóm bảy hệ gợi giả thuyết rằng Sirius có một chức năng trong cấu trúc ấy, bên cạnh vai trò nguồn năng lượng độc lập. Taurus là yếu tố còn thiếu khi đối chiếu với những quan hệ đã học trước đó. Quy mô rất lớn của Antares trong chòm sao Hổ Cáp cũng được dùng để gợi câu hỏi về vị trí tương đối của các nguồn năng lượng, nhưng thứ tự liệt kê trong tam giác chưa đủ chứng minh thứ bậc của chúng.

Hình dung các tam giác và sự tích hợp ba trung tâm

Sự hình dung được đề nghị như một cách nắm các quan hệ thực tế: nối Merak với Bạch Dương và Trái Đất; nối Vulcan gần Mặt Trời với Sao Diêm Vương ở vùng xa hệ mặt trời; rồi hình dung Hổ Cáp, Sirius và Sao Hỏa. Tam giác Sư Tử–Polaris–Dubhe có các yếu tố nằm tương đối gần nhau trên bầu trời, thuận lợi hơn cho việc hình dung. Vì các tam giác này đứng sau sự thành lập ba trung tâm hành tinh, một suy luận tiếp theo là chúng cũng thúc đẩy sự tích hợp của ba trung tâm. Giá trị của việc ghi nhớ các tam giác, kể cả sơ đồ mười tám thành phần đã học, nằm ở thâm nghĩa và chu kỳ tiến hóa mà chúng chi phối.

Nhịp điệu hoàn hảo và sự đáp ứng Alcyone

Theo Chân sư DK, khi công việc của tất cả các tam giác hoàn tất, Nhân loại và, theo một nghĩa huyền nhiệm, Trái Đất sẽ hoạt động trong nhịp điệu hoàn hảo và đáp ứng các năng lượng từ Alcyone. Phần bình giảng diễn giải đây là trạng thái Nhân loại và Thánh đoàn phát triển đầy đủ, còn Shamballa biểu hiện rõ hơn qua cả hai, đem lại sự hài hòa mang dấu ấn số bốn. Viễn cảnh này

còn được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, sự biểu hiện linh hồn hành tinh và quan hệ của nhân loại với cung hai, cung bốn. Alcyone trước hết được xem như ngôi sao của cá nhân, liên hệ phương diện thứ ba và phàm ngã; nếu Pleiades còn truyền Bồ đề vũ trụ, Alcyone cũng có thể tham gia chức năng phương diện thứ hai ấy, với một liên hệ xa hơn đến Dragon.

Text EAA 124B – Văn bản EAA 124B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Certain of the forces with which we are dealing govern (482) humanity in a peculiar manner and the effect of their influence is to bring about the at-one-ing of the three planetary centres.

[1] Một số mãnh lực mà chúng ta đang đề cập đến chi phối (482) nhân loại theo một cách đặc biệt, và ảnh hưởng của chúng có tác dụng đưa ba trung tâm hành tinh đến sự hợp nhất.

[2] There are four constellations, as you know, which convey the required energies which will make humanity divine. [3] They are Aries, Leo, Scorpio and Aquarius. [4] I need not enter into an analysis of them as this was covered when we studied each of them earlier and separately. I would, however, like to point out that each of these constellations is closely connected, as a transmitter of energy, with certain stars, lying outside our zodiac altogether, [5] thus connecting our tiny planet with certain great focal points of energy.

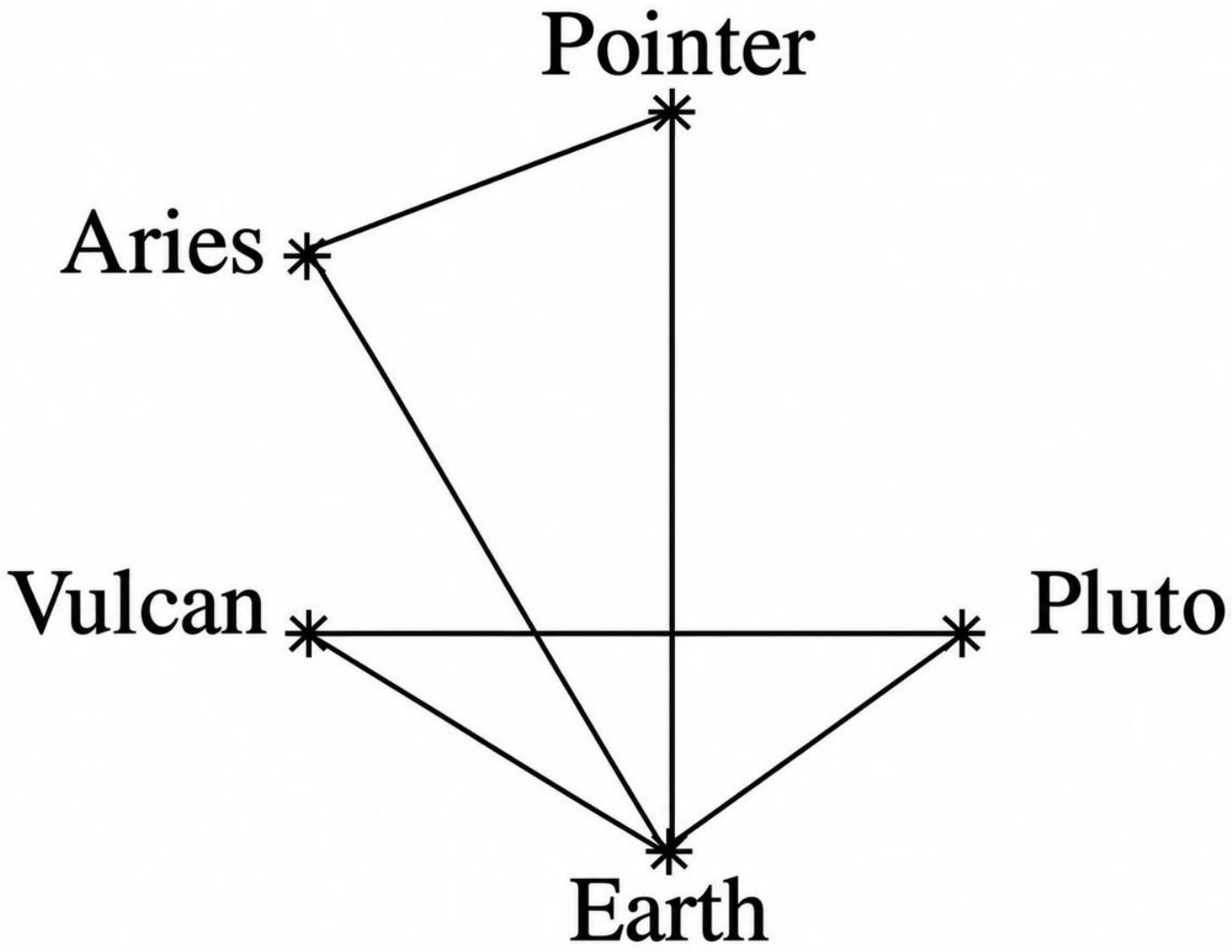
[2] Như các bạn đã biết, có bốn chòm sao truyền dẫn những năng lượng cần thiết để làm cho nhân loại trở nên thiêng liêng. [3] Đó là Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. [4] Tôi không cần đi sâu phân tích các chòm sao này vì chúng ta đã đề cập đến điều đó khi nghiên cứu riêng từng chòm sao trước đây. Tuy nhiên, Tôi muốn chỉ ra rằng mỗi chòm sao này, với vai trò truyền dẫn năng lượng, đều có mối liên hệ mật thiết với một số ngôi sao hoàn toàn nằm ngoài Hoàng đạo của chúng ta, [5] qua đó kết nối hành tinh nhỏ bé của chúng ta với một số tiêu điểm lớn của năng lượng.

[6] Aries, the initiator of impulses (either the impulse to incarnate or the impulse to return to the originating source) [7] is closely in touch with one of the stars in the Great Bear to which we give the name "Pointer" in common parlance. [8] This Pointer is a "major star of direction" because through it (in this world cycle) flows the will to unify and to bring about synthesis. [9] This is the force which brings about the fusion or integration of the personality, the at-one-ment of personality and soul, the unification of humanity or the Great

[6] Bạch Dương, chòm sao khởi phát các xung lực (dù là xung lực lâm phàm hay xung lực trở về nguồn cội) [7] có mối liên hệ mật thiết với một trong những ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng mà trong cách gọi thông thường, chúng ta đặt tên là "Sao Chỉ Hướng". [8] Sao Chỉ Hướng này là một "ngôi sao định hướng chủ yếu" vì ý chí hợp nhất và tạo nên sự tổng hợp tuôn chảy qua nó (trong chu kỳ thế giới này). [9] Đây là mãnh lực tạo nên sự dung hợp hay sự tích hợp của phàm ngã, sự hợp nhất giữa phàm ngã và linh hồn, sự thống nhất của nhân loại hoặc Cuộc Tiếp

Approach of the Hierarchy to Humanity. [10] It will produce also the integration of our Earth into the body of the "sacred planets" [11] and the consequent establishing of a triangle of force composed of the Pointer, Aries and our Earth. [12] This triangular relationship will have a potent effect upon the solar system as well [13] as upon the planet itself and is also one of the factors producing the shift in the Earth's axis. [14] Related to this triangle is a secondary one within our sun's orbit, composed [15] of Vulcan, Pluto and the Earth. In the Archives of the Great Lodge this is referred to symbolically as: (483)

Cận Vĩ Đại của Thánh đoàn với Nhân loại. [10] Mãnh lực này cũng sẽ đưa Trái Đất của chúng ta vào sự tích hợp với tập hợp các "hành tinh thiêng liêng" [11] và từ đó thiết lập một tam giác mãnh lực gồm Sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất của chúng ta. [12] Mối quan hệ tam giác này sẽ có ảnh hưởng mạnh mẽ đến hệ mặt trời cũng như [13] đến chính hành tinh này, và cũng là một trong những yếu tố làm dịch chuyển trục Trái Đất. [14] Có liên hệ với tam giác này là một tam giác thứ cấp nằm trong quỹ đạo của mặt trời chúng ta, gồm [15] Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất. Trong Văn Khố của Thánh đoàn, điều này được biểu thị bằng biểu tượng như sau: (483)



[16] This is one of the most interesting and informing [17] astrological symbols I have given you and indicates a most momentous

[16] Đây là một trong những biểu tượng chiêm tinh thú vị nhất và giàu ý nghĩa nhất [17] mà Tôi đã trao cho các bạn, và nó biểu

relationship. [18] You have here two major and three minor energies brought into close relation; [19] this is analogous to the two major rays and the three minor rays which condition a human being in manifestation. [20] These are the five energies which concern the informing life of our planet. [21] They produce, in humanity, conscious evolution, direction and the founding of Shamballa upon the Earth. [22] They are the five energies connected with the will-to-be, [23] but from the consciousness angle and not the material expression of manifestation. [24] Their activity and united influence in the realm of consciousness produced the appearance of another triangle: Leo, Polaris and another of the Pointers and these two groups form an interlocking directorate, potently effective in the evolution of consciousness.

thị một mối quan hệ hết sức trọng đại. [18] Ở đây, các bạn thấy hai năng lượng chính và ba năng lượng phụ được đưa vào mối liên hệ mật thiết; [19] điều này tương tự như hai cung chính và ba cung phụ tác động lên một con người đang biểu hiện. [20] Đây là năm năng lượng liên quan đến sự sống thấm nhuần hành tinh chúng ta. [21] Trong nhân loại, chúng tạo nên sự tiến hoá có ý thức, sự định hướng và việc thiết lập Shamballa trên Trái Đất. [22] Đó là năm năng lượng gắn liền với ý chí hiện tồn, [23] nhưng xét từ góc độ tâm thức chứ không phải sự biểu lộ vật chất của tiến trình biểu hiện. [24] Hoạt động và ảnh hưởng hợp nhất của chúng trong lĩnh vực tâm thức đã làm xuất hiện một tam giác khác: Sư Tử, Sao Bắc Cực và một Sao Chỉ Hướng khác; hai nhóm này tạo thành một bộ phận chỉ đạo liên kết với nhau, có tác dụng mạnh mẽ trong sự tiến hoá của tâm thức.

[25] You have, therefore, through these related triangles, the appearance of Shamballa and Humanity—the two poles of divine expression—will and activity.

[25] Do đó, thông qua những tam giác có liên hệ với nhau này, các bạn thấy sự xuất hiện của Shamballa và Nhân loại—hai cực biểu lộ thiêng liêng—ý chí và hoạt động.

[26] We come now to another triangle, the activity of which produces the manifestation of Hierarchy—[27] the intermediary between Shamballa and Humanity: Scorpio, Sirius and Mars. [28] These, in relation to our Earth, produce the four streams of energy (initiating and transmitting) which lead humanity towards discipleship and initiation.

[26] Giờ đây, chúng ta đến với một tam giác khác mà hoạt động của nó tạo nên sự biểu hiện của Thánh đoàn—[27] trung gian giữa Shamballa và Nhân loại: Hổ Cáp, Sirius và Sao Hỏa. [28] Trong mối liên hệ với Trái Đất của chúng ta, các thiên thể này tạo ra bốn dòng năng lượng (khởi phát và truyền dẫn) dẫn dắt nhân loại tiến đến địa vị đệ tử và điểm đạo.

[29] When the work of all these triangles has been concluded, (484) humanity (and in a mysterious sense our Earth) will be functioning in perfect rhythm [30] and will respond to the energies pouring in from Alcyone.

[29] Khi công việc của tất cả những tam giác này hoàn tất, (484) nhân loại (và theo một ý nghĩa huyền nhiệm, cả Trái Đất của chúng ta) sẽ hoạt động theo nhịp điệu hoàn hảo [30] và sẽ đáp ứng với những năng lượng tuôn vào từ Alcyone.

Esoteric Astrology Adventure 124B — The Science of Triangles – Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124B — Khoa Học về các Tam Giác

Let us continue with the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 124B. We're on page 481. We're still in the section on the Science of Triangles, and DK is going to offer soon a tabulation which will relate the rays and the constellations.

Chúng ta hãy tiếp tục phần mở đầu của Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 124B. Chúng ta đang ở trang 481, vẫn trong phần Khoa Học về các Tam Giác, và Chân sư DK sắp đưa ra một bảng biểu liên kết các cung với các chòm sao.

What I had suggested is that we all memorize this if we're really interested in *Esoteric Astrology*. It does always introduce the factor of the rays, and astrologers are not used to working with the rays. The rays have special relations to planets and to signs of the zodiac, and this we wish to understand with as much completeness as possible in order to really become involved in the new esoteric astrology.

Tôi đã đề nghị rằng tất cả chúng ta hãy ghi nhớ bảng này nếu thực sự quan tâm đến *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Môn học này luôn đưa vào yếu tố các cung, mà các nhà chiêm tinh lại chưa quen làm việc với các cung. Các cung có những mối liên hệ đặc biệt với các hành tinh và các dấu hiệu hoàng đạo; chúng ta muốn thấu hiểu điều này một cách trọn vẹn nhất có thể để thực sự bước vào chiêm tinh học nội môn mới.

[1] Certain of the forces with which we are dealing govern humanity in a peculiar manner and the effect of their influence is to bring about the at-one-ing of the three planetary centres.

[1] Một số mãnh lực mà chúng ta đang đề cập đến chi phối (482) nhân loại theo một cách đặc biệt, và ảnh hưởng của chúng có tác dụng đưa ba trung tâm hành tinh đến sự hợp nhất.

We already saw that if there was an at-one-ing of the three planetary centres, then we would have leading to the Earth becoming a sacred planet.

Chúng ta đã thấy rằng nếu ba trung tâm hành tinh nhất thể hóa, thì điều đó sẽ dẫn đến việc Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng.

[2] There are four constellations, as you know, which convey the required energies which will make humanity divine.

[2] Như các bạn đã biết, có bốn chòm sao truyền dẫn những năng lượng cần thiết để làm cho nhân loại trở nên thiêng liêng.

So interesting, the different kinds of functions that DK gives to the different constellations, the crises through which we pass, the different cycles—whether from

Thật thú vị khi thấy Chân sư DK quy cho các chòm sao khác nhau những chức năng khác nhau, những cuộc khủng hoảng mà chúng ta trải qua, những chu kỳ khác nhau—dù là từ

individualization to Christhood, or whether from the intellectual phase to accepted discipleship, or accepted discipleship to the later high initiate status, or from individualization to the stage of the disciple who has still an ahamkara principle, and from that stage of discipleship all the way until initiation. Different cycles are given.

biệt ngã hóa đến quả vị Christ, từ giai đoạn trí thức đến địa vị đệ tử được chấp nhận, từ địa vị đệ tử được chấp nhận đến địa vị điểm đạo đồ cao cấp về sau, hay từ biệt ngã hóa đến giai đoạn đệ tử vẫn còn nguyên khí ahamkara, rồi từ giai đoạn đệ tử ấy cho đến tận điểm đạo. Ngài đưa ra những chu kỳ khác nhau.

The gestation cycle moving clockwise from Virgo until we have the birth in Capricorn—it is very intricate and wonderful, and somehow through constant experience, exposure and careful reading this will become part of our thought life, and we will begin to wield the new esoteric astrology. These four constellations:

Chu kỳ thai nghén chuyển động theo chiều kim đồng hồ từ Xử Nữ cho đến khi có sự ra đời trong Ma Kết—thật tinh vi và kỳ diệu. Bằng cách nào đó, qua trải nghiệm liên tục, tiếp xúc thường xuyên và đọc kỹ, điều này sẽ trở thành một phần trong đời sống tư tưởng của chúng ta, và chúng ta sẽ bắt đầu vận dụng chiêm tinh học nội môn mới. Bốn chòm sao này là:

[3] They are Aries, Leo, Scorpio and Aquarius.

[3] Đó là Bạch Dương, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình.

These will make humanity divine.

Các chòm sao này sẽ làm cho nhân loại trở nên thiêng liêng.

Aries will start the whole process going and always lead into the new. Leo will help all human beings become integrated personalities who have a strong self. Scorpio will see the battle fought between the lower self and the higher self, and Aquarius will make one humanity in consciousness whose orientation is service.

Bạch Dương sẽ khởi động toàn bộ tiến trình và luôn dẫn vào cái mới. Sư Tử sẽ giúp mọi người trở thành những phàm ngã tích hợp có một bản ngã mạnh mẽ. Hổ Cáp sẽ chứng kiến cuộc chiến diễn ra giữa phàm ngã và chân ngã, còn Bảo Bình sẽ tạo nên một nhân loại hợp nhất trong tâm thức, lấy phụng sự làm định hướng.

I guess it all depends on where we start this process. If we're starting it from where humanity is now, humanity needs to reverse the wheel, and Aries provides part of that impulse. It also needs to take the first initiation under Leo, the second initiation under Scorpio, the third initiation under Aquarius, and subsequent initiations as well.

Tôi nghĩ tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta bắt đầu tiến trình này từ đâu. Nếu bắt đầu từ vị trí hiện nay của nhân loại, thì nhân loại cần đảo chiều bánh xe, và Bạch Dương cung cấp một phần xung lực ấy. Nhân loại cũng cần trải qua lần điểm đạo thứ nhất dưới ảnh hưởng của Sư Tử, lần điểm đạo thứ hai dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, lần điểm đạo thứ ba

dưới ảnh hưởng của Bảo Bình, cùng những lần điểm đạo tiếp theo nữa.

The fourth can be taken under Aquarius, and I don't see why the fifth cannot as well. This sign is universal, and three initiations can be taken under Scorpio, and Leo contributes to a number of them as well, but at least it begins the first initiation. The person who has the strong Leo, and perhaps with Libra or some of the other first-degree initiatory signs like Capricorn or Gemini or Virgo, etc., may be in line to take the first initiation, but you never know until you actually analyze the place at which the individual stands. We cannot look at a horoscope and tell of what type of individual this is the horoscope.

Lần điểm đạo thứ tư có thể diễn ra dưới ảnh hưởng của Bảo Bình, và tôi không thấy lý do gì khiến lần điểm đạo thứ năm lại không thể như vậy. Dấu hiệu này mang tính phổ quát; ba lần điểm đạo có thể diễn ra dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, và Sư Tử cũng góp phần vào một số lần điểm đạo, nhưng ít nhất nó khởi đầu lần điểm đạo thứ nhất. Người có ảnh hưởng Sư Tử mạnh, có lẽ cùng với Thiên Bình hoặc một số dấu hiệu điểm đạo bậc một khác như Ma Kết, Song Tử hay Xử Nữ, v.v., có thể đang tiến đến lần điểm đạo thứ nhất, nhưng không thể biết chắc cho đến khi thực sự phân tích vị trí của cá nhân ấy. Chúng ta không thể nhìn vào một lá số chiêm tinh mà biết đó là lá số của một cá nhân thuộc loại nào.

[4] I need not enter into an analysis of them as this was covered when we studied each of them earlier and separately. I would, however, like to point out that each of these constellations is closely connected, as a transmitter of energy, with certain stars, lying outside our zodiac altogether,

[4] Tôi không cần đi sâu phân tích các chòm sao này vì chúng ta đã đề cập đến điều đó khi nghiên cứu riêng từng chòm sao trước đây. Tuy nhiên, Tôi muốn chỉ ra rằng mỗi chòm sao này, với vai trò truyền dẫn năng lượng, đều có mối liên hệ mật thiết với một số ngôi sao hoàn toàn nằm ngoài Hoàng đạo của chúng ta,

When I look at all these, I realize that Uranus is a ruler of all of them, and Uranus is the heavenly one. Uranus—let's take a look at this.

Khi xem xét tất cả những chòm sao này, tôi nhận ra rằng Sao Thiên Vương là một chủ tinh của tất cả chúng, và Sao Thiên Vương là đấng thuộc về trời. Sao Thiên Vương—chúng ta hãy xem xét điều này.

Uranus is a ruler or important in all. It's the hierarchical ruler of Aries; it's the veiled hierarchical ruler of Leo.

Sao Thiên Vương là một chủ tinh hoặc giữ vai trò quan trọng trong tất cả các chòm sao ấy. Nó là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương; là chủ tinh huyền giai được che giấu của Sư Tử.

It is the exalted—well, you can't call it—it's the planet of exaltation in Scorpio, and it is

Nó là hành tinh vượng trong Hổ Cáp, đồng thời là cả chủ tinh ban đầu lẫn chủ tinh cuối

both the initial ruler and the veiled final ruler, or one of the veiled final rulers, in Aquarius. Uranus is transmitting the energy of the cosmic ethers, and it is upon the cosmic ethers, in those states of consciousness, that man truly becomes divine. But they are all linked with certain stars lying outside the zodiac altogether,

cùng được che giấu, hoặc một trong những chủ tinh cuối cùng được che giấu, trong Bảo Bình. Sao Thiên Vương truyền dẫn năng lượng của các dĩ thái vũ trụ, và chính trên các dĩ thái vũ trụ, trong những trạng thái tâm thức ấy, con người mới thực sự trở nên thiêng liêng. Nhưng tất cả các chòm sao này đều liên kết với một số ngôi sao nằm hoàn toàn bên ngoài hoàng đạo,

[5] thus connecting our tiny planet with certain great focal points of energy.

[5] qua đó kết nối hành tinh nhỏ bé của chúng ta với một số tiêu điểm lớn của năng lượng.

The constellations and the stars—there's always a question of which is the superior in terms of power and consciousness. It's not something we can entirely solve at this point. Sometimes I think, by looking at a constellation and thinking of the category of being who is the Lord of the constellation, generally in terms of magnitude they would be superior to those who are Lords of a solar system.

Các chòm sao và các ngôi sao—luôn có một câu hỏi: bên nào cao hơn về quyền năng và tâm thức? Đây là điều hiện nay chúng ta chưa thể giải quyết hoàn toàn. Đôi khi tôi nghĩ rằng, khi nhìn vào một chòm sao và suy ngẫm về cấp loại của Đấng là Chúa Tể chòm sao ấy, thì nhìn chung, xét về tầm vóc, Các Ngài sẽ cao hơn những Đấng là Chúa Tể của một hệ mặt trời.

I suppose everything depends, of course, on the size of the solar system. I was reading some years ago of a galaxy that was discovered with trillions of stars—six trillion, something like that.

Dĩ nhiên, tôi cho rằng mọi thứ đều tùy thuộc vào quy mô của hệ mặt trời ấy. Vài năm trước, tôi có đọc về một thiên hà mới được khám phá với hàng nghìn tỷ ngôi sao—sáu nghìn tỷ, đại khái như thế.

Much larger than our local galaxies, the Milky Way and Andromeda. Is this a superior entity among the galactic Lords? Time will tell.

Lớn hơn nhiều so với các thiên hà lân cận của chúng ta là Ngân Hà và Tiên Nữ. Đây có phải là một thực thể cao hơn trong số các Chúa Tể thiên hà không? Thời gian sẽ trả lời.

[6] Aries, the initiator of impulses (either the impulse to incarnate or the impulse to return to the originating source)

[6] Bạch Dương, chòm sao khởi phát các xung lực (dù là xung lực lâm phàm hay xung lực trở về nguồn cội)

“Let form again be sought,” and the originating source is Being, and Aries has a strong connection with the gravitation

“Hãy lại tìm kiếm hình tướng”, và cội nguồn phát sinh ấy là Bản Thể; Bạch Dương có mối liên hệ mạnh mẽ với sự hướng về việc thấu

toward an understanding of pure Being. The impulse on the outward bound—well, is it inward or outward? In a way, a descent into the lower worlds is outward, although sometimes I've called the great Way of Higher Evolution outward bound. But nevertheless it's the impulse to descend involutionarily and the impulse to reascend through conscious evolution.

hiểu Bản Thể thuần túy. Xung lực trên hành trình hướng ra ngoài—đó là hướng vào trong hay hướng ra ngoài? Theo một nghĩa nào đó, đi xuống các cõi thấp là hướng ra ngoài, mặc dù đôi khi tôi đã gọi Con đường Tiến Hóa Cao Siêu vĩ đại là hành trình hướng ra ngoài. Tuy nhiên, đó vẫn là xung lực đi xuống theo giáng hạ tiến hoá và xung lực đi lên trở lại qua tiến hoá hữu thức.

[7] is closely in touch with one of the stars in the Great Bear to which we give the name "Pointer" in common parlance.

[7] có mối liên hệ mật thiết với một trong những ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng mà trong cách gọi thông thường, chúng ta đặt tên là "Sao Chỉ Hướng".

That is the star which is furthest from Polaris. There's another Pointer which is closer; I think we're speaking of the one which is further.

Đó là ngôi sao cách xa Sao Bắc Cực nhất. Có một sao Chỉ Hướng khác ở gần hơn; tôi nghĩ chúng ta đang nói đến ngôi sao ở xa hơn.

[8] This Pointer is a "major star of direction" because through it (in this world cycle) flows the will to unify and to bring about synthesis.

[8] Sao Chỉ Hướng này là một "ngôi sao định hướng chủ yếu" vì ý chí hợp nhất và tạo nên sự tổng hợp tuôn chảy qua nó (trong chu kỳ thế giới này).

This is interesting. The will to unify and bring about synthesis, and this is, according to our present knowledge, the star Merak, or Merak.

Điều này thật thú vị. Ý chí thống nhất và tạo nên sự tổng hợp; theo hiểu biết hiện nay của chúng ta, đây là ngôi sao Merak, hay Merak.

It is perhaps a sixth ray star. It is a star connected with the soul and the will to unify which the soul gives. These stars—Dubhe is the fifth ray star by one method of counting, and Merak the sixth ray star, and Polaris, from a certain respect, represents the first ray.

Có lẽ đây là một ngôi sao cung sáu. Nó là một ngôi sao liên kết với linh hồn và ý chí thống nhất mà linh hồn mang lại. Những ngôi sao này—Dubhe là ngôi sao cung năm theo một cách đếm, Merak là ngôi sao cung sáu, còn Sao Bắc Cực, xét theo một phương diện nào đó, đại diện cho cung một.

If we were to look at these three as a kind of Trinity representing the three aspects of divinity, then probably Merak would support the second aspect and Dubhe the third aspect, of which the personality, with which

Nếu xem ba ngôi sao này như một Tam Vị đại diện cho ba phương diện của thiên tính, thì có lẽ Merak sẽ nâng đỡ phương diện thứ hai, còn Dubhe nâng đỡ phương diện thứ ba; phàm ngã, vốn có liên hệ rất nhiều với

Dubhe has so much to do, is an example. The personality is an example of the expression of the third aspect of divinity generically considered, no matter what its ray may be.

Dubhe, là một ví dụ của phương diện thứ ba ấy. Xét một cách tổng quát, phàm ngã là một ví dụ về sự biểu lộ phương diện thứ ba của thiên tính, bất kể nó thuộc cung nào.

[9] This is the force which brings about the fusion or integration of the personality, the at-one-ment of personality and soul, the unification of humanity or the Great Approach of the Hierarchy to Humanity.

[9] Đây là mãnh lực tạo nên sự dung hợp hay sự tích hợp của phàm ngã, sự hợp nhất giữa phàm ngã và linh hồn, sự thống nhất của nhân loại hoặc Cuộc Tiếp Cận Vĩ Đại của Thánh đoàn với Nhân loại.

It sounds very much connected with the second aspect, wouldn't you think? With the second aspect. What its actual ray may be among the seven rays—there are different ways of counting, but the best way seems to be to travel along the handle of the Dipper, and then go across the top of the Dipper cup, and then down, and then to the left, as it were, ending with Phecda for the seventh ray, the star which is directly below Megrez, which is the place where the handle of the Dipper meets the Dipper itself.

Điều này nghe có vẻ liên hệ rất nhiều với phương diện thứ hai, các bạn có nghĩ vậy không? Với phương diện thứ hai. Cung thực sự của nó là cung nào trong bảy cung—có nhiều cách đếm khác nhau, nhưng cách tốt nhất dường như là đi dọc theo cán gáo Bắc Đẩu, rồi đi ngang qua phần trên của lòng gáo, sau đó đi xuống, rồi sang trái, có thể nói như vậy, kết thúc ở Phecda ứng với cung bảy, ngôi sao nằm ngay dưới Megrez, nơi cán gáo Bắc Đẩu nối với chính chiếc gáo.

Here is a kind of a second ray line influencing this star, and it's always going to be will because the Great Bear is the centre of will, the cosmic Manu, as Stephen Pugh has called it. It's the will to unify and to bring about synthesis, and this is the force which brings about the fusion or integration of the personality, and that is always soul force, we learn.

Ở đây có một dòng ảnh hưởng thuộc cung hai tác động lên ngôi sao này, và đó sẽ luôn là ý chí, vì Đại Hùng là trung tâm ý chí, là Manu vũ trụ, như Stephen Pugh đã gọi. Đó là ý chí thống nhất và tạo nên sự tổng hợp; đây là mãnh lực tạo nên sự dung hợp hay sự tích hợp phàm ngã, và chúng ta được học rằng đó luôn là mãnh lực linh hồn.

Soul force is involved. When you're studying the techniques of integration in *Esoteric Psychology II*, you realize that these techniques are wielded by the soul, and it's not so much what kind of ray your personality has that determines the integration process—though this will be, in a sense, secondary and effective—but it's the ray of the soul itself which determines the way that the personality on any ray can be

Mãnh lực linh hồn có tham gia vào đây. Khi nghiên cứu các kỹ thuật tích hợp trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, các bạn nhận ra rằng linh hồn vận dụng những kỹ thuật này; cung của phàm ngã không phải là yếu tố chủ yếu quyết định tiến trình tích hợp—dù theo một nghĩa nào đó, nó vẫn là yếu tố thứ yếu có tác dụng—mà chính cung của linh hồn quyết định cách thức để phàm ngã thuộc bất kỳ

integrated within itself and integrated with the soul.

cung nào có thể tích hợp trong chính nó và tích hợp với linh hồn.

It determines the at-one-ment of personality and soul, and the second aspect does that, and the unification of humanity, or the Great Approach of the Hierarchy to Humanity, and that's all done under the second aspect. Let's just say that all these processes occur under the second aspect of divinity.

Nó quyết định sự nhất thể hóa phàm ngã và linh hồn, và phương diện thứ hai thực hiện điều đó, cũng như sự thống nhất nhân loại hay Cuộc Tiếp Cận Vĩ Đại của Thánh đoàn với Nhân loại; tất cả đều diễn ra dưới ảnh hưởng của phương diện thứ hai. Tất cả những tiến trình này diễn ra dưới ảnh hưởng của phương diện thứ hai của thiên tính.

[10] It will produce also the integration of our Earth into the body of the "sacred planets"

[10] Mãnh lực này cũng sẽ đưa Trái Đất của chúng ta vào sự tích hợp với tập hợp các "hành tinh thiêng liêng"

How interesting that this particular Pointer will contribute to that. This Pointer contributes to the Earth becoming a sacred planet,

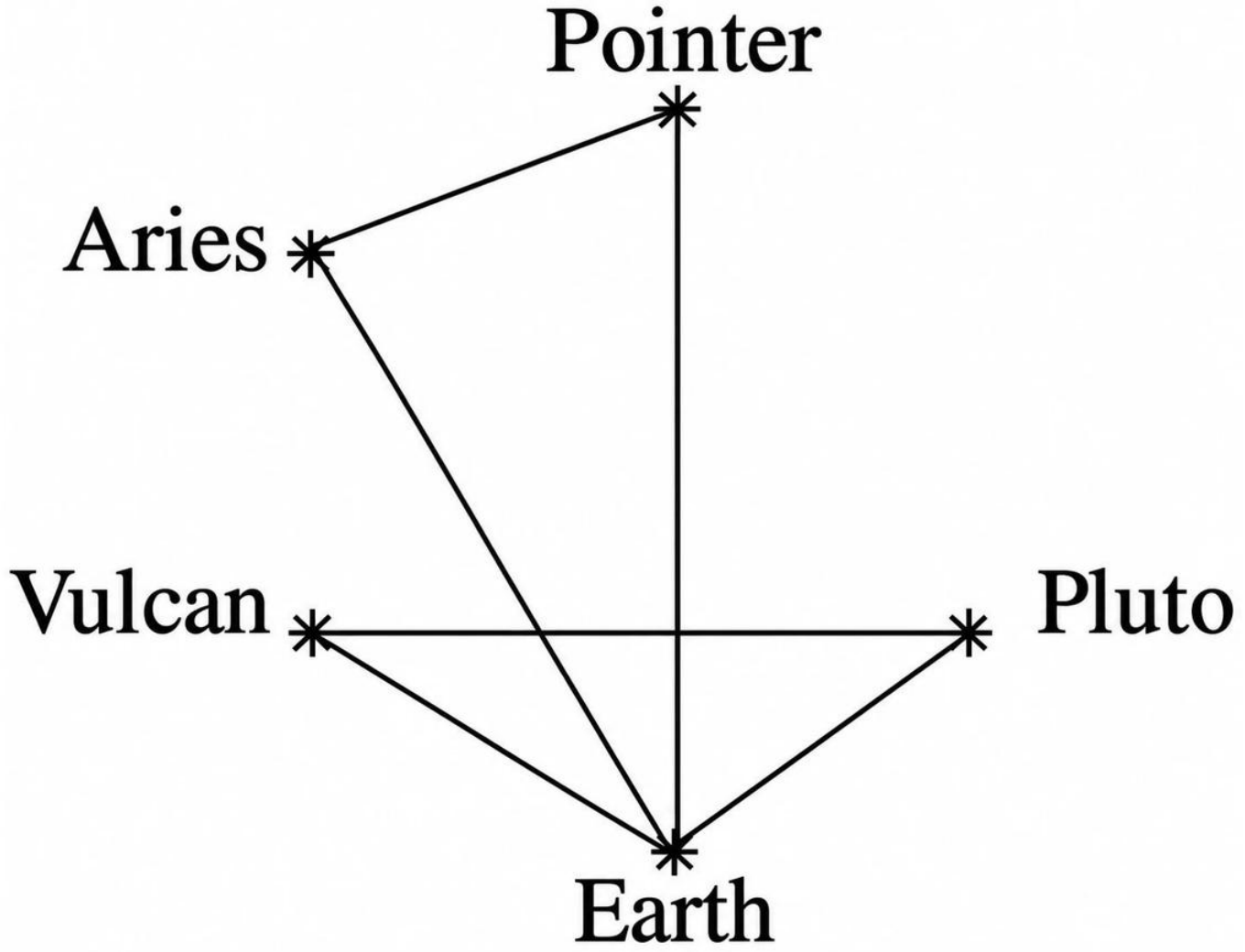
Thật thú vị khi chính sao Chỉ Hướng này sẽ góp phần vào điều đó. Sao Chỉ Hướng này góp phần làm cho Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng,

[11] and the consequent establishing of a triangle of force composed of the Pointer, Aries and our Earth.

[11] và từ đó thiết lập một tam giác mãnh lực gồm Sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất của chúng ta.

Yes, indeed, this Pointer is related to Aries. Both Aries and Leo—the other Pointer is ruled by Leo—can have a strong relation to the second aspect of divinity.

Đúng vậy, sao Chỉ Hướng này có liên hệ với Bạch Dương. Cả Bạch Dương lẫn Sư Tử—sao Chỉ Hướng kia do Sư Tử cai quản—đều có thể có mối liên hệ mạnh mẽ với phương diện thứ hai của thiên tính.



[EAA-124B-H01] Pointer–Aries–Earth và tam giác phụ Vulcan–Pluto–Earth, EA tr. 483. — video 00:17:41.

[EAA-124B-H01] Sao Chỉ Hướng–Bạch Dương–Trái Đất và tam giác phụ Vulcan–Sao Diêm Vương–Trái Đất, EA tr. 483. — video 00:17:41.

Aries, in a way, is the Lamb slain from the foundation of the world. It's the sacrificial Lamb, and it relates to the sacrificial will of the soul, which is a kind of second aspect of will, and Leo is that particular fire sign which represents soul and consciousness. It's generally connected with Solar Fire, whereas Aries is connected with Electric Fire, but both of them can be connected with the second aspect of divinity.

Theo một nghĩa nào đó, Bạch Dương là Chiên Con bị sát tế từ khi thế giới được tạo lập. Đó là Chiên Con hi sinh, và nó liên hệ với ý chí hi sinh của linh hồn, một dạng phương diện thứ hai của ý chí; còn Sư Tử là dấu hiệu hành hỏa đặc biệt đại diện cho linh hồn và tâm thức. Nó thường liên hệ với Lửa Thái dương, trong khi Bạch Dương liên hệ với Lửa Điện, nhưng cả hai đều có thể liên hệ với phương diện thứ hai của thiên tính.

A triangle of force: Pointer, Aries and our Earth. Probably soon DK will show us a diagram which we will not be able to

Một tam giác mãnh lực: sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất của chúng ta. Có lẽ Chân sư DK sắp cho chúng ta xem một sơ đồ mà chúng ta sẽ không thể chuyển sang dạng văn

transpose over into the kind of text I'm using. This will come shortly.

bản tôi đang dùng. Sơ đồ ấy sẽ xuất hiện ngay sau đây.

Pointer, Aries and the Earth.

Sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất.

[12] This triangular relationship will have a potent effect upon the solar system as well

[12] Mối quan hệ tam giác này sẽ có ảnh hưởng mạnh mẽ đến hệ mặt trời cũng như

Bringing in, I think, the second ray soul of our Planetary Logos, which is one of the benefits or results of the fact that our Solar Logos is working so strongly through our particular planetary Scheme.

Theo tôi, nó đưa vào linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta; đây là một trong những lợi ích hay kết quả của việc Thái dương Thượng đế chúng ta đang hoạt động mạnh mẽ như vậy qua hệ hành tinh đặc thù của chúng ta.

This triangular relationship will have a potent effect upon the solar system as well

Mối quan hệ tam giác này cũng sẽ có tác động mạnh mẽ lên hệ mặt trời

[13] as upon the planet itself and is also one of the factors producing the shift in the Earth's axis.

[13] đến chính hành tinh này, và cũng là một trong những yếu tố làm dịch chuyển trục Trái Đất.

We have to remember, in connection with Aries, Uranus is very strong, and Uranus is that which always causes relocation. Uranus and relocation.

Chúng ta cần nhớ rằng, trong mối liên hệ với Bạch Dương, Sao Thiên Vương rất mạnh, và Sao Thiên Vương luôn gây ra sự thay đổi vị trí. Sao Thiên Vương và sự thay đổi vị trí.

[14] Related to this triangle is a secondary one within our sun's orbit, composed

[14] Có liên hệ với tam giác này là một tam giác thứ cấp nằm trong quỹ đạo của mặt trời chúng ta, gồm

Within our sun's orbit—that's a strange terminology.

Trong quỹ đạo mặt trời của chúng ta—đó là một cách dùng từ lạ.

[15] of Vulcan, Pluto and the Earth. In the Archives of the Great Lodge this is referred to symbolically as:

[15] Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất. Trong Văn Khố của Thánh đoàn, điều này được biểu thị bằng biểu tượng như sau: (483)

Đây là sơ đồ, và dĩ nhiên, lời phát biểu này thật thú vị: Liên hệ với tam giác này là tam

This is the diagram here, and the statement, of course, is interesting: Related to this is the secondary one within our sun's orbit.

giác thứ cấp nằm trong quỹ đạo mặt trời của chúng ta.

I wonder if this means within the ring-pass-not of the Sun. Perhaps it does. Or does it mean within our Sun's orbit around the Pleiades? It's an intra-systemic triangle.

Tôi tự hỏi liệu điều này có nghĩa là bên trong vòng-giới-hạn của Mặt Trời không. Có lẽ là vậy. Hay nó có nghĩa là bên trong quỹ đạo của Mặt Trời chúng ta quanh Thất Nữ? Đây là một tam giác nội hệ.

It's occurring within the solar system, and it involves Vulcan, Pluto and the Earth. All of these have a first ray component. The Pointer is directly reflecting to the Earth, but it is also connected with two other planets which have a first ray relation.

Nó diễn ra bên trong hệ mặt trời và bao gồm Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất. Tất cả đều có một thành phần cung một. Sao Chỉ Hướng phản chiếu trực tiếp đến Trái Đất, nhưng cũng liên kết với hai hành tinh khác có mối liên hệ với cung một.

Vulcan has a first ray soul, we assume; Pluto, a first ray personality; and the Earth, a first ray monad. There's a triple connection here.

Chúng ta giả định rằng Vulcan có linh hồn cung một; Sao Diêm Vương có phàm ngã cung một; và Trái Đất có chân thần cung một. Ở đây có một mối liên kết tam phân.

The Pointer, this particular Pointer, involves the second aspect, but because it's a first ray—it's a member of the Great Bear—it has a first aspect impress upon it. It's a member of a great first ray constellation, so carries the first ray even though it represents the second aspect, perhaps through the sixth ray, in relation to the Earth.

Sao Chỉ Hướng, chính sao Chỉ Hướng này, có liên quan đến phương diện thứ hai, nhưng vì nó thuộc cung một—là một thành viên của Đại Hùng—nên nó mang dấu ấn của phương diện thứ nhất. Nó là thành viên của một chòm sao cung một vĩ đại, vì thế mang cung một dù đại diện cho phương diện thứ hai, có lẽ thông qua cung sáu, trong mối liên hệ với Trái Đất.

Aries is off to the side. I wonder why it's to the left side. Can this be hinting at some second ray connection with Aries? This is possible, but here the first triangle—well, it's the secondary triangle—is all on the same level.

Bạch Dương nằm lệch sang một bên. Tôi tự hỏi vì sao nó lại ở phía trái. Liệu điều này có thể gợi ý một mối liên kết nào đó giữa Bạch Dương và cung hai không? Có thể như vậy, nhưng ở đây, tam giác đầu tiên—đúng hơn là tam giác thứ cấp—có tất cả các thành phần ở cùng một cấp độ.

Vulcan, Pluto and Earth are all planets, and two of them are non-sacred planets, the Earth and Pluto; only one sacred. A Pointer,

Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất đều là các hành tinh; hai trong số đó là những hành tinh không thiêng liêng, Trái Đất và Sao

Aries and the Earth are considered a triangle of three different levels, a kind of a scalene triangle with a Pointer apparently in the superior position, and we have to wonder: is the constellation Aries involved here, or is it the sign Aries? I believe it's the constellation Aries.

Diêm Vương; chỉ có một hành tinh thiêng liêng. Một sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất được xem là một tam giác gồm ba cấp độ khác nhau, một dạng tam giác không đều với sao Chỉ Hướng dường như ở vị trí cao hơn, và chúng ta phải tự hỏi: ở đây là chòm sao Bạch Dương hay dấu hiệu Bạch Dương? Tôi tin rằng đó là chòm sao Bạch Dương.

Let's see what DK says about this.

Hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này.

[16] This is one of the most interesting and informing

[16] Đây là một trong những biểu tượng chiêm tinh thú vị nhất và giàu ý nghĩa nhất

Watch that word.

Hãy chú ý từ ấy.

[17] astrological symbols I have given you and indicates a most momentous relationship.

[17] mà Tôi đã trao cho các bạn, và nó biểu thị một mối quan hệ hết sức trọng đại.

The Pointer is involved in helping the Earth become a sacred planet and producing shifts in the Earth's axis.

Sao Chỉ Hướng góp phần giúp Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng và tạo ra những dịch chuyển trong trục Trái Đất.

Since there are shifts going on at the moment—a shift is now occurring—this Pointer may be active. It's having a potent effect not only upon the solar system but upon our Earth.

Vì hiện nay đang có những dịch chuyển—một sự dịch chuyển đang diễn ra—nên sao Chỉ Hướng này có thể đang hoạt động. Nó đang có tác động mạnh mẽ lên cả hệ mặt trời lẫn Trái Đất của chúng ta.

We remember the Pointer has a lot to do with integration, unification, at-one-ment of personality and soul, and we're looking for that, the at-one-ment of personality and soul of the planet itself. We are looking for the at-one-ment of personality and soul with respect to the Earth, the soul of the Planetary Logos and His personality.

Chúng ta nhớ rằng sao Chỉ Hướng liên quan rất nhiều đến sự tích hợp, sự thống nhất, sự nhất thể hóa phàm ngã và linh hồn, và chúng ta đang mong đợi điều đó: sự nhất thể hóa phàm ngã và linh hồn của chính hành tinh. Đối với Trái Đất, chúng ta đang mong đợi sự nhất thể hóa phàm ngã và linh hồn, linh hồn của Hành Tinh Thượng đế và phàm ngã của Ngài.

A most momentous relationship. It is one of the relationships by which the will reaches

Một mối quan hệ vô cùng trọng đại. Đây là một trong những mối quan hệ qua đó ý chí

our planet. We do know that Aries is the foremost constellation of will, but in a way we're dealing with a Pointer which carries the second aspect.

đến với hành tinh chúng ta. Chúng ta biết rằng Bạch Dương là chòm sao ý chí hàng đầu, nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang bàn đến một sao Chỉ Hướng mang phương diện thứ hai.

The first aspect is serving this second aspect. Everything is here directed by this Pointer, which is seeking unification, integration, the fusion of soul and personality, the coming of spiritual will to the planet via Vulcan and the elimination of obstacles via Pluto.

Phương diện thứ nhất đang phụng sự phương diện thứ hai này. Ở đây, mọi thứ đều do sao Chỉ Hướng này định hướng; nó hướng đến sự thống nhất, sự tích hợp, sự dung hợp linh hồn và phàm ngã, sự giáng đến của ý chí tinh thần với hành tinh qua Vulcan và sự loại bỏ các chướng ngại qua Sao Diêm Vương.

[18] You have here two major and three minor energies brought into close relation;

[18] Ở đây, các bạn thấy hai năng lượng chính và ba năng lượng phụ được đưa vào mối liên hệ mật thiết;

What He's basically saying here is the planetary energies are considered minor.

Về cơ bản, điều Ngài nói ở đây là các năng lượng hành tinh được xem là thứ yếu.

In this context the zodiacal energies and the energy of the Pointer in the Great Bear are considered major.

Trong ngữ cảnh này, các năng lượng hoàng đạo và năng lượng của sao Chỉ Hướng trong Đại Hùng được xem là chủ yếu.

[19] this is analogous to the two major rays and the three minor rays which condition a human being in manifestation.

[19] điều này tương tự như hai cung chính và ba cung phụ tác động lên một con người đang biểu hiện.

How interesting the analogy: soul ray and personality ray plus the rays of the mind, emotions and body.

Sự tương đồng thật thú vị: cung linh hồn và cung phàm ngã, cộng với các cung của thể trí, cảm xúc và thân thể.

If we look at that, we might think that the soul ray is represented here by the Pointer, the personality by Aries; Vulcan representing the mind, Pluto the astral body and Earth the physical body. I'm not sure whether those correspondences will bear out entirely, but that's one way of doing it.

Nếu xem xét điều đó, chúng ta có thể nghĩ rằng ở đây sao Chỉ Hướng đại diện cho cung linh hồn, Bạch Dương đại diện cho phàm ngã; Vulcan đại diện cho thể trí, Sao Diêm Vương đại diện cho thể cảm dục, và Trái Đất đại diện cho thể xác. Tôi không chắc những sự tương ứng ấy có hoàn toàn đứng vững hay không, nhưng đó là một cách xem xét.

[20] These are the five energies which concern the informing life of our planet.

Of course the Earth is one of those energies.

[21] They produce, in humanity, conscious evolution, direction and the founding of Shamballa upon the Earth.

We begin to see that in Shamballa we have a Planetary Logos expressing as Sanat Kumara, who is a direct disciple of the Solar Logos. Sanat Kumara as direct disciple of the Solar Logos. Vulcan is connected with Shamballa; this we often see at the time of Wesak. Pluto is connected with Shamballa.

Aries, Pluto, Shamballa is another one of those triangles. The Earth has a first ray monad. Aries is the foremost first ray sign at this time and consequently closely related to Shamballa.

[22] They are the five energies connected with the will-to-be,

Does this mean the will to exist, or the will to persist in Being or in existence? Are Being and existence the same?

[23] but from the consciousness angle and not the material expression of manifestation.

This would be the will to be, persisting in Being and in consciousness but not so much in manifestation.

[20] Đây là năm năng lượng liên quan đến sự sống thấm nhuần hành tinh chúng ta.

Dĩ nhiên, Trái Đất là một trong những năng lượng ấy.

[21] Trong nhân loại, chúng tạo nên sự tiến hoá có ý thức, sự định hướng và việc thiết lập Shamballa trên Trái Đất.

Chúng ta bắt đầu thấy rằng tại Shamballa có một Hành Tinh Thượng đế biểu lộ dưới hình thức Sanat Kumara, một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế. Sanat Kumara là đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế. Vulcan liên kết với Shamballa; chúng ta thường thấy điều này vào dịp Wesak. Sao Diêm Vương liên kết với Shamballa.

Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa là một tam giác khác trong số những tam giác ấy. Trái Đất có chân thần cung một. Hiện nay, Bạch Dương là dấu hiệu cung một hàng đầu, do đó có liên hệ mật thiết với Shamballa.

[22] Đó là năm năng lượng gắn liền với ý chí hiện tồn,

Điều này có nghĩa là ý chí tồn tại, hay ý chí duy trì trong Bản Thể hoặc trong sự tồn tại? Bản Thể và sự tồn tại có giống nhau không?

[23] nhưng xét từ góc độ tâm thức chứ không phải sự biểu lộ vật chất của tiến trình biểu hiện.

Đây sẽ là ý chí hiện tồn, duy trì trong Bản Thể và trong tâm thức, nhưng không chủ yếu trong biểu hiện.

[24] Their activity and united influence in the realm of consciousness produced the appearance of another triangle: Leo, Polaris and another of the Pointers and these two groups form an interlocking directorate, potently effective in the evolution of consciousness.

We have a triangle most related to Being and one more related to consciousness. Let's see if we have here another diagram.

[24] Hoạt động và ảnh hưởng hợp nhất của chúng trong lĩnh vực tâm thức đã làm xuất hiện một tam giác khác: Sư Tử, Sao Bắc Cực và một Sao Chỉ Hướng khác; hai nhóm này tạo thành một bộ phận chỉ đạo liên kết với nhau, có tác dụng mạnh mẽ trong sự tiến hoá của tâm thức.

Chúng ta có một tam giác liên quan nhiều nhất đến Bản Thể và một tam giác liên quan nhiều hơn đến tâm thức. Hãy xem ở đây có một sơ đồ khác không.

Little Bear is the "Son" of the Father, and thus related to the second aspect. Leo is the second of the fire signs and thus related to the second aspect of divinity and to solar fire.....the Pointer in question is the one closest to Polaris...and this pointer connects with the personality....

Pointer/Aries/Earth

Vulcan/PLut/Earth

Leo/Polaris/Pointer (Le

[EAA-124B-H02] MDR bắt đầu liệt kê các tam giác Pointer–Aries–Earth, Vulcan–Pluto–Earth và Leo–Polaris–Pointer. — video 00:29:20.

[EAA-124B-H02] MDR bắt đầu liệt kê các tam giác sao Chỉ Hướng–Bạch Dương–Trái Đất, Vulcan–Sao Diêm Vương–Trái Đất và Sư Tử–Sao Bắc Cực–sao Chỉ Hướng. — video 00:29:20.

No, we don't, but we could imagine that we have the two Pointers, and this is the relationship between a first ray star, Polaris, or at least upholding a first ray function; a first ray, second ray constellation, Leo.

Không có, nhưng chúng ta có thể hình dung rằng mình có hai sao Chỉ Hướng, và đây là mối quan hệ giữa một ngôi sao cung một, Sao Bắc Cực, hoặc ít nhất là một ngôi sao đảm nhiệm chức năng cung một; và một chòm sao cung một, cung hai, Sư Tử.

It's more along the second aspect, even though it distributes the first ray just the

Nó thiên về phương diện thứ hai hơn, dù cũng phân phối cung một giống như Bạch

way Aries does. But in the fire signs it represents consciousness, and Polaris, Leo—how would this work?

Dương. Nhưng trong các dấu hiệu hành hỏa, nó đại diện cho tâm thức; còn Sao Bắc Cực, Sư Tử—điều này sẽ vận hành ra sao?

Leo, Polaris and another of the Pointers. Is Leo the primary source then, because it's listed in this way with Leo first and then Polaris? Polaris is a star of direction related to the Little Bear.

Sư Tử, Sao Bắc Cực và một sao Chỉ Hướng khác. Vậy Sư Tử có phải là nguồn chính không, vì danh sách sắp xếp như vậy, với Sư Tử đứng trước rồi đến Sao Bắc Cực? Sao Bắc Cực là một ngôi sao định hướng liên hệ với Tiểu Hùng.

Polaris is in the tail of the Little Bear, and the Little Bear is the son of the Father and thus related to the second aspect. Leo is the second of the fire signs and thus related to the second aspect and to Solar Fire.

Sao Bắc Cực nằm ở đuôi Tiểu Hùng, và Tiểu Hùng là Con của Cha, do đó liên hệ với phương diện thứ hai. Sư Tử là dấu hiệu thứ hai trong các dấu hiệu hành hỏa, do đó liên hệ với phương diện thứ hai và với Lửa Thái dương.

The Pointer in question is the one closest to Polaris, and this Pointer connects with the personality. Can we look at this as displaying three aspects, possibly? In any case all seems connected to consciousness, because we have the constellation Leo and the Pointer which is most related to Leo, and a particular star in the Little Bear which is related to the Son aspect, and thus to Leo, since Leo is related to the Son aspect in the fire signs.

Sao Chỉ Hướng đang được nói đến là ngôi sao gần Sao Bắc Cực nhất, và sao Chỉ Hướng này liên kết với phàm ngã. Liệu chúng ta có thể xem đây là sự biểu lộ ba phương diện không? Dù sao đi nữa, tất cả dường như đều liên kết với tâm thức, vì chúng ta có chòm sao Sư Tử và sao Chỉ Hướng liên hệ nhiều nhất với Sư Tử, cùng một ngôi sao đặc biệt trong Tiểu Hùng liên hệ với phương diện Con, và do đó với Sư Tử, vì Sư Tử liên hệ với phương diện Con trong các dấu hiệu hành hỏa.

Let's just list these. We have three triangles here: one is Pointer, Aries and the Earth.

Chúng ta hãy liệt kê chúng. Ở đây có ba tam giác: một là sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất.

Another is Vulcan, Pluto and the Earth, and another is Leo, Polaris and the Pointer. How can we put this? Pointer, Leo, Pointer. The first Pointer here is in the foremost position; it's elevated.

Một tam giác khác là Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất; còn một tam giác nữa là Sư Tử, Sao Bắc Cực và sao Chỉ Hướng. Chúng ta có thể trình bày điều này như thế nào? Sao Chỉ Hướng, Sư Tử, sao Chỉ Hướng. Sao Chỉ Hướng thứ nhất ở đây giữ vị trí hàng đầu; nó được đặt cao hơn.

When it comes to the triangle which is evoked from the first one, the Earth is in the lowest position, and Vulcan and Pluto are on the same level, and we're not given the prioritization here for Leo, Pointer, Polaris. But suffice it to say we have a strong sense of direction involved here, of a direction because, interestingly enough, Polaris is in the Little Bear. Leo and the Little Bear.

Đối với tam giác được gợi lên từ tam giác thứ nhất, Trái Đất ở vị trí thấp nhất, còn Vulcan và Sao Diêm Vương ở cùng một cấp độ; nhưng ở đây chúng ta không được cho biết thứ tự ưu tiên của Sư Tử, sao Chỉ Hướng, Sao Bắc Cực. Tuy nhiên, có thể nói rằng ở đây chúng ta cảm nhận rõ một yếu tố định hướng, bởi điều thú vị là Sao Bắc Cực nằm trong Tiểu Hùng. Sư Tử và Tiểu Hùng.

Leo and the Great Bear have a relationship too, but Aries and the Great Bear have a particular relationship, as we see from the fact that the Great Bear works through Aries and Libra, and Leo and the Little Bear, representing the Son aspect, have a particular relationship as well. Probably there was some kind of diagram that DK could give us which would combine all of these factors.

Sư Tử và Đại Hùng cũng có một mối quan hệ, nhưng Bạch Dương và Đại Hùng có một mối quan hệ đặc biệt, như chúng ta thấy qua việc Đại Hùng hoạt động thông qua Bạch Dương và Thiên Bình; Sư Tử và Tiểu Hùng, đại diện cho phương diện Con, cũng có một mối quan hệ đặc biệt. Có lẽ Chân sư DK có thể đưa ra một sơ đồ nào đó kết hợp tất cả những yếu tố này.

We remember that this first triangle, Pointer, Aries and Earth, plus Vulcan and Pluto, are responsible for the founding of Shamballa on Earth. Vulcan, Pluto and the Earth, three first ray planets, and it has much to do with bringing the will aspect to the Earth, the constructive will and the destructive will both finding their way to Earth.

Chúng ta nhớ rằng tam giác thứ nhất này, sao Chỉ Hướng, Bạch Dương và Trái Đất, cộng với Vulcan và Sao Diêm Vương, chịu trách nhiệm thiết lập Shamballa trên Trái Đất. Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất là ba hành tinh cung một; điều này liên quan rất nhiều đến việc đưa phương diện ý chí đến Trái Đất, cả ý chí kiến tạo lẫn ý chí hủy diệt đều tìm đường đến Trái Đất.

The constructive will of Vulcan and the destructive will of Pluto both finding their way to Earth. When it comes to Leo, Polaris and the Pointer, I think we're dealing more with the fusion of soul and personality. We're dealing with the second aspect and the third.

Ý chí kiến tạo của Vulcan và ý chí hủy diệt của Sao Diêm Vương đều tìm đường đến Trái Đất. Khi nói đến Sư Tử, Sao Bắc Cực và sao Chỉ Hướng, tôi nghĩ chúng ta đang bàn nhiều hơn đến sự dung hợp linh hồn và phàm ngã. Chúng ta đang bàn đến phương diện thứ hai và phương diện thứ ba.

The lesser Pointer, which is closest to Polaris, is particularly concerned with the state of the personality and is a Leo-related star.

Sao Chỉ Hướng nhỏ hơn, gần Sao Bắc Cực nhất, đặc biệt liên quan đến trạng thái của phàm ngã và là một ngôi sao liên hệ với Sư Tử.

[25] You have, therefore, through these related triangles, the appearance of Shamballa and Humanity—the two poles of divine expression—will and activity.

Shamballa appeared through Pointer One, Aries and the Earth. Will Hierarchy appear in some way as a result of the Leo, Polaris–Little Bear, Pointer triangle? We'll ask that question. Will humanity appear as the result of the work of Leo? We know how implicated Leo is in the appearance of humanity, because it is the sign, in one way, of individualization, and the individualization occurred in a Leo, Cancer, Gemini, Sagittarius period.

Leo was powerful, and also has much to do with the coming of the Solar Angels who implanted the spark of mind, at least in Earth humanity. Humanity appears as the result of the Leo, Polaris–Little Bear and Pointer Two triangle, with Pointer Two representing the personality and hence humanity. Very interesting and really worth pondering.

The founding of Shamballa—and Vulcan and Pluto are both related to Shamballa, and I wouldn't be surprised but when the Earth really begins to have its base of the spine centre function, that Pointer and Aries will be active in assisting. The Earth is in a sense a base of the spine, or correlated with the base of the spine of the Solar Logos, and the symbol of the base of the spine and the symbol of the Earth are the same. Pluto represents the kundalini; it also represents the base of the spine centre, and it

[25] Do đó, thông qua những tam giác có liên hệ với nhau này, các bạn thấy sự xuất hiện của Shamballa và Nhân loại—hai cực biểu lộ thiêng liêng—ý chí và hoạt động.

Shamballa xuất hiện thông qua sao Chỉ Hướng thứ nhất, Bạch Dương và Trái Đất. Liệu Thánh đoàn có xuất hiện theo một cách nào đó như kết quả của tam giác Sư Tử, Sao Bắc Cực–Tiểu Hùng, sao Chỉ Hướng không? Chúng ta hãy đặt câu hỏi ấy. Liệu nhân loại có xuất hiện như kết quả hoạt động của Sư Tử không? Chúng ta biết Sư Tử liên quan sâu sắc đến sự xuất hiện của nhân loại như thế nào, bởi theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu của biệt ngã hóa, và biệt ngã hóa đã diễn ra trong một thời kỳ Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Nhân Mã.

Sư Tử có ảnh hưởng mạnh mẽ, đồng thời liên quan rất nhiều đến sự giáng đến của các Thái dương Thiên Thần, những Đấng đã cấy tia lửa trí tuệ, ít nhất là trong nhân loại Trái Đất. Nhân loại xuất hiện như kết quả của tam giác Sư Tử, Sao Bắc Cực–Tiểu Hùng và sao Chỉ Hướng thứ hai, trong đó sao Chỉ Hướng thứ hai đại diện cho phàm ngã, và do đó cho nhân loại. Rất thú vị và thực sự đáng suy ngẫm.

Việc thiết lập Shamballa—cả Vulcan lẫn Sao Diêm Vương đều liên hệ với Shamballa; và tôi sẽ không ngạc nhiên nếu khi Trái Đất thực sự bắt đầu vận hành trung tâm đáy cột sống của mình, sao Chỉ Hướng và Bạch Dương sẽ tích cực hỗ trợ. Theo một nghĩa nào đó, Trái Đất là một đáy cột sống, hoặc tương ứng với đáy cột sống của Thái dương Thượng đế; biểu tượng của đáy cột sống và biểu tượng của Trái Đất giống nhau. Sao Diêm Vương đại diện cho kundalini; nó cũng đại diện cho trung tâm đáy cột sống, và đại

represents a head centre in the less developed human beings.

diện cho một trung tâm đầu ở những người kém phát triển hơn.

Vulcan represents a head centre, or the head centre as it's called, in the more developed human beings. Something about the Earth fulfilling its base of the spine function, and the rising of kundalini for the Earth, is involved in this fivefold setup. When it comes to Leo, Polaris and the lesser Pointer, Leo relates to the personality and soul.

Vulcan đại diện cho một trung tâm đầu, hay trung tâm đầu như thường được gọi, ở những người phát triển hơn. Một điều gì đó liên quan đến việc Trái Đất thực hiện chức năng đáy cột sống của mình và sự dâng lên của kundalini đối với Trái Đất có tham gia vào cấu hình ngũ phân này. Khi nói đến Sư Tử, Sao Bắc Cực và sao Chỉ Hướng nhỏ hơn, Sư Tử liên hệ với phàm ngã và linh hồn.

The Little Bear relates to the Son aspect, the soul aspect, and the Leo Pointer at first to the personality which must be infused by the higher type of Leonian energies. Polaris is a major star of direction. We might ask: to what is Polaris particularly directing? Is it directing towards a second ray source, because it's a member of a constellation which has more of the second ray in it, that is, the Little Bear?

Tiểu Hùng liên hệ với phương diện Con, phương diện linh hồn; còn sao Chỉ Hướng của Sư Tử ban đầu liên hệ với phàm ngã, vốn cần được các năng lượng Sư Tử thuộc loại cao hơn thấm nhuần. Sao Bắc Cực là một ngôi sao định hướng chủ yếu. Chúng ta có thể hỏi: Sao Bắc Cực đặc biệt hướng đến điều gì? Liệu nó có hướng đến một nguồn cung hai, vì là thành viên của một chòm sao có nhiều yếu tố cung hai hơn, tức Tiểu Hùng không?

There's also an ajna centre function for the Little Bear, or let's just say that Polaris can have a directing ajna centre function. Oftentimes the ajna centre takes up a second ray function in connection with the greater function of the crown centre, or in this case the seven head centres which the Great Bear represents.

Tiểu Hùng cũng có chức năng trung tâm ajna, hoặc có thể nói rằng Sao Bắc Cực có thể đảm nhiệm chức năng định hướng của trung tâm ajna. Trung tâm ajna thường đảm nhiệm một chức năng cung hai trong mối liên hệ với chức năng lớn hơn của trung tâm đỉnh đầu, hoặc trong trường hợp này là bảy trung tâm đầu mà Đại Hùng đại diện.

But Polaris—this is the directing centre, and cosmically, in the One About Whom Naught May Be Said, we have assigned the Little Bear possibly to the ajna centre, and the fact that it has this star Polaris in it, which is a directing centre, may be confirmation of that assignment. We are reading here:

Nhưng Sao Bắc Cực—đây là trung tâm định hướng; và xét trên bình diện vũ trụ, trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, chúng ta đã tạm quy Tiểu Hùng cho trung tâm ajna. Việc nó có ngôi sao Bắc Cực này, vốn là một trung tâm định hướng, có thể xác nhận sự quy định ấy. Ở đây chúng ta đang đọc:

You have, therefore, through these related triangles, the appearance of Shamballa and

Do đó, qua những tam giác liên hệ này, các bạn có sự xuất hiện của Shamballa và Nhân

Humanity—the two poles of divine expression —will and activity.

loại—hai cực của sự biểu lộ thiêng liêng—ý chí và hoạt động.

Interesting about humanity, and I think we have to bring—we remember when looking at the centres which the various kingdoms represented, we had humanity as the ajna centre of the Planetary Logos. This is interesting because Leo, the most human of the signs; Little Bear, the ajna centre, with Polaris having a directing ajna centre function; and then Pointer Two, which has the meaning of Leo personality. Thinking of humanity as the ajna centre, and thinking of the second Pointer, number two, which is really in a way number one—it's closest, but it's the second one mentioned, and it is in a way inferior in meaning to Pointer number one, the Merak Pointer.

Điều này thật thú vị về nhân loại, và tôi nghĩ chúng ta phải đưa vào—chúng ta nhớ rằng khi xem xét các trung tâm mà những giới khác nhau đại diện, chúng ta đã xem nhân loại là trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế. Điều này thật thú vị, vì Sư Tử là dấu hiệu mang tính nhân loại nhất; Tiểu Hùng là trung tâm ajna, với Sao Bắc Cực đảm nhiệm chức năng định hướng của trung tâm ajna; rồi đến sao Chỉ Hướng thứ hai, mang ý nghĩa phàm ngã Sư Tử. Hãy nghĩ đến nhân loại như trung tâm ajna, và nghĩ đến sao Chỉ Hướng thứ hai, số hai, thực ra theo một nghĩa nào đó lại là số một—nó ở gần nhất, nhưng là ngôi sao được nhắc đến thứ hai, và theo một nghĩa nào đó, ý nghĩa của nó thấp hơn sao Chỉ Hướng số một, sao Chỉ Hướng Merak.

We have here a means of describing humanity in terms of the ajna centre and in terms of the personality. Here we are describing humanity in terms of the ajna centre and the personality. We are dealing with triangles related to the founding of Shamballa and humanity, and this is the five other—well, two energies, those of Vulcan and Pluto, assist the first triangle because it's such a very first ray triangle, but the connotations of the second triangle do not have such a strong first ray.

Ở đây chúng ta có một cách mô tả nhân loại theo trung tâm ajna và theo phàm ngã. Ở đây chúng ta đang mô tả nhân loại theo trung tâm ajna và phàm ngã. Chúng ta đang bàn đến các tam giác liên quan đến việc thiết lập Shamballa và nhân loại; còn năm năng lượng khác này—hai năng lượng, của Vulcan và Sao Diêm Vương, hỗ trợ tam giác thứ nhất vì đó là một tam giác mang tính cung một rất mạnh, nhưng những hàm ý của tam giác thứ hai không mang tính cung một mạnh đến thế.

In one way Polaris represents the first ray because it is a directing centre, and Leo has first ray coming through it, and of course with Dubhe being primarily a fifth ray star—we're calling that Pointer number two right now, even though it's closest, because it was mentioned second—Dubhe will have a close relation to Leo and hence also not only to the fifth ray, which defines the distinctness of

Theo một nghĩa nào đó, Sao Bắc Cực đại diện cho cung một vì nó là một trung tâm định hướng; Sư Tử có cung một đi qua; và dĩ nhiên, vì Dubhe chủ yếu là một ngôi sao cung năm—hiện chúng ta gọi đó là sao Chỉ Hướng số hai, dù nó ở gần nhất, vì được nhắc đến thứ hai—Dubhe sẽ có mối liên hệ mật thiết với Sư Tử, và do đó không chỉ với cung năm, vốn xác định tính riêng biệt của phàm

personality, but also to the first ray. There are some first ray components there, but we remember that the fifth ray and the second ray are closely related, that the directing power of Polaris is in a constellation which represents the Son aspect, the Lesser Bear, and that Leo is the constellation of the fire sign constellations which has most to do with consciousness and the second aspect.

ngã, mà cả với cung một. Ở đó có một số thành phần cung một, nhưng chúng ta nhớ rằng cung năm và cung hai có liên hệ mật thiết; quyền năng định hướng của Sao Bắc Cực nằm trong một chòm sao đại diện cho phương diện Con, Tiểu Hùng; và trong các chòm sao thuộc những dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử là chòm sao liên quan nhiều nhất đến tâm thức và phương diện thứ hai.

This is the setting up of humanity.

Đây là sự thiết lập nhân loại.

[26] We come now to another triangle, the activity of which produces the manifestation of Hierarchy

[26] Giờ đây, chúng ta đến với một tam giác khác mà hoạt động của nó tạo nên sự biểu hiện của Thánh đoàn—

This is interesting because behind these three great planetary centres are found the triangles which are responsible for the establishment of these centres.

Điều này thật thú vị, vì đằng sau ba trung tâm hành tinh vĩ đại này là những tam giác chịu trách nhiệm thiết lập các trung tâm ấy.

[27] the intermediary between Shamballa and Humanity: Scorpio, Sirius and Mars.

[27] trung gian giữa Shamballa và Nhân loại: Hổ Cáp, Sirius và Sao Hỏa.

There's definitely a connection between Sirius and Scorpio. This has been emphasized before.

Chắc chắn có một mối liên kết giữa Sirius và Hổ Cáp. Điều này đã được nhấn mạnh trước đây.

[28] These, in relation to our Earth, produce the four streams of energy (initiating and transmitting) which lead humanity towards discipleship

[28] Trong mối liên hệ với Trái Đất của chúng ta, các thiên thể này tạo ra bốn dòng năng lượng (khởi phát và truyền dẫn) dẫn dắt nhân loại tiến đến địa vị đệ tử và điểm đạo.

We can put it like this: Scorpio is in a superior position here; it's mentioned first. Does being mentioned first tell us about a superior position? If you really study the stars in the constellation Scorpio, you will see some of them are immensely powerful, including the great Antares, which is a huge supergiant.

Chúng ta có thể diễn đạt như sau: ở đây Hổ Cáp giữ vị trí cao hơn; nó được nhắc đến trước. Việc được nhắc đến trước có cho chúng ta biết về một vị trí cao hơn không? Nếu thực sự nghiên cứu các ngôi sao trong chòm sao Hổ Cáp, các bạn sẽ thấy một số ngôi sao có quyền năng vô cùng lớn, trong đó có Antares vĩ đại, một sao siêu khổng lồ đồ sộ.

Maybe I've shown you some of the pictures of the giant stars, with Antares having an orbit that seems to simply—I mean a circumference and diameter which just embraces all the others, much, much larger. Let's look at this. We have Scorpio, Sirius, Mars, and remember Mars' relationship to the seven solar systems of which ours is one.

Có lẽ tôi đã cho các bạn xem một số hình ảnh các ngôi sao khổng lồ, trong đó Antares có một quỹ đạo dường như bao trùm—ý tôi là có chu vi và đường kính bao trùm tất cả những ngôi sao khác, lớn hơn rất, rất nhiều. Chúng ta hãy xem điều này. Chúng ta có Hổ Cáp, Sirius, Sao Hỏa, và hãy nhớ mối quan hệ của Sao Hỏa với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó.

Remember, Mars is the conduit for the seven systems of which ours is one. It is also the conduit for Scorpio, Sirius, and Scorpio was found as a zodiacal conduit for the seven solar systems. Some of the factors are the same.

Hãy nhớ, Sao Hỏa là kênh dẫn cho bảy hệ mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Nó cũng là kênh dẫn cho Hổ Cáp, Sirius; và Hổ Cáp được xác định là một kênh dẫn hoàng đạo cho bảy hệ mặt trời. Một số yếu tố giống nhau.

Mars and Scorpio—we're only missing Taurus. This suggests to me, anyway, that Sirius may play some function in the seven solar systems, even though it has its own independent focus as a Source.

Sao Hỏa và Hổ Cáp—chúng ta chỉ còn thiếu Kim Ngưu. Dù sao, đối với tôi, điều này gợi ý rằng Sirius có thể đảm nhiệm một chức năng nào đó trong bảy hệ mặt trời, dù nó có tiêu điểm độc lập riêng với tư cách một Nguồn.

Scorpio, Sirius, Mars—and isn't it interesting that Sirius is the scorcher? This looks like the harsher part of Scorpio and of Sirius. Earth… that Saturn and Mars, Capricorn and Scorpio are constellations which help the individual become a part of the Hierarchy, and this particular triangle looks closely related because the Hierarchy is Sirian. Let's look at it this way.

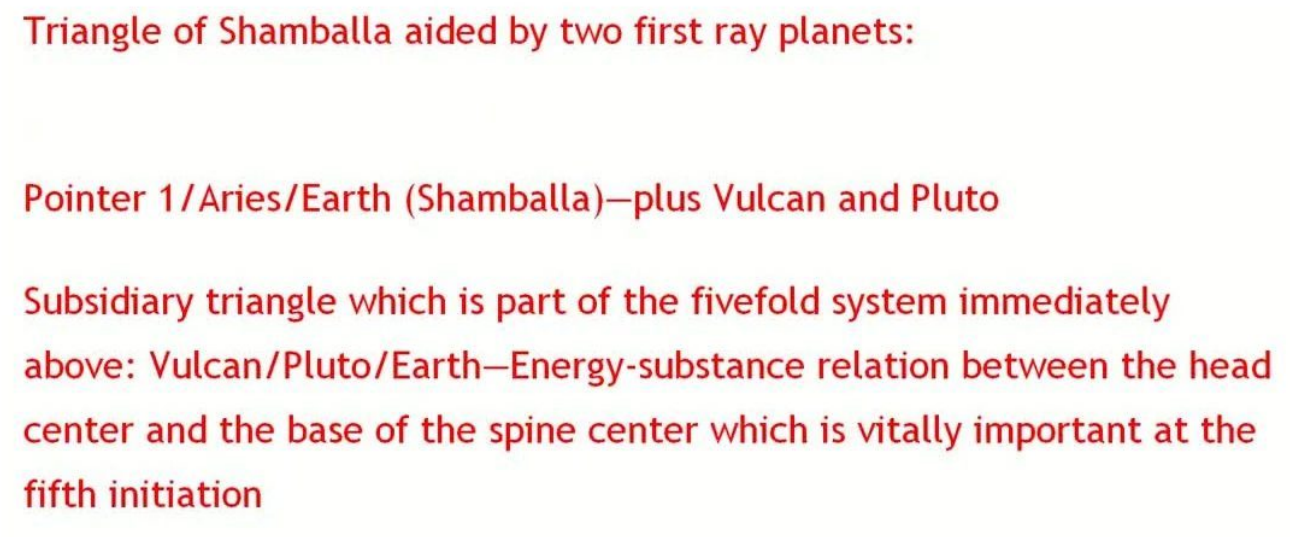
Hổ Cáp, Sirius, Sao Hỏa—và chẳng phải thật thú vị khi Sirius là tác nhân thiêu đốt sao? Điều này có vẻ thuộc về phần khắc nghiệt hơn của Hổ Cáp và Sirius. Trái Đất… rằng Sao Thổ và Sao Hỏa, Ma Kết và Hổ Cáp là những chòm sao giúp cá nhân trở thành một phần của Thánh đoàn, và tam giác đặc biệt này dường như có liên hệ mật thiết, vì Thánh đoàn thuộc về Sirius. Chúng ta hãy nhìn theo cách này.

Hierarchy is Sirian, and Scorpio is one of those constellations, with Mars, which gives entrée into the Spiritual Hierarchy. Taurus is also—Taurus is related through the seven solar systems. Capricorn is the other sign.

Thánh đoàn thuộc về Sirius, và Hổ Cáp là một trong những chòm sao, cùng với Sao Hỏa, mở lối vào Thánh đoàn. Kim Ngưu cũng vậy—Kim Ngưu liên hệ thông qua bảy hệ mặt trời. Ma Kết là dấu hiệu còn lại.

Capricorn and Scorpio are two hierarchically related constellations. Remember, remember, remember. This is interesting.

Ma Kết và Hổ Cáp là hai chòm sao có liên hệ với Thánh đoàn. Hãy nhớ, hãy nhớ, hãy nhớ. Điều này thật thú vị.



[EAA-124B-H03] Ghi chú tam giác Shamballa và tam giác phụ Vulcan–Pluto–Earth. — video 00:47:55.

[EAA-124B-H03] Ghi chú tam giác Shamballa và tam giác phụ Vulcan–Sao Diêm Vương–Trái Đất. — video 00:47:55.

Let's look at what we have listed so far. I don't think there are other diagrams here, so we have to pretty well imagine this for ourselves. What do we have so far? Let's list this.

Hãy xem những gì chúng ta đã liệt kê cho đến lúc này. Tôi không nghĩ ở đây còn sơ đồ nào khác, nên phần lớn chúng ta phải tự hình dung. Cho đến lúc này chúng ta có gì? Hãy liệt kê.

The triangle of Shamballa, aided by two first ray planets. We have Pointer One, Aries, Earth—Shamballa on Earth—plus Vulcan and Pluto, both of them in various ways related to Shamballa.

Tam giác Shamballa, với sự hỗ trợ của hai hành tinh cung một. Chúng ta có sao Chỉ Hướng thứ nhất, Bạch Dương, Trái Đất—Shamballa trên Trái Đất—cộng với Vulcan và Sao Diêm Vương, cả hai đều có liên hệ với Shamballa theo nhiều cách khác nhau.

Then we have a subsidiary which is part of the fivefold system immediately above, and

Sau đó chúng ta có một tam giác phụ, là một phần của hệ thống ngũ phân ngay phía trên,

this is Vulcan, Pluto and the Earth. This involves the head centre, Vulcan, and Pluto, the base of the spine centre, and establishing that relation which is important at the fifth initiation, establishing relation between the head centre and the base of the spine centre, which is vitally important at the fifth initiation.

gồm Vulcan, Sao Diêm Vương và Trái Đất. Điều này liên quan đến trung tâm đầu, Vulcan, và Sao Diêm Vương, trung tâm đáy cột sống, cùng việc thiết lập mối quan hệ quan trọng ở lần điểm đạo thứ năm: thiết lập mối quan hệ giữa trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống, điều vô cùng quan trọng ở lần điểm đạo thứ năm.

The next triangle will be Scorpio. First we have the sign of the zodiac, Scorpio; Sirius, apparently a lesser source; and Mars, a non-sacred planet.

Tam giác tiếp theo sẽ là Hổ Cáp. Trước hết chúng ta có dấu hiệu hoàng đạo Hổ Cáp; Sirius, dường như là một nguồn nhỏ hơn; và Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng.

The scorching aspect of Sirius—we are reminded Sirius is not an easy star. It's so uncompromising, demanding the burning away of all impurities, of all impurities, and we have to remember as well that Leo has to do with burning grounds, and the final burning ground especially, that gives liberation. There's much to correlate here, and this is what is called the triangle of Hierarchy.

Phương diện thiêu đốt của Sirius—chúng ta được nhắc rằng Sirius không phải là một ngôi sao dễ chịu. Nó hoàn toàn không khoan nhượng, đòi hỏi phải thiêu rụi mọi tạp chất, mọi tạp chất; và chúng ta cũng phải nhớ rằng Sư Tử liên quan đến những vùng đất cháy, đặc biệt là vùng đất cháy cuối cùng mang lại sự giải thoát. Ở đây có nhiều điều cần đối chiếu, và đây là cái được gọi là tam giác Thánh đoàn.

Finally we have the triangle of humanity, which must have been instrumental in establishing humanity.

Cuối cùng, chúng ta có tam giác nhân loại, hẳn đã giữ vai trò quan trọng trong việc thiết lập nhân loại.

This is Leo, Polaris—Little Bear; I have to include that because we want to remember that—and Pointer number two, even though it's closest. Pointer Two.

Đó là Sư Tử, Sao Bắc Cực—Tiểu Hùng; tôi phải đưa yếu tố ấy vào vì chúng ta muốn ghi nhớ điều đó—và sao Chỉ Hướng số hai, dù nó ở gần nhất. Sao Chỉ Hướng thứ hai.

We have the energies which are, in a way, behind the establishment of Shamballa, of Hierarchy and of Humanity. Sirius does have a connection with Leo most definitely, and Sirius has a strong connection with elevating humanity. It is then at least related to that triangle which is establishing humanity, or the activity aspect.

Chúng ta có những năng lượng, theo một nghĩa nào đó, đứng sau sự thiết lập Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Sirius chắc chắn có mối liên hệ với Sư Tử, và Sirius có mối liên hệ mạnh mẽ với việc nâng cao nhân loại. Như vậy, ít nhất Sirius có liên quan đến tam giác đang thiết lập nhân loại, hay phương diện hoạt động.

Scorpio demands a great struggle. Somehow this middle triangle is a triangle of struggle. We cannot imagine that there will be anything but struggle when Scorpio is present, and Mars adds to that.

Hổ Cáp đòi hỏi một cuộc đấu tranh lớn lao. Theo một cách nào đó, tam giác ở giữa này là một tam giác đấu tranh. Chúng ta không thể hình dung điều gì khác ngoài đấu tranh khi Hổ Cáp hiện diện, và Sao Hỏa càng làm tăng thêm điều đó.

Sirius has this rather uncompromising aspect to it, burning away all impurities. If one is to become a member of the Spiritual Hierarchy, that type of purification is required. This triangle expresses the purification necessary for joining the Hierarchy.

Sirius có phương diện khá quyết liệt này: thiêu rụi mọi tạp chất. Muốn trở thành thành viên của Thánh đoàn, người ta cần trải qua sự thanh lọc như thế. Tam giác này biểu hiện sự thanh lọc cần thiết để gia nhập Thánh đoàn.

The next one, the triangle of humanity, etc. At least we know now, or have been given to consider, the subjective triangles in most cases.

Tiếp theo là tam giác của nhân loại, v.v. Ít nhất giờ đây, trong phần lớn các trường hợp, chúng ta đã biết, hoặc đã được cung cấp những tam giác chủ quan để xem xét.

In the first case we have two additional planets which produce the founding of the three planetary centres, and we can say, because the three planetary centres are founded by these triangles, then the integration of these three centres is probably promoted through the agency of these triangles. Just stop to think of it for a moment.

Trong trường hợp đầu tiên, chúng ta có thêm hai hành tinh tạo nên sự hình thành của ba trung tâm hành tinh, và chúng ta có thể nói rằng, vì các tam giác này thiết lập ba trung tâm hành tinh, nên có lẽ chúng cũng thúc đẩy sự tích hợp của ba trung tâm ấy. Hãy dừng lại một lát để suy ngẫm điều này.

Let your mind go out into space and out into our solar system. Find the constellation; find the Pointer of the Great Bear which is farthest from Polaris. It's a northern star, quite near the North Star, as a matter of fact.

Hãy để thể trí của các bạn vươn ra không gian và vào hệ mặt trời của chúng ta. Hãy tìm chòm sao ấy; tìm sao Chỉ Cực của Đại Hùng nằm xa Polaris nhất. Đó là một ngôi sao ở phương bắc, thực ra khá gần Sao Bắc Cực.

Find that little constellation Aries; find the Earth and imagine the triangle there. Let your mind consider the lesser evoked triangle.

Hãy tìm chòm sao Bạch Dương nhỏ bé ấy; tìm Trái Đất và hình dung tam giác ở đó. Hãy để thể trí của các bạn xem xét tam giác nhỏ hơn được gợi lên.

Go close to the Sun and imagine you can establish Vulcan, and go to the far extremes of our solar system, and there is Pluto, and here is the Earth. Imagine that which is instrumental in reinforcing the relationship of will and purpose.

Hãy đến gần Mặt Trời và hình dung rằng các bạn có thể xác định vị trí của Vulcan, rồi đi đến tận cùng xa xôi của hệ mặt trời chúng ta: ở đó là Sao Diêm Vương, còn đây là Trái Đất. Hãy hình dung điều góp phần củng cố mối quan hệ giữa ý chí và mục đích.

Then we go to that distinctive and powerful constellation in the sky, Scorpio, with the central red star Antares, and we think then on the opposite side pretty much of the zodiac, because Sirius is in the Gemini area. We think of the star Sirius.

Sau đó, chúng ta đến với chòm sao nổi bật và mạnh mẽ ấy trên bầu trời, Hổ Cáp, với ngôi sao đỏ Antares ở trung tâm, rồi chúng ta nghĩ đến phía gần như đối diện của Hoàng đạo, vì Sirius nằm trong khu vực Song Tử. Chúng ta nghĩ đến ngôi sao Sirius.

Then come back into the solar system for Mars. Mars is visible; it's the red planet.

Sau đó, hãy trở lại hệ mặt trời để tìm Sao Hỏa. Có thể nhìn thấy Sao Hỏa; đó là hành tinh đỏ.

It's travelling around the Sun every two years or so; it takes a two-year period. Here is the red planet Mars.

Hành tinh này quay quanh Mặt Trời khoảng hai năm một vòng; chu kỳ ấy kéo dài hai năm. Đây là hành tinh đỏ Sao Hỏa.

Here is the constellation Scorpio, to which Mars is so related, and here is the brilliant star Sirius. It'll be kind of an opposition between the constellation Scorpio and the Sirian area of the sky, and Mars will be movable.

Đây là chòm sao Hổ Cáp mà Sao Hỏa có mối liên hệ mật thiết, và đây là ngôi sao Sirius rực rỡ. Chòm sao Hổ Cáp và khu vực Sirius trên bầu trời sẽ phần nào tạo thành một thế đối vị, còn Sao Hỏa sẽ di chuyển.

When it comes to the triangle of humanity, think of the Dubhe star closest to Polaris, in the upper far corner of the cup of the Dipper. First there is Leo.

Khi xét đến tam giác của nhân loại, hãy nghĩ đến ngôi sao Dubhe gần Polaris nhất, ở góc trên phía ngoài của phần chén trong nhóm sao Bắc Đẩu. Trước tiên là Sư Tử.

Then there is Pointer Two. The Great Bear will always be close to Leo, so there won't be any difficulty visualizing.

Sau đó là sao Chỉ Cực Hai. Đại Hùng sẽ luôn ở gần Sư Tử, nên việc hình dung sẽ không có gì khó khăn.

If you can see the Great Bear, you can probably pretty well see Leo as well, depending on the place and what time it may be rising. But usually you follow the

Nếu có thể nhìn thấy Đại Hùng, các bạn có lẽ cũng nhìn thấy khá rõ Sư Tử, tùy theo địa điểm và thời gian chòm sao này mọc. Nhưng thông thường, các bạn lần theo phần dưới

lower part of the cup of the Great Bear down to Leo. You can imagine the connection between those constellations.

của chiếc chén Đại Hùng xuống đến Sư Tử. Các bạn có thể hình dung mối liên hệ giữa những chòm sao ấy.

But first, interestingly, Leo first, then Polaris, then Pointer Two, which is close to Polaris. I think those are all seeming to be pretty much in the same part of the sky, and these are behind the three planetary centres.

Nhưng điều thú vị là trước tiên có Sư Tử, rồi Polaris, sau đó là sao Chỉ Cực Hai nằm gần Polaris. Tôi nghĩ dường như tất cả đều nằm gần như trong cùng một vùng trời, và chúng đứng sau ba trung tâm hành tinh.

We might then say, as a result, that these relationships assist our Planetary Logos to become a sacred Planetary Logos. I think I put it that way.

Do đó, chúng ta có thể nói rằng những mối quan hệ này giúp Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trở thành một Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng. Tôi nghĩ mình đã diễn đạt như vậy.

It has been interesting. We're pretty much near the end of Esoteric Astrology Adventure 124B. DK seems to look at all the many possibilities and find the triangles which, for us, are really meaningful.

Thật thú vị. Chúng ta đã gần đến cuối Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124B. Dường như Chân sư DK xem xét mọi khả năng đa dạng và tìm ra những tam giác thực sự có ý nghĩa đối với chúng ta.

They have to do with our consciousness, individual Christ-consciousness, group consciousness. They have to do with the crises that we pass through. Some of the elemental triangles have been mentioned in passing, but He's not so concerned with those.

Chúng liên quan đến tâm thức của chúng ta, tâm thức Christ cá nhân, tâm thức nhóm. Chúng liên quan đến những cuộc khủng hoảng mà chúng ta trải qua. Một số tam giác hành khí đã được nhắc thoáng qua, nhưng Ngài không chú trọng nhiều đến chúng.

Those are more familiar. He's giving us certain triangles which rule important cycles in man's evolutionary history, and now He's giving us the triangles that are behind the three planetary centres, which have to be united in order to make our Earth a sacred planet.

Những tam giác ấy quen thuộc hơn. Ngài đang cung cấp cho chúng ta một số tam giác cai quản những chu kỳ quan trọng trong lịch sử tiến hoá của con người, và giờ đây Ngài cung cấp những tam giác đứng sau ba trung tâm hành tinh; ba trung tâm này phải hợp nhất để Trái Đất của chúng ta trở thành một hành tinh thiêng liêng.

There are some very significant triangles of force mentioned, and He's also given us that eighteenfold chart, starting with the three great constellations, and the various

Một số tam giác mãnh lực rất có thâm nghĩa đã được nhắc đến, và Ngài cũng đã cung cấp cho chúng ta sơ đồ gồm mười tám phần ấy, bắt đầu với ba chòm sao lớn, cùng những

triangles which are horizontal in that chart, and also those which can be achieved by taking three contiguous members of the vertical descent. Pretty soon our mind can be most filled with triangles, just as long as we remember their significance.

tam giác khác nhau nằm theo chiều ngang trong sơ đồ, cũng như những tam giác có thể hình thành bằng cách chọn ba thành viên liền kề trong chuỗi đi xuống theo chiều dọc. Chẳng bao lâu, thể trí chúng ta có thể tràn ngập các tam giác, miễn là chúng ta nhớ thâm nghĩa của chúng.

[29] When the work of all these triangles has been concluded, humanity (and in a mysterious sense our Earth) will be functioning in perfect rhythm

[29] Khi công việc của tất cả những tam giác này hoàn tất, (484) nhân loại (và theo một ý nghĩa huyền nhiệm, cả Trái Đất của chúng ta) sẽ hoạt động theo nhịp điệu hoàn hảo

It is the fourth planet, as we presently count, from the Sun. It has much to do with the number four, as the symbol represents.

Theo cách chúng ta hiện đang đếm, đây là hành tinh thứ tư tính từ Mặt Trời. Hành tinh này có nhiều liên hệ với số bốn, như biểu tượng thể hiện.

Humanity is the fourth kingdom,

Nhân loại là giới thứ tư,

[30] and will respond to the energies pouring in from Alcyone.

[30] và sẽ đáp ứng với những năng lượng tuôn vào từ Alcyone.

I believe there was a special relationship that we looked at, Alcyone and Aquarius. That is, and of course the Earth, or humanity and/or the Earth.

Tôi tin rằng chúng ta đã xem xét một mối quan hệ đặc biệt giữa Alcyone và Bảo Bình. Tức là, và dĩ nhiên cả Trái Đất, hoặc nhân loại và/hoặc Trái Đất.

The harmonization will have occurred when the work of all these triangles has been concluded: a fully developed humanity, fully developed Hierarchy, and Shamballa now more exoteric and manifesting through both of them. It's a bit like the Planetary Logos, or Sanat Kumara, as it were symbolically walking the Earth.

Sự hài hòa sẽ được thiết lập khi công việc của tất cả những tam giác này hoàn tất: nhân loại phát triển trọn vẹn, Thánh đoàn phát triển trọn vẹn, và lúc ấy Shamballa trở nên công truyền hơn, biểu hiện qua cả hai. Theo nghĩa biểu tượng, điều đó phần nào giống như Hành Tinh Thượng đế, hay Sanat Kumara, đang bước đi trên Trái Đất.

There will be a great harmonization under the number four. We will have taken our fourth initiation, and there will be a soul expression of our planet, and humanity will be found on the second and fourth ray. Then

Sẽ có một sự hài hòa lớn lao dưới ảnh hưởng của số bốn. Chúng ta sẽ trải qua lần điểm đạo thứ tư, hành tinh chúng ta sẽ biểu hiện linh hồn, và nhân loại sẽ thuộc cung hai và cung bốn. Khi ấy, từ trung tâm của Thất Nữ, hay

from the centre of the Pleiades, or the major Pleiades with which we are concerned, Alcyone will link the major centres, sometimes called the star of the individual. But re Alcyone—here it is.

từ các sao chính trong cụm Thất Nữ mà chúng ta đang xét, Alcyone sẽ liên kết các trung tâm chính, đôi khi được gọi là ngôi sao của cá nhân. Nhưng về Alcyone—đây là đoạn nói đến điều đó.

If the Pleiades also transmit cosmic Buddhi, then Alcyone is part of this transmission. At first, simply looked at as a third aspect focus, with Alcyone the star of the individual, so relating more to the personality; but later, if we look beyond the third aspect function of the Pleiades, we will find the second aspect, the Buddhi, there connecting to the Dragon.

Nếu Thất Nữ cũng truyền dẫn Bồ đề vũ trụ, thì Alcyone là một phần của sự truyền dẫn này. Thoạt đầu, chúng ta chỉ xem đó là một tiêu điểm của phương diện thứ ba, với Alcyone là ngôi sao của cá nhân, do đó liên quan nhiều hơn đến phàm ngã; nhưng về sau, nếu nhìn xa hơn chức năng thuộc phương diện thứ ba của Thất Nữ, chúng ta sẽ thấy ở đó phương diện thứ hai, Bồ đề, kết nối với Thiên Long.

All of these are beings, just the way we know people in our vicinity, and now through the internet increasingly across the globe, and find commonalities with them. These great stellar Beings and constellational Lords, they have their relationships, and what we are doing here is studying the kinds of relationships that they have and how these relationships affect the whole human and planetary process.

Tất cả đều là những sinh linh, cũng như chúng ta biết những người sống quanh mình, và giờ đây, nhờ mạng internet, ngày càng biết thêm nhiều người trên khắp thế giới và tìm thấy những điểm chung với họ. Những Sinh Mệnh tinh tú vĩ đại và những Chúa Tể chòm sao này có các mối quan hệ của Các Ngài, và điều chúng ta đang làm ở đây là nghiên cứu các loại quan hệ ấy cùng cách chúng tác động đến toàn bộ tiến trình của nhân loại và hành tinh.

Friends, we will go on to Esoteric Astrology Adventure 124C before too long. We'll see you shortly.

Các bạn thân mến, chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124C. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 124c

Tóm Tắt

Ba tam giác đứng sau các trung tâm hành tinh

Ba tam giác năng lượng được liên hệ với sự thành lập Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại: tam giác thứ nhất nối một sao Chỉ hướng của Great Bear với dấu hiệu Bạch Dương và Trái Đất, cùng sự hỗ trợ của hai hành tinh cung một; tam giác thứ hai gồm Hổ Cáp–Sirius–Sao Hỏa; tam giác thứ ba gồm Sư Tử–Polaris–sao Chỉ hướng gần Polaris nhất, tức Dubhe. Phần ôn lại còn phân biệt Merak, một sao cung sáu có liên hệ mạnh với tuyến cung hai, với Dubhe và Polaris thuộc Little Bear. Theo Chân sư DK, khi công việc của các tam giác hoàn tất, nhân loại và, theo một nghĩa huyền nhiệm, Trái Đất sẽ vận hành trong nhịp điệu hoàn hảo và đáp ứng các năng lượng từ Alcyone. Một cách diễn giải được đề xuất là khả năng đáp ứng đầy đủ ấy đòi hỏi Trái Đất đạt trình độ rất cao, và các tam giác này góp phần vào tiến trình trở thành một hành tinh thiêng liêng.

Các hành tinh mở cửa vào giới thứ năm

Sao Hỏa tuy là hành tinh không thiêng liêng nhưng có vai trò quan trọng trong việc thành lập và nâng đỡ Thánh đoàn trên Trái Đất. Hổ Cáp và Ma Kết mở cửa vào Thánh đoàn, vì vậy Sao Hỏa và Sao Thổ có thể được nhìn như những cát tinh giúp chuyển tiếp từ giới thứ tư sang giới thứ năm, dù phàm ngã thường trải nghiệm chúng như hung tinh. Sự đối diện với các cặp đối đãi, lựa chọn điều cao hơn và phát triển tính nhất tâm dẫn đến sự soi sáng trong Kim Ngưu. Những giai đoạn cao hơn liên hệ với minh triết thấm khắp và tình thương phổ quát trong Song Ngư và Bảo Bình; cả hai dấu hiệu đều có thể tham gia các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm. Việc hoàn tất giai đoạn nhân loại có thể mang hình thức Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình hoặc đấng cứu thế trong Song Ngư, với hình thức thứ hai được mô tả là đòi hỏi hơn và liên hệ với Shamballa.

Tâm thức là trọng tâm của chiêm tinh học nội môn

Theo Chân sư DK, chiêm tinh học nội môn nghiên cứu những mãnh lực và năng lượng tác động lên tâm thức, rồi qua đó định hình đời sống phàm ngã và các hiện thể. Đối tượng chính là linh hồn, sự mở rộng tâm thức và cuối cùng là Khoa học Điểm đạo, thay vì chỉ xét số phận phàm ngã trong ba cõi thấp. Việc áp dụng có ý nghĩa đòi hỏi một mức độ trải nghiệm về linh hồn, đồng thời xác định được trạng thái tâm thức hiện tại và hướng phát triển tiếp theo. Chỉ biết các chủ tinh mới về mặt lý thuyết vẫn chưa đủ, vì khi luận giải lá số chiêm tinh, người học có thể quay lại hoàn toàn với cách tiếp cận ngoại môn quen thuộc.

Nhận biết sự thay đổi của tâm thức

Sự phát triển tâm thức thường diễn ra chậm và khó nhận thấy hơn các biến cố làm vận may phàm ngã tăng giảm. Ngay cả một sự thức tỉnh dường như xảy ra qua đêm cũng thường có quá trình chuẩn bị lâu dài phía trước. Câu hỏi thiết yếu là tâm thức đã sâu sắc và rộng mở hơn qua năm tháng hay chưa, và con người dùng tâm thức nào để đối diện với biến đổi trong đời sống. Tâm thức tiếp tục tồn tại sau cái chết và tạo nên hình tướng biểu đạt của mình; vì vậy, chú ý đến những điều chỉnh tinh tế trong tâm thức là một phương thức chủ yếu để ứng dụng chiêm tinh học nội môn.

Hai dòng tác động của các tam giác

Trong chu kỳ thế giới hiện tại, các tam giác tạo ra hai loại hiệu quả: ảnh hưởng rộng lên quần chúng, khó phân biệt rõ, và ảnh hưởng chuyên biệt, dễ nhận thấy hơn trong tâm thức người chí

nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ. Dòng thứ nhất đánh thức tâm thức quần chúng một cách chậm rãi, bền bỉ, đưa nhiều người đến ngã thức cá nhân; dòng thứ hai kích thích nhanh hơn tâm thức đã thức tỉnh để dẫn tới điểm đạo. Chuyển động đầu được liên hệ với bước chuyển từ Cự Giải sang Sư Tử, còn Sư Tử và Ma Kết đều có vai trò mạnh trong lần điểm đạo thứ nhất. Khi khảo sát một tam giác, cần phân biệt tác động lên quần chúng với tác động lên những người đang ở các giai đoạn khác nhau của Đường Đạo.

Sự phối hợp giữa dấu hiệu, hành tinh và luân xa

Một luân xa có thể tiếp nhận ảnh hưởng của nhiều hành tinh, đồng thời liên hệ với các dấu hiệu do những hành tinh ấy cai quản ở cấp ngoại môn, nội môn và huyền giai. Trung tâm tim được dùng làm ví dụ với Sao Hải Vương, Sao Mộc, Mặt Trời và có thể cả Sao Kim; từ đó mở ra các liên hệ với Sư Tử, Bảo Bình và Cự Giải. Những phối hợp này được ví như một dạng hóa học chiêm tinh, trong đó nhiều yếu tố cùng tạo ra kết quả, đặc biệt trong lĩnh vực tâm thức. Hành Tinh Thượng Đế và Sanat Kumara điều hành các năng lượng phối hợp ấy, biểu đạt qua Thánh đoàn vào nhân loại.

Sư Tử–Nhân Mã–Bảo Bình và biểu tượng Hội Tam Điểm

Ba dấu hiệu Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình đang hoạt động mạnh và phối hợp chặt chẽ để tác động lên toàn giới nhân loại. Sư Tử thúc đẩy ngã thức, Nhân Mã tập trung khát vọng vào một tầm nhìn, còn Bảo Bình phát triển tâm thức nhóm. Các cấp bậc Hội Tam Điểm được liên hệ tương ứng với những giai đoạn này: cấp nhập môn với Sư Tử, cấp đồng nghiệp với Bảo Bình và một phương diện của cấp chân sư với Nhân Mã. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, hệ thống biểu tượng ấy giúp con người làm quen với tiến trình điểm đạo; việc tham gia hình thức đang được đổi mới qua Ancient Universal Mysteries, với Keith Bailey giữ chức vụ lãnh đạo chính, được đặc biệt khuyến nghị.

Sư Tử và sự xuất hiện của cá nhân có trách nhiệm

Áp lực hoàn cảnh và hậu quả nghiêm trọng của chiến tranh thúc đẩy hàng nghìn người thoát khỏi tâm thức bầy đàn và trạng thái thiếu trách nhiệm để nhận biết mình như những cá nhân có khả năng hoạt động độc lập. Tinh thần trách nhiệm là một dấu hiệu nhận biết ảnh hưởng của tâm thức linh hồn. Liên hệ giữa Sao Thổ và Sư Tử được đặt trong chuỗi sáu yếu tố Great Bear–Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa–trung tâm đầu–đáy cột sống. Hai giai đoạn cần phân biệt là hình thành phàm ngã tích hợp có ngã thức, rồi dần đặt phàm ngã ấy dưới lợi ích nhóm.

Nhân Mã và sự định hướng của người chí nguyện

Nhân Mã tác động mạnh lên người chí nguyện thế giới, phát triển sự trung thành không lay chuyển với các giá trị tinh thần và lợi ích nhân loại. Dù có liên hệ với các điểm đạo đồ bậc một và bậc hai, ảnh hưởng đang xét vẫn bao gồm giai đoạn khát vọng trước điểm đạo và tác động đến một số đông người. Cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, liên hệ với Sư Tử và lượng cung năm đáng kể, mở ra cơ hội trở thành người chí nguyện. Cánh hoa thứ sáu được liên hệ với Xử Nữ và cả Nhân Mã, vì hiện nay Nhân Mã truyền cung sáu mạnh hơn bất kỳ chòm sao nào khác, góp phần tái định hướng và chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

Bảo Bình và tính hữu ích trong phụng sự nhóm

Bảo Bình thúc đẩy đệ tử và điểm đạo đồ hướng đến phụng sự thế giới trên quy mô lớn, hoạt động nhóm và tính hữu ích sống động, những đặc điểm của đệ tử đã cam kết. Tuy nhiên, ảnh hưởng nhóm của Bảo Bình cũng hiện diện trước địa vị đệ tử, chẳng hạn trong các nhóm tự trợ giúp và những cộng đồng cùng chia sẻ vấn đề để nâng đỡ nhau. Ở các trình độ cao hơn, Bảo Bình có thể liên hệ với các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và có thể cả thứ năm. Liên hệ cuối được gợi ý qua lượng cung

năm đáng kể của dấu hiệu này, dù cung một vẫn là ảnh hưởng chủ yếu trong lần điểm đạo thứ năm.

Mặt Trời và các cấp độ biểu đạt của Sư Tử

Mặt Trời là chủ tinh của Sư Tử ở cả ba cấp ngoại môn, nội môn và huyền giai, hỗ trợ đồng thời sự xuất hiện của cá nhân từ quần chúng và bước tiến của cá nhân đến điểm đạo. Những liên hệ cao hơn của Sư Tử được mở rộng đến lần điểm đạo thứ hai qua Tâm Mặt Trời, lần thứ ba qua sự soi sáng, lần thứ tư qua sự hủy diệt thể nguyên nhân và lần thứ năm qua sự mặc khải. Ba cấp tác động của Mặt Trời gắn với những hình thức nhận biết bản ngã ở cấp cá nhân, nhóm và phổ quát. Tuy nhiên, Mặt Trời còn che giấu Sao Hải Vương ở cấp nội môn và Sao Thiên Vương ở cấp huyền giai, nên không thể bỏ qua các hành tinh ẩn sau biểu tượng này.

Giả thuyết về các hành tinh tổng hợp

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, tam giác Sao Thiên Vương–Sao Hải Vương–Sao Thổ có thể thay đổi vị trí chủ đạo qua các hệ mặt trời kế tiếp nhau. Sao Thổ, với Chân Thần cung ba, có thể giữ vai trò tổng hợp chính trong hệ mặt trời trước; Sao Hải Vương, với Chân Thần cung hai, có thể giữ vai trò ấy trong hệ hiện tại; còn Sao Thiên Vương, với Chân Thần cung một, có thể đảm nhận trong hệ tiếp theo. Trong hệ hiện tại, Sao Hải Vương có thể hấp thu các nguyên khí tinh tế của những hành tinh khác, kể cả Sao Thiên Vương, trước khi chính nó được tổng hợp vào Mặt Trời. Tâm Mặt Trời được dự đoán giữ vai trò lớn vì hệ này đặc biệt biểu lộ bản chất linh hồn; chuyển động Cự Giải–Sư Tử cũng được đọc như biểu tượng chuyển từ phương diện thứ ba sang phương diện thứ hai.

Bạch Dương–Sư Tử–Xử Nữ khai mở Kỷ nguyên Mới

Theo Chân sư DK, tam giác Bạch Dương–Sư Tử–Xử Nữ hỗ trợ mạnh mẽ việc khai mở Kỷ nguyên Mới, với một nhân loại thực sự có ngã thức và tâm thức Christ ngày càng biểu hiện. Bạch Dương khởi xướng những diễn biến mới, Sư Tử hình thành các cá nhân có ngã thức, còn Xử Nữ nuôi dưỡng và phân biệt phương diện Christ với phương diện phàm ngã. Một liên hệ diễn giải được đề xuất là Sư Tử hỗ trợ lần điểm đạo thứ nhất, trong khi Xử Nữ có thể góp phần vào lần thứ hai qua sự thanh luyện thể cảm dục và việc tiếp nhận phẩm tính cung hai. Sao Thiên Vương, chủ tinh của Bảo Bình và chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, bổ sung động lực thực hiện mọi việc theo cách mới và tốt hơn. Các diễn biến ban đầu trở thành nguyên nhân cho thời đại mới khi con người ghi nhận ý nghĩa của chúng và hình thành những thái độ đáp ứng.

Mốc 1835 và câu hỏi về các chu kỳ

Chân sư DK xác định hoạt động đang bàn chỉ bắt đầu được cảm nhận từ năm 1835, nhưng ý nghĩa chu kỳ chính xác của mốc này vẫn để ngỏ. Một giả thuyết là năm 1835 đánh dấu sự xuất hiện rõ hơn của xung lực khởi phát năm 1825, thời điểm liên hệ với tác động Shamballa và trung điểm chu kỳ cung hai kéo dài 500 năm, bắt đầu năm 1575. Các đối chiếu khác gồm cung năm đi vào hoạt động năm 1775, chu kỳ cung ba kéo dài 900 năm từ 1425 đến 2325, cùng những hạt giống thời đại Bảo Bình có thể đã xuất hiện từ thời Francis Bacon khoảng năm 1600. Chưa có đối chiếu nào đủ sức giải thích chắc chắn mốc 1835; các chu kỳ ba, bảy hoặc chín năm cũng được nêu như hướng khảo sát. Quan điểm của Dane Rudhyar về thời đại Bảo Bình–Sư Tử gợi thêm rằng một dấu hiệu được tăng cường sẽ kéo theo ảnh hưởng đáng kể của dấu hiệu đối diện.

Cá nhân hóa và sự thức tỉnh tâm thức Christ

Ảnh hưởng của Sư Tử từ giai đoạn này thể hiện qua số đông người đạt sự tích hợp phàm ngã và ngã thức, đồng thời qua hàng nghìn người chí nguyện dần đặt phàm ngã tích hợp dưới lợi ích nhóm.

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những xã hội còn chịu ảnh hưởng mạnh của tâm thức bộ lạc và tôn giáo cung sáu thường khó thấu hiểu sự xuất hiện của cá nhân độc lập, vì đặt trọng tâm vào sự tuân thủ giáo điều của cộng đồng. Ảnh hưởng Xử Nữ thể hiện trong nhiều tổ chức và phong trào tôn giáo, tinh thần và trí tuệ hướng đến phúc lợi, cho thấy tâm thức Christ đang thức tỉnh trong nhân loại. Sao Thủy bổ sung phương diện trí tuệ quan trọng của Xử Nữ, còn sự gia tăng các phong trào nhân đạo được liên hệ về mặt diễn giải với xung lực năm 1825.

Hoàng đạo trong một Hoàng đạo lớn hơn

Chân sư DK đặt phép tương ứng giữa một dấu hiệu có ba thập độ do các hành tinh cai quản với toàn Hoàng đạo, vốn thuộc một Hoàng đạo lớn hơn và cũng có sự phân chia tam phân. Ba chòm sao Hổ Cáp, Song Ngư và Kim Ngưu được xem xét như những chủ tinh của ba phần ấy, tương ứng lần lượt với phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Một cách lý giải được đề xuất là toàn Hoàng đạo quen thuộc hoạt động tương tự một dấu hiệu hoặc một luân xa lớn, được liên hệ với trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tuy nhiên, phép tương đồng chưa hoàn toàn khớp, và việc chia toàn Hoàng đạo thành ba phần cần được phân biệt với việc chỉ chọn ra ba dấu hiệu đặc biệt quan trọng.

Giả thuyết về chủ tinh trong Hoàng đạo lớn

Hoàng đạo quen thuộc có 36 thập độ nhưng chỉ sử dụng bảy chủ tinh truyền thống: Mặt Trời, Mặt Trăng, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ. Từ đó xuất hiện giả thuyết rằng Hoàng đạo lớn cũng có nhiều phân khu hơn số chòm sao giữ chức năng tương tự hành tinh chủ quản, nên một chòm sao có thể cai quản nhiều phần khác nhau. Nếu Hoàng đạo lớn là Hoàng đạo mười phần mà Chân sư DK từng đề cập, mỗi phần có ba phân khu sẽ tạo thành 30 phân khu; tuy nhiên, việc đồng nhất hai hệ thống này vẫn chỉ là giả định. Orion, Little Bear, Great Bear và nhóm bảy hệ mặt trời có hệ của chúng ta được nêu như những khả năng về các luân xa hay đơn vị tương ứng với dấu hiệu trong cấu trúc lớn hơn. Cách đọc cuối cùng nghiêng về việc chính Hoàng đạo mười hai phần quen thuộc được chia ba, nhưng quan hệ giữa ba chủ tinh ấy với toàn Hoàng đạo lớn vẫn cần khảo sát thêm.

Ba chòm sao trong Hoàng đạo lớn hơn

Theo giả thuyết của Thầy MDR, ba chòm sao Taurus, Scorpio và Pisces giữ vai trò tương tự các hành tinh chủ quản thập độ, nhưng ở quy mô một Hoàng đạo lớn hơn. Ba chòm sao này có thể cai quản ba phần của Hoàng đạo chúng ta; cách phân chia và những chòm sao thuộc từng phần vẫn chưa rõ. Mỗi phần có thể gồm ba chòm sao cùng một chủ tinh, hoặc chính chòm sao chủ quản cũng nằm trong cấu trúc phân chia ấy. Cách dùng từ "chủ tinh" trong chiêm tinh còn gợi một nghịch lý: chủ tinh thường có địa vị thấp hơn đối tượng mà nó cai quản.

Khả năng có bảy chủ tinh

Phép tương đồng với bảy chủ tinh thập độ thông thường của Hoàng đạo chúng ta gợi khả năng Hoàng đạo lớn hơn cũng có bảy chủ tinh, gồm Taurus, Scorpio, Pisces và bốn chòm sao khác chưa biết. Ba chòm sao đang xét truyền các cung một, hai và ba, trong khi bảy chủ tinh quen thuộc không truyền đủ cả bảy cung: Mặt Trời truyền cung hai, Mặt Trăng và Sao Thủy truyền cung bốn, Sao Kim truyền cung năm, Sao Hỏa truyền cung sáu, Sao Mộc truyền cung hai và Sao Thổ truyền cung ba. Vì vậy, chưa thể xác định các chủ tinh bổ sung có truyền những cung còn thiếu hay không, cũng như tiêu chí lựa chọn các chòm sao giữ vai trò tương tự hành tinh trong Hoàng đạo lớn hơn.

Hoàng đạo trong Đấng Bất Khả Tư Nghị

Một cách hình dung được đề xuất là chúng ta nằm trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, có thể có mười trung tâm, mỗi trung tâm tương tự một dấu hiệu. Hoàng đạo chúng ta được xem là một trung tâm rất cao trong Đấng ấy, tức trung tâm tim trong đầu, với ba phương diện đảm nhiệm vai trò tương tự các chủ tinh thập độ. Phép tương đồng này chỉ được triển khai đến mức gợi mở, vì mở rộng thêm có nguy cơ dẫn đến những suy đoán thiếu tính thực tiễn.

Text EAA 124C – Văn bản EAA 124C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] I cannot too strongly repeat that esoteric astrology is entirely concerned with the forces and energies which affect the *consciousness aspect* of the human being, and condition the personality life. [2] This is the point which must be considered above all else. [3] In other words, esoteric astrology is concerned with the soul and not with the form and, therefore, all that I have to say refers to consciousness, to its expansion, to its effect upon its vehicles, [4] the form, and —in the last analysis (as will be later established)—with the Science of Initiation. [5] This I have earlier pointed out, but the idea is so new and the approach so universal or cosmic, that it is not easy for those trained in modern exoteric astrology truly to comprehend the significance of this teaching. [6] In considering the Triangles, which I have chosen to use as the theme in elucidating this immense subject, [7] this emphasis upon the consciousness aspect must not be forgotten.

[1] Tôi không thể nhắc lại đủ mạnh rằng chiêm tinh học nội môn hoàn toàn quan tâm đến các mãnh lực và năng lượng tác động lên *phương diện tâm thức* của con người và định hình đời sống phàm ngã. [2] Đây là điểm cần được xem xét trên hết mọi điều khác. [3] Nói cách khác, chiêm tinh học nội môn quan tâm đến linh hồn chứ không phải hình tướng và, do đó, tất cả những gì Tôi nói đều liên quan đến tâm thức, sự mở rộng của tâm thức, tác động của tâm thức lên các hiện thể của nó, [4] tức hình tướng, và—xét đến cùng (như sẽ được xác lập về sau)—đến Khoa Học Điểm Đạo. [5] Trước đây Tôi đã chỉ ra điều này, nhưng ý tưởng ấy quá mới mẻ và cách tiếp cận lại mang tính phổ quát hay vũ trụ đến mức những người được đào tạo về chiêm tinh học ngoại môn hiện đại không dễ thực sự lĩnh hội thâm nghĩa của giáo huấn này. [6] Khi xem xét các Tam Giác mà Tôi đã chọn làm chủ đề để làm sáng tỏ đề tài bao la này, [7] không được quên sự nhấn mạnh vào phương diện tâm thức ấy.

[8] For the remainder of this section on the Science of Triangles, I shall take up those triangles which are *at this time* and in this world cycle producing effects in the human consciousness. These effects are of two kinds: those which are general, not so easily discernible and which affect the masses of men, and those which are more specific in

[8] Trong phần còn lại của mục này về Khoa Học Tam Giác, Tôi sẽ bàn đến những tam giác *vào lúc này* và trong chu kỳ thế giới này đang tạo ra những tác động trong tâm thức nhân loại. Những tác động này thuộc hai loại: những tác động mang tính tổng quát, không dễ nhận biết và ảnh hưởng đến quần chúng nhân loại; cùng những tác động có kết

their results, more tangibly effective and which serve to condition the consciousness of the world aspirants, disciples and initiates. [9] Today, this dual movement of energies is going on, producing a slow, steady awakening of the mass consciousness [10] so that individual self-consciousness on a large scale will be the result and the more rapid stimulation of (485) the already awakened consciousness of advanced humanity so [11] that initiation will be achieved.

quả cụ thể hơn, hiệu lực rõ rệt hơn và góp phần định hình tâm thức của những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới. [9] Ngày nay, sự vận động kép này của các năng lượng đang diễn ra, tạo nên sự thức tỉnh chậm rãi, đều đặn của tâm thức quần chúng [10] để ngã thức cá nhân sẽ hình thành trên quy mô lớn, đồng thời kích thích nhanh hơn (485) tâm thức vốn đã thức tỉnh của bộ phận nhân loại tiến hóa cao, [11] để đạt đến điểm đạo.

[12] The effectiveness of this dual process can be seen if it is realised that three great signs—Leo, Sagittarius, Aquarius—[13] are today exceedingly active and working in close relation with each other. [14] They are the three signs whose energies are affecting humanity as a whole—[15] as a kingdom in nature. [16] Leo: the sign of the self-conscious individual is potent in its mass effect and today, through the stress of circumstance and the dire results of certain events, [17] thousands of men and women are stepping out of the ranks of the mass-conscious herd and out of the deep sleep of irresponsibility [18] and becoming aware of themselves as detached, functioning entities. [19] Sagittarius is powerfully affecting the world aspirants and leading them towards those attitudes of mind which will produce an unswerving allegiance to the spiritual values and an unalterable adherence to the good of humanity. [20] Aquarius is—with equal potency—affecting the world disciples and initiates, leading them [21] to world service on a large scale, [22] producing group activity and that living usefulness which is the hall-mark of the pledged disciple. [23] The influence of these three constellations is felt through their esoteric planets, and the mass movement in consciousness (for which Leo is responsible) can be noted as possible even by the novice

[12] Có thể thấy hiệu lực của tiến trình kép này nếu nhận ra rằng ngày nay, ba dấu hiệu lớn—Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình—[13] đang hoạt động vô cùng mạnh mẽ và phối hợp mật thiết với nhau. [14] Đây là ba dấu hiệu có năng lượng đang tác động lên toàn thể nhân loại—[15] với tư cách một giới trong thiên nhiên. [16] Sư Tử: dấu hiệu của cá nhân có ngã thức có tác động mạnh mẽ lên quần chúng, và ngày nay, qua áp lực của hoàn cảnh cùng những hậu quả khốc liệt của một số biến cố, [17] hàng nghìn người nam và nữ đang bước ra khỏi hàng ngũ đám đông mang tâm thức quần chúng và thoát khỏi giấc ngủ sâu của sự vô trách nhiệm [18] để nhận biết mình là những thực thể tách biệt, có khả năng hoạt động. [19] Nhân Mã đang tác động mạnh mẽ lên những người chí nguyện trên thế giới và dẫn dắt họ hướng đến những thái độ trí tuệ sẽ tạo nên lòng trung thành không lay chuyển đối với các giá trị tinh thần và sự gắn bó bất biến với lợi ích của nhân loại. [20] Bảo Bình—với sức mạnh tương đương—đang tác động lên các đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới, dẫn dắt họ [21] đến việc phụng sự thế gian trên quy mô lớn, [22] tạo nên hoạt động nhóm và sự hữu ích sống động vốn là dấu ấn đặc trưng của người đệ tử đã lập nguyện. [23] Ảnh hưởng của ba chòm sao này truyền đến qua các hành tinh nội môn của chúng; ngay cả người sơ cơ cũng có thể nhận thấy sự chuyển dịch

when he realises that the ruling planets in Leo are, from all three angles—exoteric, esoteric and hierarchical—the Sun. [24] The mass movement towards individual self-consciousness is today enormously intensified as is the paralleling individual movement towards initiation.

tâm thức của quần chúng (do Sư Tử tạo nên) là điều khả thi khi y nhận ra rằng, xét từ cả ba góc độ—ngoại môn, nội môn và huyền giai—các hành tinh chủ quản trong Sư Tử đều là Mặt Trời. [24] Ngày nay, sự chuyển dịch của quần chúng hướng đến ngã thức cá nhân đang gia tăng vô cùng mạnh mẽ, cũng như sự chuyển dịch song hành của cá nhân hướng đến điểm đạo.

[25] Leo appears again in another important triangle at this time: Aries, Leo, Virgo—a triangle which potently aids in inaugurating the New Age. [26] That New Age will be distinguished (486) by a truly self-aware humanity, [27] conditioned by a steadily manifesting Christ consciousness. [28] The potency of Aries, as it initiates those happenings which will set in motion the causes that will produce the New Age, can be seen today in the trend of all the new movements, [29] in the formulation of the various world orders, in the discoveries of science and in the emergence of the new types in the different kingdoms in nature. [30] This activity has only been felt since 1835; [31] the potency of Leo can be traced since then in the vast number of people who are achieving the integration of the personality and becoming self-conscious, as well as in the emergence of thousands of self-conscious world aspirants who are subordinating gradually [32] their integrated personalities to the good of the group. [33] The influence of Virgo appears in the many religious, spiritual and mental organisations [34] and movements which indicate so directly the awakening of the Christ consciousness in humanity. [35] These triangles thus can be seen as vibrant living factors, producing world changes and giving a tremendous push onward to human unfoldment.

[25] Vào lúc này, Sư Tử lại xuất hiện trong một tam giác quan trọng khác: Bạch Dương, Sư Tử, Xử Nữ—một tam giác hỗ trợ mạnh mẽ cho việc khai mở Kỷ Nguyên Mới. [26] Kỷ Nguyên Mới ấy sẽ có nét đặc trưng (486) là một nhân loại thực sự nhận biết chính mình, [27] chịu ảnh hưởng của tâm thức Christ đang biểu hiện ngày càng rõ rệt. [28] Ngày nay, có thể thấy sức mạnh của Bạch Dương, khi dấu hiệu này khởi phát những sự kiện sẽ đưa vào vận động các nguyên nhân tạo nên Kỷ Nguyên Mới, trong xu hướng của mọi phong trào mới, [29] trong việc hình thành các trật tự thế giới khác nhau, trong những khám phá khoa học và trong sự xuất hiện của các loại hình mới ở những giới khác nhau trong thiên nhiên. [30] Hoạt động này chỉ mới phát huy ảnh hưởng từ năm 1835; [31] có thể nhận thấy sức mạnh của Sư Tử kể từđó qua số lượng đông đảo những người đang đạt đến sự tích hợp phàm ngã và có ngã thức, cũng như qua sự xuất hiện của hàng nghìn người chí nguyện có ngã thức trên thế giới, những người đang dần dần đặt [32] các phàm ngã tích hợp của mình dưới lợi ích của nhóm. [33] Ảnh hưởng của Xử Nữ thể hiện trong nhiều tổ chức [34] và phong trào tôn giáo, tinh thần và trí tuệ, vốn cho thấy hết sức trực tiếp sự thức tỉnh của tâm thức Christ trong nhân loại. [35] Vì vậy, có thể thấy những tam giác này là những yếu tố sống động, tràn đầy rung động, tạo nên những biến đổi trên thế giới và đem lại một

sức thúc đẩy to lớn cho sự khai mở của nhân loại.

[36] It is interesting to bear in mind that just as each sign is divided into three decanates which are ruled by specific planets, so the zodiac itself is a part of a still greater zodiac and is also divided into three parts. [37] The three-fold division of the zodiac is ruled by [38] three constellations which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

[36] Một điều thú vị cần ghi nhớ là cũng như mỗi dấu hiệu chia thành ba thập độ do các hành tinh cụ thể cai quản, chính Hoàng đạo cũng là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn và cũng chia thành ba phần. [37] Ba phần của Hoàng đạo do [38] ba chòm sao cai quản; đối với Hoàng đạo lớn hơn này, ba chòm sao ấy giữ vai trò tương tự vai trò của các hành tinh đối với các thập độ.

Esoteric Astrology Adventure 124C — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124C — Khoa Học về các Tam Giác

When the work of all these triangles has been concluded, [Page 484] humanity (and in a mysterious sense our Earth) **will be functioning in perfect rhythm** and will respond to the energies pouring in from Alcyone.
[Alcyone and Aquarius and the Humanity and or the Earth...

[Harmonization will have occurred...

[If the Pleiades also transmit cosmic buddhic, then Alcyone is part of this

[EAA-124C-H01] Trang bình giảng nhắc lại Alcyone, Aquarius và Humanity khi chuyển sang phần mới. — video 00:00:28.

[EAA-124C-H01] Trang bình giảng nhắc lại Alcyone, Bảo Bình và Nhân loại khi chuyển sang phần mới. — video 00:00:28.

Let us continue. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 124C, page 484. We've been discussing some interesting triangles. We're in that section called the Science of Triangles, and we have triangles which lie behind the planetary centre called Shamballa, one that lies behind

Chúng ta hãy tiếp tục. Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 124C, trang 484. Chúng ta đã bàn về một số tam giác thú vị. Chúng ta đang ở phần có tên Khoa Học về các Tam Giác, và có những tam giác đứng sau trung tâm hành tinh mang tên Shamballa, một

the Hierarchy and one that lies behind Humanity, and they involve the Pointers of the Great Bear and Polaris as well.

tam giác đứng sau Thánh đoàn và một tam giác đứng sau Nhân loại; các tam giác này có liên quan đến các sao Chỉ Cực của Đại Hùng và cả sao Bắc Cực.

Pointer number two is involved in a triangle which it seems to originate. It goes to the constellation Aries and then to the Earth, and is supported by two first ray planets also anchored in the Earth. This is a fourfold, fivefold system behind the founding of Shamballa on the Earth.

Sao Chỉ Cực số hai tham gia vào một tam giác mà dường như nó là điểm khởi nguồn. Tam giác này đi đến chòm sao Bạch Dương rồi đến Trái Đất, và nhận sự hỗ trợ của hai hành tinh cung một cũng được neo giữ nơi Trái Đất. Đây là một hệ thống tứ phân, ngũ phân đứng sau sự thành lập Shamballa trên Trái Đất.

Triangle number two involves Scorpio, Sirius and Mars, and is responsible for the founding of the Hierarchy upon the Earth. It's not a mild triangle, even though it has a strong second ray component. Triangle number three involves Leo, Polaris, which implicates the Little Bear, and Pointer number two, or let's say the Pointer closest to Polaris, and that is the triangle behind Humanity.

Tam giác số hai gồm Hổ Cáp, Sirius và Sao Hỏa, và chịu trách nhiệm về sự thành lập Thánh đoàn trên Trái Đất. Đây không phải là một tam giác ôn hòa, dù có thành phần cung hai mạnh mẽ. Tam giác số ba gồm Sư Tử, sao Bắc Cực, qua đó liên đới đến Tiểu Hùng, và sao Chỉ Cực số hai, hay sao Chỉ Cực gần sao Bắc Cực nhất; đó là tam giác đứng sau Nhân loại.

When you really look at it, the three Pointers —the two Pointers and Polaris—are each involved respectively in one of these triangles. Merak, a sixth ray star but with a strong second ray line implication, is involved, interestingly, in the founding of Shamballa. Polaris is involved in the founding of Hierarchy, and it is part of the Little Bear which plays the role of the Son to the Father aspect transmitted by the Great Bear.

Khi thực sự xem xét, các bạn sẽ thấy ba sao Chỉ Cực—hai sao Chỉ Cực và sao Bắc Cực—mỗi sao lần lượt tham gia vào một trong các tam giác này. Điều thú vị là Merak, một ngôi sao cung sáu nhưng có mối liên hệ mạnh mẽ với tuyến cung hai, lại tham gia vào sự thành lập Shamballa. Sao Bắc Cực tham gia vào sự thành lập Thánh đoàn, và thuộc Tiểu Hùng, chòm sao đóng vai trò Người Con đối với phương diện Người Cha do Đại Hùng truyền đến.

Then the Pointer closest to Polaris, which is Dubhe, is involved in the triangle behind Humanity. DK tells us:

Sau đó, sao Chỉ Cực gần sao Bắc Cực nhất, tức Dubhe, tham gia vào tam giác đứng sau Nhân loại. Chân sư DK cho chúng ta biết:

When the work of all these triangles has been concluded, humanity (and in a mysterious sense our Earth) will be functioning in perfect

Khi công việc của tất cả các tam giác này đã hoàn tất, nhân loại (và theo một ý nghĩa huyền nhiệm, cả Trái Đất của chúng ta) sẽ

rhythm and will respond to the energies pouring in from Alcyone.

hoạt động trong nhịp điệu hoàn hảo và đáp ứng với các năng lượng tuôn vào từ Alcyone.

It seems to suggest that Alcyone is an elevated star and that conditions on Earth will have to become very advanced before a full response to Alcyone will be possible. These three triangles will be behind the Earth becoming a sacred planet, or at least they are some of the energies which contribute to the growing sacredness of the Earth. Interesting that one planet is involved here as well, and that is Mars. Mars is a non-sacred planet but has much to do with the founding and support of Hierarchy, Spiritual Hierarchy, on the Earth.

Điều này dường như gợi ý rằng Alcyone là một ngôi sao ở cấp độ cao, và các điều kiện trên Trái Đất sẽ phải tiến bộ rất xa trước khi có thể đáp ứng trọn vẹn với Alcyone. Ba tam giác này sẽ đứng sau việc Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng, hoặc ít nhất chúng là một số năng lượng góp phần vào tính thiêng liêng ngày càng tăng của Trái Đất. Điều thú vị là ở đây còn có một hành tinh tham gia, đó là Sao Hỏa. Sao Hỏa là một hành tinh không thiêng liêng nhưng có liên hệ mật thiết với sự thành lập và hỗ trợ Thánh đoàn, Thánh đoàn tinh thần, trên Trái Đất.

There are two particular signs that open the door to Hierarchy, and these are Capricorn and Scorpio, and thus Saturn and Mars are two planets which, though considered to be malefic—at least, I suppose, sometimes from the point of view of the human personality which doesn't want to give up too much—are really benefic planets which help open the door from the fourth kingdom into the fifth kingdom. We remember a particular line of triangles that did open the door from the fourth to the fifth, and we studied that a little bit earlier.

Có hai dấu hiệu đặc biệt mở cánh cửa vào Thánh đoàn, đó là Ma Kết và Hổ Cáp; vì vậy, Sao Thổ và Sao Hỏa là hai hành tinh tuy được xem là hung tinh—ít nhất, tôi cho rằng đôi khi là như thế theo quan điểm của phàm ngã con người vốn không muốn từ bỏ quá nhiều—nhưng thực ra lại là những cát tinh giúp mở cánh cửa từ giới thứ tư vào giới thứ năm. Chúng ta nhớ một tuyến tam giác đặc biệt đã mở cánh cửa từ giới thứ tư sang giới thứ năm, và chúng ta đã nghiên cứu điều đó đôi chút trước đây.

We may remember that there are seven signs of crisis and five signs which are important in the life of the advancing disciple and are making possible the transition from the fourth kingdom of nature into the fifth, and these are those five signs plus Leo, which links the spirit aspect as it demonstrates in the seven signs of crisis with the self-conscious aspect. These we have discussed, and the manner in which the individual man comes in contact with the pairs of opposites and decides in favour

Chúng ta có thể nhớ rằng có bảy dấu hiệu khủng hoảng và năm dấu hiệu quan trọng trong đời sống của người đệ tử đang tiến bước, tạo điều kiện cho sự chuyển tiếp từ giới thứ tư trong thiên nhiên sang giới thứ năm; đó là năm dấu hiệu ấy cộng với Sư Tử, vốn liên kết phương diện tinh thần, như nó biểu lộ trong bảy dấu hiệu khủng hoảng, với phương diện ngã thức. Chúng ta đã bàn về những điều này, cũng như cách cá nhân con người tiếp xúc với các cặp đối cực và quyết định chọn những đối cực cao hơn, rồi trở

of the higher pairs of opposites, and then becomes the one-pointed disciple on his way to illumination found in Taurus. The whole matter is resolved in the higher initiations through pervasive wisdom and universal love in Pisces and Aquarius respectively, as they represent initiations four and five.

thành người đệ tử nhất tâm trên đường hướng đến sự soi sáng tìm thấy trong Kim Ngưu. Toàn bộ vấn đề được giải quyết trong những cuộc điểm đạo cao hơn, nhờ minh triết thấm khắp và tình thương phổ quát, lần lượt trong Song Ngư và Bảo Bình, vì hai dấu hiệu này đại diện cho các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

Either one of them can be found in both of those initiations. We've been taught that some people end their experience in the human kingdom by becoming the World Server in Aquarius, and some by the world saviour in Pisces, a still more demanding finale to the human stage and relating them to Shamballa.

Mỗi dấu hiệu ấy đều có thể hiện diện trong cả hai lần điểm đạo đó. Chúng ta đã được dạy rằng một số người kết thúc trải nghiệm của mình trong giới nhân loại bằng cách trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình, còn một số khác bằng cách trở thành vị cứu thế trong Song Ngư, một sự kết thúc còn đòi hỏi nhiều hơn đối với giai đoạn làm người và đưa họ vào mối liên hệ với Shamballa.

Just a little background for a moment.

Vừa rồi chỉ là đôi nét bối cảnh.

[1] I cannot too strongly repeat that esoteric astrology is entirely concerned with the forces and energies which affect the consciousness aspect of the human being, and condition the personality life.

[1] Tôi không thể nhắc lại đủ mạnh rằng chiêm tinh học nội môn hoàn toàn quan tâm đến các mãnh lực và năng lượng tác động lên *phương diện tâm thức* của con người và định hình đời sống phàm ngã.

Thereby, I would say. But first of all it is the consciousness aspect which is undergoing change, transformation, when we consider esoteric astrology, and these things inevitably work themselves out in the outer life. We are not specifically focused upon the fate of the personality by itself in the lower three worlds; we are concerned with the ongoing development of the human being, especially in the consciousness aspect, which is his soul aspect. This is the factor which really has to change. We need to locate where we are in terms of consciousness and then find our way to the expansion and deepening of that

Tôi cho rằng chính qua đó mà đời sống phàm ngã được định hình. Nhưng trước hết, khi xem xét chiêm tinh học nội môn, chính phương diện tâm thức đang trải qua sự thay đổi, sự chuyển đổi, và những điều này tất yếu biểu hiện ra trong đời sống bên ngoài. Chúng ta không tập trung cụ thể vào số phận của riêng phàm ngã trong ba cõi thấp; chúng ta quan tâm đến sự phát triển liên tục của con người, đặc biệt trong phương diện tâm thức, vốn là phương diện linh hồn của y. Đây là yếu tố thực sự phải thay đổi. Chúng ta cần xác định mình đang ở đâu về mặt tâm thức, rồi tìm đường mở rộng và đào sâu tâm thức ấy; điều này tất yếu sẽ tạo ra những kết quả đối với hình tướng.

consciousness, which will have its inevitable results on the form.

[2] This is the point which must be considered above all else.

He emphasizes to us:

[3] In other words, esoteric astrology is concerned with the soul and not with the form and, therefore, all that I have to say refers to consciousness, to its expansion, to its effect upon its vehicles,

Which will be inevitable in time.

[4] the form, and—in the last analysis (as will be later established)—with the Science of Initiation.

We can say the advancement of consciousness occurs through progressive initiations. This is this statement that He wants us to bring firmly into our minds, what esoteric astrology is. Of course, unless there is some experience with the soul and its meaning, esoteric astrology cannot be meaningfully applied.

esoteric astrology is concerned with the soul and not with the form and, therefore, all that I have to say refers to consciousness,

To that something which allows us to touch ever new contacts or registrations and understand their relationship to other such.

to its expansion, to its effect upon its vehicles, the form, and—in the last analysis (as will be

[2] Đây là điểm cần được xem xét trên hết mọi điều khác.

Ngài nhấn mạnh với chúng ta:

[3] Nói cách khác, chiêm tinh học nội môn quan tâm đến linh hồn chứ không phải hình tướng và, do đó, tất cả những gì Tôi nói đều liên quan đến tâm thức, sự mở rộng của tâm thức, tác động của tâm thức lên các hiện thể của nó,

Điều này tất yếu sẽ xảy ra theo thời gian.

[4] tức hình tướng, và—xét đến cùng (như sẽ được xác lập về sau)—đến Khoa Học Điểm Đạo.

Chúng ta có thể nói rằng tâm thức tiến bộ qua những cuộc điểm đạo kế tiếp nhau. Đây là điều Ngài muốn chúng ta ghi nhớ thật vững trong thể trí: chiêm tinh học nội môn là gì. Dĩ nhiên, nếu chưa có chút trải nghiệm nào về linh hồn và ý nghĩa của nó, thì không thể áp dụng chiêm tinh học nội môn một cách có ý nghĩa.

chiêm tinh học nội môn quan tâm đến linh hồn chứ không phải hình tướng, và vì vậy, tất cả những gì Tôi nói đều đề cập đến tâm thức,

Đến cái gì đó cho phép chúng ta vươn tới những tiếp xúc hoặc ghi nhận luôn mới mẻ, và thấu hiểu mối liên hệ của chúng với những tiếp xúc hoặc ghi nhận tương tự khác.

đến sự mở rộng của nó, đến tác động của nó lên các hiện thể của nó, tức hình tướng, và—

later established)—with the Science of Initiation.

xét đến cùng (như sẽ được xác lập về sau)—đến Khoa Học Điểm Đạo.

It is so easy to regress and to consider all astrology in terms of our usual personality identity that we lose touch with the very thing which is the object of development in esoteric astrology.

Chúng ta rất dễ lùi lại và xem xét toàn bộ chiêm tinh học theo bản sắc phàm ngã quen thuộc của mình, đến mức mất liên hệ với chính điều vốn là đối tượng cần phát triển trong chiêm tinh học nội môn.

[5] This I have earlier pointed out, but the idea is so new and the approach so universal or cosmic, that it is not easy for those trained in modern exoteric astrology truly to comprehend the significance of this teaching.

[5] Trước đây Tôi đã chỉ ra điều này, nhưng ý tưởng ấy quá mới mẻ và cách tiếp cận lại mang tính phổ quát hay vũ trụ đến mức những người được đào tạo về chiêm tinh học ngoại môn hiện đại không dễ thực sự lĩnh hội thâm nghĩa của giáo huấn này.

I've seen this many times, that one may have a theoretical grasp of the new rulerships and some of the basic concepts of esoteric astrology, yet drop them entirely when attempting to interpret the horoscope, simply to revert to the old methods. This helps us avoid reversion.

Tôi đã nhiều lần thấy rằng một người có thể nắm bắt về mặt lý thuyết những quyền chủ quản mới và một số khái niệm cơ bản của chiêm tinh học nội môn, nhưng lại hoàn toàn bỏ chúng khi cố gắng luận giải lá số chiêm tinh, chỉ để quay về những phương pháp cũ. Điều này giúp chúng ta tránh quay trở lại như vậy.

[6] In considering the Triangles, which I have chosen to use as the theme in elucidating this immense subject,

[6] Khi xem xét các Tam Giác mà Tôi đã chọn làm chủ đề để làm sáng tỏ đề tài bao la này,

I suppose the Science of Triangles is immense, but esoteric astrology is even more immense, though the basis of it is really the Science of Triangles.

Tôi cho rằng Khoa Học về các Tam Giác là một lĩnh vực bao la, nhưng chiêm tinh học nội môn còn bao la hơn nữa, dù nền tảng của nó thực sự là Khoa Học về các Tam Giác.

[7] this emphasis upon the consciousness aspect must not be forgotten.

[7] không được quên sự nhấn mạnh vào phương diện tâm thức ấy.

When we look at our own lives, let us ask ourselves: what is the state of my consciousness? Has it changed over the years? Has it deepened? Has it expanded? Changes in consciousness generally are prepared slowly. Occasionally there may be

Khi nhìn vào đời sống của chính mình, chúng ta hãy tự hỏi: tâm thức của tôi đang ở trạng thái nào? Nó có thay đổi qua năm tháng không? Nó có sâu sắc hơn không? Nó có mở rộng hơn không? Những thay đổi trong tâm thức thường được chuẩn bị một

sort of an overnight awakening, but that's after a long preparation, and during the preparation period there are transformations going on, but it's more difficult to see than, for instance, when some accident happens to the personality or personality fortunes rise or fall.

cách chậm rãi. Đôi khi có thể có một sự thức tỉnh gần như chỉ qua một đêm, nhưng đó là sau một thời gian chuẩn bị lâu dài; trong giai đoạn chuẩn bị, những sự chuyển đổi vẫn diễn ra, nhưng khó nhận thấy hơn so với, chẳng hạn, khi phàm ngã gặp một tai nạn nào đó hoặc vận may của phàm ngã thăng trầm.

What is the consciousness with which we meet any change in the personality? This is key, because it is the consciousness which survives death, and not the form. It is the consciousness which persists and ultimately by which we are known. Our consciousness makes the form through which it expresses. If we can focus our attention on the subject of consciousness and the subtle changes necessary to improve that consciousness, we'll know the major way in which esoteric astrology is to be applied.

Chúng ta dùng tâm thức như thế nào để đón nhận bất cứ thay đổi nào trong phàm ngã? Đây là điểm then chốt, vì chính tâm thức tồn tại sau cái chết, chứ không phải hình tướng. Chính tâm thức tiếp tục tồn tại, và rốt cuộc, người ta biết chúng ta qua tâm thức ấy. Tâm thức của chúng ta tạo nên hình tướng mà qua đó nó biểu lộ. Nếu có thể tập trung sự chú ý vào chủ đề tâm thức và những thay đổi tinh tế cần thiết để cải thiện tâm thức ấy, chúng ta sẽ biết cách chủ yếu để áp dụng chiêm tinh học nội môn.

[8] For the remainder of this section I shall take up those triangles which are at this time and in this world cycle producing effects in the human consciousness. These effects are of two kinds: those which are general, not so easily discernible and which affect the masses of men, and those which are more specific in their results, more tangibly effective and which serve to condition the consciousness of the world aspirants, disciples and initiates.

[8] Trong phần còn lại của mục này về Khoa Học Tam Giác, Tôi sẽ bàn đến những tam giác *vào lúc này* và trong chu kỳ thế giới này đang tạo ra những tác động trong tâm thức nhân loại. Những tác động này thuộc hai loại: những tác động mang tính tổng quát, không dễ nhận biết và ảnh hưởng đến quần chúng nhân loại; cùng những tác động có kết quả cụ thể hơn, hiệu lực rõ rệt hơn và góp phần định hình tâm thức của những người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới.

We have the effects of triangles of two kinds, two kinds of effects: mass effects, not so easily detectable, discernible; and those which presumably are a little more specific in their results, more tangibly effective in the consciousness. Notice that it serves to condition the consciousness again of world aspirants and disciples, always conditioning the consciousness, and if we are of the type

Chúng ta có hai loại tác động của các tam giác: những tác động đối với quần chúng, không dễ phát hiện hay nhận thấy; và những tác động có lẽ cụ thể hơn về kết quả, có hiệu lực rõ rệt hơn trong tâm thức. Hãy lưu ý rằng một lần nữa, tác động ấy góp phần định hình tâm thức của những người chí nguyện và đệ tử trên thế giới, luôn luôn định hình tâm thức; và nếu thuộc kiểu người chú ý đến

of human being who pays attention to the state of our consciousness, then esoteric astrology will be very useful to us.

trạng thái tâm thức của mình, thì chiêm tinh học nội môn sẽ rất hữu ích cho chúng ta.

[9] Today, this dual movement of energies is going on, producing a slow, steady awakening of the mass consciousness

[9] Ngày nay, sự vận động kép này của các năng lượng đang diễn ra, tạo nên sự thức tỉnh chậm rãi, đều đặn của tâm thức quần chúng

A slow, steady awakening of the mass consciousness.

Sự thức tỉnh chậm rãi, đều đặn của tâm thức quần chúng.

[10] so that individual self-consciousness on a large scale will be the result and the more rapid stimulation of the already awakened consciousness of advanced humanity

[10] để ngã thức cá nhân sẽ hình thành trên quy mô lớn, đồng thời kích thích nhanh hơn (485) tâm thức vốn đã thức tỉnh của bộ phận nhân loại tiến hóa cao,

The slow, steady awakening of the mass consciousness so that individual consciousness on a large scale will be the result—this is obviously, isn't it, the movement from Cancer to Leo? So that the already awakened consciousness of advanced humanity will be stimulated in such a way

Sự thức tỉnh chậm rãi, đều đặn của tâm thức quần chúng để kết quả là tâm thức cá nhân xuất hiện trên quy mô lớn—rõ ràng đây là sự vận động từ Cự Giải sang Sư Tử, phải không? Để tâm thức đã thức tỉnh của bộ phận nhân loại tiến bộ sẽ được kích thích theo cách

[11] that initiation will be achieved.

[11] để đạt đến điểm đạo.

In many ways this type of movement centres around response to the energy of Leo. Both Leo and Capricorn are potent in producing the first initiation. Many are the contributors to producing the various stages of consciousness, and I've already reviewed that recently, talking about the different signs of the zodiac which contribute to the different initiatory possibilities. I've also looked at the planets which contribute to the expression of the seven chakras, and similarly, if planets are involved in contributing to the seven chakras, then the signs they rule will also be involved, and

Theo nhiều cách, kiểu vận động này xoay quanh sự đáp ứng với năng lượng Sư Tử. Cả Sư Tử lẫn Ma Kết đều có sức mạnh dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất. Có nhiều yếu tố góp phần tạo ra những giai đoạn tâm thức khác nhau, và gần đây tôi đã ôn lại điều đó khi nói về các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau góp phần tạo nên những khả năng điểm đạo khác nhau. Tôi cũng đã xem xét những hành tinh góp phần vào sự biểu lộ của bảy luân xa; tương tự, nếu các hành tinh góp phần vào bảy luân xa, thì các dấu hiệu mà chúng cai quản cũng sẽ tham gia, xét không chỉ theo quyền chủ quản ngoại môn mà còn theo

that in terms not only of exoteric rulership but of esoteric rulership, and even hierarchical.

quyền chủ quản nội môn, và thậm chí cả quyền chủ quản huyền giai.

It makes me think for a moment: when I think that Neptune, Jupiter and the Sun are all involved in the heart centre, maybe to a certain extent Venus, we could say that Leo is involved with the heart centre indeed. But what about Aquarius, with its esoteric ruler of Jupiter, because Jupiter relates, for more advanced people, to their heart centre? What about Neptune? It may still be more advanced and may implicate Cancer, because it's the hierarchical ruler. Of course it also has connections with Virgo and with Aquarius, and so forth.

Điều này khiến tôi suy nghĩ một chút: khi nghĩ rằng Sao Hải Vương, Sao Mộc và Mặt Trời đều có liên quan đến trung tâm tim, có lẽ cả Sao Kim ở một mức độ nào đó, chúng ta có thể nói rằng Sư Tử quả thực liên quan đến trung tâm tim. Nhưng còn Bảo Bình, với chủ tinh nội môn là Sao Mộc, thì sao? Vì đối với những người tiến bộ hơn, Sao Mộc liên hệ với trung tâm tim của họ. Còn Sao Hải Vương thì sao? Điều này có thể còn thuộc về một cấp độ tiến bộ hơn và có thể liên đới đến Cự Giải, vì Sao Hải Vương là chủ tinh huyền giai của dấu hiệu ấy. Dĩ nhiên, Sao Hải Vương cũng có liên hệ với Xử Nữ, với Bảo Bình, v.v.

What a weaving and a mixing of energies we are presented with, and they all are cooperative and are administered by our Planetary Logos and Sanat Kumara, and are expressing through the Hierarchy into humanity, producing combined effects. Really what we're looking at here, in an interesting sense, is what might be called astrochemistry, the combinations of various astrological factors to produce certain results, especially in the field of consciousness when it comes to esoteric astrology.

Trước mắt chúng ta là biết bao năng lượng đan xen và hòa trộn; tất cả đều phối hợp với nhau, do Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và Sanat Kumara điều hành, và biểu lộ qua Thánh đoàn vào nhân loại, tạo ra những tác động kết hợp. Thực ra, theo một ý nghĩa thú vị, điều chúng ta đang xem xét ở đây có thể gọi là hóa học chiêm tinh: sự kết hợp của nhiều yếu tố chiêm tinh khác nhau để tạo ra những kết quả nhất định, đặc biệt trong lĩnh vực tâm thức khi nói đến chiêm tinh học nội môn.

There are two types of triangles here, and we will be on the lookout now for the mass effect and for the effect upon those who are on the Path. Look then for the triangles relating to the mass effect and to an effect upon those who are on the Path, whatever phase of the Path that might be: Path of Aspiration, Path of Discipleship in its several grades—probationary discipleship, accepted discipleship, advanced discipleship—and the Path of Initiation.

Ở đây có hai loại tam giác, và giờ chúng ta sẽ chú ý tìm tác động đối với quần chúng cùng tác động đối với những người đang trên Đường Đạo. Vậy hãy tìm những tam giác liên quan đến tác động đối với quần chúng và tác động đối với những người trên Đường Đạo, dù đó là giai đoạn nào của Đường Đạo: Con Đường Khát Vọng, Con Đường Đệ Tử với các cấp độ của nó—địa vị đệ tử dự bị, địa vị đệ tử được chấp nhận, địa vị đệ tử tiến bộ—và Con Đường Điểm Đạo.

[12] The effectiveness of this dual process can be seen if it is realised that three great signs—Leo, Sagittarius, Aquarius

All of these found in relation to the Masonic degrees as well, which in allegory portray the ascent of man's consciousness.

The effectiveness of this dual process can be seen if it is realised that three great signs—Leo, Sagittarius, Aquarius

[13] are today exceedingly active and working in close relation with each other.

In other words, the Lords of these particular constellations are working closely with each other. In Masonry we recall the Entered Apprentice degree, *EA*, relating to Leo, and the FC degree, Fellow Craft, relating to Aquarius, and an aspect of the Master Mason degree relating to Sagittarius, and there are other degrees that are involved here as well. It's a wonderful allegory for the ascent of man, and people are taught to accustom themselves to the theme of initiation and the process of initiation by passing through the Masonic lodge.

I strongly recommend it, especially in its present form of transformation under the Ancient Universal Mysteries and with Keith Bailey as the Chief Principal Officer. I strongly recommend affiliation with the Masonic lodge which is now being reformed and revitalized in the Ancient Universal Mysteries.

[14] They are the three signs whose energies are affecting humanity as a whole

[12] Có thể thấy hiệu lực của tiến trình kép này nếu nhận ra rằng ngày nay, ba dấu hiệu lớn—Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình—

Tất cả những dấu hiệu này cũng có liên hệ với các cấp bậc Tam Điểm, vốn mô tả bằng ngụ ngôn sự đi lên của tâm thức con người.

Có thể thấy hiệu lực của tiến trình kép này nếu nhận ra rằng ba dấu hiệu lớn—Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình

[13] đang hoạt động vô cùng mạnh mẽ và phối hợp mật thiết với nhau.

Nói cách khác, các Đấng Chúa Tể của những chòm sao đặc biệt này đang phối hợp chặt chẽ với nhau. Trong Hội Tam Điểm, chúng ta nhớ bậc Học Viên Nhập Môn, *EA*, liên quan đến Sư Tử; bậc FC, Đồng Nghiệp, liên quan đến Bảo Bình; và một phương diện của bậc Bậc Thầy Tam Điểm liên quan đến Nhân Mã; ngoài ra còn có những cấp bậc khác tham gia ở đây. Đó là một ngụ ngôn tuyệt vời về sự đi lên của con người, và người ta được dạy làm quen với chủ đề điểm đạo cùng tiến trình điểm đạo bằng cách sinh hoạt tại hội quán Tam Điểm.

Tôi hết sức khuyến nghị điều này, đặc biệt trong hình thức chuyển đổi hiện nay dưới sự dẫn dắt của Các Bí Pháp Cổ Xưa Phổ Quát, với Keith Bailey giữ chức Tổng Điều Hành. Tôi hết sức khuyến nghị việc gia nhập chi hội Tam Điểm hiện đang được cải tổ và tiếp sinh lực trong Các Bí Pháp Cổ Xưa Phổ Quát.

[14] Đây là ba dấu hiệu có năng lượng đang tác động lên toàn thể nhân loại—

How might we think so? Leo bringing in self-consciousness, Sagittarius strengthening aspiration and focusing the desire and aspiration towards a vision, Aquarius bringing in group consciousness. There are many movements towards group consciousness; they don't only occur in relation to disciples and initiates. They are affecting humanity as a whole,

Chúng ta có thể hiểu điều đó như thế nào? Sư Tử mang đến ngã thức; Nhân Mã củng cố khát vọng, tập trung dục vọng và khát vọng vào một tầm nhìn; Bảo Bình mang đến tâm thức nhóm. Có nhiều sự vận động hướng đến tâm thức nhóm; chúng không chỉ diễn ra nơi các đệ tử và điểm đạo đồ. Chúng đang tác động lên toàn thể nhân loại,

[15] as a kingdom in nature.

[15] với tư cách một giới trong thiên nhiên.

How so?

Điều đó diễn ra như thế nào?

[16] Leo: the sign of the self-conscious individual is potent in its mass effect and today, through the stress of circumstance and the dire results of certain events,

[16] Sư Tử: dấu hiệu của cá nhân có ngã thức có tác động mạnh mẽ lên quần chúng, và ngày nay, qua áp lực của hoàn cảnh cùng những hậu quả khốc liệt của một số biến cố,

Namely the war, either impending or going on while this was being written.

Cụ thể là cuộc chiến sắp xảy ra hoặc đang diễn ra trong thời gian những dòng này được viết.

[17] thousands of men and women are stepping out of the ranks of the mass-conscious herd and out of the deep sleep of irresponsibility

[17] hàng nghìn người nam và nữ đang bước ra khỏi hàng ngũ đám đông mang tâm thức quần chúng và thoát khỏi giấc ngủ sâu của sự vô trách nhiệm

Because soul consciousness is recognized through the sense of responsibility which it impels.

Bởi vì tâm thức linh hồn được nhận biết qua ý thức trách nhiệm mà nó thúc đẩy.

[18] and becoming aware of themselves as detached, functioning entities.

[18] để nhận biết mình là những thực thể tách biệt, có khả năng hoạt động.

The stage of Leo, "I am," is emerging. Interesting about responsibility: Saturn, the planet of responsibility, is related to Leo in the eighteenfold tabulation that we have been giving a lot of attention to. We remember Great Bear, Leo, Saturn,

Giai đoạn Sư Tử, "Tôi là", đang xuất hiện. Một điều thú vị về trách nhiệm: Sao Thổ, hành tinh của trách nhiệm, liên hệ với Sư Tử trong bảng liệt kê gồm mười tám thành phần mà chúng ta đã dành nhiều sự chú ý. Chúng ta nhớ: Đại Hùng, Sư Tử, Sao Thổ,

Shamballa, head centre, base of spine—that's a sixfold progression. Stepping out, emerging as responsible, self-aware human beings. Many of those in the mass emerging as responsible, self-aware human beings.

Shamballa, trung tâm đầu, đáy cột sống—đó là một tiến trình lục phân. Bước ra, xuất hiện như những con người có trách nhiệm và tự nhận biết. Nhiều người trong quần chúng đang xuất hiện như những con người có trách nhiệm và tự nhận biết.

What of Sagittarius? It does rule initiates of the first and second degree, but how will it affect the mass? He's talking about a mass effect, but

Còn Nhân Mã thì sao? Dấu hiệu này quả thực cai quản các điểm đạo đồ bậc thứ nhất và thứ hai, nhưng nó sẽ tác động đến quần chúng như thế nào? Ngài đang nói về một tác động đối với quần chúng, nhưng

[19] Sagittarius is powerfully affecting the world aspirants and leading them towards those attitudes of mind which will produce an unswerving allegiance to the spiritual values and an unalterable adherence to the good of humanity.

[19] Nhân Mã đang tác động mạnh mẽ lên những người chí nguyện trên thế giới và dẫn dắt họ hướng đến những thái độ trí tuệ sẽ tạo nên lòng trung thành không lay chuyển đối với các giá trị tinh thần và sự gắn bó bất biến với lợi ích của nhân loại.

This sounds all right. Maybe aspirants are considered part of the mass. Anyway it's a mass effect. All these are mass effects because they are affecting many. In the fifth petal of the Egoic Lotus, ruled by Leo, the opportunity to become the aspirant is offered. Interesting that much fifth ray passes through the fifth petal. The sixth petal, that we can consider in a sense ruled by Virgo, also has an association with Sagittarius, because a greater amount of sixth ray comes through Sagittarius at this time than any other constellation. It is reorienting and involved in preparing for the second initiation, but the stage we're talking about here is pre-initiatory. We can say that we're still dealing with the mass, at least because the stage of aspiration per se is pre-initiatory.

Điều này nghe có vẻ hợp lý. Có lẽ những người chí nguyện được xem là một bộ phận của quần chúng. Dù sao, đây vẫn là một tác động đối với quần chúng. Tất cả đều là tác động đối với quần chúng vì chúng ảnh hưởng đến nhiều người. Trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, do Sư Tử cai quản, cơ hội trở thành người chí nguyện được mở ra. Điều thú vị là có nhiều năng lượng cung năm đi qua cánh hoa thứ năm. Cánh hoa thứ sáu, mà theo một ý nghĩa nào đó chúng ta có thể xem là do Xử Nữ cai quản, cũng có liên hệ với Nhân Mã, bởi vào thời điểm này, lượng năng lượng cung sáu đi qua Nhân Mã lớn hơn qua bất cứ chòm sao nào khác. Nó đang tái định hướng và tham gia vào việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, nhưng giai đoạn chúng ta đang nói đến ở đây là trước điểm đạo. Chúng ta có thể nói rằng mình vẫn đang bàn đến quần chúng, ít nhất là vì chính giai đoạn khát vọng thuộc về thời kỳ trước điểm đạo.

DK is going on and talking. Originally He says Leo, Sagittarius and Aquarius are signs affecting humanity as a whole, as a kingdom of nature. There are a number of brackets in humanity, a number of developmental brackets. Even though He's talking about the individual and the aspirants becoming one-pointed in their adherence to spiritual values, and even though He now is going to speak of disciples and initiates, He is speaking largely of an effect that involves many.

Chân sư DK tiếp tục giảng giải. Ban đầu, Ngài nói Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình là những dấu hiệu tác động đến toàn thể nhân loại như một giới trong thiên nhiên. Trong nhân loại có nhiều tầng lớp, nhiều cấp độ phát triển. Mặc dù Ngài đang nói về cá nhân và những người chí nguyện trở nên nhất tâm trong sự gắn bó với các giá trị tinh thần, và mặc dù giờ đây Ngài sắp nói đến các đệ tử và điểm đạo đồ, nhưng phần lớn Ngài vẫn đang nói về một tác động liên quan đến nhiều người.

[20] Aquarius is—with equal potency—affecting the world disciples and initiates, leading them

[20] Bảo Bình—với sức mạnh tương đương—đang tác động lên các đệ tử và điểm đạo đồ trên thế giới, dẫn dắt họ

I suppose towards the higher initiations.

Tôi cho rằng hướng đến những cuộc điểm đạo cao hơn.

[21] to world service on a large scale,

[21] đến việc phụng sự thế gian trên quy mô lớn,

Again the field discussed is the whole of humanity, even though we are discussing lesser and higher ranks within humanity.

Một lần nữa, phạm vi đang bàn đến là toàn thể nhân loại, dù chúng ta đang thảo luận những cấp bậc thấp hơn và cao hơn trong nhân loại.

[22] producing group activity and that living usefulness which is the hall-mark of the pledged disciple.

[22] tạo nên hoạt động nhóm và sự hữu ích sống động vốn là dấu ấn đặc trưng của người đệ tử đã lập nguyện.

Aquarius is leading towards pledged discipleship. DK frequently refers to His students, those who were in His groups that He was forming, as pledged disciples, or He refers to them as accepted and pledged disciples. We can see that Aquarius has its usefulness past the first degree, but also gathering people before the first degree, at the stage of aspiration, into group formation

Bảo Bình đang dẫn đến địa vị đệ tử đã cam kết. Chân sư DK thường gọi các đạo sinh của Ngài, những người thuộc các nhóm mà Ngài đang thành lập, là những đệ tử đã cam kết, hoặc Ngài gọi họ là những đệ tử được chấp nhận và đã cam kết. Chúng ta có thể thấy Bảo Bình phát huy tác dụng sau bậc thứ nhất, nhưng cũng tập hợp những người chưa đạt bậc thứ nhất, đang ở giai đoạn khát

where they can benefit from the group energy.

vọng, thành nhóm để họ có thể hưởng lợi từ năng lượng nhóm.

We see this going on all the time in the tendency towards self-help groups, groups of people who share a similar issue or a similar problem and gather together for mutual support and reinforcement. This is Aquarian as well, and it occurs literally before one has reached the stage of discipleship. But certainly it does have an elevating effect, Aquarius does have, on disciples and initiates, bringing them into the still higher levels eventually, where Aquarius can be used in relation to the third degree or the fourth degree, maybe even the fifth. It does have a lot of fifth ray in it, and that ray is related to the fifth initiation, even though the first ray is the major ray there influencing.

Chúng ta luôn thấy điều này diễn ra trong khuynh hướng hình thành các nhóm tự trợ giúp, những nhóm người cùng có một vấn đề hoặc khó khăn tương tự và tập hợp lại để hỗ trợ, củng cố lẫn nhau. Điều này cũng thuộc về Bảo Bình, và thực sự xảy ra trước khi một người đạt đến giai đoạn địa vị đệ tử. Nhưng chắc chắn Bảo Bình có tác dụng nâng cao các đệ tử và điểm đạo đồ, cuối cùng đưa họ lên những cấp độ còn cao hơn, nơi Bảo Bình có thể phát huy tác dụng đối với bậc thứ ba hoặc thứ tư, thậm chí có lẽ cả thứ năm. Dấu hiệu này quả thực có nhiều năng lượng cung năm, và cung ấy liên quan đến lần điểm đạo thứ năm, dù cung một là cung chủ yếu tác động ở đó.

[23] The influence of these three constellations is felt through their esoteric planets, and the mass movement in consciousness (for which Leo is responsible) can be noted as possible even by the novice when he realises that the ruling planets in Leo are, from all three angles—exoteric, esoteric and hierarchical—the Sun.

[23] Ảnh hưởng của ba chòm sao này truyền đến qua các hành tinh nội môn của chúng; ngay cả người sơ cơ cũng có thể nhận thấy sự chuyển dịch tâm thức của quần chúng (do Sư Tử tạo nên) là điều khả thi khi y nhận ra rằng, xét từ cả ba góc độ—ngoại môn, nội môn và huyền giai—các hành tinh chủ quản trong Sư Tử đều là Mặt Trời.

The mass is awakening, or having points of individualized light awakening within it, or individuated light.

Quần chúng đang thức tỉnh, hoặc trong quần chúng đang có những điểm ánh sáng đã biệt ngã hóa thức tỉnh, hay ánh sáng đã trở thành cá thể.

[24] The mass movement towards individual self-consciousness is today enormously intensified as is the paralleling individual movement towards initiation.

[24] Ngày nay, sự chuyển dịch của quần chúng hướng đến ngã thức cá nhân đang gia tăng vô cùng mạnh mẽ, cũng như sự chuyển dịch song hành của cá nhân hướng đến điểm đạo.

These are two phases of Leonian expression: from the mass to the individual; from the

Đây là hai giai đoạn biểu lộ của Sư Tử: từ quần chúng đến cá nhân; từ cá nhân đã được

recognized individual to the initiate of the first degree. First, of course, Leo can be involved, as I've tried to say, through the Heart of the Sun in the second degree, and through illumination through the third, and through the destruction of the causal body in the fourth, and through the great revelation, which is the name of the fifth degree, to that fifth degree, it being the fifth sign. But we're talking pretty much about what is affecting the mass of humanity, and not the few who are undergoing a special cultivation of esoteric energies.

nhận biết đến điểm đạo đồ bậc thứ nhất. Dĩ nhiên, như tôi đã cố gắng trình bày, Sư Tử có thể tham gia qua Tâm Mặt Trời trong bậc thứ hai, qua sự soi sáng trong bậc thứ ba, qua sự hủy diệt thể nguyên nhân trong bậc thứ tư, và qua sự mặc khải vĩ đại—tên gọi của bậc thứ năm—để dẫn đến bậc thứ năm ấy, vì Sư Tử là dấu hiệu thứ năm. Nhưng phần lớn chúng ta đang nói về những gì tác động đến quần chúng nhân loại, chứ không phải một số ít người đang được bồi dưỡng đặc biệt bằng các năng lượng nội môn.

We also have to realize that although the Sun is triply effective, and in each case produces a self of some kind—let's just say the Sun produces a self of some kind, individual, group conscious or universally conscious—that the Sun does veil Neptune esoterically and Uranus hierarchically. We don't want to forget that. Sometimes the Tibetan refers to those veilings and discusses their significance, and sometimes He emphasizes the idea that the Sun is the triple ruler, just as in Cancer, sort of negating the presence of the Moon, He emphasizes that Neptune is the triple ruler of Cancer.

Chúng ta cũng phải nhận ra rằng mặc dù Mặt Trời có hiệu lực theo ba cách, và trong mỗi trường hợp đều tạo ra một loại bản ngã nào đó—Mặt Trời tạo ra một loại bản ngã nào đó, có tâm thức cá nhân, tâm thức nhóm hoặc tâm thức phổ quát—nhưng Mặt Trời quả thực che khuất Sao Hải Vương về mặt nội môn và Sao Thiên Vương về mặt huyền giai. Chúng ta cần ghi nhớ điều đó. Đôi khi Chân sư Tây Tạng đề cập đến những sự che khuất ấy và bàn về thâm nghĩa của chúng; đôi khi Ngài nhấn mạnh ý tưởng rằng Mặt Trời là chủ tinh theo cả ba phương diện, cũng như trong Cự Giải, gần như gạt sự hiện diện của Mặt Trăng sang một bên, Ngài nhấn mạnh rằng Sao Hải Vương là chủ tinh của Cự Giải theo cả ba phương diện.

This fact of the triple appearance of Sun and Neptune may tell us something about the final days of this solar system, where Neptune, the great second ray planet monadically, may become the foremost synthesizing planet. There is a triangle of synthesizing planets, Uranus, Neptune and Saturn, and it is a triangle in revolution, as all triangles can be. What this means may be that in the previous solar system, which was ruled by the third ray, perhaps Saturn was the major synthesizing planet and at the top

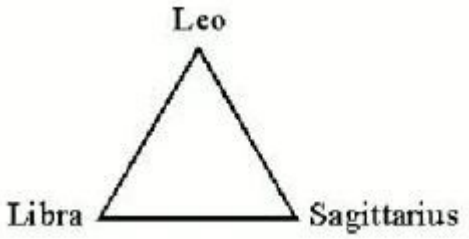
Việc Mặt Trời và Sao Hải Vương xuất hiện theo ba phương diện như vậy có thể cho chúng ta biết điều gì đó về những ngày cuối của hệ mặt trời này, khi Sao Hải Vương, hành tinh cung hai vĩ đại xét về chân thần, có thể trở thành hành tinh tổng hợp hàng đầu. Có một tam giác gồm các hành tinh tổng hợp: Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ; đây là một tam giác đang xoay chuyển, như mọi tam giác đều có thể như vậy. Điều này có thể hàm ý rằng trong hệ mặt trời trước, do cung ba cai quản, có lẽ Sao Thổ là hành tinh

of that particular triangle, with Neptune and Uranus on the baseline. Perhaps for this second ray solar system it will be Neptune that is the synthesizing planet, and Neptune is the second ray monad.

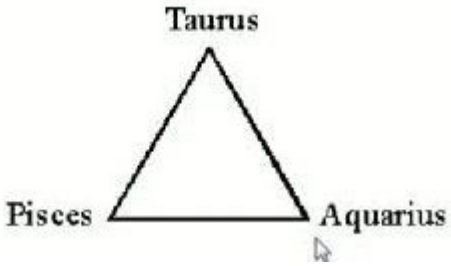
tổng hợp chủ yếu và nằm ở đỉnh tam giác ấy, với Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương trên cạnh đáy. Có lẽ đối với hệ mặt trời cung hai này, Sao Hải Vương sẽ là hành tinh tổng hợp, và Sao Hải Vương có chân thần cung hai.

It's as if the major triple emphases in the zodiac are Cancer and Leo. It's almost like the movement from the third aspect to the second aspect in one respect, because Cancer is a major third aspect sign. It does transmit the third ray and the seventh, an aspect of the third aspect, and Leo is the sign of the soul. It rules, among the fire signs, Solar Fire and soul consciousness. It has everything to do with the consciousness of the self. Right there there's kind of a symbolism of the progression from the previous solar system to the present solar system.

Dường như hai dấu hiệu được nhấn mạnh chủ yếu theo ba phương diện trong Hoàng đạo là Cự Giải và Sư Tử. Xét theo một phương diện, điều này gần giống sự vận động từ phương diện thứ ba sang phương diện thứ hai, vì Cự Giải là một dấu hiệu chủ yếu của phương diện thứ ba. Nó truyền cung ba và cung bảy, một biểu hiện của phương diện thứ ba, còn Sư Tử là dấu hiệu của linh hồn. Trong số các dấu hiệu hành hỏa, nó cai quản Lửa Thái dương và tâm thức linh hồn. Nó có liên hệ mật thiết với tâm thức của bản ngã. Ngay ở đó có một dạng biểu tượng về tiến trình từ hệ mặt trời trước đến hệ mặt trời hiện tại.



[EAA-124C-H02] Hai tam giác Leo–Libra–Sagittarius và Taurus–Pisces–Aquarius được mở lại trên màn hình. — video 00:06:13.



[EAA-124C-H02] Hai tam giác Sư Tử–Thiên Bình–Nhân Mã và Kim Ngưu–Song Ngư–Bảo Bình được mở lại trên màn hình. — video 00:06:13.

Also the two planets may be, in a way, the last ones. Sun is not a planet, of course, but after Neptune may absorb everything, maybe Uranus in the next solar system, with its first ray monad, absorbs the subtle principles of all planets and beings. But after Neptune does its work in this solar system—this is a theory—then the Sun is the, and indicated as such—I think the picture of this, there it is. That's one picture anyway.

Theo một cách nào đó, hai hành tinh này cũng có thể là những hành tinh cuối cùng. Dĩ nhiên, Mặt Trời không phải là một hành tinh, nhưng sau khi Sao Hải Vương có thể đã hấp thu mọi thứ, có lẽ Sao Thiên Vương trong hệ mặt trời kế tiếp, với chân thần cung một của nó, sẽ hấp thu các nguyên khí vi tế của mọi hành tinh và sinh linh. Nhưng sau khi Sao Hải Vương hoàn thành công việc trong hệ mặt trời này—đây là một lý thuyết

Here we have the Sun as the final synthesizer, and two—well, really three synthesizing planets.

—thì Mặt Trời là... và được chỉ ra như vậy—tôi nghĩ hình minh họa điều này, đây rồi. Dù sao, đó cũng là một hình minh họa. Ở đây chúng ta có Mặt Trời là nhân tố tổng hợp cuối cùng, cùng hai—thực ra là ba hành tinh tổng hợp.

We're not going to think that Saturn is the final synthesizer in this solar system; I don't see how it could be, with its third ray monad. But Neptune may be the final synthesizer, which would mean, at least theoretically, that it would synthesize the subtle principles, absorb the subtle principles of Uranus before it was absorbed into the Sun. I think the Heart of the Sun would play a very big role because that is the soul nature of the Sun which is under expression, or emerging into expression, particularly in this solar system, not so much the monad.

Chúng ta sẽ không cho rằng Sao Thổ là nhân tố tổng hợp cuối cùng trong hệ mặt trời này; tôi không thấy điều đó có thể xảy ra như thế nào, với chân thần cung ba của nó. Nhưng Sao Hải Vương có thể là nhân tố tổng hợp cuối cùng, nghĩa là, ít nhất về mặt lý thuyết, nó sẽ tổng hợp các nguyên khí vi tế, hấp thu các nguyên khí vi tế của Sao Thiên Vương trước khi chính nó được hấp thu vào Mặt Trời. Tôi nghĩ Tâm Mặt Trời sẽ đóng vai trò rất lớn, vì đó là bản chất linh hồn của Mặt Trời đang biểu lộ, hoặc đang bước vào biểu lộ, đặc biệt trong hệ mặt trời này; chân thần thì chưa biểu lộ nhiều đến thế.

[25] Leo appears again in another important triangle at this time: Aries, Leo, Virgo—a triangle which potently aids in inaugurating the New Age.

[25] Vào lúc này, Sư Tử lại xuất hiện trong một tam giác quan trọng khác: Bạch Dương, Sư Tử, Xử Nữ—một tam giác hỗ trợ mạnh mẽ cho việc khai mở Kỷ Nguyên Mới.

We're on page 486. In case there are any diagrams which I'm not able to see in the text, I want to make sure that I can pick them up here, but so far it doesn't seem to be the case.

Chúng ta đang ở trang 486. Phòng khi có những sơ đồ mà tôi không nhìn thấy trong văn bản, tôi muốn bảo đảm mình có thể tìm thấy chúng ở đây, nhưng cho đến lúc này dường như chưa có trường hợp như vậy.

Aries is always the sign of initiative. Leo creates the individuals and the individual initiates which are required to move into the Christ consciousness which can be cultivated in this age of Aquarius. Initiations number one under Leo, and number two in a sense under Virgo, will be administered in this age. Virgo isn't usually associated with the second initiation, but if you think about it, the kind of purification which is required in the astral body is very Virgoan, and Virgo

Bạch Dương luôn là dấu hiệu của sự khởi xướng. Sư Tử tạo nên những cá nhân và những điểm đạo đồ riêng biệt cần thiết để tiến vào tâm thức Christ, vốn có thể được vun bồi trong kỷ nguyên Bảo Bình này. Lần điểm đạo thứ nhất dưới ảnh hưởng của Sư Tử và lần thứ hai, theo một ý nghĩa nào đó, dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, sẽ được thực hiện trong kỷ nguyên này. Xử Nữ thường không gắn với lần điểm đạo thứ hai, nhưng nếu suy nghĩ kỹ, các bạn sẽ thấy sự thanh lọc

does break the unity of Leo and emphasizes the dualities, and is a strongly second ray constellation. This is the second initiation in which the astral body must take on those second ray characteristics.

cần có trong thể cảm dục rất mang đặc tính Xử Nữ; Xử Nữ quả thực phá vỡ sự thống nhất của Sư Tử và nhấn mạnh các nhị nguyên, đồng thời là một chòm sao mang năng lượng cung hai mạnh mẽ. Đây là lần điểm đạo thứ hai, trong đó thể cảm dục phải tiếp nhận những đặc tính cung hai ấy.

I think it's possible to find a way for any factor, whether zodiacal or planetary, to contribute to a particular stage of development, such as an initiation. Inaugurating the New Age—Aries, of course, the sign of inauguration, entering into a new field, entering something new.

Tôi nghĩ có thể tìm ra cách để bất kỳ yếu tố nào, dù thuộc hoàng đạo hay hành tinh, cũng góp phần vào một giai đoạn phát triển cụ thể, chẳng hạn một lần điểm đạo. Khai mở Kỷ Nguyên Mới—dĩ nhiên, Bạch Dương là dấu hiệu của sự khai mở, bước vào một lĩnh vực mới, bước vào một điều gì mới.

[26] That New Age will be distinguished by a truly self-aware humanity,

[26] Kỷ Nguyên Mới ấy sẽ có nét đặc trưng (486) là một nhân loại thực sự nhận biết chính mình,

There's the Leo aspect, a truly self-aware humanity. You can't really have a group without self-aware beings. Otherwise you just have a mass. So this is the Leo effect.

Đó là phương diện Sư Tử, một nhân loại thực sự tự nhận biết. Không thể thực sự có một nhóm nếu thiếu những sinh linh tự nhận biết. Nếu không, chỉ có một đám đông. Đó là tác động của Sư Tử.

[27] conditioned by a steadily manifesting Christ consciousness.

[27] chịu ảnh hưởng của tâm thức Christ đang biểu hiện ngày càng rõ rệt.

Of course this represents Virgo, the emergence of Christ consciousness. There may be the universal Christ consciousness more found in Aquarius, but Virgo certainly begins the process of discriminating the Christ aspect of the individual from the personality aspect.

Dĩ nhiên, điều này đại diện cho Xử Nữ, sự xuất hiện của tâm thức Christ. Có thể tâm thức Christ phổ quát hiện diện nhiều hơn trong Bảo Bình, nhưng Xử Nữ chắc chắn khởi đầu tiến trình phân biện phương diện Christ của cá nhân với phương diện phàm ngã.

[28] The potency of Aries, as it initiates those happenings which will set in motion the causes that will produce the New Age, can be seen today in the trend of all the new movements,

[28] Ngày nay, có thể thấy sức mạnh của Bạch Dương, khi dấu hiệu này khởi phát những sự kiện sẽ đưa vào vận động các nguyên nhân tạo nên Kỷ Nguyên Mới, trong xu hướng của mọi phong trào mới,

Indeed.

Quả thực như vậy.

[29] in the formulation of the various world orders, in the discoveries of science and in the emergence of the new types in the different kingdoms in nature.

[29] trong việc hình thành các trật tự thế giới khác nhau, trong những khám phá khoa học và trong sự xuất hiện của các loại hình mới ở những giới khác nhau trong thiên nhiên.

All about the new. Uranus, the ruler of Aquarius, is a hierarchical ruler in Aries, and Uranus is about doing things in a new and better way. He's very careful in His wording here. Aries, the potency of Aries, initiates those happenings which will set in motion the causes. First the happenings, and then, when their meaning is registered, the assessment of those happenings and the attitudes developed become the causes which will produce the New Age: the sweeping aside of old energies and the thrusting forward into prominence of the new energies. All of this is anticipated by movements and organizations which are seeking to embody the sensed new energies.

Tất cả đều liên quan đến cái mới. Sao Thiên Vương, chủ tinh của Bảo Bình, là chủ tinh huyền giai trong Bạch Dương, và Sao Thiên Vương liên quan đến việc thực hiện mọi việc theo một cách mới và tốt hơn. Ngài rất thận trọng trong cách dùng từ ở đây. Bạch Dương, sức mạnh của Bạch Dương, khởi xướng những diễn biến sẽ đưa các nguyên nhân vào hoạt động. Trước hết là những diễn biến; sau đó, khi ý nghĩa của chúng được ghi nhận, sự đánh giá những diễn biến ấy và các thái độ được hình thành trở thành những nguyên nhân sẽ tạo nên Kỷ Nguyên Mới: quét sạch những năng lượng cũ và thúc đẩy các năng lượng mới tiến lên vị trí nổi bật. Tất cả những điều này được báo trước qua các phong trào và tổ chức đang tìm cách hiện thân cho những năng lượng mới mà họ cảm nhận được.

[30] This activity has only been felt since 1835;

[30] Hoạt động này chỉ mới phát huy ảnh hưởng từ năm 1835;

When He gives a date like that—1825 was so important, because it was both the Shamballic impact and the midway point in the five-hundred-year Ray Two cycle which began in 1575. But now 1835—He knows something here about the Science of Cycles. This is just a little tidbit, just a little piece of the jigsaw puzzle that might magnetize other related pieces. If a historian were to look at this, perhaps certain happenings around that time could be constellated, and

Khi Ngài đưa ra một niên đại như vậy—năm 1825 rất quan trọng, vì đó vừa là thời điểm tác động của Shamballa, vừa là điểm giữa của chu kỳ cung hai kéo dài năm trăm năm, bắt đầu vào năm 1575. Nhưng giờ là năm 1835—ở đây Ngài biết điều gì đó về Khoa Học về các Chu Kỳ. Đây chỉ là một mẩu thông tin nhỏ, một mảnh nhỏ của bức tranh ghép có thể hút đến những mảnh liên quan khác. Nếu một sử gia xem xét điều này, có lẽ một số diễn biến quanh thời điểm ấy có thể được

we would begin to see what this particular year referred to.

tập hợp lại, và chúng ta sẽ bắt đầu thấy năm cụ thể này đề cập đến điều gì.

If it's only been felt since 1835, it might have been instituted even in 1825. In other words, it takes a while for something that is initiated to be felt. Is 1835, ten years after 1825, a year of emergence, or is it a year of initiated activity, or when a particular type of energy made its first impact?

Nếu hoạt động này chỉ mới được cảm nhận từ năm 1835, thì nó có thể đã được thiết lập ngay từ năm 1825. Nói cách khác, phải mất một thời gian thì một điều đã khởi xướng mới được cảm nhận. Năm 1835, mười năm sau năm 1825, là năm xuất hiện, hay là năm khởi xướng hoạt động, hoặc là thời điểm một loại năng lượng cụ thể tạo ra tác động đầu tiên?

[31] the potency of Leo can be traced since then in the vast number of people who are achieving the integration of the personality and becoming self-conscious, as well as in the emergence of thousands of self-conscious world aspirants who are subordinating gradually

[31] có thể nhận thấy sức mạnh của Sư Tử kể từđó qua số lượng đông đảo những người đang đạt đến sự tích hợp phàm ngã và có ngã thức, cũng như qua sự xuất hiện của hàng nghìn người chí nguyện có ngã thức trên thế giới, những người đang dần dần đặt

Not immediately; it takes the struggle.

Không phải ngay lập tức; điều này đòi hỏi sự đấu tranh.

[32] their integrated personalities to the good of the group.

[32] các phàm ngã tích hợp của mình dưới lợi ích của nhóm.

This activity of bringing in the New Age has only been felt—it depends on what He means by "this activity," because there is the activity of the many new movements, but there is the larger activity here which is being discussed in this paragraph. I think it's the main activity which we can call inaugurating the New Age, so only since 1835.

Hoạt động đưa Kỷ Nguyên Mới đến này chỉ mới được cảm nhận—điều đó tùy thuộc vào ý Ngài muốn nói qua "hoạt động này", vì có hoạt động của nhiều phong trào mới, nhưng cũng có hoạt động lớn hơn đang được bàn đến trong đoạn này. Tôi nghĩ đó là hoạt động chính mà chúng ta có thể gọi là khai mở Kỷ Nguyên Mới, vậy là chỉ từ năm 1835.

Of course, in a way, if we go back to the time of Francis Bacon, with his powerfully Aquarius horoscope, and considering him the Mahachohan, Aquarius bringing in much of the third ray as well, we could wonder whether even back in the early

Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, nếu quay lại thời Francis Bacon, với lá số chiêm tinh chịu ảnh hưởng Bảo Bình mạnh mẽ của ông, và xem ông là Đức Mahachohan, trong khi Bảo Bình cũng mang đến nhiều năng lượng cung ba, chúng ta có thể tự hỏi liệu ngay từ đầu

1600s some of these seeds for the Aquarian Age were not being distributed. The fifth ray came in in 1775; 1835 is sixty years after that. I don't see anything immediately there. I don't think any of the ray cycles is reaching a particular focus in 1835, but there are other three-year cycles and seven-year cycles, and even nine-year cycles. They might converge on this 1835. I just have to let that go for a minute and ponder on that.

những năm 1600, một số hạt giống cho Kỷ Nguyên Bảo Bình đã được gieo rắc hay chưa. Cung năm đi vào năm 1775; năm 1835 là sáu mươi năm sau đó. Tôi chưa thấy ngay điều gì ở đây. Tôi không nghĩ có chu kỳ cung nào đạt đến một điểm tập trung đặc biệt vào năm 1835, nhưng còn có những chu kỳ ba năm, bảy năm, và thậm chí chín năm khác. Chúng có thể hội tụ vào năm 1835 này. Tôi phải tạm gác điều đó lại một chút và suy ngẫm.

Suffice it to say we have somewhere near the middle of the nineteenth century. It wasn't long after that that Neptune was discovered, I believe in the 1840s. This activity—it's an inaugural activity, bringing in something quite new. How many years after Bacon flourished? Let's say he flourished around 1600, so 235, 250 years after that, part of a Ray Two cycle. When it comes to the nine-hundred-year cycle of the third ray, we begin in 1425 and end in 2325, so this is some five hundred years into that cycle. It's not going to gel for me exactly right now. Maybe someone can come up with it, but there is a seed here that, when put together with further knowledge about the Science of Cycles, will in fact reveal something important about that science.

Chỉ cần nói rằng chúng ta đang ở đâu đó gần giữa thế kỷ mười chín. Không lâu sau đó, Sao Hải Vương được phát hiện, tôi tin là vào những năm 1840. Hoạt động này là một hoạt động khai mở, mang đến một điều hoàn toàn mới. Bao nhiêu năm sau thời Bacon hưng thịnh? Giả sử ông hưng thịnh vào khoảng năm 1600, vậy là 235, 250 năm sau đó, một phần của chu kỳ cung hai. Xét chu kỳ chín trăm năm của cung ba, chúng ta bắt đầu vào năm 1425 và kết thúc vào năm 2325, vậy thời điểm này là khoảng năm trăm năm kể từ đầu chu kỳ ấy. Ngay lúc này, tôi chưa thể kết nối mọi điều cho rõ ràng. Có lẽ ai đó có thể tìm ra, nhưng ở đây có một hạt giống mà khi kết hợp với kiến thức sâu hơn về Khoa Học về các Chu Kỳ, thực sự sẽ hé lộ điều gì đó quan trọng về khoa học ấy.

This activity has only been felt since 1835; the potency of Leo can be traced since then

Hoạt động này chỉ mới được cảm nhận từ năm 1835; từ đó có thể nhận ra sức mạnh của Sư Tử

Let's ask: is this particularly a Leonian cycle? Like the rays, do the signs of the zodiac have their particular periods of cyclic influence? If Aquarius is emphasized, then Leo will be also, because there is a reciprocity in opposing signs, and when one of the signs comes in, its opposite will come along, though maybe not as prominently, but will contribute something significant to the

Chúng ta hãy tự hỏi: đây có phải là một chu kỳ đặc biệt thuộc về Sư Tử không? Giống như các cung, các dấu hiệu hoàng đạo có những thời kỳ ảnh hưởng theo chu kỳ riêng của chúng không? Nếu Bảo Bình được nhấn mạnh, thì Sư Tử cũng sẽ được nhấn mạnh, vì giữa các dấu hiệu đối diện có sự tương hỗ; khi một dấu hiệu đi vào, dấu hiệu đối diện cũng sẽ đi cùng, dù có lẽ không nổi bật bằng,

growth of that age. As the astrologer Dane Rudhyar emphasized, we are now in the age of Aquarius–Leo. 1835 for individuality—obviously I'm of the pondering type, and it's going to stay in my mind now to see whether some connections might not be made.

nhưng vẫn sẽ đóng góp điều gì đó đáng kể cho sự phát triển của kỷ nguyên ấy. Như nhà chiêm tinh Dane Rudhyar đã nhấn mạnh, hiện nay chúng ta đang ở trong kỷ nguyên Bảo Bình–Sư Tử. Năm 1835 đối với tính cá nhân—rõ ràng tôi thuộc kiểu người hay suy ngẫm, và giờ điều này sẽ lưu lại trong tâm trí tôi để xem liệu có thể tìm ra những mối liên hệ nào hay không.

in the vast number of people who are achieving the integration of the personality and becoming self-conscious,

nơi số lượng đông đảo những người đang đạt được sự tích hợp phàm ngã và trở nên có ngã thức,

This we can see today, and so much today is about the individual. The various more tribally influenced societies don't understand the emergence of the individual from the mass consciousness today. With so much of the sixth ray expressing itself through religions whose day has come and gone, in my view and in the view, I think, of Master DK, we have the mass consciousness and much of the sixth ray, and the individual is not considered important, but the response of the group that adheres—I choose that word with care—that adheres to the tenets of that particular religion. We do see that stage of consciousness; it's pre-Leonian in a sense.

Ngày nay chúng ta có thể thấy điều này, và rất nhiều điều ngày nay xoay quanh cá nhân. Những xã hội chịu ảnh hưởng bộ lạc nhiều hơn không thấu hiểu sự xuất hiện của cá nhân từ tâm thức quần chúng hiện nay. Với rất nhiều năng lượng cung sáu đang biểu lộ qua những tôn giáo mà thời của chúng đã đến rồi qua đi, theo quan điểm của tôi và, tôi nghĩ, cũng theo quan điểm của Chân sư DK, chúng ta thấy tâm thức quần chúng cùng rất nhiều năng lượng cung sáu; cá nhân không được xem là quan trọng, mà điều được xem trọng là sự đáp ứng của nhóm tuân theo—tôi chọn từ ấy một cách thận trọng—tuân theo các giáo lý của tôn giáo cụ thể đó. Chúng ta quả thực thấy giai đoạn tâm thức ấy; theo một ý nghĩa nào đó, nó có trước giai đoạn Sư Tử.

the vast number of people who are achieving the integration of the personality and becoming self-conscious,

số lượng đông đảo những người đang đạt được sự tích hợp phàm ngã và trở nên có ngã thức,

That is a phase one. Let's call it that: phase one.

Đó là giai đoạn một. Chúng ta hãy gọi như vậy: giai đoạn một.

as well as in the emergence of thousands of self-conscious world aspirants who are

cũng như trong sự xuất hiện của hàng nghìn người chí nguyện có ngã thức trên thế giới

subordinating gradually their integrated personalities to the good of the group.

đang dần dần đặt những phàm ngã tích hợp của mình dưới lợi ích của nhóm.

That's the whole thing. This is phase two in relation to Leo. The person on the Path—let's put it like this: the disciple and especially the initiate will more rapidly subordinate the personality to the good of the group. This has been learned.

Đó là toàn bộ vấn đề. Đây là giai đoạn hai liên quan đến Sư Tử. Người trên Đường Đạo—chúng ta hãy diễn đạt như sau: người đệ tử, và đặc biệt là điểm đạo đồ, sẽ nhanh chóng hơn trong việc đặt phàm ngã dưới lợi ích của nhóm. Bài học này đã được học.

[33] The influence of Virgo appears in the many religious, spiritual and mental organisations

[33] Ảnh hưởng của Xử Nữ thể hiện trong nhiều tổ chức

Let's not forget Mercury here, and the importance of Mercury both as the exoteric ruler and exalted planet. Mercury is highly mental.

Ở đây, chúng ta đừng quên Sao Thủy và tầm quan trọng của Sao Thủy, vừa là chủ tinh ngoại môn, vừa là hành tinh vượng. Sao Thủy mang tính trí tuệ rất cao.

the many religious, spiritual and mental organisations

nhiều tổ chức tôn giáo, tinh thần và trí tuệ

[34] and movements which indicate so directly the awakening of the Christ consciousness in humanity.

[34] và phong trào tôn giáo, tinh thần và trí tuệ, vốn cho thấy hết sức trực tiếp sự thức tỉnh của tâm thức Christ trong nhân loại.

These are movements towards the good, the good welfare, etc., and all of this really began in 1825, so many humanitarian movements since that point. Somehow I'm thinking that 1835 is related to 1825 in terms of the manifestation of that which was impulsed in 1825, but I'm not letting go of that date until it produces a little bit of significance at least.

Đây là những phong trào hướng tới điều thiện, phúc lợi, v.v., và tất cả những điều này thực sự bắt đầu từ năm 1825; kể từ thời điểm ấy đã có biết bao phong trào nhân đạo. Không hiểu sao tôi nghĩ rằng năm 1835 có liên hệ với năm 1825 về phương diện biểu hiện những gì đã nhận được xung lực vào năm 1825, nhưng tôi vẫn chưa bỏ qua mốc thời gian ấy cho đến khi nó ít nhất cũng bộc lộ được một chút thâm nghĩa.

[35] These triangles thus can be seen as vibrant living factors, producing world changes and giving a tremendous push onward to human unfoldment.

[35] Vì vậy, có thể thấy những tam giác này là những yếu tố sống động, tràn đầy rung động, tạo nên những biến đổi trên thế giới và đem lại một sức thúc đẩy to lớn cho sự khai mở của nhân loại.

They can be seen, seen by the seer, and always vibrant and in circulation, the lines of energy connecting these zodiacal triangles to various planets and planetary triangles. It must be an incredible kaleidoscope.

Nhà thông nhãn có thể nhìn thấy chúng; những đường năng lượng nối các tam giác hoàng đạo này với những hành tinh và tam giác hành tinh khác nhau luôn rung động và lưu chuyển. Hẳn đó phải là một kính vạn hoa phi thường.

[36] It is interesting to bear in mind that just as each sign is divided into three decanates which are ruled by specific planets, so the zodiac itself is a part of a still greater zodiac and is also divided into three parts.

[36] Một điều thú vị cần ghi nhớ là cũng như mỗi dấu hiệu chia thành ba thập độ do các hành tinh cụ thể cai quản, chính Hoàng đạo cũng là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn và cũng chia thành ba phần.

It's almost as if—well, it makes sense in a way—the zodiac is like a sign in this greater zodiac. How can we look at that? There are constellations which are chakras in the One About Whom Naught May Be Said. Whether we should base this chakra system upon the familiar etheric body—we can possibly do that, and maybe there are other ways of doing it. The zodiac itself, as I have often said and DK has stated, is the heart-in-the-head centre of the One About Whom Naught May Be Said. It is, in a way, a huge constellation, the entire—or a sign, you might say. It's a huge constellation, and it can be divided into three parts, and maybe each one of these constellations is like a leading constellation in these three parts. That's one theory, at least.

Gần như thể—xét theo một cách nào đó thì điều này có lý—Hoàng đạo giống như một dấu hiệu trong Hoàng đạo lớn hơn này. Chúng ta có thể nhìn nhận điều đó như thế nào? Có những chòm sao là các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Liệu chúng ta có nên dựa hệ thống luân xa này trên thể dĩ thái quen thuộc hay không—có lẽ chúng ta có thể làm như vậy, và cũng có thể có những cách khác. Như tôi vẫn thường nói và Chân sư DK đã khẳng định, chính Hoàng đạo là trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Theo một cách nào đó, toàn bộ Hoàng đạo là một chòm sao khổng lồ—hoặc có thể nói là một dấu hiệu. Đó là một chòm sao khổng lồ, có thể chia thành ba phần, và có lẽ mỗi chòm sao trong số này giống như một chòm sao đứng đầu trong ba phần ấy. Ít nhất, đó là một giả thuyết.

so the zodiac itself is a part of a still greater zodiac and is also divided into three parts.

chính Hoàng đạo cũng là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa và cũng được chia thành ba phần.

Dividing the whole zodiac into three parts is not the same as singling out three signs which are of a special importance. The whole zodiac would have to be divided into three parts, and somehow the first, second

Chia toàn bộ Hoàng đạo thành ba phần không giống với việc chọn riêng ra ba dấu hiệu có tầm quan trọng đặc biệt. Toàn bộ Hoàng đạo phải được chia thành ba phần, và bằng cách nào đó, phương diện thứ nhất, thứ

and third aspect would have to rule that triangle, like every other triangle.

hai và thứ ba phải cai quản tam giác ấy, giống như mọi tam giác khác.

[37] The three-fold division of the zodiac is ruled by

[37] Ba phần của Hoàng đạo do

Ruled by—that's something I never noticed before. Ruled by

Chịu sự cai quản của—đó là điều trước đây tôi chưa từng nhận thấy. Chịu sự cai quản của

[38] three constellations which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

[38] ba chòm sao cai quản; đối với Hoàng đạo lớn hơn này, ba chòm sao ấy giữ vai trò tương tự vai trò của các hành tinh đối với các thập độ.

We can ask how we are to understand this. In any zodiac there are many decanates because there are twelve signs, and DK tells us there is a zodiac of ten. Maybe this greater zodiac is a zodiac of ten, based upon the three and the seven. But in any case these zodiacal signs, they are like planets. But are they like planets, in a way, through this greater zodiac, or to—let's just say that constellations are like planets. I think we can say that within this greater zodiac constellations are like planets.

Chúng ta có thể tự hỏi nên thấu hiểu điều này như thế nào. Trong bất kỳ Hoàng đạo nào cũng có nhiều thập độ vì có mười hai dấu hiệu, và Chân sư DK cho chúng ta biết có một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu. Có lẽ Hoàng đạo lớn hơn này là một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu, dựa trên bộ ba và bộ bảy. Nhưng dù sao, các dấu hiệu hoàng đạo này cũng giống như những hành tinh. Nhưng theo một cách nào đó, chúng giống như các hành tinh trong Hoàng đạo lớn hơn này, hay đối với—các chòm sao giống như các hành tinh. Tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng trong Hoàng đạo lớn hơn này, các chòm sao giống như các hành tinh.

Of course it might also be possible to say, if we wanted to be completely continuous and move up the scale in a continuous way, that stars would be like planets. But here are constellations which seem to be the leading constellations in our entire zodiac. Our zodiac is like a sign, in a way, and these three rule the three aspects of it: Scorpio, first aspect; Pisces, second aspect; and Taurus, third aspect. They rule this entire sign—analogous to a sign, anyway—this entire

Dĩ nhiên, nếu muốn duy trì sự liên tục hoàn toàn và tiến lên theo thang cấp độ một cách liên tục, có lẽ chúng ta cũng có thể nói rằng các ngôi sao sẽ giống như các hành tinh. Nhưng ở đây có những chòm sao dường như là các chòm sao đứng đầu trong toàn bộ Hoàng đạo của chúng ta. Theo một cách nào đó, Hoàng đạo của chúng ta giống như một dấu hiệu, và ba chòm sao này cai quản ba phương diện của nó: Hổ Cáp, phương diện thứ nhất; Song Ngư, phương diện thứ hai; và Kim Ngưu, phương diện thứ ba. Chúng cai quản toàn bộ dấu hiệu này—dù sao cũng

constellation-sign in this greater zodiac which our normal zodiac is.

tương tự một dấu hiệu—toàn bộ chòm sao-dấu hiệu này trong Hoàng đạo lớn hơn ấy, mà Hoàng đạo thông thường của chúng ta chính là chòm sao-dấu hiệu đó.

But then, if these constellations we call zodiacal are like planets, there's no such thing as three planets only ruling an entire greater zodiac. We'd have to look out there for constellational groupings which can be seen as greater wholes, a number of constellations making a greater whole, and certain of the constellations in that greater whole serving the function of planets. The analogy here is not exact, and there are some steps which are skipped. But what seems to be emerging for me here is that the entire zodiac has to be considered like a sign that has three decanates, and these three decanates are given, and these three decanates are to the entire zodiac what planets are to any one sign. At least I'll try to make that analogy. It requires further exploration.

Nhưng nếu những chòm sao mà chúng ta gọi là các chòm sao hoàng đạo này giống như các hành tinh, thì không thể chỉ có ba hành tinh cai quản toàn bộ một Hoàng đạo lớn hơn. Chúng ta phải tìm ngoài kia những nhóm chòm sao có thể xem là các tổng thể lớn hơn, gồm một số chòm sao hợp thành một tổng thể lớn hơn, trong đó một số chòm sao đảm nhiệm chức năng của các hành tinh. Phép tương đồng ở đây chưa chính xác, và có một số bước đã bị bỏ qua. Nhưng điều dường như đang dần sáng tỏ đối với tôi ở đây là phải xem toàn bộ Hoàng đạo như một dấu hiệu có ba thập độ; ba thập độ ấy đã được nêu ra, và đối với toàn bộ Hoàng đạo, ba thập độ này có vai trò như các hành tinh đối với bất kỳ một dấu hiệu nào. Ít nhất, tôi sẽ thử đưa ra phép tương đồng ấy. Điều này cần được tìm hiểu thêm.

The three named zodiacal constellations are to our entire zodiac of twelve what three planets are to one constellation-sign with its decanates. As a matter of fact, maybe it's coming a little bit clearer here. I have kind of an idea of how this might look. The analogy is still not exact, but we have a zodiac of twelve, and it's divided—our zodiac of twelve, considered as a part of a greater zodiac, is divided into three parts. The three zodiacal constellations that are mentioned here, namely Scorpio, Pisces and Taurus, are rulers of these three parts.

Đối với toàn bộ Hoàng đạo gồm mười hai dấu hiệu của chúng ta, ba chòm sao hoàng đạo đã nêu có vai trò như ba hành tinh đối với một chòm sao-dấu hiệu cùng các thập độ của nó. Thực ra, có lẽ ở đây điều này đang trở nên rõ hơn một chút. Tôi đã phần nào hình dung được điều này có thể trông như thế nào. Phép tương đồng vẫn chưa chính xác, nhưng chúng ta có một Hoàng đạo gồm mười hai dấu hiệu, và nó được chia—Hoàng đạo gồm mười hai dấu hiệu của chúng ta, khi được xem là một phần của một Hoàng đạo lớn hơn, được chia thành ba phần. Ba chòm sao hoàng đạo được đề cập ở đây, tức Hổ Cáp, Song Ngư và Kim Ngưu, là những chủ tinh của ba phần này.

There must be other correspondences to signs in the greater zodiac. In other words,

Trong Hoàng đạo lớn hơn ấy hẳn phải có những đối ứng khác với các dấu hiệu. Nói

they will be great chakras. The zodiac as a whole, our zodiacal constellations, is a great chakra; maybe Orion is a great chakra, maybe the Little Bear, maybe the Great Bear, maybe our seven solar systems of which ours is one are great chakras. There may be other correspondences to signs in this greater zodiac, and these constellations or signs will also be divided into three parts.

cách khác, chúng sẽ là những luân xa lớn. Toàn bộ Hoàng đạo, gồm các chòm sao hoàng đạo của chúng ta, là một luân xa lớn; có lẽ Lạp Hộ là một luân xa lớn, có lẽ Tiểu Hùng, có lẽ Đại Hùng, có lẽ bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó cũng là những luân xa lớn. Có thể còn có những đối ứng khác với các dấu hiệu trong Hoàng đạo lớn hơn này, và các chòm sao hay dấu hiệu ấy cũng sẽ được chia thành ba phần.

Here is the thing that I'm realizing: if you look at our zodiac, we have thirty-six divisions when we consider the decanates. In relation to these thirty-six divisions there are only so many rulers. There is the Sun, the Moon, Mercury, Venus—not Earth—Mercury, Venus, Mars, Jupiter, Saturn. That's it, just seven, because the intra-Saturnian planets are considered, and the Sun and Moon are considered planets as well. While there may be veilings of Uranus, Neptune and Pluto and so forth in these decanates, those are not decanate rulers.

Đây là điều tôi đang nhận ra: nếu nhìn vào Hoàng đạo của chúng ta, chúng ta có ba mươi sáu phần khi xét đến các thập độ. Liên quan đến ba mươi sáu phần này, chỉ có một số lượng chủ tinh nhất định. Có Mặt Trời, Mặt Trăng, Sao Thủy, Sao Kim—không có Trái Đất—Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ. Chỉ có vậy, chỉ có bảy, vì chỉ xét đến các hành tinh nằm bên trong quỹ đạo Sao Thổ, và Mặt Trời cùng Mặt Trăng cũng được xem là các hành tinh. Mặc dù trong các thập độ này có thể có sự che giấu Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương, Sao Diêm Vương, v.v., các hành tinh ấy vẫn không phải là chủ tinh thập độ.

In a larger zodiac there may not be so many constellations which serve the function of planets. Maybe the constellation Taurus is one, the constellation Pisces is one, the constellation Scorpio is one, and maybe a few more—seven, I'm not sure—which we arrange and rearrange in relation to the parts of the other constellations. Suppose we have our seven solar systems of which ours is one. We divide it into three somehow; let's say it has three decanates. Then either one of the constellations that we are here naming, or maybe a few others, will be the ruler of the first decanate, the ruler of the second decanate or third decanate of the seven solar systems of which ours is one. We could go to the other constellations as well, which are

Trong một Hoàng đạo lớn hơn, có thể không có nhiều chòm sao đảm nhiệm chức năng của các hành tinh. Có lẽ chòm sao Kim Ngưu là một, chòm sao Song Ngư là một, chòm sao Hổ Cáp là một, và có lẽ còn vài chòm sao nữa —bảy chòm sao, tôi không chắc—mà chúng ta sắp xếp rồi sắp xếp lại trong mối liên hệ với các phần của những chòm sao khác. Giả sử chúng ta có bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Bằng cách nào đó, chúng ta chia nhóm này thành ba; giả sử nhóm này có ba thập độ. Khi ấy, một trong các chòm sao mà chúng ta đang nêu tên ở đây, hoặc có lẽ một vài chòm sao khác, sẽ là chủ tinh của thập độ thứ nhất, chủ tinh của thập độ thứ hai hoặc thứ ba của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó.

probably playing the role of chakras in this perhaps zodiac of ten.

Chúng ta cũng có thể xét đến những chòm sao khác, có lẽ đang đóng vai trò các luân xa trong Hoàng đạo có thể gồm mười dấu hiệu này.

I'm assuming that this greater zodiac is the zodiac of ten. If it's something else, based on the number twelve, I don't know what it is. But our zodiac is only one sign, and each one of these signs is divided into four constellations, which are like a grouping of one third, and one constellation is the ruler, like a planet, of that grouping of three constellations. I hope I'm being clear. Let's say that Taurus is like a planetary ruler of a decanate, or the main part of the decanate, which consists of three other constellations along with Taurus, but Taurus is the ruler.

Tôi đang giả định rằng Hoàng đạo lớn hơn này là Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu. Nếu đó là một hệ thống khác, dựa trên số mười hai, thì tôi không biết đó là gì. Nhưng Hoàng đạo của chúng ta chỉ là một dấu hiệu, và mỗi dấu hiệu trong số này được chia thành bốn chòm sao, tạo thành một nhóm tương ứng với một phần ba, và một chòm sao là chủ tinh, giống như một hành tinh, của nhóm ba chòm sao ấy. Tôi hy vọng mình đang diễn đạt rõ ràng. Giả sử Kim Ngưu giống như một hành tinh chủ quản của một thập độ, hoặc là phần chính của thập độ ấy, vốn gồm ba chòm sao khác cùng với Kim Ngưu, nhưng Kim Ngưu là chủ tinh.

I guess what I'm saying: it seems to be possible to transfer the influence of Taurus, Pisces or Scorpio away from our zodiac and out into this larger zodiac where, like planets, these constellations would be decanate rulers. The analogy is not completely exact in my mind yet, but I'm getting some of the extensions concerning it that were not evident to me before. Just as there are not too many planets which are decanate rulers in our zodiac, with its thirty-six divisions—in other words, there's more divisions than there are rulers—so there may not be too many constellations in this greater zodiac which rule the decanates of the so-called signs in this greater zodiac.

Tôi cho rằng điều tôi muốn nói là: dường như có thể chuyển ảnh hưởng của Kim Ngưu, Song Ngư hay Hổ Cáp ra khỏi Hoàng đạo của chúng ta và đưa vào Hoàng đạo lớn hơn này, nơi các chòm sao ấy sẽ là những chủ tinh thập độ, giống như các hành tinh. Trong thể trí tôi, phép tương đồng ấy vẫn chưa hoàn toàn chính xác, nhưng tôi đang nhận ra một số hướng mở rộng của nó mà trước đây tôi chưa thấy rõ. Cũng như trong Hoàng đạo của chúng ta với ba mươi sáu phần không có quá nhiều hành tinh làm chủ tinh thập độ—nói cách khác, số phần nhiều hơn số chủ tinh—trong Hoàng đạo lớn hơn này cũng có thể không có quá nhiều chòm sao cai quản các thập độ của những cái gọi là dấu hiệu trong Hoàng đạo lớn hơn ấy.

We don't know how many decanates there are. If it's a zodiac of ten, and each so-called sign or section has three parts, then there would be thirty divisions. In a zodiac of ten there would be thirty divisions, and if DK

Chúng ta không biết có bao nhiêu thập độ. Nếu đó là một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu, và mỗi cái gọi là dấu hiệu hay khu vực đều có ba phần, thì sẽ có ba mươi phần. Trong một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu sẽ

tells us that these constellations are like planets, then we have to spread those planets around the greater zodiac.

có ba mươi phần, và nếu Chân sư DK cho chúng ta biết rằng các chòm sao này giống như các hành tinh, thì chúng ta phải phân bố những hành tinh ấy khắp Hoàng đạo lớn hơn.

The three-fold division of the zodiac is ruled by three constellations which are to

Sự phân chia tam phân của Hoàng đạo chịu sự cai quản của ba chòm sao mà đối với

I have to read still more carefully.

Tôi phải đọc kỹ hơn nữa.

just as each sign is divided into three decanates which are ruled by specific planets, so the zodiac itself is a part of a still greater zodiac

cũng như mỗi dấu hiệu được chia thành ba thập độ do những hành tinh cụ thể cai quản, chính Hoàng đạo cũng là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa

Here's the thing, there's the word—you've got to be specific—

Điểm mấu chốt ở đây là từ này—phải thật chính xác—

and is also divided into three parts.

và cũng được chia thành ba phần.

Or “which is also divided into three parts”? It says “and,” and that word “and” points to the word “zodiac.” Our zodiac is part of a still greater zodiac, and our zodiac is also divided into three parts. We have to be very careful of the wording here.

Hay là “vốn cũng được chia thành ba phần”? Nguyên văn dùng “và”, và từ “và” ấy quy chiếu về từ “Hoàng đạo”. Hoàng đạo của chúng ta là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, và Hoàng đạo của chúng ta cũng được chia thành ba phần. Ở đây, chúng ta phải hết sức cẩn trọng với cách dùng từ.

The three-fold division of the zodiac is ruled by three constellations

Sự phân chia tam phân của Hoàng đạo chịu sự cai quản của ba chòm sao

Is it a threefold division of our zodiac, or a threefold division of the greater zodiac? I think it's a threefold division of our zodiac, by three constellations

Đó là sự phân chia tam phân của Hoàng đạo chúng ta, hay sự phân chia tam phân của Hoàng đạo lớn hơn? Tôi nghĩ đó là sự phân chia tam phân của Hoàng đạo chúng ta, do ba chòm sao cai quản

which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

mà đối với Hoàng đạo lớn hơn này, chúng có vai trò như các hành tinh đối với các thập độ.

For the time being that's the conclusion to which I come, that these three constellations are like planets to be sent out into this larger zodiac and serve as the ruler of various other threefold divisions or decanates, like the threefold division, or a threefold division, of our own zodiac. It looks like these three constellations that we are focusing on rule three divisions of our own zodiac, and we don't know how those divisions would be made, what other constellations would be in any one of the divisions. We could have a division of three constellations plus its ruler, let's say Taurus or Pisces or Scorpio, or somehow this ruler might be part of the three divisions. But definitely it is a ruler. It's ruled.

Tạm thời, đó là kết luận tôi đi đến: ba chòm sao này giống như các hành tinh được đưa ra khắp Hoàng đạo lớn hơn này để làm chủ tinh của nhiều phần tam phân hay thập độ khác, giống như sự phân chia tam phân, hay một phần tam phân, của chính Hoàng đạo chúng ta. Có vẻ như ba chòm sao mà chúng ta đang tập trung vào cai quản ba phần của chính Hoàng đạo chúng ta, và chúng ta không biết những phần ấy sẽ được phân chia như thế nào, những chòm sao nào khác sẽ nằm trong mỗi phần. Chúng ta có thể có một phần gồm ba chòm sao cộng với chủ tinh của nó, chẳng hạn Kim Ngưu, Song Ngư hay Hổ Cáp; hoặc bằng cách nào đó, chủ tinh này có thể nằm trong ba phần ấy. Nhưng chắc chắn đó là một chủ tinh. Có sự cai quản ở đây.

The zodiac itself, and it is also divided into three parts. The threefold zodiac is ruled—that's the "by three constellations." Usually a ruler is of lesser status in some way than that which it rules, which is strange, of course, but that's the way the term is used in astrology: by three constellations

Chính Hoàng đạo, và nó cũng được chia thành ba phần. Hoàng đạo tam phân được cai quản—đó là cụm "do ba chòm sao cai quản". Thông thường, xét theo một phương diện nào đó, một chủ tinh có địa vị thấp hơn đối tượng mà nó cai quản; dĩ nhiên điều này có vẻ lạ, nhưng đó là cách dùng thuật ngữ ấy trong chiêm tinh học: do ba chòm sao cai quản

which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

mà đối với Hoàng đạo lớn hơn này, chúng có vai trò như các hành tinh đối với các thập độ.

What's important to realize is that there will be other constellations along with Taurus, Scorpio and Pisces. But will there be seven? That's interesting, because Sun, Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, Saturn—seven. There are seven, under normal circumstances here, seven zodiacal, seven decanate rulers in our zodiac, no matter what other veilings may occur.

Điều quan trọng cần nhận ra là sẽ có những chòm sao khác bên cạnh Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư. Nhưng liệu sẽ có bảy chòm sao không? Điều đó thật thú vị, vì Mặt Trời, Mặt Trăng, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ—bảy. Trong những điều kiện thông thường ở đây, có bảy chủ tinh trong Hoàng đạo, bảy chủ tinh thập độ trong Hoàng đạo của chúng ta, bất kể có thể có những sự che giấu nào khác.

This idea is coming to me that there are three rulers of the greater zodiac, which three are part of our zodiac, but there may be four more if the number seven is important. Our three convey the first, second and third rays. When we look at the planetary rulers of our particular zodiac, they convey: Sun, second ray; Moon, fourth ray; Mercury, fourth ray; Venus, fifth ray; Mars, sixth ray; Jupiter, second ray; Saturn, third ray. They don't convey all the rays. These other rulers may or may not convey other rays, and how they would be chosen—what are the other constellations which are like planets in this greater zodiac? Who knows?

Tôi đang nảy ra ý tưởng rằng có ba chủ tinh của Hoàng đạo lớn hơn, và cả ba đều thuộc Hoàng đạo của chúng ta, nhưng có thể còn bốn chủ tinh nữa nếu số bảy là quan trọng. Ba chủ tinh của chúng ta truyền dẫn cung một, cung hai và cung ba. Khi xét các hành tinh chủ quản trong Hoàng đạo cụ thể của chúng ta, chúng truyền dẫn như sau: Mặt Trời, cung hai; Mặt Trăng, cung bốn; Sao Thủy, cung bốn; Sao Kim, cung năm; Sao Hỏa, cung sáu; Sao Mộc, cung hai; Sao Thổ, cung ba. Chúng không truyền dẫn tất cả các cung. Những chủ tinh khác này có thể truyền dẫn hoặc không truyền dẫn những cung khác, và chúng sẽ được chọn như thế nào—những chòm sao nào khác giống như các hành tinh trong Hoàng đạo lớn hơn này? Ai biết được?

But it just gives you an idea that we are enfolded within the One About Whom Naught May Be Said, perhaps with ten centres, each one of which is like a sign, and our zodiac being a very high centre within this Being, because it's the heart-in-the-head centre, has three of its aspects serving the role of decanate rulers. I guess we could go farther in the analogy, but let's not, lest we get into something completely impractical.

Nhưng điều này giúp các bạn hình dung rằng chúng ta được bao bọc trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, có lẽ với mười trung tâm, mỗi trung tâm giống như một dấu hiệu; và Hoàng đạo của chúng ta, vốn là một trung tâm ở vị trí rất cao trong Đấng này vì đó là trung tâm tim trong đầu, có ba phương diện đảm nhiệm vai trò chủ tinh thập độ. Tôi cho rằng chúng ta có thể tiếp tục mở rộng phép tương đồng này, nhưng hãy dừng lại ở đây, kẻo đi vào một điều hoàn toàn thiếu tính thực tiễn.

It's time to call this particular program to a close. This will be the end of Esoteric Astrology Adventure number 124C, page 486, and we will be moving on to Esoteric Astrology Adventure 124D, page 486.

Đã đến lúc khép lại chương trình này. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 124C, trang 486, và chúng ta sẽ chuyển sang Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 124D, trang 486.

Commentary EAA 124d

Tóm Tắt

Hoàng đạo mười hai và Hoàng đạo lớn hơn

Hoàng đạo gồm mười hai chòm sao của chúng ta được liên hệ với trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đoạn trích từ Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 112, xác định Sirius, Great Bear và Pleiades, cùng bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một thành viên, tạo thành mười chòm sao thuộc một Hoàng đạo lớn hơn, không chịu sự chi phối của con số mười hai. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cấu trúc mười gợi liên hệ với Kabbalah và hai nhóm năm, thiên về tuyến cứng; cấu trúc mười hai như hai nhóm sáu gợi tuyến mềm. Tuy nhiên, việc bảy hệ mặt trời được gọi là những chòm sao vẫn là một điểm che giấu huyền bí, vì có những lý do để hiểu chúng là các hệ sao riêng lẻ.

Ba chòm sao chủ quản và cấu trúc tam phân

Văn bản của Chân sư DK mô tả ba chòm sao cai quản sự phân chia tam phân của Hoàng đạo, giữ vai trò đối với Hoàng đạo lớn hơn tương tự các hành tinh đối với những thập độ. Cách đọc được ưu tiên là Hoàng đạo mười hai của chúng ta chia thành ba phần, với Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư làm các chòm sao chủ quản; khả năng chính Hoàng đạo lớn hơn chia thành ba phần vẫn được giữ lại nhưng được xem là ít có khả năng hơn. Theo phép tương đồng, ba chòm sao này có thể cai quản cả những phần khác của Hoàng đạo lớn hơn, và những chòm sao chủ quản khác cũng có thể tham gia. Một mô hình giả định là Hoàng đạo mười có ba mươi phân khu, trong đó ba phân khu thuộc Hoàng đạo mười hai của chúng ta, nhưng chưa có kết luận xác định.

Giả thuyết liên hệ với ba Thập Giá

Một cách phân chia được đề xuất là liên hệ ba phần của Hoàng đạo với Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi. Trong giả thuyết này, Hổ Cáp cai quản bốn dấu hiệu chính yếu nhờ liên hệ với phương diện thứ nhất; Song Ngư cai quản bốn dấu hiệu cố định qua phương diện thứ hai; Kim Ngưu cai quản bốn dấu hiệu biến đổi qua phương diện thứ ba. Cách sắp xếp ấy dựa trên chức năng được gán trong ngữ cảnh này, chứ không dựa vào việc ba chòm sao chủ quản thuộc cùng loại Thập Giá với nhóm mình cai quản. Vì vậy, Song Ngư có thể vừa cai quản nhóm cố định vừa thuộc nhóm biến đổi do Kim Ngưu cai quản.

Giới hạn của phép tương đồng vũ trụ

Chuỗi liên tục hành tinh, ngôi sao rồi chòm sao đặt ra câu hỏi vì sao mô hình chủ quản dường như bỏ qua cấp ngôi sao để đi thẳng từ hành tinh đến chòm sao. Một dấu hiệu dài 30 độ có thể chia rõ thành ba thập độ, nhưng các chòm sao thực tế có phạm vi khác nhau, chẳng hạn 10 hoặc 40 độ, nên không thể mặc nhiên áp dụng cùng phép chia. Orion minh họa khó khăn này: chưa rõ cơ sở nào cho phép chia chòm sao ấy thành ba phần và gán mỗi phần cho một chòm sao chủ quản. Những tương ứng đang xét vì thế có thể chứa các màn che huyền bí, đồng thời đòi hỏi phân biệt dấu hiệu với chòm sao.

Tầm vóc và vị trí của các trung tâm vũ trụ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, toàn bộ Hoàng đạo mười hai, xét như mười hai cánh hoa chính của trung tâm tim trong đầu, có thể vượt trội hơn nhóm bảy hệ mặt trời và nhiều hệ thống trung tâm khác trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Great Bear được liên hệ với bảy trung tâm đầu, còn toàn thể trung tâm tim trong đầu được xem là lớn hơn nhóm ấy, Little Bear và bảy ngôi sao của

Pleiades, nhưng không nhất thiết lớn hơn toàn bộ Pleiades. Một bộ phận của trung tâm cao có thể mạnh hơn cả một trung tâm thấp, nên số lượng ngôi sao hoặc vị trí bộ phận không đủ để xác định thứ bậc. Giả thuyết về sự tương ứng giữa quyền năng, tâm thức và phạm vi hoạt động được minh họa bằng một ngôi sao trong Orion sáng gấp khoảng 300.000 lần Mặt Trời, nhưng độ sáng chỉ được xem là dấu hiệu có thể gợi về quyền năng.

Bảy chủ âm của hệ mặt trời

Hổ Cáp biểu đạt thử thách và khảo nghiệm; Kim Ngưu biểu đạt dục vọng và soi sáng; Song Ngư biểu đạt vật chất, hình tướng và cứu rỗi. Bảy chủ âm này đặc biệt quan trọng đối với hệ mặt trời và Trái Đất, giúp lý giải sự nổi bật của ba chòm sao trong ngữ cảnh đang xét. Dục vọng được xử lý đúng dẫn đến soi sáng, còn cứu rỗi bao hàm giải thoát khỏi ảnh hưởng vật chất và hình tướng kế thừa từ hệ mặt trời trước. Mối liên hệ giữa hình tướng với Kim Ngưu không bị phủ nhận, nhưng biển vật chất và sự cứu rỗi được nhấn mạnh như những đặc tính của Song Ngư.

Giá trị tổng hợp của các chủ âm

Những từ khóa ngắn giúp nhận ra tác dụng phối hợp của các năng lượng dễ hơn những mô tả dài riêng biệt. Các ví dụ gồm Bạch Dương với khởi đầu, Song Tử với nhị nguyên, Xử Nữ với Người Mẹ, Thiên Bình với quyết định hoặc quân bình, Nhân Mã với nhất tâm hoặc tầm nhìn, Ma Kết với điểm đạo và Bảo Bình với phụng sự. Những mô tả như Sao Thổ với xung đột, Sao Hỏa với lý tưởng và Sao Mộc với thành công cũng phục vụ cách tổng hợp này. Mỗi chủ âm cô đọng một phẩm tính năng lượng chính để hỗ trợ việc xem xét các tổ hợp.

Tầm quan trọng tương đối của các chòm sao

Vai trò nổi bật của Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư đối với hệ mặt trời không chứng minh rằng các Chúa Tể của ba chòm sao ấy có địa vị tiến hóa cao nhất trong toàn Hoàng đạo. Sirius, dù vẫn là một sao lùn và được mô tả sáng hơn Mặt Trời khoảng ba mươi ba lần, vẫn có tầm quan trọng đặc biệt đối với chúng ta. Sự khác biệt giữa tầm quan trọng trong một quan hệ cụ thể và địa vị trong tổng thể được ví với cha mẹ rất quan trọng đối với con mình nhưng không nhất thiết giữ vai trò lớn nhất trong cộng đồng. Việc xác định thứ bậc tiến hóa của mười hai Chúa Tể Hoàng đạo vẫn vượt ngoài hiểu biết hiện có.

Phương diện thứ hai và sự phát triển tâm thức

Hệ mặt trời biểu lộ phương diện thứ hai của thiên tính; cách diễn giải bổ sung liên hệ điều này với cung linh hồn và cung phàm ngã đều thuộc cung hai của Thái dương Thượng đế. Hổ Cáp và Kim Ngưu truyền cung bốn, còn Song Ngư truyền cung hai và cung sáu, khiến cả ba cùng nằm trên tuyến hai, bốn, sáu. Sao Kim, gắn với tâm thức và năng lượng tiếp sinh lực cho phương diện linh hồn trên cõi thượng trí cùng Thái dương Thiên Thần, hãm địa trong Hổ Cáp, cai quản Kim Ngưu và vượng trong Song Ngư. Ba chức năng thực tiễn tương ứng là linh hồn chiến thắng hình tướng, tâm thức được soi sáng và tâm thức được giải thoát để nhận biết tâm thức duy nhất, phổ quát.

Các chu kỳ hệ mặt trời và sự chuẩn bị của hình tướng

Sự tồn tại của những chu kỳ hệ mặt trời kế tiếp đặt ra câu hỏi về thời lượng của Hoàng đạo và Sinh Mệnh lớn hơn chứa đựng Hoàng đạo ấy. Nếu hệ mặt trời và Hoàng đạo của chúng ta tái diễn, tổng thể lớn hơn cũng phải tiếp tục tồn tại hoặc tái biểu hiện theo một cách nào đó, dù có hay không có giai kỳ qui nguyên. Một suy luận được đề xuất là cấu trúc chủ quản trong hệ mặt trời trước có thể tập trung hơn vào hình tướng thông tuệ, chuẩn bị các hình tướng thích hợp cho hệ mặt trời hiện nay. Hướng phát triển chung được hình dung từ phương diện thứ ba đến thứ hai rồi đến thứ nhất.

Chủ tinh của thập độ vũ trụ hay chính thập độ vũ trụ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cách hiểu trước đây cần được điều chỉnh: Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư có vẻ là những chòm sao cai quản các tập hợp lớn gọi là thập độ vũ trụ, thay vì đơn giản tự chúng cấu thành ba thập độ ấy. Tuy nhiên, cách diễn đạt tiếp theo của Chân sư DK dường như cũng gọi chính chúng là các thập độ vũ trụ, khiến vấn đề chưa thể giải quyết hoàn toàn. Cách dung hòa tạm thời là xem chúng như những ảnh hưởng dẫn đầu đối với ba thập độ vũ trụ của Hoàng đạo mười hai. Phân biệt giữa chủ thể cai quản và phần được cai quản là điểm cốt yếu để tránh nhập hai chức năng thành một.

Suy luận và sự chuẩn bị cho trực giác

Những vấn đề này có thể chạm đến bí nhiệm của các lần điểm đạo cao, tương tự các câu hỏi của Sinnett mà Chân sư KH từng liên hệ với lần điểm đạo thứ năm hoặc thứ sáu. Việc chưa đạt lời giải không làm mất giá trị của công việc phân tích, sắp đặt các dữ kiện và nhận rõ những chỗ chưa kết nối. Câu chuyện người thợ đóng giày để sẵn các bộ phận rồi được những elf hoàn tất đôi giày trong đêm trở thành hình ảnh cho trực giác tổng hợp những gì trí tuệ đã chuẩn bị. Sự tổng hợp ấy có thể chỉ đến trong một kiếp sống tương lai hoặc sau nhiều lần điểm đạo; liên tưởng giữa đôi giày, Song Ngư và trực giác được đưa ra như một so sánh vui nhưng có ý nghĩa biểu tượng.

Hercules, Đức Phật và Đức Christ

Hercules gắn với Hổ Cáp và sức mạnh đạt được qua thử thách; Đức Phật gắn với Kim Ngưu và ánh sáng soi sáng; Đức Christ gắn với Song Ngư và phục sinh qua hi sinh. Ba vị lần lượt gợi phương diện thứ nhất, thứ ba và thứ hai, dù các liên hệ cung của từng vị phức tạp hơn một phép gán đơn nhất. Hercules được xác định với cung một và có phàm ngã cung hai, nhưng cung chân thần chưa được xác nhận trong phần đang bàn; Đức Phật có linh hồn cung hai và Chân Thần cung ba. Đức Christ có linh hồn cung hai, còn Chân Thần cung hai được nêu như một suy luận.

Phục sinh và các mối liên hệ giữa các cung

Phục sinh mang hàm ý mạnh của cung một, nhưng trong Song Ngư còn biểu đạt tâm thức vươn lên Bản Thể và ý chí hi sinh của linh hồn thuộc cung hai. Liên hệ giữa Bạch Dương và Song Ngư gợi hình ảnh khởi đầu và kết thúc, đồng thời nối phục sinh với lần điểm đạo thứ bảy và vai trò tương lai của Bạch Dương như Đấng Điểm đạo khi Trái Đất bớt chịu tính chất đất. Theo gợi ý được dẫn từ Chân sư DK, Đức Phật cùng chín vị khác thuộc Chân Thần cung ba có thể biểu hiện đồng thời trong ba sự hiện diện độc lập, trong khi Chân Thần cung hai có thể biểu hiện thành hai. Khả năng tương ứng của Chân Thần cung một không được trình bày trong ngữ cảnh ấy.

Tam giác điểm đạo

Hercules, Đức Phật và Đức Christ hợp thành một tam giác điểm đạo có quyền năng đặc biệt trong tiến trình điểm đạo. Ba vị biểu đạt trọn vẹn sức mạnh, soi sáng và bác ái, tương ứng với các phương diện thứ nhất, thứ ba và thứ hai. Tam giác này đưa những suy xét về Hoàng đạo lớn hơn trở về ý nghĩa thực tiễn của thử thách, giác ngộ và giải thoát trong sự phát triển tinh thần.

Text EAA 124D – Văn bản EAA 124D

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

It is interesting to bear in mind that just as each sign is divided into three decanates which are ruled by specific planets, so the zodiac itself is a part of a still greater zodiac and is also divided into three parts. The three-fold division of the zodiac is ruled by three constellations which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

Thật thú vị khi nhớ rằng, cũng như mỗi dấu hiệu được chia thành ba thập độ do các hành tinh cụ thể cai quản, bản thân Hoàng đạo cũng là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn và cũng được chia thành ba phần. Sự phân chia tam phân của Hoàng đạo do ba chòm sao cai quản; vai trò của ba chòm sao này đối với Hoàng đạo lớn hơn ấy tương tự như vai trò của các hành tinh đối với các thập độ.

[1] The three ruling constellations [2] are Scorpio (on the Fixed Cross), Taurus (also on the Fixed Cross), and Pisces (on the Mutable Cross). [3] This would necessarily be so because testing, trial, [4] desire, illumination, [5] matter, form and salvation are the keynotes of our solar system and of our Earth in particular. [6] This solar system is a system which is expressing the second aspect of divinity [7] and hence the (487) emphasis upon the forces pouring through Scorpio, Taurus and Pisces. [8] Ponder on this. [9] A hint is there conveyed anent our zodiac which is of supreme importance to the astrologer of the future. [10] In the cosmic decanates to which I here refer, [11] it will be found that three great sons of God [12] have expressed for us the quality, the keynote and the development which is expressive of each decanate:

[1] Ba chòm sao cai quản [2] là Hổ Cáp (trên Thập Giá Cố Định), Kim Ngưu (cũng trên Thập Giá Cố Định), và Song Ngư (trên Thập Giá Biến đổi). [3] Điều này tất yếu phải như vậy vì sự thử thách, khảo nghiệm, [4] dục vọng, sự soi sáng, [5] vật chất, hình tướng và sự cứu rỗi là những chủ âm của hệ mặt trời chúng ta và của Trái Đất chúng ta nói riêng. [6] Hệ mặt trời này là một hệ thống đang biểu hiện phương diện thứ hai của thiên tính [7] và vì thế có sự (487) nhấn mạnh vào các mãnh lực tuôn đổ qua Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư. [8] Hãy suy ngẫm về điều này. [9] Qua đó, một gợi ý về Hoàng đạo của chúng ta được truyền đạt, có tầm quan trọng tối cao đối với nhà chiêm tinh học tương lai. [10] Trong các thập độ vũ trụ mà Tôi đề cập ở đây, [11] các bạn sẽ thấy rằng ba người Con vĩ đại của Thượng đế [12] đã biểu hiện cho chúng ta phẩm tính, chủ âm và sự phát triển đặc trưng cho mỗi thập độ:

[13] Hercules—Scorpio.—Strength through testing.

[13] Hercules—Hổ Cáp.—Sức mạnh qua thử thách.

[13b] Buddha—Taurus.—Illumination through struggle.

[13b] Đức Phật—Kim Ngưu.—Sự soi sáng qua đấu tranh.

[13c] Christ—Pisces.—Resurrection through sacrifice.

[13c] Đức Christ—Song Ngư.—Sự phục sinh qua hi sinh.

[14] In a peculiar sense, these three constitute a triangle of initiation and are of paramount potency in the initiation process. They express strength, illumination and love *in full expression*.

[14] Theo một ý nghĩa đặc biệt, ba vị này tạo thành một tam giác điểm đạo và có uy lực tối cao trong tiến trình điểm đạo. Các Ngài biểu hiện sức mạnh, sự soi sáng và bác ái *một cách trọn vẹn*.

Esoteric Astrology Adventure 124D — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124D — Khoa Học về các Tam Giác

Officially, then, this is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 124D, page 486, and we've been talking about greater and lesser zodiacs: a zodiac of twelve, which is ours, and which is the heart-in-the-head centre of the One About Whom Naught May Be Said; and then maybe a zodiac of ten. I wonder if, at any place, DK speaks of that. I have a kind of memory of it, and I discussed this with Stephen Pugh, and he has many fine ideas about it.

Vậy đây chính thức là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 124D, trang 486. Chúng ta đã bàn về các hoàng đạo lớn hơn và nhỏ hơn: một hoàng đạo gồm mười hai phần, chính là hoàng đạo của chúng ta, cũng là trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị; rồi có lẽ còn một hoàng đạo gồm mười phần. Tôi tự hỏi liệu ở đâu đó Chân sư DK có nói đến điều này không. Tôi mang máng nhớ là có, và tôi đã thảo luận điều này với Stephen Pugh, ông có nhiều ý tưởng rất hay về vấn đề này.

Zodiac and just ten—there are six references. Let's see if we can find anything that's going to give us the clue as to the size of the zodiac. When a zodiac is organized, or anything is organized on the principle of the number ten, it's rather Kabbalistic. It's like two fives. Our twelve is like two sixes, so the sixes and the twelves indicate kind of a soft line influence; the five and the ten, more a hard line influence.

Hoàng đạo và chỉ mười phần—có sáu chỗ đề cập. Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm được điều gì giúp hé lộ quy mô của hoàng đạo hay không. Khi một hoàng đạo, hay bất cứ điều gì, được tổ chức theo nguyên tắc của số mười, thì điều đó khá gần với huyền học Do Thái. Nó giống như hai nhóm năm. Số mười hai của chúng ta giống như hai nhóm sáu, nên các số sáu và mười hai biểu thị một dạng ảnh hưởng thuộc tuyến mềm; còn năm và mười thiên về ảnh hưởng thuộc tuyến cứng.

What would it be in our next solar system? Will we have our twelve constellations? Will the heart-in-the-head centre be precisely what it is now? Obviously speculation will not give us anything really meaningful. Here it is: they, with the seven solar systems—this is something of importance. This is from what book here? It's *Esoteric Astrology*. We may have mentioned it; it's from the earlier times.

Trong hệ mặt trời kế tiếp của chúng ta, điều đó sẽ ra sao? Liệu chúng ta vẫn có mười hai chòm sao của mình không? Liệu trung tâm tim trong đầu có hoàn toàn giống như hiện nay không? Rõ ràng suy đoán sẽ không mang lại điều gì thực sự có ý nghĩa. Đây rồi: chúng, cùng với bảy hệ mặt trời—đây là một điều quan trọng. Đoạn này trích từ sách nào? Đó là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Có lẽ chúng ta đã đề cập; đoạn này nằm ở phần trước.

I would like also to emphasise—perhaps unnecessarily—that Sirius, the Great Bear and the Pleiades work through the medium of the twelve constellations, pouring their influences through nine of them in particular,

Tôi cũng muốn nhấn mạnh—có lẽ không cần thiết—rằng Thiên Lang, Đại Hùng và Thất Nữ hoạt động qua trung gian mười hai chòm sao, đặc biệt tuôn đổ ảnh hưởng của mình qua chín chòm sao trong số đó,

We remember that they were pouring through three constellations, Leo, Pisces and Capricorn, in the eighteenfold chart, and then they were pouring their influences together through Cancer–Capricorn, Gemini–Sagittarius and Aries–Libra, but some of them are repeats. If we add the six to the three, we're not going to get a nine, because Capricorn is a repeat and Leo is a repeat. Anyway, a zodiac of ten:

Chúng ta nhớ rằng chúng đã tuôn đổ qua ba chòm sao Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết trong lá số chiêm tinh gồm mười tám phần, rồi cùng tuôn đổ ảnh hưởng qua Cự Giải–Ma Kết, Song Tử–Nhân Mã và Bạch Dương–Thiên Bình, nhưng một số chòm sao bị lặp lại. Nếu cộng sáu với ba, chúng ta sẽ không được chín, vì Ma Kết bị lặp lại và Sư Tử bị lặp lại. Dù sao đi nữa, một hoàng đạo gồm mười phần:

They, with the seven solar systems of which ours is one, are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve. Hence ten is regarded as the number of perfection. There is confusion in the minds of some of the less learned students (astrologically considered) on this point. (*EA*, tr. 112)

Chúng, cùng với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, là mười chòm sao liên hệ với một hoàng đạo còn lớn hơn, không chịu sự chi phối của thâm nghĩa số học của số mười hai. Vì thế, mười được xem là con số của sự hoàn thiện. Về điểm này, một số đạo sinh ít hiểu biết hơn về chiêm tinh học còn có sự nhầm lẫn trong thể trí. (*EA*, tr. 112)

I think I've reviewed this. I'd like to consider us all a little bit less learned, because the problem here, and I probably talked about it

Tôi nghĩ mình đã xem xét điều này. Tôi muốn xem tất cả chúng ta đều thuộc số những người ít hiểu biết hơn đôi chút, vì vấn

before, is that the seven solar systems of which ours is one is looked at constellationally here, and yet we gave good reason to think of these seven solar systems as simply stellar systems. If they are stellar systems, how can they be considered constellational, unless there is a blind operating here, and each one of our seven solar systems in some way represents seven additional constellations, additional to the Great Bear, Sirius and Pleiades?

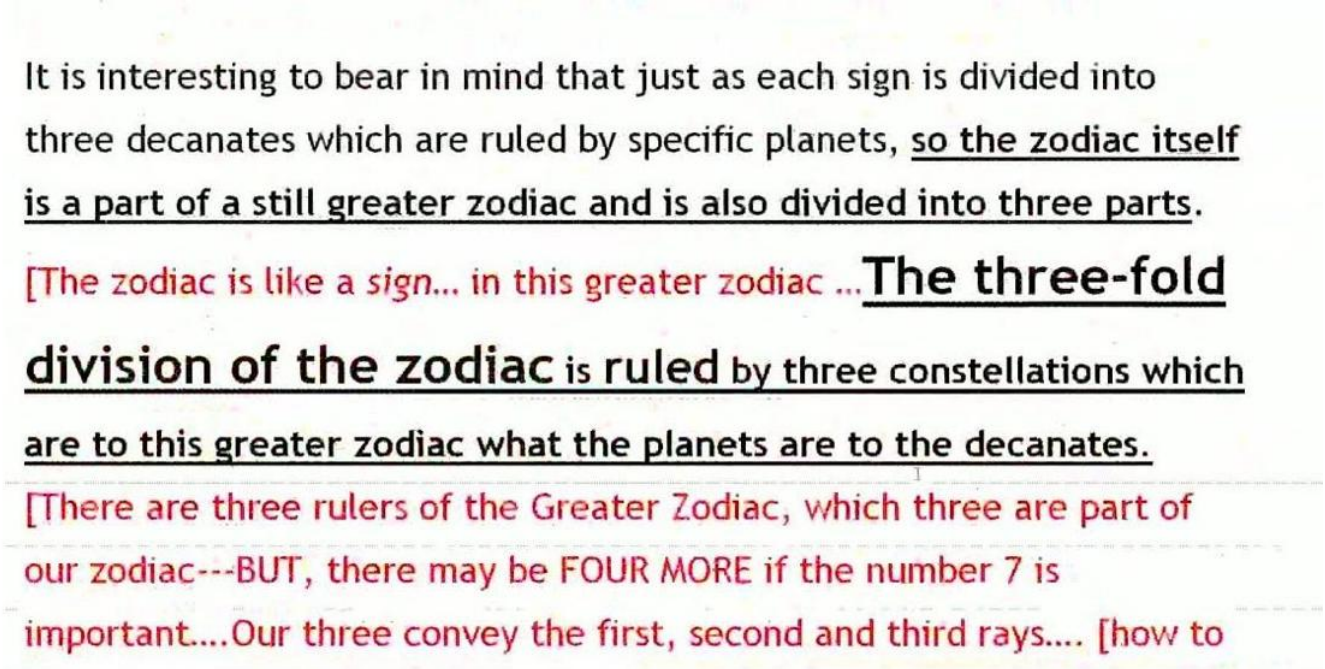
để ở đây—và có lẽ tôi đã nói đến trước kia—là bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó được nhìn nhận ở đây như các chòm sao, trong khi chúng ta đã đưa ra những lý do xác đáng để xem bảy hệ mặt trời này đơn giản là các hệ sao. Nếu là các hệ sao, làm sao chúng có thể được xem là các chòm sao, trừ khi ở đây có một cách diễn đạt che giấu chân nghĩa, và mỗi hệ trong bảy hệ mặt trời của chúng ta bằng cách nào đó đại diện cho bảy chòm sao khác, ngoài Đại Hùng, Thiên Lang và Thất Nữ?

You can see that this is a highly blinded area, but suffice it to say there is a greater zodiac which is based upon the number ten, and each one of the signs, or whatever you want to call it in this zodiac, would also have—I'm trying not to get distracted here—each one of these signs in the greater zodiac will also have certain divisions, and maybe threefold divisions. Who knows? Could it be twofold divisions? It's hard to say, but these divisions in the signs will be ruled by other constellations.

Các bạn có thể thấy đây là một lĩnh vực mà chân nghĩa bị che giấu rất nhiều, nhưng chỉ cần nói rằng có một hoàng đạo lớn hơn dựa trên số mười, và mỗi dấu hiệu, hay bất cứ tên gọi nào các bạn muốn dùng cho nó trong hoàng đạo này, cũng sẽ có—tôi đang cố giữ mình khỏi phân tâm—mỗi dấu hiệu này trong hoàng đạo lớn hơn cũng sẽ có những phần phân chia nhất định, có lẽ là tam phân. Ai biết được? Có thể là nhị phân chăng? Khó nói, nhưng những phần phân chia này trong các dấu hiệu sẽ do những chòm sao khác cai quản.

As I say, if you really wanted to progress in such a manner that was smooth and systematic, whereas planets rule the different decanates of the sign—one doesn't really know how one would divide a constellation into three, but one can certainly divide a thirty-degree sign into three—then maybe suns of some kind would be the rulers of constellations. In other words, as planets are to constellations, as—well, no, it doesn't work exactly.

Như tôi nói, nếu thực sự muốn triển khai vấn đề một cách suôn sẻ và có hệ thống, thì trong khi các hành tinh cai quản những thập độ khác nhau của dấu hiệu—người ta thực sự không biết phải chia một chòm sao thành ba phần như thế nào, nhưng chắc chắn có thể chia một dấu hiệu ba mươi độ thành ba phần—có lẽ những mặt trời nào đó sẽ là chủ tinh của các chòm sao. Nói cách khác, quan hệ giữa các hành tinh với các chòm sao cũng như—không, điều đó không hoàn toàn đúng.



[EAA-124D-H01] Ghi chú về Greater Zodiac và ba ruler, trong phần xét các decanates. — video 00:06:40.

[EAA-124D-H01] Ghi chú về Hoàng đạo lớn hơn và ba chủ tinh, trong phần xét các thập độ. — video 00:06:40.

Planets are connected to constellations, and planets are not part of constellations; they are not constituent parts. Stars are. Maybe suns would be decanate rulers of still greater constellations. In other words, I'm not sure why the stage of star is skipped. I have this kind of sense of thinking of things in terms of occult continuity, and if a planet is one level, the star is the next, the constellation is the next. But here we have constellations as rulers. I believe that's what He did just say.

Các hành tinh liên hệ với các chòm sao, nhưng các hành tinh không phải là những bộ phận của các chòm sao; chúng không phải là những thành phần cấu tạo. Các ngôi sao mới là thành phần cấu tạo. Có lẽ những mặt trời sẽ là chủ tinh thập độ của các chòm sao còn lớn hơn nữa. Nói cách khác, tôi không chắc vì sao cấp ngôi sao lại bị bỏ qua. Tôi có cảm nhận như vậy khi suy nghĩ về các sự vật theo tính liên tục huyền bí: nếu hành tinh là một cấp độ, thì ngôi sao là cấp độ kế tiếp, rồi đến chòm sao. Nhưng ở đây chúng ta có các chòm sao làm chủ tinh. Tôi tin rằng đó chính là điều Ngài vừa nói.

The three-fold division of the zodiac is ruled by three constellations which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

Sự phân chia tam phân của hoàng đạo do ba chòm sao cai quản; quan hệ của chúng với hoàng đạo lớn hơn này cũng như quan hệ của các hành tinh với các thập độ.

Here there's still one more possibility, and that possibility is—I'm not saying it's, here's a proposal, but I want to list the one more

Ở đây vẫn còn một khả năng nữa—tôi không nói rằng sự việc đúng là như vậy, đây chỉ là một đề xuất, nhưng tôi muốn liệt kê thêm

possibility—that the entire greater zodiac is divided into three parts, and each of those three parts is ruled by either Taurus, Scorpio or Pisces. I consider this maybe a less likely possibility, because when I look carefully at how this is worded, I pointed out the fact that the word "zodiac" is our zodiac. The zodiac is part of a still greater zodiac, and is also divided into three parts, instead of "which is also divided into three parts." Our zodiac is divided into three parts.

khả năng này—đó là toàn bộ hoàng đạo lớn hơn được chia thành ba phần, và mỗi phần trong ba phần ấy do Kim Ngưu, Hổ Cáp hoặc Song Ngư cai quản. Tôi cho rằng khả năng này có lẽ ít xảy ra hơn, vì khi xem kỹ cách diễn đạt, tôi đã chỉ ra rằng từ "hoàng đạo" chỉ hoàng đạo của chúng ta. Hoàng đạo là một phần của một hoàng đạo còn lớn hơn và cũng được chia thành ba phần, thay vì nói "vốn cũng được chia thành ba phần". Hoàng đạo của chúng ta được chia thành ba phần.

Could those three parts of our zodiac be divided along the lines of cardinal, fixed and mutable? It would be tempting to think so, except that of the three cosmic decanate rulers, two of them are fixed and one of them is mutable, and there are no cardinals. We would have to look at the cardinal signs as expressing the first ray. In this case Scorpio, which is fixed, would rule the four cardinal constellations, because Scorpio distributes the first ray, and so do the constellations of the Cardinal Cross.

Liệu ba phần ấy của hoàng đạo chúng ta có thể được phân chia theo các nhóm chính yếu, cố định và biến đổi không? Nghĩ như vậy thật hấp dẫn, nhưng trong ba chủ tinh thập độ vũ trụ, hai thuộc nhóm cố định và một thuộc nhóm biến đổi, không có chủ tinh nào thuộc nhóm chính yếu. Chúng ta sẽ phải xem các dấu hiệu chính yếu là những dấu hiệu biểu lộ cung một. Trong trường hợp này, Hổ Cáp, vốn thuộc nhóm cố định, sẽ cai quản bốn chòm sao chính yếu, vì Hổ Cáp phân phối cung một, và các chòm sao của Thập Giá Chủ Yếu cũng vậy.

Pisces—I'd better separate this out because this is a new idea, and I know we could become overwhelmed with ideas, but at least we must propose the possibilities. Pisces, a mutable sign, would rule the four fixed signs, because the four fixed constellations—we can be interchangeable about the words signs and constellations at this point—express the second ray, and Pisces is the main second ray decanate ruler. Then Taurus would rule the four signs of the Mutable Cross, because the Mutable Cross expresses the third aspect, and Taurus in this connection also expresses the third ray or third aspect.

Song Ngư—tốt hơn tôi nên tách riêng điều này, vì đây là một ý tưởng mới, và tôi biết chúng ta có thể bị choáng ngợp bởi các ý tưởng, nhưng ít nhất chúng ta cũng phải đề xuất những khả năng. Song Ngư, một dấu hiệu biến đổi, sẽ cai quản bốn dấu hiệu cố định, vì bốn chòm sao cố định—ở đây chúng ta có thể dùng thay thế nhau hai từ dấu hiệu và chòm sao—biểu lộ cung hai, và Song Ngư là chủ tinh thập độ cung hai chủ yếu. Sau đó, Kim Ngưu sẽ cai quản bốn dấu hiệu của Thập Giá Biến đổi, vì Thập Giá Biến đổi biểu lộ phương diện thứ ba, và trong mối liên hệ này, Kim Ngưu cũng biểu lộ cung ba hay phương diện thứ ba.

That's another—therefore Pisces, in another mode, would be included in the signs ruled

Đó là một khả năng khác—vì thế, theo một cách khác, Song Ngư sẽ nằm trong số các dấu

by Taurus, because Pisces is on the Mutable Cross. Within the Tibetan's words here, nothing entirely straightforward is presented. We only know, from a practical point of view, that three great teachers are associated with these three decanate rulers, which are to the greater zodiac what planets are to the decanate division in our familiar zodiac. This tells us something about the importance of these three signs: Hercules, Ray One, so Scorpio is kind of a first ray decanate ruler; Christ, Ray Two, Pisces then is a second ray decanate ruler; and Buddha, monadically, Ray Three.

hiệu do Kim Ngưu cai quản, vì Song Ngư nằm trên Thập Giá Biến đổi. Trong những lời của Chân sư Tây Tạng ở đây, không có điều gì được trình bày hoàn toàn rõ ràng. Xét về mặt thực tiễn, chúng ta chỉ biết rằng ba huấn sư vĩ đại gắn liền với ba chủ tinh thập độ này, mà quan hệ của chúng với hoàng đạo lớn hơn cũng như quan hệ của các hành tinh với sự phân chia thập độ trong hoàng đạo quen thuộc của chúng ta. Điều này cho chúng ta biết đôi chút về tầm quan trọng của ba dấu hiệu ấy: Hercules, cung một, nên Hổ Cáp là một dạng chủ tinh thập độ cung một; Đức Christ, cung hai, nên Song Ngư là một chủ tinh thập độ cung hai; và Đức Phật, xét về chân thần, thuộc cung ba.

We're assuming that the ray of Hercules—He is identified with the first ray in any case, whether His Monadic ray is that. But the Buddha's Monadic ray is the third, even though both He and the Christ are found on the second ray in terms of Their soul, or higher Ego. The Buddha would be associated —the constellation Taurus, in this respect, as a decanate ruler in a greater zodiac, would be considered to be distributing the third ray, a sort of third ray decanate ruler. It gets complex, and probably more complex than it first seemed when you simply read that the threefold division of the zodiac is ruled by three constellations which are to this greater zodiac, which was mentioned before. Because when it says “the zodiac,” here's where we don't know for sure.

Chúng ta đang giả định về cung của Hercules —dù sao Ngài cũng được xác định là thuộc cung một, bất kể cung chân thần của Ngài có phải cung ấy hay không. Nhưng cung chân thần của Đức Phật là cung ba, mặc dù cả Ngài lẫn Đức Christ đều thuộc cung hai xét về linh hồn, hay chân ngã. Đức Phật sẽ gắn liền với—trong phương diện này, chòm sao Kim Ngưu, với tư cách chủ tinh thập độ trong một hoàng đạo lớn hơn, sẽ được xem là phân phối cung ba, một dạng chủ tinh thập độ cung ba. Sự việc trở nên phức tạp, có lẽ còn phức tạp hơn ấn tượng ban đầu khi các bạn chỉ đọc rằng sự phân chia tam phân của hoàng đạo do ba chòm sao cai quản, mà quan hệ của chúng với hoàng đạo lớn hơn này, vốn đã được đề cập trước đó. Bởi khi nói “hoàng đạo”, đó chính là chỗ chúng ta không biết chắc.

The threefold division of the zodiac—when He says “the zodiac,” it seems like ours, but if it is not, then we have a different setup, with the greater zodiac divided into three. But this, I said, is less likely; it seems to me, at my present level of ignorance, it seems less likely.

Sự phân chia tam phân của hoàng đạo—khi Ngài nói “hoàng đạo”, dường như đó là hoàng đạo của chúng ta, nhưng nếu không phải vậy thì chúng ta có một cách sắp xếp khác, trong đó hoàng đạo lớn hơn được chia thành ba phần. Nhưng như tôi đã nói, khả năng này ít xảy ra hơn; với mức độ hiểu biết

còn hạn hẹp hiện tại của tôi, tôi thấy khả năng ấy ít xảy ra hơn.

The three-fold division of the zodiac is ruled by three constellations which are to this greater zodiac

Sự phân chia tam phân của hoàng đạo do ba chòm sao cai quản; quan hệ của chúng với hoàng đạo lớn hơn này

It depends on the antecedent, “the greater zodiac,” or “this greater zodiac,” which is under discussion.

Điều đó tùy thuộc vào đối tượng được nhắc đến trước đó, “hoàng đạo lớn hơn” hay “hoàng đạo lớn hơn này”, đang được bàn luận.

what the planets are to the decanates.

cũng như quan hệ của các hành tinh với các thập độ.

I've offered, I think, all the ideas I can on this particular arrangement. Suffice it to say that just the way planets carry certain rays—we're looking at Aries, and it's ruled by, let's say, Jupiter, Sun and Mars: second ray Jupiter, second ray Sun and sixth ray Mars—and each of those so-called planets—Sun is not, but it's called that in that context—has a certain quality, so each of these ruling constellations has a certain quality.

Tôi nghĩ mình đã đưa ra tất cả những ý tưởng có thể về cách sắp xếp cụ thể này. Chỉ cần nói rằng, cũng như các hành tinh mang những cung nhất định—chúng ta đang xét Bạch Dương, và dấu hiệu này do Sao Mộc, Mặt Trời và Sao Hỏa cai quản: Sao Mộc cung hai, Mặt Trời cung hai và Sao Hỏa cung sáu—và mỗi hành tinh được gọi như thế ấy—Mặt Trời không phải hành tinh, nhưng trong ngữ cảnh đó lại được gọi như vậy—đều có một phẩm tính nhất định, thì mỗi chòm sao chủ quản này cũng có một phẩm tính nhất định.

What I'm thinking is that Taurus, Scorpio and Pisces rule three divisions of our zodiac, and they also rule divisions of other parts which are of the greater zodiac, which are like our zodiac and divided into different parts. Taurus, Scorpio and Pisces would be out there ruling different divisions, and they probably aren't alone, if the analogy holds good, because perhaps three other constellations from somewhere are considered to be decanate rulers of the decanates of the zodiac of ten.

Tôi đang nghĩ rằng Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư cai quản ba phần của hoàng đạo chúng ta, đồng thời cũng cai quản những phần phân chia của các bộ phận khác thuộc hoàng đạo lớn hơn, vốn giống như hoàng đạo của chúng ta và được chia thành những phần khác nhau. Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư sẽ ở ngoài đó, cai quản các phần phân chia khác nhau, và có lẽ không chỉ có chúng, nếu phép tương đồng vẫn đúng, vì có lẽ ba chòm sao khác từ một nơi nào đó cũng được xem là các chủ tinh thập độ của những thập độ thuộc hoàng đạo gồm mười phần.

This is beyond, beyond. We're into the life process of the One About Whom Naught May Be Said when we think about these things, and the only way we can really make any of this meaningful to us is to think of the great teachers who are associated with these three rulers, the rulers being Taurus, Scorpio and Pisces. I don't want to let it go.

Điều này vượt xa, vượt rất xa. Khi suy nghĩ về những điều này, chúng ta đang đi vào tiến trình sự sống của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và cách duy nhất để thực sự làm cho bất kỳ điều nào trong đó có ý nghĩa đối với chúng ta là nghĩ đến các huấn sư vĩ đại gắn liền với ba chủ tinh này, tức Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư. Tôi không muốn bỏ qua vấn đề này.

so the zodiac itself is a part of a still greater zodiac and is also divided into three parts. The three-fold division of the zodiac is ruled by three constellations which are to this greater zodiac what the planets are to the decanates.

vì vậy, chính hoàng đạo là một phần của một hoàng đạo còn lớn hơn và cũng được chia thành ba phần. Sự phân chia tam phân của hoàng đạo do ba chòm sao cai quản; quan hệ của chúng với hoàng đạo lớn hơn này cũng như quan hệ của các hành tinh với các thập độ.

Is ruled by three constellations, but not necessarily only the three which are here singled out. Others are probably involved, maybe four more, which are to this greater zodiac what planets are to the decanates. The planets have a certain relationship to our zodiac as a whole, these ruling planets, and they are particularly related to particular parts of our zodiac. The constellations that we're talking about as ruling constellations are particularly related to certain parts of the greater zodiac. Let's call it a zodiac of ten for the time being, until we're corrected and find it to be a zodiac based upon some other number.

Do ba chòm sao cai quản, nhưng không nhất thiết chỉ là ba chòm sao được nêu riêng ở đây. Có lẽ còn những chòm sao khác tham gia, có thể thêm bốn chòm sao nữa, mà quan hệ của chúng với hoàng đạo lớn hơn này cũng như quan hệ của các hành tinh với các thập độ. Các hành tinh chủ quản ấy có một mối quan hệ nhất định với toàn bộ hoàng đạo của chúng ta, và đặc biệt liên hệ với những phần cụ thể trong hoàng đạo của chúng ta. Những chòm sao mà chúng ta đang nói đến với tư cách các chòm sao chủ quản có mối liên hệ đặc biệt với những phần nhất định của hoàng đạo lớn hơn. Tạm thời hãy gọi đó là một hoàng đạo gồm mười phần, cho đến khi chúng ta được sửa lại và nhận thấy đó là một hoàng đạo dựa trên một con số khác.

There are no real conclusions here, just that we have special constellations in our zodiac which may be, in a way, rulers of sections of our zodiac, and are certainly rulers of sections of a greater zodiac. Trying to make it a little simpler, we have to say that Taurus, Scorpio and Pisces are rulers of certain sections of the greater zodiac, which is a

Ở đây chưa có kết luận thực sự nào, chỉ biết rằng trong hoàng đạo của chúng ta có những chòm sao đặc biệt, theo một cách nào đó có thể là chủ tinh của các phần trong hoàng đạo chúng ta, và chắc chắn là chủ tinh của các phần thuộc một hoàng đạo lớn hơn. Để đơn giản hơn đôi chút, chúng ta phải nói rằng Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư là các chủ

zodiac perhaps based on the number ten, with maybe thirty divisions, three divisions of which are found in our zodiac of twelve. I guess that's the most thought I've given to this particular section.

tinh của những phần nhất định trong hoàng đạo lớn hơn, một hoàng đạo có lẽ dựa trên số mười, với khoảng ba mươi phần phân chia, trong đó ba phần hiện diện trong hoàng đạo gồm mười hai phần của chúng ta. Tôi cho rằng đó là mức suy nghĩ sâu nhất mà tôi từng dành cho đoạn cụ thể này.

It was always a little bit enigmatical, definitely enigmatical, but I managed to avoid having to think too closely about the blinds and about the unfathomed connections. This time I couldn't avoid it. I'm a little bit frustrated because the whole thing isn't entirely resolved, but there is enough to think about to expand the picture of our planets and the decanates they rule into certain constellations and the greater decanates that they rule.

Điều này luôn có phần bí ẩn, chắc chắn là bí ẩn, nhưng trước đây tôi vẫn tránh được việc phải suy nghĩ quá kỹ về những cách diễn đạt che giấu chân nghĩa và những mối liên hệ chưa được thấu tỏ. Lần này tôi không thể tránh được. Tôi hơi bức bối vì toàn bộ vấn đề chưa được giải quyết trọn vẹn, nhưng cũng có đủ điều để suy nghĩ nhằm mở rộng bức tranh về các hành tinh của chúng ta và những thập độ do chúng cai quản, sang những chòm sao nhất định và các thập độ lớn hơn do những chòm sao ấy cai quản.

The whole thing is, in a way, upside down, because some of the zodiacal constellations are very great indeed and have some fantastically powerful stars in them. I think we have the issue of signs and constellations to deal with here, and so the question is: in what sense are they any less, since they are parts of just one part of the zodiac of ten, let's say? Our twelve constellations are just parts of one chakra, one part of this greater zodiac.

Theo một cách nào đó, toàn bộ vấn đề bị đảo ngược, vì một số chòm sao hoàng đạo quả thực rất vĩ đại và chứa những ngôi sao có quyền năng mạnh mẽ phi thường. Tôi nghĩ ở đây chúng ta phải xử lý vấn đề dấu hiệu và chòm sao, nên câu hỏi là: theo nghĩa nào chúng lại kém hơn, khi chúng là những bộ phận của chỉ một phần trong hoàng đạo gồm mười phần? Mười hai chòm sao của chúng ta chỉ là các bộ phận của một luân xa, một phần trong hoàng đạo lớn hơn này.

In what sense are they really any less than those other chakras or constellations taken as a whole? Of course Orion is probably one of those signs, chakras, and we can divide it into how many decanates I don't know, how many parts I don't know. The threefold division, because we're studying the Science of Triangles, seems indicated. How do we divide a constellation into three parts? How do we divide any constellation into three parts? It's just accepted as a convention that

Theo nghĩa nào chúng thực sự kém hơn những luân xa hay chòm sao khác ấy khi xét như những toàn thể? Dĩ nhiên, Lạp Hộ có lẽ là một trong những dấu hiệu, những luân xa ấy, và chúng ta có thể chia nó thành bao nhiêu thập độ thì tôi không biết, thành bao nhiêu phần thì tôi không biết. Vì chúng ta đang nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác, nên dường như có dấu hiệu cho thấy sự phân chia tam phân. Chúng ta chia một chòm sao thành ba phần như thế nào? Chia bất kỳ

there are degrees in these constellations, and some of them are shorter, smaller and larger.

chòm sao nào thành ba phần như thế nào? Người ta chỉ chấp nhận theo quy ước rằng có các độ trong những chòm sao này, và một số chòm sao ngắn hơn, nhỏ hơn hoặc lớn hơn.

Some of them contain forty degrees; some of them might contain ten degrees, and yet we act as if they all contain thirty degrees. It's easy enough to divide thirty into three parts and say this ten-degree section is ruled by a particular planet. But can we go out there into a constellation like Orion and say there are really thirty degrees in Orion somehow, and that each one of these degrees, corresponding to the first, second and third aspect, is ruled by a particular constellation, three of which come from our own zodiac?

Một số trải rộng bốn mươi độ; một số có thể chỉ trải rộng mười độ, vậy mà chúng ta hành xử như thể tất cả đều có ba mươi độ. Chia ba mươi thành ba phần rồi nói rằng phần mười độ này do một hành tinh cụ thể cai quản thì khá dễ. Nhưng liệu chúng ta có thể đi ra ngoài đó, đến một chòm sao như Lạp Hộ, và nói rằng bằng cách nào đó, Lạp Hộ thực sự có ba mươi độ, và rằng mỗi độ trong số này, tương ứng với phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba, đều do một chòm sao cụ thể cai quản, trong đó có ba chòm sao đến từ chính hoàng đạo của chúng ta?

I think we're running into some occult blinds here. The whole thing is properly veiled. If the veil has hardly been lifted on planetary lore, is it at all lifted on zodiacal lore, and on constellations supposedly greater still? When you look at our particular seven solar systems of which ours is one—seven solar, I mixed two things—seven solar systems of which ours is one, they are not especially powerful stars. Consider the whole grouping as one constellation. In a way, it is of less potency than some of the constellations which are just a part of the heart-in-the-head of the One About Whom Naught May Be Said.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang gặp một số cách diễn đạt huyền bí nhằm che giấu chân nghĩa. Toàn bộ vấn đề được che phủ kỹ lưỡng. Nếu bức màn hầu như chưa được vén lên đối với tri thức về hành tinh, thì liệu nó đã được vén lên chút nào đối với tri thức về hoàng đạo và những chòm sao được cho là còn lớn hơn nữa không? Khi nhìn vào nhóm bảy hệ mặt trời cụ thể mà hệ của chúng ta là một trong số đó—bảy hệ mặt trời, tôi đã lẫn hai điều với nhau—bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, chúng không phải những ngôi sao đặc biệt mạnh mẽ. Hãy xem toàn bộ nhóm ấy như một chòm sao. Theo một cách nào đó, nó có uy lực kém hơn một số chòm sao vốn chỉ là một phần của trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Here's an entire chakra in the One About Whom Naught May Be Said. Let's say the seven solar systems of which ours is one is an entire chakra. I already gave reasons why I think the seven solar systems are really systems, but let's just say, all gathered

Đây là cả một luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Giả sử bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó tạo thành cả một luân xa. Tôi đã đưa ra những lý do khiến tôi nghĩ bảy hệ mặt trời ấy thực sự là các hệ, nhưng cứ giả sử khi tập hợp lại, chúng là

together, they are one chakra. Here's just a little part of a greater chakra, and that little part of the greater chakra in the head of the One About Whom Naught May Be Said may be greater than the entire chakra below. Factors like those have to be factored in.

một luân xa. Còn đây chỉ là một phần nhỏ của một luân xa lớn hơn, và phần nhỏ ấy của luân xa lớn hơn trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có thể còn lớn hơn cả luân xa bên dưới. Những yếu tố như vậy phải được tính đến.

There's no question that the whole zodiac, considered as one highly elevated chakra, is greater than the seven solar systems of which ours is one, and probably greater than the Little Bear and greater than the Great Bear. The Great Bear is the grouping of seven head centres within the region of the head of the One About Whom Naught May Be Said, and the entire heart-in-the-head centre is greater because it's the main part of the greatest of all the head centres in any being, and this time in the One About Whom Naught May Be Said. This is the main twelve petals.

Không còn nghi ngờ gì rằng toàn bộ hoàng đạo, khi được xem như một luân xa ở cấp độ rất cao, lớn hơn bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, và có lẽ lớn hơn Tiểu Hùng, lớn hơn cả Đại Hùng. Đại Hùng là nhóm bảy trung tâm đầu trong vùng đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, còn toàn bộ trung tâm tim trong đầu thì lớn hơn vì nó là phần chủ yếu của trung tâm lớn nhất trong tất cả các trung tâm đầu của bất kỳ sinh linh nào, và trong trường hợp này là của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đây là mười hai cánh hoa chủ yếu.

It's going to be greater than the Great Bear collectively, altogether, greater than the Little Bear, greater than seven stars in the Pleiades, but not greater necessarily than all the Pleiades together, and greater than other chakra systems in the One About Whom Naught May Be Said. What I'm trying to do is hierarchicalize these Beings so that the different parts within Their nature can be seen in terms of Their spiritual status of power and consciousness.

Nó sẽ lớn hơn toàn thể Đại Hùng, lớn hơn Tiểu Hùng, lớn hơn bảy ngôi sao trong Thất Nữ, nhưng không nhất thiết lớn hơn toàn bộ Thất Nữ hợp lại, và lớn hơn các hệ thống luân xa khác trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Điều tôi đang cố làm là sắp xếp các Sinh Mệnh này theo thứ bậc, để có thể nhìn nhận những phần khác nhau trong bản chất của Các Ngài theo địa vị tinh thần về quyền năng và tâm thức của Các Ngài.

We have no way of measuring the love aspect there, but at least in terms of Their magnitude of power, perhaps in terms of Their consciousness—activity we cannot measure. Perhaps power is the thing we can measure, or at least not measure, but have a sense of, a reasonable sense of. I know I've probably gone more deeply into this than anybody has wanted to go.

Ở đó, chúng ta không có cách nào đo lường phương diện bác ái, nhưng ít nhất xét về tầm mức quyền năng của Các Ngài, có lẽ xét về tâm thức của Các Ngài—còn hoạt động thì chúng ta không thể đo lường. Có lẽ quyền năng là điều chúng ta có thể đo lường, hay ít nhất không phải đo lường, mà có một cảm nhận, một cảm nhận hợp lý. Tôi biết có lẽ mình đã đi sâu vào điều này hơn mức bất kỳ ai mong muốn.

Sometimes I feel that I'm offering speculations for someone like myself in a future incarnation, when I'll have more knowledge in time, with my colleagues who will also have more knowledge in time and will be further advanced in their consciousness and will be able to think about these things. But at least the thought will be planted in the minds of those who presently consider these matters, and even though there will probably be no conclusion, no intuitive gelling of the entire situation immediately—although someone who knows may come along—it will be food for thought in the future and eventually will be solved.

Đôi khi tôi cảm thấy mình đang đưa ra những suy đoán cho một người giống như tôi trong một kiếp tương lai, khi theo thời gian tôi sẽ có thêm kiến thức, cùng những đồng sự cũng sẽ có thêm kiến thức theo thời gian, tiến xa hơn trong tâm thức và có thể suy nghĩ về những điều này. Nhưng ít nhất ý tưởng ấy sẽ được gieo vào thể trí của những người hiện đang xem xét các vấn đề này. Dù có lẽ sẽ chưa có kết luận, chưa có sự kết tinh tức thời của trực giác về toàn bộ tình hình—mặc dù có thể một người hiểu biết sẽ xuất hiện—thì điều này vẫn mang lại nhiều điều đáng suy ngẫm trong tương lai, và cuối cùng sẽ được giải quyết.

Obviously DK knows; someone knows, and for us we're given these tendrils of hints with magnitudes all mixed up and inverted. When I say magnitude, I don't mean like visual magnitude or absolute magnitude, where we're talking about the light which reaches us. I'm talking about power. Of course the light, the luminosity, may be a representation of power. If I know that there's a star in Orion which is three hundred thousand times brighter than the Sun—if they were both at the same distance from us, which they are not, thank goodness—the Sun would be three hundred thousand times less luminous than this particular star.

Rõ ràng Chân sư DK biết; có người biết, còn chúng ta được trao những đầu mối gợi ý mảnh mai này, với các tầm mức đều bị trộn lẫn và đảo ngược. Khi nói tầm mức, tôi không hàm ý cấp sao biểu kiến hay cấp sao tuyệt đối, khi chúng ta nói đến ánh sáng đến được với mình. Tôi đang nói về quyền năng. Dĩ nhiên, ánh sáng, độ sáng, có thể là một biểu hiện của quyền năng. Nếu tôi biết trong Lạp Hộ có một ngôi sao sáng gấp ba trăm nghìn lần Mặt Trời—nếu cả hai ở cùng một khoảng cách với chúng ta, mà may thay không phải như vậy—thì Mặt Trời sẽ có độ sáng kém ngôi sao ấy ba trăm nghìn lần.

I know there would be a difference in power, and because of the difference in power I would suspect there would be a difference in consciousness, as all of these things, I think, would be proportional. Power, consciousness and the range of activity would be proportional. These are thoughts for the future. Some of them may be useful; some of them may be misleading, hopefully

Tôi biết sẽ có sự khác biệt về quyền năng, và vì khác biệt về quyền năng, tôi nghi rằng sẽ có khác biệt về tâm thức, vì theo tôi, tất cả những điều này đều sẽ tương xứng với nhau. Quyền năng, tâm thức và phạm vi hoạt động sẽ tương xứng với nhau. Đây là những ý tưởng dành cho tương lai. Một số có thể hữu ích; một số có thể gây hiểu lầm, hy vọng không quá nghiêm trọng. Tôi chỉ đưa ra chúng như những giả thuyết.

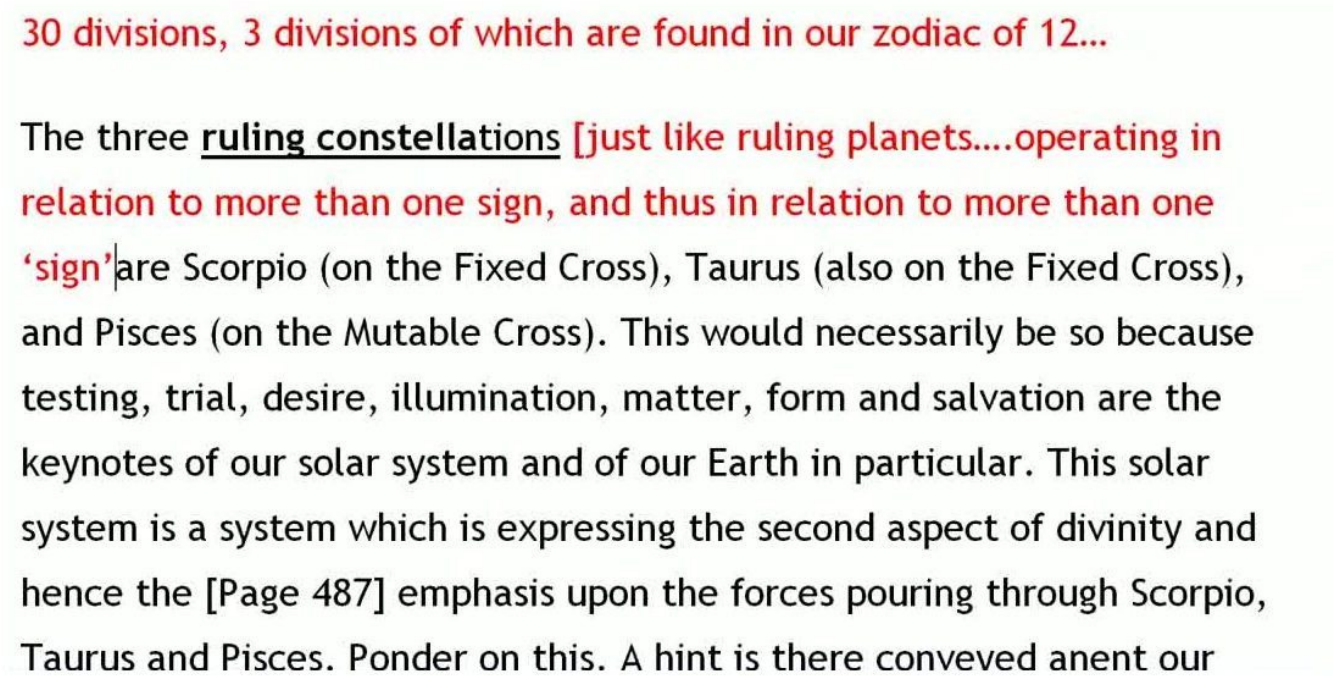
not too misleading. I just offer them as hypotheses.

[1] The three ruling constellations

That's what they are, just like ruling planets.

[1] Ba chòm sao cai quản

Đúng là như vậy, cũng giống như các hành tinh chủ quản.


30 divisions, 3 divisions of which are found in our zodiac of 12...

The three ruling constellations [just like ruling planets....operating in relation to more than one sign, and thus in relation to more than one 'sign' are Scorpio (on the Fixed Cross), Taurus (also on the Fixed Cross), and Pisces (on the Mutable Cross). This would necessarily be so because testing, trial, desire, illumination, matter, form and salvation are the keynotes of our solar system and of our Earth in particular. This solar system is a system which is expressing the second aspect of divinity and hence the [Page 487] emphasis upon the forces pouring through Scorpio, Taurus and Pisces. Ponder on this. A hint is there conveyed anent our

[EAA-124D-H02] Trang bình giảng ba ruling constellations Scorpio, Taurus và Pisces. — video 00:29:32.

[EAA-124D-H02] Trang bình giảng ba chòm sao chủ quản Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư. — video 00:29:32.

I want to keep that firmly in my mind: just like ruling planets, operating in relation to more than one sign, and thus in relation to more than one so-called sign or section or constellation of the greater zodiac,

Tôi muốn ghi nhớ thật chắc điều đó: cũng giống như các hành tinh chủ quản, hoạt động trong mối liên hệ với nhiều hơn một dấu hiệu, và do đó liên hệ với nhiều hơn một cái gọi là dấu hiệu, hay phần, hay chòm sao của hoàng đạo lớn hơn,

[2] are Scorpio (on the Fixed Cross), Taurus (also on the Fixed Cross), and Pisces (on the Mutable Cross).

[2] là Hổ Cáp (trên Thập Giá Cố Định), Kim Ngưu (cũng trên Thập Giá Cố Định), và Song Ngư (trên Thập Giá Biến đổi).

I've already gone through the problem of that particular division. They're not all divided. If we are dividing our particular

Tôi đã xem xét vấn đề của cách phân chia cụ thể ấy. Không phải tất cả chúng đều được phân chia. Nếu chúng ta chia luân xa cụ thể

chakra, our zodiacal chakra, which is the heart-in-the-head of the One About Whom Naught May Be Said, in three sections, then Scorpio would rule the part connected with signs which in general bring in the first aspect, and they would be in general the cardinal signs. Not that these are necessarily first ray constellations, but they are as a whole a grouping which is associated with the first aspect of divinity.

[3] This would necessarily be so because testing, trial,

Testing and trial, Scorpio.

[4] desire, illumination,

Taurus.

[5] matter, form and salvation are the keynotes of our solar system and of our Earth in particular.

Why does He relate it to our solar system? Why to our solar system? I could say this, that if we were talking about signs and not constellations, I could see the relation to our solar system, because the signs are within our solar system, but the constellations are not.

But in any case, when we're considering the effect of these three upon ourselves as being major with respect to our solar system, and probably to our Earth, then testing and trial are Scorpionic; desire and illumination are Taurean; and matter, form and salvation, these are Piscean. When you think about form, you can relate form to Taurus, and even matter to Taurus, but the sea of matter is related to Pisces. Water is matter, and

của mình, luân xa hoàng đạo của mình, vốn là trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, thành ba phần, thì Hổ Cáp sẽ cai quản phần liên hệ với những dấu hiệu nhìn chung mang đến phương diện thứ nhất, và nhìn chung đó sẽ là các dấu hiệu chính yếu. Không phải những chòm sao này nhất thiết thuộc cung một, nhưng xét như một toàn thể, chúng là một nhóm gắn liền với phương diện thứ nhất của thiên tính.

[3] Điều này tất yếu phải như vậy vì sự thử thách, khảo nghiệm,

Khảo nghiệm và thử thách, Hổ Cáp.

[4] dục vọng, sự soi sáng,

Kim Ngưu.

[5] vật chất, hình tướng và sự cứu rỗi là những chủ âm của hệ mặt trời chúng ta và của Trái Đất chúng ta nói riêng.

Vì sao Ngài liên hệ điều đó với hệ mặt trời của chúng ta? Vì sao lại là hệ mặt trời của chúng ta? Tôi có thể nói rằng nếu chúng ta đang nói về các dấu hiệu chứ không phải các chòm sao, thì tôi có thể thấy mối liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta, vì các dấu hiệu nằm trong hệ mặt trời của chúng ta, còn các chòm sao thì không.

Nhưng dù sao đi nữa, khi xem xét ảnh hưởng của ba dấu hiệu này đối với chúng ta là ảnh hưởng chủ yếu trong hệ mặt trời, và có lẽ cả trên Trái Đất của chúng ta, thì khảo nghiệm và thử thách thuộc Hổ Cáp; dục vọng và sự soi sáng thuộc Kim Ngưu; còn vật chất, hình tướng và sự cứu rỗi thuộc Song Ngư. Khi nghĩ về hình tướng, các bạn có thể liên hệ hình tướng với Kim Ngưu, thậm chí cả vật chất với Kim Ngưu, nhưng biển vật chất lại

form generally can connect with the third aspect, but salvation is a second aspect matter and is related to Pisces in its higher meaning.

liên hệ với Song Ngư. Nước là vật chất, và nhìn chung hình tướng có thể liên hệ với phương diện thứ ba, nhưng sự cứu rỗi là một vấn đề thuộc phương diện thứ hai và liên hệ với Song Ngư trong ý nghĩa cao hơn của dấu hiệu này.

You see how DK has certain descriptors or titles which He repeats all the time in connection with certain signs of the zodiac or certain planets. There might be Saturn, conflict; Mars, idealism; Jupiter, success; Scorpio, trial; Taurus, desire, illumination; Cancer, form. Every one of them has certain keywords. Aquarius, service; Pisces, salvation; Capricorn, initiation; Sagittarius, one-pointedness or vision; Scorpio, struggle; Libra, decision or balance. There are keywords that make it rather easy to see what the combination of these signs of the zodiac, or the combination of certain planets, would be. When you combine a few words for great entities, you can see something of what their combination would be.

Các bạn thấy Chân sư DK có những từ mô tả hay danh xưng nhất định mà Ngài luôn lặp lại khi nói đến những dấu hiệu hoàng đạo hoặc những hành tinh nhất định. Có thể là Sao Thổ, xung đột; Sao Hỏa, chủ nghĩa lý tưởng; Sao Mộc, thành công; Hổ Cáp, thử thách; Kim Ngưu, dục vọng, soi sáng; Cự Giải, hình tướng. Mỗi dấu hiệu hay hành tinh đều có những từ khóa nhất định. Bảo Bình, phụng sự; Song Ngư, cứu rỗi; Ma Kết, điểm đạo; Nhân Mã, tính nhất tâm hay tầm nhìn; Hổ Cáp, đấu tranh; Thiên Bình, quyết định hay quân bình. Có những từ khóa giúp chúng ta khá dễ hình dung sự kết hợp của các dấu hiệu hoàng đạo này, hay sự kết hợp của những hành tinh nhất định, sẽ như thế nào. Khi kết hợp một vài từ dành cho những Thực Thể vĩ đại, các bạn có thể thấy đôi chút sự kết hợp của các Ngài sẽ ra sao.

If you go on to very, very lengthy descriptions of what each one does, it's rather hard to see what their combined effect would be. You do want to have certain rubrics or descriptors which are synthetic. We need synthetic descriptors, and DK gives them to us. Aries, beginnings; that kind of thing. Gemini, duality; Virgo, the Mother. There are certain key ideas, keynotes, which are synthetic. Basically keynotes and descriptors are synthetic and represent the main energies of an entire constellation or star or planet, etc.

Nếu các bạn tiếp tục mô tả thật dài dòng về những gì mỗi vị thực hiện, thì khá khó thấy được tác động kết hợp của các vị sẽ như thế nào. Các bạn cần có những đề mục hay từ mô tả nhất định mang tính tổng hợp. Chúng ta cần những từ mô tả mang tính tổng hợp, và Chân sư DK cung cấp chúng cho chúng ta. Bạch Dương, những khởi đầu; đại loại như thế. Song Tử, nhị nguyên; Xử Nữ, Mẹ. Có những ý tưởng then chốt, những chủ âm mang tính tổng hợp. Về cơ bản, các chủ âm và từ mô tả đều mang tính tổng hợp, đại diện cho những năng lượng chủ yếu của cả một chòm sao, ngôi sao hay hành tinh, v.v.

What's going on within our solar system, which is not yet sacred and is undergoing a

Điều đang diễn ra trong hệ mặt trời của chúng ta, vốn chưa thiêng liêng và đang trải

kind of a lesser fourth initiation through our planet, I believe: testing and trial, a desire for illumination and desire rightly handled leading to illumination, dealing with matter and form from the previous solar system, and achieving salvation from that earlier third, the previous solar system tendency, salvation from the energies of the previous solar system.

qua một kiểu điểm đạo thứ tư ở mức thấp hơn thông qua hành tinh chúng ta, theo tôi nghĩ, là: khảo nghiệm và thử thách, khao khát được soi sáng và dục vọng được xử lý đúng cách dẫn đến sự soi sáng, xử lý vật chất và hình tướng từ hệ mặt trời trước, và đạt được sự cứu rỗi khỏi khuynh hướng thuộc phương diện thứ ba trước kia, khuynh hướng của hệ mặt trời trước, sự cứu rỗi khỏi các năng lượng của hệ mặt trời trước.

They are the keynotes. Why not really list them in a prominent way, if you like doing that? Testing, trial, desire, illumination, matter, form, salvation. The signs are of our particular solar system, and of the twelve signs these are the major keynotes, or the major keynotes for our solar system. When choosing from the qualities of the signs, we find that the signs which represent these keynotes are the ones that have to be considered major. Basically what we're saying, with respect to our solar system, these seven keynotes are major, and the signs which express these keynotes are also major.

Đó là những chủ âm. Sao không liệt kê chúng thật nổi bật, nếu các bạn thích làm như vậy? Khảo nghiệm, thử thách, dục vọng, soi sáng, vật chất, hình tướng, cứu rỗi. Các dấu hiệu thuộc về hệ mặt trời cụ thể của chúng ta, và trong mười hai dấu hiệu, đây là những chủ âm chính, hay những chủ âm chính đối với hệ mặt trời chúng ta. Khi lựa chọn trong số các phẩm tính của các dấu hiệu, chúng ta thấy những dấu hiệu đại diện cho các chủ âm này là những dấu hiệu phải được xem là chủ yếu. Về cơ bản, điều chúng ta đang nói là, đối với hệ mặt trời của chúng ta, bảy chủ âm này là chủ yếu, và những dấu hiệu biểu lộ các chủ âm ấy cũng là chủ yếu.

Somehow it's very difficult to determine which are the greatest of the constellational Lords of our zodiac. Nothing is equal in this respect. They all have different qualities, and they are differently unfolded. Whatever unfoldment is possible to Them, They are along the way at different stages of Their possible unfoldment, but They are also of different spiritual status.

Không hiểu sao rất khó xác định những Đấng Chúa Tể nào trong các chòm sao của hoàng đạo chúng ta là vĩ đại nhất. Về phương diện này, không có sự ngang bằng. Các Ngài đều có những phẩm tính khác nhau và mức độ khai mở khác nhau. Dù sự khai mở nào có thể đạt đến đối với Các Ngài, thì trên con đường ấy, Các Ngài đang ở những giai đoạn khác nhau trong khả năng khai mở của mình, nhưng Các Ngài cũng có địa vị tinh thần khác nhau.

We cannot compare the Lord of the planet Mars, for instance, to the Lord of the planet Jupiter or Saturn. We know which one of those Lords has a greater status. Certainly Jupiter or Saturn has a greater status than

Chẳng hạn, chúng ta không thể so sánh Đấng Chúa Tể hành tinh Sao Hỏa với Đấng Chúa Tể hành tinh Sao Mộc hay Sao Thổ. Chúng ta biết vị nào trong số các Đấng Chúa Tể ấy có địa vị cao hơn. Chắc chắn Sao Mộc

the non-sacred Mars, or than the Lord of the planet Pluto. Did I say constellation? I meant planet. If I said constellation, I'm sorry. The bad thing here is I can't really go back and replay this; I have to just keep moving. It's an Aries liability.

hay Sao Thổ có địa vị cao hơn Sao Hỏa không thiêng liêng, hay cao hơn Đấng Chúa Tể hành tinh Sao Diêm Vương. Tôi có nói chòm sao không? Ý tôi là hành tinh. Nếu đã nói chòm sao thì tôi xin lỗi. Điều bất tiện ở đây là tôi thực sự không thể quay lại nghe đoạn này; tôi phải tiếp tục. Đó là một nhược điểm của Bạch Dương.

But when you look at the constellations, can you necessarily tell which are superior and which are inferior? You get the idea that Capricorn is one of the superior constellations. It seems to be listed among other factors which are very potent. But when you're looking at Taurus, Scorpio and Pisces, maybe in terms of signs they're important simply because our solar system is as it is. Maybe in terms of the entire zodiac we are not looking at the three most evolved constellational Lords.

Nhưng khi nhìn vào các chòm sao, liệu các bạn có nhất thiết biết được chòm sao nào cao hơn, chòm sao nào thấp hơn không? Các bạn có cảm giác Ma Kết là một trong những chòm sao ở cấp cao hơn. Dường như nó được liệt kê cùng những yếu tố khác có uy lực rất lớn. Nhưng khi xét Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư, có lẽ ở phương diện dấu hiệu, chúng quan trọng đơn giản vì hệ mặt trời của chúng ta đang ở tình trạng như hiện nay. Có lẽ xét trên toàn bộ hoàng đạo, chúng ta không đang nhìn vào ba Đấng Chúa Tể chòm sao tiến hóa cao nhất.

Is the importance relative, just the way Sirius is to us? Sirius is still considered a dwarf star, even though approximately thirty-three times more luminous than our Sun, still a dwarf star but very important to us. Maybe these three are considered rulers with respect to the signs in our constellation. What I would be looking for, and will not find for a long, long time—I'm looking for the relative status of the twelve Lords of our twelve zodiacal constellations.

Liệu tầm quan trọng ấy có mang tính tương đối, giống như Thiên Lang đối với chúng ta không? Thiên Lang vẫn được xem là một sao lùn, dù có độ sáng xấp xỉ gấp ba mươi ba lần Mặt Trời của chúng ta; vẫn là sao lùn, nhưng rất quan trọng đối với chúng ta. Có lẽ ba chòm sao này được xem là các chủ tinh đối với những dấu hiệu trong chòm sao của chúng ta. Điều tôi muốn tìm kiếm, và sẽ không tìm thấy trong một thời gian rất, rất dài, là địa vị tương đối của mười hai Đấng Chúa Tể thuộc mười hai chòm sao hoàng đạo của chúng ta.

I think we can find that when we look at planets in our solar system. I think there is a ranking of the degree of unfoldment, the kind of initiate these planets are. What kind of supercosmic initiate—still cosmic, it's the large term—but what type of supercosmic initiate is each Lord of the constellation?

Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy điều đó khi xét các hành tinh trong hệ mặt trời của mình. Tôi nghĩ có một thứ bậc về mức độ khai mở, về loại điểm đạo đồ mà các hành tinh này là hiện thân. Mỗi Đấng Chúa Tể của một chòm sao là điểm đạo đồ siêu vũ trụ thuộc loại nào—vẫn là vũ trụ, đó là thuật

Then we might see which are the most important, but I will always say: important to whom? Because, as I've used the analogy before, one's parents may be very important to oneself as a child, but in the larger city or community or state or nation they are not of the same importance as maybe some other more important people who are playing a bigger role within those larger wholes.

ngữ bao quát—nhưng mỗi vị là điểm đạo đồ siêu vũ trụ thuộc loại nào? Khi ấy chúng ta có thể thấy vị nào quan trọng nhất, nhưng tôi sẽ luôn hỏi: quan trọng đối với ai? Bởi như phép tương đồng tôi đã dùng trước đây, cha mẹ có thể rất quan trọng đối với một người khi còn nhỏ, nhưng trong phạm vi thành phố, cộng đồng, bang hay quốc gia rộng lớn hơn, họ không có tầm quan trọng ngang với một số người quan trọng hơn, đang đảm nhiệm vai trò lớn hơn trong những toàn thể rộng lớn ấy.

These are the keynotes, and these are the keynotes taken from these three rulers. He does call them ruling constellations. I think I'm going to correct an idea that I have had before, that these three in some way constitute three decanates within a greater Being. Rather, it looks like they are ruling constellations of larger aggregations which can be called decanates. That's the way it begins to look at this point, and so this is a revision of my thought. I don't know about earlier in the book, whether I mentioned this or not; there may be some errors in that respect.

Đây là những chủ âm, và là những chủ âm rút ra từ ba chủ tinh này. Ngài quả thực gọi chúng là các chòm sao chủ quản. Tôi nghĩ mình sẽ điều chỉnh một ý tưởng trước đây, rằng bằng cách nào đó ba chòm sao này tạo thành ba thập độ trong một Sinh Mệnh lớn hơn. Thay vào đó, dường như chúng là những chòm sao chủ quản của các tập hợp lớn hơn, có thể được gọi là thập độ. Đến đây, sự việc bắt đầu có vẻ như vậy, nên đây là một sự điều chỉnh trong suy nghĩ của tôi. Tôi không biết ở phần trước của sách mình đã đề cập điều này hay chưa; có thể có một số sai sót về phương diện ấy.

In any case, we ploughed the field. This solar system—remember those keynotes, if we can: test, trial, desire, illumination, matter, form and salvation.

Dù sao, chúng ta cũng đã cày xới mảnh đất này. Hệ mặt trời này—hãy nhớ những chủ âm ấy, nếu có thể: khảo nghiệm, thử thách, dục vọng, soi sáng, vật chất, hình tướng và cứu rỗi.

Remember those keynotes, if it is possible.

Hãy nhớ những chủ âm ấy, nếu có thể.

[6] This solar system is a system which is expressing the second aspect of divinity

[6] Hệ mặt trời này là một hệ thống đang biểu hiện phương diện thứ hai của thiên tính

I would say through the second ray soul and second ray personality of our Solar Logos.

Tôi cho rằng điều đó diễn ra qua linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai của Thái dương Thượng đế chúng ta.

[7] and hence the emphasis upon the forces pouring through Scorpio, Taurus and Pisces.

These are only constellations which transmit only rays on the two, four, six line: Scorpio, four; Taurus, four; Pisces, two and six. Of course there are other latent rays which are probably associated, as I have long said, but they have a lot to do with the consciousness aspect. We're dealing here with the ascent of the soul. We're dealing with a sign in which Venus, representing consciousness, is in detriment. It's ruling Taurus and exalted in Pisces. Venus is our soul. Venus provides the energy which animates our soul aspect on the higher mental plane and animates the Solar Angel.

[8] Ponder on this.

Maybe we're doing nothing but pondering. Whether the depth of the pondering is sufficient is a good question. Perhaps in the next solar system—and if there is another zodiac of ten, or a greater zodiac, because we don't know the life cycles of these zodiacs, but presumably our zodiac is a part of that greater Being. If we have our zodiac repeating itself and our solar system and planets are repeating themselves, then the greater system will also either have to persist or repeat itself in some way. It'll have to be present in some way, whether there's been a pralaya or not. Just think of those cycles. Just get a little flash about the kinds of cycles and relative durations that are involved here in considering the interaction of the parts.

[7] và vì thế có sự (487) nhấn mạnh vào các mãnh lực tuôn đổ qua Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư.

Đây là những chòm sao chỉ truyền các cung thuộc tuyến hai, bốn, sáu: Hổ Cáp, cung bốn; Kim Ngưu, cung bốn; Song Ngư, cung hai và cung sáu. Dĩ nhiên còn có những cung tiềm ẩn khác có lẽ cũng liên hệ, như tôi đã nói từ lâu, nhưng chúng có liên hệ rất nhiều với phương diện tâm thức. Ở đây chúng ta đang bàn về sự thăng tiến của linh hồn. Chúng ta đang bàn về một dấu hiệu mà trong đó Sao Kim, đại diện cho tâm thức, ở vị trí hãm địa. Sao Kim cai quản Kim Ngưu và vượng ở Song Ngư. Sao Kim là linh hồn của chúng ta. Sao Kim cung cấp năng lượng làm sinh động phương diện linh hồn của chúng ta trên Cõi thượng trí và làm sinh động Thái dương Thiên Thần.

[8] Hãy suy ngẫm về điều này.

Có lẽ chúng ta chẳng làm gì khác ngoài suy ngẫm. Liệu chiều sâu của sự suy ngẫm ấy đã đủ hay chưa là một câu hỏi xác đáng. Có lẽ trong hệ mặt trời kế tiếp—và nếu có một hoàng đạo khác gồm mười phần, hay một hoàng đạo lớn hơn, vì chúng ta không biết các chu kỳ sự sống của những hoàng đạo này, nhưng có thể giả định rằng hoàng đạo của chúng ta là một phần của Sinh Mệnh lớn hơn ấy. Nếu hoàng đạo của chúng ta lặp lại và hệ mặt trời và các hành tinh của chúng ta cũng lặp lại, thì hệ lớn hơn cũng sẽ phải tiếp tục tồn tại hoặc lặp lại theo một cách nào đó. Nó sẽ phải hiện diện theo một cách nào đó, dù có trải qua một Giai kỳ qui nguyên hay không. Hãy nghĩ đến những chu kỳ ấy. Hãy thoáng cảm nhận đôi chút về các loại chu kỳ và thời lượng tương đối có liên quan ở đây khi xem xét sự tương tác giữa các bộ phận.

After expanding our mind way out there or way in there, we're going to have to deal with things that are closer to home. They will be practical, and the keynotes of these signs are practical. Scorpio, Taurus and Pisces, they have a lot to do with the consciousness aspect: with the victory of the soul over form, Scorpio; with the illumination of the consciousness, Taurus; and with the salvation of the consciousness and its disengagement from the forces of form, and the realization of the one consciousness, the universal consciousness in Pisces. Consciousness is of the second aspect, so all of these are related to consciousness.

Sau khi mở rộng thể trí ra tận ngoài kia hay vào tận bên trong ấy, chúng ta sẽ phải xử lý những điều gần gũi hơn. Chúng sẽ mang tính thực tiễn, và những chủ âm của các dấu hiệu này cũng mang tính thực tiễn. Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư liên hệ rất nhiều với phương diện tâm thức: với chiến thắng của linh hồn đối với hình tướng, Hổ Cáp; với sự soi sáng tâm thức, Kim Ngưu; và với sự cứu rỗi tâm thức, sự giải thoát tâm thức khỏi các mãnh lực của hình tướng, cùng sự chứng nghiệm tâm thức duy nhất, tâm thức vũ trụ trong Song Ngư. Tâm thức thuộc phương diện thứ hai, nên tất cả những điều này đều liên hệ với tâm thức.

In the previous solar system, whatever decanate setup we had, probably it would be more related to intelligent form and to making sure that the forms were adequate to serve the way they would have to in the next solar system. We're building constantly three to one, three towards two towards one.

Trong hệ mặt trời trước, dù chúng ta có cách sắp xếp thập độ nào, có lẽ nó cũng liên hệ nhiều hơn với hình tướng thông tuệ và với việc bảo đảm các hình tướng đủ khả năng phụng sự theo cách chúng sẽ phải phụng sự trong hệ mặt trời kế tiếp. Chúng ta không ngừng xây dựng từ ba đến một, từ ba hướng đến hai rồi hướng đến một.

[9] A hint is there conveyed anent our zodiac which is of supreme importance to the astrologer of the future.

[9] Qua đó, một gợi ý về Hoàng đạo của chúng ta được truyền đạt, có tầm quan trọng tối cao đối với nhà chiêm tinh học tương lai.

[10] In the cosmic decanates to which I here refer,

[10] Trong các thập độ vũ trụ mà Tôi đề cập ở đây,

Is He calling Scorpio, Taurus and Pisces cosmic decanates, or rulers of cosmic decanates? So far the revision of my thought is that He's been calling them, up to this time, the rulers of cosmic decanates. But now He seems to be calling them cosmic decanates per se. At least they have an important and extensive role as leading sections, perhaps, of three divisions in our

Ngài đang gọi Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư là các thập độ vũ trụ, hay là các chủ tinh của những thập độ vũ trụ? Cho đến đây, sự điều chỉnh trong suy nghĩ của tôi là Ngài vẫn gọi chúng là các chủ tinh của những thập độ vũ trụ. Nhưng bây giờ dường như Ngài đang gọi chính chúng là các thập độ vũ trụ. Ít nhất, chúng có một vai trò quan trọng và rộng lớn, có lẽ như những phần dẫn đầu của

zodiac. They have at least an importance relative to three great divisions in our zodiac of twelve. Whether they are rulers of cosmic decanates or are cosmic decanates themselves will have to remain a little unresolved.

ba phần phân chia trong hoàng đạo chúng ta. Ít nhất chúng có tầm quan trọng đối với ba phần phân chia lớn trong hoàng đạo gồm mười hai phần của chúng ta. Liệu chúng là chủ tinh của các thập độ vũ trụ hay chính chúng là những thập độ vũ trụ thì vẫn phải để ngỏ đôi chút.

[11] it will be found that three great sons of God

[11] các bạn sẽ thấy rằng ba người Con vĩ đại của Thượng đế

Here we get practical, don't we?

Đến đây chúng ta trở nên thực tiễn, phải không?

three great sons of God

ba Người Con vĩ đại của Thượng đế

[12] have expressed for us the quality, the keynote and the development which is expressive of each decanate:

[12] đã biểu hiện cho chúng ta phẩm tính, chủ âm và sự phát triển đặc trưng cho mỗi thập độ:

There is a little bit of a—can we call it a confusion? Is there a confusion? These three constellations are rulers of cosmic decanates, but also are associated with cosmic decanates because our zodiac is divided into cosmic decanates, and these three may be the leaders of those three divisions. Maybe, maybe not, because if we have a cosmic decanate, for instance consisting of only cardinal signs, none of them can be part of that, but they can be rulers of it. I hope we see the distinction here between a ruler of cosmic decanates—in other words, like planets are to a zodiac and to the parts of the zodiac.

Ở đây có đôi chút—chúng ta có thể gọi là sự nhầm lẫn không? Có sự nhầm lẫn nào không? Ba chòm sao này là các chủ tinh của những thập độ vũ trụ, nhưng cũng gắn liền với các thập độ vũ trụ vì hoàng đạo của chúng ta được chia thành các thập độ vũ trụ, và ba chòm sao này có thể đứng đầu ba phần phân chia ấy. Có thể có, có thể không, vì nếu chúng ta có một thập độ vũ trụ, chẳng hạn chỉ gồm các dấu hiệu chính yếu, thì không chòm sao nào trong ba chòm sao ấy có thể là một phần của nó, nhưng chúng có thể là chủ tinh của nó. Tôi hy vọng chúng ta thấy được sự phân biệt ở đây với một chủ tinh của các thập độ vũ trụ—nói cách khác, cũng giống như quan hệ của các hành tinh với một hoàng đạo và với các phần của hoàng đạo ấy.

Constellations are to this greater zodiac and parts of this greater zodiac rulers, but cosmic decanates as well, and that's where all of the confusion exists. This cannot immediately be resolved, but if they are to be

Các chòm sao là chủ tinh đối với hoàng đạo lớn hơn này và các phần của nó, nhưng đồng thời cũng là những thập độ vũ trụ, và đó chính là chỗ phát sinh mọi sự nhầm lẫn. Điều này không thể giải quyết ngay, nhưng

called cosmic decanates, it's because they are probably leading influences in relation to the three cosmic decanates into which our zodiac is divided. I'll repeat that: they are leading influences in relation to the three cosmic decanates into which our zodiac of twelve is divided. I think that's the best I can do on it.

nếu chúng được gọi là các thập độ vũ trụ, thì đó là vì có lẽ chúng là những ảnh hưởng dẫn đầu đối với ba thập độ vũ trụ mà hoàng đạo của chúng ta được chia thành. Tôi sẽ nhắc lại: chúng là những ảnh hưởng dẫn đầu đối với ba thập độ vũ trụ mà hoàng đạo gồm mười hai phần của chúng ta được chia thành. Tôi nghĩ đó là điều tốt nhất tôi có thể nói về vấn đề này.

As the author Sinnett—he was writing in the nineteenth century, and he was writing, I think, on *Esoteric Buddhism*, which is more about knowledge.

Như tác giả Sinnett—ông viết vào thế kỷ mười chín, và tôi nghĩ ông đang viết về *Phật Giáo Nội Môn*, vốn thiên về tri thức hơn.

Blavatsky explains that it's the wisdom rather than just Buddhism per se as a religion. He was asking questions of Master KH, and Master KH basically was telling him that, “Look, you're asking questions that pertain to the fifth or sixth initiation, so obviously I cannot answer those questions.”

Bà Blavatsky giải thích rằng đó là minh triết, chứ không chỉ là chính Phật giáo với tư cách một tôn giáo. Ông đặt những câu hỏi với Chân sư KH, và về cơ bản Chân sư KH nói với ông rằng: “Ông đang hỏi những câu liên quan đến lần điểm đạo thứ năm hoặc thứ sáu, nên rõ ràng Tôi không thể trả lời những câu hỏi ấy.”

Sometimes when I get into these speculations, I have the thought that if these were really to be followed out and lead to intuitive apprehension, so that the entire question was illuminated, we would be dealing with secrets of higher initiations altogether. We run into a wall; that's okay, but at least we've done our preparation.

Đôi khi, khi đi vào những suy đoán này, tôi nghĩ rằng nếu thực sự theo đuổi chúng đến cùng và đạt được sự lĩnh hội bằng trực giác, để toàn bộ vấn đề được soi sáng, thì chúng ta sẽ hoàn toàn bước vào những bí mật của các cuộc điểm đạo cao hơn. Chúng ta gặp một bức tường; cũng không sao, nhưng ít nhất chúng ta đã làm phần chuẩn bị của mình.

The story of the shoemaker and the elves—the poor old shoemaker was not doing so well financially, I guess, and he would work on shoes, but he was too fatigued to finish them, so he would just put all the parts out on the bench and go to sleep. Then when he woke up, lo and behold, the shoe was assembled. The intuition had done its work in the middle of the night, so to speak. The elves came out and assembled the shoes.

Câu chuyện người thợ giày và những elf—tôi đoán ông lão thợ giày nghèo gặp khó khăn về tài chính, ông làm giày nhưng quá mệt để hoàn thành, nên chỉ bày tất cả các bộ phận lên bàn rồi đi ngủ. Khi ông thức dậy thì lạ thay, chiếc giày đã được ráp xong. Có thể nói trực giác đã làm công việc của nó giữa đêm. Những elf xuất hiện và ráp những đôi giày.

The elves are the representatives here of the intuition. We too can separate all this out into the parts and pieces and say, “Look, this is not configured yet. We know these things belong together, but we don't know what goes here, what goes there, what the priority is, what the order is.” Wake up in the morning in some fine life, perhaps, or on another plane, and find the shoe to be assembled. We might have to wait for quite a few initiations before the shoe gets assembled. Interesting about the shoe, Pisces and the intuition—kind of a triangle there, isn't there? A little absurd triangle, but it does make sense in a way.

Ở đây, những elf là đại diện cho trực giác. Chúng ta cũng có thể tách tất cả những điều này thành từng phần, từng mảnh và nói: “Hãy xem, những thứ này chưa được sắp xếp thành hình. Chúng ta biết chúng thuộc về nhau, nhưng không biết cái gì đặt ở đây, cái gì đặt ở kia, đâu là điều ưu tiên, đâu là thứ tự.” Có lẽ vào một buổi sáng trong một kiếp sống tươi đẹp nào đó, hay trên một cõi khác, chúng ta thức dậy và thấy chiếc giày đã được ráp xong. Có thể chúng ta phải chờ qua khá nhiều cuộc điểm đạo trước khi chiếc giày được ráp xong. Thật thú vị về chiếc giày, Song Ngư và trực giác—ở đó có một kiểu tam giác, phải không? Một tam giác hơi phi lý, nhưng theo một cách nào đó cũng có lý.

These three great Sons of God are

Ba Người Con vĩ đại này của Thượng đế là

[13] Hercules—Scorpio.—Strength through testing.

[13] Hercules—Hổ Cáp.—Sức mạnh qua thử thách.

There's a strong Ray One implication. The Buddha works through Taurus, and the light of illumination comes out. Does light relate to the second aspect of divinity or the third aspect of divinity? Either one, in a way. But if we look at power, light and love, the light is more connected with the third aspect, and the Christ bringing in resurrection.

Ở đây có hàm ý rõ nét về cung một. Đức Phật hoạt động qua Kim Ngưu, và ánh sáng soi sáng tỏa ra. Ánh sáng liên hệ với phương diện thứ hai hay phương diện thứ ba của thiên tính? Theo một cách nào đó, cả hai đều đúng. Nhưng nếu xét quyền năng, ánh sáng và bác ái, thì ánh sáng liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ ba, còn Đức Christ mang đến sự phục sinh.

Interesting about resurrection: it connects maybe with the sign we might call Aries–Pisces, sort of the Alpha and Omega, because we learned about the seventh initiation, how Aries is related to it and to the resurrection, and how Aries will eventually be the Initiator when Earth is less earthy. This resurrection through sacrifice—both the first and second aspect are here indicated. But Pisces, of course, while it does have some planetary first ray expressed, is largely a

Điều thú vị về sự phục sinh là nó có lẽ liên hệ với dấu hiệu mà chúng ta có thể gọi là Bạch Dương–Song Ngư, một dạng khởi đầu và kết thúc, vì chúng ta đã học về lần điểm đạo thứ bảy, về cách Bạch Dương liên hệ với cuộc điểm đạo ấy và với sự phục sinh, và cách Bạch Dương cuối cùng sẽ là Đấng Điểm đạo khi Trái Đất bớt nặng tính vật chất hơn. Sự phục sinh qua hi sinh này—cả phương diện thứ nhất lẫn thứ hai đều được chỉ ra ở đây. Nhưng dĩ nhiên Song Ngư, dù có biểu lộ

second ray sign, and the Christ, of course, is the great exemplar of the second ray, the ultimate second ray monad as far as humanity is concerned.

phần nào cung một ở cấp hành tinh, chủ yếu vẫn là một dấu hiệu cung hai, và Đức Christ dĩ nhiên là gương mẫu vĩ đại của cung hai, là chân thần cung hai tối cao xét trong phạm vi nhân loại.

[13b] Buddha—Taurus.—Illumination through struggle.

[13b] Đức Phật—Kim Ngưu.—Sự soi sáng qua đấu tranh.

[13c] Christ—Pisces.—Resurrection through sacrifice.

[13c] Đức Christ—Song Ngư.—Sự phục sinh qua hi sinh.

The Buddha—DK did give the hint, thank goodness, that the Buddha and nine others are working on the third ray monad and can put in three simultaneous, independent appearances, as types of that monad can. But those on the second ray can only appear twice independently. He left statements concerning the first ray monad undiscussed, or at least He left that undiscussed in that context.

Về Đức Phật—may thay, Chân sư DK quả có đưa ra gợi ý rằng Đức Phật và chín vị khác đang hoạt động trên cung chân thần thứ ba và có thể xuất hiện đồng thời, độc lập ở ba nơi, như các loại chân thần ấy có thể làm. Nhưng những vị thuộc cung hai chỉ có thể xuất hiện độc lập ở hai nơi. Ngài không bàn đến những phát biểu liên quan đến chân thần cung một, hay ít nhất Ngài không bàn đến điều đó trong ngữ cảnh ấy.

While resurrection does have a strong Ray One connotation, it is, in a way, the consciousness rising into Being, and the sacrificial will of the soul connects with the second ray, and to a degree the first, and the Lamb slain from the foundations of the world, the second ray but using the first power to resurrect, first ray to resurrect. There are a lot of ray interconnections here, but let's just say that in general: Hercules, first ray; Buddha, third ray, Taurus; Christ, second ray. They may all have had strong second ray because Hercules was a teacher. He did have a second ray personality. We're not told about His monad. Buddha had a second ray soul, third ray monad; and Christ, second ray soul, and we must infer a second ray monad. Probably there are references which in some way would confirm that.

Dù sự phục sinh có hàm nghĩa mạnh mẽ về cung một, theo một cách nào đó, đó là tâm thức vươn lên vào Bản Thể, và ý chí hi sinh của linh hồn liên hệ với cung hai, phần nào cả cung một, cùng Chiên Con bị sát tế từ khi thế gian được lập nền: cung hai, nhưng sử dụng quyền năng thứ nhất để phục sinh, sử dụng cung một để phục sinh. Ở đây có rất nhiều mối liên hệ giữa các cung, nhưng hãy nói một cách tổng quát: Hercules, cung một; Đức Phật, cung ba, Kim Ngưu; Đức Christ, cung hai. Có thể cả ba đều có cung hai mạnh mẽ, vì Hercules là một huấn sư. Ngài quả có phàm ngã cung hai. Chúng ta không được cho biết về chân thần của Ngài. Đức Phật có linh hồn cung hai, chân thần cung ba; còn Đức Christ có linh hồn cung hai, và chúng ta phải suy ra một chân thần cung hai. Có lẽ có những chỗ đề cập bằng cách nào đó sẽ xác nhận điều này.

[14] In a peculiar sense, these three constitute a triangle of initiation and are of paramount potency in the initiation process. They express strength, illumination and love in full expression.

We really do have first, third and second aspect, in that order. I think we may have reached the point where we can say that this is the end—one day I'll be saying that—the end of Esoteric Astrology Adventure 124D, page 487, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 124E, page 487.

Because I lost some time through an interruption, I'm trying to make sure that each one of these programs is just about one hour long, but I've run over on some of them.

[14] Theo một ý nghĩa đặc biệt, ba vị này tạo thành một tam giác điểm đạo và có uy lực tối cao trong tiến trình điểm đạo. Các Ngài biểu hiện sức mạnh, sự soi sáng và bác ái *một cách trọn vẹn*.

Chúng ta thực sự có phương diện thứ nhất, thứ ba và thứ hai, theo đúng thứ tự ấy. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta đã đến lúc có thể nói đây là phần kết—một ngày nào đó tôi sẽ nói như vậy—phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124D, trang 487, và phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124E, trang 487.

Vì bị gián đoạn mất một ít thời gian, tôi đang cố bảo đảm mỗi chương trình này chỉ dài khoảng một giờ, nhưng một số chương trình đã vượt quá thời lượng ấy.

Commentary EAA 124e

Tóm Tắt

Ba chòm sao và tam giác điểm đạo

Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư liên hệ với ba Con của Thượng đế: Đức Phật ứng với cung ba và Kim Ngưu, Đức Christ ứng với cung hai và Song Ngư, Hercules ứng với cung một và Hổ Cáp. Tam giác này có quyền năng đặc biệt trong tiến trình điểm đạo, cung cấp sự soi sáng, tình thương và sức mạnh; đấu tranh dẫn đến soi sáng, rồi minh triết mở đường cứu rỗi qua tình thương. Trình tự phát triển những phẩm tính ấy có thể thay đổi theo cung Chân Thần: Chân Thần cung một có thể phát triển sức mạnh sớm hơn, cung hai phát triển tình thương sớm hơn, cung ba phát triển soi sáng sớm hơn. Song Ngư không chỉ phân phối tình thương mà còn biểu lộ minh triết thấm nhuần rộng khắp.

Giả thuyết về các thập độ vũ trụ

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư có thể là những chòm sao ảnh hưởng mạnh nhất trong các thập độ vũ trụ gồm nhiều chòm sao, thay vì mỗi chòm sao tự tạo thành một thập độ. Một khả năng khác là ba thập độ tương ứng với ba nhóm chính yếu, cố định và biến đổi, nhưng cách phân nhóm này gặp trở ngại vì không chòm sao nào trong ba chủ tinh nói trên thuộc nhóm chính yếu. Kim Ngưu và Hổ Cáp có thể liên hệ với phương diện hai qua Thập Giá Cố Định, còn Song Ngư thuộc nhóm biến đổi, thường liên hệ phương diện ba dù truyền cung hai rất mạnh. Những đối ứng này vẫn chưa được giải quyết chắc chắn; ngay cả huyền nhiệm gần gũi hơn về các Thái dương Thiên Thần cũng còn nhiều điều chưa sáng tỏ.

Cấu trúc thất phân và tính tương đối của nhận thức

Mỗi Sinh Mệnh vũ trụ đều có đủ bảy phẩm tính, nhưng khoảng cách về rung động khiến người quan sát chủ yếu nhận ra những phương diện nổi trội. Theo phép tương ứng được triển khai, bảy Đấng Chúa Tể Cung ở cấp Hành Tinh Thượng Đế tương ứng với các Chúa Tể hành tinh ở cấp Thái dương Thượng đế, các Chúa Tể tinh tú ở cấp Thượng đế vũ trụ và các Chúa Tể chòm sao ở cấp Đấng Bất Khả Tư Nghị. Các chòm sao như Orion hay Little Bear được xem là biểu hiện của những Thượng đế vũ trụ có các hệ mặt trời làm thành phần, nên không thể chỉ mang một phẩm tính duy nhất. Chẳng hạn, nhìn Trái Đất từ khoảng cách rung động rất xa có thể chỉ nhận ra cung ba, cùng chút biểu hiện cung hai khi linh hồn hành tinh ngày càng hiển lộ.

Hai hệ thống khủng hoảng của nhân loại

Bảng bảy cuộc khủng hoảng ở trang 472 bao gồm Cự Giải, Sư Tử và Ma Kết nhưng không có Thiên Bình, trong khi tam giác khủng hoảng tại đoạn đang xét gồm Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Bảng trước có thể chia thành ba giai đoạn: con người thông thường, người chí nguyện hoặc đệ tử đang đảo chiều, rồi đệ tử–điểm đạo đồ trải qua năm cuộc điểm đạo. Năm khủng hoảng sau liên hệ với việc gia nhập giới thứ năm, xung đột của lần điểm đạo thứ hai, mở rộng ở lần thứ ba, từ bỏ ở lần thứ tư và vùng đất cháy ở lần thứ năm. Sự khác biệt giữa hai hệ thống cho thấy cùng một dấu hiệu có thể đảm nhiệm những chức năng khác nhau tùy phạm vi diễn giải.

Sư Tử và khủng hoảng biệt ngã hóa

Theo văn bản Chân sư DK, Sư Tử từng chi phối tam giác và tạo ra khủng hoảng biệt ngã hóa, dù bảng bảy khủng hoảng lại gắn biệt ngã hóa với Cự Giải. Một cách phân biệt được đề xuất là Sư Tử

còn chỉ sự xác lập cá nhân, khi con người nhận biết mình như một cá thể riêng biệt trong nghĩa phàm ngã. Vai trò ban đầu này liên hệ với sự kích thích đơn vị hạ trí và việc cấy tia lửa trí tuệ vào những thành viên nhân loại Dãy Địa Cầu đã gia nhập giới thứ tư theo phương thức ấy.

Thiên Bình và bước ngoặt từ vật chất đến tinh thần

Bà H.P. Blavatsky nêu một thời điểm cân bằng giữa tinh thần và vật chất, từ đó khuynh hướng chung của nhân loại chuyển sang thăng thượng tiến hoá ra khỏi vật chất thay vì giáng hạ tiến hoá vào vật chất. Giả thuyết được đề xuất đặt bước ngoặt này trong giống dân gốc thứ tư, có thể ở giống dân phụ thứ tư của giống dân gốc thứ tư, khi khả năng điểm đạo mở ra trong thời Atlantis. Thiên Bình liên hệ với khủng hoảng quyết định: hướng về vật chất và hình tướng hay hướng về linh hồn và tinh thần. Quyết định có thể xuất phát từ dục vọng ở người mang bản chất Atlantis hoặc từ tư duy ở người có tâm thức Arya; Sao Thổ liên hệ với năng lực quyết định và tính trí tuệ của dấu hiệu Thiên Bình.

Ma Kết và sự biểu hiện của giới thứ năm

Ma Kết hiện tạo ra khủng hoảng điểm đạo, đặt vấn đề nhân loại có thể bước vào giới thứ năm và thoát khỏi quyền cai quản của các hành khí phàm ngã hay không. Giới thứ năm đã tồn tại; điều đang trở nên khả thi hơn là sự biểu hiện của giới ấy trên Trái Đất qua hình tướng con người. Vì đang ở cuộc tuần hoàn thứ tư, hình tướng của giới nhân loại đã phát triển đủ để biểu đạt các giới cao hơn, kể cả giới thứ năm và thứ sáu, mà không nhất thiết thay đổi những đường nét căn bản. Theo Chân sư Tây Tạng, nhân loại đã chuyển từ người chí nguyện thế giới thành đệ tử thế giới; sự tái xuất hiện của Đức Christ được liên hệ với triển vọng bộ phận tiến bộ hơn của nhân loại đạt lần điểm đạo thứ nhất.

Kim Ngưu, Sư Tử và Bảo Bình trong việc sử dụng tri thức

Kim Ngưu thúc đẩy trải nghiệm và tích lũy tri thức, ban đầu chủ yếu qua giác quan trong ba cõi thấp; mối liên hệ với cung năm được thể hiện qua Sao Kim và năm giác quan. Sư Tử đưa trải nghiệm vào đời sống hằng ngày và kiểm chứng giá trị của tri thức đối với sự phát triển bản thân. Bảo Bình chuyển trải nghiệm cùng tri thức đã được kiểm chứng thành việc phụng sự nhóm có chủ đích. Tam giác này đặc biệt thích hợp với người đã chú trọng đời sống trí tuệ, đồng thời có thể mở rộng từ tích lũy tri thức đến kho tàng phẩm tính hữu dụng trong thể nguyên nhân.

Các cấp độ cao hơn của tam giác tri thức

Ở những giai đoạn phát triển cuối, Kim Ngưu biểu lộ tâm thức được soi sáng, Sư Tử tạo ra con người thực sự có tâm thức chân ngã, còn Bảo Bình biểu lộ con người tinh thần, sự sống và sự thánh hiến cho phụng sự thiêng liêng. Chữ viết hoa trong từ chỉ Chân Ngã được xem là dấu hiệu rằng Sư Tử ở đây liên hệ với linh hồn có tâm thức trong thể nguyên nhân, ít nhất vượt khỏi ngã thức phàm ngã. Một cách diễn giải đặt tam giác trên tiến trình từ lần điểm đạo thứ ba đến thứ năm, khi quyền kiểm soát chuyển từ linh hồn sang Chân Thần. Câu hỏi liệu điểm đạo đồ bậc năm có thể trở thành đệ tử của Pleiades, nguồn soi sáng liên hệ mật thiết với Kim Ngưu, chỉ được nêu như một khả năng suy đoán.

Đối ứng với các lần điểm đạo và nguyên tắc tương đối

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 267 xác định thể trí được soi sáng và trí tuệ tinh thần là dấu hiệu sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ hai, còn tri giác tinh thần hoặc bản năng trực giác biểu thị sự chuẩn bị cho Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. Dựa trên đó, một phương án đối ứng đặt Kim Ngưu ở lần điểm đạo thứ hai, Sư Tử ở lần thứ ba và Bảo Bình ở lần thứ tư hoặc thứ năm dưới

ảnh hưởng Chân Thần. Một tam giác vì vậy có thể áp dụng ở nhiều cấp độ, từ tích lũy và sử dụng tri thức đến soi sáng, nhận biết Chân Ngã và biểu hiện tinh thần. Tương tự, mười bốn quy luật chủ yếu dành cho những cấp độ vượt lần điểm đạo thứ ba vẫn có thể được nghiên cứu và thực hành theo mức độ dự báo ở các giai đoạn thấp hơn.

Chủ tinh nội môn và trung tâm tim trong đầu

Các chủ tinh nội môn Vulcan của Kim Ngưu, Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương của Sư Tử và Sao Mộc của Bảo Bình đặc biệt quan trọng đối với những thành tựu cao của tam giác. Một liên hệ được đề xuất nối Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc với Tâm Mặt Trời cùng trung tâm tim trong đầu, hoa sen mười hai cánh. Lập luận kết hợp mối liên hệ của Vulcan với Tâm Mặt Trời và trung tâm đầu, cùng các tương ứng giữa Sao Mộc, Sao Hải Vương, Song Ngư và số mười hai. Thomas More được đưa ra như một minh họa về người thuộc dấu hiệu Bảo Bình: bài bình giảng xem ông là điểm đạo đồ bậc bốn đã trở thành Chân sư, còn khả năng ông chính là Sir Thomas trong bộ sách về điểm đạo đồ vẫn chỉ là phỏng đoán.

Các tam giác vận hành theo chu kỳ

Theo Chân sư DK, tại mỗi thời điểm, một trong ba chòm sao của tam giác giữ vai trò chi phối theo định luật chu kỳ, còn hai chòm sao kia giữ vai trò thứ yếu. Trong tam giác Kim Ngưu–Sư Tử–Bảo Bình, sự tích lũy, kiểm chứng và phụng sự vẫn có thể diễn ra đồng thời, nhưng một chức năng trở thành trọng tâm tùy giai đoạn phát triển. Văn khố Thánh đoàn gọi chúng là những tam giác chuyển vận quanh một tâm; cách gọi này được phân biệt với sự tự quay quanh trục vì hàm ý còn có một yếu tố khác làm tâm vận hành. Chòm sao chi phối truyền mãnh lực qua chủ tinh nội môn của nó, khiến năng lượng của hai chủ tinh còn lại tạm thời có tầm quan trọng thứ yếu.

Bảo Bình, tính phổ quát và tính vô tổn hại

Sau khi sự tập trung cá nhân đã hình thành dưới Sư Tử, khả năng phân phối của Bảo Bình có thể phát triển thành sự chứng nghiệm hiện diện khắp nơi thay vì phân tán thiếu trung tâm. Theo cách diễn giải được đề xuất, Bảo Bình liên hệ với cả toàn tri lẫn toàn tại: nhận biết mình trong mọi hoàn cảnh, mọi Sinh Mệnh và mọi con người. Mối liên hệ với cung ba còn được gợi ra từ vị trí thứ ba của Bảo Bình khi đếm các dấu hiệu theo chiều kim đồng hồ. Luận về Chánh Thuật, trang 102, nối tính vô tổn hại với sự biểu hiện sự sống của người nhận biết mình hiện diện khắp nơi; ở đây, tình thương phổ quát trở thành nền tảng của thái độ ấy.

Cung Chân Thần và trình tự khai mở các tam giác

Nguyên tắc một đỉnh lần lượt chi phối được mở rộng sang các tam giác luân xa trong thể dĩ thái, với giả thuyết rằng cung Chân Thần ảnh hưởng tốc độ khai mở của từng đỉnh. Đỉnh tương ứng với cung Chân Thần có thể phát triển sớm hơn so với cùng đỉnh ấy ở các loại Chân Thần khác: cung hai thúc đẩy tình thương, cung một thúc đẩy ý chí, cung ba thúc đẩy tri thức. Theo cách suy luận này, tình thương là mặt khó phát triển nhất của Chân Thần cung một; Chân Thần cung hai có thể gặp khó khăn ở sự hoàn tất phương diện tri thức, còn Chân Thần cung ba ở phương diện hi sinh hoặc ý chí. Tam giác tùng thái dương–trung tâm xương cùng–đáy cột sống được dùng để thăm dò cách các chức năng có thể đạt quyền năng tương đối sớm hoặc muộn, chứ không xác lập một lịch trình khai mở cứng nhắc.

Tam giác truyền dẫn và biểu hiện chính yếu của các cung

Việc xác định năng lượng cung đòi hỏi biết cả tam giác truyền dẫn lẫn chòm sao đang giữ vai trò truyền dẫn chính trong tam giác ấy. Bạch Dương hiện có thể là đường truyền chủ yếu của cung

một nhưng không phải của cung bảy, dù cũng truyền cung bảy; Ma Kết giữ vai trò chính đối với cung bảy dù còn truyền cung một và cung ba. Tương tự, trong tam giác cung bốn gồm Kim Ngưu–Hổ Cáp–Nhân Mã, Hổ Cáp được xem là đường truyền chính, còn hai chòm sao kia truyền ở mức thứ yếu. Việc ghi nhớ các đối ứng giúp những mảnh tri thức kết hợp thành sự mặc khải; hình ảnh các giọt thủy ngân tụ lại minh họa chức năng kết nối của Sao Thủy, vốn được Thầy MDR nhận định riêng là mang cung ba ở cấp Chân Thần.

Vấn đề chưa sáng tỏ về chu kỳ chính và phụ

Phát biểu của Chân sư DK rằng nhận biết tam giác truyền dẫn sẽ cho biết năng lượng cung nào đang biểu hiện chính hay phụ vẫn còn khó diễn giải. Một khả năng là xét chòm sao nào trong tam giác truyền một cung mạnh nhất; khả năng khác là đánh giá sức mạnh của toàn tam giác để suy ra cung ấy đang ở chu kỳ biểu hiện chính hay phụ. Cách thứ hai gặp khó khăn vì nhiều chòm sao hiện đều nổi bật: tam giác cung một gồm Bạch Dương–Sư Tử–Ma Kết mạnh, nhưng các tam giác cung hai và cung ba cũng có nhiều yếu tố mạnh. Tam giác cung bốn chưa cho thấy rõ vì sao cung bốn hiện còn yếu đối với nhân loại, trong khi tam giác cung sáu gồm Xử Nữ–Nhân Mã–Song Ngư có thể đang suy giảm và tam giác cung bảy gồm Bạch Dương–Cự Giải–Ma Kết đang tăng mạnh. Những khảo sát này vẫn là các phương án suy luận, chưa đủ để xác nhận một phương pháp chắc chắn suy ra chu kỳ cung từ sức mạnh tương đối của tam giác.

Text EAA 124E – Văn bản EAA 124E

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Leo appears again in this world situation as a part of a *triangle of crisis*, [2] for the combination of the three constellations involved invariably produces crisis. These three are Leo, Libra and Capricorn. [3] Leo, when dominating the triangle, produced in the past the crisis of individualisation. [4] Later in human history, when the point of balance was reached, Leo was again potent. H.P.B. pointed out that there came a time when the balance was reached between spirit and matter and from that time on the tendency of humanity was towards evolution out of matter and not involution into matter; [5] humanity turned towards the Path of Return and not the Path of Outgoing; this has become increasingly apparent. [6] Today, Capricorn is producing a third crisis in the long, long history of mankind—a crisis of initiation, [7] and the possibility of this crisis proving effective and

[1] Sư Tử lại xuất hiện trong tình hình thế giới này như một thành phần của một *tam giác khủng hoảng*, [2] vì sự kết hợp của ba chòm sao liên quan luôn tạo ra khủng hoảng. Ba chòm sao này là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. [3] Trong quá khứ, khi chi phối tam giác này, Sư Tử đã tạo ra cuộc khủng hoảng biệt ngã hóa. [4] Về sau trong lịch sử nhân loại, khi đạt đến điểm cân bằng, Sư Tử lại phát huy sức mạnh. Bà H.P.B. đã chỉ ra rằng có một thời điểm mà tinh thần và vật chất đạt đến sự cân bằng, và kể từ đó, nhân loại có khuynh hướng thăng thượng tiến hoá thoát khỏi vật chất thay vì giáng hạ tiến hoá vào vật chất; [5] nhân loại hướng về Con Đường Trở Về thay vì Con Đường Đi Ra; điều này ngày càng trở nên rõ rệt. [6] Ngày nay, Ma Kết đang tạo ra cuộc khủng hoảng thứ ba trong lịch sử vô cùng lâu dài của nhân loại—một cuộc khủng hoảng điểm đạo, [7] và khả năng cuộc khủng hoảng này phát huy hiệu

producing the appearance of a new kingdom of nature on Earth [8] is steadily becoming more and more possible. I would like here to remind you of an earlier reference (488) to still another triangle in which Leo is active and to another of the great triangles conditioning humanity: Taurus, Leo, Aquarius. [9] Taurus incites towards experience [10] and towards the gaining of knowledge; [11] Leo leads to the expression of that experience in daily life [12] and to the effort to justify knowledge; [13] Aquarius takes that experience and the knowledge gained thereby, [14] and turns it to conscious use in the service of the group. We might phrase it thus:

quả và đưa đến sự xuất hiện của một giới mới trong tự nhiên trên Trái Đất [8] đang dần trở nên ngày càng khả thi. Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn nhớ đến một đề cập trước đó (488) về một tam giác khác nữa mà Sư Tử hoạt động trong đó, cũng là một trong những tam giác lớn tác động lên nhân loại: Kim Ngưu, Sư Tử, Bảo Bình. [9] Kim Ngưu thôi thúc hướng đến trải nghiệm [10] và việc thu nhận tri thức; [11] Sư Tử dẫn đến việc biểu hiện trải nghiệm ấy trong đời sống hằng ngày [12] và nỗ lực chứng thực tri thức; [13] Bảo Bình tiếp nhận trải nghiệm ấy cùng tri thức thu nhận qua đó, [14] rồi vận dụng chúng một cách có ý thức để phụng sự nhóm. Chúng ta có thể diễn đạt như sau:

[15] Taurus—in the final stage of development demonstrates as the illumined consciousness.

[15] Kim Ngưu—trong giai đoạn phát triển cuối cùng, biểu hiện thành tâm thức được soi sáng.

[16] Leo—produces the truly Self-conscious man.

[16] Sư Tử—tạo ra con người thực sự có ngã thức.

[17] Aquarius—is the man of spirit, of life, and of consecration to the divine expression [18] of service.

[17] Bảo Bình—là con người của tinh thần, của sự sống và của sự thánh hiến cho biểu hiện thiêng liêng [18] của việc phụng sự.

[19] It is here that the importance of the esoteric rulers can be seen. [20] These triangles, composed of three constellations are (according to cyclic law) dominated at any one time by one of the three, the other two being subordinated. [21] These triangles are called in the Archives of the Lodge “Triangles in Revolution”; [22] at one time, one of the three constellations will be the controlling factor; at another time another will swing into effectiveness and later a third. [23] Each of these in turn pours its force through its esoteric ruler and the other two energies become of secondary importance. [24] When this information is connected with the teaching upon the rays,

[19] Chính ở đây có thể thấy tầm quan trọng của các chủ tinh nội môn. [20] Những tam giác này, mỗi tam giác gồm ba chòm sao, vào bất kỳ thời điểm nào cũng chịu sự chi phối của một trong ba chòm sao ấy (theo định luật chu kỳ), còn hai chòm sao kia giữ vai trò phụ thuộc. [21] Trong Văn khố của Thánh đoàn, những tam giác này được gọi là “Các Tam Giác Luân Chuyển”; [22] vào một thời điểm, một trong ba chòm sao sẽ là yếu tố chi phối; vào một thời điểm khác, một chòm sao khác sẽ bắt đầu phát huy tác dụng, rồi về sau đến lượt chòm sao thứ ba. [23] Mỗi chòm sao này lần lượt tuôn đổ mãnh lực của mình qua chủ tinh nội môn của nó, và hai năng lượng còn lại trở nên thứ yếu. [24] Khi liên kết

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission, [25] because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

thông tin này với giáo huấn về các cung, chúng ta sẽ thấy rõ việc biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn cần thiết đến mức nào, [25] vì bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá năng lượng cung nào đang biểu hiện chủ yếu hay thứ yếu.

Esoteric Astrology Adventure 124E — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124E — Khoa Học Về Các Tam Giác

Officially, then, this is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 124E. We're on page 487. We've been discussing the three constellational rulers of cosmic decanates in a zodiac of ten, or at least a greater zodiac than our zodiac, and these are Taurus, Scorpio and Pisces. We've been discussing the great Sons of God, human beings, associated with these three ruling constellations: the Buddha for Ray Three and Taurus, the Christ for Ray Two and Pisces, Hercules for Ray One and Scorpio.

Vậy, đây chính thức là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 124E. Chúng ta đang ở trang 487. Chúng ta đã bàn về ba chòm sao chủ quản các thập độ vũ trụ trong một Hoàng đạo gồm mười chòm sao, hay ít nhất là một Hoàng đạo lớn hơn Hoàng đạo của chúng ta; đó là Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư. Chúng ta đã bàn về những Con của Thượng đế vĩ đại, những con người gắn liền với ba chòm sao chủ quản này: Đức Phật với cung ba và Kim Ngưu, Đức Christ với cung hai và Song Ngư, Hercules với cung một và Hổ Cáp.

We've also been looking at these three constellations as if they were cosmic decanates, which is a little harder prospect. What I think they might be is the most influential constellations within certain cosmic decanates which are comprised of more than one constellation. I've suggested that maybe the decanates, cosmic decanates in our zodiac, of which we presume there are three, can be grouped in terms of the cardinal constellations, the fixed constellations and the mutable constellations. It does leave one problem, of course, because of the three ruling

Chúng ta cũng đã xem xét ba chòm sao này như thể chúng là các thập độ vũ trụ, một cách nhìn hơi khó nắm bắt hơn. Tôi nghĩ chúng có thể là những chòm sao có ảnh hưởng mạnh nhất trong một số thập độ vũ trụ gồm nhiều chòm sao. Tôi đã gợi ý rằng có lẽ các thập độ vũ trụ trong Hoàng đạo của chúng ta, mà chúng ta giả định là có ba, có thể được phân nhóm theo các chòm sao chính yếu, các chòm sao cố định và các chòm sao biến đổi. Dĩ nhiên, cách này vẫn để lại một vấn đề, vì trong ba chòm sao chủ quản, không chòm sao nào thuộc nhóm chính yếu, nên không thể thuộc một nhóm như thế.

constellations, none of them is cardinal, so cannot be part of such a grouping.

Two of them can only be part of the second ray grouping, which connects to a Fixed Cross and which connects with the second ray. Actually we're told something interesting here. The emphasis—we're in a second ray solar system, and hence the importance of Scorpio, Taurus and Pisces. We offered one explanation of that. But it's also possible that since we're emphasizing a sort of second aspect cosmic decanate, composed of fixed signs or fixed constellations, Scorpio and Taurus are very much a part of that second aspect. Pisces, somehow part of the mutable constellations, and therefore in general related to the third aspect, even though Pisces brings in strong second ray, and so forth.

Hai chòm sao trong số đó chỉ có thể thuộc nhóm cung hai, vốn liên hệ với Thập Giá Cố Định và với cung hai. Thật ra, ở đây chúng ta được cho biết một điều thú vị. Về điểm nhấn —chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời cung hai, do đó Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư có tầm quan trọng ấy. Chúng ta đã đưa ra một cách giải thích cho điều đó. Nhưng cũng có thể vì chúng ta đang nhấn mạnh một dạng thập độ vũ trụ thuộc phương diện thứ hai, gồm các dấu hiệu cố định hay các chòm sao cố định, nên Hổ Cáp và Kim Ngưu gắn bó rất chặt chẽ với phương diện thứ hai ấy. Song Ngư phần nào thuộc các chòm sao biến đổi, vì vậy nhìn chung liên hệ với phương diện thứ ba, dù Song Ngư mang vào cung hai mạnh mẽ, vân vân.

It's a tangle. If we cannot untangle yet the mystery of the Solar Angels, which is much closer to home, I wonder how we can disentangle some of this constellational lore. But anyway there is a triangle of initiation here with these three constellations, and they are of paramount potency in the initiation process. Why? What do we need? Strength, illumination and love. We need strength as the first aspect, illumination the third, love as the second. We need these three as we advance in our initiation process, and that's what we get.

Đây là một mớ rối. Nếu chúng ta còn chưa thể tháo gỡ bí nhiệm về các Thái dương Thiên Thần, vốn gần gũi với chúng ta hơn nhiều, thì tôi tự hỏi làm sao chúng ta có thể gỡ rối phần nào những tri thức về các chòm sao này. Dù sao, ở đây cũng có một tam giác điểm đạo gồm ba chòm sao ấy, và chúng có uy lực tối cao trong tiến trình điểm đạo. Tại sao? Chúng ta cần gì? Sức mạnh, sự soi sáng và tình thương. Chúng ta cần sức mạnh như phương diện thứ nhất, sự soi sáng như phương diện thứ ba, tình thương như phương diện thứ hai. Khi tiến bước trong tiến trình điểm đạo, chúng ta cần cả ba điều này, và đó chính là những gì chúng ta nhận được.

We get illumination first, love second, and strength finally, third, depending, I suppose, upon what Monadic ray, as maybe first ray monads develop strength sooner, and third ray monads illumination sooner, and second ray monads love sooner than the other

Chúng ta nhận được sự soi sáng trước tiên, tình thương thứ hai, và cuối cùng, thứ ba là sức mạnh; tôi cho rằng điều này còn tùy vào cung chân thần, vì có lẽ các chân thần cung một phát triển sức mạnh sớm hơn, các chân thần cung ba phát triển sự soi sáng sớm hơn,

types. They are very important in the initiation process, and they allow us, through struggle, to attain illumination, and through illumination to have the wisdom which reveals the way to salvation through love, which Pisces distributes. But let's not forget also the pervasive wisdom of Pisces.

và các chân thần cung hai phát triển tình thương sớm hơn những loại khác. Chúng rất quan trọng trong tiến trình điểm đạo, và cho phép chúng ta, qua đấu tranh, đạt được sự soi sáng; rồi qua sự soi sáng, có được minh triết mặc khải con đường dẫn đến sự cứu rỗi nhờ tình thương mà Song Ngư phân phối. Nhưng chúng ta cũng đừng quên minh triết thấm nhuần khắp nơi của Song Ngư.

Many different things are said of all of these constellations and Their Lords. If you say it of a constellation, you're really saying it of a Lord of the constellation. Just the way so many things are said of our tiny Planetary Logos of the Earth, a great Being compared to us, microscopic man. So many qualities are here, and all the qualities are going to be found in these great systems. But the further away you get from something, the lesser qualities begin to disappear, and you only see the main themes.

Có rất nhiều điều khác nhau được nói về tất cả các chòm sao này và các Đấng Chúa Tể của Các Ngài. Nếu nói một điều về một chòm sao, thì thật ra các bạn đang nói điều ấy về một Đấng Chúa Tể của chòm sao đó. Cũng như có biết bao điều được nói về Hành Tinh Thượng đế bé nhỏ của Trái Đất chúng ta—một Đấng vĩ đại so với chúng ta, những con người nhỏ bé. Ở đây có rất nhiều phẩm tính, và tất cả các phẩm tính đều sẽ hiện diện trong những hệ thống vĩ đại này. Nhưng càng ở xa một điều gì, những phẩm tính thứ yếu càng bắt đầu mờ đi, và các bạn chỉ còn thấy những chủ đề chính.

Thus it is when we look at a particular constellation. We only see—so far away in a sense, or vibratorily so remote from us—that we only see the main themes, even though all of the seven qualities have to be represented. If they are represented on Earth by Seven Spirits before the Throne of our Planetary Logos, and there are seven Ray Lords right here on the Earth, you can be sure that in a Solar Logos there will be seven Ray Lords who will be planetary Lords, and in a Cosmic Logos there will be seven Ray Lords who are stellar Lords, and in a One About Whom Naught May Be Said there will be seven Ray Lords who are constellational Lords.

Khi nhìn vào một chòm sao cụ thể, tình hình cũng như vậy. Theo một nghĩa nào đó, chòm sao ấy ở quá xa, hay quá cách biệt với chúng ta về rung động, đến nỗi chúng ta chỉ thấy những chủ đề chính, mặc dù cả bảy phẩm tính đều phải hiện diện. Nếu trên Trái Đất, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta đại diện cho các phẩm tính ấy, và có bảy Đấng Chúa Tể Cung ngay tại Trái Đất này, thì các bạn có thể chắc chắn rằng trong một Thái dương Thượng đế sẽ có bảy Đấng Chúa Tể Cung là các Đấng Chúa Tể hành tinh; trong một Thượng đế Vũ Trụ sẽ có bảy Đấng Chúa Tể Cung là các Đấng Chúa Tể sao; và trong một Đấng Bất Khả Tư Nghị sẽ có bảy Đấng Chúa Tể Cung là các Đấng Chúa Tể chòm sao.

All of these constellations, like the whole zodiac or Orion or Little Bear or whatever, they are all Cosmic Logoi whose parts are solar systems. A solar system generally defined as one sun and perhaps its planets, and maybe, possibly defined—there may be dual solar systems. But beyond that we might be talking about a constellation. Every one of these constellations will have all the seven aspects. You just have to look at the structure of a kind of a cosmic Parabrahman. There, this one—Parabrahman, it says. Parabrahman up to a point, as much a Parabrahman as we can fashion. But there's some kind of Being there that's supposed to be a lot greater than anything we're talking about.

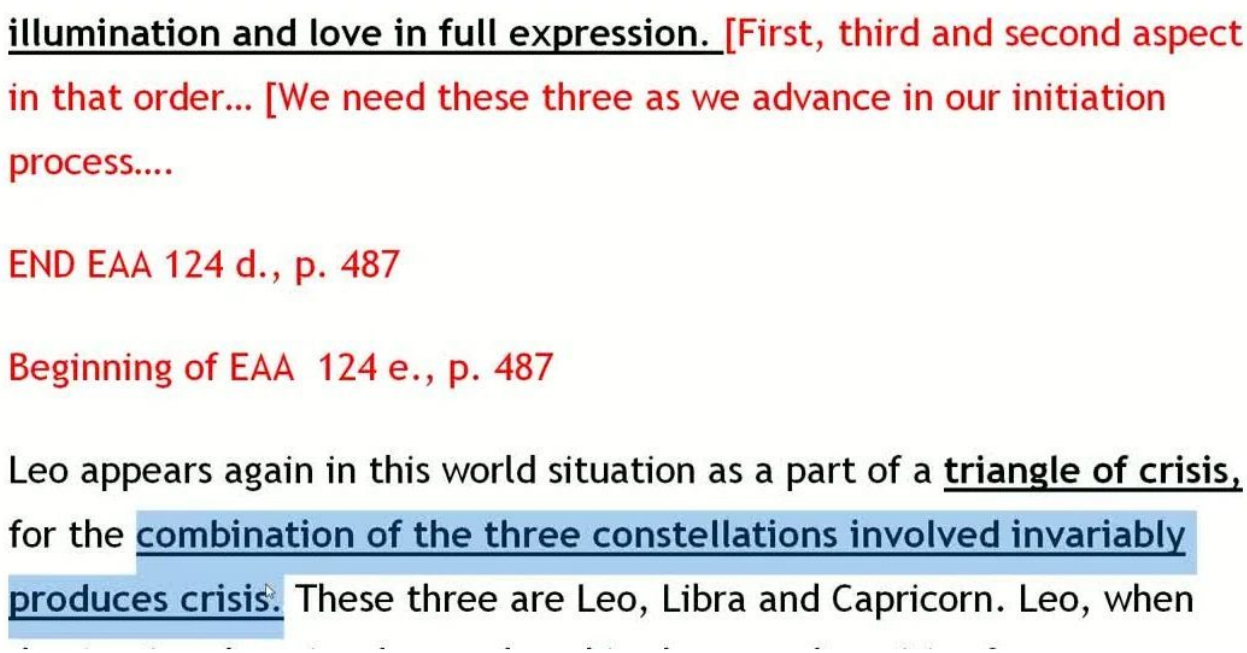
Tất cả những chòm sao này, như toàn bộ Hoàng đạo, hay Lạp Hộ, Tiểu Hùng hoặc bất kỳ chòm sao nào khác, đều là các Thượng đế Vũ Trụ mà các bộ phận là những hệ mặt trời. Một hệ mặt trời thường được định nghĩa là một mặt trời cùng những hành tinh của nó, nếu có; và cũng có thể có những hệ mặt trời kép. Nhưng vượt quá phạm vi đó, có lẽ chúng ta đang nói đến một chòm sao. Mỗi chòm sao này đều sẽ có đủ cả bảy phương diện. Các bạn chỉ cần nhìn vào cấu trúc của một dạng Parabrahman vũ trụ. Đây, hình này—ở đây ghi là Parabrahman. Parabrahman trong một giới hạn nào đó, gần với Parabrahman đến mức chúng ta có thể hình dung. Nhưng ở đó có một Đấng nào đó được cho là vĩ đại hơn rất nhiều so với bất cứ điều gì chúng ta đang bàn đến.

There are Seven Spirits before the Throne, aren't there? Seven Spirits before the Throne. Every one of these Beings will have sevenfold aspect, but the farther you are vibratorily from such Beings, the more the major aspects which animate Them will stand out to you. Almost to the point that when you get far enough away from a planet like the Earth, if you're out there, maybe only the third ray will show, even though it has all seven; maybe some flickering of the second ray as the second ray soul of the Earth comes into expression.

Có Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai, phải không? Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai. Mỗi Đấng này đều sẽ có phương diện thất phân, nhưng càng cách xa các Đấng ấy về rung động, những phương diện chính đem lại sự sống cho Các Ngài càng nổi bật đối với các bạn. Gần như đến mức khi ở đủ xa một hành tinh như Trái Đất, nếu các bạn ở ngoài đó, có lẽ chỉ cung ba biểu lộ, mặc dù hành tinh ấy có đủ cả bảy; có lẽ có chút le lói của cung hai khi linh hồn cung hai của Trái Đất đi vào biểu hiện.

There's a great relativity operating here, and it just depends how vibratorily close we are to any particular Being. That will determine what we perceive of that Being. Otherwise just the generalities will be available to us, even though there are many specifics along all the ray lines.

Ở đây có một tính tương đối rất lớn đang vận hành, và điều đó hoàn toàn tùy thuộc vào mức độ gần gũi về rung động giữa chúng ta với một Đấng cụ thể. Điều ấy sẽ quyết định những gì chúng ta nhận thức được về Đấng đó. Nếu không, chúng ta chỉ tiếp cận được những nét khái quát, mặc dù có rất nhiều chi tiết cụ thể theo mọi đường cung.



illumination and love in full expression. [First, third and second aspect in that order... [We need these three as we advance in our initiation process....

END EAA 124 d., p. 487

Beginning of EAA 124 e., p. 487

Leo appears again in this world situation as a part of a triangle of crisis, for the combination of the three constellations involved invariably produces crisis. These three are Leo, Libra and Capricorn. Leo, when

[EAA-124E-H02] Trang sách về triangle of crisis và các constellation liên quan. — video 00:09:22.

[EAA-124E-H02] Trang sách về tam giác khủng hoảng và các chòm sao liên quan. — video 00:09:22.

We're told here:

Ở đây chúng ta được cho biết:

[1] Leo appears again in this world situation as a part of a triangle of crisis,

[1] Sư Tử lại xuất hiện trong tình hình thế giới này như một thành phần của một *tam giác khủng hoảng*,

We've had seven signs or constellations which, on page 472, I think, have given us seven crises. Leo was included; Libra was not, and Capricorn was. Interestingly, here in this triangle of crisis, Libra is included, and you can generally see the movement.

Chúng ta đã có bảy dấu hiệu hay chòm sao mà, tôi nghĩ ở trang 472, đã đem đến cho chúng ta bảy cuộc khủng hoảng. Có Sư Tử; không có Thiên Bình, và có Ma Kết. Điều thú vị là ở đây, trong tam giác khủng hoảng này, có Thiên Bình, và nhìn chung các bạn có thể thấy được sự chuyển động.

[2] for the combination of the three constellations involved invariably produces crisis.

[2] vì sự kết hợp của ba chòm sao liên quan luôn tạo ra khủng hoảng. Ba chòm sao này là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết.

What's interesting here is when you consider both Libra and Capricorn, they have the same rulers, Venus and Saturn, with an additional Uranus, all hard line

Điều thú vị ở đây là khi xem xét cả Thiên Bình lẫn Ma Kết, các bạn thấy chúng có cùng những chủ tinh là Sao Kim và Sao Thổ, thêm Sao Thiên Vương; tất cả đều là các chủ tinh

rulers. Leo is ruled by the second ray Sun, but more specifically by maybe the Sun veiling Jupiter exoterically, Sun veiling Neptune esoterically, Sun veiling Uranus hierarchically.

thuộc tuyến cương. Sư Tử do Mặt Trời cung hai cai quản, nhưng cụ thể hơn có lẽ là Mặt Trời che giấu Sao Mộc ở cấp ngoại môn, Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương ở cấp nội môn, và Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương ở cấp huyền giai.

We just go to that to refresh our memory. We're in *Esoteric Astrology*, and we would go to 472. These are the crises of the soul, and there they are, and notice there is no Libra. There is a Capricorn; there is a Leo. These are the crises of the soul for all human beings, for man considered in the mass, and there are early crises, middle crises and later crises. The early crisis is Cancer and individualization. Everybody goes through it.

Chúng ta hãy đến đó để nhớ lại. Chúng ta đang ở trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và sẽ đến trang 472. Đây là các cuộc khủng hoảng của linh hồn, chúng ở đây, và hãy lưu ý rằng không có Thiên Bình. Có Ma Kết; có Sư Tử. Đây là các cuộc khủng hoảng của linh hồn đối với mọi con người, đối với con người xét trong tổng thể; có những cuộc khủng hoảng ban đầu, những cuộc khủng hoảng ở giữa và những cuộc khủng hoảng về sau. Cuộc khủng hoảng ban đầu là Cự Giải và sự biệt ngã hóa. Mọi người đều trải qua cuộc khủng hoảng ấy.

Then reversal—some people are going through it. Following the reversal there will be various crises involving the initiation into the fifth kingdom of nature, and the conflict of the second degree, and the expansion of the third initiation, and the renunciation of the fourth initiation, and the burning ground of the fifth initiation. It's really, in a way, divided into three parts: the average man, the disciple or aspirant who is reversing, and then the disciple-initiate in the last five phases, because if you really look at the last five of these seven crises, they do precisely concern initiation as a crisis, and we really have the five initiations listed here. But Libra is not part of it.

Rồi đến sự đảo chiều—một số người đang trải qua điều đó. Sau sự đảo chiều sẽ có nhiều cuộc khủng hoảng khác nhau liên quan đến việc điểm đạo vào giới thứ năm trong thiên nhiên, sự xung đột của bậc thứ hai, sự mở rộng của lần điểm đạo thứ ba, sự từ bỏ của lần điểm đạo thứ tư, và vùng đất cháy của lần điểm đạo thứ năm. Theo một cách nào đó, điều này thực sự chia thành ba phần: người trung bình, đệ tử hay người chí nguyện đang đảo chiều, rồi đệ tử-điểm đạo đồ trong năm giai đoạn cuối; vì nếu thực sự nhìn vào năm cuộc khủng hoảng cuối trong bảy cuộc khủng hoảng này, các bạn sẽ thấy chúng chính xác liên quan đến điểm đạo như một cuộc khủng hoảng, và ở đây thực sự liệt kê năm lần điểm đạo. Nhưng Thiên Bình không nằm trong đó.

Maybe even Leo and Capricorn will be assigned different functions in this group. But if they invariably produce crisis, let's see why.

Có lẽ ngay cả Sư Tử và Ma Kết cũng sẽ đảm nhận những chức năng khác nhau trong nhóm này. Nhưng nếu chúng luôn tạo ra khủng hoảng, chúng ta hãy xem tại sao.

[3] Leo, when dominating the triangle, produced in the past the crisis of individualisation.

But remember that Cancer was assigned to individualization in the table of seven crises applying generally to humanity. Individualization is there, and also this kind of a crisis I call of individuation, when the human being comes to himself as a unique human being, a true individual in the lower sense.

[4] Later in human history, when the point of balance was reached, Leo was again potent. H.P.B. pointed out that there came a time when the balance was reached between spirit and matter and from that time on the tendency of humanity was towards evolution out of matter and not involution into matter;

Perhaps could this have occurred in the fourth root race? Could this have occurred in the fourth root race when the possibility of initiation was introduced? You think about the pairs of opposites and the point of balance which has to be reached on the astral plane, when desire moves towards something higher compared with something lower. Here we're taking the broad historical sweep, with Leo so involved in simply producing elementary self-consciousness through the stimulation of the mental unit, the implantation of the spark of mind for those of this Earth-Chain humanity who came into the fourth kingdom in that way. There seems to be something toward the rising of humanity which occurred in Atlantis, which was a time of equilibrization.

[3] Trong quá khứ, khi chi phối tam giác này, Sư Tử đã tạo ra cuộc khủng hoảng biệt ngã hóa.

Nhưng hãy nhớ rằng trong bảng bảy cuộc khủng hoảng áp dụng chung cho nhân loại, Cự Giải gắn với sự biệt ngã hóa. Ở đó có sự biệt ngã hóa, và còn có loại khủng hoảng mà tôi gọi là sự cá thể hóa, khi con người nhận ra chính mình là một con người độc nhất, một cá nhân thực sự theo nghĩa thấp.

[4] Về sau trong lịch sử nhân loại, khi đạt đến điểm cân bằng, Sư Tử lại phát huy sức mạnh. Bà H.P.B. đã chỉ ra rằng có một thời điểm mà tinh thần và vật chất đạt đến sự cân bằng, và kể từ đó, nhân loại có khuynh hướng thăng thượng tiến hoá thoát khỏi vật chất thay vì giáng hạ tiến hoá vào vật chất;

Có lẽ điều này đã xảy ra trong giống dân gốc thứ tư chăng? Liệu điều này đã xảy ra trong giống dân gốc thứ tư, khi khả năng điểm đạo được mở ra? Hãy nghĩ đến các cặp đối cực và điểm quân bình phải đạt được trên cõi cảm dục, khi dục vọng hướng đến điều cao hơn thay vì điều thấp hơn. Ở đây chúng ta đang nhìn bao quát dòng lịch sử rộng lớn, với Sư Tử tham gia rất sâu vào việc chỉ đơn thuần tạo ra ngã thức sơ đẳng qua sự kích thích đơn vị hạ trí, sự cấy tia lửa trí tuệ cho những người thuộc nhân loại Dãy Địa Cầu này đã đi vào giới thứ tư theo cách đó. Dường như đã có điều gì đó hướng đến sự vươn lên của nhân loại xảy ra trong thời Atlantis, vốn là một thời kỳ thiết lập quân bình.

Many people are Atlantean in their nature and still Atlantean, and are trying to decide which way to go on the basis of desire, just the way it may have been in Atlantean times. Others are Aryan in their consciousness and are trying to actually decide mentally which way to go. Libra could be involved in either one: the choice related to desire or the choice determined by thought. In fact Libra is a very mental sign, ruling supermind, which is ruled by Saturn, which is the planet of decision.

Nhiều người mang bản chất Atlantis và vẫn còn thuộc kiểu Atlantis, đang cố quyết định nên đi theo hướng nào dựa trên dục vọng, cũng như có thể đã diễn ra trong thời Atlantis. Những người khác có tâm thức Arya và đang cố thực sự dùng trí tuệ để quyết định nên đi theo hướng nào. Thiên Bình có thể tham gia vào cả hai: sự lựa chọn liên quan đến dục vọng hoặc sự lựa chọn do tư tưởng quyết định. Thật ra, Thiên Bình là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ, cai quản siêu trí, và do Sao Thổ, hành tinh của sự quyết định, cai quản.

[5] humanity turned towards the Path of Return and not the Path of Outgoing;

[5] nhân loại hướng về Con Đường Trở Về thay vì Con Đường Đi Ra; điều này ngày càng trở nên rõ rệt.

In other words, humanity became the world aspirant, and today, according to the Tibetan, is the world disciple, and soon, in terms of at least the higher brackets of humanity, will be the world initiate of the first degree—not yet—when the Christ returns, when the Christ reappears. At some point, maybe could this point have been the four of four, the fourth subrace of the fourth root race? Could that have been the case? It would seem to be a tipping point, and no matter what terrible things have happened along the way and periodic regressions, the general upward trend has been there ever since humanity went into the mental polarization and could contact, in its upper brackets, the soul in a conscious way. Discipleship became possible for humanity as a whole.

Nói cách khác, nhân loại đã trở thành người chí nguyện thế giới, và ngày nay, theo Chân sư Tây Tạng, là đệ tử thế giới; chẳng bao lâu nữa, ít nhất xét về các tầng lớp phát triển cao hơn của nhân loại, sẽ là điểm đạo đồ thế giới bậc thứ nhất—hiện chưa phải—khi Đức Christ trở lại, khi Đức Christ tái xuất hiện. Vào một thời điểm nào đó, liệu thời điểm này có thể là bốn của bốn, giống dân phụ thứ tư của giống dân gốc thứ tư? Có thể là như vậy chăng? Dường như đó là một điểm chuyển, và bất kể những điều khủng khiếp đã xảy ra trên đường đi cùng những lần thoái lui định kỳ, xu hướng đi lên nói chung vẫn hiện hữu từ khi nhân loại đi vào sự phân cực trí tuệ và, ở những tầng lớp phát triển cao hơn, có thể tiếp xúc với linh hồn một cách có ý thức. Địa vị đệ tử đã trở thành điều khả thi đối với toàn thể nhân loại.

I'd consult with Phillip Lindsay on this as to whether he thinks the four of four was a Libra turning point, at least in terms of desire. Today Capricorn is producing the third crisis. Let's just say each of these signs represents some sort of crisis: becoming an

Tôi muốn trao đổi với Phillip Lindsay về điều này, xem ông có nghĩ rằng bốn của bốn là một bước ngoặt Thiên Bình hay không, ít nhất về mặt dục vọng. Ngày nay Ma Kết đang tạo ra cuộc khủng hoảng thứ ba. Mỗi dấu hiệu này đại diện cho một dạng khủng

individual being, and then the crisis of decision, with Libra in a large sense. Libra rules for all of humanity the crisis of decision. Which way do we go? Towards materiality and form, or towards soul and spirit? That's the second crisis.

hoảng nào đó: trở thành một cá nhân, rồi đến cuộc khủng hoảng quyết định, gắn với Thiên Bình theo một nghĩa rộng. Đối với toàn thể nhân loại, Thiên Bình cai quản cuộc khủng hoảng quyết định. Chúng ta đi theo hướng nào? Về phía tính vật chất và hình tướng, hay về phía linh hồn và tinh thần? Đó là cuộc khủng hoảng thứ hai.

[6] Today, Capricorn is producing a third crisis in the long, long history of mankind —a crisis of initiation,

[6] Ngày nay, Ma Kết đang tạo ra cuộc khủng hoảng thứ ba trong lịch sử vô cùng lâu dài của nhân loại—một cuộc khủng hoảng điểm đạo,

To see whether we can really enter the fifth kingdom of nature and not just remain in the fourth, whether we can reject rulership by the elemental Lords. Can we reject rulership by the personality elementals?

Để xem liệu chúng ta có thể thực sự bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên và không chỉ ở lại giới thứ tư hay không, liệu chúng ta có thể khước từ quyền cai quản của các Chúa Tể hành khí hay không. Chúng ta có thể khước từ quyền cai quản của các hành khí phàm ngã hay không?

[7] and the possibility of this crisis proving effective and producing the appearance of a new kingdom of nature on Earth

[7] và khả năng cuộc khủng hoảng này phát huy hiệu quả và đưa đến sự xuất hiện của một giới mới trong tự nhiên trên Trái Đất

Because the kingdom already exists, of course. It's just a question of: can it be actually embodied in the form? That form doesn't have to change in its basic outlines. It can be the medium of expression for the fifth kingdom, the sixth kingdom. We've been told, because we're in the fourth round, the form has developed in the human kingdom, the fourth, sufficiently to express the higher kingdoms through that form.

Dĩ nhiên, vì giới ấy đã tồn tại rồi. Vấn đề chỉ là: giới ấy có thể thực sự hiện thân trong hình tướng hay không? Hình tướng ấy không nhất thiết phải thay đổi những đường nét cơ bản. Nó có thể là trung gian biểu hiện cho giới thứ năm, giới thứ sáu. Chúng ta được cho biết rằng, vì chúng ta đang ở trong cuộc tuần hoàn thứ tư, hình tướng đã phát triển đủ trong giới nhân loại, giới thứ tư, để các giới cao hơn biểu hiện qua hình tướng ấy.

and the possibility of this crisis proving effective and producing the appearance of a new kingdom of nature on Earth

và khả năng cuộc khủng hoảng này phát huy hiệu quả, tạo ra sự xuất hiện của một giới mới trong thiên nhiên trên Trái Đất

[8] is steadily becoming more and more possible. I would like here to remind you of

[8] đang dần trở nên ngày càng khả thi. Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn nhớ đến một đề

an earlier reference to still another triangle in which Leo is active and to another of the great triangles conditioning humanity: Taurus, Leo, Aquarius.

cập trước đó (488) về một tam giác khác nữa mà Sư Tử hoạt động trong đó, cũng là một trong những tam giác lớn tác động lên nhân loại: Kim Ngưu, Sư Tử, Bảo Bình.

How do we look at this? It depends on what comes first.

Chúng ta nhìn nhận điều này như thế nào? Điều đó tùy thuộc vào yếu tố nào đến trước.

Obviously He's listing this in order of the signs.

Rõ ràng Ngài đang liệt kê theo thứ tự các dấu hiệu.

[9] Taurus incites towards experience

[9] Kim Ngưu thôi thúc hướng đến trải nghiệm

The incentive.

Động lực thúc đẩy.

[10] and towards the gaining of knowledge;

[10] và việc thu nhận tri thức;

There's an accumulative factor always in Taurus, accumulation of knowledge. Knowledge is that which expresses light, thus related to Taurus.

Trong Kim Ngưu luôn có yếu tố tích lũy, sự tích lũy tri thức. Tri thức là điều biểu hiện ánh sáng, do đó liên hệ với Kim Ngưu.

[11] Leo leads to the expression of that experience in daily life

[11] Sư Tử dẫn đến việc biểu hiện trải nghiệm ấy trong đời sống hằng ngày

Expression, yes.

Đúng vậy, sự biểu hiện.

[12] and to the effort to justify knowledge;

[12] và nỗ lực chứng thực tri thức;

In other words, is it true, applicable, useful? Will it really advance me and others? Taurus accumulates experience; it's rich in experience. It is sensory. It relates to that which the senses reveal, at first in the lower three worlds, and that's probably what we're talking about at first. I want to say that up here, towards the gaining of knowledge: knowledge which the senses confer, not necessarily esoteric knowledge at first, although that can come later.

Nói cách khác, tri thức ấy có đúng, có thể áp dụng, có hữu ích không? Nó có thực sự giúp tôi và những người khác tiến lên không? Kim Ngưu tích lũy trải nghiệm; nó giàu trải nghiệm. Nó thiên về giác quan. Nó liên hệ với những gì các giác quan tiết lộ, ban đầu là trong ba cõi thấp, và có lẽ đó là điều chúng ta đang nói đến trước tiên. Tôi muốn nói điều ấy ở đây, tại chỗ hướng đến việc thu nhận tri thức: tri thức mà các giác quan mang lại, lúc đầu chưa nhất thiết là tri thức nội môn, dù điều đó có thể đến về sau.

Taurus, a very sensory and also sensual, of course, but that's just a lower subset of it, a very sensory sign. Taurus, Ray Five, the five senses, and also, in a way, the sense of touch as well as the sense of hearing.

Kim Ngưu là một dấu hiệu rất thiên về giác quan, và dĩ nhiên cũng thiên về khoái cảm giác quan, nhưng đó chỉ là một phần thấp hơn của nó; đây là một dấu hiệu rất thiên về giác quan. Kim Ngưu, cung năm, năm giác quan, và theo một cách nào đó, cả xúc giác lẫn thính giác.

[13] Aquarius takes that experience and the knowledge gained thereby,

[13] Bảo Bình tiếp nhận trải nghiệm ấy cùng tri thức thu nhận qua đó,

And justified, proven of value to the self. Justified, i.e., proven of value to the self, the me, the I.

Và đã được chứng minh giá trị đối với bản ngã. Được chứng minh giá trị, nghĩa là đã tỏ ra có giá trị đối với bản ngã, cái tôi, chính tôi.

[14] and turns it to conscious use in the service of the group.

[14] rồi vận dụng chúng một cách có ý thức để phụng sự nhóm. Chúng ta có thể diễn đạt như sau:

turns it to conscious use in the service of the group. We have two triangles related. We have Leo, Libra, Capricorn over the long span of human history, and we have Taurus, Leo, Aquarius from the time the man is mentally interested, so all knowledge will be put to use.

rồi đưa chúng vào sử dụng một cách có ý thức trong việc phụng sự nhóm. Chúng ta có hai tam giác liên hệ với nhau. Chúng ta có Sư Tử, Thiên Bình, Ma Kết xuyên suốt chiều dài lịch sử nhân loại, và có Kim Ngưu, Sư Tử, Bảo Bình từ lúc con người bắt đầu quan tâm đến trí tuệ, để mọi tri thức đều được đưa vào sử dụng.

Let's just say Leo is knowledge put to use for the self and its elevation, improvement, and Aquarius is knowledge and experience put to use for the group, in a wide generality. Here we've been looking at two related triangles, and the second one kicks in rather later in development and concerns the more mentally focused person. Taurus is acquisition. It can be acquisition of that which is desired, and that which is desired can be in the sensory realm, but it can also be acquisition of knowledge, the storehouse of knowledge, and eventually the storehouse of usable qualities, the treasury of the causal body so connected with Taurus.

Xét một cách khái quát rộng rãi, Sư Tử là tri thức được đưa vào sử dụng cho bản ngã và sự nâng cao, cải thiện bản ngã; còn Bảo Bình là tri thức và trải nghiệm được đưa vào sử dụng cho nhóm. Ở đây chúng ta đã xem xét hai tam giác liên hệ với nhau, và tam giác thứ hai bắt đầu hoạt động khá muộn trong quá trình phát triển, liên quan đến người tập trung vào trí tuệ nhiều hơn. Kim Ngưu là sự thu nhận. Đó có thể là thu nhận điều mình ham muốn, và điều mình ham muốn có thể thuộc lĩnh vực giác quan; nhưng cũng có thể là thu nhận tri thức, kho tàng tri thức, và cuối cùng là kho tàng những phẩm tính có

thể sử dụng, kho báu của thể nguyên nhân vốn gắn bó mật thiết với Kim Ngưu.

For a long time I wondered about that term "justify." To me now it means that this is knowledge which has real value to my particular self and is useful to me in advancing my personality or whatever identity I seem to have. Useful knowledge. There is a lot of the fifth ray connected with Leo as well, is there not? It's a constellation which brings in the fifth ray, just as Taurus through Venus brings in the fifth ray, and Aquarius brings in the fifth ray. All of these have some fifth ray component. There's a fifth ray component in each, though planetary in the case of Taurus.

Trong một thời gian dài, tôi đã tự hỏi về từ "chứng minh giá trị" ấy. Giờ đây, đối với tôi, nó có nghĩa là đây là tri thức có giá trị thực sự đối với bản ngã cụ thể của tôi, và hữu ích cho tôi trong việc phát triển phàm ngã hay bất cứ bản sắc nào mà tôi dường như đang có. Tri thức hữu ích. Cũng có rất nhiều yếu tố cung năm liên hệ với Sư Tử, phải không? Đây là một chòm sao mang vào cung năm, cũng như Kim Ngưu mang vào cung năm qua Sao Kim, và Bảo Bình mang vào cung năm. Tất cả những chòm sao này đều có một thành phần cung năm nào đó. Mỗi chòm sao đều có một thành phần cung năm, dù trong trường hợp Kim Ngưu, thành phần ấy thuộc cấp hành tinh.

[15] Taurus—in the final stage of development demonstrates as the illumined consciousness.

[15] Kim Ngưu—trong giai đoạn phát triển cuối cùng, biểu hiện thành tâm thức được soi sáng.

[16] Leo—produces the truly Self-conscious man.

[16] Sư Tử—tạo ra con người thực sự có ngã thức.

[17] Aquarius—is the man of spirit, of life, and of consecration to the divine expression

[17] Bảo Bình—là con người của tinh thần, của sự sống và của sự thánh hiến cho biểu hiện thiêng liêng

Therefore this triangle need not concern only the realm of knowledge, but can be interpreted on a higher turn of the spiral. Illumined consciousness at what stage? There are all stages of illumination, but at least the third degree, and maybe even Mastership. Can one begin to come into contact with the One About Whom Naught May Be Said at the fifth degree? One is an Entered Apprentice, in a way, in relation to Sirius. One is a first-degree initiate.

Vì vậy, tam giác này không nhất thiết chỉ liên quan đến lĩnh vực tri thức, mà có thể được diễn giải ở một vòng xoắn cao hơn. Tâm thức được soi sáng ở giai đoạn nào? Có đủ mọi giai đoạn soi sáng, nhưng ít nhất là bậc thứ ba, và có lẽ ngay cả quả vị Chân sư. Ở bậc thứ năm, người ta có thể bắt đầu tiếp xúc với Đấng Bất Khả Tư Nghị chăng? Theo một nghĩa nào đó, trong mối liên hệ với Sirius, người ta là một Học Viên Nhập Môn. Người ta là một điểm đạo đồ bậc thứ nhất.

I'm going to ask this crazy question. Can one be a disciple of the Pleiades at the fifth initiation? Because that is really where the great illumination comes from. The Pleiades, in a sense, are the hub of the wheel and the centre of our local One About Whom Naught May Be Said, and Taurus is intimately connected with Them. Where does illumination stop? It doesn't. But in terms of a human being's illumination, it begins in earnest at the enlightenment initiation of the third degree.

Tôi sẽ đặt câu hỏi kỳ lạ này. Ở lần điểm đạo thứ năm, người ta có thể là đệ tử của Thất Nữ chăng? Vì đó thực sự là nơi xuất phát của sự soi sáng vĩ đại. Theo một nghĩa nào đó, Thất Nữ là trục của bánh xe và là trung tâm của Đấng Bất Khả Tư Nghị trong khu vực chúng ta, và Kim Ngưu liên hệ mật thiết với Các Ngài. Sự soi sáng dừng lại ở đâu? Nó không dừng lại. Nhưng xét sự soi sáng của một con người, nó thực sự bắt đầu ở cuộc điểm đạo giác ngộ bậc thứ ba.

Taurus is not just the acquisition of knowledge; it does lead to illumination. I suppose you can arrange these factors in the triangle in any order. You can arrange them Leo, Taurus, Aquarius. It has to at least begin at the stage of knowledge. The truly Self-conscious man, and notice He capitalizes Self here. We have to notice that. Notice that DK, assuming His editors were careful and that He indicated to Alice Bailey when something was to be emphasized, perhaps placed in capitals or italics—I don't know how that went in the dictation, but anyway this is not just self-conscious; this is Self-conscious, the S indicating the true higher Self.

Kim Ngưu không chỉ là sự thu nhận tri thức; nó quả thực dẫn đến sự soi sáng. Tôi cho rằng các bạn có thể sắp xếp những yếu tố này trong tam giác theo bất kỳ thứ tự nào. Các bạn có thể xếp thành Sư Tử, Kim Ngưu, Bảo Bình. Ít nhất nó phải bắt đầu ở giai đoạn tri thức. Con người thực sự có tâm thức Chân Ngã, và hãy lưu ý rằng ở đây Ngài viết hoa từ chỉ Bản Ngã. Chúng ta phải chú ý điều đó. Hãy lưu ý rằng Chân sư DK, nếu các biên tập viên của Ngài cẩn thận và Ngài đã chỉ rõ cho Alice Bailey khi điều gì đó cần được nhấn mạnh, có lẽ bằng chữ hoa hay chữ nghiêng—tôi không biết việc ấy diễn ra như thế nào trong quá trình đọc truyền, nhưng dù sao, đây không chỉ là có ngã thức; đây là có tâm thức Chân Ngã, chữ S viết hoa trong nguyên tác chỉ Bản Ngã Cao Siêu đích thực.

Man is a soul or a conscious Triad, but at least a soul, conscious within the causal body. Then Aquarius *is the man of spirit,* We might just say, what? Not just the man of soul.

Con người là một linh hồn hay một Tam nguyên tinh thần có ý thức, nhưng ít nhất là một linh hồn có ý thức bên trong thể nguyên nhân. Rồi Bảo Bình *là con người của tinh thần,* Chúng ta có thể nói gì? Không chỉ là con người của linh hồn.

of life, and of consecration to the divine expression

của sự sống, và của sự thánh hiến cho biểu hiện thiêng liêng

[18] of service.

[18] của việc phụng sự.

That's to the monad. There is a progression there, a progression from the third initiation through to the fifth, from soul control to Monadic control.

Điều đó hướng đến chân thần. Ở đó có một sự tiến triển, một sự tiến triển từ lần điểm đạo thứ ba đến lần điểm đạo thứ năm, từ sự kiểm soát của linh hồn đến sự kiểm soát của chân thần.

What do we learn here? We cannot interpret a triangle only on one level. It may have a particular application to this knowledge, accumulation of knowledge, justification of knowledge, group utilization of knowledge, but it also can lead to a higher expression, illumination. The disciple of the second degree, where Taurus rules, has to have spiritual intelligence and mental illumination and spiritual intelligence.

Ở đây chúng ta học được gì? Chúng ta không thể diễn giải một tam giác chỉ ở một cấp độ. Nó có thể có một ứng dụng cụ thể vào tri thức này: tích lũy tri thức, chứng minh giá trị của tri thức, sử dụng tri thức cho nhóm; nhưng nó cũng có thể dẫn đến một biểu hiện cao hơn, sự soi sáng. Đệ tử bậc thứ hai, nơi Kim Ngưu cai quản, phải có trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ cùng trí thông minh tinh thần.

I believe that's how it went. Let me just check this. Mental illumination, spiritual intelligence—it is a quality of the second initiation, and it's in the DINA books particularly. In DINA there is this section about spiritual intelligence, and if I could just find it I would feel happier. It's the illumined mind. That's why we're not going to have mental illumination. There it is, the very first one.

Tôi tin rằng câu ấy là như vậy. Để tôi kiểm tra lại. Sự soi sáng trí tuệ, trí thông minh tinh thần—đó là một phẩm tính của lần điểm đạo thứ hai, và đặc biệt có trong các sách DINA. Trong DINA có phần này nói về trí thông minh tinh thần, và nếu tìm được, tôi sẽ thấy vui hơn. Đó là thể trí được soi sáng. Vì vậy, ở đây sẽ không phải là sự soi sáng trí tuệ. Đây rồi, ngay kết quả đầu tiên.

an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, whilst spiritual perception or intuitive instinct signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation. (*DINA II*, tr. 267)

một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần là dấu hiệu rõ ràng cho thấy một người có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, trong khi tri giác tinh thần hay bản năng trực giác biểu thị sự sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. (*DINA II*, tr. 267)

There it is, in *DINA II*, page 267. Another mode of interpretation is Taurus, second initiation, which is illumined mind and spiritual intelligence; Leo, third initiation, which is true Self-consciousness; and Aquarius, fourth or fifth, under the monad, under the impress of life, Being, spirit, the

Đây rồi, trong *DINA II*, trang 267. Một cách diễn giải khác là Kim Ngưu, lần điểm đạo thứ hai, tức thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần; Sư Tử, lần điểm đạo thứ ba, tức tâm thức Chân Ngã đích thực; và Bảo Bình, bậc thứ tư hoặc thứ năm, dưới sự chi phối của chân thần, dưới ấn tượng của sự

divine. What's the lesson to be learned here? It's a lesson about relativity.

sống, Bản Thể, tinh thần, điều thiêng liêng. Bài học cần rút ra ở đây là gì? Đó là bài học về tính tương đối.

Something is stated as being applicable on one level, but it's always possible to reduce or to extrapolate to higher levels. When we study the seven rays, or the fourteen rules, let's call them, and the seven initiations to which they pertain, these rules really apply beyond the third degree. That is the level about which they are really written, but there is a reduction and anticipation of that level which can be entered into or studied by those for whom the second degree is the immediate objective or who have passed that. There are probably higher initiations to which the different rules can refer.

Một điều được nêu là có thể áp dụng ở một cấp độ, nhưng luôn có thể hạ xuống hoặc ngoại suy lên các cấp độ cao hơn. Khi chúng ta nghiên cứu bảy cung, hay cứ gọi là mười bốn quy luật, và bảy lần điểm đạo mà chúng liên quan, thì những quy luật này thực sự áp dụng vượt quá bậc thứ ba. Đó là cấp độ mà chúng thực sự được viết để đề cập đến, nhưng có một hình thức thu giảm và đi trước của cấp độ ấy mà những người có mục tiêu trước mắt là bậc thứ hai, hoặc đã vượt qua bậc đó, có thể đi vào hay nghiên cứu. Có lẽ còn có những lần điểm đạo cao hơn mà các quy luật khác nhau có thể đề cập đến.

Each one of them is to refer to a particular initiation, or perhaps to the period leading up to the initiation, and the formulas relate to interim periods preceding initiations or following. DK has certainly given us enough pieces in this jigsaw puzzle to make the whole of it cohere, so we can understand from our present level of consciousness still more, and increase the acuity of that present level of consciousness.

Mỗi quy luật nhằm đề cập đến một lần điểm đạo cụ thể, hoặc có lẽ đến thời kỳ dẫn tới lần điểm đạo ấy, và các công thức liên hệ với những thời kỳ chuyển tiếp trước hoặc sau các lần điểm đạo. Chân sư DK chắc chắn đã cho chúng ta đủ những mảnh ghép trong bức tranh này để toàn bộ có thể gắn kết với nhau, nhờ đó từ cấp độ tâm thức hiện tại, chúng ta có thể thấu hiểu thêm nữa và gia tăng sự nhạy bén của cấp độ tâm thức hiện tại ấy.

[19] It is here that the importance of the esoteric rulers can be seen.

[19] Chính ở đây có thể thấy tầm quan trọng của các chủ tinh nội môn.

We have Taurus and the Sun veiling Neptune, and Jupiter, so I suppose they would refer particularly to the higher consummations here. We have Vulcan for Taurus, Sun veiling Neptune for Leo and Jupiter for Aquarius. He has talked here about—at first we have a lower expression, and then in the final stages of development, that's really what we're looking for.

Chúng ta có Kim Ngưu và Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương, cùng Sao Mộc, nên tôi cho rằng ở đây chúng đặc biệt đề cập đến những sự viên mãn cao hơn. Chúng ta có Vulcan cho Kim Ngưu, Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương cho Sư Tử, và Sao Mộc cho Bảo Bình. Ở đây Ngài đã nói về—lúc đầu chúng ta có một biểu hiện thấp hơn, rồi trong những giai đoạn phát triển cuối cùng, đó mới thực sự là điều chúng ta đang tìm kiếm.

The esoteric ruler, or maybe the hierarchical ruler, will be important, but He seems to refer here to the esoteric ruler. True Self-consciousness for Leo, truly Self-conscious man and the man of spirit. Sir Thomas More, an Aquarian, *A Man for All Seasons*, fourth-degree initiate, play written about him, now a Master. Perhaps the Sir Thomas in the *Initiate books*; maybe that would be the case. We'll know more as things progress.

Chủ tinh nội môn, hoặc có lẽ chủ tinh huyền giai, sẽ quan trọng, nhưng dường như ở đây Ngài đề cập đến chủ tinh nội môn. Tâm thức Chân Ngã đích thực đối với Sư Tử, con người thực sự có tâm thức Chân Ngã và con người của tinh thần. Ngài Thomas More, một người thuộc Bảo Bình, *Người Của Mọi Thời*, điểm đạo đồ bậc thứ tư, có một vở kịch viết về Ngài, nay là một Chân sư. Có lẽ là Ngài Thomas trong *bộ sách Điểm Đạo Đồ*; có thể là như vậy. Khi sự việc tiến triển, chúng ta sẽ biết thêm.

It is here that the importance of the esoteric rulers can be seen.

Chính ở đây có thể thấy tầm quan trọng của các chủ tinh nội môn.

We cannot interpret a triangle only on one level...

Another mode of interpretation is

Taurus—second initiation, illumined mind and spiritual intelligence

Leo—third initiation, true Self-consciousness

Aquarius—fourth or fifth—under the impress of Life, Being, Spirit, the Dive

[EAA-124E-H03] Phương án đối ứng Kim Ngưu–lần điểm đạo thứ hai, Sư Tử–lần điểm

[EAA-124E-H03] Phương án đối ứng Taurus–second initiation, Leo–third và Aquarius–fourth-to-fifth. — video 00:33:58.

đạo thứ ba và Bảo Bình–lần điểm đạo thứ tư đến thứ năm. — video 00:33:58.

[20] These triangles, composed of three constellations are (according to cyclic law) dominated at any one time by one of the three, the other two being subordinated.

[20] Những tam giác này, mỗi tam giác gồm ba chòm sao, vào bất kỳ thời điểm nào cũng chịu sự chi phối của một trong ba chòm sao ấy (theo định luật chu kỳ), còn hai chòm sao kia giữ vai trò phụ thuộc.

That's a major, major statement, which of course in a way He referred to earlier, maybe using different words, but basically that's the story.

Đó là một phát biểu rất, rất quan trọng, mà dĩ nhiên theo một cách nào đó Ngài đã đề cập trước đây, có lẽ bằng những từ khác, nhưng về cơ bản là như vậy.

These triangles, composed of three constellations are (according to cyclic law) dominated at any one time by one of the three,

Các tam giác này, gồm ba chòm sao, vào bất kỳ thời điểm nào cũng chịu sự chi phối của một trong ba chòm sao ấy (theo định luật chu kỳ),

It depends on what stage you're in. If you're accumulating knowledge, you may seek somewhat to justify it and somewhat to serve, but accumulation is the main thing. If you're justifying knowledge under Leo, then the accumulation doesn't stop, nor does the application in the wider sense stop, but justifying it for yourself is the main thing. If you are under Aquarius and you are utilizing knowledge for the group, the accumulation does not necessarily stop, nor does your personal justification of it, but using it in the group context is the main thing.

Điều đó tùy thuộc vào giai đoạn các bạn đang trải qua. Nếu đang tích lũy tri thức, các bạn có thể phần nào tìm cách chứng minh giá trị của nó và phần nào phụng sự, nhưng tích lũy là việc chính. Nếu đang chứng minh giá trị của tri thức dưới ảnh hưởng của Sư Tử, thì sự tích lũy không dừng lại, việc áp dụng theo nghĩa rộng hơn cũng không dừng lại, nhưng chứng minh giá trị của tri thức cho chính mình là việc chính. Nếu đang dưới ảnh hưởng của Bảo Bình và sử dụng tri thức cho nhóm, thì sự tích lũy không nhất thiết dừng lại, việc chứng minh giá trị của tri thức đối với cá nhân các bạn cũng vậy, nhưng sử dụng tri thức trong bối cảnh nhóm là việc chính.

We could go even in the final stages. Is illumination the main factor of the second degree? Is true Self-knowledge, true knowledge—to know, to express, to reveal, to destroy, to resurrect—is true knowing of the Self under Leo the main thing? Or are you in fact the spirit, with the illumination and

Chúng ta thậm chí có thể xét đến những giai đoạn cuối cùng. Sự soi sáng có phải là yếu tố chính của bậc thứ hai không? Có phải sự tự tri đích thực về Chân Ngã, sự hiểu biết đích thực—biết, biểu hiện, mặc khải, hủy diệt, phục sinh—có phải sự hiểu biết đích thực về Chân Ngã dưới ảnh hưởng của Sư Tử là việc

Self-knowledge subordinated to that? Are you in fact the man of spirit, really expressing the universality factor?

chính không? Hay các bạn thực sự là tinh thần, với sự soi sáng và tri thức về Chân Ngã giữ vai trò phụ thuộc vào điều ấy? Các bạn có thực sự là con người của tinh thần, thực sự biểu hiện yếu tố phổ quát không?

You might say universality—how about universality is expressed? The universality, finding oneself in everything, "all things to all men" of the early Aquarian becomes the ability to identify with all situations and all Beings and all human beings, and to feel oneself omnipresent. I think Aquarius has a lot to do with omnipresence and omniscience. Aquarius related to both omnipresence and omniscience. There is a knowledge factor, but there is also this distributive factor. It is the third sign counting clockwise, hence related to the third ray. It's one of its rays.

Các bạn có thể nói về tính phổ quát—tính phổ quát biểu hiện như thế nào? Tính phổ quát, việc tìm thấy mình trong mọi sự, "trở thành mọi sự đối với mọi người" của người thuộc Bảo Bình ở giai đoạn đầu, trở thành khả năng đồng hoá với mọi hoàn cảnh, mọi Sinh Mệnh và mọi con người, và cảm thấy mình hiện diện khắp nơi. Tôi nghĩ Bảo Bình liên quan rất nhiều đến sự toàn tại và toàn tri. Bảo Bình liên hệ với cả sự toàn tại lẫn toàn tri. Có yếu tố tri thức, nhưng cũng có yếu tố phân phối này. Đây là dấu hiệu thứ ba khi đếm theo chiều kim đồng hồ, do đó liên hệ với cung ba. Đó là một trong các cung của nó.

It distributes the self in all places. That of course can lead to the lack of centralization, but later, after centralization has been achieved in Leo, it leads to omnipresence. It's not a scattered omnipresence; it's just the realization. It's a harmlessness, in a way, under universal love. The man realizes himself to be everywhere, the very first requirement of harmlessness, the life expression:

Nó phân phối bản ngã ở khắp mọi nơi. Dĩ nhiên, điều đó có thể dẫn đến sự thiếu tập trung, nhưng về sau, sau khi đã đạt được sự tập trung trong Sư Tử, nó dẫn đến sự toàn tại. Đó không phải là một sự toàn tại phân tán; đó chính là sự chứng nghiệm. Theo một cách nào đó, đó là tính vô tổn hại, dưới ảnh hưởng của tình thương phổ quát. Con người chứng nghiệm rằng mình hiện diện khắp nơi, yêu cầu đầu tiên của tính vô tổn hại, sự biểu hiện của sự sống:

the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere, (*TWM*, tr. 102)

sự biểu hiện sự sống của người chứng nghiệm rằng mình hiện diện khắp nơi, (*TWM*, tr. 102)

The importance of the esoteric rulers, Vulcan, the Sun, Neptune and Jupiter—all of them can be related to the Heart of the Sun, interestingly, and to the heart-in-the-head centre, all of them. Vulcan, Neptune and Jupiter for sure. I just want to make that

Tầm quan trọng của các chủ tinh nội môn, Vulcan, Mặt Trời, Sao Hải Vương và Sao Mộc—điều thú vị là tất cả đều có thể liên hệ với Trái Tim của Mặt Trời, và với trung tâm tim trong đầu, tất cả đều như vậy. Chắc chắn là Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc. Tôi chỉ

statement, put it down, nail it down a little bit. Vulcan, Neptune and Jupiter all can be related to the heart-in-the-head centre, and I've talked about that.

muốn nêu điều đó, ghi lại, xác định rõ thêm một chút. Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc đều có thể liên hệ với trung tâm tim trong đầu, và tôi đã nói về điều ấy.

It's a twelve-petalled lotus. It's a Sirius–Jupiter, Leo–Jupiter kind of thing. Jupiter relates to Pisces, twelve, twelfth sign. Neptune–Jupiter–Pisces in a special way, twelfth sign. Vulcan related to the Heart of the Sun, and also to the head centre. Put it together, the Heart of the Sun in the head centre, that's the major lotus there. I wonder how many petals Vulcan has as a Planetary Logos. Each one of the Planetary Logoi has a certain number of petals, we know.

Đó là một hoa sen mười hai cánh. Đó là một dạng liên hệ Sirius–Sao Mộc, Sư Tử–Sao Mộc. Sao Mộc liên hệ với Song Ngư, mười hai, dấu hiệu thứ mười hai. Sao Hải Vương–Sao Mộc–Song Ngư liên hệ theo một cách đặc biệt, dấu hiệu thứ mười hai. Vulcan liên hệ với Trái Tim của Mặt Trời, và cũng với trung tâm đầu. Kết hợp lại, Trái Tim của Mặt Trời trong trung tâm đầu, đó là hoa sen chính ở đó. Tôi tự hỏi Vulcan, với tư cách một Hành Tinh Thượng đế, có bao nhiêu cánh hoa. Chúng ta biết mỗi Hành Tinh Thượng đế có một số cánh hoa nhất định.

[21] These triangles are called in the Archives of the Lodge "Triangles in Revolution";

[21] Trong Văn khố của Thánh đoàn, những tam giác này được gọi là "Các Tam Giác Luân Chuyển";

I was looking for that word. Actually I've sometimes called it triangles in rotation, but triangles in revolution is better. Revolution is a bigger sort of idea, because it involves two rather than just one. Rotation, you rotate on your own axis, but with revolution you have to have some other factor around which you're revolving.

Tôi đã tìm từ đó. Thật ra, đôi khi tôi gọi là các tam giác tự quay, nhưng các tam giác chuyển động theo quỹ đạo thì hay hơn. Chuyển động theo quỹ đạo là một ý tưởng rộng hơn, vì nó bao hàm hai yếu tố thay vì chỉ một. Khi tự quay, các bạn quay quanh trục của chính mình, nhưng khi chuyển động theo quỹ đạo, phải có một yếu tố khác mà các bạn quay quanh.

[22] at one time, one of the three constellations will be the controlling factor; at another time another will swing into effectiveness and later a third.

[22] vào một thời điểm, một trong ba chòm sao sẽ là yếu tố chi phối; vào một thời điểm khác, một chòm sao khác sẽ bắt đầu phát huy tác dụng, rồi về sau đến lượt chòm sao thứ ba.

This applies as well—I've dealt with this in my commentaries on *Cosmic Fire*—to the triangulation of chakras in our etheric body, and this will be related to the Monadic ray. That is myself. Monadic ray, right, will be

Điều này cũng áp dụng—tôi đã bàn về điều ấy trong các bài bình giảng của mình về *Lửa Vũ Trụ*—cho sự hình thành tam giác giữa các luân xa trong thể dĩ thái của chúng ta, và điều này sẽ liên hệ với cung chân thần. Đó là

related to the Monadic ray. I'll never forget the One About Whom Naught May Be Said or the Seven Solar Systems of Which Ours Is One. Those I will always remember, because of course they're the least practical, so naturally one should remember them.

chính tôi. Cung chân thần, đúng vậy, sẽ liên hệ với cung chân thần. Tôi sẽ không bao giờ quên Đấng Bất Khả Tư Nghị hay Bảy Hệ Mặt Trời Mà Hệ Của Chúng Ta Là Một Trong Số Đó. Tôi sẽ luôn nhớ những điều ấy, vì dĩ nhiên chúng ít thực tiễn nhất, nên đương nhiên người ta phải nhớ chúng.

Later a third, and we have discussed the way different chakras are activated geometrically according to the major Monadic ray. Maybe no need to repeat that, except I tend to do it. I just basically said that for all those three types, the point in the triangle which represents the type comes into expression sooner than that same point for those on a different Monadic ray. I work that out, at least as it seems to be the case. A knowledge point is always first, but for the love type, the love point emerges equally with the knowledge point.

Về sau là chòm sao thứ ba, và chúng ta đã bàn về cách các luân xa khác nhau được kích hoạt theo hình học, tùy theo cung chân thần chính. Có lẽ không cần nhắc lại, chỉ là tôi hay làm thế. Về cơ bản, tôi vừa nói rằng đối với cả ba loại ấy, điểm trong tam giác đại diện cho loại đó đi vào biểu hiện sớm hơn chính điểm ấy ở những người thuộc một cung chân thần khác. Tôi suy ra như vậy, ít nhất theo những gì có vẻ là đúng. Điểm tri thức luôn xuất hiện trước, nhưng đối với loại bác ái, điểm bác ái xuất hiện ngang bằng với điểm tri thức.

For the second ray type per se, the love petal emerges rapidly, and the finality of the knowledge point is the most difficult. For the first ray type it is the love that is least emergent, and the first ray type point emerges faster than for any other type. Then for the third ray type monadically, it may be the sacrificial aspect which is the slowest to emerge, and certainly the knowledge point will emerge fastest, love next, and then finally the will point. We've been told the first ray monad's love is really hard to develop, so naturally the love point of any triangle would be the last to emerge.

Đối với chính người cung hai, cánh hoa bác ái khai mở nhanh chóng, và sự hoàn tất của điểm tri thức là điều khó khăn nhất. Đối với người cung một, bác ái là điều ít khai mở nhất, và điểm thuộc loại cung một khai mở nhanh hơn so với bất kỳ loại nào khác. Rồi đối với loại cung ba xét theo chân thần, phương diện hi sinh có thể là điều khai mở chậm nhất, và chắc chắn điểm tri thức sẽ khai mở nhanh nhất, tiếp đến là bác ái, rồi cuối cùng là điểm ý chí. Chúng ta được cho biết rằng bác ái của chân thần cung một thực sự khó phát triển, nên đương nhiên điểm bác ái của bất kỳ tam giác nào cũng sẽ là điểm cuối cùng khai mở.

I wonder if you looked at the triangle of the solar plexus, sacral centre and base of the spine as sort of a one, three, two triangle ascending, and for the first ray type of monad it would be the solar plexus that would emerge slowest in a way, or slower

Tôi tự hỏi nếu các bạn nhìn vào tam giác gồm tùng thái dương, trung tâm xương cùng và đáy cột sống như một dạng tam giác một, ba, hai theo chiều đi lên, thì đối với loại chân thần cung một, theo một cách nào đó, tùng thái dương sẽ là trung tâm khai mở chậm

than the other types. The base of the spine might not come into full power before the sacral did, but it would come into fuller power than the base of the spine would for the earlier types. Fuller power earlier, we might say. You can work that out; you can see how that works.

nhất, hay chậm hơn so với những loại khác. Đáy cột sống có thể chưa đạt trọn uy lực trước trung tâm xương cùng, nhưng sẽ đạt uy lực đầy đủ hơn so với đáy cột sống ở những loại trước đó. Có thể nói là đạt uy lực đầy đủ hơn sớm hơn. Các bạn có thể suy xét điều ấy; các bạn có thể thấy cách nó vận hành.

[23] Each of these in turn pours its force through its esoteric ruler and the other two energies become of secondary importance.

[23] Mỗi chòm sao này lần lượt tuôn đổ mãnh lực của mình qua chủ tinh nội môn của nó, và hai năng lượng còn lại trở nên thứ yếu.

Let's just say the other two esoteric rulers are subsidiary to the esoteric ruler of the point in the triangle which is ascendant. It doesn't mean the Ascendant, but which is in the ascendant, you might say, or predominant, predominating. The nice thing about my bad typing and my bad spelling is that when I go to do that, you can think about any substance that was offered verbally. If something of interest was given, then you have a little more time to think about it while I correct my bad typing and bad spelling.

Hai chủ tinh nội môn còn lại phụ thuộc vào chủ tinh nội môn của điểm đang nổi trội trong tam giác. Điều này không có nghĩa là Điểm mọc, mà có thể nói là đang ở thế nổi trội, hay chiếm ưu thế, đang chi phối. Điều hay ở việc tôi đánh máy và viết chính tả kém là khi tôi làm như vậy, các bạn có thể suy ngẫm về bất kỳ nội dung nào vừa được trình bày bằng lời. Nếu có điều gì đáng quan tâm vừa được đưa ra, các bạn sẽ có thêm một chút thời gian để suy nghĩ về nó trong khi tôi sửa lỗi đánh máy và chính tả.

It's not really bad; it's just that I'm in a hurry, and that's a—there is no rush, no hurry, and yet there is no time to lose. Those are the Rules of the Road, but try to tell that to a person who has a strong Aries type.

Thật ra không phải là kém; chỉ là tôi đang vội, và đó là—không hấp tấp, không vội vàng, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí. Đó là Các Quy Luật của Đường Đạo, nhưng hãy thử nói điều ấy với một người có kiểu Bạch Dương mạnh mẽ xem.

[24] When this information is connected with the teaching upon the rays, it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission,

[24] Khi liên kết thông tin này với giáo huấn về các cung, chúng ta sẽ thấy rõ việc biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn cần thiết đến mức nào,

I would say, for any given ray. We're getting near that tabulation on page 490, which gives the major constellation, or the

Tôi muốn nói là đối với bất kỳ cung cụ thể nào. Chúng ta đang đến gần bảng ở trang 490, nêu chòm sao chính, hay chòm sao mà

constellation through which any ray flows majorly, and for whom at this time,

qua đó bất kỳ cung nào cũng tuôn chảy chủ yếu, và vào lúc này là dành cho ai,

[25] because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

[25] vì bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá năng lượng cung nào đang biểu hiện chủ yếu hay thứ yếu.

Let's read that over again. When this information—each of these in turn, of these points in the triangle,

Chúng ta hãy đọc lại điều đó. Khi thông tin này—mỗi điểm này trong tam giác lần lượt,

pours its force through its esoteric ruler and the other two energies become of secondary importance.

tuôn mãnh lực của mình qua chủ tinh nội môn của nó, và hai năng lượng còn lại trở nên thứ yếu.

We could look at any of the triangles for the rays, like Aries, Leo, Capricorn for the first ray. Which is in the ascendant, so to speak, which is predominant, and hence its esoteric ruler will be predominant? We'll get to that in just a moment. But when you get to Gemini, Virgo, Pisces, which is in the ascendant, which is predominant, and its esoteric ruler then will be predominant over the others?

Chúng ta có thể nhìn vào bất kỳ tam giác nào của các cung, như Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết đối với cung một. Có thể nói điểm nào đang nổi trội, điểm nào chiếm ưu thế, và do đó chủ tinh nội môn của nó sẽ chiếm ưu thế? Chúng ta sẽ đến đó ngay sau đây. Nhưng khi đến Song Tử, Xử Nữ, Song Ngư, điểm nào đang nổi trội, điểm nào chiếm ưu thế, để rồi chủ tinh nội môn của nó sẽ chiếm ưu thế so với các chủ tinh khác?

When this information is connected with the teaching upon the rays,

Khi kết nối thông tin này với giáo huấn về các cung,

The Ray Two teaching and the Ray Three teaching, rays in astrology.

Giáo huấn về cung hai và giáo huấn về cung ba, các cung trong chiêm tinh học.

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission,

sẽ thấy rõ việc biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn cần thiết đến mức nào,

Or which constellation in a particular triangle is the focal point of transmission for a ray. You've got to know which triangle carries what ray particularly, and may carry more than one ray—one, two or three rays as presently given—but it's also necessary to know which sign or which constellation in

Hay chòm sao nào trong một tam giác cụ thể là tiêu điểm truyền dẫn cho một cung. Các bạn phải biết tam giác nào đặc biệt mang cung nào, và nó có thể mang nhiều hơn một cung—một, hai hay ba cung như hiện được cho biết—nhưng cũng cần biết dấu hiệu nào hay chòm sao nào trong tam giác các chòm

that triangle of constellations is the main conduit for the ray in question. For instance, Aries presently may be the main conduit for the first ray, but the seventh ray goes through Aries, but it's not the main conduit for the seventh ray. Capricorn is, even though three and one pass through Capricorn as well. All of that is part of memorizing the rays and the constellations through which they pass, in order to gain a facility to relate these factors and group them in a way that will produce light.

sao ấy là kênh dẫn chính cho cung đang xét. Chẳng hạn, hiện nay Bạch Dương có thể là kênh dẫn chính cho cung một; cung bảy cũng đi qua Bạch Dương, nhưng Bạch Dương không phải là kênh dẫn chính cho cung bảy. Ma Kết mới là kênh dẫn chính ấy, mặc dù cung ba và cung một cũng đi qua Ma Kết. Tất cả những điều ấy đều là một phần của việc ghi nhớ các cung và những chòm sao mà chúng đi qua, nhằm có được sự thành thạo trong việc liên hệ các yếu tố này và phân nhóm chúng theo cách tạo ra ánh sáng.

If we're still trying to pick up the pieces, the magnets—I don't know if that's a good analogy. It's like the balls of mercury. I used to break thermometers when I was a kid, a nice thing for a Mercurian type to do, and all the little mercury balls would scatter all over, and I'd like to herd them together until they were close enough to coalesce. That is the story of Mercury and the little pieces of knowledge which can coalesce into a revelation. Memory—the third ray is the Lord of Memory, and Mercury is a major third ray planet, monadically anyway, in my view. Mercury helps with that coalescing.

Nếu chúng ta vẫn đang cố nhặt nhạnh các mảnh rời, các nam châm—tôi không biết đó có phải là một phép loại suy thích hợp hay không. Nó giống như những giọt thủy ngân. Khi còn nhỏ, tôi từng làm vỡ nhiệt kế, một việc khá thú vị đối với người thuộc kiểu Sao Thủy; tất cả những giọt thủy ngân li ti sẽ văng ra khắp nơi, và tôi thích gom chúng lại cho đến khi chúng đủ gần để kết tụ. Đó là câu chuyện về Sao Thủy và những mảnh tri thức nhỏ bé có thể kết tụ thành một sự mặc khải. Trí nhớ—cung ba là Chúa Tể của Trí Nhớ, và theo quan điểm của tôi, Sao Thủy là một hành tinh cung ba quan trọng, ít nhất là xét về chân thần. Sao Thủy trợ giúp sự kết tụ ấy.

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission, because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

sẽ thấy rõ rằng cần phải biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn, bởi vì bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá ra năng lượng cung nào đang biểu hiện mạnh hay yếu.

That is not a straightforward statement. It's a bit like that earlier statement in the book, which I don't even want to go back to because it's so perplexing. It's all about planets and rulers and signs. I won't go back to it, but it's in the beginning of the book, and it's trying to relate esoteric and exoteric rulers and the personality ray and the soul ray with the sign. At least those are the

Đây không phải là một phát biểu dễ hiểu. Nó hơi giống phát biểu trước đó trong sách, mà tôi thậm chí không muốn quay lại vì nó quá khó hiểu. Tất cả đều liên quan đến các hành tinh, các chủ tinh và các dấu hiệu. Tôi sẽ không quay lại phần đó, nhưng nó nằm ở đầu sách và đang cố liên hệ các chủ tinh nội môn và ngoại môn, cung phàm ngã và cung linh hồn với dấu hiệu. Ít nhất, đó là những

implications of the statement. This is a perplexing statement.

hàm ý của phát biểu ấy. Đây là một phát biểu khó hiểu.

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission,

sẽ thấy rõ rằng cần phải biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn,

For a ray.

Đối với một cung.

because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

bởi vì bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá ra năng lượng cung nào đang biểu hiện mạnh hay yếu.

Perhaps if the members of the triangle are prominent or not especially so, then the ray energy working through that triangle will be in either major or minor expression. Another way of looking at this—but I'm not sure whether the words themselves justify this interpretation—let's look at the fourth ray. It expresses itself majorly through Scorpio, but minorly through Taurus and Sagittarius. The triangle in revolution is showing that Scorpio is on top.

Có lẽ nếu các thành viên của tam giác nổi trội hoặc không đặc biệt nổi trội, thì năng lượng cung hoạt động qua tam giác ấy sẽ biểu hiện mạnh hoặc yếu. Một cách nhìn khác—nhưng tôi không chắc liệu chính những từ ngữ ấy có đủ cơ sở cho cách diễn giải này hay không—chúng ta hãy xét cung bốn. Cung này biểu hiện mạnh qua Hổ Cáp, nhưng yếu qua Kim Ngưu và Nhân Mã. Tam giác đang quay cho thấy Hổ Cáp ở trên cùng.

It's not so much that through the triangle as a whole the fourth ray is in major or minor expression. I don't know how we could determine that. Scorpio is a very important sign today and is the major expression of the fourth ray, but we can determine which factors in the triangle, which constellations in the triangle, bring a ray energy through in major or minor expression. At least we can do that. We can determine in any triangle which constellation in the triangle brings the ray through in major or minor expression. That much we can, but I'm not sure whether what is said here is said in a different way, whether that is really what's being said.

Không hẳn là cung bốn biểu hiện mạnh hay yếu qua toàn bộ tam giác. Tôi không biết chúng ta có thể xác định điều đó bằng cách nào. Hiện nay, Hổ Cáp là một dấu hiệu rất quan trọng và là biểu hiện chủ yếu của cung bốn, nhưng chúng ta có thể xác định những yếu tố nào trong tam giác, những chòm sao nào trong tam giác, truyền dẫn một năng lượng cung với mức biểu hiện mạnh hay yếu. Ít nhất chúng ta có thể làm được điều đó. Trong bất kỳ tam giác nào, chúng ta cũng có thể xác định chòm sao nào truyền dẫn cung ấy với mức biểu hiện mạnh hay yếu. Chừng ấy thì chúng ta làm được, nhưng tôi không chắc liệu điều được nói ở đây có phải là một cách diễn đạt khác của điều đó hay không, liệu đó có thực sự là điều đang được nói đến hay không.

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission,

sẽ thấy rõ rằng cần phải biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn,

What I would do there to make sense of this for me, I would say, "Which of the constellations in a triangle is the focal point for transmission at this time?" They're all focal points, in a way, but maybe this is because I know which constellations they are. Which of the triangles—because presumably before a person reaches this, they don't really know what are the ray triangles. They'd have to know which is the triangle for a particular ray, and DK is going to give them,

Để tự mình hiểu được điều này, tôi sẽ nói: "Vào lúc này, chòm sao nào trong một tam giác là tiêu điểm truyền dẫn?" Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều là những tiêu điểm, nhưng có lẽ tôi nghĩ vậy vì tôi biết đó là những chòm sao nào. Tam giác nào—bởi lẽ có lẽ trước khi đọc đến đây, người ta chưa thực sự biết các tam giác cung là gì. Họ phải biết tam giác nào dành cho một cung cụ thể, và Chân sư DK sắp nêu ra các tam giác ấy,

because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

bởi vì bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá ra năng lượng cung nào đang biểu hiện mạnh hay yếu.

That's the enigmatical part, to me anyway.

Đó là phần bí ẩn, ít nhất là đối với tôi.

Maybe someone else has a better idea. That is the enigmatical part: which ray energy it is, it is in major or minor expression. When we look at a particular sign of the zodiac, constellation of the zodiac, it may be involved in more than one triangle. Let's say Aries is involved both in the first ray and the seventh ray triangle. When it is in the first ray triangle, it is also probably transmitting the seventh ray, but only majorly the first ray.

Có lẽ người khác có cách hiểu hay hơn. Đó là phần bí ẩn: đó là năng lượng cung nào, và nó đang biểu hiện mạnh hay yếu. Khi chúng ta xét một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể, một chòm sao hoàng đạo, nó có thể tham gia vào nhiều tam giác. Chẳng hạn, Bạch Dương tham gia cả tam giác cung một lẫn tam giác cung bảy. Khi ở trong tam giác cung một, có lẽ nó cũng đang truyền dẫn cung bảy, nhưng chỉ truyền dẫn mạnh cung một.

We can get all kinds of understanding around this issue, but can we determine which is a predominant ray by the triangle through which it is expressing? Can we really determine which ray in any period is major or minor by looking at the triangle through which it is expressing? That is what Master DK says. The first ray is expressing

Chúng ta có thể đạt được đủ cách thấu hiểu về vấn đề này, nhưng liệu chúng ta có thể xác định cung nào chiếm ưu thế từ tam giác mà nó đang biểu hiện qua đó hay không? Liệu chúng ta có thực sự xác định được cung nào biểu hiện mạnh hay yếu trong bất kỳ thời kỳ nào bằng cách xem xét tam giác mà nó đang biểu hiện qua đó hay không? Đó là

through Aries, Leo, Capricorn. All of those constellations are really big now. Are there any constellations which are not really big now? But Aries, Leo, Capricorn: Aries helping and impulsing the New Age, and Leo being part of that triangle as well, and Capricorn being a major transmission of the Pleiadian active intelligence energy to humanity as a whole. Those are potent; that's a potent triangle.

điều Chân sư DK nói. Cung một đang biểu hiện qua Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết. Hiện nay, tất cả những chòm sao ấy đều có vai trò rất lớn. Có chòm sao nào hiện nay không có vai trò rất lớn chăng? Nhưng Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết: Bạch Dương trợ giúp và thúc đẩy Kỷ Nguyên Mới, Sư Tử cũng là một phần của tam giác ấy, và Ma Kết là một nguồn truyền dẫn quan trọng năng lượng trí tuệ hoạt động của Thất Nữ đến toàn thể nhân loại. Những chòm sao ấy rất mạnh; đó là một tam giác mạnh.

Are there less potent triangles? Maybe this is what we're thinking of here. Are there less potent triangles in the present age which, because of their relative lack of potency, will show that the ray passing through them is not in major expression today? I think I'm getting closer. It takes a while. We could go through the triangles, and maybe while we're thinking about it we should, just a little bit.

Có những tam giác kém mạnh hơn không? Có lẽ đây là điều chúng ta đang nghĩ đến. Trong thời đại hiện nay, có những tam giác kém mạnh hơn mà chính sự thiếu sức mạnh tương đối của chúng sẽ cho thấy cung đi qua chúng hiện không biểu hiện mạnh hay không? Tôi nghĩ mình đang đến gần hơn. Phải mất một lúc. Chúng ta có thể lần lượt xem xét các tam giác, và có lẽ trong khi đang suy nghĩ về điều đó, chúng ta nên xem qua một chút.

Are there any really weak points in the triangle, the constellations that are rather weak? If we go through Gemini, Virgo and Pisces, Pisces may be the only one that is relatively weak, but it's not weak really because we're in that Piscean Age. Gemini is potent for all those who are moving towards accepted discipleship from the Probationary Path. Virgo is bringing in—is it a weak triangle? The second ray is so prominent, I don't know if we can. When we look at Cancer, Libra and Capricorn, the third ray triangle, all of them, for one reason or another, can be considered significant at this time. Can the sign Cancer? The mass consciousness is very strong.

Có điểm nào thực sự yếu trong tam giác, có chòm sao nào khá yếu không? Nếu lần lượt xét Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư, thì Song Ngư có lẽ là chòm sao duy nhất tương đối yếu, nhưng thật ra nó không yếu vì chúng ta đang ở trong Kỷ Nguyên Song Ngư ấy. Song Tử có sức mạnh đối với tất cả những ai đang từ Con Đường Dự Bị tiến tới địa vị đệ tử được chấp nhận. Xử Nữ đang đưa vào—đó có phải là một tam giác yếu không? Cung hai nổi trội đến thế, tôi không biết liệu chúng ta có thể làm được điều này hay không. Khi xét Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết, tam giác cung ba, vì lý do này hay lý do khác, tất cả đều có thể được xem là quan trọng vào lúc này. Còn dấu hiệu Cự Giải thì sao? Tâm thức quần chúng rất mạnh.

We look at Taurus, Scorpio and Sagittarius. Maybe Sagittarius has an application only to some who are aspiring. Scorpio, everyone's fighting it out. Taurus, the spirit of acquisition is very strong, but how strong is illumination? Is the fourth ray triangle strong? Because here's the thing: the fourth ray at the present time is not strong, at least in terms of humanity. Is there a hint in this fourth ray's triangle that would tell us that the fourth ray working through that triangle is in a minor expression? Pretty soon it will be in a major expression.

Chúng ta xét Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã. Có lẽ Nhân Mã chỉ có tác dụng đối với một số người đang khát vọng. Với Hổ Cáp, mọi người đều đang tranh đấu quyết liệt. Với Kim Ngưu, tinh thần chiếm hữu rất mạnh, nhưng sự soi sáng mạnh đến mức nào? Tam giác cung bốn có mạnh không? Bởi vì vấn đề là thế này: vào thời điểm hiện tại, cung bốn không mạnh, ít nhất là xét về nhân loại. Có gợi ý nào trong tam giác cung bốn này cho chúng ta biết rằng cung bốn đang hoạt động qua tam giác ấy với mức biểu hiện yếu hay không? Chẳng bao lâu nữa, nó sẽ biểu hiện mạnh.

But then, when we talk about major or minor, we could be talking about cycles, not just whether the thing is present. The ray can be present in a minor or present in a major expression. You get the idea. Leo, Sagittarius, Aquarius—is it weak? Is it strong? It's got two factors that are very strong; Sagittarius maybe not so much. Sixth ray triangle of Virgo, Sagittarius and Pisces—it's weakening, perhaps. Is it in a major cycle? It's certainly going out, and Virgo is strong. What about the seventh ray coming in very strongly? Aries is strong, Cancer for the mass, and Capricorn for advanced humanity, coming in very strongly. Does this method work? That's the question.

Nhưng khi nói đến mạnh hay yếu, chúng ta có thể đang nói về các chu kỳ, chứ không chỉ về việc năng lượng ấy có hiện diện hay không. Một cung có thể hiện diện với mức biểu hiện yếu hoặc mạnh. Các bạn hiểu ý rồi đấy. Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình—tam giác ấy yếu hay mạnh? Nó có hai yếu tố rất mạnh; có lẽ Nhân Mã không mạnh đến thế. Tam giác cung sáu gồm Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư—có lẽ đang suy yếu. Nó có đang ở trong một chu kỳ lớn không? Chắc chắn nó đang rút đi, còn Xử Nữ thì mạnh. Còn cung bảy đang đi vào rất mạnh thì sao? Bạch Dương mạnh, Cự Giải dành cho quần chúng, còn Ma Kết dành cho nhân loại tiến bộ, đang đi vào rất mạnh. Phương pháp này có hiệu quả không? Đó là câu hỏi.

It is an enigmatical statement:

Đây là một phát biểu bí ẩn:

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission,

sẽ thấy rõ rằng cần phải biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn,

For any particular ray. That's good, but then

Đối với bất kỳ cung cụ thể nào. Điều đó thì rõ, nhưng rồi

because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

bởi vì bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá ra năng lượng cung nào đang biểu hiện mạnh hay yếu.

That's the key, of course. Friends, I've been getting into speculation about certain relationships which DK has presented and for which the interpretation is not immediately straightforward, and I've been revealing my faulty thinking process in these things. But at least I'm attempting to gain some light on the subject.

Dĩ nhiên, đó là điểm then chốt. Các bạn thân mến, tôi đã đi vào suy đoán về một số mối quan hệ mà Chân sư DK trình bày và không dễ diễn giải ngay được, đồng thời tôi cũng đã bộc lộ tiến trình suy nghĩ còn nhiều sai sót của mình về những điều này. Nhưng ít nhất tôi đang cố gắng làm sáng tỏ đôi chút chủ đề ấy.

Where we are now, really, is the end of Esoteric Astrology Adventure 124E, page 488, and we're going to begin with Esoteric Astrology Adventure number 125A at 488. We've got five programs on this. That's a lot, and I don't like to convert anything larger except if I absolutely have to, so that the people with the Mac computer can also see it, and so it's not a horrendously large download.

Thực ra, lúc này chúng ta đã đến cuối chương trình Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 124E, trang 488, và chúng ta sẽ bắt đầu chương trình Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 125A ở trang 488. Chúng ta đã có năm chương trình về phần này. Như thế là nhiều, và tôi không thích chuyển đổi tệp nào lớn hơn, trừ khi thật sự bắt buộc, để những người dùng máy tính Mac cũng có thể xem được và để tệp tải xuống không quá lớn đến mức kinh khủng.

What are we doing here? I am attempting to think through this book and to speak it in terms of the associations that come to me, and I'm hoping that my thinking process stimulates the thought in the listener, you the listener, so that you can say, “Look, I agree; I disagree; this seems to lead nowhere; this seems to lead somewhere,” and elaborate with your own thought, fill in the blanks, fill in the things that I've missed, reconstruct some of the forms that I have put here. You can do it, and this will be developing over the next century, and we'll see how long this particular commentary—exhaustive and exhausting, not really exhaustive, of course; DK couldn't consider it exhaustive. He has not dealt with the Science of Triangles exhaustively because He

Chúng ta đang làm gì ở đây? Tôi đang cố suy nghĩ thấu đáo về cuốn sách này và diễn đạt qua những liên tưởng nảy đến với mình; tôi hy vọng tiến trình suy nghĩ của tôi sẽ khơi gợi tư duy nơi người nghe, nơi các bạn đang lắng nghe, để các bạn có thể nói: “Này, tôi đồng ý; tôi không đồng ý; điều này dường như chẳng dẫn đến đâu; điều này dường như dẫn đến một điều gì đó”, rồi dùng suy nghĩ của chính mình để khai triển, lấp đầy những chỗ trống, bổ sung những điều tôi đã bỏ sót, tái cấu trúc một số hình tướng mà tôi đã đưa ra ở đây. Các bạn có thể làm được điều đó, và điều này sẽ tiếp tục phát triển trong thế kỷ tới; rồi chúng ta sẽ xem phần bình giảng cụ thể này kéo dài bao lâu—vừa cặn kẽ vừa khiến người ta kiệt sức, dĩ nhiên không thực sự cặn kẽ đến tận cùng; Chân sư DK không

just can't, given our receptive capacity and the time limit, Saturnian time limit, in which He had to work.

thể xem nó là cặn kẽ đến tận cùng. Ngài chưa bàn đến Khoa Học về các Tam Giác một cách cặn kẽ đến tận cùng, bởi vì Ngài đơn giản là không thể, xét đến khả năng tiếp nhận của chúng ta và giới hạn thời gian, giới hạn thời gian của Sao Thổ, mà trong đó Ngài phải làm việc.

No way to do it; it wouldn't have been profitable. But at least I'm trying to expand upon the seeds of thought that He has dropped and relate them to other factors in our consciousness and knowledge so that it may come, oftentimes come, closer to home for us. We'll leave that be now, and we'll start a little bit later with Esoteric Astrology Adventure.

Không cách nào làm được; làm như thế cũng chẳng mang lại lợi ích. Nhưng ít nhất tôi đang cố khai triển những hạt giống tư tưởng mà Ngài đã gieo và liên hệ chúng với các yếu tố khác trong tâm thức và tri thức của chúng ta, để những điều ấy có thể, và thường xuyên có thể, trở nên gần gũi hơn với chúng ta. Bây giờ chúng ta tạm dừng ở đó, rồi một lát nữa sẽ bắt đầu với Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn.

I must be anticipating, and I keep on writing 135, don't I wish, 134, 135. Still two hundred pages to go of commentary, and we have done approximately 490, which means we're two thirds of the way through the book, and we'll see how it can be used. Everybody, thank you, and we'll talk to you soon.

Hẳn là tôi đang nghĩ trước đến những chương trình sau, nên cứ viết mãi số 135; tôi cũng mong được thế lắm chứ, 134, 135. Vẫn còn hai trăm trang cần bình giảng, và chúng ta đã làm khoảng 490 trang, nghĩa là đã đi được hai phần ba cuốn sách; rồi chúng ta sẽ xem có thể sử dụng phần này như thế nào. Cảm ơn tất cả các bạn, và chúng ta sẽ sớm trò chuyện tiếp.

Commentary EAA 125a

Tóm Tắt

Tiêu điểm truyền dẫn và sức mạnh của các cung

Mỗi cung biểu lộ qua một tam giác gồm ba chòm sao, nhưng trong chu kỳ hiện tại, một chòm sao giữ vai trò truyền dẫn chủ yếu. Cần phân biệt chòm sao truyền một cung mạnh nhất với chòm sao nổi trội nhất trong tình hình thế giới: cung một truyền chủ yếu qua Bạch Dương, nhưng Sư Tử vẫn có thể nổi bật và làm cả cung một lẫn cung năm hoạt động mạnh. Sự phân biệt này giúp làm sáng tỏ phần nào phát biểu khó hiểu của Chân sư DK về tiêu điểm truyền dẫn và mức độ biểu lộ chính hoặc phụ của năng lượng cung.

Sư Tử và chuỗi tác động lên thế giới

Theo Chân sư DK, vai trò nổi bật của Sư Tử trong cuộc khủng hoảng thế giới làm cung một, cung năm và ảnh hưởng ngoại môn lẫn nội môn của Mặt Trời trở nên mạnh mẽ. Sao Diêm Vương và Sao Kim vì thế giữ vai trò quan trọng trong các kết quả thế giới, lần lượt biểu hiện sức phá hủy và ảnh hưởng trí tuệ hướng đến sự soi sáng của linh hồn; Vulcan không được nêu trong đoạn trích dù cũng liên hệ với cung một. Phương pháp diễn giải đi từ dấu hiệu đang nổi bật đến các cung truyền qua đó, rồi đến những hành tinh chuyển tải các cung ấy. Nếu áp dụng cho Bạch Dương, chuỗi liên hệ sẽ gồm cung một và cung bảy, với Sao Diêm Vương hoặc Vulcan cùng Sao Thiên Vương.

Cá nhân hóa và ảnh hưởng quân bình của Bảo Bình

Sư Tử thúc đẩy sự xuất hiện của những phàm ngã tích hợp, nhưng sự tích hợp ấy có thể đi kèm ích kỷ và quyền lực độc tài. Bảo Bình ngày càng tăng ảnh hưởng nhóm, tạo đối trọng với sự tập trung vào bản thân của Sư Tử. Trong thập độ từ 30 đến 20 độ khi đi vào Bảo Bình, Sao Kim với cung năm và cung hai trở nên quan trọng; đối với người chí nguyện và đệ tử, Sao Mộc cung hai hỗ trợ tâm thức nhóm và tính thiện lành. Tiến trình rộng hơn bao gồm cá nhân xuất hiện từ quần chúng, điểm đạo đồ bậc một xuất hiện từ các cá nhân, và những con người thực sự được soi sáng tiếp tục hình thành.

Những lãnh tụ và biểu hiện lịch sử của Sư Tử

Mussolini có Mặt Trời ở Sư Tử và dấu hiệu mọc Hổ Cáp, còn Hitler có Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử; theo nhận định riêng của Thầy MDR, trường hợp Hitler cho thấy ảnh hưởng Shamballa đã bị đảo ngược. Churchill có dấu hiệu mọc Xử Nữ và Mặt Trăng ở độ cuối Sư Tử; Sao Thủy đối vị Sao Diêm Vương và tạo góc vuông với Sao Thiên Vương được liên hệ với những phát biểu gây sửng sốt nhưng đầy sức hấp dẫn của ông. Roosevelt có dấu hiệu mặt trời Bảo Bình và dấu hiệu mọc Xử Nữ, nên biểu hiện một tổ hợp năng lượng khác. Các phong trào chống độc tài tại Trung Đông, đặc biệt ở Ai Cập, được diễn giải như ảnh hưởng Bảo Bình giúp tập thể cất tiếng nói, dù khả năng một chế độ độc tài thay thế chế độ khác vẫn còn.

Khoa Học về các Tam Giác và tổng hợp năng lượng

Mối quan hệ giữa bảy cung và các chòm sao truyền dẫn là nền tảng của Khoa Học về các Tam Giác, đồng thời là nền tảng của chiêm tinh học theo Chân sư DK. Một cách diễn giải được đề xuất là khoa học về bảy cung thể hiện cách nhận biết các mối liên hệ theo cung hai, còn chiêm tinh học biểu hiện cách tiếp cận theo cung ba. Tổng hợp này nối các cung, chòm sao, chủ tinh và Trái Đất, đồng

thời đặt hệ mặt trời trong một toàn thể lớn hơn. Tuy nhiên, các liên hệ ấy không cho phép suy luận máy móc rằng một người có dấu hiệu mọc Hổ Cáp tất nhiên mang linh hồn cung bốn.

Sơ đồ kim cương kép và đường truyền năng lượng

Sơ đồ kim cương kép minh họa đường truyền từ một ngôi sao thuộc Great Bear qua tam giác chòm sao, đến Mặt Trời, các chủ tinh và cuối cùng tới Trái Đất. Trong ví dụ cung một, các chủ tinh ngoại môn và nội môn gồm Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trời và Sao Thổ; các chủ tinh huyền giai không xuất hiện trong sơ đồ này. Cấu trúc ấy gợi một sự tương ứng giữa mạng lưới năng lượng vũ trụ với cấu trúc năng lượng nơi con người. Khả năng trình bày các năng lượng đan xen của Chân sư DK cũng dẫn đến giả thuyết riêng rằng cung ba có thể giữ vai trò cao trong bản chất của Ngài, có thể ở cấp chân thần, nhưng không đủ cơ sở để xác định cung chân thần tối hậu.

Vấn đề tầm vóc giữa ngôi sao và chòm sao

Megrez được xem là nguồn phát cung bốn, trong khi các chòm sao truyền dẫn như Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã chứa những ngôi sao có tầm vóc rất lớn; Antares là một ví dụ nổi bật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, điều này đặt ra khó khăn khi hình dung Thái dương Thượng đế của một ngôi sao tương đối nhỏ giữ vị thế chi phối những Thượng đế của cả chòm sao. Một giả thuyết là năng lượng thực sự đi qua các dấu hiệu trong hào quang Trái Đất hoặc Mặt Trời, vốn hòa điệu với những chòm sao xa xôi, thay vì trực tiếp chi phối toàn bộ các chòm sao ấy. Ý tưởng mỗi hành tinh có một Hoàng đạo thập nhị phân bằng chất liệu thiên thần bao quanh được liên hệ với tác phẩm Chiêm Tinh Học Nội Môn của Alan Leo, nhưng vẫn là cách lý giải cần khảo sát.

Bảy tam giác truyền dẫn các cung

Cung một truyền qua Bạch Dương–Sư Tử–Ma Kết; cung hai qua Song Tử–Xử Nữ–Song Ngư; cung ba qua Cự Giải–Thiên Bình–Ma Kết. Cung bốn truyền qua Kim Ngưu–Hổ Cáp–Nhân Mã, còn cung năm qua Sư Tử–Nhân Mã–Bảo Bình. Cung sáu truyền qua Xử Nữ–Nhân Mã–Song Ngư, và cung bảy qua Bạch Dương–Cự Giải–Ma Kết. Một số chòm sao tham gia nhiều tam giác, tạo nên những mối liên hệ chồng lấn giữa các cung.

Ba phương diện trong mỗi tam giác

Một hướng khảo sát là xem ba chòm sao trong mỗi tam giác có lần lượt biểu hiện phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba của cung hay không. Đối với cung một, Bạch Dương–Sư Tử–Ma Kết được xem là tương ứng rõ nhất với ba phương diện theo thứ tự ấy; đối với cung ba, cách sắp xếp được đề xuất lại là Ma Kết–Thiên Bình–Cự Giải. Trong tam giác cung bốn, giả thuyết là Hổ Cáp biểu hiện phương diện thứ nhất, Nhân Mã thứ hai và Kim Ngưu thứ ba; với cung năm, khả năng được nêu là Sư Tử–Nhân Mã–Bảo Bình. Các tam giác cung hai, cung sáu và cung bảy vẫn có nhiều điểm khó xác định, nên thứ tự trong bảng không thể mặc nhiên coi là thứ tự ba phương diện.

Các hành tinh tiếp nhận năng lượng từ tam giác

Khi chỉ xét chủ tinh ngoại môn và nội môn của ba chòm sao trong mỗi tam giác, cung một đến qua Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trời và Sao Thổ; cung hai qua Sao Thủy, Sao Kim, Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Diêm Vương. Cung ba đến qua Mặt Trăng, Sao Hải Vương, Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ; cung bốn qua Sao Kim, Vulcan, Sao Hỏa, Sao Mộc và Trái Đất. Cung năm đến qua Mặt Trời, Sao Mộc, Trái Đất và Sao Thiên Vương; cung sáu qua Sao Thủy, Mặt Trăng, Sao Mộc, Trái Đất và Sao Diêm Vương. Cung bảy đến qua Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trăng, Sao Hải Vương và Sao Thổ. Đây là các hành tinh tiếp nhận cung qua quyền chủ quản chòm sao, nên việc một hành tinh chuyển tải năng lượng nào đó không đồng nghĩa cung ấy là cung đặc trưng của hành tinh.

Độ tương hợp và việc tự khám phá các liên hệ

Một hành tinh vẫn có thể chuyển tải cung rất khác với phẩm tính quen thuộc của nó, như Sao Hải Vương chuyển tải cung bảy qua mạng lưới chủ quản. Giả thuyết được đề xuất là năng lượng truyền mạnh hơn khi cung và hành tinh có sự tương hợp rõ, chẳng hạn cung một qua Sao Hỏa hoặc Sao Thổ so với qua Sao Thủy. Các bảng liên hệ còn chứa nhiều điều để người học tự khám phá và vận dụng. Quan điểm gắn với Chân sư Morya rằng trao hết mọi điều sẽ đặt người nhận vào xiềng xích nhấn mạnh nhu cầu tự vận dụng các năng lực, thay vì chỉ tiếp nhận lời giải có sẵn.

Chu kỳ thế giới và sự thay đổi tiêu điểm

Chân sư DK xác định mối liên hệ đang xét có hiệu lực đến cuối Kỷ nguyên Bảo Bình, nhưng phạm vi của "chu kỳ thế giới" còn mơ hồ: khoảng hơn 2.000 năm của một thời đại tuế sai hay một chu kỳ lớn khoảng 25.920 năm. Cách hiểu được ưu tiên là chòm sao giữ tiêu điểm trong mỗi tam giác sẽ thay đổi, thay vì toàn bộ ba chòm sao của tam giác phải thay đổi. Sự chuyển cung năm từ Sư Tử sang Bảo Bình cho thấy ngay trong hiện tại đã có sự dịch chuyển vai trò chủ yếu. Tuy nhiên, khả năng các tam giác được tổ hợp lại trong những chu kỳ dài hơn vẫn được để ngỏ, vì có thể tìm thấy cách biểu hiện của một cung qua nhiều chòm sao khác nhau.

Bạch Dương và Xử Nữ trong sự hình thành Kỷ Nguyên Mới

Cung một hiện tập trung qua Bạch Dương, tạo năng lượng khởi phát Kỷ Nguyên Mới; Sư Tử và Xử Nữ cũng góp phần qua sự xuất hiện của cá nhân và sự phát triển tâm thức Christ. Cung hai tập trung qua Xử Nữ, gia tăng hoạt động của nguyên khí Christ trong tâm nhân loại. Ảnh hưởng này được liên hệ với sự tái lâm của Đức Christ, Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự biểu hiện ngày càng rõ của linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng Đế. Trong bối cảnh thời điểm bài giảng, Sao Thiên Vương ở Bạch Dương còn được liên hệ với các cuộc cách mạng và lật đổ, làm nổi bật tổ hợp cung một và cung bảy.

Cự Giải và phong trào giải phóng quần chúng

Cung ba tập trung qua Cự Giải đối với quần chúng, thúc đẩy phong trào hướng đến tự do, giải thoát và ánh sáng; đối với đệ tử, Ma Kết lại là đường truyền quan trọng của cung ba. Quần chúng chủ yếu còn tập trung trong đời sống phàm ngã và thế giới giác quan, trong khi sự phân biệt linh hồn–phàm ngã chưa giữ vai trò trung tâm trong tâm thức. Sao Hải Vương trong biểu hiện cao được liên hệ với sự thoát khỏi nhà tù và các giới hạn, đồng thời cùng Sao Thiên Vương gợi những liên hệ với tự do và ánh sáng. Các truyền thuyết về Milarepa vượt ngục, bay và sống bằng cây tầm ma minh họa chủ đề giải thoát; khả năng Ngài đi từ lần điểm đạo thứ hai đến thứ năm trong một đời, hoặc có Chân Thần cung một, chỉ được nêu như suy đoán.

Hổ Cáp và thử thách của đệ tử thế giới

Cung bốn tập trung qua Hổ Cáp, đem đến những thử thách cho nhân loại với tư cách đệ tử thế giới. Các cuộc chiến tranh thế giới từ 1914 đến 1945 được xem là những thử thách tột độ, trong khi xung đột giữa thiện và ác, tiến bộ và thoái bộ vẫn tiếp diễn trên các cõi bên trong. Khả năng xung đột trong những năm 2010 thuộc một giai đoạn tiếp nối của cuộc chiến lớn được đặt ra như một câu hỏi. Vấn đề cốt lõi là phương diện cao hay thấp sẽ thắng thế trong con người và giữa các nhóm nhân loại.

Sư Tử và sự chuyển đổi từ ngã thức sang tính bao gồm

Cung năm tập trung qua Sư Tử, thúc đẩy chủ nghĩa cá nhân và ngã thức trên quy mô thế giới. Định luật Phân Ly tạo ranh giới giữa người này với người khác, khiến mỗi cá nhân xác định mình là

riêng biệt, thậm chí độc nhất; Sao Thiên Vương có thể làm nổi bật thêm cảm nhận độc đáo ấy. Khi tâm thức linh hồn phát triển, sự khẳng định "tôi là cái này, không phải cái kia" mở rộng thành sự đồng nhất với cả hai, rồi vượt qua phân biệt trong tính duy nhất. Cung năm chuyển sang Bảo Bình sẽ đem lại cách vận dụng thiên về nhóm hơn.

Nhân Mã và khát vọng nhất tâm

Cung sáu tập trung qua Nhân Mã, tạo nỗ lực nhất tâm của người chí nguyện thế giới; theo nghĩa rộng, toàn thể nhân loại cũng được xem là đang chí nguyện. Phẩm tính hành hỏa, tầm nhìn và định hướng của Nhân Mã đặc biệt hòa hợp với cung sáu trong giai đoạn hiện tại. Lý tưởng ấy thúc đẩy con người vươn tới điều cao hơn, nhưng cũng có thể biểu hiện chia rẽ khi quần chúng tuyệt đối hóa quốc gia, tôn giáo hoặc lý tưởng riêng. Mức độ nổi trội của Nhân Mã so với các dấu hiệu khác vẫn là vấn đề được cân nhắc, dù vai trò tiêu điểm cung sáu của nó đã được văn bản xác nhận.

Ma Kết và việc vượt thắng chủ nghĩa duy vật

Cung bảy tập trung qua Ma Kết, thúc đẩy điểm đạo và vượt thắng chủ nghĩa duy vật. Ma Kết có thể nuôi tham vọng của phàm ngã ích kỷ, nhưng đối với người đang đảo chiều bánh xe, năng lượng ấy hướng đến thành tựu tinh thần và điểm đạo. Một cách diễn giải là cung bảy thúc đẩy sự dĩ thái hóa và giúp phương diện cao nhất gặp phương diện thấp nhất, trong khi cung ba gắn nhiều hơn với cõi hồng trần đậm đặc. Kỷ nguyên cung bảy vì thế được liên hệ với một chủ nghĩa duy vật tinh thần được soi sáng, làm biến đổi cách nhìn duy vật thông thường.

Phẩm tính của thời đại qua bảy tiêu điểm

Bảy tiêu điểm hiện tại cùng mô tả một nhân loại đang chuyển tiếp: Bạch Dương khởi phát cái mới, Xử Nữ nuôi tâm thức Christ, Cự Giải đưa quần chúng hướng đến tự do, còn Hổ Cáp thử thách qua xung đột. Sư Tử làm nổi bật cá nhân, Nhân Mã tập trung khát vọng và Ma Kết hướng đến điểm đạo. Khi tiêu điểm truyền dẫn chuyển sang chòm sao khác trong từng tam giác, phẩm tính của thời đại cũng có thể thay đổi sâu sắc. Vì vậy, việc xác định tiêu điểm của từng cung cung cấp một cách đọc định tính về giai đoạn lịch sử mà nhân loại đang trải qua.

Text EAA 125A – Văn bản EAA 125A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Leo, as we have seen, is for instance a most important transmitting agency in the present world crisis. This means, therefore, that Rays I and V are exceedingly active; [2] it means, secondly, that the Sun's influence is potent, both (489) exoterically and esoterically. [3] It means also that the planets which are related to these two rays will be very active and, therefore, that Pluto [4] and Venus [5] are dominant in producing world results. [6] I cite this as an instance of the interrelation of planets, constellations

[1] Chẳng hạn, như chúng ta đã thấy, Sư Tử là một tác nhân truyền dẫn hết sức quan trọng trong cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay. Vì vậy, điều này có nghĩa là các cung I và V đang hoạt động cực kỳ mạnh mẽ; [2] thứ hai, điều đó có nghĩa là ảnh hưởng của Mặt Trời rất mạnh mẽ, cả (489) về mặt công truyền lẫn huyền bí. [3] Điều đó cũng có nghĩa là các hành tinh liên hệ với hai cung này sẽ hoạt động rất mạnh mẽ, và do đó, Sao Diêm Vương [4] và Sao Kim [5] giữ vai trò chủ đạo trong việc tạo ra những kết quả trên

and rays; [7] a close study of the world crisis will indicate the plausibility of the premise as to the activity of Leo as a major force in the triangle at present responsible for producing the world situation.

thế giới. [6] Tôi nêu điều này làm ví dụ về mối tương quan giữa các hành tinh, các chòm sao và các cung; [7] việc nghiên cứu kỹ cuộc khủng hoảng thế giới sẽ cho thấy tính hợp lý của tiền đề cho rằng Sư Tử đang hoạt động như một mãnh lực chủ yếu trong tam giác hiện đang tạo nên tình hình thế giới.

[8] Earlier in this treatise, I gave you the relation between the rays and the constellations and stated that each of the seven rays expressed itself through the medium of three constellations or through a triangle of energies. [9] This relation is the basis of the entire Science of Triangles and, therefore, of astrology itself; [10] it is also related to the rays, the constellations, their ruling planets and our Earth in a great synthesis of energies; [11] it relates our solar system to the larger whole and our tiny non-sacred planet to the solar system. [12] Let me repeat that statement and thus indicate to you some vital facts anent this world of interweaving energies. [13] The Rays pour through, are expressed by and are transmitted through the following constellations:

[8] Ở phần trước của khảo luận này, Tôi đã trình bày với các bạn mối quan hệ giữa các cung và các chòm sao, đồng thời nêu rõ rằng mỗi cung trong bảy cung đều biểu lộ qua ba chòm sao, hay qua một tam giác năng lượng. [9] Mối quan hệ này là nền tảng của toàn bộ Khoa Học về các Tam Giác và, do đó, của chính chiêm tinh học; [10] nó cũng liên hệ với các cung, các chòm sao, các hành tinh chủ quản của chúng và Trái Đất của chúng ta trong một sự tổng hợp năng lượng rộng lớn; [11] nó liên kết hệ mặt trời của chúng ta với tổng thể lớn hơn và hành tinh nhỏ bé không thiêng liêng của chúng ta với hệ mặt trời. [12] Tôi xin nhắc lại điều ấy để qua đó chỉ ra cho các bạn một số sự thật thiết yếu về thế giới của những năng lượng đan xen này. [13] Các cung tuôn chảy qua, biểu lộ qua và truyền dẫn qua các chòm sao sau đây:

Cung I.....	Bạch Dương.....	Sư Tử.....	Ma Kết
Ray I.....	*Aries.....*	*Leo.....*	*Capricorn*
Cung II.....	Song Tử.....	Xử Nữ.....	Song Ngư
Ray II.....	*Gemini.....*	*Virgo.....*	*Pisces*
Cung III.....	Cự Giải.....	Thiên Bình.....	Ma Kết
Ray III.....	*Cancer.....*	*Libra.....*	*Capricorn*
Cung IV.....	Kim Ngưu.....	Hổ Cáp.....	Nhân Mã

Ray IV.....	*Taurus.....*	*Scorpio.....*	*Sagittarius*
Cung V.....	Sư Tử.....	Nhân Mã.....	Bảo Bình
Ray V.....	*Leo.....*	*Sagittarius.....*	*Aquarius*
Cung VI.....	Xử Nữ.....	Nhân Mã.....	Song Ngư
Ray VI.....	*Virgo.....*	*Sagittarius.....*	*Pisces*
Cung VII.....	Bạch Dương.....	Cự Giải.....	Ma Kết
Ray VII.....	*Aries.....*	*Cancer.....*	*Capricorn*

[14] Certain interesting facts emerge if this tabulation is carefully studied. Let me list some of them for you, [15] leaving you to apply the information as may seem best to you.

[14] Nếu nghiên cứu kỹ bảng này, một số sự thật thú vị sẽ hiện ra. Tôi xin liệt kê một vài sự thật ấy cho các bạn, [15] để các bạn tự áp dụng những thông tin này theo cách mà các bạn thấy thích hợp nhất.

[16] 1. This interrelation is effective in this world cycle and will remain so until the end of the Aquarian Age. [17] By (490) this I mean, that these seven triangles of energy are today pouring their force through one of the constellations in each triangle.

[16] 1. Mối tương quan này có hiệu lực trong chu kỳ thế giới hiện nay và sẽ tiếp tục như vậy cho đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình. [17] Qua (490) đó, Tôi muốn nói rằng ngày nay bảy tam giác năng lượng này đang tuôn đổ mãnh lực của chúng qua một chòm sao trong mỗi tam giác.

[18] 2. Today, the following points of the triangles of energy or the following constellations in the triangles are the controlling factors:

[18] 2. Ngày nay, các đỉnh sau đây của những tam giác năng lượng, hay các chòm sao sau đây trong những tam giác ấy, là những yếu tố chi phối:

[19] Ray I.—Aries: This constellation, as might be expected, is the source of the initial energy, producing the New Age.

[19] Cung I.—Bạch Dương: Đúng như có thể dự đoán, chòm sao này là nguồn năng lượng khởi đầu, tạo nên Kỷ Nguyên Mới.

[20] Ray II.—Virgo: This constellation produces the increased activity of the Christ principle in the heart of humanity.

[20] Cung II.—Xử Nữ: Chòm sao này làm gia tăng hoạt động của nguyên khí Christ trong trái tim nhân loại.

[21] Ray III.—Cancer: The mass movement towards liberty, release and light, so dominant today, is caused by the energy of this sign.

[21] Cung III.—Cự Giải: Năng lượng của dấu hiệu này tạo nên phong trào quần chúng hướng tới tự do, giải thoát và ánh sáng, vốn đang chiếm ưu thế mạnh mẽ ngày nay.

[22] Ray IV.—Scorpio: Through this constellation comes the testing of humanity, the world disciple.

[22] Cung IV.—Hổ Cáp: Qua chòm sao này, nhân loại, người đệ tử thế giới, trải qua thử thách.

[23] Ray V.—Leo: This sign produces the growth of individualism and of self-consciousness, so prevalent today on a world scale.

[23] Cung V.—Sư Tử: Dấu hiệu này tạo nên sự phát triển của chủ nghĩa cá nhân và ngã thức, vốn đang rất phổ biến trên quy mô thế giới ngày nay.

[24] Ray VI.—Sagittarius: This sign produces the focussed one-pointed effort of the world aspirant.

[24] Cung VI.—Nhân Mã: Dấu hiệu này tạo nên nỗ lực tập trung nhất tâm của người chí nguyện thế giới.

[25] Ray VII.—Capricorn: This Capricornian energy produces initiation and the overcoming of materialism.

[25] Cung VII.—Ma Kết: Năng lượng Ma Kết này tạo nên sự điểm đạo và sự vượt thắng chủ nghĩa duy vật.

[26] 3. It will be noted in this tabulation that several of the constellations find themselves in one or more of the triangles of energy, showing, therefore, that:

[26] 3. Cần lưu ý rằng trong bảng này, một số chòm sao hiện diện trong một hoặc nhiều tam giác năng lượng, qua đó cho thấy rằng:

Esoteric Astrology Adventure 125A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 125A — Khoa Học Tam Giác

Hello, everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 125A, and we're on page 488 of the book. We've been dealing with some very interesting material, talking about the triangles through which the rays

Xin chào tất cả các bạn. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 125A, và chúng ta đang ở trang 488 của cuốn sách. Chúng ta đã bàn đến một số nội dung rất thú vị, nói về những tam giác mà

express, and I've been trying to deal with the most enigmatical statement:

qua đó các cung biểu lộ, và tôi đã cố gắng lý giải phát biểu bí ẩn nhất này:

it will be apparent how necessary it is to know which of the triangles is the focal point of transmission, because in this way it will be discovered which ray energy is in major or minor expression.

sẽ thấy rõ việc biết tam giác nào là tiêu điểm truyền dẫn cần thiết đến mức nào, bởi bằng cách này, chúng ta sẽ khám phá ra năng lượng cung nào đang biểu lộ ở mức chủ yếu hoặc thứ yếu.

I've offered a number of possible explanations for that, but perhaps as many questions as there may be explanations.

Tôi đã đưa ra một số cách giải thích khả dĩ cho điều đó, nhưng có lẽ số câu hỏi cũng nhiều ngang với số cách giải thích.

We will go on, and we're just about getting to the place where the large chart is going to be shown. But before that:

Chúng ta sẽ tiếp tục, và gần đến chỗ trình bày bảng lớn rồi. Nhưng trước đó:

[1] Leo, as we have seen, is for instance a most important transmitting agency in the present world crisis. This means, therefore, that Rays I and V are exceedingly active;

[1] Chẳng hạn, như chúng ta đã thấy, Sư Tử là một tác nhân truyền dẫn hết sức quan trọng trong cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay. Vì vậy, điều này có nghĩa là các cung I và V đang hoạt động cực kỳ mạnh mẽ;

Here we are not talking about a triangle, but a constellation—a constellation in two triangles, namely, Aries, Leo, Capricorn, Ray One, and Leo, Sagittarius, Aquarius, Ray Five. Trying to get to the bottom of what the Tibetan meant by that enigmatical phrase, there's no question that a ray works through three constellations, and through one of them it works most and is transmitted in a major way. But there we're not talking about a triangle; we're talking about a constellation.

Ở đây, chúng ta không nói về một tam giác, mà về một chòm sao—một chòm sao nằm trong hai tam giác, cụ thể là Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết, Cung Một, và Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình, Cung Năm. Khi cố gắng tìm hiểu đến tận cùng điều Chân sư Tây Tạng muốn nói qua cụm từ bí ẩn ấy, chắc chắn một cung hoạt động qua ba chòm sao, và qua một trong ba chòm sao ấy, nó hoạt động mạnh nhất và được truyền dẫn ở mức chủ yếu. Nhưng ở đó, chúng ta không nói về một tam giác; chúng ta đang nói về một chòm sao.

[2] it means, secondly, that the Sun's influence is potent, both exoterically and esoterically.

[2] thứ hai, điều đó có nghĩa là ảnh hưởng của Mặt Trời rất mạnh mẽ, cả (489) về mặt công truyền lẫn huyền bí.

Since the sign or constellation is potent, the ruler is also potent.

Vì dấu hiệu hay chòm sao có ảnh hưởng mạnh, nên chủ tinh cũng có ảnh hưởng mạnh.

[3] It means also that the planets which are related to these two rays will be very active and, therefore, that Pluto

[3] Điều đó cũng có nghĩa là các hành tinh liên hệ với hai cung này sẽ hoạt động rất mạnh mẽ, và do đó, Sao Diêm Vương

Ray One—he's leaving out Vulcan—

Cung Một—Ngài không kể đến Vulcan—

[4] and Venus

[4] và Sao Kim

Ray Five—

Cung Năm—

[5] are dominant in producing world results.

[5] giữ vai trò chủ đạo trong việc tạo ra những kết quả trên thế giới.

I think he gives the scheme by which we can interpret here.

Tôi nghĩ ở đây Ngài đưa ra khuôn khổ để chúng ta có thể diễn giải.

are dominant in producing world results.

giữ vai trò chủ đạo trong việc tạo ra những kết quả trên thế giới.

[6] I cite this as an instance of the interrelation of planets, constellations and rays;

[6] Tôi nêu điều này làm ví dụ về mối tương quan giữa các hành tinh, các chòm sao và các cung;

If a sign is very active, then the rays passing through that sign are very active. If a sign or constellation is prominent, then the rays passing through that sign or constellation are prominent, and so are the ruling planets of those rays, the ray rulers. We find that Leo is prominent in the world today, in many triangles. It is a stage of strong individuation. Many personalities are coming to the fore, and there is much selfishness in the personal sense, but of course this is somewhat counteracted by the growing influence of Aquarius, the growing group influence of Aquarius.

Nếu một dấu hiệu hoạt động rất mạnh, thì các cung đi qua dấu hiệu ấy cũng hoạt động rất mạnh. Nếu một dấu hiệu hay chòm sao nổi trội, thì các cung đi qua dấu hiệu hay chòm sao ấy cũng nổi trội, và các hành tinh chủ quản của những cung ấy, tức các chủ tinh của cung, cũng vậy. Chúng ta thấy ngày nay Sư Tử nổi trội trên thế giới, trong nhiều tam giác. Đây là một giai đoạn phát triển cá tính mạnh mẽ. Nhiều phàm ngã đang vươn lên hàng đầu, và có rất nhiều tính ích kỷ trên phương diện cá nhân, nhưng dĩ nhiên, điều này phần nào chịu sự đối trọng của ảnh hưởng ngày càng tăng từ Bảo Bình, ảnh hưởng nhóm ngày càng tăng của Bảo Bình.

Especially in entering that constellation—or sign, really—through the thirty-degree to twenty-degree decanate, Venus will be prominent with its fifth and second rays, and also for disciples and aspirants, Jupiter, giving the second ray, a beneficence of group consciousness, will also be prominent, counteracting some of the Leonian selfishness. This is a good example of how to do this. It depends on how many other signs we think are strong. If Scorpio is strong, then Scorpio is only appearing in one ray triangle.

Đặc biệt, khi đi vào chòm sao ấy—thực ra là dấu hiệu ấy—qua thập độ từ ba mươi độ đến hai mươi độ, Sao Kim sẽ nổi trội với cung năm và cung hai của nó. Đồng thời, đối với các đệ tử và người chí nguyện, Sao Mộc, mang đến cung hai cùng ảnh hưởng tốt lành của tâm thức nhóm, cũng sẽ nổi trội, đối trọng với phần nào tính ích kỷ của Sư Tử. Đây là một ví dụ hay về cách thực hiện việc này. Điều đó tùy thuộc vào việc chúng ta cho rằng có bao nhiêu dấu hiệu khác đang mạnh. Nếu Hổ Cáp mạnh, thì Hổ Cáp chỉ xuất hiện trong một tam giác cung.

If Scorpio is strong, then the fourth ray is strong, then Mars—let's just say Mars is strong, Ray Six will be strong, and because Ray Six is strong, then the rulers, Mars and Neptune, will be strong, that sort of thing. What we have to determine is the strongest signs at the moment, for then certain rays which the signs or constellations transmit will be strong, and the planets connected with those rays will be strong. Leo, as he said, brings in the first and fifth ray. These will be strong, and Pluto—he didn't mention Vulcan, but anyway, Pluto, the destroyer—and Venus, the intellect and the influence of

Nếu Hổ Cáp mạnh, thì cung bốn mạnh, rồi Sao Hỏa—Sao Hỏa mạnh, Cung Sáu sẽ mạnh, và vì Cung Sáu mạnh, nên các chủ tinh là Sao Hỏa và Sao Hải Vương cũng sẽ mạnh, đại khái là như vậy. Điều chúng ta phải xác định là những dấu hiệu mạnh nhất vào lúc này, vì khi ấy một số cung mà các dấu hiệu hay chòm sao ấy truyền dẫn sẽ mạnh, và các hành tinh liên hệ với những cung ấy cũng sẽ mạnh. Như Ngài đã nói, Sư Tử mang đến cung một và cung năm. Những cung này sẽ mạnh, và Sao Diêm Vương—Ngài không nhắc đến Vulcan, nhưng dù sao, Sao Diêm Vương, tác nhân hủy diệt—cùng Sao Kim, trí

the soul towards illumination, will be strong, and that's how it goes.

năng và ảnh hưởng của linh hồn hướng đến sự soi sáng, sẽ mạnh, và cách vận hành là như thế.

[7] a close study of the world crisis will indicate the plausibility of the premise as to the activity of Leo as a major force

[7] việc nghiên cứu kỹ cuộc khủng hoảng thế giới sẽ cho thấy tính hợp lý của tiền đề cho rằng Sư Tử đang hoạt động như một mãnh lực chủ yếu trong tam giác hiện đang tạo nên tình hình thế giới.

Dictators were appearing, are appearing. We had at that time a prominent dictator in Italy, in Germany.

Các nhà độc tài đã xuất hiện và đang xuất hiện. Vào thời điểm ấy, chúng ta có những nhà độc tài nổi bật ở Ý, ở Đức.

results. I cite this as an instance of the interrelation of planets, constellations and rays; [Good Example [If a sign or constellation is prominent then the rays passing through that sign or constellation are prominent and so are the ruling planets of those rays...ray rulers of those rays... [We have to determine the strongest signs at the moment, for then certain rays which the signs or constellations transmit will ba close study of the world crisis will indicate the plausibility of the premise as to the activity of Leo as a major force in the triangle at present responsible for producing the world situation.

[EAA-125A-H01] Ghi chú về Pluto, Venus và ảnh hưởng Leo trong world crisis. — video 00:06:16.

[EAA-125A-H01] Ghi chú về Sao Diêm Vương, Sao Kim và ảnh hưởng của Sư Tử trong cuộc khủng hoảng thế giới. — video 00:06:16.

We had strong leaders in the West, but I was thinking that Franklin Roosevelt actually was an Aquarian with Virgo rising, quite a different energy. Churchill, I wonder, did he have the Moon in Leo? I have to check that. Oh, we've just moved into Sagittarius; the Moon has just moved into Sagittarius.

Chúng ta có những nhà lãnh đạo mạnh mẽ ở phương Tây, nhưng tôi đang nghĩ rằng Franklin Roosevelt thực ra là người có Mặt Trời ở Bảo Bình và Xử Nữ mọc, một năng lượng khá khác biệt. Còn Churchill, tôi tự hỏi, liệu ông có Mặt Trăng ở Sư Tử không? Tôi phải kiểm tra điều đó. À, chúng ta vừa chuyển sang Nhân Mã; Mặt Trăng vừa chuyển sang Nhân Mã.

Churchill, Winston: Virgo rising, but indeed the Moon in the last degree of Leo. You see it here, don't you? That's the esoteric ruler of his Ascendant. A strong Vulcan will be there, but also the artistic indications of Neptune. Difficult sometimes to find the charts of leaders. Uranus as well, powerfully present in Leo, especially for a first ray type. We're not into the analysis of his chart right now, but there's a Pluto opposition to Mercury, and Mercury is one of the rulers of the Ascendant, and a square—yes, between Mercury and Uranus—giving some of the outrageous statements that he made, which were so shocking and so delightful at the same time.

Churchill, Winston: Xử Nữ mọc, nhưng quả thật Mặt Trăng ở độ cuối cùng của Sư Tử. Các bạn thấy ở đây, phải không? Đó là chủ tinh nội môn của Điểm mọc của ông. Ở đó sẽ có ảnh hưởng mạnh của Vulcan, nhưng cũng có những dấu hiệu nghệ thuật từ Sao Hải Vương. Đôi khi khó tìm được lá số chiêm tinh của các nhà lãnh đạo. Sao Thiên Vương cũng hiện diện mạnh mẽ trong Sư Tử, đặc biệt đối với một người thuộc cung một. Lúc này chúng ta không đi vào phân tích lá số chiêm tinh của ông, nhưng có Sao Diêm Vương đối vị Sao Thủy, và Sao Thủy là một trong các chủ tinh của Điểm mọc, cùng một góc vuông—đúng vậy, giữa Sao Thủy và Sao Thiên Vương—góp phần tạo nên một số phát biểu táo bạo quá mức của ông, vừa gây sửng sốt vừa hết sức thú vị.

The plausibility of the premise as to the activity of Leo as a major force: let's call it the emergence of integrated personalities, some of them selfishly integrated.

Tính hợp lý của tiền đề về hoạt động của Sư Tử như một mãnh lực chủ yếu: chúng ta hãy gọi đó là sự xuất hiện của những phàm ngã tích hợp, trong đó một số tích hợp theo hướng ích kỷ.

If you've taken a look at Mussolini's posturing, he's a man born with the Sun in Leo and Scorpio rising, and we have Hitler, who had Leo strong in his chart and an elevated Saturn in Leo, giving the Shamballa influence, as I have noticed, but he did invert that, and others on the world stage who assume that dictatorial role. Lately, there's been a fall of dictators in the Middle East. Of course, it could be that they would be replaced by dictators equally repugnant, representing some other ideology. It could be, but it's an Aquarian movement to bring down the dictators and to let the people speak as they have been in Egypt.

Nếu các bạn từng quan sát những điệu bộ phô trương của Mussolini, ông là người sinh ra với Mặt Trời ở Sư Tử và Hổ Cáp mọc. Rồi chúng ta có Hitler, người có ảnh hưởng mạnh của Sư Tử trong lá số chiêm tinh và Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử, mang đến ảnh hưởng Shamballa như tôi đã nhận thấy, nhưng ông đã đảo ngược ảnh hưởng ấy; cùng những người khác trên vũ đài thế giới đảm nhận vai trò độc tài đó. Gần đây, một số nhà độc tài ở Trung Đông đã bị lật đổ. Dĩ nhiên, có thể những nhà độc tài khác cũng đáng ghê tởm không kém, đại diện cho một hệ tư tưởng khác, sẽ thay thế họ. Điều đó có thể xảy ra, nhưng đây là một phong trào mang tính Bảo Bình nhằm lật đổ các nhà độc tài và để người dân lên tiếng, như họ đã làm ở Ai Cập.

They've been amassing and making their influence felt, and this is not only the influence of Cancer for the mass consciousness, but there's some intelligence in it, and Aquarius is involved: the large group speaking against the self-reinforcing dictator. We are in the stage of the emergence from the mass of the individual. We're in the stage of the emergence from the individual of the initiates of the first degree, and probably the emergence from the probationary initiates of truly illumined human beings using the Leo energy.

Họ đã tập hợp đông đảo và khiến ảnh hưởng của mình được cảm nhận. Đây không chỉ là ảnh hưởng của Cự Giải đối với tâm thức quần chúng, mà còn có trí thông minh trong đó, và Bảo Bình cũng tham gia: nhóm đông đảo lên tiếng chống lại nhà độc tài đang tự củng cố quyền lực. Chúng ta đang ở giai đoạn cá nhân xuất hiện từ quần chúng. Chúng ta đang ở giai đoạn các điểm đạo đồ bậc một xuất hiện từ những cá nhân ấy, và có lẽ cũng là giai đoạn những con người thực sự được soi sáng xuất hiện từ hàng ngũ các điểm đạo đồ dự bị, sử dụng năng lượng Sư Tử.

It is a strong force at this time, and he told us how to interpret: first the sign, then the rays which pass through the sign or the constellation, Ray One, Ray Five, in this case Leo, and then the planets which deliver those rays. Of course, the interesting thing is Leo is very prominent, but more of Ray One goes through Aries than any other sign. The question is, which is more powerful at the present time, Leo or Aries? Aries is impulsing the New Age in that triangle along with Leo.

Đây là một mãnh lực mạnh mẽ vào lúc này, và Ngài đã chỉ cho chúng ta cách diễn giải: trước hết là dấu hiệu, rồi đến các cung đi qua dấu hiệu hay chòm sao ấy, Cung Một, Cung Năm, trong trường hợp này là Sư Tử, rồi đến các hành tinh truyền tải những cung ấy. Dĩ nhiên, điều thú vị là Sư Tử rất nổi trội, nhưng năng lượng Cung Một đi qua Bạch Dương nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Câu hỏi là, hiện nay dấu hiệu nào mạnh hơn, Sư Tử hay Bạch Dương? Trong tam giác ấy, Bạch Dương đang thúc đẩy Kỷ Nguyên Mới cùng với Sư Tử.

If it had been Aries, we would have first the sign, Aries, then the rays which pass through the sign or constellation, which would be Ray One and Ray Seven, then the planets which deliver the rays—in this case, Pluto for Ray One, unless we call it Vulcan, and Uranus. Pretty drastic energies there passing through Aries. I think we see how we do this.

Nếu đó là Bạch Dương, trước hết chúng ta sẽ có dấu hiệu Bạch Dương, rồi đến các cung đi qua dấu hiệu hay chòm sao ấy, tức Cung Một và Cung Bảy, rồi đến các hành tinh truyền tải những cung ấy—trong trường hợp này là Sao Diêm Vương cho Cung Một, trừ khi chúng ta xác định đó là Vulcan, cùng Sao Thiên Vương. Những năng lượng khá quyết liệt đi qua Bạch Dương ở đó. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy cách thực hiện việc này.

If the sign under consideration had been Aries, then we do it in the following way, and we can do this for every constellation. Not all constellations are equally prominent

Nếu dấu hiệu đang xét là Bạch Dương, thì chúng ta thực hiện theo cách sau đây, và có thể làm như vậy với mọi chòm sao. Không phải mọi chòm sao đều nổi trội như nhau

at this particular time in human history, but we can see how the influence would work. DK is going to tell us which rays reach humanity predominantly through which signs, but it doesn't mean that the sign is prominent. If we see which ray will reach humanity via a certain sign, or say mostly via a certain sign, it does not tell us whether the sign is prominent.

vào thời điểm cụ thể này trong lịch sử nhân loại, nhưng chúng ta có thể thấy ảnh hưởng sẽ vận hành ra sao. Chân sư DK sẽ cho chúng ta biết những cung nào đến với nhân loại chủ yếu qua những dấu hiệu nào, nhưng điều đó không có nghĩa là dấu hiệu ấy nổi trội. Nếu chúng ta thấy cung nào sẽ đến với nhân loại qua một dấu hiệu nhất định, hoặc chủ yếu qua một dấu hiệu nhất định, điều đó không cho chúng ta biết liệu dấu hiệu ấy có nổi trội hay không.

If we look at this, Ray One through Aries—Aries is pretty prominent. Ray Two through Virgo—yes, certainly among disciples, Virgo is prominent. Ray Three through Cancer for the mass, but Ray Three through Capricorn for the disciples. Is Cancer prominent? The mass consciousness is very strong. Scorpio is prominent for Ray Four. Ray Four is prominent through Scorpio. It is a time of battle and of conflict.

Nếu xem xét điều này, Cung Một qua Bạch Dương—Bạch Dương khá nổi trội. Cung Hai qua Xử Nữ—đúng vậy, chắc chắn trong hàng ngũ đệ tử, Xử Nữ nổi trội. Cung Ba qua Cự Giải đối với quần chúng, nhưng Cung Ba qua Ma Kết đối với các đệ tử. Cự Giải có nổi trội không? Tâm thức quần chúng rất mạnh. Hổ Cáp nổi trội đối với Cung Bốn. Cung Bốn nổi trội qua Hổ Cáp. Đây là thời kỳ chiến đấu và xung đột.

Ray Five is presently passing through Leo, but it's going to switch to Aquarius before long. Will Aquarius be prominent? Yes. Ray Six for Sagittarius—Sagittarius is not especially prominent, except among disciples, perhaps, and to the extent that there are integrating personalities, they will have one-pointed desires. Leo and Sagittarius go together in that respect. But the sign Sagittarius is not necessarily one of the most prominent signs at this time, thus I think, but the text coming up could correct that view.

Hiện nay Cung Năm đang đi qua Sư Tử, nhưng chẳng bao lâu nữa sẽ chuyển sang Bảo Bình. Bảo Bình sẽ nổi trội chứ? Đúng vậy. Cung Sáu đối với Nhân Mã—Nhân Mã không đặc biệt nổi trội, có lẽ ngoại trừ trong hàng ngũ đệ tử; và trong chừng mực có những phàm ngã đang tích hợp, họ sẽ có những dục vọng nhất tâm. Về phương diện ấy, Sư Tử và Nhân Mã đi cùng nhau. Nhưng dấu hiệu Nhân Mã không nhất thiết là một trong những dấu hiệu nổi trội nhất vào lúc này, tôi nghĩ vậy, tuy nhiên đoạn văn sắp tới có thể điều chỉnh quan điểm ấy.

What about Ray Seven? Predominantly through Capricorn—is Capricorn prominent? Yes. Capricorn is giving personality ambition to those who are selfishly integrated, and the urge toward more spiritual attainment and initiation for those who have reversed the wheel or are

Còn Cung Bảy thì sao? Chủ yếu qua Ma Kết—Ma Kết có nổi trội không? Có. Ma Kết mang đến tham vọng phàm ngã cho những người tích hợp theo hướng ích kỷ, và mang đến sự thôi thúc hướng tới thành tựu tinh thần cao hơn cùng sự điểm đạo cho những người đã đảo chiều bánh xe hoặc đang đảo chiều bánh

reversing the wheel. It seems like all the rays passing through the signs with which they are presently most affiliated, or have the strongest passage, that all the rays are passing through fairly prominent signs, but you probably hierarchicalize these signs in terms of prominence.

xe. Dường như tất cả các cung đi qua những dấu hiệu mà hiện nay chúng có liên hệ mật thiết nhất, hoặc có dòng truyền dẫn mạnh nhất—tất cả các cung đều đi qua những dấu hiệu khá nổi trội, nhưng có lẽ các bạn cần xếp những dấu hiệu này theo mức độ nổi trội.

But Leo was mentioned only in relation to Ray Five. It is a prominent sign, and there may be other signs that are prominent today through which the ray is only passing secondarily. For instance, the first ray passes in a way secondarily through Leo—first and fifth ray. It passes more strongly through Aries. The question is, which of those signs is more prominent, dominating in our present world? Right now, in this stage of history, this period, we have Uranus in Aries, and we are having all kinds of revolutions and overthrows.

Nhưng Sư Tử chỉ được nhắc đến trong mối liên hệ với Cung Năm. Đó là một dấu hiệu nổi trội, và ngày nay có thể có những dấu hiệu khác nổi trội mà cung chỉ đi qua ở mức thứ yếu. Chẳng hạn, theo một nghĩa nào đó, cung một đi qua Sư Tử ở mức thứ yếu—cung một và cung năm. Nó đi qua Bạch Dương mạnh hơn. Câu hỏi là, dấu hiệu nào trong số đó nổi trội hơn, chi phối thế giới hiện nay của chúng ta? Ngay lúc này, ở giai đoạn lịch sử này, thời kỳ này, chúng ta có Sao Thiên Vương ở Bạch Dương, và đang có đủ loại cuộc cách mạng cùng những cuộc lật đổ.

At least for this seventh ray period, when Uranus is in the sign Aries, that first ray combination of energies will be very potent, and Uranus and Pluto will be very potent. Uranus even has some first ray in it, strong first ray, though more recessed perhaps, and perhaps not responding as strongly now as it will in a more first ray period, or a time when humanity is more developed.

Ít nhất trong thời kỳ cung bảy này, khi Sao Thiên Vương ở dấu hiệu Bạch Dương, tổ hợp năng lượng cung một ấy sẽ rất mạnh, và Sao Thiên Vương cùng Sao Diêm Vương sẽ rất mạnh. Bản thân Sao Thiên Vương thậm chí cũng có một phần cung một, cung một mạnh, dù có lẽ tiềm ẩn hơn, và có lẽ hiện nay chưa đáp ứng mạnh như trong một thời kỳ mang tính cung một nhiều hơn, hoặc vào lúc nhân loại phát triển hơn.

[8] Earlier in this treatise, I gave you the relation between the rays and the constellations and stated that each of the seven rays expressed itself through the medium of three constellations or through a triangle of energies.

[8] Ở phần trước của khảo luận này, Tôi đã trình bày với các bạn mối quan hệ giữa các cung và các chòm sao, đồng thời nêu rõ rằng mỗi cung trong bảy cung đều biểu lộ qua ba chòm sao, hay qua một tam giác năng lượng.

I might have forgotten that he's done that already, and when I was talking about these things, it's not necessarily new material—

Có thể tôi đã quên rằng Ngài đã trình bày điều đó rồi, và khi tôi nói về những điều này, đó không nhất thiết là nội dung mới—hy

hopefully not. In fact, hopefully one has in mind the rays and the constellations.

vọng là vậy. Thực ra, hy vọng rằng chúng ta vẫn nhớ các cung và các chòm sao.

each of the seven rays expressed itself through the medium of three constellations or through a triangle of energies.

mỗi cung trong bảy cung đều biểu lộ qua trung gian của ba chòm sao hay qua một tam giác năng lượng.

[9] This relation is the basis of the entire Science of Triangles and, therefore, of astrology itself;

[9] Mối quan hệ này là nền tảng của toàn bộ Khoa Học về các Tam Giác và, do đó, của chính chiêm tinh học;

This relation—does he mean the relation of the rays to constellations through which a ray passes? Let's look at that again. This relation, the relation between the rays and the constellations—that is what he's talking about. This relation between the rays and the constellations is apparently the basis of the entire Science of Triangles. It does unite those two important factors: one as a demonstration of a second ray way of learning and of seeing relationships in cosmos—that's the Science of the Seven Rays—and then the other, astrology, demonstrating a third ray perspective and a third ray understanding.

Mối liên hệ này—có phải Ngài muốn nói đến mối liên hệ giữa các cung với những chòm sao mà một cung đi qua không? Chúng ta hãy xem lại điều đó. Mối liên hệ này, mối liên hệ giữa các cung và các chòm sao—đó là điều Ngài đang nói đến. Dường như mối liên hệ giữa các cung và các chòm sao là nền tảng của toàn bộ Khoa Học Tam Giác. Nó quả thực kết hợp hai yếu tố quan trọng ấy: một yếu tố thể hiện cách học hỏi và nhận thấy các mối liên hệ trong vũ trụ theo cung hai—đó là Khoa Học Bảy Cung—còn yếu tố kia, chiêm tinh học, thể hiện một góc nhìn cung ba và sự thấu hiểu theo cung ba.

This relation is the basis of the entire Science of Triangles and, therefore, of astrology itself;

Mối liên hệ này là nền tảng của toàn bộ Khoa Học Tam Giác và, do đó, của chính chiêm tinh học;

[10] it is also related to the rays, the constellations, their ruling planets and our Earth in a great synthesis of energies;

[10] nó cũng liên hệ với các cung, các chòm sao, các hành tinh chủ quản của chúng và Trái Đất của chúng ta trong một sự tổng hợp năng lượng rộng lớn;

We have some very fundamental triangles here. We'll see them in just a moment. There they are.

Ở đây chúng ta có một số tam giác hết sức căn bản. Chúng ta sẽ thấy chúng ngay sau đây. Chúng đây rồi.

it is also related to the rays, the constellations, their ruling planets and our Earth in a great synthesis of energies;

nó cũng liên hệ với các cung, các chòm sao, những hành tinh chủ quản của chúng và Trái

Đất của chúng ta trong một sự tổng hợp năng lượng vĩ đại;

We want to understand this synthesis, but not in any arbitrary way, because some people have thought, "Scorpio is rising. Rising sign indicates the power of the soul. You must be a fourth ray soul." We can get that crude, that unsophisticated, so we have to understand some of the subtle factors.

Chúng ta muốn thấu hiểu sự tổng hợp này, nhưng không theo một cách tùy tiện nào, bởi một số người đã nghĩ: "Hổ Cáp đang mọc. Dấu hiệu mọc chỉ quyền năng của linh hồn. Hẳn bạn là một linh hồn cung bốn." Chúng ta có thể suy luận thô sơ và thiếu tinh tế đến mức ấy, nên cần thấu hiểu một số yếu tố tinh tế.

[11] it relates our solar system to the larger whole and our tiny non-sacred planet to the solar system.

[11] nó liên kết hệ mặt trời của chúng ta với tổng thể lớn hơn và hành tinh nhỏ bé không thiêng liêng của chúng ta với hệ mặt trời.

through the medium of three constellations or through a triangle of energies. This relation [The relation of the rays to constellations through which a ray passes? is the basis of the entire Science of Triangles and, therefore, of astrology itself; it is also related to the rays, the constellations, their ruling planets and our Earth in a great synthesis of energies; it relates our solar system to the larger whole and our tiny non-sacred planet to the solar system. Let me repeat that statement and thus indicate to you some vital facts anent this world of interweaving energies. The Rays pour through, are expressed by and are transmitted through the following constellations:

[EAA-125A-H02] Trang bình giảng các ray, constellation, ruling planets và Earth trong synthesis năng lượng. — video 00:20:37.

[EAA-125A-H02] Trang bình giảng về các cung, chòm sao, hành tinh chủ quản và Trái Đất trong sự tổng hợp năng lượng. — video 00:20:37.

We're looking here at the double dorje, the double diamond that's appearing around 610 of this book. Take a look here. We have just an example of a ray on a pretty high level: a star in the Great Bear, Ray One. That might be a transmitting agent and might tell

Ở đây chúng ta đang nhìn vào chày kim cang kép, hình kim cương kép xuất hiện khoảng trang 610 của cuốn sách này. Hãy nhìn ở đây. Chúng ta chỉ có một ví dụ về một cung ở cấp độ khá cao: một ngôi sao trong chòm Đại Hùng, Cung Một. Đó có thể là một tác nhân

us something about the etheric body. If a centre in the head, such as a star in the Great Bear, can transmit through a petal in the higher head centre, we have kind of a reversal of direction, at least on the surface it appears.

truyền dẫn và có thể cho chúng ta biết điều gì đó về thể dĩ thái. Nếu một trung tâm trong đầu, chẳng hạn một ngôi sao trong chòm Đại Hùng, có thể truyền dẫn qua một cánh hoa trong trung tâm đầu cao hơn, thì chúng ta có một sự đảo chiều nào đó, ít nhất nhìn bề ngoài có vẻ là như vậy.

It goes through a triangle of energies and then to the Sun, and then to certain ruling planets of each one of the constellations: Mercury, Mars. We're not taking the hierarchical rulers, apparently; otherwise Uranus would be there, and then the Sun, and Capricorn will give us Saturn. This will be the line of descent, and this is pretty much what we're talking about, though later we will look at the parallels between this solar systemic—local cosmic setup, let's say —and the same kind of reflection, analogous reflection, in man.

Nó đi qua một tam giác năng lượng, rồi đến Mặt Trời, rồi đến một số hành tinh chủ quản của từng chòm sao: Sao Thủy, Sao Hỏa. Dường như chúng ta không xét các chủ tinh huyền giai; nếu có thì Sao Thiên Vương đã ở đó, rồi đến Mặt Trời, và Ma Kết sẽ cho chúng ta Sao Thổ. Đây sẽ là tuyến giáng xuống, và điều này khá sát với những gì chúng ta đang bàn đến, dù sau này chúng ta sẽ xem xét những điểm tương đồng giữa cấu trúc thuộc hệ mặt trời này—cấu trúc vũ trụ cục bộ—và cùng một kiểu phản ánh, sự phản ánh tương đồng, trong con người.

It relates our solar system to the larger whole. As we see, here's the solar system and here's the larger whole, and our tiny planet to the solar system. Here it is: tiny planet, the other planets in the solar system, and the solar system—two diamonds, as it were, the dorje.

Nó liên kết hệ mặt trời của chúng ta với toàn thể rộng lớn hơn. Như chúng ta thấy, đây là hệ mặt trời và đây là toàn thể rộng lớn hơn, và hành tinh nhỏ bé của chúng ta với hệ mặt trời. Đây là nó: hành tinh nhỏ bé, các hành tinh khác trong hệ mặt trời, và hệ mặt trời—có thể nói là hai hình kim cương, chày kim cang.

[12] Let me repeat that statement and thus indicate to you some vital facts anent this world of interweaving energies.

[12] Tôi xin nhắc lại điều ấy để qua đó chỉ ra cho các bạn một số sự thật thiết yếu về thế giới của những năng lượng đan xen này.

This is what DK is such a master at. He has the command of interweaving energies, and it is this which makes me think that the third ray, in a higher sense, is an important aspect of his nature. Maybe a Monadic ray on the third ray, as there are two Monadic rays, we have to look for the final Monadic ray, and of that we cannot really speak. It may be logoic in nature.

Đây là lĩnh vực mà Chân sư DK tinh thông đến vậy. Ngài làm chủ những năng lượng đan xen, và chính điều này khiến tôi nghĩ rằng cung ba, theo một nghĩa cao hơn, là một phương diện quan trọng trong bản chất của Ngài. Có lẽ cung chân thần thuộc cung ba; vì có hai cung chân thần, chúng ta phải tìm cung chân thần cuối cùng, và về cung ấy,

chúng ta thực sự không thể nói được. Cung ấy có thể mang bản chất Thượng đế.

[13] The Rays pour through, are expressed by and are transmitted through the following constellations:

[13] Các cung tuôn chảy qua, biểu lộ qua và truyền dẫn qua các chòm sao sau đây:

But as I said, if the ray is coming from one of the stars in the Great Bear, how is it that in some way it seems superior to a constellation? Let's take a look at this Megrez. It's a fourth ray star. At least when we look at it from a great distance, the fourth ray seems involved. Other factors may be involved, we know, but we don't have a close-up of it, and that relatively small star, presumably in the head of the One About Whom Naught May Be Said, passes through a great constellation, Scorpio, Scorpius, with some stars which are two thousand light-years away and are of a great absolute magnitude, with Antares being a giant, giant star.

Nhưng như tôi đã nói, nếu cung phát xuất từ một trong các ngôi sao của chòm Đại Hùng, thì vì sao theo một cách nào đó, nó dường như lại ở vị thế cao hơn một chòm sao? Chúng ta hãy xem ngôi sao Megrez này. Đó là một ngôi sao cung bốn. Ít nhất khi chúng ta nhìn nó từ một khoảng cách rất xa, dường như có cung bốn tham gia. Chúng ta biết có thể còn những yếu tố khác tham gia, nhưng chúng ta không có cái nhìn cận cảnh về nó. Ngôi sao tương đối nhỏ ấy, có lẽ nằm trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, truyền năng lượng qua một chòm sao vĩ đại, Hổ Cáp, với một số ngôi sao cách xa hai nghìn năm ánh sáng và có độ sáng tuyệt đối rất lớn, trong đó Antares là một ngôi sao khổng lồ, khổng lồ.

They dwarf Megrez by comparison, and yet it is said that the power of Megrez is the originating fourth ray source, and it will pass through Scorpio and other constellations secondarily, as if it somehow controls them. Sometimes I think the tail is wagging the dog here, and maybe what we're talking about is passing through not so much the constellation, but the sign within the aura of our planet, or maybe the signs within the aura of the Sun which are attuned to these great constellations. I think every planet has its own type of twelvefold zodiac surrounding it in devic substance, and I really got the idea somehow from Alan Leo in his book, *Esoteric Astrology*, which was written almost a hundred years ago, about ninety-six years ago.

So với chúng, Megrez trở nên nhỏ bé, thế nhưng người ta nói rằng quyền năng của Megrez là nguồn phát khởi cung bốn, và nó sẽ đi qua Hổ Cáp cùng những chòm sao khác ở mức thứ yếu, như thể bằng cách nào đó nó kiểm soát chúng. Đôi khi tôi nghĩ ở đây là chuyện đuôi điều khiển đầu, và có lẽ điều chúng ta đang nói đến là sự đi qua, không hẳn qua chòm sao, mà qua dấu hiệu trong hào quang của hành tinh chúng ta, hoặc có lẽ qua những dấu hiệu trong hào quang Mặt Trời vốn hòa điệu với những chòm sao vĩ đại ấy. Tôi nghĩ mỗi hành tinh đều có kiểu Hoàng đạo thập nhị phân riêng bao quanh nó trong chất liệu thiên thần, và bằng cách nào đó, thực sự tôi đã có ý tưởng này từ Alan Leo trong cuốn sách của ông, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, được viết cách đây gần một trăm năm, khoảng chín mươi sáu năm trước.

It seems that the signs are associated with each one of the receptors, whether it's the Earth or the Sun even. When the ray enters the sign, then of course the ray is superior. But when a star like Megrez is passing through Taurus, the constellation Taurus, and Scorpius and Sagittarius, those are immense Beings, Lords of constellations. You wonder how the Lord of a star, a Solar Logos, can be in a superior position to many, many Solar Logoi and three great constellational Logoi. This is my magnitude problem, and some people say, "You're not thinking occultly," but I'm thinking reasonably, I hope, because the magnitude, the absolute magnitude both in light and power, of some of these constellations is tremendous compared to the rather faint star Megrez, which gives us the fourth ray.

Dường như các dấu hiệu gắn với từng tác nhân tiếp nhận, dù là Trái Đất hay thậm chí Mặt Trời. Khi cung đi vào dấu hiệu, dĩ nhiên cung ở vị thế cao hơn. Nhưng khi một ngôi sao như Megrez truyền năng lượng qua Kim Ngưu, chòm sao Kim Ngưu, cùng Hổ Cáp và Nhân Mã, thì đó là những Sinh Mệnh bao la, các Chúa Tể của các chòm sao. Người ta tự hỏi làm sao Chúa Tể của một ngôi sao, một Thái dương Thượng đế, lại có thể ở vị thế cao hơn rất nhiều Thái dương Thượng đế và ba Thượng đế chòm sao vĩ đại. Đây là vấn đề của tôi về quy mô, và một số người nói: "Bạn không tư duy theo huyền bí học," nhưng tôi hy vọng mình đang suy nghĩ hợp lý, bởi quy mô, độ lớn tuyệt đối cả về ánh sáng lẫn quyền năng, của một số chòm sao này là vô cùng lớn so với ngôi sao khá mờ Megrez, ngôi sao mang đến cho chúng ta cung bốn.

But were Megrez, its energy, to pass through lesser Beings which are attuned to those higher constellations, then I could really see it. It would pass through something like the signs gathered around the Sun and then go out to certain planets and then come to the Earth. There are complications and difficulties here.

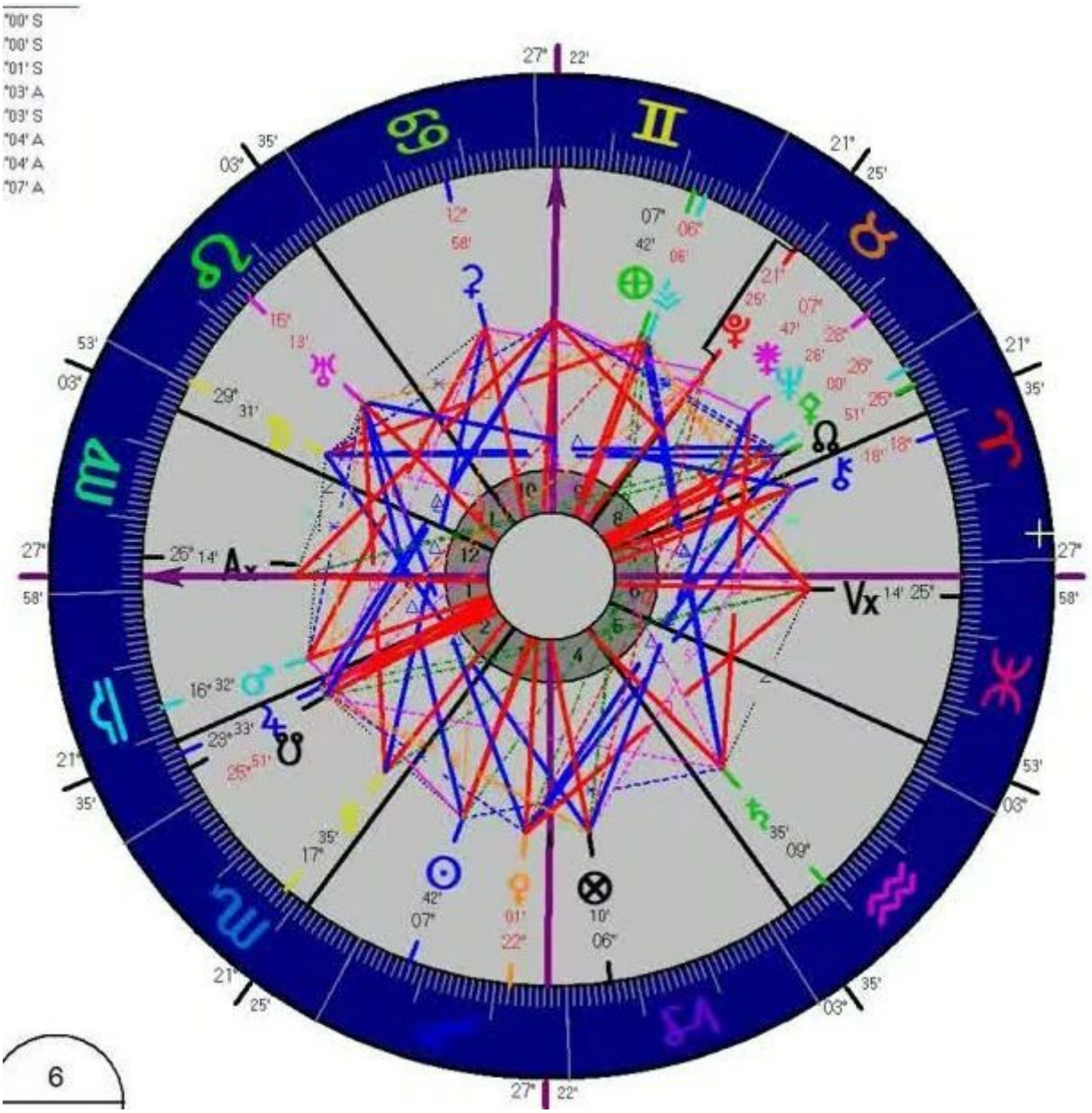
Nhưng nếu Megrez, năng lượng của nó, đi qua những Sinh Mệnh nhỏ hơn vốn hòa điệu với những chòm sao cao hơn ấy, thì tôi thực sự có thể hiểu được. Nó sẽ đi qua một thứ gì đó như các dấu hiệu tập hợp quanh Mặt Trời, rồi đi ra một số hành tinh, sau đó đến Trái Đất. Ở đây có những điều phức tạp và khó khăn.

The Rays pour through, are expressed by and are transmitted through the following constellations:

Các Cung tuôn qua, biểu lộ nhờ và truyền dẫn qua những chòm sao sau đây:

We'll look at those in just a moment. I think that we are familiar with this chart.

Chúng ta sẽ xem những chòm sao ấy ngay sau đây. Tôi nghĩ chúng ta đã quen thuộc với bảng này.



[EAA-125A-H03] Horoscope minh họa mạng lưới aspect và các hành tinh đang được MDR đối chiếu. — video 00:28:21.

[EAA-125A-H03] Lá số chiêm tinh minh họa mạng lưới góc hợp và các hành tinh mà MDR đang đối chiếu. — video 00:28:21.

Ray I. Aries. Leo. Capricorn.

Looked at in terms of the first, second and third aspect of the ray, it's pretty obvious here that Aries carries the first aspect of Ray One, Leo the second and Capricorn the third. They have their association anyway with those three aspects.

Cung I. Bạch Dương. Sư Tử. Ma Kết.

Xét theo phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba của cung, ở đây khá rõ rằng Bạch Dương mang phương diện thứ nhất của Cung Một, Sư Tử mang phương diện thứ hai, và Ma Kết mang phương diện thứ ba. Dù sao, chúng cũng có mối liên hệ với ba phương diện ấy.

With the next one:

Gemini. Virgo. Pisces.

It's hard to say. Gemini is the head of the cosmic Christ. Both Virgo and Pisces have a strong second ray, so which one represents more the third aspect? I mean, are they absolutely in order here? Because there is more of the second ray coming through Virgo at this time than through any of these other constellations, does Virgo really represent the second aspect? But Pisces could as well, though Pisces is related to the waters of space, which are matter. When it comes here to the third ray, I think the third aspect seems to come through Cancer, the second aspect through Libra and the first aspect through Capricorn. It's hard to think of Cancer as a first aspect source.

When we come here to Ray Four, if we wanted to look at the first, second and third aspect, how would we do this? Taurus, of course, is ruled by Vulcan, but it's also the second sign, and Scorpio has a strong first ray connection with it, and is the constellation of Hercules. Interesting that two of the signs which are considered rulers of cosmic decanates, and also sometimes called cosmic decanates themselves, are found in relation to Ray Four. This sense of the Seven Solar Systems of Which Ours Is One must be pretty strongly related to Ray Four, even though Mars, the Ray Six planet, is its expression.

Scorpio is the main distributor of Ray Four. Is it involved here? Is this the first aspect, even though in order it's in the second position, with Sagittarius, the vision, the Jupiterian sign, in the second aspect, and

Với nhóm tiếp theo:

Song Tử. Xử Nữ. Song Ngư.

Thật khó nói. Song Tử là đầu của Đức Christ vũ trụ. Cả Xử Nữ lẫn Song Ngư đều có cung hai mạnh, vậy chòm sao nào biểu trưng nhiều hơn cho phương diện thứ ba? Ý tôi là, ở đây chúng có hoàn toàn đúng thứ tự không? Vì vào lúc này, năng lượng cung hai đi qua Xử Nữ nhiều hơn qua bất kỳ chòm sao nào khác trong số này, liệu Xử Nữ có thực sự biểu trưng cho phương diện thứ hai không? Nhưng Song Ngư cũng có thể như vậy, dù Song Ngư liên hệ với những dòng nước của không gian, vốn là vật chất. Khi xét đến cung ba ở đây, tôi nghĩ phương diện thứ ba dường như đi qua Cự Giải, phương diện thứ hai qua Thiên Bình, và phương diện thứ nhất qua Ma Kết. Thật khó xem Cự Giải là một nguồn của phương diện thứ nhất.

Khi đến Cung Bốn ở đây, nếu muốn xem xét phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba, chúng ta sẽ làm thế nào? Dĩ nhiên, Vulcan cai quản Kim Ngưu, nhưng đó cũng là dấu hiệu thứ hai; còn Hổ Cáp có mối liên hệ mạnh với cung một và là chòm sao của Hercules. Điều thú vị là hai dấu hiệu được xem là chủ tinh của các thập độ vũ trụ, và đôi khi chính chúng cũng được gọi là các thập độ vũ trụ, lại xuất hiện trong mối liên hệ với Cung Bốn. Ý niệm về Bảy Hệ Mặt Trời Mà Hệ Mặt Trời Của Chúng Ta Là Một Trong Số Đó hẳn phải liên hệ khá mạnh với Cung Bốn, dù Sao Hỏa, hành tinh Cung Sáu, là sự biểu lộ của nó.

Hổ Cáp là tác nhân phân phối chính của Cung Bốn. Nó có tham gia ở đây không? Đây có phải là phương diện thứ nhất, dù theo thứ tự nó nằm ở vị trí thứ hai, với Nhân Mã, tầm nhìn, dấu hiệu thuộc Sao Mộc, ở phương diện

Taurus, which we already know is connected with the Earth and with Ray Three, in the third aspect position? Perhaps. I don't think I've ever done this before, tried to figure out the aspects of these, whether the first, second or third aspect of divinity.

thứ hai, và Kim Ngưu, vốn chúng ta đã biết là liên hệ với Trái Đất và Cung Ba, ở vị trí phương diện thứ ba? Có lẽ vậy. Tôi nghĩ trước đây mình chưa từng làm việc này, cố gắng xác định các phương diện của chúng, xem đó là phương diện thứ nhất, thứ hai hay thứ ba của thiên tính.

When it comes to Leo, it is the dominating first ray sign. No first ray comes through any of the others. Maybe Leo is prominent and gives the first ray aspect of the fifth ray. Sagittarius may be the second; it seems reasonable, and Aquarius, which has its own association with the third ray, may be the third aspect.

Khi xét đến Sư Tử, đó là dấu hiệu cung một chiếm ưu thế. Không có cung một đi qua bất kỳ dấu hiệu nào khác trong nhóm này. Có lẽ Sư Tử nổi trội và mang đến phương diện cung một của cung năm. Nhân Mã có thể là phương diện thứ hai; điều đó có vẻ hợp lý, còn Bảo Bình, vốn có mối liên hệ riêng với cung ba, có thể là phương diện thứ ba.

When it comes to the sixth ray, it seems the most powerful of the sixth ray signs at the present time is Sagittarius. But we have the same problem with the second and third aspects, because both Virgo and Pisces are associated with the second and third aspects. Is Sagittarius then the leading first ray aspect of the sixth ray? This is more difficult.

Khi xét đến cung sáu, dường như dấu hiệu mạnh nhất trong số các dấu hiệu cung sáu hiện nay là Nhân Mã. Nhưng chúng ta gặp cùng một vấn đề với phương diện thứ hai và thứ ba, vì cả Xử Nữ lẫn Song Ngư đều liên hệ với phương diện thứ hai và thứ ba. Vậy Nhân Mã có phải là phương diện cung một chủ đạo của cung sáu không? Điều này khó hơn.

When it comes to Aries, Cancer and Capricorn, always I think, this is not easy. If we think of those triangles as each of them having a representation of the first, second and third aspects, no question that Capricorn presently is in the leading position. But it's hard to connect Capricorn with the second aspect ever, although the mystery of the soul is unravelled in Capricorn. There's nothing about Capricorn which suggests the second aspect. Because Cancer is ruled by the Moon, the fourth ray, and Neptune's sixth ray, perhaps, and therefore has a buddhic plane association, it comes closer to the second aspect.

Khi xét đến Bạch Dương, Cự Giải và Ma Kết, tôi luôn nghĩ điều này không dễ. Nếu chúng ta xem mỗi tam giác ấy đều có sự biểu trưng cho phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba, thì chắc chắn hiện nay Ma Kết đang ở vị trí chủ đạo. Nhưng thật khó liên hệ Ma Kết với phương diện thứ hai vào bất kỳ lúc nào, dù bí nhiệm của linh hồn được giải mở trong Ma Kết. Không có điều gì ở Ma Kết gợi đến phương diện thứ hai. Vì Cự Giải chịu sự cai quản của Mặt Trăng, cung bốn, và có lẽ của cung sáu thuộc Sao Hải Vương, nên có mối liên hệ với cõi Bồ đề, nó gần với phương diện thứ hai hơn.

Will Aries represent the first aspect of the seventh ray? It's hard to think of it as representing the third. As the Lamb which is slain from the foundation of the world, it could represent the second aspect, but there's not much about this constellation which is that. I guess I'm intending to leave them in order here, but further examination is needed, and also an analysis of the way that the different aspects of the rays work. When it comes to the first ray, I have no doubt that Aries is representing the first aspect, Leo the second and Capricorn the third. It could be similar here with the seventh ray. Probably it's the best choice as I can figure it out for the moment. We are familiar with this setup and with the ruling planets.

Liệu Bạch Dương có biểu trưng cho phương diện thứ nhất của cung bảy không? Thật khó xem nó là biểu trưng cho phương diện thứ ba. Với tư cách Chiên Con bị sát tế từ khi thế giới được đặt nền móng, nó có thể biểu trưng cho phương diện thứ hai, nhưng không có nhiều điều ở chòm sao này mang tính chất ấy. Tôi đoán mình định giữ chúng theo thứ tự ở đây, nhưng cần xem xét thêm, đồng thời phân tích cách thức các phương diện khác nhau của các cung hoạt động. Khi xét đến cung một, tôi không nghi ngờ gì rằng Bạch Dương biểu trưng cho phương diện thứ nhất, Sư Tử cho phương diện thứ hai, và Ma Kết cho phương diện thứ ba. Ở đây với cung bảy cũng có thể tương tự. Có lẽ đó là lựa chọn tốt nhất mà lúc này tôi có thể suy ra. Chúng ta đã quen thuộc với cấu trúc này cùng các hành tinh chủ quản.

Ray III	Cancer	Libra	Capricorn
Ray IV	Taurus	Scorpio	Sagittarius
Ray V	Leo	Sagittarius	Aquarius
Ray VI	Virgo	Sagittarius	Pisces
Ray VII	Aries	Cancer	Capricorn

[EAA-125A-H04] Phần cuối bảng bảy ray và các constellation truyền năng lượng tương ứng. — video 00:34:57.

[EAA-125A-H04] Phần cuối bảng bảy cung và các chòm sao truyền năng lượng tương ứng. — video 00:34:57.

The hierarchical planets are not listed generally, at least not in those double diamond configurations, but I think there is a chart which lists all of the ruling planets, and that may be on page 590. Let's see if that is the case. No, once again we stop with the orthodox and esoteric planets. One wonders, is there another chart early on in the game which has all of the three rulers, the hierarchical ruler as well? There are charts around page 60, tabulations, which may have those.

Nhìn chung, các hành tinh chủ quản huyền giai không được liệt kê, ít nhất trong những cấu hình kim cương kép ấy, nhưng tôi nghĩ có một bảng liệt kê tất cả các hành tinh chủ quản, và có thể ở trang 590. Hãy xem có đúng vậy không. Không, một lần nữa chúng ta chỉ dừng ở các hành tinh chủ quản chính thống và nội môn. Người ta tự hỏi, liệu ở phần đầu có bảng nào khác trình bày đủ cả ba chủ tinh, bao gồm cả chủ tinh huyền giai không? Có những bảng quanh trang 60, những bảng liệt kê có thể chứa các thông tin ấy.

These are charts of relationship which we have gone through, and here all the three sets of rulers are shown, but the triangles are not shown. DK did not mention hierarchical rulers and did not show them in the double diamond configuration, so it may be that there is no chart which shows the triangle and the three esoteric rulers: orthodox, esoteric and hierarchical. We know what they are, of course, and just, in a sense, reviewing. Page 590: here we see the triangle and two of the rulers.

Đây là những bảng về mối liên hệ mà chúng ta đã xem qua, và ở đây cả ba nhóm chủ tinh đều được trình bày, nhưng các tam giác không được trình bày. Chân sư DK không nhắc đến các chủ tinh huyền giai và không trình bày chúng trong cấu hình kim cương kép, nên có thể không có bảng nào trình bày cả tam giác lẫn ba chủ tinh nội môn: chính thống, nội môn và huyền giai. Dĩ nhiên, chúng ta biết đó là những chủ tinh nào, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta chỉ đang ôn lại. Trang 590: ở đây chúng ta thấy tam giác và hai trong số các chủ tinh.

We gather all these together, and we find that through Mars, Mercury, the Sun and Saturn, the first ray comes. When it comes to the second ray and its rulers, we leave out the hierarchical rulers. Of course, the ray would come also through the hierarchical rulers, but he apparently does not feel it's necessary to include them. The second ray: Mercury, Venus, the Moon, Jupiter and Pluto —strangely Pluto—all in a way transmit the second ray. We have enough complication without adding the hierarchical rulers, don't we?

Chúng ta tập hợp tất cả những điều này lại và thấy rằng cung một đến qua Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trời và Sao Thổ. Khi xét đến cung hai và các chủ tinh của nó, chúng ta bỏ qua các chủ tinh huyền giai. Dĩ nhiên, cung cũng sẽ đến qua các chủ tinh huyền giai, nhưng dường như Ngài không thấy cần phải đưa chúng vào. Cung hai: Sao Thủy, Sao Kim, Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Diêm Vương—lạ thay lại là Sao Diêm Vương—tất cả, theo một cách nào đó, đều truyền dẫn cung hai. Chưa thêm các chủ tinh huyền giai thì chúng ta cũng đã có đủ điều phức tạp rồi, phải không?

With the third ray, it comes through the Moon, Neptune, Venus, Uranus and Saturn—

Với cung ba, nó đến qua Mặt Trăng, Sao Hải Vương, Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao

five planets by which the third ray reaches us. With the fourth ray, it reaches us through Venus, Vulcan, Mars, Jupiter and the Earth. Again, five planets. With the fifth ray, the Sun, Jupiter, the Earth, Uranus and Uranus—four planets.

Thổ—năm hành tinh mà qua đó cung ba đến với chúng ta. Với cung bốn, nó đến với chúng ta qua Sao Kim, Vulcan, Sao Hỏa, Sao Mộc và Trái Đất. Một lần nữa, năm hành tinh. Với cung năm, Mặt Trời, Sao Mộc, Trái Đất, Sao Thiên Vương và Sao Thiên Vương—bốn hành tinh.

The sixth ray reaches us through—remember, these are not ruling planets, because they certainly reach us through the ray rulers, but these are orthodox and esoteric rulers of the constellations through which the ray is focused—Mercury, Moon, Jupiter, Earth, Pluto: five. I wonder, is there ever a time when there are six planets in the orthodox and esoteric? Mars, Mercury, Moon, Neptune, Saturn—five again for the seventh ray.

Cung sáu đến với chúng ta qua—hãy nhớ, đây không phải là các hành tinh chủ quản của cung, vì chắc chắn các cung đến với chúng ta qua các chủ tinh của cung, nhưng đây là những chủ tinh chính thống và nội môn của các chòm sao mà qua đó cung tập trung—Sao Thủy, Mặt Trăng, Sao Mộc, Trái Đất, Sao Diêm Vương: năm. Tôi tự hỏi, có bao giờ có sáu hành tinh trong nhóm chính thống và nội môn không? Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trăng, Sao Hải Vương, Sao Thổ—lại là năm đối với cung bảy.

Sometimes when we look at these planets, we don't think, goodness, via Neptune, the seventh ray is reaching us. Via Saturn, the seventh ray as well, or the Moon, or Mercury, or Mars. Some of them are so unlike the seventh ray, we wouldn't think that there can be any flow-through, given the nature of these planets and how different they are from the ray. Occasionally there's a close correspondence, and then I suppose the ray will come to the planet very powerfully. Let's just say we've got the first ray, and it will come powerfully through Mars and through Saturn, and not so much through Mercury, but nevertheless through Mercury, you see. I think we know how to make this tabulation work for us.

Đôi khi nhìn những hành tinh này, chúng ta không nghĩ rằng, thật lạ, qua Sao Hải Vương, cung bảy đang đến với chúng ta. Qua Sao Thổ, cung bảy cũng vậy, hoặc qua Mặt Trăng, Sao Thủy hay Sao Hỏa. Một số hành tinh ấy khác cung bảy đến mức, xét bản chất của chúng và mức độ khác biệt giữa chúng với cung ấy, chúng ta sẽ không nghĩ có thể có bất kỳ dòng năng lượng nào đi qua. Đôi khi có sự tương ứng mật thiết, và khi ấy tôi cho rằng cung sẽ đến với hành tinh rất mạnh mẽ. Chúng ta có cung một, và nó sẽ đến mạnh mẽ qua Sao Hỏa và Sao Thổ, còn qua Sao Thủy thì không mạnh bằng, nhưng dù sao vẫn qua Sao Thủy, các bạn thấy đó. Tôi nghĩ chúng ta đã biết cách vận dụng bảng này.

What does he say?

Ngài nói gì?

[14] Certain interesting facts emerge if this tabulation is carefully studied. Let me list some of them for you,

[14] Nếu nghiên cứu kỹ bảng này, một số sự thật thú vị sẽ hiện ra. Tôi xin liệt kê một vài sự thật ấy cho các bạn,

In other words, other interesting facts could emerge.

Nói cách khác, những sự thật thú vị khác có thể hiện ra.

[15] leaving you to apply the information as may seem best to you.

[15] để các bạn tự áp dụng những thông tin này theo cách mà các bạn thấy thích hợp nhất.

I think every fine teacher has to learn not to tell all, and Master Morya said something to this effect, that to give all is to put on chains. It no longer has the individual, the receiving individual, exercise his own faculties. That is the problem. DK has given so much, but is very far from giving all, because we couldn't assimilate it in the first place, and there would be no time to give it.

Tôi nghĩ mọi huấn sư giỏi đều phải học cách không nói hết mọi điều, và Chân sư Morya từng nói đại ý rằng cho tất cả là đặt xiềng xích lên người nhận. Điều đó khiến cá nhân, người tiếp nhận, không còn vận dụng những năng lực của chính mình. Đó là vấn đề. Chân sư DK đã ban cho rất nhiều, nhưng vẫn còn rất xa mới đến mức ban cho tất cả, bởi trước hết chúng ta không thể lĩnh hội hết, và cũng sẽ không có thời gian để truyền đạt hết.

[16] 1. This interrelation is effective in this world cycle and will remain so until the end of the Aquarian Age.

[16] 1. Mối tương quan này có hiệu lực trong chu kỳ thế giới hiện nay và sẽ tiếp tục như vậy cho đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình.

We would have to ask, which Aquarian Age? Because there is a small precessional age and a large one of some twenty-five thousand years. Can a world cycle be as small as a precessional cycle, and can the rays change that rapidly and pass through other constellations in just another two thousand or so years? Or are we talking about an actual Platonic year cycle, twenty-five thousand years—25,920 by the normal calculations?

Chúng ta sẽ phải hỏi, Kỷ Nguyên Bảo Bình nào? Bởi có một kỷ nguyên tuế sai nhỏ và một kỷ nguyên lớn kéo dài khoảng hai mươi lăm nghìn năm. Một chu kỳ thế giới có thể ngắn chỉ bằng một chu kỳ tuế sai không, và các cung có thể thay đổi nhanh đến thế rồi đi qua những chòm sao khác chỉ sau khoảng hai nghìn năm nữa không? Hay chúng ta đang nói đến một chu kỳ năm Plato thực sự, hai mươi lăm nghìn năm—25.920 năm theo cách tính thông thường?

[17] By this I mean, that these seven triangles of energy are today pouring their

[17] Qua (490) đó, Tôi muốn nói rằng ngày nay bảy tam giác năng lượng này đang

force through one of the constellations in each triangle.

tuôn đổ mãnh lực của chúng qua một chòm sao trong mỗi tam giác.

Maybe what he's trying to say is—and this would maybe be a little more reasonable—that there will be a revolution in the triangles after the Age of Aquarius, and a different constellation will then be the main recipient and conduit for a particular ray energy. We even see that happening right now. The fifth ray energy, which has been expressing itself through Leo, interestingly enough, and even is at this time, is changing to an expression through Aquarius. In a sense, Aquarius is taking the predominant position in that triangle.

Có lẽ điều Ngài đang cố nói là—và điều này có lẽ hợp lý hơn đôi chút—sau Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ có một sự luân chuyển trong các tam giác, và khi ấy một chòm sao khác sẽ trở thành tác nhân tiếp nhận cùng kênh dẫn chính cho một năng lượng cung cụ thể. Chúng ta thậm chí thấy điều đó đang xảy ra ngay lúc này. Điều thú vị là năng lượng cung năm, vốn đã và hiện vẫn đang biểu lộ qua Sư Tử, đang chuyển sang biểu lộ qua Bảo Bình. Theo một nghĩa nào đó, Bảo Bình đang nắm vị trí chủ đạo trong tam giác ấy.

Every time there is a predominant position, is it like Ray One, even though the constellation itself may be very different from Ray One? Virgo seems to be in the predominant position of the second ray triangle, even though in a sense Gemini may be considered the major second ray sign, and perhaps Pisces as a cosmic decanate or a cosmic decanate ruler.

Mỗi khi có một vị trí chủ đạo, liệu nó có giống Cung Một không, dù bản thân chòm sao có thể rất khác Cung Một? Xử Nữ dường như ở vị trí chủ đạo trong tam giác cung hai, dù theo một nghĩa nào đó, Song Tử có thể được xem là dấu hiệu cung hai chính yếu, và có lẽ cả Song Ngư, với tư cách một thập độ vũ trụ hay một chủ tinh thập độ vũ trụ.

[18] 2. Today, the following points of the triangles of energy or the following constellations in the triangles are the controlling factors:

[18] 2. Ngày nay, các đỉnh sau đây của những tam giác năng lượng, hay các chòm sao sau đây trong những tam giác ấy, là những yếu tố chi phối:

When you read what DK said here, it seemed to go in a different direction than what he explained later. The interrelation—this interrelation, what interrelation? The ray through the three, or the ray through one of the three. It looks like this interrelation—and by this he means the ray through one of the three, of the three constellations which constitute a triangle—

Khi đọc điều Chân sư DK nói ở đây, dường như nó đi theo một hướng khác với điều Ngài giải thích sau đó. Mối tương quan—mối tương quan này, mối tương quan nào? Cung đi qua cả ba, hay cung đi qua một trong ba. Dường như mối tương quan này—và qua đó Ngài muốn nói đến cung đi qua một trong ba, trong ba chòm sao cấu thành một tam giác—

is effective in this world cycle and will remain so until the end of the Aquarian Age.

có hiệu lực trong chu kỳ thế giới hiện nay và sẽ tiếp tục như vậy cho đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình.

That is quite reasonable, that the focus of a ray through a particular part of the usual ray triangle lasts for some two thousand years. But it seems to me that if there were to be a shuffling of the constellations themselves and saying, "The Aries–Leo–Capricorn triangle is no longer receiving Ray One, but some other ray," or that Ray One is passing through three different constellations, that would be less likely, and probably, if it does take place, would take place after a much longer period of time.

Điều đó khá hợp lý, rằng sự tập trung của một cung qua một phần cụ thể của tam giác cung thông thường kéo dài khoảng hai nghìn năm. Nhưng với tôi, nếu có sự sắp xếp lại chính các chòm sao và nói rằng: "Tam giác Bạch Dương–Sư Tử–Ma Kết không còn tiếp nhận Cung Một mà là một cung khác," hoặc rằng Cung Một đang đi qua ba chòm sao khác, thì điều đó ít có khả năng hơn, và có lẽ nếu thực sự xảy ra, nó sẽ xảy ra sau một khoảng thời gian dài hơn rất nhiều.

It does seem, when studying the constellations, that the rays which pass through them are very much attuned to what is happening with the constellations. A second ray—we have Gemini as the relating factor between all pairs of constellations except itself and Sagittarius. When it comes to Virgo, it's birthing the Christ child on the second ray. When it comes to Pisces, it is the source of salvation through love and sacrifice and general self-effacement. It is putting others first before oneself, which is the great second ray thing to do.

Khi nghiên cứu các chòm sao, quả thực dường như các cung đi qua chúng rất hòa điệu với những gì đang diễn ra nơi các chòm sao ấy. Với cung hai—chúng ta có Song Tử là yếu tố liên kết mọi cặp chòm sao, ngoại trừ cặp gồm chính nó và Nhân Mã. Khi xét đến Xử Nữ, nó đang sinh hạ hài nhi Christ trên cung hai. Khi xét đến Song Ngư, đó là nguồn cứu rỗi qua tình thương, sự hi sinh và tinh thần quên mình nói chung. Đó là đặt người khác lên trước bản thân, một hành động cao đẹp của cung hai.

Maybe it is related to what all advanced souls may do, but those three constellations have a particular association with the second ray, and so it's hard to think of the second ray calling on other constellations and saying, "Now you are the triangle through which I work." It could work in a wisdom way through Taurus, a sacrificial way through Aries—not much connection with Cancer except the buddhic plane. Through Leo, because of consciousness, it's possible in solar fire.

Có lẽ điều đó liên quan đến những gì mọi linh hồn tiến hóa cao có thể làm, nhưng ba chòm sao ấy có mối liên hệ đặc biệt với cung hai, nên thật khó hình dung cung hai kêu gọi những chòm sao khác và nói: "Giờ đây các ngươi là tam giác mà qua đó ta hoạt động." Nó có thể hoạt động theo cách thức minh triết qua Kim Ngưu, theo cách thức hi sinh qua Bạch Dương—không có nhiều liên hệ với Cự Giải ngoài cõi Bồ đề. Qua Sư Tử, vì có tâm thức, điều đó có thể thực hiện trong Lửa Thái dương.

Through Libra—you begin to wonder whether you can't find a way for any ray to work through any constellation. I begin to think it's possible. There's always a connection, even with Capricorn, revealing the secret of the soul on the second aspect. With Aquarius, the sense of loving universality—yes, it could. Maybe I have to take back what I just said. Maybe we could reshuffle the deck here, and we could get other constellations, or combinations of the present ones and others, during some world period, to be the major conduit for a particular ray.

Qua Thiên Bình—các bạn bắt đầu tự hỏi liệu có thể tìm ra cách để bất kỳ cung nào hoạt động qua bất kỳ chòm sao nào hay không. Tôi bắt đầu nghĩ điều đó có thể xảy ra. Luôn có một mối liên hệ, ngay cả với Ma Kết, nơi mặc khải bí mật của linh hồn thuộc phương diện thứ hai. Với Bảo Bình, ý thức về tính phổ quát đầy tình thương—đúng vậy, điều đó có thể. Có lẽ tôi phải rút lại điều vừa nói. Có lẽ chúng ta có thể xáo lại bộ bài ở đây, và trong một thời kỳ thế giới nào đó, chúng ta có thể có những chòm sao khác, hoặc những tổ hợp gồm các chòm sao hiện tại cùng các chòm sao khác, trở thành kênh dẫn chính cho một cung cụ thể.

Everything is in mutability and mutation, and it must be very intricate, this Law of Mutation, and how things are emphasized at any particular time. I'm glad that DK offered this.

Mọi sự đều ở trong trạng thái biến đổi và biến hóa, và Định luật Biến Hóa này hẳn phải rất phức tạp, cũng như cách thức các sự vật được nhấn mạnh vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào. Tôi vui vì Chân sư DK đã đưa ra điều này.

By this I mean, that these seven triangles of energy are today pouring their force through one of the constellations

Qua điều này, Tôi muốn nói rằng ngày nay bảy tam giác năng lượng ấy đang tuôn đổ mãnh lực của chúng qua một trong các chòm sao

That particular one will probably change in the next world period, when a world period is considered as small as a precessional age. Sometimes a world period seems to be the world age, world period, the entire duration of the planet, or a round, or a root race. That is one of the most blinded terms, and it succeeds in blinding the science of cycles.

Chòm sao cụ thể ấy có lẽ sẽ thay đổi trong thời kỳ thế giới tiếp theo, khi một thời kỳ thế giới được xem là ngắn chỉ bằng một kỷ nguyên tuế sai. Đôi khi một thời kỳ thế giới dường như có nghĩa là một thời đại thế giới, một thời kỳ thế giới, toàn bộ thời gian tồn tại của hành tinh, hoặc một cuộc tuần hoàn, hoặc một giống dân gốc. Đó là một trong những thuật ngữ được dùng để che giấu ý nghĩa nhiều nhất, và nó quả thực che mờ khoa học về các chu kỳ.

Today, the following points of the triangles of energy or the following constellations in the triangles are the controlling factors:

Ngày nay, những điểm sau đây của các tam giác năng lượng, hay những chòm sao sau đây trong các tam giác, là các yếu tố chi phối:

[19] Ray I.—Aries: This constellation, as might be expected, is the source of the initial energy, producing the New Age.

There are other energies, of course. What were they? Are there other energies producing the New Age? If we remember, they were Leo and Virgo also. The individuals are emerging in the New Age, and so are those who are developing the Christ consciousness, and of course Aries is the impulsion.

[20] Ray II.—Virgo: This constellation produces the increased activity of the Christ principle in the heart of humanity.

Useful for the reappearance of the Christ, and the externalisation of the Hierarchy, and for the emergence of the second ray soul of the Planetary Logos, which may be considered the second ray aspect of the anima mundi.

Then there is Cancer. This is switching, perhaps, as humanity is becoming the world disciple, because it'll say here:

[21] Ray III.—Cancer: The mass movement towards liberty, release and light, so dominant today, is caused by the energy of this sign.

Attempting to move out of the third aspect, through the will to evolve, perhaps, to move from the third aspect. But he'll explain later that the third aspect is really delivered to disciples via Capricorn. The mass is very much involved in the personality, which represents the third aspect, and they are not involved with the duality of soul and personality in their consciousness. There may be some worship of God and so forth,

[19] Cung I.—Bạch Dương: Đúng như có thể dự đoán, chòm sao này là nguồn năng lượng khởi đầu, tạo nên Kỷ Nguyên Mới.

Dĩ nhiên còn có những năng lượng khác. Đó là những năng lượng nào? Có những năng lượng khác tạo ra Kỷ Nguyên Mới không? Nếu chúng ta nhớ lại, đó còn là Sư Tử và Xử Nữ. Các cá nhân đang xuất hiện trong Kỷ Nguyên Mới, và những người đang phát triển tâm thức Christ cũng vậy; dĩ nhiên, Bạch Dương là xung lực thúc đẩy.

[20] Cung II.—Xử Nữ: Chòm sao này làm gia tăng hoạt động của nguyên khí Christ trong trái tim nhân loại.

Điều này hữu ích cho sự tái lâm của Đức Christ, cho sự hiển lộ của Thánh Đoàn, và cho sự xuất hiện của linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế, vốn có thể xem là phương diện cung hai của linh hồn thế giới.

Tiếp đến là Cự Giải. Có lẽ điều này đang thay đổi khi nhân loại đang trở thành đệ tử thế giới, vì ở đây có nói:

[21] Cung III.—Cự Giải: Năng lượng của dấu hiệu này tạo nên phong trào quần chúng hướng tới tự do, giải thoát và ánh sáng, vốn đang chiếm ưu thế mạnh mẽ ngày nay.

Có lẽ họ đang cố gắng thoát khỏi phương diện thứ ba thông qua ý chí tiến hoá, để rời khỏi phương diện thứ ba. Nhưng về sau Ngài sẽ giải thích rằng phương diện thứ ba thực sự đến với các đệ tử qua Ma Kết. Quần chúng gắn bó rất sâu với phàm ngã, vốn đại diện cho phương diện thứ ba, và trong tâm thức, họ chưa quan tâm đến nhị nguyên linh hồn và phàm ngã. Có thể họ có phần nào tôn thờ Thượng đế và những điều tương tự, nhưng

but the major focus of consciousness is within the world of the senses and the world of the personality, and so very much within the physical body.

trọng tâm chủ yếu của tâm thức vẫn nằm trong thế giới giác quan và thế giới phàm ngã, và do đó nằm rất sâu trong thể xác.

But liberty, release and light—we can say there is a Neptune correlation with liberty; it's usually Uranian. Release, very Neptunian, and light, Neptunian again, and Uranian as well. Let's just say that Neptune, in his higher expression, is a planet which brings a freeing impulse, slipping away from prison and boundaries. The classic escape artist—I'm thinking about Milarepa. I'm wondering about—they threw him in prison, and he would always be found outside prison in a very short time.

Nhưng tự do, giải thoát và ánh sáng—chúng ta có thể nói rằng tự do có mối tương quan với Sao Hải Vương; thông thường nó gắn với Sao Thiên Vương. Giải thoát mang đậm tính chất Sao Hải Vương, và ánh sáng cũng lại mang tính chất Sao Hải Vương, đồng thời cả Sao Thiên Vương. Trong biểu hiện cao hơn, Sao Hải Vương là một hành tinh mang đến xung lực giải phóng, thoát khỏi ngục tù và các ranh giới. Một bậc thầy vượt ngục điển hình—tôi đang nghĩ đến Milarepa. Tôi đang tự hỏi về chuyện ấy—người ta tống ông vào ngục, nhưng chỉ sau một thời gian rất ngắn, người ta luôn thấy ông ở bên ngoài ngục.

There are many, many stories about this wonderful sage, even that he would fly here and there, and that from eating so many nettles, he turned green, greenish, or maybe his skin had a greenish pallor. Not sure whether this is literal or not, or eating the nettles seems to be consuming the unpleasant factors of life. He's the great yogi saint of Tibet, and as I was reading his stories about him, it seems that he covered the second through fifth initiation in one life.

Có rất, rất nhiều câu chuyện về bậc hiền triết tuyệt vời này, thậm chí kể rằng ông có thể bay đây đó, và vì ăn quá nhiều cây tầm ma nên ông chuyển sang màu xanh lục, hơi xanh lục, hoặc có lẽ là da ông có sắc xanh nhợt nhạt. Tôi không chắc điều này có đúng theo nghĩa đen hay không, hoặc việc ăn cây tầm ma dường như mang ý nghĩa tiêu thụ những yếu tố khó chịu của cuộc sống. Ông là bậc thánh du-già vĩ đại của Tây Tạng, và khi đọc những câu chuyện về ông, tôi thấy dường như ông đã trải qua từ lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ năm trong một kiếp sống.

Is that possible? Perhaps for someone whose monad is the first ray? It's impossible to tell there, but there are so many—maybe the stories grow, and they say the legend grows.

Điều đó có thể xảy ra không? Có lẽ với một người có chân thần thuộc cung một? Không thể xác định được trong trường hợp ấy, nhưng có rất nhiều câu chuyện—có lẽ những câu chuyện cứ được thêm thắt, và người ta nói rằng huyền thoại ngày càng lớn thêm.

[22] Ray IV.—Scorpio: Through this constellation comes the testing of humanity, the world disciple.

The World Wars are, or have been, testing humanity supremely. Will DK write somehow about the World War which occurred in stages from 1914 to 1945, and then later again in the teens of the twenty-first century? Certainly the war is raging on the inner planes between good and evil, and between progression and retrogression.

Leo is the sign. It brings in the fifth ray,

[23] Ray V.—Leo: This sign produces the growth of individualism and of self-consciousness, so prevalent today on a world scale.

This will give way to a more Aquarian application of the fifth ray. But what we have is the Law of Cleavages producing a cleavage between one human being and another, such that each perceives itself to be different, different, and even unique. The uniqueness factor is strong in Leo, especially when Uranus is connected with it, but a kind of ring-pass-not is drawn around the individual, and he says, "This is my boundary. This is what I am. I am this and not that, this and not that." Later, with soul consciousness, the individual will say, "I am this and that, and as much that as I am this," and with the oneness factor, there is no this and that. Ray Five is prominent today, but shifting towards Aquarius, as he will discuss.

[22] Cung IV.—Hổ Cáp: Qua chòm sao này, nhân loại, người đệ tử thế giới, trải qua thử thách.

Các cuộc Thế chiến đang, hoặc đã, thử thách nhân loại đến mức tột cùng. Liệu bằng cách nào đó Chân sư DK sẽ viết về cuộc Thế chiến diễn ra qua nhiều giai đoạn từ năm 1914 đến năm 1945, rồi lại tiếp diễn vào những năm 2010 của thế kỷ hai mươi mốt? Chắc chắn chiến tranh đang diễn ra dữ dội trên các cõi bên trong giữa thiện và ác, giữa tiến bộ và thoái bộ.

Sư Tử là dấu hiệu ấy. Nó đưa cung năm vào,

[23] Cung V.—Sư Tử: Dấu hiệu này tạo nên sự phát triển của chủ nghĩa cá nhân và ngã thức, vốn đang rất phổ biến trên quy mô thế giới ngày nay.

Điều này sẽ nhường chỗ cho việc vận dụng cung năm mang tính chất Bảo Bình hơn. Nhưng điều chúng ta đang có là Định luật Phân Ly tạo ra sự phân cách giữa người này với người khác, khiến mỗi người nhận thấy mình khác biệt, khác biệt, và thậm chí độc nhất. Yếu tố độc nhất rất mạnh trong Sư Tử, đặc biệt khi Sao Thiên Vương có liên hệ với dấu hiệu này, nhưng một dạng vòng-giới-hạn được vạch quanh cá nhân, và y nói: "Đây là ranh giới của tôi. Đây là những gì tôi là. Tôi là cái này chứ không phải cái kia, cái này chứ không phải cái kia." Về sau, với tâm thức linh hồn, cá nhân sẽ nói: "Tôi là cái này và cái kia, và tôi là cái kia cũng như tôi là cái này," và với yếu tố nhất thể, không còn cái này và cái kia. Ngày nay cung năm nổi bật, nhưng đang chuyển về phía Bảo Bình, như Ngài sẽ bàn đến.

[24] Ray VI.—Sagittarius: This sign produces the focussed one-pointed effort of the world aspirant.

There are many aspirants in the world, and all of human beings, in a way, the whole entire human race is considered an aspirant. Is this one of the truly prominent signs? It is certainly a sign which has much Ray Six connected with it. It has this fiery, visionary, directed quality which is very resonant with the sixth ray, the strongest of the sixth ray signs now. We have a fiery sixth ray idealism, burning with idealism, and that is seizing the mass in many respects, as they, in a rather separative manner, champion their particular section of the globe, their nation, their religion, or even perhaps their own ideals, which are simply their own.

[24] Cung VI.—Nhân Mã: Dấu hiệu này tạo nên nỗ lực tập trung nhất tâm của người chí nguyện thế giới.

Có nhiều người chí nguyện trên thế giới, và theo một nghĩa nào đó, tất cả mọi người, toàn thể nhân loại, đều được xem là một người chí nguyện. Đây có phải là một trong những dấu hiệu thực sự nổi bật không? Chắc chắn đây là một dấu hiệu có nhiều liên hệ với cung sáu. Nó có phẩm tính rực lửa, giàu tầm nhìn và có định hướng, rất cộng hưởng với cung sáu; hiện nay đây là dấu hiệu mạnh nhất trong các dấu hiệu cung sáu. Chúng ta có một chủ nghĩa lý tưởng cung sáu rực lửa, cháy bỏng lý tưởng, và trên nhiều phương diện, điều đó đang lôi cuốn quần chúng, khi họ, theo một cách khá chia rẽ, ra sức bảo vệ phần riêng của mình trên thế giới, quốc gia của mình, tôn giáo của mình, hoặc thậm chí có lẽ cả những lý tưởng riêng vốn chỉ thuộc về họ.

[25] Ray VII.—Capricorn: This Capricornian energy produces initiation and the overcoming of materialism.

This is a movement towards the etheric body. In a way, the third ray is more materialistic than the seventh. The seventh can get caught in form, but the seventh has that connection with etherealisation, with the etheric body. I suppose the third ray does too, but the third ray is more connected with the dense physical plane. Initiation is elevation, and the highest and the lowest will meet, and the highest and the lowest will meet. It is in the seventh ray age that there will be an enlightened spiritual materialism, and so much of our conventional materialism will be overcome.

[25] Cung VII.—Ma Kết: Năng lượng Ma Kết này tạo nên sự điểm đạo và sự vượt thắng chủ nghĩa duy vật.

Đây là một sự chuyển dịch hướng tới thể dĩ thái. Theo một nghĩa nào đó, cung ba thiên về vật chất hơn cung bảy. Cung bảy có thể mắc kẹt trong hình tướng, nhưng cung bảy có mối liên hệ ấy với sự dĩ thái hoá, với thể dĩ thái. Tôi cho rằng cung ba cũng vậy, nhưng cung ba liên hệ nhiều hơn với cõi hồng trần đậm đặc. Điểm đạo là sự nâng cao, và cái cao nhất cùng cái thấp nhất sẽ gặp nhau, và cái cao nhất cùng cái thấp nhất sẽ gặp nhau. Chính trong thời đại cung bảy sẽ có một chủ nghĩa duy vật tinh thần được soi sáng, và phần lớn chủ nghĩa duy vật thông thường của chúng ta sẽ được vượt thắng.

The review: Ray One, mostly through Aries; Ray Two at this time, mostly through Virgo; Ray Three as far as the mass is concerned, mostly through Cancer; Ray Four through Scorpio; Ray Five through Leo; Ray Six through Sagittarius; and Ray Seven through Capricorn. Do these foci tell us something about the times in which we live? Something new is happening. It's being impelled, and we're entering the New Age, Ray One. Ray Two, Virgo: the birth of the Christ consciousness is burgeoning in many.

Ôn lại: cung một, chủ yếu qua Bạch Dương; vào lúc này, cung hai chủ yếu qua Xử Nữ; đối với quần chúng, cung ba chủ yếu qua Cự Giải; cung bốn qua Hổ Cáp; cung năm qua Sư Tử; cung sáu qua Nhân Mã; và cung bảy qua Ma Kết. Những tiêu điểm này có cho chúng ta biết điều gì về thời đại chúng ta đang sống không? Một điều mới mẻ đang diễn ra. Nó đang được thúc đẩy, và chúng ta đang bước vào Kỷ Nguyên Mới, cung một. Cung hai, Xử Nữ: tâm thức Christ đang nảy nở trong nhiều người.

Ray Three: the mass which has been blind is moving now towards greater freedom. The three and the six are much connected. The Neptune idealism is there, and there is a movement towards education and evolution, and the mass is on the move. Ray Four: everybody's fighting. Scorpio—there's a great conflict within man and within the different human groups. Will the lower or the higher prevail? Ray Five: the individual is distinctive, and many of those who think of themselves as distinctive individuals, who have their own way, their own unique way, are emerging.

Cung ba: quần chúng vốn mù quáng nay đang hướng tới tự do lớn hơn. Cung ba và cung sáu có liên hệ mật thiết. Chủ nghĩa lý tưởng của Sao Hải Vương hiện diện, có một sự chuyển dịch hướng tới giáo dục và tiến hoá, và quần chúng đang chuyển mình. Cung bốn: mọi người đều đang đấu tranh. Hổ Cáp—có một cuộc xung đột lớn trong con người và trong các nhóm nhân loại khác nhau. Cái thấp hay cái cao sẽ thắng thế? Cung năm: cá nhân có nét riêng biệt, và nhiều người tự xem mình là những cá nhân riêng biệt, có cách thức riêng, cách thức độc đáo riêng, đang xuất hiện.

Ray Six: there is aspirational idealism in the individual, in the aspirant, and in humanity as reaching for something higher and not content with this present state. Ray Seven through Capricorn: initiation is on its way. I guess these seven really tell us something about the quality of our times. Later, maybe after the Age of Aquarius, when the triangle may revolve and the ray may work through a different constellation, perhaps the times will be very different, and the coming of the rays through different constellations will give us a qualitative understanding of the times through which we are living at that distant time.

Cung sáu: có chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng trong cá nhân, trong người chí nguyện, và trong nhân loại khi vươn tới điều gì đó cao hơn và không bằng lòng với trạng thái hiện tại này. Cung bảy qua Ma Kết: sự điểm đạo đang đến. Tôi đoán rằng bảy cung này thực sự cho chúng ta biết điều gì đó về phẩm tính của thời đại chúng ta. Về sau, có lẽ sau Thời Đại Bảo Bình, khi tam giác có thể xoay chuyển và cung có thể hoạt động qua một chòm sao khác, có lẽ thời thế sẽ rất khác, và việc các cung đến qua những chòm sao khác nhau sẽ giúp chúng ta thấu hiểu về mặt phẩm tính thời đại mà chúng ta đang sống vào thời điểm xa xôi ấy.

[26] 3. It will be noted in this tabulation that several of the constellations find themselves in one or more of the triangles of energy,

[26] 3. Cần lưu ý rằng trong bảng này, một số chòm sao hiện diện trong một hoặc nhiều tam giác năng lượng, qua đó cho thấy rằng:

Yes, and what will this show? We'll get on to that.

Đúng vậy, và điều này sẽ cho thấy điều gì? Chúng ta sẽ đi tiếp đến đó.

I think we are pretty much at the point. Why don't we say the Great Invocation here, and call this the end of Esoteric Astrology Adventure number 125A? We are on page 490, and this will be either 125B, page 490, or 126A, depending. It's getting late here. This is the sixth program done today. I wish I could do eight a day. That would be the way to do it, but one could become quite fatigued doing that, and the quality of thought might diminish. There are cycles during the day when there's greater illumination, and perhaps less at certain times.

Tôi nghĩ chúng ta gần như đã đến điểm dừng. Chúng ta hãy đọc Đại Khấn Nguyện ở đây, và xem đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 125A. Chúng ta đang ở trang 490, và phần tiếp theo sẽ là 125B, trang 490, hoặc 126A, tuỳ tình hình. Ở đây đã muộn rồi. Đây là chương trình thứ sáu được thực hiện hôm nay. Tôi ước mình có thể làm tám chương trình mỗi ngày. Đó sẽ là cách để hoàn thành công việc, nhưng làm như vậy có thể khiến người ta khá mệt mỏi, và phẩm chất tư duy có thể suy giảm. Trong ngày có những chu kỳ mà sự soi sáng mạnh hơn, và có lẽ yếu hơn vào một số thời điểm.

We use the note G, a blue note, I believe.

Chúng ta dùng âm điệu G, tôi tin là một âm điệu màu xanh lam.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, we have some interesting things ahead of us. Whether it's going to be 125 or 126, we'll see. We will go on and note some of the interesting factors about this chart of the rays and the triangles of constellations through which they work, having noted that the particularly strong signs at this time, in a larger sense, through which each ray works, tell us something quite important about the times through which we are passing, our moment in history. We'll see you soon. Bye-bye.

Các bạn, phía trước chúng ta có một số điều thú vị. Chúng ta sẽ xem đó là số 125 hay 126. Chúng ta sẽ tiếp tục và lưu ý một số yếu tố thú vị trong sơ đồ này về các cung và các tam giác chòm sao mà qua đó chúng hoạt động, sau khi đã ghi nhận rằng những dấu hiệu đặc biệt mạnh vào lúc này, xét theo nghĩa rộng hơn, mà qua đó mỗi cung hoạt động, cho chúng ta biết điều khá quan trọng về thời đại chúng ta đang trải qua, về thời điểm của chúng ta trong lịch sử. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary EAA 126a

Tóm Tắt

Các tam giác hoàng đạo và mức độ hoạt động của bảy cung

Mỗi cung biểu lộ qua một tam giác hoàng đạo, nhưng việc một dấu hiệu thuộc tam giác không có nghĩa năng lượng cung đang hoạt động mạnh qua dấu hiệu ấy. Các đường truyền nổi bật được nêu gồm cung một qua dấu hiệu Bạch Dương, cung hai qua dấu hiệu Xử Nữ, cung ba qua dấu hiệu Cự Giải đối với quần chúng và dấu hiệu Ma Kết đối với đệ tử, cung bốn qua dấu hiệu Hổ Cáp, cung năm qua dấu hiệu Sư Tử đang chuyển sang dấu hiệu Bảo Bình, cung sáu qua dấu hiệu Nhân Mã và cung bảy qua dấu hiệu Ma Kết. Những điểm truyền dẫn này có thể thay đổi trong tam giác tương ứng khi chu kỳ tiến triển, kể cả vào cuối Kỷ nguyên Bảo Bình.

Sự đan xen giữa các tam giác năng lượng

Dấu hiệu Ma Kết thuộc các tam giác cung một, ba và bảy; dấu hiệu Nhân Mã thuộc các tam giác cung bốn, năm và sáu, cho thấy một dấu hiệu có thể nối nhiều dòng năng lượng. Riêng dấu hiệu Kim Ngưu và dấu hiệu Hổ Cáp chỉ thuộc tam giác cung bốn; cách lý giải được đề xuất là sự hạn chế những mối nối này góp phần giải thích tình trạng tương đối không hoạt động của cung bốn. Cung một và cung bảy đều hoạt động qua cả ba đỉnh, với dấu hiệu Bạch Dương giữ vai trò đặc biệt mạnh trong phát biểu đang xét. Cung sáu cũng biểu lộ hữu hiệu qua cả ba dấu hiệu Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, và theo dẫn chiếu từ Tâm Lý Học Nội Môn I, ảnh hưởng mạnh của cung này còn kéo dài đến đầu thế kỷ XXII.

Cung bốn, ánh sáng và sự chuẩn bị điểm đạo

Dấu hiệu Kim Ngưu chưa hoạt động ngoại môn mạnh vì cung bốn chưa biểu hiện trong chu kỳ đang được văn bản mô tả, nhưng vẫn có thể tác động nội môn đến đệ tử và điểm đạo đồ qua sự hài hòa, vẻ đẹp và mối liên hệ giữa vẻ đẹp với chân lý. Ánh sáng Bồ đề mang phẩm tính tổng hợp, giúp nhận thấy mọi sự trong tương quan đúng đắn, phù hợp với vai trò của dấu hiệu Kim Ngưu như dấu hiệu lớn của ánh sáng. Qua dấu hiệu Hổ Cáp, cung bốn tập trung nội môn công việc của các đệ tử thế giới để chuẩn bị điểm đạo. Mốc gia tăng ảnh hưởng năm 1924 và sự đi vào từ phương diện Chân Thần năm 2025 dẫn đến câu hỏi chưa được giải đáp: liệu sự xuất hiện ấy liên quan đến những người có cung phụ chân thần là cung bốn, hay bao gồm cả sự lâm phàm của các linh hồn thuộc ashram cung bốn.

Dấu hiệu Song Tử và sự tạm lắng của các cặp đối cực

Trong tam giác cung hai, dấu hiệu Xử Nữ và dấu hiệu Song Ngư hiện đảm nhận phần lớn công việc truyền năng lượng, còn dấu hiệu Song Tử là đỉnh tương đối không hoạt động xét trên toàn thế giới. Điều này được liên hệ với tình trạng các lập trường tinh thần hoặc vật chất đã tập trung và tạm thời cố định, làm giảm sự dao động giữa các cặp đối cực mà dấu hiệu Song Tử thường thúc đẩy. Tuy vậy, dấu hiệu này vẫn mạnh đối với cá nhân đệ tử và điểm đạo đồ, giữ vị trí nổi bật trên Thập Giá Biến đổi và được gọi là đầu của Đức Christ vũ trụ. Phát biểu ban đầu xem dấu hiệu Song Tử là một đường truyền chủ yếu của cung hai vì thế cần được phân biệt với mô tả cụ thể sau đó về tình trạng hoạt động hiện thời.

Dấu hiệu Thiên Bình, cung ba và sự ngoại hiện

Dấu hiệu Thiên Bình tương đối yên lặng trong tam giác cung ba vì sự đối kháng giữa tinh thần và vật chất quá dữ dội, chưa cho phép một trạng thái quân bình thực sự. Tuy nhiên, sức mạnh của dấu hiệu này đang tăng trong lá số chiêm tinh hành tinh, mở ra triển vọng hòa bình và cơ sở để duy trì niềm tin. Cung ba hoạt động qua dấu hiệu Cự Giải đối với quần chúng, còn qua dấu hiệu Ma Kết đối với các đệ tử thế giới và sự ngoại hiện các Bí Pháp. Cung ba thúc đẩy ngoại hiện nói chung, trong khi cung bảy giúp năng lượng hoặc ý tưởng đạt biểu hiện hoàn chỉnh trong hình tướng; giáo dục đại chúng được liên hệ với cung ba qua dấu hiệu Cự Giải và ý chí tiến hóa, dù mức độ thực hiện mong muốn của Chân sư DK vẫn được đặt thành câu hỏi.

Sự chuyển quyền trong tam giác cung năm

Dấu hiệu Sư Tử hiện là điểm hoạt động nổi bật của tam giác cung năm, nhưng dấu hiệu Bảo Bình sẽ nắm vai trò chủ đạo khi Mặt Trời tiến sâu hơn vào dấu hiệu này. Sự chuyển đổi gắn với thời kỳ nhân loại mang cung phàm ngã là cung năm, làm sáng tỏ hơn các năng lượng tinh tế bao quanh đời sống. Theo giả thuyết diễn giải, sự "xoay chuyển" của tam giác có thể là thay đổi về từ tính, hướng tác động và quan hệ giữa Đấng Chúa Tể một cung với Đấng Chúa Tể một chòm sao, thay vì thay đổi vị trí trong không gian. Những quan hệ ấy vận hành theo định luật vũ trụ trong phạm vi của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Tam giác cung năm và quan hệ nhân loại với Thánh đoàn

Tam giác Sư Tử–Nhân Mã–Bảo Bình cai quản sự tiến hóa tâm thức và mối liên hệ qua trí tuệ giữa nhân loại với Thánh đoàn, đồng thời hỗ trợ Thánh đoàn tiếp cận trung tâm nhân loại. Dấu hiệu Sư Tử được liên hệ với trí cụ thể và cấp độ trí tuệ của Hoa Sen Chân Ngã; dấu hiệu Nhân Mã với trí trừu tượng và trực giác; dấu hiệu Bảo Bình với những cấp độ cao hơn của trí tuệ, kể cả Vũ Trụ Trí. Ba dấu hiệu cũng gắn với hành trình tìm ánh sáng trong Hội Tam Điểm. Sao Kim, hành tinh biểu lộ cung năm và tượng trưng cho linh hồn của Trái Đất, cung cấp một phép tương đồng cho quan hệ giữa nhân loại mang tính Trái Đất và Thánh đoàn mang tính Sao Kim.

Dấu hiệu Nhân Mã và động lực tiếp cận từ quá khứ

Dấu hiệu Nhân Mã biểu thị sự tiếp cận của Thánh đoàn từ thời Lemuria, với động lực vẫn tiếp tục thúc đẩy sự khai mở trí tuệ từ bản năng qua trí năng đến trực giác. Hai mốc được phân biệt trong phần diễn giải là công việc của các Thái dương Thiên Thần khoảng 21 triệu năm trước và sự tiếp cận của Thánh đoàn khoảng 18,5 triệu năm trước. Trong biểu tượng Hội Tam Điểm, đây là một phần công việc của bậc Thợ Cả nhằm nâng nhân loại lên đỉnh núi, có thể cũng cần đến ảnh hưởng của dấu hiệu Ma Kết. Ngoài chiều tiếp cận từ trên xuống, dấu hiệu Nhân Mã còn biểu thị con người hướng đến Thánh đoàn qua khát vọng, tầm nhìn và nỗ lực nhất tâm.

Dấu hiệu Sư Tử và sự hình thành trung tâm cá nhân

Dấu hiệu Sư Tử biểu thị công việc hiện tại của Thánh đoàn nhằm nâng tâm thức quần chúng và giúp những cá nhân xuất hiện như các điểm ánh sáng riêng biệt. Sự phát triển thông linh ở đây được hiểu theo nghĩa linh hồn: tăng tính nhạy cảm, phát triển bộ máy đáp ứng và tổng hợp sự nhận biết bên trong quanh một trung tâm bản sắc. Công việc này tương ứng với bậc Tập Sự trong Hội Tam Điểm, học hỏi và thu nhận tri thức, đặc biệt là tri thức đã tự kiểm chứng. Sự trưởng thành của con người bên trong tiếp tục mở rộng khả năng nhận biết bản thân như linh hồn, và cuối cùng như Chân Thần.

Dấu hiệu Bảo Bình và việc xây dựng đền thờ nhân loại

Ngã thức của dấu hiệu Sư Tử nhường chỗ cho tâm thức nhóm của dấu hiệu Bảo Bình, mở ra sự hợp tác và hòa nhập sâu hơn giữa trung tâm nhân loại với Thánh đoàn. Dấu hiệu Bảo Bình cai quản Thánh đoàn, còn dấu hiệu Kim Ngưu cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; sự gia tăng ảnh hưởng Bảo Bình vì thế tạo thêm cơ hội kết nối hai trung tâm. Công việc tương ứng với bậc Thợ Bạn trong Hội Tam Điểm là thành thạo nghệ thuật và khoa học để cùng xây dựng, phụng sự đền thờ nhân loại. Một cách diễn giải liên hệ Sao Thiên Vương với nguyên mẫu, Sao Mộc với việc bao gồm nguyên mẫu ấy, rồi đưa nguyên mẫu vào biểu hiện trên cõi hồng trần; viễn cảnh được đề xuất là đền thờ sẽ nổi bật hơn nhà thờ trong đời sống của Kỷ nguyên Bảo Bình.

Các tam giác cá nhân và bảy cách tiếp cận Bản Thể

Lá số chiêm tinh chứa những tam giác có ý nghĩa, trước hết là quan hệ giữa điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng; một cấu hình khác cần nghiên cứu gồm dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc và điểm đối diện Mặt Trời. Dấu hiệu mặt trời chỉ hướng nỗ lực của phàm ngã, dấu hiệu mọc liên quan đến linh hồn và việc đưa đời sống gần trung tâm hơn, còn điểm đối diện Mặt Trời gợi những khả năng xa hơn thuộc Chân Thần và sự chứng nghiệm Bản Thể. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bảy cung chân thần ban đầu có thể được hiểu như các cung phụ chân thần. Chúng gợi bảy cách tiếp cận Bản Thể qua quyền năng, bác ái, trí tuệ, vẻ đẹp, sự khảo cứu, lòng sùng tín và huyền thuật.

Đưa Con của Trí Tuệ vào vị trí chủ đạo

Mục tiêu của sự tiến hóa tâm thức là đưa Thái dương Thiên Thần, Con của Trí Tuệ hay Manasaputra thiêng liêng, vào vị trí quyền năng; nhiệm vụ này đặc biệt thuộc ba Sự Sống vĩ đại hoạt động qua Song Tử–Thiên Bình–Bảo Bình. Có hai cách hiểu được đề xuất: Thái dương Thiên Thần thực sự trở thành Đấng chỉ đạo, hoặc con người đạt tâm thức chân ngã, đồng hóa với linh hồn trên cõi thượng trí và an trụ trong thể nguyên nhân. Những Sự Sống cai quản chòm sao được hiểu là cao hơn các Thái dương Thượng đế thành phần, chứ chòm sao không chỉ là hình dạng các ngôi sao nhìn từ Trái Đất. Tam giác các dấu hiệu hành khí này vì thế liên quan trực tiếp đến việc thiết lập quyền chủ đạo của nguyên khí trí tuệ cao hơn.

Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện

Theo giả thuyết phân biệt của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện có thể gần với cấu trúc chân ngã của con người và không hoàn toàn đồng nhất với Thái dương Thiên Thần. Cấu trúc chân ngã tan rã rồi được hấp thụ vào Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng vào Chân Thần, còn Thái dương Thiên Thần trở về nguồn phát xuất, được liên hệ với Tâm Mặt Trời hoặc có thể với Mặt trời Tinh thần Trung Ương; vai trò trung gian của Sao Kim trong sự trở về này vẫn là câu hỏi. Thái dương Thiên Thần bắt đầu đặc biệt quan tâm và có thể tác động hữu hiệu từ sự phát triển cánh hoa thứ năm. Phòng Vô Minh không nhất thiết thiếu trí tuệ mạnh, mà chủ yếu thiếu sự nhận biết bản chất cao hơn; bước sang Phòng Hiểu Biết, con người dần nhận ra quan hệ giữa chân ngã và phàm ngã.

Vị trí của nhân loại trong dòng năng lượng vũ trụ

Các Sự Sống vĩ đại cai quản Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình không trực tiếp tập trung vào sự phát triển trí tuệ của nhân loại trên một hành tinh nhỏ chưa thiêng liêng. Chính nhân loại phải học đáp ứng với những dòng năng lượng đi vào và đi ra theo định luật cùng Thiên Cơ lớn hơn, tương tự các tế bào đáp ứng với đời sống toàn cơ thể. Nhiệm vụ của các Đấng cao cả là duy trì dòng năng lượng và những tương tác ở cấp độ của Các Ngài, qua đó tạo môi trường cho các giới tiến hóa. Khả năng đáp ứng và diễn giải những tiếp xúc xung quanh là vấn đề của mọi giới, đặc biệt trên các hành tinh chưa thiêng liêng, nơi sự thấu hiểu còn hạn chế.

Tính nhạy cảm và sự phát triển của Thái dương Thượng đế

Tính nhạy cảm với tiếp xúc là phẩm tính nổi bật của hệ mặt trời cung hai, liên hệ với dấu hiệu Sư Tử, Sirius và sự phát triển Bác Ái – Minh Triết. Phần diễn giải nhấn mạnh tính cảm dục–Bồ đề của hệ mặt trời, liên hệ thể cảm dục mạnh của Thái dương Thượng đế với xúc giác và cấp điểm đạo thứ hai theo thang vũ trụ. Theo cách đọc được đề xuất từ Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, Ngài có thể đang trải qua lần điểm đạo thứ tư trong một chuỗi nhỏ hơn, và lần thứ năm của chuỗi ấy có thể đồng thời tương ứng với sự phân cực trí tuệ vũ trụ và lần điểm đạo thứ ba vũ trụ. Đây là sự phân biệt giữa các thang điểm đạo, đồng thời cho thấy các Đấng cao cả vẫn phải mở rộng tâm thức trước môi trường vũ trụ.

Hệ mặt trời như trường phát triển linh hồn

Hệ mặt trời hiện tại được trình bày như trường phát triển linh hồn của Thái dương Thượng đế, dưới sức thúc đẩy của nhu cầu hoàn thiện và hoàn cảnh vũ trụ. Một giả thuyết đối chiếu hệ mặt trời trước với sự phát triển phàm ngã của Ngài, với Agni là phàm ngã ấy vẫn còn tồn tại. Nếu xét đến giai đoạn điểm đạo thứ tư ở cấp độ tương ứng, phàm ngã ban đầu sẽ biến mất, còn hình thức hoạt động về sau có thể mang tính chất một hình tướng huyễn hóa ở cấp Thái dương Thượng đế. Bác ái, minh triết và tâm thức vì thế là những phương diện liên hệ chặt chẽ trong sự khai mở của Ngài.

Bác ái, minh triết và phụng sự

Theo định nghĩa của Chân sư DK trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 494, bác ái là sự đáp ứng với tiếp xúc; ở con người, điều này bao hàm thấu hiểu, tính bao gồm và sự đồng hóa với đối tượng tiếp xúc. Minh triết là sự khéo léo trong hành động phát sinh từ bác ái đã phát triển và ánh sáng của sự thấu hiểu, nhận ra yêu cầu rồi kết hợp nhu cầu với điều có thể đáp ứng nhu cầu ấy. Phụng sự là phương thức khoa học biểu lộ Bác Ái – Minh Triết qua một trong bảy cung, tùy cung linh hồn của đệ tử phụng sự. Phần bình giải làm rõ rằng sự thấu hiểu và bao gồm giúp lựa chọn đúng loại, đúng mức năng lượng trợ giúp, tránh áp dụng quá nhiều hoặc quá ít cho hoàn cảnh cụ thể.

Text EAA 126A – Văn bản EAA 126A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 3. It will be noted in this tabulation that several of the constellations find themselves in one or more of the triangles of energy, [1] showing, therefore, that:	[1] 3. Cần lưu ý rằng trong bảng này, một số chòm sao xuất hiện trong một hoặc nhiều tam giác năng lượng, [1] do đó cho thấy rằng:
[2] a. Ray IV is relatively inactive. (491)	[2] a. Cung IV tương đối ít hoạt động. (491)
[3] b. Ray VII like Ray I is active through all three points, even though Aries is the most potent and active.	[3] b. Cung VII, giống như cung I, hoạt động qua cả ba điểm, dù Bạch Dương là điểm mạnh mẽ và hoạt động tích cực nhất.

[4] c. Ray VI as might be expected, is equally expressive and effective.

[4] c. Cung VI, như có thể dự đoán, cũng biểu lộ và phát huy hiệu quả ngang nhau.

[5] 4. Five of the constellations—Taurus, Gemini, Libra, Scorpio and Aquarius—are only found in one of the various triangles.

[5] 4. Năm chòm sao—Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình, Hổ Cáp và Bảo Bình—chỉ xuất hiện trong một trong các tam giác khác nhau.

[6] a. Taurus (Ray IV) is not active exoterically as the fourth ray is not in manifestation at this time.

[6] a. Kim Ngưu (cung IV) không hoạt động về mặt công truyền vì cung bốn hiện không biểu hiện.

[7] b. Through Scorpio, Ray IV is focussing esoterically the work of the world disciples, preparing them for initiation.

[7] b. Qua Hổ Cáp, cung IV đang tập trung một cách huyền bí công việc của các đệ tử thế gian, chuẩn bị cho họ được điểm đạo.

[8] c. Gemini is only found in the triangle of Ray II and at this time, Virgo and Pisces are carrying the major task of transmitting second ray energy. [9] Today the world is focussed (spiritually or materially) and the fluctuations of the pairs of opposites are much lessened temporarily. [10] Gemini, therefore, is the inactive point of the triangle, though still potent from the esoteric angle of the individual disciple or initiate.

[8] c. Song Tử chỉ xuất hiện trong tam giác của cung II, và hiện nay, Xử Nữ cùng Song Ngư đang đảm nhiệm nhiệm vụ chính là truyền dẫn năng lượng cung hai. [9] Ngày nay, thế giới đang tập trung (về tinh thần hoặc vật chất), và những dao động của các cặp đối cực tạm thời giảm đi nhiều. [10] Vì vậy, Song Tử là điểm không hoạt động của tam giác, dù vẫn mạnh mẽ xét từ góc độ huyền bí của từng đệ tử hoặc điểm đạo đồ.

[11] d. Libra is also found relatively inactive in the triangle of Ray III. [12] Today there is no true balance but the opposition of spirit and matter is so violent that the Libran force is relatively quiescent. [13] Ray III is expressing itself through Cancer, as far as the mass is concerned and through Capricorn, on a much smaller scale, in relation to the world disciples. [14] Capricorn esoterically leads towards the externalisation of the Mysteries. (492)

[11] d. Thiên Bình cũng tương đối ít hoạt động trong tam giác của cung III. [12] Ngày nay không có sự cân bằng thực sự, nhưng sự đối lập giữa tinh thần và vật chất mãnh liệt đến mức mãnh lực Thiên Bình tương đối tĩnh lặng. [13] Cung III đang biểu lộ qua Cự Giải, xét về quần chúng, và qua Ma Kết, ở quy mô nhỏ hơn nhiều, trong mối liên hệ với các đệ tử thế gian. [14] Xét một cách huyền bí, Ma Kết dẫn tới sự ngoại hiện của các Bí Pháp. (492)

[15] e. Aquarius is not today the active point for the transmission of the energy of Ray V. However, shortly, as the Sun passes more

[15] e. Hiện nay, Bảo Bình không phải là điểm hoạt động để truyền dẫn năng lượng cung V. Tuy nhiên, chẳng bao lâu nữa, khi Mặt Trời

fully into the sign Aquarius, [16] the triangle will again revolve and bring the Aquarian point into a controlling position.

đi sâu hơn vào dấu hiệu Bảo Bình, [16] tam giác sẽ lại quay và đưa điểm Bảo Bình vào vị trí chi phối.

[17] 5. It is interesting to have in mind that Ray V governs the evolution of consciousness through the revolution of its triangle: [18] Leo, Sagittarius and Aquarius. This is from the angle of hierarchical effort, as I earlier pointed out. [19] Throughout human evolution, this major triangle governs the relation of humanity, through the mind, to the Hierarchy [20] and the approach of that Hierarchy to the human centre of energy. [21] Let me recall to your attention the following facts in this connection:

[17] 5. Có một điều thú vị cần ghi nhớ: cung V cai quản sự tiến hoá của tâm thức qua sự quay vòng của tam giác gồm ba chòm sao: [18] Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình. Điều này được xét từ góc độ nỗ lực của Thánh đoàn, như Tôi đã chỉ ra trước đây. [19] Trong suốt tiến trình tiến hoá của nhân loại, tam giác chủ yếu này cai quản mối liên hệ của nhân loại với Thánh đoàn thông qua thể trí, [20] và sự tiếp cận của Thánh đoàn ấy với trung tâm năng lượng nhân loại. [21] Về mối liên hệ này, Tôi xin nhắc các bạn lưu ý đến những sự kiện sau đây:

Nhân Mã	Sự Tiếp Cận của Thánh đoàn....	Có niên đại từ thời Lemuria. Luôn tiến triển đều đặn.
Sagittarius	*The Approach of the Hierarchy....*	*Lemurian in date. Proceeding steadily always.*
	QUÁ KHỨ.....	Xung lực được truyền vào khi ấy vẫn còn tiếp diễn.
	The PAST.....	*Impetus then given still persists.*
	Sự khai mở trí tuệ.....	Bản năng. Trí năng. Trực giác.
	Mental unfoldment.....	*Instinct. Intellect. Intuition.*
	Công việc của Thợ Nề Bậc Thầy....	Nâng nhân loại lên đỉnh núi điểm đạo.
	The work of the Master Mason....	*To raise humanity to the mountain top of initiation.*
Sư Tử	Công Việc của Thánh đoàn.....	Nâng cao tâm thức quần chúng.
Leo	*The Work of the Hierarchy.....*	*To raise the mass consciousness.*
	HIỆN TẠI.....	Tận dụng xung lực ban đầu của dấu hiệu này.

	The PRESENT.....	*To capitalise on the original impetus of this sign.*
	Sự phát triển thông linh.....	Sự phát triển của bộ máy đáp ứng và sự tổng hợp nhận biết nội tại.
	Psychic development.....	*The growth of the response apparatus and the synthesis of the inner awareness.*
	Công việc của Người Tập Sự Nhập Môn.	Học hỏi và thu nhận tri thức.
	The work of the Entered Apprentice.	*To learn and acquire knowledge.*
Bảo Bình	Thành Tựu của Thánh đoàn..	Ngã thức của Sư Tử nhường chỗ cho tâm thức nhóm của Bảo Bình.
Aquarius	*The Achievement of the Hierarchy..*	*The self-consciousness of Leo gives place to the group consciousness of Aquarius.*
	TƯƠNG LAI.....	Sự hợp nhất giữa trung tâm nhân loại Bảo Bình và Thánh đoàn.
	The FUTURE.....	*The merging of the human centre Aquarius and the Hierarchy.*
	Sự Mở Rộng của Linh Hồn.....	Nhận biết mối quan hệ.
	Soul Expansion.....	*Recognition of relation.*
	Công việc của Thợ Bạn.....	Việc xây dựng và phụng sự đền thờ nhân loại.
	The work of the Fellow Craft.....	*The building and service of the temple of humanity.*

(493)

[22] From the standpoint of our theme (the evolution of consciousness) [23] it must never be forgotten that the aim is to bring the solar Angel, the Son of Mind (called in

(493)

[22] Từ quan điểm của chủ đề chúng ta đang bàn (sự tiến hoá của tâm thức), [23] tuyệt đối không được quên rằng mục tiêu là đưa Thái dương Thiên Thần, Con của Trí Tuệ (được

The Secret Doctrine, the Divine Manasaputra) into the seat of power. [24] This task is pre-eminently entrusted to the three great Lives Who function through Gemini-Libra-Aquarius.

[25] A point arises here which is one of real moment or perhaps, I should say that a question might here be asked: How does it happen that one tiny non-sacred planet should be considered of such importance that these great Lives should be concerned with the unfoldment of mind in humanity? [26] The answer is that they are not. [27] It is humanity which—under the urge of great inflowing and outflowing energies—is concerned with the problem of mental development. [28] In the last analysis, the problem of response to and interpretation of the environing contacts is one which is to be found on every planet and particularly upon the non-sacred planets. [29] This response must be evoked, not only in the fourth kingdom in nature but in all the kingdoms. [30] Our solar system is one in which sensitivity to contact is the dominant quality; [31] it is in process of becoming cosmically aware; [32] it is driven by need and environing cosmic circumstance to develop love-wisdom and both these words are (494) descriptive and expressive of the consciousness aspect. [33] Love is response to contact and this—in the human being—means understanding, inclusiveness [34] and identification. Wisdom connotes skill in action as the result of developed love and the light of understanding; it is awareness of requirements and ability to bring together into a fused relationship the need and that which will meet it. Service is essentially a scientific mode of expressing love-wisdom under the influence of one or other of the seven rays, according to the soul ray of the

gọi trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* là Người Con Thiêng Liêng của Trí Tuệ) lên ngôi vị quyền năng. [24] Nhiệm vụ này chủ yếu được giao phó cho ba Sự Sống vĩ đại hoạt động qua Song Tử–Thiên Bình–Bảo Bình.

[25] Ở đây nảy sinh một điểm thực sự quan trọng, hoặc có lẽ Tôi nên nói rằng ở đây có thể đặt ra một câu hỏi: Vì sao một hành tinh phi thiêng liêng nhỏ bé lại được xem là quan trọng đến mức các Sự Sống vĩ đại này phải quan tâm đến sự khai mở trí tuệ trong nhân loại? [26] Câu trả lời là Các Ngài không quan tâm đến điều đó. [27] Chính nhân loại—dưới sự thôi thúc của những năng lượng lớn lao đang tuôn vào và tuôn ra—mới quan tâm đến vấn đề phát triển trí tuệ. [28] Xét đến cùng, vấn đề đáp ứng và diễn giải những tiếp xúc từ môi trường xung quanh hiện diện trên mọi hành tinh, đặc biệt là trên các hành tinh phi thiêng liêng. [29] Cần khơi dậy sự đáp ứng này trong mọi giới, chứ không chỉ trong giới thứ tư của thiên nhiên. [30] Hệ mặt trời của chúng ta là một hệ trong đó sự nhạy cảm với tiếp xúc là phẩm tính chủ đạo; [31] hệ đang trong tiến trình nhận biết ở tầm vũ trụ; [32] nhu cầu và hoàn cảnh vũ trụ bao quanh thúc đẩy hệ phát triển bác ái–minh triết, và cả hai từ này đều (494) mô tả và biểu đạt phương diện tâm thức. [33] Bác ái là sự đáp ứng với tiếp xúc, và điều này—ở con người—hàm ý sự thấu hiểu, tính bao gồm [34] và sự đồng hoá. Minh triết hàm ý sự khéo léo trong hành động, là kết quả của bác ái đã phát triển và ánh sáng của sự thấu hiểu; đó là sự nhận biết những yêu cầu và khả năng đưa nhu cầu cùng điều có thể đáp ứng nhu cầu ấy vào một mối quan hệ dung hợp. Về bản chất, phụng sự là một phương thức khoa học để biểu đạt bác ái–minh triết dưới ảnh hưởng của một trong bảy cung, tuỳ theo cung linh hồn của người đệ tử phụng sự. [35] Toàn bộ vấn đề là điều liên quan đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

serving disciple. [35] The whole problem is one concerning our planetary Logos.

Esoteric Astrology Adventure 126A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 126A — Khoa Học về các Tam Giác

Good morning, everyone. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 126A. I didn't go on with it last night, and we are making our way through this book as carefully as may be possible—perhaps not as carefully as may be possible, but with as much intensity and directedness as may be possible. As I said, I am hoping that it will provide for people food for thought and help expand the knowledge of Esoteric Astrology, and a deeper and broader perspective on our cosmos and how we fit within this cosmos.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 126A. Tối qua tôi đã không tiếp tục, và chúng ta đang tìm hiểu cuốn sách này kỹ lưỡng hết mức có thể—có lẽ chưa phải kỹ lưỡng hết mức có thể, nhưng với sự tập trung cao độ và định hướng rõ ràng hết mức có thể. Như tôi đã nói, tôi hy vọng việc này sẽ mang lại cho mọi người nhiều điều đáng suy ngẫm, giúp mở rộng kiến thức về Chiêm Tinh Học Nội Môn, đồng thời đem lại một cái nhìn sâu sắc và bao quát hơn về vũ trụ của chúng ta và vị trí của chúng ta trong vũ trụ này.

We have studied the constellations of the zodiac through which the rays majorly express at this time, realizing that at the end of the Aquarian Age, the ray may change to another constellation within its particular ray triangle. At present, Ray One, Aries; Ray Two, Virgo; Ray Three, Cancer for the mass anyway, though Capricorn for the disciples; Ray Four, Scorpio; Ray Five, presently Leo, though changing to Aquarius; Ray Six, Sagittarius; and Ray Seven, Capricorn.

Chúng ta đã nghiên cứu các chòm sao Hoàng đạo mà hiện nay các cung biểu lộ chủ yếu qua đó, đồng thời nhận ra rằng vào cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình, cung có thể chuyển sang một chòm sao khác trong tam giác cung riêng của nó. Hiện nay, cung một qua Bạch Dương; cung hai qua Xử Nữ; cung ba qua Cự Giải, ít nhất đối với quần chúng, còn đối với các đệ tử thì qua Ma Kết; cung bốn qua Hổ Cáp; cung năm hiện qua Sư Tử, dù đang chuyển sang Bảo Bình; cung sáu qua Nhân Mã; và cung bảy qua Ma Kết.

[1] 3. It will be noted in this tabulation that several of the constellations find themselves in one or more of the triangles of energy, showing, therefore, that:

[1] do đó cho thấy rằng:

[2] a. Ray IV is relatively inactive.

Why is this? Let's take a look.

a. Ray IV is relatively inactive.

[Page 491]

b. Ray VII like Ray I is active through all three points, even though Aries is the most potent and active. [We find tha

[EAA-126A-H01] Trang bình giảng về Ray IV tương đối không hoạt động và ảnh hưởng Ray VII. — video 00:02:40.

This is because we find that Taurus and Scorpio are only found in the Ray Four triangle. If, for instance, you look at Capricorn, it is found in the Ray One, Ray Three and Ray Seven triangle. Aries is found in Ray One and Seven. Gemini, interestingly, is only found in the Ray Two triangle. Cancer in Ray Three and Seven. Leo in Ray One and Five. Virgo in Ray Two and Six. Libra only in the Ray Three triangle. Scorpio only in Ray Four. Sagittarius actually in Ray Four, Ray Five and Ray Six—very present, in a certain sense. We have to see how powerful it is. Capricorn, as I said, in Ray One, Three and Seven. Aquarius only in the Ray Five triangle, and Pisces in Ray Two and Six.

We see that both rulers of Ray Four are found only in the Ray Four triangle and not in others. Is there any other case where both

[2] a. Cung IV tương đối ít hoạt động. (491)

Vì sao lại như vậy? Chúng ta hãy xem.

[EAA-126A-H01] Trang bình giảng về cung IV tương đối không hoạt động và ảnh hưởng cung VII. — video 00:02:40.

Đó là vì chúng ta thấy Kim Ngưu và Hổ Cáp chỉ hiện diện trong tam giác cung bốn. Chẳng hạn, nếu các bạn nhìn vào Ma Kết, dấu hiệu này hiện diện trong các tam giác cung một, cung ba và cung bảy. Bạch Dương hiện diện trong cung một và cung bảy. Điều thú vị là Song Tử chỉ hiện diện trong tam giác cung hai. Cự Giải trong cung ba và cung bảy. Sư Tử trong cung một và cung năm. Xử Nữ trong cung hai và cung sáu. Thiên Bình chỉ trong tam giác cung ba. Hổ Cáp chỉ trong cung bốn. Nhân Mã thực sự hiện diện trong cung bốn, cung năm và cung sáu—theo một ý nghĩa nào đó, dấu hiệu này hiện diện rất rộng khắp. Chúng ta phải xem nó mạnh đến mức nào. Như tôi đã nói, Ma Kết hiện diện trong cung một, cung ba và cung bảy. Bảo Bình chỉ trong tam giác cung năm, còn Song Ngư trong cung hai và cung sáu.

Chúng ta thấy cả hai chủ tinh của cung bốn chỉ hiện diện trong tam giác cung bốn, không hiện diện trong các tam giác khác. Có

rulers are found only in the particular triangle? We might say that for Ray Five—no, it's not. Ray Five, we have Leo in Ray One and Five. Let's say two of the rulers in the Ray Four triangle are found only in the Ray Four triangle. Is this the case with any of the others? It's not the case with the Ray One triangle.

trường hợp nào khác mà cả hai chủ tinh chỉ hiện diện trong tam giác riêng ấy không? Chúng ta có thể nói đến cung năm—không, không phải vậy. Với cung năm, chúng ta có Sư Tử trong cung một và cung năm. Hai chủ tinh trong tam giác cung bốn chỉ hiện diện trong tam giác cung bốn. Điều này có đúng với bất kỳ tam giác nào khác không? Nó không đúng với tam giác cung một.

The Ray Two triangle, no, because two of the rulers are found in two signs. The Ray Three triangle, no, because Cancer is found in two signs and Capricorn in three. Ray Four triangle, I've gone over. Ray Five triangle, no, because Leo and Sagittarius are found respectively in two triangles and three triangles. Ray Six, no, because Virgo, Sagittarius and Pisces are all found either in two or three triangles, and Ray Seven, no, because Aries is found in two, Cancer in two and Capricorn in three.

Tam giác cung hai thì không, vì hai chủ tinh hiện diện trong hai dấu hiệu. Tam giác cung ba cũng không, vì Cự Giải hiện diện trong hai dấu hiệu, còn Ma Kết trong ba. Tam giác cung bốn thì tôi đã bàn qua. Tam giác cung năm thì không, vì Sư Tử và Nhân Mã lần lượt hiện diện trong hai và ba tam giác. Cung sáu cũng không, vì Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư đều hiện diện trong hai hoặc ba tam giác; và cung bảy cũng không, vì Bạch Dương hiện diện trong hai, Cự Giải trong hai và Ma Kết trong ba.

It's only the Ray Four triangle in which two of the constellational possibilities are found only in the Ray Four triangle, and when this is the case, the ray passing through the triangle is not as strongly active. This is because there is only one triangle in which this ray can make itself felt at present. Even in the Ray One triangle, there is Capricorn, but it means, I suppose, that as a subsidiary ray, we will find Ray Three and Ray Seven associated. It's a very intricate interweaving, and that, as I said, is what, to my view, Master DK excels at presenting. Who am I to judge the capabilities of Masters, but in terms of what he brings to human thought, it is an amazing interwoven picture.

Chỉ riêng tam giác cung bốn có hai chòm sao trong số những chòm sao có thể truyền dẫn cung này chỉ hiện diện trong tam giác cung bốn; và khi như vậy, cung đi qua tam giác ấy không hoạt động mạnh bằng. Đó là vì hiện nay chỉ có một tam giác mà qua đó cung này có thể khiến ảnh hưởng của mình được cảm nhận. Ngay cả trong tam giác cung một cũng có Ma Kết, nhưng tôi cho rằng điều đó có nghĩa là chúng ta sẽ thấy cung ba và cung bảy cùng liên hệ với tư cách các cung phụ. Đây là một sự đan xen vô cùng tinh vi, và như tôi đã nói, theo tôi, đó là điều Chân sư DK trình bày hết sức xuất sắc. Tôi là ai mà dám đánh giá năng lực của các Chân sư, nhưng xét những gì Ngài mang đến cho tư tưởng nhân loại, đó là một bức tranh đan xen kỳ diệu.

When it comes to Ray Seven:

Về cung bảy:

[3] b. Ray VII like Ray I is active through all three points, even though Aries is the most potent and active.

Simply because a ray is associated with a constellation doesn't mean it's active. Ray One is associated with Leo, but Leo is so tremendously active today that, as a consequence, the first ray coming through it will be active, as we have been discussing. Capricorn is very active today, but for Ray One purposes, Aries is the major conduit. He has to tell us whether the ray is active through all three points. We will see that Ray Four, for instance, is not. We will see that in each one of these triangles, or in most of them, it is one point that is particularly active.

[3] b. Cung VII, giống như cung I, hoạt động qua cả ba điểm, dù Bạch Dương là điểm mạnh mẽ và hoạt động tích cực nhất.

Việc một cung liên hệ với một chòm sao không có nghĩa là cung ấy đang hoạt động. Cung một liên hệ với Sư Tử, nhưng ngày nay Sư Tử hoạt động vô cùng mạnh mẽ, do đó cung một đi qua dấu hiệu này sẽ hoạt động, như chúng ta đã bàn. Ngày nay Ma Kết hoạt động rất mạnh, nhưng đối với các mục đích của cung một, Bạch Dương là kênh truyền dẫn chính. Ngài phải cho chúng ta biết liệu cung ấy có hoạt động qua cả ba điểm hay không. Chẳng hạn, chúng ta sẽ thấy cung bốn không như vậy. Chúng ta sẽ thấy rằng trong mỗi tam giác này, hoặc trong phần lớn các tam giác, có một điểm hoạt động đặc biệt mạnh.

[4] c. Ray VI as might be expected, is equally expressive and effective.

Presumably active in Virgo, Sagittarius and Pisces, and is strong today, when this book was written, and will be strong until the first part of the twenty-second century, we learn on page 26, approximately, of *Esoteric Psychology I*.

[4] c. Cung VI, như có thể dự đoán, cũng biểu lộ và phát huy hiệu quả ngang nhau.

Có lẽ cung này hoạt động trong Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, và hiện nay vẫn mạnh—vào thời điểm cuốn sách này được viết—và sẽ tiếp tục mạnh cho đến đầu thế kỷ hai mươi hai, như chúng ta được biết ở khoảng trang 26 của *Tâm Lý Học Nội Môn I*.

[5] 4. Five of the constellations—Taurus, Gemini, Libra, Scorpio and Aquarius—are only found in one of the various triangles.

Presently only two of them are the major conduits for their ray: Gemini for the second ray and Scorpio for the fourth ray, and Aquarius will be for the fifth ray.

[5] 4. Năm chòm sao—Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình, Hổ Cáp và Bảo Bình—chỉ xuất hiện trong một trong các tam giác khác nhau.

Hiện nay chỉ có hai trong số đó là các kênh truyền dẫn chính cho cung của mình: Song Tử cho cung hai và Hổ Cáp cho cung bốn, còn Bảo Bình sẽ là kênh truyền dẫn chính cho cung năm.

Presently only two of these five are the major conduits for their ray, i.e., Gemini, Ray Two;

Hiện nay chỉ có hai trong năm dấu hiệu này là các kênh truyền dẫn chính cho cung của

Scorpio, Ray Four; and later, or impending, Aquarius for Ray Five. We are entering an age when the personality ray of humanity will be the fifth ray, and much light will be thrown upon the subtle energies in which we live and move and have our being.

mình, tức là Song Tử, cung hai; Hổ Cáp, cung bốn; và về sau, hay sắp tới đây, Bảo Bình cho cung năm. Chúng ta đang bước vào một thời đại mà cung phàm ngã của nhân loại sẽ là cung năm, và nhiều ánh sáng sẽ soi rọi những năng lượng vi tế mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện tồn.

[6] a. Taurus (Ray IV) is not active exoterically as the fourth ray is not in manifestation at this time.

[6] a. Kim Ngưu (cung IV) không hoạt động về mặt công truyền vì cung bốn hiện không biểu hiện.

If the fourth ray were in manifestation at this time, then perhaps all of the conduits for Ray Four would be active. Sagittarius is active at this time through its association with Ray Six, which is still very potent. But there's a hint here, as Taurus may be active esoterically in the case of disciples and initiates, working through the harmonization, the beauty of life, and the realization, the connection between beauty and truth, or beauty and illumination.

Nếu lúc này cung bốn đang biểu hiện, thì có lẽ tất cả các kênh truyền dẫn của cung bốn đều sẽ hoạt động. Lúc này Nhân Mã hoạt động qua mối liên hệ với cung sáu, vốn vẫn còn rất mạnh. Nhưng ở đây có một gợi ý, vì Kim Ngưu có thể hoạt động về mặt nội môn trong trường hợp các đệ tử và điểm đạo đồ, tác động qua sự hài hòa, vẻ đẹp của cuộc sống, và sự nhận biết mối liên hệ giữa vẻ đẹp và chân lý, hoặc giữa vẻ đẹp và sự soi sáng.

Light comes from the buddhic plane, a pure reason, a synthesizing, harmonizing light in which things are seen in their proper relationship, and Taurus is the great sign of light. We can expect that at some point it will become more active exoterically, during the fourth ray period. At some point soon—even in 1924 there was an increase of the fourth ray—Taurus will become more exoterically active, yes.

Ánh sáng đến từ cõi Bồ đề, một lý trí thuần khiết, một ánh sáng tổng hợp và hài hòa, trong đó mọi sự được nhìn nhận trong mối quan hệ đúng đắn của chúng; và Kim Ngưu là dấu hiệu vĩ đại của ánh sáng. Chúng ta có thể trông đợi rằng đến một lúc nào đó trong thời kỳ cung bốn, dấu hiệu này sẽ hoạt động mạnh hơn về mặt công truyền. Vào một thời điểm sắp tới—ngay từ năm 1924 đã có sự gia tăng của cung bốn—Kim Ngưu sẽ hoạt động mạnh hơn về mặt công truyền, đúng vậy.

[7] b. Through Scorpio, Ray IV is focussing esoterically the work of the world disciples, preparing them for initiation.

[7] b. Qua Hổ Cáp, cung IV đang tập trung một cách huyền bí công việc của các đệ tử thế gian, chuẩn bị cho họ được điểm đạo.

Is there any exoteric focus of Ray Four? Since it's not yet in incarnation, is there any exoteric focus of Ray Four? Since it is not in incarnation in this cycle yet, though coming

Có điểm tập trung công truyền nào của cung bốn không? Vì cung này chưa lâm phàm, liệu có điểm tập trung công truyền nào của cung bốn không? Vì cung này chưa lâm phàm

in from its Monadic aspect in 2025, perhaps not. Although, if it enters via its Monadic aspect, will it necessarily be exoteric? If it enters in its Monadic aspect, does that mean that those for whom the fourth ray monad is prominent, as a subsidiary monad, that these will be the ones who come into incarnation, but perhaps not the fourth ray ashram of fourth ray souls? That's a question. I like to ask questions, realizing that if one does ask questions, eventually they will be answered by another who knows, or even preferably by one's own intuition.

trong chu kỳ này, dù sẽ đi vào từ phương diện chân thần của nó vào năm 2025, nên có lẽ là không. Tuy nhiên, nếu đi vào qua phương diện chân thần, liệu nó nhất thiết sẽ mang tính công truyền không? Nếu đi vào trong phương diện chân thần, phải chăng điều đó có nghĩa là những người mà chân thần cung bốn nổi trội, với tư cách một chân thần phụ, sẽ là những người lâm phàm, nhưng có lẽ chưa phải ashram cung bốn của các linh hồn cung bốn? Đó là một câu hỏi. Tôi thích đặt câu hỏi, vì nhận ra rằng nếu ta đặt câu hỏi thì cuối cùng, một người khác có hiểu biết sẽ giải đáp, hoặc tốt hơn nữa là chính trực giác của ta.

[8] c. Gemini is only found in the triangle of Ray II and at this time, Virgo and Pisces are carrying the major task of transmitting second ray energy.

[8] c. Song Tử chỉ xuất hiện trong tam giác của cung II, và hiện nay, Xử Nữ cùng Song Ngư đang đảm nhiệm nhiệm vụ chính là truyền dẫn năng lượng cung hai.

Though Virgo is—Gemini is said to be the foremost of the mutable signs, two of which are involved in the second ray transmission.

Tuy nhiên, Song Tử được cho là dấu hiệu đứng đầu trong các dấu hiệu biến đổi, trong đó có hai dấu hiệu tham gia truyền dẫn cung hai.

[9] Today the world is focussed (spiritually or materially) and the fluctuations of the pairs of opposites are much lessened temporarily.

[9] Ngày nay, thế giới đang tập trung (về tinh thần hoặc vật chất), và những dao động của các cặp đối cực tạm thời giảm đi nhiều.

Gemini would contribute to that fluctuation. There is presently a kind of stasis and not an alternation.

Song Tử sẽ góp phần tạo nên sự dao động ấy. Hiện nay có một trạng thái gần như đình trệ, thay vì luân phiên chuyển đổi.

[10] Gemini, therefore, is the inactive point of the triangle, though still potent from the esoteric angle of the individual disciple or initiate.

[10] Vì vậy, Song Tử là điểm không hoạt động của tam giác, dù vẫn mạnh mẽ xét từ góc độ huyền bí của từng đệ tử hoặc điểm đạo đồ.

We're talking about how much the influence shows up in an outer or exoteric way. That is our issue, our question. When we studied

Chúng ta đang nói về mức độ ảnh hưởng biểu lộ ra bên ngoài, hay theo cách công truyền. Đó là vấn đề, là câu hỏi của chúng ta.

Gemini before—I'm using a word like "powerful," but I'm not sure that it will bring us what we want. Gemini, higher and lower etheric body, Gemini.

Khi trước đây chúng ta nghiên cứu Song Tử —tôi đang dùng một từ như "mạnh mẽ", nhưng tôi không chắc từ ấy sẽ giúp chúng ta tìm được điều mình muốn. Song Tử, thể dĩ thái cao và thấp, Song Tử.

This effect is most powerful in Gemini owing to the fact that

Hiệu quả này mạnh nhất trong Song Tử, do thực tế là

Two arms of the Mutable Cross are here to be found.

Hai nhánh của Thập Giá Biến đổi hiện diện ở đây.

the two arms of the Mutable Cross are thus related, and the result of the activity of Mercury as it rules Gemini is to produce a steady pull between the pairs of opposites; (*EA*, tr. 358)

hai nhánh của Thập Giá Biến đổi nhờ đó liên hệ với nhau, và kết quả hoạt động của Sao Thủy khi cai quản Song Tử là tạo ra một sức kéo liên tục giữa các cặp đối cực; (*EA*, tr. 358)

We're going to get into that before long. Gemini certainly is the head of the cosmic Christ, we have been told, and therefore would be very potent in the life of disciples and initiates for whom this is meaningful. I wonder if we have a word like—I did discuss that—"leading," a third potency. In any case, it was very prominent on the Mutable Cross. It was, in a way, the leading sign of the Mutable Cross, even though it is presently the inactive point from the point of view of the world as a whole, because there is a sort of standoff between the positions, either material or spiritual, and not that growthful fluctuation which happens in the case of the aspirant.

Chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ đi vào điều đó. Chúng ta đã được cho biết rằng Song Tử chính là đầu của Đức Christ vũ trụ, và do đó sẽ rất mạnh trong đời sống của các đệ tử và điểm đạo đồ mà đối với họ điều này có ý nghĩa. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có một từ như —tôi đã bàn về điều đó—"dẫn đầu", một quyền năng thứ ba. Dù sao, dấu hiệu này cũng rất nổi bật trên Thập Giá Biến đổi. Theo một cách nào đó, nó là dấu hiệu dẫn đầu của Thập Giá Biến đổi, dù hiện nay nó là điểm không hoạt động xét từ quan điểm của toàn thế giới, bởi giữa các lập trường vật chất hoặc tinh thần đang có một thế giằng co, thay vì sự dao động thúc đẩy tăng trưởng vốn xảy ra nơi người chí nguyện.

I did make a note of this power of Gemini, but of course it's back there in some program, and I'm not able to retrace it. Suffice it to say that it is the inactive point, and it's one of the subjective signs. Interestingly, Taurus is an inactive point, relatively, because Ray Four is not in incarnation, so we have two of them. But

Tôi đã ghi chú về sức mạnh này của Song Tử, nhưng dĩ nhiên ghi chú ấy nằm ở một chương trình trước đây, và tôi không thể tìm lại được. Chỉ cần nói rằng đây là điểm không hoạt động, và là một trong những dấu hiệu chủ quan. Điều thú vị là Kim Ngưu cũng là một điểm tương đối không hoạt động, vì cung bốn chưa lâm phàm; vậy là chúng ta có hai dấu hiệu như thế. Nhưng Bạch Dương,

Aries, one of the subjective signs along with Taurus and Gemini, is not inactive.

một trong những dấu hiệu chủ quan cùng với Kim Ngưu và Song Tử, thì không phải là không hoạt động.

[11] d. Libra is also found relatively inactive in the triangle of Ray III.

[11] d. Thiên Bình cũng tương đối ít hoạt động trong tam giác của cung III.

But I would have to say this: its power is growing in the planetary horoscope, and DK told us there is no real reason for pessimism or for loss of faith. This will be very important, bringing in a condition of greater peace.

Nhưng tôi phải nói điều này: sức mạnh của dấu hiệu ấy đang tăng lên trong lá số chiêm tinh hành tinh, và Chân sư DK đã bảo chúng ta rằng không có lý do thực sự nào để bi quan hoặc mất niềm tin. Điều này sẽ rất quan trọng, mang lại một trạng thái hòa bình sâu rộng hơn.

[12] Today there is no true balance but the opposition of spirit and matter is so violent that the Libran force is relatively quiescent.

[12] Ngày nay không có sự cân bằng thực sự, nhưng sự đối lập giữa tinh thần và vật chất mãnh liệt đến mức mãnh lực Thiên Bình tương đối tĩnh lặng.

It cannot yet balance and harmonize this violent interaction.

Mãnh lực ấy chưa thể cân bằng và hài hòa sự tương tác mãnh liệt này.

[13] Ray III is expressing itself through Cancer, as far as the mass is concerned and through Capricorn, on a much smaller scale, in relation to the world disciples.

[13] Cung III đang biểu lộ qua Cự Giải, xét về quần chúng, và qua Ma Kết, ở quy mô nhỏ hơn nhiều, trong mối liên hệ với các đệ tử thế gian.

We could follow that Ray Three, if it's present in our makeup and if we are disciples, back to the sign Capricorn.

Nếu cung ba hiện diện trong cấu tạo của chúng ta và nếu chúng ta là đệ tử, thì chúng ta có thể lần theo cung ấy trở về dấu hiệu Ma Kết.

[14] Capricorn esoterically leads towards the externalisation of the Mysteries.

[14] Xét một cách huyền bí, Ma Kết dẫn tới sự ngoại hiện của các Bí Pháp. (492)

Always Ray Three is involved in externalisation. It may not be the finest type of externalisation. We leave that to an aspect of the third ray, which is, in a sense, the seventh, to bring about the perfect expression in form of a particular energy or idea. But externalisation is the third ray

Cung ba luôn tham gia vào sự ngoại hiện. Đó có thể chưa phải là kiểu ngoại hiện tinh tế nhất. Chúng ta dành việc ấy cho một phương diện của cung ba, mà theo một nghĩa nào đó chính là cung bảy, để tạo nên sự biểu lộ hoàn hảo trong hình tướng của một năng lượng hoặc ý tưởng cụ thể. Nhưng sự ngoại hiện là

factor. Capricorn is involved in this, and for the mass, Ray Three.

yếu tố thuộc cung ba. Ma Kết tham gia vào việc này, còn đối với quần chúng thì đó là cung ba.

Education for the masses—if we think of it this way—which was so necessary according to DK, and which we don't know whether it has really been accomplished. I think maybe not the way he had hoped. Education for the masses is symbolized by Ray Three in relation to Cancer. The will to evolve, which is a Ray Three aspect of will, works out as education, among other things. That we'll reach later when we discuss these higher aspects of the will.

Giáo dục quần chúng—nếu chúng ta suy nghĩ theo hướng này—là điều hết sức cần thiết theo Chân sư DK, và chúng ta không biết liệu điều ấy đã thực sự được hoàn thành hay chưa. Tôi nghĩ có lẽ chưa được như Ngài hy vọng. Giáo dục quần chúng được biểu trưng bằng cung ba trong mối liên hệ với Cự Giải. Ý chí tiến hóa, vốn là một phương diện ý chí của cung ba, biểu lộ thành giáo dục, cùng với những điều khác. Chúng ta sẽ đi đến điều đó sau, khi bàn về những phương diện cao hơn này của ý chí.

[15] e. Aquarius is not today the active point for the transmission of the energy of Ray V. However, shortly, as the Sun passes more fully into the sign Aquarius,

[15] e. Hiện nay, Bảo Bình không phải là điểm hoạt động để truyền dẫn năng lượng cung V. Tuy nhiên, chẳng bao lâu nữa, khi Mặt Trời đi sâu hơn vào dấu hiệu Bảo Bình,

Now it's maybe eighty years since this book was written, or close to eighty years.

Đến nay có lẽ đã tám mươi năm, hoặc gần tám mươi năm, kể từ khi cuốn sách này được viết.

[16] the triangle will again revolve and bring the Aquarian point into a controlling position.

[16] tam giác sẽ lại quay và đưa điểm Bảo Bình vào vị trí chi phối.

Of course, the revolution—is that accompanied by any type of phenomenon? There's no change in the position in space, but there is perhaps a change in magnetism, a change in direction, a change in the relationship between the Lord of a particular ray and the Lord of a constellation. That change in relationship, through an act of will subservient to a greater law, would be understood as a revolution. If the two Lords, one of a ray and the other of a constellation, come into a new and more intimate relationship, then there is a revolution in the triangle. All of that is on a very high level,

Dĩ nhiên, sự xoay chuyển ấy—liệu nó có đi kèm loại hiện tượng nào không? Không có sự thay đổi vị trí trong không gian, nhưng có lẽ có sự thay đổi về từ điện, về hướng, về mối quan hệ giữa Chúa Tể của một cung cụ thể và Chúa Tể của một chòm sao. Sự thay đổi mối quan hệ ấy, thông qua một hành động ý chí tuân theo một định luật lớn hơn, có thể được hiểu là một sự xoay chuyển. Nếu hai Chúa Tể, một của cung và một của chòm sao, đi vào một mối quan hệ mới và mật thiết hơn, thì có sự xoay chuyển trong tam giác. Tất cả những điều đó diễn ra ở một cấp độ rất cao, dưới những định luật vũ trụ, và đang

and under laws which are cosmic, and are occurring within this Being, a super-constellational Logos, which we are calling the One About Whom Naught May Be Said.

xảy ra bên trong Sinh Mệnh này, một Thượng đế siêu chòm sao mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[17] 5. It is interesting to have in mind that Ray V governs the evolution of consciousness through the revolution of its triangle:

[17] 5. Có một điều thú vị cần ghi nhớ: cung V cai quản sự tiến hoá của tâm thức qua sự quay vòng của tam giác gồm ba chòm sao:

The evolution of consciousness? Interesting. Might have thought of the evolution of mind, but perhaps bringing more light to consciousness, perhaps,

Sự tiến hóa của tâm thức ư? Thú vị. Có lẽ ta đã nghĩ đến sự tiến hóa của trí tuệ, nhưng có lẽ là mang thêm ánh sáng đến cho tâm thức, có lẽ vậy,

through the revolution of its triangle:

thông qua sự xoay chuyển của tam giác của nó:

[18] Leo, Sagittarius and Aquarius. This is from the angle of hierarchical effort, as I earlier pointed out.

[18] Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình. Điều này được xét từ góc độ nỗ lực của Thánh đoàn, như Tôi đã chỉ ra trước đây.

These signs particularly are involved in the Masonic quest, we have seen, and I believe there is a tabulation which includes these three together, leading from individual consciousness through a reorientation to group consciousness.

Như chúng ta đã thấy, những dấu hiệu này đặc biệt liên quan đến cuộc tìm cầu của Hội Tam Điểm, và tôi tin có một bảng liệt kê cả ba dấu hiệu này cùng nhau, dẫn từ tâm thức cá nhân, qua sự tái định hướng, đến tâm thức nhóm.

[19] Throughout human evolution, this major triangle governs the relation of humanity, through the mind, to the Hierarchy

[19] Trong suốt tiến trình tiến hoá của nhân loại, tam giác chủ yếu này cai quản mối liên hệ của nhân loại với Thánh đoàn thông qua thể trí,

Basically what is being said here is, the relation of humanity to the Hierarchy is through the mind, or at least there is a major rapport through the mind. I suppose it can also be through the energy of love, but when we try to acquire the hierarchical mind, as more advanced disciples will attempt to do, this fifth ray triangle is very important in that respect. Leo has so much to do with the

Về cơ bản, điều được nói ở đây là mối quan hệ của nhân loại với Thánh đoàn diễn ra thông qua thể trí, hoặc ít nhất có một sự giao cảm chủ yếu thông qua thể trí. Tôi cho rằng điều ấy cũng có thể diễn ra thông qua năng lượng bác ái, nhưng khi chúng ta cố gắng đạt được trí tuệ của Thánh đoàn, như các đệ tử tiến bộ hơn sẽ cố gắng làm, thì tam giác cung năm này rất quan trọng về phương diện ấy.

concrete mind, and also with mind as it is found on the plane of the Solar Angel, or the egoic lotus. There is a higher type of mind involved here.

Sagittarius connects with the abstract mind, and also with the intuition, because it is one of the intuitive signs, and Aquarius—the Great Bear and Aquarius relate to super-mind, or to the Universal Mind. All of these types of mind are contained to some degree within the Hierarchy.

[20] and the approach of that Hierarchy to the human centre of energy.

Throughout human evolution, this major triangle governs the relation of humanity, through the mind, to the Hierarchy

This is something we want to remember. He tells us the qualities of these triangles, and in a way we have to collect them in our mind, in our memory, to remember how they work. There is a great search for light in Masonry, and these are strong Masonic signs. There are others. Capricorn has to be very strong as well, and in Masonry the search for light goes on.

The fifth ray being the most luminous of the Ray Lords at this time—on what level we don't know—Venus is an example of luminosity, and it transmits the fifth ray. Perhaps we should say it emits the fifth ray. Transmission has come from a higher source through a particular lesser source, and emission comes from one's own quality, which does not necessarily come from a higher source. Perhaps every Planetary

Sư Tử liên quan rất nhiều đến trí cụ thể, và cả trí tuệ trên cõi của Thái dương Thiên Thần, hay Hoa Sen Chân Ngã. Có một loại trí tuệ cao hơn tham gia ở đây.

Nhân Mã kết nối với Trí trừu tượng, và cả với trực giác, vì đây là một trong những dấu hiệu trực giác; còn Bảo Bình—Đại Hùng Tinh và Bảo Bình liên hệ với siêu trí, hay Vũ Trụ Trí. Tất cả những loại trí tuệ này đều hiện diện ở một mức độ nào đó trong Thánh đoàn.

[20] và sự tiếp cận của Thánh đoàn ấy với trung tâm năng lượng nhân loại.

Trong suốt sự tiến hóa của nhân loại, tam giác chủ yếu này chi phối mối quan hệ của nhân loại với Thánh đoàn thông qua thể trí

Đây là điều chúng ta muốn ghi nhớ. Ngài cho chúng ta biết phẩm tính của những tam giác này, và theo một cách nào đó, chúng ta phải tập hợp chúng trong thể trí, trong ký ức, để nhớ cách chúng hoạt động. Trong Hội Tam Điểm có một cuộc tìm kiếm ánh sáng lớn lao, và đây là những dấu hiệu có ảnh hưởng mạnh trong Hội Tam Điểm. Còn có những dấu hiệu khác nữa. Ma Kết hẳn cũng phải rất mạnh, và trong Hội Tam Điểm, cuộc tìm kiếm ánh sáng vẫn tiếp diễn.

Cung năm hiện là cung rực sáng nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung—ở cấp độ nào thì chúng ta không biết—Sao Kim là một ví dụ về sự rực sáng, và hành tinh này truyền dẫn cung năm. Có lẽ chúng ta nên nói rằng nó phát ra cung năm. Sự truyền dẫn đi từ một nguồn cao hơn, qua một nguồn cụ thể thấp hơn; còn sự phát ra đến từ phẩm tính riêng, vốn không nhất thiết đến từ một nguồn cao hơn. Có lẽ mỗi Hành Tinh Thượng đế phát ra

Logos emits its own quality and perhaps transmits greater qualities.

phẩm tính riêng của mình và có lẽ truyền dẫn những phẩm tính lớn lao hơn.

and the approach of that Hierarchy to the human centre of energy.

và sự tiếp cận của Thánh đoàn ấy với trung tâm năng lượng nhân loại.

Through the soul in this way, the soul illumines the lower mind.

Theo cách này, qua linh hồn, linh hồn soi sáng Hạ trí.

[21] Let me recall to your attention the following facts in this connection:

[21] Về mối liên hệ này, Tôi xin nhắc các bạn lưu ý đến những sự kiện sau đây:

consciousness [Perhaps bringing more light to consciousness through the revolution of its triangle: Leo, Sagittarius and Aquarius. This is from the angle of hierarchical effort, as I earlier pointed out. Throughout human evolution, this major triangle governs the relation of humanity, through the mind, to the Hierarchy [the relation of the humanity to the Hierarchy is through the mind (or at least there is a major rapport through the mind) and the approach of that Hierarchy to the human centre of energy. Let me recall to your attention the following facts in this connection:

[EAA-126A-H02] Trang bình giảng tam giác Leo–Sagittarius–Aquarius và sự tiến hóa của ý thức. — video 00:26:35.

[EAA-126A-H02] Trang bình giảng tam giác Sư Tử–Nhân Mã–Bảo Bình và sự tiến hóa của tâm thức. — video 00:26:35.

Hopefully, maybe I should look here at some map that's a little bit more coherent, because it will give us a coherent view.

Hy vọng rằng, có lẽ tôi nên xem ở đây một sơ đồ mạch lạc hơn đôi chút, vì nó sẽ cho chúng ta một cái nhìn mạch lạc.

Sagittarius. The Approach of the Hierarchy.

Nhân Mã. Sự Tiếp Cận của Thánh đoàn.

Lemurian in date. Proceeding steadily always.

Có từ thời Lemuria. Luôn tiến hành đều đặn.

The arrows are shot forth from the bow. It's certainly the approach of the Hierarchy of

Những mũi tên được bắn ra từ cây cung. Chắc chắn đây là sự tiếp cận của Huyền Giai

Solar Angels. It represents, in a sense, the past, and the impetus given to connect, the impetus from either the Solar Angels earlier, twenty-one million years ago, or the Hierarchy rather later, at eighteen and a half million years ago, still persists. It results in mental unfoldment and the growth from instinct to intellect to intuition, and it represents the work of the Master Mason, at least part of it, **To raise humanity to the mountain top**. We would suspect in this case that Capricorn will also be present in the work of the Master Mason. *To raise humanity to the mountain top*—that's more or less the way it looks. It's the work of the Master Mason, the first part of the Master Mason degree.

các Thái dương Thiên Thần. Theo một nghĩa nào đó, điều này biểu trưng cho quá khứ, và xung lực được ban ra để kết nối—xung lực từ các Thái dương Thiên Thần vào thời điểm sớm hơn, hai mươi mốt triệu năm trước, hoặc từ Thánh đoàn muộn hơn đôi chút, mười tám triệu rưỡi năm trước—vẫn tiếp tục tồn tại. Nó dẫn đến sự khai mở trí tuệ và sự tăng trưởng từ bản năng đến trí năng rồi đến trực giác, đồng thời biểu trưng cho công việc của Thợ Cả, ít nhất là một phần công việc ấy, **Nâng nhân loại lên đỉnh núi**. Chúng ta có thể cho rằng trong trường hợp này, Ma Kết cũng sẽ hiện diện trong công việc của Thợ Cả. *Nâng nhân loại lên đỉnh núi*—đại khái là như vậy. Đó là công việc của Thợ Cả, phần đầu của cấp bậc Thợ Cả.

Here we can look at Leo. It's **The Work of the Hierarchy**, not just the approach. Sagittarius, interestingly, because it connects in a sense with the third aspect, is always moving from here to there. It's a sign of connection in that respect. It travels through space as the third ray does and connects this which is present with that which is more remote. But now the work of the Hierarchy: **To raise the mass consciousness.** Some are emerging out of the mass and becoming points of individual light. It represents here the present, to capitalize on the original impetus of this sign, which had to do with individualisation.

Ở đây chúng ta có thể xem xét Sư Tử. Đó là **Công Việc của Thánh đoàn**, chứ không chỉ là sự tiếp cận. Điều thú vị là Nhân Mã, vì theo một nghĩa nào đó có liên hệ với phương diện thứ ba, luôn di chuyển từ đây đến kia. Về phương diện ấy, đây là một dấu hiệu kết nối. Nó di chuyển qua không gian như cung ba và kết nối cái hiện diện ở đây với cái xa xôi hơn. Nhưng bây giờ là công việc của Thánh đoàn: **Nâng cao tâm thức quần chúng.** Một số người đang tách ra khỏi quần chúng và trở thành những điểm ánh sáng cá nhân. Ở đây điều này biểu trưng cho hiện tại, tận dụng xung lực ban đầu của dấu hiệu này, vốn liên quan đến sự biệt ngã hóa.

It connects with psychic development if the psyche is the soul. Since Leo is the sign of sensitivity, the psychic development is the increase in sensitivity. It's **The growth of the response apparatus and the synthesis of the inner awareness.** Around a centre, which is the identity. It's **The work of the Entered Apprentice To learn and acquire knowledge.** Earlier we saw that it was just

Điều này kết nối với sự phát triển thông linh, nếu phần tâm hồn ấy là linh hồn. Vì Sư Tử là dấu hiệu của sự nhạy cảm, nên sự phát triển thông linh là sự gia tăng tính nhạy cảm. Đó là **Sự tăng trưởng của bộ máy đáp ứng và sự tổng hợp nhận biết bên trong.** Quanh một trung tâm, tức là bản sắc. Đó là **Công việc của Thợ Học Việc Học hỏi và lĩnh hội tri thức.** Trước đó chúng ta thấy rằng đó là chỉ

defying knowledge, with Taurus being a principal in the acquisition of knowledge. But I suppose if you've worked out knowledge for yourself and you've proven it to yourself, that is the best type of acquisition.

là thách thức tri thức, với Kim Ngưu giữ vai trò chủ yếu trong việc lĩnh hội tri thức. Nhưng tôi cho rằng nếu các bạn tự tìm ra tri thức và tự chứng minh được nó, thì đó là cách lĩnh hội tốt nhất.

Psychic development: *the growth of the response apparatus and the synthesis of the inner awareness.* It's *the work of the Entered Apprentice to learn and acquire knowledge.*

Sự phát triển thông linh: *sự tăng trưởng của bộ máy đáp ứng và sự tổng hợp nhận biết bên trong.* Đó là *công việc của Thợ Học Việc học hỏi và lĩnh hội tri thức.*

We look at what maybe relates to the future, and that would be Aquarius. It is, of course, a futuristic sign. This is the achievement of humanity together in group consciousness.

Chúng ta xem xét điều có lẽ liên quan đến tương lai, và đó là Bảo Bình. Dĩ nhiên, đây là một dấu hiệu hướng tới tương lai. Đây là thành tựu chung của nhân loại trong tâm thức nhóm.

The self-consciousness of Leo gives place to the group consciousness of Aquarius.

Ngã thức của Sư Tử nhường chỗ cho tâm thức nhóm của Bảo Bình.

It represents the future and the type of cooperation that will occur, the merging of the human centre and the Hierarchy. The Hierarchy is ruled by Aquarius, just as the New Group of World Servers is ruled by Taurus. When humanity is affected by Aquarius, as it will be in the Aquarian Age, the opportunity to merge humanity and the Hierarchy is greater. Soul expansion under Jupiter, the esoteric ruler, and recognition of relation, as all air signs tend to give.

Điều này biểu trưng cho tương lai và kiểu hợp tác sẽ diễn ra, sự hợp nhất giữa trung tâm nhân loại và Thánh đoàn. Bảo Bình cai quản Thánh đoàn, cũng như Kim Ngưu cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Khi nhân loại chịu ảnh hưởng của Bảo Bình, như sẽ diễn ra trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, cơ hội hợp nhất nhân loại và Thánh đoàn sẽ lớn hơn. Sự mở rộng của linh hồn dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chủ tinh nội môn, và sự nhận biết mối quan hệ, như tất cả các dấu hiệu hành khí đều có khuynh hướng đem lại.

It's **The work of the Fellow Craft**, in which the candidate becomes accomplished in the arts and sciences, and it's **The building and service of the temple of humanity.** Through cooperative effort. It represents the future: the approach of the Hierarchy, the work of the Hierarchy to bring the man forward as a developing unit for initiation and for greater luminosity, and then the true cooperation of the future. All of these are in

Đó là **Công việc của Thợ Bạn**, trong đó ứng viên trở nên tinh thông nghệ thuật và khoa học, và đó là **Việc xây dựng và phụng sự ngôi đền nhân loại.** Thông qua nỗ lực hợp tác. Điều này biểu trưng cho tương lai: sự tiếp cận của Thánh đoàn, công việc của Thánh đoàn nhằm đưa con người tiến lên như một đơn vị đang phát triển để được điểm đạo và trở nên rực sáng hơn, rồi đến sự hợp tác đích thực của tương lai. Tất cả

process, and this is the triangle which relates, through the fifth ray, humanity and the Spiritual Hierarchy.

những điều này đều đang diễn tiến, và đây là tam giác kết nối nhân loại với Thánh Đoàn thông qua cung năm.

I suppose it's a little compulsive, isn't it, to try to get these exactly correct? It really won't work, but it's hard to stop doing it. That's the trouble. A great waste of time, perhaps, but one wants to write certain things in this. But we are supposed to rebuild the shrine of man's living, and the shrine and the temple are very closely connected. Temples will appear in the Aquarian Age, and it will be, in a sense, at least under Masonry, more the temple than the church.

Tôi cho rằng việc cố làm cho những điều này hoàn toàn chính xác cũng có chút thôi thúc khó cưỡng, phải không? Thực sự sẽ không làm được, nhưng thật khó dừng lại. Đó là điều rắc rối. Có lẽ rất lãng phí thời gian, nhưng ta vẫn muốn viết một số điều vào đây. Tuy nhiên, chúng ta có nhiệm vụ xây dựng lại nơi thờ thiêng trong đời sống con người, và nơi thờ thiêng với ngôi đền liên hệ rất mật thiết. Những ngôi đền sẽ xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và theo một nghĩa nào đó, ít nhất trong Hội Tam Điểm, đó sẽ thiên về ngôi đền hơn là nhà thờ.

Aquarius is a sign of future understanding. One looks to the archetype, which is Uranus, and one includes that archetype under Jupiter, and attempts to manifest the archetype right here on the physical plane, because Aquarius is so connected with the lowest and most material of the Creative Hierarchies. The true inner man is growing under Leo. He is a unit of the Sun, in a sense, and Leo is related to his growth of awareness as a soul, and even as a monad eventually. Sagittarius is representing not only the ancient approach of the Hierarchy to man, but man's approach now to the Hierarchy through aspiration, through vision, through one-pointed effort.

Bảo Bình là dấu hiệu của sự thấu hiểu trong tương lai. Ta hướng đến nguyên mẫu, tức là Sao Thiên Vương, và bao gồm nguyên mẫu ấy dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, rồi cố gắng biểu hiện nguyên mẫu ngay tại đây trên cõi hồng trần, vì Bảo Bình liên hệ rất mật thiết với Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất và mang tính vật chất nhất. Con người nội tâm đích thực đang tăng trưởng dưới ảnh hưởng của Sư Tử. Theo một nghĩa nào đó, y là một đơn vị của Mặt Trời, và Sư Tử liên hệ với sự tăng trưởng nhận biết của y với tư cách linh hồn, và cuối cùng thậm chí với tư cách chân thần. Nhân Mã không chỉ biểu trưng cho sự tiếp cận nhân loại của Thánh đoàn từ thời xa xưa, mà còn cho sự tiếp cận Thánh đoàn của con người ngày nay thông qua khát vọng, tầm nhìn và nỗ lực nhất tâm.

But the way it's given here is the past, the present and the future, and we see that the signs are, in a sense, out of order from this perspective. The signs given are out of order, with Sagittarius coming first and Leo second, lastly Aquarius in the proper order of the signs. This is the triangle. It has so

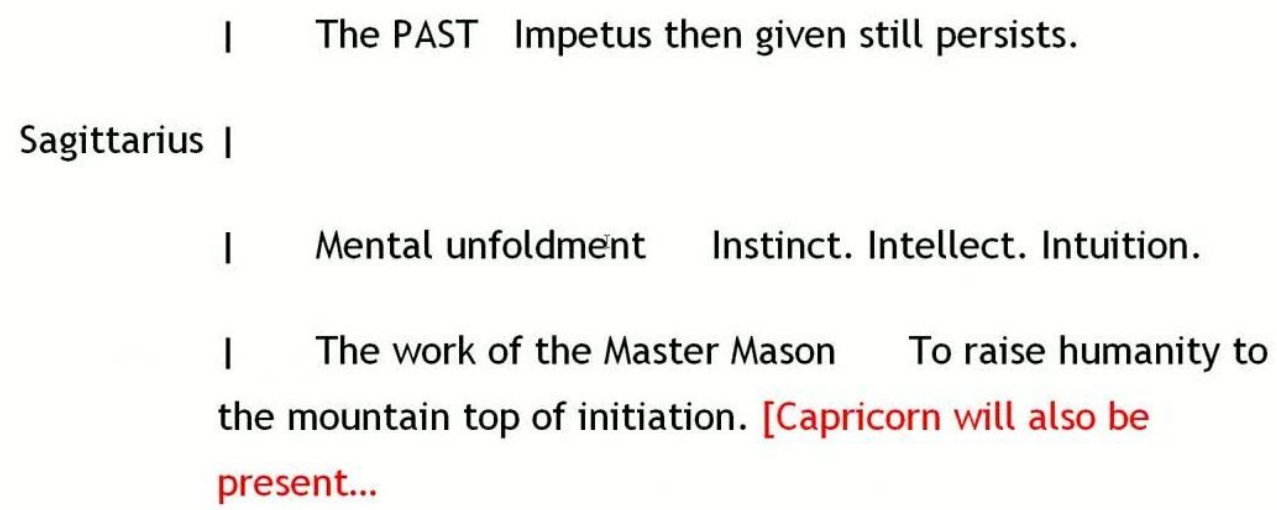
Nhưng cách trình bày ở đây là quá khứ, hiện tại và tương lai, và chúng ta thấy rằng xét từ góc độ này, các dấu hiệu theo một nghĩa nào đó không nằm đúng thứ tự. Các dấu hiệu được đưa ra không theo thứ tự, với Nhân Mã trước tiên, Sư Tử thứ hai, và cuối cùng Bảo Bình ở đúng vị trí trong thứ tự các dấu hiệu.

much to do with the evolution of consciousness. This is from the angle of hierarchical effort: Leo, Sagittarius and Aquarius, and I think it's important that we see that this is the approach of the Hierarchy, the work of the Hierarchy and the future influence of the Hierarchy to render man cooperative.

Đây là tam giác ấy. Nó liên quan rất nhiều đến sự tiến hóa của tâm thức. Điều này được xét từ góc độ nỗ lực của Thánh đoàn: Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình; và tôi nghĩ điều quan trọng là chúng ta thấy đây là sự tiếp cận của Thánh đoàn, công việc của Thánh đoàn và ảnh hưởng tương lai của Thánh đoàn nhằm giúp con người biết hợp tác.

This triangle governs the relation of humanity through the mind to Hierarchy. We have to see Venus will be very important here, Venus our alter ego on the Earth and representative of our soul. The relation of humanity through mind, Venus, to the Hierarchy, and if humanity is earthly, then the Hierarchy is Venusian. One analogy in that respect.

Tam giác này chi phối mối quan hệ của nhân loại với Thánh đoàn thông qua thể trí. Chúng ta phải thấy rằng Sao Kim sẽ rất quan trọng ở đây, Sao Kim là bản ngã song hành của chúng ta trên Trái Đất và là đại diện cho linh hồn chúng ta. Mối quan hệ của nhân loại qua thể trí, Sao Kim, với Thánh đoàn; và nếu nhân loại thuộc Trái Đất thì Thánh đoàn thuộc Sao Kim. Đó là một sự tương đồng về phương diện này.



[EAA-126A-H03] Phần The Past: Sagittarius, mental unfoldment và work of the Master Mason. — video 00:37:30.

[EAA-126A-H03] Phần Quá Khứ: Nhân Mã, sự khai mở trí tuệ và công việc của Thợ Cả. — video 00:37:30.

Let's move on here. He has given us a number of triangles, and it will be our task somehow to retain in our consciousness the meaning of these major triangles. On the basis of what we know of these triangles and what he has said about them, we perhaps

Chúng ta hãy tiếp tục. Ngài đã cho chúng ta một số tam giác, và nhiệm vụ của chúng ta là bằng cách nào đó lưu giữ trong tâm thức ý nghĩa của những tam giác chủ yếu này. Dựa trên những gì chúng ta biết về các tam giác ấy và những gì Ngài đã nói về chúng, có lẽ

can figure out other triangles when we notice them. All astrological charts will contain significant triangles, and there will be a significant triangle between the Ascendant, Sun and Moon. That will have to be understood in terms of the potentials of the human being whose chart it is, and then in terms of the Sun sign, rising sign and the point opposite the Sun. They will not necessarily be in a square, not by any means.

chúng ta có thể suy ra ý nghĩa của các tam giác khác khi nhận thấy chúng. Mọi lá số chiêm tinh đều chứa những tam giác có ý nghĩa, và sẽ có một tam giác có ý nghĩa giữa điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng. Cần thấu hiểu tam giác ấy dựa trên các tiềm năng của con người có lá số đó, rồi xét theo dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc và điểm đối diện Mặt Trời. Chúng không nhất thiết tạo thành một góc vuông, hoàn toàn không nhất thiết như vậy.

The Sun sign will give us the direction and intent of personality effort; the rising sign, the soul, and how the life of the individual can be brought closer to the centre of his life; and the point opposite the Sun sign, the more remote possibilities associated with the monad and with the realization of Being. I've often said Being is Being, but there are seven ways of approaching the realization of and identification with Being, and according to the seven Monadic rays, which can at first be considered subsidiary Monadic rays in my view, will be this approach to Being: the approach through power, through love, through intelligence, through beauty, through investigation, through devotion, through magic. The approach to Being can be sevenfold. Maybe there are some better words, but I think you get the idea.

Dấu hiệu mặt trời sẽ cho chúng ta biết phương hướng và chủ đích của nỗ lực phàm ngã; dấu hiệu mọc cho biết linh hồn và cách đưa đời sống của cá nhân đến gần hơn với trung tâm đời sống của y; còn điểm đối diện dấu hiệu mặt trời cho biết những khả năng xa hơn liên quan đến chân thần và sự chứng nghiệm Bản Thể. Tôi thường nói Bản Thể là Bản Thể, nhưng có bảy cách tiếp cận sự chứng nghiệm và đồng hóa với Bản Thể; và cách tiếp cận Bản Thể này sẽ tùy theo bảy cung chân thần, mà theo tôi, ban đầu có thể xem là các cung chân thần phụ: tiếp cận qua quyền năng, qua bác ái, qua trí thông tuệ, qua vẻ đẹp, qua sự khảo cứu, qua lòng sùng tín, qua huyền thuật. Cách tiếp cận Bản Thể có thể là thất phân. Có lẽ còn những từ thích hợp hơn, nhưng tôi nghĩ các bạn nắm được ý.

[22] From the standpoint of our theme (the evolution of consciousness)

[22] Từ quan điểm của chủ đề chúng ta đang bàn (sự tiến hoá của tâm thức),

Let's say this is always the theme when studying the Science of Triangles.

Có thể nói đây luôn là chủ đề khi nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác.

[23] it must never be forgotten that the aim is to bring the solar Angel, the Son of Mind (called in *The Secret Doctrine*, the Divine Manasaputra) into the seat of power.

[23] tuyệt đối không được quên rằng mục tiêu là đưa Thái dương Thiên Thần, Con của Trí Tuệ (được gọi trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* là Người Con Thiêng Liêng của Trí Tuệ) lên ngôi vị quyền năng.

This can mean two things: that the actual Solar Angel or returning Nirvani becomes the director, or that the man becomes egoically conscious and identifies as an Ego, as a soul on the higher mental plane, and finds himself centred within his causal body.

Điều này có thể mang hai nghĩa: Thái dương Thiên Thần đích thực, hay nirvani trở lại, trở thành vị chỉ đạo; hoặc con người có tâm thức chân ngã và đồng hóa mình như một chân ngã, một linh hồn trên Cõi thượng trí, và thấy mình tập trung bên trong thể nguyên nhân.

[24] This task is pre-eminently entrusted to the three great Lives Who function through Gemini-Libra-Aquarius.

[24] Nhiệm vụ này chủ yếu được giao phó cho ba Sự Sống vĩ đại hoạt động qua Song Tử–Thiên Bình–Bảo Bình.

The three great Lives are Lords of constellations. Sometimes, as I've said, the constellation may look simply like a configuration of stars, which is nothing real, but is simply produced by our angle of vision. But according to DK, we have related Solar Logoi in what has been deemed a constellation, and they are great Lives, greater than any of the Solar Logoi contained within the constellation and working through the stars of that constellation.

Ba Sự Sống Vĩ Đại là các Chúa Tể của những chòm sao. Như tôi đã nói, đôi khi chòm sao có thể trông chỉ như một cấu hình các ngôi sao, không phải một cái gì có thực, mà chỉ hình thành do góc nhìn của chúng ta. Nhưng theo Chân sư DK, trong cái được xem là một chòm sao, có các Thái dương Thượng đế liên hệ với nhau; và có những Sự Sống Vĩ Đại, vĩ đại hơn bất kỳ Thái dương Thượng đế nào nằm trong chòm sao ấy, hoạt động qua các ngôi sao của chòm sao ấy.

We want to place the Divine Manasaputra into the seat of power. Perhaps the Angel of the Presence is pretty much our own egoic structure. The Solar Angel is what it is, and the Angel of the Presence may be something different. Angel of the Presence is not necessarily the same as the Solar Angel. Without the Solar Angel, there would be no Angel of the Presence, but it is the Solar Angel particularly which returns to the Heart of the Sun, or maybe some of them to the Central Spiritual Sun, and not necessarily the Angel of the Presence. The egoic structure disappears and is absorbed into the Triad and eventually into the monad, but it stays within the Monadic field.

Chúng ta muốn đặt Manasaputra Thiêng Liêng vào ngôi vị quyền lực. Có lẽ Thiên Thần của Hiện Diện phần lớn chính là cấu trúc chân ngã của chúng ta. Thái dương Thiên Thần là chính Ngài, còn Thiên Thần của Hiện Diện có thể là điều gì khác. Thiên Thần của Hiện Diện không nhất thiết đồng nhất với Thái dương Thiên Thần. Không có Thái dương Thiên Thần thì sẽ không có Thiên Thần của Hiện Diện, nhưng chính Thái dương Thiên Thần mới trở về Tâm Mặt Trời, hoặc có lẽ một số vị trở về Mặt trời Tinh thần Trung Ương, chứ không nhất thiết là Thiên Thần của Hiện Diện. Cấu trúc chân ngã biến mất và được hấp thu vào Tam nguyên tinh thần, rồi cuối cùng vào chân thần, nhưng vẫn ở trong trường chân thần.

The Solar Angel does not stay within the Monadic field; it returns to the source from which it was breathed forth, and you wonder about this return, whether somehow Venus is involved in the return. Is there a winging back directly to the Sun, or is Venus a point of absorption? Certainly the quality of Venus and of the Solar Angels is very similar, with Venus being the higher prototype. Gemini, Libra and Aquarius, which he will discuss as aspects of mind, are those which bring the Manasaputra, the Divine Manasaputra, the Son of Mind into the seat of power.

Thái dương Thiên Thần không ở lại trong trường chân thần; Ngài trở về nguồn mà từ đó Ngài đã được thở ra, và ta tự hỏi về sự trở về này, liệu bằng cách nào đó Sao Kim có tham gia vào sự trở về ấy không. Có một sự bay thẳng trở lại Mặt Trời, hay Sao Kim là một điểm hấp thu? Chắc chắn phẩm tính của Sao Kim và của các Thái dương Thiên Thần rất tương đồng, với Sao Kim là nguyên mẫu cao hơn. Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình, mà Ngài sẽ bàn đến như những phương diện của trí tuệ, là những dấu hiệu đưa Manasaputra, Manasaputra Thiêng Liêng, Con của Trí Tuệ, vào ngôi vị quyền lực.

We certainly do want to listen to our Solar Angel, because it really does look down and becomes engaged. We wish to attend to the directives of our Solar Angel, because it knows the Plan and has had the human being under guidance and supervision ever since the work of the fifth petal. At that time, we're told that the Solar Angel becomes truly interested in its developing human being and can do something. Before that time, it's pretty much the second aspect of divinity which is responsible for the evolution in the earlier days, for the Hall of Ignorance and maybe for the beginning part of the Hall of Learning. In the Hall of Learning, one is pretty much learning that one is a duality and has a higher self as well as a lower self.

Chắc chắn chúng ta rất muốn lắng nghe Thái dương Thiên Thần của mình, vì Ngài thực sự nhìn xuống và tham gia. Chúng ta mong muốn chú tâm đến những chỉ thị của Thái dương Thiên Thần của mình, vì Ngài biết Thiên Cơ và đã hướng dẫn, giám sát con người từ khi cánh hoa thứ năm bắt đầu hoạt động. Chúng ta được cho biết rằng vào lúc ấy, Thái dương Thiên Thần mới thực sự quan tâm đến con người đang phát triển của Ngài và có thể làm được điều gì đó. Trước thời điểm ấy, phần lớn chính phương diện thứ hai của thiên tính chịu trách nhiệm về sự tiến hóa trong những thời kỳ ban đầu, về Phòng Vô Minh và có lẽ cả phần đầu của Phòng Học Tập. Trong Phòng Học Tập, về cơ bản con người đang học để biết rằng mình là một nhị nguyên, có cả chân ngã lẫn phàm ngã.

The Hall of Ignorance does not necessarily mean that the mind is not strong. It could be strong even in the Hall of Ignorance, but it does not reveal the higher nature, so one remains ignorant of the higher nature.

Phòng Vô Minh không nhất thiết có nghĩa là thể trí không mạnh. Thể trí có thể mạnh ngay cả trong Phòng Vô Minh, nhưng nó không bộc lộ bản chất cao hơn, nên con người vẫn không biết đến bản chất cao hơn ấy.

[25] A point arises here which is one of real moment or perhaps, I should say that a

[25] Ở đây nảy sinh một điểm thực sự quan trọng, hoặc có lẽ Tôi nên nói rằng ở đây có

question might here be asked: How does it happen that one tiny non-sacred planet should be considered of such importance that these great Lives should be concerned with the unfoldment of mind in humanity?

thể đặt ra một câu hỏi: Vì sao một hành tinh phi thiêng liêng nhỏ bé lại được xem là quan trọng đến mức các Sự Sống vĩ đại này phải quan tâm đến sự khai mở trí tuệ trong nhân loại?

Hence, if with the mind, thus with the relation of the human being to the Manasaputra or Solar Angel.

Do đó, nếu liên quan đến thể trí, thì cũng liên quan đến mối quan hệ của con người với Manasaputra hay Thái dương Thiên Thần.

[26] The answer is that they are not.

[26] Câu trả lời là Các Ngài không quan tâm đến điều đó.

Master DK manages to always put us in our place, and to give us the kind of perspective we need in order to understand the small place of Earth and of microscopic man. That word somehow—when you pull away from the Earth, and you see it from a space station or from some vehicle that we have sent into space, we don't see man. We may see maybe certain structures might be available, the outline of countries might be available, but we don't see man. Man is indeed, from the larger perspective, microscopic, and here we are talking about great Lives who are the informing Lords of Aquarius, Libra and Gemini. The answer is that these great Lives are not concerned with humanity per se, just as we are not concerned with certain cells or atoms in our body. If we do the right thing, they respond in the right way.

Chân sư DK luôn biết cách đặt chúng ta vào đúng vị trí và cho chúng ta tầm nhìn cần thiết để thấu hiểu vị trí nhỏ bé của Trái Đất và của con người vô cùng nhỏ bé. Từ ấy, bằng cách nào đó—khi các bạn rời xa Trái Đất và nhìn nó từ một trạm không gian hoặc từ một phương tiện nào đó mà chúng ta đã phóng vào không gian, chúng ta không nhìn thấy con người. Có lẽ chúng ta có thể nhìn thấy một số công trình, đường nét của các quốc gia, nhưng không nhìn thấy con người. Quả thật, xét từ tầm nhìn rộng lớn hơn, con người nhỏ bé đến mức vi mô; và ở đây chúng ta đang nói đến những Sự Sống Vĩ Đại là các Chúa Tể thấm nhuần Bảo Bình, Thiên Bình và Song Tử. Câu trả lời là những Sự Sống Vĩ Đại này không quan tâm đến chính nhân loại, cũng như chúng ta không quan tâm đến một số tế bào hoặc nguyên tử trong cơ thể mình. Nếu chúng ta làm điều đúng đắn, chúng sẽ đáp ứng đúng cách.

[27] It is humanity which—under the urge of great inflowing and outflowing energies—is concerned with the problem of mental development.

[27] Chính nhân loại—dưới sự thôi thúc của những năng lượng lớn lao đang tuôn vào và tuôn ra—mới quan tâm đến vấn đề phát triển trí tuệ.

The problem of mental development, real mental development, will inevitably involve the Solar Angel or Divine Manasaputra. Of

Vấn đề phát triển trí tuệ, phát triển trí tuệ thực sự, tất yếu sẽ liên quan đến Thái dương Thiên Thần hay Con của Trí Tuệ Thiêng

course, the Planetary Logoi can be considered Divine Manasaputras as well. Remember that they were developed from groups of Solar Angels, and the human being is not yet a Divine Manasaputra. It's a Son of Mind, yes, but not yet divine.

Liêng. Dĩ nhiên, các Hành Tinh Thượng đế cũng có thể được xem là những Con của Trí Tuệ Thiêng Liêng. Hãy nhớ rằng Các Ngài đã phát triển từ những nhóm Thái dương Thiên Thần, còn con người chưa phải là một Con của Trí Tuệ Thiêng Liêng. Đúng là một Con của Trí Tuệ, nhưng chưa có tính thiêng liêng.

[28] In the last analysis, the problem of response to and interpretation of the environing contacts is one which is to be found on every planet and particularly upon the non-sacred planets.

[28] Xét đến cùng, vấn đề đáp ứng và diễn giải những tiếp xúc từ môi trường xung quanh hiện diện trên mọi hành tinh, đặc biệt là trên các hành tinh phi thiêng liêng.

Because apparently on the sacred planets it's no longer a problem. On the sacred planets it has been somewhat mastered. Response to and interpretation of environing contacts: there's still ignorance here on these non-sacred planets, but greater and more rapid response to and easier understanding, intuitive understanding, on the sacred planets.

Bởi dường như trên các hành tinh thiêng liêng, điều đó không còn là một vấn đề nữa. Trên các hành tinh thiêng liêng, người ta đã phần nào làm chủ được điều đó. Đáp ứng và diễn giải những tiếp xúc với môi trường xung quanh: trên các hành tinh không thiêng liêng này vẫn còn sự vô minh, nhưng trên các hành tinh thiêng liêng, sự đáp ứng lớn hơn và nhanh hơn, còn sự thấu hiểu, sự thấu hiểu bằng trực giác, cũng dễ dàng hơn.

particularly upon the non-sacred planets.

đặc biệt là trên các hành tinh không thiêng liêng.

There is a great flow of energies in which stream we find ourselves, and these energies will flow simply because of higher laws and the greater Plan and intent of greater Beings, and it's up to us to learn how to respond to them. The function of the great Lords is simply to keep the energy flowing and to keep their presence present, and interacting with other Beings on their own level, and this will provide an energy atmosphere in which we can progress.

Có một dòng năng lượng lớn mà chúng ta đang ở trong đó, và những năng lượng này cứ tuôn chảy theo các định luật cao hơn, theo Thiên Cơ lớn hơn và ý định của những Sinh Mệnh cao cả hơn; phần việc của chúng ta là học cách đáp ứng với chúng. Chức năng của các Chúa Tể Vĩ Đại đơn giản là duy trì dòng năng lượng, duy trì sự hiện diện của Các Ngài và tương tác với những Sinh Mệnh khác ở cùng cấp độ với Các Ngài; điều này sẽ tạo nên một bầu khí năng lượng để chúng ta có thể tiến bộ.

[29] This response must be evoked, not only in the fourth kingdom in nature but in all the kingdoms.

[29] Cần khơi dậy sự đáp ứng này trong mọi giới, chứ không chỉ trong giới thứ tư của thiên nhiên.

Right now our response to the greater energies is incomplete, certainly.

Chắc chắn, hiện nay sự đáp ứng của chúng ta với những năng lượng lớn hơn vẫn chưa trọn vẹn.

[30] Our solar system is one in which sensitivity to contact is the dominant quality;

[30] Hệ mặt trời của chúng ta là một hệ trong đó sự nhạy cảm với tiếp xúc là phẩm tính chủ đạo;

Thus the relation of our solar system to Leo, the sign of sensitivity, and also Sirius, which is the brilliant star of sensitivity.

Do đó có mối liên hệ giữa hệ mặt trời của chúng ta với Sư Tử, dấu hiệu của tính nhạy cảm, và cả Sirius, ngôi sao rực rỡ của tính nhạy cảm.

The most sensitive of the rays is the second ray, and we have a second ray solar system, and Sirius is an expression of the cosmic Christ, with a strong second ray at least monadically, and maybe in terms of whatever we can call its personality. We live in a largely buddhic, astral-buddhic solar system, and we are, in this solar system, initiates of the second degree from the systemic point of view.

Cung nhạy cảm nhất là cung hai, và hệ mặt trời của chúng ta thuộc cung hai; Sirius là một biểu hiện của Đức Christ vũ trụ, với cung hai mạnh ít nhất ở phương diện chân thần, và có lẽ cả ở phương diện mà chúng ta có thể gọi là phàm ngã của Sirius. Chúng ta sống trong một hệ mặt trời phần lớn mang tính Bồ đề, tính cảm dục–Bồ đề; và trong hệ mặt trời này, xét từ quan điểm của toàn hệ, chúng ta là những điểm đạo đồ bậc hai.

Wherever the astral body is involved, we have the sense of touch, and with the sense of touch, the question is of sensitivity to touch. The astral body of our Solar Logos is very strong, and with it comes the issue of sensitivity to touch, the second of the senses, associated with the astral body. We are not yet the initiate of the third degree, and perhaps on Sirius we have an issue that has much more to do with sight than with touch per se.

Bất cứ nơi nào có sự tham dự của thể cảm dục, chúng ta đều có xúc giác, và cùng với xúc giác là vấn đề nhạy cảm với sự đụng chạm. Thể cảm dục của Thái dương Thượng đế của chúng ta rất mạnh, và cùng với thể ấy là vấn đề nhạy cảm với sự đụng chạm, giác quan thứ hai, gắn liền với thể cảm dục. Chúng ta chưa phải là điểm đạo đồ bậc ba, và có lẽ trên Sirius, vấn đề liên quan đến thị giác nhiều hơn hẳn so với chính xúc giác.

[31] it is in process of becoming cosmically aware;

[31] hệ đang trong tiến trình nhận biết ở tầm vũ trụ;

Cosmically aware, and I would say in a mental sense, as Sirius is. There are greater and lesser streams of initiation, and it seems to me, from page 384 of *Cosmic Fire*, that in a lesser series of initiations, our Solar Logos is passing through a fourth initiation, and when it passes through a lesser fifth, it will simultaneously become cosmically mentally polarized, or will be a cosmic initiate of the third degree.

Có nhận biết ở cấp vũ trụ, và tôi cho rằng đó là theo nghĩa trí tuệ, như Sirius. Có những dòng điểm đạo lớn hơn và nhỏ hơn, và từ trang 384 của *Lửa Vũ Trụ*, tôi thấy dường như trong một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn, Thái dương Thượng đế của chúng ta đang trải qua một lần điểm đạo thứ tư, và khi Ngài trải qua một lần điểm đạo thứ năm thuộc chuỗi nhỏ hơn, Ngài sẽ đồng thời trở nên phân cực trí tuệ ở cấp vũ trụ, hay sẽ là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba.

There are limitations of these great Lords, and we cannot think of them as all-knowing and all-expansive, and everywhere present in their consciousness, not yet. These great Lords have the same kind of task as we do: to expand their consciousness into the cosmic environment, just as we are expanding our consciousness largely into the planetary environment.

Các Chúa Tể Vĩ Đại này có những giới hạn, và chúng ta không thể xem Các Ngài là toàn tri, có tâm thức mở rộng khắp nơi và hiện diện ở mọi nơi—ít nhất là chưa đến lúc ấy. Các Chúa Tể Vĩ Đại này có cùng loại nhiệm vụ như chúng ta: mở rộng tâm thức của Các Ngài vào môi trường vũ trụ, cũng như chúng ta đang mở rộng tâm thức của mình chủ yếu vào môi trường hành tinh.

[32] it is driven by need and environing cosmic circumstance to develop love-wisdom and both these words are descriptive and expressive of the consciousness aspect.

[32] nhu cầu và hoàn cảnh vũ trụ bao quanh thúc đẩy hệ phát triển bác ái–minh triết, và cả hai từ này đều (494) mô tả và biểu đạt phương diện tâm thức.

This is the solar system of soul development for our Solar Logos. Perhaps the previous solar system was more the development of his personality, and that personality, called Agni, still does exist. Of course, we do not have a fourth degree initiate Solar Logos, at which time the personality as originally constituted would disappear, and whatever seemed like a personality in the future could, in fact, be a mayavirupa on a solar logoic level.

Đây là hệ mặt trời dành cho sự phát triển linh hồn của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Có lẽ hệ mặt trời trước thiên về sự phát triển phàm ngã của Ngài hơn, và phàm ngã ấy, mang tên Agni, vẫn còn tồn tại. Dĩ nhiên, Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa phải là một điểm đạo đồ bậc bốn; ở bậc ấy, phàm ngã với cấu tạo ban đầu sẽ biến mất, và bất cứ điều gì có vẻ như là một phàm ngã trong tương lai thực ra có thể là một hình tướng ảo hoá ở cấp Thái dương Thượng đế.

Our Solar Logos is the Grand Heavenly Man, and he is growing and unfolding in the same

Thái dương Thượng đế của chúng ta là Đấng Thiên Nhân Vĩ Đại, và Ngài đang tăng

way as a human being does, driven by his own need for greater completion, and by environing cosmic circumstance which demands from him the expression of his quality, which is love-wisdom. Love and wisdom and consciousness are factors closely interrelated.

trưởng, khai mở cũng như một con người, do nhu cầu của chính Ngài hướng tới sự hoàn thiện lớn hơn thúc đẩy, và do hoàn cảnh vũ trụ xung quanh đòi hỏi Ngài biểu đạt phẩm tính của mình, tức bác ái–minh triết. Tình thương, minh triết và tâm thức là những yếu tố có liên hệ chặt chẽ với nhau.

[33] Love is response to contact and this—in the human being—means understanding, inclusiveness

[33] Bác ái là sự đáp ứng với tiếp xúc, và điều này—ở con người—hàm ý sự thấu hiểu, tính bao gồm

You sometimes wonder where the quotation comes from. Yes, a very important couple of sentences.

Đôi khi các bạn tự hỏi câu trích dẫn ấy xuất phát từ đâu. Đúng vậy, đây là một vài câu rất quan trọng.

Love is response to contact and this—in the human being—means understanding, inclusiveness

Tình thương là sự đáp ứng với tiếp xúc, và ở con người, điều này hàm ý sự thấu hiểu, tính bao gồm

[34] and identification. Wisdom connotes skill in action as the result of developed love and the light of understanding; it is awareness of requirements and ability to bring together into a fused relationship the need and that which will meet it. Service is essentially a scientific mode of expressing love-wisdom under the influence of one or other of the seven rays, according to the soul ray of the serving disciple.

[34] và sự đồng hoá. Minh triết hàm ý sự khéo léo trong hành động, là kết quả của bác ái đã phát triển và ánh sáng của sự thấu hiểu; đó là sự nhận biết những yêu cầu và khả năng đưa nhu cầu cùng điều có thể đáp ứng nhu cầu ấy vào một mối quan hệ dung hợp. Về bản chất, phụng sự là một phương thức khoa học để biểu đạt bác ái–minh triết dưới ảnh hưởng của một trong bảy cung, tuỳ theo cung linh hồn của người đệ tử phụng sự.

That is a wonderful description, really worth reading again, and perhaps worth amplifying a little bit so that it stands out, that

Đó là một lời mô tả tuyệt vời, thực sự đáng đọc lại, và có lẽ đáng khai triển thêm đôi chút để làm nổi bật rằng

Love is response to contact and this—in the human being—means understanding,

Tình thương là sự đáp ứng với tiếp xúc, và ở con người, điều này hàm ý sự thấu hiểu,

Loving understanding.

Sự thấu hiểu đầy tình thương.

inclusiveness

tính bao gồm

Not rejecting the one understood, but somehow holding that one close in relationship, and identification as the Being that one understands. Wisdom is more on the hard line. It

Không khước từ người mà ta thấu hiểu, mà bằng cách nào đó giữ người ấy gần gũi trong mối quan hệ, và đồng hoá mình với chính Sinh Mệnh mà ta thấu hiểu. Minh triết thiên về tuyến cứng rắn hơn. Nó

connotes skill in action as the result of developed love

hàm ý sự khéo léo trong hành động nhờ tình thương đã phát triển

Sensitivity shows one what one can do and cannot do,

Tính nhạy cảm cho ta thấy điều mình có thể và không thể làm,

and the light of understanding;

và ánh sáng của sự thấu hiểu;

Of the energies and nature of the one for whom one is acting, on whose behalf one is acting.

Thấu hiểu những năng lượng và bản chất của người mà ta đang hành động vì họ, đang hành động thay mặt họ.

it is awareness of requirements

đó là sự nhận biết những điều cần thiết

A more mental factor,

Một yếu tố thiên về trí tuệ hơn,

and ability to bring together into a fused relationship the need and that which will meet it. Service is essentially a scientific mode of expressing love-wisdom under the influence of one or other of the seven rays, according to the soul ray of the serving disciple.

và khả năng đưa nhu cầu cùng điều sẽ đáp ứng nhu cầu ấy vào một mối quan hệ dung hợp. Về bản chất, phụng sự là một phương thức khoa học để biểu đạt bác ái–minh triết dưới ảnh hưởng của một trong bảy cung, tuỳ theo cung linh hồn của người đệ tử đang phụng sự.

It's hard to imagine better definitions of love, wisdom and service. For that reason, I wish to go here into the AAB extracts. This is *Esoteric Astrology*, page 494, love, wisdom and service, this definition, and then go to the AAB extracts, which, as I say, all of you are most welcome to have. There are just thousands of references here which are excellent references, and which are illuminating seeds, illuminating references.

Khó có thể hình dung những định nghĩa nào hay hơn về tình thương, minh triết và phụng sự. Vì lý do đó, tôi muốn chuyển sang phần trích lục AAB ở đây. Đây là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 494, định nghĩa này về tình thương, minh triết và phụng sự, rồi chuyển sang các trích lục AAB mà, như tôi đã nói, tất cả các bạn đều rất được hoan nghênh đón nhận. Ở đây có hàng nghìn đoạn tham khảo

xuất sắc, là những hạt giống soi sáng, những đoạn tham khảo soi sáng.

Love is response to contact

Tình thương là sự đáp ứng với tiếp xúc

That, of course, can exist in other than human beings. But in the human being, this means understanding the one contacted, inclusion of the one contacted, identification with and as the one contacted.

Dĩ nhiên, điều đó có thể tồn tại ở những sinh linh khác ngoài con người. Nhưng ở con người, điều này hàm ý thấu hiểu người mà ta tiếp xúc, bao gồm người ấy, đồng hoá với người ấy và thành chính người ấy.

Wisdom connotes skill in action as the result of developed love

Minh triết hàm ý sự khéo léo trong hành động nhờ tình thương đã phát triển

Because if one does not respond, understand, include, one cannot know the type of energy to apply. It may be too much, too little. As the result of developed love, and in the light of understanding, understanding the condition in which the one to be helped exists.

Bởi nếu không đáp ứng, thấu hiểu và bao gồm, ta không thể biết phải vận dụng loại năng lượng nào. Năng lượng có thể quá nhiều hoặc quá ít. Nhờ tình thương đã phát triển, và trong ánh sáng của sự thấu hiểu, thấu hiểu tình trạng hiện tại của người cần được giúp đỡ.

it is awareness of requirements and ability to bring together into a fused relationship the need and that which will meet it.

đó là sự nhận biết những điều cần thiết và khả năng đưa nhu cầu cùng điều sẽ đáp ứng nhu cầu ấy vào một mối quan hệ dung hợp.

It is a psychic power to realize what one needs.

Đó là một quyền năng thông linh giúp nhận biết một người cần gì.

Service is essentially a scientific mode of expressing love-wisdom under the influence of one or other of the seven rays, according to the soul ray of the serving disciple.

Về bản chất, phụng sự là một phương thức khoa học để biểu đạt bác ái–minh triết dưới ảnh hưởng của một trong bảy cung, tuỳ theo cung linh hồn của người đệ tử đang phụng sự.

This is so worth memorizing, wouldn't you say? For me it suggests a little task of memorization, and I'd like to get into that.

Điều này thật đáng ghi nhớ, các bạn có nghĩ vậy không? Với tôi, nó gợi ra một việc nhỏ là học thuộc lòng, và tôi muốn bắt tay vào việc ấy.

[35] The whole problem is one concerning our planetary Logos.

[35] Toàn bộ vấn đề là điều liên quan đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

I think what we'll do here is bring the end to Esoteric Astrology 126A, page 494, and beginning of Esoteric Astrology 126B, page 494. We're in the middle of such important material. DK has said that the study of the Science of Triangles is the very foundation of Esoteric Astrology, but still there's so much practical worth given here. He works with the power of association, so as he flows along in his dictation, certain important things come to him, and the place is right to bring these things forward. Here we have this great definition of love, wisdom and service all together. We will be back shortly and continuing. Until then.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta sẽ kết thúc bài Chiêm Tinh Học Nội Môn 126A, trang 494, và bắt đầu bài Chiêm Tinh Học Nội Môn 126B, trang 494. Chúng ta đang ở giữa phần nội dung vô cùng quan trọng. Chân sư DK đã nói rằng việc nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác chính là nền tảng của Chiêm Tinh Học Nội Môn, nhưng ở đây vẫn có rất nhiều giá trị thực tiễn. Ngài vận dụng sức mạnh liên tưởng, nên trong khi đọc cho ghi chép theo dòng tư tưởng của mình, một số điều quan trọng xuất hiện trong tâm trí Ngài, và đây là chỗ thích hợp để nêu những điều ấy ra. Ở đây chúng ta có định nghĩa tuyệt vời này, tập hợp cả tình thương, minh triết và phụng sự. Chúng ta sẽ sớm trở lại và tiếp tục. Hẹn gặp lại.

Commentary EAA 126b

Tóm Tắt

Tiến hóa của Trái Đất và khả năng đáp ứng vũ trụ

Từ góc nhìn của con người thông thường, tiến trình tiến hóa nhằm làm cho Trái Đất, một hành tinh chưa thiêng liêng, đáp ứng các tác động vũ trụ, qua đó tăng cường sự liên hệ và tích hợp bên trong hiện thể biểu hiện của Thượng đế. Vấn đề này liên quan trực tiếp đến sự tiến hóa của Hành Tinh Thượng Đế và khả năng nhận biết của Ngài trong một bối cảnh rộng lớn hơn. Chân sư DK xác nhận còn những mục đích khác mà con người chỉ bắt đầu thấu hiểu sau lần điểm đạo thứ ba. Một giả thuyết được đề xuất là chúng liên quan đến quan hệ giữa các Hành Tinh Thượng Đế và chức năng kundalini trong hệ mặt trời; lần điểm đạo thứ ba, lần điểm đạo thái dương đầu tiên, cũng mở đầu khả năng đáp ứng sâu hơn với cấp độ tinh tú.

Soi sáng và sự tổng hợp ba năng lực

Ba dấu hiệu Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình dẫn "Người Hành Hương Vĩnh Cửu" qua tiến trình khai mở trí tuệ đến giai đoạn cuối của tiến hóa trí tuệ trên Con Đường Điểm Đạo. Chân sư DK gọi giai đoạn này là soi sáng, một sự tổng hợp bản năng, trí năng và trực giác. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự soi sáng ở đây đạt đến Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải, tức lần điểm đạo thứ năm, vượt xa kinh nghiệm giác ngộ ban đầu ở lần điểm đạo thứ ba. Chuỗi liên hệ được nhắc lại gồm dấu hiệu Xử Nữ với lần điểm đạo thứ nhất, Hổ Cáp với lần thứ hai, Ma Kết với lần thứ ba, Song Tử với lần thứ tư và, theo sự thấu hiểu được trình bày, Sư Tử với lần thứ năm.

Song Tử và sự trao đổi giữa con người với Thái dương Thiên Thần

Dấu hiệu Song Tử biểu hiện quan hệ giữa các cặp đối cực; những sức kéo ngược chiều thúc đẩy hoạt động và gợi lên tri giác trí tuệ. Sao Thủy và Sao Kim giúp thể trí vận hành, còn khi Sao Kim, chủ tinh nội môn, truyền quyền năng, "Sứ Giả và Thiên Thần trao đổi sự thấu hiểu". Sứ Giả tương ứng với Sao Thủy và con người thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, trong khi Thiên Thần tương ứng với Sao Kim và Thái dương Thiên Thần; ghi chú của Alice Bailey cũng liên kết Sao Kim với các Manasaputra thiêng liêng. Việc hình thành Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân đưa một phương diện Sao Kim vào con người, tạo điều kiện để tâm thức nhân loại ngày càng tiếp nhận ánh sáng và tri thức từ Thái dương Thiên Thần.

Thiên Bình, quyết định và siêu trí

Dấu hiệu Thiên Bình biểu hiện điểm quân bình trước một hoạt động tiếp theo, đồng thời tạo thời kỳ để thể trí đồng hóa kinh nghiệm đã qua. Khi các tiến trình này thành công, trực giác xuất hiện và khơi hoạt siêu trí, được Chân sư DK định nghĩa là sự đáp ứng của thể trí đã soi sáng đối với Trí của Thượng đế. Theo cách phân biệt của Thầy MDR, trực giác liên hệ với Trí Tuệ Siêu Việt, còn siêu trí liên hệ với trí tuệ Niết Bàn trên cõi atma; tuy nhiên, khả năng Chân sư DK dùng siêu trí để chỉ trực giác vẫn được để ngỏ. Cõi atma vừa thuộc ý chí vừa thuộc trí tuệ, liên hệ với Thiên Bình, cung ba và Sao Thổ, chủ tinh huyền giai của dấu hiệu này. "Hoạt động tiếp theo" có thể là bước tiến đến sự soi sáng đầy đủ hơn ở Ma Kết, nhưng bước tiến ấy đòi hỏi quyết định tại Thiên Bình và có thể phải đi qua thử thách của Hổ Cáp.

Bảo Bình và phụng sự Thiên Cơ bên trong

Dấu hiệu Bảo Bình biểu hiện hoạt động của thể trí đã được điểm đạo vào những mục đích của Vũ Trụ Trí, đưa linh hồn vào sự hợp tác tích cực với Thiên Cơ bên trong của Thượng đế; sự hợp tác ấy chính là phụng sự. Từ "bên trong" hàm ý một Thiên Cơ tinh tế và thiết yếu hơn, có khả năng mặc khải Thiên Ý cao hơn những biểu hiện bên ngoài. Theo cách diễn giải được đề xuất, Thượng đế trong ngữ cảnh này có thể là Thái dương Thượng đế, và Bảo Bình có thể liên hệ với cõi Thượng đế cùng các cõi vũ trụ, hơn là chủ yếu với cõi atma. Quan hệ đối cực Bảo Bình–Sư Tử mở rộng phạm vi tư duy từ hành tinh đến hệ mặt trời, một khả năng mới bắt đầu hé mở sau lần điểm đạo thứ ba. Toàn bộ tam giác Song Tử–Thiên Bình–Bảo Bình vì thế mô tả sự phát triển từ tri giác trí tuệ đến thể trí được soi sáng, siêu trí và Vũ Trụ Trí.

Kim Ngưu, Hổ Cáp và Ma Kết

Tam giác Kim Ngưu–Hổ Cáp–Ma Kết lần lượt biểu hiện dục vọng thúc đẩy tiến hóa, khát vọng làm nền cho thử thách đệ tử, và soi sáng đem lại giải thoát cho điểm đạo đồ. Dục vọng ở Kim Ngưu có thể trở thành sự khao khát tri thức; Hổ Cáp đòi hỏi vượt qua thử thách trước khi đạt trạng thái cao hơn; Ma Kết cho thấy mối liên hệ mật thiết giữa ánh sáng và giải thoát. Kim Ngưu và Hổ Cáp có những phẩm tính giao thoa: Kim Ngưu chứa hình thức lý tưởng khát vọng cao nhất, còn Hổ Cáp cũng biểu hiện soi sáng trong một chuỗi mô tả tiến trình tham thiền. Cùng với Nhân Mã, cả hai tạo thành ba dấu hiệu nổi bật về khát vọng; riêng giả thuyết Kim Ngưu có thể truyền cung sáu ngoài cung bốn đã công bố là suy đoán của Thầy MDR, dựa trên quan hệ của dấu hiệu này với dục vọng và tầm nhìn.

Sao Thủy và Sao Kim trong sự phát triển trí tuệ

Quan hệ trí tuệ của Kim Ngưu–Hổ Cáp–Ma Kết trở nên rõ hơn khi xét các chủ tinh, chủ tinh thập độ và những cung truyền qua từng dấu hiệu. Kim Ngưu liên hệ với Sao Kim, tam giác Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy và thập độ Xử Nữ do Sao Thủy cai quản; Hổ Cáp có Sao Thủy làm chủ tinh huyền giai, còn Ma Kết có Sao Kim làm chủ tinh huyền giai và quan hệ Sao Thủy tại thập độ cuối. Vì cung bốn truyền qua cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp, Sao Thủy, hành tinh có linh hồn cung bốn, cần được xét trong cả hai trường hợp. Dòng truyền từ Pleiades qua Ma Kết, Sao Thủy đến nhân loại, trung tâm ajna và trung tâm cổ họng cũng củng cố mối liên hệ ấy. Một thể trí phát triển đầy đủ cần cả Sao Thủy lẫn Sao Kim: ánh sáng gia tăng ở Kim Ngưu, trí tuệ chế ngự cảm xúc ở Hổ Cáp, và sự soi sáng từ các cõi dĩ thái vũ trụ đi vào ở Ma Kết tại lần điểm đạo thứ ba.

Nhân Mã và sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba

Dấu hiệu Nhân Mã mang chủ âm định hướng và biểu hiện trực giác, đồng thời truyền cung năm, liên hệ với khoa học. Trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, trang 340, sự tích hợp, định hướng và khoa học là ba yếu tố quan trọng đối với lần điểm đạo thứ ba, cho thấy vai trò đáng chú ý của Nhân Mã trong sự chuẩn bị này. Trang 127 nhấn mạnh rằng lần điểm đạo thứ ba được tiếp cận từ bình nguyên kinh nghiệm và tâm thức, chứ không từ những đỉnh cao khát vọng, hi sinh cuồng tín hay lòng sùng tín cản trở phụng sự. Hình ảnh con ngựa di chuyển trên bình nguyên gợi thêm một liên hệ với Nhân Mã. Khả năng tư duy trừu tượng cũng được đề xuất cho dấu hiệu này: tình trạng hãm địa của Sao Thủy có thể liên quan đến tư duy thế tục thông thường hơn là những cấp độ tư tưởng cao.

Nhân Mã, Cự Giải và Sư Tử trong biệt ngã hóa

Tam giác Nhân Mã–Cự Giải–Sư Tử lần lượt liên hệ với định hướng và trực giác, lâm phàm và kinh nghiệm nhận biết, ngã thức như phương thức phát triển. Theo cách diễn giải được đề xuất, Nhân Mã mở đầu tiến trình bằng hình ảnh những mũi tên phóng đi, tương ứng với các Thái dương Thiên

Thần tiếp xúc người thú; Cự Giải tạo cơ hội lâm phàm, còn Sư Tử tập trung ngã thức. Chân sư DK được dẫn lại với nhận xét rằng sau biệt ngã hóa, con người có thể cần ba triệu năm mới đạt sự nhận biết sơ khởi "tôi hiện hữu". Đi theo chiều Nhân Mã–Cự Giải–Sư Tử rồi trở lại Sư Tử–Cự Giải–Nhân Mã có thể mô tả hành trình từ bản năng qua trí năng đến trực giác. Trên chiều trở về, Sao Hải Vương trong Cự Giải và Sao Mộc trong Nhân Mã tạo các liên hệ Bồ đề, trong khi Sư Tử mở rộng từ hạ trí sang thượng trí khi tâm thức nhóm phát triển.

Cự Giải, Sư Tử và Bảo Bình trong tiến hóa tâm thức

Tam giác Cự Giải–Sư Tử–Bảo Bình đặc biệt quan trọng đối với nhân loại, biểu hiện sự chuyển dịch từ tâm thức quần chúng sang tâm thức cá nhân rồi tâm thức nhóm, đồng thời từ bản năng qua trí năng đến trực giác. Cự Giải lúc đầu giam giữ trí tuệ trong những bận tâm hồng trần và cảm dục, nhưng cũng chứa khát vọng hướng đến tự do và ánh sáng; Sư Tử tạo điểm sáng của ngã thức và hoạt động trí năng. Bảo Bình mở rộng sự nhận biết nhờ thể trí nhóm, nơi nguồn lực của nhiều người làm phong phú từng thành viên, rồi trực giác thay thế vị trí ưu thế của trí năng. Ở những vòng xoắn cao hơn, Cự Giải nhận biết toàn thể là một, Sư Tử đồng hóa với bản chất thiêng liêng, còn Bảo Bình biểu hiện sự hiện diện khắp nơi. Các tiến trình này vừa phát triển bộ máy đáp ứng vừa mở rộng khả năng nhận biết bản chất thiêng liêng nằm dưới hình tướng.

Hình ảnh đàn vật và các nhóm được hướng dẫn

Tâm thức quần chúng được mô tả là trạng thái tiềm thức chậm chạp, thiếu trí năng của đàn vật, trong đó con người chịu cuốn theo dục vọng và tư tưởng chung mà chưa có khả năng tự quan sát đời sống nội tâm. Hình ảnh chuồng chiên lớn và nhỏ được liên hệ với Great Bear và Little Bear, hai chòm sao có quan hệ với dấu hiệu Cự Giải. Một cách diễn giải là các khuôn chứa này có thể tượng trưng cho ashram, nơi những thành viên cùng được giảng dạy và hướng dẫn. Tuy nhiên, không thể áp dụng ý nghĩa ashram cho mọi biểu hiện của Cự Giải; hình ảnh ấy có cả hình thức thấp của sự tụ đàn lẫn hình thức cao của một nhóm tiếp nhận huấn luyện.

Chủ âm của lần điểm đạo thứ tư

Tại trang 496 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Chân sư DK xác định chủ âm của lần điểm đạo thứ tư là đồng hóa với Chân Ngã chủ quan, chân thực, đồng thời rút khỏi những gì thuộc phi ngã. Đây là mối liên hệ trực tiếp giữa sự nhận biết bản chất thiêng liêng dưới hình tướng và Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ. Dấu hiệu Song Tử có vai trò mạnh mẽ trong tiến trình này, vì quan hệ giữa các cặp đối cực giúp phân biệt ngã với phi ngã. Chi tiết ấy cũng cho thấy những phát biểu quan trọng về điểm đạo nằm rải rác trong giáo lý và cần được tập hợp để làm sáng tỏ nhau.

Ánh sáng của nhân loại và chức năng hành tinh

Các tam giác phát triển trí tuệ làm tăng cường ánh sáng trong nhân loại, đồng thời góp phần đưa Thái dương Thiên Thần, một Sinh Mệnh của trí tuệ và bác ái, vào vị trí điều hành tâm thức. Trong bộ ba ánh sáng, bác ái và quyền năng, ánh sáng tương ứng với phương diện thứ ba, dù phương diện thứ hai mang ánh sáng ấy. Trái Đất cũng phải trở thành một trung tâm ánh sáng lớn và một hành tinh thiêng liêng. Theo suy luận được trình bày, sự phát triển của Hành Tinh Thượng Đế sẽ kích thích trung tâm đáy cột sống mà Trái Đất đại diện trong hệ mặt trời, qua đó tăng cường chức năng kundalini của toàn hệ. Việc đọc lá số qua các tam giác phát triển vì thế có giá trị thực tiễn: giúp nhận diện vị trí của một người trong tiến trình và bước phát triển tiếp theo.

Cấu trúc sống động của Khoa Học Tam Giác

Khoa Học Tam Giác khảo sát một cấu trúc gồm những tam giác ánh sáng sống động, chuyển động, tập trung và truyền dẫn, vốn phải trở thành nền tảng của vũ trụ biểu hiện. Các cấp áp dụng trải từ vũ trụ, Hoàng đạo, hệ mặt trời, hành tinh và bên trong hành tinh đến Tiểu thiên địa là con người; những tam giác giữa các Chúa Tể Dãy và Chúa Tể bầu hành tinh cũng có thể phản ánh quan hệ giữa các Hành Tinh Thượng Đế. Giả thuyết này gợi một cơ chế cộng hưởng truyền năng lượng xuống những Sinh Mệnh có khả năng tiếp nhận hạn chế hơn. Ý tưởng mạng lưới dĩ thái của hệ mặt trời kế tiếp có thể gồm các vòng tròn đan xen, thay cho sự nhấn mạnh vào tam giác hiện nay, được trình bày như một suy đoán. Trọng tâm nghiên cứu vẫn là tác động chủ quan làm biến đổi tâm thức và khả năng áp dụng ở nhiều cấp độ.

Nền tảng của chiêm tinh học nội môn

Hướng tiếp cận mới chuyển sự chú ý từ biến cố hữu hình, sự kiện ngưng tụ và đặc điểm cá nhân sang các năng lượng định hình, động lực chi phối, xung lực và nguyên nhân. Quan hệ giữa các chòm sao, các hành tinh nội môn và Trái Đất đặt nền móng cho chiêm tinh học nội môn sẽ dẫn dắt khoa học cổ xưa này trong tương lai. Giá trị của Khoa Học Tam Giác nằm ở việc nhận biết những tương tác năng lượng đang tác động lên đời sống nhân loại và tiến hóa tâm thức, thay vì chỉ mở rộng danh mục các tam giác.

Text EAA 126B – Văn bản EAA 126B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] It might be said (in order to make our theme comprehensible to you) that the evolutionary process—from the standpoint of the ordinary human being—is to make the non-sacred planet, our Earth, responsive to cosmic impacts thus bringing more inter-related and inner integration into the logoic body of expression. [2] There are other purposes but it is only after the third initiation that a man begins to comprehend them.

[1] Có thể nói (để giúp các bạn thấu hiểu chủ đề của chúng ta) rằng tiến trình tiến hoá—từ quan điểm của con người bình thường—là làm cho hành tinh không thiêng liêng, Trái Đất của chúng ta, đáp ứng với các tác động vũ trụ, qua đó tăng cường sự tích hợp bên trong và giữa các thành phần có liên hệ với nhau trong thân thể biểu hiện của Thượng đế. [2] Còn có những mục đích khác, nhưng chỉ sau lần điểm đạo thứ ba, con người mới bắt đầu thấu hiểu chúng.

[3] These three constellations, cyclically and eternally, leading the “Eternal Pilgrim” along the path of mental unfoldment produce in him the final stage of mental evolution upon the Path of Initiation. [4] Illumination, the term applied to that final stage, is a synthesis of instinct, intellect and intuition. [5] Students must bear in mind that:

[3] Ba chòm sao này, theo chu kỳ và vĩnh cửu, dẫn dắt “Người Hành Hương Vĩnh Cửu” trên con đường khai mở trí tuệ, tạo nên nơi y giai đoạn cuối cùng của sự tiến hoá trí tuệ trên Con Đường Điểm Đạo. [4] Sự soi sáng, thuật ngữ dùng để chỉ giai đoạn cuối cùng ấy, là sự tổng hợp của bản năng, trí năng và trực giác. [5] Các đạo sinh phải ghi nhớ rằng:

[6] 1. Gemini—expresses the relation of the pairs of opposites as they swing the man into activity and evoke his mental perception. [7] With the aid of the ruling planets (Mercury and Venus) the mind begins to function and when the esoteric planet comes into expression and transmitting potency "[8] the Messenger and the Angel exchange their understanding." (Venus and the divine Manasaputras are closely connected. A.A.B.) (495)

[6] 1. Song Tử—biểu lộ mối quan hệ giữa các cặp đối cực khi chúng thúc đẩy con người hoạt động và khơi dậy nhận thức trí tuệ của y. [7] Với sự trợ giúp của các chủ tinh (Sao Thủy và Sao Kim), thể trí bắt đầu hoạt động, và khi hành tinh nội môn bắt đầu biểu lộ và truyền dẫn uy lực thì "[8] vị Sứ Giả và Thiên Thần trao đổi sự thấu hiểu của mình." (Sao Kim và các Con của Trí Tuệ thiêng liêng có liên hệ mật thiết với nhau. A.A.B.) (495)

[9] 2. Libra—expresses the point of balance achieved, prior to a secondary activity and the period of assimilation by the mind of past experience. [10] These processes, when successfully carried forward, evoke the intuition and this brings into activity what is called the super-mind which is the response of the illumined mind to the Mind of God.

[9] 2. Thiên Bình—biểu lộ điểm cân bằng đã đạt được, trước một hoạt động thứ cấp và thời kỳ thể trí đồng hoá kinh nghiệm quá khứ. [10] Khi được tiến hành thành công, các tiến trình này khơi dậy trực giác, và trực giác đưa cái gọi là siêu trí vào hoạt động; siêu trí chính là sự đáp ứng của thể trí được soi sáng với Trí của Thượng đế.

[11] 3. Aquarius—expresses the activity of the mind which has been initiated into the purposes of the Universal Mind. It is the sign which brings the soul into active cooperation with the inner plan of God. This we call service.

[11] 3. Bảo Bình—biểu lộ hoạt động của thể trí đã được điểm đạo vào các mục đích của Vũ Trụ Trí. Đây là dấu hiệu đưa linh hồn vào sự hợp tác tích cực với Thiên Cơ bên trong của Thượng đế. Chúng ta gọi điều này là phụng sự.

[12] There are, therefore, great Triangles of energy which affect the mental response apparatus of humanity and to the above triangle which concerns the unfoldment of the mind, two others can be added:

[12] Do đó, có những Tam Giác năng lượng lớn tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ của nhân loại, và có thể bổ sung hai tam giác khác vào tam giác nói trên, vốn liên quan đến sự khai mở thể trí:

I.	1. Kim Ngưu....	Dục vọng.....	động lực thúc đẩy sự khai mở tiến hoá trong giới nhân loại.
	1. Taurus....	*Desire.....*	*the incentive to evolutionary unfoldment in the human kingdom.*

	2. Hổ Cáp...	Khát vọng.....	chìa khóa cho việc thử thách đệ tử.
	2. Scorpio...	*Aspiration.....*	*the key to the testing of the disciple.*
	3. Ma Kết..	Soi sáng.....	sự giải thoát của điểm đạo đồ.
	3. Capricorn..	*Illumination.....*	*the liberation of the initiate.*
II.	1. Nhân Mã.	Phương hướng.....	sự biểu lộ của trực giác.
II.	*1. Sagittarius.*	*Direction.....*	*expression of the intuition.*
	2. Cự Giải....	Lâm phàm.....	kinh nghiệm về sự nhận biết.
	2. Cancer....	*Incarnation.....*	*experience of realisation.*
	3. Sư Tử.....	Ngã thức.	phương thức phát triển.
	3. Leo.....	*Self-consciousness.*	*mode of development.*

[13] There are other major triangles which are called “triangles in consciousness” and, as you well know, the most important of these *for mankind* is the triangle of Cancer, Leo and Aquarius. [14] They are important at this time because the influences pouring through these three are basically responsible for the growth of the human understanding and the unfoldment not only of man’s response apparatus, the (496) form nature, but also of his expanding perception of that which is contacted. [15] This threefold process under these three constellations produces finally the identification with that which is perceived to be the divine essence, underlying form. [16] This identification with that which is the subjective and real Self and the consequent withdrawing from that which is the not-Self is the keynote of the fourth initiation.

[13] Còn có những tam giác chính yếu khác gọi là “các tam giác trong tâm thức”, và như các bạn đều biết, tam giác quan trọng nhất trong số đó <i§>đối với nhân loại là tam giác Cự Giải, Sư Tử và Bảo Bình. [14] Vào lúc này, chúng có tầm quan trọng vì các ảnh hưởng tuôn đổ qua ba chòm sao này về cơ bản tạo nên sự tăng trưởng khả năng thấu hiểu của con người và sự khai mở không chỉ bộ máy đáp ứng của y, tức (496)bản chất hình tướng, mà còn cả nhận thức ngày càng mở rộng của y về những gì y tiếp xúc. [15] Tiến trình tam phân này, dưới ảnh hưởng của ba chòm sao ấy, cuối cùng tạo nên sự đồng hoá với điều mà y nhận thức là tinh tuý thiêng liêng nằm bên dưới hình tướng. [16] Sự đồng hoá với Chân Ngã nội tại và chân thực ấy, cùng sự rút lui khỏi phi ngã theo sau đó, là chủ âm của lần điểm đạo thứ tư.

[17] From the mass awareness in Cancer, the man becomes an individual in Leo and the slow unintelligent sub-consciousness of the herd [18] becomes the self-awareness of the developed man in Leo. [19] Instinctual reaction gives place to conscious, intellectual activity. [20] This dual activity in turn gives place to the group awareness which is the gift conferred by Aquarian activity; [21] the super-conscious divine man then transcends his limited self-consciousness and the intuition supersedes the intellect.

[17] Từ sự nhận biết quần chúng trong Cự Giải, con người trở thành một cá nhân trong Sư Tử, và tiềm thức chậm chạp, thiếu trí tuệ của bầy đàn [18] trở thành sự tự nhận biết của con người đã phát triển trong Sư Tử. [19] Phản ứng theo bản năng nhường chỗ cho hoạt động trí năng có ý thức. [20] Đến lượt mình, hoạt động kép này nhường chỗ cho sự nhận biết nhóm, vốn là món quà do hoạt động của Bảo Bình ban tặng; [21] bấy giờ, con người thiêng liêng có siêu thức vượt lên trên ngã thức hạn hẹp của mình, và trực giác thay thế trí năng.

[22] At this stage in the unfoldment of the human consciousness, there is little that I can say further anent the Science of Triangles. [23] I have hinted at the entire structure of living, moving, focussing and transmitting light *triangles* [24] which should underlie (and eventually will underlie) the manifested universe. [25] I have pointed out certain relations between

[22] Ở giai đoạn khai mở tâm thức nhân loại này, Tôi không thể nói thêm bao nhiêu về Khoa Học Tam Giác. [23] Tôi đã gợi ra toàn bộ cấu trúc gồm những *tam giác* [24] ánh sáng sống động, chuyển động, hội tụ và truyền dẫn, vốn phải làm nền tảng (và cuối cùng sẽ làm nền tảng) cho vũ trụ biểu hiện. [25] Tôi đã chỉ ra một số mối quan hệ giữa các chòm sao khác nhau, các hành tinh nội

the various constellations, the esoteric planets and our Earth. [26] I have shifted the approach of the astrological student away from the world of tangible happenings, precipitated events, and personal characteristics (which are distinctive of exoteric modern astrology) into the world of conditioning energies, controlling incentives, [27] impulses and causes, and have thus laid down the basis of an inner esoteric astrology which must govern this ancient science in the future.

môn và Trái Đất của chúng ta. [26] Tôi đã chuyển hướng tiếp cận của đạo sinh chiêm tinh học từ thế giới của những diễn biến hữu hình, những biến cố ngưng tụ và những đặc điểm cá nhân (vốn là nét đặc trưng của chiêm tinh học ngoại môn hiện đại) sang thế giới của những năng lượng tạo ảnh hưởng, những động lực chi phối, [27] những xung lực và nguyên nhân, qua đó đặt nền tảng cho một khoa chiêm tinh học nội môn hướng vào bên trong, vốn phải chi phối khoa học cổ xưa này trong tương lai.

Esoteric Astrology Adventure 126B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 126B — Khoa Học về các Tam Giác

Everyone, we do continue with the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 126B. We have been dealing with this wonderful definition of love, wisdom and service to be found on page 494, and we've been discussing our solar system as a solar system of sensitivity, becoming more aware of its cosmic environment—at least the Solar Logos of the solar system becoming more aware. We've been talking about the relationship of our tiny planet in relation to the great constellational Lords who are connected with stimulating the mind of humanity, namely the Lords of Gemini, Libra and Aquarius. We move on here to the continuation.

Thưa các bạn, chúng ta tiếp tục phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 126B. Chúng ta đã bàn đến định nghĩa tuyệt vời về tình thương, minh triết và phụng sự ở trang 494, và đã thảo luận về hệ mặt trời của chúng ta như một hệ mặt trời có tính nhạy cảm, ngày càng nhận biết rõ hơn môi trường vũ trụ của mình—ít nhất là Thái dương Thượng đế của hệ mặt trời ngày càng nhận biết rõ hơn. Chúng ta đã nói về mối quan hệ giữa hành tinh nhỏ bé của chúng ta với các Chúa Tể của những chòm sao vĩ đại, những Đấng có liên hệ với việc kích thích thể trí của nhân loại, cụ thể là các Chúa Tể của Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình. Giờ đây, chúng ta chuyển sang phần tiếp theo.

The whole problem is one concerning our planetary Logos.

Toàn bộ vấn đề này liên quan đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

[1] It might be said (in order to make our theme comprehensible to you) that the evolutionary process—from the

[1] Có thể nói (để giúp các bạn thấu hiểu chủ đề của chúng ta) rằng tiến trình tiến hoá—từ quan điểm của con người bình

standpoint of the ordinary human being—is to make the non-sacred planet, our Earth, responsive to cosmic impacts thus bringing more inter-related and inner integration into the logoic body of expression.

thường—là làm cho hành tinh không thiêng liêng, Trái Đất của chúng ta, đáp ứng với các tác động vũ trụ, qua đó tăng cường sự tích hợp bên trong và giữa các thành phần có liên hệ với nhau trong thân thể biểu hiện của Thượng đế.

Either the solar logoic or the Logos of our Earth. This is the evolutionary process as defined, to render our Earth, its Planetary Logos, more cosmically responsive.

Hoặc là của Thái dương Thượng đế, hoặc là của Thượng đế của Trái Đất chúng ta. Theo định nghĩa này, tiến trình tiến hoá là làm cho Trái Đất của chúng ta, Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất, đáp ứng nhiều hơn với vũ trụ.

[2] There are other purposes but it is only after the third initiation that a man begins to comprehend them.

[2] Còn có những mục đích khác, nhưng chỉ sau lần điểm đạo thứ ba, con người mới bắt đầu thấu hiểu chúng.

These will have to do, I suppose, with the role that is played by our Planetary Logos in relation to other Planetary Logoi within our solar system, and there is a whole question of solar logoic kundalini with which our Planetary Logos is concerned. These are matters beyond our ken. They have to do with the intentions of our own Planetary Logos and how he is becoming more fully aware in the larger context. There are other purposes as well as becoming more cosmically responsive, but it is only after the third degree that a man begins to comprehend them.

Tôi cho rằng những mục đích này sẽ liên quan đến vai trò của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trong mối quan hệ với các Hành Tinh Thượng đế khác trong hệ mặt trời, và còn có toàn bộ vấn đề hỏa xà của Thái dương Thượng đế mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có liên hệ. Đây là những vấn đề vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta. Chúng liên quan đến những ý định của chính Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và cách Ngài ngày càng nhận biết đầy đủ hơn trong bối cảnh rộng lớn hơn. Ngoài việc trở nên đáp ứng nhiều hơn với vũ trụ, còn có những mục đích khác, nhưng chỉ sau cấp điểm đạo thứ ba, con người mới bắt đầu thấu hiểu chúng.

Then the man becomes more responsive to the stellar level, because he is beginning to, or he has taken the first solar initiation, and the Sun is also a star. These three constellations—we're dealing with the air sign constellations, which interestingly do have a definite connection with mind, even as it is stated in ordinary astrology.

Khi ấy, con người trở nên đáp ứng nhiều hơn với cấp độ các sao, vì y đang bắt đầu, hoặc đã trải qua lần điểm đạo thái dương thứ nhất, mà Mặt Trời cũng là một ngôi sao. Ba chòm sao này—chúng ta đang bàn đến các chòm sao thuộc những dấu hiệu hành khí—điều thú vị là có một mối liên hệ rõ rệt với thể trí, đúng như chiêm tinh học thông thường cũng khẳng định.

[3] These three constellations, cyclically and eternally, leading the "Eternal Pilgrim" along the path of mental unfoldment produce in him the final stage of mental evolution upon the Path of Initiation.

[3] Ba chòm sao này, theo chu kỳ và vĩnh cửu, dẫn dắt "Người Hành Hương Vĩnh Cửu" trên con đường khai mở trí tuệ, tạo nên nơi y giai đoạn cuối cùng của sự tiến hoá trí tuệ trên Con Đường Điểm Đạo.

Just as in conventional astrology, we have a connection between the air signs and mental evolution, but of course it means far more esoterically than it can in the ordinary sense.

Cũng như trong chiêm tinh học truyền thống, chúng ta thấy có mối liên hệ giữa các dấu hiệu hành khí và sự tiến hoá trí tuệ, nhưng dĩ nhiên, theo nghĩa huyền bí, điều này hàm chứa nhiều hơn hẳn so với nghĩa thông thường.

[4] Illumination, the term applied to that final stage, is a synthesis of instinct, intellect and intuition.

[4] Sự soi sáng, thuật ngữ dùng để chỉ giai đoạn cuối cùng ấy, là sự tổng hợp của bản năng, trí năng và trực giác.

That is really worth noting. Sometimes illumination is found in relation to the third degree, but the kind of illumination we're speaking of here, this type of illumination has to do with the initiation of Revelation at the fifth degree. The disciple, as the beginning initiate, is somewhat illumined and goes through the satori experience, or the enlightenment experience, at the time of the third degree. But the growth of light, of course, continues, and you can imagine the kind of fullness of light which occurs at the fifth degree, which is, in a way, ruled by the Sun and by the first ray and by the sign Leo, at least as I understand it. Liberation and the fifth degree.

Điều đó thật sự đáng lưu ý. Đôi khi, sự soi sáng có liên hệ với cấp điểm đạo thứ ba, nhưng loại soi sáng mà chúng ta đang nói đến ở đây liên quan đến cuộc điểm đạo Mặc Khải ở cấp thứ năm. Đệ tử, với tư cách là một điểm đạo đồ mới bước đầu, đã phần nào được soi sáng và trải qua kinh nghiệm đốn ngộ, hay kinh nghiệm giác ngộ, vào thời điểm cấp điểm đạo thứ ba. Nhưng dĩ nhiên, ánh sáng vẫn tiếp tục tăng trưởng, và các bạn có thể hình dung ánh sáng trọn đầy đến mức nào ở cấp điểm đạo thứ năm, mà theo một nghĩa nào đó, do Mặt Trời, cung một và dấu hiệu Sư Tử cai quản, ít nhất là theo sự thấu hiểu của tôi. Sự giải thoát và cấp điểm đạo thứ năm.

When we listed the series of crises through which the man passes, Virgo was initial initiation, Scorpio was the second, Capricorn the third, Gemini the fourth, and then Leo, I think, represented the fifth degree there.

Khi chúng ta liệt kê chuỗi khủng hoảng mà con người trải qua, Xử Nữ là lần điểm đạo ban đầu, Hổ Cáp là lần thứ hai, Ma Kết là lần thứ ba, Song Tử là lần thứ tư, rồi đến Sư Tử, tôi nghĩ, biểu trưng cho cấp điểm đạo thứ năm trong chuỗi ấy.

[5] Students must bear in mind that:

[5] Các đạo sinh phải ghi nhớ rằng:

[6] 1. Gemini—expresses the relation of the pairs of opposites as they swing the man into activity and evoke his mental perception.

[6] 1. Song Tử—biểu lộ mối quan hệ giữa các cặp đối cực khi chúng thúc đẩy con người hoạt động và khơi dậy nhận thức trí tuệ của y.

You can say the counter-pulls evoke mental perception.

Có thể nói rằng những sức kéo đối nghịch khơi dậy sự tri giác trí tuệ.

[7] With the aid of the ruling planets (Mercury and Venus) the mind begins to function and when the esoteric planet comes into expression and transmitting potency

[7] Với sự trợ giúp của các chủ tinh (Sao Thủy và Sao Kim), thể trí bắt đầu hoạt động, và khi hành tinh nội môn bắt đầu biểu lộ và truyền dẫn uy lực thì "

That is Venus as the esoteric planet,

Đó là Sao Kim với tư cách hành tinh nội môn,

[8] "the Messenger and the Angel exchange their understanding." (Venus and the divine Manasaputras are closely connected. A.A.B.)

[8] vị Sứ Giả và Thiên Thần trao đổi sự thấu hiểu của mình." (Sao Kim và các Con của Trí Tuệ thiêng liêng có liên hệ mật thiết với nhau. A.A.B.) (495)

The Angel is coming in under Venus, particularly the Messenger under Mercury, and Mercury is more the man and Venus the Angel.

Thiên Thần xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Kim, còn Sứ Giả đặc biệt chịu ảnh hưởng của Sao Thủy; Sao Thủy thiên về con người, còn Sao Kim thiên về Thiên Thần.

There is a Venus aspect inserted in man through the creation of the egoic lotus or the causal body, but generally man is a member of the fourth Creative Hierarchy, and his nature is that of Mercury. This is building up the normal mental perception, and we

Có một phương diện Sao Kim được đưa vào con người qua việc tạo lập Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân, nhưng nói chung, con người là một thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và bản chất của y là bản chất Sao Thủy. Điều này xây dựng sự tri giác

might say that the man and the Solar Angel exchange their understanding, and the human consciousness becomes ever more illumined by that which the Solar Angel knows and can communicate. Then we go on to Libra.

trí tuệ thông thường, và chúng ta có thể nói rằng con người và Thái dương Thiên Thần trao đổi sự thấu hiểu của mình, còn tâm thức con người ngày càng được soi sáng bởi những gì Thái dương Thiên Thần biết và có thể truyền đạt. Rồi chúng ta chuyển sang Thiên Bình.

[9] 2. Libra—expresses the point of balance achieved, prior to a secondary activity and the period of assimilation by the mind of past experience.

[9] 2. Thiên Bình—biểu lộ điểm cân bằng đã đạt được, trước một hoạt động thứ cấp và thời kỳ thể trí đồng hoá kinh nghiệm quá khứ.

What is the secondary activity? Generally—he's going to tell us pretty soon that Libra is ruling super-mind and is connected with the atmic plane—but oftentimes it precedes a great struggle that will take place in Scorpio, with Scorpio being related to two aspects of mind and having a powerful Mercury.

Hoạt động thứ cấp là gì? Nói chung—chẳng bao lâu nữa Ngài sẽ cho chúng ta biết rằng Thiên Bình cai quản siêu trí và có liên hệ với cõi atma—nhưng thường thì nó đi trước một cuộc đấu tranh lớn sẽ diễn ra trong Hổ Cáp, vì Hổ Cáp liên quan đến hai phương diện của thể trí và có ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy.

[10] These processes, when successfully carried forward, evoke the intuition and this brings into activity what is called the super-mind which is the response of the illumined mind to the Mind of God.

[10] Khi được tiến hành thành công, các tiến trình này khơi dậy trực giác, và trực giác đưa cái gọi là siêu trí vào hoạt động; siêu trí chính là sự đáp ứng của thể trí được soi sáng với Trí của Thượng đế.

The intuition precedes the emergence of the super-mind. The super-mind I connect with the atmic plane, which is ruled by Saturn, the hierarchical ruler of Libra. I call this super-mind, in a way, nirvanic mind. The intuition is called the transcendental mind. Perhaps DK is saying that the intuition is a kind of a super-mind, but definitely there is a close connection of Libra with the atmic plane. The atmic plane is ruled by that constellation, in a way, and it is a mental plane, highly abstract and involved in an upper triad, and the foremost plane of five, including four lower.

Trực giác đi trước sự xuất hiện của siêu trí. Tôi liên hệ siêu trí với cõi atma, do Sao Thổ, chủ tinh huyền giai của Thiên Bình, cai quản. Theo một nghĩa nào đó, tôi gọi siêu trí này là trí Niết Bàn. Trực giác được gọi là trí tuệ siêu việt. Có lẽ Chân sư DK đang nói rằng trực giác là một dạng siêu trí, nhưng chắc chắn Thiên Bình có liên hệ mật thiết với cõi atma. Theo một nghĩa nào đó, chòm sao ấy cai quản cõi atma; đây là một cõi trí, hết sức trừu tượng, thuộc một tam nguyên cao hơn, và là cõi cao nhất trong năm cõi, kể cả bốn cõi thấp hơn.

What is the secondary activity? It is generally a movement towards fuller illumination, but without the decision made in Libra, there will be no movement. This secondary activity can be thought of as a movement towards greater illumination, towards Capricorn, where the soul will be seen as triumphant at the third degree. But until there is a movement forward, due to the decision, this greater illumination cannot occur.

Hoạt động thứ cấp là gì? Nói chung, đó là sự chuyển động hướng đến sự soi sáng đầy đủ hơn, nhưng nếu không có quyết định trong Thiên Bình thì sẽ không có chuyển động nào. Có thể xem hoạt động thứ cấp này là sự chuyển động hướng đến sự soi sáng lớn lao hơn, hướng đến Ma Kết, nơi linh hồn sẽ hiển lộ sự chiến thắng ở cấp điểm đạo thứ ba. Nhưng cho đến khi có sự tiến tới do quyết định ấy, sự soi sáng lớn lao hơn này vẫn chưa thể xảy ra.

Perhaps the secondary activity is that movement towards the fuller illumination of Capricorn. Eventually the intuition will be evoked, and if the intuition is evoked, it will bring in the super-mind, which is the response of the soul-illumined mind to the Mind of God. One of the locations—let's put it like this—one of the locations of the Mind of God is on the third plane, the atmic. There is the Mind of God which is cosmically considered, but one of its outposts is on the level of the atmic plane, which is both a plane of will and a plane of mind, and is ruled by Saturn, which is a powerful third ray planet, just as through Libra the third ray comes.

Có lẽ hoạt động thứ cấp là sự chuyển động ấy hướng đến sự soi sáng đầy đủ hơn của Ma Kết. Cuối cùng, trực giác sẽ được khơi dậy, và nếu trực giác được khơi dậy, nó sẽ đưa siêu trí vào hoạt động, tức sự đáp ứng của thể trí được linh hồn soi sáng với Trí của Thượng đế. Một trong những nơi hiện diện—hãy diễn đạt như vậy—một trong những nơi hiện diện của Trí của Thượng đế là trên cõi thứ ba, cõi atma. Có Trí của Thượng đế xét trên bình diện vũ trụ, nhưng một trong những tiền đồn của Trí ấy nằm ở cấp độ cõi atma, vốn vừa là cõi ý chí vừa là cõi trí, và do Sao Thổ cai quản; Sao Thổ là một hành tinh cung ba mạnh mẽ, cũng như cung ba đi qua Thiên Bình.

It is not active so much because of the polarized forces and the lack of fluctuation between them. Man is either material or spiritual, we have been told at this time, so the interplay is not going on as it later will, but the atmic plane is definitely a mental plane.

Nó không hoạt động nhiều vì các mãnh lực đã phân cực và thiếu sự dao động giữa chúng. Chúng ta được cho biết rằng ở thời điểm này, con người hoặc thiên về vật chất, hoặc thiên về tinh thần, nên sự tương tác chưa diễn ra như sau này, nhưng cõi atma chắc chắn là một cõi trí.

If we go further, we'll see something about Aquarius:

Nếu đi tiếp, chúng ta sẽ thấy đôi điều về Bảo Bình:

[11] 3. Aquarius—expresses the activity of the mind which has been initiated into the purposes of the Universal Mind. It is the

[11] 3. Bảo Bình—biểu lộ hoạt động của thể trí đã được điểm đạo vào các mục đích của Vũ Trụ Trí. Đây là dấu hiệu đưa linh hồn

sign which brings the soul into active cooperation with the inner plan of God. This we call service.

vào sự hợp tác tích cực với Thiên Cơ bên trong của Thượng đế. Chúng ta gọi điều này là phụng sự.

Active cooperation with the Plan of God is service. That is another important definition of service. With what level or what plane can we connect Aquarius? Inasmuch as Leo can be connected with the logoic plane, its opposite can as well, and there is a potential connection here. We have to begin with the highest plane. I'm trying to think whether we can connect Aquarius with the atmic plane in any sense. There is a partial Saturnian rulership of Aquarius, but I think not especially. I think it's more connected with the logoic plane, and also with the cosmic planes.

Sự hợp tác tích cực với Thiên Cơ của Thượng đế là phụng sự. Đó là một định nghĩa quan trọng khác về phụng sự. Chúng ta có thể liên hệ Bảo Bình với cấp độ nào hay cõi nào? Vì Sư Tử có thể liên hệ với cõi Thượng đế, nên dấu hiệu đối diện của nó cũng có thể như vậy, và ở đây có một mối liên hệ tiềm tàng. Chúng ta phải bắt đầu với cõi cao nhất. Tôi đang thử nghĩ xem liệu chúng ta có thể liên hệ Bảo Bình với cõi atma theo nghĩa nào không. Sao Thổ có một phần quyền chủ quản đối với Bảo Bình, nhưng tôi nghĩ mối liên hệ ấy không đặc biệt rõ. Tôi nghĩ Bảo Bình liên hệ nhiều hơn với cõi Thượng đế, và cả với các cõi vũ trụ.

This is the aspect of mind which is connected with the Great Bear, we might say. DK is describing the unfoldment of the various aspects of mind, and usually from a pretty high level. Here are described the aspects of the unfoldment of the human mind as it becomes increasingly divine. Gemini evoking mental perception: this is the beginning of the process, and illumination comes, and on the basis of illumination, illumined by the intuition, the super-mind which knows the laws, the Plan, the purposes of God comes into effect, and eventually the Universal Mind, which takes in more the content of the solar system. Our universe, in a lesser way, is our solar system, and this type of mind can begin to think in solar systemic terms.

Có thể nói đây là phương diện của thể trí liên hệ với Đại Hùng Tinh. Chân sư DK đang mô tả sự khai mở của các phương diện khác nhau của thể trí, và thường từ một cấp độ khá cao. Ở đây, Ngài mô tả các phương diện khai mở của thể trí con người khi nó ngày càng trở nên thiêng liêng. Song Tử khơi dậy sự tri giác trí tuệ: đây là khởi đầu của tiến trình, rồi sự soi sáng xuất hiện; và trên nền tảng soi sáng ấy, dưới ánh sáng của trực giác, siêu trí biết các định luật, Thiên Cơ và những mục đích của Thượng đế bắt đầu phát huy tác dụng, và cuối cùng là Vũ Trụ Trí, bao quát nhiều hơn nội dung của hệ mặt trời. Theo một nghĩa hẹp hơn, vũ trụ của chúng ta là hệ mặt trời của chúng ta, và loại trí tuệ này có thể bắt đầu tư duy trên quy mô hệ mặt trời.

The Plan is revealed, and notice he says not just the Plan, but the inner Plan. Note the word “inner,” as it suggests a more refined and essential Plan, not just one that is outwardly known, a Plan which really will

Thiên Cơ được mặc khải, và hãy lưu ý rằng Ngài không chỉ nói Thiên Cơ, mà là Thiên Cơ bên trong. Hãy lưu ý từ “bên trong”, vì nó gợi đến một Thiên Cơ tinh tế hơn và cốt yếu hơn, chứ không chỉ một Thiên Cơ được biết

reveal a higher Purpose. Who is God? God in this context can be seen as the Solar Logos. Aquarius has much connection with Leo, obviously, and Leo is the major sign with which our Solar Logos is connected. The Sun rules Leo, so there must be a special connection of our Solar Logos with the Logos of the constellation Leo.

đến ở bên ngoài, một Thiên Cơ thật sự sẽ mặc khải một Thiên Ý cao hơn. Thượng đế là ai? Trong ngữ cảnh này, có thể xem Thượng đế là Thái dương Thượng đế. Hiển nhiên, Bảo Bình có nhiều liên hệ với Sư Tử, và Sư Tử là dấu hiệu chủ yếu có liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Mặt Trời cai quản Sư Tử, nên hẳn phải có một mối liên hệ đặc biệt giữa Thái dương Thượng đế của chúng ta và Thượng đế của chòm sao Sư Tử.

There are so many gods in the One God, but Aquarius, because it is universal in its nature, goes beyond the level of the planet and can begin to relate to the larger plans within the Mind of God, the Solar Logos. This becomes just a little bit of a possibility after the third degree, which is the first of the solar initiations, whereas the two previous ones are strictly planetary.

Có biết bao Thượng đế trong Thượng đế Duy Nhất, nhưng Bảo Bình, vì mang bản chất phổ quát, vượt ra ngoài cấp độ hành tinh và có thể bắt đầu liên hệ với những kế hoạch rộng lớn hơn trong Trí của Thượng đế, tức Thái dương Thượng đế. Điều này chỉ mới có thể xảy ra đôi chút sau cấp điểm đạo thứ ba, vốn là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo thái dương, trong khi hai lần trước hoàn toàn thuộc phạm vi hành tinh.

[12] There are, therefore, great Triangles of energy which affect the mental response apparatus of humanity and to the above triangle which concerns the unfoldment of the mind,

[12] Do đó, có những Tam Giác năng lượng lớn tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ của nhân loại, và có thể bổ sung hai tam giác khác vào tam giác nói trên, vốn liên quan đến sự khai mở thể trí:

Until it becomes not only super-mind, but Universal Mind. We're going from the illumined mind to super-mind, to Universal Mind.

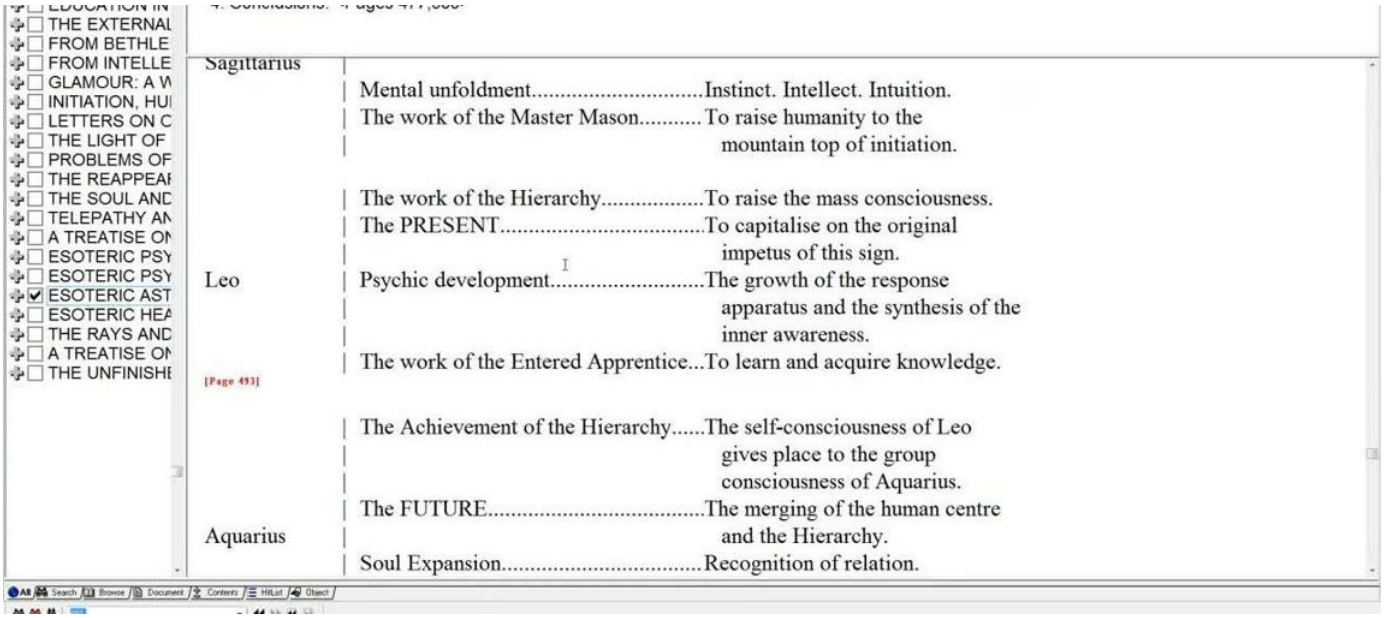
Cho đến khi nó không chỉ trở thành siêu trí, mà còn là Vũ Trụ Trí. Chúng ta đi từ thể trí được soi sáng đến siêu trí, rồi đến Vũ Trụ Trí.

There are, therefore, great Triangles of energy which affect the mental response apparatus of humanity

Do đó, có những Tam Giác năng lượng lớn tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ của nhân loại

When the air signs are very prominent in the chart, the opportunity to move from the solar-illumined mind to the transcendental mind, and to the super-mind, and even to the Universal Mind, depending on one's status of evolution, may be present.

Khi các dấu hiệu hành khí rất nổi bật trong lá số chiêm tinh, có thể xuất hiện cơ hội chuyển từ thể trí được ánh sáng thái dương soi sáng sang trí tuệ siêu việt, rồi sang siêu trí, và thậm chí sang Vũ Trụ Trí, tuỳ theo trình độ tiến hoá của mỗi người.



[EAA-126B-H01] Bảng đối chiếu The Past, The Present và The Future của các tam giác tiến hóa. — video 00:19:53.

[EAA-126B-H01] Bảng đối chiếu Quá Khứ, Hiện Tại và Tương Lai của các tam giác tiến hóa. — video 00:19:53.

Let's look here at how this next setup appears. Here it's more easily seen, I think. We are dealing here with triangles of energy which affect the mental response apparatus of humanity, and we have three such triangles. We have Taurus, Scorpio and Capricorn, and let's see how this works out, and then Sagittarius, Cancer and Leo.

Chúng ta hãy xem cách trình bày tiếp theo này hiện ra như thế nào. Tôi nghĩ ở đây dễ thấy hơn. Chúng ta đang bàn đến các tam giác năng lượng tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ của nhân loại, và chúng ta có ba tam giác như vậy. Chúng ta có Kim Ngưu, Hổ Cáp và Ma Kết; hãy xem điều này diễn ra thế nào, rồi đến Nhân Mã, Cự Giải và Sư Tử.

I. 1. Taurus represents **Desire** and the incentive, the keen desire for evolutionary unfoldment in the human kingdom, which can mean the acquisition of knowledge.

I. 1. Kim Ngưu biểu trưng cho **Dục vọng** và động lực thúc đẩy, lòng khao khát mãnh liệt đối với sự khai mở tiến hoá trong giới nhân loại, điều có thể hàm ý việc thu nhận tri thức.

2. Scorpio, interestingly here, represents **Aspiration**, whereas it is so often Taurus. In Taurus, the highest type of idealistic aspiration is found, aspirational idealism.

2. Hổ Cáp, điều thú vị ở đây là, biểu trưng cho **Khát vọng**, trong khi điều này rất thường thuộc về Kim Ngưu. Trong Kim Ngưu có loại khát vọng lý tưởng cao nhất, chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng.

the key to the testing of the disciple.

chìa khóa cho sự thử thách đệ tử.

3. Capricorn brings **Illumination**, **the liberation of the initiate.** We see how when

3. Ma Kết mang lại **Sự soi sáng**, **sự giải thoát của điểm đạo đồ.** Chúng ta thấy rằng khi

the light comes, there is liberation, so we want to say that light and liberation are closely allied. Scorpio having much Mars, which is a sixth ray planet, can easily be involved in aspiration.

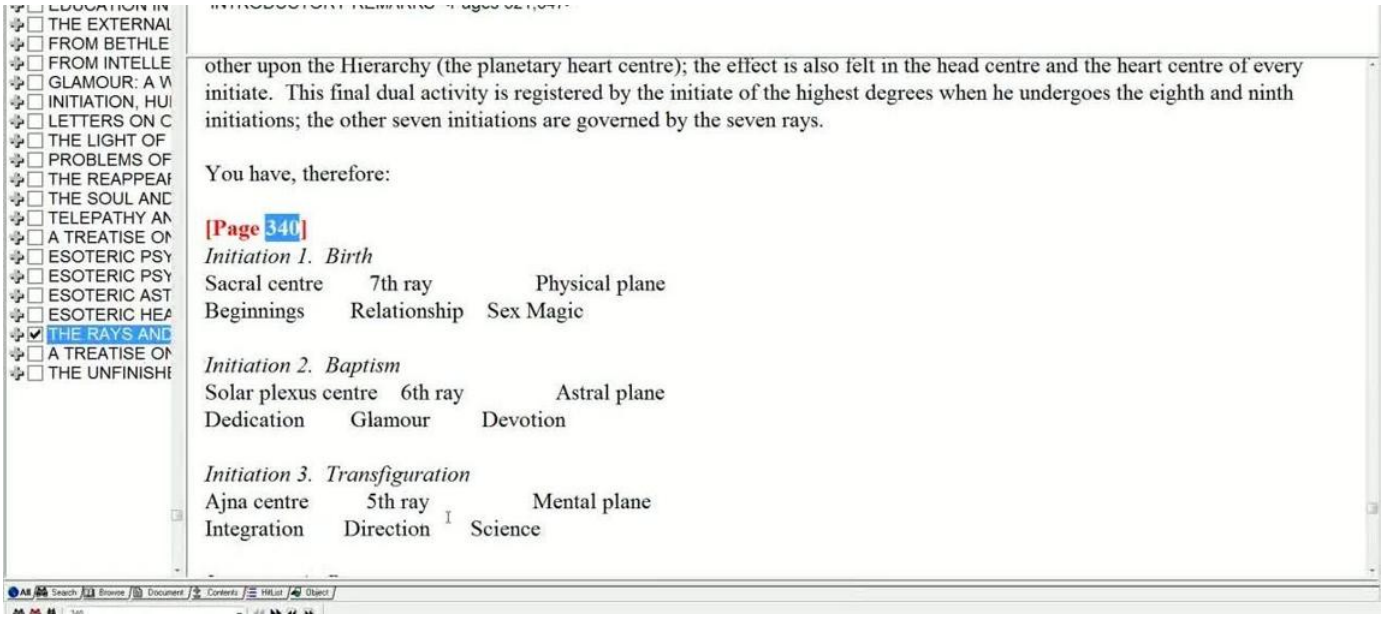
ánh sáng đến thì có sự giải thoát, vì vậy chúng ta muốn nói rằng ánh sáng và sự giải thoát liên hệ mật thiết với nhau. Hổ Cáp chịu nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa, một hành tinh cung sáu, nên có thể dễ dàng gắn với khát vọng.

We seem to have three signs of aspiration. These are Taurus, the highest type of aspirational idealism is found there; now mentioned Scorpio; and of course Sagittarius under hierarchical Mars, which is always striving towards the vision. These three are particularly aspirational, but interestingly only one of them has the sixth ray constellationally delivered. Scorpio has a planetary association with the sixth ray through Mars, and I have sometimes speculated, because of the aspirational quality of Taurus and its connection with the vision, that one of the other rays connected with Taurus—we're only given Ray Four—could be the sixth ray.

Dường như chúng ta có ba dấu hiệu của khát vọng. Đó là Kim Ngưu, nơi có loại chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng cao nhất; Hổ Cáp vừa được nhắc đến; và dĩ nhiên, Nhân Mã dưới quyền chủ quản huyền giai của Sao Hỏa, vốn luôn vươn đến tầm nhìn. Ba dấu hiệu này đặc biệt giàu khát vọng, nhưng điều thú vị là chỉ một trong số đó truyền dẫn cung sáu từ cấp độ chòm sao. Hổ Cáp có liên hệ hành tinh với cung sáu qua Sao Hỏa, và đôi khi tôi đã suy đoán rằng, vì phẩm tính khát vọng của Kim Ngưu và mối liên hệ của nó với tầm nhìn, một trong những cung khác liên hệ với Kim Ngưu—chúng ta chỉ được cho biết về cung bốn—có thể là cung sáu.

Taurus is so closely connected with desire that the sixth ray could have a prominent place in its expression, if we're talking about the unmentioned rays of these constellational Lords. We have the desire for knowledge, we aspire to a higher state but must be tested before we can reach it, and then we achieve illumination. These three also contribute to, as DK is saying here, the unfoldment of the mind, and these affect the mental response apparatus of humanity. Going on further, we have Sagittarius, which gives us the sense of direction.

Kim Ngưu liên hệ mật thiết với dục vọng đến mức cung sáu có thể giữ một vị trí nổi bật trong sự biểu lộ của nó, nếu chúng ta đang nói về những cung chưa được đề cập của các Chúa Tể chòm sao này. Chúng ta có lòng khao khát tri thức, chúng ta khát vọng đạt đến một trạng thái cao hơn nhưng phải trải qua thử thách trước khi có thể đạt đến, rồi chúng ta đạt được sự soi sáng. Như Chân sư DK đang nói ở đây, ba dấu hiệu này cũng góp phần vào sự khai mở của thể trí, và chúng tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ của nhân loại. Đi tiếp nữa, chúng ta có Nhân Mã, mang lại cho chúng ta ý thức về phương hướng.



[EAA-126B-H02] Bảng đối ứng về physical, astral và mental planes được mở trong sách. — video 00:23:36.

[EAA-126B-H02] Bảng đối ứng về các cõi hồng trần, cảm dục và trí được mở trong sách. — video 00:23:36.

If we were to look at *The Rays and the Initiations* and we were to turn to page 340, we would see that for the third initiation here, of Transfiguration, integration, direction and science are three important factors. Science, of course, comes in on the fifth ray, and Sagittarius delivers that. Direction is now given as a keynote of Sagittarius, and integration is a special ability to bring all things into one line, and that is Sagittarian in its nature as well. I think we see the manner in which Sagittarius can lead towards the third degree.

Nếu chúng ta xem *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* và mở đến trang 340, chúng ta sẽ thấy rằng đối với lần điểm đạo thứ ba ở đây, cuộc điểm đạo Biến hình, sự tích hợp, phương hướng và khoa học là ba yếu tố quan trọng. Dĩ nhiên, khoa học đi vào qua cung năm, và Nhân Mã truyền dẫn cung ấy. Giờ đây, phương hướng được nêu là một chủ âm của Nhân Mã, còn sự tích hợp là khả năng đặc biệt đưa mọi sự vào cùng một đường hướng, và điều đó cũng mang bản chất Nhân Mã. Tôi nghĩ chúng ta thấy được cách Nhân Mã có thể dẫn đến cấp điểm đạo thứ ba.

We're told that it's not approached from the heights of aspiration, but from the level tableland. Is that the table? That

Chúng ta được cho biết rằng người ta không tiến đến đó từ những đỉnh cao của khát vọng, mà từ một cao nguyên bằng phẳng. Có phải đó là cái bàn không? Rằng

the third initiation is approached from a level tableland of experience and of consciousness, and not from the heights of aspiration, or from fanatical sacrifice, or from the standpoint of a devotion which

người ta tiến đến lần điểm đạo thứ ba từ một cao nguyên bằng phẳng của kinh nghiệm và tâm thức, chứ không từ những đỉnh cao của khát vọng, hay từ sự hi sinh cuồng tín, hoặc từ quan điểm của một lòng

handicaps the service of the devotee and of the Master he seeks to serve. (*RI*, tr. 127)

This is a very important statement, and when we think of the horse travelling upon the plains or the level tableland of experience and consciousness, we do think of Sagittarius. I guess what is occurring for me here is the realization of how important Sagittarius is in the approach to the third initiation.

II. 1. Sagittarius: Direction

expression of the intuition.

It is one of the intuitive signs.

2. Cancer: Incarnation

I don't think these are given in order.

experience of realisation.

Realizing oneself to be a separate being, but perhaps also later realizing oneself to be the whole, when **The Whole is seen as one.** (*EA*, tr. 332) This is one of the key phrases in association with Cancer, page 332 of this book.

3. Leo: Self-consciousness; mode of development.

sùng tín làm cản trở sự phụng sự của người sùng tín và của Chân sư mà y tìm cách phụng sự. (*RI*, tr. 127)

Đây là một phát biểu rất quan trọng, và khi nghĩ đến con ngựa di chuyển trên các đồng bằng hay cao nguyên bằng phẳng của kinh nghiệm và tâm thức, chúng ta quả thật nghĩ đến Nhân Mã. Tôi đoán điều đang diễn ra với tôi ở đây là sự nhận ra Nhân Mã quan trọng đến mức nào trong việc tiến đến lần điểm đạo thứ ba.

II. 1. Nhân Mã: Phương hướng

sự biểu lộ của trực giác.

Đây là một trong những dấu hiệu trực giác.

2. Cự Giải: Lâm phàm

Tôi không nghĩ những điều này được trình bày theo thứ tự.

kinh nghiệm nhận biết.

Nhận biết mình là một sinh linh riêng biệt, nhưng có lẽ về sau cũng nhận biết mình là toàn thể, khi **Toàn Thể được nhìn thấy là một.** (*EA*, tr. 332) Đây là một trong những cụm từ chủ chốt liên hệ với Cự Giải, ở trang 332 của cuốn sách này.

3. Sư Tử: Ngã thức; phương thức phát triển.

	1. Sagittarius	Direction	expression of the intuition.
II.	2. Cancer	Incarnation	experience of realisation. [Realizing oneself to be the whole, when "the Whole is seen as One".
	3. Leo	Self-consciousness	mode of development.

[List of the constellations which rea

[EAA-126B-H03] Các dòng Sagittarius–Direction, Cancer–Incarnation và Leo–Self-consciousness trong ghi chú. — video 00:27:00.

[EAA-126B-H03] Các dòng Nhân Mã–Phương hướng, Cự Giải–Lâm phàm và Sư Tử–Ngã thức trong ghi chú. — video 00:27:00.

What order should these be placed in? The intuition does reveal the wholeness, and it all begins, in a way, with self-consciousness, which has much intellect within it eventually, because Leo is a fifth ray sign. Let's list the constellations which relate to the development of the mind of man, expanding and deepening it.

Nên sắp xếp những điều này theo thứ tự nào? Trực giác quả thật mặc khải tính toàn thể, và theo một nghĩa nào đó, tất cả bắt đầu với ngã thức, mà cuối cùng chứa đựng nhiều trí năng, vì Sư Tử là một dấu hiệu cung năm. Chúng ta hãy liệt kê các chòm sao liên quan đến sự phát triển thể trí con người, mở rộng và đào sâu thể trí ấy.

One, we have Gemini, Libra and Aquarius, which is the normal mind becoming illumined, super-mind and Universal Mind. Two, we have Taurus, Scorpio and Capricorn. We might not think that these were mentally related signs, and yet we can justify it. If we look carefully, we will find that Mercury, the planet of the Buddha, is very much related to Taurus. It also rules one of the decanates of Taurus, the middle decanate, which is the Virgo decanate, and there is the sense in Taurus of the Buddha function.

Thứ nhất, chúng ta có Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình, tương ứng với thể trí thông thường trở nên được soi sáng, siêu trí và Vũ Trụ Trí. Thứ hai, chúng ta có Kim Ngưu, Hổ Cáp và Ma Kết. Có thể chúng ta không nghĩ đây là những dấu hiệu liên quan đến trí tuệ, nhưng chúng ta vẫn có thể lý giải mối liên hệ ấy. Nếu xem xét kỹ, chúng ta sẽ thấy Sao Thủy, hành tinh của Đức Phật, liên hệ rất nhiều với Kim Ngưu. Sao Thủy cũng cai quản một trong các thập độ của Kim Ngưu, thập độ giữa, tức thập độ Xử Nữ, và trong Kim Ngưu có ý nghĩa về chức năng của Đức Phật.

Even though it's Venus that is the ruler, both the Earth and Mercury, filling out the Earth–

Mặc dù Sao Kim là chủ tinh, cả Trái Đất lẫn Sao Thủy, cùng hoàn thành tam giác Trái

Venus–Mercury triangle, both the Earth and Mercury are strongly related to Taurus, because illumination is conveyed here. With Scorpio, the hierarchical ruler is Mercury, and with Capricorn, Venus is the hierarchical ruler, but Mercury is ruling the final or Virgo decanate of Capricorn, along with the Sun and Vulcan, which it seems to veil, and Venus, the planet of intellect, is the ruler of Taurus. Through rulers and decanate rulers, we see a strong connection to the development of the mind.

Đất–Sao Kim–Sao Thủy, đều liên hệ mạnh mẽ với Kim Ngưu, vì sự soi sáng được truyền dẫn ở đây. Với Hổ Cáp, chủ tinh huyền giai là Sao Thủy, còn với Ma Kết, Sao Kim là chủ tinh huyền giai, nhưng Sao Thủy cai quản thập độ cuối cùng, tức thập độ Xử Nữ của Ma Kết, cùng với Mặt Trời và Vulcan, mà dường như Sao Thủy che giấu; còn Sao Kim, hành tinh của trí năng, là chủ tinh của Kim Ngưu. Qua các chủ tinh và các chủ tinh thập độ, chúng ta thấy một mối liên hệ mạnh mẽ với sự phát triển của thể trí.

Then point number three, we have Sagittarius, Cancer and Leo. Two of these are related to the fifth ray. Sagittarius is an intuitive sign, and Cancer also is, through Neptune, an intuitive sign. These are factors that relate to mental development. Of course, we have to become incarnated and become a human mind entering the human kingdom. We have to become self-conscious, and then we have to become reoriented and choose a sense of direction which leads to the higher verities and into the Spiritual Triad.

Rồi đến điểm thứ ba, chúng ta có Nhân Mã, Cự Giải và Sư Tử. Hai trong số đó liên hệ với cung năm. Nhân Mã là một dấu hiệu trực giác, và qua Sao Hải Vương, Cự Giải cũng là một dấu hiệu trực giác. Đây là những yếu tố liên quan đến sự phát triển trí tuệ. Dĩ nhiên, chúng ta phải lâm phàm và trở thành một thể trí con người khi bước vào giới nhân loại. Chúng ta phải có ngã thức, rồi phải tái định hướng và lựa chọn một phương hướng dẫn đến những chân lý cao hơn và vào Tam Nguyên Tinh Thần.

I've often thought that Sagittarius should be connected not only with the intuition within the Spiritual Triad, which through Jupiter's rulership it is, but also to the abstract mind. We do find in Sagittarius often the ability to think abstractly. Mercury is in detriment, but maybe in detriment in Sagittarius with respect to the normal mundane process, and not to the higher exalted realms of thought. We have then three constellations which—let's review how the Tibetan puts it—

Tôi thường nghĩ rằng Nhân Mã không chỉ nên liên hệ với trực giác trong Tam Nguyên Tinh Thần, điều mà nó vốn có qua quyền chủ quản của Sao Mộc, mà còn với trí trừu tượng. Quả thật, chúng ta thường thấy ở Nhân Mã khả năng tư duy trừu tượng. Sao Thủy ở hãm địa, nhưng có lẽ ở hãm địa trong Nhân Mã đối với tiến trình thế tục thông thường, chứ không phải đối với những lĩnh vực tư tưởng cao cả hơn. Vậy chúng ta có ba chòm sao mà—hãy xem lại cách Chân sư Tây Tạng diễn đạt—

which affect the mental response apparatus of humanity and to the above triangle which concerns the unfoldment of the mind,

tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ của nhân loại, và ngoài tam giác nói trên liên quan đến sự khai mở của thể trí,

How can we say that these affect the mental response apparatus? There's going to be the accumulation of knowledge under Taurus, and remember that in the fivefold system of initiation ruled by astrological signs—maybe sixfold—Scorpio. Leo, Virgo, Pisces—Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricorn: sixfold. In the sixfold sequence which describes the meditative process, we have Scorpio representing illumination.

Làm sao chúng ta có thể nói rằng những chòm sao này tác động đến bộ máy đáp ứng trí tuệ? Sẽ có sự tích lũy tri thức dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, và hãy nhớ rằng trong hệ thống điểm đạo ngũ phân do các dấu hiệu chiêm tinh cai quản—có lẽ là lục phân—Hổ Cáp. Sư Tử, Xử Nữ, Song Ngư—Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp, Nhân Mã, Ma Kết: lục phân. Trong chuỗi lục phân mô tả tiến trình tham thiền, Hổ Cáp biểu trưng cho sự soi sáng.

It's very interesting—it is very interesting—that we find Scorpio with some of the same descriptors as we find in Taurus. In other words, Taurus is the sign of illumination, but in the sequence of meditative process, Scorpio brings in illumination. Taurus is a sign of high aspiration, the highest form of aspirational idealism being found in Taurus, but look here: we have given the keynote or descriptor of Scorpio as aspiration. The opposites really do meet in many respects, and both of these signs constellationally transmit a powerful Ray Four. Because they do, Mercury will be involved with both. We've seen how to do that: there is a strong sign, certain rays come through it, and the planets associated with those rays have to be noted in this connection.

Thật rất thú vị—quả thật rất thú vị—khi chúng ta thấy Hổ Cáp có một số từ mô tả giống với Kim Ngưu. Nói cách khác, Kim Ngưu là dấu hiệu của sự soi sáng, nhưng trong chuỗi tiến trình tham thiền, Hổ Cáp mang lại sự soi sáng. Kim Ngưu là dấu hiệu của khát vọng cao cả, với hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng nằm trong Kim Ngưu, nhưng hãy xem ở đây: chủ âm hay từ mô tả dành cho Hổ Cáp là khát vọng. Các đối cực quả thật gặp nhau trên nhiều phương diện, và cả hai dấu hiệu này đều truyền dẫn một cung bốn mạnh mẽ từ cấp độ chòm sao. Vì vậy, Sao Thủy sẽ có liên hệ với cả hai. Chúng ta đã thấy cách xác định điều đó: có một dấu hiệu mạnh, một số cung nhất định đi qua dấu hiệu ấy, và cần lưu ý các hành tinh gắn với những cung đó trong mối liên hệ này.

Because Ray Four comes through both Taurus and Scorpio, Mercury, which is a Ray Four planet in its soul, must be considered. We see that it's the Mercury–Venus mind, and when you're looking at a fully equipped mind, you have to find a place for both Mercury and Venus. No question that Mercury is very strong in connection with both Taurus and Scorpio, and with Capricorn, we find the Mercury connection as well. Remember the triangles, or the line of descent which begins with the Pleiades,

Vì cung bốn đi qua cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp, nên cần xét đến Sao Thủy, một hành tinh có cung linh hồn là cung bốn. Chúng ta thấy đây là thể trí Sao Thủy–Sao Kim, và khi xem xét một thể trí có đầy đủ năng lực, cần tìm một vị trí cho cả Sao Thủy lẫn Sao Kim. Không nghi ngờ gì, Sao Thủy rất mạnh trong mối liên hệ với cả Kim Ngưu lẫn Hổ Cáp, và với Ma Kết, chúng ta cũng tìm thấy mối liên hệ với Sao Thủy. Hãy nhớ các tam giác, hay tuyến giáng truyền bắt đầu từ Thất Nữ, qua Ma Kết, rồi đến Sao Thủy. Chúng ta thấy Sao

Capricorn, then goes to Mercury. We find Mercury strong in all these signs, remembering the line of descent which leads from the Pleiades to Capricorn, to Mercury, and then to humanity, and the ajna centre of man, and to the throat centre of man.

Thủy mạnh trong tất cả các dấu hiệu này, khi nhớ đến tuyến giáng truyền dẫn từ Thất Nữ đến Ma Kết, đến Sao Thủy, rồi đến nhân loại, đến trung tâm ajna và trung tâm cổ họng của con người.

There are many subsidiary links which bring these together and relate them to mental development. In Taurus, the mind is increasingly illumined. In Scorpio, the mind gains ascendancy over the emotions and becomes a controlling factor. Mercury is very strong in Scorpio as the hierarchical ruler, and two aspects of mind we have discussed in the Scorpio chapter: that which controls the emotion, and that which seeks illumination. In Capricorn there is the illumination that comes in from the cosmic ethers at the third degree. It involves both Venus and Mercury, and there is also the sense in which the Capricorn relation to Mercury is more for the average man, but the Venus relation reveals the illumined initiate.

Có nhiều mối liên kết phụ kết nối những dấu hiệu này với nhau và với sự phát triển trí tuệ. Trong Kim Ngưu, thể trí ngày càng được soi sáng. Trong Hổ Cáp, thể trí giành ưu thế đối với cảm xúc và trở thành một yếu tố kiểm soát. Sao Thủy rất mạnh trong Hổ Cáp với tư cách chủ tinh huyền giai, và chúng ta đã thảo luận hai phương diện của thể trí trong chương về Hổ Cáp: phương diện kiểm soát cảm xúc và phương diện tìm kiếm sự soi sáng. Trong Ma Kết có sự soi sáng đến từ các dĩ thái vũ trụ ở cấp điểm đạo thứ ba. Điều này liên quan đến cả Sao Kim lẫn Sao Thủy, và theo một nghĩa khác, mối liên hệ giữa Ma Kết và Sao Thủy thiên về con người trung bình hơn, còn mối liên hệ với Sao Kim mặc khải điểm đạo đồ được soi sáng.

As I said, when you're looking at the cosmic ethers, the rulership is definitely by Uranus, but Mercury is the lower octave of Uranus, and in a certain sense the higher four planes are ruled by Mercury, the higher ethers, and Mercury helps with the transmission of these higher ethers into the lower or systemic ethers. When you look at this next series, we have more the intuition involved, intuition and realization. When we talk about the early primitive realization, it's simply the realization that “I am,” and even that may take three million years, as the Tibetan said, after individualisation has occurred.

Như tôi đã nói, khi xem xét các dĩ thái vũ trụ, quyền chủ quản chắc chắn thuộc về Sao Thiên Vương, nhưng Sao Thủy là quãng tám thấp của Sao Thiên Vương; theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy cai quản bốn cõi cao hơn, các dĩ thái cao hơn, và Sao Thủy hỗ trợ việc truyền dẫn những dĩ thái cao hơn này vào các dĩ thái thấp hơn, hay các dĩ thái của hệ mặt trời. Khi xem xét chuỗi tiếp theo này, chúng ta thấy trực giác tham gia nhiều hơn, trực giác và sự nhận biết. Khi nói về sự nhận biết sơ khai ban đầu, đó đơn giản là sự nhận biết rằng “Tôi hiện hữu”, và ngay cả điều ấy cũng có thể mất ba triệu năm sau khi sự biệt ngã hóa đã diễn ra, như Chân sư Tây Tạng đã nói.

I want to say that all of these three above, namely Sagittarius, Cancer and Leo, are intimately involved with the individualisation process. Sagittarius starts it off, and the arrows shoot forth from the bow. The Solar Angels come forth and come into contact with the animal man, Sagittarius also giving the connection to the animal part of man.

Tôi muốn nói rằng cả ba dấu hiệu nói trên, tức Nhân Mã, Cự Giải và Sư Tử, đều liên hệ mật thiết với tiến trình biệt ngã hóa. Nhân Mã khởi đầu tiến trình ấy, và những mũi tên phóng ra khỏi cây cung. Các Thái dương Thiên Thần xuất hiện và tiếp xúc với người thú; Nhân Mã cũng mang lại mối liên hệ với phần thú tính của con người.

Cancer gives the opportunity for incarnation, and Leo brings the focusing. Maybe it's active in the beginning, but three million years later, a man comes to himself, his own self-realization in Leo. Here we have the movement, in a way, from instinct to intellect, and from intellect to intuition. If we go Sagittarius, Cancer, Leo; Leo, Cancer, Sagittarius—we go in both directions. If we go in both directions, Sagittarius, Cancer, Leo, then Leo, Cancer, Sagittarius, we have a movement from instinct to intellect to intuition.

Cự Giải mang lại cơ hội lâm phàm, còn Sư Tử mang lại sự tập trung. Có lẽ điều này đã hoạt động từ lúc ban đầu, nhưng ba triệu năm sau, con người mới nhận biết chính mình, đạt đến sự tự nhận biết của riêng mình trong Sư Tử. Ở đây, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có sự chuyển động từ bản năng đến trí năng, rồi từ trí năng đến trực giác. Nếu chúng ta đi theo Nhân Mã, Cự Giải, Sư Tử; rồi Sư Tử, Cự Giải, Nhân Mã—chúng ta đi theo cả hai chiều. Nếu đi theo cả hai chiều, Nhân Mã, Cự Giải, Sư Tử, rồi Sư Tử, Cự Giải, Nhân Mã, chúng ta có sự chuyển động từ bản năng đến trí năng rồi đến trực giác.

We understand that Leo is a major sign of intellect, having so much fifth ray and ruling, in a way, the lower mind, but it begins to rule the higher mind as well when group consciousness is beginning to be achieved, and when the focus of the mind becomes the higher mind. Then we move more into the intuitional spaces on the return path through Cancer and Neptune, and through Sagittarius and Jupiter, both giving us a buddhic connection, buddhic understanding.

Chúng ta thấu hiểu rằng Sư Tử là một dấu hiệu chủ yếu của trí năng, vì có rất nhiều ảnh hưởng cung năm và theo một nghĩa nào đó, cai quản hạ trí; nhưng Sư Tử cũng bắt đầu cai quản thượng trí khi tâm thức nhóm bắt đầu hình thành, và khi tiêu điểm của thể trí trở thành thượng trí. Rồi chúng ta tiến sâu hơn vào những không gian trực giác trên con đường trở về qua Cự Giải và Sao Hải Vương, cũng như qua Nhân Mã và Sao Mộc; cả hai đều mang lại cho chúng ta mối liên hệ Bồ đề, sự thấu hiểu Bồ đề.

[13] There are other major triangles which are called “triangles in consciousness” and, as you well know, the most important of these for mankind is the triangle of Cancer, Leo and Aquarius.

[13] Còn có những tam giác chính yếu khác gọi là “các tam giác trong tâm thức”, và như các bạn đều biết, tam giác quan trọng nhất trong số đó <i§>đối với nhân loại là tam giác Cự Giải, Sư Tử và Bảo Bình.

I would hardly have to speak about that at this point, would I? Because we recognize, don't we, the mass consciousness, the individual consciousness and intellect, and eventually the group consciousness leading to the Universal Mind. From the mass consciousness to individual consciousness to group consciousness.

Đến đây, hẳn tôi gần như không cần nói về điều đó nữa, phải không? Bởi chúng ta nhận ra tâm thức quần chúng, tâm thức cá nhân cùng trí năng, và cuối cùng là tâm thức nhóm dẫn đến Vũ Trụ Trí, phải không? Từ tâm thức quần chúng đến tâm thức cá nhân rồi đến tâm thức nhóm.

[14] They are important at this time because the influences pouring through these three are basically responsible for the growth of the human understanding and the unfoldment not only of man's response apparatus, the form nature, but also of his expanding perception of that which is contacted.

[14] Vào lúc này, chúng có tầm quan trọng vì các ảnh hưởng tuôn đổ qua ba chòm sao này về cơ bản tạo nên sự tăng trưởng khả năng thấu hiểu của con người và sự khai mở không chỉ bộ máy đáp ứng của y, tức (496)bản chất hình tướng, mà còn cả nhận thức ngày càng mở rộng của y về những gì y tiếp xúc.

We have, in many ways, the imprisoned mind in Cancer, but longing for more light, which it finds in Leo at a point of light, and then this point of light allows the intellect to become increasingly illumined. Through contact with the group, and the sense of belonging to the group, the mind is greatly expanded through group mind. These three are basically responsible for the growth of human understanding and the unfoldment of his expanding perception of that which is contacted.

Trên nhiều phương diện, chúng ta có thể trí bị giam hãm trong Cự Giải, nhưng khao khát thêm ánh sáng, điều mà nó tìm thấy trong Sư Tử tại một điểm ánh sáng; rồi điểm ánh sáng này cho phép trí năng ngày càng được soi sáng. Qua sự tiếp xúc với nhóm và cảm nhận thuộc về nhóm, thể trí mở rộng rất nhiều nhờ thể trí nhóm. Ba chòm sao này về cơ bản tạo nên sự tăng trưởng trong khả năng thấu hiểu của con người và sự khai mở của khả năng tri giác ngày càng rộng lớn nơi y về những gì được tiếp xúc.

There's a lot of isolation in Cancer at first, and then great encompassment later. Cancer is walled off in the astral and physical preoccupations, and the mind is not easily cultivated at first, except that it is the third ray sign. There is in Cancer a great longing for light, for greater luminosity. In Cancer, a great longing for light, for increased luminosity, and DK has talked about that just recently, about the masses yearning for freedom and for more light, even if it's an unconscious type of tendency.

Ban đầu, Cự Giải có rất nhiều sự cô lập, rồi về sau là sự bao quát rộng lớn. Cự Giải bị khép kín trong những bận tâm cảm dục và hồng trần, và lúc đầu thể trí không dễ được vun bồi, dù đây là một dấu hiệu cung ba. Trong Cự Giải có một niềm khao khát ánh sáng mãnh liệt, khao khát sự rạng sáng lớn lao hơn. Trong Cự Giải, một niềm khao khát ánh sáng mãnh liệt, khao khát sự rạng sáng gia tăng, và Chân sư DK mới đây đã nói về điều đó, về việc quần chúng khao khát tự do và

thêm ánh sáng, ngay cả khi đó là một khuynh hướng vô thức.

[15] This threefold process under these three constellations produces finally the identification with that which is perceived to be the divine essence, underlying form.

[15] Tiến trình tam phân này, dưới ảnh hưởng của ba chòm sao ấy, cuối cùng tạo nên sự đồng hoá với điều mà y nhận thức là tinh tuý thiêng liêng nằm bên dưới hình tướng.

This is what Aquarius can give. Aquarius can give this identification,

Đây là điều Bảo Bình có thể mang lại. Bảo Bình có thể mang lại sự đồng hoá này,

identification with that which is perceived to be the divine essence, underlying form.

sự đồng hoá với điều được tri giác là tinh túy thiêng liêng nằm bên dưới hình tướng.

The Whole is seen as one in Cancer, and in Leo, "I am that I am." I am that essence, and in Aquarius, "I am everywhere and know all things. I am all-pervading." There are higher turns of the spiral here for these three signs, even though across history they generally mean the movement from the mass to the individual to the group, or the movement from instinct to intellect to intuition. In these three there is the general movement from instinct, which is Cancer, to intellect, which is Leo, to intuition, which is Aquarius.

Toàn Thể được nhìn thấy là một trong Cự Giải, còn trong Sư Tử, "Tôi là Cái Đó, Tôi hiện hữu." Tôi là tinh túy ấy, và trong Bảo Bình, "Tôi ở khắp nơi và biết mọi sự. Tôi thấm nhuần tất cả." Ở đây, có những vòng xoắn ốc cao hơn đối với ba dấu hiệu này, dù trong suốt lịch sử, nhìn chung chúng hàm ý sự chuyển động từ quần chúng đến cá nhân rồi đến nhóm, hay sự chuyển động từ bản năng đến trí năng rồi đến trực giác. Trong ba dấu hiệu này có sự chuyển động chung từ bản năng, tức Cự Giải, đến trí năng, tức Sư Tử, rồi đến trực giác, tức Bảo Bình.

[16] This identification with that which is the subjective and real Self and the consequent withdrawing from that which is the not-Self is the keynote of the fourth initiation.

[16] Sự đồng hoá với Chân Ngã nội tại và chân thực ấy, cùng sự rút lui khỏi phi ngã theo sau đó, là chủ âm của lần điểm đạo thứ tư.

How very important this is, and why would we find it here, of all places? Scattered throughout the texts are the various references which, when brought together, will produce the light. Given this statement, I would like to put it in the AAB extracts. We're on page 496, *Esoteric Astrology*, page 496. I'd rather not stop at the moment to do

Điều này quan trọng biết bao, và tại sao chúng ta lại tìm thấy nó chính ở đây? Rải rác khắp các văn bản là những lời đề cập khác nhau mà khi tập hợp lại sẽ tạo ra ánh sáng. Với phát biểu này, tôi muốn đưa nó vào các đoạn trích AAB. Chúng ta đang ở trang 496, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 496. Lúc này, tôi muốn tiếp tục mà không dừng lại để làm

this. We'll call this “Keynote of the Fourth Initiation,” very important.

việc đó. Chúng ta sẽ gọi đây là “Chủ Âm của Lần Điểm Đạo Thứ Tư”, rất quan trọng.

This identification with that which is the subjective and real Self and the consequent withdrawing from that which is the not-Self is the keynote of the fourth initiation.

Sự đồng hoá này với Bản Ngã chủ quan và chân thực, cùng sự rút lui theo đó khỏi cái phi ngã, là chủ âm của lần điểm đạo thứ tư.

It's related to the great Renunciation and to Gemini, which is powerful in this initiation. This process is related to Gemini, where the pairs of opposites are separating the self from the not-self, the self from the not-self. We see how Master DK throws in such important considerations, and we wouldn't necessarily know where to find them or whether to expect them. This process is related to Gemini, where the pairs of opposites are separating the self from the not-self, and Gemini, one of the key signs in relation to the fourth initiation.

Điều này liên quan đến Sự Từ Bỏ vĩ đại và đến Song Tử, vốn có ảnh hưởng mạnh mẽ trong cuộc điểm đạo này. Tiến trình này liên quan đến Song Tử, nơi các cặp đối cực đang tách biệt bản ngã khỏi phi ngã, bản ngã khỏi phi ngã. Chúng ta thấy cách Chân sư DK đưa vào những điều đáng suy xét quan trọng đến vậy, mà chúng ta không nhất thiết biết phải tìm chúng ở đâu hay có nên mong đợi chúng hay không. Tiến trình này liên quan đến Song Tử, nơi các cặp đối cực đang tách biệt bản ngã khỏi phi ngã, và Song Tử là một trong những dấu hiệu chủ chốt liên quan đến lần điểm đạo thứ tư.

We'll go a little further.

Chúng ta sẽ đi tiếp một chút.

[17] From the mass awareness in Cancer, the man becomes an individual in Leo and the slow unintelligent sub-consciousness of the herd

[17] Từ sự nhận biết quần chúng trong Cự Giải, con người trở thành một cá nhân trong Sư Tử, và tiềm thức chậm chạp, thiếu trí tuệ của bầy đàn

This is one way of describing mass consciousness. This is such a good way, such a good way of describing mass consciousness: *the slow unintelligent sub-consciousness*. One is not really aware of what one knows, or what one thinks or feels; it's just going on.

Đây là một cách mô tả tâm thức quần chúng. Đây là một cách rất hay, một cách rất hay để mô tả tâm thức quần chúng: *tiềm thức chậm chạp, thiếu trí tuệ*. Người ta không thật sự nhận biết mình biết gì, hay mình nghĩ gì hoặc cảm thấy gì; mọi việc cứ thế diễn ra.

of the herd

của bầy đàn

When we think about the group within the herd, we think about also the pens, as it were, the lesser container. What is the word?

Khi nghĩ về nhóm trong bầy đàn, chúng ta cũng nghĩ đến những chuồng quây, có thể nói là không gian bao chứa nhỏ hơn. Từ đó là

Sheepfold, indeed. We think of the lesser sheepfold and the greater sheepfold, lesser and greater sheepfolds, because there are two constellations which are connected with the Great Bear and the Little Bear. They are connected with the sign Cancer. The Great Bear is called the greater sheepfold, and the Little Bear the lesser sheepfold. In one respect, these are ashrams, because those within them are still being taught and are being guided and led.

gì? Đúng rồi, chuồng cừu. Chúng ta nghĩ đến chuồng cừu nhỏ và chuồng cừu lớn, những chuồng cừu nhỏ và lớn, vì có hai chòm sao liên hệ với Đại Hùng Tinh và Tiểu Hùng Tinh. Chúng liên hệ với dấu hiệu Cự Giải. Đại Hùng Tinh được gọi là chuồng cừu lớn, còn Tiểu Hùng Tinh là chuồng cừu nhỏ. Theo một phương diện, đây là các ashram, vì những ai ở trong đó vẫn đang được dạy dỗ, hướng dẫn và dẫn dắt.

But from another perspective, we have the idea of the mass, the way in which together are herded those for whom there is a slow, unintelligent subconsciousness. These are lower and higher forms of sheepfold. We cannot say that Cancer refers to ashrams for everyone; it just doesn't. But when we look at these containers of those who are open to being instructed, and who are brought together in a group for that purpose, the idea of the sheepfold becomes applicable.

Nhưng từ một góc nhìn khác, chúng ta có ý tưởng về quần chúng, về cách những người có tiềm thức chậm chạp, thiếu trí tuệ được tập hợp thành bầy đàn. Đây là những hình thức thấp hơn và cao hơn của chuồng cừu. Chúng ta không thể nói rằng Cự Giải chỉ các ashram đối với tất cả mọi người; đơn giản là không phải vậy. Nhưng khi xem xét những không gian bao chứa những người sẵn lòng đón nhận sự chỉ dạy và được tập hợp thành một nhóm vì mục đích ấy, ý tưởng về chuồng cừu trở nên thích hợp.

From the mass awareness in Cancer, the man becomes an individual in Leo and the slow unintelligent sub-consciousness of the herd

Từ sự nhận biết quần chúng trong Cự Giải, con người trở thành một cá nhân trong Sư Tử, và tiềm thức chậm chạp, thiếu trí tuệ của bầy đàn

[18] becomes the self-awareness of the developed man in Leo.

[18] trở thành sự tự nhận biết của con người đã phát triển trong Sư Tử.

What this means is that the person who is characterized by mass consciousness is not self-aware, and we see this in the tribal consciousness of many millions on our planet today. They have no noticeable interior life about which they can be objective, which they can analyze, the nature of which they can discover. They are outwardly oriented, and they are swept by common desires and common thoughts.

Điều này hàm ý rằng người mang đặc trưng tâm thức quần chúng không có sự tự nhận biết, và chúng ta thấy điều này trong tâm thức bộ lạc của hàng triệu người trên hành tinh ngày nay. Họ không có đời sống nội tâm rõ rệt nào mà họ có thể nhìn nhận một cách khách quan, có thể phân tích, có thể khám phá bản chất. Họ hướng ra bên ngoài, và bị cuốn theo những dục vọng chung cùng những tư tưởng chung.

[19] Instinctual reaction gives place to conscious, intellectual activity.

Instinctual reaction in Cancer gives way to intellectual activity in Leo.

[20] This dual activity in turn gives place to the group awareness which is the gift conferred by Aquarian activity;

It's what we all think together, and you can say our resources are available to all members of the group, and so the one is enriched by the many. I think, in a way, Aquarius is one of those signs of the one and the many.

[21] the super-conscious divine man then transcends his limited self-consciousness and the intuition supersedes the intellect.

That happens in Aquarius, and he seems to be linking Aquarius with super-consciousness and intuition, linking Aquarius with super-consciousness and the intuition. These triangles reveal to us a kind of progression over time, a kind of developmental progression, and they are so valuable in that respect. We can see people who are in the midst of this developmental process, and they are somewhere within the process, and we can help them locate where they are and what will come next. I suppose we should study every chart in terms of developmental triangles, and try to see where the human being in question may be with respect to any of those processes.

What have we been studying then? Three basic triangles which have to do with the development of the mind. How does DK put

[19] Phản ứng theo bản năng nhường chỗ cho hoạt động trí năng có ý thức.

Phản ứng bản năng trong Cự Giải nhường chỗ cho hoạt động trí năng trong Sư Tử.

[20] Đến lượt mình, hoạt động kép này nhường chỗ cho sự nhận biết nhóm, vốn là món quà do hoạt động của Bảo Bình ban tặng;

Đó là những gì tất cả chúng ta cùng suy nghĩ, và có thể nói rằng các nguồn lực của chúng ta sẵn có cho mọi thành viên của nhóm, nhờ đó một người được nhiều người làm cho phong phú hơn. Theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ Bảo Bình là một trong những dấu hiệu của cái một và cái nhiều.

[21] bấy giờ, con người thiêng liêng có siêu thức vượt lên trên ngã thức hạn hẹp của mình, và trực giác thay thế trí năng.

Điều đó xảy ra trong Bảo Bình, và dường như Ngài đang liên kết Bảo Bình với siêu thức và trực giác, liên kết Bảo Bình với siêu thức và trực giác. Những tam giác này mặc khải cho chúng ta một dạng tiến triển theo thời gian, một dạng tiến triển trong sự phát triển, và xét về phương diện ấy, chúng rất có giá trị. Chúng ta có thể thấy những người đang ở giữa tiến trình phát triển này, ở một điểm nào đó trong tiến trình, và có thể giúp họ xác định mình đang ở đâu và điều gì sẽ đến tiếp theo. Tôi cho rằng chúng ta nên nghiên cứu mọi lá số chiêm tinh theo các tam giác phát triển, và cố gắng nhận ra con người đang được xem xét có thể ở đâu trong bất kỳ tiến trình nào trong số đó.

Vậy chúng ta đã nghiên cứu điều gì? Ba tam giác cơ bản liên quan đến sự phát triển của thể trí. Chân sư DK diễn đạt điều đó ở đây

it here? There is a synthesis here in illumination of instinct, intellect and intuition. In the great illumination, it even lies beyond intuition, and these are constellations involved in, again, helping to make our Earth, which is a non-sacred planet, responsive to the cosmic impacts which will make of it a sacred planet. I guess one can read these things many times, and one has to somehow fix in one's mind—Law of Fixation—the meaning.

như thế nào? Ở đây, trong sự soi sáng có một sự tổng hợp của bản năng, trí năng và trực giác. Trong sự soi sáng vĩ đại, sự tổng hợp ấy thậm chí còn vượt ngoài trực giác; và một lần nữa, đây là những chòm sao tham gia vào việc giúp Trái Đất của chúng ta, một hành tinh phi thiêng liêng, đáp ứng với những tác động vũ trụ sẽ biến nó thành một hành tinh thiêng liêng. Tôi nghĩ người ta có thể đọc những điều này nhiều lần, và bằng cách nào đó phải khắc ghi ý nghĩa ấy trong thể trí mình—Định luật Cố Định.

From the standpoint of our theme, the evolution of consciousness, it must never be forgotten that the aim is to bring the Solar Angel into the seat of power, and Gemini, Libra and Aquarius do that. The Solar Angel is a great mental and love Being, both. We have discussed many things: the Planetary Logos' problem with his own evolution. The three constellations are leading the Eternal Pilgrim along the path of mental unfoldment and producing in him the final stage of mental evolution upon the Path of Initiation, which is illumination.

Từ quan điểm của chủ đề chúng ta đang bàn, sự tiến hoá của tâm thức, không bao giờ được quên rằng mục tiêu là đưa Thái dương Thiên Thần lên vị trí nắm quyền, và Song Tử, Thiên Bình cùng Bảo Bình thực hiện điều đó. Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh vĩ đại, vừa có trí tuệ vừa có bác ái. Chúng ta đã thảo luận nhiều điều: vấn đề của Hành Tinh Thượng đế đối với sự tiến hoá của chính Ngài. Ba chòm sao này đang dẫn dắt Người Hành Hương Vĩnh Cửu trên con đường khai mở trí tuệ và tạo ra nơi người ấy giai đoạn cuối cùng của sự tiến hoá trí tuệ trên Con Đường Điểm Đạo, tức là sự soi sáng.

In general, what we can say here is that Gemini, Libra and Aquarius lead to that illumination which is even beyond the intuition, and which is expressed through the initiation of Revelation at the fifth degree. Gemini and Libra and Aquarius have been discussed, and where they lead the man, and then additional triangles, Taurus, Scorpio and Capricorn, all of which have strong mental connection, as I have explained, and Sagittarius, Cancer and Leo. You can go two directions with this: you can move from Sagittarius, Cancer to Leo, and then from Leo, Cancer and back to

Nhìn chung, ở đây chúng ta có thể nói rằng Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình dẫn đến sự soi sáng thậm chí còn vượt trên trực giác, và sự soi sáng ấy biểu lộ qua cuộc điểm đạo Mặc Khải ở cấp độ thứ năm. Chúng ta đã thảo luận về Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình, cũng như đích đến mà chúng dẫn con người tới, rồi đến những tam giác khác: Kim Ngưu, Hổ Cáp và Ma Kết, tất cả đều có mối liên hệ mạnh mẽ với trí tuệ, như tôi đã giải thích; cùng với Nhân Mã, Cự Giải và Sư Tử. Các bạn có thể đi theo hai chiều: từ Nhân Mã qua Cự Giải đến Sư Tử, rồi từ Sư Tử qua Cự Giải và trở lại Nhân Mã; theo chiều này, chúng ta đã đi từ bản năng, qua trí năng, đến trực giác.

Sagittarius, where we have moved from instinct through intellect to intuition.

We have discussed the Cancer–Leo–Aquarius triangle leading to group consciousness, and the movement from the slow, unintelligent subconsciousness of the herd, to the intellectual activity of Leo, and to the super-consciousness of Aquarius. These are very practical matters that we are dealing with. We have a planet where evolution has to be expressed in terms of light, and this is certainly so for humanity, which is, in a sense, Mercury, the growth of light. The third aspect of divinity is light, even though the second aspect carries it. Light, love and power, the three aspects, three, two, one.

Chúng ta đã thảo luận về tam giác Cự Giải–Sư Tử–Bảo Bình dẫn đến tâm thức nhóm, và sự chuyển dịch từ tiềm thức chậm chạp, thiếu trí tuệ của bầy đàn, đến hoạt động trí năng của Sư Tử, rồi đến siêu tâm thức của Bảo Bình. Đây là những vấn đề rất thiết thực mà chúng ta đang bàn đến. Chúng ta có một hành tinh mà trên đó sự tiến hoá phải biểu lộ qua ánh sáng; điều này chắc chắn đúng đối với nhân loại, vốn theo một nghĩa nào đó là Sao Thủy, là sự tăng trưởng của ánh sáng. Phương diện thứ ba của thiên tính là ánh sáng, dù phương diện thứ hai mang ánh sáng ấy. Ánh sáng, tình thương và quyền năng, ba phương diện: ba, hai, một.

These triangles which are inducing mental unfoldment are bringing the light content of humanity to a more intense expression, and the same goes eventually for our planet, which must become, as humanity has become on its own, a great station of light. This will be somehow the stimulation of the base of the spine centre, which our planet represents, a great lighted centre and a sacred planet, and then the kundalini function within our solar system will be enhanced, because of the rising status or development of our Planetary Logos.

Những tam giác đang thúc đẩy sự khai mở trí tuệ này khiến ánh sáng trong nhân loại biểu lộ mãnh liệt hơn; và cuối cùng, điều tương tự cũng sẽ xảy ra với hành tinh chúng ta, vốn phải trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại, như chính nhân loại đã trở thành. Theo một cách nào đó, đây sẽ là sự kích thích trung tâm đáy cột sống mà hành tinh chúng ta đại diện, để trở thành một trung tâm vĩ đại được soi sáng và một hành tinh thiêng liêng; khi ấy, chức năng của hoả xà trong hệ mặt trời chúng ta sẽ được tăng cường, nhờ địa vị ngày càng cao hay sự phát triển của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

[22] At this stage in the unfoldment of the human consciousness, there is little that I can say further anent the Science of Triangles.

[22] Ở giai đoạn khai mở tâm thức nhân loại này, Tôi không thể nói thêm bao nhiêu về Khoa Học Tam Giác.

Of course, we could go off and talk about many other triangles, but that would just be sort of a horizontal extension. What we have to somehow understand is the great subjectivity of the science, and how it is

Dĩ nhiên, chúng ta có thể chuyển sang nói về nhiều tam giác khác, nhưng như vậy chỉ là một sự mở rộng theo chiều ngang. Điều chúng ta cần phần nào thấu hiểu là tính chủ quan sâu sắc của khoa học này, cách nó hoạt

working to change human consciousness, and the different levels at which it can be applied. We've had the cosmic, then the zodiacal, then the systemic, planetary, intraplanetary applications, and the application in the little microcosm we call man. There are many other stations along the way where triangles exist. Think, there are triangles between Globe Lords. There are triangles between Chain Lords. There are triangles between the Planetary Logoi in our solar system, and perhaps these triangles between the Chain Lords and the Globe Lords, in some way, reflect the triangles we find between the Planetary Logoi in our solar system and allow for a resonant transmission of energy downward into usability by Beings that have lesser capacity.

động để thay đổi tâm thức con người, và những cấp độ khác nhau mà ở đó có thể áp dụng nó. Chúng ta đã xét những ứng dụng ở cấp vũ trụ, rồi hoàng đạo, rồi hệ mặt trời, hành tinh, bên trong hành tinh, và ứng dụng trong tiểu thiên địa nhỏ bé mà chúng ta gọi là con người. Trên đường đi còn có nhiều trạm khác, nơi các tam giác hiện hữu. Hãy suy nghĩ: có những tam giác giữa các Chúa Tể Bầu Hành Tinh. Có những tam giác giữa các Chúa Tể Dãy. Có những tam giác giữa các Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời chúng ta, và có lẽ, theo một cách nào đó, những tam giác giữa các Chúa Tể Dãy và các Chúa Tể Bầu Hành Tinh phản ánh những tam giác mà chúng ta thấy giữa các Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời, và cho phép năng lượng truyền xuống qua sự cộng hưởng, để các Sinh Mệnh có năng lực thấp hơn có thể sử dụng.

[23] I have hinted at the entire structure of living, moving, focussing and transmitting light triangles

[23] Tôi đã gợi ra toàn bộ cấu trúc gồm những *tam giác*

He gives us a summary here: *living, moving, focussing and transmitting light triangles*. He says pretty much what he's done is to give a hint towards these things. I guess it's important to plant the concept in our mind, and to have the sense of a few of these triangular interactions which have particular effectiveness on the life of humanity at this time.

Ở đây, Ngài đưa ra cho chúng ta một bản tổng kết: *các tam giác ánh sáng sống động, chuyển động, hội tụ và truyền dẫn*. Ngài nói rằng đại thể, điều Ngài đã làm là đưa ra một gợi ý về những điều này. Tôi nghĩ điều quan trọng là gieo khái niệm ấy vào thể trí chúng ta, và có được cảm nhận về một vài tương tác tam giác có tác động đặc biệt mạnh mẽ đến đời sống nhân loại vào lúc này.

I have hinted at the entire structure of living,

Tôi đã gợi mở về toàn bộ cấu trúc các tam giác ánh sáng sống động,

moving, because there are triangles in rotation; *focussing* because certain rays come through certain parts of the triangles and focus in certain places, and *transmitting light triangles*

chuyển động, vì có những tam giác đang xoay chuyển; *hội tụ* vì một số cung đi qua những phần nhất định của các tam giác và hội tụ tại những vị trí nhất định, và *các tam giác truyền dẫn ánh sáng*

[24] which should underlie (and eventually will underlie) the manifested universe.

[24] ánh sáng sống động, chuyển động, hội tụ và truyền dẫn, vốn phải làm nền tảng (và cuối cùng sẽ làm nền tảng) cho vũ trụ biểu hiện.

Presumably converting the universal web of light into a web of triangles, and maybe there are also webs of interlacing circles, of course. But it seems that we might go far enough with the triangles in this particular solar system. Maybe eventually in the next solar system, the etheric web underlying that entire solar system will be a series of interlocking circles.

Có lẽ điều này sẽ chuyển đổi mạng lưới ánh sáng của vũ trụ thành một mạng lưới tam giác; và dĩ nhiên, có thể cũng có những mạng lưới gồm các vòng tròn đan xen. Nhưng dường như trong hệ mặt trời cụ thể này, chúng ta có thể tiến đủ xa với các tam giác. Có lẽ cuối cùng, trong hệ mặt trời kế tiếp, mạng lưới dĩ thái làm nền tảng cho toàn bộ hệ mặt trời ấy sẽ là một chuỗi các vòng tròn lồng vào nhau.

[25] I have pointed out certain relations between the various constellations, the esoteric planets and our Earth.

[25] Tôi đã chỉ ra một số mối quan hệ giữa các chòm sao khác nhau, các hành tinh nội môn và Trái Đất của chúng ta.

Note here, not the hierarchical planets, interestingly, and our Earth.

Điều thú vị cần lưu ý ở đây là Ngài nói đến các hành tinh nội môn, chứ không phải các hành tinh huyền giai, cùng với Trái Đất chúng ta.

[26] I have shifted the approach of the astrological student away from the world of tangible happenings, precipitated events, and personal characteristics (which are distinctive of exoteric modern astrology) into the world of conditioning energies, controlling incentives,

[26] Tôi đã chuyển hướng tiếp cận của đạo sinh chiêm tinh học từ thế giới của những diễn biến hữu hình, những biến cố ngưng tụ và những đặc điểm cá nhân (vốn là nét đặc trưng của chiêm tinh học ngoại môn hiện đại) sang thế giới của những năng lượng tạo ảnh hưởng, những động lực chi phối,

What are we aiming towards?

Chúng ta đang hướng tới điều gì?

[27] impulses and causes, and have thus laid down the basis of an inner esoteric astrology which must govern this ancient science in the future.

[27] những xung lực và nguyên nhân, qua đó đặt nền tảng cho một khoa chiêm tinh học nội môn hướng vào bên trong, vốn phải chi phối khoa học cổ xưa này trong tương lai.

We're getting there now. Yes, I think this might be the time. What I'm going to do is stop, reread in a sense. We're going to say this is the end of Esoteric Astrology Adventure 126B, page 496, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 126C, page 496. We'll simply reread some of what we've been reading, as it is important.

Giờ đây chúng ta đang tiến đến đó. Vâng, tôi nghĩ có lẽ đã đến lúc. Tôi sẽ dừng lại và đọc lại, theo một nghĩa nào đó. Chúng ta sẽ đánh dấu đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 126B, trang 496, và phần bắt đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 126C, trang 496. Chúng ta sẽ chỉ đọc lại một phần những gì vừa đọc, vì điều đó quan trọng.

Commentary EAA 126c

Tóm Tắt

Từ biến cố bên ngoài đến các năng lượng chi phối

Khoa học về các Tam Giác nghiên cứu những tam giác sống động, chuyển động, tập trung và truyền ánh sáng, tạo thành mạng lưới chủ quan bên dưới những gì biểu hiện trong hình vuông. Các mối liên hệ giữa những chòm sao, các hành tinh nội môn và Trái Đất chuyển trọng tâm chiêm tinh học từ biến cố hữu hình, đặc điểm phàm ngã sang những năng lượng, động lực và nguyên nhân chi phối sự tiến bộ. Dấu hiệu Kim Ngưu được liên hệ với động lực thúc đẩy con người hướng tới tầm nhìn đã nhận biết. Một giả thuyết được nêu là ngành chiêm tinh của Thánh đoàn còn có một khoa học nội tại sâu xa hơn nhiều so với phần chiêm tinh học nội môn hiện nhân loại biết đến.

Những nét đầu tiên của chiêm tinh học linh hồn

Mạng lưới ánh sáng và năng lượng tiếp nhận các mãnh lực hoàng đạo cùng những mãnh lực ngoài hệ mặt trời, mở ra những nét đầu tiên của chiêm tinh học linh hồn và sự khai mở tâm thức. Tuy nhiên, khả năng lập những lá số bằng tam giác và thập giá để biểu thị chính đời sống linh hồn vẫn còn xa; hiện nay, việc tìm hiểu hoạt động của linh hồn trong phàm ngã khả thi hơn. Theo dự đoán của Thầy MDR tại thời điểm giảng, phần giáo lý thứ ba từ năm 2025 trở đi có thể mở rộng chiêm tinh học, phù hợp với mối liên hệ giữa khoa học này và số ba; đây là kỳ vọng, chưa phải nội dung đã được xác nhận.

Giáo lý cách mạng và yêu cầu kiểm chứng

Những dữ kiện nội môn Chân sư DK đưa ra phải tạm thời giữ địa vị giả thuyết đối với nhà chiêm tinh học thông thường, thậm chí có thể là những giả thuyết không được hoan nghênh. Việc xác nhận đòi hỏi nghiên cứu, kể cả thống kê, kết hợp với tham thiền và thực hành chiêm tinh. Tính cách mạng của giáo lý được ví với chức năng của Sao Thiên Vương: phá vỡ những mô hình quen thuộc và thay đổi thứ tự ưu tiên giữa dấu hiệu mặt trời với dấu hiệu mọc. Sự chống đối thường xuất phát từ gắn bó với hệ thống cũ; qua nhiều năm suy ngẫm, mô hình rộng lớn hơn có thể dần định hình cách nhìn và đem lại sự soi sáng.

Đảo chiều Bánh Xe Sự Sống

Nguyên lý nền tảng thứ nhất là đệ tử đảo chiều tiến bước trên Bánh Xe Sự Sống, từ thuận sang ngược chiều kim đồng hồ. Cách diễn giải được đề xuất tập trung vào sự đảo hướng các dòng năng lượng trong thể dĩ thái và sự thay đổi đáp ứng, chứ không phải con người khiến các ngôi sao đổi chiều chuyển động. Đáp ứng chuyển từ những trung tâm dưới cơ hoành sang tim, cổ họng, ajna và trung tâm đầu; về sau, trung tâm đáy cột sống cũng có thể đáp ứng theo cách tinh thần. Trong giai đoạn chuyển tiếp, đáp ứng cao và thấp cùng tồn tại, đôi khi luân phiên rất nhanh và gây bất ổn.

Dấu hiệu mọc và phương hướng linh hồn

Nguyên lý nền tảng thứ hai là dấu hiệu mọc biểu thị khả năng và phương hướng linh hồn, trong khi bản chất của hiện thể đáp ứng cung cấp những cơ hội phàm ngã. Các mantram và chủ âm cao nhất của dấu hiệu mọc có thể trở thành tiêu chuẩn để tự xem xét mức độ thực hiện phương hướng ấy. Thói quen tự xác định chủ yếu qua dấu hiệu mặt trời cần thay đổi khi đời sống đã hướng về tinh thần. Hai nguyên lý này, kết hợp với những hệ chủ tinh mới, tạo nên sự chuyển đổi căn bản trong cách đọc lá số.

Tầm vóc vũ trụ và sự khiêm tốn chiêm tinh

Chiêm tinh học phải suy luận từ phổ quát đến đặc thù vì đối tượng tương lai là sự khai mở linh hồn. Dù giáo lý mở ra những liên hệ từ các chòm sao lớn xuống hành tinh và con người, phạm vi ấy vẫn rất nhỏ so với toàn bộ vũ trụ, những nhánh thiên hà hay các mối liên hệ giữa các Đấng Bất Khả Tư Nghị. Việc nhận biết một cấu hình rộng lớn hơn giúp tháo lỏng sự gắn bó với cấu hình nhỏ và khôi phục cảm nhận đúng về tỉ lệ. Suy tưởng rằng Sự Sống đã luôn hiện hữu được ví như Sao Thiên Vương phá vỡ Sao Thổ: vĩnh cửu làm tan giới hạn của thời gian.

Giá trị của lá số phàm ngã

Chiêm tinh học nội môn không phủ nhận giá trị của lá số phàm ngã đối với người còn tiến thuận chiều kim đồng hồ và tập trung vào đời sống vật chất. Việc loại bỏ toàn bộ chiêm tinh học thông thường vì hứng khởi với giáo lý mới là sai lầm, tương tự thái độ muốn thay thế hoàn toàn y học bằng trị liệu huyền môn. Phạm vi nghiên cứu mới bổ sung tâm thức con người, Thái dương Thiên Thần, Con của Trí Tuệ và con người tinh thần, rồi xa hơn là Chân Thần. Tiêu chuẩn quan trọng là tâm thức có thực sự mở rộng và sâu sắc hơn hay không, thay vì chỉ ghi nhận hình tướng thay đổi theo tuổi tác.

Sự xác nhận trong cộng đồng nội môn

Chân sư DK dự báo những điều đã truyền đạt sẽ được chứng minh vào phần sau của thế kỷ XX đối với đệ tử, người chí nguyện phát triển cao và điểm đạo đồ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các cộng đồng như Đại học Bảy Cung, Liên đoàn Morya, tổ chức AUM và Northern Light đã phần nào xác nhận những khía cạnh họ có thể thấu hiểu, dù chưa ai có thể được mặc nhiên xem là nắm trọn hệ thống. Chiêm tinh học ngoại môn vẫn đáp ứng nhu cầu của những người tập trung vào phàm ngã và hoàn cảnh vật chất.

Các bài tham thiền hoàng đạo

Những bài tham thiền mới về 12 dấu hiệu hoàng đạo được xem là phương tiện giúp thấu hiểu chiêm tinh học, làm sáng mạng lưới sự sống và tăng hiệu quả đời sống tinh thần. Các bài tham thiền Chân sư DK từng trao cho cấp Đệ tử của Trường Arcane dường như chủ yếu liên quan đến ba dấu hiệu đầu tiên, cũng được liên hệ với giai đoạn gián kỳ cao. Giả thuyết được đề xuất là chín dấu hiệu còn lại có thể được bổ sung từ năm 2025 trở đi. Việc phổ biến và sử dụng đầy đủ những bài thiền này gắn với điều kiện thế giới ổn định hơn và có nhịp sống ít căng thẳng hơn.

Đời sống kép của đệ tử

Đệ tử phải đồng thời duy trì đời sống nội tâm nhạy bén và tham gia đầy đủ vào thế giới biến cố nhân loại. Đời sống nhóm của đệ tử đã cam kết cần hòa hợp với đời sống đại chúng, trong khi vận mệnh tinh thần phải thực hiện thông qua một phàm ngã được kiểm soát. Nhiệm vụ này đặt con người vào vai trò điều hòa giữa các cặp đối cực. Biểu tượng thập giá diễn tả sự tổng hợp giữa chiều dọc của tinh thần và chiều ngang của các mối quan hệ, cuối cùng dẫn đến giải thoát khỏi những cưỡng bách của giới thứ tư.

Ba khoa học liên hệ mật thiết

Khoa học về các Tam Giác đề cập toàn bộ mô hình chủ quan của biểu hiện và liên hệ chặt chẽ với tính tam phân của biểu hiện. Tên gọi khác của nó là Khoa học về Cấu trúc hay Chất liệu Dĩ thái, nghiên cứu sự sống, phẩm tính và sắc tướng trong ba thế giới của Thiên Ý và Ý Chí thiêng liêng. Những tư tưởng hạt giống hiện có sẽ phát triển thành Khoa học nền tảng về các Mối Quan Hệ.

Phạm vi của khoa học này bao gồm quan hệ dọc và ngang, đặc thù và phổ quát, giúp nhận biết toàn thể như một hợp nhất vẫn chứa đầy đủ những phân biệt và cấu trúc bên trong.

Trực giác, phân tích và tổng hợp

Với bộ máy trí tuệ hiện tại, nhân loại mới có thể nắm một số dữ kiện và cảm nhận mơ hồ những hàm ý trực giác; về sau sẽ trực nhận cấu trúc ý tưởng cùng sự tổng hợp vốn có trong sự sống. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, trực giác đặc biệt có khả năng mặc khải Khoa học về các Mối Quan Hệ. Phân tích theo cung năm và cung ba cần đi cùng khả năng kết nối của cung hai và cung bốn để tái lập các thành phần thành một hình tướng nguyên mẫu, được ví với công việc của Isis. Việc tiếp thu trọn vẹn ngay cả cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn vẫn là thành tựu hiếm có, nên cần tiếp tục đồng hóa giáo lý thay vì giả định đã nắm hết.

Tâm thức Christ và cấu trúc tinh thần bị che phủ

Khi độ nhạy cảm tăng lên, con người sẽ đáp ứng rõ hơn với ấn tượng cao và cảm hứng bên trong, khiến các giá trị tinh thần ngày càng hiển lộ. Quan hệ giữa sự sống và hình tướng, tinh thần và thân thể, linh hồn và phàm ngã sẽ biểu hiện qua phẩm tính, đặc biệt là tâm thức Christ với mức độ vượt xa những hình dung hiện tại. Cách so sánh được đưa ra phân biệt trạng thái đang xuất hiện trong dấu hiệu Xử Nữ với sự viên mãn hơn trong dấu hiệu Bảo Bình và dấu hiệu Song Ngư. Cấu trúc tinh thần ấy luôn hiện hữu nhưng những dục vọng vật chất và lớp hình tư tưởng dày đặc che khuất vẻ đẹp, ý nghĩa và tâm thức bên trong.

Khủng hoảng thế giới và sự phá vỡ bám chấp

Trong văn bản thời chiến, Chân sư DK mô tả thảm họa thế giới như sức phá vỡ lớp che phủ khiến nhân loại lệ thuộc vào tiện nghi và mức sống vật chất. Liên hệ với thời điểm giảng, góc vuông Sao Thiên Vương–Sao Diêm Vương được diễn giải như biểu hiện của Thiên Ý và Ý Chí phá vỡ cấu trúc cũ; con số bảy lần góc vuông chính xác được nêu theo thông tin người khác cung cấp, chưa qua kiểm tra trực tiếp. Sao Mộc vượng trong dấu hiệu Cự Giải được liên hệ với sự phát triển đầy đủ của đời sống hành khí thấp và sự gắn bó với tiện nghi tại Hoa Kỳ cùng nhiều nước phương Tây. Nhận định rằng những người bám chấp có thể mất chính những gì họ đang giữ chặt là dự cảm riêng, không phải một biến cố đã được xác lập.

Tương lai giản dị hơn và tác động Shamballa

Những mất mát có thể trở thành bậc chuyển sang đời sống giản dị hơn, giải phóng các giá trị mới và làm xuất hiện những mục tiêu mới. Chân sư DK mô tả tương lai là giai đoạn tốt đẹp nhất đã mở ra, dù khó khăn vẫn tồn tại trên mọi cõi cho đến lần điểm đạo cuối cùng. Câu hỏi được đặt ra là liệu tác động Shamballa năm 2000 có ít hủy hoại hơn hay không; theo lời Chân sư DK được nhắc lại, khả năng ấy phụ thuộc vào những biện pháp chuẩn bị thích hợp. Một cách lý giải là mức hủy hoại về sau giảm vì sự gắn bó với các trạng thái và sự vật trong ba cõi thấp không còn mạnh như trước.

Tinh thần đi xuống và nhân loại thoát khỏi vật chất

Sự hủy hoại đi kèm tác động của tinh thần đang giáng xuống vật chất chống đối, trong lúc nhân loại thoát dần khỏi sự nô lệ vật chất. Cách diễn giải liên hệ tiến trình này với việc nhân loại đảo chiều bánh xe và rời khỏi những điều kiện ràng buộc có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước. Các tác động Shamballa mang ba chức năng: thanh lọc, hủy diệt và tổ chức. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khi thanh lọc không đủ sức giải phóng một tình trạng quá xa nguyên mẫu, hủy diệt có thể trở thành phương tiện cần thiết.

Đọc tam giác trong đời sống và lá số

Các tam giác chủ quan có thể được tìm kiếm trong phàm ngã tam phân, linh hồn tam phân và ba tầng cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã. Khi đọc lá số, cần xem thành viên nào đang nổi trội trong một tam giác chuyển động, đồng thời khảo sát bộ ba dấu hiệu mọc–dấu hiệu mặt trời–dấu hiệu mặt trăng, hoặc dấu hiệu mặt trời–dấu hiệu mọc–điểm đối diện dấu hiệu mặt trời. Các thập giá và điểm trung tâm của tam giác cũng cần được xét đến; việc nâng tam giác thành tứ diện gợi mở thêm một chiều cấu trúc. Hình ảnh tam giác phía trên hình vuông diễn tả đời sống tinh thần chi phối trường biểu hiện.

Hoa Sen Chân Ngã và tiến trình khai mở có thể nhận biết

Khả năng thực hành chiêm tinh học nội môn phụ thuộc vào sự thấu hiểu linh hồn, quan hệ linh hồn–phàm ngã và những giai đoạn xác định của địa vị đệ tử, sự tích hợp và sự dung hợp. Mỗi giai đoạn có thể gắn với các yếu tố chiêm tinh cụ thể, giúp nhận biết vị trí thực sự trong tiến trình thay vì chỉ đánh giá mức độ hoàn cảnh thỏa mãn dục vọng. Một hướng nghiên cứu được dự kiến là khảo sát Hoa Sen Chân Ngã từng cánh hoa, từng tầng, kết hợp dữ kiện Chân sư DK với những suy rộng được phân biệt rõ là diễn giải. Việc nối chiêm tinh học và khoa học về các cung với sự khai mở này có thể giúp đời sống tinh thần có phương hướng, khả năng dự liệu và sự kiểm soát sáng suốt hơn.

Xung đột cần thiết và xung đột do vô minh

Nhân loại chịu ảnh hưởng cung bốn thường học qua xung đột, nhưng nhiều cuộc tranh đấu chỉ xuất phát từ vô minh và làm lãng phí thời gian. Xung đột linh hồn–phàm ngã tồn tại cho đến khi đạt mức hòa hợp nhất định; sau đó, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần phải đáp ứng những đòi hỏi rộng lớn hơn của phương diện tinh thần. Sự căng thẳng căn bản nằm giữa ý muốn giữ mình trong phạm vi nhỏ và ý muốn mở rộng, đào sâu tâm thức. Nỗi sợ khiến phạm vi quen thuộc có vẻ an toàn, dù tiến hóa đòi hỏi vượt qua giới hạn ấy.

Đại Khấn Nguyện và sự tập trung tư tưởng

Đại Khấn Nguyện được trình bày như mantram quyền năng và ánh sáng từ Shamballa, giúp tạo điều kiện cho Đức Christ tái lâm và Thánh đoàn ngoại hiện. Việc sử dụng đòi hỏi tư tưởng hiện diện đầy đủ, tránh lặp lại máy móc những mantram và Quyền năng từ. Lời nhắc của Chân sư Morya rằng ngay cả uống vitamin cũng cần thực hiện với suy nghĩ được dùng để minh họa yêu cầu chú tâm trong mọi thực hành tinh thần.

Text EAA 126C – Văn bản EAA 126C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

At this stage in the unfoldment of the human consciousness, there is little that I can say further anent the Science of Triangles. I have hinted at the entire structure of living, moving, focussing and transmitting light *triangles* which should underlie (and eventually will underlie) the manifested universe. I have pointed out certain relations between the various	Ở giai đoạn này trong sự khai mở tâm thức nhân loại, Tôi không thể nói thêm bao nhiêu về Khoa Học về các Tam Giác. Tôi đã gợi mở về toàn bộ cấu trúc của những *tam giác* ánh sáng sống động, chuyển động, hội tụ và truyền dẫn ánh sáng, vốn phải làm nền tảng (và cuối cùng sẽ làm nền tảng) cho vũ trụ biểu hiện. Tôi đã chỉ ra một số mối quan hệ giữa các chòm sao khác nhau, các hành tinh

constellations, the esoteric planets and our Earth. I have shifted the approach of the astrological student away from the world of tangible happenings, precipitated events, and personal characteristics (which are distinctive of exoteric modern astrology) into the world of conditioning energies, controlling incentives, impulses and causes, and have thus laid down the basis of an inner esoteric astrology which must govern this ancient science in the future.

nội môn và Trái Đất của chúng ta. Tôi đã chuyển cách tiếp cận của đạo sinh chiêm tinh học từ thế giới của những diễn biến hữu hình, những sự kiện ngưng tụ và những đặc điểm cá nhân (vốn là nét đặc trưng của chiêm tinh học ngoại môn hiện đại) sang thế giới của những năng lượng định hình, những động lực chi phối, những xung lực và nguyên nhân, qua đó đặt nền móng cho một nền chiêm tinh học nội môn bên trong, vốn phải chi phối khoa học cổ xưa này trong tương lai.

[1] I have emphasised in your consciousness, the web of light and energy which is the recipient of zodiacal and other extra-systemic forces and I have pointed to the first (497) dim outline of the astrology of the soul and of the unfolding consciousness of man. [2] I have presented to you some esoteric facts which must for a while at least remain hypotheses and theories to the average astrologer and probably [3] unwelcome ones at that; [4] I have made statements which are of necessity revolutionary in nature [5] and, therefore, disturbing, [6] if not apparently untrue or based on premises which deny all that the modern astrologer has worked out [7] and hitherto held dear. [8] In this connection two of these ideas are basic where the *astrology of the soul* is concerned:

[1] Tôi đã nhấn mạnh trong tâm thức các bạn về mạng lưới ánh sáng và năng lượng tiếp nhận các mãnh lực hoàng đạo cùng những mãnh lực khác từ bên ngoài hệ mặt trời, và Tôi đã chỉ ra nét phác thảo mờ nhạt đầu tiên (497) về chiêm tinh học của linh hồn và của tâm thức đang khai mở nơi con người. [2] Tôi đã trình bày với các bạn một số sự thật nội môn mà, ít nhất trong một thời gian, nhà chiêm tinh thông thường vẫn phải xem là những giả thuyết và lý thuyết, và có lẽ [3] còn không sẵn lòng đón nhận chúng; [4] Tôi đã đưa ra những phát biểu tất yếu mang bản chất cách mạng [5] và do đó gây xáo trộn, [6] nếu không có vẻ như sai sự thật hoặc dựa trên những tiền đề phủ nhận tất cả những gì nhà chiêm tinh hiện đại đã xây dựng [7] và từ trước đến nay vẫn trân trọng. [8] Về phương diện này, có hai ý tưởng giữ vai trò nền tảng đối với *chiêm tinh học của linh hồn*:

[9] 1. The reversal of the life of the disciple upon the Wheel of Life, by means of which his progress becomes anti-clockwise.

[9] 1. Sự đảo chiều đời sống của người đệ tử trên Bánh Xe Sự Sống, nhờ đó y tiến theo chiều ngược kim đồng hồ.

[10] 2. The influence of the rising sign which is held by the esoteric astrologer to indicate soul possibility and direction, versus the personality opportunity, [11] offered by the nature of the vehicle of response.

[10] 2. Ảnh hưởng của dấu hiệu mọc mà nhà chiêm tinh nội môn cho là biểu thị tiềm năng và phương hướng của linh hồn, đối chiếu với cơ hội của phàm ngã, [11] do bản chất của hiện thể đáp ứng mang lại.

[12] These two ideas are obviously revolutionary [13] and when to them you add the new sets of planetary rulers which I have given you, it is not surprising if you feel the vastness of the astrological theme. [14] This, however, was the first reaction which I hoped to get from you. [15] Astrology must now argue from the universal to the particular because it must in the future deal with soul unfoldment and not with the personality horoscope as hitherto.

[12] Hai ý tưởng này rõ ràng mang tính cách mạng [13] và khi các bạn bổ sung vào đó những bộ chủ tinh hành tinh mới mà Tôi đã cung cấp, thì không có gì đáng ngạc nhiên nếu các bạn cảm thấy chủ đề chiêm tinh học thật bao la. [14] Tuy nhiên, đây chính là phản ứng đầu tiên mà Tôi hy vọng nhận được từ các bạn. [15] Giờ đây, chiêm tinh học phải suy luận từ cái phổ quát đến cái cá biệt, vì trong tương lai, khoa học này phải đề cập đến sự khai mở của linh hồn thay vì lá số chiêm tinh của phàm ngã như từ trước đến nay.

[16] At this point, I would remind you that nothing I have said negates the charting of the personality horoscope as at present done in the case of the average man who is proceeding clockwise around the Wheel of Life. [17] I have but brought into your field of astrological research, the astrology (498) of the human consciousness, of the solar angel, of the son of mind, the spiritual man.

[16] Đến đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng không điều gì Tôi đã nói phủ nhận việc lập lá số chiêm tinh của phàm ngã như hiện đang thực hiện đối với người bình thường đang đi theo chiều kim đồng hồ quanh Bánh Xe Sự Sống. [17] Tôi chỉ đưa vào lĩnh vực nghiên cứu chiêm tinh của các bạn nền chiêm tinh học (498) về tâm thức con người, về Thái dương Thiên Thần, về Con của Trí Tuệ, con người tinh thần.

[18] In the latter part of this century, what I have given to you will be demonstrated to be true; [19] this will happen where disciples, highly developed aspirants and initiates are concerned. [20] The old exoteric astrology will still persist and prove its usefulness where the average man is in question, focussed in his personality life and oriented towards the material world.

[18] Trong phần cuối của thế kỷ này, những gì Tôi đã truyền đạt cho các bạn sẽ được chứng minh là đúng; [19] điều này sẽ xảy ra đối với các đệ tử, những người chí nguyện phát triển cao và các điểm đạo đồ. [20] Nền chiêm tinh học ngoại môn cũ vẫn sẽ tồn tại và chứng tỏ tính hữu ích đối với người bình thường, vốn tập trung vào đời sống phàm ngã và hướng về thế giới vật chất.

[21] Much progress towards right understanding of astrology will come later when certain new meditations on the twelve signs of the zodiac are made available. [22] When the world again settles down to calmer living [23] and conditions are adjusted to a more stable rhythm, these new meditations can form a potent source of usefulness in “brightening the web of life”

[21] Về sau, khi một số bài thiền mới về mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo được phổ biến, sẽ có nhiều tiến bộ trong việc thấu hiểu đúng đắn chiêm tinh học. [22] Khi thế giới một lần nữa trở lại với đời sống yên bình hơn [23] và các điều kiện được điều chỉnh theo một nhịp điệu ổn định hơn, những bài thiền mới này có thể trở thành một nguồn lực hữu ích mạnh mẽ trong việc “làm sáng mạng lưới

and in producing more effective spiritual living among men.

[24] The problem of all disciples remains the same. This is to live simultaneously the acutely sensitive inner life of the Pilgrim upon the path of life, of a human being in the world of human events; to live the group life of the pledged disciple and the mass life of humanity; to fulfil his own spiritual destiny, through the medium of a controlled personality and, at the same time, to participate fully in the life of humanity upon Earth—this is no easy task.

[25] We have completed what I felt possible to communicate anent the Science of Triangles—[26] a science which concerns the entire subjective pattern of manifestation and the significance of which is closely inter-related with the Trinity of manifestation. [27] Another name for this science is the Science of Etheric Structure or Substance. [28] That being so, that science deals with life, quality and appearance in the three worlds of divine Purpose and Will and, for that (499) reason, all that I can do in this treatise is to convey to you certain "seed thoughts" which—at some future date—will blossom forth as the basic Science of Relations. [29] This subjective relation will be both vertical and horizontal, particular and universal, specific and general. [30] With the present mental equipment of humanity, [31] all that is possible for man is to grasp certain facts and vaguely sense certain intuitive implications and ideas. [32] Later, he will perceive intuitively the underlying structure of ideas and sense the basic synthesis which life itself contains. [33] Therefore, beyond what I have given you, you cannot go today.

sự sống" và giúp con người sống đời sống tinh thần một cách hiệu quả hơn.

[24] Vấn đề của mọi đệ tử vẫn như nhau. Đó là đồng thời sống đời sống nội tâm nhạy cảm sâu sắc của Người Hành Hương trên đường đời, đời sống của một con người trong thế giới những sự kiện nhân sinh; sống đời sống nhóm của người đệ tử đã lập nguyện và đời sống đại chúng của nhân loại; hoàn thành vận mệnh tinh thần của riêng mình thông qua một phàm ngã được kiểm soát, đồng thời tham gia trọn vẹn vào đời sống nhân loại trên Trái Đất—đây là một nhiệm vụ không dễ dàng.

[25] Chúng ta đã hoàn tất những gì Tôi cảm thấy có thể truyền đạt về Khoa Học về các Tam Giác—[26] một khoa học liên quan đến toàn bộ mô hình chủ quan của sự biểu hiện, và thâm nghĩa của khoa học này gắn bó mật thiết với Tam Vị của sự biểu hiện. [27] Một tên gọi khác của khoa học này là Khoa Học về Cấu Trúc hay Chất Liệu Dĩ Thái. [28] Vì vậy, khoa học ấy đề cập đến sự sống, phẩm tính và sắc tướng trong ba cõi giới của Thiên Ý và Ý Chí thiêng liêng, và vì (499)lẽ đó, tất cả những gì Tôi có thể làm trong khảo luận này là truyền đạt cho các bạn một số "Tư tưởng hạt giống" mà—vào một thời điểm tương lai—sẽ nở rộ thành Khoa Học về các Mối Quan Hệ mang tính nền tảng. [29] Mối quan hệ chủ quan này sẽ vừa theo chiều dọc vừa theo chiều ngang, vừa cá biệt vừa phổ quát, vừa cụ thể vừa tổng quát. [30] Với năng lực trí tuệ hiện nay của nhân loại, [31] tất cả những gì con người có thể làm là nắm bắt một số sự thật và cảm nhận mơ hồ một số hàm ý và ý tưởng trực giác. [32] Về sau, bằng trực giác, y sẽ nhận thức cấu trúc nền tảng của các ý tưởng và cảm nhận sự tổng hợp căn bản mà chính sự sống chứa đựng. [33] Vì thế, hiện nay các bạn chưa thể vượt xa hơn những gì Tôi đã truyền đạt.

[34] But the aftermath of the war will change all this. [35] Once there is a measure of nervous release from strain and once the swing of the world movement has again stabilised, humanity will transcend itself. [36] The spiritual values will emerge more clearly, the fact of the inner world will be no longer questioned as man's increased sensitivity enables him to respond to the higher impression and the inner inspiration; his ability to live the vertical life of the spirit and the horizontal life of relationship will grow with each decade.

[34] Nhưng những hệ quả sau chiến tranh sẽ thay đổi tất cả điều này. [35] Một khi hệ thần kinh phần nào thoát khỏi căng thẳng và một khi nhịp vận động của thế giới lại ổn định, nhân loại sẽ vượt lên chính mình. [36] Các giá trị tinh thần sẽ hiện rõ hơn, thực tại của thế giới nội tâm sẽ không còn bị nghi ngờ khi sự nhạy cảm ngày càng tăng của con người cho phép y đáp ứng với ấn tượng cao hơn và cảm hứng bên trong; khả năng sống đời sống tinh thần theo chiều dọc và đời sống quan hệ theo chiều ngang của y sẽ tăng trưởng qua từng thập niên.

[37] Then the relation of life to form, of spirit to body, of the soul to the personality will demonstrate in the realm of quality, and the quality of the immediate divine aspect, [38] the Christ consciousness, will emerge in a manner undreamt of today by any of you—even the most advanced thinkers. [39] Speculation on your part is useless. [40] Time alone will serve to demonstrate the veracity of the picture I portray and the validity of the inner spiritual structure. [41] This structure has always been present but it has been heavily overlaid by the material desires of mankind. [42] A thick crust (if I may use such a word) of thoughtforms veils and hides the inner realm of beauty and of meaning, of quality and of spiritual consciousness. [43] This crust is being blasted away [44] by the present (500) catastrophic condition in the world. [45] Men will feel at the close of this present war as if nothing had been left them and that they are destitute and denuded of all that made life worth living—so dependent have they become upon the so-called high scale of living. [46] But these attitudes will serve as stepping stones to a new life and a better and more simple way of living; new values [47] will be released and comprehended among men and new goals will be revealed.

[37] Khi ấy, mối quan hệ giữa sự sống và hình tướng, giữa tinh thần và thân thể, giữa linh hồn và phàm ngã sẽ biểu lộ trong lĩnh vực phẩm tính, và phẩm tính của phương diện thiêng liêng kế cận, [38] tức tâm thức Christ, sẽ xuất hiện theo một cách mà ngày nay không ai trong các bạn có thể mơ tới—kể cả những nhà tư tưởng tiến bộ nhất. [39] Sự suy đoán của các bạn là vô ích. [40] Chỉ thời gian mới chứng minh được tính chân thực của bức tranh Tôi phác họa và tính xác thực của cấu trúc tinh thần bên trong. [41] Cấu trúc này vẫn luôn hiện hữu nhưng những dục vọng vật chất của nhân loại đã phủ lên nó nhiều lớp dày đặc. [42] Một lớp vỏ dày (nếu Tôi có thể dùng từ như vậy) gồm những Hình tư tưởng che phủ và che khuất lĩnh vực nội tâm của vẻ đẹp và ý nghĩa, của phẩm tính và tâm thức tinh thần. [43] Lớp vỏ này đang bị phá vỡ [44] do tình trạng (500)thảm khốc hiện nay trên thế giới. [45] Khi cuộc chiến hiện tại kết thúc, con người sẽ cảm thấy như thể mình không còn lại gì, như thể mình đã lâm vào cảnh khốn cùng và bị tước mất tất cả những gì khiến cuộc sống đáng sống—vì họ đã trở nên quá lệ thuộc vào cái gọi là mức sống cao. [46] Nhưng những thái độ này sẽ làm bước đệm dẫn đến một cuộc sống mới và một lối sống tốt đẹp, giản dị hơn; những giá trị mới [47] sẽ được khơi mở

[48] And the day will come, in the experience of humanity, when men will look back at the pre-war centuries and wonder at their blindness and be shocked at their selfish and materialistic past. [49] The future will shine with an added glory [50] and, though difficulties and the problems incident to world adjustment and the new relationships between the spiritual man and his material environment will be found, the future will prove itself as the best yet unrolled. [51] Difficulties will be found on all planes up until the last initiation [52] but the destructiveness of the life process will never again be so potent. [53] The reason for this is that humanity is most definitely emerging from the thralldom of matter and in such cases destruction parallels the impact of the descending spirit upon opposing matter. Ponder on this statement.

và con người sẽ thấu hiểu chúng, còn những mục tiêu mới sẽ hiển lộ. [48] Và trong trải nghiệm của nhân loại, sẽ đến ngày con người nhìn lại những thế kỷ trước chiến tranh, kinh ngạc trước sự mù quáng của mình và bàng hoàng trước quá khứ ích kỷ, duy vật của mình. [49] Tương lai sẽ tỏa sáng với vẻ huy hoàng gia tăng [50] và, mặc dù sẽ có những khó khăn cùng các vấn đề nảy sinh từ việc điều chỉnh thế giới và từ những mối quan hệ mới giữa con người tinh thần với môi trường vật chất của y, tương lai sẽ chứng tỏ đó là giai đoạn tốt đẹp nhất từng mở ra cho đến nay. [51] Những khó khăn sẽ còn xuất hiện trên mọi cõi cho đến lần điểm đạo cuối cùng [52] nhưng sức hủy diệt của tiến trình sự sống sẽ không bao giờ còn mãnh liệt đến thế nữa. [53] Lý do là nhân loại đang thoát khỏi ách nô lệ của vật chất một cách hết sức rõ rệt, và trong những trường hợp như vậy, sự hủy diệt diễn ra song song với tác động của tinh thần đang giáng xuống lên vật chất đối kháng. Hãy suy ngẫm về phát biểu này.

Esoteric Astrology Adventure 126C — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 126C — Khoa Học về các Tam Giác

Officially, this is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 126C, page 496, and DK is summarizing what he has attempted to do in this section on the Science of Triangles. He's called these triangles *living, moving, focussing and transmitting light triangles*, a great subjective triangular relationship underlying all that seems to be working out within the square.

Đây chính thức là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 126C, trang 496, và Chân sư DK đang tổng kết những gì Ngài đã cố gắng thực hiện trong phần này về Khoa Học về các Tam Giác. Ngài gọi những tam giác này là *những tam giác ánh sáng sống động, chuyển động, hội tụ và truyền dẫn*, một mối quan hệ tam giác chủ quan rộng lớn làm nền tảng cho tất cả những gì dường như đang diễn ra trong hình vuông.

I have pointed out certain relations between the various constellations, the esoteric planets

Tôi đã chỉ ra một số mối quan hệ giữa các chòm sao khác nhau, các hành tinh nội môn

Not so much the hierarchical planets,

Chứ không đi sâu vào các hành tinh huyền giai,

and our Earth.

và Trái Đất của chúng ta.

I have shifted the approach of the astrological student away from the world of tangible happenings,

Tôi đã chuyển hướng tiếp cận của đạo sinh chiêm tinh học ra khỏi thế giới của những diễn biến hữu hình,

I suppose after reading *Esoteric Astrology*, we tend to have a shift in values concerning what is most important. Are tangible happenings, precipitated events and personal characteristics the most important things? Or is it the world of conditioning energies, controlling incentives that control our progress? We see a vision, and we have the desire to move towards them, Taurus being the sign of incentive, and causes, controlling incentives, desires, impulses from above, and causes from above and below,

Tôi cho rằng sau khi đọc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta có xu hướng thay đổi các giá trị khi xét điều gì là quan trọng nhất. Những diễn biến hữu hình, những sự kiện đã ngưng tụ và các đặc điểm cá nhân có phải là những điều quan trọng nhất không? Hay đó là thế giới của các năng lượng định hình, những động lực chi phối sự tiến bộ của chúng ta? Chúng ta thấy một linh ảnh và có dục vọng tiến về phía những điều ấy, Kim Ngưu là dấu hiệu của động lực, cùng những nguyên nhân, những động lực chi phối, dục vọng, những xung lực từ bên trên, và những nguyên nhân từ cả bên trên lẫn bên dưới,

and have thus laid down the basis of an inner esoteric astrology which must govern this ancient science in the future.

và như vậy đã đặt nền tảng cho một nền chiêm tinh học nội môn bên trong, vốn phải chi phối khoa học cổ xưa này trong tương lai.

Maybe all esoteric astrology is inner from that perspective. Or is there an outer esoteric astrology and an inner? I'm sure the great astrologers in the hierarchical Department of Astrology have, compared to what we know about esoteric astrology, an inner astrological science.

Có lẽ, nhìn từ góc độ đó, toàn bộ chiêm tinh học nội môn đều thuộc về bên trong. Hay có một nền chiêm tinh học nội môn bên ngoài và một nền bên trong? Tôi chắc rằng các nhà chiêm tinh vĩ đại trong Ban Chiêm Tinh Học của Thánh đoàn có một khoa học chiêm tinh bên trong, so với những gì chúng ta biết về chiêm tinh học nội môn.

[1] I have emphasised in your consciousness, the web of light and energy which is the recipient of zodiacal and other extra-systemic forces and I have pointed to the first dim outline of the astrology of the soul and of the unfolding consciousness of man.

[1] Tôi đã nhấn mạnh trong tâm thức các bạn về mạng lưới ánh sáng và năng lượng tiếp nhận các mãnh lực hoàng đạo cùng những mãnh lực khác từ bên ngoài hệ mặt trời, và Tôi đã chỉ ra nét phác thảo mờ nhạt đầu tiên (497) về chiêm tinh học của linh hồn và của tâm thức đang khai mở nơi con người.

We're really nowhere near being able to set up charts with triangles and crosses which would reveal the astrology of the soul, but we can come closer, as I've said, to revealing the astrology which sheds light upon the working of the soul within the personality.

Chúng ta thực sự còn rất xa khả năng lập những lá số chiêm tinh với các tam giác và thập giá có thể hé lộ chiêm tinh học về linh hồn, nhưng như tôi đã nói, chúng ta có thể tiến gần hơn đến việc hé lộ một nền chiêm tinh học soi sáng hoạt động của linh hồn trong phàm ngã.

The first dim outline of the astrology of the soul is emerging, and I do expect it's going to be fascinating to consider what Master DK might give in the year 2025 and following, because astrology is mentioned specifically in relation to the third instalment. I suppose since it's the third instalment, the development of astrology, which is always associated with number three, would be natural enough. I wonder how he will present that.

Đường nét phác thảo mờ nhạt đầu tiên của chiêm tinh học về linh hồn đang xuất hiện, và tôi thực sự kỳ vọng rằng sẽ rất hấp dẫn khi xem xét những gì Chân sư DK có thể ban ra vào năm 2025 và những năm tiếp theo, bởi chiêm tinh học được đề cập cụ thể trong mối liên hệ với đợt truyền dạy thứ ba. Tôi cho rằng vì đây là đợt thứ ba, nên sự phát triển của chiêm tinh học, vốn luôn gắn với số ba, hẳn cũng khá tự nhiên. Tôi tự hỏi Ngài sẽ trình bày điều đó như thế nào.

I sometimes joke, they have these voice recognition programs, they have this Dragon NaturallySpeaking. I couldn't help but think that it should be “Dragon of Wisdom, Naturally Speaking,” that Master DK could have his own electronic apparatus to speak directly into voice recognition software, which by that time might be extremely sophisticated. But I do think all the editorial function is not something that would be economical for him to undertake, and he would need—the editorial staff of the Arcane School and the Lucis Trust must have been tremendously busy making sure that these books were presented in the best

Đôi khi tôi nói đùa: người ta có những chương trình nhận dạng giọng nói, có phần mềm Dragon NaturallySpeaking. Tôi không khỏi nghĩ rằng nó nên là “Rồng Minh Triết, Nói Một Cách Tự Nhiên”, rằng Chân sư DK có thể có thiết bị điện tử riêng để nói trực tiếp vào phần mềm nhận dạng giọng nói, mà đến lúc ấy có thể đã vô cùng tinh vi. Nhưng tôi thực sự nghĩ rằng việc đảm nhiệm toàn bộ công tác biên tập sẽ không phải là cách sử dụng thời gian và công sức hiệu quả đối với Ngài, và Ngài sẽ cần—ban biên tập của Trường Arcane hẳn đã phải cùng với Lucis Trust bận rộn vô cùng để bảo đảm những cuốn sách này được trình bày theo cách tốt

way, and with the best punctuation and the correct spelling and so forth. None of that would have been Master DK's province.

nhất, với dấu câu thích hợp nhất, chính tả chính xác, v.v. Tất cả những việc đó đều không thuộc phạm vi công việc của Chân sư DK.

[2] I have presented to you some esoteric facts which must for a while at least remain hypotheses and theories to the average astrologer and probably

[2] Tôi đã trình bày với các bạn một số sự thật nội môn mà, ít nhất trong một thời gian, nhà chiêm tinh thông thường vẫn phải xem là những giả thuyết và lý thuyết, và có lẽ

This is where the joke comes in. Occasionally he makes a joke. Master DK has, it seems, a dry sense of humour at times,

Đây là chỗ có câu nói đùa. Thỉnh thoảng Ngài cũng nói đùa. Dường như đôi lúc Chân sư DK có một lối hài hước kín đáo,

and probably

và có lẽ

[3] unwelcome ones at that;

[3] còn không sẵn lòng đón nhận chúng;

remain hypotheses and probably *unwelcome ones at that*. These will have to remain for us hypotheses and theories until we can somehow prove and justify what he has said. He keeps telling us he's certain, indeed, that he is conveying the truth, and that if we follow it out, do the proper research, much of which will be statistical and so forth, we will be in a position to confirm his statements. Of course, we have to work inwardly, meditatively, and in our various astrological practices with his suggestions, and confirmation will follow.

vẫn là những giả thuyết và có lẽ *lại còn là những điều không được hoan nghênh*. Đối với chúng ta, những điều này vẫn phải là giả thuyết và lý thuyết cho đến khi bằng cách nào đó chúng ta có thể chứng minh và xác lập cơ sở cho những gì Ngài đã nói. Ngài liên tục bảo chúng ta rằng quả thực Ngài chắc chắn mình đang truyền đạt chân lý, và nếu chúng ta theo đuổi đến cùng, thực hiện những nghiên cứu thích hợp, phần lớn trong số đó sẽ là nghiên cứu thống kê, v.v., thì chúng ta sẽ có khả năng xác nhận những phát biểu của Ngài. Dĩ nhiên, chúng ta phải làm việc bên trong, qua tham thiền và trong những thực hành chiêm tinh khác nhau, theo các gợi ý của Ngài, rồi sự xác nhận sẽ đến.

[4] I have made statements which are of necessity revolutionary in nature

[4] Tôi đã đưa ra những phát biểu tất yếu mang bản chất cách mạng

If he's going to really present the esoteric astrology of the future, there must be a revolution. He's really been Uranian here,

Nếu Ngài thực sự trình bày chiêm tinh học nội môn của tương lai, thì phải có một cuộc cách mạng. Ở đây, Ngài thực sự thể hiện tính

Master DK in a Uranian function. He's turned everything upside down, in a way, and even with the fundamental shift in emphasis between the Sun sign and the rising sign, conventional astrology considers the Sun sign more important than the rising sign, and this matter is entirely reversed in esoteric astrology.

chất Sao Thiên Vương, Chân sư DK đang thực hiện một chức năng của Sao Thiên Vương. Theo một nghĩa nào đó, Ngài đã đảo lộn mọi thứ, ngay cả sự thay đổi căn bản về trọng tâm giữa dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc: chiêm tinh học thông thường xem dấu hiệu mặt trời quan trọng hơn dấu hiệu mọc, còn trong chiêm tinh học nội môn thì điều này hoàn toàn đảo ngược.

I have made statements which are of necessity revolutionary in nature

Tôi đã đưa ra những phát biểu tất yếu mang bản chất cách mạng

[5] and, therefore, disturbing,

[5] và do đó gây xáo trộn,

Because we all are disturbed when something we think we know, a system we think we know, is unsettled,

Bởi tất cả chúng ta đều cảm thấy xáo trộn khi một điều mà mình tưởng đã biết, một hệ thống mà mình tưởng đã biết, bị lung lay,

[6] if not apparently untrue or based on premises which deny all that the modern astrologer has worked out

[6] nếu không có vẻ như sai sự thật hoặc dựa trên những tiền đề phủ nhận tất cả những gì nhà chiêm tinh hiện đại đã xây dựng

Here's the point,

Đây chính là điểm cốt yếu,

[7] and hitherto held dear.

[7] và từ trước đến nay vẫn trân trọng.

We're always going to hold certain things dear, and when a greater point of view comes along, we will resent it. A greater point of view comes, we often resent the intrusion. I'm sure there are many people who picked up *Esoteric Astrology* and just said, "It's not astrology as I know it, and I put it down because I can't do anything with this," they would say. But after years and years of pondering on *Esoteric Astrology*, the greater pattern, which is disruptive to the lesser pattern, will sink in and condition the way we view the world, and from that perspective we will be greatly illumined.

Chúng ta luôn trân trọng một số điều nhất định, và khi một quan điểm rộng lớn hơn xuất hiện, chúng ta sẽ bất bình. Khi một quan điểm rộng lớn hơn xuất hiện, chúng ta thường bất bình trước sự xâm nhập ấy. Tôi chắc rằng nhiều người đã cầm cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* lên và chỉ nói: "Đây không phải là chiêm tinh học như tôi biết, và tôi đặt nó xuống vì chẳng thể làm gì với những điều này", họ sẽ nói như vậy. Nhưng sau nhiều năm suy ngẫm về *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, mô hình lớn hơn, vốn gây xáo trộn cho mô hình nhỏ hơn, sẽ thấm dần và định hình cách chúng ta nhìn thế giới; từ góc nhìn đó, chúng ta sẽ nhận được rất nhiều sự soi sáng.

[8] In this connection two of these ideas are basic where the astrology of the soul is concerned:

[8] Về phương diện này, có hai ý tưởng giữ vai trò nền tảng đối với *chiêm tinh học của linh hồn*:

[9] 1. The reversal of the life of the disciple upon the Wheel of Life, by means of which his progress becomes anti-clockwise.

[9] 1. Sự đảo chiều đời sống của người đệ tử trên Bánh Xe Sự Sống, nhờ đó y tiến theo chiều ngược kim đồng hồ.

Instead of clockwise. That's fundamental, and it means that we respond to the signs, constellations, in a new way, and from a subdiaphragmatic response, we move to a superdiaphragmatic response. We respond to the signs through our higher centres rather than lower centres, and that's always possible. We respond to the astrological energies from our higher centres rather than from our lower centres, and this tends to indicate that there are periods between. In transitional periods, response comes from both.

Thay vì theo chiều kim đồng hồ. Đó là điều căn bản, và có nghĩa là chúng ta đáp ứng với các dấu hiệu, các chòm sao theo một cách mới; từ sự đáp ứng ở dưới cơ hoành, chúng ta chuyển sang sự đáp ứng ở trên cơ hoành. Chúng ta đáp ứng với các dấu hiệu qua những trung tâm cao thay vì những trung tâm thấp, và điều đó luôn có thể thực hiện. Chúng ta đáp ứng với các năng lượng chiêm tinh từ những trung tâm cao thay vì từ những trung tâm thấp, và điều này có xu hướng cho thấy có những giai đoạn ở giữa. Trong các giai đoạn chuyển tiếp, sự đáp ứng đến từ cả hai.

So many of us are in transition between the human life and the truly spiritual life, and to the different astrological energies, a response will come from the lower or the

Rất nhiều người trong chúng ta đang chuyển tiếp giữa đời sống con người và đời sống thực sự tinh thần, và trước các năng lượng chiêm tinh khác nhau, sự đáp ứng sẽ đến từ

higher, sometimes with distressing rapidity of fluctuation. That's essentially what it means to reverse the wheel. It means to respond to the same energies in a different way, because the energy flows within the etheric body are reversing themselves. That much can be reversed. The wheel of the zodiac of constellations may be turning—there are hints about that—but it's not suddenly going to turn in the different direction. Man is not going to control those stars and constellations, but his response will involve a different direction of etheric energy flows.

phần thấp hoặc phần cao, đôi khi dao động nhanh đến mức gây khổ sở. Về căn bản, đảo chiều bánh xe có nghĩa là như vậy. Đó là đáp ứng với cùng những năng lượng theo một cách khác, bởi các dòng năng lượng trong thể dĩ thái đang đảo chiều. Điều đó có thể đảo chiều được. Bánh xe hoàng đạo của các chòm sao có thể đang quay—có những gợi ý về điều đó—nhưng nó sẽ không đột nhiên quay theo hướng khác. Con người sẽ không điều khiển những ngôi sao và chòm sao ấy, nhưng sự đáp ứng của con người sẽ gắn với một hướng khác của các dòng năng lượng dĩ thái.

To make it simple, let's make sure we keep our response as superdiaphragmatic as possible. In other words, the heart, the throat, the ajna and the head centre, rather than initially the solar plexus and the sacral centre, and later there will be a very spiritual base of the spine centre response.

Để đơn giản, chúng ta hãy bảo đảm giữ sự đáp ứng của mình ở trên cơ hoành càng nhiều càng tốt. Nói cách khác, qua trung tâm tim, cổ họng, ajna và trung tâm đầu, thay vì lúc đầu qua tùng thái dương và trung tâm xương cùng; về sau, sẽ có một sự đáp ứng mang tính tinh thần rất cao từ trung tâm đáy cột sống.

The other factor is—in this connection, two of these ideas are basic where the astrology of the soul is concerned, or at least the astrology of the soul within the personality. Taking the soul as a real factor and looking for its working out within the personality, rather than rejecting it the way well-established habit patterns tend to do. Reversal of the wheel is one of these basic ideas, and the other basic idea is

Yếu tố còn lại là—trong mối liên hệ này, hai ý tưởng là nền tảng đối với chiêm tinh học về linh hồn, hoặc ít nhất là chiêm tinh học về linh hồn trong phàm ngã. Xem linh hồn là một yếu tố có thật và tìm kiếm sự biểu lộ của linh hồn trong phàm ngã, thay vì bác bỏ linh hồn như các khuôn mẫu thói quen đã ăn sâu thường khiến chúng ta làm. Sự đảo chiều bánh xe là một trong những ý tưởng căn bản này, và ý tưởng căn bản còn lại là

[10] 2. The influence of the rising sign which is held by the esoteric astrologer to indicate soul possibility and direction, versus the personality opportunity,

[10] 2. Ảnh hưởng của dấu hiệu mọc mà nhà chiêm tinh nội môn cho là biểu thị tiềm năng và phương hướng của linh hồn, đối chiếu với cơ hội của phàm ngã,

I would say more in the realm of conventional circumstance,

Tôi muốn nói là thiên về phạm vi những hoàn cảnh thông thường hơn,

[11] offered by the nature of the vehicle of response.

What really is our soul possibility or direction? We can collect some of the highest mantrams or keynotes connected with our rising sign and see whether in some way we are fulfilling these indications.

People can think of themselves very much in terms of their Sun sign. They say, “What sign are you?” and they'll say, “I'm this,” and this will be their Sun sign, and rarely do they answer in terms of their rising sign. That is the way they should answer, really, if they are spiritually oriented, but it will take some retraining. Old habits die hard here. These two factors are considered completely basic: the reversal of the wheel and the influence of the rising sign. I'll say two basic factors: the reversal of the wheel and the influence of the rising sign.

[12] These two ideas are obviously revolutionary

They go in opposite directions, don't they? We're talking about two factors: the wheel in two directions, and the two points of focus in the chart, and which one will be the major one.

They are *obviously revolutionary*,

[13] and when to them you add the new sets of planetary rulers which I have given you, it is not surprising if you feel the vastness of the astrological theme.

[11] do bản chất của hiện thể đáp ứng mang lại.

Tiềm năng hay phương hướng thực sự của linh hồn chúng ta là gì? Chúng ta có thể tập hợp một số mantram hoặc chủ âm cao nhất liên quan đến dấu hiệu mọc của mình và xem liệu bằng cách nào đó chúng ta có đang thực hiện những chỉ dẫn này hay không.

Người ta có thể nghĩ về mình rất nhiều theo dấu hiệu mặt trời. Họ hỏi: “Bạn thuộc dấu hiệu nào?”, và người kia đáp: “Tôi thuộc dấu hiệu này”, đó sẽ là dấu hiệu mặt trời của họ; hiếm khi họ trả lời theo dấu hiệu mọc. Thực ra, nếu hướng về đời sống tinh thần, đó mới là cách họ nên trả lời, nhưng sẽ cần rèn luyện lại đôi chút. Những thói quen cũ ở đây khó bỏ. Hai yếu tố này được xem là hoàn toàn căn bản: sự đảo chiều bánh xe và ảnh hưởng của dấu hiệu mọc. Tôi nhắc lại hai yếu tố căn bản: sự đảo chiều bánh xe và ảnh hưởng của dấu hiệu mọc.

[12] Hai ý tưởng này rõ ràng mang tính cách mạng

Chúng đi theo những hướng đối lập, phải không? Chúng ta đang nói về hai yếu tố: bánh xe theo hai hướng, và hai điểm tập trung trong lá số chiêm tinh, cùng việc điểm nào sẽ là điểm chính.

Chúng *hiển nhiên mang tính cách mạng*,

[13] và khi các bạn bổ sung vào đó những bộ chủ tinh hành tinh mới mà Tôi đã cung cấp, thì không có gì đáng ngạc nhiên nếu các bạn cảm thấy chủ đề chiêm tinh học thật bao la.

I suppose it's really just about as big as cosmos is. We're not doing galactic astrology here, are we? Of course, there are probably some Beings in our vast cosmos which are doing that. We're not doing the astrology of the galactic arms, are we? Or the astrology which influences the relationship between various Ones About Whom Naught May Be Said, or even the astrology of the interrelation of the chakras within a One About Whom Naught May Be Said—intra- or inter-constellational astrology. We're not doing that.

Tôi cho rằng nó thực sự rộng lớn gần như chính vũ trụ. Ở đây chúng ta đâu có thực hành chiêm tinh học thiên hà, phải không? Dĩ nhiên, có lẽ trong vũ trụ bao la của chúng ta có những Sinh Mệnh đang làm điều đó. Chúng ta đâu có thực hành chiêm tinh học về các nhánh thiên hà, phải không? Hay chiêm tinh học tác động đến mối quan hệ giữa các Đấng Bất Khả Tư Nghị khác nhau, hoặc thậm chí chiêm tinh học về mối tương quan giữa các luân xa bên trong một Đấng Bất Khả Tư Nghị—chiêm tinh học trong một chòm sao hoặc giữa các chòm sao. Chúng ta không làm điều đó.

We are learning a little bit, however, about their relationships. We don't know anything about their relative stage of consciousness unfoldment, but we know something about how they're connected to each other, how they're connected to certain great constellations and to planets, and eventually right down here to our own level. DK has drawn for us a very vast horizon, even though it's tiny compared to the whole extent of cosmos.

Tuy nhiên, chúng ta đang học đôi chút về những mối quan hệ của Các Ngài. Chúng ta không biết gì về giai đoạn khai mở tâm thức tương đối của Các Ngài, nhưng biết đôi điều về cách Các Ngài liên kết với nhau, cách Các Ngài liên kết với một số chòm sao vĩ đại và với các hành tinh, rồi cuối cùng xuống tận cấp độ của chính chúng ta ở đây. Chân sư DK đã mở ra cho chúng ta một chân trời vô cùng rộng lớn, dù nó vẫn rất nhỏ so với toàn bộ phạm vi của vũ trụ.

We've been doing this forever—what a statement. We've been alive as Life, in terms of what Life really is, forever, and that in itself is a very destructive thought. It certainly destroys Saturn in one of its meanings. It's like Uranus destroys Saturn: eternity destroys time.

Chúng ta đã làm việc này từ muôn đời—thật là một phát biểu đáng kinh ngạc. Chúng ta đã sống với tư cách là Sự Sống, xét theo Sự Sống thực sự là gì, từ muôn đời, và bản thân ý nghĩ ấy có sức phá hủy rất lớn. Chắc chắn nó phá hủy Sao Thổ theo một trong những ý nghĩa của hành tinh này. Giống như Sao Thiên Vương phá hủy Sao Thổ: vĩnh cửu phá hủy thời gian.

it is not surprising if you feel the vastness of the astrological theme.

không có gì đáng ngạc nhiên nếu các bạn cảm nhận được sự bao la của chủ đề chiêm tinh học.

[14] This, however, was the first reaction which I hoped to get from you.

[14] Tuy nhiên, đây chính là phản ứng đầu tiên mà Tôi hy vọng nhận được từ các bạn.

One of the ways of destroying one's attachment to a small configuration is to present attractively a much larger configuration in which the small configuration is just a tiny part. This will be destructive of the bands of attraction which connect us to the small configuration only.

Một trong những cách phá bỏ sự gắn bó với một cấu hình nhỏ là trình bày một cách hấp dẫn một cấu hình lớn hơn rất nhiều, trong đó cấu hình nhỏ chỉ là một phần rất nhỏ. Điều này sẽ phá bỏ những sợi dây thu hút chỉ gắn chúng ta với cấu hình nhỏ ấy.

This, however, was the first reaction which I hoped to get from you.

Tuy nhiên, đây chính là phản ứng đầu tiên mà Tôi hy vọng nhận được từ các bạn.

[15] Astrology must now argue from the universal to the particular because it must in the future deal with soul unfoldment and not with the personality horoscope as hitherto.

[15] Giờ đây, chiêm tinh học phải suy luận từ cái phổ quát đến cái cá biệt, vì trong tương lai, khoa học này phải đề cập đến sự khai mở của linh hồn thay vì lá số chiêm tinh của phàm ngã như từ trước đến nay.

Let's just say that this is an example of the astrology of the soul in action, dealing with soul unfoldment. What really will that be? It will be the increase in our consciousness. That is what it will be: an expansion and deepening of our consciousness.

Đây là một ví dụ về chiêm tinh học về linh hồn đang được vận dụng, đề cập đến sự khai mở của linh hồn. Điều đó thực sự sẽ là gì? Đó sẽ là sự gia tăng tâm thức của chúng ta. Đó chính là điều sẽ diễn ra: tâm thức của chúng ta mở rộng và sâu sắc hơn.

[16] At this point, I would remind you that nothing I have said negates the charting of the personality horoscope as at present done in the case of the average man who is proceeding clockwise around the Wheel of Life.

[16] Đến đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng không điều gì Tôi đã nói phủ nhận việc lập lá số chiêm tinh của phàm ngã như hiện đang thực hiện đối với người bình thường đang đi theo chiều kim đồng hồ quanh Bánh Xe Sự Sống.

There is much success and much of value in the charting of such horoscopes. This can be valuable, and he has to say this for protective reasons, because just the way excited esoteric healers want to throw out the whole medical profession, some of them, so excited esoteric astrologers will say, “There's nothing in your conventional astrology. You have to attend only to esoteric astrology,” and that would be a mistake, right?

Việc lập những lá số chiêm tinh như vậy đạt được nhiều thành công và có nhiều giá trị. Điều này có thể hữu ích, và Ngài phải nói như vậy để ngăn ngừa sự lệch lạc, bởi cũng như một số nhà trị liệu huyền môn quá phấn khích muốn gạt bỏ toàn bộ ngành y, các nhà chiêm tinh nội môn quá phấn khích sẽ nói: “Chiêm tinh học thông thường của các bạn chẳng có gì cả. Các bạn chỉ cần chú ý đến chiêm tinh học nội môn”, và đó sẽ là một sai lầm, đúng không?

[17] I have but brought into your field of astrological research, the astrology of the human consciousness, of the solar angel, of the son of mind, the spiritual man.

[17] Tôi chỉ đưa vào lĩnh vực nghiên cứu chiêm tinh của các bạn nền chiêm tinh học (498) về tâm thức con người, về Thái dương Thiên Thần, về Con của Trí Tuệ, con người tinh thần.

I want to attend to, fixate upon, certain important paragraphs, and this is what he has done indeed. This is what he's trying to do in the book.

Tôi muốn chú ý, tập trung vào một số đoạn quan trọng, và quả thực đây là điều Ngài đã làm. Đây là điều Ngài đang cố gắng thực hiện trong cuốn sách.

I have but brought into your field of astrological research, the astrology of the human consciousness, of the solar angel,

Tôi chỉ đưa vào lĩnh vực nghiên cứu chiêm tinh của các bạn nền chiêm tinh học về tâm thức con người, về Thái dương Thiên Thần,

Which, from a certain respect, is underlying our higher mental consciousness,

Đấng mà, xét theo một phương diện nào đó, là nền tảng của tâm thức thượng trí chúng ta,

of the son of mind, the spiritual man.

về Con của Trí Tuệ, con người tinh thần.

Also eventually the astrology of the monad. All these he has brought into our awareness. Perhaps put this into *Esoteric Astrology*, page 498. I tend also to want to excise the best. As I was working in *Cosmic Fire* for a number of years, I always wanted to excise the best statements and make them available. What Master DK has done in giving us *Esoteric Astrology*.

Rồi cuối cùng còn có chiêm tinh học về chân thần. Tất cả những điều này, Ngài đã đưa vào nhận thức của chúng ta. Có lẽ hãy ghi điều này vào *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 498. Tôi cũng thường muốn trích ra những phần hay nhất. Trong nhiều năm nghiên cứu *Lửa Vũ Trụ*, tôi luôn muốn trích ra những phát biểu hay nhất và phổ biến chúng. Những gì Chân sư DK đã làm khi ban cho chúng ta *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

I have but brought into your field of astrological research, the astrology of the human consciousness,

Tôi chỉ đưa vào lĩnh vực nghiên cứu chiêm tinh của các bạn nền chiêm tinh học về tâm thức con người,

This is the most important. How is our consciousness really changing? The outer form we see changing all the time, and as that outer form changes, is the consciousness changing, or are we, as an old person of eighty years old, in the same

Đây là điều quan trọng nhất. Tâm thức của chúng ta thực sự đang thay đổi như thế nào? Chúng ta thấy hình tướng bên ngoài luôn thay đổi, và khi hình tướng bên ngoài ấy thay đổi, tâm thức có thay đổi không, hay khi đã là một người già tám mươi tuổi,

limited state of consciousness that we were when we were twenty? Obviously the change has to occur.

chúng ta vẫn ở trong trạng thái tâm thức hạn hẹp giống như khi mới hai mươi? Hiển nhiên, sự thay đổi phải diễn ra.

The interaction, the magical interaction between we who are so often the shadow and the overshadowing Solar Angel, finding ourselves as the Son of Mind, finding ourselves as the true spiritual man, and learning how to advance as the true spiritual man by using astrological knowledge. This is what has to be done, and this is what he has given us the opportunity to do. We have been looking at what Master DK has said he has done. This is all in the nature of a summary. Summaries are very important, because they bring before our mind the most salient points.

Sự tương tác, sự tương tác huyền thuật giữa chúng ta, những người rất thường là cái bóng, và Thái dương Thiên Thần đang phủ bóng, nhận ra mình là Con của Trí Tuệ, nhận ra mình là con người tinh thần đích thực, và học cách tiến lên với tư cách là con người tinh thần đích thực bằng cách sử dụng tri thức chiêm tinh. Đây là điều phải thực hiện, và đây là điều Ngài đã cho chúng ta cơ hội thực hiện. Chúng ta đã xem xét những gì Chân sư DK nói rằng Ngài đã làm. Tất cả những điều này đều mang tính tổng kết. Các phần tổng kết rất quan trọng, bởi chúng đưa những điểm nổi bật nhất ra trước thể trí chúng ta.

Basically he said he has hoped to shock us somewhat—he didn't use that word—but he's hoped to get this reaction from us, where we feel the vastness of the astrological theme, and in feeling this vastness perhaps develop a little bit of astrological humility. That's what we need: an adjusted sense of right proportion, and he accepts the normal horoscope as having its place, of course.

Về căn bản, Ngài nói rằng Ngài hy vọng làm chúng ta phần nào sửng sốt—Ngài không dùng từ đó—nhưng Ngài hy vọng nhận được phản ứng này từ chúng ta: cảm nhận sự bao la của chủ đề chiêm tinh học, và khi cảm nhận sự bao la ấy, có lẽ phát triển đôi chút lòng khiêm nhường trong chiêm tinh học. Đó là điều chúng ta cần: một ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh, và dĩ nhiên Ngài thừa nhận lá số chiêm tinh thông thường có vị trí của nó.

[18] In the latter part of this century, what I have given to you will be demonstrated to be true;

[18] Trong phần cuối của thế kỷ này, những gì Tôi đã truyền đạt cho các bạn sẽ được chứng minh là đúng;

Perhaps among the disciples and aspirants with whom we work, there is this sense of the demonstration of the truth.

Có lẽ trong số các đệ tử và người chí nguyện mà chúng ta cùng làm việc, có cảm nhận rằng chân lý đang được chứng minh như vậy.

[19] this will happen where disciples, highly developed aspirants and initiates are concerned.

[19] điều này sẽ xảy ra đối với các đệ tử, những người chí nguyện phát triển cao và các điểm đạo đồ.

At least among the esotericists I know and those within the organizations—the University of the Seven Rays, Morya Federation, the AUM organization, Northern Light organization, many, many organizations—where there are these types of people, there has been, at least as far as the members are concerned, a demonstration of the truth of that part of this new esoteric astrology they can understand. None of us can understand the whole of it, I suspect.

Ít nhất trong số những nhà bí truyền học mà tôi biết và những người thuộc các tổ chức—Đại Học Bảy Cung, Liên Đoàn Morya, tổ chức AUM, tổ chức Ánh Sáng Phương Bắc, rất nhiều tổ chức—nơi có những người thuộc các nhóm này, thì ít nhất đối với các thành viên, đã có sự chứng minh tính đúng đắn của phần chiêm tinh học nội môn mới này mà họ có thể thấu hiểu. Tôi ngờ rằng không ai trong chúng ta có thể thấu hiểu toàn bộ.

[20] The old exoteric astrology will still persist and prove its usefulness where the average man is in question, focussed in his personality life and oriented towards the material world.

[20] Nền chiêm tinh học ngoại môn cũ vẫn sẽ tồn tại và chứng tỏ tính hữu ích đối với người bình thường, vốn tập trung vào đời sống phàm ngã và hướng về thế giới vật chất.

I know some people trying to present the new astrology, but find that many are not ready for it and want the more exoteric astrology presentation, because it relates to them.

Tôi biết một số người đang cố gắng trình bày nền chiêm tinh học mới, nhưng nhận thấy nhiều người chưa sẵn sàng đón nhận và muốn được trình bày chiêm tinh học theo hướng công truyền hơn, bởi nó gần gũi với họ.

[21] Much progress towards right understanding of astrology will come later when certain new meditations on the twelve signs of the zodiac are made available.

[21] Về sau, khi một số bài thiền mới về mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo được phổ biến, sẽ có nhiều tiến bộ trong việc thấu hiểu đúng đắn chiêm tinh học.

There are perhaps a few of these published now. A few may be now published, but maybe there are more to come.

Có lẽ hiện nay một vài bài thiền như vậy đã được công bố. Một vài bài có thể đã được công bố, nhưng có lẽ còn nhiều bài nữa sẽ xuất hiện.

Much progress towards right understanding of astrology will come later when certain new

Về sau, sẽ có nhiều tiến bộ hướng đến sự thấu hiểu đúng đắn về chiêm tinh học khi một số bài

meditations on the twelve signs of the zodiac are made available.

thiền mới về mười hai dấu hiệu hoàng đạo được phổ biến.

DK gave to the members of the Disciples Degree in the old Arcane School setup certain meditations. He called them zodiacal meditations. They seem to relate more to the first three signs and not to any others, and maybe that's how he intends to do it, to relate to the first three signs, and then later, when he starts in 2025 and beyond, to give out the next nine signs.

Chân sư DK đã trao một số bài thiền cho các thành viên thuộc Cấp Đệ Tử trong cơ cấu trước đây của Trường Arcane. Ngài gọi đó là những bài thiền hoàng đạo. Chúng dường như liên quan nhiều hơn đến ba dấu hiệu đầu tiên, không liên quan đến các dấu hiệu khác, và có lẽ đó là cách Ngài dự định thực hiện: đề cập đến ba dấu hiệu đầu tiên, rồi về sau, khi bắt đầu vào năm 2025 và những năm tiếp theo, sẽ ban ra những bài thiền về chín dấu hiệu còn lại.

[22] When the world again settles down to calmer living

[22] Khi thế giới một lần nữa trở lại với đời sống yên bình hơn

Has it really?

Thế giới đã thực sự như vậy chưa?

[23] and conditions are adjusted to a more stable rhythm, these new meditations can form a potent source of usefulness in "brightening the web of life" and in producing more effective spiritual living among men.

[23] và các điều kiện được điều chỉnh theo một nhịp điệu ổn định hơn, những bài thiền mới này có thể trở thành một nguồn lực hữu ích mạnh mẽ trong việc "làm sáng mạng lưới sự sống" và giúp con người sống đời sống tinh thần một cách hiệu quả hơn.

As far as I know, these will have to be given out in 2025 and following. But we do have a few we can work with, maybe some of the most important, because we have those relating to the three signs of the higher interlude.

Theo tôi biết, những bài thiền này sẽ phải được ban ra vào năm 2025 và những năm tiếp theo. Nhưng chúng ta đã có một vài bài có thể thực hành, có lẽ là một số bài quan trọng nhất, bởi chúng ta có những bài liên quan đến ba dấu hiệu của khoảng tạm ngưng cao.

[24] The problem of all disciples remains the same. This is to live simultaneously the acutely sensitive inner life of the Pilgrim upon the path of life, of a human being in the world of human events; to live the group life of the pledged disciple and the mass life of humanity; to fulfil his own spiritual destiny, through the medium of a

[24] Vấn đề của mọi đệ tử vẫn như nhau. Đó là đồng thời sống đời sống nội tâm nhạy cảm sâu sắc của Người Hành Hương trên đường đời, đời sống của một con người trong thế giới những sự kiện nhân sinh; sống đời sống nhóm của người đệ tử đã lập nguyện và đời sống đại chúng của nhân loại; hoàn thành vận mệnh tinh thần của

controlled personality and, at the same time, to participate fully in the life of humanity upon Earth—this is no easy task.

riêng mình thông qua một phàm ngã được kiểm soát, đồng thời tham gia trọn vẹn vào đời sống nhân loại trên Trái Đất—đây là một nhiệm vụ không dễ dàng.

Thus we become on this planet adjudicators between the pairs of opposites.

Như vậy, trên hành tinh này, chúng ta trở thành những người phân xử giữa các cặp đối lập.

[25] We have completed what I felt possible to communicate anent the Science of Triangles

[25] Chúng ta đã hoàn tất những gì Tôi cảm thấy có thể truyền đạt về Khoa Học về các Tam Giác—

I've been studying it for a long time, but never adequately, and maybe that's the case with others. Having in these last several days forced myself to move through this section of the book, approximately ninety pages and a bit more, I have come to a far deeper appreciation of what is here given, and even that is just scratching the surface. Perhaps we will all be able to do this in a deeper way as we advance in our study of esoteric astrology.

Tôi đã nghiên cứu môn này từ lâu, nhưng chưa bao giờ đầy đủ, và có lẽ những người khác cũng vậy. Trong mấy ngày vừa qua, khi buộc mình đi hết phần này của cuốn sách, khoảng chín mươi trang và hơn một chút, tôi đã đi đến sự trân trọng sâu sắc hơn rất nhiều đối với những gì được trình bày ở đây, và ngay cả như vậy cũng mới chỉ chạm đến bề mặt. Có lẽ tất cả chúng ta sẽ có thể làm điều này sâu sắc hơn khi tiến xa hơn trong việc nghiên cứu chiêm tinh học nội môn.

We have completed what I felt possible to communicate anent the Science of Triangles

Chúng ta đã hoàn tất những gì Tôi cảm thấy có thể truyền đạt về Khoa Học về các Tam Giác

[26] —a science which concerns the entire subjective pattern of manifestation and the significance of which is closely inter-related with the Trinity of manifestation.

[26] một khoa học liên quan đến toàn bộ mô hình chủ quan của sự biểu hiện, và thâm nghĩa của khoa học này gắn bó mật thiết với Tam Vị của sự biểu hiện.

It's an underlying subjective science. The Science of Triangles is an underlying subjective, obviously trinitarian science, which doesn't mean that it has that kind of religious connotation of the Catholic Church necessarily, no. It's something that is far more fundamental than that.

Đó là một khoa học chủ quan làm nền tảng. Khoa Học về các Tam Giác là một khoa học chủ quan làm nền tảng, hiển nhiên mang tính ba ngôi; điều đó không nhất thiết có nghĩa là nó mang hàm ý tôn giáo như trong Giáo hội Công giáo. Nó căn bản hơn thế rất nhiều.

[27] Another name for this science is the Science of Etheric Structure or Substance.

[27] Một tên gọi khác của khoa học này là Khoa Học về Cấu Trúc hay Chất Liệu Dĩ Thái.

I don't recall ever really reading that. This is another name for the Science of Triangles. How interesting. Another name for the Science of Triangles.

Tôi không nhớ mình đã từng thực sự đọc điều đó. Đây là một tên gọi khác của Khoa Học về các Tam Giác. Thật thú vị. Một tên gọi khác của Khoa Học về các Tam Giác.

[28] That being so, that science deals with life, quality and appearance in the three worlds of divine Purpose and Will and, for that reason, all that I can do in this treatise is to convey to you certain "seed thoughts" which—at some future date—will blossom forth as the basic Science of Relations.

[28] Vì vậy, khoa học ấy đề cập đến sự sống, phẩm tính và sắc tướng trong ba cõi giới của Thiên Ý và Ý Chí thiêng liêng, và vì (499)lẽ đó, tất cả những gì Tôi có thể làm trong khảo luận này là truyền đạt cho các bạn một số "Tư tưởng hạt giống" mà—vào một thời điểm tương lai—sẽ nở rộ thành Khoa Học về các Mối Quan Hệ mang tính nền tảng.

Whenever I see that, I get excited. The Science of Relations, in some ways I think it's the most fundamental of all of them. The basic Science of Relations. Three sciences here, let's list them. We are dealing with three interrelated sciences: the Science of Triangles, the Science of Etheric Structure or Substance, and the basic Science of Relations. Maybe not only between astrological factors, but between any kinds of factors, even though those factors are, in a way, ruled by the appropriate type of astrology relating to the factors.

Mỗi khi thấy điều đó, tôi lại thấy hào hứng. Khoa Học về các Mối Quan Hệ, xét theo một vài phương diện, tôi nghĩ đó là khoa học căn bản nhất trong tất cả. Khoa Học về các Mối Quan Hệ căn bản. Ở đây có ba khoa học, chúng ta hãy liệt kê. Chúng ta đang đề cập đến ba khoa học có quan hệ với nhau: Khoa Học về các Tam Giác, Khoa Học về Cấu Trúc hay Chất Liệu Dĩ Thái, và Khoa Học về các Mối Quan Hệ căn bản. Có lẽ không chỉ giữa các yếu tố chiêm tinh, mà giữa mọi loại yếu tố, dù theo một cách nào đó, những yếu tố ấy chịu sự cai quản của loại chiêm tinh học thích hợp liên quan đến chúng.

The basic Science of Relations, and if we can grasp this, then the interconnectedness of all things will appear before our eyes, and we will see the unity. The Whole will be seen as one, and yet it will be an articulated one. It won't be just a mystical, homogeneous one, although there's a sense in which that too must be seen. The unity must be isolated,

Khoa Học về các Mối Quan Hệ căn bản, và nếu chúng ta có thể nắm bắt điều này, thì sự liên kết giữa vạn vật sẽ hiện ra trước mắt, và chúng ta sẽ thấy sự hợp nhất. Chúng ta sẽ thấy Toàn Thể là một, nhưng là một thể thống nhất có sự phân định rõ ràng bên trong. Đó sẽ không chỉ là một thể thống nhất đồng nhất mang tính thần bí, dù theo một nghĩa nào đó, cũng phải thấy khía cạnh ấy. Phải nhận ra sự hợp nhất trong trạng thái cô

but all of the articulation within the oneness must be also revealed.

lập, nhưng đồng thời cũng phải hé lộ toàn bộ sự phân định bên trong tính nhất thể ấy.

[29] This subjective relation will be both vertical and horizontal, particular and universal, specific and general.

[29] Mối quan hệ chủ quan này sẽ vừa theo chiều dọc vừa theo chiều ngang, vừa cá biệt vừa phổ quát, vừa cụ thể vừa tổng quát.

In this sense, it helps to know exoteric astrology as well as the kind we are now studying. The particulars are also important.

Theo nghĩa này, việc biết chiêm tinh học công truyền cũng như loại chiêm tinh học chúng ta đang nghiên cứu sẽ hữu ích. Những chi tiết cụ thể cũng quan trọng.

[30] With the present mental equipment of humanity,

[30] Với năng lực trí tuệ hiện nay của nhân loại,

Which, of course, will grow,

Mà dĩ nhiên sẽ phát triển,

[31] all that is possible for man is to grasp certain facts and vaguely sense certain intuitive implications and ideas.

[31] tất cả những gì con người có thể làm là nắm bắt một số sự thật và cảm nhận mơ hồ một số hàm ý và ý tưởng trực giác.

He can only hold out so much hope for us at this point, and even though there seem to be so many specifics given in a book of this nature, it's just a slight adumbration, just a little painting, a little indication of what the whole picture will be.

Vào lúc này, Ngài chỉ có thể đem lại cho chúng ta bấy nhiêu hy vọng, và dù dường như có rất nhiều chi tiết cụ thể trong một cuốn sách như thế này, đó cũng chỉ là một nét phác mờ nhạt, một bức vẽ nhỏ, một chỉ dẫn nhỏ về hình hài của toàn bộ bức tranh.

With the present mental equipment of humanity, all that is possible for man is to grasp certain facts and vaguely sense certain intuitive implications

Với trang bị trí tuệ hiện nay của nhân loại, tất cả những gì con người có thể làm là nắm bắt một số sự kiện và mơ hồ cảm nhận một số hàm ý có tính trực giác

[32] Later, he will perceive intuitively the underlying structure of ideas and sense the basic synthesis which life itself contains.

[32] Về sau, bằng trực giác, y sẽ nhận thức cấu trúc nền tảng của các ý tưởng và cảm nhận sự tổng hợp căn bản mà chính sự sống chứa đựng.

Almost like a mantra.

Gần như một mantram.

[33] Therefore, beyond what I have given you, you cannot go today.

[33] Vì thế, hiện nay các bạn chưa thể vượt xa hơn những gì Tôi đã truyền đạt.

DK knows what is possible for us, and he's given us a great deal which has to be assimilated. My own estimation of those who have studied these things is that it is very rare indeed to find anyone who has really assimilated this entire book, let alone Master DK's teaching. Maybe we just can't do that, but we can continue to strive to do that. We will begin intuitively to perceive the underlying structure of ideas and the basic synthesis which life itself contains, and that's what we are working on, because if the intuition is active, it will reveal exactly what are the interrelations.

Chân sư DK biết điều gì nằm trong khả năng của chúng ta, và Ngài đã ban cho chúng ta rất nhiều điều cần lĩnh hội. Theo đánh giá của riêng tôi về những người đã nghiên cứu các vấn đề này, quả thực rất hiếm khi tìm thấy ai thực sự lĩnh hội toàn bộ cuốn sách này, huống chi là giáo huấn của Chân sư DK. Có lẽ chúng ta chưa thể làm được điều đó, nhưng có thể tiếp tục nỗ lực. Chúng ta sẽ bắt đầu nhận thức bằng trực giác cấu trúc nền tảng của các ý tưởng và sự tổng hợp căn bản mà chính sự sống chứa đựng; đó là điều chúng ta đang nỗ lực thực hiện, bởi nếu trực giác hoạt động, nó sẽ hé lộ chính xác những mối tương quan ấy là gì.

What I would tend to say here is that the intuition reveals the great and basic Science of Relations. It's the science in which I find myself most interested. I once had someone tell me, someone very perceptive long ago, that in my life I would take everything apart and put it back together. Almost sounds like the Dalai Lama's attitude towards watches, although he jokes that when he does take them apart, it's rather harder to put them back together. The fifth ray, third ray type of analysis is very important, but then second ray and fourth ray have to link all these pieces, Isis-like, so they come back together in the right form, an archetypal form.

Điều tôi muốn nói ở đây là trực giác hé lộ Khoa Học về các Mối Quan Hệ vĩ đại và căn bản. Đó là khoa học mà tôi thấy mình quan tâm nhất. Từ lâu, từng có một người rất sâu sắc nói với tôi rằng trong đời mình, tôi sẽ tháo rời mọi thứ rồi lắp chúng lại với nhau. Điều đó gần giống thái độ của Đức Đạt Lai Lạt Ma đối với đồng hồ, dù Ngài nói đùa rằng khi tháo chúng ra, việc lắp chúng lại khó hơn nhiều. Lối phân tích thuộc cung năm, cung ba rất quan trọng, nhưng sau đó cung hai và cung bốn phải liên kết tất cả những mảnh này lại, giống như Isis, để chúng tái hợp trong hình tướng đúng đắn, một hình tướng nguyên mẫu.

[34] But the aftermath of the war will change all this.

[34] Nhưng những hệ quả sau chiến tranh sẽ thay đổi tất cả điều này.

Maybe we will be able to go beyond what is given using our own faculties.

Có lẽ chúng ta sẽ có thể vượt xa hơn những gì đã được truyền đạt bằng cách sử dụng các năng lực của chính mình.

[35] Once there is a measure of nervous release from strain and once the swing of the world movement has again stabilised, humanity will transcend itself.

[35] Một khi hệ thần kinh phần nào thoát khỏi căng thẳng và một khi nhịp vận động của thế giới lại ổn định, nhân loại sẽ vượt lên chính mình.

I don't know that we are there yet. There have been wonderful movements suggesting this type of transcendence. Movements have suggested this type of transcendence, but have we availed ourselves fully? Humanity has not yet transcended itself, but among certain types of human beings, there has been a great movement towards transcendence.

Tôi không biết chúng ta đã đến được đó hay chưa. Đã có những phong trào tuyệt vời gợi mở khả năng vượt lên như vậy. Các phong trào đã gợi mở khả năng vượt lên như vậy, nhưng chúng ta đã tận dụng trọn vẹn chưa? Nhân loại vẫn chưa vượt lên chính mình, nhưng trong một số nhóm người, đã có một sự chuyển biến mạnh mẽ hướng đến việc vượt lên.

[36] The spiritual values will emerge more clearly, the fact of the inner world will be no longer questioned as man's increased sensitivity enables him to respond to the higher impression and the inner inspiration; his ability to live the vertical life of the spirit and the horizontal life of relationship will grow with each decade.

[36] Các giá trị tinh thần sẽ hiện rõ hơn, thực tại của thế giới nội tâm sẽ không còn bị nghi ngờ khi sự nhạy cảm ngày càng tăng của con người cho phép y đáp ứng với ấn tượng cao hơn và cảm hứng bên trong; khả năng sống đời sống tinh thần theo chiều dọc và đời sống quan hệ theo chiều ngang của y sẽ tăng trưởng qua từng thập niên.

Then the relation of life to form, of spirit to body, of the soul to the personality will demonstrate in the realm of quality, and the quality of the **immediate divine aspect,** the Christ consciousness, will emerge in a manner undreamt of today by any of you—even the most advanced thinkers. [Christ consciousness is a great mystery... Speculation on your part is useless. Time alone will serve to demonstrate the veracity of the picture I portray and the validity of the inner spiritual structure. This structure has always been present but it has been heavily overlaid by the material desires of mankind. A thick crust (if I may use such a word) of thoughtforms veils and hides the inner realm of beauty and of meaning.

[EAA-126C-H01] Trang bình giảng về Christ consciousness và structural thoughtforms. — video 00:37:42.

[EAA-126C-H01] Trang bình giảng về tâm thức Christ và các hình tư tưởng có tính cấu trúc. — video 00:37:42.

This is the value of the cross as a symbol, and when we study the charts of the crosses, we have to think of the synthesis which

Đây là giá trị của thập giá với tư cách là một biểu tượng, và khi nghiên cứu các biểu đồ thập giá, chúng ta phải nghĩ đến sự tổng hợp

comes from simultaneously living the vertical and horizontal life. What we learn about it when we study the crosses—maybe we've already looked at that, but that's coming later as well—that there are vertical arms to these crosses and horizontal arms. We can also consider them as lying flat and rising to a pyramid, but there are vertical and horizontal arms. Indeed, there are, and we are going to learn how to put these two together as we learn how to fulfil the cross in our own life, and achieve the synthesis which leads to a liberation eventually from the compulsions of being a member of the fourth kingdom of nature.

phát sinh từ việc đồng thời sống đời sống theo chiều dọc và chiều ngang. Điều chúng ta học được khi nghiên cứu các thập giá—có lẽ chúng ta đã xem xét điều đó, nhưng về sau cũng sẽ đề cập đến—là các thập giá này có những nhánh dọc và những nhánh ngang. Chúng ta cũng có thể xem chúng nằm phẳng rồi vươn lên thành một kim tự tháp, nhưng vẫn có các nhánh dọc và ngang. Quả thực là như vậy, và chúng ta sẽ học cách kết hợp hai chiều này khi học cách thể hiện trọn vẹn thập giá trong chính đời mình, và đạt đến sự tổng hợp cuối cùng dẫn đến giải thoát khỏi những sự thúc ép vốn đi kèm với việc là một thành viên của giới thứ tư trong thiên nhiên.

[37] Then the relation of life to form, of spirit to body, of the soul to the personality will demonstrate in the realm of quality, and the quality of the immediate divine aspect,

[37] Khi ấy, mối quan hệ giữa sự sống và hình tướng, giữa tinh thần và thân thể, giữa linh hồn và phàm ngã sẽ biểu lộ trong lĩnh vực phẩm tính, và phẩm tính của phương diện thiêng liêng kế cận,

It's not the final divine aspect, but the immediate divine aspect,

Đó không phải là phương diện thiêng liêng cuối cùng, mà là phương diện thiêng liêng kế cận,

[38] the Christ consciousness, will emerge in a manner undreamt of today by any of you—even the most advanced thinkers.

[38] tức tâm thức Christ, sẽ xuất hiện theo một cách mà ngày nay không ai trong các bạn có thể mơ tới—kể cả những nhà tư tưởng tiến bộ nhất.

The Christ consciousness is a great mystery, what it truly is and what it can reveal to us. We think we know something about the Christ consciousness, but in a way it's more in the Virgoan sense of that which is emerging, rather than its fullness in Aquarius and Pisces.

Tâm thức Christ là một bí nhiệm lớn lao: thực chất nó là gì và có thể hé lộ điều gì cho chúng ta. Chúng ta nghĩ mình biết đôi điều về tâm thức Christ, nhưng theo một cách nào đó, điều ấy thiên về ý nghĩa Xử Nữ của cái đang xuất hiện hơn là sự viên mãn của nó trong Bảo Bình và Song Ngư.

[39] Speculation on your part is useless.

[39] Sự suy đoán của các bạn là vô ích.

There does come a time when speculation is useless. It just doesn't penetrate the

Quả thực có lúc sự suy đoán trở nên vô ích. Nó không thể thâm nhập vào sự mặc khải.

revelation. Sometimes speculation will not penetrate the revelation.

Đôi khi sự suy đoán sẽ không thâm nhập được vào sự mặc khải.

[40] Time alone will serve to demonstrate the veracity of the picture I portray and the validity of the inner spiritual structure.

[40] Chỉ thời gian mới chứng minh được tính chân thực của bức tranh Tôi phác họa và tính xác thực của cấu trúc tinh thần bên trong.

The Masters have to think far ahead as they seed the consciousness of humanity with seeds which cannot be unfolded immediately, and which will require nurturing over time.

Các Chân sư phải nghĩ rất xa về phía trước khi gieo vào tâm thức nhân loại những hạt giống không thể khai mở ngay lập tức và sẽ cần được nuôi dưỡng qua thời gian.

[41] This structure has always been present but it has been heavily overlaid by the material desires of mankind.

[41] Cấu trúc này vẫn luôn hiện hữu nhưng những dục vọng vật chất của nhân loại đã phủ lên nó nhiều lớp dày đặc.

We tend to be preoccupied with things we want which are not related to the essential archetypal structure.

Chúng ta có xu hướng mải bận tâm đến những điều mình muốn mà không liên quan đến cấu trúc nguyên mẫu cốt yếu.

[42] A thick crust (if I may use such a word) of thoughtforms veils and hides the inner realm of beauty and of meaning, of quality and of spiritual consciousness.

[42] Một lớp vỏ dày (nếu Tôi có thể dùng từ như vậy) gồm những Hình tư tưởng che phủ và che khuất lĩnh vực nội tâm của vẻ đẹp và ý nghĩa, của phẩm tính và tâm thức tinh thần.

All of this is suggesting the summary that he's in. The revelation is ever-present, and we are not perceiving it because we are too preoccupied with our own thoughts.

Tất cả những điều này đều cho thấy tính tổng kết của phần Ngài đang trình bày. Sự mặc khải luôn hiện diện, và chúng ta không nhận thức được vì quá bận tâm với những tư tưởng của riêng mình.

[43] This crust is being blasted away

[43] Lớp vỏ này đang bị phá vỡ

Right now we have a very powerful Uranus–Pluto square in the sky. It's going to last a long time, and seven squares, my friends tell me. Sometimes I never study this exactly, but seven squares, exact squares, atomic energy blasting away. The Purpose and the

Ngay lúc này, trên bầu trời có một góc vuông rất mạnh giữa Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương. Nó sẽ kéo dài khá lâu, và bạn bè tôi cho biết sẽ có bảy lần tạo góc vuông. Đôi khi tôi không nghiên cứu chính xác điều này, nhưng có bảy góc vuông, những góc vuông chính xác, năng lượng nguyên tử đang phá

Will: the Purpose, Uranus, and the Will, Pluto.

tung. Thiên Ý và Ý Chí: Thiên Ý, Sao Thiên Vương, và Ý Chí, Sao Diêm Vương.

This crust is being blasted away

Lớp vỏ này đang bị phá tung

[44] by the present catastrophic condition in the world.

[44] do tình trạng (500)thảm khốc hiện nay trên thế giới.

This was leading up to the war and within the war.

Điều này diễn ra trong giai đoạn dẫn đến chiến tranh và trong chiến tranh.

[45] Men will feel at the close of this present war as if nothing had been left them and that they are destitute and denuded of all that made life worth living—so dependent have they become upon the so-called high scale of living.

[45] Khi cuộc chiến hiện tại kết thúc, con người sẽ cảm thấy như thể mình không còn lại gì, như thể mình đã lâm vào cảnh khốn cùng và bị tước mất tất cả những gì khiến cuộc sống đáng sống—vì họ đã trở nên quá lệ thuộc vào cái gọi là mức sống cao.

We call it the high standard of living. Blasting away our attachment to the high so-called standard. We tend to become preoccupied with material comforts. I guess in the United States, with this Jupiter in Cancer, which is a planet exalted in Cancer because it brings the lower elemental life to fruition, we've become so attached to that life, and in many of the Western countries.

Chúng ta gọi đó là mức sống cao. Phá tung sự gắn bó của chúng ta với cái gọi là mức sống cao ấy. Chúng ta có xu hướng mải bận tâm đến những tiện nghi vật chất. Tôi đoán ở Hoa Kỳ, với Sao Mộc ở Cự Giải—hành tinh này vượng ở Cự Giải vì nó đưa sự sống hành khí thấp đến chỗ phát triển trọn vẹn—chúng ta đã trở nên quá gắn bó với đời sống ấy, và ở nhiều nước phương Tây cũng vậy.

If we've been after the Second World War destitute and denuded of all that seemed to make life worth living, what would it be in the immediate future? Because my impression is that many of those who are engaged in this kind of attachment will have the things to which they are attached taken from them.

Nếu sau Chiến tranh Thế giới thứ Hai, chúng ta đã cùng quẫn và mất sạch tất cả những gì dường như khiến cuộc đời đáng sống, thì trong tương lai gần sẽ ra sao? Bởi tôi có cảm tưởng rằng nhiều người đang mắc vào kiểu gắn bó này sẽ mất đi chính những thứ mà họ gắn bó.

[46] But these attitudes will serve as stepping stones to a new life and a better and more simple way of living;

[46] Nhưng những thái độ này sẽ làm bước đệm dẫn đến một cuộc sống mới và một lối sống tốt đẹp, giản dị hơn; những giá trị mới

The new values to which we don't seem to have the time to attend

Những giá trị mới mà chúng ta dường như không có thời gian để quan tâm đến

[47] will be released and comprehended among men and new goals will be revealed.

[47] sẽ được khơi mở và con người sẽ thấu hiểu chúng, còn những mục tiêu mới sẽ hiển lộ.

Eighty years ago this was written, or seventy-some.

Những điều này đã được viết cách đây tám mươi năm, hoặc hơn bảy mươi năm.

[48] And the day will come, in the experience of humanity, when men will look back at the pre-war centuries and wonder at their blindness and be shocked at their selfish and materialistic past.

[48] Và trong trải nghiệm của nhân loại, sẽ đến ngày con người nhìn lại những thế kỷ trước chiến tranh, kinh ngạc trước sự mù quáng của mình và bàng hoàng trước quá khứ ích kỷ, duy vật của mình.

The day will come when men will look back at the pre-war centuries: nineteen, eighteen, seventeen, sixteen, fifteen. Of course, the twentieth century was the great warring century, and what of the twenty-first century? Will the Shamballa impact of the year 2000 really be less destructive? As DK said it could be, if we took the proper precautions.

Sẽ đến ngày con người nhìn lại những thế kỷ trước chiến tranh: thế kỷ mười chín, mười tám, mười bảy, mười sáu, mười lăm. Dĩ nhiên, thế kỷ hai mươi là thế kỷ của những cuộc chiến tranh lớn, còn thế kỷ hai mươi mốt thì sao? Liệu tác động của Shamballa vào năm 2000 có thực sự ít gây hủy diệt hơn không? Như Chân sư DK đã nói, điều đó có thể xảy ra nếu chúng ta thực hiện những biện pháp phòng ngừa thích hợp.

when men will look back at the pre-war centuries and wonder at their blindness and be shocked at their selfish and materialistic past.

khi con người nhìn lại những thế kỷ trước chiến tranh, kinh ngạc trước sự mù quáng của mình và sửng sốt trước quá khứ ích kỷ và duy vật của mình.

[49] The future will shine with an added glory

[49] Tương lai sẽ tỏa sáng với vẻ huy hoàng gia tăng

I suppose because of all that we've gone through,

Tôi cho rằng đó là nhờ tất cả những gì chúng ta đã trải qua,

[50] and, though difficulties and the problems incident to world adjustment and the new relationships between the spiritual man and his material

[50] và, mặc dù sẽ có những khó khăn cùng các vấn đề nảy sinh từ việc điều chỉnh thế giới và từ những mối quan hệ mới giữa con người tinh thần với môi trường vật chất

environment will be found, the future will prove itself as the best yet unrolled.

của y, tương lai sẽ chứng tỏ đó là giai đoạn tốt đẹp nhất từng mở ra cho đến nay.

The word rolls forth: **Beauty and glory veil me not. I stand revealed.** (*TWM*, tr. 289)

Linh từ vang lên: **Vẻ đẹp và vinh quang không che phủ tôi. Tôi đứng đây, hiển lộ.** (*TWM*, tr. 289)

The future will shine with an added glory and, though difficulties and the problems incident to world adjustment and the new relationships between the spiritual man and his material environment will be found, the future will prove itself as the best yet unrolled.

Tương lai sẽ tỏa sáng với vinh quang rực rỡ hơn, và mặc dù sẽ có những khó khăn và vấn đề nảy sinh từ việc điều chỉnh thế giới và từ những mối quan hệ mới giữa con người tinh thần với môi trường vật chất của mình, tương lai sẽ chứng tỏ là thời kỳ tốt đẹp nhất từng mở ra.

[51] Difficulties will be found on all planes up until the last initiation

[51] Những khó khăn sẽ còn xuất hiện trên mọi cõi cho đến lần điểm đạo cuối cùng

It's not a cakewalk, is it? Once one is a Master, still more difficulties exist.

Đó đâu phải là một cuộc dạo chơi dễ dàng, phải không? Ngay cả khi đã là một Chân sư, vẫn còn nhiều khó khăn hơn nữa.

[52] but the destructiveness of the life process will never again be so potent.

[52] nhưng sức hủy diệt của tiến trình sự sống sẽ không bao giờ còn mãnh liệt đến thế nữa.

I suppose because the attachment will never again be so strong. I want to say the attachment to things and states of the lower three worlds will never again be so strong, so there will not be the need for such a dramatic destructive process.

Tôi cho rằng đó là vì sự ràng buộc sẽ không bao giờ còn mạnh mẽ đến thế nữa. Ý tôi muốn nói là sự ràng buộc với những sự vật và trạng thái trong ba cõi thấp sẽ không bao giờ còn mạnh mẽ đến thế nữa, nên sẽ không còn cần đến một tiến trình hủy diệt dữ dội như vậy.

[53] The reason for this is that humanity is most definitely emerging from the thralldom of matter and in such cases destruction parallels the impact of the descending spirit upon opposing matter. Ponder on this statement.

[53] Lý do là nhân loại đang thoát khỏi ách nô lệ của vật chất một cách hết sức rõ rệt, và trong những trường hợp như vậy, sự hủy diệt diễn ra song song với tác động của tinh thần đang giáng xuống lên vật chất đối kháng. Hãy suy ngẫm về phát biểu này.

We are on the reversing wheel, humanity is.

Chúng ta đang ở trên vòng quay đảo chiều; nhân loại đang ở đó.

We are emerging from the slavery to the material conditions of the previous solar system, and when spirit helps us disengage from these enthralling situations and conditions, there will be the destruction of those conditions. Spirit is descending through the Shamballa impacts and is assisting with the disengagement. What comes out of Shamballa is purification, destruction and organization. I often think that if purification can't do its work, destruction must follow. Sometimes, given certain types of slavery, only destruction will work. The situation is so impossibly different from the archetype that only destruction will follow.

Chúng ta đang thoát khỏi sự nô dịch của những điều kiện vật chất thuộc hệ mặt trời trước, và khi tinh thần giúp chúng ta thoát khỏi những hoàn cảnh và điều kiện trói buộc ấy, những điều kiện đó sẽ bị hủy diệt. Tinh thần đang giáng xuống qua các tác động của Shamballa và hỗ trợ sự giải thoát này. Những gì phát xuất từ Shamballa là sự thanh lọc, hủy diệt và tổ chức. Tôi thường nghĩ rằng nếu sự thanh lọc không thể hoàn thành công việc của mình thì sự hủy diệt phải tiếp nối. Đôi khi, với một số kiểu nô dịch nhất định, chỉ sự hủy diệt mới có hiệu quả. Tình trạng ấy khác biệt với nguyên mẫu đến mức không thể cứu vãn, nên chỉ có sự hủy diệt sẽ tiếp nối.

Here we have had the great Science of Triangles. We're going to go into shortly the sacred and the non-sacred planets. This will be actually the end of Esoteric Astrology Adventure number 126C, page 500 or so. Yes, we are that far, page 500. I'm happy to reach that point, because it tells me something about the progress in these commentaries, and beginning of Esoteric Astrology Adventure number 127A, page 500.

Đến đây, chúng ta đã tìm hiểu Khoa Học về các Tam Giác vĩ đại. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ đi vào các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Đây thực sự sẽ là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 126C, khoảng trang 500. Đúng vậy, chúng ta đã đi xa đến thế, đến trang 500. Tôi vui vì đã đạt đến điểm này, bởi nó cho tôi biết đôi điều về tiến độ của loạt bình giảng này, và đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 127A, trang 500.

DK promised that he would lead us into abstruse considerations, cosmic considerations, but he has been very successful in showing how even the three great cosmic constellations—and are there seven more like those three?—are very connected with the life we consider to be our ordinary life, even down to the chakra level. We can look at all things in nature and wonder about their underlying

Chân sư DK đã hứa rằng Ngài sẽ dẫn chúng ta đi vào những suy xét thâm sâu, những suy xét về vũ trụ, nhưng Ngài đã rất thành công trong việc cho thấy ngay cả ba chòm sao vũ trụ vĩ đại—và liệu có thêm bảy chòm sao giống như ba chòm sao ấy chăng?—cũng gắn bó mật thiết với cuộc sống mà chúng ta xem là cuộc sống bình thường của mình, xuống tận cấp độ luân xa. Chúng ta có thể nhìn vào mọi sự vật trong tự nhiên và tự hỏi về cấu trúc tam giác tiềm ẩn bên dưới chúng, dù

triangulation, even though they are, in a sense, manifesting within the square.

theo một nghĩa nào đó, chúng đang biểu hiện trong hình vuông.

Every Being can be interpreted in terms of a subjective triangulation, and our lives as well, as we assess the threefold nature of our personality and the balance therein achieved or not achieved, and the threefold nature of our soul, and the three tiers of petals of the egoic lotus with which we have to deal as we unfold. We can view the world from a new subjective perspective, having been somewhat informed about this great Science of Triangles: the triangle hovering above the square, and our spiritual life hovering above our field of manifestation.

Mỗi Sinh Mệnh đều có thể được lý giải theo một cấu trúc tam giác chủ quan, và cuộc sống của chúng ta cũng vậy, khi chúng ta đánh giá bản chất tam phân của phàm ngã mình cùng sự cân bằng đã đạt được hoặc chưa đạt được trong đó, bản chất tam phân của linh hồn mình, và ba tầng cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã mà chúng ta phải xử lý trong quá trình khai mở. Sau khi đã biết đôi điều về Khoa Học về các Tam Giác vĩ đại này, chúng ta có thể nhìn thế giới từ một góc nhìn chủ quan mới: tam giác lơ lửng bên trên hình vuông, và đời sống tinh thần của chúng ta lơ lửng bên trên trường biểu hiện của mình.

Can we look into our astrological chart and see the most important triangles, and given the fact that there will be Triangles in Revolution, which one of the members of the triangle stands in the most prominent position? Can we do that, and in some way develop a deeper esoteric interpretation of our life process based upon what Master DK has provided, and refuse to fall into the usual personality interpretations? I suppose everyone should look at his rising sign, Sun sign and Moon sign, and then, from another perspective, his Sun sign, rising sign and point opposite the Sun sign.

Liệu chúng ta có thể nhìn vào lá số chiêm tinh của mình và nhận ra những tam giác quan trọng nhất, và xét đến việc sẽ có các Tam Giác Luân Chuyển, xác định thành viên nào của tam giác đang giữ vị trí nổi bật nhất không? Liệu chúng ta có thể làm điều đó, và bằng cách nào đó phát triển một cách lý giải nội môn sâu sắc hơn về tiến trình sự sống của mình dựa trên những gì Chân sư DK đã cung cấp, đồng thời từ chối sa vào những cách lý giải phàm ngã thông thường không? Tôi cho rằng mỗi người nên xem xét dấu hiệu mọc, dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mặt trăng của mình, rồi từ một góc nhìn khác, xem xét dấu hiệu mặt trời, dấu hiệu mọc và điểm đối diện với dấu hiệu mặt trời của mình.



es of the lower three worlds will never again be so on for this is that humanity is most definitely emerging from the thralldom of matter and in such cases destruction parallels the impact of the descending spirit upon opposing matter. Ponder on this statement.

[END EAA 126 c., p. 500

Beginning EAA 127 a. p. 500

[EAA-126C-H02] Trang kết phần về tác động của tinh thần đi xuống vật chất và humanity thoát khỏi matter. — video 00:50:46.

We should all look at the crosses. This will be taken up shortly, and we will be in a better position to see how the triangles hover above the crosses. If we elevate a triangle, we get a tetrahedron. We always find a point of Being or of greater authority within the centre of the triangle. The point within the triangle has also to be considered.

Are we receptive enough to the new esoteric astrology presented by the Tibetan to allow ourselves to take our eyes for a little while off the personality astrology with which we may have been so fully involved, and begin to look at the larger astrological environment and interrelations in it that we may hardly have suspected? Can we study the evolution of the human being in such a way that his spiritual evolution will be meaningful to us, and we will not just be dealing with personality satisfaction, whether the environment has complied in fulfilling our desires and wishes, but instead experience the revelation of where we

[EAA-126C-H02] Trang kết phần về tác động của tinh thần đi xuống vật chất và nhân loại thoát khỏi vật chất. — video 00:50:46.

Tất cả chúng ta nên xem xét các thập giá. Nội dung này sẽ sớm được đề cập, và chúng ta sẽ có cơ sở tốt hơn để thấy các tam giác lơ lửng bên trên các thập giá như thế nào. Nếu nâng một tam giác lên, chúng ta có một hình tứ diện. Chúng ta luôn tìm thấy một điểm Bản Thể hoặc một điểm có quyền năng cao hơn ở trung tâm tam giác. Điểm bên trong tam giác cũng cần được xem xét.

Liệu chúng ta có đủ cởi mở đón nhận nền chiêm tinh học nội môn mới mà Chân sư Tây Tạng trình bày để cho phép mình tạm thời rời mắt khỏi nền chiêm tinh học phàm ngã mà có lẽ chúng ta đã quá chuyên chú, và bắt đầu nhìn vào môi trường chiêm tinh rộng lớn hơn cùng những mối tương quan trong đó mà chúng ta có lẽ hầu như chưa từng ngờ tới không? Liệu chúng ta có thể nghiên cứu sự tiến hoá của con người theo cách khiến sự tiến hoá tinh thần của con người trở nên có ý nghĩa đối với chúng ta, để chúng ta không chỉ quan tâm đến sự thỏa mãn của phàm ngã, đến việc môi trường có đáp ứng những dục vọng và mong muốn của mình hay

actually are in a process which only esoteric study will unfold to our understanding?

không, mà thay vào đó trải nghiệm sự mặc khải về vị trí thực sự của mình trong một tiến trình mà chỉ việc nghiên cứu nội môn mới có thể giúp chúng ta dần thấu hiểu không?

When we know something of that process, and the different phases of the Path and of discipleship, the different types of integration and fusion that we are to pass through, we will find a way to apply this vaster type of information to our process and make our true spiritual process one of correct unfoldment. There's no use trying to be an esoteric astrologer unless one understands something of the soul of the human being, and of the interplay between the soul and the normal human being, and of the sequential progress of the man as that interplay proceeds through definite stages, which can be specifically understood and named, and to which specific astrological factors apply.

Khi biết đôi điều về tiến trình ấy, về những giai đoạn khác nhau của Đường Đạo và của địa vị đệ tử, về những kiểu tích hợp và dung hợp khác nhau mà chúng ta phải trải qua, chúng ta sẽ tìm được cách áp dụng loại thông tin bao quát hơn này vào tiến trình của mình và khiến tiến trình tinh thần đích thực của mình khai mở đúng đắn. Sẽ chẳng ích gì khi cố gắng trở thành một nhà chiêm tinh học nội môn nếu không thấu hiểu đôi điều về linh hồn con người, về sự tương tác giữa linh hồn và con người thông thường, cũng như về sự tiến triển tuần tự của con người khi sự tương tác ấy đi qua những giai đoạn xác định, những giai đoạn có thể được thấu hiểu và gọi tên cụ thể, và có những yếu tố chiêm tinh cụ thể áp dụng cho từng giai đoạn.

I hope to be doing some sort of program of this nature with the rather voluminous information I've collected on the egoic lotus, from Master DK, and then from extrapolated thoughts based on the information he has given. I think the best way is not to write about it so much, but to talk it. I know it may place an added burden on those who listen, but maybe in some ways it will be more alive, because I'd like to go petal by petal, tier by tier, and talk about all the astrological and rayological factors which are related to the unfoldment of the egoic lotus. I'd like to be able to do that, and God willing, I will have the time to do it, because it will be very related to the whole esoteric astrological study.

Tôi hy vọng sẽ thực hiện một chương trình nào đó thuộc loại này với lượng thông tin khá đồ sộ mà tôi đã thu thập về Hoa Sen Chân Ngã từ Chân sư DK, rồi từ những suy nghĩ suy rộng dựa trên thông tin Ngài đã cung cấp. Tôi nghĩ cách tốt nhất là nói về điều đó thay vì viết quá nhiều. Tôi biết việc này có thể đặt thêm gánh nặng lên những người nghe, nhưng có lẽ theo một vài phương diện, nó sẽ sống động hơn, vì tôi muốn đi qua từng cánh hoa, từng tầng cánh hoa, và nói về tất cả các yếu tố chiêm tinh học và cung học liên quan đến sự khai mở của Hoa Sen Chân Ngã. Tôi mong có thể làm được điều đó, và nếu Thượng đế cho phép, tôi sẽ có thời gian thực hiện, bởi việc này sẽ liên quan mật thiết đến toàn bộ việc nghiên cứu chiêm tinh học nội môn.

Thereby, as we absorb in a practical manner the meaning of these planets and signs and stars and constellations in our process of spiritual unfoldment, we will begin to live more scientifically, and with more spiritual control, and with greater certainty concerning the objectives we must achieve, and not blunder around so much, bumping into this and that and learning the hard way. But maybe be able to think ahead as to what must be unfolded in our lives. It is something about humanity with its fourth ray that it learns, often through unnecessary conflict, what is the better way.

Nhờ đó, khi tiếp thu một cách thiết thực ý nghĩa của những hành tinh, dấu hiệu, ngôi sao và chòm sao này trong tiến trình khai mở tinh thần của mình, chúng ta sẽ bắt đầu sống khoa học hơn, làm chủ đời sống tinh thần tốt hơn và chắc chắn hơn về những mục tiêu mình phải đạt được, đồng thời bớt mò mẫm, va vấp hết chuyện này đến chuyện khác và học hỏi qua những trải nghiệm khó khăn. Có lẽ chúng ta sẽ có thể suy nghĩ trước về những gì cần khai mở trong cuộc sống của mình. Nhân loại, với cung bốn của mình, có một đặc điểm là thường học được đâu là con đường tốt hơn qua những xung đột không cần thiết.

Not all conflicts are necessary, and some conflicts are produced simply by ignorance and can be avoided, because they are a waste of time. Many fights are a waste of time, so one has to choose one's battles. Sometimes they are inevitable, as between the different aspects of our nature. There will always be a conflict between soul and personality until a certain point of harmony is reached, and then there will be a conflict between the soul-infused personality and the spirit aspects, which want the consciousness to see in a larger sphere and to dedicate itself to larger objectives.

Không phải mọi xung đột đều cần thiết, và một số xung đột đơn thuần phát sinh từ vô minh, có thể tránh được vì chúng chỉ làm lãng phí thời gian. Nhiều cuộc tranh đấu là sự lãng phí thời gian, nên mỗi người phải lựa chọn những cuộc tranh đấu của mình. Đôi khi chúng là điều không thể tránh khỏi, chẳng hạn giữa những phương diện khác nhau trong bản chất của chúng ta. Sẽ luôn có xung đột giữa linh hồn và phàm ngã cho đến khi đạt được một mức độ hài hòa nhất định; rồi sẽ có xung đột giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và các phương diện tinh thần, vốn muốn tâm thức nhìn thấy trong một phạm vi rộng lớn hơn và hiến mình cho những mục tiêu lớn lao hơn.

There is always a fight between the will to remain small and the will to enlarge oneself, and some people would say, “Who would fight for that? Obviously we want to enlarge.” But such is the fear on our planet that it seems safer to remain within the small sphere. To expand, and then to expand and to deepen...

Luôn có một cuộc tranh đấu giữa ý chí muốn giữ mình nhỏ bé và ý chí muốn mở rộng bản thân, và một số người sẽ nói: “Ai lại tranh đấu để giữ mình nhỏ bé? Rõ ràng chúng ta muốn mở rộng.” Nhưng nỗi sợ trên hành tinh chúng ta lớn đến mức việc ở lại trong phạm vi nhỏ bé dường như an toàn hơn. Mở rộng, rồi tiếp tục mở rộng và đi sâu hơn...

We have somewhat five hundred pages. It's almost like a miracle. Two years ago and

Chúng ta đã đi được khoảng năm trăm trang. Điều đó gần như một phép mầu. Cách đây

some four months, I began this process, and there have been many breaks in between. It's not been continuous. I wish, in a way, it could have been continuous, because there is very much to discuss in Master DK's works. Maybe others will like to also take up this, somewhat experienced students taking up this commentary, realizing that anything that they can say will be a limitation upon what Master DK has said, but will also possibly extend the thought and offer connections which might not have been realized by students who study the book.

hai năm và khoảng bốn tháng, tôi đã bắt đầu tiến trình này, và đã có nhiều lần gián đoạn. Công việc không diễn ra liên tục. Theo một nghĩa nào đó, tôi ước gì nó có thể liên tục, bởi có rất nhiều điều để bàn luận trong các tác phẩm của Chân sư DK. Có lẽ những người khác cũng sẽ muốn đảm nhận công việc này, những đạo sinh đã có phần kinh nghiệm sẽ tiếp tục việc bình giảng này, nhận ra rằng bất cứ điều gì họ có thể nói đều sẽ giới hạn những gì Chân sư DK đã nói, nhưng cũng có thể mở rộng tư tưởng và đưa ra những mối liên hệ mà các đạo sinh nghiên cứu cuốn sách có lẽ chưa nhận ra.

We'll be going on to a very interesting area of the sacred and non-sacred planets. What I would like to do is to close this section on the Science of Triangles with the sounding of the Great Invocation. It is our great mantram. The mantram of power and light from Shamballa is our greatest means of creating those circumstances which will allow the Christ to reappear and the Hierarchy to externalise, so we have to use it wisely, with thought.

Chúng ta sẽ tiếp tục đi vào một lĩnh vực rất thú vị về các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Tôi muốn khép lại phần này về Khoa Học về các Tam Giác bằng việc xướng Đại Khấn Nguyện. Đó là mantram vĩ đại của chúng ta. Mantram quyền năng và ánh sáng từ Shamballa là phương tiện lớn lao nhất của chúng ta để tạo ra những hoàn cảnh cho phép Đức Christ tái lâm và Thánh đoàn ngoại hiện, nên chúng ta phải sử dụng nó một cách sáng suốt, có suy nghĩ.

Master Morya says even when you take your vitamins, take them with thought, and let there be no mindless repetition of important spiritual thoughts. Let the mind be right there when one is doing these things, repeating important mantrams and Words of Power.

Chân sư Morya nói rằng ngay cả khi uống vitamin, các bạn cũng hãy uống với sự chú tâm, và đừng lặp lại những tư tưởng tinh thần quan trọng một cách máy móc. Hãy giữ thể trí hiện diện trọn vẹn khi thực hiện những việc này, khi lặp lại các mantram và Quyền năng từ quan trọng.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.	*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*
May Christ return to Earth.	*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*
From the centre where the Will of God is known	*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*
Let purpose guide the little wills of men—	*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*
The purpose which the Masters know and serve.	*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*
From the centre which we call the race of men	*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*
Let the Plan of Love and Light work out	*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*
And may it seal the door where evil dwells.	*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth	*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*
OM	OM